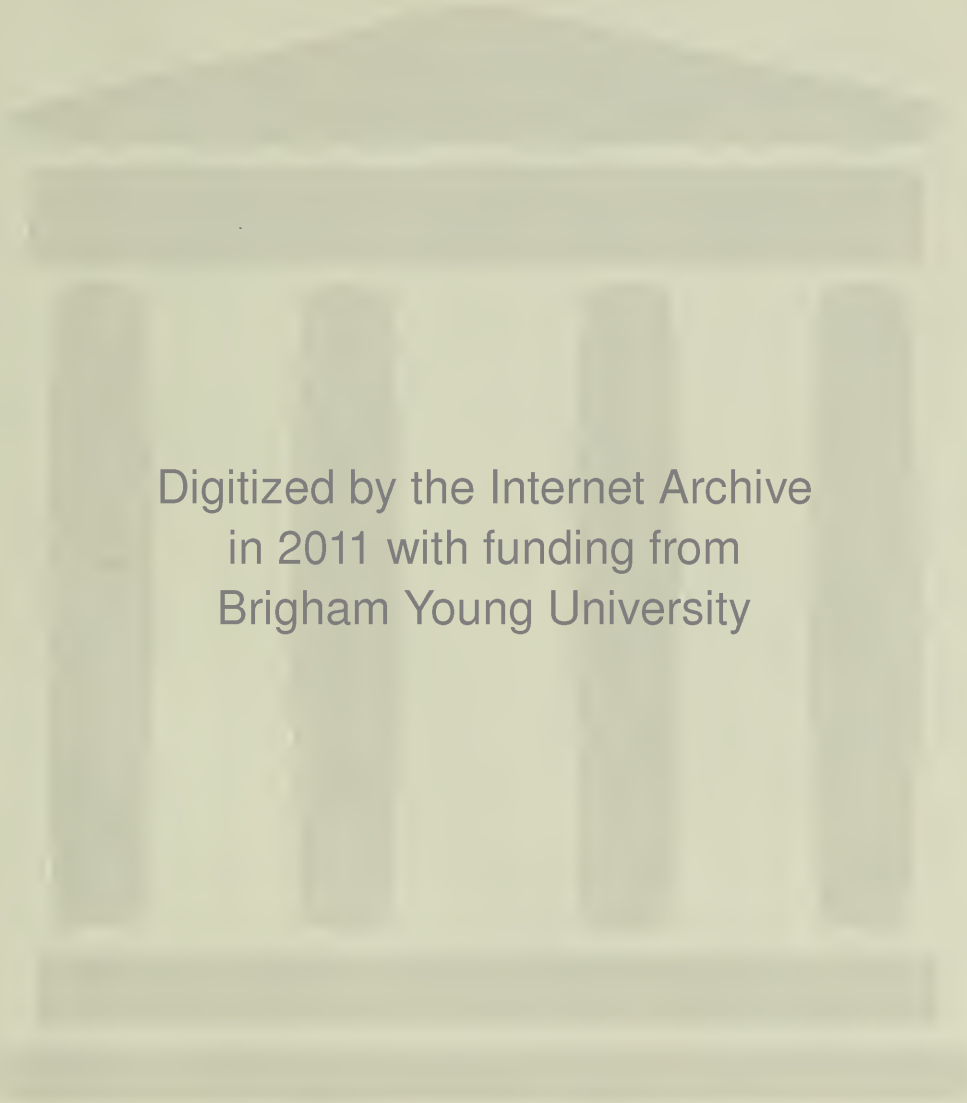


HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Brigham Young University

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

ALBERT EINSTEIN

1905

ANNALS OF PHYSICS

VOLUME 18

NUMBER 1

1905

NEW YORK

WILEY-INTERSCIENCE

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

K. Stier

und

K. G. W. Theile

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Gießen.

weil. Dr. u. ord. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung:

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

Vierte Auflage.

Bielefeld und Leipzig.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1875.

BS
1
1875
Vol. 3
Pt. 2

כתובים ב

Vermischte Schriften

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier

und

A. G. W. Theile

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

weil. Dr. u. ord. Prof. der Theologie in Leipzig.

Vierte Auflage.

Wiesefeld und Leipzig.

Verlag von Belshagen & Klasing.

1875.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

149

V o r r e d e .

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besondern Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugenschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Polirtheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weshalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft bloß auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von kompetenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A¹, B (C, D?);

zweite „ : E, F, C¹, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Beizeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments“ geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigelegt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung“ einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es stehet sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Anderer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen abgeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenslassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Scheuditz, im Februar 1855.

Dr. M. Stier.

In Betreff dieser dritten Auflage beziehen wir uns auf das in der I. Abtheilung dieses Bandes Gesagte.

Bielefeld, November 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

- a. = ante.
Al., al. = Alii, alii ob. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

- A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berleburger Bibel.
vE. = van Esj.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

- p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

- A = alexandrinischer Text.
A¹ = alex. Codex.
A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitingen, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B¹ = vaticanischer Codex.
B² = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C' = ders. von erster Hand.
C'¹ = ders. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutenischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

- * bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כ ת ו ב י ם ב

H A G I O G R A P H O R U M

P A R S P O S T E R I O R.

א ס ת ר	Esther.
ד נ י א ל	Daniel.
ע ז ר א	Ezra.
נ ח מ י ה	Nehemia.
ד כ ר י ה י מ י ם	Chronica.

II. †) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπιά χωρῶν ἐκράτησεν), ² ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῆ πόλει, ³ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν, ⁴ καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἕξ ἐν ἀύλῃ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνηθισμέναι, καὶ κύκλω ῥόδα πεπασμένα· ⁷ ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάαν-

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus = Esther 11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VII.): "Εἰς δευτέρῃ βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνάων τῷ βασιλέως.

1. F* μετὰ τὴν λόγ. τῆτ. B: ἔτος ὁ Ἀρτ. C¹X† (p. Ἰνδ.) ἕως Αἰθιοπίας. 2. B: ἐν ταύταις (EFX: Ἐν δὲ ταύταις). A²X: ὅτι. C¹EFX: ἐνεθρονίσθη. B* ὁ. 4. X (pro μετὰ τὸ δεῖξ.) ἔδειξεν. EFX* τῷ πλάτῃ. B (pro ἡμέρας) ἐν ἡμέραις (CEX: ἐπὶ ἡμέρας). 5. A²B (pro πότις A¹C¹) γάμῃ. C¹X† (p. πόλιν) ἀπὸ μεγάλης καὶ ἕως μικρῆς πότον. B: ἐπὶ ἡμέρας. X (pro ἕξ) ἑπτά. B* (pr.) τῷ. 6. AC¹: κεκοσμημένῳ (-σμημένη B). A¹: λιθοστρώτους (-ότις A²B). B: σμαραγδῖτις λίθῃ (X: σμαραγδῖνις λίθῃ et *sq. λίθῃ) κ. πιννίνῃ κ. παρίνοις. CEFX: πινίνῃ. A¹: στρωμνῆς ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνηθισμένῃς (στρωμναὶ... διηνηθισμέναι A²BC, B: διαφανεῖς). B* (ult.) καὶ. A¹: δόρα (ῥόδα A²B). C X: πεπλασμένα. 7. CEX: ἀνθράκινον. C: κυλίκιον.

II. וַיְהִי בַיָּמֵי אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַהוּא

אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדֵּי וְעַד-כּוֹשׁ

שִׁבְעַ וְעֶשְׂרִים וַיִּמְאָה מְדִינָהּ: בַּיָּמִים

הָהֵם כְּשֶׁבַת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל

כֶּסֶף מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׂוֹשֵׁן הַבִּירָה:

בְּשָׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה

לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרָס וּמְדֵי

הַפְּרָתָמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֲשָׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ

וְאֶת-יָקָר תְּפָאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים

שְׁמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם:

וּבְמַלְוָאתָ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה

הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצָאִים בְּשׂוֹשֵׁן

הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קֶטֶן מִשְׁתֵּה

שִׁבְעַת יָמִים בְּהֶצֶר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:

חֹר וּכְרָפֶס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי-

כּוּץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי

שֵׁשׁ מִטּוֹת וְזָהָב וְכֶסֶף עַל רַצְפַּת

בְּהַטּוֹשׁשׁ וְדָר וְסַחֲרֵת: וְהַשְּׁקוֹת

בְּכֵלֵי זָהָב וּכְלִים מִכְּלִים שׁוֹנִים

v. 3. כנ' א' הר' במקמ' v. 5. ח' רבתי v. 6. ובמלאות ק'

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B: welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) A. herrschte. B: in Mährenland. dW.vE: Aethiopien. B.dW.A: Landschaften.

2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der B.

3. er ein M. ... Edeln u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegsobersten. B: der Heermacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Hasveros, der da König war von Indien bis an die Mohren über hundert und sieben und zwanzig Länder, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen in Persten und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, * daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage.

5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlachenen Seilen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L.: India.
3. A.A.: bei sich.
5. U.L.: beide Groß und Kleinen.
6. A.A.: leinenen. U.L.: scharlaken ... gülden. A.A.: Marmorsäulen ... grünem u. ... Marmor.
7. U.L.: gülden.

In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias, * quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit. * Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum et Medorum inclytis et praefectis provinciarum coram se, * ut ostenderet divitias gloriae regni sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.

Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. * Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavementum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. * Bibebant autem, qui invitati erant, aureis poculis, et aliis

6. Al.: aerei col.

4. da er s. ließ. B: M. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. s. Größe.

5. dW.vE.A: sich (te) fand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.

6. feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpurnen ... weißen M. dW: W. baumwollne u. purpurblaue. vE: Die feinsten leinenen L., weiß u. purp.

dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Marmor u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.

7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I. *Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.*

των τριςμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπιεν. ⁸ Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁹ Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναιξίν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. ¹⁰ Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμᾶν καὶ Βαζεᾶ καὶ Ὀαρεβωᾶ καὶ Ζηβαθαθᾶ καὶ Ἀβαταζᾶ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἐπιευνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, ¹¹ εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλευμένῃ αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. ¹² Καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἔλθειν μετὰ τῶν ευνούχων· καὶ ἔλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

¹³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὶν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. ¹⁴ Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρεσθαῖος καὶ Μαλησεᾶρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρκαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, ¹⁵ καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσει, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν ευνούχων. ¹⁶ Καὶ εἶπεν ὁ Μονχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8. A¹ C¹ i* ἕτος (A² B†). C¹* ὁ. B: ἐγένετο· ἕτως δὲ (X: ἀλλὰ ἕτως) ἠθ. 9. A¹: Ἀρταξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμᾶν κ. Βαζᾶν κ. Θαβᾶ κ. Βαραζῆ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαβαβα (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C¹ X* Ἀρταξ. 11. C¹ i X: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A² B (pro αὐτῶν A¹ C¹ i) αὐτῷ. C¹ X* Ἀστὶν. C¹ i X† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τῷ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργῇ (C* ὀργῇ) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτῷ. 14. F: Καρσενά καὶ Σηθάρ κ. Ἀδμαθᾶ κ. Θαρσίς κ. Μέρης κ. Μαρσενά κ. Μεμσχάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισιᾶρ (Al. al.). 16. C¹ i X: Μαρσχαῖος (F: Μεμσχάν).

8 וַיִּוֶן מַלְכוּת רַב כְּיַד הַמֶּלֶךְ: וְהַשְׂתַּיְה כָּדַת אֵין אֲנִס כִּי־כֹן. יסד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ־וְאִישׁ:

9 גַּם וַשְׂתִּי הַמֶּלְכָּה עָשְׂתָה מַשְׂתָּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ: בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כָטוֹב לְבִת־הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹן אָמַר לְמַהוּמָן בְּזָתָא חֲרַבּוּלָא בְּגַתָּא וְאַבְגָּתָא זֹתָר וְכַרְפָּס שְׂבַעַת הַסְּרִיסִים הַמְּשַׂרְתִּים אֶת־פָּנַי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ: לְהַבִּיא אֶת־וַשְׂתִּי הַמֶּלְכָּה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ בְּכַתָּר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יִפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מְרֵאָה הִיא: וְהַמָּאֵן הַמֶּלְכָּה וַשְׂתִּי לָכוּא בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסְּרִיסִים וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ מָאֵד וַחֲמָתוֹ בְּעֵרָה בּוֹ:

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמִים וַדְּעֵי הָעַתִּים כִּי־כֹן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לְפָנַי כָּל־יִדְעֵי דָת וְדִין: וְהַקָּרֵב אֵלָיו כְּרַשְׁנָא שְׂתָר אַדְמָתָא תְּרַשִׁישׁ מָרְס מָרְסָנָא מְמוּכָן שְׂבַעַת שָׂרֵי פָרְס וּמְדֵי רֵאִי פָּנַי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רֵאשְׁנָה בַּמַּלְכוּת: טו כָּדַת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלְכָּה וַשְׂתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מֵאֵמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים: וַיֹּאמֶר מְמוּכָן לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

v. 13. בנ"א יודעי

v. 14. בנ"א ה' בקמץ

v. 16. ממוכן ק

7. B: nach des R. Vermögen. dW.vE: königlicher Weise.

8. beim Tr. war gesetzt, daß N. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Zegl. gefiele. B: daß Tr. geschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

Des Königs u. der Königin Mahl. Die sieben Kämmerer. Der Königin Ungehorsam. I.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König 8 vermochte. * Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen 10 Hause des Königs Ahasveros. * Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Ubagtha, Sethar und Charcas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros 11 dieneten, * daß sie die Königin Vasthi holenen vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie 12 war schön. * Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht 14 und Händel, * die nächsten aber bei ihm waren Charfena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Königs 15 nigreich), * was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. * Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia lignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. * Nec erat qui nolentes 8 cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. * Itaque die 10 septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecepit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, * ut introducerent regi- 11 nam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. * Quae renuit, et ad regis 12 imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus * interrogavit sapientes, 13 qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, * erant autem primi et proximi Char- 14 sena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), * cui sententiae Vasthi regina sub- 15 jaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. * Responditque Ma- 16 muchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7,9.
Esr. 7,14;
Est. 2,3.

Esr. 7,14.
(Tob. 12,15.
(8,1.Mt.18,
10.

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.

11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gestalt.

12. B.dW.vE.A: weigerte sich.

13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die 3.

vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz u. Rechts- B.

14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.

15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. ist u. d. G (R.) zu th.

I. *Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.*

ἤτιμασεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. ¹⁷ Καὶ γὰρ διηγῆσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξης, ¹⁸ οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν. ¹⁹ Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς. ²⁰ Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἐαυτοῦ, ὅτι ἀληθὴς· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἐαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

²¹ Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος, ²² καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

II. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν

16. B: ἠδίκησεν Ἀστ. 17. A¹ C¹ X* γὰρ (A² B†). C¹ EFX: ἐπιδιηγῆσατο. A¹: κ. ὅσα (κ. ὡς A² B). C¹* Ὡς ἔν ἀντεῖπεν τῷ βασ. A¹ (pro τῷ βασ. Ἀρτ. A² B) αὐτῷ. 18. A¹* ἕτως (A² B†). B* (tert.) αἱ. C¹ X: αἰτινες ἀκῶσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ. A¹: ἀχθέντα (λεχθ. A² B). A² B: τολμήσωσιν (-σωσιν A¹ EX). X† (p. τολμ.) καὶ αὐται. 19. C¹ X: Περσ. κ. Μήδ. A¹* μὴ (A² B†). A² B: εἰσελθῆτω. B (pro τὸν βασ. Ἀρτ.) αὐτόν. X† (a. καὶ τὴν βασ.) ἀλλὰ. B: δότω ὁ βασ. 20. B: κ. ἀκωσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ ... ὃν ἐάν π. ἐν τ. βασ. αὐτῆ ἐ* ὅτι ἀληθ. 22. B: κ. ἀπέστ. (* ὁ βασιλ.) εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ... φόβ. αὐτοῖς.

1. B: τῷ θυμῷ, καὶ ἔν ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὶν ...

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֲוֹתָהּ וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה כִּי
עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר
בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ: כִּי-
¹⁷ יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנְּשִׂים
לְהַבְזֹת בְּעֵלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאִמְרוֹם
הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ אֲמַר לְהַבִּיא אֶת-
וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה:
¹⁸ וְהַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִיא אֲמַרְנָה | שָׂרוֹת פָּרַס-
וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָה
לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְזִיוֹן וְקִצְפָּה:
¹⁹ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו וְיִפְתָּב בְּדַתִּי פָּרַס-וּמְדֵי וְלֹא
יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבֵא וְשָׂתִי לְפָנָיו
הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:
כ וְנִשְׁמַע פֶּתַח הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּכָל-
מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל-הַנְּשִׂים
יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קֶטָן:
²¹ וְיִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
²² וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר מִמּוֹכֵן: וַיִּשְׁלַח
סֹפְרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-
מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם
כְּלִשׁוֹנוֹ לְהַיּוֹת כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ
וּמַדְבָּר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ:

II. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּשְׁךְ חַמַּת
הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ זָכַר אֶת-וְשָׂתִי וְאֶת

v. 20. עשרי הג' בפרח.

16. B: gegen den R. unrechtf. dW.vE: an (gegen) ... sich vergangen.

17. wenn man wird sagen ... kam nicht. B: der R. Sache. vE: sich verbreiten. B: Gemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befaht ... zu bringen.

18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW: Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u. Meder. dW: B. u. Sanft genug sein.

Das gefährliche Beispiel. Vasthi Absetzung. Der Oberherr in seinem Hause. I.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen 17 Landen des Königs Ahasveros. * Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kommen, aber sie wollte nicht. * So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören. So wird sich Verachtens 19 und Zorns genug erheben. * Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königliches Gebot von ihm ausgehen, und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser 20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beides unter Großen und Kleinen.

21 Das gefiel dem Könige und den Fürsten, und der König that nach dem Wort 22 Memuchans. * Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L.: ganz Reich ... beide.
22. A.A.: und er ließ.

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. Ausspruch ... den er thun w. B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßet ... so werden a. W. Ehre

gina Vasthi, sed et omnes populos et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. * Egredietur 17 enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos et dicant: Rex Assuerus jussit, ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18 principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. * Si tibi placet, egredietur 19 edictum a facie tua et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediat 20 tur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat. * Et hoc in omne quod latissimum est provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam majorum quam minorum deferant maritis suis honorem.

Placuit consilium ejus regi et 21 principibus. Fecitque rex juxta consilium Mamuchan, *et misit epistolas 22 ad universas provincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris: esse viros principes ac majores in domibus suis, et hoc per cunctos populos divulgari.

His ita gestis, postquam regis II. Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi et quae fecisset

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

ihren (Herren) erweisen. B: Ehemännern die E. geben (vgl. B. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des K.).

22. sein sollte, u. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: u. daß man dieses bekannt machen sollte ... eines jeden B.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardocheum manifestatio.*

καθὼς ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη.
 2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἶδει, 3 καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμαρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἶδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. 4 Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

5 Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαίρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, 6 ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἰερουσαλήμ, ὃν ἠχμαλώτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδάβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαί, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαί τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

1. B: μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτῆν.

2. A¹ (pro tē βασ. A²B) πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ. (ἄφθ. καλὰ A²B).

3. A¹* αὐτῆ (A²B†) ... ἐπιδειξάτωσαν (ἐπιλεξάτωσαν A²B). X† (p. δοθ.) αὐταῖς. A¹FX: σμῆγμα.

5. B: ἦν Ἰσθ. ... ὃν. αὐτῆ M. A¹: Ἰάθρσ s. Ἰαίρσ ('Ἰαίρσ A²B; CFX: Ἰαίρσ). B* (alt.) ὁ ... Κισαίμ .. Βενιαμίν.

6. B: ἦν ἠχμαλ.

7. B: καὶ ὄνομα αὐτῆ Ἑσθ. C1'X† (p. ἐπαίδ. αὐτ.) Μαρδοχαῖος. B: ἐαντῷ. A¹* εἰς (A²B†).

8. B: πολλὰ κοράσ.

9. B: δῶναι αὐτῇ.

ἄσρ-εֶשְׁתֶּרָה וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ:
 2 וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו וּבִקְשׂוּ
 לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלֹת טוֹבוֹת מֵרָאֵה:
 3 וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינֹת
 מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נְעָרֵה-
 כְּתוּלָה טוֹבֹת מֵרָאֵה אֶל-שׂוֹשֵׁן
 הַבֵּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים אֶל-יַד הַגַּא
 סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנִתְּוֹן
 4 תְּמַרְקִיהֶן: וְהַנְּעָרָה אֲשֶׁר תֵּיטֵב
 בְּעֵינָי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וְשִׂתִּי
 וַיֵּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינָי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:
 ה אִישׁ וְהַיְדֵי הָיָה בְּשׂוֹשֵׁן הַבֵּירָה
 וְשִׁמּוֹ מְרֹדְכַי כֵּן וְאִיר כֵּן-שְׁמַעִי כֵּן-
 6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: אֲשֶׁר הִגְלָה
 מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגְּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה
 עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה
 7 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: וַיְהִי אִמֹן
 אֶת-תְּדַפָּה הַיָּא אֶסְתֵר בַּת-דָּדּוּ כִּי
 אִין לָהּ אָב וְאָם וְהַנְּעָרָה יַפְתָּת-אֶר
 וְטוֹבֹת מֵרָאֵה וּבְמֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ
 לְקַחָהּ מְרֹדְכַי לֹו לְבַת:

8 וַיְהִי בְּהַשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
 וּבְהַקְבֹּץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׂוֹשֵׁן
 הַבֵּירָה אֶל-יַד הַגַּי וּתְלַקַּח אֶסְתֵר
 אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגַּי שֹׁמֵר
 9 הַנָּשִׁים: וְהֵיטֵב הַנְּעָרָה בְּעֵינָיו
 וְתִשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת-

v. 5. סגול בלא מקף ib. בנ'א בחטף קמץ

2. dW: Knappen ... ihn bedienen. vE: feine Diener. dW: dem k. Jungfr. schön von Ansehen. vE: Mädchen, die 3. [und] sch. v. Gestalt find. A: schöne Mägdelein, Jungfr.

3. Verordnete. B: Aufseher. vE: beauftragte Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der W. hütet. dW: königl. Hämflings, des Hüters d. Frauen.

ste gethan hatte, und was über sie be-
 2 schlossen wäre. * Da sprachen die Knaben
 des Königs, die ihm dienten: Man
 suche dem Könige junge schöne Jung-
 3 frauen, * und der König bestelle Schauer
 in allen Landen seines Königreichs, daß
 sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
 sammen bringen gen Schloß Susan, in
 das Frauen-Zimmer unter die Hand
 Hegai, des Königs Kämmerers, der der
 Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
 4 Schmuck. * Und welche Dirne dem
 Könige gefällt, die werde Königin an
 Basthi Statt. Das gefiel dem Könige,
 und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu
 Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein
 Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
 6 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, * der
 mit weggeführt war von Jerusalem, da
 Jechanja, der König Juda, weggeführt
 ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
 7 nig zu Babel, wegführte. * Und er war
 ein Vormund Hadassa, die ist Esther,
 eine Tochter seines Veters; denn sie
 hatte weder Vater noch Mutter, und
 sie war eine schöne und feine Dirne. Und
 da ihr Vater und Mutter starb, nahm
 sie Mardachai auf zur Tochter.

8 Da nun das Gebot und Gesetz des
 Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
 hauf gebracht wurden gen Schloß Susan
 unter die Hand Hegai, ward Esther auch
 genommen zu des Königs Hause, unter
 die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
 9 * Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand
 Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte

3. U.L: Geschnuck.

4. A.A: er that.

7. A.A: einer Tochter.

8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. * Dixeruntque 2
 pueri regis ac ministri ejus: Quae-
 rantur regi puellae virgines ac spe-
 ciosae, * et mittantur qui conside- 3
 rent per universas provincias puellas
 speciosas et virgines, et adducant
 eas ad civitatem Susan et tradant
 eas in domum feminarum sub manu
 Egei eunuchi, qui est praepositus et
 custos mulierum regiarum; et acci-
 piant mundum muliebrem et caetera
 ad usus necessaria. * Et quaecum- 4
 que inter omnes oculis regis pla-
 cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
 cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
 serant, jussit fieri.

v.12.

Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
 tate, vocabulo Mardocheus, filius
 Esr.2,2.Neh.7,7. Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
 Jemini, * qui translatus fuerat de 6
 Jerusalem eo tempore, quo Jecho-
 2Rg.24,14ss. niam regem Juda Nabuchodonosor
 Jer.22,24ss. rex Babylonis transtulerat. * Qui fuit 7
 nutritius filiae fratris sui Edissae,
 quae altero nomine vocabatur Esther
 et utrumque parentem amiserat, pul-
 chra nimis et decora facie. Mortuis-
 que patre ejus ac matre Mardocheus
 sibi eam adoptavit in filiam.
 Dn.1,7.

Cumque percrebuisset regis im- 8
 perium, et juxta mandatum illius mul-
 tae pulchrae virgines adducerentur
 Susan et Egeo traderentur eunucho,
 Esther quoque inter caeteras puellas
 ei tradita est, ut servaretur in nu-
 mero seminarum. * Quae placuit ei 9
 et invenit gratiam in conspectu illius.
 Et praecepit eunucho, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer
 Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu
 ihrer Reinigung.

4. Bgl. 1,21.

5. des Benjaminiten. dW: ein Mann aus Ben-
 jamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden

dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher.
 dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u.
 hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. f. Befehl gehört wurde. dW:
 vernommen (wie B. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

II. Estheris in reginam electio confurationisque per Mardocheum manifestatio.

σμήγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπιτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

¹¹ Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν ἀύλην τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἑσθῆρ συμβαίνει. ¹² Καὶ ὅταν ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφομέναις μυρρινῶν ἔλαιον καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), ¹³ καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὅ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισεργεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. ¹⁴ Δείλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δευτέρου, οὔτε Γαὶ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομασί.

¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἑσθῆρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἑσθῆρ εὐρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

9. A¹F: σμίγμα. B: ὑποδεδειγμένα.

10. B: Ἑσθῆρ τὸ γένος αὐτῆς.

11. B: Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. ... συμβήσεται.

12. B: Οὗτος δὲ ἦν (EFX: Οὗτος γὰρ ἦν, A²: Καὶ ὅταν ἦν) ... ὅταν ἀναπληρώσῃ (* καιρὸς κορασ.) μῆνας δεκαδύο. A: ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες (... κορασίς, μῆν. ex conject.). A¹(?)CX: ἀλειφομέναι (-μέναις A²BEX; F: ἀλειφομένας, A¹.: -μένη). A²: ἐν μυρρινῶν ἔλαιῳ (B: ἐν μυρρινῶν ἔλ.). A¹* καὶ ἐν (A²B†).

13. EFX: εἰσπορεύονται. B: κ. ὅ ἂν ... (pro alt. αὐτὴν) αὐτῷ (C¹X: αὐτῇ).

14. FX (pro ἡμέραν) ἐσπέραν. BC (pro ἕτε) ε. A¹* Γαὶ (A²B†). B: ὀνόματι.

15. B† (a. θυγ.) τῆς. C¹X* θυγατρ.-Μαρδοχ. F: Ἀβιχαῖλ. B* ἐν τῷ (CX: τῷ, A²X: ἦν ἔλαβεν αὐτῷ εἰς θυγατέρα τῷ). A²X† (p. ἠθέτ.) ὄῃμα. B: ὧν ἐνετείλατο (CX: ὧν αὐτῇ ἐνετείλ. EFX: ὧν ἐνετ. αὐτῇ) ὁ εὐν. A²X† (p. ἔλεγ.) Γογαῖος (X: Γωγαῖος) et (p. εὐνῆξ.) τῷ βασιλέως. A¹* ὁ φύλαξ (A²B†). B (pro ἐνώπι.) παρὰ. A¹* πάντων.

τῆς κορασίας καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπιτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

¹¹ Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν ἀύλην τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἑσθῆρ συμβαίνει. ¹² Καὶ ὅταν ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφομέναις μυρρινῶν ἔλαιον καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), ¹³ καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὅ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισεργεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. ¹⁴ Δείλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δευτέρου, οὔτε Γαὶ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομασί.

¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἑσθῆρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἑσθῆρ εὐρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

τῆς κορασίας καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπιτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

¹¹ Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν ἀύλην τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἑσθῆρ συμβαίνει. ¹² Καὶ ὅταν ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφομέναις μυρρινῶν ἔλαιον καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), ¹³ καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὅ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισεργεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. ¹⁴ Δείλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δευτέρου, οὔτε Γαὶ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομασί.

¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἑσθῆρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἑσθῆρ εὐρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

τῆς κορασίας καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπιτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

¹¹ Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν ἀύλην τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἑσθῆρ συμβαίνει. ¹² Καὶ ὅταν ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφομέναις μυρρινῶν ἔλαιον καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), ¹³ καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὅ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισεργεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. ¹⁴ Δείλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δευτέρου, οὔτε Γαὶ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομασί.

¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἑσθῆρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἑσθῆρ εὐρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

τῆς κορασίας καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπιτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

¹¹ Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν ἀύλην τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἑσθῆρ συμβαίνει. ¹² Καὶ ὅταν ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφομέναις μυρρινῶν ἔλαιον καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), ¹³ καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὅ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισεργεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. ¹⁴ Δείλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δευτέρου, οὔτε Γαὶ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομασί.

¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἑσθῆρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἑσθῆρ εὐρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

τῆς κορασίας καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπιτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

v. 9. בנ'א בצירי ib. מנותיה

v. 12. בנ'א בקמץ

v. 14. הר' בח'ק ונ'א בשוא

v. 15. בנ'א בח'ק

9. außersichene Dirnen ... versetzte. B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungsölben u. ihre Speisen zu geben. (vE: Geschenke?) B: brachte sie ... anderswohin, wo es am besten war. vE: in die schönste [Wohnung] des Frauenhauses.

10. dW.vE: entdeckte. B: Verwandtschaft? dW:

Des Königs Frauenzimmer. Der zwölfmonatl. Schmuck. Die Zeit Esthers. II.

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort
10 im Frauen=Zimmer. * Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.

11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen=Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge
12 und was ihr geschehen würde. * Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf

Monate im Frauen=Schmuck gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nehmlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monate mit guter Specerei — so waren
13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann ging eine Dirne zum Könige: und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen=Zimmer zu des Königs

14 Hause ginge. * Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen=Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Kebsweiber Hüters; und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen, es lüftete denn den König und ließe sie mit Namen rufen.

15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Betters Mardachai, die er zur Tochter hatte aufgenommen, daß sie zum Könige kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L: Geschmuck.

12. U.L: Monden ... Frauen=Schmücken.

A.A: waren dann.

14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedisequas ejus ornaret

v.20. dicare ei populum et patriam suam; Mardocheus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret.

Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei accideret. * Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur, ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur; * ingredientesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio seminarum ad regis cubiculum transibant. * Et quae intraverat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinibus regis praesidebat; nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex et eam venire jussisset ex nomine.

Evoluto autem tempore per ordinem instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine omnium oculis gra-

v.7,9,29.

v.13.

14. S: deducebantur.

die 3. ihrer Reinigung. vE: so viele 3. wurde auf ihre K. verwendet.

13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.

14. wieder heraus ... K. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.

15. Reihe. B: als was ... sagen würde (vgl. B.9).

Geburt. vE: Abkunft.

11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.

12. die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der W. Schmücken gehört. B: da an ihr n. dem Gesetz d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardocheum manifestatio.*

των βλέπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσηλθὼν Ἐσθὴρ
πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδε-
κάτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠράσθη ὁ βουσι-
λεὺς Ἐσθὴρ, καὶ ἔδωκεν χάριν παρὰ πάσας
τάς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διά-
δημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βουσι-
λεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς
δυνάμεσιν ἐφ' ἡμέρας ἐπτά, καὶ ὑψωσεν τοὺς
γάμους Ἐσθὴρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ
αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν
πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ
Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιῆναι
τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ'
αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐκ ἠλλάξεν τὴν ἀγωγὴν
αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ
βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφυλάκες, ὅτι προήχθη
ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρτα-
ξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδο-
χαῖῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθὴρ, καὶ ἡ
βασιλίσσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ
τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν
τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς.
Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρῆσαι εἰς
μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ
τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς
Ἀρταξέρξῃς Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16. B* (pr.) τὸν. C¹FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ
ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. C¹X (pro μετ'
αὐτῷ) παρ' αὐτῷ. B: εἰ μετήλλαξε. 21. C¹X† (p.
ἐλυπ.) Βαγαθάν (s. Γαββαθάν) καὶ Θάδξας. B* ὁ.
22. A¹* ὁ (A²B†). A²X† (p. Ἐσθὴρ) τῇ βασι-
λίσσῃ (FX: τῇ Ἐσθὴρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτῇ.
B* Ἀρταξ. 23. EFX: x. ἐπίταξεν. FX (pro καταχωρ.)
καταγράψαι. A¹* (ult.) ἐν (A²B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A²X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.
A¹: Ἀνάμ? εἰ Ἀναμαθάδης (Ἀμαδάθης A²B).

16 בְּעֵינַי כָּל-רְאוּיָהּ: וְהַלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-
הַמֶּלֶךְ אַחֲשָׁרוֹשׁ אֶל-בֵּית מְלָכוֹתָיו
בְּחֹדֶשׁ הַיְעָשִׁירִי הוּא-חֹדֶשׁ טֵבֶת
17 בְּשַׁנַּת-שָׁבַע לְמַלְכוּתוֹ: וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ
אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׂימִים וְהַשָּׂא-חֵן
וַחֲסֹד לְפָנָיו מִכָּל-הַבָּתוּלוֹת וַיִּשָּׂם
כְּתֹר-מְלָכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת
18 וַשָּׂתִי: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה גָדוֹל
לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתָּה אֶסְתֵּר
וְהַנְּחָה לְמַדִּינֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת
כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

19 וּבַהֲקַבֵּץ בָּתוּלוֹת שְׁנֵי־תַיִם וּמְרֻדְכֵי
20 יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: אִין אֶסְתֵּר
מַגִּדַת מוֹלְדָתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ כְּאִשֶּׁר
צָוָה עָלֶיהָ מְרֻדְכֵי וְאֶת-מֵאֲמֵר
מְרֻדְכֵי אֶסְתֵּר עָשָׂה כְּאִשֶּׁר הִיָּתָה
בְּאֲמָנָה אִתּוֹ:

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכֵי יָשָׁב בְּשַׁעַר-
הַמֶּלֶךְ קֶצֶף בְּגָתוֹ וְהָרַשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֹּף וַיִּבְקֹשׁוּ לְשַׁלַּח
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשָׁרוֹשׁ: וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמְרֻדְכֵי וַיַּגִּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהֵאֱמָר
23 אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם מְרֻדְכֵי: וַיִּבְקֹשׁ
הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ
וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְפָנָיו
הַמֶּלֶךְ:

III. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ
אַחֲשָׁרוֹשׁ אֶת-הַמֶּן בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי

בנ"א בשוא v. 17.

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).

17. B: liebte G. vor allen ... vE: mehr als ...
dW.A: gewann G. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit.
vE: Huld u. Gnade.

18. Knechten, das W. Gethers (1,3). B: ertheilte
den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW
gab ... Erlaß (vgl. 1,7).

Die königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschwörung der zween Kämmerer. II.

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 siebenten Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 an Vasthi Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thor des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König 22 nig Ahasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es 23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehenkt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhob-

16. U.L: Monden.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

19. wohnete. dW: an der Pforte.
20. E. aber sagte n. an (V. 10). B: sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. wohnete. B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

(Gn. 12, 15. 1, 3. 1, 3pp.) tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus. * Et ad- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardocheus mauebat ad januam regis. * Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutrieat.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 chaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardocheum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solium

23. Al. † (a. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III.

Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.

ὑψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπροτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. ² Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ. ³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; ⁴ Καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. ⁵ Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα, ⁶ καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

⁷ Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὃς ἐστὶν Ἀδιάρ. ⁸ Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἐξαλλοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει εἶσαι αὐτούς. ⁹ Εἰ δοκεῖ οὖν

2. C¹X† (p. αὐλῇ) τῷ βασιλέως (X: τ. β. κάμπτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προσέταξεν. A¹* & (A²B†). 4. B: ἐλάλησεν αὐτῷ, κ. ἔχ. ὑπῆκουσεν αὐτ. ... Μαρδοχαῖον τοῖς τῷ βασι. λόγοις ἀντιπασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ M. ... 5. B: K. ἐπιγνὸς Ἀμ. ... * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab init.) Καὶ ἐξεδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῷ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῷ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονότατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίς (Al. al.) et † (p. ἐβελ.) Ἀμάν.

וַיִּשְׂאָהוּ וַיִּשְׂם אֶת-כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אָתָּו; וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ פָּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְהִמָּן כִּי-כֹן צִוְּהוּ-לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמְרֹדְכִי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה; וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמְרֹדְכִי מִדַּוַּע אֲתָה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ; וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגְדֹּדוּ לְהִמָּן לְרֹאוֹת הַיַּעַמְדוֹ דְּכָרִי מְרֹדְכִי כִּי-הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר-הָיָא יְהוּדִי; וַיֵּרָא הִמָּן כִּי-אִין מְרֹדְכִי פָרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הִמָּן חֲמָה; וַיִּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמְרֹדְכִי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לוֹ אֶת-עַם מְרֹדְכִי וַיִּבְקַשׁ הִמָּן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עִם מְרֹדְכִי;

⁷ בַּחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן הוּא-חֹדֶשׁ נִסָּן בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַפִּיִל פּוֹרָ הוּא הַגּוֹרָל לְפָנָי הִמָּן מִיּוֹם לַיּוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר; וַיֹּאמֶר הִמָּן לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ יִשְׁנֹו עִם-אֶחָד מִפְּזָר וּמִפְּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹוֹת מְלָכוֹתָהּ וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל-עַם וְאֶת-דַּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עוֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אִין-שׂוּהָ לְהַנִּיחָם; אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם ק'

v. 5. 6. בנ'א בח'ק

7. A²: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασι. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C¹X: K. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A¹* ἡμέραν ἐξ (A²B†). 8. B: ε̄ συμφ. τῷ βασι. 9. B* ἔν.

Hamans Stuhl über alle Fürsten. Mardachai Ungehorsam. Das Loos gegen die Juden. III.

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
 2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle
 Knechte des Königs, die im Thor des
 Königs waren, beugten die Kniee und
 beteten Haman an; denn der König hatte
 es also geboten. Aber Mardachai beugte
 die Kniee nicht und betete nicht an.
 3 * Da sprachen des Königs Knechte, die
 im Thor des Königs waren, zu Mar-
 dachai: Warum übertrittst du des Kö-
 4 nigs Gebot? * Und da sie solches täg-
 lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
 gehorchte, sagten sie es Haman an, daß
 sie sähen, ob solches Thun Mardachai
 bestehen würde; denn er hatte ihnen ge-
 5 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da
 Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht
 die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
 6 er voll Grimm. * Und verachtete es, daß
 er an Mardachai allein sollte die Hand
 legen, denn sie hatten ihm das Volk
 Mardachai angesagt; sondern er trach-
 tete das Volk Mardachai, alle Juden, so
 im ganzen Königreich Ahasveros waren,
 zu vertilgen.

7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
 nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
 Ahasveros, ward das Loos geworfen
 vor Haman, von einem Tage auf den
 andern, und vom Monat bis auf den
 zwölften Monat, das ist der Monat Adar.
 8 * Und Haman sprach zum Könige Ahas-
 veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
 theilet sich unter alle Völker in allen
 Landen deines Königreichs, und ihr Ge-
 seß ist anders denn aller Völker, und
 thun nicht nach des Königs Befehlen;
 und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
 9 also zu lassen. * Gefällt es dem Kö-

4. 6. U.L: Jude... Jüden. 5. U.L: Grimms.
 7. U.L: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos
 habebat. * Cunctique servi regis, 2
 2,19. qui in foribus palatii versabantur,
 flectebant genua et adorabant Aman;
 sic enim praeceperat eis imperator.
 Solus Mardocheus non flectebat
 genu neque adorabat eum. * Cui 3
 dixerunt pueri regis, qui ad fores
 palatii praesidebant: Cur praeter
 caeteros non observas mandatum
 regis? * Cumque hoc crebrius di- 4
 Dn. 3,12.6, 13. cerent et ille nollet audire, nuncia-
 verunt Aman, scire cupientes, utrum
 perseveraret in sententia; dixerat
 6,13. enim eis se esse Judaeum. * Quod 5
 cum audisset Aman et experimento
 probasset, quod Mardocheus non
 flecteret sibi genu nec se adoraret,
 iratus est valde. * Et pro nihilo 6
 duxit in unum Mardocheum mittere
 manus suas (audierat enim, quod
 esset gentis Judaeae), magisque vo-
 luit omnem Judaeorum, qui erant in
 regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
 Neh. 2,1. est Nisan, anno duodecimo regni
 2,16. Assueri, missa est sors in urnam,
 9,24.26. quae Hebraice dicitur phur, coram
 Aman, quo die et quo mense gens
 Judaeorum deberet interfici: et exivit
 mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
 * Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
 populus per omnes provincias regni
 tui dispersus et a se mutuo separa-
 Sap. 2,15. Act. 16,21. tus, novis utens legibus et ceremo-
 Act. 17,6.18, 13. niis, insuper et regis scita contem-
 1,19. nens; et optime nosti, quod non
 expediat regno tuo, ut insolescat
 per licentiam. * Si tibi placet, de 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten
 f. nieder vor S. dW.vE: warfen f. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte
 best. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem
 Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen
 Aug.n. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien
 ihm verächtlich.

7. Pur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW.

vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v.
 M. zu M.

8. u. zertheilet unter die B. ... nicht geziemend,
 sie zu dulden. B: ein gewisses B., das zerstr. u. ab-
 geschieden ist u. den B. dW: einzelnes, zerstr. u. ab-
 geschiedenes B. vE: einziges. B: ihre Befehle sind
 verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Befehlen]
 aller B. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schick-
 lich, f. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er f. bleiben
 lasse?

III.

Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· καγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τέλαντα μύρια. ¹⁰ Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

¹² Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μὲν πρώτη τῇ τρισκαίδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. ¹³ Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). ¹⁴ Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσεζιάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἐτοιμούς· εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. ¹⁵ Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτὸς (C: αὐτὸς ἀπολέσαι). C¹X: καγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιόντων τὰ ἔργα εἰσαγαγεῖς εἰς ... 10. B* αὐτῶ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C¹X† (p. πρώτη) αὐτὸς ὁ μὲν Νισάν. A¹: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἴκοσιεπτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξιν. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀταξέρξου (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἔγραψαν καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τῷ βασιλέως. 13. C¹EFX: βιβλίον. A¹: Ἀρταξέρξου. C¹X† (p. Ἰσδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, νήπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13. 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλους τὰ πρᾶγματα.

14. C¹X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σῶσαν.

טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים
כפר-כסף אשקול על-ידי עשתי
המלכה להביא אל-בני המלך:
ויסר המלך את-טבעתו מעל ידו
ויתנה להמן בן-המדתא האגני צרר
היהודים: ויאמר המלך להמן הכסף
נתון לך והעם לעשות בו כטוב
בעיניך:

12 ויקראו ספרי המלך בחודש
הראשון בשלושה עשר יום בו
ויכתב ככל-אשר-צנה המן אל
אחשדרפני-המלך ואל-הפחות
אשר על-מדינה ומדינה ואל-שרי
עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם
ועם כלשוננו בשם המלך אחשורש
13 נכתב ונחתם בטבעת המלך: ונשלוח
ספרים ביד הרצים אל-כל-מדינות
המלך להשמיד להרג ולאבד את-
כל-היהודים מפער ועד-זקן טף
ונשים ביום אחד בשלושה עשר
לחודש שנים-עשר הוא-חודש אדר
14 ושללם לבזז: פתשגן הכתב להנתן
דת בכל-מדינה ומדינה גלוי לכל-
העמים להיות עתידים ליום הזה:
טו הרצים יצאו דחופים בדבר המלך
והדת נתנה בשושן הבירה והמלך
והמן ישבו לשחות והעיר שושן
נבוכה:

v. 12. בנ"א בקמץ ib. קמץ בז"ק.
בנ"א עתדים v. 14.

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatz-
kammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten,
d. sie es in d. R. Schätze hineinbringen. dW.vE:
außzurotten ... Talente. dW: Geschäftslente. vE:
Verwalter ... den Schatz.

10. dW: zog. vE: Siegeltring.

Die Schreiben an die Fürsten. Die Bestimmung auf denselbigen Tag.

III.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medatha, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuest, was dir gefällt. 12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ringe versiegelt. * Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nehmlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben. 14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären. 15 * Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

9. U.L: Silber. 10. U.L: Juden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

12. an die Statthalter ... jegl. Landes u. c. jegl. B. Spr. dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Schr., u. Volk f. B. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach f. Schriftart ... gesiegelt. dW: untersegelt.

13. vE: Silber. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

Bohlglossen-Bibel. N. I. 3. Bds 2. Abth.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

v.12,8,2.Gn.41,42. * Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet. 10 11

v.8,9; 1Rg.1,3. Vocatique sunt scribae regis mense primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jussurat Aman, ad omnes satrapas regis et judices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri. 12

v.10,8,8,1Rg.21,8.Dn.6,17. Et litterae signatae ipsius annulo * missae sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent. * Summa autem epistolarum haec fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem. 13 14
v.13,8,14.2Chr.30,6. * Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere; statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus. 15

11. Al.† (p. pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. B. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. B. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. w. gegeben das G. ... bestürzt. B: da sie durch d. K. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV.

Judaeorum luctus et Mardochoaei Estherisque consilia.

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγινὸς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. ² Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. ³ Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετιὸς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

⁴ Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλείσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη. ⁵ Ἡ δὲ Ἑσθήρ προσεκαλέσατο Ἀγραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρεστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές· ⁶ ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βουστία. ⁷ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγελάτο Ἀμὴν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. ⁸ Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτούς· ἔδωκεν αὐτῇ δεῖξαι τῇ Ἑσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντειλασθαι αὐτῇ εἰσελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμὴν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ἴσους ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

1. B: ἱμάτ. ἑαυτῶ. 2. A¹ (pro πύλης A²B) αὐλῆς. B: σ. ἔχοντι. 3. C¹X† (p. χώρα) καὶ τόπω et (p. γράμμ., C¹: τὸ πρόσταγμα) τῶ βασιλέως. B* ἦν et (penult.) καὶ. 4. A²B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A¹: ἐτίσθη (ἐπέισθη A²B). 5. B: μαθ. αὐτῇ (X: αὐτὸν μαθεῖν). A¹* τὸ ἀκριβ. (A²B†). 6. B* tot. vers. (C¹: εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθὰν πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βασιλεία (βασιλεία ex conj.). 7. C¹X: σύμπαν τὸ γεγονός κ. τ. ἐπαγγ. τῶ ἀργυροῖς ἦν ἐπ. Ἀμ. παραστήσασαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C¹X† (p. ἀντίγρ.) γράμμα τῶ δόγματος. A¹* (alt.) τὸ (A²B†). B: εἰσελθῆσθαι ... * κ. τῆς πατρίδ. (A C¹X†). A¹: ἐστράφη ... διατί (ἐτράφ. ... διότι A²B). A²B† (a. κύρ.) τὸν. B* (ult.) καὶ.

IV. וּמַרְדֳּכָי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשְׂה וַיִּקְרַע מַרְדֳּכָי אֶת-בְּגָדָיו וַיַּלְבֹּשׂ שָׂק וַיֹּאפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וְזָעַק גְּדוּלָה וּמָרָה׃ וַיָּבֹא עַד לַפְּנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבְוֹשׁ שָׂק׃ וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִבְּעַד אֲבָל גְּדוּל לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסֻּפָּד שָׂק וַיֹּאפֶר וַיֵּצֵעַ לַרְבִּים׃

וּתְבוּאוֹתָהּ נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתַּחֲחֹלֵחַל הַמֶּלֶכָה מֵאֵד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מַרְדֳּכָי וְלַהֲסִיר שָׂקוֹ מֵעַלָיו וְלֹא קָבַל׃ וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתְּךָ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ׃ אֲשֶׁר הָעַמִּיד לַפְּנֵיהָ וַתִּצְוָהּ עַל-מַרְדֳּכָי לְדַעַת מִה־זֶּה וְעַל-מִה־זֶּה׃ וַיֵּצֵא הֵתָהּ אֶל-מַרְדֳּכָי אֶל-רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לַפְּנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגִּד-לוֹ מַרְדֳּכָי אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהּ וַיֵּאָתְּרָשֶׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הֵמָּן לְשָׂקוֹל עַל-גְּבוּזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיהוּדִים לְאַבְדֵם׃ וַאֲת-פַּתְשָׁנָן כְּתַב-הֵדֶת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַכֹּשׂ מִלְּפָנָיו עַל-עַמָּה׃

v. 1. כנ"א בח"ק

v. 4. רתור ר'

v. 6. כנ"א בח"ק

v. 7. רתור ר'

1. dW: fleidete sich in Sacktuch u. A. vE: legte ein Trauerkleid an u. bestreute sich mit A. B: machte ein groß u. bitter Geschrei. dW.vE: erhob ein lautes u. (fl.) G.

2. bis vor ... durfte ... dW: Rforte.

3. und Fasten, Weinen u. Leid, u. Viele lagen auf ... B: die Meisten! dW: mit Sacktuch u. A. be-

Das große Klagen. Der Königin Erschrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und schrie laut und kläglich. * Und kam vor das Thor des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, **2** der einen Sack anhatte. * Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihre Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschrak die Königin sehr, und sie sandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber **5** nahm sie nicht. * Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre und **6** warum er so thäte. * Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs **7** war. * Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwägen, um **8** der Juden willen, sie zu vertilgen. * Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thäte eine Bitte an ihn und fragte von ihm um ihr Volk.

2. U.L: an hätte. 3. U.L: Jüden. A.A: leide, Leid. 4. A.A: sie anzöge ... von sich. 5. U.L: stund. 7. U.L: Summa. 8. U.L: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr B.

deckten sich B.

4. daß man M. dW: gerieth d. R. sehr in Angst. vE: wurde f. bestürzt. B: es schmerzte d. R. sehr.
5. B: von ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: einen v. d. Hämlingen ... bei ihr bestellt. vE: zu ihrem Dienste. dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. B.dW: u. warum es (so) wäre.

Quae cum audisset Mardo- **IV.**

^{Gn. 37, 29, 34. Nm. 14, 6. 2Sm. 13, 19. 2Rg. 19, 1; Neh. 9, 1. Jon. 3, 6.} chaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc eulatu * usque ad fores palatii gra- **2** diens; non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. * In **3** omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

(Mt. 11, 8.)

Ingressae autem sunt puellae Es- **4** ther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco induerent eum; quam accipere noluit. * Accitoque Athach eunucho, quem **5** rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardochoeum et disce- **6** ret ab eo, cur hoc faceret. * Egres- **6** susque Athach ivit ad Mardochoeum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. * Qui indicavit ei omnia quae **7** acciderant, quomodo Aman promis- **7** sisset, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. **3, 9.** * Exemplar quoque edicti, quod pen- **8** debat in Susan, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

3, 9.

3, 15.

4. S: indueret eam.

6. B.vE: auf den (freien) Platz.

7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.

8. gegeben war ... suchte v. ihm für ihr B. B: ihn anzusehen u. wegen ihres B. vor ihm anzusuchen. dW: seine Huld anzuf. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV.

Judaeorum luctus et Mardochei Estherisque consilia.

9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθῆρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν δὲ Ἐσθῆρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γινώσκαι, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνή ὅς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθῆρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπόν αὐτῇ· Ἐσθῆρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθῆρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησίᾳσον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολείσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθῆρ †).

9 וַיָּבֹא הַתֵּן וַיִּגַד לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרָי 9
 1 מְרֹדֳכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתֵּן 1
 11 וַתִּצְוֶהוּ אֶל-מְרֹדֳכָי׃ כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
 וְעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל-
 אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר-יָבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ׃
 אֶל-הַחֲצַר הַסְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא
 אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-
 לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׂרְבִּיט הַזָּהָב וְחַיָּה
 וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ׃
 12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיִּגִּידוּ לְמְרֹדֳכָי
 13 אֶת דְּבָרָי אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר מְרֹדֳכָי
 לְהָשִׁיב אֶל-אֶסְתֵּר אֶל-תְּדַמִּי בְּנִפְשָׁךְ׃
 לְהַמְלִיט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים׃
 14 כִּי אִם-הִחַרְשׁ תִּחְרִישִׁי בְּעַת הַזֹּאת
 רוּחַ וְהִצְלָה יַעֲמֹד לַיהוּדִים מִמָּקוֹם
 אַחַר וְאַתָּה וּבֵית-אָבִיךָ תֵּאבְדוּ וְיָמֵי
 יוֹדֵעַ אִם-לָעַת כְּזֹאת הִנְעַתָּ לְמַלְכוּת׃
 טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל-מְרֹדֳכָי׃
 16 לֵךְ כְּנוֹם אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצָאִים
 בְּשׁוּשַׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל-הָאֱכָלוּ וְאֶל-
 תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם-
 אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
 אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-כֹדֶת וְכֹאֲשֶׁר
 17 אָבֹדְתִי אָבֹדְתִי׃ וַיַּעֲבֹר מְרֹדֳכָי וַיַּעַשׂ
 כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר׃

v. 12. קמץ ב'ו' ס'

v. 13. 15. 17. כ'נ' א' בח' ס'

με (A²B†; [A¹?]X: ἀπολ. με η). 17. C¹X† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13, 8-14, 19; in Bibliis Lutheri = Sünde in Esther cap. II et III.): Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδείχθη κυρίως κτλ.—ἐκ τῆς φόβου μς.

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀχραθαῖος (Ἀχρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἔθνη πάντα. C¹X† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τῆ βασιλείας. B: γινώσκαι ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἐσωτέραν. EFX: πλὴν ὃ ἐὰν ἐστ. B: ἔτος σωθ.· καγὼ. A¹: ἐκλήρωθην (ἐκλήθην A²X; B: κέκλημαι). 12. A¹: Ἀχραθ. (Ἀχραθ. A²B; C: Ἀχραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀχραθ. (A²B†) B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) Ὡς. A²C¹X† (a. παρακ.) παρακῆσασα. EFX: ἀλλαχόθεν. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). B: τίς εἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἦ). 15. B: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγουσα (* πάλιν). 16. C¹X† (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ ἡμ. ... καγὼ δὲ. A¹(?)*

9 Und da Hathach hinein kam und sagte Esther die Worte Mardachai, 10 * sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardachai: * Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sei denn, daß der König den goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. * Und da die Worte Esthers wurden Mardachai an- 13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs 14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du wirfst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hülfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich gekommen 15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor- 16 ten: * So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komme ich um, so 17 komme ich um. * Mardachai ging hin und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

Regressus Athach nunciavit Esther 9 omnia quae Mardocheus dixerat. * Quae respondit ei, et jussit ut 10 diceret Mardocheo: * Omnes servi 11 regis et cunctae, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir sive mulier non vocatus interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur; nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum? * Quod 12 cum audisset Mardocheus, * rursus 13 mandavit Esther, dicens: Ne putes, quod animam tuam tantum libereres, quia in domo regis es, prae cunctis Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14 per aliam occasionem liberabuntur Judaei, et tu et domus patris tui peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? * Rursusque 15 Esther haec Mardocheo verba mandavit: * Vade et congrega omnes 16 Judaeos, quos in Susan repereris, et orate pro me; non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego cum ancillis meis similiter jejunabo. Et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. * Ivit itaque Mardocheus et 17 fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

Jdth. 14, 9.

5, 2, 8, 4.

Gn. 45, 7.

2Rg. 7, 1. (Gn. 43, 14.)

11. U.L: gülden.

13. 14. 16. U.L: Jüden.

10. Wie B. 5.

11. in den inwendigen Hof... Eines G. B.dW.

vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausreißt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen ... ausstreckt.

13. B: Ged. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im ...

vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wohltest du stille sitzen ... würde G. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkommen ...

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἑσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. ² Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν βασιλισσαν ἰσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὖρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί θέλεις, Ἑσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἔως τοῦ ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. ⁴ Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Κατασπεύσατε Ἀμάν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἑσθήρ. Καὶ παρεγίνοντο ἀμφοτέρω ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἑσθήρ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασιλισσα; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιούεις. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου. ⁸ εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15, 4-19, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. IV.): Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.—παρεκάλει αὐτήν.

3. B* αὐτῇ. C¹X† (p. Ἑσθ.) ἡ βασιλισσα. 4. B (pro μοι) μσ. A²B† (p. ἐπίσ.) ἐστίν. C* ἔν. B: ἐλθάτω καὶ αὐτὸς (EFX: καὶ ὁ βασ.) κ. Ἀμ. 5. A¹X: Κατασπεύσατω (-σπεύσατε A²B). B: Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν... παραγίνονται ἀμφ. εἰς... 6. B: Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἑσθ.· Τί ἐστίν, βασιλισσα Ἑσθ. ... * σοι. A²C¹X† (p. πότῳ)

V. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בַּיִת-הַמֶּלֶךְ הַסְּנִימִית נֹכַח הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-יְפֵסֵא מַלְכוּתוֹ בְּבַיִת הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת׃ וַיְהִי לְרֵאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיִּוָּשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שַׂרְבִּיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֵאשׁ הַשַּׂרְבִּיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וּמַה-בְּקַשְׁתֶּךָ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וַיִּנְתֵּן לָּהּ׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־רָו אֶת-הָמָן לְעִשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתָּה הַיּוֹם מַה-שְּׂאֵלְתֶךָ וַיִּנְתֵּן לָּהּ וּמַה-בְּקַשְׁתֶּךָ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וַתַּעַשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלְתִי וּבְקַשְׁתִּי׃ אִם-מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת-שְׂאֵלְתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בְּקַשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמִחָר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ׃

v. 2. בנ' א' בדגש

v. 3. 6. בנ' א' בצדרי

v. 8. בנ' א' בשוא

τῷ οὖν. EFX† (p. ἐστίν) σοι. C¹† (p. βασιλισσα) τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεται σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἔως τῷ ἡμίσεως τῆς βασιλείας (eadem fere X). 7. B* Ἑσθ. et (alt.) μσ. 8. B (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: ἔτι τὴν αὐρ. ... * γάρ.

Esthers Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hauses. * Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König rechte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührete die Spitze des Scepters an. * Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königsreichs soll dir gegeben werden. * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. * Der König sprach: Gilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königsreichs, es soll geschehen. * Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist: * Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat.

2. U.L: gälbenen.

^{4,16.} Die autem tertio induta est V.
^{Jath.10,4.} Ether regalibus vestimentis, et stetit
^{4,11.} in atrio domus regiae, quod erat
interius, contra basilicam regis. At
ille sedebat super solium suum in
consistorio palatii contra ostium do-
mus. * Cumque vidisset Esther re- 2
ginam stantem, placuit oculis ejus,
^{4,11,8,4.} et extendit contra eam virgam au-
ream, quam tenebat manu. Quae
accedens osculata est summitatem
virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: 3
^{v.6,7,2.Mr. 6,23.} Quid vis, Esther regina? quae est
petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
regni petieris, dabitur tibi. * At illa 4
^{1,19,3,9.} respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie et Aman
tecum ad convivium quod paravi.
* Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
Aman, ut Esther obediat voluntati.
Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina para-
verat. * Dixitque ei rex, postquam 6
^{7,2.} vinum liberat abundanter: Quid pe-
^{v.3pp.9,12.} tis, ut detur tibi? et pro qua re
postulas? Etiamsi dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. * Cui 7
respondit Esther: Petitio mea et
^{7,3,8,5.} preces sunt istae: * Si inveni in 8
conspectu regis gratiam, et si regi
placet ut det mihi quod postulo, et
meam impleat petitionem, veniat rex
et Aman ad convivium quod paravi
eis; et cras aperiam regi voluntatem
meam.

1. inwendigen Hof (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.

2. B: reichte der E. ... zu.

3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B:

Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...

4. ihm zugerichtet.

5. B: Gilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (sogleich) H. A: Rufet geschwind.

6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα. 10 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἠγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐθένα εἰς τὴν δοχὴν ἄλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὐριον κέκλημαι. 13 Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηγῶν πεντήκοντα, ὄρθρον δὲ εἶπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺν δὲ ἐξελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρесе τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ. 2 Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνοῦχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτούς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτούς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξη.

9. B† (a. pr. Ἀμ.) ὁ. C†X† (a. υπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τῷ βασιλέως, καὶ ἐκ ἀνέστη (s. ἐξανέστη) ἐδὲ ἐτρόμησεν ἀπ' αὐτῶ et (p. Ἀμάν) ἐπὶ Μαρδοχαῖον. B* (alt.) Ἀμάν. 10. C†X† (ab in.) καὶ ἐνεκρατεύσατο (s. ἐνεγκρ.) Ἀμάν. B: K. εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν. 11. C†X† (p. πλῆτ. αὐτῶ) καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτῶ. B: αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἠγεῖσθ. 12. A* εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ. (A²B†) et (pro κέκλημαι A²B): κέκληκεν. B* Ἐσθ. ...: ἐδένα. EFX† (in f.) με (C†X: μετὰ τῷ βασιλέως). 13. C†X† (a. ὅταν) ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰυδ. καθ' ἡμέρον ἐν τῇ αὐλῇ τῷ βασι-

9 וַיֵּצֵא הָמָן מִן בְּיָוִם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת-מַרְדֳּכָי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֵא הָמָן עַל-מַרְדֳּכָי חֲמָה: וַיִּתְאַפֵּק הָמָן וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבְבֵּא אֶת-אֲהֻבָיו וְאֶת-זָרֵשׁ אִשְׁתּוֹ: וַיֹּסֶפֶר לָהֶם הָמָן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרֵכַב בָּנָיו וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל-הַשָּׁרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הָמָן אֵת לֹא-הִבִּיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה כִּי אִם-אוֹתִי וְגַם-לְמַחֵר אֲנִי קָרוֹא-לָהּ עִם-הַמֶּלֶךְ: וְכָל-זֶה אֵינְנוּ שׂוֹה לִּי בְּכָל-עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת-מַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: וַתֹּאמֶר לוֹ זָרֵשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲהֻבָיו וַעֲשׂוּ-עִץ גָּבִיחַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבְבַקָּר וַאֲמַר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת-מַרְדֳּכָי עָלָיו וּבֹא עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה שְׂמֵחַ וַיִּיטֹב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ:

VI. בְּלַיְלָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהַבִּיא אֶת-סֹפֵר הַזִּכְרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיִּמְצָא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מַרְדֳּכָי עַל-בְּגַתָּנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי סָרוּסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף אֲשֶׁר בְּקִשְׁוֹ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֶת-שְׂוֹרֹשׁ:

v. 9. בנ"א בח"ק
v. 2. בנ"א אחשורש

λέως (X† καὶ μὴ προσκυνῶντά με). 14. B: Ζωσάρα. A²B† (p. Κοπ.) σοι. EFX: κ. ἠτοιμάσας τὸ ξύλ.

1. A²B (pro διδασκ. A¹CX) διακόνη. A¹: εἰσφέρων (εἰσφέρειν A²B). C†X† (p. μνημ.) λόγων. B: ἀναγιν. C†X: ἀναγ. αὐτὰ ἐνόπιον τῷ βασιλέως. 2. C†X† (p. περὶ) Βαγαθάν καὶ Θάδδῆας (s. Γαββαθάν s. Θάρας). A²B (pro αὐτῶ) τῷ βασιλέως. A¹ (pro καὶ ζητῆσ. B) ἐν τῷ (A²: καὶ ζητ. ἐν τῷ). B* (alt.) αὐτῶ. X: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα.

Samans Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die schlaflose Nacht. V.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sah Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar-
10 dachai; * aber er enthielt sich. Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Serez,
11 * und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei-
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er-
12 hoben wäre. * Auch sprach Haman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. * Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. * Da sprach zu ihm sein Weib
Serez, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran henke; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö-
nig nicht schlafen, und hieß die Chro-
nica und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, * traf
sichs, da geschrieben war, wie Mardachai
hatte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Ahasveros zu
legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

9. dW.vE: Als aber S. M. (erblickte). dW: sich
n. rührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. u. wie er ihn über ... erhoben. dW: von
der ... Söhne.
12. auf morgen.
13. in des Königs Thor. B: alles dieses hilft mir
nicht. dW.vE: genügt mir n.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
3,2. Mardochoeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
* Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
6,13. suos et Zares uxorem suam. * Et 11
exposuit illis magnitudinem divitia-
rum suarum filiorumque turbam, et
9,7-10. quanta eum gloria super omnes prin-
3,1. cipes et servos suos rex elevasset.
* Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. * Et cum haec omnia habeam, 13
Pr.14,30. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochoeum Judaeum seden-
tem ante fores regias. * Respon- 14
3,2. deruntque ei Zares uxor ejus et
caeteri amici: Jube parari excelsam
2,23,6,4. trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
choeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in-**VI.**
somnia, jussitque sibi afferri histo-
2,23,9,32. rias et annales priorum temporum.
Esr.4,15,6,1. Quae cum illo praesente legerentur,
* ventum est ad illum locum, ubi 2
2,23. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardochoeus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. Al.: Placuitque.

14. sage du m. früh ... den B. vE: Pfahl. dW.
vE: (und) dann gehe ...
1. Chr. der Hist. B: verging dem K. der Schlaf.
dW.vE: stoh den K. B: das Buch von den Denkmalen
der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitge-
schichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Er. sichs geschr., wie ... dW: Da fand sich.
vE: Und es f. f. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI.

Mardochei exaltatio.

³ Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίνα δόξαν ἢ χάρον ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν.
⁴ Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδὼν Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμάν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἵστούμασεν.
⁵ Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἴδου Ἀμάν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καλέσατε αὐτόν.
⁶ Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; ⁷ Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, ⁸ ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει. ⁹ καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἀνθρώπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.
¹⁰ Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.
¹¹ Ἐλαβεν δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3. C¹X† (p. Μαρθ.) περὶ τίττ. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασιλεῖ. B: οὐκ ... A²X† (p. εἶπον) τὰ παιδάκια τῷ βασιλεῖ. B: ὁδέν. 4. C¹X: ἰδὲ Ἀμ. εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκτ τῷ βασιλεῖ τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασ. C¹X† (p. τῷ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. C¹X† (ab init.) Καὶ εἰσῆλθεν Ἀμάν. A²B (pro ᾧ) ὄν. 7. C¹X† (p. δὲ) Ἀμάν. A²B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A¹: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A²B) et * οἱ π. τῷ βασ. († A²B). 9. C¹X: καὶ δοθῆτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶ, καὶ δοθῆτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τῷ β. 10. C¹X (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταγέως λάβε σὺ (s. σὺν?) τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A¹: ποιήσομεν M. (ποίησον τῷ M. A²B) ... * ἐν τῇ αὐλῇ (A²B†). B tell. * ὃν εἶπεν ὁ βασ. C¹X† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ὄν) ὄν. 11. A¹* κ. ἐστόλισεν—ἵππον (A²B†).

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מֵה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וְגִדּוּלָה לְמַרְדֳּכָי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׂרָתָיו לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַחֲצַר וְהָמָן בָּא לְחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לְמֶלֶךְ לְתֹלוֹת אֶת־מַרְדֳּכָי עַל־הָעֵץ הַאֲשֶׁר־הֵכִין לּוֹ: וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲנֵה הָמָן עִמָּד בַּחֲצַר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָכוֹא: וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לּוֹ הַמֶּלֶךְ מֵה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יִחַפֵּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵיֵשׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ: וַיָּבִיֵא לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבוֹשׁ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן בְּיָתֵר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ: וְנָתַן הַלְּבוֹשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשְׁרָי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים וְהַלְּבָשׁוֹ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ וְהִרְפִּיבֵהוּ עַל־הַסּוּס בְּרִחוּב הָעִיר וַקְרָא לְפָנָיו כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מֵהֵר קַח אֶת־הַלְּבוֹשׁ וְאֶת־הַסּוּס בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֶׂה־כֵן לְמַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי הַיֹּשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תְּפַל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוֹשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מַרְדֳּכָי וַיִּרְפִּיבֵהוּ בְּרִחוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ:

בנ"א והלבושו v. 9.

3. W. ist er ... worden? B: G. u. Herrlichkeit .. geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das Geringste.

4. Und S. w. in d. äußern S. gekommen. dW: eben gef. in d. S. des ... den äußern.

Haman im Hofe und sein Rath. Der Befehl an Haman Mardachai zu ehren. VI.

3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm
4 nichts geschehen. *Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu henken an den Baum, den er ihm zubereitet hatte). *Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman stehet im Hofe. Der König
6 sprach: Laßt ihn herein gehen. *Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gern wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen
7 Ehre thun denn mir? *Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den
8 der König gern wollte ehren, *soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze;
9 *und man soll solches Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der
10 König gerne ehren wollte! *Der König sprach zu Haman: Gile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du
11 geredet hast. *Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gern ehren wollte!

8. A.A: darauf der K. reitet.

5. B: Er soll h. kommen. dW.vE.A: komme h.

6. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat. dW.vE: W. ist zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr G. anthun wollen als mir?

7. 8. Dem ... herbr. königl. Kl. B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ...

Quod cum audisset rex, ait: Quid 3
pro hac fide honoris ac praemii 3
Mardochoaeus consecutus est? Di-
xerunt ei servi illius ac ministri:
Nihil omnino mercedis accepit. *Sta- 4
timque rex: Quis est, inquit, in
4,11.5,1. atrio? (Aman quippe interius atrium
5,14.7,10. domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochoaeum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.) *Responderunt pueri: 5
Aman stat in atrio. Dixitque rex: 5
Ingrediat! *Cumque esset ingres- 6
sus, ait illi: Quid debet fieri viro, 6
quem rex honorare desiderat? Cogi-
tans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, *respondit: 7
Homo, quem rex honorare cupit, 7
*debet indui vestibus regiis, et im- 8
poni super equum qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum; *et primus de 9
8,15; 1,14. regiis principibus ac tyrannis teneat
1McC.10,63. equum ejus et per plateam civitatis
Gn.41,43. incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare! *Dixitque ei rex: Fe- 10
stina, et sumpta stola et equo fac, ut locutus es, Mardochoaeo Judaeo, qui sedet ante fores palatii; cave, ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas. *Tulit itaque 11
2,19. Aman stolam et equum, indutumque Mardochoaeum in platea civitatis et impositum equo praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare!

v.9.

u. die f. Kr. die auf f. G. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...

9. eines der vornehmsten F. ... man ... dW: von den Obersten d. K., den Solden.

10. in dem ... wohnet. B: daß du kein Wort hinfallen laßest.

VI.

Mardochei exaltatio. Hamani suspensio.

12 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγῆσαιτο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Σωσάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῆ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.

14 Ἐτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἠτοίμασεν Ἐσθῆρ.

VII. Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπιεῖν τῇ βασιλίσῃ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθῆρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἐσθῆρ ἡ βασιλίσσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξιωματόν σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιωματί μου. 4 Ἐπράθην γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιός ἐστιν ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπεν δὲ Ἐσθῆρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμάν ὁ ποτηρὸς οὗτος. Ἀμάν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσεως.

12. C¹X: εἰς τ. αὐλήν τῆ βασιλείας ... λυπέμ. (καὶ) κατακακαλυμμένος (τὴν) κεφαλῆν.

13. B: Ζωσάρα ... εἶπαν ... † (p. πεσῆ) καὶ ... * (bis) ὁ.

14. C¹X† (p. λαλ.) μετ' αὐτῶ et (p. εὐνῶχ.) τῆ βασιλείας et (p. ἐπισπ.) ἀγαγεῖν (s. ἀναγαγεῖν).

1. C¹X† (in f.) Ἐσθῆρ.

2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A¹* (pr.) Ἐσθῆρ (A²B; EF: τῇ Ἐσθ., X: πρὸς Ἐσθ.). C¹X† (p. pr. Ἐσθ.) καὶ γε et (p. πότῳ) τῶ οἴνῳ. B* ἢ. C¹X† (p. αἴτ. σσ) καὶ δοθήσεται σοι. B: ἔστω σοι ... * τῶ.

3. C¹X† (p. ἀποκρ.) Ἐσθῆρ ἡ βασιλίσσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μοι. A¹CEX: λόγος (λαός A²B). A¹CX* (penult.) μσ (A²BEX†).

4. A¹X* x. διαρπ. (A²B†). C¹X† (p. παιδίσκ.) ἐπράθην. FX: παρήκουσας (EX: παρήκας).

5. C¹X† (p. βασ.) Ἀραξέρξης τῇ Ἐσθῆρ τῇ βασιλίσῃ. C¹X† (p. ἔτ.) καὶ ποῖός ἐστιν ἔτος. CEFX: δς ἐτόλμ.

6. C¹X† (p. Ἄνθρ.) ἐπίβηλος καὶ.

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכָי אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן נִדְחָף אֶל-בֵּיתוֹ אֲכַל וְהַפְּסִי רֹאשׁ׃ 13 וַיִּסְפֹּר הָמֵן לְזָרַשׁ אֲשֶׁתוֹ וְלְכָל-אֲהָבָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזָרַשׁ אֲשֶׁתוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מָרְדֳּכָי אֲשֶׁר הִחְלֹתָ לְנַפְּל לְפָנָיו לֹא-תוֹכַח לוֹ כִּי-נָפֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃ 14 עוֹדֵם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיִּבְהַלּוּ לְהִבְיֵא אֶת-הָמֵן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עֲשֵׂתָה אֶסְתֵּר׃

VII. וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן לְשִׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר 2 בַּיּוֹם תִּשְׁנִי בַּמִּשְׁתָּה הַזֶּה מִה-שְּׂאֵלְתְּךָ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַתְּנִי לָךְ וּמִה בִּקְשָׁתְּךָ עַד-יִחַצִּי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂ׃ 3 וַתֵּן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אִם-מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיהָ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּלָּתֶן לִי נַפְשִׁי בַּשְּׂאֵלְתִּי 4 וְעַמִּי בִּבְקִשְׁתִּי׃ כִּי נִמְפָּרְנוּ אַנְי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבְּד וְאֵלֵינוּ לְעַבְדִּים וְלְשַׁפְּחוֹת נִמְפָּרְנוּ הַחַרְשָׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שְׁוֶה בְּנֹזֵק הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאִי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת 6 כֵּן׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הָמֵן הָרַע הַזֶּה וְהָמֵן נִבְעֵת מִלְּפָנֶי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

v. 13. הל' דגושה.

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.

13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirfst du ihn u. übermögen.

14. B: eilten sehr S. herbeizubringen. dW: fuhreten S. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs; Haman aber eilte zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf

13 * und erzählete seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. * Esther, die Königin, antwortete und sprach: Habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. * Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden. Und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch dem Könige nicht schaden. * Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfte, also zu thun? * Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman aber entsetzte sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A: leide, Leid. — 6. U.L: entfakte.

2Sm. 15, 30.
Jer. 14, 4;
Est. 5, 10.

Reversusque est Mardocheus ad 12
januam palatii; et Aman festinavit
ire in domum suam, lugens et operto
capite, * narravitque Zares uxori 13
suae et amicis omnia quae evenis-
sent sibi. Cui responderunt sapient-
es, quos habebat in consilio, et
uxor ejus: Si de semine Judaeorum
est Mardocheus, ante quem cadere
coepisti, non poteris ei resistere,
sed cades in conspectu ejus.

5, 8.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14
eunuchi regis et cito eum ad con-
vivium, quod regina paraverat, per-
gere compulerunt.

5, 8, 6, 14.

Intravit itaque rex et Aman, **VII.**
ut hiberent cum regina. * Dixitque 2
ei rex etiam secunda die, postquam
vino incaluerat: Quae est petitio tua,
Esther, ut detur tibi? et quid vis
fieri? Etiamsi dimidiam partem regni
mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3
illa respondit: Si inveni gratiam in
oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
dona mihi animam meam, pro qua
rogo, et populum meum, pro quo
obsecro. * Traditi enim sumus ego 4
et populus meus, ut conteramur, ju-
gulemur et pereamus. Atque utinam
in servos et famulas venderemur!
esset tolerabile malum, et gemens
tacerem: nunc autem hostis noster
est, cujus crudelitas redundat in
regem. * Respondensque rex Assue- 5
rus ait: Quis est iste et cujus poten-
tiae, ut haec audeat facere? * Dixit-
que Esther: Hostis et inimicus no-
ster pessimus iste est Aman. Quod
ille audiens illico obstupuit, vultum
regis ac reginae ferre non susti-
nens.

5, 3, 6.

5, 8.

5, 6.

3, 9.

1. und S. F. 3. M. bei der R. G. B: die Mahlzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...

2. Wie Kap. 5, 6.

3. B: müsse ... gegeben werden. dW.vE: werde ... geschenkt auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte ... für das ich flehe.

4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des R. n. erszen. dW: ist n. im Stande ... zu erf. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. R. Sch.)

5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. *Hamani suspensio. Revocatio mandati de exstirpandis Judaets.*

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον. Ὁ δὲ Ἀμάν παρηγεῖτο τὴν βασίλισσαν· ἐώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμάν δὲ ἐπιπετιώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· "Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβιάζει ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμάν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπεν δὲ Βουγαθὰν εἰς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἴδου καὶ τὸ ξύλον ὃ ἠτοίμασεν Ἀμάν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὠρθῶται ἐν τοῖς Ἀμάν πηγῶν πεντήκοντα. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμάν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ ἠτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἑσθήρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμάν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἑσθήρ ὅτι ἐνοικίωτο αὐτῇ. 2 Ἐλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἑσθήρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

3 Καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιον ἀφελεῖν τὴν Ἀμάν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν. Ἐξ-

7. C¹iX† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτῆ. B: ἀπὸ τῆ συμπ. C¹iX† (p. κήπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφουτον). EFX: παρεκάλει καὶ ἠτεῖτο. C¹iX† (p. παρηγ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῆ. 8. B: ἐκ τῆ κήπ. C¹iX† (p. κήπ.) τῆ συμφύτ. (s. συμφοῖτ.) εἰς τὸν οἶκον (C¹i: οἶκον τῆ πότ. τῆ οἴκ.). A (A² inter uncus) † (p. ἐπιπετ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτῇ) τὴν βασίλισσαν. C¹iX† (p. γυν.) μετ' ἐμῆ. B: βιάζ. C¹iX: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τῆ στόματος τῆ βασιλέως, Ἀμάν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀκῆσ. 9. F (pro Βηγ.) ὁ Χαρμονα (Al. al.). A²B (pro τῆ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et δ. C¹iX† (p. λαλήσ.) ἀγαθὰ. B† (a. πηγῶν)

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחֶמְתּוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן
 אֶל-בֵּנַת הַבַּיִת וְהָמָן עָמַד לְבִקְשׁ
 עַל-נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
 כִּי-כִלְתָּה אֵלָיו הַרְעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:
 8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִבֵּנַת הַבַּיִת אֶל-בַּיִת
 מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נִפֵּל עַל-הַמַּטְּה
 אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
 לְכַבֹּשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר
 יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ:
 9 וַיֵּאמֶר חֲרֻבוּנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיסִים
 לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה-הָעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה
 הָמָן לְמַרְדְּכָי אֲשֶׁר דָּבַר-טוֹב עַל-
 הַמֶּלֶךְ עִמָּד בַּבַּיִת הָמָן גְּבוּהָ חֲמֻשִּׁים
 אַמָּה וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהֹו עָלָיו:
 י וַיִּתְּלוּ אֶת-הָמָן עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין
 לְמַרְדְּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה:

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
 אֶחָשְׁוֵרוּשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת-בַּיִת
 הָמָן צָרַר הַיְהוּדָיִים וּמַרְדְּכָי בָּא
 לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר מָה
 הוּא-לָהּ: 2 וַיֹּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ
 אֲשֶׁר הָעֵבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנֶהּ לְמַרְדְּכָי
 וַתִּשֵּׂם אֶסְתֵּר אֶת-מַרְדְּכָי עַל-בַּיִת הָמָן:
 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַתִּשָּׁל לְפָנֵי רַגְלָיו וַתִּתְּכֶנּוּ לֹו
 לְהַעֲבִיר אֶת-רַעַת הָמָן הָאֲגָנִי וְאֵת
 מִחֻשְׁבֹּתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְהוּדָיִים:
 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שַׁרְבֹט

v. 8. בנ' א רפח v. 9. בנ' א בח' ק
 v. 1. יחור ר' v. 2. בנ' א בשוא

ξύλον (AEFX*; C¹iX: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἠτοιμάσθη (C¹iEFX: ὃ ἠτοίμασε) ... τότε ὁ βασ. ἐκόπ.

1. EFX: ἐδωρ. τῇ Ἑσθ. C¹iX† (p. διαβ.) τῶν Ἰσ-δαιῶν. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρὰ. A²B: ἐνοικίωται (F: ἐνφικίωται, X: ἐνοικιῶται). 2. FX: ἀφείλετο. B* τῆ (X: ἀπὸ). A²B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A¹EFX*). 3. C¹iX† (p. προσθ.) Ἑσθήρ et (p. ἤξ.) καὶ ἐδείθη αὐτῆ. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

Des Königs Grimm. Der Baum im Hause Hamans. Mardachai vor den König. VII.

7 Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon bereitet war. * Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er auch die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, 9 verhülleten sie Haman das Antlitz. * Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum im Hause Hamans funfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran henken! 10 * Also henkte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König Mhasveros der Königin Esther das Haus Hamans, des Juden-Feindes, und Mardachai kam vor den König; denn Esther 2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Hamans. 3 Und Esther redete weiter vor dem Könige, und fiel ihm zu den Füßen und flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht 4 hatte. * Und der König rechte das goldene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gessen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (ersehen) von G. B.vE: das U. über ihn beschloffen. dW.A: Böses.

8. Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Gewalt thun. dW.vE: (auf) dem Volster ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

Rex autem iratus surrexit, et de 7 loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit, ut rogaret Esther reginam pro anima sua; intellexit enim a rege sibi paratum malum. * Qui 8 cum reversus esset de horto nemoribus consito et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me praesente, in domo mea? Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 6,12. * Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: 1,10. En lignum, quod paraverat Mardochaeo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10 pensus est itaque Aman in patibulo, quod paraverat Mardochaeo. Et regis ira quievit. 5,11. 2,1.

Ps. 7, 16, 9, 16.
Pr. 26, 27, 17,
11, Dn. 6, 24.

Die illo dedit rex Assuerus **VIII.** Esther reginae domum Aman adversarii Judaeorum, et Mardochaeus ingressus est ante faciem regis; confessa est enim ei Esther, quod esset patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2 quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochaeo. Esther autem constituit Mardochaeum super domum suam. 3 Nec his contenta, procidit ad pedes regis flevitque et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitae et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos, juberet irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4 aureum protendit manu, quo signum clementiae monstrabatur. Illaque

2,7,15.

3,10.

3,12,13.

5,2.

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.

1. dW.vE: was er ihr war.

2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. vE: seinen Siegeltring ... von H. zurückgen.

3. weinete u. flehete ihm. dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII.

Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.

ηγέρθη δὲ Ἑσθήρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.

5 Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἐπιθεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τῇ βασιλίσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμάν ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν. 10 Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

5. B* ἐνώπ. σσ. C1'X† (p. ἐνώπ. σσ) καὶ εὐθῆς (s. εὐθῆς) ὁ λόγος ἐνώπιον τῷ βασιλέως καὶ ἀγαθῆ εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. B: ἀποστραφῆναι τὰ γρ. τὰ ἀπεσταλμ. C1'X: Ἀμάν υἱὸς Ἀμαδάθ Βεγαίς (s. Γωγαίς). A1: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A2B). B: οἱ εἰσιν. A1* (ult.) σσ (A2B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν. 7. B: ὁ β. πρὸς Ἑσθ. (* τῇ βασιλίσῃ). A2X† (p. βασιλίσῃ) καὶ Μαρθοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ. B† (p. Ἀμ.) ἔδωκα καὶ ... * τῷ. A1* ἔτι (A2B†). 8. B: Γράφατε. X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τῷ βασιλέως. 9. C1'X† (p. γραμμ.) τῷ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. C1'X: ἐν

הַיְהִיב וַתִּקַּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-מִצָּאֵתִי חַן לִפְנֵי וְכִשֶּׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו וַיִּכְתֹּב לְהַשִּׁיב אֶת-הַסְּפָרִים מִחֻשְׁבֵּת הַמֶּן בֶּן-הַמְּדֵתָא הָאֲנֹלִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֹת אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ׃ פִּי אֵיכָכָה אוֹכַל וְרֵאִיתִי בְרָעָה אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי וְאֵיכָכָה אוֹכַל וְרֵאִיתִי בְּאַבְדֹן מוֹלְדָתִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלְכָּה וּלְמַרְדֳּכֵי הַיְהוּדִי הַזֶּה בֵּית-הַמֶּן נִתְּתִי לְאַסְתֵּר וְאַתּוֹ תְּלִו עַל-הַעֵץ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ בַּיְהוּדִים׃ וְאַתֶּם כְּתֹבוּ עַל-הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחַתְּמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ וְנִחַתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אִין לְהַשִּׁיב׃ וַיִּקְרָאֵי סְפָרֵי-הַמֶּלֶךְ בְּעַת-הַיְהִיָּה בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֲדָשׁ סִיזָן בְּשִׁלּוּשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה מַרְדֳּכֵי אֶל-הַיְהוּדִים וְאֵל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מִתְּהוֹ וְעַד-כּוּשׁ שִׁבְעַ וְעֶשְׂרִים וַיִּמָּאֵה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנָן וְאֶל-הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָל־שָׁנָם׃ וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרֶשׁ וַיִּחַתֶּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

v. 6. bis מלרע v. 7. יתור ר'
בנ"א רפה ib. בנ"א בח"ק v. 9.
בנ"א אחשורוש v. 10.

τῷ τρίτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Σισάν. ACEx: Νισά (Νισάν B). B (pro μηνός) ἔτις ... ἐν. εἰκοσιεπτὰ σατραπείαις. X: σατραπείαις. CX: ἐαυτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη δὲ διὰ τ. C1'X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξης.

Esther auf, und trat vor den König
 5 * und sprach: Gefällt es dem Könige und
 habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
 ist es gelegen dem Könige und ich ihm
 gefalle, so schreibe man, daß die Briefe
 der Anschläge Hamans, des Sohns
 Medatha, des Agagiters, widerrufen wer-
 den, die er geschrieben hat, die Juden
 umzubringen in allen Landen des Kö-
 6 nigs. * Denn wie kann ich zusehen dem
 Uebel, das mein Volk treffen würde?
 und wie kann ich zusehen, daß mein
 7 Geschlecht umkomme? * Da sprach der
 König Ahasveros zur Königin Esther
 und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
 ich habe Esther das Haus Hamans ge-
 geben, und ihn hat man an einen Baum
 gehängt, darum, daß er seine Hand hat
 8 an die Juden gelegt. * So schreibt
 nun ihr für die Juden, wie es euch ge-
 fällt, in des Königs Namen, und verfest-
 gelt es mit des Königs Ringe. Denn die
 Schrift, die in des Königs Namen geschrie-
 ben und mit des Königs Ringe verfestgelt
 worden, mußte niemand widerrufen.

9 Da wurden gerufen des Königs Schrei-
 ber zu der Zeit im dritten Monat, das
 ist der Monat Sivan, am drei und zwanz-
 zigsten Tage, und wurde geschrieben, wie
 Mardachai gebot, zu den Juden und zu
 den Fürsten, Landpflegern und Haupt-
 leuten in Ländern von Indien an bis
 an die Mohren, nehmlich hundert und
 sieben und zwanzig Länder, einem jeg-
 lichen Lande nach seinen Schriften, einem
 jeglichen Volk nach seiner Sprache, und
 den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
 10 * Und es ward geschrieben in des Kö-
 nigs Ahasveros Namen und mit des
 Königs Ringe verfestgelt, und er sandte

1,19.5,4.7,3. consurgens stetit ante eum, * et ait: 5
 Si placet regi et si inveni gratiam in
 oculis ejus et deprecatio mea non ei
 videtur esse contraria, obsecro, ut
 novis epistolis veteres Aman litterae,
 insidiatoris et hostis Judaeorum,
 quibus eos in cunctis regis provin-
 ciis perire praeceperat, corrigantur.
 * Quomodo enim potero sustinere 6
 7,3. necem et interfectionem populi mei?
 * Responditque rex Assuerus Esther 7
 reginae et Mardochoaeo Judaeo: Do-
 8 v.1. mum Aman concessi Esther, et
 7,10. ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
 est manum mittere in Judaeos.
 * Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
 3,12. placet, regis nomine, signantes litte-
 ras annulo meo. Haec enim consue-
 tudo erat, ut epistolis, quae ex regis
 nomine mittebantur et illius annulo
 1,19.Dn.6, signatae erant, nemo auderet con-
 15. tradicere.

3,12. Accitisque scribis et librariis regis 9
 (erat autem tempus tertii mensis,
 qui appellatur Siban) vigesima et
 tertia die illius scriptae sunt episto-
 lae, ut Mardochoaeus voluerat, ad
 Judaeos, et ad principes procurato-
 resque et judices, qui centum viginti
 1,1. septem provinciis ab India usque ad
 Aethiopiam praesidebant, provinciae
 1,22.3,12. atque provinciae, populo et populo
 juxta linguas et litteras suas, et Ju-
 daeis, prout legere poterant et au-
 10 v.8. dire. * Ipsaeque epistolae, quae
 regis nomine mittebantur, annulo
 ipsius obsignatae sunt, et missae per

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wur-
 den geschrieben? A.A: und den Fürsten. U.L:
 in Landen von India. A.A: in den Ländern.

5. Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K.
 dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man wider-
 rufe ... den Anschlag.

6. B: vermag ich anzusehen das Unglück ... das
 Verderben meines G. dW: dem Untergange meines
 Volksglotten-Übel. U. T. 3. Bds 2. Abth.

G. zusehen.
 8. durfte Niemand w. dW: wegen der J. vE: in
 Betreff. dW: unterfestgelt ... eine Schrift ... kann
 nicht w. werden. vE: ist unwiderrufflich.

9. Statthaltern ... seiner Schrift (vgl. 3,12. 1,1).
 3

VIII.

Revocatio mandati de exstirpandis Judaets.

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, ¹¹ ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται, ¹² ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). ¹³ Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοιμοὺς δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους. ††) ¹⁴ Οἱ μὲν οὖν ἰππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.

¹⁵ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, ¹⁶ ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, ¹⁷ κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἔαν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμνοντο καὶ ἰουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

10. B: ἐξαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων. 11. B: ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι. A¹* πάσῃ et τε et τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A²B†). X† (in f.) ἀφανίζειν καὶ φονεῦν ὡς βέλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ- (etiam C¹;) πασαν δύναμιν λαῖ καὶ χώρας τὸς θλίβοντας αὐτῶς, νῆπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν. 12. A¹CX* δωδεκάτῃ (A²B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. = Esther 16, 1-25, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VI.): Ὡν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ.—αἰσχιστος κατασταθήσεται.

13. A²X† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (C¹: τῆς ἐπιστολῆς). A²: ἐκτεθείσθω (B: ἐκτεθείσθωσαν). B: ἐτοιμ. τε.

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. C¹X† (p. ἰππεῖς) καὶ ἐπιβάται τῶν ποριῶν

הַרְצִים בַּסּוֹסִים רֹכְבֵי הָרָכָשׁ
 11 הָאֲחֻשְׁתָּרְנַיִם בְּנֵי הַרְמָכִים: אֲשֶׁר
 נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים | אֲשֶׁר בְּכָל־
 עִיר-וְעִיר לְהַקְהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
 לְהַשְׁמִיד לְתוֹג וְלֹאֲפֹד אֶת־כָּל־יְחִיל
 עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֲתָם טַף וְנָשִׁים
 12 וְשָׁלָלָם לְכוֹז: בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁרוּשׁ בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר
 לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־אֶחָדֶשׁ אֲדָר:
 13 פֶּתַשְׁגֹּן הַכְּתָב לְהַנְתֹּן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
 וּמְדִינָה גָלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלַהֲיוֹת
 הַיהוּדִיִּים עֲתוּדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנְקֵם
 14 מֵאִיְכִיהֶם: הַרְצִים רֹכְבֵי הָרָכָשׁ
 הָאֲחֻשְׁתָּרְנַיִם יֵצְאוּ מִבְּהַלִּים וּדְחוּפִים
 בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהָדָת נִתְּנָה בְּשׁוֹשָׁן
 הַבִּירָה:

15 וּמְרֹדְכָי יֵצְאוּ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
 בְּלִבּוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹזֶר וְעֵטְרָת
 זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
 וְהָעִיר שׁוֹשָׁן צָהֳלָה וְשִׁמְחָה:
 16 לַיהוּדִים הַיְתֵת אֹרֶה וְשִׁמְחָה וְשׁוֹשָׁן
 17 וַיִּקָּר: וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
 עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר־הַמֶּלֶךְ
 וְדָתוֹ מִגִּיעַ שִׁמְחָה וְשׁוֹשָׁן לַיהוּדִים
 מִשְׁתָּה יוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
 מְתִיחִים כִּי־נִפְלַ פְּחַד־הַיְהוּדִים
 עֲלֵיהֶם:

v. 13. עתידים ק' יתיר ר' ib. בנ"א בצירי
 v. 15. קמץ בלא א"ס

οἱ μεγιστᾶνες et (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro ἔκθ.) πρόσταγμα. C¹X† (in f.) τῇ βάρει. 15. C¹X† (p. ἐξῆλθ.) ἐκ προσώπῃ τῷ βασιλέως et (p. στολ.) ὑακίνθων (s. -ινθίνην) ἀερίνην. C¹† (in f.) καὶ εὐφρανθήσαν. 16. B: (* ὅτι) Τοῖς δὲ Ἰσδ. ἐγ. C¹X† (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμῆ. 17. B† (ante ἔάν [B: ἔν ἄν]) ἔξετ. τὸ ἔκθεμα) ἔ ἄν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα (C¹X: ἔ ἄν ὁ λόγος τῷ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη) ...: περιετέμνοντο.

Die Macht sich zu rächen. Mardachai in königl. Kleidern. Die Furcht über die Völker. VIII.

die Briefe durch die reitenden Boten
 11 auf jungen Maulthieren, * darinnen
 der König den Juden gab, wo sie in
 Städten waren, sich zu versammeln und
 zu stehen für ihr Leben, und zu vertil-
 gen, zu erwürgen und umzubringen alle
 Macht des Volks und Landes, die sie
 ängsteten, sammt den Kindern und Wei-
 12 bern, und ihr Gut zu rauben, * auf
 Einen Tag in allen Ländern des Königs
 Mhasveros, nehmlich am dreizehnten
 Tage des zwölften Monats, das ist der
 13 Monat Adar. * Der Inhalt aber der
 Schrift war, daß ein Gebot gegeben
 wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
 Völkern, daß die Juden auf den Tag
 geschickt sein sollten, sich zu rächen an
 14 ihren Feinden. * Und die reitenden Bo-
 ten auf den Maulthieren ritten aus schnell
 und eilend nach dem Wort des Königs,
 und das Gebot ward zu Schloß Susan
 angeschlagen.
 15 Mardachai aber ging aus von dem
 Könige in königlichen Kleidern, gelb und
 weiß, und mit einer großen goldenen
 Krone, angethan mit einem Leinen- und
 Purpurmantel; und die Stadt Susan
 16 jauchzete und war fröhlich. * Den Ju-
 den aber war ein Licht und Freude und
 17 Bonne und Ehre gekommen. * Und in
 allen Ländern und Städten, an welchen
 Ort des Königs Wort und Gebot ge-
 langte, da ward Freude und Bonne
 unter den Juden, Wohlleben und gute
 Tage, daß viele der Völker im Lande
 Juden wurden; denn die Furcht der Ju-
 den kam über sie.

9 ff. U.L: Juden. 10. U.L: jungen Mäulern.
 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen.
 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Finnenz.

10. durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mäul-
 tern. dW: Käufer auf Pferden, reitend auf Rennern
 u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE: Gil-
 boten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf
 R., edlen M., Jungen von St.

11. B: verstatete, die in allen u. jeden St. ...
 berer, die s. ängstigen würden. dW: den J. in aller
 u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volks-
 haufen eines B. oder eines L., welcher sie feindlich
 angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. Also ward ... würde ... eröffnet a. B., und ...
 wären (vgl. 3,14).

v.14.3,15. veredarios, qui per omnes provincias
 discurrentes veteres litteras novis
 nunciis praevenirent. * Quibus im- 11
 3,13.9,15s. peravit rex, ut convenirent Judaeos
 per singulas civitates, et in unum
 praeciperent congregari, ut starent
 pro animabus suis, et omnes inimi-
 cos suos cum conjugibus ac liberis
 et universis domibus interficerent
 atque delerent, et spolia eorum di-
 riperent. * Et constituta est per 12
 omnes provincias una ultionis dies,
 id est tertia decima mensis duode-
 cimi Adar. * Summaque epistolae 13
 haec fuit, ut in omnibus terris ac
 populis, qui regis Assueri subjace-
 bant imperio, notum fieret, paratos
 esse Judaeos ad capiendam vindictam
 de hostibus suis. * Egressique sunt 14
 v.10p. veredarii celeres nuncia perferentes,
 et edictum regis pendit in Susan.

v.1. Mardocheus autem de palatio et 15
 de conspectu regis egrediens fulgebat
 6,8. vestibibus regiis, hyacinthinis videlicet
 et aëreis, coronam auream portans
 in capite, et amictus serico pallio
 Lc.16,19. atque purpureo; omnisque civitas
 13,15. exultavit atque laetata est. * Judaeis 16
 Job.18,5s.Ps. autem nova lux oriri visa est, gau-
 37,6.112,4. dium, honor et tripudium. * Apud 17
 Pr.13,9. omnes populos, urbes atque provin-
 cias, quocumque regis jussa venie-
 bant, mira exultatio, epulae atque
 convivium, et festus dies, in tantum,
 ut plures alterius gentis et sectae
 eorum religioni et ceremoniis junde-
 rentur. Grandis enim cunctos Ju-
 daici nominis terror invaserat.

Neh.10,28.

9,2.Gn.35,5.

Dt.11,25.

(2Ch.17,10.

11. S* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

14. Rossen u. Mäulern ... gegeben. (B. 10.)

15. blau u. weiß ... Mantel von Feinlinnen u.
 Purpur. B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW:
 v. Byßus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J.
 ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute T. dW: Gastmahl u.
 Wohl. vE: Gastmahl u. ein guter Tag, u. B. von
 den B. des Landes. dW: Einwohnern der Länder.
 dW.vE: (die) J. vor den J. überfiel sie. B: es fiel
 ein Schrecken ... über sie.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

IX. Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῆς τρι-
καιδεκάτης τοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, παρήν
τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.
2 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλοντο οἱ ἀντικεί-
μενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντίστη,
φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν
σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ
γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ
φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. 4 Ἐμε-
γαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος·
προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. (5) 6 Καὶ
ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι
ἄνδρας πεντακοσίους. 7 Τὸν τε Φαρσανεσιῶν
καὶ Δελφῶν καὶ Φασγὰ 8 καὶ Βαρδαθὰ καὶ
Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ 9 καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ
Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθὰ,
10 τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμιάν Ἀμαδάθου τοῦ
Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτει-
ναν καὶ διήρπασαν.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς
τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.
12 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθῆρ· Ἀπόλεσαν οἱ
Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-

1. A¹CX* τῆ (A²B†). EFX (pro ὑπὸ) παρὰ.
C¹H† (in f.) καὶ τὸ δόγμα αὐτὸ ποιῆσαι.
2. C¹H† (p. ἀντίστη) κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
4. A¹B* tot. vs. (A²C¹H†).
6. C¹H† (p. Ἰσδ.) καὶ ἀπόλεσαν.
7-9. Nomina propria alii aliter.
7. B: Φαρσαννές. A¹: Φαγά (Φασγὰ A²B).
8. B: κ. Φαραδαθὰ κ. Βαριὰ κ. Σαρβακά.
9. B: κ. Μαρμασιμὰ κ. Ψεφαῖον ... Ζαβουγαῖον.
10s. A¹: Ἀμαθάδς (-δάθς A²B). B* (pr.) τῆ ...
* ἀπέκτ. (AC¹H†). F: καὶ ἔ διήρπ. AB interpgt. διήρ-
πασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπέδ.
11. B† (p. ἐπέδ.) τε (EFX: δέ) et (a. ἀριθμ.) δ.
C¹H† (in f.) τῇ πόλει.
12. B† (a. Ἐσθ.) πρὸς. C¹H† (p. Ἐσθ.) τῇ βα-
σιλείᾳ et (p. Ἰσδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

IX. וּבַשְּׁנַיִם עָשָׂר הַיּוֹם הַהוּא הִדָּשׁ אֶת־
בְּשׁוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׁבְרוּ אֹיְבֵי הַיְהוּדִים לְשַׁלֹּט
בָּהֶם וּנְהַפֹּךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלֹטוּ
2 הַיְהוּדִים הַמָּה בְּשִׁנְאֵיהֶם: נִקְהָלוּ
הַיְהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחֻשְׁרוּשׁ לְשַׁלַּח יָד בַּמִּבְקָשִׁי רַעְתֶּם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בַּפְּנֵיהֶם כִּי־נִפְלָ
3 פָּחַדָם עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינֹת וְהָאֲחֻשְׁדָּרָפְנִים וְהַפְּחֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִנְּשָׂאִים
אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נִפְלָ פָּחַד־מֶרְדֳּכִי
4 עֲלֵיהֶם: כִּי־גָדוֹל מֶרְדֳּכִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוּ הוֹלְכֵי בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מֶרְדֳּכִי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: וַיַּכּוּ
הַיְהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מִפְּתִיחַרְב
וְהָרַג וְאֶבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם
6 כְּרָצוֹנָם: וּבְשׁוֹשָׁן הַבִּירָה הִרְגוּ
הַיְהוּדִים וְאֶבְדַּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
7 וְאֵת | פֶּרֶשְׁנֵהָ וְאֵת | הַלְּפֹן וְאֵת |
8 אֶסְתָּה: וְאֵת | פּוֹרְתָא וְאֵת | אֲדֻלְיָא
9 וְאֵת | אֲרִידְתָּא: וְאֵת | פֶּרֶמְשֵׁתָא וְאֵת |
אֲרִיסֵי וְאֵת | אֲרִידֵי וְאֵת | וְיִזְתָּא:
10 עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הַמֶּן בֶּן־הַמְּדַתָּא צָרַר
הַיְהוּדִים הִרְגוּ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם:

11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפֵּר הַהִרְוּגִים
12 בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמְּלִכָה בְּשׁוֹשָׁן
הַבִּירָה הִרְגוּ הַיְהוּדִים וְאֶבְדַּ חֲמֵשׁ

v. 7. וְזעירא ש' זעירא ib. וְזעירא ת'
v. 9. וְזעירא ר' זעירא ib. וְזעירא ש' זעירא ib.
וְזעירא ז' זעירא ib.

Die Erwürgung am dreizehnten Adar. Die Furcht Mardachai und sein Gerücht. IX.

IX. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man es thun sollte, eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen 2 sollten. * Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Ländern des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker 3 gekommen. * Auch alle Obersten in Ländern, und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhoben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam 4 über sie. * Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme 5 und groß würde. * Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgten und brachten um und thaten nach ihrem Willen 6 an denen, die ihnen feind waren. * Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha, * Boratha, Adalja, Aridatha, * Parmastha, Arisai, Aridai, 8 Bajesatha, * die zehn Söhne Hamans, des Sohns Medatha, des Juden=Feindes; aber an seine Güter legten sie die Hände nicht. 9
10
11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Susan vor 12 den König. * Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L: Landen. A.A: Hände.
4. U.L: erschall (A.A: erschallte).

1. Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen. B: herbeikam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, fehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)
2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr u. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).
3. u. Statthalter (3,12). B: die so die Geschäfte ausrichteten, so der K: hatte. dW: Geschäftsleute.

Igitur duodecimi mensis, quem **IX.**
3,7.13.8,13. Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare. * Congregati- 2 que sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. * Nam 3 et provinciarum iudices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei, * quem principem esse pa- 4 latii et plurimum posse cognoverant, fama quoque nominis ejus crescebat quotidie et per cunctorum ora volitabat. * Itaque percusserunt Judaei 5 inimicos suos plaga magna et occiderunt eos, reddentes eis, quod sibi paraverant facere: * in tantum, ut 6 etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7 Delphon et Esphatha * et Phoratha 8 et Adalja et Aridatha * et Phermesta et Arisai et Aridai et Jezatha. 9 * Quos cum occidissent, praedas de 10 substantiis eorum tangere noluerunt.
Statimque numerus eorum, qui 11 occisi erant in Susan, ad regem relatus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12 Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.
4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Land-schaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.
5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)
10. an die G. B.dW.vE: an (die) Beute.
11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

κοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶε κέ-
χρηται; καὶ τί ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι;
13 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς
Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὐρίον, ὥστε
τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν κρεμασθῆναι. 14 Καὶ
ἐπέτρεπεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς
Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν
Ἀμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰου-
δαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ
Ἀδάρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ
οὐθὲν διήρπασαν.

16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ
βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ
ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπόλεσαν
γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρις-
καίδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν
ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συν-
ήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἀνεπαύ-
σαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην μετὰ
χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ γὰρ τοῦτο
οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ
Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀπο-
στελλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοι-
κοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεν-
τεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν εὐφροσύνης
ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἕξαποστελλοντες μερίδας τοῖς
πλησίον.

12. C¹ X† (p. πεντακ.) καὶ τὰς δέκα υἱὸς Ἀμάν. A¹:
χώρα (περιχώρῳ A² B). B: ἐχρήσαντο; τί ἐν ἀξιοῖς ...

13. C¹ X: τῇ αὐρ. A¹* δέκα (A² B†). A² B: κρε-
μάσαι. C¹ X† (in f.) ἐπὶ ξύλῳ.

14. A¹* Καὶ ἐπέτρ. ἔτ. γεν. (A² B†).

15. B: ἔδεν.

16. B: συνήχθησαν καὶ ἑαυτ. C¹ X† (p. ἐβοήθ.)
περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν (s. ἑαυτῶν). EF X: πολέμων.
A† (p. Ἀδάρ) καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τῷ αὐτῷ
μηνός (B*).

18. CE X† (p. Ἰσδ.) οἱ. A² B† (a. ἀνεπ.) καὶ (A¹ F
X*; X: καὶ ἔκ).

19. B: Διὰ τῆτο ἐν οἱ Ἰσδ. οἱ διεσπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ
τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ. A² B: ἀποστ. μερίδας ἕκαστος
τῷ πλ. B* οἱ δὲ κατοικ.-ῖν. (ACEFX† parum inter
se diversi). A¹ X* ἄγισιν (A² CEFX†).

מאות איש ואת עשרת בני-המן
בשאר מדינות המלך מה עשו ומה-
שאלתך וינתן לך ומה בקשתך עוד
ותעש: ותאמר אסתר אם-על-המלך
טוב ונתן גם-מחר ליהודים אשר
בששון לעשות כדת היום ואת עשרת
בני-המן ותלו על-העץ: ויאמר
המלך להעשות כן ונתתן דת בששון
וואת עשרת בני-המן תלו: ויקהלו
היהודים אשר-בששון גם ביום
ארבעה עשר לחדש אדר ויהרגו
בששון שלש מאות איש ובבזיה לא
שלקו את-יודם:

16 ושאר היהודים אשר במדינות
המלך נקתלו וועמד על-נפשם ונוח
מאיביהם והרוג בשנאייהם חמשה
ושבעים אלה ובבזיה לא שלחו את-
יודם: ביום-שלושה עשר לחדש אדר
ונוח בארבעה עשר בו ועשה אתו יום
משתה ושמחה: ויהיה יודים אשר-
בששון נקהלו בשלושה עשר בו
ובארבעה עשר בו ונוח בחמשה
עשר בו ועשה אתו יום משתה
ושמחה: על-כן היהודים הפרוים
הישבים בערי הפרזות עשים את
יום ארבעה עשר לחדש אדר שמחה
ומשתה ויום טוב ומשלק מנות
איש לרעהו:

v. 12. בנ"א בצורר

v. 14. עטר' בסגול ומלעיל

v. 15. 18. יתיר ו'

v. 19. יתיר ו'

12. B. dW: werden sie gethan haben. vE: mögen ...
B: W. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben wer-
den; u. w. ist ferner dein Begehren? so f. es geschehen.
dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Hamans Söhne am Baum. Die Ermürgten in den Ländern. Der Tag des Wohllebens. IX.

Mann erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans, was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man 13 thue? * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an 14 den Baum henken. * Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans 15 wurden gehenkt. * Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Adar, und erwürgten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände 17 nicht. * Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monats: den machte man zum Tage des Wohl- 18 lebens und Freude. * Aber die Juden zu Susan waren zusammen gekommen, beides am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am funfzehnten Tage: und den Tag machte man zum Tage des 19 Wohllebens und Freude. * Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tage des Wohllebens und Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

- 13. U.L: Gefällets.
- 13 ff. U.L: Juden.
- 15. 17. 19. U.L: Monden.
- 16. U.L: stunden.
- 17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
- 18. U.L: beide am.

- 13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gestattet zu th.
- 14. gegeben.
- 15. J. zu S. vers. sich auch am ... (B. 10).
- 16. R. hätten. B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
- 17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer

tos viros et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis, ut fieri jubeam? * Cui illa respondit: Si regi 13 placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. * Praecepitque 14 rex, ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. * Congregatis 15 Judaeis quarta decima die mensis Adar interfecti sunt in Susan trecenti viri; nec eorum ab illis direpta substantia est.

Sed et per omnes provincias, quae 16 ditioni regis subiacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. * Dies autem tertius decimus 17 mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit; et quartadecima die caedere desierunt, quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviiis. * At hi 18 qui in urbe Susan caedem exercuerant, tertio decimo et quarto decimo die ejusdem mensis in caede versati sunt; quinto decimo autem die percutere desierunt, et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae. * Hi vero 19 Judaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

- v.31.2Mec. 15,37.
- Neh.8,12.Ap 11,10.

- Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
- 19. in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag. B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX.

Institutio festi Purim.

20¹ Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, 21 στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, 22 ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἔξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, 24 ὅπως Ἀμὸν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀπολέσαι αὐτούς, 25 καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει τοῖς Ἰουδαίοις κακὰ, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραὶ, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27 καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰσδ. ὅσοι. A¹C¹X: εἰσιν (ἦσαν A²B). 21. A¹* τε et τῷ Ἀδάρ (A²B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A¹CX: ἔγραψεν (ἐστράφη A²B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὅς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαροδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A¹: Ἀμαθάδης (-δάθης A²B) * ὁ (A²B†). B: ἐπολ. αὐτὸς, καθὼς ἔθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτὸς. C¹X: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φῆρ ὃ ἐστὶν κλήρος ἀπολ. 25. A¹* δὲ et (sq.) καὶ (A²B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τὸς Ἰσδαίους ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A¹* αἱ ἡμ. αὗται (A²B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλῶνται Φρ. FX: πεπ. δι' αὐτὴν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C¹X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A¹: προτεθειμένους (προστειθ. A²B; EFX: προτεθήμενους).

20 ויכתב מרדכי את-הדברים האלה וישלח ספרים אל-כל-היהודים אשר בכל-מדינות המלך אחשוורוש 21 הקרובים והרחוקים: לקיים עליהם להיות עשים את יום ארבעה עשר לחודש אדר ואת יום-חמשה עשר בו בכל-שנה ושנה: כימים אשר-נחו בהם היהודים מאיביהם והחודש אשר נהפך להם מיגון לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאבינים:

23 וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם: כי המן בן-המדתא האגגי צרר כל-היהודים חשב על-היהודים לאבדם והפל פור הוא הגורל להמם ולאבדם: ובכאה לפני המלך אמר עם-הספר ושב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בגדו על-העץ: על-פן קראו לימים האלה פורים על-שם הפור על-פן על-כל-דברי האגרת הזאת ומה-ראו על-פכה ומה הניע אליהם: קימו וקבלו היהודים עליהם ועל-זרעם ועל כל-הנולדים

v. 22. בנ' א ומשלה

v. 24. בנ' א והפיל

v. 27. וקבלו ק'

20. sandte Br. B: Schreiben. dW.vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.

21. festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten. B: bei ihnen zu bestätigen. vE: für sie festzuf. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu S.

22. verk. ward. B: Monat, der ihnen aus der Betrübnis in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgeführt war. dW: Als die Tage, wo d. S. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Ge-
 schichte, und sandte die Briefe zu allen
 Juden, die in allen Ländern des Königs
 21 Ahasveros waren, beides nahen und
 fern, * daß sie annähmen und hielten
 den vierzehnten und funfzehnten Tag
 22 des Monats Adar jährlich, * nach den
 Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe
 gekommen waren von ihren Feinden,
 und nach dem Monat, darinnen ihre
 Schmerzen in Freude und ihr Leid in
 gute Tage verkehret war, daß sie die-
 selben halten sollten für Tage des
 Wohllebens und Freude, und einer dem
 andern Geschenke schicken, und den Ar-
 men mittheilen.
 23 Und die Juden nahmen es an, das
 sie angefangen hatten zu thun und das
 24 Mardachai zu ihnen schrieb: * wie
 Haman, der Sohn Medatha, der Aga-
 giter, aller Juden Feind, gedacht hatte
 alle Juden umzubringen, und das Loos
 werfen lassen, sie zu schrecken und um-
 25 zubringen; * und wie Esther zum Kö-
 nige gegangen war und geredet, daß
 durch Briefe seine bösen Anschläge, die
 er wider die Juden gedacht, auf seinen
 Kopf gekehret würden; und wie man
 ihn und seine Söhne an den Baum
 26 gehängt hätte. * Daher sie diese Tage
 Purim nannten nach dem Namen des
 Looses, nach allen Worten dieses Brie-
 fes, und was sie selbst gesehen hatten
 27 und was an sie gelangt war. * Und
 die Juden richteten es auf und nahmen
 es auf sich und auf ihren Samen
 und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

20 ff. U.L: Juden.
 22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der
 Freude).
 25. U.L: gehängt hatte.
 26. U.L: nenneten... gelangt hatte (hätte).

Scriptis itaque Mardocheus omnia 20
 haec et litteris comprehensa misit ad
 Judaeos, qui in omnibus regis pro-
 vinciis morabantur, tam in vicinio
 v.27a. positis, quam procul, * ut quartam 21
 decimam et quintam decimam diem
 mensis Adar pro festis susciperent
 et revertente semper anno solemniter
 celebrarent honore, * quia in ipsis 22
 diebus se ulti sunt Judaei de inimicis
 23 suis et luctus atque tristitia in hila-
 ritatem gaudiumque conversa sunt,
 essentque dies isti epularum atque
 24 laetitiae, et mitterent sibi invicem
 ciborum partes, et pauperibus mu-
 nuscula largirentur.

Joh. 16, 20.

v.19.

Susceperuntque Judaei in sole- 23
 mnem ritum cuncta, quae eo tempore
 facere coeperant et quae Mardo-
 chaeus litteris facienda mandaverat.
 3,10. * Aman enim, filius Amandathi stir- 24
 pis Agag, hostis et adversarius Ju-
 daeorum, cogitavit contra eos malum,
 ut occideret illos atque deleret, et
 3,7. misit phur, quod nostra lingua ver-
 titur in sortem. * Et postea in- 25
 gressa est Esther ad regem, obse-
 crans, ut conatus ejus litteris regis
 irriti fierent et malum, quod contra
 26 Judaeos cogitaverat, reverteretur in
 caput ejus. Denique et ipsum et
 v.14.7,10. filios ejus affixerunt cruci. * Atque 26
 ex illo tempore dies isti appellati
 sunt phurim, id est sortium, eo
 27 quod phur, id est sors, in urnam
 missa fuerit. Et cuncta quae gesta
 sunt, epistolae id est libri hujus
 volumine continentur. * Quaeque 27
 sustinuerunt et quae deinceps immu-
 tata sunt, susceperunt Judaei super se
 et semen suum et super cunctos qui
 8,17. religioni eorum voluerunt copulari,

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als I. an wel-
 chen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwan-
 delte. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.

23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen
 vorschrieb.

24. die J. umzubr. u. Pur, das ist das Loos ...
 verstoßen u. umz. B: Nachdem ... dW: Nehmlich ...
 hatte einen Anschlag erdacht wider ... aufzureiben ...
 vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.

25. und er ger. mit Briefen, daß seine ... (B: Da
 es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. be-
 fohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befaß er ...
 Anschlag ... zurückfiel auf s. Haupt.

26. nach d. N. Pur, also daß ... hievon selbst ...
 dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie
 betroffen.

27. die J. feststellten u. u. auf sich. dW: zu
 ihnen halten würden ...

IX. *Institutio festi Purim. Ahasveri dominium et Mardochoaei dignitas.*

μένοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνα ἐπιτελούμενα κατὰ γενεάν καὶ πατριάν καὶ πόλιν καὶ χώραν. ²⁸ Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλείπη ἐκ τῶν γενεῶν.

²⁹ Καὶ ἔγραψεν Ἐσθῆρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδάβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τὸ τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί. ⁽³⁰⁾ ³¹ Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθῆρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν. ³² Καὶ Ἐσθῆρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

X. Ἐγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης. ² Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλουτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

27. B: ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεάν καὶ γενεάν (καὶ γενεάν etiam † A²) κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρα.

28. A¹: τῶ Φρ. (τῶν Φρ. A²B; F*). B: εἰς τὸν ἅπ. χρ. A¹F: ἐκλείπη. EFX: ἕως γενεῶν.

29. F: Ἀβιχαῖλ. A¹* τε (A²B†) ... Φρουραῖα (Φρουραὶ A²B).

30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.

31. F (pro τῆς ὑγ.) τὴν νηστείαν. EFX (pro alt. ἑαυτ.) αὐτῶν. B (et al.): βουλὴν αὐτῶν.

32. A¹* (pr.) Καὶ (A²B†).

1. A¹: γὰρ (δὲ A²B). C¹X† (p. βασιλεὺς) Ἀρταξέρξης. B* τέλη.

2. B* (quart.) καὶ et τῷ. EFX* βασιλέων.

עליהם ולא יעבור להיות עשׂים את-
שני הימים האלה ככתבם וכזמנם
בכל-שנה ושנה: והימים האלה ²⁸
נזכרים ונעשׂים בכל-דור ודור
משפחה ומשפחה מדינה ומדינה
ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא
יעברו מתוך היהודים וזכרם לא-
יסוף מזרעם:

²⁹ והכתב אסתר המלכה בת-
אביחיל ומרדכי היהודי את-כל-
התקף לקים את-אגרת הפרים הזאת
ל השנית: וישלח ספרים אל-כל-
היהודים אל-שבע ועשרים ומאה
מדינה מלכות אחשורוש דברי שלום
ואמת: לקים את-ימי הפורים האלה ³¹
בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי
היהודי ואסתר המלכה וכאשר קימו
על-נפשם ועל-זרעם דברי הצומות
וזהקתם: ומאמר אסתר קים דברי ³²
הפרים האלה ונכתב בספר:

X. וישם המלך אחשורוש * מס על-
² הארץ ואני הים: וכל-מעשה תקפו
וגבורתו ופרכת גדלת מרדכי אשר
גדלו המלך הלוא-הם כתובים על-
ספר דברי הימים למלכי מדי ופרס:

בנ"א לקיים v. 29. ת' רבתי.
אחשורוש קרי ונ"א כתיב אחשורוש v. 1.
בנ"א פסיק ib.
בנ"א רפה v. 2.

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihrer Z. B: an sie anschließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (B. 21.)

28. B: man dieser Z. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landschaft u. in e. j. St. dW: Und diese Z. sollten in-Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

Die Bestätigungsbriefe. Die Aufzeichnung in ein Buch. Mardachai Herrlichkeit. IX.

daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zween Tage jährlich, wie die 28 beschrieben und bestimmet wurden: *daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 * und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten, 31 * daß sie bestätigten diese Tage Purim auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai, der Jude, über sie bestätigt hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihren Samen bestätigt hatten die Geschichte des Fastens und 32 ihres Schreiens. * Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im 2 Meer. * Über alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige in Medien und Persien.

28 ff. U.L.: Geschlechtern ... Juden. 31. U.L.: der Fasten. 32. U.L.: diese Geschichte.

in j. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: diesen Br. über das B. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfestes.

30. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: m. friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Fasten u. ihres Geschreies? vE: das F. u. das Schr.

32 B: Und das Wort E. bestätigte d. Geschichten

v.21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. *Isti sunt dies, quos nulla 28 umquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est.

2,15. Scripseruntque Esther regina, filia 29 Abihail, et Mardocheus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista sollemnis sanciretur in posterum; *et miserunt ad omnes 30 Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, *observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardocheus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine suo jejunia et clamores et sortium dies, *et omnia quae libri hujus, 32 qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias. *Cujus fortitudo et imperium et dignitas atque sublimitas, quae exaltavit Mardocheum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

Ps. 72, 10. Jer. 25, 22; Esr. 7, 24. 8, 15.

27. Al.: caetera exp.

von B. u. es wurde ... geschrieben. dW: der Befehl ... die Einrichtung dieser B. vE: die Sachen des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.

1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.

2. Erzählung der Herrl. vE: W. f. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige W. u. f. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeschichte. dW: Zeitgesch.

X.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

3 Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος, διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ †).

3 כִּי מַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי מְשֻׁנָּה לְמַלְכָּךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶתְיוּ דַרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ:

Δ Α Ν Ι Η Λ.

ד נ י א ל

1. ††) Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 2 Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναάρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανεῦ τῷ ἀρχιεννούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμειν 4 νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχυρὸς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐνώπιον

1. בְּשָׁנָת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מַלְכ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מַלְכָּךְ בְּבַל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ: וַיִּתֵּן אֲדָנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מַלְכ־יְהוּדָה וּמִקְצֵת פְּלִי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיֵאם אַרְץ־שֹׁנַעַר בֵּית אֱלֹהֵיו וְאֶת־הַפְּלִים הַבְּיָא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהֵיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפַּנֵּז רַב סְרוּסִיו לְהַבְּיֵא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזַּרְע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפְּרָתָמִים: וְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מֵאִוָם וְטוֹבֵי מְרָאָה וּמְשַׁפְּלִים בְּכָל־חֻכְמָה וַיִּדְעִי דַעַת וּמִבְּנֵי מִדְּע וְאֲשֶׁר פָּח בָּהֶם לְעַמֹּד בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ

3. B: Ὁ δὲ Μαρδ. (EFX: Ὁ τε Μ.). A¹CX: ἡγεῖτο (διηγ. A²B). EFX: ἔθν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10, 4-13, in Bibli. Lutheri = Stücke in Esther cap. IX.): Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτῷ Ἰσραὴλ.

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11, 1, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. V.): Ἐτις τετάρτῃ βασιλεύοντος Πτολεμαῖς κ. Κλεοπάτρας κτλ. — Πτολεμαῖς τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Subscr. AC: Ἐσθῆρ (B: Τέλος τῆς Ἐσθῆρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens

v. 4. בנ'א ומשכילים. יתיר א'.

(in A cum subscriptione: "Θρασις α'): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis = „Historia von Susanna und Daniel“.

Inscr. capituli: A: Ὁρασις β'.
1. B† (a. βασιλεύς) ὁ. 2. B: Σενν. οἶκῳ (Σ. οἶκον AEX; X: Σ. εἰς οἶκον). A¹* θησαυρῶ (A²B†; X: τῷ θησ.). 3. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ. B: πορθομμειν (πορθομμειν A¹X, A²: πορθομμειν). 4. X† (a. pr. οἷς) ἐν. FX† (a. μῶμ.) πᾶς. A¹: καλοὶ (καλὸς A²B). A²B† (a. ἐνώπ.) ἐν τῷ οἴκῳ (X* ἐνώπ.).

Die Eroberung Jerusalems durch Nebucadnezar. Die Gefäße aus dem Hause Gottes. X.

3 * Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

* et quomodo Mardocheus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †).

9, 4. 1Sm. 23, 17.

Dt. 23, 6.

Der Prophet Daniel.

Anno tertio regni Joakim, regis I.

Jer. 46, 2. 2Rg. 24, 1. 2Ch. 36, 10. Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam.

* Et tradidit Dominus in manu ejus 2

5, 2. 2Ch. 36, 7. Esr. 1, 7. Joakim, regem Juda, et partem vassorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui.

* Et ait rex Asphenez, 3

2Rg. 20, 18. Es. 39, 7. regio et tyrannorum * pueros, in 4

quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

Es. 39, 7.

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis eorundem factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1, 1. 3, 13. 4, 17. 5, 1. 8, 12. 10, 3.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte sie. * Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3 * Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren = Kindern wählen * Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

3. A. A: er solle.

königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Vornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW. A: (herbei)brachte.

4. an des Königs. vE: Jünglinge. B. dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntnis u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnißreich u. einsichtsvoll. vE: erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. eins. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B. dW. vE. A: im Palast des K.

3. dW. vE. A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE. A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW. vE. A: Beste seines B. dW: zum Heil. vE: Wohle seines ganzen Samens.

1. dW. vE. A: der Regierung. dW. A: gen Jer. vE: nach.

2. B. dW. vE. A: gab in seine Hand. B: von den vornehmsten Gefäßen? dW. vE. A: und einen (nebst einem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW. vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzhaus. dW. vE. A: Schatzkammer.

3. B: einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. f. Hämlinge. vE: Hofleute. A: ob. Kämmerling. B. dW. vE:

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. ⁵ Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρῆψαι αὐτοὺς ἕτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας. ⁷ Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιεννοῦχος ὀνόματα τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανία Σεδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρία Ἀβδεναγώ.

⁸ Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἔν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιεννοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρισμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιεννοῦχου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιεννοῦχος τῷ Δανιὴλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιεννοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν. ¹² Πείρασον δὴ τοὺς παιδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πτόμεθα. ¹³ καὶ ὀφθῆτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἔαν ἴδῃς, ποιήσον μετὰ τῶν παιδαρίων σου. ¹⁴ Καὶ εἰσηύκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

5. X† (a. ἕτη) ἐπὶ ei (p. στήναι) αὐτὰς.

6. X: ἐγένοντο. A¹* ἐν (A²B†). B: x. Ἀζαρ. x. Μισαήλ (x. M. x. Ἀζ. AFX).

7. A¹: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A²B). A (hoc l.) B: Σεδράκ (Σεδράκ A¹ in sqq. semper). A²B: Μισάχ (Μισάκ A¹ EFX).

8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. οὐ-νῳ) ἀπὸ (AEFX*).

9. B* (alt.) εἰς. EX: οἰκτιρισμός.

10. A¹: συνήλικεια s. σὺν ἡλικίᾳ (συνήλικα A²B).

11. A²X: Ἀμελσάρ (B: Ἀμελσάδ, EX: Ἀμελσάλ, F: Μολσάρ, X: Ἀμελλασάρ, cf. v. 16). B* (tert.) καὶ (AEFX†).

12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγόμεθα... πτόμεθα.

13. A¹: εἰδέαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ... (pro alt. παιδαρ.) παιδων.

14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ὄμμα τῶτο.

הַלְלָמְדִים סֵפֶר וְלִשׁוֹן כְּשִׁדָּיִם: וַיִּמְן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפֶּתַח
הַמֶּלֶךְ מִיּוֹן מִשְׁתֵּיו וּלְגַדְלָם שְׁנַיִם
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
וַיְהִי כִּהֵם מִפְּנֵי יְהוּדָה דְּנִינְאֵל חֲנַנְיָה
מִשְׁאֵל וְעִזְרִיָּה: וַיִּשֶׁם לָהֶם שֵׁר
הַסְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׁם לְדָנְיָאֵל
בְּלִטְשַׁאצָּר וּלְחֲנַנְיָה שְׁדֵרְךָ וּלְמִישְׁאֵל
מִישֵׁף וְלְעִזְרִיָּה עֵבֶד נָגוּ:

וַיִּשֶׁם דְּנִינְאֵל עַל-לְבוֹ אֲשֶׁר לֹא-
יִתְנַאֵל בְּפֶתַח הַמֶּלֶךְ וּבְיּוֹן מִשְׁתֵּיו
וּבִקְשׁ מִשֵׁר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְנַאֵל: וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דְּנִינְאֵל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַסְּרִיסִים:
וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסְּרִיסִים לְדָנְיָאֵל יִרְא
אֲנִי אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת-
מְאֹנְכֶם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לִמְנָה
יִרְאָה אֶת-פְּנֵיכֶם זַעֲפִים מִן-הַיְלָדִים
אֲשֶׁר פְּגוּלְכֶם וְחַיִּבְתֶּם אֶת-רֹאשֵׁי
לְמֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר דְּנִינְאֵל אֶל-הַמֶּלֶצָר
אֲשֶׁר מִנָּה שֵׁר הַסְּרִיסִים עַל-דְּנִינְאֵל
חֲנַנְיָה מִשְׁאֵל וְעִזְרִיָּה: נִסְנָא אֶת-
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְנוּ-לָנוּ מִן-
הַזָּרָעִים וְנֹאכְלָה וַיִּמָּן וְנִשְׁתַּף: וַיִּרְא
לִפְנֵיךְ מַרְאִינוּ וּמִרְאָה הַיְלָדִים
הָאֲכָלִים אֶת פֶּתַח הַמֶּלֶךְ וְכֹאֲשֶׁר
14 תִּרְאָה עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ: וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לְדַבֵּר הַזֶּה וַיִּנְסֻם יָמִים עֲשָׂרָה:

v. 5. נ'א מפתח-בג
א' בצירי 13.

4. B: u. sie lehren. vE: unterrichten zu lassen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Halbäer.

5. f feinen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: be-
stimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Tag.
dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Un-
terhalt. B: Kost. B.dW: vor d. R. stehen.

Daniel, Hananja, Misael u. Usarja. Zugemüse u. Wasser anstatt des Königs Speise. I.

nigs Hofe, und zu lernen Chaldäische
5 Schrift und Sprache. * Solchen ver-

schaffte der König, was man ihnen täg-
lich geben sollte von seiner Speise und
von dem Wein, den er selbst trank, daß
ste also drei Jahre auferzogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: * unter
welchen waren Daniel, Hananja, Misael
und Usarja, von den Kindern Juda.
7 * Und der oberste Kämmerer gab ihnen
Namen, und nannte Daniel Beltsazar,
und Hananja Sadrach, und Misael
Mesach, und Usarja Abed Nego.

8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
und mit dem Wein, den er selbst trank,
nicht verunreinigen wollte, und hat den
obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 müßte verunreinigen. * Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 günstig und gnädig ward. * Derselbe
sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei-
nem Herrn, dem Könige, der euch eure
Speise und Trank verschafft hat; wo er
würde sehen, daß eure Angesichter jäm-
merlicher wären denn der andern Knaben
eures Alters, so brächet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. * Da
sprach Daniel zu Melzar, welchem der
oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
12 sael und Usarja befohlen hatte: * Ver-
suche es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Zugemüse zu
13 essen und Wasser zu trinken; * und laß
dann vor dir unsere Gestalt und der
Knaben, so von des Königs Speise
essen, besehen: und darnach du sehen
wirfst, darnach schaffe mit deinen Knech-
14 ten. * Und er gehorchte ihnen darin,
und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A. A: setzte sich vor.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie B. 3). dW.vE.
A: andere M.

8. feiner Sp. ... derselbe trauß. B.dW: ersuchte.

9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ...
dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.

10. B.dW.vE.A: fürchte meinen S. (vgl. B. 5).
dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE:
wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B:
würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig
machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: mach-
tet ihr m. S. verfallen.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. * Et constituit eis rex 5
2Rg. 25,30. annam per singulos dies de cibis
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut enutriti tribus annis, postea sta-
rent in conspectu regis. * Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. * Et im- 7
posuit eis praepositus eunuchorum
nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8
Tob. 1,12. suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne conta-
minaretur. * Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in con-
spectu principis eunuchorum. * Et 10
ait princeps eunuchorum ad Danie-
lem: Timeo ego dominum meum re-
gem, qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescen-
tibus coevis vestris, condemnabitis
caput meum regi. * Et dixit Daniel ad 11
Malasar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielelem, Ana-
niam, Misaelem et Azariam: * Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus de-
cem, et dentur nobis legumina ad
vescendum et aqua ad bibendum;
* et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regio: et sicut videris, facies cum
servis tuis. * Qui audito sermone hu- 14
juscemodi tentavit eos diebus decem.

11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ...
geordnet. dW: verordnet. vE.A: gesetzt.

12. dW.vE.A: Gemüse. vE: Mache doch einen
Versuch.

13. u. die Gest. der Kn. ... feiner Sp. ... thuc.
dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf
unsere Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser
Ausf. B: müße unsere Gest. vor dir gesehen werden.
vE: wie du es findest.

14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese
Worte. vE: diesen Vorschlag.

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμερσαρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα 17 τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνήκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτούς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδοσόρου. 19 Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀναρία καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρία· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εὗρεν αὐτούς δεκαπλασίονας παρὰ πάντα τοὺς ἐπαιδοῦς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

II. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδοσόρου ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδοσόρου ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαιδοῦς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀνεγγεῖλαι τῷ βασιλεὶ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Ἐνυπνιάσθη, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

15. A¹: ἰσχυροὶ (ἰσχυραὶ A²B; X: αὐτοὶ ἰσχυροὶ). FX† (a. τὰ παιδ.) πάντα. B: ἔσθοντα. 16s. B: Ἀμερσαρ (A² hoc l. ut A¹; F: Μερσαρ). B: σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. A²: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τέτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut A¹ supra similliter FX.) 18. FX† (p. Καὶ) ἐγένετο. X* (alt.) καὶ. 19. A¹: οὐκ εὗρε. 20. EFX (pro ὧν) ὕσα. A²B† (a. τῇ βασ.) πάσῃ (A¹ FX*).

Subscr. capit. A: Ὁρασις β'.

Inscr. capit. A: Ὁρασις γ'.

1. B* (pr.) Ναβυχ. (AEFX†). X: ἀπεγένετο. 2. EX: βασιλεύς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. B: ἦλθον. 3. A²B: Ἐνυπνιάσθη (Ἐν. A¹ EFX, X† ἐνύπνιον).

טו וּמְקַצָּת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מְרֵאִיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבַּג הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי
הַמֶּלֶךְ נֹשֵׂא אֶת־פֶּתֶבַּגָּם וַיִּזֶן
מִשְׁתֵּיהֶם וְנָתַן לָהֶם זֵרְעָנִים:

17 וַיְהִי־לָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעָתָם נָתַן לָהֶם
הָאֵלֵהִים מִדָּע וְהַשְׂכָּל בְּכָל־סֹפֶר
וְחִכְמָה וּדְנִיָּאל הַכִּיֹּן בְּכָל־חִזּוֹן
18 וְחִלְמוֹת: וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אָשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבְיֵאֵם וַיְבִיֵאֵם שָׂר
19 הַסְּרִיסִים לְפָנָיו נִבְכַּדְנֶצַּר: וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדִנְיָאֵל
כְּדִנְיָהּ מִיִּשְׂאֵל וְעִזְרִיָּה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָיו
20 הַמֶּלֶךְ: וְכָל דְּבַר חִכְמַת בִּינְיָהּ אָשֶׁר־
בִּקֶּשׂ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֲשׂוֹר יְדוֹת
עַל־כָּל־הַחֲרֻטָּמִים תְּאֻשְׁפָּיִם אָשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ: וַיְהִי דְנִיָּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

II. וּבְשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נִבְכַּדְנֶצַּר
חָלַם נִבְכַּדְנֶצַּר חִלְמוֹת וַתִּתְפַּעֵם
2 רִיחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְקָרָא לְחֲרֻטָּמִים וְלְאֻשְׁפָּיִם
וְלְמַכְשָׁפִים וְלְכַשְׂדִּים לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ
חִלְמוֹתָיו וַיְבִיֵאֵם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ:
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חִלְמוֹתַי
וַתִּפְּעֵם רִיחֵי לְדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם:

15. feiner Sp. B: u. ihr Fleisch fetter. dW: erschien ihr Aussehen besser u. völliger von Fl. vE: zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.

17. Gott gab diesen 4 Knaben. B: Wissenschaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Geschicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand ... dW: verstand sich auf alle ...

18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sollten.

19. unter ihnen allen feiner. vE: traten in des K.

15 * Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

16 * Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugemüße.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.

18 * Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.

19 * Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs

20 Diener. * Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.

21 * Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte. * Und er hieß alle Sternseher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König. * Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt, und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: daß bei Leibe.

2. U.L: Zäuberer.

3. U.L: was für ein Tr. gewest.

Dienst. B: standen vor dem K.

20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE: in jeder Wissenschaft u. G. darin d. K. sie prüfte ... weiter als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE: Bilderschriftkennner u. Sterndeuter.

21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...

1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N.

Polbaqotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

*Post dies autem decem apparuerunt 15 vultus eorum meliores et corpulentiores prae omnibus pueris, qui vescabantur cibo regio. *Porro Malasar 16 tollebat cibaria et vinum potus eorum, dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam in omni libro et sapientia, Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. *Completis itaque diebus, post 18 quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. *Cumque eis locutus fuisset rex, 19 non sunt inventi tales de universis ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias; et steterunt in conspectu regis. *Et 20 omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. *Fuit autem 21 Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

In anno secundo regni Nabuchodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. *Praecipit autem rex, ut 2 convocarentur arioli et magi et malefici et Chaldaei, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege. *Et 3 dixit ad eos rex: Vidi somnium, et mente confusus ignoro, quid viderim.

Ex. 28, 3.

4, 15. Gn. 41, 13.

v. 5.

2, 2.

6, 23.

Esr. 1, 1.

Gn. 41, 1. Mt. 27, 19. Job. 4, 13. 33, 15.

1, 20, 5, 7.

Es. 47, 12.

2. S: Praec. ergo.

Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniedergeschlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.

2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.

3. (Wie B. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

4 Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἶπὼν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρισθῆτέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπόλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρισθῆτέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ. Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγελάτε μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν. 8 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἶπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι. 10 Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον. 11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4. A²B (pro εἶπον A¹X) ἐλάλησαν. EFX† (p. σύγκρ.) αὐτῶ.

5. FX† (ab in.) Καὶ. B* καὶ εἶπεν et ἔν et αὐτῶ (AEFX†).

6. B: δωρεάς.

7. B: Ἀπεκρ. (* οἱ Χαλδ.) δευτέρου (X: τὸ δεύτερον) κ. εἶπ. ... * (alt.) αὐτῶ. X: ἀπαγγ.

8. B† (ab in.) Καὶ. A²B: ἴδετε (οἶδ. A¹X; EFX: εἶδετε).

9. B: ἀναγγ. ... ἐνώπιόν μου ... † (a. τὴν σύγκρ.) καί.

10. B* πάλιν (AEFX†) ... pon. δυνήσ. ante γνωρ. ... τοιούτων. X† (a. ἐπαοιδ.) πάντα. A¹EFX* (ult.) καὶ (A²B†).

11. B: ἀλλ' οἱ θ. X† (in f.) ὅθεν ἐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶει.

4 וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִיָּה מַלְכָּא
לְעֵלְמִין חַיִּי אֲמַר חֲלָמָא לְעַבְדֶּיךָ
ה וּפְשָׁרָא נַחְוָא: עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר
לְכַשְׂדִּיָּא מַלְתָּה מִנִּי אֲזָדָא הָן לָא
תְהוּדְעוּלְנִי חֲלָמָא וּפְשָׁרָה הַדְמִין
תְתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוּן נְוָלִי יִתְשַׁמוּן:
6 וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תְהִיחֹן מִתְנַן
וּנְבִזְפָּה וַיִּקַּר שְׁגִיָּא תְקַבְּלוּן מִן־קַדְמִי
7 לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה הַחֲוָנִי: עָנּוּ
תְנִינּוֹת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֲלָמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדֹתַי וּפְשָׁרָה נְהַחֲוָה: עָנָה מַלְכָּא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יַדַּע אֲנָה דִּי עַדְנָא
אַנְתּוֹן זְבַנִּין כָּל־קַבְּל דִּי חֲזִיתוּן דִּי־
9 אֲזָדָא מִנִּי מַלְתָּא: דִּי הֵן־חֲלָמָא לָא
תְהוּדְעוּלְנִי חֲדָה־הִיא דְתַכּוּן וּמְלָה
כְּדָבָה וּשְׁחִיתָה הַזְּמִנְתּוֹן לִמְאֵמַר
קַדְמִי עַד דִּי עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא
אֲמְרוּ לִי וְאַנְדַּע דִּי פְשָׁרָה תְהִיחֹן־נִי:
11 עָנּוּ כַּשְׂדִּיָּא קַדְמ־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־
אִיתִי אֲנַשׁ עַל־יַכְּשַׁתָּא דִּי מַלְתָּ מַלְכָּה
וַיִּכְּל לְהַחֲוִיָּה כָּל־קַבְּל דִּי כָּל־מְלָךְ
רַב וְשְׁלִיט מְלָה כְּדָנָה לָא שְׂאֵל
11 לְכָל־חַרְטֻם וְאַשְׁפָּר וּכְשַׁדִּי: וּמַלְתָּא
דִּי־מַלְכָּא שְׂאֵל יַקִּירָה וְאַחֲרָן לָא
אִיתִי דִּי יַחֲוּנָה קַדְמ־מַלְכָּא לְהֵן
אַלְהִין דִּי מְדַרְהוֹן עַם־פְּשָׁרָא לָא
אִיתְוָהּ:

v. 4. ו' וררר ה'

v. 5. 'בנ'א רפה ib. לכשדאי ק'

v. 8. 'בנ'א בח'ק

v. 9. 'בנ'א בקמץ ib. הודמנתון ק'

v. 10. 'בנ'א בקמץ ib. כשדאי ק'

ib. 'בנ'א בח'ק

v. 11. 'בנ'א מלכה

4. B.A: Syrisch. dW.vE: Aramäisch. B: Der K. lebe in Ewigkeit. dW: D K., lebe ewiglich! vE: Rönig! l. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: eröffnen.

Der entfallene Traum und seine Deutung. Die zu hohe Forderung.

II.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

5 * Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich

6 verflöret werden. * Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den

7 Traum und seine Deutung. * Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum,

8 so wollen wir ihn deuten. * Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet,

9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber

10 gehe. Darum so saget mir den Traum! so kann ich merken, daß ihr auch die Deutung treffet. * Da antworteten die

Chaldäer vor dem Könige und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, das der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer

11 fordere. * Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

* Responderuntque Chaldaei regi Syriace: Rex, in sempiternum vive! dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. * Et respondens rex ait Chaldaeis: Sermo recessit a me. Nisi indicaveritis mihi somnium et conjecturam ejus, peribitis vos et domus vestrae publicabuntur. * Si autem somnium et conjecturam ejus narraveritis, praemia et dona et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur et interpretationem ejus indicate mihi.

* Responderunt secundo atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. * Respondit rex et ait: Certe novi, quod tempus redimitis, scientes, quod recesserit a me sermo. * Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi, donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. * Respondentes ergo Chaldaei coram rege dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere. Sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldaeo. * Sermo enim, quem tu quaeris, rex, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

5. so sollt ihr in Stücke zerhauen. ... B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: H. zu Drechhausen gemacht w. dW: in Rothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Kostbarkeiten?

7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitemal.

8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverlässig weiß ich nun, daß ihr S. zu gew. suchet.

9. gleiches Recht ... und Schnödes. B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht,

u. Zug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. S. sich verändere? dW.vE: ändert?

10. anzeigen könne (1, 20). B: des R. Wort anzeigen vermög. dW: die Sache, welche der R. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalb auch kein großer u. mächt. R. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

III. *Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.*

12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλήν καὶ γνώμην τῷ Ἀριώχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος. 15 Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἀρχῶν τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδῆς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριώχ τῷ Δανιὴλ. 16 Καὶ εἰσῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἤξιωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλη τῷ βασιλεῖ.

17 Καὶ εἰσῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανία καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρία τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν. 18 Καὶ οἰκτιρομένους ἐζήτησαν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλωνῶνος.

19 Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτός τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ἠυλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν. 21 Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, δίδους σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν. 23 Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἤξιω-

12. X† (p. θυμῷ) πολλῶ. EFX† (p. ὀργῇ) πολλῇ. 13. B(A¹?) ἀπεκτείνοντο. 14. B: ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν. 15. B* Καὶ ἐπυνθ. αὐτῆ λέγ. (AEFX†) et αὕτη (AFX†) ... Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριώχ τὸ ῥ. τῷ Δ. A¹: βασιλεῖ (Δανιὴλ A²B). 16. B: Καὶ Δ. (* εἰσῆλθεν καὶ, † AE FX) ἤξιωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγεῖλη. 17. EX: Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ. 18. B† (p. ὅπως) ἄν (* AEX). 19. A¹: Τῷ δὲ (Τότε τῷ A²B). B: εὐλόγ. 20. B* κ. ἡ ἰσχὺς (AFX†). 23. EX: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἔξομ. X (pro dñn.) σύνεσιν. A²B: δέδωκας (ἔδ. A¹E FX). B* νῦν.

כָּל-קַבְּל דְּנָה מִלְפָּא בְּנִס וְקֶצֶף 12
שָׂיָא וְאָמַר לְהוֹבְדָה לְכָל חַפְיָמִי
בְּבָל; וּדְתָא נְפֻקְת וְחַפְיָמִיא מִתְקַטְּלִין 13
וּבְעֵז דְּנִינְאָל וְחַבְרוּהִי לְהִתְקַטְּלָה;

בְּאֲדִין דְּנִינְאָל הִתִּיב עֵטָא וְטַעֵם 14
לְאַרְיוֹךְ רַב-טַבְּחָיָא דִּי מִלְפָּא דִּי נְפֻק
לְקַטְּלָה לְחַפְיָמִי בְּבָל; עָנָה וְאָמַר 15
לְאַרְיוֹךְ שְׁלִיטָא דִּי-מִלְפָּא עַל-מָה
דְּתָא מְהִתְצַפָּה מִן-קַדָּם מִלְפָּא אֲדִין
מִלְתָּא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדַנְיָאָל; וּדְנִינְאָל 16
עַל וּבִעָא מִן-מִלְפָּא דִּי זָמַן יִנְתָן-לָהּ
וּפְשָׂרָא לְהַחְוִיָּה לְמִלְפָּא;

אֲדִין דְּנִינְאָל לְבִיתָהּ אֵיל וְלַחֲנִנְיָה 17
מִיִּשְׂאָל וְעִזְרִיָּה חַבְרוּהִי מִלְתָּא הוֹדַע;
וְרַחֲמִין לְמַבְעֵא מִן-קַדָּם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא 18
עַל-רַזָּא דְנָה דִּי לָא יְהוּבְדוּן דְּנִינְאָל
וְחַבְרוּהִי עַם-שְׂאָר חַפְיָמִי בְּבָל;

אֲדִין לְדַנְיָאָל בְּחִזּוּא דִּי-לִילְיָא רַזָּא 19
גַּלִּי אֲדִין דְּנִינְאָל בְּרַךְ לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָּא;
עָנָה דְנִינְאָל וְאָמַר לְהוּא שְׁמַיָּה דִּי- 20
אֱלֹהֵא מְבָרַךְ מִן-עַלְמָא וְעַד-עַלְמָא
דִּי חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא דִּי-לָהּ הִיא;
וְהוּא מְהִשְׁנָא עַד-נִינְאָ וְזַמְנָא מְהִעַדָּה 21
מִלְכִין וּמְהַקִּים מִלְכִין יְהֵב חֲכַמְתָּא
לְחַפְיָמִין וּמַנְדַּע לְיַדַּעֵי בִינָה; הוּא 22
בָּלָא עַמִּיקְתָּא וּמְסַתְרָתָא יַדַּע מְה
בְּחַשׁוּכָא וּנְהִירָא עִמָּה שְׂרָא; לָךְ 23
אֱלֹהֵי אַבְהָתֵי מְהוֹדַע וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא יְתַבְּרָ לִי וּכְעַן

v. 16. פתח באנתנח. v. 17. פתח באנתנח.
v. 22. ונהורא ק'

12. Darüber w. d. R. 3., u. ergrimmte sehr.
13. dW: Befehl. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigen Rath etc.,
dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R.
u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D

Das Urtheil gegen die Weisen. Daniels Anerbieten, Gesicht des Nachts u. Lobpreisung. II.

12 Da ward der König sehr zornig, und befahl alle Weisen zu Babel umzubringen. * Und das Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte; und Daniel sammt seinen Gefellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete.

14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu tödten die Weisen zu Babel. * Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gefellen, Hananja, Misael und Usarja, * daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gefellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen.

19 Da ward Daniel solches verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbart. Darüber lobte Daniel den Gott vom Himmel, * fing an und sprach: Gelobet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde, er setzt Könige ab und setzt Könige ein, er gibt den Weisen ihre Weisheit und den Verständigen ihren Verstand. * Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihst, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

Quo audito rex in furore et in ira magna praecepit, ut perirent omnes sapientes Babylonis. * Et egressa sententia sapientes interficiantur; quaerebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent.

Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiae regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. * Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, * Daniel ingressus rogavit regem, ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi.

Et ingressus est domum suam, Ananiaeque et Misaeli et Azariae, sociis suis, indicavit negotium, * ut quaerent misericordiam a facie Dei coeli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis.

Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est. Et benedixit Daniel Deum coeli, * et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum! quia sapientia et fortitudo ejus sunt. * Et ipse mutat tempora et aetates, transfert regna atque constituit, dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam. * Ipse revelat profunda et abscondita, et novit in tenebris constituta, et lux cum eo est. * Tibi, Deus patrum nostrorum, confiteor teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi, et nunc osten-

v.24.

Esr. 1,2.

v.30.

Job. 12,13.

7,25. 1Sm. 2,7;
Dan. 2,37,4,14,5,21.

1Cor. 2,10,4,5;

Ps. 139,12.

1Joh. 1,5.

1Tm. 6,16.

Jac. 1,17.

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?

15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz ... vE: der harte Befehl.

16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu schenken).

17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.

18. den G. des Himmels. B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: ersuehten. dW. vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.

19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.

20. des Himmels. vE.A: ist die W. u. (die) Macht.

21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!

22. bei ihm wohnt das Licht. dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσῆγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὐρημα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδῶν, γαζαρηνοῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο ἔστιν· 29 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὐσῇ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

31 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερέης, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου,

24. X† (p. Καὶ) εὐθέρως et (p. σύγκρ.) τῷ ὄραμα-
τος.

26. A¹: Βαρτάσαρ (saere; Βαλτ. A²B) ... * ὃ ἴδον
(A²B†; EFX: ὃ εἶδον).

28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεός.

29. B* Σὺ (AEFX†) et ἐθεώρ. (A†).

30. B† (p. pr. ἐμοὶ) δὲ. A¹* τῆτο (A²B†).

31. A¹: ὄψεις (πρόσοψις A²B; EX: ὄψις).

הַיְדוּעַתְנִי דְיִבְעִינָא מִנְּךָ דְיִמְלָת
מְלַכָּא הַיְדוּעַתְנָא:

24 כָּל-קָבַל דְּנָה דְנִינְיָא לְעַל-אַרְיוּךָ
דְיִ מִנִּי מְלַכָּא לְהוּבְדָא לְחַפְיָמִי בְּבַל
אַזְל וְכֵן אֲמַר-לָהּ לְחַפְיָמִי בְּבַל
אַל-תְּהוּבֵד הָעֵלְנִי קָדָם מְלַכָּא
כַּה וּפְשָׁרָא לְמְלַכָּא אַחְוָא: אֲדִין אַרְיוּךָ
בְּהַתְּפָה־לָּהּ הַנְּעַל לְדַנְיָאֵל קָדָם מְלַכָּא
וְכֵן אֲמַר-לָהּ דְיִ-תְשַׁפְּחַת גְּבַר מִן-
בְּנֵי גְלוּתָא דְיִ יְהוּד דְיִ פְשָׁרָא לְמְלַכָּא
26 יְהוּדָע: עָנָה מְלַכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל
דְיִ שְׂמִיהּ בְּלִטְשַׁאצָּר תְּאִיתִיךָ כְּהֵל
לְהוּדְעַתְנִי חֲכָמָא דְיִ-חֲזִית וּפְשָׁרָהּ:
27 עָנָה דַּנְיָאֵל קָדָם מְלַכָּא וְאָמַר רָזָא
דְיִ-מְלַכָּא שְׂאֵל לָא חַפְיָמִין אַשְׁפִּין
חַרְטָמִין צְזִרִין יִכְלִין לְהַחְוִיָּה לְמְלַכָּא:
28 בְּרַם אִיתִי אֱלֹהֵי בְּשָׂמִיָּא גְּלָהּ רָזִין
וְהוּדָע לְמְלַכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מַה דְיִ לְהוּמָא
בְּאַחְרִית יוּמֵיָא חַלְמָהּ וְחֲזִי רֵאשָׁתָּהּ
29 עַל-מִשְׁפַּבְּךָ דְּנָה הוּמָא: אַנְתָּה מְלַכָּא
רַעִיוֹנִיךָ עַל-מִשְׁפַּבְּךָ סְלָקוּ מַה דְיִ
לְהוּמָא אַחְרֵי דְנָה וְגַלְמָא רָזִיָּא הַיְדוּעָה
לְמַה-דְיִ לְהוּמָא: וְאַנְהּ לָא בְּחַכְמָה דְיִ-
אִיתִי בִּי מִן-כָּל-חִינֵיָּא רָזָא דְנָה גְּלִי
לִי לְהֵן עַד-דְּבַרְתָּ דְיִ פְשָׁרָא לְמְלַכָּא
יְהוּדָעוֹן וְרַעִיוֹנִי לְבַבְךָ תְּנַדָּע:

31 אַנְתָּה מְלַכָּא חֲזִיהּ הַיְוִתָּהּ וְאַלְהוּ
צְלָם חַד שְׂגִיָּא צְלָמָא דְכֵן רַב וְזִוְיָהּ

v. 24. בנ"א בפחה ib. בנ"א בח"ק

v. 25. בנ"א בקמץ v. 26. יתיר ר'

v. 29. בנ"א בדגש ib. יתיר ה'

v. 31. יתיר ה'

23. denn du hast ...

24. Derhalben ... kam u. sprach. B.dW: hinein.
B: den der K. gesetzt hatte. dW: verordnet. vE: be-
auftragt. B: Du wollest ...

25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

Daniel vor dem Könige. Das verborgne Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. II.

gebeten haben, nehmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

- 24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem
- 25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung
- 26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung
- 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen
- 28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum und dein Gesticht, da du schliefst, kam
- 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.
- 30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest.
- 31 Du König sahst, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stand. A.A: stand vor dir.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich... zu können?

27. fordert, vermögen keine... W. und Sternf. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. im S. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermonem regis aperuisti nobis.

- Post haec Daniel ingressus ad 24 Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. * Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Da- 27 niel coram rege ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi; * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujusmodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

Ex. 47, 13.
Dan. 2, 11;
Gn. 40, 8, 41,
16.

v. 22. Am. 3,
7.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

Lagen. A: in der letzten Zeit.

29. deines Hauptes Gesichte... war dieses. B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das... dW: hoch u. f. Gl. ausnehmend, es st. vor dir... vE: Bildsäule... Gl. war herrlich...

II. *Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.*

καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερὰ. 32 Ἡ εἰκὼν, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροὶ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ, 33 αἱ κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον. 34 Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνοους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θειρινῆς, καὶ ἐξῆρην αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτο ἐστὶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37 Σὺν βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἐντιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἢ χρυσοῦ. 39 Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἕτερα ἥτιον σου ἣτις ἐστὶν ὁ ἀργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἢ ἐστὶν ὁ χαλκός, ἢ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 Καὶ βασιλεία τετάρτη ἐστὶν ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μὲν τι

32. B* H. A²B (pro καθαρῶ A¹ EFX) χρυσῶ.33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. A²B† (p. σιδηρ.) καὶ (A¹X*). X* δέ.34. B* δ (AEX†; X: ὄτρ). A²B (pro ἐτμήθη A¹X) ἀπεσθίθη (EFX: ἀπετμήθη).35. B: τὸ ὄστρ., ὁ σιδ. A²B: ἐγένετο (ἐγένοντο A¹ EFX). X: ἐξῆρ. αὐτῆς... εἰκ. ἐγένετο. FX: εἰς ὄρος.38. FX (pro ὄτρ) ἐν ὧ. B* τῶ. (A¹?) FX* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσης. († A²B).39. B* ἣτις ἐστ. ὁ ἀργ. (A†; FX: ἣ ἐστ. ὁ ἀργ.). A²B: τρίτη ἣτις (τρ. ἣ A¹FX).40. A²B† (p. τετάρτη) ἣτις (A¹FX*). FX: ἰσχυροτέρα. A²B* (pr.) ὁ (A¹?FX†) ... (pro alt. δαμάζει) δαμάσει.

32 יתיר קאם לקבלה ורוה דחיל: הוא
צלמא ראשה די דתב טב חדותי
ודרעותי די כספ מעותי וירכתה די
33 נחש: שקותי די פרזל רגלותי מנהון
34 די פרזל ומנהון די חספ: חזה הוית
ער די התגזרת אבן די לא בידון
ומחת לצלמא על רגלותי די פרזל
לה וחספא ותדקת המון: באדון דקרי
כחדה פרזל חספא נחשא פספא
ודקה ורוה פער מן אדרי קיט
ונשא המון רוחא וכל אתר לא
השתכח להון ואבנא די מחת
לצלמא הוית לטור רב ומלאת כל
36 ארעא: דנה חלמא ופשרה נאמר
קדם מלכא:

37 אנתה מלכא מלך מלכא די אלה
שמא מלכותא חסנא ותקפא ויקרא
38 יהב לך: ובכל די דארין בני אנשא
חיות פרא ועוף שמא יתב בידך
והשלטך בכלהון אנתה הוא ראשה
39 די דהבא: ובתוך תקום מלכו אחרי
ארעא מנה ומלכו תליתאה אחרי די
מ נחשא די תשלט בכל ארעא: ומלכו
רביעיא תהוא תקיפה פפרזל כל
קבל די פרזל מהדק וחסל פלא
ובפרזל די מרעע כל אליו תדק
41 ותרע: ודי חויתיה רגליה ואצבעתיה

v. 32. בנ"א דגוש ib. בנ"א בפתח.

v. 33. bis בנ"א בפתח ib. יתיר ו'.

v. 37. יתיר ה'.

v. 38. יתיר ה' ib. דיררון ק'.

v. 39. יתיר א' ib. בנ"א בקמץ.

ib. נ"א כתיב תליתיה וקרי תליתא.

v. 40. רביעא ק'.

31. und war ... B: u. f. Ansehen war ersch. vE: fürchterlich.

32. dW: Brüst. B: Hüften.

33. A: Löpferthon.

Das Bild aus Gold, Silber, Erz etc. und der zermalmende Stein. Die vier Königreiche. II.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des-
 selben Bildes Haupt war von feinem
 Golde, seine Brust und Arme waren
 von Silber, sein Bauch und Lenden wa-
 33 ren von Erz, * seine Schenkel waren
 Eisen, seine Füße waren eines Theils
 34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol-
 ches sahst du, bis daß ein Stein herab-
 gerissen ward ohne Hände, der schlug
 das Bild an seine Füße, die Eisen und
 35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
 wurden mit einander zermalmet das Eisen,
 Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
 wie Spreu auf der Sommertenne, und der
 Wind verwehte sie, daß man sie nirgends
 mehr finden konnte; der Stein aber, der
 das Bild schlug, ward ein großer Berg,
 36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
 ist der Traum. Nun wollen wir die
 Deutung vor dem Könige sagen.
 37 Du, König, bist ein König aller Kö-
 nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
 Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
 38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
 Thiere auf dem Felde und die Vögel
 unter dem Himmel in deine Hände ge-
 geben, und dir über alles Gewalt verlie-
 hen hat: du bist das goldene Haupt.
 39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
 aufkommen, geringer denn deines; dar-
 nach das dritte Königreich, das ehern ist,
 welches wird über alle Lande herrschen.
 40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
 denn gleichwie Eisen alles zermalmet
 und zerschlägt, ja wie Eisen alles zer-
 bricht, also wird es auch alles zermal-
 41 men und zerbrechen. * Daß du aber
 gesehen hast die Füße und Zehen eines

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32
 jus statuæ caput ex auro optimo
 erat, pectus autem et brachia de
 argento, porro venter et femora ex
 aere, * tibiae autem ferreae. pedum 33
 quaedam pars erat ferrea, quaedam
 autem fictilis. * Videbas ita, donec 34
 abscissus est lapis de monte sine
 manibus, et percussit statuam in pe-
 dibus ejus ferreis et fictilibus, et
 comminuit eos. * Tunc contrita 35
 sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
 gentum et aurum, et redacta quasi
 in favillam aestivæ areae, quæ raptâ
 sunt vento, nullusque locus inventus
 est eis; lapis autem, qui percusserat
 statuam, factus est mons magnus et
 implevit universam terram. * Hoc 36
 est somnium. Interpretationem quo-
 que ejus dicemus coram te, rex!

v. 45, 4, 25.

Mt. 21, 44. Lc.
20, 19.[Ps. 1, 4. Job.
21, 18. Hos.
13, 3.

Es. 28, 16. 2, 2.

Es. 26, 7;
Dan. 1, 18.

4, 19. 5, 18.

Jer. 27, 6. 28,
14.(Es. 13, 19. 47,
5.

5, 19.

Jer. 15, 12. Ps.
2, 9.

Tu rex regum es, et Deus coeli 37
 regnum et fortitudinem et imperium
 et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
 quibus habitant filii hominum et be-
 stiae agri, volucres quoque coeli,
 dedit in manu tua, et sub ditione
 tua universa constituit: tu es ergo
 caput aureum. * Et post te con- 39
 surget regnum aliud minus te, ar-
 genteum; et regnum tertium aliud,
 aereum, quod imperabit universae
 terrae. * Et regnum quartum erit 40
 velut ferrum: quomodo ferrum com-
 minuit et domat omnia, sic com-
 minuet et conteret omnia haec.
 * Porro quia vidisti pedum et digi- 41

34. Al. * de monte.

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

34. B: der in keinen Händen war, sich herabriß.
 dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.

35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommerten-
 nen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden
 wurde. dW: führete es fort, u. f. D. ward dafür gef.
 vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A:
 zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllte die g. Erde.
 vE: füllte das g. Land!

36. seine D.

37. R. der R. dem der S. des S. dW.vE.A: der
 R. der R. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW:
 Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.

38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er

die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über
 diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ...
 hat er sie ... u. dich über sie a. z. S. gemacht. B: dessen
 g. S. dW.vE.A: das (ihr) S. von Gold.

39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ...
 B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: an-
 deres drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über
 die ganze Erde.

40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW.
 vE: stark sein wie (das) S. B: so wird es gleich dem
 S., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u.
 zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes S. wird es je-
 nes Alles ... vE: wie ein zermalmendes S.

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

ὄστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίψης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὄστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὄστράκῳ. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῶ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας. 45 ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐμῆθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστράκον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύννησεν, καὶ μαλαὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλίνω. 42. A¹: ἐπ' (ἀπ' A²B). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὄστρ.) τῷ πηλίνω. A¹X: προσκολλώμενος (-όμενοι A²B). A²B (pro alt. τῷ ὄστρ. A¹X) μετὰ τῷ ὄστράκῳ. 44. (A¹?) EX (pro βασιλέων A²B) βασιλειῶν. A²B (pro τὸν αἰῶνα A¹X) τὸς αἰῶνας. B* δέ (A¹A²X†). 45. A²B: εἶδες (ἴδες A¹X). 46. A¹FX: μαλαὰ (μαλαὰ A²B). X: εὐωδιαν. A²X† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A²B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A¹X*; FX: καὶ) ... ἡδυνάσθη (EFX: ἡδυνήθης). 48. B: μεγάλα κ. πολλ.

מִנְהוֹן חֶסֶף דִּי-פְחָר וּמִנְהוֹן פְּרֻזָּל מַלְכוּת פְּלִיגָה תְּהוּתָהּ וּמִן-נִצְבָּתָא דִּי-פְרֻזָּלָא לְהוּא-בְּהַּ פְּל-קַבֵּל דִּי חֲזוּתָהּ 42 פְּרֻזָּלָא מְעָרַב בְּחֶסֶף שִׁינָא: וְאַצְבָּעֵת רַגְלָא מִנְהוֹן פְּרֻזָּל וּמִנְהוֹן חֶסֶף מִן-קֶצֶת מַלְכוּתָא תְּהוּתָהּ תְּקִיפָא וּמִנְהַּ 43 תְּהוּא תְּבִירָה: דִּי חֲזוּתָּ פְּרֻזָּלָא מְעָרַב בְּחֶסֶף שִׁינָא מִתְעָרְבִין לְהוֹן בְּזַרְע אֲנָשָׂא וְלֹא-לְהוֹן דְּבִקוּן דְּנָה עַם-דְּנָה הָא-כְּדִי פְּרֻזָּלָא לֹא מִתְעָרַב 44 עַם-חֶסֶף: וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכוּתָא אֲפִין וְקִים אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא מַלְכוּתָּ דִּי לְעַלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמַלְכוּתָּהּ לְעַם אֲחֵרוֹן לֹא תִשְׁתַּבֵּק תִּדַּק וְתִסָּר פְּל-אֲלִין מַלְכוּתָּא וְהִיא תְּקוּם לְעַלְמִיָּא: 45 מַח פְּל-קַבֵּל דִּי-חֲזוּתָּ דִּי מְשׁוּרָא אֲתַגְזִירַת אֲבוֹן דִּי-לֹא בִידוֹן וְתִדַּקַּת פְּרֻזָּלָא נְחֻשָׂא חֶסֶף סַפְּפָא וְדַהֲבָא אֱלֹהֵי רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מַה דִּי לְהוּא אֲחֵרִי דְנָה וְיִצְיִב חֲלָמָא וּמֵהִימֵן פְּשָׁרָה: 46 בְּאֲדוֹן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נִפְּל עַל-אֲנַפְוֵתֵי וּלְדַנְיָאֵל סַגְד וּמִנְחָה וְנִיחָחִין 47 אֲמַר לְנִסְכָּה לָּהּ: עֵנָה מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל וְאֲמַר מִן-קֶשֶׁשׁ דִּי אֱלֹהֵכוֹן הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהֵין וּמַרָּא מַלְכוּן וְגַלְתָּ רִזּוֹן דִּי 48 יִכְלַת לְמַגְלָא רְזָא דְנָה: אֲדוֹן מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמִתְקֵן רַבְרָבֵן שְׁנִיָּאֵן

v. 41. bis 'ו' רחיר
v. 42. bis 'ו' רחיר
ib. bis 'ו' רחיר
ib. bis 'ו' רחיר
ib. bis 'ו' רחיר
v. 43. 'ק' ודו
v. 45. bis 'ו' רחיר

41. Zöpperthron. B.vE: des G. Bestigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von G. sein?)

42. dW: zum Theil w. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!

43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... fleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Das ewige Königreich. Der Gott über alle Götter. Daniels Erhöhung. II.

Theils Thon und eines Theils Eisen, das wird ein zerkleinertes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen
42 mit Thon vermengt. * Und daß die Behen an seinen Füßen eines Theils Eisen und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes und zum Theil ein schwaches
43 Reich sein. * Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermengt, werden sie sich wohl nach Menschen-Gebliit unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten, gleichwie sich Eisen mit
44 Thon nicht mengen läßt. * Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen: es wird alle diese Königreiche zermalmen und zerstören, aber es wird ewiglich blei-
45 ben; * wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmet. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht.

46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speis-
47 opfer und Rauchopfer thun. * Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenba-
48 ren. * Und der König erhöhet Daniel, und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L: ein zerkleinert K. 46. U.L: Rauchopfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem ferream, regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri oriatur, secundum quod vidisti ferrum mistum testae ex luto. * Et digitos pedum
42 ex parte ferreos et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum. * Quod autem vi-
43 disti ferrum mistum testae ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhaerebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testae. * In diebus autem regnorum
44 illorum suscitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem et consumet universa regna haec, et ipsum stabit in aeternum; * secundum
45 quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum. Deus magnus ostendit regi, quae ventura sunt postea; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit
46 in faciem suam et Daniele adoravit, et hostias et incensum praecepit, ut sacrificarent ei. * Loquens ergo
47 rex ait Danieli: Vere, Deus vester Deus deorum est et Dominus regum et revelans mysteria; quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. * Tunc rex Daniele in sublime ex-
48 tulit, et munera multa et magna de-

(11,17.

7,27.Ebr.12,28.

1Cor.15,24.

v.34.

Act.14,13.

Ex.15,11.Ps.86,8.Es.42,8.1Tm.6,15.

v.6.

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhangen.

44. Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten. B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. B. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... B.dW.vE.A: bestehen.

45. u. gew. ist der Tr. (B. 34.) dW: sicher ist ... zuverlässig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist wahrhaftig. A: wahr ist d. Tr. u. sicher f. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erhoies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.

ταῖς, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. ⁴⁹ Καὶ Δανιὴλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδευαγὼ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

III. Ἐτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἐξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δειροῦ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. ² Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ³ Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τυράννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς· καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. ⁴ Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλώσσαι· ⁵ Ἡ ἂν ὦρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρης σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦν ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ⁶ Καὶ ὅς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

48. B* (ult.) καὶ.

49. A²B: Μισάχ. A¹EX* (penult.) καὶ (A²B†).
Subscr. capititis: A: Ὅρασις γ'.

Inscr. capititis: A: Ὅρασις δ' (usque ad vs. 30.).

1. A¹* ὁ βασ. (A²B†). X: καὶ εὖρος. EFX: Δειροῦ.
2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τῆς ὑπάτ.) πάντας. FX* (alt. et tert.) τῆς. A²B (pro τὸν ἐγκ. A¹ [falso ἀγκαινισμὸν] X) τὰ ἐγκαίνια. B* ἧς ἔστ. N. ὁ β. (AEFX†).
3. FX* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τῷ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεύς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι (B rell. *). B* (alt.) ἧς ἔστ. Ναβ. (AEFX† parum inter se diversi).
4. B: λέγεται λαοῖς (* ἔθνη, AEFX†), φυλαί, γλ. (A²: λέγ., ἔθνη, λαοῖς [λαοί A¹FX], φ., γλ.).
5. B* (bis) τῆς et καὶ συμφων. (AEFX†).
6. A¹* πεσῶν (A²B†).

יְהִי-לָהּ וְהַשְׁלִיטָהּ עַל כָּל-מְדִינַת כְּבֹל וְלֹב-סַגְיֹן עַל כָּל-חַפְיָמֵי כְּבֹל: וְדַנְיָאֵל ⁴⁹ בָּעָא מִן-מַלְכָּא וּמַפִּי עַל עֲבִידָתָא דִּי מְדִינַת כְּבֹל לְשַׁדְרָךְ מִשְׁדָּךְ וְעַבְד נְגוֹ וְדַנְיָאֵל בְּתַרְע מַלְכָּא:

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עַבְד צָלָם דִּי-דְהַב רַוְמָה אַמִּין שְׁתִּין שְׁתִּין אַמִּין שְׁתַּת אַקִּימָה בְּכַקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת כְּבֹל: וְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח ² לְמַכְנַשׁ לְאַחַשְׁדַּרפְּנֵיָא סַגְיָא וּפְחֹתָא אֲדַרְזַרְיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַפְתֵּיָא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְהַנְפִּת צָלָמָא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: בְּאֲדִין מִתְפַּנְשִׁין אַחַשְׁדַּרפְּנֵיָא סַגְיָא וּפְחֹתָא אֲדַרְזַרְיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַפְתֵּיָא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְהַנְפִּת צָלָמָא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקֶאֱמִין לְקַבֵּל צָלָמָא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר: וְכַרְזָא קְרָא בְּהִיל לְכוּן ⁴ ה אַמְרִין עַמְמֵיָא אַמִּיָּא וְלִשְׁנֵיָא: בְּעַדְנָא דִּי-תִשְׁמַעֲוֹן קָל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קוֹתְלִס סַבְכָּא פְּסַנְתְּרִין סַמְפְּנִיָּה וְכָל זְנִי זְמָרָא תַפְלֹן וְתַסְגְּדֹן לְצָלָם דְּהַבָּא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: וּמִן-דִּי-לָא יִפְל וְיִסְגַּד בְּהַשְׁעָתָא ⁶ יִתְרַמָּא לְגֹא-אַתּוֹן נִירָא יִקְיַדְתָּא:

v. 2. בנ'א דגוש

v. 3. בנ'א הד' בדגש ib. בנ'א הנ' רפה

ib. בנ'א בח'ק ib. וקירמין ק'

v. 5. בנ'א ת' בצירר ib. יתיר ר'

v. 6. עטר' יקדחא ib. בנ'א בחטף פחח

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW.vE: Obervorsteher.

49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Verdienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... über:

Das goldne Bild und seine Weihung. Der Befehl das Bild anzubeten.

II.

fe, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. * Und Daniel hat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abednego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. * Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Rätthen, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Rätthe, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen; und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Jungen: * Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen. * Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Ager.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des R. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.

1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landschaft B. vE.A: Provinz.

2. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. s. kommen. ... B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landschaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Gesekkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landschaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d.

dit ei, et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et praefectum magistratum super cunctos sapientes Babylonis. * Daniel 49 autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciae Babylonis Sidrach, Misach et Abdenago; ipse autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit statuatam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. * Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus et iudices, duces et tyrannos et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex. * Tunc congregati sunt satrapae, magistratus et iudices, duces et tyranni et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuae, quam posuerat Nabuchodonosor rex. * Et praeco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribus et linguis: * In hora, qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae, sambucaee et psalterii et symphoniae, et universi generis musicorum, cadentes adorate statuatam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. * Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.

Jer. 29, 22.

Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.

3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.

4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. 3. B.A: Geschlechter.

5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Ps., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.

6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωῖσσαι προσκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς.

8 Τότε προσῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους 9 καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδοноσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 10 Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, 11 καὶ μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 12 Εἰσὼν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλώνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ ἣ ἔστησας οὐ προσκυνουῦσιν.

13 Τότε Ναβουχοδοноσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοноσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμίως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A²B: ἤκνον (ἤκυσαν AE FX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A¹* φυλαί, γλωῖσσαι (A²B†). A²B: χρυσεῇ ἣν (χρ. ἣ A¹EFX). X† (in f.) κατέναντι τέτυ. 8. A²B: προσῆλθοσαν (EFX: προσῆλθον)... διέβαλον (-λλ. A¹X). 9. A¹E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A²FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἶπ. Ναβ. 10. B* (all.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A²B: ἐμβληθήσεται (-σεται A¹EX). 12. B* ὅν. A²B: Σεδράκ, Μισάκ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καὶ.

7 כָּל-קָבַל דָּנָה בֵּה זְמַנָּא פְּדִי שְׁמַעֵין כָּל-עַמְמֵינָא קָל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא פְּסַנְיָרִין וְכָל זְנִי זְמַרָא נְפֻלִין כָּל-עַמְמֵינָא אֲמִינָא וְלִשְׁנֵינָא סַגְדִין לְצַלְם דִּהֲבָא דִי תְקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא:

8 כָּל-קָבַל דָּנָה בֵּה-זְמַנָּא קַרְבוּ גְבַרִין פְּשַׁדְאִין וְאֶכְלוּ קַרְצִיָּהוּן דִּי יְהוּדִיָּא: 9 עֲנֹ וְאֲמַרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא מִלְפָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֲנַתְּהּ מִלְפָּא שְׁמַתָּ טַעַם דִּי-כָל-אַלֵּשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא פְּסַנְיָרִין וְסִפְּנֵינָא וְכָל זְנִי זְמַרָא יִפְּל וְיִסְגַּד לְצַלְם דִּהֲבָא: וּמִן-דִּי-לָא יִפְּל וְיִסְגַּד יִתְרַמָּא לְגֹזַא-אַתּוֹן נִרְאָא יְקִידְתָּא: 12 אִיתִי גְבַרִין יְהוּדָאִין דִּי-מַנְיֵת יִתְהוּן עַל-עֵבִידַת מְדִינַת כְּבָל שְׁדַרְךָ מִישְׁדָּה וְעַבְד נְגֹ גְבַרִיָּא אֲפֻךְ לֹא-שְׁמֹ עֲלִיךָ מִלְפָּא טַעַם לֹא לְהִיךָ לָא פְּלַחִין וְלְצַלְם דִּהֲבָא דִי תְקִימַת לָא סַגְדִין: 13 בְּאִדִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַגְזוֹ וְחַמָּא אֲמַר לְהִיתְלִיה לְשְׁדַרְךָ מִישְׁדָּה וְעַבְד נְגֹ בְּאִדִין גְבַרִיָּא אֲפֻךְ הִיתְוִי קַדַם מִלְפָּא: 14 עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאֲמַר לְהוֹן הַצְדָּא שְׁדַרְךָ מִישְׁדָּה וְעַבְד נְגֹ לֹא לְהִי לָא אִיתִיכוֹן פְּלַחִין וְלְצַלְם דִּהֲבָא דִי תְקִימַת לָא-סַגְדִין: כְּעֹן תּוֹ אִיתִיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְּעַדְלָא דִי-תִשְׁמַעֵון קָל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא

v. 7. עטרי בשוא ib. יתיר ר'.

v. 10. בנ'א משרקוחא ib. יתיר ה'.

ib. וסומפוניא ק' ib. יתיר ר' בנ'א קיתרוס.

v. 12. bis יתיר ר'.

v. 15. יתיר ר'.

Anklage gegen Sadrach etc. Die Bedrohung der jüdischen Männer durch den König. III.

7 * Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche Chaldäische Männer, und verklagten die 9 Juden, * singen an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott 10 verleihe dir langes Leben! * Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen 11 und das goldene Bild anbeten; * wer aber nicht niederfiel und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. * Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed Nego: dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14 * Da fing Nebucadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen? * Wohlan, schicket euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker hörten. dW: Derohalben in selb. St. da ...

8. herzu. dW: naheten ... gaben d. S. an.

9. Lange lebe der K. B: Der K. l. in die Ewigkeiten! dW.vE: D K., l. ewiglich.

10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.

12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft

* Post haec igitur statim, ut audierunt 7 omnes populi sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos * dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in aeternum vive! * Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo qui audierit sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret statuam auream; * si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. * Sunt ergo viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum, deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu regis. * Pronunciansque Nabuchodonosor rex ait eis: Verene, Sidrach, Misach et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? * Nunc ergo si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

14. Al.: quam erexi.

B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.

13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.

14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ist denn wahr?

15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seid ... vE: Wenn ihr seht ...

III. Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

συμφωνίας και παντός γένους μουσικῶν, προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ ἢ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὄρα ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· και τίς ἐστὶν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι. 17 Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς κάμινον τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, και ἐκ τῆς χειρὸς σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν και τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ ἢ ἐστησας οὐ προσκυνοῦμεν.

19 Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, και ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ, και εἶπεν ἐγκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἐκκαῆ. 20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισάκ και Ἀβδεναγῶ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάρους αὐτῶν και τιάραις και περικνημῖσιν και ἐνδύμασιν αὐτῶν, και ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς κάμινου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαυθη ἐκ περισσοῦ, και τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ ἀπέκτεινεν ἡ φλόξ τοῦ πυρὸς. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-

15. A¹* και παντ. γένους μισ. (A²B†) ... πεισ. προσκυνήετε? FX* τῇ χρυσεῇ. EX (pro ἐποίησα) ἔστησα. B* ὁ. A²B: ἐκ χειρὸς μὲ (ἐκ τῶν χειρῶν μὲ A¹EFX).

17. B* ὁ. A²B: ἐκ τῶν χειρῶν σβ.

18. B* τῇ χρυσεῇ (AEFX†).

19. B* ὁ βασιλεὺς. A²B† (p. Μισ.) και (A¹X*). X: εἶπεν· Ἐγκαῦσατε. A²B† (p. ἕως) ἕ.

21. B* κ. ἐνδύμ. αὐτῶν. A²B: ἐβλήθησαν (X· ἐν-εβλήθησαν) εἰς τὸ (AFX* τὸ) μ.

22. A²B: ὑπερίσχυε (-ἰσχυσεν A¹EX) EFX: ἐξεκ. ὑπερικεπερισσὲ ἐπταπλασίως. B* και τρεῖς ἄνδρ. -σιν. (AX†).

23. A²B† (p. Μισ.) και.

פְּסִנְתָּרִין וְסוּמְפוֹנִיָּה וְכָל זְנוּי זְמוּרָה
תְּפִלִּין וְתַסְבְּדוֹן לְצִלְמָא דִּי-עֲבַדְתָּ
וְהוּן לָא תַסְבְּדוֹן בְּהַשְׁעֵתָא תְּתַרְמוֹן
לְגוּא-אַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא וּמִן-תּוּמָא
אַלְהָה דִּי-יִשְׁיִזְבְּנִיכוֹן מִן-יְדֵי:

16 עֲזוּ שְׂדֵרָה מִישָׁהּ וְעַבְדֵּי נְגֹו וְאַמְרִין

לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לֹא-חֲשַׁחִין אֲנַחְנָא

17 עַל-דִּנְהָ פִתְגָם לְהַתְּבוּתָהּ: הֵן אִיתִי

אַלְהֵנָּא דִּי-אֲנַחְנָא פְּלַחִין וְכָל

לְשִׁיזְבוּתָנָא מִן-אַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא

18 וּמִן-יְדֵהּ מַלְכָּא יִשְׁזִיב: וְהֵן לֹא יְדִיעַ

לְהוּא-לָהּ מַלְכָּא דִּי לֹא-לְהִיָּד לֹא-

אִיתְנָא פְּלַחִין וּלְצִלְמֵ דְהַבָּא דִּי

הַקִּימָהּ לֹא נִסְבַּד:

19 בְּאַדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר הַתְּמַלִּי חַמָּא

וּצִלְמֵ אֲנַפּוּהֵי אֲשַׁתְּפוֹן עַל-שְׂדֵרָה

מִישָׁהּ וְעַבְדֵּי נְגֹו עֵנָה וְאַמְרֵ לְמִזְנָא

לְאַתּוֹנָא חַד-שְׂבַעָה עַל דִּי חֲזָה לְמִזְנָה:

וּלְגַבְרִין גְּבַר־חַיִל דִּי בַחֲיִלָּה אֲמַר

לְכַפְתָּה לְשְׂדֵרָה מִישָׁהּ וְעַבְדֵּי נְגֹו

21 לְמַרְמָא לְאַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא: בְּאַדִּין

גְּבַרִיָּא אֵלֶּה כְּפַתּוֹ בְּסַרְבְּלִיהוֹן

פְּטִישִׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבוּשִׁיהוֹן

וּרְמִיו לְגוּא-אַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא:

22 כָּל-קַבְלֵ דִנְהָ מִן-דִּי מַלְתֵּ מַלְכָּא

מַחְצָפָה וְאַתּוֹנָא אֲזָה יַתִּירָה גְּבַרִיָּא

אֵלֶּה דִי תַסְקוּ לְשְׂדֵרָה מִישָׁהּ וְעַבְדֵּי

נְגֹו קַטְלֵ הַמֹּון שְׂבִיבָא דִי נִירָא:

23 וּגְבַרִיָּא אֵלֶּה תְּלַתְהוֹן שְׂדֵרָה מִישָׁהּ

v. 15. בנ"א וישזבנכוֹן ib. בנ"א וקידתָא

v. 17. בנ"א לשזבוּתָנָא ib. בנ"א וקידתָא

v. 18. ותרר י'

v. 19. אשתני ק'

v. 21. ותרר י'

v. 22. בנ"א בח"ק

Die jüdischen Männer im glühenden Ofen.

III.

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed
Nego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir
17 dir darauf antworten. * Siehe, unser
Gott, den wir ehren, kann uns wohl
erretten aus dem glühenden Ofen, dazu
18 auch von deiner Hand erretten. * Und
wo er es nicht thun will, so sollst du
dennoch wissen, daß wir deine Götter
nicht ehren, noch das goldene Bild, das
du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm
und stellet sich scheußlich wider Sadrach,
Mesach und Abed Nego, und befahl, man
sollte den Ofen siebenmal heißer machen,
20 denn man sonst zu thun pflegte. * Und
befahl den besten Kriegsknechten, die in
seinem Heer waren, daß sie Sadrach,
Mesach und Abed Nego bänden und in
21 den glühenden Ofen würfen. * Also
wurden diese Männer in ihren Mänteln,
Schuhen, Hüten und andern Kleidern
gebunden und in den glühenden Ofen
22 geworfen; * denn des Königs Gebot
mußte man eilend thun. Und man schürete
das Feuer im Ofen so sehr, daß die Män-
ner, so den Sadrach, Mesach und Abed
23 Nego verbrennen sollten, verdarben von
des Feuers Flammen. * Aber die drei
Männer, Sadrach, Mesach und Abed

18. U.L: güldene. 19. U.L: voll Grimms.

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.

16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.

17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs H. err.

18. B: Ists aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.

19. sein Angesicht entstellte sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über S. B: ihn pf. heiß zu machen.

Volhglotten-Bibel. II. T. 3. Bds 2. Abth.

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorete statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mitte mini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Ex. 5, 2. 2 Rg. 18, 35. 1 Mt. 27, 43.

Respondentes Sidrach, Misach et 16
Abdenago dixerunt regi Nabuchodonor: Non oportet nos de hac re
2Mcc. 7, 2. respondere tibi. * Ecce enim Deus 17
noster, quem colimus, potest eripere
Ps. 66, 12. Es. 43, 2. nos de camino ignis ardentis, et de
manibus tuis, o rex, liberare. * Quod 18
si noluerit, notum sit tibi, rex, quia
Ex. 20, 5, 23, 24. deos tuos non colimus et statuam
auream, quam erexisti, non adoramus.

[Gn. 4, 5.

Tunc Nabuchodonosor repletus est 19
furore et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach
et Abdenago, et praecepit, ut succenderetur fornax septuplum quam
succendi consueverat. * Et viris for- 20
tissimis de exercitu suo jussit, ut
ligatis pedibus Sidrach, Misach et
Abdenago mitterent eos in fornacem
ignis ardentis. * Et confestim viri 21
illi vincti cum braccis suis et tiaris
et calceamentis et vestibus missi sunt
in medium fornacis ignis ardentis;
* nam jussio regis urgebat. Fornax 22
autem succensa erat nimis. Porro
viros illos, qui miserant Sidrach,
Misach et Abdenago, interfecit flamma
ignis; * viri autem hi tres, 23
id est Sidrach, Misach et Abde-

dW: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt gesehen.

20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) f. G. befahl (gebot) er.

21. B: Mänteln, Hosen ... dW: Beinkleidern, ihren Wämfern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren H., Turbanen ...

22. Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödet. vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

III. Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουσαν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνούντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

24 Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκονσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρός πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἴδου ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία νιῶ θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγῶ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγῶ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

27 Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλείως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὁσμη πυρός οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύννησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ, 28 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγῶ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθῆσαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλείως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παρὰ θεῶν, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαὸς, φυλῇ,

23. B* τῷ πυρός. A¹: ἐμμέσῳ.

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, Προσευχή Ἀζαρίᾶ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν in scriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Biblii Lutheri sub titulo Daß Gebet Azariä et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A²B: ἐβάλομεν (ἐνεβ. A¹FX) et † (p. εἰς) τὸ (A¹FX*). EX† (p. μέσον) τῆς καμίνου. A²B: εἶπον. 25. A²B² (pro Ἴδου A¹X) Ὁ δὲ (B¹: Ὅδε? FX: Ὡδε). A¹: ἐμμέσῳ. A²B† (a. αὐτοῖς) ἐν. 26. A¹* τῷ ὑψίστῳ (A²B†). A²B: ἐξέλθατε (-ατε A¹X). B* ἔξω (AFX†). 27. A¹: σαράβαρα. B* Καὶ προσεκ. ὁ β. - fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A²B† (p. Ναβ.) ὁ βασιλεὺς (A¹X*). FX: ἐξείλατο. A¹* μηδὲ προσκ. (A²B†). 29. X: ἐκτίθημι. A²B† (a. δόγμα) τὸ (A¹EFX*). X† (a. Πᾶς) ὅπως.

וְעָבַד נְגֹו נְפֻלֵי לְגֹוֹא־אֶתְהִין־נִרְאָ יִקְדָּתָא מְכַפְתִּין :

24 אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא תְּוֹה וְקַם

בְּהַתְּבַהֲלָה עָנָה וְאָמַר לְהַדְּכָרוּהִי

הַלָּא גְבַרִין תְּלַתָּה רְמִינָא לְגֹוֹא־נִרְאָ

מְכַפְתִּין עָנִין וְאָמְרִין לְמִלְפָּא נְצִיבָא

כַּח מִלְפָּא : עָנָה וְאָמַר הָא־אֲנָה הָוֹה

גְּבַרִין אַרְבַּעָה שְׁלִין מִהֲלַכִּין בְּגֹוֹא־

נִרְאָ וְחַבְלָ לָא־אִיתִי בְּהִין וְרוּהִי דִי

רְבִיעִיָּא דָּמָה לְבַר־אֱלֹהִין : בְּאֲדִין

קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעֵ אֶתְהִין נִרְאָ

יִקְדָּתָא עָנָה וְאָמַר שְׁדַרְךָ מִיִּשְׁךָ

וְעָבַד־נְגֹו עַבְדוּהִי דִי־אֱלֹהָא עֲלוּ

פְּקוּ וְאַתּוּ בְּאֲדִין נְפֻלִין שְׁדַרְךָ מִיִּשְׁךָ

וְעָבַד נְגֹו מִן־גֹּוֹא נִרְאָ :

27 וּמִתְּפַנְשִׁין אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא סְגַנְיָא

וּפְחֻתָּא וְהַדְּבַרִי מִלְפָּא חֲזִין לְגַבְרַיָּא

אֱלֹהֵי דִי לָא־שִׁלַּט נִרְאָ בְּגַשְׁמֵהוּן וּשְׁעַר

רְאִשְׁהוּן לָא הִתְחַרְךָ וְסַרְבְּלִיהוּן לָא

שְׁנֹו וְרִיחַ נֹוֹר לָא עֲדַת בְּהִין : עָנָה

נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרוּךְ אֱלֹהֵהוּן דִי־

שְׁדַרְךָ מִיִּשְׁךָ וְעָבַד נְגֹו דִי־שְׁלַח

מִלְאֲכָה וּשְׁזִיב לְעַבְדוּהִי דִי הִתְרַחֲצוּ

עֲלוּהִי וּמִלְתָּ מִלְפָּא שְׁנֹוֹר וְיִתְּבוּ

גַּשְׁמֵהוּן דִי לָא־יִפְלַחוּן וְלָא־יִסְבְּדוּן

לְכָל־אֱלֹהֵי לְהִין לָאֱלֹהֵהוּן : וּמִנִּי שְׁיִם

29 טַעַם דִי כָל־עַם אֲמָה וְלִשְׁן דִי־יִאֲמַר

v. 25. רביעאה ק' בנ' א בגו

v. 26. בנ' א פוקו ib. עלאה ק'

v. 27. בנ' א פסיק

v. 28. יתיר ר'

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in ...

24. Ja, König. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Gile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ist. dW.vE: Gewiß (lich).

25. vE: gelöst. A: entfesselte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist kein Schaben an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

24 Da entsetzte sich der König Nebucadnezar und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Rätthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen

25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen und sind unversehrt, und der vierte ist gleich,

26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed Nego heraus aus dem Feuer.

27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Rätthe des Königs kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget und ihre Mäntel nicht versehrt waren, ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

28 * Da fing an Nebucadnezar und sprach: Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten, ohne allein ihren

29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und

nago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati †).

Tunc Nabuchodonosor rex obstu- 24 puit et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros missimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi dixerunt: Vere, rex! * Respondit et ait: Ecce, ego 25 video quatuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. * Tunc accessit 26 Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait: Sadrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite! Statimque egressi sunt Sadrach, Misach et Abdenago de medio ignis.

Et congregati satrapae et magi- 27 stratus et iudices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

* Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28 Benedictus Deus eorum, Sadrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum et eruit servos suos, qui crediderunt in eum et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua, ne servirent et ne adorarent omnem Deum, excepto Deo suo. * A me ergo positum est hoc 29 decretum, ut omnis populus, tribus

Job. 1, 6, 38, 7.

6, 20.

1 Mcc. 2, 59.

Ebr. 11, 34.

Lc. 21, 28.

v. 25, 6, 22. Ps. 34, 8, 9, 11.

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.

25. S: Resp. rex et.

27. S: saraballa.

24. U.L: entsetzte.

27. U.L: beweiset.

dW.vE: Verlegung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.

26. B.dW: Da nähete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommt heraus!

27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, B. u. Landpfleger. vE: St., Landvfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE:

A: (weiten) Hofen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!

28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. R. nicht achteten. dW: übertreten. B: des R. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der R. befahl.) B: ihre Leiber dahin gegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.

29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. B. 4. und Kap. 2, 5).

III.

Nebucadnezaris somnium et insania.

γλώσσα, ἣ ἂν εἴπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπόλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν διαρπαγῆσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

³⁰ Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνος, καὶ ἠύξησεν αὐτούς καὶ ἤξιωσεν αὐτούς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

³¹ Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εὐρίγη ὑμῖν πληθυνθείη. ³² Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑπιστος, ἤρσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγεῖλαι ὑμῖν, ³³ ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθάλων ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. ² Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. ³ Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. ⁴ Καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. ⁵ Ἐως οὐ ἦλθεν Δανιήλ, οὐ τὸ ὄνομα Βαλτιάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἐαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· ⁶ Βαλτιάσαρ, ὁ ἀρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνω

29. A²B: ἣ ἐὰν εἴπη ... οἱ οἴκ. αὐτ. εἰς διαρπαγὴν, καθότι.

30. B: Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε (κατεύθ. etiam A²) τὸν Σ. Μ. Α. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ [juxta ἐπὶ τὰ ἔργα] pro τῆς χώρας etiam A²) ... ὄντων. A† (in f.) Ὅρασις δ'.

31s. A† (ab in.). Ὅρασις ε' (usque ad finem capituli IV.). A²B† (p. φυλαῖς) καὶ (A¹EFX*). B²E interpgt.: ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ. ...

33. A²B: εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

1. B* ἐπὶ τῷ θρόνῳ μου (AEFX†).

2. EFX: εἶδον. A²B: ἐτάραξάν (συνει. A¹EFX).

3. X: K. παρ' ἐμῆ ἐξετέθη.

4. B* καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.

5. B* δ. X: Ἐως ἕτερος εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου. B (pro Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτῷ A¹EFX) Ὡς (A²: Καὶ τὸ ἐνύπν. ῶ).

6. A¹: Βαρτιάσαρ (Βαλτ. A²B). EFX* ἐγὼ.

שָׁלֹה עַל-אַלְתֵּיהֶוֹן דְּי-שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךָ
וְעִבְד נְגֹזָא הַדְּמִין יִתְעַבְדּוּ וּבִיתָהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוְּהָה כָּל-קַיְבֵל דְּי לָא אִיתִי אֱלֹהֵהּ
אַחֲרֵן דְּי-וּפְל לְהַצְלָה כְּדָנָה:

בְּאֲדִין מַלְכָּא הַצְלָח לְשְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךָ
וְעִבְד נְגֹזָא בְּמַדִּינַת כְּבָבֵל:

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל-עַמְמֵי־אֲרָעָא

וְלִשְׁנַיָּא דְּי-דְאַרְיוֹן בְּכָל-אַרְעָא

32 שְׁלַמְכוֹן יִשְׁגָּא: אֲתִיָּא וְתַמְהִיָּא דְּי

עִבְד עַמְי אֱלֹהֵא עֲלִיָּא שְׁפָר קַדְמִי

33 לְהַחְוִיָּה: אֲתוּהִי כְּמָה רַבְרַבִּין

וְתַמְהִיָּה כְּמָה תְּקִיפִין מַלְכוּתָהּ

מַלְכוּת עָלַם וְשְׁלֹטְנָה עַם-דָּר וְדָר:

IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה תְּוִית בְּבִיתִי

2 וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי: חַלְסַם חַזִּית וַיִּדְחַלְנִי

וְהִרְהִירִין עַל-מִשְׁכְּבִי וְחַזְוִי רַאשֵׁי

3 וּבְהַלְנִי: וּמְנִי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָהּ

קַדְמִי לְכָל חַפְיָמִי בְּבָל דְּי-פִשָּׁר חַלְמָא

4 יְהוּדַעְנִי: בְּאֲדִין עַלְלִין חֲרַטְמֵיָּא

אַשְׁפִּיָּא פִּשְׁדִּיָּא וְגַזְרֵיָּא וְחַלְמָא אֲמַר

אֲנָה קַדְמִיָּהוֹן וּפִשְׁרָה לֹא-מְהוּדַעִין

ה לִי: וְעַד אַחֲרִין עַל קַדְמִי דְּנִיָּאֵל דְּי-

שְׁמָה בְּלִטְשָׁאצָּר כְּשֵׁם אֱלֹהִי וְדִי

רַיַח-אַלְהִין קַדִּישִׁין בְּהַ וְחַלְמָא

6 קַדְמוּתִי אֲמַרְת: בְּלִטְשָׁאצָּר רַב

חֲרַטְמֵיָּא דְּי אֲנָה יַדְעַת דְּי רַיַח

v. 29. 'בנ'א בח'ק ib. שלו'ק

v. 31. 'בנ'א יסגא ib. דיירין'ק

v. 32. 'עלאח'ק

v. 4. 'יתיר'ב ib. כשדאר'ק

v. 5. 'יתיר'ר

30. Lande B. B: Da machte der R. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?

31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch v. Fr. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Guer Fr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Der Zeichen u. Wunder Verkündigung. Der Traum. Die Sternseher u. Belsazar. III.

Zungen den Gott Sadrach, Mesach und Abed Nego lästert, der soll umkommen und sein Haus schändlich verstorret werden; denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed Nego große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel

32 Friede! * Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat.

33 * Denn seine Zeichen sind groß und seine Wunder sind mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es wohl stand auf meiner Burg, * sah ich einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, betrubten mich. * Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutete. * Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete. * Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Belsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm den Traum: * Belsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.

6. A.A: von dem ich weiß.

32. dW: habe geruhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.

33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: S. 3., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.

1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW.vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...

2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u.

et lingua, quaecumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, dispereat et domus ejus vastetur; neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

2,5p.

6,27.

2,6.48.

Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis.

Nabuchodonosor rex omnibus populis, gentibus et linguis, qui habitant in universa terra: Pax vobis multiplicetur! * Signa et mirabilia fecit apud me Deus excelsus; placuit ergo mihi praedicare, * signa ejus quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia, et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

6,25.

Job.9,10.

4,31.6,26.7,14.

2Sm.7,1.

2,1.29.

2,27.

1,7.2,26.

5,11.14.Gn.41,38.

2,48.

Gn.41,15.

Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo. * Somnium vidi, quod perterruit me, et cogitationes meae in strato meo et visiones capitis mei conturbaverunt me. * Et per me propositum est decretum, ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis et ut solutionem somnii indicarent mihi. * Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldaei et aruspices, et somnium narraui in conspectu eorum; et solutionem ejus non indicaverunt mihi. * Donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso. Et somnium coram ipso locutus sum: * Baltassar, princeps ariolorum! quoniam ego scio,

33. Al.* (all.) regnum. S: in generatione.

6. Al.: quem (pro quoniam).

die Gesichte meines Hauptes betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.

3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.

4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).

5. dW: Zuletzt aber k. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.

6. Gelehrten, von welchem ...

IV.

Nebucadnezaris somnium et insania.

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἀκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὐ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. ⁷ Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἶδον δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. ⁸ Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκείνο καὶ ἰσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς. ⁹ Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραία, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ. ¹⁰ Ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐγρήγορος, καὶ ἶδον εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη. ¹¹ Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. ¹² Πλήν τὴν φυῆν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλόῃ τῇ ἕξῳ καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. ¹³ Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν. ¹⁴ Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γινῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἐάν

6. A²B (pro ἐν ἑαυτῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A²B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A¹* μὲ δ ἴδον (A²B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου et interpg. κοίτης μου. Ἐθεώρ. (Al.: καὶ τὰς ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου. Ἐπὶ τ. κ. μου ἐθεώρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκείνο. A²B: τὸ πέρασ (τὰ πέρατα A¹EFX) ἀπόσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐγρήγ.

11. A¹ (pro κλάδων A²B) καρπὸς. A²B: διασκ. τὸν καρπὸν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) ἀλλοιωθήσεται. X† (p. θηρ.) ἁγρίων.

14. A²B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. X: ῥῆμα ἅγιον.

אֱלֹהֵינוּ קְדִישֵׁינוּ בְּךָ וְכִלְרֵנוּ לֹא-אֲנִים
לְךָ חֲזוֹנֵי חִלְמֵי דִי-חַזוֹת וּפְשָׁרֵיהּ
אָמַר: וְחַזוֹנֵי רֵאשֵׁי עַל-מְשַׁכְּבֵי חֲזוֹה
חַזוֹת וְאֱלֹהֵי אֵילָן בְּגוֹא אֲרַעָא וְרוּמֵיהּ
שָׁמַיָא: רְבֵה אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמֵיהּ
יִמְטָא לְשָׁמַיָא וְחַזוֹתֵיהּ לְסוּף כָּל-
אֲרַעָא: עָפְיֵיהּ שְׁפִיר וְאִנְבַּה שְׁמַיָא
וּמְזוֹן לְכָל-אֲבֵה תַחְתּוֹהֵי תַטְלָל
חַזוֹת בְּרָא וּבְעַנְפוֹהֵי יִדְרוֹן צְפַרְרֵי
שְׁמַיָא וּמְנַה וְתַזוֹן כָּל-בְּשָׂרָא: חַזוֹה
חַזוֹת בְּחַזוֹנֵי רֵאשֵׁי עַל-מְשַׁכְּבֵי וְאֱלֹהֵי
עִיר וְקְדִישׁ מִן-שְׁמַיָא נַחַת: קְרָא
בְּחִיל וְכֵן אָמַר בְּדוֹ אֵילָנָא וְקַצְצוּ
עַנְפוֹהֵי אַתְרוּ עָפְיֵיהּ וּבְדַרוּ אִנְבַּה
תְּנַד חַזוֹתָא מִן-תַּחְתּוֹהֵי וּצְפַרְרֵי מִן-
עַנְפוֹהֵי: בְּרַם עַקֵּר שְׁרִשׁוֹהֵי בְּאֲרַעָא
שְׁבָקוּ וּבְאִסּוֹר דִּי-פְרִזְל וְנַחֲשׁ בְּדַתְתָא
דִּי בְרָא וּבְטַל שְׁמַיָא יִצְטַבַּע וְעַם-
חַזוֹתָא חִלְקָהּ בְּעַשְׁב אֲרַעָא: לְבַבֵּיהּ
מִן-אֲנוּשָׁא וְשִׁזְוֹן וְלִבְב חַזוֹת וְתַתְּב
לֵה וְשַׁבְעָה עַדְנִין וְחִלְפִין עֲלוֹהֵי:
בְּגִזְרַת עִירוֹן שְׁתַּגְמָא וּמֵאֲמַר קְדִישֵׁינוּ
שְׁאֵלְתָא עַד-דְּבַרְת דִּי-יִנְדַעוֹן חַזוֹתָא
דִּי-שְׁלִיט עָלֵיהּ בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׁא

v. 8. בנ' א אילנה v. 9. ו' יתיר ו'

v. 12. עשי' בדחאה v. 13. ו' יתיר ו'

v. 14. בנ' א ובמאמר ib. עלאה ק' ib. ו' יתיר ו'

6. Fein Geheimniß dir zu schwer ist. B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.
7. B.dW.A: (die G.) meines Hauptes. vE: Kopfes!
B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) G. berg. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Grenzen.

9. die Th. B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnen. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in f. Zwei-

Der hohe Baum. Der heilige Wächter. Die Umhauung zc. Das viehische Herz. IV.

daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traumes, den ich gesehen habe, und was er bedeutet.

7 * Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der

8 war sehr hoch, * groß und dick. Seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus bis ans Ende des ganzen

9 Landes. * Seine Aeste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu

10 essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die

11 Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Aesten, und alles Fleisch nährte

12 sich von ihm. * Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein

13 heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab. * Der rief überlaut, und sprach also:

14 Hauet den Baum um, und behauet ihm die Aeste und streifet ihm das Laub ab und zerstreuet seine Früchte, daß die

Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen fliegen. * Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, er soll unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren

13 von den Kräutern der Erde. * Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um

14 sind. * Solches ist im Rath der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen berathschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum habeas in te et omne sacramentum non est impossibile tibi, visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. * Visio capitis mei in

7 cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. * Magna arbor et fortis, et

8 proceritas ejus contingens coelum; aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. * Folia ejus

9 pulcherrima et fructus ejus nimius, et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae,

et in ramis ejus conversabantur volucres coeli, et ex ea vesebatur omnis caro. * Videbam in visione

10 capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de coelo descendit. * Clamavit fortiter, et sic

11 ait: Succidite arborem et praecidite ramos ejus; excutite folia ejus et dispergite fructus ejus; fugiant bestiae, quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. * Verumtamen

12 germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et aereo in herbis, quae foris sunt, et rore coeli tingatur, et cum feris pars

13 ejus in herba terrae. * Cor ejus ab humano commutetur et cor ferae detur ei, et septem tempora mutentur super eum. * In sententia vigi-

14 lum decretum est, et sermo sanctorum et petitio, donec cognoscant viventes, quoniam dominatur excelsus in regno hominum, et cuicumque vo-

8. A.A: in den Himmel. 9. U.L: funden.

gen. B.dW.vE: wohnten.

10. im G. B.dW: in den Gesichtern meines Hauptes. dW.vE: ein W. und Heiliger. A: ein H. dW.vE: stieg.

11. Th. u. ihm wegflehen ... zw. B.dW.vE: mit Macht. A: starker Stimme. dW.vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW.vE: streuet f. Frucht umher. B: so werden ... dW.A: es fliehe das Wild (Gethier) ...

12. im Gr. liegen ... vom Th. d. H. naß werden. B.A: Stamm. dW.vE: Doch seinen Wurzelstamm l.

in d. G. B.dW.vE: Wanden. B: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. dW: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. vE: beneßt werden, u. mit d. Th. das Gras d. G. theilen.

13. B: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW.vE: und 7 J. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. H. dW: Beschl. ... ist solches, und U. d. H. ist dieses.

IV.

Nebucadnesaris somnium et insania.

δόξη δώσει αὐτήν, καὶ ἔξουθένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. ¹⁵ Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. Καὶ σὺ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰλόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαι μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἄγιον.

¹⁶ Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηγεώθη ὡς εἰ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπενδάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. ¹⁷ Τὸ δένδρον ὃ ἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῆτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, ¹⁸ καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁹ σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη καὶ ἰσχυρὰς, καὶ ἡ μεγαλώσνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριεῖα σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. ²⁰ Καὶ ὅτι ἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλτε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πληρὴν τὴν φυῆν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἑάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλῶττῃ τῇ ἕξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερίς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν — ²¹ τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

14. A²B: ἀναστήσει.

15. EFX: ἐνύπν. (* ὁ) εἶδον. X* Δαν.

16. A¹ (bis): Βαστ. (Βαλτ. A²B). B* Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ.—μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἔστω. X* ἔστω.

17. A²B: εἶδες ... ἔφθανεν.

18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατώκ.) κατεσκήνυν.

19. A²B: κυριεῖα (FX: κυρία).

20. A²B: εἶδεν. EX* (ult.) καὶ. A²B: ἀπὸ τῆ ἕρ. (ἐκ τ. ἕρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτίλ. B: ἐν τῇ γῇ ἑάσ. A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

ἰλμ-ῶν-די וצפא ותנפה ושפל אנשים
טו יקים עליה: דנה הלמא חזית אנה
מלכא נבוכדנצר ואנתה בלטשאצר
פשרא | אמר כל-קבל די כל-
חפוימי מלכותי לא-יכלין פשרא
להודעותני ואנתה פהל די רוח-
אלהין קדישין בך:

16 אדון דניאל די-שמה בלטשאצר
אשהומם פשעה חזא ורעונה
יבת לנה ענה מלכא ואמר בלטשאצר
הלמא ופשרא אל-יבתהך ענה
בלטשאצר ואמר מלכא הלמא
17 לשנאיה ופשרה לערוך: אילנא די
חזית די רבה ותקף ורומה ומטא
18 לשמיא וחזותה לכל-ארעא: ועפיה
שפיר ואנבה שמיא ומזון לכלא בה
תחתיה תדור חיות ברא ובענפותי
19 ישכנן צפרי שמיא: אנתה-הוא
מלכא די רבית ותקפת ורביתך רבת
ומטת לשמיא ושלטנה לסוף ארעא:
ב ודי חזא מלכא עיר וקדיש נחת מן-
שמיא ואמר גדי אילנא וחבלותי
בלם עפר שרשיה בארעא שבלקו
ובאסור די-פרזל ונחש בדתאה די
ברא ובטל שמיא וצטבע ועס-חיות
ברא חלקה עד די-שבעה עדנין
21 וחלפון עלוהי: דנה פשרא מלכא

v. 14. יתיר ו' בנ' א' הל' במקץ

v. 15. א' במקום ה' בנ' א' ר' במקץ ib. יהיר ה' בנ' א' בח' ק.

v. 15. יתיר ה'

v. 16. יתיר א' א' במקום ה' ib.

יתיר ה' בנ' א' ש' בפחה ויתיר ר' ib.

v. 19. יתיר ה' ib.

v. 20. בנ' א' כדתאא

Daniels Entsetzen. Des Traumes Deutung.

IV.

wem er will, und erhöht die Niedri-
15 gen zu denselbigen. * Solchen Traum
habe ich König Nebucadnezar gesehen.
Du aber, Beltsazar, sage, was er be-
deute; denn alle Weisen in meinem Kö-
nigreiche können mir nicht anzeigen, was
er bedeute; du aber kannst es wohl,
denn der Geist der heiligen Götter ist
bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst
Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang,
und seine Gedanken betrübten ihn. Aber
der König sprach: Beltsazar, laß dich
den Traum und seine Deutung nicht
betrüben. Beltsazar fing an und sprach:
Ach mein Herr, daß der Traum deinen
Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! * Der Baum, den
du gesehen hast, daß er groß und dick
war, und seine Höhe bis an den Himmel
reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, * und seine Aeste schön, und seiner
Früchte viel, davon alles zu essen hatte,
und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohnten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Nesten saßen: * daß
bist du, König, der du so groß und
mächtig bist; denn deine Macht ist groß
und reicht an den Himmel, und deine
Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 * Daß aber der König einen heiligen
Wächter gesehen hat vom Himmel herab
fahren und sagen: Hauet den Baum
um und verderbet ihn, doch den Stock
mit seinen Wurzeln laßt in der Erde
bleiben, er aber soll in eisernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Grase
gehen, und unter dem Thau des Him-
mels liegen und naß werden, und sich
mit den Thieren auf dem Felde wei-
den, bis über ihn sieben Zeiten um
21 sind — * daß ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der
Menschen darüber setzt. A: setzen könne.

15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.

16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr.
dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: be-
unruhigten.

luerit, dabit illud, et humillimum ho-
minem constituet super eum. * Hoc 15
somnia vidi ego Nabuchodonosor
rex. Tu ergo Baltassar interpretatio-
nem narra festinus; quia omnes sa-
pientes regni mei non queunt solu-
tionem edicere mihi; tu autem potes,
quia spiritus deorum sanctorum in
te est.

v.6,6,3.

2,37,5,18.

v.10.

Tunc Daniel, cujus nomen Bal- 16
tassar, coepit intra semetipsum taci-
tus cogitare quasi una hora, et co-
gitationes ejus conturbabant eum.
Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnia et interpretatio ejus non
conturbent te. Respondit Baltassar
et dixit: Domine mi, somnia his
qui te oderunt, et interpretatio ejus
hostibus tuis sit. * Arborem quam 17
vidisti sublimem atque robustam, cu-
jus altitudo pertingit ad coelum et
aspectus illius in omnem terram,
* et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18
ctus ejus nimius, et esca omnium in
ea, subter eam habitantes bestiae
agri et in ramis ejus commorantes
aves coeli: * tu es rex, qui magni- 19
ficatus es et invaluisti, et magnitudo
tua crevit et pervenit usque ad coe-
lum, et potestas tua in terminos
universae terrae. * Quod autem vi- 20
dit rex vigilem et sanctum descen-
dere de coelo et dicere: Succidite
arborem et dissipate illam, attamen
germen radicum ejus in terra dimit-
tite, et vinciaturo ferro et aere, in her-
bis foris et rore coeli conspergatur,
et cum feris sit pabulum ejus, donec
septem tempora mutantur super eum
— * haec est interpretatio sententiae 21

17. 18. (Vgl. B. 8. 9.) B: die B. des H. sich nie-
derließen. vE: aufhielt n. dW.A: weilten.

19. B: u. stark werden bist, u. deine Größe ist ge-
wachsen, daß sie ... d. Herrschaft ans G. der Erde.
dW: dessen Gr. groß ist.

20. (Vgl. B. 10. 12.) vE: u. zerstört ihn.

IV.

Nebucadnezaris somnium et insania.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα.
 22 Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀλλισθήσῃ, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.
 23 Καὶ ὅτι εἶπεν Ἐάσατε τὴν φυγὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον. 24 Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων ἴσως ἔσται μακροθύμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.

25 Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. 26 Μετὰ δωδεκάμηρον, ἐπὶ τῷ ναῶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ὁὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ἠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἐτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο Ὁ σοὶ λέγουσιν Ἡ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-

22. A¹: κατοικία. A²B: ψωμίσι (cf. vs. 29).

23. A²B: εἶπαν (εἶπεν A¹EFX). A¹* τῶν ῥιζῶν (A²B†). EFX† (p. δένδρου) ἐν τῇ γῇ. A²B: ἐράνιον (ἐπερ. A¹EFX).

24. B* (alt.) sv. X: μακροθυμία. FX* ὁ θεός.

27. X† (ab in.) καὶ. A¹* ὁ βασιλ. (A²B†). A¹: Οὐχ αὕτη.

28. A²B: ἐν τῷ στόμ. ... φ. ἀπ' ἐρανθ. EFX: λέγειται. B* (pr.) sv (AEFX†).

29. A²B: ἐκδιώκωσι (-όξωσιν A¹EFX). A¹: κατοικία. A²B: ψωμίσι (cf. vs. 22). B* ἔ. A²B: ὧ ἂν δ.

21. B: dies ist der Beschluß des H. der ... gehet. dW: welcher m. H. den R. trifft. vE: sich auf... bezieht!

22. Menschen ... u. vom Th. d. H. naß w. lassen. dW.A: ausstoßen. vE: aus d. W. stoßen! B: wirst... deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird d. W. fein.

וַגְזַרְתָּ עָלָיָא הוּא דִּי מְטַת עַל-מְרֵאִי
 22 מְלָפָא: וְלָךְ טַרְדִּין מִן-אַנְשָׂא וְעַס-
 חַיִּוֹת בְּרָא לַהֲוֵה מְדַרְךָ וְעִשְׂבָּא
 כְּתוּרִין לָךְ יִטְעִמוּן וּמְטַל שְׁמַיָּא
 לָךְ מְצַבְעִין וְשַׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן
 עָלָיָךְ עַד דִּי תִנְדַּע דִּי-שְׁלִיט עָלָיָא
 בְּמַלְכוּת אַנְשָׂא וּלְמִן-דִּי יִצְבָּא וְתִנְפָּה:
 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עֶקֶר שָׂרְשׁוּהִי דִּי
 אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיְמָא מִן-דִּי תִנְדַּע
 24 דִּי שְׁלִיטָן שְׁמַיָּא: לָהֶן מְלָפָא מְלָפִי
 וְשַׁפֵּר עָלָיָךְ וְחַטְיָךְ בְּצַדְקָה פְּרָק
 וְעוֹיְתָךְ בְּמַתָּן עֲנִין הֵן תִּהְוֵה אֲרַפָּא
 לְשִׁלּוֹתָךְ:

כח כָּלָא מְטָא עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָפָא:

26 לְקִצְתָּ יַרְחִין תְּרֵי-עֶשֶׂר עַל-הַיִּכְלָל

27 מַלְכוּתָא דִּי בְּבַל מְהֵלָךְ תְּוֵה: עֲנָה

מְלָפָא וְאֲמַר הֲלָא דָא-הוּא בְּבַל רַבְתָּא

דִּי-אַנְהָ בְּנִיתָהּ לְבַיִת מְלָכוֹ בְּתַלְתָּה

28 חֲסִנִי וְלִיקֵר הַדְרִי: עוֹד מְלָתָא בְּפִסְם

מְלָפָא קַל מִן-שְׁמַיָּא נִשְׁלָל לָךְ אֲמַרִין

נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָפָא מַלְכוּתָא עֲדַת מַפְדָּה:

29 וּמִן-אַנְשָׂא לָךְ טַרְדִּין וְעַס-חַיִּוֹת בְּרָא

מְדַרְךָ עִשְׂבָּא כְּתוּרִין לָךְ יִטְעִמוּן

וְשַׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן עָלָיָךְ עַד דִּי

תִּנְדַּע דִּי-שְׁלִיט עָלָיָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׂא

וּלְמִן דִּי-יִצְבָּא וְתִנְפָּה: בְּהֵה שְׁעֵתָא

v. 21. יתיר א' ib. בנ'א בקמץ ib. עלאה ק'

v. 22. עלאה ק' ib. יתיר ר'

v. 23. בנ'א שליטין

v. 24. בנ'א ארכה ib. בנ'א וחטאך ib. יתיר ר'

v. 26. בנ'א בקמץ

v. 27. בנ'א בקמץ ib. עטר בחולם בנ'א בפתח

v. 28. פתח באנתח ib. בנ'א בפום

v. 29. עלאה ק' ib. יתיר ר'

v. 30. בנ'א בפתח

B: die Kräuter wie den D. zu essen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu fressen! B.dW.vE.A: biß (daß) du erf.

23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrschet. A: die Gew. vom H. sei.

Die Mahnung zur Buße. Die große Babel. Der König bei den Thieren. IV.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
 22 über meinen Herrn König: * Man wird
 dich von den Leuten verstoßen und mußt
 bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
 und man wird dich Gras essen lassen wie
 die Ochsen, und wirst unter dem Thau
 des Himmels liegen und naß werden,
 bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
 daß du erkennest, daß der Höchste Ge-
 walt hat über der Menschen Königreiche,
 23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
 gesagt ist, man solle dennoch den Stock
 mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
 lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
 wenn du erkannt hast die Gewalt im
 24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
 dir meinen Rath gefallen, und mache
 dich los von deinen Sünden durch Ge-
 rechtigkeit und ledig von deiner Miß-
 that durch Wohlthat an den Armen: so
 wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
 26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo-
 naten, da der König auf der königlichen
 27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
 sprach: Das ist die große Babel, die ich
 erbauet habe zum königlichen Hause durch
 meine große Macht, zu Ehren meiner
 28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
 ausgesaget hatte, fiel eine Stimme vom
 Himmel: Dir, König Nebucadnezar,
 wird gesagt: Dein Königreich soll dir
 29 genommen werden, * und man wird
 dich von den Leuten verstoßen und sollst
 bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
 bleiben, Gras wird man dich essen lassen
 wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei-
 ten um sind, auf daß du erkennest, daß
 der Höchste Gewalt hat über der Men-
 schen Königreiche, und gibt sie wem er
 30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

24. ob deine Glückseligkeit möge länger währen. B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe ...

25. B.vE: kam über den K. N.

26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er um

Altissimi, quae pervenit super do-
 minum meum regem: * Ejicient te 22
 ab hominibus et cum bestiis feris-
 que erit habitatio tua, et foenum
 ut bos comedes, et rore coeli in-
 funderis; septem quoque tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus super re-
 gnum hominum, et cuicumque vo-
 luerit det illud. * Quod autem prae- 23
 cepit, ut relinqueretur germen ra-
 dicum ejus id est arboris: regnum
 tuum tibi manebit, postquam cogno-
 veris potestatem esse coelestem.
 * Quam ob rem, rex, consilium meum 24
 placeat tibi, et peccata tua eleemo-
 synis redime et iniquitates tuas mi-
 sericordiis pauperum: forsitan igno-
 scet delictis tuis.

v.14.5,21.

v.32.Ps.115.
3.

Pr.16,6.Tob.
4,11.Sir.3,33.
Ps.34,15.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25
 chodonosor regem. * Post finem 26
 mensium duodecim in aula Baby-
 lonis deambulabat, * responditque 27
 rex et ait: Nonne haec est Babylon
 magna, quam ego aedificavi in do-
 mum regni, in robore fortitudinis
 meae et in gloria decoris mei?
 * Cumque sermo adhuc esset in ore 28
 regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
 tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
 tuum transibit a te, * et ab homi- 29
 nibus ejicient te et cum bestiis et
 feris erit habitatio tua, foenum quasi
 bos comedes, et septem tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus in regno
 hominum, et cuicumque voluerit det
 illud. * Eadem hora sermo comple- 30

Pr.16,18.Es.
28,4ss.29,3.

Mr.9,7.

v.22p.

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (p. Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (alt.) et.

her. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.

27. starke M. B.dW.vE.A: Ist das nicht...? dW: königl. Sitz. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.

28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war ...

29. Menschen ... wie die D.

30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

IV. *Nebucadnezaris somnium et insania. Convivium Belsazaris.*

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιόχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἦσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ἠύλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ἤγησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰῶνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν, 32 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 33 Ἀντὶ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἤλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ· καὶ οἱ τύρανοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

V. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων 2 Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκευὴ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ

30. B* τὸν βασ. et v. X: λέοντος. 31. X: κ. τὸν ὑψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα. A²B: εἰς τὸν αἰῶνα. 32. EX: εἰς ἕδεν ... ἀντιστήσεται τῇ γ. 34. A¹X: κρίσις (plur.).

Subscr. capitis: A: Ὁρασις ε'.

Inscr. capitis: A: Ὁρασις ε' (usque ad vs. 29).

1. A¹: Βαρτ. (plerumque; Βαλτ. A²B). A¹X* μέγα (A²B†). B* ἀνδρ. (A¹EX†).

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vogel. dW: gleich den M. vE: wie die [Federn] der M. ... [Klauen] der B.

31. dW: Über nach Verlauf der 3. B.vE: Zu Ende aber (Nach B.) dieser Tage. A: der X. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es f. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

מִלְתָּא סִפְתָּ עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן-אַנְשֵׁי טָרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוּרִין יֹאכֵל וּמִטְל שָׁמַיָא גְשָׁמִיהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שְׁעָרֵהּ כְּנִשְׁרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְּצַפְרִין:

31 וְלִקְצֵת יוֹמֵיָא אֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר

עֵינַי לְשָׁמַיָא נְטִילַת וּמִנְדַּעַי עָלַי

יְתִיב וְלְעֵלְיָא בְּרִיכַת וְלִחַי עֲלָמָא

שְׂפַחַת וְהִדְרַת דִּי שְׁלִטְנָה שְׁלִטִין

32 עָלַם וּמְלֻכוּתָהּ עַסְדָּר וְדָר: וְכָל-

דְּאָרֵי אַרְעָא פְּלֵה חֲשִׁיבִין וּכְמַצְבִּיָּה

עֵבֵד בְּחֵיל שָׁמַיָא וְדְאָרֵי אַרְעָא וְלֵא

אִיתִי דִּי-יִמְחָא בִידָהּ וַיֹּאמֶר לָהּ מַה

33 עֲבַדְתָּ: בֵּיהּ-זִמְנָא מִנְדַּעַי וְיְתִיב עָלַי

וְלִיקַר מְלֻכוּתַי הַדְרִי וְזִיּוּי יְתִיב עָלַי

וְלִי הַדְרִי וְרַבְרַבְנִי יִבְעֹון וְעַל-

מְלֻכוּתַי הַתְקַנְתָּ וְרַבִּי וְתִירָה הַיִּסְפַּת-

34 לִי: כְּעֹן אֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר מִשְׂבַּח

וּמְרוֹמִם וּמְהֵדֵר לְמַלְכָּה שָׁמַיָא דִּי

כָּל-מַעְבְּדוּתֵיהּ קָשׁוּט וְאַרְחַתָּהּ דִּין

וְדִי מְהֻלְכִין בְּגִנְהָה יָכֵל לָהּ שְׂפַלָּה:

V. בְּלִשְׁאֲצָר מְלָפָא עֵבֵד לְחַם לֵב

לְרַבְרַבְנוּהִי אֲלֵף וְלִקְבֵּל אֲלֵפָא חֲמָרָא

2 שְׂתָה: בְּלִשְׁאֲצָר אָמַר בְּטַעַם חֲמָרָא

לְתִיתָהּ לְמֵאנִי דִּתְבָּא וּכְסָפָא דִּי

הַנְּשָׁק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבִיתִי מִן-הֵיכְלָא

v. 31. ולעלאה ק' ib. בנ"א בקמץ.

ib. bis בקמץ ק'

v. 32. ודיררי ק' ib. ה' במקום א' ib. דיררי ק'

v. 33. בנ"א בפחח.

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der G. sind (gegen ihn) wie M. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des G. u. (mit) den Bew. der G. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: M. ist der seine G. zurückhalten u. ihm f. könnte: W. thust du? dW: W. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

Der wieder zur Vernunft gekommene. Belsazars Mahl. Die heiligen Gefäße. IV.

vollbracht über Nebucadnezar: und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis sein Haar wuchs so groß als Adlersfedern, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

- 31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist und
 32 sein Reich für und für währet, * gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen, und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was
 33 machst du? * Zu derselbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt; und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere
 34 Herrlichkeit. * Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preise den König vom Himmel; denn alles sein Thun ist Wahrheit und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

- V. König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen.
 2 * Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preisete.

32. U.L: beide mit.

1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.
 A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine H. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die H. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.

34. erhebe u. pr. d. K. des G. B: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hoch-

tus est super Nabuchodonosor: et ex hominibus abjectus est, et foenum ut bos comedit, et rore coeli corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.

- Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem, * et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt; juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat manui ejus et dicat ei: Quare fecisti?
 * In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei decoremque perveni, et figura mea reversa est ad me; et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. * Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo et magnifico et glorifico regem coeli; quia omnia opera ejus vera et viae ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.
- Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille, et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. * Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

30. S† (p. quasi) ungues.

31. S: in generatione.

34. S† omnes (a. viae).

muth einhergehen, die f. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.

1. Gew., u. trank Wein vor ihnen. B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW.vE: vor diesen (den) Tausenden.

2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckt. vE: B. befahl, als ihm ...

V.

Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πύτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. ³ Καὶ ἤχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ. ⁴ Ἐπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠύλογησαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

⁵ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κοινάμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. ⁶ Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. ⁷ Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνοῦς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλωνῶνος· Ὅς ἐὰν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μαριάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει. ⁸ Καὶ εἰσεπορευόντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. ⁹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτιάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ

2. X* ὁ βασιλεὺς. FX: οἱ παράκ.

3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τῷ θεῷ (A²B†). B: κ. αἱ παλλ. αὐτῷ κ. αἱ παράκ. αὐτῷ.

4. B* καὶ τὸν θ. - πν. αὐτῶν (AEX† parum inter se div.).

7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὅς) ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς. B: Ὅς ἂν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² uncis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.

8. A¹X* πάντες (A²B†).

9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).

10. A²X† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τῶν βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῷ. B* κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

דַּי בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ בְהוֹן מִלְפָּא
וּרְבַרְבְּנוּהִי שִׁגְלַתְהָ וּלְחַנְתְּהָ: בְּאִדִּין 3

הַיְתִיו מֵאֵנִי דְהִבָּא דַּי הַנְּפָקוּ מִן-
הַיְכָלָא דִּי-בֵית אֱלֹהָא דַּי בִּירוּשָׁלַם
וַאֲשַׁתִּיו בְּהוֹן מִלְפָּא וּרְבַרְבְּנוּהִי
שִׁגְלַתְהָ וּלְחַנְתְּהָ: אֲשַׁתִּיו חֲמַרָא 4
וְשַׁחֲוִי לְאֱלֹהֵי דְהִבָּא וְכִסְפָּא נְחָשָׁא
פְּרִזְלָא אֲעָא וְאִבְנָא:

בְּהַ-שַׁעֲתָא נִפְקוּ אֲצַפְעֵן דַּי יַד-
אֲנָשׁ וְכַתְבֵּן לְקַבְל נְבַר שַׁתָּא עַל-גִּירָא
דִּי-כַתְל הַיְכָלָא דַּי מִלְפָּא וּמִלְפָּא
הַזֶּה פֶּס יְדָא דַּי כְּתָבָא: אִדִּין מִלְפָּא 6

זִינְהִי שְׁנוּהִי וְרַעֲיִנְהִי יְבַהֲלֵנָהּ וְקִטְרִי
חַרְצָה מִשְׁתַּחֲוִין וְאַרְפַּכְתְּהָ דַּא לְדָא
נִקְשֹׁן: קָרָא מִלְפָּא בְּחִיל לְהַעֲלָה 7

לְאֲשַׁפְּיָא פִּשְׁדִּיָּא וְגַזְרִיָּא עֵנָה מִלְפָּא
וְאָמַר: לְחַפְיָמִי בְּכַל דַּי כַּל-אֲנָשׁ
דִּי-יִקְרָה בְּתַבָּה דְנָה וּפְשִׁרָה יְחַוְּנִי
אַרְבָּנָא וּלְבַשׁ וְהַמוֹנְכָא דִּי-דְהִבָּא
עַל-צִוְאָרָה וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלָט:

אִדִּין עַלְלִין כָּל חַפְיָמִי מִלְפָּא 8
וְלֹא-כַהֲלִין בְּתַבָּא לְמַקְרָא וּפְשִׁרָא
לְהוֹדְעָה לְמִלְפָּא: אִדִּין מִלְפָּא 9

בְּלִשְׁאֲצַר שַׁפְיָא מִתְבַּהֲל וְזִינְהִי
שְׁנִין עֲלוּהִי וּרְבַרְבְּנוּהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין:
מִלְפָּתָא לְקַבְל מִלֵּי מִלְפָּא וּרְבַרְבְּנוּהִי

לְבֵית מִשְׁתַּחֲוִיָּא עַלְלַת עֵנַת מִלְפָּתָא
וְאִמְרַת מִלְפָּא לְעַלְמִין חַיִּי אֶל-

v. 3. בנ"א הנפיקו v. 5. נפקה ק'

v. 6. בנ"א ובהלונה v. 7. כשדאי ק'

עשר' והמנוכא כתיב והמנוכא קרי

בנ"א בפתח

v. 8. 10. יתיר ל'

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.

4. Wein sofften. B: Sie tranken den W. u. prei-
seten. dW: tr. W. u. fangen Loblieder auf ihre G.
von Gold ...

5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her-

Der Sögen Lob. Die Finger auf der getünchten Wand. Des Königs Schrecken. V.

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tranken. * Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren, und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus. 4 * Und da sie so sofften, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter. 5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal, und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. * Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten. * Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift lieset, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreich. * Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. * Desß erschraf der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. * Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

6. U.L: schütterten. 9. A.A: noch mehr.

quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus et concubinae. * Tunc allata sunt vasa aurea et argentea, quae asportaverat de templo quod fuerat in Jerusalem, et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. * Bibebant vinum et laudabant deos suos aureos et argenteos, aereos, ferreos ligneosque et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, et rex aspiciebat articulos manus scribentis. * Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum, et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. * Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestietur et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit. * Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere nec interpretationem indicare regi. * Unde rex Baltassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est; sed et optimates ejus turbabantur. * Regina autem pro re, quae acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex, in aeternum vive! non te conturbent

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen sich F. sehen gleich einer Schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalf (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: Schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Kniee an einander schlugen. B: veränderte sich des K. Glanz. dW: v. der K. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des K. A: entstellte sich d. K. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... stießen. dW: die Bande f. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reiche.

9. (Wie B. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der K. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalles mit dem K. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

V.

Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. ¹¹ Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαιῶν, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεὺς, ¹² ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους. Δαυὴλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

¹³ Τότε Δαυὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαυὴλ. Σὺ εἶ Δαυὴλ, ὁ ἀπὸ τῶν νιῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; ¹⁴ Ἦκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὐρέθη ἐν σοὶ. ¹⁵ Καὶ νῦν εἰσηλθὸν ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσῃς καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαι μοι. ¹⁶ Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῆς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορεύρα ἐνδύση καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

11. B* ἄγ. (A†; F: τῷ ἁγίῳ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σου ὁ βασιλ. (AX†).

12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτῷ.

13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.

15. B: ἐνώπιόν μου. A1* ταύτην (A2B†). B* αὐτῆς (AFX†).

16. B: ὅτι (* σὺ) δύν. κρίματα συγκρίνειν. X† (p. συγκρ.) καὶ λύνειν συνδέσμους. B* ταύτην. A2: ἐπὶ τὸν τράχ. (B: ἐπὶ τῷ τράχηλῳ), sed cf. vs. 29.

יְבַתְּלִיךָ רַעְיוֹנֶיךָ וְזִיּוּיֶיךָ אֶל־שִׁתְּנוּ: ¹¹ אִי־תִי גִבֹר בְּמַלְכוּתְךָ דֵּי רַיַח אֱלֹהִין קְדִישִׁין בְּהַ וּבְיוֹמֵי אָבוֹךָ נִהְיָרוּ וְשִׁכְלַתְנוּ וְחֻכְמָה וְחֻכְמַת־אֱלֹהִין הַשְּׁתַכַּחַת בְּהַ וּמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר אָבוֹךָ רַב חַרְטֻמִּין אֲשַׁפֵּין פְּשִׁדָּאִין ¹² גְּזָרִין הַקִּימָה אָבוֹךָ מַלְכָּא: כָּל־קָבָל דֵּי רַיַח וְיִתְרָא וּמְנַדַּע וְשִׁכְלַתְנוּ מִפְּשָׁר חֻלְמִין וְאֲחֻזֵּי אֲחִידָן וּמִשְׁרָא קִטְרִין הַשְּׁתַכַּחַת בְּהַ בְּדַנְיָאֵל דֵּי־מַלְכָּא שָׁם־שָׁמָּה בְּלִטְשָׁאֲצָר כְּעֵן דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵּי וּפְשָׁרָה יְהִי־וּהַ:

¹³ בְּאִלְוִין דְּנִיָּאֵל הָעַל קָדָם מַלְכָּא עֵנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אֲנִתְּהוּ־הוּא דְּנִיָּאֵל דֵּי־מִן־כְּנִי גְלוּתָא דֵּי יְהוּד דֵּי הִיתִי מַלְכָּא אָבִי מִן־יְהוּד: ¹⁴ וְשִׁמְעַת עֲלִיךָ דֵּי רַיַח אֱלֹהִין בְּהַ וְנִהְיָרוּ וְשִׁכְלַתְנוּ וְחֻכְמָה יִתְיָרָה ¹⁵ הַשְּׁתַכַּחַת בְּהַ: וּכְעֵן הָעַלְוֹ קְדָמִי חֻכְמִיָּא אֲשַׁפֵּיא דֵּי־כְתָבָה דְּנָה יְקָרוֹן וּפְשָׁרָה לְהוֹדַעְתְּנִי וְלֹא־כְתָלִין פְּשָׁר־מַלְתָּא לְהַחְרִיֵּה: וְאָנָּה שִׁמְעַת עֲלִיךָ דֵּי־תוֹפְלֵ פְּשָׁרִין לְמִשְׁרָא כְּעֵן הֵן תוֹפְלֵ פְּתָבָא לְמִקְרָא וּפְשָׁרָה לְהוֹדַעְתְּנִי אֲרָגוֹנָא תְּלַבְּשָׁ וְהִמְוֹנָא דֵּי־דִתְּהָבָא עַל־צִוְּאָרְךָ וְתִלְתָּא בְּמַלְכוּתָא תְּשַׁלֵּט:

יתיר ר' בנ"א וזיודך v. 10.

בנ"א ובכדנצ' ib. הכ' בדגש בתר יה'וא v. 11.

בנ"א בח' ק' v. 12.

מלעיל ib. יתיר ה' v. 13.

בנ"א בקמץ ib. יתיר ר' v. 14.

נ"א רפה v. 15.

תכול ק' ib. יתיר ר' v. 16.

עטר' והמנוכא כתיב והמנוכא קרי ib.

Der Königin Erinnerung an Daniel. Das Versprechen für die Deutung.

V.

ken nicht so erschrecken, und entfärbe
11 dich nicht also. * Es ist ein Mann in
deinem Königreich, der den Geist der
heiligen Götter hat; denn zu deines
Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
wie der Götter Weisheit ist, und dein
Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
über die Sternseher, Weisen, Chal-
12 däer und Wahrsager, * darum, daß
ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
dazu Verstand und Klugheit Träume
zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
und verborgene Sachen zu offenbaren:
nehmlich Daniel, den der König ließ
Beltsazar nennen. So rufe man nun
Daniel: der wird sagen, was es be-
deute.

13 Da ward Daniel hinauf vor den König
gebracht. Und der König sprach zu
Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
fangenen einer aus Juda, die der König,
mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
14 * Ich habe von dir hören sagen, daß du
den Geist der heiligen Götter habest, und
Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
15 heit bei dir gefunden sei. * Nun habe
ich vor mich fordern lassen die Klugen
und Weisen, daß sie mir diese Schrift
lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
und sie können mir nicht sagen, was
16 solches bedeute. * Von dir aber höre
ich, daß du könnenst die Deutung geben
und das Verborgene offenbaren. Kannst
du nun die Schrift lesen, und mir an-
zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
Purpur gekleidet werden und goldene
Ketten an deinem Halse tragen, und der
dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.

14. A.A: gefunden werde.

16. U.L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua
immutetur. * Est vir in regno tuo, 11
4,5,6,15. qui spiritum deorum sanctorum habet
in se, et in diebus patris tui scientia
et sapientia inventae sunt in eo;
v.2. nam et rex Nabuchodonosor pater
tuus principem magorum, incanta-
torum, Chaldaeorum et aruspicum
2,48. constituit eum, pater, inquam, tuus,
o rex! * quia spiritus amplior et 12
prudentia intelligentiaque, et inter-
pretatio somniorum et ostensio secre-
torum ac solutio ligatorum inventae
1,7. sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
rex posuit nomen Baltassar. Nunc
itaque Daniel vocetur, et interpreta-
tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
es Daniel de filiis captivitatis Judae,
1,300. quem adduxit pater meus rex de
Judaea? * Audivi de te, quoniam 14
v.11. spiritum deorum habeas, et scientia
intelligentiaque ac sapientia amplio-
res inventae sunt in te. * Et nunc 15
introgressi sunt in conspectu meo
sapientes magi, ut scripturam hanc
legerent et interpretationem ejus in-
dicarent mihi; et nequiverunt sen-
sum hujus sermonis edicere. * Porro 16
v.12. ego audivi de te, quod possis obscura
interpretari et ligata dissolvere. Si
ergo vales scripturam legere et inter-
v.7. pretationem ejus indicare mihi, pur-
pura vestieris et torquem auream cir-
ca collum tuum habebis, et tertius in
regno meo princeps eris.

11. S: et sapientiae.

13. S: capt. Juda.

11. gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten,
Wahrs., Gh. u. St.; ja das that dein Vater, der Kö-
nig (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W.
vE: Licht, G. u. W.

12. Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzu-
lösen. B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist,
der Tr. ausleget u. R. anzeigt u. schwere Dinge auf-
löst. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand ...
Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß

Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der
Gefangenschaft Juda's.14. der Götter. dW: ausnehmende W. vE: vor-
zügliche (B. 11).15. W. u. Wahrsager. B, dW: sind v. m. (heretn-)
gebracht worden. vE: geführt.16. Könnest Deutungen g. u. Verschlungenes auf-
lösen (B. 12. 7).

V.

Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.

17 Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματα σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἐτέρω δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω 18 σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρὶ σου· 19 καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῆρει, καὶ οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἐτυπεν, καὶ οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου. 20 Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηρέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρη ἀπ' αὐτοῦ, 21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάντων ἢ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφθη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτῇ. 22 Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως; 23 Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἠνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς, οἳ οὐ βλέπουν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς, καὶ τὴν

17. B: Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ. AFX† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. B* σὺν ... * τῷ βασιλ. (AEFX†).

19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. B (quater): ἠβέλετο. A¹X: ὑψοῖ (ὑψ B²B).

20. B: ὑπερηφανεύσασθαι ... * (penult.) αὐτῷ. ... B† (a. ὀνάγρ.) τῶν. A¹FX* θεός (A²B†). B: ὃ ἄν.

22. B† (p. σὺ) ἐν ... κατενώπιον τ. θ.

23. A²B: ἠνεγκαν (-ας AEFX). A¹FX: οἱ παράκ. (αἱ π. A²B). A¹* κ. οἳ οὐκ ἀκούουσιν (A²BEFX†; FX* οἳ). B* τῇ.

17 באַדִּין עָנָה דָּנִיָּאל וְאָמַר קְדָם מַלְכָּא
מִתְנַתָּךְ לָךְ לְהוֹיָן וּיְנַבְזוּתָךְ לְאַחֲרָן
הַבּ פְּרָם כְּתָבָא אֲקָרָא לְמַלְכָּא וּפְשָׁרָא
18 אֱהוּדַעְנָה: אַנְתָּה מַלְכָּא אֱלֹהָא עַלְיָיָ
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וּיְקָרָא וְהַדְרָא יְהִיב
19 לְנַבְכַדְנֶצַּר אַבְיָה: וּמִן־רְבוּתָא דִּי
יְהִיב־לָהּ פֶּלַע עַמְמִיָּא אֲמִיָּא וְלִשְׁנַיָּא
הֵנוּ וְאַעִין וְדַחְלִין מִן־קַדְמוּתֵי דִּי־
הָוָא צָבָא הָוָה קָטַל וְדִי־הָוָה צָבָא
הָוָה מָלְחָא וְדִי־הָוָה צָבָא הָוָה מְלוֹים
וְדִי־הָוָה צָבָא הָוָה מִשְׁפָּל: וְכַדּוּ רַם
לְכַבְּהָ וּרְוַחָהּ תִּקְפַת לְהַזְדָּה הַנְּחַת
מִן־פְּרָסָא מַלְכוּתָהּ וּיְקָרָהּ הַעֲדִיו
21 מִנְּהָ: וּמִן־בְּנֵי אַנְשָׁא טְרִיד וְלְכַבְּהָ
עַס־חַיּוּתָא שְׁוִי וְעַס־עַרְדֵּיָא מְדוּרָה
עִשְׁבָּא כְּתוּרִין יִטְעַמוּנָה וּמִטַּל שְׁמִיָּא
גְּשָׁמָה יִצְטַפַּע עַד דִּי־יִדַּע דִּי־שְׁלִיט
אֱלֹהָא עַלְיָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וְלִמְן־דִּי
22 יִצָּבָא יְהַמִּים עַלְיָהּ: וְאַנְתָּה בְּרַהּ
בִּלְשַׁאֲצַר לָא תִשְׁפַּלְתָּ לְכַבְּךָ פֶּלַע־
23 קָבַל דִּי כָל־דָּנָה יִדַּעַת: וְעַל־מְרָא
שְׁמִיָּא הַתְּרוּמָמַת וְלִמְאֲנֵיָא דִּי־
בִּיתָהּ הִיְתִיו קַדְמוּיָהּ וְאַנְתָּה וּרְבִיבְכֵיָהּ
שְׁגַלְתָּהּ וְלַחְנַתָּה חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוּן
וְלֹא־לָהּ כִּסְפָא וְדַהְבָּא נַחְשָׁא פְּרוּזְלָא
אַעָא וְאַבְנָא דִּי לֹא־חַזִּין וְלֹא־שְׁמַעִין
וְלֹא יִדַּעִין שְׁבַחָתָּא וְלֹא־לָהּ דִּי־נִשְׁמַתָּהּ
בִּידָהּ וְכָל־אַרְחַתָּה לָהּ לֹא הַדְרָתָּ:
24 בְּאִדִּין מִן־קַדְמוּתֵי שְׁלִיחַ פֶּסָא דִּי־

v. 17. בנ"א הב' בקמץ

v. 18. עלאה ק' ib. יתיר ה'

v. 19. בנ"א בפתח ק' ib. זירעין ק'

v. 20. עטו' וקרא

v. 21. עלה ק' ib. עלאה ק'

v. 22. יתיר ה'

v. 23. יתיר י' ib. יתיר ה' ib. יתיר י'

Des Vaters Hochmuth und Strafe. Des Sohnes Erhebung wider den Herrn. V.

17 Da fing Daniel an und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern! ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, und anzeigen, was sie bedeute. * Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben; * und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte. * Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine Ehre, * und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis daß er lernet, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem er will. * Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob du wohl solches alles weißt; * sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber haben daraus gesoffen, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehret. * Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A. A: wußtest.

23. U. L: die silberne, güldene, eiserne etc.

Ad quae respondens Daniel ait 17 coram rege: Munera tua sint tibi, et dona domus tuae alteri da! scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. * O rex! Deus altissimus regnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo; * et propter magnificentiam, quam dederat ei, universi populi, tribus et linguae tremebant et metuebant eum. Quos volebat, interficiebat; et quos volebat, percutiebat; et quos volebat, exaltabat; et quos volebat, humiliabat. * Quando autem elevatum est cor ejus et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui et gloria ejus ablata est, * et a filiis hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est et cum onagris erat habitatio ejus, foenum quoque ut bos comedebat et rore coeli corpus ejus infectum est, donec cognosceret, quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. * Tu quoque, filius ejus, Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia; * sed adversum Dominatorem coeli elevatus es, et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu et optimates tui et uxores tuae et concubinae tuae vinum bibistis in eis; deos quoque argenteos et aureos et aereos, ferreos ligneosque et lapideos, qui non vident neque audiunt neque sentiunt, laudasti; porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua et omnes vias tuas, non glorificasti. * Idcirco ab eo missus est articulus manus, quae

Ps. 115, 4. 135, 159.

Job. 10, 12, 34, 21.

17. Gaben, u. g. deine Geschenke.

18. B: hatte gegeben. dW. vE: gab.

19. B: vor der Hoheit. dW. vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. behten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.

20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hoffart.

21. aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w. B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE. A: u. bei d. W. war ...

23. Wein daraus getrunken (B. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.

24. dW: die H. gesandt.

V.

Babelis expugnatio. Daniel in lacu leonum.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. ²⁵ Καὶ αὕτη ἡ γραφή ἢ ἐντεταγμένη· *Μανή*, *θεκέλ*, *φάρες*. ²⁶ Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· *μανή*, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν· ²⁷ *θεκέλ*, ἐστάθη ἐν ζυγῶ καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα· ²⁸ *φάρες*, δῆρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη *Μήδοις* καὶ *Πέρσαις*.

²⁹ Καὶ εἶπεν *Βαλτάσαρ*, καὶ ἐνέδυσαν τὸν *Δανιήλ* πορφύραν, καὶ τὸν *μανιάκην* τὸν χρυσοῦν περιέθησαν περὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἀρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ³⁰ Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνηγήθη *Βαλτάσαρ* ὁ βασιλεὺς **VI**†) ὁ *Χαλδαῖος*, ¹ καὶ *Δαρεῖος* ὁ *Μῆδος* παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὧν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.

² Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον *Δαρείου*, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ³ καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὧν ἦν *Δανιήλ* εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. ⁴ Καὶ ἦν *Δανιήλ* ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῶ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ⁵ Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτησαν πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ *Δανιήλ*. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παραπτωμὴ καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,

25. B* (alt.) ἡ.

29. B* τῷ et (ult.) αὐτῷ. A† (in f.) Ὁρασις ζ'.

30. A† (ab in.) Ὁρασις ζ' (pertinens usque ad finem captis VI.). A¹* ὁ βασ. ὁ X. (A²B†).

†) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.

1. A¹: *Δαρτος*.

2. A¹: *Δαρις*. B (pro πάση) ὅλη.

3. B (pro ὧν AEFX) ὅς (X: καὶ).

4. X (pro ὑπὲρ αὐτ.) ὑπερνεκῶν ὑπὲρ τῶς τακτικῶς καὶ τῶς σατράπας. B* (alt.) ἦν. A²B: ἐν αὐτῶ.

5. X† (p. *Δαν.*) ἐκ τῆς βασιλείας. EX: πᾶσα πρόφασις ... ἔχ εὐρέθη. A²B: ἀμπλάκημα.

כֹּה יָדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים: וּדְנָה כְּתָבָא
 דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא תְּקַל וּפְרָסִין:
²⁶ דְּנָה פִּשְׁר מְלִתָּא מְנָא מְנָה-אַלְהָא
²⁷ מְלִכּוּתָהּ וְהַשְׁלָמָה: תְּקַל תְּקַלְתָּא
²⁸ בְּמֵאזְנֵיא וְהַשְׁתַּכַּחַת חֲסִיר: פִּרְס
 פְּרִיסַת מְלִכּוּתָהּ וַיְהִיבַת לְמַדֵּי וּפְרָס:
²⁹ בְּאֲדִין אֲמַר בְּלִשְׁאֲצָר וְהַלְבִּשׁוּ
 לְדַנְיָא אֲרָגוֹנָא וְהַמְנִיכָא דִּי-דְהָבָא
 עַל-צַוְאָרָהּ וְהַכְרִזוּ עָלוּהִי דִּי-לְהוּא
 ל שְׁלִיט תְּלָתָא בְּמְלִכּוּתָא: בְּהַ בְּלִי לְוָא
 קְטִיל בְּלִשְׁאֲצָר מְלִכָּא כְּשָׂדֵיא:
VI. וְדַרְוֹשׁ מַדְיָא קָבַל מְלִכּוּתָא כְּבַר
 שְׁנַיִן שְׁתַּיִן וְתַרְתַּיִן:

² שְׁפַר קָדַם דְּרִוּשׁ וְהַקִּים עַל-
 מְלִכּוּתָא לְאַחַשְׁדְּרָפְנֵיא מֵאָה וְעֶשְׂרִין
³ דִּי לְהוֹן בְּכַל-מְלִכּוּתָא: וְעֵלָא מְנַהוֹן
 סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דַנְיָא לְחַד מְנַהוֹן דִּי
 לְהוֹן אַחַשְׁדְּרָפְנֵיא אֵלִין יְהִיבִין לְהוֹן
⁴ טַעֲמָא וּמְלִכָּא לֹא-לְהוּא נִזְק: אֲדִין
 דַּנְיָא לְדָנָה הוּא מִתְנַצַּח עַל-סָרְכֵיא
 וְאַחַשְׁדְּרָפְנֵיא כָּל-קָבַל דִּי-רִיחַ וְהִירָא
 בְּהַ וּמְלִכָּא עֲשִׂית לְהַקְמוּתָהּ עַל-כָּל-
 מְלִכּוּתָא: אֲדִין סָרְכֵיא וְאַחַשְׁדְּרָפְנֵיא
 הוּוּ בְּעִין עֵלָה לְהַשְׁפָּחָה לְדַנְיָא
 מִצַּד מְלִכּוּתָא וְכָל-עֵלָה וּשְׁחִיתָהּ
 לְאִי-כְלִין לְהַשְׁפָּחָה כָּל-קָבַל דִּי-
 מְהֵימֵן הוּא וְכָל-שְׁלוֹ וּשְׁחִיתָהּ לֹא

v. 27. בנ"א הק' בצרירי

v. 29. עשר' והמנוכא כתיב והמנוכא קרי

v. 30. כשדאה ק'

v. 1. מדאה ק'

v. 4. בנ"א הוא ib. בנ"א בח"ק

24. dW: ☞fr. gezeichnet. vE: hingez. B: aufgez.
 25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theil-
 lende.

26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

Mene, tekel, upharsin. Belsazars Tod. Darius. Daniel und die Landvögte. V.

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. * Das ist aber die Schrift allda verzeichnet:
 26 Mene, mene, tekel, upharsin. * Und sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet;
 27 * tekel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden;
 28 * peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben.
 29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben, und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr
 30 sei im Königreiche. * Über des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar **VI.** tödtet, * und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte. * Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König
 4 der Mühe überhoben wäre. * Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über
 5 das ganze Königreich zu setzen. * Deshalb trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden; denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L: güldene.
 5. A.A: Derothalben!

scripsit hoc, quod exaratum est. * Haec est autem scriptura, quae dig-
 25 gesta est: Mane, thecel, phares. * Et haec est interpretatio sermonis: 26
 mane, numeravit Deus regnum tuum et complevit illud; * thecel, appen-
 27 sus es in statera, et inventus es minus habens; * phares, divisum est 28
 regnum tuum, et datum est Medis et Persis.

Job.31,6.Pr.
16,2.

v.31,6,8,28.
8,20.

Tunc jubente rege indutus est 29
 Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus, et praedicatum est de eo, quod haberet potestatem tertius in regno suo. * Eadem nocte interfectus est Bal-
 30 tassar rex Chaldaeus, * et Da- **VI** †).
 rius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.

v.7.Gn.41,
42s.(Es.22,
21.

Jer.51,39,25,
26.

9,1.Es.13,17.

Est.1,1.

1Rg.20,14.
24.(Gn.41,
34.

4,15,5,12.

(Mr.14,55.

Placuit Dario et constituit super 2
 regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo; * et super 3
 eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat, ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. * Igitur Daniel superabat 4
 omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum; * unde princi- 5
 pes et satrapae quaerebant occasionem, ut invenirent Danieli ex latere regis. Nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

29. Al.* suo.

†) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.

5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (pro regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.

27. du bist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.

29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: ausrufen.

30. in derselbigen Nacht.

1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.

2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. f.

3. daß d. R. keinen Schaden litte. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.

4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...

5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verfehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Bergehen.

VI.

Daniel in lacu leonum.

ὅτι πιστὸς ἦν. ⁶ Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. ⁷ Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζήθι. ⁸ Συνεβουλευσάντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπάτοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχύσαι ὀρισμὸν· ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ⁹ Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσον ὀρισμὸν καὶ ἔκθεσ γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. ¹⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφήναι τὸ δόγμα.

¹¹ Καὶ Δανιὴλ ἠνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. ¹² Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ¹³ Καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὀρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἂν αἰτήσῃται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀληθι-

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαρῖε. 8. X* (pr.) καὶ. EX (pro ὑπάτοι) ὑπάρχοι. B: στάσει βασιλικῇ. EX* ὅς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (FX: εἰάν). B: αἰτήσῃ (-ήσῃται AEFX). X: θεὸς ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρῶπις ... ἐμβληθήσεται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὄρ.) τὸν. EX* καὶ ἔκθ. γρ. B: Περσ. κ. Μήδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τέτς. 10. A¹: Δαρῖος. 11. B: οἶκ. αὐτῷ. EX* (pr.) αὐτῷ. B: ἀνεωγμ. 12. X: παρετηρήσαντο. FX† (p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: ἔχ ὄρ. ... αἰτήσῃ.

הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי: אֲדִין גְּבַרְיָא אֱלֹהֵי 6
 אֲמַרְיוֹן דִּי לָא נְהַשְׁבַּח לְדַנְיָאֵל דְּנָה 6
 כָּל-עַלְיָה לְהֵן הַשְׁבַּחְנָא עָלוּהִי בְּדַת 7
 אֱלֹהֵיהּ: אֲדִין סַרְכֵיָא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא 7
 אֱלֹן הַרְגִּישׁוּ עַל-מַלְכָּא וּבִן אֲמַרְיוֹן 7
 לְהַ דְּרִינֹשׁ מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי: 7
 אַתְיַעְטוּ כָּל סַרְכֵי מַלְכוּתָא סַגְנֵיָא 8
 וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא הַדְּבַרְיָא וּפְחֹתָא 8
 לְקַיְמָה קַיִם מַלְכָּא וּלְתַקְפָּה אֲסַר 8
 דִּי כָל-דִּי-יִבְעָא בְּעוּ מִן-כָּל-אֱלֹהֵי 8
 וְאַלְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִנְּךָ 8
 מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיוֹתָא: כְּעֵן 9
 מַלְכָּא תְּקִים אֲסַרָּא וְתַרְשִׁם כְּתַבָּא 9
 דִּי לָא לְהַשְׁנִינָה כְּדַת-מְדִי וּפְרָס דִּי- 9
 לָא תַעֲדָא: כָּל-קַבְּל דְּנָה מַלְכָּא 9
 דְּרִינֹשׁ רַשִׁים כְּתַבָּא וְאַסְרָא: 9

וְדַנְיָאֵל כְּדִי יַדַּע דִּי-רַשִׁים כְּתַבָּא 11
 עַל לְבַיְתָהּ וּבִיּוֹן פְּתִיחוֹן לְהַ בְּעַלְיֹתָהּ 11
 נְגַד יְרוּשָׁלַם וּזְמַנִּין תְּלָתָה בְּיוֹמָא 11
 תְּוִיא בְּרַךְ עַל-בְּרַכוּתָהּ וּמִצְלָא וּמוּדָא 11
 קְדָם אֱלֹתָהּ כָּל-קַבְּל דִּי-הוּא עֲבָד 11
 מִן-קְדָמַת דְּנָה: אֲדִין גְּבַרְיָא אֱלֹהֵי 12
 הַרְגִּישׁוּ וְהַשְׁבַּחְוּ לְדַנְיָאֵל בְּעַה וּמִתְחַנְּוֹן 12
 קְדָם אֱלֹהֵיהּ: יִבְאֲדִין קְרַבִּו וְאַמְרִיוֹן 13
 קְדָם-מַלְכָּא עַל-אֲסַר מַלְכָּא הַלָּא אֲסַר 13
 רַשְׁמֵתָ דִּי כָל-אֲנָשׁ דִּי-יִבְעָא מִן-כָּל- 13
 אֱלֹהֵי וְאַלְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִנְּךָ 13
 מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיוֹתָא עֵנָה 13

v. 7. בנ'א הרגישו
 בנ'א בקמץ ib.
 בנ'א בפתח v. 13.

6. diesem D. B.dW: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesetz seines Gottes.

7. Lange lebe R. D. (24). dW: stürmeten diese ... hinein zum R. A: überraschten ... den R.

8. die Obersten, die L. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. w. B.dW.A: haben sich ...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinen Gottesdienst. * Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König und sprachen zu ihm also: Herr König Darius, 8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen: daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen 9 in den Graben geworfen werden. * Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches 10 niemand übertreten darf. * Also unterschrieb sich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem), und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin 12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Männer häufig und fanden Daniel beten und 13 flehen vor seinem Gott. * Und traten hinzu und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr,

11. U.L: und er kniete des T.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot befestigen solle. vE: einen f. B. zu geben u. ein B. zu bekräftigen. dW: eine f. Sägung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen. dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Gesetze ... w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6 ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. * Tunc principes 7 et satrapae surripuerunt regi et sic 2,4,3,9,5,10. locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum vive! * Consilium inierunt omnes 8 principes regni tui, magistratus et satrapae, senatores et iudices, ut decretum imperatorium exeat et edictum: ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. * Nunc itaque, rex, confirma sententiam et scribe decretum, ut non immutetur, quod statutum est a Medis et Persis, nec praevaricari cuiquam liceat. * Porro rex Darius pro- 10 posuit edictum et statuit.

v. 12, 15. Est. 1, 19.

Jdth. 8, 5. 2 Rg. 4, 10; 1 Rg. 8, 38. 48; Ps. 55, 18.

Quod cum Daniel comperisset, id 11 est constitutam legem, ingressus est domum suam, et fenestris apertis in coenaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua et adorabat confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante facere consueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12 quirentes invenerunt Daniele orantem et obsecrantem Deum suum. * Et accedentes locuti sunt regi super edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est

3, 10.

6. S: invenimus.

sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. Ites ... das Gebot schriftlich verzeichnen.

11. geschrieben ... Obersaal ... lobte, betete. B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. jene. (Wie B. 6.) dW: bittend u. fl.

13. Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... Solches ist fest. B: Die Sache ist gewiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. B. 8)

VI.

Daniel in lacu leonum.

νός ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. ¹⁴ Τότε ἀπεκριθῆσαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματι σου περὶ τοῦ ὀρισμοῦ οὐ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. ¹⁵ Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελεῖσθαι αὐτόν. ¹⁶ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνωῖθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἦν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι. ¹⁷ Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ καὶ ἐνέβαλον αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖται σε. ¹⁸ Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσαστο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.

¹⁹ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἀδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηρέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ. ²⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ²¹ Καὶ ἐν τῷ ἐγγλίζειν αὐτόν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιήλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δούλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

14. B* περὶ τῷ ὄρ. ἔ. ἔτ. ... αἰτεῖ. 15. A²B† (p. ἀγωνιζ.) τῷ. 16. X† (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετηρήσαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὄρ. A²B† (p. ἦν) ἄν ... στήση. 17. X* σσ. A²B† (p. ὁ) σὺ. (Cf. v. 21.) 18. B: ἤνεγκαν ... ἐπέθηκεν. EFX† (p. λίθ.) ἕνα. A²B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεὺς. 19. B: ἐδ. ἔκ εἰσηρέχθη ... * (sq.) αὐτῷ. A²B (pro ἐγέν.) ἀπέστη. FX* κ. ἔκλεισεν—fin. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A²BEX (pro μεγ. A¹X) ἰσχυρᾶ (F: μεγάλη καὶ ἰσχ.).

מִלְכָּא וְאָמַר יִצְיָבָא מִלְתָּא כְּדַת-מְדֵי
 14 וּפְרָס דִּי-לָא תַעֲדָא: בְּאֲדִין עֵנִי
 וְאָמְרִין קָדָם מִלְכָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי מִן-
 בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד לָא-שָׁם עַלְיָךְ
 מִלְכָּא טַעַם וְעַל-אַסְרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
 וְזַמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בְּעַם בְּעוֹתָהּ:
 15 אֲדִין מִלְכָּא כְּדִי מִלְתָּא שְׁמַע שְׁבִיא
 בְּאִשׁ עֲלוּתֵי וְעַל דְנִיָּאל שָׁם בְּל
 לְשִׁיבּוּתָהּ וְעַד מְעַלֵּי שְׁמַשָּׁא הוּוּ
 16 מִשְׁתַּדָּר לְהַצְלוּתָהּ: בְּאֲדִין גְּבַרְיָא
 אִפְךָ הִרְגְּשׁוּ עַל-מִלְכָּא וְאָמְרִין
 לְמִלְכָּא דַּע מִלְכָּא דִּי-דַת לְמְדֵי
 וּפְרָס דִּי-כָל-אַסְרָא וְקָנָם דִּי-מִלְכָּא
 17 יְהִיִּים לָא לְהַשְׁנִיָּה: בְּאֲדִין מִלְכָּא
 אָמַר וְהִיתִיּוּ לְדְנִיָּאל וְרַמּוֹ לְגַבְּא דִּי
 אֲרִיוּתָא עָנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל
 אֱלֹהֶיךָ דִּי אֲנִתָּה שְׁלַח-לֵהּ בְּתַדִּירָא
 18 הִיא וְשִׁזְבַּנְךָ: וְהִיתִית אֲבָן חֲדָה
 וְשַׁמַּת עַל-פִּסְם גְּבַא וְחַתְמָה מִלְכָּא
 בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקַת רַבְרַבְנֵיהּ דִּי לָא-
 תְּשַׁנָּא צְבֹו בְּדְנִיָּאל:

19 אֲדִין אִזַּל מִלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת
 טוֹת וְדַחֲוֹן לָא-הִנְעַל קְדָמוּתֵי וְשַׁנְתָּהּ
 כ נָתַת עֲלוּתֵי: בְּאֲדִין מִלְכָּא בְּשִׁפְרָפְרָא
 יָקוּם בְּנִגְתָּא וּבְהַתְּבַהֲלָהּ לְגַבְּא דִּי-
 21 אֲרִיוּתָא אִזַּל: וּכְמַקְרָבָהּ לְגַבְּא
 לְדְנִיָּאל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עָנָה מִלְכָּא
 וְאָמַר לְדְנִיָּאל דְנִיָּאל עֵבֵד אֱלֹהָא

v. 13. בנ'א בפחה v. 14. יתיר ר'
 v. 15. בנ'א בסגול v. 16. בנ'א בפחה
 v. 17. יתיר ה' ib. וישובךך
 v. 20. פ' זעירא ib. פ' רבתי פ'

13. nach dem ... so Hiem. üb. darf.

14. der von den G. aus J. ist ... thut ... sein Gebet. B Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

Des Königs Betrübniß. Daniel im Löwengraben. Der König am Graben. VI.

und das Recht der Meder und Perser
 14 soll niemand übertreten. * Sie ant-
 worteten und sprachen vor dem Könige:
 Daniel, der Gefangenen aus Juda
 einer, der achtet weder dich, noch dein
 Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
 15 betet des Tages dreimal. * Da der König
 solches hörte, ward er sehr betrübt, und
 that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete,
 und bemühet sich, bis die Sonne unter-
 16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die
 Männer kamen häufig zu dem Könige
 und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr
 König, daß der Meder und Perser Recht
 ist, daß alle Gebote und Befehle, so der
 König beschlossen hat, sollen unverändert
 17 bleiben. * Da befahl der König, daß
 man Daniel herbrächte, und warfen ihn
 zu den Löwen in den Graben. Der
 König aber sprach zu Daniel: Dein Gott,
 dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
 18 dir! * Und sie brachten einen Stein,
 den legten sie vor die Thür am Graben,
 den versiegelte der König mit seinem
 eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner
 Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
 Daniel Muthwillen übet.

19 Und der König ging weg in seine Burg
 und blieb ungeessen und ließ kein Essen
 vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
 20 * Des Morgens frühe, da der Tag an-
 brach, stand der König auf und ging
 eilend zum Graben, da die Löwen waren.
 21 * Und als er zum Graben kam, rief er
 Daniel mit kläglichem Stimm. Und
 der König sprach zu Daniel: Daniel,
 du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L: u. mühet sich. 18. A.A: übe.
 19. U.L: blieb ungeessen (A.A: bl. nüchtern).

15. und sann darauf. B: gefiel es ihm sehr übel, u.
 er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: ret-
 ten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...

16. (Wie B. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW:
 daß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot
 noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geän-
 dert werden.

17. in den Löwengraben. dW.vE.A: Löwengrube.
 vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: er-
 rette d. B.A: wird dich (erlösen)!

18. sein Beschluß über D. nicht geändert würde.
 vE: man holte. B.dW: es ward ein St. (herzu)ge-
 bracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Oeffnung der

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque
 Persarum, quod praevaricari non
 licet. * Tunc respondentes dixerunt 14
 5,13. coram rege: Daniel de filiis captivi-
 tatis Juda non curavit de lege tua
 et de edicto quod contituisti, sed
 tribus temporibus per diem orat ob-
 secratione sua. * Quod verbum cum 15
 audisset rex, satis contristatus est,
 et pro Daniele posuit cor ut liberaret
 eum, et usque ad occasum solis la-
 borabat ut erueret illum. * Viri 16
 v.8.12. autem illi intelligentes regem dixe-
 runt ei: Scito, rex, quia lex Medo-
 rum atque Persarum est, ut omne
 decretum, quod constituerit rex, non
 liceat immutari. * Tunc rex prae- 17
 cepit: et adduxerunt Danielem et
 Drao.30. miserunt eum in lacum leonum.
 Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
 quem colis semper, ipse liberabit te.
 v.20. * Allatusque est lapis unus et posi- 18
 tus est super os lacu, quem obsigna-
 vit rex annulo suo et annulo optima-
 tum suorum, ne quid fieret contra
 Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19
 dormivit incoenatus, cibique non
 sunt allati coram eo, insuper et
 somnus recessit ab eo. * Tunc 20
 rex, primo diluculo consurgens, festi-
 nus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21
 propinquansque lacui Danielem voce
 lacrymabili inclamavit et affatus est
 eum: Daniel, serve Dei viventis!
 3,26.4,31.

Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht
 Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w.
 könnte.

19. blieb die Nacht. B.dW.vE: Palast. A: Haus.
 vE: brachte die N. zu, ohne daß er geessen. A: legte
 sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend.
 B: kein Treubenspiel (dW.vE: Beischläferinnen?).
 B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm.
 dW: floh. vE: war gewichen.

20. Löwengraben. B: in der Frühstunde, da es
 licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.

21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW.
 vE: Diener (B. 16).

VI.

Daniel in lacu leonum.

Ὁ θεός σου, ὃ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνασθη ἐξελεσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; ²² Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. ²³ Ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήνατό με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὐρέθη ἐν ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. ²⁴ Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηρέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἠγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἑφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐλέπτυναν.

²⁶ Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. ²⁷ Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιὴλ. Ὅτι αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριαία αὐτοῦ ἕως τέλους. ²⁸ Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

²⁹ Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

21. EX* σα. A²B† (p. ῶ) σὺ. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνασθη). EX* τῶν. 23. B: κατέναντι αὐτῶ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A¹: ἐκ εὐρ. A²B† (p. ἐπίστ.) ἐν (A¹EX*). 25. B: ἠγάγασαν (ἠγαγον AFX; EX: ἠγαγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασιλ. A¹: Δαρεῖος. 27. B: δόγμα τῆτο, ἐν (δόγμα, τῆ ἐν AEFX) ... αὐτὸς ἐστι θεὸς ζ. ... κυριαία. 28. A²B† (a. ῥρ.) τῷ (A¹FX*). X* τῆς ... : ἐξείλετο. EFX (pro

חַיָּא אֱלֹהֵי דִי אַנְתָּהּ פְּלַח-לָהּ
בְּתִדְרָא הַיְכָל לְשִׁיבְרִתָּהּ מִן-
אֲרִיּוֹתָא: אַדְוִן דְּנִינְיָאֵל עִם-מִלְכָּא
מִלְלָ מִלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֱלֹהֵי
שְׁלַח מַלְאַכְהָ וְסַגְר פֶּם אֲרִיּוֹתָא וְלֹא
חַבְלֵנִי כָּל-קַבְלָל דִּי קִדְמוֹהֵי זַכּוֹ
הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאַתָּה קִדְמוֹיָהּ מִלְכָּא
חַבּוּלָה לֹא עַבְדַּת: בְּאֲדִין מִלְכָּא
שְׁנִינְיָא טַאב עֲלוֹהֵי וְלְדִנְיָאֵל אָמַר
לְהִנְסָקָה מִן-צַבָּא וְהֶסֶק דְּנִינְיָאֵל מִן-
צַבָּא וְכָל-חַבְלָל לֹא-הַשְׁתַּכַּח בְּהָ דִּי
כַּח הַיָּמִן בְּאֱלֹהֵיהּ: וְאָמַר מִלְכָּא וְהַיְתִיּוֹ
צְבָרִינְיָא אֵלֶיךָ דִּי-אַכְלוּ קַרְצוֹהֵי דִּי
דְּנִינְיָאֵל וְלִצְב אֲרִיּוֹתָא רְמוֹ אַפְוִן
בְּנִיתוֹן וְנִשְׁיָהוֹן וְלֹא-מִטּוֹ לְאַרְעִית
צַבָּא עַד דִּי-שְׁלֻטוֹ בְּהוֹן אֲרִיּוֹתָא
וְכָל-צְרִמִּיתוֹן הַדְקוֹ:

בְּאֲדִין דְּרִיּוֹש מִלְכָּא כְּתַב לְכָל-
עַמְמֵינְיָא אַמְיָא וְלְשְׁנִינְיָא דִּי-דְאָרִין
בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן וְשָׁנָא: מִן-קִדְמוֹ
שִׁים טַעִם דִּי . בְּכָל-שְׁלֻטִין מַלְכוּתֵי
לְהוֹן זְאֵעִין וְדַחְלִין מִן-קִדְמֵם אֱלֹהֵיהּ
דִּי-דְנִינְיָאֵל דִּי-תְהוּא . אֱלֹהֵיהּ חַיָּא וְקַיָּים
לְעַלְמִין וּמַלְכוּתֵיהּ דִּי-לֹא תַתְּחַבְּל
וְשְׁלֻטְנָה עַד-סוּפָא: מְשִׁיב וּמַצְל
וְעַבְד אֲתִין וְתַמְהִין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא
דִּי שְׁנִיב לְדִנְיָאֵל מִן-יַד אֲרִיּוֹתָא:
וְדִנְיָאֵל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת
דְּרִיּוֹש וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פְּרָסִיָּא:

v. 21. 'ה' יתור

v. 23. 'ר' יתור

v. 26. 'ק' דוירין

v. 27. 'ק' זויעין

v. 29. 'ק' פרסאה

χειρὸς) στόματος. 29. A¹: Δαρεῖος. A† (in f.) Ὅρα-
σις ζ.

Die Ankläger im Graben. Das Gebot für Daniels Gott. Daniels Gewalt. VI.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dienest, mögen von den Löwen
22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem
Könige: Herr König, Gott verleihe dir
23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
gethan haben, denn vor ihm bin ich
unschuldig erfunden; so habe ich auch
wider dich, Herr König, nichts gethan.

24 * Da ward der König sehr froh, und
hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
und man spürte keinen Schaden an
ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
so Daniel verklagt hatten, herbringen
und zu den Löwen in den Graben wer-
fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
ergriffen sie die Löwen und zermalmeten
auch ihre Gebeine.

26 Da ließ der König Darius schreiben
allen Völkern, Leuten und Zungen:
27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrschaft meines Königreichs den Gott
Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
er ist der lebendige Gott, der ewiglich
bleibet, und sein Königreich ist unver-
gänglich, und seine Herrschaft hat kein
28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
beides im Himmel und auf Erden. Der
hat Daniel von den Löwen erlöst.

29 Und Daniel ward gewaltig im König-
reich Darius, und auch im Königreich
Kores, der Perser.

28. U.L.: beide im.

22. Wie B. 6.

23. vor dir, o K. B: zugeschliffen. dW.vE.A: u.
den R. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt.
dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld
an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit.
dW.vE: f. Verbrechen.

24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich
keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.

25. B. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW:
sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht
auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW:
kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten
sich.

Deus tuus, cui tu servis semper,
v. 16. putasne, valuit te liberare a leonibus?
* Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
in aeternum vive! * Deus meus misit 23
angelum suum et conclusit ora leo-
num, et non nocuerunt mihi, quia
coram eo justitia inventa est in me;
(A. 25, 8. sed et coram te, rex, delictum non
feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
sus est super eo, et Danielem prae-
cepit educi de lacu. Eductusque est
Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
est in eo, quia credidit Deo suo.
Ps. 37, 40. * Jubente autem rege adducti sunt 25
viri illi qui accusaverant Danielem,
et in lacum leonum missi sunt, ipsi
et filii et uxores eorum. Et non
pervenerunt usque ad pavimentum
laci, donec arriperent eos leones, et
omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
populis, tribubus et linguis, habitan-
tibus in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! * A me constitutum 27
est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant et paveant
Deum Danielis. Ipse est enim Deus
vivens et aeternus in saecula, et re-
gnum ejus non dissipabitur, et pote-
tas ejus usque in aeternum. * Ipse 28
liberator atque salvator, faciens si-
gna et mirabilia in coelo et in terra.
Qui liberavit Danielem de lacu leonum.

Porro Daniel perseveravit usque 29
ad regnum Darii regnumque Cyri
Persae.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...

27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE:
B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete.
B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: ver-
ehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht
zerstört wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis
ans E. vE: bis zum E. dauert.

28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da er-
löst u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus
der L. Gewalt (dW: Hand).

29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glück-
lich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

VII. Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλιάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιήλ ἐνύπνιον ἶδεν, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

² Ἐγὼ Δανιήλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, ³ καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. ⁴ Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. ⁵ Καὶ ἰδοὺ θηρίον δευτερον ὅμοιον ἄρκω, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τρία πλεῦρα ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνά μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλὰς. ⁶ Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πᾶρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πτερινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ. ⁷ Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτιῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ. ⁸ Προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη

Inser. capituli: A: Ὅρασις ἡ'.

1. A²B: ἔτει πρ. τῷ B. (EFX: τῷ πρ. ἔτει B.). B: εἶδεν ... † (p. ἐνύπν.) αὐτῷ (AFX*). E^X† (in f.) ἀρχὴν λόγος αὐτῷ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. A1.: ἀρχῆ λόγων αὐτῷ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. B* ἐν ὁράμ. τῆς ν. (EX: ἐν ὁρ. μὲν τῆς ν. FX: ἐν ὁράσει μὲν τῆς ν.). A²B: προσέβαλλον (-λλ. A¹X). 3. A¹: τέσσαρα. 4. B* ἔχ. πτερά (A¹X†). X* (pr.) αὐτῆς. A¹: ἐξετίλη ... ἐξηγέρθη (ἐξήρθη A²B). 5. EX (pro deut.) ἕτερον. B: τρεῖς πλευραὶ. 6. EFX: Ὀπ. αὐτῷ ἐθ. A¹: τέσσαρα. A²B: ἐθ. αὐτῇ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτῷ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² uncis incl., B*) ... * (quart.) καὶ (A²B cett. †). B* μεγάλοι (AEFX†, A1. καὶ μεγ.) ... κέρατα δέκα. EX: διαφέρον (X: διέφερε).

VII. בַּשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה לְבַלְשַׁצַּר מֶלֶךְ כָּבַל דָּנִיֵּאל כָּלֵם חֹזֶה וְחֹזִי רֵאשֵׁה עַל־מִשְׁפָּכָה בְּאֵינִן חֲלֵמָא כְּתֹב רֵאשׁ מְלִין אָמַר:

עֲנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חֹזֶה הָיִית בְּחֻזִּי 2
עַם־לֵיִלְיָא וְאָרְו אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא 3
מְגִיחִן לֵימָא רַבָּא: וְאַרְבַּע חֵיוֹן 3
רַבְרָבֹן סֹלְקֹן מִן־יִמָּא שְׁנַיִן דָּא מִן־ 4
דָּא: קַדְמֵיתָא כְּאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נִשְׁר 4
לָהּ חֹזֶה הָיִית עַד דִּי־מְלִיטו גַּפְיָה 4
וְנִשְׁלַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלֵינָן כְּאַנְשׁ 4
הַקְיִמַת וְלִבָּב אָנְשׁ יְהִיב לָהּ: וְאַרְו 4
חֵיוֹה אַחֲרֵי תְנִינָה דְמִיָּה לְדֹב 4
וְלִשְׁטֵר־חַד הַקְיִמַת וְתַלְתַּת עַלְעִין 4
בְּשַׁמָּה בֵּין שְׁנַיִה וְכֹן אָמְרִין לָהּ 4
קוּמִי אֶכְלִי בְּשֵׁר שְׁגִיָּא: בְּאַתֵּר דְּנָה 6
חֹזֶה הָיִית וְאַרְו אַחֲרֵי כְנֻמָּר וְלָהּ 6
גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּפְיָה וְאַרְבַּעַה 6
רֵאשִׁין לְחֵיוֹתָא וְשְׁלִטֹן יְהִיב לָהּ: 6
בְּאַתֵּר דְּנָה חֹזֶה הָיִית בְּחֻזִּי לֵיִלְיָא 7
וְאַרְו חֵיוֹה רַבִּיעִיָּא דְחֵילָהּ וְאַמְתַּנִּי 7
וְתַקִּיפָא וְתִיָּרָה וְשְׁנַיִן דִּי־פְרֻזֹל לָהּ 7
רַבְרָבֹן אֶכְלָה וּמְדַקָּה וּשְׁאַרָא בְּרַגְלֵיָּהּ 7
רַפְסָה וְהִיא מְשַׁנְיָה מִן־כָּל־חֵיוֹתָא 7
דִּי קַדְמֵיָּה וְקַרְנֵין עֵשֶׂר לָהּ: מִשְׁתַּכַּל 8
הָיִית בְּקַרְנֵיָּא וְאַלֹו קַרְן אַחֲרֵי זַעִירָה 8

v. 1. בנ"א לבלשאצר v. 4. יתיר י'
בנ"א בח"ס או ח"ק ib. בנ"א ש' v. 5. יתיר י'
יתיר י' ib. בנ"א ל' בפתח v. 6. יתיר י' בנ"א ל' בקמץ ib. רביעאה ק' v. 7. יתיר י' עשי' המ' בפתח ib.

1. B.A: sahe ... Gef. seines Haupts auf f. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: er erzählte die Hauptsache. (A: faßte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere.

VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette, und er schrieb denselbigen Traum und verfassete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmeten wider einander
3 auf dem großen Meer, * und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. * Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden, und es ward von der Erde genommen und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz
5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch.
6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Parden: das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt gegeben.
7 * Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes

5,1. Anno primo Baltassar regis **VII.**
Babylonis Daniel somnium vidit; visio autem capitis ejus in cubili suo. Et
2,29. somnium scribens brevi sermone comprehendit, summatimque perstringens ait:
8,8. Videbam in visione mea nocte, et 2
Apo. 13,1. ecce, quatuor venti coeli pugnabant 3
in mari magno, * et quatuor bestiae 3
Jer. 4,7. Ez. 17,3. grandes ascendebant de mari, diversae inter se. * Prima quasi leaena, 4
et alas habebat aquilae; aspiciebam, donec evulsae sunt alae ejus, et sublata est de terra et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. * Et ecce, bestia 5
4,13.31. 8,3; Pr. 28,15. alia similis urso in parte stetit, et tres ordines erant in ore ejus et in dentibus ejus. Et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas! * Post haec aspiciebam, et ecce alia 6
8,21a. avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. * Post haec aspiciebam 7
2,40aa. in visione noctis, et ecce bestia quarta, terribilis atque mirabilis et fortis nimis, dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans; dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. * Considerabam cornua, et ecce, cornu aliud parvulum ortum est de medio 8
Apo. 13,1. 17,3. 8,9.

1. A.A.: und ein Gesicht.

4. 5. U.L.: stund. 6. A.A.: Parder.

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: W. des S. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.

3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.

4. aufgehoben. B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. G. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellt. dW: eines Menschen S. vE: ein Menschenherz.

5. zwischen f. 3. B: das and. zweite Th. dW.vE:

ein and. Th., das zw. B: stellten sich an die eine S. dW: auf der e. S. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?

6. dW: Fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (die) Herrschaft.

7. alle die vor. Thiere. B.dW: fürchterlich u. (er-)schreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).

8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf .. stieg auf. vE: empor.

VII.

Danielis de quatuor regnis visto.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.

9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν λευκόν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

10 Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἴλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεύχθησαν.

11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνηρέθη καὶ ἀπόλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15 Ἐφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προσ-

8. A¹: ἐμμέσῳ. B: ἐξεριζώθη. EX† (in f.) καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὰς ἀγίας. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκὸν ὡσεὶ χιῶν. 10. B* ἔμπορ. (AEFX†). X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτῶ. 11. A¹ (pro τῶν μεγ. A²BEF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἡμην. B: ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον (* ἐκεῖνο) κ. ἀπ. 12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιρῶ) χρόν. 13. B* ἦν (AEFX†). A¹* (ult.) καὶ (A²B cett. †). B: καὶ (* ἐνώπ. αὐτῶ) προσηρέθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτῶ προσηρέθη). 14. A²B† (a. γλώσσ.) καὶ ...: δουλεύουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἔξει με ... συνετάρασσόν.

σלקת ביניהון ותלת מן-קרנא קדמיתא אתעקרו מן-קדמיה ואלו עיניו כעיני אנשא בקרנא דא ופם ממלל רבבון: חנה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה. כתלג חזר ושער ראשה בעמר נקא כרסיה שביבין די-נור גלגלוהי נור דלק: נתר די-נור נגד ונפל מן-קדמיהי אלף אלפים ישמשנה ורבו רבון קדמיהי יקומון דינא יתב וספרון פתיחו: חנה הוית באדון מן-קל מליא רבבתא די קרנא ממללא חנה הוית עד די קטילת חיותא והיבד גשמה יהיבת ליקדת אשא: ושאר חיותא תעדיו שלטנהון וארכה בחינו יהיבת להון עד-זמן ועדן:

13 חנה הוית בחזרי ליליא וארר עס-ענני שמיא כבר אנש אתה הוא ועד-עתיק יומיא מטתה וקדמיהי 14 הקרבניה: ולה יהב שלטן ויקר ומלכו וכל עממיה אמיה ולשניה לא יפלחון שלטנה שלטן עלם די-לא יעדה ומלכותה די-לא תתחבל: טו אתכרית רוחי אנה דניאל בנו 16 נדנה וחזרי ראשי יבהלנני: קרבת

v. 8. יתיר ה' ib. אתעקרה ק' ib. יתיר ו' v. 9. בנ' א' בפתח ib. בנ' א' יתיב v. 10. רבבון ק' ib. בנ' א' הנ' בדגש ib. אלפיון ק' v. 11. בנ' א' ממללה v. 13. בנ' א' הויה

8. B.dW.vE: drei von den vorigen Ḥ. ... an diesem Ḥ. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.

9. Alte der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die A. ein brennendes Ḥ. dW.vE: beßen A. lobend (br.) Ḥ.

10. B: floß u. g. heraus ein f. Ḥ. dW.vE

Die Stühle und der Alte. Das Gericht. Der Menschensohn in den Wolken. VII.

kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und stehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das 9 redete große Dinge. * Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder 10 brannten mit Feuer. * Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl; tausend mal tausend dienen ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden auf- 11 gethan. * Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer 12 geworfen ward, * und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und stehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor den- 14 selbigen gebracht. * Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und 16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

10. U.L. zehn hundert mal tausend.

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reisender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgestoßenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegen) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. übrigen. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf 3. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine 3. u. zwar eine bestimmte 3. festgesetzt

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. * Fluvius igneus 10 rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. * Aspiciebam propter vocem 11 sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendum igni, * aliarum quoque bestiarum 12 ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13 et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et 14 dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

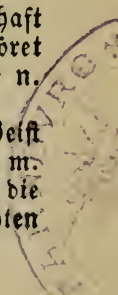
Horruit spiritus meus, ego Daniel 15 territus sum in his, et visiones capitibus mei conturbaverunt me. * Accessi 16

worden.

13. der Nacht ... U. der Tage. B.dW: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (B. 9).

14. Und ihm ward gegeben (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige H. ... ist ein solches das nicht zerstört wird. dW: Königthum w. n. zerstört. vE: die n. untergehen w., u. f. Reich w. n. zerst. werden.

15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstoßen, u. die Gesichte m. Haupt's ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.



VII.

Danielis de quatuor regnis visto.

ἦλθον ἐνὶ τῶν ἐστιηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. ¹⁷ Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁸ Αἱ ἀρθθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. ¹⁹ Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερόν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. ²⁰ καὶ περὶ τῶν κερμάτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἐτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρασ ἐκεῖνο, ὧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. ²¹ Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρασ ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, ²² ἕως ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

²³ Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῆ, ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ κατασάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψῃ. ²⁴ Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.

17. B* τὰ μεγ. A¹: τέσσαρα.

18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος.

19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.

20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρασ ἐκεῖνο, AEFX†, A1.† [p. τρία] καὶ). EX: ὄρασις αὐτῶν μ. A¹: μείζω (μείζων A²B).

21. B: ἴσχυσε.

22. A²B† (p. ἕως) ἕ. B* τῶν.

23. X† (in f.) αὐτὴν.

24. A¹: ὁ π. αὐτῶ (ὁ π. αὐτῶν A²B).

עַל-חַד מִן-קַאֲמִיָּא וַיִּצִיבָא אֲבַעַ
מִנְהָ עַל-כָּל-דְּנָה וְאִמְרֵ-לִי וּפְשָׁר
מִלִּיָּא יְהוּדֵעַנִי : אֲלִין חַיִּוּתָא ¹⁷
רַבְרַבְתָּא דִּי אֲנִין אַרְבַּע אַרְבַּעַה
מַלְכִין יְקִימוּן מִן-אַרְעָא : וַיִּקְבְּלוּן ¹⁸
מַלְכוּתָא קְדִישִׁי עַל-יִנְיִן וַיְהִי-סֵנוּן
מַלְכוּתָא עַד-עַלְמָא וְעַד עַלְמֵי-אַ
אַדִּין צָבִית לְיִצְבָּא עַל-חַיִּוּתָא ¹⁹
רַבִּיעֵיתָא דִּי-הוּת שְׁנִיָּה מִן-כְּלָהוֹן
דְּחַיְלָה יִתְרָה שְׁנִיָּה דִּי-פְרָזֶל וְסַפְרִיָּה
דִּי-נַחֲשׁ אַכְלָה מְדָקָה וְשִׁאָרָא פְּרַגְלִיָּה
רַפְסָה : וְעַל-קַרְנֵיָּא עֶשֶׂר דִּי בְּרַאשֵׁיהָ ²⁰
וְאַחֲרֵי דִי סִלְקַת וַנְּפֹלֹ מִן-קַדְמֵיהָ
תְּלַת וְקַרְנָא דְפִן וְעֵינִין לָהּ וְפָס
מַמְלַל רַבְרָבִן וְחִזּוּהִי רַב מִן-חֲבַרְתָּהּ :
חִזּוּהִי הוּיָת וְקַרְנָא דְפִן עַבְדָּא קַרְב ²¹
עַס-קְדִישִׁין וַיִּכְלָה לָהּ : עַד דִּי-אַתָּה ²²
עַתִּיק וַיִּמְיָא וַדִּינָא יְהִב לְקְדִישִׁי
עַל-יִנְיִן וַזְמַנָּא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחְסַנָּה
קְדִישִׁין :

כֵּן אִמַּר חַיִּוּתָא רַבִּיעֵיתָא מַלְכֵי ²³
רַבִּיעֵיָּא תְּהוּא בְּאַרְעָא דִּי תְשַׁנָּא
מִן-כָּל-מַלְכוּתָא וְתֹאכַל כָּל-אַרְעָא
וְתִדְוִשְׁפָּה וְתִדְקַפָּה : וְקַרְנֵיָּא עֶשֶׂר ²⁴
מִנְהָ מַלְכוּתָהּ עֶשְׂרָה מַלְכִין יְקִימוּן
וְאַחֲרֵן יְקוּם אַחֲרֵיהֶן וְהוּא יִשְׁנָא
מִן-קַדְמֵיָּא וְתְלַתָּהּ מַלְכִין יְהִשְׁפֹּל :

v. 19. יתיר ו' ib. בנ"א חצ' בקמץ
ib. bis יתיר ו' בנ"א ל' בפתח ib. יתיר ו'
v. 20. יתיר ו' בנ"א חמ' בקמץ ib. ונפלה ק'
v. 23. בנ"א הנ' בפתח ib. bis רביעאה ק'
בנ"א בפתח v. 24.

16. dW: nahete einem von den Dastehenden u. b. ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.

17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

17 * Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.

18 * Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es

19 immer und ewiglich besitzen. * Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eiserne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen

20 zertrat; * und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die

21 neben ihm waren. * Und ich sahe dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, 22 und behielt den Sieg wider sie, * bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zertröten und zermalmen. * Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen.

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

Könige aus der G. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. R. w. sich von d. G. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. R. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.

19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wissen (B.16. 7).

20. (B. 8.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn einer Gef. llen (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

v.10. ad unum de assistentibus, et veritatem quaerebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum et docuit me * Hae quatuor bestiae magnae quatuor sunt regna, quae consurgent de terra.

2,37ss.

* Suscipient autem regnum sancti Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in saeculum et saeculum saeculorum. * Post hoc volui diligenter discere de bestia quarta, quae erat dissimilis valde ab omnibus et

8,15.

v.7.

v.7s.

Apo. 11,7. 13,7.

v.9.

1Co. 6,2.

v.18.27. (Mt. 25,34.

Et sic ait: Bestia quarta regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis et devorabit universam terram et conculcabit et comminet eam. * Porro cornua decem ipsius regni decem reges erunt, et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

Apo. 17,12.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führete ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königt. das sind 10 R. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII.

Danielis de ariete et hirco caprarum visio.

25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῦσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀπολέσει ἕως τέλους. 27 Καὶ ἡ βσιλειά καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βσιλιέων τῶν ὑποκάτω παντός τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῶ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούονται. 28 Ἔως ὧδε τὸ πέρασ τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοὶ μου συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

VIII. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτίαςαο τοῦ βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχὴν. 2 Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἣ ἐστὶν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἶδον ἐν ὄραματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.

3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον κριὸς εἰς ἐστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῶ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινον ἐπ' ἐσχάτων. 4 Καὶ ἶδον τὸν κριὸν κεραιζίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορῶαν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θελημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἶδον τράγος αἰγῶν

25. EFX (pro pal.) *πλανήσει* (A1: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρῶ*) καὶ *καιρῶ* (B rell. *, A² uncis incl.). B† (p. ult. καὶ) γε.

26. B: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A² EFX, A¹: *καθειση*). X† (p. ἀρχὴν) αὐτῶ.

27. A† (p. ὑρ.) καὶ (B rell. *, A² uncis incl.).

28. B: *Ἐγ. Δ.*, οἱ *διαλογ. με ἐπὶ πολὺ* (EX* ἐπὶ πολὺ) *συνετάρ. με ... * ἐπ' ἐμοί* (AEFX†) ...: *διετήρησα* (*συνετ. AEFX*). A† (in f.) *ὄρασις ἣ*.

Inscr. capitis: A: *ὄρασις θ*.

1s. A¹ (ut saepe): *Βαρτίαςαο* (Balt. A²B). A† (p. Δαν.) *ἐγὼ Δανιήλ* (B rell. *, A² uncis incl.). A²B²: *πρὸς με· ἐνὸ ... ἀρχὴν, καὶ ...*

2. X† (ab in.) *Καὶ ἶδον ἐν τῇ ὄρασει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με. B* κ. ἶδον ἐν ὄρ. (AEFX†).*

3. B* *κέρατα καὶ τὰ* (ut A etiam EFX). A²B (pro alt. ὑψηλ. AEX) *ὑψηλόν. X: ἐπ' ἐσχάτω.*

4. B* κ. *λίβα* (AX†) ...: *στήσεται* (-ονται AEX).

כח ומלין לצד עליא ומלל ולקדישי
עליונין יבלא ויספר להשניה זמנין
ודת ויתיהבין בידה עד-עהן ועדהן
26 ופלג עדן: ודינא יתב ושלטנה
יהעדון להשמדה ולהוכדה עד-
27 כופא: ומלכותא ושלטנא ורבותא
די מלכות תחות כל-שמיא יהיבת
לעם קדישי עליונין מלכותה מלכות
עלם וכל שלטנא לה ופלחון
28 וישתמעון: עד-פה כופא דיי-מלתא
אנה דניאל שמיא רעיוני ובהלפני
וזיוו ושתפון עלי ומלתא בלבי נטרתי:
VIII. בשנת שלוש למלכות בלשאצר
המלך חזון נראה אלי דניאל
2 אחרי הנראה אלי בתחלה: ואראה
בחזון ויהי בראתי ואני בשושן
הבירה אשר בעולם המדינה ואראה
בחזון ואני הייתי על-אובל אויל:
3 ואשא עיני ואראה והנה אויל
אחד עמד לפני האבל ולו קרנים
והקרנים גבהות והאחת גבהה מן-
השנית והגבהה עלה באחרונה:
4 ראיתי את-האיל מנצח ימה וצפונה
ונגבה וכל-חיות לא-יועמדו לפניו
ואין מציל מידו ועשה כרצונו והגדיל:
ח ואני הייתי מבין והנה צפירה-ערים

v. 25. 'ס בלאח על

v. 3. כנ"א האובל וחב' בפתח

25. und zwei Seiten. B.vE: wider d. S. Worte reden. dW.A: Neben ausstoßen. dW: bedrücken. vE: unterdrücken. B.A: aufreiben? B: ausdenken, Seiten u. Recht zu änd. dW: sinnen, Festzeiten u. G. vE: darauf denken, die 3. u. das ... A: meinen ... änd. zu können?

26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden f. Herrschaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die S nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW

Des Höchsten Lästung. Die vorübergehende u. die ewige Gewalt. Der Widder 2c. VII.

25 * Er wird den Höchsten lästern und die Heiligen des Höchsten verstören, und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern; sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit und etliche 26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach wird das Gericht gehalten werden: da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und 27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehor= 28 chen. * Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so 2 mir am ersten erschienen war. * Ich war aber, da ich solches Gesicht sahe, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai.

3 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und 4 das höchste wuchs am letzten. * Ich sahe, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that was er 5 wollte, und ward groß. * Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen=

3. U.L: hub ... stund.

u. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.

27. die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. S. dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW.vE: u. alle Herrschaften werden ...

28. unruhig. (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Mich D. erschrecken (gar) sehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewahrte die Sache.

1. im Anfang. vE: zeigte sich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. aber, wie mir dünkte ... in der Landschaft G. ;

v.8.11,36. Apoc.13,5s. * Et sermones contra excelsum lo- 25 quelur et sanctos Altissimi conteret, et putabit, quod possit mutare tempora et leges; et tradentur in manu ejus usque ad tempus et tempora et dimidium temporis. * Et judicium 26 sedebit, ut auferatur potentia, et conteratur et dispereat usque in finem. * Regnum autem et potestas et magni- 27 tudo regni, quae est subter omne coelum, detur populo sanctorum Altissimi, cujus regnum regnum sempiternum est, et omnes reges servient ei et obedient. * Hucusque finis 28 verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbabar, et facies mea mutata est in me; verbum autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.** regis visio apparuit mihi. Ego Daniel post id, quod videram in principio, * vidi in visione mea, cum 2 essem in Susis castro, quod est in Aelam regione; vidi autem in visione esse me super portam Ulaï.

3 Et levavi oculos meos et vidi, et 3 ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens. 4 Postea * vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem et contra aquilonem et contra meridiem, et omnes bestiae non poterant resistere ei neque liberari de manu ejus; fecitque secundum voluntatem suam et magnificatus est. * Et ego intellige- 5 ham: ecce autem hircus caprarum

4. Al.† (p. ventil.) contra orientem et.

u. mir dünkte, ich stünde am Fluß u. B: Und ich sahe im Gesicht u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sah. w. ich in S. der Burg.

3. Fluß. B.dW.vE: zwei S. u. die zw. (beiden) S. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: sahe den W. stiegen. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohlgefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gefl. u. erhob sich. vE: handelte nach s. W. u. betrug s. übermüthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Ach. vE: war aufmerksam.

VIII.

Danielis de ariete et hirco caprarum visio.

ἦρχετο ἀπὸ λίθου ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγω κέρασ θεωρητὸν ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἐστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνετριψεν ἀμφοτέρω τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχυρὸς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχυσαί αὐτὸν συνετριβή τὸ κέρασ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. ⁹ Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρασ ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. ¹⁰ Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρον, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. ¹¹ Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστρατήγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. ¹² Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη. ¹³ Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἔως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθείσα

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνά. X† (p. τράγω) ἐκείνω. EX* αὐτοῦ.

6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ἕ ἴδ. ἐστῶς (ἕ ἴδ. ἐστῶτος AEX; Al.: ὄν ἴδ. ἐστῶτα). A¹ (pro ἐνώπ. A²B) ἀνά μέσον.

7. A¹* (pr.) αὐτὸν (A²B†). B: ἐξηγριάνθη (-ωθή AEFX) ... ἐξόριψεν.

8. A¹: τέσσαρα.

9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* κ. πρὸς τὴν δύμ. FX (pro δύμ.) δύσιν.

10. A¹FX* Καὶ (A²B†). X* (alt.) τῆς ἐρ. A¹* (alt.) ἀπὸ (A²B†) ... συνεπάτηθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A²B; EFX: συνεπάτησαν αὐτά).

11. X† (p. ἕως) ἀρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδὲρύνθη ἕως. FX* ἕ. A¹B²EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A²B¹). B* κ. ἐγενήθη (AEFX†).

12. B: ἐρίφη ... κ. εὐωδώθη.

13. A¹* ἄγιος (A²B†). B: φελμωνί. X† (p. στήσ.) καί.

בָּא מִן־הַמְּעַרְבַּ עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ
וְאִין נוֹבֵעַ בְּאָרֶץ וְהַצְפִּיר קָרַן הַזֵּית
בֵּין עֵינָיו: וַיָּבֹא עַד־הָאֵיל בְּעַל
הַקָּרְנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עִמָּד לְפָנָי
הָאֵבֶל וַיִּרְץ אֵלָיו בַּחֲמַת כַּחוֹ:
וַיִּרְאִיתִיו מִגֵּיעַ אֶצְל הָאֵיל וַיִּתְמַרְמַר
אֵלָיו וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיִּשְׁבֹּר אֶת־שֵׁתִי
קָרְנָיו וְלֹא־הָיָה כַּח בְּאֵיל לְעִמָּד
לְפָנָיו וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּרְמֹסֵהוּ
וְלֹא־הָיָה מִצִּיל לְאֵיל מִיָּדוֹ: וַצְפִּיר
הָעֵינִים הַגְּדִיל עַד־מֵאֵד וַיִּכְעַצְמוּ
נִשְׁבְּרָה הַקָּרַן הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלֶינָה
הַזֵּית אַרְבַּע תַּחֲתָיָה לְאַרְבַּע רוּחֹת
הַשָּׁמַיִם: וּמִן־הָאֲחַת מֵהֶם יָצָא קָרַן
אֲחַת מִצְעִירָה וַתַּגְדֵּל־יִתֵּר אֶל־הַנֶּגֶב
וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצָּבִי: וַתַּגְדֵּל עַד־
צָבָא הַשָּׁמַיִם וַתַּפֹּל אֶרְצָה מִן־הַצָּבָא
וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמֹסֶם: וְעַד שָׁר־
הַצָּבָא הַגְּדִיל וּמִמֶּנּוּ הָרִים הַתְּמִיד
וַהֲשִׁלָּה מִכּוֹן מִקְדָּשׁוֹ: וְצָבָא הַנִּתְּן
עַל־הַתְּמִיד בְּפִשְׁעַ וַתִּשְׁלָה אֲמַת
אֶרְצָה וַעֲשֵׂתָה וַהֲצִלְיָהּ: וְאֲשַׁמְעָה
אֶחָד־קָדוֹשׁ מִדְּבַר וַיֵּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לְפָלְמוֹנִי הַמְּדַבֵּר עַד־מָתִי הַחֲזוֹן

v. 6. בנ"א האובל

v. 8. בנ"א ותעלנה

v. 11. חודם ק'

v. 13. המ' בח"ק ונ"א בשוא

5. (dW: spitiges Horn?)

6. Fluß ... auf ihn zu. B: im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW, vE: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.

7. B: fahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. B. stoßen? dW: wie er dem B. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war f. Kr. in dem B.

8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

Der Ziegenbock. Das ansehnliche Horn, die vier Hörner u. das kleine Horn. VIII.

bock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührte; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn 6 zwischen seinen Augen. * Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Horn gewaltiglich 7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergrimmete über ihn und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner, und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von 8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegenbock ward sehr groß; und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier 9 Winde des Himmels. * Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn, das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 * Und es wuchs bis an des Himmels Heer, und warf etliche davon und von den 11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung 12 seines Heiligthums. * Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlug, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 * Ich hörte aber einen Heiligen reden; und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

5. A.A: nicht berührte. 8. A.A: am stärksten. 13. A.A: derselbe Heilige.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW.vE:A: hervor. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Sünden ... nach dem herrlichen [Lande].

10. etl. von dem Heer. B.dW: wurde groß. vE: wuchs empor. A: bis zur Heeresmacht. B: fällte. dW: w. zu Boden.

11. Stärke f. H. B: machte sich groß. dW.vE.A: erhob sich. B: daß das stätige D. v. ihm aufgehoben ... darnieder geworfen wurde. dW: ihm ward d. beständige D. genommen ... niedrigerissen. vE: seine heilige W. umgestürzt.

veniebat ab occidente super faciem totius terrae et non tangebatur terram; porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos. * Et venit usque 6 ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suae. * Cumque appropinquasset 7 prope arietem, effertus est in eum et percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei; cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus. * Hircus autem caprarum magnus 8 factus est nimis; cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos coeli. * De uno 9 autem ex eis egressum est cornu unum modicum, et factum est grande contra meridiem et contra orientem et contra fortitudinem. * Et magni- 10 ficatum est usque ad fortitudinem coeli, et dejecit de fortitudine et de stellis, et conculcavit eas. * Et us- 11 que ad principem fortitudinis magnificatum est, et ab eo tulit iuge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. * Robur autem datum est 12 ei contra iuge sacrificium propter peccata: et prosternetur veritas in terra, et faciet et prosperabitur. 13 * Et audiui unum de sanctis lo-

v. 4.

v. 21. 1. Mec. 1, 5-8; Dan. 7, 6. 11, 4.

7, 9. 24.

11, 16.

Jer. 33, 22. (Dan. 12, 3. Es. 14, 12. Apoc. 1, 20.

v. 25. Jos. 5, 14. Apoc. 19, 13s.; Dan. 11, 31.

4, 10. 14. Zach. 2, 3.

12. Al.* ei.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer gesetzt. dW: bestellt. vE: das H. wurde hingegeben sammt dem t. D. durch Frevler? dW: mit Fr.? B: wegen d. Hebertretung. u. es warf d. W. zur Erde ... gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.

13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H. spr. zu demselbigen unbekanntem. dW: es spr. nehmlich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm v., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Opf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII.

Danielis de ariete et hirco caprarum visio.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· "Ἔως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι διςχίλια καὶ τριακόσια, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτην σύνεσιν, καὶ ἰδὼν ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός. ¹⁶ Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν. ¹⁷ Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς σιάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Σύρες, νιὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις. ¹⁸ Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἤψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, ¹⁹ καὶ εἶπέν μοι· Ἴδου ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις.

²⁰ Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. ²¹ Καὶ ὁ τρίγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. ²² Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐπ' ἐσχάτω τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ καὶ συνιδῶν προβλήματα· ²⁴ καὶ κραταιὰ ἢ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ

הַתְּמִיד וְהַפֶּשַׁע שְׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בְּקָר אֲלֵפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדָק קֹדֶשׁ׃

וַיְהִי בְּרֵאֲתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הַחֲזֹן וְאֲבִקֶשְׁהָ בִּינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנִגְדִי כְּמֵרְאֵה גִבּוֹר׃ וְאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אֹרְלֵי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גְּבַר־יֵאֵל הֲבֵן לְהֵלֵז אֶת־הַמְּרָאָה׃ וַיִּבֹּא אֶצְל עֹמְדִי וּבִבְחֹו נִבְעֵתִי וְאֶפְלָה עַל־פְּנֵי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲבֵן בֶּן־אָדָם פִּי לְעֵת־קֶץ הַחֲזֹן׃ וּבִדְבָרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פְּנֵי אֶרְצָה וַיִּצַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עֹמְדִי׃ וַיֹּאמֶר הֲנִי מוֹדִיעֶךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַזְּמַן פִּי לְמוֹעֵד קֶץ׃

כֹּה אֵיךְ אֲשֶׁר־רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים 21 מַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס׃ וְהַצֶּפִּיר הַשָּׁעִיר מֶלֶךְ יוֹן וְהַקְּרוֹן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־עֵינָיו הִיא הַמֶּלֶךְ הַרְאֵשׁוֹן׃ וְהַנְּשִׁבֶרֶת וְהַעֲמֻדָּה אַרְבַּע תְּחִתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכוּתֹת מִצְוֵי יַעֲמֻדָּנָה וְלֹא בְּכֹחוֹ׃ 24 וּבְאַחֲרֵית מַלְכוּתָם כְּהֵתָם הַפֶּשַׁעִים וַעֲמֵד מֶלֶךְ עַד־פְּנִים וּמִבֵּין חִידוֹת׃ 24 וְצַעַם כָּחוֹ וְלֹא בְּכֹחוֹ וְנִפְלְאוֹת

13. B: der verwüftenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Frevdel des Verwüfters.

14. sprach zu mir ... S. gerechtfertiget w. B: Bis ... Abend-Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus M. u. M. vergehen.

15. B: gesehen hatte, da beehrte ich zu verstehen. dW: schaute u. Verständnis suchte. vE: dessen W. A: Aufklärung! dW: Einer v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. ausfah. A: eine G. stalt w. e. M.

16. die rief. dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.

17. B: darneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gehe] auf die...

18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sanft) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.

19. B: fund thun was geschehen w. in der l. Orbitzerung. dW.vE: in d. l. S. des Zornes. A: Fluches!

14. X* (tert.) καὶ. B (pro τριακ. AEFX) τετρακόσια.

15. X* (alt.) καὶ.

17. A¹ (pro ἐχόμενος B) ἀνὰ μέσον (A²FX: ἐχόμενα).

18. B* ἐθαμβ. καὶ et (ult.) μσ.

19. B* μοι ... : ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὀργ.) τοῖς νιότης τῆς λαῖσ σν. EFX* ἢ ὄρασ.

20. B: εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.

21. B* Καὶ (AEX†).

22. X: Καὶ ὅτι συντριβὴ καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτῶ. B: τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν (ἰσχ. αὐτῶ AEFX).

23. B: ἐπ' ἐσχάτων.

24. B* καὶ ἐκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτῶ (AEFX†). EX: διαφθείρη.

Des Heiligthums Verwüstung u. Gabriels Auslegung. Die Zeit des letzten Zorns. VIII.

von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Heer zertreten werden? * Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweiht werden.

Und da ich, Daniel, solches Gesicht sahe, und hätte es gern verstanden, stehe, da stand es vor mir wie ein Mann.

* Und ich hörte zwischen Ulaï eines Menschen Stimme, der rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,

daß er es verstehe! * Und er kam hart bei mich; ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die

Zeit des Endes! * Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich

stand. * Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien. * Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland; das große Horn zwischen seinen Augen ist

der erste König. * Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht

so mächtig, als er war. * Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher

und tückischer König: * der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird es wunderbarlich verwüsten, und wird

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Gesicht gehet] auf d. 3. des G.

20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...

21. B: junge 3. vE: haarige Bock.

22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: aufwachsen. B.A: aber u. in (mit) seiner Kraft. dW: von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.

23. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B: Am E. aber. dW: gegen das Ende. vE: am G. B:

tum desolationis quae facta est, et sanctuarium et fortitudo conculcabitur? * Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane dies duo milia trecenti, et mundabitur sanctuarium.

Factum est autem, cum viderem ego Daniel visionem et quaererem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. * Et

audivi vocem viri inter Ulaï, et clamavit et ait: Gabriel, fac intelligere istum visionem. * Et venit et stetit

juxta, ubi ego stabam; cumque venisset, pavens corruï in faciem meam. Et ait ad me: Intellige, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio. * Cumque loqueretur ad

me, collapsus sum pronus in terram. Et tetigit me et statuit me in gradu meo, * dixitque mihi: Ego ostendam

tibi, quae futura sunt in novissimo maledictionis; quoniam habet tempus finem suum.

Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum.

Porro hircus caprarum rex Graecorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. * Quod autem fracto illo

surrexerunt quatuor pro eo, quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus. * Et post

regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie et intelligens propositiones:

* et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis; et supra, quam credi potest, universa vastabit, et

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maas der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel versteht? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten u. u. schlauer Dinge k.

24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden. vE: s.ine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht, u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures. A: Alles verwüsten ungläublicher Weise.

20. U.L: Media und Persia.

14. Al.* dies.

B: es gehöret zu dem best. G. dW: [das Gesicht gehet] auf d. 3. des G.

20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...

21. B: junge 3. vE: haarige Bock.

22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: aufwachsen. B.A: aber u. in (mit) seiner Kraft. dW: von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.

23. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B: Am E. aber. dW: gegen das Ende. vE: am G. B:

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maas der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel versteht? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten u. u. schlauer Dinge k.

24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden. vE: s.ine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht, u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures. A: Alles verwüsten ungläublicher Weise.

VIII.

De septuaginta annis explicatio.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυ-
ρους καὶ λαὸν ἅγιον. 25 Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ
κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται,
καὶ δόλω διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπω-
λείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὠὰ χειρὶ συν-
τρίψει. 26 Καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἐσπέρας
καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθείης ἐστίν·
καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας
πολλὰς.

27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλα-
κίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίησάν τὰ ἔργα τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ
ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ
νιοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 ἐν
ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ
συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν
ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰε-
ρεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρη-
μώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ
ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν
θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευ-
χὴν καὶ δεήσιν ἐν νηστεύσει καὶ σάκκῳ καὶ
σποδῷ.

4 Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν
μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ
θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων
τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς
ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς
ἐντολάς σου· 5 ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν,
ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν,
καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

24. EX: κατευθίγη. 25. B* ὁ (AEFX†). A²B:
ἐπὶ ἀπωλείας. EX† (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρ-
χόντων στήσεται et (a. χειρὶ) ἐν. 26. B: πρωίας τῆς
ῥ. ἀληθῶς. X† (in f.) ἐστίν. 27. EFX† (p. ἐμαλ.)
ἡμέρας. A† (in f.) Ὀρασις θ'.

Inscr. capitis: A: Ὀρασις ι'.

1. B† (a. Μήδ.) τῶν. EFX† (a. βασ.) τὴν. 2. B*
ἐν ἔτ. ἐνὶ τῆς βασ. αὐτῆ (AEFX†). EX: τῶν ἀριθμῶν.
A²B (pro ἡμερῶν) ἐτῶν. 3. B* τῆ ἡρ. A²B: δεήσεις
(δέησιν A¹EFX). B* κ. σποδῷ (AEFX†). 4. B:
προσευξ. A¹ (pro τὸν θεὸν μὲν A²B rell.) τῆ ἡρανῆ.
EFX* (alt.) σε. 5. B: ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ. (* ἠσε-
βήσ.), κ. ἀπέστ.

יִשְׁתָּחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁתָּחִית
כִּהְעֲצוּמִים וְעַם-קְדָשִׁים: וְעַל-שְׂכָלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבְלִבּוֹ יַגְדִּיל
וּבְשִׁלְתָּהּ יִשְׁתָּחִית רַבִּים וְעַל שַׁר-שָׂרִים
וְעַמֵּד וּבְאֶפֶס יָד יִשְׁבֵּר: וּמִרְאֵה
הָעָרֹב וְהַתְּבַקֵּר אֲשֶׁר נֹאמַר אֲמַת הוּא
וְאַתָּה סֵתָם הַחֲזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים:

27 וְאֲנִי דָנְיָאֵל נְהִייתִי וְנַחֲלִיתִי
יָמִים וְאַקֻּם וְאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלַאכְתְּ
הַמֶּלֶךְ וְאֶשְׁתַּוּמָם עַל-הַמִּרְאֵה וְאִין
מִבִּין:

IX. בְּשָׁנַת אַחַת לְדָרְיוֹשׁ בֶּן-אַחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזְרַע מְדֵי אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ עַל מַלְכוּת
בְּשָׁדִים: בְּשָׁנַת אַחַת לְמַלְכוֹ אֲנִי
דָנְיָאֵל בֵּינָתִי בְּסַפְרִים מִסְפָּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה
הַנְּבִיא לְמַלְאוֹת לְהַרְבּוֹת יְרוּשָׁלַם
שֶׁבַע יָמִים שָׁנָה: וְאַתָּנָה אֶת-פְּנֵי אֶל-אֲדָנִי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצָוִם וְשִׁק וְאַפֵּר:

4 וְאַתְּפַלֶּלָה לְיְהוָה אֱלֹהֵי וְאַתְּוֹדֶה
וְאֶמְרָה אֲנָא אֲדָנִי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שְׁמֵר הַבְּרִית וְתַחֲסֵד לְאַהֲבָיו
וְלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו: חֲטֵאנוּ וְעוֹיְנוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמִרְדָּנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ

v. 4. בנ"א הל' רפה ib. טעמים ב'
v. 5. בנ"א ממצותך ib. יתיר ו'

24. dW: u. Gelingen haben in f. Thun. vE: gel.
w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun.
dW: wird Mächtige und ... zu Grunde richten. B, vE:
verderben. B, dW, vE, A: B. der Heiligen.

25. durch Sicherheit. vE: Schlauchheit. dW: Trug.
B, dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei
stillter Ruhe. dW, vE: beim (im) Fiebern. dW: ohne
Menschenhand vertilgt. vE: aufgerieben.

26. B: von den Abend-M. davon gesprochen ist.
dW: v. A. u. M. wovon die Rede. dW, vE: ist Wahr-

Der freche u. tückische König. Die Zahl in den Büchern. Daniels Bekenntniß. VIII.

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er wird die Starken sammt dem heiligen Volk zerstören. * Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen; und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand zerbroschen werden. * Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank: darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäfte, und verwunderte mich des Gesichts, und niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward, * in demselben ersten Jahr seines Königreichs merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen mit Fasten, im Sack und in der Asche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten! * Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden, wir sind von deinen Geboten

v. 9s. prosperabitur et faciet, et interficiet
7, 27. robustos et populum sanctorum * se- 25
cundum voluntatem suam. Et diri-
getur dolus in manu ejus, et cor
11, 21. 24. suum magnificabit, et in copia rerum
v. 11. omnium occidet plurimos, et contra
principem principum consurget; et
2, 34. Job. 34, sine manu conteretur. * Et visio 26
20. Thr. 4, 6. vespere et mane quae dicta est, vera
(? 1 Mcc. 6, 8. est; tu ergo visionem signa, quia
2 Mcc. 9, 5s. post multos dies erit.
12, 4. 9. Apoc. 22, 10.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27
per dies: cumque surrexissem, facie-
bam opera regis et stupebam ad vi-
sionem, et non erat qui interpre-
taretur.

5, 31. Agg. 1, 1. In anno primo Darii filii As- **IX.**
Est. 1, 1. sueri de semine Medorum, qui im-
peravit super regnum Chaldaeorum,
* anno uno regni ejus ego Daniel 2
intellexi in libris numerum annorum,
de quo factus est sermo Domini ad
Jeremiam prophetam, ut compleren-
tur desolationis Jerusalem septua-
ginta anni. * Et posui faciem meam 3
ad Dominum Deum meum rogare et
deprecari in jejuniis, sacco et ci-
nere.

Et oravi Dominum Deum meum, 4
et confessus sum et dixi: Obsecro,
Domine Deus magne et terribilis,
custodiens pactum et misericordiam
diligentibus te, et custodientibus
mandata tua. * Peccavimus, iniqui- 5
tatem fecimus, impie egimus et re-
cessimus, et declinavimus a mandatis

25. U.L: viel verderben.

27. U.L: michs berichtete.

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)sügle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. 3. (hinaus). A: nach v. 2. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward fr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betracht. te. dW: in der Schrift. (A: er-
fuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort gesehen

war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Sl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. fürchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gestrevelt u. uns empö-
ret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, ⁶ καὶ οὐκ εἰς-
ηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βα-
σιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέ-
ρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
γῆς. ⁷ Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν
ἡ αἰσχὺνὴ τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ
καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διεσπείρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν
ἀθετήσῃ αὐτῶν ἢ ἠθέτησάν σε, κύριε. ⁸ Σοί,
κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχὺνὴ τοῦ
προσώπου καὶ τοῖς βασιλευσίν ἡμῶν καὶ τοῖς
ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵ-
τινες ἡμάρτομέν σοι. ⁹ Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν
ἀπὸ κυρίου, ¹⁰ καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορευέσθαι ἐν
τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον
ἡμῶν ἐν χερσίν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
φητῶν. ¹¹ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν
νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ
κατάρρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
αὐτῷ. ¹² Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ
οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
ἡμῶν, οἱ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς
κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τός τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
ρουσαλήμ. ¹³ Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ
Μωϋσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἔδεήθημεν τοῦ προσ-
ώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
πάσῃ ἀληθείᾳ σου. ¹⁴ Καὶ ἐργηγόρησεν κύ-

6. EFX: ἠκῶσαμεν.

7. B: τοῖς ἐνοικῶσιν ἐν Ἱερ. A²B: ἀθεσία (EX: ἀθεΐα). B* σε κύριε (AE†; FX: ἐν σοί, κύριε).

8. B: Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ. EFX* Σοὶ κύριε, ἡ δικ. καὶ.

9. B: Κυρίῳ τῷ θεῷ ... * ἀπὸ κυρίῳ (AEFX†).

10. A¹FX* (pr.) ἐν (A²B†). FX: νομίμοις.

11. B: τῶ μὴ ἀκῶσαι. A¹: Μωσει (Μωϋσῆως B, A²: Μωσῆως, FX: Μωϋσῆ) δέλω (δῆλός A²B).

12. EFX: ἐκριναν. A²B rell. (pro ἃ) οἷα. A¹: γε-
γραμμένα (γενόμενα A²B, X: γεγενημένα).

13. B† (a. νόμῳ) τῷ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A
alias). EFX* σς.

6 וּמִמְשַׁפְּטֵיךָ: וְלֹא שָׁמְעֵנוּ אֶל-עַבְדֶּיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרָו בְּשִׁמְךָ אֶל-
מַלְכֵינוּ שָׂרִינוּ וְאַבְתֵּינוּ וְאֵל כָּל-
עַם הָאָרֶץ: לָךְ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
7 בְּשֵׁת הַפְּנִים כִּינֹם הַיְהִי לְאִישׁ
יְהוּדָה וְלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִים בְּכָל-הָאָרְצוֹת
אֲשֶׁר הִתְחַתֵּם שָׁם בְּמַעַלְמֵ אֲשֶׁר
8 מֵעַל-וּבְךָ: אֲדֹנָי לָנוּ בְּשֵׁת הַפְּנִים
לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְאַבְתֵּינוּ אֲשֶׁר
9 חָטְאנוּ לָךְ: לְאֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הַרְחֻמִים
וְהַסְּלַחֹת כִּי מִרְדְּנוּ בּוֹ: וְלֹא שָׁמְעֵנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַבֵּת בְּתוֹרֹתֶיךָ
אֲשֶׁר-נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עַבְדֶּיךָ הַנְּבִיאִים:
11 וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת-תּוֹרֹתֶיךָ וְסוּר
לְבַלְתִּי שָׁמוּעַ בְּקוֹלֶךָ וַתִּתֵּן עָלֵינוּ
הָאֵלָה וְהַשְּׁבַעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עַבְד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטְאנוּ לָךְ:
12 וַיִּקֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל-שְׁפִטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטָנוּ לְהַבְיֵא
עָלֵינוּ רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-נִעַשְׂתָהּ
תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעַשְׂתָה
13 בְּיְרוּשָׁלַם: כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת בְּאֵה
עָלֵינוּ וְלֹא-חָלִינוּ אֶת-פָּנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעוֹנֵינוּ וְלַהֲשִׁיבֵל
14 בְּאַמְתֶּךָ: וַיִּשְׁקַד יְהוָה עַל-הָרָעָה

v. 12. רתור ר

6. B: geredet haben zu ... dW: rebeten. vE: sprachen.

7. sic verst. B: Bei dir G. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern S. ... Einwohnern S. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie jeso geschieht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich versangen.

Israels u. seiner Fürsten u. Väter Abweichung. Der Fluch im Gesetz Mose. IX.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir ge-
 horchten nicht deinen Knechten, den Pro-
 pheten, die in deinem Namen unsern
 Königen, Fürsten, Vätern und allem
 7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr,
 bist gerecht, wir aber müssen uns schä-
 men, wie es denn jetzt gehet denen von
 Juda und denen von Jerusalem und
 dem ganzen Israel, beides denen die
 nahe und ferne sind, in allen Landen,
 dahin du uns verstoßen hast um ihrer
 Missethat willen, die sie an dir began-
 8 gen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Kö-
 nige, unsere Fürsten und unsere Väter
 müssen uns schämen, daß wir uns an
 9 dir versündigt haben; * dein aber, Herr,
 unser Gott, ist die Barmherzigkeit und
 Vergebung. Denn wir sind abtrünnig
 10 geworden, * und gehorchten nicht der
 Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß
 wir gewandelt hätten in seinem Gesetz,
 welches er uns vorlegte durch seine
 11 Knechte, die Propheten; * sondern das
 ganze Israel übertrat dein Gesetz und
 wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht
 gehorchten. Daher trifft uns auch der
 Fluch und Schwur, der geschrieben steht
 im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes,
 12 daß wir an ihm gesündigt haben. * Und
 er hat seine Worte gehalten, die er ge-
 redet hat wider uns und unsere Richter,
 die uns richten sollten, daß er solches
 große Unglück über uns hat gehen las-
 sen, daß dergleichen unter allem Himmel
 nicht geschehen ist, wie über Jerusalem
 13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben
 steht im Gesetz Mose, so ist alles dies
 große Unglück über uns gegangen. So
 beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
 unserm Gott, daß wir uns von den
 14 Sünden bekehrten und deine Wahr-
 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

tuis ac judiciis. * Non obedivimus 6
 servis tuis prophetis, qui locuti sunt
 in nomine tuo regibus nostris, prin-
 cipibus nostris. patribus nostris,
 omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7
 mine, justitia, nobis autem confusio
 faciei, sicut est hodie viro Juda et
 habitatoribus Jerusalem et omni
 Israel, his qui prope sunt et his
 qui procul, in universis terris, ad
 quas ejecisti eos propter iniquitates
 eorum, in quibus peccaverunt in te.
 * Domine, nobis confusio faciei, re- 8
 gibus nostris, principibus nostris et
 patribus nostris, qui peccaverunt;
 * tibi autem, Domino Deo nostro, 9
 misericordia et propitiatio. Quia re-
 cessimus a te, * et non audivimus 10
 vocem Domini Dei nostri, ut ambu-
 larem in lege ejus, quam posuit
 nobis per servos suos prophetas;
 * et omnis Israel praevaricati sunt 11
 legem tuam, et declinaverunt ne au-
 dirent vocem tuam. Et stillavit super
 nos maledictio et detestatio, quae
 scripta est in libro Moysi servi Dei,
 quia peccavimus ei. * Et statuit 12
 sermones suos, quos locutus est
 super nos et super principes nostros
 qui judicaverunt nos, ut superindu-
 ceret in nos magnum malum, quale
 numquam fuit sub omni coelo, se-
 cundum quod factum est in Jerusa-
 lem. * Sicut scriptum est in lege 13
 Moysi, omne malum hoc venit super
 nos. Et non rogavimus faciem tuam,
 Domine Deus noster, ut reverteremur
 ab iniquitatibus nostris et cogitare-
 mus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

Zach. 1, 4, 7.
 7s. Jer. 7, 25ss.
 Thr. 1, 18.
 Eze. 9, 6s. Neh.
 9, 33. Tob. 3, 2.
 Bar. 1, 15. Lc.
 18, 13.
 Neh. 9, 34. Es.
 43, 27. Jer. 3,
 25. 14, 20.
 Ps. 130, 4.
 Thr. 3, 22.
 2Rg. 22, 13ss.
 Lv. 26. Dt. 28.
 Thr. 1, 12, 2.
 17. Ez. 5, 9ss.
 Jer. 1, 12, 44.
 27.

7. A.A: allen Ländern.

8. B: bei uns ist die ... (B. 7). dW: uns ziemet die Beschämung.
 9. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. B. ob wir gleich von ihm ...
 10. B: einhergegangen wären ... durch den Dienst seiner ... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.
 11. weit wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen. n. dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: er-

gloßt.
 12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllte. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. h. kommen l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.
 13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... angeflehet ... auf d. B. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπή-
γαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἦν ἐποίη-
σεν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐ-
τοῦ. 15 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς
ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαντιῶ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ· ἡμάρτομεν, ἠνομήσα-
μεν. 16 Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου,
ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή
σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ, ὅρους
ἀγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὄνειδισμὸν ἐγένετο
ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλω ἡμῶν. 17 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιασμά
σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. 18 Κλιῖνοι,
ὁ θεὸς μου, τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον, καὶ
ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν
ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερου-
σαλὴμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ'
αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ὀπιτοῦμεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου τοὺς πολ-
λούς, κύριε. 19 Κύριε, ἀκουσον· κύριε, ἰλά-
σθητι· κύριε, πρόσχε· κύριε, ποιήσον καὶ
μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ θεὸς μου,
ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20 Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου,
καὶ ἐξαγορευόντός μου τὰς ἀμαρτίας μου καὶ
τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ὀπι-
τοῦντος τὸν ἑλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
περὶ τοῦ ὅρους τοῦ ἀγίου τοῦ θεοῦ μου, 21 καὶ
ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ
προσευχῇ, ἰδὸν ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ
ὄρασει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἦψατό μου

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ.
αὐτήν. A²B† (p. dik.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in
f.) ἠδίκησαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνῃ σου (ἐν
πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημο-
σύνη σου—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17s. B:
νῦν εἰσάκουσον, κύριε, ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν.
B²: ἐν. σῶ, κύριε, κλιῖνοι, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et
Ἱερουσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰσάκουσον, κύριε· ἰλάσθητι,
κύριε· πρόσχε, κύριε· (* κύριε, ποιήσον καὶ [ποιή-
σον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A²: πρόσχε, καὶ
ποιήσον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B:
ἔτι ἐμὲ λαλ. ... * (alt.) μὲ. A²B† (p. ἐναντ.) τῶ κυρίσ
(EFX† κυρίσ sine τῶ). B* (alt.) τῶ θεῶ μὲ (AEFX†).

וּבִיָּאָה עָלֵינוּ כִּי־צָדִיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
טו בְּקִלּוֹ: וְעַתָּה: אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
חֲזָקָה וַתַּעֲשֶׂלָּה שָׁם בְּיָוִם הַזֶּה
16 חָטְאנוּ רַשָּׁעֵנוּ: אֲדַנִּי כְּכֹל־צְדָקָתֶיךָ
וַיִּשְׁב־נָא אִפְּסָה וְחַמְתָּה מֵעִירָהּ יְרוּשָׁלַם
הַר־קֹדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה לְכָל־
17 סְבִיבֵתֵינוּ: וְעַתָּה: שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תַּפְּלֹת עַבְדֶּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהִאָּר
פָּנֶיךָ עַל־מַקְדָּשֶׁךָ הַשָּׁמַיִם לְמַעַן אֲדַנִּי:
18 הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וַיִּשְׁמַע סָקַחְהוּ
עֵינֶיךָ וַרְאֵה שְׂמֵמֵתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל־צְדָקָתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפְּיָלִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
19 עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדַנִּי: שָׁמַעְהָ
אֲדַנִּי: סָלַחְהָ אֲדַנִּי הַקְּשִׁיבָה וְעָשָׂה
אֶל־תַּאֲחָר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירָהּ וְעַל־עַמְּךָ:

וְעוֹד אָנֹכִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה
הַטָּאתִי וְחַטָּאת עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וּמִפְּיָל
תַּחֲנֻנֹתַי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי עַל הַר־
21 קֹדֶשׁ אֱלֹהֵי: וְעוֹד אָנֹכִי מְדַבֵּר בַּתַּפְּלָה
וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בַחֲזוֹן
בַּתַּחֲלָה מַעַתָּה בִּיעָתָה נָגַע אֵלַי כַּעַתָּה

v. 17. בנ"א אל
v. 18. פקח ק

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das
u. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Ehun,
was er gethan, aber ...

15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. gef., gefre-
velt. vE: bis auf diesen Tag.

16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d
großen Güte. B.dW.A: ist... zur Schm. (geworden)

21. B: ἔτι ἐμὲ λαλ. (* x. προσευχομ.) ἐν τῇ πρ
A²B† (a. ἰδῶ) καὶ. EX: ὁ ἀνὴρ.

Der Gerechte u. die Gottlosen. Fürbitte für Jerusalem u. sein Heiligthum. IX.

auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen, denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir ge-

15 horchten seiner Stimme nicht. * Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

16 * Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen, wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge! Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um

17 uns her sind. * Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und stehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verstorret ist, um des

18 Herrn willen. * Neige deine Ohren, mein Gott, und höre! thue deine Augen auf und stehe, wie wir verstorret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist! denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit. * Ach Herr, höre! ach Herr, sei gnädig! ach Herr, merke auf und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.

20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den hei-

21 ligen Berg meines Gottes, * eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich

minus super malitiam et adduxit eam super nos; justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quae fecit, non enim audivimus vocem ejus. * Et nunc, Domine 15

Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. * Domine, in omnem justitiam tuam avertatur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem

et monte sancto tuo! Propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. * Nunc 17

ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus, et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. * Inclina, Deus meus, aurem 18

tuam et audi! aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum! neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. * Exaudi, Do-

19 mine! placare, Domine! attende et fac, ne moreris propter temetipsum, Deus meus! quia nomen tuum invocatum est super civitatem tuam et super populum tuum.

Cumque adhuc loquerer et orarem, 20 et confiterer peccata mea et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei, * adhuc 21

me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!

17. laß leuchten dein Angesicht über ... dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!

18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (-ungen). B: schütten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verdienst hin l. w.

unsre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergib. dW: verziehe.

20. (Wie B. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergesflogen. dW: in schnellstem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Ansfange. dW: im vorigen G.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ὡσεὶ ὄραν θυσίας ἐσπερινῆς. ²² Καὶ συνείτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, τὸν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν. ²³ Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ὄηματι καὶ σύνεσ ἐν τῇ ὄπτασίᾳ. ²⁴ Ἐβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετημήθησαν ἐπὶ τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἅγιον. ²⁵ Καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἐξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ περίτεχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. ²⁶ Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο ἐξολεθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρῖμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συνετημημένον τάξει ἀφανισμοῖς. ²⁷ Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μὲν θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρημώσιν.

22s. EX* σύνεσιw. B²: σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σs· ἐξῆλθ... A¹* σs (A²B†). EFX: ὁ λόγ. B: εἰ σὺ.

24. B* Ἰσρ. et (alt.) σs ...: συντελεσθῆναι. X† (a. τῆ συντ.) ἕως τῆ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ [τῆ συντελεσθῆναι ut B]. A† (etiam p. pr. σφραγ.) ὄρασιν (B*, A² uncis incl.). B: ἀπαλ. τὰς ἀδικίας (... ἀνομ. AEFX).

25. X: λόγων. F (pro καὶ ἐπιστ. καὶ) πάλιν. B: πλατ. κ. τεῖχος.

26. B: ἐξολοθρ. X: κρ. ἐκ ἔσται. EFX: (* καὶ) τὴν δὲ πόλ. B* (penult.) καὶ. FX† (p. ἐκκοπ.) ὡς. A¹: συνετημημένω (συντετιμ. A²B). X* τάξει.

27. EX (pro ἐν τῷ ἡμίσει) ἡμισυ. B* κ. καταπαύσ. τῆς ἑβδομάδος (AEX† parum diverse). FX* μs. A¹: τὸν ἱερὸν (τὸ ἱερ. A²B). X: βδ. τῆς ἐρημώσεως. B* ἔσται (AEFX†). A²B† (a. συντελ.) τῆς (A¹ EFX*). A† (in f.) Ὁρασις ε'.

22 מְנַחֵת-עָרֵב: וַיָּבֹן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר
דָּנִיֵּאל עָתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁפִּילָךְ בֵּינָה:
23 בְּתַחֲלַת תְּחִנּוּתֶיךָ יִצָּא דָבָר וְאָנֹכִי
בְּפָאתַי לְהַגִּיד כִּי חַמּוּדוֹת אָתָּה וַיָּבֹן
24 בְּדָבָר וְהָבֹן בְּמַרְאֵה: שָׁבָעִים שָׁבָעִים
נְחַתְךָ עַל-עַמֶּךָ וְעַל-עִיר קְדוֹשְׁךָ
לְכֹלֵא הַפֶּשַׁע וְלַחֲתֹם חַטָּאוֹת וְלִכְפֹּר
עֲוֹן וְלַהֲבִיא צַדִּק עַל־מִים וְלַחֲתֹם
חַזוֹן וְנִבְיָא וְלַמְשִׁחַ קֹדֶשׁ קְדוֹשִׁים:
כח וַתִּדַע וַתִּשְׁלַל מִן-מִצָּא דָבָר לְהַשְׁבִּיב
וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מָשִׁיחַ נְגִיד
שָׁבָעִים שָׁבָעִים וְשָׁבָעִים שָׁבָעִים וְשָׁנִים
תְּשִׁיב וְנִבְנְתָה רְחֹב וְחַרוֹץ וּבְצֹק
26 הָעֵתִים: וְאַחֲרֵי הַשָּׁבָעִים שָׁבָעִים
וְשָׁנִים יִפְרַת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקְּדוֹשׁ יִשְׁחִית עִם נְגִיד הַבָּא וְקִצְוֹ
בְּשֹׁטֵף וְעַד קֵץ מַלְחָמָה נַחֲרָצַת
27 שְׁמֵמוֹת: וְהַגְּבִיר בְּרִית לְרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וְחֻצֵי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית וְזָבַח
וּמְנַחֵה וְעַל פְּנֵף שְׁקֹצִים מְשֻׁמֵם
וְעַד-פְּלֵה וְנַחֲרָצָה תִּתֵּךְ עַל-שׁוּמֵם:

v. 24. 'ק' תחת

22. dich zu ber. u. verständigen. B: in dem Verstand zu unterrichten. dW: belehrte ... dir das Verständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!

23. B: Im Anfang deines Klehens g. das Wort aus. dW. vE: (erging) der Auspruch. dW: bist werth gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Auspruch u. gib Acht auf ... vE: Vernimm also ... merke ... A: gib H. auf d. Wort, u. fasse ...

24. herzugebracht ... versiegelt u. das ... dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maß der S. voll u. die Schuld gesühnet u. ein m. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenstrafe ... u. der Prophezeihung. A: sind gefürzt ... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöscht ...

25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

Gabriels Bericht. Die 70 Wochen. Christus der Fürst. Der Gräuel der Verwüstung. IX.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und er berichtete mir, und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dir zu berichten. * Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehst. * Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über deine heilige Stadt, so wird dem Uebertreten gewehret und die Sünde zugestegelt und die Missethat veröhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugestegelt, und der Allerheiligste gesalbt werden. * So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen: so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen, und die Stadt und das Heiligthum verstoßen, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste bleiben. * Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang; und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören; und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung, und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.

25. A.A: wo ausgehet.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Gassen. vE: [Stadt-] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: bebrängten.

26. wird Verheerung u. Verwüstung sein. B: der Messias. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein B. eines ankommenden F. verderb n. dW: das B. des kommenden. vE: eines F. der kommen wird. B.vE: sein G. sein w. mit einer Ueberfluthung. dW: dessen G. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen B. dauern. dW: doch b. z. G. Krieg, Strafgericht, Verw.

Esr. 9, 4a.
1Rg. 18, 29;
Dan. 10, 14.
tempore sacrificii vespertini. * Et 22 docuit me, et locutus est mihi dixitque: Daniel, nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23 ordio precum tuarum egressus est sermo, ego autem veni, ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es. Tu ergo animadvertite sermonem, et intellige visionem! * Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum. * Scito ergo et animadvertite: Ab 25 exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem hebdomades septem et hebdomades sexaginta duae erunt; et rursum aedificabitur platea et muri in angustia temporum. * Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus, et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo, et finis ejus vastitas; et post finem belli statuta desolatio. * Confirmabit autem pactum multis 27 hebdomada una; et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium, et erit in templo abominatio desolationis, et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

10, 12. Tob. 12, 12.
10, 1. 11. Mt. 24, 15.
v. 18. Neh. 11, 1.
Mich. 7, 18a.
Job. 33, 24;
Ebr. 9, 12.
1Co. 1, 30;
Joh. 3, 33. 6.
27. Mt. 11, 13;
Lc. 1, 35. Mr. 1, 24.
Esr. 6, 14. Es. 44, 26. 28.
Ps. 2, 2. 6.
(Joh. 1, 41.
Neh. 9, 36.
Ps. 22. Es. 53.
Mt. 22, 7. 24, 2.
[11, 10.
Act. 3, 25a.
11, 31. 12, 11.
Mt. 24, 15.

23. Al.: Tu autem.

24. Al.: prophetes.

27. wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen. B: den B. lassen um vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit B. vE: Eine B. w. für B. ten B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die G. der B. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Linde [des Tempels] w. der Gr. des B. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Verstürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene B. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὄπτασίᾳ.

2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. 3 Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἀλειμμα οὐκ ἤλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἐστὶν Τίγρις Ἐνδεκέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὄσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάξ, 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσεῖς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν ὄπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν ὄπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἶδον τὴν ὄπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθην ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἔξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκουσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Καὶ ἶδον χεῖρ ἀπτομένη μου,

X. בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס
דָּבַר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ
בְּלִטְשַׁאצָּר וְאִמְתַּת הַדְּבָר וְצַבָּא גְדוֹל
וַיִּבֶן אֶת-הַדְּבָר וַיְכִינֶה לוֹ בַּמְרָאָה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דַנְיָאֵל הָיִיתִי
3 מִתְאַפֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אִכַּלְתִּי וּבִשָּׂר וַיִּינוּן לֹא-
בָּא אֵלַי וְסוּדָה לֹא-סִכַּחְתִּי עַד-מִלְאֵת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים יָמִים׃ וַיְכִיּוּם עֲשָׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן וְאֲנִי הָיִיתִי
עַל-יַד הַנְּהָר הַגְּדוֹל הוּא הַתִּיֶּקֶל׃
ה וְאִשָּׁא אֶת-עֵינָי וְאַרְא וְהִנֵּה אִישׁ-
אֶחָד לְבָיִשׁ בַּדָּיִם וּמִתְנַוֵּי הַגָּרִים
6 בְּכַתֵּם אוֹפָן׃ וַגִּוַיְתוּ כְתַרְשִׁישׁ וּפְנִי
כְּמִרְאָה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפְיָדֵי אִשׁ
וַיִּזְרַעְתּוּ וּמִרְפַּלְתָּיו כְּעֵין נִחְשֵׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמָּוֶן׃ וְרִאִיתִי אֲנִי
דַנְיָאֵל לְבָדִי אֶת-הַמְרָאָה וְהַאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-הָיוּ עִמִּי לֹא-רָאוּ אֶת-הַמְרָאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלָאָה עָלֵיהֶם
8 וַיִּבְרָחוּ בַּהֲהֻבָּא׃ וְאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבָדִי
וְאַרְאָה אֶת-הַמְרָאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא-נִשְׁאַר בִּי כֹחַ וְהוֹדִי נִתְפָּהָ עָלַי
9 לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצָרְתִּי כֹחַ׃ וְאֲשַׁמַּע
אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וּבְכַשְׁמַעִי אֶת-קוֹל
דְּבָרָיו וְאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל-פְּנֵי וּפְנֵי
י אֲרָצָה׃ וְהִנֵּה-יָד נֹגַעַה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

Inscr. capit. A: Ὀρασις ια' (usque ad libri fin.).

1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.
4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτῳ) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A²B: Ἐνδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
5. FX: βαδδίν. EX* ἐν.
6. B: θαρσεῖς ... † (a. pr. ὄρασ.) ἡ ... ὡσεὶ λαμπ.
7. EFX (bis): εἶδον (ut semper).
8. B: Καὶ ἐγὼ ἴπ. A²B (pro ἔξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥήμ. (AEFX†). X† (p. κατανευ.) ἐπὶ πρόσωπόν μου.

v. 1. בנ"א בלשטאצער
v. 7. בנ"א גדולה
v. 8. בנ"א הגדולה

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt, u. die D. ist Wahrheit. vE: ein Ausspruch geöffb. dW: [betrifft] großes Glend. vE: bedeutet gr. Bezdrängniß. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wert, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verständniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß ist und von großen Sachen. Und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl.

2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel, 3 traurig drei Wochen lang. * Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht, und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen 4 um waren. * Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem 5 großen Wasser Hibekel, * und hob meine Augen auf und sahe: und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen 6 goldenen Gürtel um seine Lenden. * Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sahe wie ein Bliß, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war 7 wie ein großes Getöse. * Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großes Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. 8 * Und ich blieb allein, und sahe dieß große Gesicht; es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet und 9 hatte keine Kraft mehr. * Und ich hörte seine Rede; und indem ich sie hörte, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. 10 * Und siehe, eine Hand rührte mich an,

2. U.L.: Zur selbigen.

4. U.L.: Monden.

5. U.L.: hub ... stund ... güldenem.

6. U.L.: glun (geglättet?) Erz.

8. U.L.: ungestalt und.

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.

3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.

4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!

5. E. gekleidet. dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphas.

6. Antl. erschien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz. dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach s. Füßen zu war es wie die Farb. eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem G. vE: das Aussehen

Bolglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

^{1,21.} Anno tertio Cyri, regis Persarum, X.

^{1,7,5,12.} verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar; et verbum verum et fortitudo magna. Intellexitque sermonem; intelligentia enim est opus in visione.

^{9,23.} In diebus illis ego Daniel lugebam

trium hebdomadarum diebus. * Pa-

nem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in

os meum, sed neque unguento unctus sum, donec complerentur trium

hebdomadarum dies. * Die autem

vigesima et quarta mensis primi eram

juxta fluvium magnum, qui est Tigris.

* Et levavi oculos meos et vidi: et

ecce, vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo, * et corpus

ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi

ejus ut lampas ardens, et brachia ejus et quae deorsum sunt usque ad

pedes quasi species aeris candentis, et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. * Vidi autem Daniel solus

visionem; porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed terror nimius

irruit super eos, et fugerunt in absconditum. * Ego autem relictus

solus vidi visionem grandem hanc; et non remansit in me fortitudo, sed

et species mea immutata est in me et emarcui, nec habui quidquam virium.

* Et audivi vocem sermonum ejus; et

audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus haerebat terrae. * Et ecce, manus tetigit me,

^{2Sm.12,20.}
^{Rth.3,3.}

^{8,2.Gn.2,14.}
^{8,3.}

^{Ex.9,2.Lev.16,4.}

^{Apoc.1,13.}

^{Apoc.1,14.}
^{Cant.5,14.}
^{Dan.10,15.}

^{Act.9,7.2Rg.6,15ss.}

^{v.17.}

^{7,28.(4,33.}

^{8,18.Ap.1,17.}

1. Al. † regni (a. Cyri).

des Glanzerzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getöse einer Volkmenge? A: Getöse e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?

7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.

8. u. behielt E. Kr. mehr. B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Aeußeres entstellte sich!)

9. ohnmächtig nieder. B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW.vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

X.

Visto viri futura ultimi regni nunciantis.

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. ¹¹ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σε, καὶ σιῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου· ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τούτου ἀνέστην ἔντρομος.

¹² Καὶ εἶπεν πρὸς με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἣς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακοθηῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

¹³ Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστίθει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδὼν Μιχαήλ, εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων, ἦλθεν βοηθῆσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν, ¹⁴ καὶ ἦλθον συνεῖσθαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι ἔτι ὄρασις εἰς ἡμέρας.

¹⁵ Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην. ¹⁶ Καὶ ἰδὼν ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἦψατο τῶν χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.

¹⁷ Καὶ πῶς δυηθήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ σιῆσεται ἐν ἐμοί ἰσχύς, καὶ προὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

11 על-כַּרְפֵּי וּכְפֹת יָדַי: וַיֹּאמֶר אֵלַי דַּנְיָאֵל אִישׁ-קְמֹדוֹת הָבִין בְּדַבְרָיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי דָבַר אֵלָיָהּ וַעֲמַד עַל-עַמְדָּהּ כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֵלָיָהּ וּבְדַבְרֹו עִמִּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה עַמְדָּתִי מִרְעִיד:

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶל-תִּירָא דַּנְיָאֵל כִּי מִן-הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת-לִבְּךָ לְהַבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמַעִי דַבְרֶיךָ וְאֲנִי בָאתִי בְּדַבְרֶיךָ: וְשָׂר מַלְכוּת פָּרַס עֲמַד לְנַגְדִי עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים הַרְאִשְׁנִים בָּא לְעֲזָרְנִי וְאֲנִי נֹתַרְתִּי שָׁב אֲצֵל מַלְכֵי פָרַס: וּבָאתִי לְהַבִּינְךָ אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי-עוֹד קָזוֹן לַיָּמִים:

13 וּבְדַבְרֹו עִמִּי בְּדַבְרֵיִם הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה בְּדַמּוֹת בְּנֵי אָדָם נָגַע עַל-שִׁפְתַי וְאֶפְתַּח-פִּי וְאֶדְבַּרְהָ וְאָמַרְהָ אֶל-הָעַמַּד לְנַגְדִי אֲדַנִּי בַּמְרָאָה נִתְפַּכְו צוּרֵי עָלַי וְלֹא עֲצָרְתִּי פֶתַח: וְהִיךְ וַיִּכַּל עֲבַד אֲדַנִּי זֶה לְדַבֵּר עִסְדָּאֲנִי זֶה וְאֲנִי מַעַתָּה לֹא-יַעֲמַד-בִּי כַּח וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָ-בִּי:

v. 13. כנ'א בקמץ
v. 14. חר' בקמץ
v. 16. עטר' בסגול

10. B* κ. ταρσ. χ. μσ (AEFX†).

12. A1* ὅτι ἀπὸ-ἡμ. (A2B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνεῖναι. B* (all.) τῶ.

13. A1† (a. εἴκοσι) καὶ (A2B rell. *). B* τῶν πρώτ. (AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσει. A1X* ἔτι (A2B†). B† (a. ὄρ.) ἦ.

16. A1* κ. ἤνοιξα τὸ στ. μσ (A2B†). X: εἶπον ... (pro ὀπτ.) ὀράσει ... καὶ ἰδὼν ἔχω ἰσχ.

17. B (pro προὴ AEFX) πνεῦμα.

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knie-n ... flachen Ḥ. dW: h. mir auf m. zitternden ...? A: Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther. vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW: tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richtete dich auf deiner Stelle wieder auf. dW.vE: stand ich zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü-

Der Fürst des Königreichs in Persenland u. Michael. Einer gleich einem Menschen. X.

und half mir auf die Kniee und auf
11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich castetest vor deinem Gott, sind deine Worte erhört, und ich
13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber der Fürst des Königreichs in Persenland hat mir ein und zwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu
14 Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien. * Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird nach etlicher Zeit geschehen.

15 Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur
16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf und redete, und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein Herr, meine Gelenke heben mir über dem Gesichte, und ich habe keine Kraft mehr.
17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist, und habe auch keinen Odem mehr?

12. U.L: deinetwillen.

13. A.A: im Persenland.

14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein H. nach Einsicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand mir ... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. erst nach. B: dir zu verstehen gäbe was d. B. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun ... in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das ...

et erexit me super genua mea et
super articulos manuum mearum.

(Ex. 2, 2.)

v. 23.

* Et dixit ad me: Daniel, vir desideriorum, intellige verba, quae ego loquor ad te, et sta in gradu tuo; nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti tremens.

v. 19,

9, 23.

Et ait ad me: Noli metuere, Daniel! quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum, ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos. * Princeps
13 autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno diebus; et ecce, Michael, unus de principibus primis, venit in adiutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum. * Veni autem, ut docerem te, quae
14 ventura sunt populo tuo in novissimis diebus; quoniam adhuc visio in dies.

Nm. 29, 7, 30, 14.

v. 21, 12, 1, 14, Judae 9, Ap. 12, 7.

9, 22, 8, 26.

Cumque loqueretur mihi hujusmodi verbis, dejeci vultum meum ad terram et tacui. * Et ecce, quasi
16 similitudo filii hominis tetigit labia mea. Et aperiens os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me: Domine mi, in visione tua dissolutae sunt compages meae, et nihil in me remansit virium. * Et quo-
17 modo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo? Nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur.

v. 8.

v. 8, 16.

Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] 3.

15. verstummte. dW: gleich diesen Reden. vE: neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschengestalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. dieser An. ... ja von nun an. dW: Und von nun an blieb f. Kr. in mir, und f. Athem war mir übrig.

X.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

18 Καὶ προσέθετο καὶ ἦψατό μου ὡς ὄρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με 19 καὶ εἶπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Αλαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20 Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἵνατί ἦλθον
πρὸς σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.
21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὑμῶν.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἴδου
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλοῦτον αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς
ἂν στῆ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἦν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν

19. X: ἐνίσχυσσα κ. εἶπον.

20. B* μοι (EFX†). A²B: ἐπιστρέψω. A¹: ἀρχόν-
των (ἄρχοντος A²BFX; B: τῷ ἄρχ.). B: εἰξεπορευό-
μην (ἐξεπ. AEFX).

21. B (pro ὑπὲρ) περι. A¹ (pro alt. ἢ B) ἡμῶν (A²:
ἢ [ἡμῶν]).

1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ. EFX: ἰσχ. κ. κράτ.

3. A²B: κυρείας (κυρίας A¹EFX).

4. A²B: κυρίαν (κυρίαν A¹FX). B* δοθήσ. (AE
FX†).

וַיִּסְתַּף וַיִּנְעֵבֵי כִי כַמְרֵאָה אָדָם וַיַּחֲזִקְנִי 18
וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת שְׁלֹם 19
לָךְ תִּזְק וְחִזַּק וְכַדְבְּרוּ עִמִּי הַתְּחִיָּקְתִּי
וְאָמְרָה יִדְבַר אֲדָנִי כִי חִזַּקְתָּנִי:

וַיֹּאמֶר הַיּוֹדֵעַת לָמָּה-כָּפַאתִי אֵלֶיךָ 20
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר פָּרְס
וְאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂר-יִוּוּן בָּא: אֲכַל 21
אֲפִיד לָךְ אֶת-הַרְשׁוּם כְּכַתָּב אֱמֶת
וְאִין אֶחָד מִתְּחִזַּק עִמִּי עַל-אֱלֹהֵי כִי
אִם-מִיכָאֵל שָׂרְכֶם:

XI. וְאֲנִי בַשָּׁנָת אַחַת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמַעֲזוֹ לּוֹ:

וְעַתָּה אֱמֶת אֲפִיד לָךְ הִנֵּה-עוֹד 2
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עָמְדִים לְפָרְס וְהַרְבִּיעִי
יַעֲשִׂיר עֶשְׂר־גְּדוֹל מִכָּל וְכַחֲזַקְתּוּ
כְּעֶשְׂרוֹ יַעִיר הַכֹּל אֶת מְלָכוֹת יוּן:
וְעָמַד מֶלֶךְ גָּבוּר וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל רֹב 3
וְעָשָׂה כְּרָצוֹנוֹ: וְכַעֲמָדוֹ תִּשָּׁבֵר 4
מְלָכוֹתָו וְתַחֲזֵק לְאַרְבַּע רַחֲוֹת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְּמִשָּׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל
כִּי תִנְתָּשׁ מְלָכוֹתָו וְלֹא-אַחֲרִים מְלָכֵד-
הָ אֱלֹהֵי: וַיַּחֲזַק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרִיו

v. 18. בנ"א וכדבריו v. 19. בנ"א ה' בדגש
קמץ בז"ק v. 4.

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: wel-
cher ... ansah.

19. (B. 11.) dW: Heil dir! B: sei stark, ja ...
vE: st. u. unerischroffen! B: ward ich gestärkt. dW:
vE: fühlte ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.

20. (B. 13.) B: friegen. dW.vE: kämpfen. B:
und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus,
aber s. es kommt dann ... (vE: als ich wegging, s. da
kam ...? A: weggezog?)

21. w. im Buche der Wahrheit geschr. B.dW.A:
verzeichnet. B: in ein'r Schrift so B. ist. B: sich mit
mir w. j. verstärkte. dW: Niemand unterstützt mich.
vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.

1. B: Mich nun belangend, so st. ich im ... ihm zur
Stärke u. j. Bestung. dW: Aber auch ich ... st. ihm
bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstützte
ihn u. half ihm ... A: Ich war bei ... daß ich ihm bei-

Griechenlands Fürst. Die 4 Persenkönige. Der mächtige König, sein Reich u. seine Fürsten. X.

18 Da rührete mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und
19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir, und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannete ich mich und sprach: Mein Herr, rede, denn du hast mich gestärket.

20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Persenland streiten. Aber wenn ich wegziehe, stehe, so wird der Fürst aus Griechenland
21 land kommen. *Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird; und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

XI. *Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahr Darius des Meders, daß ich ihm hülfte und ihn stärkete.

2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persen stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben denn alle andere, und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in
3 Griechenland erregen. *Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will,
4 wird er ausrichten. *Und wenn er auf's höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen: nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zu Theil
5 werden. *Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

18. U.L: gestalt. 20. A.A: im Perserland.
1. U.L: des Meden... und stärkete. 2. U.L: Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

v. 5. 16. Rursum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me, * et 19
v. 12a. Jud. 6. 23. dixit: Noli timere, vir desideriorum! pax tibi! confortare, et esto robustus! Cumque loqueretur mecum, convalui et dixi: Loquere, Domine mi, quia confortasti me!

Et ait: Numquid scis, quare 20
v. 13. venerim ad te? Et nunc revertar, ut proeliet adversum principem Persarum. Cum ego egrederer, apparuit princeps Graecorum veniens. * Ve- 21
11, 2. rumtamen annuntiabo tibi, quod expressum est in scriptura veritatis; et nemo est adiutor meus in omnibus his, nisi Michael princeps vester.

Ego autem ab anno primo Darii **XI.** Medi stabam, ut confortaretur et roboraretur.

Et nunc veritatem annuntiabo tibi. 2
10, 21. A. p. 1, 1. Ecce, adhuc tres reges stabunt in Perside; et quartus ditabitur opibus nimis super omnes, et cum invaluerit divitiis suis, concitabit omnes adversum regnum Graeciae. * Surget 3
v. 36. 5, 19. vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placuerit ei. * Et cum steterit, conte- 4

7, 6. 2, 6. S. Zach. 2, 6. retur regnum ejus et dividetur in quatuor ventos coeli: sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius qua dominatus est; lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his. * Et con- 5
fortabitur rex austri; et de principi-

stände u. h.

2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die W. (berichten). A: verkündigen. B.dW.vE: aufstehen. dW.A: sich bereichern mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B: an großem R. vor A. reich werden. dW: sich stützend auf seinen R. vE: indem er s. stüget. A: wenn er zu Macht gekommen durch... dW.vE.A: ausbieten.

3. tapferer. B: eine gr. Herrschaft beherrschen u. thun nach seinem Gefallen. vE: ausüben... Wohlgef. handeln.

4. B: stehen wird. A: fest stehet. dW.vE: (Sowie er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert... werden. dW.vE.A: unter s. R. B: nach seiner Herrschaft, die er beherrscht hat. dW.vE.A: mit der M. m. welcher er (selbst) geherrscht. dW: ausgerissen. A: zerrissen. B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [gegeben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen [vier] noch auf Er. kommen.

5. B: nebst noch einem aus s. J. dW: und einer v. s. Obersten. vE: u. dann wieder e. aus s. Befehlshabern.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. ⁶ Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ βασιλείως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλεία τοῦ βορρᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ. Καὶ οὐ κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδοθήσεται αὐτὴ καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ ῥεάνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτήν ἐν τοῖς καιροῖς.

⁷ Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἤξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. ⁸ Καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκευὸς ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλεία τοῦ βορρᾶ. ⁹ Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συναΐξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιέται καὶ προσσυμπλακῆσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀγριασθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ στήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερψωθήσεται

5. B: κ. εἰς τῶν ἀρχ. αὐτῶν (αὐτῶ ἐτιαν FX) ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρίαν πολλήν (* ἐπ' ἐξουσ. αὐτῶ, AEFX†).

6s. B: αὐτῶ συμμιγήσονται ... * (pr.) ἡ ... αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς (* Καὶ, AEFX†) ἀνάστ. κτλ.

7. B* ἐπὶ (AEFX†). EX (pro εἰς) πρὸς. A1* ἐν (A2B†).

8. B* καταστρ. (AX†). X: εἰσοίσει.

10. B (pro δυνάμ. AEFX) ἀνὰ μέσον ... καὶ ἐλεύσεται. A1: ἀρχόμενος (ἐρχ. A2B). B: καθιέται. A1: προσσυμπλακῆσονται (προσυμπλακῆσεται X; A2B: συμπροπλακῆσεται).

11. A1: Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τῶ νότῃ ἐξελ. (?). B: μετὰ τῶ βασιλείως.

12. EX* τὸν. B: καὶ ὑψωθήσεται.

וַיִּחַזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמָּשָׁל רַב מִמָּשָׁלָתוֹ: וּלְקַץ שָׁנִים יִתְהַבְּרוּ יָבֵת מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב תָּבֵא אֶל-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לְעֲשׂוֹת מִישָׁרִים וְלֹא-תִעָצֵר כּוֹחַ הַזָּרוּעַ וְלֹא יַעֲמֵד וְזָרְעוֹ וְתַנְתֵּן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַנְּלָדָהּ וּמְחַזְקֶיהָ בַּעֲתֵיכֶם:

7 וְעָמַד מִנְצָר שָׁרְשֵׁיהָ כִּנּוֹ וַיָּבֵא אֶל-הַחֵיל וַיָּבֵא בְּמַעֲזוֹ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהִחֲזִיק: וְגַם אֶל-הַיְהוּדִים עַם-נִסְכֵּייהֶם עַם-פְּלִי חַמְדָּתָם בְּסוֹף וְזָהָב בַּשָּׁבִי יָבֵא מִצְרַיִם וְהוּא שָׁנִים 9 יַעֲמֵד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן: וַיָּבֵא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל-אֲדָמָתוֹ:

10 וּבְנָו יִתְבָּרוּ וְאֶסְפוּ הַמּוֹן חַיִּלִּים רַבִּים וַיָּבֵא כּוֹחַ וְשָׁטַף וְעָבַר וַיָּשָׁב 11 וְיִתְבָּרוּ עַד-מַעֲזָה: וַיִּתְמַרְמֵר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַיִּצָּא וַיִּנְלָתֶם עִמּוֹ עַם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהָעַמִּיד הַמּוֹן רַב וְנָתַן הַהֶמּוֹן בְּיָדוֹ: וְנִשְׂא הַהֶמּוֹן יָרוֹם לְבָבוֹ

v. 5. קמץ בז"ק

v. 6. מלא ר'

v. 10. מעזוז ק' ib. ויהגרה ק' ib. ובניו ק'

v. 12. ורם ק'

5. A: aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. B: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. behalten die W. des M., noch wird er sein Arm bestehen ... ihrem R. dW.vE.A: Verlauf von (einigen) F. B: sich vereinigen. vE.A: verbinden. B: Nichtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stift n). A: Fr. undjchaft. B: den fräftigen M. dW.A: die Macht (des M.). vE: Kraft d. M. dW: Same? A: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? B: u. dem der sie gezeuget ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben w rden.

7. B: ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sprößling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. empor kommen. dW.vE: zum Heere? A: mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

Der König gegen Mittag u. gegen Mitternacht. Die Tochter u. die Söhne. **XI.**

6 tig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß sein. * Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden, und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.

7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heerskraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es aufrichten und steigen. * Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten, und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. * Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.

10 Aber seine Söhne werden erzürnen und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum vor seinen Festen reizen. * Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben. * Und wird denselbigen Haufen wegführen, daß wird sich sein Herz er-

bus ejus praeualebit super eum et dominabitur ditione, multa enim dominatio ejus. * Et post finem annorum foederabuntur, filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam. Et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

Et stabit de germine radicum ejus plantatio, et veniet cum exercitu et ingredietur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit. * Insuper et deos eorum et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri captiva ducet in Aegyptum, ipse praeualebit adversus regem aquilonis. * Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

Filii autem ejus provocabuntur et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet prope-
v. 22, 9, 26. rans et inundans, et revertetur et concitabitur, et congregietur cum robore ejus. * Et provocatus rex austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. * Et ca-
5, 20. piet multitudinem, et exaltabitur cor

8. U.L: Kleinoden, beide silbern u. gölben.

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. bestehen bl. B: nebst ihren Gesalbten? dW: gegessenen B. vE: Gußbildern. dW.vE.A: feßbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in G. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen sein.

9. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfall-n.

10. Fehde erheben ... befehlen bis vor seine Feste. B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE:

aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. forziehen. vE: aufrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. aufbringen. dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. H. ausrüsten. B: aber der H. ... werren? dW: u. die M. w. seiner H. untergeben sein. vE: das H. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher H. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. f. Muth w. steigern. vE: das Heer ... sich steigern.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. ¹³ Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. ¹⁴ Καὶ ἐν ταῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι ὄρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν. ¹⁵ Καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται, καὶ ἡμιστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι ἰσχὺς τοῦ στήναι. ¹⁶ Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἔστως κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ Σαβεί, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνη, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. ¹⁸ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλὰς· καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλην ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.

13. A¹: ἔξει (ἄξει A²B). EFX* ἐνιαυτῶν.

15. B* ὁ ... * ἔ (AEFX†).

16. A¹: στήσονται (στήσεται A²B). B: ἐν τῇ γῆ. A¹: Σαββείρ (Σαβεί A²B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.

17. B* τῶ (AFX†).

18. A¹FX: κατακαύσει (καταπ. A²B). B* ὁ.19. A¹ (pro ἰσχὺν A²B) ἀρχήν.

12. aber wiewohl er ... w. er doch nicht... B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber u. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. u. obfegen.

13. aufbringen. B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ansrüfen.

14. ungezähme Leute... die W. zu erf. B.dW.vE. A: aufstehen. B: Wüthertiche. dW: auch unbändige L. deines W. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Gesicht. B.dW: zu bestätigen.

15. werden n. L. bestehen ... Kraft haben Stand

13 וְהָפִיל רַבְּאוֹת וְלֹא יֵעָוֶז: וְשָׁב מִלְּךְ הַצָּפוֹן וְהָעַמִּיד הַמִּזֶּן רַב מִן־הָרָאשֶׁן וְלָקַץ הָעַתִּים שָׁנִים יָכוֹא וְכוֹא בְּחֵיל 14 גָּדוֹל וּבְרָכֹשׁ רַב: וּבְעַתִּים הָהֵם רַבִּים יַעֲמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי פָרִיצֵי עַמָּהּ וַיִּפְּאוּ לְהָעַמִּיד חֲזֹן טו וַיִּנְכָּשְׁלוּ: וַיִּבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וַיִּשְׁפֹּךְ סוּלָלָה וְלָכַד עִיר מִבְּצָרוֹת וַיִּזְרַעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמְדוּ וְעַם מִבְּחָרְיוֹ וְאִין 16 כָּח לְעַמֵּד: וַיַּעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרָצוֹנָו וְאִין עוֹמֵד לְפָנָיו וַיַּעֲמֵד בְּאַרְצֵי־הַצָּבִי 17 וְכָלָה בְּיָדוֹ: וַיִּשָּׂם פָּנָיו לְבֹא בְּתַקְוָה כָּל־מַלְכוּתוֹ וַיִּשְׁרִים עָמוֹ וְעַשָּׂה וַיִּבַּת הַנְּשִׂים וַיִּתֶּן־לוֹ לְהִשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֵד 18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה: וַיִּשָּׁב פָּנָיו לְאַיִים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֲרָפְתוֹ 19 לוֹ בְּלִתֵּי חֲרָפְתוֹ וַיִּשִּׁיב לוֹ: וַיִּשָּׁב פָּנָיו לְמַעוֹתֵי אֲרָצוֹ וַיִּנְכָּשׁל וַיִּנְפַּל וְלֹא

וַיִּמָּצֵא:

v. 18. 'ישם ק'

zu halten. B.vE: einen Wall aufschütten u. die (eine) besetzte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird u. widerstehen, auch u. f. auserlesenes W. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. der an ihn L. wird f. W. sch. dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach f. Gefallen thun. A: Gutbünden handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in f. S. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in f. S. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen f. Macht?

Des Königs gegen Mitternacht Sieg. Die Vertragung zu verderben. Sein Fall. XI.

heben, daß er so viele tausende darnieder
 13 geleget hat; aber damit wird er seiner
 nicht mächtig werden. * Denn der Kö-
 nig gegen Mitternacht wird wiederum
 einen größern Haufen zusammenbringen,
 denn der vorige war, und nach etlichen
 14 Jahren wird er daher ziehen mit großer
 Heerskraft und mit großem Gut. * Und
 zu derselbigen Zeit werden sich viele wi-
 der den König gegen Mittag setzen;
 auch werden sich etliche Abtrünnige aus
 deinem Volk erheben und die Weiffa-
 15 gung erfüllen, und werden fallen. * Also
 wird der König gegen Mitternacht daher
 ziehen und Schütze machen und feste
 Städte gewinnen; und die Mittags-Arme
 werden es nicht können wehren, und sein
 bestes Volk wird nicht können widerste-
 16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
 ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
 niemand wird ihm widerstehen mögen;
 er wird auch in das werthe Land kom-
 men, und wird es vollenden durch seine
 17 Hand. * Und wird sein Angesicht rich-
 ten, daß er mit Macht seines ganzen
 Königreichs komme; aber er wird sich
 mit ihm vertragen, und wird ihm seine
 Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
 verderbe: aber es wird ihm nicht gera-
 then, und wird nichts daraus werden.
 18 * Darnach wird er sich kehren wider die
 Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
 aber ein Fürst wird ihn lehren aufhö-
 ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
 19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie-
 derum kehren zu den Festen seines Lan-
 des, und wird sich stoßen und fallen,
 daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend... sein nicht. 14. U.L:
 zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

17. daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird
 ihm nicht w. B. u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird
 es ausrichten? dW: sich anschicken... Frieden m. ihm
 schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das
 ganze Reich desselben in seine Gewalt komme...
 machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu neh-
 men, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln?
 B. dW. vE: eine L. B: nicht bestehen, u. sie wird
 nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n.
 für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
 praevalabit. * Convertetur enim rex 13
 aquilonis et praeparabit multitudinem
 multo majorem quam prius, et in
 fine temporum annorumque veniet
 properans cum exercitu magno et
 opibus nimis. * Et in temporibus 14
 illis multi consurgent adversus regem
 austri; filii quoque praevaricatorum
 populi tui extollentur ut impleant
 visionem, et corruent. * Et veniet 15
 rex aquilonis et comportabit agge-
 rem et capiet urbes munitissimas; et
 brachia austri non sustinebunt, et
 consurgent electi ejus ad resisten-
 dum, et non erit fortitudo. * Et 16
 faciet veniens super eum juxta pla-
 citum suum, et non erit qui stet
 contra faciem ejus; et stabit in
 8,9.Ez.20,6
 15. terra inclyta, et consumetur in manu
 2Rg.12,17. ejus. * Et ponet faciem suam, ut 17
 veniat ad tenendum universum re-
 gnum ejus, et recta faciet cum eo;
 1Mcc.10,58. et filiam feminarum dabit ei ut ever-
 v.27. tat illud: et non stabit nec illius
 erit. * Et convertet faciem suam ad 18
 Ez.39,6. insulas et capiet multas; et cessare
 faciet principem opprobrii sui, et
 opprobrium ejus convertetur in eum.
 * Et convertet faciem suam ad im- 19
 8,25.1Mcc.6,
 8.16. perium terrae suae, et impinget et
 corruet, et non inveniatur.

ihm halten.

18. u. überdem die Schmach ihm zurückgeben.
 dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick... richten.
 B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein
 Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm
 vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem
 Hohne... a. daß er s. S. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: strau-
 cheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden
 lassen.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίψης αὐτοῦ φυτόν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιάζων, πράσσωσιν δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουθενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἦξει ἐν εὐθηνία, καὶ κατασχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης. 23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερσχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, 24 καὶ ἐν εὐθηνία καὶ ἐν πίσσιν χώραις ἦξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομήν καὶ σκύλα καὶ ὑπαρξίν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμούς αὐτοῦ· καὶ ἔως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγεροθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλεία τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλη. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιῶνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. 26 Καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντριψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι πολλοί. 27 Καὶ ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φυτόν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παραβιβ.) καὶ. B† (a. συντρ.) ἔτι (AEFX*). A²B² interprt.: πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ ... αὐτῶ, ἐξsd. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A¹X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A² uncis incl., B*). 23. A²B (pro αὐτῶ A¹ EFX) αὐτῶ. 24. A¹FX: πλίσσιν (πίσσι A²B). B* (alt.) οἱ. A¹* αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτῶ (AEFX†). EFX* (ult.) καὶ. 25. A¹ (pro ἐπὶ) καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν. B* (quart.) καὶ. EX: στήσεται. 26. A¹ (pro αὐτόν A²B) αὐτῶ. X† (p. δυνάμ.) αὐτῶ. FX: κατακλύσει (A¹: κατακαύσει).

20. Expresser umhersenden zur Königl. Ehre. B: einen Heiaustreiber in f. Ehren herumschicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die 3. f. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im 3. u. n. im Kriege.

21. in der Stille f. u. das ... dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unv erwuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B. dW. vE. A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW. vE: (durch) Schmeicheln.

22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm

וְעָמַד עַל-פָּנָיו מִעֲבִיר נֹגֵשׁ הַדָּר כ
מַלְכוּת וּבְיָמַי אֶהְדִּים וְשִׁבֵר וְלֹא
כְּאַפְסִים וְלֹא בְּמַלְחָמָה: וְעָמַד עַל-
פָּנָיו נִבְזָה וְלֹא-נִתְנָהוּ עָלָיו הַיּוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְּשַׁלְזָה וְהַחֲזִיק מַלְכוּת
בְּחֶלְקֵלְקוֹת: וְזָרְעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשְׁטַפּוּ
מִלְפָּנָיו וְיִשְׁבְּרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית: וּמִן-
הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרֵמָה וְעַלָּה
וְעָצֵם בְּמַעֲט־זָוִי: בְּשַׁלְזָה וּבְמִשְׁמַפֵּי
מְדִינָה יִבֹּא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂה
אַבְתָּיו וְאַבּוֹת אַבְתָּיו בְּזָה וְשַׁלְל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזֹר וְעַל מִבְּצָרִים
כֹּה יִחַשֵׁב מִהַשְׁבַּתָּיו וְעַד-עֵת: וְיַעַר כַּחוֹ
וְלִבְכוֹ עַל-מַלְךְ הַנֶּגֶב בְּתוֹל גְּדוֹל
וּמַלְךְ הַנֶּגֶב יִתְּרָה לְמַלְחָמָה בְּתוֹל-
גְּדוֹל וְעָצוֹם עַד-מְאֹד וְלֹא יַעֲמִד בִּי-
יִחַשְׁבוּ עָלָיו מִהַשְׁבּוֹת: וְאַכְלֵי פֶתַח
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחִילּוֹ יִשְׁטוּף וְנִפְלֵוּ חַלְלִים
רַבִּים: וְשִׁנִּיתָם הַמְּלָכִים לְבַבְם לְמַרְעַ
וְעַל-שַׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ וְלֹא

her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. B. vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete f.

23. sich m. ihm befr. hat ... obsiegen B: von dem an daß er sich zu ihm wird gefellet haben, w. er befrügl. h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem W.

24. wird in d. sichern und fettesten Orte ... festen ... B: in Ruhe in die fetten Dertter der Landschaft. dW: Witten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... einbringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? B.

Der König wie ein Scherge. Der Ungeachtete. Das Reden über Einem Tische. XI.

20 Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch
 21 Jorn, noch durch Streit. * An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war: der wird kommen, und wird ihm gelingen und das Königreich mit
 22 süßen Worten einnehmen. * Und die Arme, die wie eine Fluth daher fahren, werden von ihm wie mit einer Fluth überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war. * Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen.
 24 * Und wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, daß seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Blündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten: und das eine
 25 Zeitlang. * Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heerskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heerskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht.
 26 * Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen
 27 werden. * Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun, und werden doch über Einem Tische fälschlich mit einander reden. Es wird

^{2McC.3,4ss.} Et stabit in loco ejus vilissimus 20 et indignus decore regio; et in paucis diebus conteretur, non in furore nec in proelio. * Et stabit in 21 loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam et obtinebit regnum in fraudulentia. * Et brachia pugnantis expugnabuntur 22 a facie ejus et conterentur; insuper et dux foederis. * Et post amicitias 23 cum eo faciet dolum, et ascendet et superabit in modico populo, * et 24 abundantes et uberes urbes ingreditur; et faciet quae non fecerunt patres ejus et patres patrum ejus; rapinas et praedam et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit: et hoc usque ad tempus. * Et concitabitur fortitudo 25 ejus et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno, et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis et fortibus nimis; et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia. * Et comedentes panem 26 cum eo conterent illum, exercitusque ejus opprimetur, et cadent interfecti plurimi. * Duorum quoque regum 27 cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur. Et non

20. U.L: an seine Statt wird aufkommen.

21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: listiglich.

25. A.A: wird Verrätherei.

dW.vE.A: noch seiner Väter B. B: wird das Geplünderte u. d. Raub u. die Habe unter sie anstreuen. dW: Beute u. R. u. G. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.

25. sich einlassen in Str. B: erwecken. dW.vE.A: Muth aufbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (sie) es werden Anschläge gegen

ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

25. Und die ... ihn v., daß Genes 9. Alles überschwemmen wird, und ... B: seine Kost ... zerbrechen. (B: wenn sein G. es w. überschw.) dW: daherfluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. w. aber nichts gelingen. dW: der beiden K. ihre Herzen sind übel gesinnet. vE: beide K. werden ihr G. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

κατενθνεῖ, ὅτι ἔτι πέρασ εἰς καιρόν. ²⁸ Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁹ Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἤξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη. ³⁰ Καὶ εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην ἁγίαν. ³¹ Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἅγιασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον, ³² καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν, ³³ καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλὰ· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. ³⁴ Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν. ³⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξυσθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρασ· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν. ³⁶ Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν

28 תִּצְלָה בְּיַעֲרֵי קֶץ לְמוֹעֵד: וְיָשֹׁב אֶרְצוֹ בְּרִכְוֹשׁ גָּדוֹל וְלִבְכוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ:

29 לְמוֹעֵד וְיָשׁוּב וּבֵא בְנֵגֶב וְלֹא-תִהְיֶה לְכָרְאֻשָׁנָה וְכִאֲחֲרוֹנָה: וּבָאוּ בּוֹ צְבִיִּים בְּתַיִם וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וַיִּבְנוּ עַל-עֲזָבֵי בְרִית קֹדֶשׁ: וְזָרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמְדוּ וְחִלְלֻהֶם הַמִּקְדָּשׁ הַמְעוֹז וְהַסִּירוּ הַתְּמִיד וְנִתְנָה הַשְּׁקוֹץ מִשָּׁמַם: וּמִרְשִׁיעֵי בְרִית יִחְנִיף בְּחִלְקוֹת וְעַם יִדְעִי אֱלֹהֵיו 33 וְיִחְזְקוּ וְעָשָׂה: וּמִשְׁפִּילֵי עַם יִכְיִנּוּ לְרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחָרֵב וּבְלִהָבָה בְּשָׂבִי 34 וּבְבִזְיָה יָמִים*: וּבְהַפְשָׁלָם יַעֲזְרוּ עֵזר מָעוֹט וְנִלְוִי עֲלֵיהֶם רַבִּים בְּחִלְקִלְקוֹת: לֵה וּמִן-הַמִּשְׁפִּילִים יִפְשְׁלוּ לְצָרוֹף בְּהֶם וְלִבְרָר וְלִלְבֹן עַד-עֵת קֶץ בְּיַעֲרֵד 36 לְמוֹעֵד: וְעָשָׂה כְּרִצְנוֹ הַמְּלָךְ וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֱלֹהִים

v. 27. קמץ בז"ק

v. 33. בנ"א ימים רבים

27. EFX* ἔτι.

29. B* (alt.) ὡς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A² inter uncos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.

31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A²B: τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας. A¹: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A²B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτό. B: ἠφανισμένων (-έρον AEFX).

32. A¹ (pro οἱ A²B rell.) λαοὶ ... ἐξάξουσιν (ἐπάξ. A²B). X: τὸς ἀνομῶντας. A²B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τῆ λαῶ συνήσ.

34. A²B (pro ἐπ' A¹EFX) πρὸς.

35. X (pro αὐτὸς) ἐν αὐτοῖς. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκᾶναι ... * ἔτι.

36. B pon. ὁ βασιλ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das G. auf die bestimmte 3. vE: d. G. ist erst zu einer ...

28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.

29. zur bestimmten 3. B: nicht wie vormalig so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.

30. abermal sich umf. nach denen, die ... B: die Sch. der Schittäer. dW.vE: schittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Macht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Einverständnis treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. anrichten. B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellt werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das besetzte S. (entheiligen). dW.A: das S., die Beste. B: stäte D. dW: beständige D. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur B. einführen.

32. mit glatten W. verführen die G. B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: B. derrer, die ..

Die Schiffe aus Chitim. Das Ergrimmen wider den heil. Bund. Der Verständigen Fallen. XI.

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. * Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den heiligen
Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.

29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie

30 zum ersten Mal. * Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.
Da wird er wider den heiligen Bund er-
grimmen, und wird es ausrichten; und
wird sich umsehen und an sich ziehen,

31 die den heiligen Bund verlassen. * Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste ent-
weihen, und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf-

32 richten; * und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman-

33 nen und es ausrichten; * und die Ver-
ständigen im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,

34 eine Zeitlang. * Und wenn sie so fal-
len, wird ihnen dennoch eine kleine Hilfe
geschehen; aber viele werden sich zu

35 ihnen thun betrüglich. * Und der Ver-
ständigen werden etliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter wer-
den, bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.

36 * Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwer-
fen wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v.35.8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. * Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc.1,22ss. ejus adversum testamentum sanctum:
43.2Mcc.4. et faciet et revertetur in terram suam.

Statuto tempore revertetur et ve- 29
niet ad austrum; et non erit priori
v.22. simile novissimum. * Et venient super 30

[1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutie-
tur; et revertetur et indignabitur
v.28.2Mcc.5. contra testamentum sanctuarii, et fa-
6. ciet; reverteturque et cogitabit adver-

sum eos qui dereliquerunt testamen-
1Mcc.1,12ss. tum sanctuarii. * Et brachia ex eo 31
stabunt et polluent sanctuarium for-
8,11,9,27. titudinis et auferent jube sacrificium,
1Mcc.1,23,41. et dabunt abominationem in desola-
47.57.3,45. tionem; * et impii in testamentum si-

32 mulabunt fraudulententer. Populus au-
2Mcc.4,9ss. tem sciens Deum suum obtinebit et
6,21ss. faciet, * et docti in populo doce-

33 bunt plurimos: et ruent in gladio et
2Mcc.8. in flamma et in captivitate et in rapina
12,3. dierum. * Cumque corruerint, suble-

34 vabuntur auxilio parvulo, et applica-
buntur eis plurimi fraudulententer. * Et 35

de eruditis ruent, ut conflentur et
12,10. eligantur et dealbentur usque ad
v.27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud

tempus erit. * Et faciet juxta vo- 36
v.3.8,4. luntatem suam rex, et elevabitur et
7,8.25. Ez.28. magnificabitur adversus omnem deum;
22Th.2,4.Ap. et adversus Deum deorum loquetur
13,5s.

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten.
dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.

33. Viele belehren. dW: Gutgesinnten! A: Er-
leuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A:
unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch
Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u.
Blünderung.

34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber
indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei
ihrem F. ... erhalten. A: wann sie gefallen, w. durch
geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten
Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei.
A: heuchlerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen
u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u.
zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A:
daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden.
B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas
bis zur bestimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [ver-
zieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm ge-
fällt. B.A: handeln n. f. Wohlgef. B.vE: u. sich groß
machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen
Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW.
vE.A: G. der Götter.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκι, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῆ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν Μαωζεῖμ ἐπὶ τόπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὄχρῳμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτριῶν καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκεκριτισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἰππεύσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαεῖν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωάβ καὶ ἀρχὴ νιῶν Ἀμμών. 42 Καὶ ἐκτερεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ὑποκρούφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Αἰβύων καὶ Αἰθιοπῶν, ἐν τοῖς ὄχρῳμασιν αὐτῶν. 44 Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπονδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἤξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς. 45 Καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος·

36. X: μέχρι τῆ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν. EX† (p. συντ.) καὶ σπσδην. A¹: γίνεται.

37. A¹X* (pr.) ὁ (A²B†). A¹BEX* (alt.) ἐπὶ (A²FX†). B: ἐπιθυμία (ἐπιθυμίαν AEFX) ... κ. ἐπὶ πᾶν θεόν (κ. ἐπὶ πάντα θ. AEFX, Al.*).

38. A¹: Μαωζεῖ (Μαωζεῖμ A²B, EFX: Μαωζεῖν, Al.: Μαζωεῖμ) ... † (a. pr. δοξ.) ὁ (B*, A² uncis incl.). B: χρυσῶ. FX: ἀργ. κ. χρυσ. EFX: ἀργυρίῳ.

39. EFX† (p. ἀλλ.) ὁ ἐν ἐπιγνῶ. EX: διελεῖ.

40. B: K. ἐν καιρῶ πέρατι. A¹ (pro ἐπ' αὐτὸν A²B rell.) μετ' αὐτῶ. B: εἰσελεύσονται (-εὔσεται AEFX). X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι.

41. A²B: Σαβαεῖμ (-εῖν A¹EX; F: Σαβεῖ, Al.: Σαβεῖο. Cf. vss. 45 et 16).

42. B* αὐτῶ (AEFX†).

43. B: τῶ χρυσῶ κ. τῶ ἀργύρῳ. A²B† (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.) καὶ.

44. EX* ἀπό. B* καὶ τῶ ἀναθ. (AEFX†).

45. A¹: Ἐφραδανῶ (Ἐφραδ. A²B; Al. al.). FX: ἐπ' ὄρ.

יְדַבֵּר נִפְלְאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-כְּלָה זַעַם 37
כִּי-נִחְרָצָה נַעֲשֶׂתָהּ: וְעַל-אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְדַּת נָשִׁים
וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵי לֹא יִבִּין כִּי עַל-כָּל
38 יִתְעַדָּל: וְלֹאֱלֹהֵי מַעֲזִים עַל-כַּפְּו יִכְבֹּד
וְלֹאֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶהוּ אֲבֹתָיו יִכְבֹּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת:
39 וְעָשָׂה לְמִבְצָרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹהֵי נִזְר
אֲשֶׁר הִפְּיִר יוֹרְבָה כְּבוֹד וְהַמְשִׁיכִם
בְּרַבִּים וְאֲדָמָה יַחַלֵּק בְּמִקְהִיר:

40 וּבְעֵת קָץ יִתְנַפֵּחַ עַמּוֹ מֶלֶךְ הַפְּגָב
וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרִכְבֹּב
וּבְשָׂרָשִׁים וּבְבָאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בְּאַרְצוֹת וְשִׁטַּף וְעָבַר: וּבָא בְּאַרְץ
הַצְּבִי וּרְבֹת יִכְשְׁלוּ וְאֱלֹהֵי יִמְלֹטוּ
מִיָּדוֹ אָדָם וּמִוָּאֵב וּרְאִשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן: וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאַרְץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְפִלִּיטָה: וּמִשְׁלַ
בְּמַכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת
מִצְרַיִם וּלְבָיִם וּכְשִׁים בְּמַצְעָדָיו:
44 וַיִּשְׁמַעוֹת יִבְהַלְהוּ מִמְזַרְחָ וּמִצָּפוֹן
וַיִּצְא בְּחַמָּא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחְרִים
45 מֵחַ רַבִּים: וַיִּשַׁע אֶהְלֵי אֶפְדָּנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. 'כיר ק'

v. 40. 42. 'חב' בפחח

v. 44. 'א' במקום ה'

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der 3. vorüber ist. B: die (Er)bt. erung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maass des 3. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.

37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW.vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW.vE: fensdern sich über (wider) Alle erheben.

38. den G. M. B.vE: der Bestungen. dW: Besten. dW: föstlichen Steinen. B.vE: Kostbarkeiten.

39. w. arbeiten an den Besten M. mit ... und denken, so ihn erkennen ... über Viele. dW: handeln gegen die besfestigten Burgen ... wer [ih] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schreck-Geschrei. XI.

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
 der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen,
 37 wie lange es währen soll. * Und seiner
 Väter Gott wird er nicht achten, er wird
 weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
 achten; denn er wird sich wider Alles auf-
 38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
 seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
 einen Gott, davon seine Väter nichts
 gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
 39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
 denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
 mit dem fremden Gott, den er erwählet
 hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
 machen über große Güter, und ihnen
 das Land zu Lohn austheilen.

40 Und am Ende wird sich der König
 gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
 König gegen Mitternacht wird sich gegen
 ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
 vielen Schiffen, und wird in die Länder
 fallen und verderben und durchziehen.
 41 * Und wird in das werthe Land fallen,
 und viele werden umkommen; diese aber
 werden seiner Hand entrinnen: Edom,
 Moab und die Erstlinge der Kinder
 42 Ammon. * Und er wird seine Macht
 in die Länder schicken, und Egypten
 43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
 wird durch seinen Zug herrschen über
 die goldenen und silbernen Schätze, und
 über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
 44 und der Mohren. * Es wird ihn aber
 ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
 Mitternacht, und er wird mit großem
 Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver-
 45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
 das Gezelt seines Palasts aufschlagen
 zwischen zweien Meeren um den werthen

magnifica, et dirigetur, donec com-
 pleatur iracundia; perpetrata quippe
 est definitio. * Et Deum patrum 37
 suorum non reputabit, et erit in con-
 cupiscentiis seminarum, nec quem-
 quam deorum curabit; quia adver-
 sum universa consurget. * Deum 38
 autem Maozim in loco venerabi-
 tur, et Deum, quem ignoraverunt
 patres ejus, colet auro et argento et
 lapide pretioso rebusque pretiosis.
 * Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
 Deo alieno, quem cognovit; et mul-
 tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
 statem in multis, et terram dividet
 gratuito.

Et in tempore praefinito proelia- 40
 bitur adversus eum rex austri, et
 quasi tempestas veniet contra illum
 rex aquilonis in curribus et in
 equitibus et in classe magna, et in-
 gredietur terras et conteret et per-
 transiet. * Et introibit in terram 41
 gloriosam, et multae corrueunt; hae
 autem solae salvabuntur de manu
 ejus: Edom et Moab et principium
 filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
 suam in terras, et terra Aegypti non
 effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
 rum auri et argenti et in omnibus
 pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
 que et Aethiopiam transibit. * Et 44
 fama turbabit eum ab oriente et ab
 aquilone, et veniet in multitudine
 magna ut conterat et interficiat plu-
 rimos. * Et figet tabernaculum suum 45
 Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.
 41. S: multi.

38. 39. U.L: Ma'usim.

38. 43. U.L: Kleinod:n ... Kleinode.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der
 Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um
 Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. fallen, u. überschwemmen. B.dW.vE: zur
 Zeit d:s G. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich
 erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstür-
 men. vE: heranstürmen. A: wie ein Ungewitter wider
 ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch
 d. L. bringen u. fluthen u. überschw.

41. fallen (8, 9). dW: Myriaden werden unter-
 liegen! vE: das Hauptvolk, die Sohne Ammons? A.

Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. Hand über d. L. strecken. B: an... legen. dW.
 vE.A: ausstrecken nach den L.

43. wird herrschen ... Libyer u. M. werden in sei-
 nem Zuge sein. B: verborgen n. Sch. von Gold. dW.
 A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B.
 dW: unter (in) f. Gefolge. vE: bei f. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastaezelte. B: zw. den M.
 nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d.
 herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII.

Visto viri futura ultimi regni nuntiantis.

Σαβεῖν ἅγιον, καὶ ἦξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὐρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. ² Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χόματι ἐγεροθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον. ³ Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

⁴ Καὶ σὺ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνώσις.

⁵ Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἴδου δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ. ⁶ Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἔως πότε τὸ πέρασ ὧν εἴρηκας τῶν θαναμασιῶν; ⁷ Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιάν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἡμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσει διασκορπισμὸν λαοῦ ἠγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβαεῖν (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρος) ὄρος (B*, A² unciis incl.). EFX: ἔκ ἔσται.

1. EFX* θλίψις. A¹: ἀφ' ἧς (ἀφ' ἧς A²B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὐρεθεὶς (AEFX†, EF sine ὁ).

2. B: ἐξεγεροθήσονται.

3. B: λάμπουσιν (ἐκλ. AEFX).

4. A¹: τὸ βιβλίον ... τὸς λόγους (τὸς λόγ. ... τὸ βιβλ. A²B).

5. X* τῷ χεῖλ. τῷ ποτ.

6. A²B: εἶπε (εἶπον A¹EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A¹: βαδδί (βαδδίν B et A vs. 7, A²: βαδδίμ, FX: βαδδείν).

7. FX: τὸ βαδδείν. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρῶ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * λαῶ ἡγ. καὶ (EFX: χειρὸς λαῶ ἡγ. [* καί?]).

לְהַר צְבִי-קָדֵשׁ וּבֹא עַד-קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ:

XII וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִיְכָאֵל הַשָּׁר הַגָּדוֹל הַעֲמִיד עַל-בְּנֵי עַמּוֹהַּ וְהַיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מִיְהוּת לְזֵי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹהַּ כָּל-הַנִּמְצָא כְּתוֹב בַּסֵּפֶר: וּרְפִים מִיִּשְׁנֵי אֲדַמַּת-עֶפְרַיִם יִקְיָצוּ אֱלֹהֵי לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֱלֹהֵי לְחַרְפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשִׁפִּילִים יִזְהָרוּ כְּזֶהר הַרְקִיעַ וּמִצְדֵי־קַיִ הַרְפִּים כְּכּוֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סִתָּם הַדְּבָרִים וְחַתָּם הַסֵּפֶר עַד-עֵת קֵץ יִשְׁטָטוּ רַבִּים וְתַרְבֵּה הַדַּעַת:

וְרֵאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֲרַיִם עֲמִידִים אֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר וְאֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר: וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְכּוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד-מַתִּי קֵץ הַסִּלְאוֹת: וְאֶשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְכּוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וַיִּרַם וַיִּמְיָנוּ וַשְּׂמֵאלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁבַּע בְּחַי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֻלּוֹת נַפְשׁ יַד-עַם-קָדֵשׁ תִּכְלֶינָה כָּל-אֱלֹהֵי:

v. 1. הש' בפתח
v. 3. בנ' א' וזהירו

45. alsdann wirds m. ihm zu G. gehen. dW: abe seinem G. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder beines B. dW vE: Söhne. dW: steht [und streitet]. B: auftreter dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche 2 vE: bedrängte. dW: 3. der Drangsal. B: ein B. gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... ange schrieben gefunden wird. vE: sich aufgesch. finde dW: Suche [des Lebens]!

2. im Staub der G. ... zur ewigen ... dW: Diese. und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm

Rettung aus d. trübseligen Zeit. Die Auferstehung. Die Lehrer. Die zween anderen. XII.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk stehet, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und verstegle diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und stehe, es standen zween andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein mit solchen Wundern? * Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit währen soll, und wenn die Zerstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L: Zur selb... gewest ist, sint daß E. gewest. 6. 7. U.L: stund ... hub. A.A: linnenen.

inclytum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con- **XII.** surget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. * Et multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. * Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claudesermones et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. * Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? * Et audivi virum qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.

3. B: Klugen. dW: Gutgestinn en! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.

4. verstehst. B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) 3. des Endes. B: da werden es B. durchgehen u. die Erkenntnis wird groß werden. vE: durchforschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele G. gewinnen. B: das Verständnis w. vielfach sein.

5. Flusses, dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: diesseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.

6. über des Flusses Wassern. dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gefl. M. B: Wie lange wird es sein, daß das G. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. G. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. G. dieser Wunderdinge?

7. ob des Flusses Wassern ... zwei Seiten ... vollends gesch. B.dW.A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte 3. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu G. sei (vollendet sein werde) die 3. eines Theils des h. B. A: der Macht ... aufs Höchste gekemmen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεισμοῦ ἀφ' οὗ ἀναστῆ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῆ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλια διακόσια ἐνεθήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὄραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση εἰς τὸν κληρὸν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἐγὼ. EX* δ. B: τί τὰ ἔσχ. 9. X: εἶπέ μοι. A²B² non interp. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A¹* κ. ἐκλευκ. (A²B†). FX* κ. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσεσι (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσεσιν. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ' ἔ-έτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις (nom. A²B). 12. B: ὑπομένων. 13. B* εἰσὶν. A¹X* κ. ὄραι (A²B†).

8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאֵמְרָה אֲדַלֵּי
9 מַה אַחֲרִית אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לְךָ דָּנִיֵּאל
10 כִּי-סִתְּמִית וְחַתַּמְתָּם הַדְּבָרִים עַד-עַתָּה
11 קָץ: וְתִבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצְרָפוּ רַבִּים
וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יִבְיֹנוּ כָּל-
12 רְשָׁעִים וְהַמְשַׁכְּלִים יִבְיֹנוּ: וּמֵעַתָּה
הַיּוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְּת שְׁקוּץ שִׁמְם
12 יָמִים אֶלֶף מֵאָתַיִם וְתִשְׁעִים: אֲשֶׁר־
הַמְּחַכֶּה וַיִּגְיַע לְיָמִים אֶלֶף שָׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמְּשָׁה: וְאַתָּה לְךָ
לְקָץ וְתִנּוּחַ וְתַעֲמֹד לְגִרְלָהּ לְקָץ
הַיָּמִין:

v. 10. כנ"א והמשכלים.

B* κ. ἀναπαύση (AEFX†). X (pro κληρ.) καιρόν. A† (in f.) Ὁρασις ια'.

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versuum 42: ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Bom Bel zu Babel et Bom Drachen zu Babel).

Die Reinigung Vieler. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8 * Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verständigen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargesezt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstund.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Weitere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: J. des Endes.

10. G. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Freveler w. freveln (vgl. B. 3). vE.A: es verstehen.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? 1Pt.,1,11.
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad v.4.
praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabuntur et quasi ignis probabuntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit iuge sacrificium et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta. 11,35,1Pt.,1,7.
* Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †). Es.,57,2.1Th.,4,16.Ap.,20,6.

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

11. B: stäte D. dW: beständige D. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu d. Loos. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. *Cyrus Judaecis libertatem revertendi dat et Serubabelli vasa sacra restituit.*

Ε Σ Δ Ρ Α Σ.

ע ז ר א

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ εἶπει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερემίου, ἐξηγείρειν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνῆν ἐν πάσῃ βιβαλιεῖα αὐτοῦ, καί γε ἐν γραπτῷ, λέγων·² Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείους τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλήμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.² Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλήμ ἢ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.⁴ Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήγεσιν μετὰ τοῦ ἔκουσλον εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμείν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξηγείρειν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.⁶ Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χρυσῷ ἐαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήγεσιν καὶ ἐν

I. וּבְשָׁנָתָא אֲחַת לְכוּרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַם לְכַלּוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הַעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פָּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרְסַם וַיַּעֲבֵר־ קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִקְתָּב לֵאמֹר: כֹּה אָמַר פָּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַם כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לִי בַיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: מִי־בְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל־הַנְּשָׂאָר מִכָּל־הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר־הוּא גִר־שָׁם וַנְּשֹׂאֵיהֶוּ אֲנָשֵׁי מִקְמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבַרְכֹּשׁ וּבַבְּהֵמָה לְעַם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

ח וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיְהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הַעֵיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחֹו לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל־סְבִיבֵיתֵיהֶם חִזְקוּ בִּידֵיהֶם בְּכָל־יְכֻסָּם בַּזָּהָב בַּרְכֹּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמְּגָדָנוֹת

Inscr. A¹: Ἰερεύς (A²: Ὁ ἱερεύς β', B: Ἐσδρας δεύτερον).

2. B: οἶκον αὐτῷ.

3. FX: ἀναβήτω. B: Ἰερουσ. τὴν ἐν τῇ Ἰουδ.

4. B: καταλειπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἰερουσ.

5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).

6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χρ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

v. 1. 2. בנ"א הר' בקמץ

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... befannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.

2. G. des Himmels. B.dW.vE.A: (Reiche) der Erde. vE: mir aufgeben.

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. * Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.

4. U.L: da er Fremdling ist.

6. U.L: güldenem.

3. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. B. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. neben der freiwilligen Gabe. B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den D. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. D. wo sie immer wohnen. B: den

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut completeretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Unversique, qui erant in circuito, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscrubitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW.vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gasben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A. u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

5, 13. 2Ch. 36, 22sa. Es. 44, 28.

Jer. 25, 11a. 29, 10.

Dn. 6, 26. Ps. 76, 2a. Es. 31, 9; Neh. 1, 2a.

Ex. 11, 2.

2Ch. 11, 12.

2Ch. 36, 22. Agg. 1, 14.

v. 4. Neh. 2, 18.

I.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

ξενίοις, παρέξ τῶν ἐν ἐκουσίοις. ⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα. ⁹ Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροὶ χίλιοι, πυρηλλαγμένα ἑννέα καὶ εἴκοσι, ¹⁰ κεφουρῆ χρύσειοι τριάκοντα καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. ¹¹ Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίοντα μετὰ Σασαβασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπόμισεσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, ² οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίης, Σαραΐας, Ρεελίης, Μιρδοχαῖος, Βιλασάν, Μισφάρ, Βαγουαί, Ρεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ.

³ Υἱοὶ Φαρές, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. ⁴ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. ⁵ υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. ⁶ υἱοὶ Φαὰθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ ἐξ Ἰωάβ, διςχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο. ⁷ υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. ⁸ υἱοὶ Ζαθθονά, ἑξακόσιοι τεσ-

6. B: παρέξ τῶν ἐκασίων (π. τ. ἐν ἐκασίοις AEFX).

8. B: Κῦρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX).

A¹X: Γαββαρηνῶ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασάρ τῷ.

10. A¹: κεφουρῆ (κεφουρῆ A², B: κεφουρῆς, al. al.). B: χρυσοῖ. A¹EX* διπλοῦ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καὶ. FX: διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα).

11. B* (tert.) τὰ ...: Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.

3. A¹: Φορές? (EFX: Φορά.).

8. B: Ζαθθαί.

7 לְבָד עַל-כָּל-הַתְּנָדָב; וְהַמֶּלֶךְ פֹּרֵשׁ הוֹצִיא אֶת-כָּלִי בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא בְּבוֹכְדִנְצָר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהֵיו; וַיּוֹצִיאֵם פֹּרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס עַל-יַד מִתְרַדָּת הַנְּזַבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשִׁשְׁבָצָר הַנְּשִׂיא כִּי־הִיָּדָה; וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם אֲנָרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲנָרְטָלִי-כֶסֶף אֵלֶּף מִחֻלָּפִים תְּשֻׁעָה וְעֶשְׂרִים; כְּפוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוּרֵי כֶסֶף מִשְׁנַיִם אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה כָּלִים אַחֲרָיִם אֵלֶּף; כָּל-כָּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הָעֹלָה שִׁשְׁבָצָר עִם הָעֹלֹת הַגֹּלָה מִכָּבֶל לִירוּשָׁלַם;

II. וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְׁבִּי הַגֹּלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצְצָר מֶלֶךְ-כָּבֶל לְכָבֶל וַיִּשְׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיְהִי־וָדָה אִישׁ לְעִירוֹ; אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זָרְבָבֶל יִשׁוּעַ נְחֻמְיָה שְׂרָיָה רַעְלָיָה מִרְדֵּיבִי בְּלָשָׁן מִסְפָּר בְּגוּי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפָּר אַנְשֵׁי עַם-יִשְׂרָאֵל;

3 בְּנֵי פֶרֶשׁ אֲלָפִים מֵאָה שְׁבַעִים וְשָׁנַיִם; בְּנֵי שִׁשְׁבָצָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁנַיִם; בְּנֵי אֲרָח שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשְׁבַעִים; בְּנֵי-פַחַת מֵאוֹב לְבְנֵי יִשׁוּעַ יוֹאָב אֲלָפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְשָׁנַיִם עֶשְׂרִים; בְּנֵי עֵלָם אֵלֶּף מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּעַה; בְּנֵי זָתָוָא תְּשֻׁעַ

v. 8. בנ' א' הר' במקץ

v. 9. קמץ בז' ק'

v. 1. יתיר ו'

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.

8. B, dW, A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie abzählen. dW: der 3. ste dar. vE: und ... vor.

Die zurückgegebenen Gefäße. Die Kinder des Herauszugs.

I.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
7 ben. * Und der König Kores that heraus
die Gefäße des Hauses des Herrn, die
Nebucadnezar aus Jerusalem genom-
men und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. * Aber Kores, der König in Per-
sien, that sie heraus durch Mithredath,
den Schatzmeister, und zählte sie dar
9 Sessbazar, dem Fürsten Juda. * Und
dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene
Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, * dreißig
goldene Becher, und der andern silber-
nen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — * daß aller
Gefäße, beides goldene und silberne, wa-
ren fünf tausend und vier hundert. Alle
brachte sie Sessbazar herauf mit denen,
die aus dem Gefängniß von Babel her-
auf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Län-
dern, die herauf zogen aus dem Gefäng-
niß, die Nebucadnezar, der König zu
Babel, hatte gen Babel geführt, und wie-
der gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen
mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja,
Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bi-
gevai, Rehum und Baena. Dies ist nun
die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; * der
Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; * der Kinder Urah, sie-
ben hundert und fünf und siebenzig;
6 * der Kinder Pahath Moabs unter den
Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams,
tausend zwei hundert und vier und fünf-
8 zig; * der Kinder Sathu, neun hun-

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.

10. U.L: andere Gefäße.

11. U.L: beide gülden und silbern.

1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

9. A: Schalen.

10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.

11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

in supellectili, exceptis his quae
sponte obtulerant. * Rex quoque 7
Cyrus protulit vasa templi Domini,
5,14.,11,5. 2Chr.36,7.18. quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
Jer.52,17.Dn. salem et posuerat ea in templo Dei
1,2. sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8
Persarum per manum Mithridatis filii
5,14.16.Dn.1, Gazabar, et annumeravit ea Sassa-
7. basar principi Juda. * Et hic est 9
numerus eorum: phialae aureae tri-
ginta, phialae argenteae mille, cultri
viginti novem, scyphi aurei triginta,
* scyphi argentei secundi quadringen- 10
ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11
Jor.27,21a. vasa aurea et argentea, quinque millia
quadringenta, universa tulit Sassa-
basar cum his, qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jeru-
salem.

Neh.7,6a.

Hi sunt autem provinciae filii, II.

qui ascenderunt de captivitate, quam
transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis in Babylonem, et reversi
sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
que in civitatem suam, * qui vene- 2
runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
Neh.1,1,7,5. Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
Est.2,5.. Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, nu-
merus virorum populi Israel:

5,3.10,25. Filii Pharos, duo millia centum 3
Neh.7,8. septuaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4
5,8.Neh.7,9. centi septuaginta duo; * filii Area, 5
Neh.7,10. septingenti septuaginta quinque; * filii 6
8,4.10,30. Phahath Moab, filiorum Josue Joab, 7
Neh.7,11ss. duo millia octingenti duodecim; * filii 7
8,7.10,26. Aelam, mille ducenti quinquaginta
10,27. quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.

6. Al.: nongenti.

1. S. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Land-
schaft. dW: S. der Landschaften [Parsiens]. B: von
den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A:
aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A:
wiederkehrten. vE: zurückkehrten.

2. B.dW: die J. (nehmlich) ... Jsr.

3—57. B.dW.A: die Söhne.

6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

σαρακονταπέντε· ⁹ υἱοὶ Ζακχαῖ, ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα· ¹⁰ υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· ¹¹ υἱοὶ Βαβαί, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· ¹² υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο· ¹³ υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἐξηκονταεξ· ¹⁴ υἱοὶ Βαγουέ, διεχίλιοι πεντηκονταεξ· ¹⁵ υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· ¹⁶ υἱοὶ Ἀτήρ τῷ Ἐζεκία, ἐνενηκονταοικτώ· ¹⁷ υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· ¹⁸ υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο· ¹⁹ υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· ²⁰ υἱοὶ Γαβέρ, ἐνενηκονταπέντε· ²¹ υἱοὶ Βεθλαέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· ²² υἱοὶ Νετωφά, πεντηκονταεξ· ²³ υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· ²⁴ υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο· ²⁵ υἱοὶ Καριαθιαρέμ, Καφιρά καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· ²⁶ υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· ²⁷ ἄνδρες Μιχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· ²⁸ ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· ²⁹ υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· ³⁰ υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταεξ· ³¹ υἱοὶ Ἡλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· ³² υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· ³³ υἱοὶ Λυδδών Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε· ³⁴ υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· ³⁵ υἱοὶ Σενναά, τριεχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα· ³⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδονά τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· ³⁷ υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο· ³⁸ υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9 מאות וארבעים וחמשה: בני זכאי
 10 שבע מאות וששים: בני בנאי בני
 11 מאות ארבעים ושנים: בני בכי בני
 12 מאות עשרים ושלשה: בני עזאד
 13 אלף מאתים עשרים ושנים: בני
 14 אנניקם שש מאות ששים ושלשה:
 15 בני בגוי אלפים חמשים ושלשה:
 16 בני עדון ארבע מאות חמשים
 17 וארבעה: בני אטר ליהזקיה תשעים
 18 ושמנה: בני בצאי שלש מאות עשרים
 19 ושלשה: בני יורה מאה ושנים עשר:
 20 בני חשם מאתים עשרים ושלשה:
 21 בני גבר תשעים וחמשה: בני בית
 22 להם מאה עשרים ושלשה: אנשי
 23 נטפה חמשים ושלשה: אנשי ענתות
 24 מאה עשרים ושמנה: בני עזמות
 25 ארבעים ושנים: בני קרית ערים
 26 כפירה ובארות שבע מאות וארבעים
 27 ושלשה: בני הרמה וגבע שש מאות
 28 עשרים ואחד: אנשי מכמס מאה
 29 עשרים ושנים: אנשי בית אל והעי
 30 מאתים עשרים ושלשה: בני נבו
 31 חמשים ושנים: בני מגפיש מאה
 32 חמשים ושלשה: בני עילם אחר אלף
 33 מאתים חמשים וארבעה: בני הרם
 34 שלש מאות ועשרים: בני לוד חדיד
 35 ואונן שבע מאות עשרים וחמשה:
 36 בני ירהו שלש מאות ארבעים
 37 לה וחמשה: בני סנאה שלשת אלפים
 38 ושש מאות וששים: הכהנים בני
 39 ידעיה לבית ישוע תשע מאות
 40 שבעים ושלשה: בני אמר אלף
 41 חמשים ושנים: בני פנחור אלף

9. A²B: Ζαχάι (Ζακχαῖ A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγαδ (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγυά s. Βαγυαί (Βαγυέ A²B). 21. EFX: Βεθλαέμ. 22. A¹: Νετωφά (Νετωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρέμ, Καφ. 27. A¹: Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B: Ναβέ. 32. B: Ἡλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Λυδδών (AEFX†): Λοδαδὶ. 35. B: Σενναά. 36. B: Ἰεδδονά ... Ἰησοῖ. 38. A²B: Φασσόρ (Φασούρ A¹EFX).

Die Hinaufziehenden und ihre Zahl. Die Priester.

II.

9 dert und fünf und vierzig; * der Kinder der Sacai, sieben hundert und sechzig;
 10 * der Kinder Bani, sechs hundert und
 11 zwei und vierzig; * der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig;
 12 * der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams, sechs hundert und sechs und sechzig; * der Kinder Bigevai, zwei tausend und sechs und funfzig; * der Kinder Adin, vier hundert und vier und funfzig; * der Kinder Uters von Hiskia, acht und neunzig; * der Kinder der Bezai, drei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Jorah, hundert und zwölf; * der Kinder Hasum, zwei hundert und drei und zwanzig;
 20 * der Kinder Gibbars, fünf und neunzig; * der Kinder Bethlehems, hundert und drei und zwanzig; * der Männer von Netopha, sechs und funfzig; * der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig; * der Kinder Asmaveths, zwei und vierzig; * der Kinder von Kiriath Arim, Cephira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig; * der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig; * der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig; * der Männer von Beth El und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Nebo, zwei und funfzig; * der Männer von Magbis, hundert und sechs und funfzig; * der Kinder des andern Glams, tausend zwei hundert und vier und funfzig; * der Kinder Harims, drei hundert und zwanzig; * der Kinder Lods, Hadids und Dno, sieben hundert und fünf und zwanzig; * der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig; * der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und dreißig. * Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig; * der Kinder Immers, tausend und zwei und funfzig;
 38 * der Kinder Basher, tausend zwei

quadraginta quinque; * filii Zachai, 9
 10,29,34. septingenti sexaginta; * filii Bani, 10
 8,11,10,28. sexcenti quadraginta duo; * filii Bebai, 11
 8,12. sexcenti viginti tres; * filii Azgad, 12
 8,13. mille ducenti viginti duo; * filii 13
 Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
 8,14. * filii Beguai, duo millia quinquaginta sex; * filii Adin, quodringenti 15
 8,6. quinquaginta quatuor; * filii Ather, 16
 qui erant ex Ezechia, nonaginta octo; * filii Besai, trecenti viginti 17
 tres; * filii Jora, centum duodecim; 18
 10,33. * filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
 Neh.7,25. * filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
 * filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
 1Ch.2,54. * viri Netupha, quinquaginta sex; 22
 Jer.1,1. * viri Anathoth, centum viginti octo; 23
 * filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
 Neh.7,29.Jos.9,17. * filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
 septingenti quadraginta tres; * filii 26
 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 27
 * viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
 10,43.Neh.7,33. tres; * filii Nebo, quinquaginta duo; 29
 * filii Megbis, centum quinquaginta 30
 v.7. sex; * filii Aelam alterius, mille 31
 10,31. ducenti quinquaginta quatuor; * filii 32
 1Ch.8,12. Harim, trecenti viginti; * filii Lod, 33
 Hadid et Ono, septingenti viginti quinque; * filii Jericho, trecenti quinquaginta quinque; * filii Senaa, tria 34
 1Ch.24,7. millia sexcenti triginta. * Sacerdotes: 36
 filii Jadaja in domo Josue, nongenti
 10,20.1Ch.24,14. septuaginta tres; * filii Emmer, mille 37
 10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1. quinquaginta duo; * filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geschlechte des] H.

22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.

31. dW.A: G. des and. B: etnes and. G.

36. vE: aus dem H.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά. 39 υἱοὶ Ἡρέμ, χίλιοι ἐπτά. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιήλ τοῖς υἱοῖς Ῥοδοῦτα, ἑβδομηκοντατέσσαρες. 41 Οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 42 Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλοῦμ, υἱοὶ Ἀτιήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαῦ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακοταεννέα. 43 Οἱ Ναθυναῖοι υἱοὶ Σουαά υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ, 44 υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών, 45 υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, 46 υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάμ, 47 υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ραῖά, 48 υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 υἱοὶ Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, 50 υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουνεῖμ, υἱοὶ Νεφουσεῖμ, 51 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 υἱοὶ Βυσαλώθ, υἱοὶ Μειδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 υἱοὶ Βαρκόσ, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 υἱοὶ Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά. 55 υἱοὶ δούλων Σαλωμών υἱοὶ Σωταῦ, υἱοὶ Ἀσεφοράθ, υἱοὶ Φαδουρά, 56 υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκῶν, υἱοὶ Γεδδήλ, 57 υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτιλ, υἱοὶ Φακεράθ Ἀσεβωεῖμ, υἱοὶ Ἡμεῖ. 58 Πάντες οἱ Ναθανεῖμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμαῦ τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.

59 Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριῶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν. 60 υἱοὶ Δυλαῖα, υἱοὶ Τωβίον, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. 61 Καὶ ἀπὸ τῶν

42. B: Ἀτιήρ. A¹X: Ἀκέρ (Ἀκέρ A²B). 43. B: Ναθνιμ (FX: Ναθνηαῖοι) υἱοὶ Σαθια, υἱοὶ Ἀσφά, υἱοὶ Ταββαώθ. 44. FX: Κορέσ (B: Κάδης). A¹: Ἀσά (Σιαά A²B). 46. B: Σελαμί. 48. A¹: Νεκωδάν (Νεκωδά A²B). EFX: Γαζάμ. 49. B: Ἀζώ. 50. B: Μοονίμ ... Νεφουσίμ. 52. B: Μανδά. 53. A¹: Σισαραά (Σισάρα A²B). 54. A¹: Νεθιέ (Νασθιέ A²B). B: Ἀτιφά (Ἀτιφά AEFX; A²: Ἀτιφάν). 55. B: Σεφραά (pro Ἀσεφ. X: Ἀσεφραάθ). 56. A²B: Ἰελά (Ἰελά A¹FX; EX: Ἰελαά). B: Δερκῶν (EX: Κερκῶν) ... Γεδδήλ (Γεδδήλ AEFX). 57. B: Ἀτιλ. A²B: Φακεράθ. B† (a. Ἀσεβ.) υἱοὶ (AEX*). 58. F† (p. Πάντ.) ἔτοι. B: Ναθανεῖμ κ. (* οἱ) υἱοὶ. EFX† (p. Ναθ.) ἄμα. FX (pro Ἀβδησ.) δέλων (s.

39 מאתים ארבעים ושבעה: בני הרם מ אלה ושבעה עשר: הלויים בני-ישוע וקדמיאל לבני הודויה שבעים 41 וארבעה: המשוררים בני אסף מאה 42 עשרים ושמונה: בני השערים בני-שלום בני-אטר בני-טלמן בני-עקוב בני חטיטא בני שבי הכל מאה 43 שלשים ותשעה: הנתינים בני-ציהא 44 בני-חשוףא בני טבעות: בני-קרוס מה בני-סיעהא בני פדון: בני-לבנה 46 בני-הגבה בני עקוב: בני-חגב בני-שמלי בני חנון: בני-גדל בני-גחר 48 בני ראיה: בני-רצין בני-נקודא בני גזים: בני-עזא בני-פסח בני בסי: בני-אסנה בני-מעונים בני נפוסים: בני-בקפוק בני-חקופא בני חרחור: בני-בצלות בני-מחידא בני חרשא: בני-ברקום בני-סירא בני-תמה: בני נציה בני חטיפא: בני עבדי שלמה בני-סטי בני-הספרת בני פרודא: בני-יעלה בני-דרקון בני גהל: בני שפטיה בני-חטיל בני פכרת הצבום בני אמי: כל-הנתינים ובני עבדי שלמה שלש מאות ותשעים ושנים:

59 ואלה העולים מתל מלח תל חרשא פרוב אדון אמר ולא וכלו להגיד בית-אבתם וזרעם אם מישראל ס הם: בני-דליה בני-טוביה בני נקודא 61 שלש מאות חמשים ושנים: ומבני

v. 46. 'ק שלמר
v. 50. 'ק נפוסים

τῶν δ.) Σολομῶντος. 59. A¹: Θελμελέχ (Θ: λμελεχ A²B). B: ἐδυνασθησαν (EX: ἐδυνήθησαν). 60. B† (p. Δαλ.) υἱοὶ Βαά (AEFX*).

Die Methinim. Die Hinaufziehenden ohne Geschlechtsnachweisung.

II.

39 hundert und sieben und vierzig; * der Kinder Harims, tausend und siebenzehn.
 40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiels, von den Kindern Hodavja,
 41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der Kinder Uffaphs, hundert acht und zwanzig.
 42 * Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallums, die Kinder Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hathitha und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und
 43 dreißig. * Der Methinim: die Kinder Jiha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kinder Sieha, die Kinder Badons, * die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akubs, * die Kinder Hagabs, die Kinder Saulai, die Kinder Hanans,
 47 * die Kinder Giddels, die Kinder Bahars, die Kinder Reaja, * die Kinder Rezins, die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams,
 49 * die Kinder Usa, die Kinder Passeah, die Kinder Bessai, * die Kinder Asna, die Kinder Meunims, die Kinder Nephusims, * die Kinder Bakubs, die Kinder Hakupha, die Kinder Bahurs,
 52 * die Kinder Bazeluths, die Kinder Meshida, die Kinder Garsa, * die Kinder Barfoms, die Kinder Siffera, die Kinder Thamah, * die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha; * die Kinder der Knechte Salomons: die Kinder Sotai, die Kinder Sopherets, die Kinder Pruda, * die Kinder Saela, die Kinder Darfons, die Kinder Giddels, * die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils, die Kinder Pochereths von Zebaim, die Kinder Ami. * Aller Methinim und Kinder der Knechte Salomons waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig.

59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Garsa, Cherub, Adon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären: * die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei
 61 und fuuflzig. * Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem;

10,21.1Ch.24,8. * filii Harim, mille decem et septem. 39

3,9.Neh.7,43. * Levitae: filii Josue et Cedmihel 40 filiorum Odoviae, septuaginta quatuor. * Cantores: filii Asaph, centum viginti octo. * Filii janitorum: 42 filii Sellum, filii Ather, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta novem.

v. 53. 8. 20. 1Ch. 9, 2. Neh. 10, 28. * Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43

filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Saa, 44 filii Phadon, * filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub, * filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan, * filii Gaddel, 47 filii Gaher, filii Raaja, * filii Rasin, 48 filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49 filii Phasea, filii Besee, * filii Asena, 50 filii Munim, filii Nephusim, * filii Baebuc, filii Hacupha, filii Harhur, * filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52 sa, * filii Bereos, filii Sisara, filii Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54

1Rg. 9, 21. Neh. 11, 3. * filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55

filii Sopheret, filii Pharuda, * filii Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii Saphatia, filii Hatil, filii Pochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami.

* Omnes Nathinaei et filii servorum Salomonis trecenti nonaginta duo. 58

Neh. 7, 61. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59 Thelharsa, Cherub et Adon et Emer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60 filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo. * Et de filiis sacerdo-

Neh. 7, 63.

59. diese z. h. von Thel. M., Thel. S. dW-Stammhaus ... angeben. vE: vaterliches H. A: und ihre Abstammung.

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.

43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempelbiener.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

νιῶν τῶν ἱερέων· νιοὶ Ὀβαΐα, νιοὶ Ἀκκούς, νιοὶ Βερζελλαῖ, οἱ ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαῖ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσειμ καὶ οὐχ εὐρέθησαν, καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 63 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ἱερὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.

64 Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες διεχιλιοὶ τριακόσιοι ἐξήκοντα, 65 χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχιλιοὶ τριακόσιοι τριακονταεπτὰ, καὶ οὗτοι ἄδοντες καὶ ἄδουσι διακόσιοι. 66 Ἴπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταεξήμιονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 67 κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχιλιοὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοῦς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ ἰκουςιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ· 69 ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς ἴθυσανρον τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμῶν ἑξήκοντα καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτωνίας τῶν ἱερέων ἑκατόν.

70 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ τυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεῖμ ἐν πόλεσι αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

61. B (pro'Ob.) Λαβεία. A¹ (pr. loco): Βερβελλαῖ? B: ἀπὸ τῶν θυγ.

62. EFX† (p. Οὐτ.) ὄν. B: μεθωσειμ (FX: γεναλογῶντες). FX (pro ἠγγ.) ἐξώσθησαν.

63. B: Ἀθερσαθὰ.

65. FX: καὶ αὐτοῖς ἄδ.

68. B: ἐν τῷ ἐλθεῖν. A²B† (a. θεῶ) τῷ.

69. EFX: χρυσίς δραχμῶν ἑξήκοντα καὶ χιλίας, καὶ ἀργυροῖς μνᾶς. A¹: μναὶ πεντακισχιλίας (μνᾶς πεντακισχιλίας A²B). A² (pro χιτων.) γοθωνῶθ (B: κόθωνοι).

70. A¹* (quart.) καὶ (A²B†). B: Ναθινεῖμ.

הַפְּהָנִים בְּנֵי חַבִּיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בְּרִזְלֵי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרִזְלֵי הַגְּלָעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שָׁמַם: אֵלֶּה 62 בְּקִשּׁוֹ כְּתָבְכֶם הַמְתִּיחִשִׁים וְלֹא נִמְצְאוּ וַיִּגְאָלוּ מִן-הַפְּהָנִה: וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים עַד עֲמֹד פֶּהוּן לְאוּרִים וּלְתַמִּים:

64 כָּל-הַקְּהָל כָּאֶחָד אַרְבַּע רְבּוּא סה אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שָׁשִׁים: מְלֻבָּד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשְׁבַעַת וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מֵאֲתָיִם: 66 סה סִיִּתָּהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ פְּרִדֵּיהֶם מֵאֲתָיִם אַרְבַּעִים וַחֲמִשָּׁה: 67 מְלֵיִתָּהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שְׁשַׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:

68 וַמְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית 69 הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוּנּוֹ: כְּכֹהֵם נִתְּנָה לְאוֹצַר הַמְּלֶאכֶה זָהָב דְּרַקְמוֹנִים שְׁשַׁרְבָאוֹת וְאֶלֶף וְכֹסֶף מְנִים חֲמִשַׁת אֲלָפִים וְכִתְנַת פְּהָנִים מֵאָה:

ע וַיֵּשְׁבוּ הַפְּהָנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן-הָעָם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

61. nach d. v. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum Weibe.

62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechterregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Auszeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechtsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.

63. der Thiriatha. B: Landpflieger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie

Der Priester mit dem Licht u. Recht. Die Gesamtzahl. Die freiwilligen Gaben. II.

Priester: die Kinder Sabaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barfillai, der aus den Töchtern Barfillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter denselben Namen genannt. * Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priesterthum los. * Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.

Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Maulthiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte; * und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gulden, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Rezhinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

- 61. U.L: genennet.
- 65. U.L: der waren.
- 66. U.L: Mäuler.
- 68. A.A: gaben sie freiwillig.
- 69. U.L: Silbers.

2Sm. 19,31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. * Ili quaesierunt scripturam genealogiae suae et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio. * Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.

Neh. 7,66; Esr. 3,1. Jud. 20,1. Omnis multitudo quasi unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * exceptis servis eorum et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem. Et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. * Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque, * cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam in loco suo; * secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.

Habitaverunt ergo sacerdotes et Levitae et de populo et cantores et janitores et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

- 66. S: sexcenti (pro septing.).
- 69. S: quadraginta (pro sexag.).

der] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Urim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit. 64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: die g. G. war zusammen. A: Menge. 65. ohne ihre Kn. dW.vE: auch hatten sie. 66. Und hatten. dW: R. hatten sie. B.vE.A: Ihrer (Pferde) waren. 68. schenkten freiw. (1,5). B: von den Häuptern der B. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. vE: machten Einige freiwillige Geschenke. A: opfer-

ten fr. B: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte. 69. Sch. des Werks. vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Darifen. A: Goldstücke. dW.vE: (an G.) ... Minen. A: Silberminen. vE.A: Priesterkleider. 70. die vom Volk. B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. B. 42. 43).

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

III. Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνευρέγκαι ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. ³ Καὶ ἠτοιμάσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοῦ; ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ τὸ πρῶν καὶ εἰς ἑσπέραν. ⁴ Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. ⁵ καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεγισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκουσίον τῷ κυρίῳ. ⁶ Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθμελιώθη. ⁷ Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόπης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ

1. A¹X: x. ὁ Ἰσρ. (x. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A²B).

2. A¹EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτῶ A²B).

B: ἐπ' αὐτὸ ὅλ. ... Μωϋσῆ.

3. FX: x. ἀνέβησαν ... ὀλοκαυτώσεις (s. -τόματα).

5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.

6. B: οἶκ. τῷ κυρ.

7. A¹EX† (p. Τυρ.) καὶ (B*; A²FX: τῶ).

8. B: ἐν Ἱερουσ. (EFX: τὸν ἐν Ἱερ.).

III. וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים וַיֵּאסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלַם׃ וַיָּקָם יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְחָדָק וְאַחֲיוּ הַכֹּהֲנִים וַזְּרַבְבֶּל בֶּן-שָׁאֲלֻימָאֵל וְאַחֲיוּ וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּפְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים׃ וַיִּבְנוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-מְכוֹנָתוֹ כִּי בְּאִימָה עָלִיהֶם מַעֲמֵי הָאָרְצוֹת וַיַּעֲלֶי עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לְבָקָר וְלַעֲרֹב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-חֹג הַסִּפּוֹת כַּפְתוּב וְעֹלֹת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כַּמִּשְׁפָּט דְּבַר-יְיָ בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי-כֵן עֹלֹת תָּמִיד וְלַחֲדָשִׁים וְלְכָל-מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמִּקְדָּשִׁים וְלְכָל מִתְנַהֵב נִדְבָה לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֲלוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יָסַד׃ וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף לְהַצְבִּים וְלַחֲרָשִׁים וּמְאָכַל וּמִשְׁתֶּה וְשִׁמֹן לְצַדִּינִים וְלְצִרְיִים לְהַבִּיאַ עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן אֲלֵימ יָפוּא כְּרָשִׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מְלַךְ-פָּרָס עֲלֵיהֶם׃

8 וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִיַת לְבוֹאֵם אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים לְיְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הִחֲלוּ זְרַבְבֶּל בֶּן-שָׁאֲלֻימָאֵל וַיִּשׁוּעַ בֶּן-יִזְחָדָק וְשָׂאֵר אַחֲוֵיהֶם הַכֹּהֲנִים

v. 3. ויעלו ק' ib. מכונותיו ק'
v. 7. כנ"א בקמץ

1. da heranlangte der ... dW: heranfam. vE: herangefommen. B: herbeifam. B.dW.vE.A: versammelte sich.

2. vE: vergeschrieben.

3. feine Grundlage (obwohl... war...), B: stellen d. U. fest a. dessen Gestelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf... B: ob schon mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.

4. vE: feierten. B: u. das Br. von X. zu X. dW. vE: brachten (die) B. Tag für X. A: nach d. Ord.

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmengen zc. aus Sidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den siebenten Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie Ein Mann gen Jerusalem. *Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder, und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Moise, des Mannes Gottes. *Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern), und opferten dem Herrn Brandopfer darauf des Morgens und des Abends. *Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben stehet, und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; *darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie gaben aber Geld den Steinmengen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon auf das Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monats, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü-

Jamque venerat mensis septimus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem. *Et surrexit Josue filius Josedec et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocaustata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei. *Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere. *Fece- runtque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo; *et post haec holocaustum juge, tam in Calendis, quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus, in quibus ultro offerebatur munus Domino. *A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino. Porro templum Dei nondum fundatum erat. *Dederunt autem pecunias latomis et caementariis, cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha? 8. A.A: Zurückkunft!

2. S: holocaustomata. 7. S: Joppes.

ung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. bezüchelt war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für einen T. gehörte, an seinem Tage. 5. geheil. sind. B: stätige. vE: beständige. dW: die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Gaben aller, welche Jesu, etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE: obgleich der ... 7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaubniß. 8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach ihrer Ankunft.

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. ⁹ Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμυὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ υἱοὶ Ἥναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

¹⁰ Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαβὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμειον φωνῇ μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου. ¹² Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἀρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν, ἔκλειον φωνῇ μεγάλην, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδὴν. ¹³ Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, ² καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν

8. A²EFX† (p. ἐπάνω) τῆ νικοποιεῖν. B: ἐν οἴκῳ κυρίῳ (A²: θεὸς ἐν οἴκῳ κυρίῳ).

9. B* (quart.) καὶ et (quart.) οἱ ... † οἱ (p. ult. καί).

11. B: ἐσήμειον ... † τῆ (a. οἶκῳ).

12. B: ὀφθ. αὐτῶν. FX (pro σημασία) ἀλαλαγμῶ.

13. B* τὴν. A¹* (alt.) ὁ (A²B†).

1. FX: Ἰδὲσαν ... ὅτι οἱ υἱοὶ. B: Βενιαμὴν.

9 וְהַלְלוּם וְכָל-הַבָּאִים מִהַשְּׁכָבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְלוּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָה לְנֹצֶחַ עַל-מְלֹאכֶת בַּיִת-יְהוָה: 9 וַיַּעֲמֵד יִשׁוּעַ בְּנִי וְאַחִיו קַדְמִיָּאל וּבְנָיו בְּנֵי-יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנֹצֶחַ עַל-עֲשֵׂה הַמְּלֹאכָה בַּבַּיִת הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֲנָנִד בְּנֵיהֶם וְאַחֵיהֶם הַלְלוּם:

1 וַיִּסְדּוּ הַבָּנִים אֶת-הַיְכָל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַפְּהָנִים מְלֻבָּשִׁים בְּחֻצְצְרוֹת וְהַלְלוּם בְּנֵי-אֶסָף בְּמַצְלֵתִים לְהַלֵּל אֶת-יְהוָה עַל-יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לְיְהוָה כִּי טוֹב כִּי-לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם הִרְיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לְיְהוָה עַל הוֹכֵד בַּיִת-יְהוָה: 12 וְרַבִּים מִהַפְּהָנִים וְהַלְלוּם וְרָאשֵׁי הָאֲבֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הַרְאִשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בְּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרַבִּים בְּתְרוּעָה כְּשִׁמְחָה לְהַרִים קוֹל: 13 וְאִין הָעָם מִפִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׁמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקוֹל נִשְׁמַע עַד-לְמַרְהוֹק:

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרִי וְהוּדָה וּבְנֵימָן כִּי-בָנִי הַגְּדוֹלָה בּוֹנִים הַיְכָל לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיִּגְשׁוּ אֶל-זְרַבְבָּדֶל וְאֶל-רָאשֵׁי

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... befreiten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. d. S. vE: um die W. zu führen. A: anzutreiben.

9. desgleichen die S. S. B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schafften. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. Trummeten ... nach der Weise D. A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE. Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: fangen zum Lobe. vE: lobend u. preisend. B: Gutthätigkeit. dW:

Die Arbeiter am Hause. Die Grundlegung. Das laute Weinen. Die Widersacher. III.

der, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß gekommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben 9 das Werk am Hause des Herrn. * Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes, nehmlich die Kinder Henadads mit ihren Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, standen die Priester angezogen, mit Trompeten, und die Leviten, die Kinder Assaphs, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israels.

11 * Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund

12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut; viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl:

13 * daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

IV. Da aber die Widersacher Juda und Benjamins hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israels, den Tempel baueten, * kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten.

11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

Gnade. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund gef. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. gelegt ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Volksglotten. Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

dotes et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini.

2Ch.31,17.

2,40.

v.1.

* Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus in templo Dei; filii Henadad, et filii eorum et fratres eorum Levitae.

1Rg.6,37.

2Ch.29,26.

2Ch.23,18.

2Ch.5,13,7,3.

Fundato igitur a caementariis 10 templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel.

* Et concinebant in hymnis et confessione Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. * Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum et seniores, qui viderant templum prius, cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna; et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem. * Nec poterat quisquam 13 agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

Agg.2,3.

Neh.12,43.

1,5.

Audierunt autem hostes Judae IV. et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Israel, * et 2 accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude ... Geheul ...! B: machte e. großes Freudengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE.A: Gefangenschaft.

2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impediennes machinationes.*

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδδῶν βασιλείας Ἀσσοῦ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. ³ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομηῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. ⁴ Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπὸδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν, ⁵ καὶ μισθοῦμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρον βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

⁶ Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσοῦ ἡρόν καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολήν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθᾶ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβηλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστι καὶ ἡρμηνημένην. ⁸ Ρεοὺμ Βαυλιτὰμ καὶ Σαμπαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολήν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ·

⁹ Τάδε ἔκριεν Ρεοὺμ Βαυλιτὰμ καὶ Σαμπαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφασαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφασαῖοι, Ἀρχναῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, ¹⁰ καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνων ὧν ἀπόκτισεν Ἀσσεναφάρ ὁ μέγας καὶ

2. EFX: Οἰκοδομήσομεν. B: τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν AFX) ... Ἀσαραδᾶν (Al. al.). A¹X: Ἀσοῦ (Ἀσσοῦ A²B). 3. FX: κυρ. θεῷ Ἰσραὴλ, ὡς. 4. A²B: αὐτὸς (αὐτοῖς A¹EFX). B* τῷ (AEFX†). 5. A¹E: Δαρίσ. FX (pro βουλευόμε.) συμβέλες. A¹EX* (alt.) Περσ. (A²B†). 6. A¹X* Καὶ (A²B†). A¹† (p. Ἀσσ.) Περσῶν (A²B*). X* (alt.) καὶ. A²B: ἔγραψαν (ἔγραψεν A¹EFX). FX: Ἰσδαν. 7. A²B: Ἀρθ. ἔγραψεν (A. ἔγραψαν A¹EX). B: Μιθραδάτη (EFX: Μιθραδάτης, FX: M. καὶ) Ταβ. καὶ τ. ... * αὐτῷ ... Συριστι. 8. B: Βαυλιτὰμ κ. Σαμπαὶ (A¹: Σαμσαί. Al. al.). AEX: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). 9. B: Βαυλιτὰμ (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: Ταρφαλαῖοι. 10. A¹: Ναφάρ (Ἀσσεναφάρ A²B).

הַאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּכֶם נִדְרוֹשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם וְלֹא אֲנַחְנוּ וְזָבָחִים מִיָּמַי אִסֵּר חֲדָוֶן מֶלֶךְ אֲשֶׁר הִמְעֵלָה אֶתְנוּ פֹה: וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זָרְבָבֶל וַיִּשׁוּעַ וַיִּשְׂאָר רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא-לָכֶם וְלָנוּ לְבָנוֹת בַּיִת לְאֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס: וַיְהִי עִם הָאָרֶץ מְרַשִּׁים יְדֵי עַם-יְהוּדָה וּמִבְּלֵהִים הֹ אֹתָם לְבָנוֹת: וְסִכְרִים עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל-יָמַי כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד-מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ פָּרַס: וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּתַחֲלַת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שְׁטָנָה עַל-יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם: וּבְיָמַי אֶרְתַּחֲשֵׁשׁתָּא כָּתְבַ בְּשָׁלַם מִתְרַדַת טַבְּאֵל וַיִּשְׂאָר כְּנוֹתוֹ עַל-אֶרְתַּחֲשֵׁשׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס וּכְתַב הַנְּשִׁתוֹן כְּתוּב אַרְמִית וּמִתְרַגַּם אַרְמִית: רַחֹם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא כָּתְבוּ אַגְרָא חֲדָא עַל-יְרוּשָׁלַם לְאֶרְתַּחֲשֵׁשׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס כְּנָמָא: אֲדִין רַחֹם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא וַיִּשְׂאָר כְּנוֹתֵהוֹן דְּיָנִיא וְאַפְרַס־תְּכִיָּא טַרְפְּלִיא אַפְרַסִּיא אַרְכָּוִי בְּבָלוּא שׁוֹשְׁנִכִיא דְּהוּא עַלְמִיא: וַיִּשְׂאָר אֲמִיא דִּי הַגְּלִי אֶסְנַפֵּר רַבָּא וַיִּקְיָרָא וְהוֹתַב

v. 2. 'בנ' א' חדן ib. ולו ק' v. 4. 'ומבהלים ק' v. 7. 'כצ' ל' ib. כנותריו ק' v. 9. 'ארכווא ק' ib. 'בנ' א' הפ' בפתח. דהוא ק' ib.

2. wollen suchen ... haben ihm geopfert. dW. vE: ihm opfern wir seit den Tagen A. ... welcher uns hierher geführt.

3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unfersm G. ein S. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

Die Zurückweisung vom Bau. Die Anklage bei Hasveros u. Arthasastha. IV.

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr, und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. *Über Serubabel und Jesua und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. *Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda und schreckten sie ab im Bauen, *und dingten Rathgeber wider sie und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien. 6 Denn da Hasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und 7 Jerusalem. *Und zu den Zeiten Arthasastha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Arthasastha, dem Könige in Persien; die Schrift aber des Briefs war auf Syrisch geschrieben und ward auf Syrisch ausgelegt. *Nehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem zu Arthasastha, dem Könige: 9 Wir, Nehum der Kanzler, und Simsai der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha und von Glam, 10 * und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum; ecce, nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. *Et dixit eis Zorobabel et Josue et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis, ut aedificemus domum Deo nostro; sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum. *Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae et turbaret eos in aedificando. *Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum. In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem. *Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam, Mithridates et Thabeel et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum; epistola autem accusationis scripta erat Syriace et legebatur sermone Syro. *Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi hujusmodi: Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinaei et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuaei, Babylonii, Susanechaei, Dievi et Aelamitae, *et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus et

2. U.L: sint der Zeit.
8. U.L: zum Arthasastha.

9. S: Erchuae.

sind! dW: wir zusammen.

4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verfürte im Baue.

5. zu vereiteln. B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Rätze? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit R. B.vE.A: alle (die) Tage R.

6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.

7. seine and. Genossen an A. ... und auf S. ausg.

B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gebolmetscht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.

8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)

9. ihre übrigen Genossen. (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinaer u. s. w. A: Diniten.

10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impediētes machinationes.*

ὁ τίμιος καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹¹ Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἣς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα οἱ παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹² Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. ¹³ Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. ¹⁴ Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, ¹⁵ ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὐρήσεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖται δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἡρημώθη. ¹⁶ Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ρεοῦμ Βααλτάμ καὶ Σαμφαὶ γραμματέα καὶ τοὺς

11. B* οἱ.

12. A¹FX* (alt.) οἱ (A²B†).

13. F: φόρων προᾶξιν καὶ συντέλεσμα ἔ δώσουσι.

14. FX† (ab in.) Καὶ νῦν ἔν καθὼς ἄλλας τῶ ναῶ ἡμισάμεθα.

15. B: βιβλῳ. A¹: φυγαδεῖα (-δεῖαι A²B; EX: φυγαδαίαι). B: γίνονται ... (προ χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἡρημῶται.

16. B: ὅτι ἄν.

17. B: Βαλτάμ κ. Σαμφά (A¹: Σαμσαί).

הַמֶּלֶךְ בְּקִרְיָה דִּי שְׁמֵרִין וְשָׂאָר עִבְר־
 נְהָרָה וּכְעֵנַת: דְּנָה פְּרָשְׁגִן אֶפְרָתָא
 דִּי שְׁלַחַי עֲלוּהִי עַל-אַרְתְּחָשְׁשָׁתָא
 מִלְכָּא עֲבָדִיךָ אֲנָשׁ עִבְרֵי-נְהָרָה וּכְעֵנַת:
 יָדִיעַ לְהוּא לְמִלְכָּא דִּי יְהוּדָיָא דִּי
 סָלְקוּ מִן-לְוָתְךָ עֲלִינָא אֲתוּ לִירֻשָׁלַם
 קְרִייתָא מְרֻדְתָּא וּבְאֻשְׁתָּא בְּנִין וְשׁוּרִי
 אֲשַׁכְּלְלוּ וְאֲשִׁיָּא יְחִיטוּ: כְּעֵן יָדִיעַ
 לְהוּא לְמִלְכָּא דִּי הֵן קְרִייתָא דְךָ
 תְּתַבְנָא וְשׁוּרִיָּא יִשְׁתַּכְּלְלוּן מִנְדָּה
 בְּלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַשְׁתֵּם מִלְכִים
 תְּהַנְזִק: כְּעֵן פֶּל-קָבֵל דִּי-מֶלֶךְ הֵיכְלָא
 מִלְחָנָא וְעִרְוֹת מִלְכָּא לָא-אַרְיָה לְנָא
 לְמַחְזָא עַל-רְנָה שְׁלַחְנָא וְהוּדְעָנָא
 לְמִלְכָּא: דִּי יְבַקֵּר בְּסִפְרָ דְּכְרִנְיָא דִּי
 אֲבַתְתָּךְ וְתִתְּשַׁבַּח בְּסִפְרָ דְּכְרִנְיָא
 וְתִנְדַּע דִּי קְרִייתָא דְךָ קְרִיָּה מְרֻדָּא
 וְמִתְּנַזְקֵת מִלְכִין וּמְדִינָן וְאַשְׁתַּדוּר
 עֲבָדִין בְּגִיָּה מִן-יּוּמַת עֲלִמָּא עַל-דְּנָה
 קְרִייתָא דְךָ הִתְּרַבַּת: מִהוּדְעִין אֲנַחְנָה
 לְמִלְכָּא דִּי הֵן קְרִייתָא דְךָ תְּתַבְנָא
 וְשׁוּרִיָּה יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקָבֵל דְּנָה חֲלָק
 בְּעִבְרֵי נְהָרָה לָא אִיתִי לָךְ:

17 שְׁתַּנְמָא שְׁלַח מִלְכָּא עַל-רְחִים
 כְּעַל-טַעִם וְשִׁמְשִׁי סִפְרָא וְשָׂאָר

v. 11. יתיר י'

בנ"א ל' בסגול ib. בנ"א סליקו v. 12.

ib. ושוריא שכללו ק' ib. בנ"א הר' בפתח

v. 14. בנ"א בח"ק v. 15. בנ"א ומדנן

v. 16. בנ"א בח"ק

10. dieß. d. Stroms, und so weiter. dW: u. melchen er ihren Wohnsitz angewiesen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. gefest. (B: u. das auf solch Zeit?)

11. u. so weiter. B.dW.vE.A: die Abschrift.

12. kamen, sind gegangen g. S. u. bauen die .. haben ihre Mauern hergestellt. B.dW: zu uns gekommen sind. vE: diese empörerische. B: u. arge St. u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zusammen

Der Brief an Artahasastha. Die aufrührische und schädliche Stadt.

IV.

und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers und
 11 in Canaan. * Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artahasastha sandten: Deine Knechte, die
 12 Männer diesseit des Wassers und in Canaan. * Es sei kund dem Könige, daß die Juden, die von dir zu uns herauf
 gekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und
 13 führen sie aus dem Grunde. * So sei nun dem Könige kund: Wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder
 gemacht, so werden sie Schuß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden
 14 bringen. * Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir
 hin, und lassen es dem Könige zu wissen thun, * daß man lasse suchen in den
 15 Chroniken deiner Väter: so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und
 schädlich ist den Königen und Ländern, und machen, daß andere auch abfallen von Alters her; darum die Stadt auch
 16 zerstöret ist. * Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht,
 so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers.

17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).

13. A.A: Zinsen.

15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

17. W: d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br. B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem Sch. u. Schatz. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. u. u. thuns ... B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Ehre anzusehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schädlich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben

habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans flumen in pace. * Hoc est exemplare epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi regi servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. * Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, exstruentes muros ejus et parietes componentes. * Nunc igitur notum sit regi: Quia, si civitas illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati, tributum et vectigal et annuos redditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet. * Nos autem memores salis quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misi-
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17

v. 20. 7, 24.

6, 1. Est. 6, 1.

Verbum misit rex ad Reum Beel-
 teem et Samsai scribam et ad reli-

wir (hin)gesandt.

15. u. sie Meuterei in ihr getrieben haben ... diese St. B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädlich. St. B: in welcher sie Aufruhr erregt h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. hergestellt ... Stroms. B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besizthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. *Adversariorum machinationes. Prophetarum aedificationis repetitio.*

καταλοιπούς συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν-
τας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοιπούς πέραν
τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησὶν· 18 Ὁ φορο-
λόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη
ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη
γνώμη, καὶ ἐπεσκεπάμεθα. Καὶ εὗραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασι-
λεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι
γίνονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ
γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες
ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι
πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς. 21 Καὶ
νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἀνδρας
ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πε-
φυλαγμένοι ἦτε ἀνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
μήποτε πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν
βασιλεῦσιν.

23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βα-
σιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ρεοῦμ καὶ Σαμψαὶ
γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν
Ἰούδα, καὶ κατήγγησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις
καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤρρησεν τὸ ἔργον οἴκου
τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν
ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου
τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφή-
της καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὰ προφητεῖαν
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδα καὶ Ἱερου-
σαλήμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ'
αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρ-
ξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφήται τοῦ
θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

17. A¹EX: φασὶν (φησὶν A²B).

19. FX: ἐπεσκεψαντο. Καὶ εἰρέθη. B: γίνονται.

20. B: ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ. A¹EX: ἐσπέρας (πέ-
ρας A²B). B: δίδονται.

22. AEX* ἦτε (A²B†, A² inter uncas).

23. B: Ρεῖμ Βαλτάμ κ. Σαμψὰ (A¹: Σαμσαὶ) γρ.
καὶ συνδ. αὐτῶ.

24. A¹* οἶκον (A²B†). A¹X: ἀργῶν (ἀργῶν A²B).
B* (alt.) τῶ.

1. B: προφήτευσεν ... * κυρίως.

2. B: ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.

בְּנוֹתֵהוֹן דִּי יִתְבִּין בְּשִׁמְרִין וְשָׂאֵר
עַבְר־נְהַרָה שְׁלָם וּכְעַת: נִשְׁתַּוְּנָה
דִּי-שְׁלַחְתִּין עֲלֵינָה מִפְּרֵשׁ קָרִי קְדָמִי:
וּמִנִּי שִׁים טַעַם וּבְקָרִי וְהַשְׁפִּחוּ דִּי
קְרִיתָא דָּךְ מִן-יוֹמָת עַלְמָא עַל-מַלְכוּן
מִתְנַשְׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדִּיר מִתְעַבְד-
בְּה: וּמַלְכוּן תְּקִיפִין הוּוּ עַל-יְרוּשָׁלַם
וְשְׁלִיטִין בְּכָל עַבְר נְהַרָה וּמִדָּה בְּלֹ
וְהַלְךָ מִתִּיב לְהוֹן: כְּעַן שִׁימוּ טַעַם
לְבַטְלָא גְבַרְיָא אֵלָךְ וְקְרִיתָא דָּךְ לָא
תְּתַבְנָא עַד-מִנִּי טַעַמָא יִתְשִׁם: וְזַהֲרִין
הוּוּ שְׁלֹו לְמַעַבְד עַל-דְּנָה לְמָה יִשְׁנָא
חֲבָלָא לְהַנְזַקַת מַלְכוּן:

אֲדִין מִן-דִּי פִרְשִׁין נִשְׁתַּוְּנָה דִּי
אֶרְתַּחֲשַׁשְׁתָּא מַלְכָּא קָרִי קְדָם-רְחוּם
וְשִׁמְשִׁי סַפְרָא וּכְנוֹתֵהוֹן אֲזַל
בְּבַהֲלֹו לִירוּשָׁלַם עַל-יְהוּדִיָּא וּבַטְלֹו
הַמֹּו בְּאֶדְרַע וְחִיל: בְּאֲדִין בְּיַטְלַת
עֲבִידַת בֵּית-אֱלֹהָ דִּי בִירוּשָׁלַם
וְהוֹת בְּטָלָא עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת
דִּירוּשׁ מַלְכ־פָּרַס:

וְהַתְנַבֵּי חַפִּי נְבִיאָה וְזַכְרִיָּה בְּר-
עְהוּא נְבִיאָא עַל-יְהוּדִיָּא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הוֹן:
בְּאֲדִין קָמוּ זֶרְבָבֶל בְּר-שָׂאֵל־תִּיאֵל
וַיִּשׁוּעַ בְּרִי-זְדָק וְשָׂרִיר לְמַבְנָא בֵּית
אֱלֹהָ דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמֵּיהוֹן נְבִיאָה
דִּי-אֱלֹהָ מְסַעְדִין לְהוֹן:

v. 21. בנ"א בשוא.

v. 23. בנ"א בשוא.

v. 1. בנ"א ה' ברגש.

17. Friede u. so weiter (B. 7). dW: Heil.

18. B.vE: (mir) deutlich (vorgelesen). dW: genau.

19. geschehen. B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben.
B.vE: Empörung u. Auftr. dW: Abf. u. Meuterei
darin getrieben worden.

20. vE: über die ganze Gegend jensf. d. Stromes.

Die Antwort. Des Baues Wehrung u. Aufhören. Wiederbau unter Haggai u. Sacharja. IV.

Raths, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede 18 und Gruß! * Der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge- 19 lesen. * Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat ge- funden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat, und Aufruhr und Abfall darinnen geschieht. 20 * Auch sind mächtige Könige zu Jerusa- lem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse 21 gegeben worden. * So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Män- nern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 * So sehet nun zu, daß ihr nicht hinläs- sig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 - Da nun der Brief des Königs Artha- sastha gelesen ward vor Nehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit 24 dem Arm und Gewalt. * Da hörete auf das Werk am Hause Gottes zu Je- rusalem, und blieb nach bis in das an- dere Jahr Darius, des Königs in Per- sien.

quos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et caeteris trans fluvium, salutem dicens et pacem: * Accusatio, quam misistis ad nos, 18 manifeste lecta est coram me. * Et 19 a me praeceptum est, et recensuerunt. Inveneruntque, quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges re- bellat, et seditiones et proelia concitantur in ea. * Nam et reges fortis- 20 simi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est, tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant. * Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21 hibebitis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit. * Videte, ne negligenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

1Rg. 4, 24.
Dt. 11, 24.

v. 13.

v. 5p.

Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23 regis lectum est coram Reum Beel- teem et Samsai scriba et consiliariis eorum, et abierunt festini in Jerusa- lem ad Judaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore. * Tunc inter- 24 missum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

V. Es weissageten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Idbo, zu den Juden, die in Juda und Jerusa- lem waren, im Namen des Gottes Isra- 2 els. * Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

6, 14. Agg. 1, 1.
Zach. 1, 1. 7, 6.
13.

3, 2.

3, 10.

6, 14.

Prophetaverunt autem Aggaeus V. propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel. * Tunc surrexerunt Zo- 2 robabel, filius Salathiel, et Josue, filius Josedec, et coeperunt aedificare tem- plum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

23. Al. * Beelteem.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zin- sen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.

2. A.A: machte sich auf.

A: Landschaft (B. 13).

21. nun B. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.

22. Und seid gewarnet ... lässig ... größerer Sch. B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu versehen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen?

dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das B. zum Sch.

23. u. ihren Genossen ... mit M. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen M. dW. A: mächtigem.

24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.

1. B: bei d. J. ... G. Jsr. über sie. vE: zu ihnen.

2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. *Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nuntiatio.*

3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς
Θαθθαναὶ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ
Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ
τοιαῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην
τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν
χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε
ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνό-
ματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν
πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ
ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα, καὶ οὐ κατ-
ήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμῃ τῷ Δαρείῳ ἀπ-
ηρέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ
ὑπὲρ τούτου.

6 Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθ-
θαναὶ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν
Ἀφαρσαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ
Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. 7 Πῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς
αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ
τῷ βασιλεῖ εἰρήνῃ πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἔστω
τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορευθήμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ
αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα
ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο
ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦνται ἐν χερσὶν
αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέ-
ρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἶπομεν αὐτοῖς· Τίς
ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδο-
μῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσα-
σθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτή-
σαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι
σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων
αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν
ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δούλοι τοῦ θεοῦ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν
τὸν οἶκον ὃς ἦν ὀκοδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θαθθαναὶ (etiam v. 6). BEFX: κ. τοιαῦτε
εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.

4. B: εἶποσαν.

5. FX† (p. θεῷ) ἐγένοντο. A¹: Δαρίῳ

6. A¹: Θαθθαναῖς (cf. v. 3). A¹EX: Σαθαρβ-
ζάνης (-ζαναὶ A²B, cf. v. 3).

7. B: Πήμασιν (FX: Πήματα) ἀπέστ. ... γέγρα. ἐν
αὐτῷ.

8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσίν.

9. B: εἶπαμεν.

11. B† (a. ῥῆμα) τὸ. A¹ (pro ἡμῖν A²B) αὐτοῖς.
EX: ὡς ἦν ὄκ.

3 ביהזמנא אתה עליהון תתני פחת
עברנהה ושתר בוזני וכנותהון
וכן אמרין להם מן-שם לכם טעם
ביתא דנה לבנא ואשרנא דנה
4 לשכללה: אדין פנמא אמרנא להם
מן-אפון שמתת גבריא דידנה בנינא
ה בנין: ועין אלתהם הות על-שבי
יהודיא ולא בשלוי המו עד-טעמא
לדריוש יהו ואדין יתבון נשתונא
על-דנה:

6 פרשנן אפרקא דיי-שלח תתני
פחת עברנהה ושתר בוזני וכנותה
אפרסכיא די בעבר נהרה על-דריוש
7 מלפא: שתגמא שלחו עלוהי וכדנה
פתיב בגיה לדריוש מלפא שלמא
8 כלא: ידיע להוא למלפא דיי-אזלנא
ליותוד מדינתא לבית אלתא רפא
והוא מתבנא אכן גלל ואע מתשם
בכתליא ועבודתא דך אספרנא
9 מתעבדא ומצלח בידהם: אדין
שאנא לשביא אלה פנמא אמרנא
להם מן-שם לכם טעם ביתא דנה
למבניה ואשרנא דנה לשכללה:
והו שמתתהם שאנא להם
להודעותך די נכתב שם-גבריא
11 די בראשהם: וכנמא שתגמא
התיבונא לממר אנחנא המו עבודהי
די-אלה שמיא וארעא ובנין ביתא
די-הוא בנה מקדמת דנה שנין

v. 3. בנ"א הב' בדגש

v. 4. בנ"א הה' בקמץ

3. Stroms ... ihre Genossen ... diese W. herzu-
stellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4,
7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai,
der Landpfleger diesseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, und ihr Rath, und spra-
chen also zu ihnen: Wer hat euch be-
fohlen, dieß Haus zu bauen und seine
4 Mauern zu machen? * Da sagten wir
ihnen, wie die Männer hießen, die die-
5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres
Gottes kam auf die Ältesten der Juden,
daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß
man die Sache an Darius gelangen
ließe, und darüber eine Schrift wieder
käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes
Thathnai, des Landpflegers diesseit des
Wassers, und Sthar Bosnai und ihr
Rath von Apharsach, die diesseit des
Wassers waren, an den König Darius.
7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten,
lauteten also: Dem Könige Darius allen
8 Frieden! * Es sei kund dem Könige,
daß wir in das jüdische Land gekommen
sind, zu dem Hause des großen Gottes,
welches man bauet mit allerlei Steinen,
und Balken leget man in die Wände,
und das Werk gehet frisch von statten
9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben
die Ältesten gefragt, und zu ihnen ge-
sagt also: Wer hat euch befohlen, dieß
Haus zu bauen und seine Mauern zu
10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hie-
ßen, auf daß wir sie dir kund thäten, und
haben die Namen beschrieben der Män-
11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie
aber gaben uns solche Worte zur Ant-
wort, und sprachen: Wir sind Knechte
des Gottes Himmels und der Erde, und
bauen das Haus, das vorhin vor vielen

6. A. A: ihres Rathes.

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w.
ihnen (solchergestalt) ...

5. war über den ... B: da sie dann deswegen eine
Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s.
einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man
eine Antwort dar. zurücksende.

6. Br., den Th. der ... Gehülften ... sandten. B.
dW.vE: (die) Abschrift.

7. lauten. B: An denselben s. sie den Bericht, u.
also war d. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE:

In ipso autem tempore venit ad 3
eos Thathanai, qui erat dux trans
6,6. flumen, et Stharbusanai et consiliarii
4,9. eorum, sicque dixerunt eis: Quis
dedit vobis consilium, ut domum
hanc aedificaretis et muros ejus in-
stauraretis? * Ad quod respondimus 4
eis, quae essent nomina hominum
v.2. auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5
lus autem Dei eorum factus est su-
per senes Judaeorum, et non po-
tuerunt inhibere eos; placuitque, ut
res ad Darium referretur, et tunc satis-
facerent adversus accusationem illam.

De. 11, 12.
1 Rg. 8, 29. Ps.
34, 16. Zach. 4,
10.

Exemplar epistolae, quam misit 6
Thathanai, dux regionis trans flu-
men, et Stharbusanai et consiliatores
v.3. ejus Arphasachaei, qui erant trans
4,9. flumen, ad Darium regem. * Sermo,
7 quem miserant ei, sic scriptus erat:
Dario regi pax omnis! * Notum sit 8
regi, isse nos ad Judaeam provinciam,
ad domum Dei magni, quae aedifica-
tur lapide imposito, et ligna ponun-
tur in parietibus, opusque illud dili-
genter extruitur et crescit in mani-
bus eorum. * Interrogavimus ergo 9
senes illos et ita diximus eis: Quis
dedit vobis potestatem, ut domum
hanc aedificaretis et muros hos in-
stauraretis? * Sed et nomina eorum 10
quaesivimus ab eis ut nunciarem tibi,
scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. * Hu- 11

De. 10, 17.

juscemodi autem sermonem respon-
derunt nobis, dicentes: Nos sumus
servi Dei coeli et terrae, et aedifica-
mus templum, quod erat exstructum

den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. mit Quadersteinen. B.dW: in die Landschaft
Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE:
großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird ge-
legt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St.
dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ...
schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächst.
9. (Wie B. 3.)

10. wird ... schrieben dir ... sind. dW.vE: sie dir
anzuzeigen ... ihre Häupter. B: S. unter ihnen.

V. *Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.*

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
ὠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσαστο αὐτὸν
αὐτοῖς. 12 Ἀπ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πα-
τερες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς
Βαβυλῶνα. 13 Ἄλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.
14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ
χρῦσα καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ
ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
ήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασάρῳ τῷ
θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
ρεύου, θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
σαλήμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σα-
σαβασάρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπὸ
τότε ἕως νῦν ὠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη.
17 Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, ἐπι-
σκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως
Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ
γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς
ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαριεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν
γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 Καὶ
εὗρέθη ἐν Ἀμαθᾶ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
φαλῆς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
ὑπόμνημα.

12. A¹: Ἀπ' ὅτε.14. B: χρυσᾶ ... † (a. all. οἶκ) τῆ et (a. ναὸν) τὸν
et (a. ναῶ) τῆ ... τῷ Σαβανασάρ (Al. al.).

16. B: Σαβανασάρ (Al. al.) ... ἕως τῆ νῦν.

17. B* (alt.) τῆ.

2. B* ἐν Ἀμαθᾶ (AEFX†). EFX† (p. βάρει) τῆς
Μήδων πόλεως. B* ἦν (AEFX†).

שָׁנָיִן וּמִלְכָּה לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנֵהִי
וְשִׁכְלָלָהּ: לְהֵן מִן־דֵּי הַרְגִּזוּ אֲבֹהֵתָנָא 12
לְאַלְהָה שְׁמִיָּא יְהֵב הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶצַּר
מִלְכָּה־בְּבֵל כְּסִדִּיָּא וּבֵיתָה דְנָה סִתְרָה
וְעַמָּהּ הַגְּלִי לְבְּבֵל: בְּרַם בְּשַׁנַּת הַחֵדָּה 13
לְכוֹרֶשׁ מִלְכָּא דֵּי בְּבֵל כְּוֹרֶשׁ מִלְכָּא
שֵׁם טַעַם בֵּית־אַלְהָא דְנָה לְבַנָּא:
וְאֵת מַאֲנִיָּא דֵּי־בֵית־אַלְהָא דֵּי דְהֵבָה 14
וְכִסְפָּא דֵּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנִּפְסָק מִן־
הַיִּכְלָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וְהַיִּבֵּל הַמֶּלֶךְ
לְהַיִּכְלָא דֵּי בְּבֵל הַנִּפְסָק הַמֶּלֶךְ כְּוֹרֶשׁ
מִלְכָּא מִן־הַיִּכְלָא דֵּי בְּבֵל וַיְהִיבוּ
לְשַׁשְׁבָּצָר שְׁמִיָּה דֵּי פְחָה שְׁמִיָּה:
וְאֵמַר־לָהּ אֱלֹהֵי מַאֲנִיָּא שֵׁא אֲזַל־
אַחַת הַמֶּלֶךְ בְּהַיִּכְלָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית
אַלְהָא וּתְבַנָּא עַל־אַתְרָהּ: אֲדִין 16
שְׁשַׁבָּצָר דָּךְ אֵתָא יְהֵב אֲשִׁיָּא דֵּי־בֵית
אַלְהָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וּמִן־אֲדִין וְעַד־
כְּעַן מִתְבַּנָּא וְלֹא שְׁלִים: וְכַעַן הֵן 17
עַל־מִלְכָּא טַב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזָּא
דֵּי־מִלְכָּא תַמָּה דֵּי בְּבֵל הֵן אִיתֵי
דֵּי־מִן־כְּוֹרֶשׁ מִלְכָּא שֵׁים טַעַם לְמַבְנָא
בֵּית־אַלְהָא דָּךְ בִּירוּשָׁלַם וּרְעוּת
מִלְכָּא עַל־דְנָה וְשַׁלַּח עֲלֵינָא:

VI. בְּאֲדִין דְּרוּשׁ מִלְכָּא שֵׁם טַעַם
וּבְקָרוּ בְּבֵית סְפָרָא דֵּי גְנֻזָּא
מִהַחֲתִין תַמָּה בְּבֵל: וְהַשְׁתַּכַּח 2
כְּאַחַמְתָּא בְּכוֹרְתָא דֵּי כְּמַדֵּי מְדִינָתָא
מְגַלָּה חֲדָה וְכוּן־כְּתִיב בְּגִיָּה דְכְרוּנָה:

v. 12. 'בנ'א רפה ib. כשדאה ק'

v. 13. 'בנ'א הב רפה

v. 15. 'ה

בנ'א הו' בקמץ v. 2.

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u.
vollendet.12. G. des Himmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt
haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

- Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet.
- 12 * Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen
- 13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
- 14 * Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte, * und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner
- 16 Stätte. * Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet.
- 17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

VI. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.

2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgerichtet.

16. U.L: Stnt der Zeit. A.A: bauete.

1. U.L: Kanzlei. 2. U.L: Medien.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.

14. des Hauses ... dem S. B: einem m. N. S. dW.vE.A: Geräthe. A: Fürsten. vE: Statthalter einsetzte.

15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...

16. Zeit und bis jetzt. B.dW.vE: wird es gebauet.

17. dorten in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE:

1Rg.6,1.

ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificaverat et extruxerat. * Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri

2Par.36,16;
Esr.1,2;
2Rg.24,1s.
c.25.

Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri, regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, * dixitque ei: Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo. * Tunc itaque Sassabasar ille veniet et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est. * Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

2Rg.25,9.Ps.
74,7.

1,1,2Ch.36,
22s.;
Neh.13,6.

1,7s.

1,8.

Esb.1,19;
Esr.6,1.

13. S* haec.

4,15.

Tunc Darius rex praecepit, et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. * Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

A: Willen. B: Wohlgefallen.

1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.

2. A: Ecbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI.

Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.

3 Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρον βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθνηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθνηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἐξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἐξήκοντα, 4 καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκευὴ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεια, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τόπου, τεθῆ ἢ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

6 Nūn δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, 7 καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. 9 Καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὄλοκαντώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 ἵνα

3. B (pro pr. τῆ AEFX) ἱερεῖς.

4. X: κ. δόμους λιθίνους κραταιούς... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.

5. B: χρυσᾶ... ἀπὸ τῆ οἴκῳ... ἀπελθέτω. X* τεθῆ (A²B: ἢ ἐτέθη, FX: καὶ τεθῆτω).

6. A¹: Σαθαρβουσανῆ (-βουζαναὶ A²B et cf. 5, 3. 6).

7. B* (pr.) καὶ. A¹* οἴκῳ (A²B†).

8. B: οἰκοδομηθῆναι οἶκ. τ. θ.

9. A¹* ἔλαιον (A²B†). B* (pr.) τῶν.

בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מִלְפָּא כּוֹרֶשׁ 3
מִלְפָּא שָׁם טַעַם בֵּית-אֱלֹהִים בִּירוּשָׁלַם
בֵּיתָא יתְבַנָּא אַתְר דִּי-דְבַחִין דְּבַחִין
וְאִשְׁוֵהִי מִסּוּבְלִין רוּמֵיה אַמִּין שְׁתִּין
שְׁתִּיה אַמִּין שְׁתִּין: נְדַבְכִין דִּי-אַכּוּ 4
בְּלָל תִּלְתָּא וְנְדַבְךָ דִּי-אַע חֲדַת
וְנִסְפְקָתָא מִן-בֵּית מִלְפָּא תְּתִיבָה:
וְאַחַ מְאֵנִי בֵית-אֱלֹהִים דִּי דְהַבְהָה 5
וְכִסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר תְּנַפֵּק מִן-
הַיִּכְלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם וְהַיִּבְל לְבַבְל
יִתְתִיבִין וְיִתְּךָ לְהַיִּכְלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם
לְאַתְרָה וְתַחַת בְּבֵית אֱלֹהִים:

6 כְּעֵן תְּתִנִּי פַחַת עַבְר־נְהָרָה שְׁתַּר
כּוֹזְנִי וּכְנֻתְהוֹן אֶפְרִסְכִּיָּא דִּי בְעַבְר
נְהָרָה לְחִיקוֹן תְּרוּ מִן-תַּמָּה: שְׁבַקְרִי 7
לְעַבִּידַת בֵּית-אֱלֹהִים דְּךָ פַחַת יְהוּדִיָּא
וְלְשַׁבֵּי יְהוּדִיָּא בֵּית-אֱלֹהִים דְּךָ וּכְנוֹן
עַל-אַתְרָה: וּמִנֵּי שִׁים טַעַם לְמָא דִּי- 8
תְּעַבְדוֹן עִם-שַׁבֵּי יְהוּדִיָּא אֱלֵךְ לְמַבְנָא
בֵּית-אֱלֹהִים דְּךָ וּמִנְכֶסֶי מִלְפָּא דִּי
מִדַּת עַבְר נְהָרָה אֶסְפְּרָנָא נִפְקָתָא
תְּהוּא מְתִיבָהּ לְגַבְרִיָּא אֱלֵךְ דִּי-לָא 9
לְבַטְלָא: וְיִמָּה חֲשָׁחֻן וּכְנִי תוֹרִין
וְדַכְרִין וְאַמְרִין | לְעַלְוֹן | לְאַלְהֵי שְׁמַיָּא
חַנְטִין מְלַח | חֲמַר וּמִשַּׁח כְּמַאֲמַר
כְּתִנְיָא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוּא מְתִיבָה
לְהֵם יוֹם כְּיוֹם דִּי-לָא שְׁלֵי: דִּי-

v. 4. בנ'א בחירק

v. 5. בנ'א בקמץ

v. 6. בנ'א בשוא

v. 8. בנ'א הע' בשוא והב' בדגש

v. 9. בנ'א בפחח

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die Ḥ. B: das ... belangend, so soll d. Ḥ. gebauet werden zu einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. dessen Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, so werde d. Ḥ. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

Kores Befehl des Tempelbaus. Genehmigung u. Gewährungen des Darius. VI.

3 Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite 4 auch sechzig Ellen, * und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause 5 des Königs gegeben werden. * Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des 7 Wassers seid. * Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes 8 bauen an seiner Stätte. * Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nehmlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht 9 wehre. * Und ob sie bedürften Kälber, Lämmer oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Del, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß sol- 10 ches nicht hinläßig geschehe, * daß sie

4. A.A.: Kosten sollen. 5. U.L.: gebracht hatte. A.A.: an ihren Ort. 6. A.A.: euer Rath. 9. U.L.: dürften ... sein Gebühr.

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die D. opf. sollen.

4. Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollten ... B: Stocwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.

5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im S. G. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst f. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen (5, 3, 4, 7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weichet nun weit v. ihnen.

7. dieses S. B: L. sie an der Arbeit. vE: Lasset

^{1,1.} Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3 decrevit, ut domus Dei aedificaretur quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta, supportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta, * ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis; sumptus autem de domo regis dabuntur. * Sed et vasa 5 templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur et referantur in templum in Jerusalem in locum suum; quae et posita sunt in templo Dei.

^{1Rg.6,2.}

^{1Rg.6,36.}

^{1,7.5,14.2Ch.36,7.}

^{5,3,6.}

^{7,20.1Mc.10,41.}

Nunc ergo Thathanai, dux regionis 6 quae est trans flumen, Stharbusanai et consilarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, * et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judaeorum et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. * Sed 8 et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet 9 ut de arca regis, id est de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. * Quod si necesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo coeli, frumentum, sal, vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. * Et of- 10

das Werk jenes ...

8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schatz ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. Rinder, Widder oder L. ... soll mans. B: was sie nötig haben von jungen Farren. dW. vE: was nötig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI.

Aedificationis veniã Darti consummatio et inauguratio.

ὡσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλείως καὶ τῶν νύων αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. ¹² Καὶ ὁ θεὸς οὐ κατασκευοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

¹³ Τότε Θαθθαναὶ ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. ¹⁴ Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ὠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν. ¹⁵ Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὃ ἔστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

¹⁶ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι νύων ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. ¹⁷ Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ. ¹⁸ Καὶ

10. B: προσφερ. εὐωδ. ... * τῶν.

11. B: ὠρθ. πληγήσεται.

12. B: χεῖρα αὐτῆ. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκεῖνον (AEFX†).

13. B: Θαθθαναὶ (cf. 5, 3. 6.) ὁ ἔπ. ... Δ. (* ὁ) βασ.

14. B: Ἰσδ. ὠκοδομῆσαν. A¹: ἐν προφητίᾳ. B: βασιλείων (βασιλέως AEX).

15. A¹: Δαρίσ.

16. X* τῆ οἴκ. EFX: μετ' εὐφροσύνης.

17. A¹* τῆ οἴκ (A²B†) ... χιμάρους (χιμάρῶς A²B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.

לְהוֹן מִהַקְרָבִין בְּיַחְוָחִין לְאַלְהָ שְׁמִיָּא 11
וּמִצְפֵּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהֵי: וּמִנֵּי
שִׁים טַעַם דֵּי כָל־אַנְשֵׁי דֵי יְהֵשְׁנָא
פְּתַנְמָא דְנָה יִתְנַסַּח אֶע מִן־בֵּיתָהּ
וְזָקִיף יִתְמַחָא עֲלֵהּ וּבֵיתָהּ נִוְלֵךְ
12 יִתְעַבֵּד עַל־דְּנָה: וְאַלְהָ דֵי־שִׁפְן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יִמְגַר כָּל־מַלְךְ וְעַם דֵּי
וּשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנִיא לְחַבְלָהּ בֵּית־
אַלְהָ דָּה דֵי־בִירוּשְׁלַם אֲנָא דְרִוּשׁ
שְׁמַת טַעַם אֶסְפְּרָנָא יִתְעַבֵּד:

13 אֲדִין תִּפְתְּנִי פַחַת עַבְר־נְהַרָה שְׁתַּר
בְּזַנְי וּבְנוֹתָהוֹן לְקַבֵּל דֵי־שְׁלַח דְרִוּשׁ
14 מַלְכָּא פְּנַמָּא אֶסְפְּרָנָא גַבְדֵּי: וּשְׁבִי
יְהוּדִיא בְּנִין וּמִצְלָחִין בְּנְבוּאָת חַנְי
נְבִיאָה וְזַכְרִיָּה בַר־עֵדוּא וּבְנֵי וּשְׁכַלְלֵי
מִן־טַעַם אֲלֵהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעַם כְּוַרֵּשׁ
וְדְרִוּשׁ וְאַרְתַּחֲשִׁשְׁתָּא מַלְךְ פְּרַס:
טו וְשִׁיִּצִיא בֵּיתָהּ דְּנָה עַד יוֹם תִּלְתָּהּ
לִירַח אֲדַר דֵּי־הִיא שְׁנַת־שְׁתַּת לְמַלְכוּת
דְרִוּשׁ מַלְכָּא:

16 וְעַבְדֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּתֵנִיא וְלִוִיאַ
וּשְׂאָר בְּנֵי־גְלוּתָא חֲנַפְתַּת בֵּית־אַלְהָ
17 דְּנָה פְּחַדָּה: וְהַקְרִיבוּ לְחֲנַפְתַּת בֵּית־
אַלְהָ דְּנָה תּוֹרִין מֵאָה דְּכָרִין מֵאֲתִין
אֲמַרִין אַרְבַּע מֵאָה וּצְפִירֵי עֵזִין
לְחַטִּיא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר
18 לְמַנִּין שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל: וְהַקְרִימוּ

v. 12. בנ'א הנ' בקמץ וחי' רפת

v. 15. 'חיר א'

v. 16. בנ'א בפתח

v. 17. בנ'א והקרבו ib. 'ק' לחטאה

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlge-
rüche. B.dW.vE: beten ... (Söhne).

11. Dazu ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen
Spruch ... zum Stothaufen gemacht werden. dW:
Gebot übertritt ... reißen ... daran schlagen. vE:
herausgerissen ... angeschlagen werden. B: Drechhau-
fen. dW.vE: Morasthauen.

Des Königs Strafandrohung. Die Vollendung u. Einweihung des Hauses. VI.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Le-
 11 ben und seiner Kinder. * Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten, und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen
 12 sein um der That willen. * Der Gott aber, der im Himmel wohnt, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde.

13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte.

14 * Und die Ältesten der Juden baueten, und es ging von statten durch die Weis-
 15 sagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohns Iddo. Und baueten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl Kores, Darius und Arthasastha, der
 16 Könige in Persten. * Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

17 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden. * Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes
 18 hundert Kälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke, nach der Zahl der Stämme Israel. * Und

13. U.L.: jenseit dem Wasser.

15. 19. U.L.: Monden.

17. U.L.: für ganzes Israel.

12. der seinen Namen daselbst wohnen läßet, werfe nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes B. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.

13. Da th. also ... um deswillen, was ... vE: dem gemäß.

14. des Königs. B: ihnen wohl v. st. dW: glück-

Ex.29,18;
 Esr.5,12;
 1Tim.2,1s.

ferant oblationes Deo coeli, orent-
 que pro vita regis et filiorum ejus.

* A me ergo positum est decretum, 11

ut omnis homo, qui hanc mutaverit

Est.1,19.Dn.
 6,15.

jussionem, tollatur lignum de do-

mo ipsius, et erigatur et configatur

in eo, domus autem ejus publicetur.

12

* Deus autem, qui habitare fecit nomen 12

suum ibi, dissipet omnia regna et

populum, qui extenderit manum suam, ut repugnet et dissipet domum

Dei illam, quae est in Jerusalem.

Ego Darius statui decretum, quod

studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13

flumen, et Stharbuzanai et consiliarii

ejus, secundum quod praeceperat

Darius rex, sic diligenter executi sunt.

* Seniores autem Judaeorum aedifi- 14

cabant, et prosperabantur juxta pro-

phetiam Aggaei prophetae et Zacha-

riae filii Addo. Et aedificaverunt

et construxerunt jubente Deo Israel,

et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,

regibus Persarum. * Et compleve- 15

runt domum Dei istam usque ad

diem tertium mensis Adar, qui est

annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16

dotes et Levitae et reliqui filiorum

transmigrationis dedicationem domus

Dei in gaudio. * Et obtulerunt in 17

dedicationem domus Dei vitulos cen-

tum, arietes ducentos, agnos qua-

dringentos, hircos caprarum pro

peccato totius Israel duodecim, juxta

numerum tribuum Israel. * Et sta- 18

15. S* regri.

12. der seinen Namen daselbst wohnen läßet, werfe

nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker.

vE: jeden K. u. jedes B. dW.vE: (den Befehl) zu

übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B:

abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen

werden. B: eiligst.

13. Da th. also ... um deswillen, was ... vE: dem

gemäß.

14. des Königs. B: ihnen wohl v. st. dW: glück-

lich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es ge-

lang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollens-

deten.

15. B: Also ward d. G. vollbracht. dW: beendet.

vE: vollendet.

16. dieses G. (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW.

vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.

17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Farren.

dW.vE: Stiere.

VI.

Esrae cum edicto regio reversio.

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πύσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἐπὶ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὐφραίνεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσουρ ἐπ' αὐτούς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκειοῦ, 2 υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτωβ, 3 υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαραιώθ, 4 υἱοῦ Ζαρατά, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, 5 υἱοῦ Ἀβισονέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· 6 αὐτὸς Ἐζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζητεῖ αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεῖμ εἰς Ἱερουσαλήμ

18. B: ἐπὶ δουλείας θεῶ ἐν Ἱερ. ... βιβλs. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).

20. B* (alt.) οἱ.

21. B* (pr.) οἱ et τόν.

22. B* (alt.) κύριος.

1-5. Nomina prr. Al. al.

1. B: Ἐσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (FX: Χελκίω).

2. B: Σελέμ. A1: Σααδύκ? (Σαδδύκ A2B).

3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαραιώθ.

4. A1: Ὀζιῶ? Ὀζιοῖ? (Ὀζίω A2B).

7. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινίμ.

לְהַנִּיחַ בַּפְּלִגְתָּהוֹן וְלָנוּיָא בְּמַחְלָקְתָּהוֹן
עַל-עֲבִידַת אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם כְּכַתְב
סֵפֶר מֹשֶׁה:

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח
כ בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן: כִּי
הִשְׁתַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּלֵם
טְהוּרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלֹא־חִיָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְלֵהֶם:
21 וַיֵּאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂבִיִּם מִהַגּוֹלָה
וְכָל-הַנִּבְדָּל מִשְׁמַאֲת גּוֹיֵי-הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לְדָרַשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
22 וַיַּעֲשׂוּ חֲגִמְצוֹת שְׁבַעֶת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי-שִׂמְחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מַלְךְ-
אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחֹק יְדֵיהֶם בְּמִלְאֲכַת
בֵּית-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

VIII. וַאֲחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת

אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מַלְךְ-פָּרְס עֲזָרָא בֶן-
2 שְׂרָיָה בֶן-עֲזָרְיָה בֶן-חֶלְקִיָּה: בֶן-
3 שְׁלֹמֹם בֶן-צְדוּק בֶן-אַחִיטֹב: בֶן-
4 אֲמַרְיָה בֶן-עֲזָרְיָה בֶן-מְרִיּוֹת: בֶן-
ח זְרַחְיָה בֶן-עֲזִי בֶן-בְּקִי: בֶן-אַבִּישׁוּעַ
בֶן-פִּינְחָס בֶן-אַלְעָזָר בֶן-אַתְרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרִאשׁ: הוּא עֲזָרָא עָלָה מִכָּבֵל
וְהוּא-סוֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן-
לוֹ הַמֶּלֶךְ פְּדִי-יְהוָה אֱלֹהֵיו עָלָיו
7 כָּל בְּפִשְׁתּוֹ: וַיַּעֲלֵי מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
יָמֵן-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים
וְהַשְּׂעָרִים וְהַנְּתִינִים אֶל-יְרוּשָׁלַם

בנ"א בפתח v. 18.

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem ist. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestellten d. Pr. nach ihren (D.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der Vorchrift des B. M.

19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

Der Kinder des Gefängnisses Passah. Esra der Schriftgelehrte u. seine Begleiter. VI.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buche Mose.

- 19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. * Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses und für ihre Brüder, die Priester, und für sich. * Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängniß waren wieder gekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israels, aßen, * und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der Gott Israels ist.

VII. Nach diesen Geschichten im Königreich Arthasastha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Seraja, des Sohnes Marja, des Sohnes Hilfia, * des Sohnes Sallums, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitob, * des Sohnes Amarja, des Sohnes Marja, des Sohnes Merajoths, * des Sohnes Serahja, des Sohnes Ussi, des Sohnes Buki, * des Sohnes Abisua, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Marons, des obersten Priesters: * welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israels, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Thorbüter und der Methinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi.

Nm. 3, 6ss. 8, 24ss.

Ex. 12.

2Ch. 30, 3. 15. Neh. 12, 30.

2Ch. 30, 17. 35, 6.

Neh. 10, 28. Nm. 9, 14; Esr. 4, 2s.

2Ch. 30, 21.

7, 1.

Fecerunt autem filii Israel transmigrationis pascha quartadecima die mensis primi. * Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitae quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi. * Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigracione, et omnes qui se separaverant a coinquinacione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel. * Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia; quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in **VII.**

4, 7. 6, 14.

Neh. 12, 1; 1Ch. 6, 3—14.

1Ch. 9, 11.

1Ch. 6, 51s.

1Ch. 6, 4. 50.

v. 11. Neh. 13, 13. (Ps. 45, 2. Jer. 8, 8.

Neh. 2, 8. Lc. 1, 66.

2, 43.

regno Artaxerxis, regis Persarum, Esdras filius Sarajae, filii Azariae, filii Helciae, * filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob, * filii Amariae, filii Azariae, filii Marajoth, * filii Zarabiae, filii Ozi, filii Bocci, * filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio: * ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysis, quam Dominus Deus dedit Israel. Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. * Et ascenderunt de filiis Israel et de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum et de cantoribus et de janitoribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insgesamt. B: Passahlamm.

21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich abges. ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.

22. des Gottes Jr. dW.A: des Ungef. B.dW. vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren H. half. dW: sie unterstützte.

Volhglothen-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.

5. vE: Hohenpriesters.

6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all f.) Begehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.

7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2, 42. 43.)

VII.

Esrae cum edicto regio reversio.

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾶ τῷ βασιλεῖ. ⁸ Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ. ⁹ Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι χεῖρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. ¹⁰ Ὅτι Ἐζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

¹¹ Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθᾶ τῷ Ἐζρα τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ:

¹² Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἐζρα γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. ¹³ Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. ¹⁴ Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλείως καὶ τῶν ἐπιτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. ¹⁵ καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιασθήσαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευοῦντι. ¹⁶ καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἂν εὗρης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ¹⁷ Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο ἐτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μύσχοις,

8. B: ἦλθουσαν ... τῆτο τὸ ἔτος.

9. A¹* τῆ πρώτῃ — τῆ μηνὸς (A²B†). B: ἦλθουσαν.

10. B: Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῆ ζητ. A¹* ἐν (A²B†).

12. B† (a. θεῶ) τῷ. A²B²(?): Τετέλεσθω (Τετέλεσται A¹EFX; B¹: Τετέλεστω?). B* ὁ.

13. X* (alt.) πορευθῆναι.

14. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.

15. A¹* ὁ s. ὁ (A²B†).

16. B: ὁ τι ἐάν.

17. B: K. πάντα πρ. τῆτον ἐτ.

בשנת-שבע לארתחשסתא המלך: ⁸ ויבא ירושלם בחדש החמישי היא ⁹ שנת השביעית למלך: פי באחד לחדש הראשון הוא יסד המעלה מִבְּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל-יְרוּשָׁלַם פִּיד-אֱלֹהֵי הַשְׁוֹבֵה עָלָיו: ¹⁰ פִּי עֲזָרָא הֵבִין לְבָבוֹ לְדַרְשׁ אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וּלְעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֵק וּמִשְׁפָּט:

¹¹ וְזֶה פֶרֶשְׁנוֹן הַנְּשִׁתּוֹן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶרְתַחשֶׁסְתָא לְעֲזָרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֵפֶר דְּבָרֵי מִצְוֹת-יְהוָה וְחֻקָּיו עַל-יִשְׂרָאֵל:

¹² אֶרְתַחשֶׁסְתָא מֶלֶךְ מַלְכֵיָא לְעֲזָרָא כֹהֵנָא סֹפֵר דָּתָא דֵי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָא בְּמִיר ¹³ וּבְעֵנַת: מִפִּי שִׁים טַעַם דֵּי כָל-מִתְנַדֵּב בְּמַלְכוּתֵי מִן-עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכֹהֲנֵיהִי וְלוֹוִיָא לְמִתְקָ לִירוּשָׁלַם עַמְּךָ יְהוָה: ¹⁴ כָּל-קָבָל דֵּי מִן-קָדָם מַלְפָּא וּשְׁבַעַת יַעֲטֵהִי שְׁלִיחַ לְבַקְרָה עַל-יְהוּד וְלִירוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵךָ דֵּי בִידְךָ: ¹⁵ וְיִהְיֶה בְּכָל-יְהוּדָא פְּסָק וּדְהָב דֵּי-מַלְפָּא וְיַעֲטֵהִי הַתְנַדְּבוֹ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל דֵּי ¹⁶ בִירוּשָׁלַם מִשְׁפָּנָה: וְכָל פְּסָק וּדְהָב דֵּי תְהַשְׁפַּח בְּכָל מְדִינַת בְּבַל עִם הַתְנַדְּבוֹת עַמָּא וְכֹהֲנֵיָא מִתְנַדְּבוֹן ¹⁷ לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דֵּי בִירוּשָׁלַם: כָּל-קָבָל דְּנָה אֶסְפְּרָנָא תְקַנָּא בְּכֶסֶף

v. 9. ל' כצ

v. 13. בנ"א הכ' בפתח ib. בנ"א עמה

v. 14. בנ"א בקמץ ib. בנ"א בשוא

v. 15. בנ"א בפתח v. 16. בנ"א הכ' בפתח

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. K.

9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. U. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gültige ... waltete. vE: weil ... war.

Ankunft gen Jerusalem. Des Königs Arthasastha Brief.

VII.

im siebenten Jahr Arthasastha, des Königs. * Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monat, das ist das siebente 9 Jahr des Königs. * Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rathsherauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand Gottes über ihm. * Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den der König Arthasastha gab Esra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des Herrn und seiner Gebote über Israel:

12 Arthasastha, König aller Könige, Esra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes vom Himmel, Friede und 13 Gruß! * Von mir ist befohlen, daß alle, die da freiwillig sind in meinem Reich, des Volks Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß 14 sie mit dir ziehen, * vom Könige und den sieben Rathsherrn gesandt, zu besuchen Juda und Jerusalem, nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand 15 ist; * und mitnehmeß Silber und Gold, das der König und seine Rathsherrn freiwillig geben dem Gott Israels, deß 16 Wohnung zu Jerusalem ist, * und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause Gottes zu Jerusalem. * Alles dasselbe nimm, und kaufe mit Fleiß von demselben Gelde Rälber,

8. 9. U.L: Monden.

13. U.L: daß die mit dir.

16. A.A: mit dem, was.

10. B: richtete s. H. fest. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.

11. W. der Gebote ... Satzungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.

12. der Könige ... dem Vollkommenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)

13. seiner Pr. ... sollen m. d. z. B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien

anno septimo Artaxerxis regis. * Et 8 venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est annus septimus regis. * Quia 9 in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, juxta manum Dei sui bonam super se. * Esdras enim paravit cor suum, 10 ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israel praeceptum et judicium.

v. 6. 28. 8, 18.

Mt. 5, 19. Act. 1. 1.

Hoc est autem exemplar epistolae 11 edicti, quod dedit rex Artaxerxes Esdrae sacerdoti, scribae erudito in sermonibus et praeceptis Domini et ceremoniis ejus in Israel:

Neh. 12, 26; 2Ch. 26, 5.

v. 1. 2Rg. 18, 19. Ez. 26, 7. (1Tim. 6, 15.

Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12 sacerdoti, scribae legis Dei coelictissimo, salutem. * A me decretum 13 est, ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israel et de sacerdotibus ejus et de Levitis ire in Jerusalem, tecum vadat. * A facie enim 14 regis et septem consiliatorum ejus missus es, ut visites Judaeam et Jerusalem in lege Dei tui, quae est in manu tua; * et ut feras argentum et 15 aurum, quod rex et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est, * et omne argentum et aurum, quod 16 cumque inveneris in universa provincia Babylonis et populus offerre voluerit, et de sacerdotibus, quae sponte obtulerint domui Dei sui, quae est in Jerusalem. * Libere accipe, et 17 studiose eme de hac pecunia vitulos,

Est. 1, 10. 14.

v. 25.

8, 25.

6, 12.

15ss. *Vulgo interpog.*: tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

Willen nach J. gehen will ... kann.

14. allermaßen du ... seinen ... bist. B: von wegen daß ... wirst. dW: alldieweil ... Rätthen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. H.

15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.

16. ihres Gottes. B: s. wirst. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des B. dW.vE: den fr. Gaben.

17. Einmal du sofort kaufen sollst von ...

VII.

Esrae cum edicto regio reversio.

κρίους, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
δάς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσια-
στηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν
Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τούς
ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἔν καταλοιπῶ τοῦ
ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ
θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19 Καὶ τὰ σκευὴ τὰ
διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ πα-
ράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.
20 Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου,
ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων
γάλης βασιλέως 21 καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθα-
σασθὰ βασιλεὺς ἔδθηκα γνώμην πάσαις ταῖς
γάλαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν,
ὃ ἐὰν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμ-
ματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
ἐτοιμῶς γιγνέσθω, 22 ἕως ἀργυρίου ταλάντων
ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ
ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βα-
τῶν ἑκατόν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή.
23 Πᾶν ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρα-
νοῦ γιγνέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γέ-
νηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγνωρίσται
ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις,
ἄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθιειμ καὶ λειτουργοῖς
οἴκου θεοῦ τούτου· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ
ἐξουσιάζεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ
σύ, Ἐζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἢ ἐν
χειρὶ σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κρι-
τάς, ἵνα ὧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν
πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον
τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.
26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν τὸν νόμον
τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς,

17. B: ἐπὶ τῆ θυσ.

18. B: καὶ τῆ χρυσ.

20. B* τὸ.

21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἐσδρας ... * τῆ νόμου
(AEFX†) ... γινέσθω.22. A¹ (bis): βαδῶν (βατ. A²B) ... * (alt.) ἕως
(A²B†).23. B* (pr.) τῆ ... γινέσθω. A¹: Πρόσχετε (—έχετε
A²B). B: εἰς τὸν οἶκον θεοῦ.

24. B: Ναθιειμ.

25. B: Ἐσδρα ... * (ult.) ἢ EFX: ἐν πέραν (πέραν
FX etiam v. 21).

26. B* τὸν.

דָּנָה תּוֹרִין דְּכַרִּין אֲמַרִּין וּמִנְחָתָהוֹן
וְנִסְבִּיהוֹן וּתְקַרְב הַמּוֹ עַל-מִדְבָּהָא
18 דִּי בֵּית אֱלֹהִים דִּי בִּירוּשָׁלַם: וּמָה
דִּי עָלְיָהּ וְעַל-אַחֶיהָ יֵיטֵב בְּשֹׁאֵר
כְּסָפָא וְדָהֳבָה לְמַעַבְד פְּרַעוֹת אֱלֹהִים
19 תְּעַבְדוּן: וּמֵאַנְיָא דִּי-מִתִּיהִבִּין לָהּ
לְפָלְהוֹן בֵּית אֱלֹהִהּ הַשְּׁלָם קָדָם אֱלֹהִהּ
כִּי יְרוּשָׁלַם: וּשְׂאֵר חֲשֵׁהוֹת בֵּית אֱלֹהִהּ
דִּי יִפְלִ-לָהּ לְמִנְתָּן תִּנְתָּן מִן-בֵּית גְּזַזִּי
21 מִלְּכָא: וּמִנִּי אֲנָה אֲרַתְחַשְׁתָּא מִלְּכָא
שִׁים טַעַם לְכָל גְּזַבְרָא דִּי בַעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל-דִּי וְשִׂאֲלִנְכוּן עֲזָרָא כְּהֵנָּה סִפְר
דְּתָא דִּי-אֱלֹהִהּ שְׂמִיָּא אֲסַפְרָנָא וּתְעַבְד:
22 עַד-כְּסָף פְּכָרִין מָאָה וְעַד-חֲנֻטִין כּוֹרִין
מָאָה וְעַד-חֲמֹר בִּתְיִן מָאָה וְעַד-בִּתְיִן
23 מִשַׁח מָאָה וּמִלַּח דִּי-לָא כְּתָב: כָּל-דִּי
מִן-טַעַם אֱלֹהִהּ שְׂמִיָּא וּתְעַבְד אֲדַרְזָדָא
לְבֵּית אֱלֹהִהּ שְׂמִיָּא דִּי-לְמָה לְהוּא
24 קָצָף עַל-מִלְכוּת מִלְּכָא וּבְנוֹתֵי: וְלָכֵם
מְהוּדְעִין דִּי כָל-פְּהֵנְיָא וְלִוְיָא זְמַרְיָא
תְּרַעֲיָא נְתִיבָא וּפְלָחֵי בֵּית אֱלֹהִהּ
דְּנָה מְנַגְּה כְּלוֹ וְהִלָּךְ לָא שְׁלִיט
כִּי לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם: וְאַנְתָּ עֲזָרָא פְּחַכְמַת
אֱלֹהִהּ דִּי-בִּידָךְ מִנִּי שְׁפִטִין וּדְיָנִין
דִּי-לְהוֹן דְּאִנִּין לְכָל-עַמָּא דִּי בַעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל-יְדַעֵי דְתִי אֱלֹהִהּ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוּדְעִין: וְכָל-דִּי-לָא לְהוּא
עַבְד דְּתָא דִּי-אֱלֹהִהּ וְדְתָא דִּי מִלְּכָא

דחיר ר' 18. bis

בנ' א בשוא ib. כממץ v. 19.

בנ' א בפחה v. 24. עשי בחירק v. 22.

דירונן ק' v. 25.

17. sammt deren Speisopfer ... u. sie opfern (6, 17).
dW: darbringen.18. Silber u. Golde. dW: gut dächst. vE.A: gut
dünfet.19. vor dem G. B. dW. vE.A: Dienst (des G.). B
dW. vE: überliefere.

Des Königs Artaxastha Brief.

VII.

Lämmer, Böcke, und Speisopfer und
Trankopfer, daß man opfere auf dem
Altar bei dem Hause eures Gottes zu
18 Jerusalem. * Dazu, was dir und deinen
Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
gefällt, das thut nach dem Willen eures
19 Gottes. * Und die Gefäße, die dir ge-
geben sind zum Amt im Hause deines
Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru-
20 salem. * Auch was mehr noth sein wird
zum Hause deines Gottes, das dir vor-
fällt auszugeben, das laß geben aus der
21 Kammer des Königs. * Ich König Ar-
thasastha habe dieß befohlen den Schatz-
meistern jenseit des Wassers, daß, was
Esra von euch fordern wird, der Priester
und Schriftgelehrte im Gesez Gottes vom
22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, * bis
auf hundert Centner Silber, und auf
hundert Cor Weizen, und auf hundert
Bath Weizen, und auf hundert Bath Del,
23 und Salz ohne Maas — * alles, was
gehört zum Gesez Gottes vom Himmel,
daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn
komme über des Königs Königreich und
24 seine Kinder. * Und euch sei kund, daß
ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
jährliche Rente zu legen auf irgend ei-
nen Priester, Leviten, Sänger, Thorhü-
ter, Methinim und Diener im Hause die-
25 ses Gottes. * Du aber, Esra, nach der
Weisheit deines Gottes, die unter dei-
ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
die alles Volk richten, das jenseit des
Wassers ist, alle, die das Gesez deines
Gottes wissen; und welche es nicht wif-
26 sen, die lehret es. * Und alle, die nicht
mit Fleiß thun werden das Gesez dei-
nes Gottes und das Gesez des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Dels ...
Salzes.

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft
des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ...
ausgeben sollst.

21. allen Sch. ... solches fl. gethan werde. B: ei-
ligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vor-
schrift.

23. schleunig ... seiner R. B: was da ist aus Be-
fehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ...

arietes, agnos, et sacrificia et li-
bamina eorum, et offer ea super
altare templi Dei vestri, quod est
in Jerusalem. * Sed et si quid 18
tibi et fratribus tuis placuerit de
reliquo argento et auro, ut faciatis,
juxta voluntatem Dei vestri facite.
8,26a. * Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
ministerium domus Dei tui, trade in
6,8a. conspectu Dei in Jerusalem. * Sed 20
et cetera, quibus opus fuerit in
domum Dei tui, quantumcumque ne-
cesse est, ut expendas, dabitur de
thesauro et de fisco regis * et a 21
me. Ego Artaxerxes rex statui at-
que decrevi omnibus custodibus arcae
publicae qui sunt trans flumen, ut,
quodcumque petierit a vobis Esdras
sacerdos, scriba legis Dei coeli, abs-
que mora detis, * usque ad argenti 22
talenta centum, et usque ad frumenti
coros centum, et usque ad vini ba-
tos centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura.
* Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
pertinet, tribuatur diligenter in domo
Dei coeli, ne forte irascatur contra
regnum regis et filiorum ejus. * Vo- 24
his quoque notum facimus de uni-
versis sacerdotibus et Levitis et can-
toribus et janitoribus, Nathinaeis et
ministris domus Dei hujus, ut vecti-
gal et tributum et annonas non ha-
beatis potestatem imponendi super
eos. * Tu autem, Esdra, secundum 25
sapientiam Dei tui, quae est in manu
tua, constitue judices et praesides, ut
judicent omni populo, qui est trans
flumen, his videlicet qui noverunt le-
gem Dei tui; sed et imperitos docete
libere. * Et omnis, qui non fecerit 26
legem Dei tui et legem regis diligenter,

4,22.6,10.

2,70.

4,13.

v.14.1Rg.3,
28.Dn.5,11.

ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das
Reich, den R. u. seine (Söhne).

24. einen der... (2,42.43). B: was angehet alle...
so soll es n. verstattet sein den alten Schöß u. S. ihnen
aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A:
Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: fennen.
B.vE: die Geseze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs
bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

VII.

Esrae cum edicto regio reversio.

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, εἴν τε εἰς θάνατον, εἴν τε εἰς παιδείαν, εἴν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, εἴν τε εἰς δεσμά.

27 Εὐλόγητος κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 2 Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαβὶδ, Ἀιτούς· 3 ἀπὸ υἱῶν Σαχαρία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστημα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαάθ Μωάβ, Ἐλιαναὺ υἱὸς Ζαραῖτα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδίν, Ὠβήθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἡσαΐα υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεειήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτώ τὰ ἀρσενικά· 10 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανί, Σελιμουθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβελ, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβελ, καὶ

אֶסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּא מְתַעַבְד מִנְהּ
הֵן לְמוֹת הֵן לְשִׁשׁוֹ הֵן לְעֵנֶשׁ נְכֻסִין
וְלְאַסוּרִין:

27 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כְּזֹאת בְּלִבְ הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת-בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְעָלֵי הַתְּהַ-
חֹד לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִוְעָצוּ וְלְכָל-שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַנְּבָרִים וְאֲנִי הִתְחַזְקֹתִי כִּיד-
יְהוָה אֱלֹהֵי עָלֵי וְאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לְעֹלֹת עִמִּי:

VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם וְהִתְיַחֲשִׁם
הָעֹלָם עִמִּי בְּמַלְכוּת אֶרְתַּחְשַׁשְׁתָּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבְּבֶל: מִבְּנֵי פִינְחָס בְּרָשִׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר בְּנֵי אֶל מִבְּנֵי דָוִד כַּתּוּשָׁשׁ:
3 מִבְּנֵי שְׁבַנְיָה מִבְּנֵי פֶרַעַשׁ זְכַרְיָה וְעַמּוֹ
4 הִתְיַחֲשׁ לְזְכָרִים מֵאָה וְחַמְּשִׁים: מִבְּנֵי
פַחַח מִזָּאב אֱלִיהוֹעֵינִי בֶן-זְרַחְיָה
ה וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִם הַזְּכָרִים: מִבְּנֵי שְׁבַנְיָה
בֶן-יְחִיָּאֵל וְעַמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים:
6 וּמִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בֶּן-יֹוֹנָתָן וְעַמּוֹ
7 חַמְּשִׁים הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי עֵיָלָם וְשַׁעֲיָה
בֶן-עֵתְלִיָּה וְעַמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים:
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶן-מִיכָאֵל
9 וְעַמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים: מִבְּנֵי יוֹאָב
עֲבַדְיָה בֶן-יְחִיָּאֵל וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִם וְשְׁמֹנֶה
י עֶשֶׂר הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן-
יְוִסְפִיָּה וְעַמּוֹ מֵאָה וְשְׁשִׁים הַזְּכָרִים:
11 וּמִבְּנֵי בְכִי זְכַרְיָה בֶן-בְּבַי וְעַמּוֹ

v. 26. 'ק' לשרשי

26. an dem soll stracklich Recht geübt werden ... zum G. dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.

27. G. des Herrn. B.vE: in das Herz des R. gegeben. dW.A: dem R. ins G. dW.vE.A: zu verherrlichen.

28. gewalt. Fürsten. B: die Güte. dW: mir zuge-

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν.
27. B pon. ἕτως post βασιλέως. 28. B (pro κυρίω) 9εε.

1. B: ἔτοι οἱ ἀρχ. (2-14. Nomina prr. Al. al.)
2. A²B: Γηρσών (Γηρσώμ A¹FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX*). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐτα. 5. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹EX: Ὠβήν (Ὠβήθ B; A²: Ὀβήθ). 7. B: Ἰσαΐας. A¹: Ἀθλία (Ἀθελία A²B). 8. B: Ζαβαδίας. A¹: Μαχαήλ (Μιχ. A²B). 9. B: Ἰεήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹: Σελιμουθ. 11. B (bis): Βαβί.

Esra's Lobpreisung Gottes. Die Häupter ihrer Väter.

VII.

der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sei zum Tode oder in die Acht oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.

27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete, * und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherrn und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Artaxastha regierte.

2 * Von den Kindern Pinehas, Gersom; von den Kindern Ithamars, Daniel; von 3 den Kindern Davids, Hattus; * von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos, Sacharja, und mit ihm Mannsbilder gerechnet hundert und fünfzig; * von den 4 Kindern Bahath Moabs, Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zweihundert 5 Mannsbilder; * von den Kindern Sechanja, der Sohn Jehastels, und mit 6 ihm drei hundert Mannsbilder; * von den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jonathans, und mit ihm fünfzig Mannsbilder; * von den Kindern Elams, Jesaja, der Sohn Athalja, und mit ihm siebenzig 8 Mannsbilder; * von den Kindern Sephatja, Sebadja, der Sohn Michael's, 9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; * von den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und 10 achtzehn Mannsbilder; * von den Kindern Selomiths, der Sohn Josphija, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bebai, Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm

judicium erit de eo, sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

Benedictus Dominus Deus patrum 27 nostrorum, qui dedit hoc in corde 6,22. regis ut glorificaret domum Domini quae est in Jerusalem, * et in me 28 9,9.Neh.1,11. inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus et universis principibus regis potentibus! Et ego confortatus manu Domini Dei 8,18.22. mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes, qui ascenderent mecum.

Hi sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. * De filiis 2 Phinees, Gersom; de filiis Ithamar, Daniel; de filiis David, Hattus; * de 3 filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias, et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta; * de filiis Phath 4 Moab, Elioenai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri; * de filiis 5 Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri; * de filiis Adan, Abed 6 filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri; * de filiis Alam, Isajas 7 filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri; * de filiis Saphatae, Zebedia 8 filius Michael, et cum eo octoginta viri; * de filiis Joab, Obedia filius 9 Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri; * de filiis Selomith, 10 filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri; * de filiis Bebai, 11 Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (*pro ergo*).

3. S: Sech. et de fil. Ph.

3-14. U.L: Mannsbilde.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: faste Muth (B. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: väterlichen G. u. die Ge-

schlechtsaufzeichnung. A: G. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2-14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechterregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

VIII.

Esrae cum edicto regio reversio.

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἄρσενικά· ¹² καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀζγάδ, Ἰωανᾶν υἱὸς Ἀκκαζιάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἄρσενικά· ¹³ καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεήλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά· ¹⁴ καὶ ἀπὸ νιῶν Βαγουαί, Οὐθαί καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά.

¹⁵ Καὶ συνήξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεῖ, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνήκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ νιῶν Λευεὶ οὐχ εὐρον ἐκεῖ. ¹⁶ Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐα καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρία καὶ τῷ Μεσολλάμ καὶ τῷ Ἰσαρεῖμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· ¹⁷ καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους· λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθαιεῖμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνεγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. ¹⁸ Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ νιῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἤλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ· ¹⁹ καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ νιῶν Μεροσί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι· ²⁰ καὶ ἀπὸ τῶν Ναθιειμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθιειμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

²¹ Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστεῖαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτίσει

12 עֲשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי עֲזָדָד וְיֹחָנָן בֶּן־תַּקְטָן וְעַמְּוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפַלַּט יְעוֹאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעַמְּהֵם שְׁשִׁים הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי בְגַי עֵיתִי וְזַבְּדִי וְעַמְּהֵם שִׁבְעִים הַזְּכָרִים:

13 וְאַקְבָצִים אֶל־הַנְּהָר הַבָּא אֶל־אֶהֱרָא וְנִחַנְהָ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וְאַבְיָנָה בָּעֵם וּבְכַתְּנִים וּמִבְּנֵי לָוִי לֹא־מִצְאָתִי שָׁם: וְאַשְׁלָחָה לְאַלְיָעָזָר לְאַרְיָאֵל לְשַׁמְעִיָּה וְלֶאֱלָנָתָן וְלִיְרִיב וְלֶאֱלָנָתָן וְלִזְכָּרְיָה וְלַמְּשָׁלִם רֶאֱשִׁים וְלִיְוִירִיב וְלֶאֱלָנָתָן מְבִינִים: וְאֶוֹצְאָה אוֹתָם עַל־אֲדָו הָרֹאֵשׁ בְּכֶסֶףיָהּ הַמָּקוֹם וְאַשְׁיִמָּה בַּפֶּהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אֲדָו אַחֲרֵי הַנִּתְּוִנִים בְּכֶסֶףיָהּ הַמָּקוֹם לְהַבְיֵא־לָנוּ מִשְׁרָתִים לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ: וַיְבִיֵאֵנוּ לָנוּ פִּיֹד־אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֹׁכֵל מִבְּנֵי מַחֲלֵי בֶן־לָוִי בֶן־יִשְׂרָאֵל וְשָׂרְבִיָּה וּבְנָיו וְאַחֲרֵי שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה: וְאַת־חֲשִׁבְתָּהּ וְאַתָּו יִשְׁעִיָּה מִבְּנֵי מְרָרִי אַחֲרֵי וּבְנֵיהֶם עֲשָׂרִים: וּמִן־הַנְּתִילִים שִׁנְתָן דָּגִיד וְהַשָּׂרִים לְעַבְדָּת הַלְוִיִּם נְתִינִים מֵאֲתָיִם וְעֲשָׂרִים כָּלָם נִקְבִּי בְּשֵׁמוֹת:

21 וְאַקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנְּהָר אֶהֱרָא לְהַתְּעַנּוֹת לְפָנַי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דַרְךְ יִשְׂרָאֵל לָנוּ וְלְטַהַרְנוּ וְלִכְבֹּל־

v. 13. יעואל קרי ונ' א כתיב.

v. 14. וזכור ק'.

v. 17. הנצורים ק' ונצוה ק'.

v. 18. א' דגושה.

12. B.dW.vE: der Sohn Sabba'ans.

13. B: ... den legtern. dW: spätern. vE: andern. A: welche die legten waren.

12. B: Ἀζγάδ.

13. A²B: Ἐλιφαλάτ. A¹: Ἐϋήλ (Ἰεήλ A²B). B: Σαμαεία.

14. A¹: Γαβσαί (Βαγσαί A²B).

15. EX: ἐρχόμενον. B: Εὐί... Λευί.

16. B: Ἰσαριμ.

17. B: Ἀθινίμ ἐν ἀργ. τῷ τόπ.

18. EFX: M., τῷ Λευί, τῷ Ἰσρ.

19. B: ἀπὸ τῶν νιῶν M. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτῶ εἴκ.

20. B (bis): Ναθινίμ.

21. EX: Ἀουὲ. B: ἐνώπ. τῷ θ.

Versammlung am Wasser. Sendung nach Leviten. Das Fasten bei Aheva. VIII.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von den Kindern Azgad, Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; * von den letzten Kindern Adonikams, und hießen also: Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit
14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Acht hatte auf das Volk und die Priester, fand

16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte ich hin Eliezer, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und

17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie aus zu Eddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Eddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia.

18 * Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levi, des Sohnes Israels, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern,

19 achtzehn; * und Hasabja, und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen,

20 zwanzig; * und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

20. U.L: genennet.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männ rn].

17. gab ihnen Befehl an ... zum S. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte...

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo-
hanan filius Eccetan, et cum eo cen-
2,13. tum et decem viri; * de filiis Adoni-
cam, qui erant novissimi, et haec no-
mina eorum: Eliphelet et Jehiel et
Samajas, et cum eis sexaginta viri;
2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et
cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium
v.31. qui decurrit ad Ahava, et mansimus
ibi tribus diebus; quaesivique in po-
pulo et in sacerdotibus de filiis Levi,
et non inveni ibi. * Itaque misi

16 Eliezer et Ariel et Semejam et Elnathan et Jarib et alterum Elnathan et Nathan et Zachariam et Mosollam principes, et Jojarib et Elnathan

sapientes; * et misi eos ad Eddo qui
17 est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo et fratres ejus

2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. * Et adduxerunt nobis,

18 per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo; * et Hasabiam, et cum eo

19 Isajam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti; * et de

20 Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti. Omnes hi suis nominibus vocabantur.

2Ch.20,3.Jer.36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta
21 fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris universaeque substantiae no-

Ps.107,7.

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einfüchtvollen. A: sehr gelehrt.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Hinß, B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehethät n! vE: zu ersuchen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

VIII.

Esrae cum edicto regio reversio.

ἡμῶν. 22 Ὅτι ἠσχύνθη αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἰππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐα, τῷ Ἀσαβία, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρισκόμενοι. 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πενήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατόν. 27 καὶ χαφουρῆ χρύσειοι εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ σιλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν. 29 Ἀγροπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στήτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνᾶς οἴκου κυρίου. 30 Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22. B: εἶπαμεν (EX: εἶπομεν) ... πάντ. τὲς ἐγκαταλ.

23. B: παρὰ τῷ θεῷ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.

24. A¹: Σαβία (Ἀσαβία A²B).

25. FX (pro ὕψ.) ἀφόρισεν.

27. A¹: καφουρῆ? B: χρυσοῦ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).

28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).

29. B* (pr.) τῶν.

31. B: ἐν τῇ δωδ.

22 רְכוּשֵׁנוּ: כִּי בִשְׂתֵי לְשָׂאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חֵיל וּפְרָשִׁים לְעִזְרָנוּ מֵאֹיִב בְּדַרְךָ כִּי־אֲמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יָד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מִבְקָשׁוֹ לְטוֹבָה וְעֵזֵנוּ וְאִפְּוֹ עַל־כָּל־עִזְבוֹנוֹ וְנִצְוָמָה וְנִבְקָשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ:

24 וְאֲבִיָּלָה מִשָּׂרֵי הַפְּהַנִּים שָׁנִים עֶשֶׂר לְשָׂרְבִיתָה חֲשַׁבְיָה וְעַמָּהָה מֵאֲחִיהֶם עֲשָׂרָה: וְאֲשִׁקּוּלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּלִּים הַרְוּמַת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיִמוֹ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲזִיּוּ וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים: וְאֲשִׁלָּלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כְּפָרִים שְׁש־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכְפָרִים זָהָב מֵאָה כֶּכֶר: וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לְאֲדָרְכָנִים אֶלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מִצָּהָב טוֹבָה שָׁנִים חֲמִיּוֹדוֹת כִּזְהָב: וְאָמְרָה אֱלֹהִים אַתֶּם קִדְשׁ לַיהוָה וְהַכֶּלִּים קִדְשׁ וְהַזָּהָב וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם: שְׂקֵדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לַפָּנִי שָׂרֵי הַפְּהַנִּים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלְשָׁכוֹת בַּיִת יְהוָה: וְקָבְלוּ הַפְּהַנִּים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֶּלִּים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ:

31 וַנִּפְסָעָה מִנְהַר אֲהוּא בְּשָׁנִים עֶשֶׂר

בנ"א הק' בח"ק v. 25. יתור ו' v. 26.

בנ"א חמורת v. 27.

ס' דגוש בנ"א רפה v. 31.

22. B: Herrsmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schützen vor S. auf der Reise ... waltet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.

23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbat.

24. vE. Obersten der Pr.

Ezra's Scham. Darbringung für das Haus Gottes. Der Aufbruch. VIII.

22 Habe. * Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege; denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.

23 * Also fasteten wir und suchten solches an unserm Gott, und er hörte uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern Serebja und Hasabja und 25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, * und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherrn und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben

26 hatten. * Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und fünfzig Centner Silber, und an silbernen Gefäßen hundert Centner, und am Golde

27 hundert Centner; * zwanzig goldene Becher, die hatten tausend Gulden, und zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter

28 wie Gold. * Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn, so sind die Gefäße auch heilig, dazu das frei gegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter

29 Gott. * So wachet und bewahret es, bis daß ihr es darwäget vor den obersten Priestern und Leviten und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem in den

30 Kasten des Hauses des Herrn. * Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsers Gottes.

31 Also brachen wir auf von dem Wasser Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

26. U.L.: Silbers. A.A.: an Gold.

27. U.L.: güldene.

25. die Gef., die Hebe zum H. B: das Hebopfer. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Rätke. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.

26. B: zu ihrer H. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.

27. B., t. G. werth ... blanke G., köstlich... dW: an Werth t. Darifen. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem

strae. * Erubui enim petere a rege 22
Neh.2,9. auxilium et equites qui defenderent
v.31.Ps.37, nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum in bonitate; et imperium ejus et fortitudo ejus et furor super omnes, qui derelinquunt eum. * Jejunavimus 23
39. autem et rogavimus Deum nostrum per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam et Hasabiam et cum eis de fratribus eorum decem, * appendique eis argentum 25
7,15ss. et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat rex et consiliatores ejus et principes ejus universusque Israel eorum, qui inventi fuerant. *Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta; * et crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum.

* Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
2,69. vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum. * Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum et Levitarum et ducibus familiarum Israel in Jerusalem in thesaurum domus Domini.

* Susceperunt autem sacerdotes et 30
Neh.10,37. Levitae pondus argenti et auri et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

Promovimus ergo a flumine Ahava 31
v.15. duodecimo die mensis primi, ut

28. Al.: vestrorum.

trefflichen G. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glanz. G. kostbar wie G.

28. dazu das S. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk... B.dW: ist eine fr. Gabe.

29. die Kasten. dW: Bewahret und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.

31. B: verreisten wir.

VIII.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. ³² Καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. ³³ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μαριμῶθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς Βαυαῖα οἱ Λευῖται, ³⁴ ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ³⁵ οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰγυπτιακῆς γῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριούς ἐνενηκονταεξί, ἄμνους ἐβδομηκονταεπτά, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. ³⁶ Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάργοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακροῦμασιν αὐτῶν, τῷ Χατανί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μωσρὶ καὶ ὁ Ἀμορί. ² Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἐαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἐαυτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν. Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. ³ Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον

31. EFX* ἦν. A²B: ἐρύσατο. EFX: ἐκ χειρ.

33. EFX* ἐγενήθη. B: Μαριμῶθ (EFX: Μαριμῶθ s. Μαρημῶθ). A¹: Νωαδὰ (Νωαδία A²B).

35. B (pro ἀπὸ AEFX) ἐκ. A¹: χιμάρους (χιμ. A²B).

36. A¹: ἔδωκα (ἔδωκαν A²B rell.).

1. A¹: ἐκ μακροῦμα. B: Ἐθθί. A¹: Ἰεβουσί (?) ... Μωαβ (Μωαβί A²B). B: Μ. καὶ ὁ Μωσρὶ καὶ ὁ Ἀμορί. (Nomina prr. cett. al. al.)

2. B: υἱοῖς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρατηγῶν.

לְהַדָּשׁ הַרְאִשׁוֹן לְלִכְתּוֹת יְרוּשָׁלַם וַיֵּד אֱלֹהֵינוּ הַיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אֹיֵב וְאוֹרֵב עַל-הַדָּרָה: וַנִּבְאָ יְרוּשָׁלַם ³² וַנָּשָׁב שָׁם וּמִים שְׁלֹשָׁה: וּבַיּוֹם ³³ הַרְבִּיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַיְבֻלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד-מַרְמֹת בֶּן-אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס וְעַמְהֵם יוֹזָבֵד בֶּן-יִשׁוּעַ וְנוֹעֲדִיָה בֶן-בְּנַי הַלְוִיִּם: בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לְכֹל ³⁴ וַיִּכְתֹּב כָּל-הַמִּשְׁקָל בַּעֲת הַהִיא:

וְהַכֹּהֵם מִהַשְׁבִּי בְנֵי-הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ עֲלֹת, לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פְּרִים שְׁנַיִם-עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אִילִים, תְּשַׁעִים וְשִׁשָּׁה כִּבְשִׁים שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאת שְׁנַיִם עָשָׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה: וַיִּתְּנוּ אֶת-דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָוֹת עֵבֶר הַנֶּהָר וְנִשְׁאָף אֶת-הָעַם וְאֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים:

IX. וּבְכַלּוֹת אֵלֶּה נָגַשְׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא-נִבְדְּלוּ הָעַם וְיִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת כִּתְעַבְתִּיהֶם לְפָנַעֲנֵי הַחֲתִי הַפְּרָזִי הַיְבוּסִי הָעַמְּנִי הַמִּצְרִי וְהָאֲמֹרִי: כִּי-נִשְׁאָף מִבְּנֵיתֵיהֶם לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם וְהַתְּעַרְבוּ זֶרַע הַקָּדָשׁ בְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת וַיֵּד הַשָּׂרִים וְהַכֹּהֲנִים הַיְתָה בְּמַעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה: וַכְּשָׁמְעֵי אֶת-

v. 32. כנ"א ונבוא.

v. 36. כנ"א בלא פסיק.

31. B: die auf d. W. auflauerten. dW: des Feindes n. Lauerere am W. vE: u. des Nachst. u. s. auf d. W. A: Auflauere.

32. dW: als wir ... ruheten wir d. aus.

33. B: den 4. dW. vE. A: der Sohn ... (die) Lev.

34. B. dW. vE. A: aufgeschrieben.

35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW. vE: Stiere. A: Kälber.

Ankunft in Jerusalem, Ablieferung und Opfer. Der Fremden Töchter. VIII.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege.

32 * Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. * Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße in das Haus unsers Gottes unter die Hand Meremoth's, des Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesua und Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten,

34 * nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben.

35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem Herrn.

36 * Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers; und sie erhoben das Volk und das Haus Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Gräueln, nemlich der Cananiter, Hethiter, Phereziter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, 2 Egypter und Amoriter. * Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherrn war die vornehmste in dieser Missethat. * Da ich solches hörte,

- 1. U.L: ausgericht.
- 2. U.L: genommen, und ihren S.

36. Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ... B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstatth. dW: Satrapen. B: befördersten. dW.vE: diese unterstützten.

1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich u. abgef. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: B. der

v.22. Ps.18,18. Neh.2,11. Neh.3,4. pergeremus Jerusalem. Et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. * Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus. * Die autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue et Noadaja filius Bennoi Levitae, * juxta numerum et pondus omnium; descriptumque est omne pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocaustomata Deo Israel: vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim, omnia in holocaustum Domino. * Derunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducebantur trans flumen; et elevaverunt populum et domum Dei.

Postquam autem haec completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitae a populis terrarum et abominationibus eorum, Chananaei videlicet et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum; * tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum. Manus etiam principum et magistratum fuit in transgressione hac prima. * Cumque audissem sermo-

35. S: holocaustomata.

Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.

2. Fürsten u. Ob. B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Obbrigkeiten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

τουτον, διερόηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριγῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. ⁴ Καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικείας· καγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. ⁵ Καὶ ἐν θυσίᾳ τῆ ἑσπερινῆ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαρόηξαι με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν, ⁶ καὶ εἶπα·

Κύριε, ἠσχύνθην καὶ ἐνετρόπην τοῦ ὑψώσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. ⁷ Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν ἀσχύνη προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁸ Καὶ νῦν ἐπεικέυσάτο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. ⁹ Ὅτι δοῦλοι ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψώσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν γραμμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Τί εἶπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τούτου;

3. F (pro ἐπάλλ.) τὸν ὑποδίτην μς (etiam v. 5).
A¹: ἐρεμάζων (ἡρ. A²B, cf. v. 4). A¹† (in f.) Οὕτως δεῖ καὶ νῦν?

4. B: ἀποικείας.

5. B* τῆς. Cf. v. 3.

6. B: εἰς τὸν ἕρ.

8. FX† (p. νῦν) ὡς βραχὺ. B* κύριος ... καταλ.

ἡμᾶς (ἡμῖν AEX) εἰς ... A¹: δολία.

9. B* (ult.) ἐν (ACX†).

10. C'FX† (ab in.) Καὶ νῦν (X: Nῦν ἐν).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגָדֵי וּמְעִילֵי
וְאֶמְרָטָה מְשַׁעַר רֹאשִׁי וְזָקְנֵי וְאַשְׁבָּה
מְשׁוּמִם: וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כָּל חֵרֶד בְּדַבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וְאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוּמִם עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:
וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמַתִּי מִתְּעִנִּיתִי
וּבִקְרָעֵי בְּגָדֵי וּמְעִילֵי וְאֶכְרָעָה עַל־
בְּרָכִי וְאֶפְרָשָׁה כַּפֵּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי:
וְאֶמְרָה אֱלֹהֵי בְּשִׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהַרְיִם אֱלֹהֵי פָנַי אֵלָיוּךָ כִּי עֲזַנְתִּינִי
רַבֹּו לְמַעַלְהָ רֹאשׁ וְאַשְׁמַתְנֹו גְדֻלָּה
עַד לְשָׁמַיִם: מִיָּמַי אֲבִיתִנֹו אֲנַחְנֹו
בְּאַשְׁמָה גְדֻלָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֲזַנְתִּינֹו נִתְּנֹו אֲנַחְנֹו מְלָכִינוּ כְּהַלְתִּינוּ
בְּיַד מְלָכֵי הָאַרְצוֹת בְּחָרֵב בְּשִׁבִּי
וּבְבִזָּה וּבְבַשְׂת פָּנַיִם כִּפְהַיּוֹם הַזֶּה:
וְעַתָּה כְּמַעַט־רָגַע הַיְוָה תְּחַפֶּה מֵאַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה
וּלְתַת־לָנוּ יְתֵד בְּמִקּוֹם קִדְשׁוֹ לְהַאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתַתְּנוּ מַחְיָה מְעַט
בְּעַבְדָּתְנוּ: כִּי־עַבְדִּים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדָּתְנוּ
לֹא עֲזַבְנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁעֲלֵינוּ חֶסֶד
לְפָנַי מְלָכֵי פָרַס לְתַת־לָנוּ מַחְיָה
לְרוּמָם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חֲרֻבְתָיו וּלְתַת־לָנוּ גֵזֶר בִּיהַיְוָה
וּבִירוּשָׁלַם: וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

בנ"א חר' בקמץ ib. הר' בפתח v. 9.

3. mein Kleid u. m. Mantel. dW.A: Kopf u. W. B: Kl. u. Oberkopf. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem Haupt. A: saß in Trauer. B: ganz bestürzt.

4. um d. Berg. w. der Gefangenen. dW.vE: die W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Bergehens.

5. u. mit meinem zerrissenen Kl. u. M. B: v. meiner Kasteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!

6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angesicht. dW: Blick! B.dW.vE.A: Missethaten find. A: gestiegen... gewachsen. B: groß geworden.

Die große Bergreifung. Esra's Bekenntniß und Fürbitte.

IX.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und saß einsam. * Und es ver-
sammelten sich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um
der großen Bergreifung willen; und ich
5 saß einsam bis an das Abendopfer. * Und
um das Abendopfer stand ich auf von
meinem Glend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, * und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unsere Missethat ist
über unser Haupt gewachsen, und unsere
Schuld ist groß bis in den Himmel.
7 * Von der Zeit unserer Väter an sind
wir in großer Schuld gewesen bis auf
diesen Tag; und um unserer Missethat
willen sind wir und unsere Könige und
Priester gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefäng-
niß, in Raub und in Scham des Ange-
sichts, wie es heutiges Tages gehet. * Nun
8 aber ist ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unserm Gott, geschehen,
daß uns noch etwas Uebrigens ist ent-
ronnen, daß er uns gebe einen Nagel
an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott
unsere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte sind. * Denn
wir sind Knechte; und unser Gott hat
uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Persien, daß sie uns
das Leben lassen und erhöhen das Haus
unseres Gottes und aufrichten seine Ver-
störung, und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jerusalem. * Nun was sol-
len wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn. 37, 29. Nm. 14, 6. 2Rg. 22, 11. Act. 14, 14; Job. 1, 20; Jer. 48, 37; Neh. 1, 4. Es. 66, 5. 1Rg. 18, 29. Dn. 9, 21. 2Ch. 6, 13. Ps. 95, 6; Ex. 9, 29. Dn. 9, 7s. Lc. 18, 13. Ps. 38, 5. 2Ch. 28, 9. Lc. 15, 18. (Gn. 18, 20. Es. 22, 23. Ps. 13, 4. 2Ch. 12, 7. Neh. 9, 36. 7, 28. 1Rg. 8, 50. Ps. 80, 13. Gn. 44, 16. nem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbae, et sedi moerens. * Conve- 4 nerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum, qui de captivitate venerant; et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum. * Et in sacrificio vespertino 5 surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica curvavi genua mea et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, * et dixi: 6 Deus meus, confundor et erubesco levare faciem meam ad te; quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad coelum * a diebus patrum nostrorum. Sed 7 et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc; et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et reges nostri et sacerdotes nostri in manum regum terrarum et in gladium et in captivitatem et in rapinam et in confusionem vultus, sicut et die hac. * Et nunc quasi parum et ad momen- 8 tum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiae et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster et daret nobis vitam modicam in servitute nostra. * Quia servi sumus; 9 et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam et sublimaret domum Dei nostri et exstrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. * Et nunc quid 10 dicemus, Deus noster, post haec?

4. U.L: fürchten.

5. U.L: stund.

8. U.L: entrunnen.

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Scham: röthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.

8. einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... liebe entrinnen ... in unserer Knechtschaft. B: gleichiam ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et. Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem (pro sepem).

zu erhalten. B: Erquickung in unsf. Dienstbarkeit. dW: Zeltstoc an dem Ort f. Heiligthums ... ein w. aufleben läßt. vE: Stoc an dem ... eingeschlagen.

9. aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu erh. ... geben ... (7, 28). dW: aufzubauen ... dessen Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustellen. dW.vE: eine Mauer gestatten.

IX.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, ¹¹ ἃς ἔδω-
 κας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προση-
 τῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κλη-
 ρονοῦσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν
 ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύν-
 μασι αὐτῶν, ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ στό-
 ματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
¹² Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς
 υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
 μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητή-
 σετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως
 αἰῶνος, ὅπως ἐμισχύσητε καὶ φάγητε τὰ
 ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς
 ὑμῶν ἕως αἰῶνος. ¹³ Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρ-
 χόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασι ὑμῶν τοῖς
 πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ὑμῶν τῇ μεγάλῃ
 (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ὑμῶν, ὅτι ἐκούφισας
 ὑμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
¹⁴ ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς
 σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν)
 μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ
 μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμε-
 νον. ¹⁵ Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σὺ·
 ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα
 αὕτη. Ἴδου ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμε-
 λείαις ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στήναι ἐνώπιόν
 σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προσηύξατο Ἐζρας, καὶ ὡς
 ἐξηγόρευεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον
 οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
 Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλή σφόδρα, ἄνδρες καὶ
 γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς
 καὶ ὑψωσεν κλαίων.

10. A¹: ἐγκατελείπ.11. EFX† (p. εἰσπορ.) ἐκεῖ. A¹* (pr.) αὐτῶν (A²BC rel. †).12. A¹C: δώτε (δότε A²B). B: κληροδοτήσητε.13. C¹X: μετὰ πάντα τὰ εἰσελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C¹X† (p. μεγάλη) ὅτι σὺ, ὁ θεὸς ὑμῶν, κατέπανσας τὸ σκῆπτρον ὑμῶν διὰ τὰς ἀμαρ-
 τίας ὑμῶν (καὶ κτλ.).14s. B: ἐπεστρέψ. A¹* διασωζόμενον-κατελεί-
 φθημεν (A²B†).

15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.

1. B: Ἐσδρας (ut semper). C¹X* (alt.) ὡς. CX*
 (tert.) καὶ. A²B: ἔκλαυσαν (ἔκλαυσεν A¹CEFX).

11 אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזְבָנוּ מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
 צִוִּיתָ בְּיַד עַבְדֶּיךָ הַנְּכַיִּים לְאִמֹּךָ
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
 אֶרֶץ נָדָה הִיא בְּנֵדָת עַמֵּי הָאָרְצוֹת
 בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מְלֵאָהּ מִפֶּה אֶל-
 12 פֶּה בְּטִמְאַתָּם וְעַתָּה בְּנוֹתֶיכֶם אֶל-
 תִּתְּנֵנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֶל-תִּשְׁאָר
 לְבָנֵיכֶם וְלֹא-תִדְרָשׁוּ שְׁלָמָם וְטוֹבוֹתָם
 עַד-עוֹלָם לְמַעַן תִּהְיֶזְקוּ וְאִכְלֹתֶם
 אֶת-טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרִשְׁתֶּם לְבָנֵיכֶם
 13 עַד-עוֹלָם וְאַחֲרֵי כָל-הַבָּא עֲלֵינוּ
 בְּמַעֲשֵׂינֵנוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמֹתֵנוּ הַגְּדוֹלָה
 כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הַשְׂכַּתָּ לְמַטָּה
 מֵעוֹלָמֵנוּ וְנִתְּתָה לָנוּ פְּלִיטָה כְּזֹאת׃
 14 הַנְּשׁוּב לְהַפֵּר מִצְוֹתֶיךָ וְלִהְיוֹתֶיךָ
 בְּעַמֵּי הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה הַלֹּא
 תִּאֲנַתְּבָנוּ עַד-כֹּלֵה לְאִין שְׂאֲרִית
 טו וּפְלִיטָה׃ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 צַדִּיק אַתָּה כִּי-נִשְׁאַרְנוּ פְּלִיטָה
 כְּהַיּוֹם הַזֶּה הַנֵּנוּ לְבָנֵיךָ בְּאַשְׁמֹתֵינוּ
 כִּי אִין לְעַמּוֹד לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת׃

X. וְכַהֲתַפְּלֵל עֲזָרָא וְכַהֲתוֹדוּתוֹ בְּכַה
 וּמִתְנַפֵּל לְפָנָיו בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
 אֲלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד אֲנָשִׁים
 וְנָשִׁים וְיֻלְדִים כִּי-בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה
 בְּכַה׃

בנ"א רפה v. 13.

10. dW.vE.A: denn wir haben ...

11. durch ihre Gr. ... von einem Ende zum andern. B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu nehmen. vE: besitzgen. B: unfätig & wegen des Unflats.

12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: stark w. B.dW.vE: das Gut(e) des &. dW: vererbet. vE: in Besitz erhaltet für ... B: euren &. erblich hinterlasset.

13. u. daß ... versch. hast weit unter u. W. ... Nets

daß wir deine Gebote verlassen haben,
 11 *die du durch deine Knechte, die Prophe-
 ten, geboten hast, und gesagt: Das Land,
 darein ihr kommet zu erben, ist ein un-
 reines Land durch die Unreinigkeit der
 Völker in Ländern in ihren Gräueln,
 damit sie es hier und da voll Unreinig-
 12 keit gemacht haben. * So sollt ihr nun
 eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
 und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen
 nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frie-
 den noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
 mächtig werdet, und esset das Gut im
 Lande, und beerbet es auf eure Kinder
 13 ewiglich. * Und nach dem allem, daß
 über uns gekommen ist um unserer bö-
 sen Werke und großer Schuld willen,
 hast du, unser Gott, unserer Missethat
 verschonet und hast uns eine Errettung
 14 gegeben, wie es da stehet. * Wir aber
 haben uns umgekehret und dein Gebot
 lassen fahren, daß wir uns mit den
 Völkern dieser Gräueln befreundet haben.
 Willst du denn über uns zürnen, bis daß
 es gar aus sei, daß nichts Uebrigens noch
 15 keine Errettung sei? * Herr, Gott
 Israels, du bist gerecht; denn wir sind
 übergeblieben, eine Errettung, wie es
 heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind
 vor dir in unserer Schuld; denn um
 deswillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Ezra also betete und bekannte,
 weinete und vor dem Hause Gottes lag,
 sammelten sich zu ihm aus Israel eine
 sehr große Gemeine von Männern und
 Weibern und Kindern; denn das Volk
 weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.

14. U.L: bis daß gar aus.

1. A.A: sammelte.

rung. B: miewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir
 n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... gescho-
 net mehr als u. M. verdiente. B: wie diese ist. vE:
 w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote
 ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...? B:
 vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verlegen. B:
 dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuel-
 vollen B. B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung.

Bolnglotten-Bibel. U. L. 3. Bds 2. Abth.

quia dereliquimus mandata tua, * quae 11
 praecepisti in manu servorum tuorum,
 prophetarum, dicens: Terra, ad
 quam vos ingredimini ut possideatis
 Lv. 18, 24. eam, terra immunda est juxta im-
 munditiam populorum caeterarumque
 terrarum, abominationibus eorum,
 qui repleverunt eam ab ore usque
 ad os in coinquinatione sua. * Nunc 12
 Dt. 7, 2. ergo filias vestras ne detis filiis
 eorum, et filias eorum ne accipiat
 Dt. 23, 6. filii vestri; et non quaeratis pacem
 Es. 1, 19. eorum et prosperitatem eorum us-
 que in aeternum, ut confortemini, et
 comedatis quae bona sunt terrae, et
 haeredes habeatis filios vestros us-
 que in saeculum. * Et post omnia, 13
 quae venerunt super nos in operibus
 nostris pessimis et in delicto nostro
 magno (quia tu Deus noster liberasti
 Job. 11, 6. nos de iniquitate nostra et dedisti
 v. 8. nobis salutem, sicut est hodie, * ut 14
 Jer. 11, 10. non converteremur et irrita facere-
 mus mandata tua neque matrimonia
 jungeremus cum populis abomina-
 tionum istarum), numquid iratus es
 nobis usque ad consummationem, ne
 dimitteres nobis reliquias ad salu-
 tem? * Domine, Deus Israel, ju- 15
 Dn. 9, 7. 14. stus es tu; quoniam derelicti sumus,
 Neh. 9, 33. qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
 Jer. 42, 2. coram te sumus in delicto nostro; non
 Ps. 130, 3. 7. 6. enim stari potest coram te super hoc.

Sic ergo orante Esdra, et im- **X.**
 plorante eo et flente et jacente
 ante templum Dei, collectus est ad
 eum de Israel coetus grandis nimis
 virorum et mulierum et puerorum;
 et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (ult.) in.

14. S: averteremur.

1. Al.: impl. eum (S: Deum).

dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein
 Ueberrest u. f. A. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete.
 A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. geret-
 tet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: kann
 man ... dW.vE: Niemand f.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend
 u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Ver-
 sammlung. vE: Hause.

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

2 Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ
 υἰῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἐζρά· Ἡμεῖς ἡσυν-
 θετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθήσαμεν
 γυναῖκας ἀλλοτριᾶς ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ
 νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.
 3 Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν
 ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γεγόμενα
 ἔξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη. Ἀνάστηθι καὶ φοβέ-
 ρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς
 ὁ νόμος γενηθήτω. 4 Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ
 τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ
 ποιήσον.

5 Καὶ ἀνέστη Ἐζρας καὶ ὄρκισεν τοὺς ἀρ-
 χοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα
 Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.
 Καὶ ὤμοσαν. 6 Καὶ ἀνέστη Ἐζρας ἀπὸ προσ-
 ῶπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γα-
 ζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισούβ, καὶ ἐπο-
 ρεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ
 ἔπιεν, ὅτι ἐπέθυε ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποι-
 κείας. 7 Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα
 καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποι-
 κείας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ.
 8 Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν
 ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
 ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξὶς αὐτοῦ,
 καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς
 ἀποικείας.

9 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα
 καὶ Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς
 ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ
 μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου
 τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ
 ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. 10 Καὶ ἀνέστη
 Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς
 ἡσυνθετήκατε καὶ ἐκαθήσατε γυναῖκας ἀλλο-

2. A: Ἰεεὴλ (Ἰεὴλ B et cf. 8, 13). B† (a. λαῶν)
 τῶν (ACX*).

3. C1'X (pro ὡς ἂν-γενήθ.) ἐν βελῆ κυρία καὶ
 τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτῶν καὶ ποιηθήσεται
 κατὰ τὸν νόμον τῶ θεῷ ἡμῶν.

4. B: Ἀνάστα. A1EX* ὅτι (A2BC†).

6. EFX (pro ἐπορεύθη) ἠγλίσθη 2' ἀποικείας.

7. A1C'X* πᾶσιν τοῖς- fin. (A2B†).

8. CX† (ab in.) Καὶ. B* (alt.) ἂν (ACEFX†).

9. B: Βενιαμὴν ... ἕνατος (-εἰν ... ἐνν. AC) ...
 * (tert.) τῶ (a. θορ.).

10. C1'X (pro ἐκαθ.) ἐλάβετε.

2 וַיַּעַן שְׁכֵנְיָה בִּן-יְחִיאל מִבְּנֵי עֹלָם
 וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מֵעַלְנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ
 וַנִּשְׁבַּע נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמִּי הָאָרֶץ
 וַעֲתָה יְשׁ-מִקְוָה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֵאת:
 3 וַעֲתָה נְכַרְתָּ בְרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא
 כָּל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בְּעֵצַת אֲדָנָי
 וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוּרָה
 4 יַעֲשֶׂה: קוּם פִּי-עֲלוּךָ הַדָּבָר וְאֲנַחְנוּ
 עִמָּךָ חֲזַק וַעֲשֶׂה:

5 וַיִּקַּם עֶזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכְּהֹנִים
 הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה
 6 וַיִּשְׁבַּעוּ: וַיִּקַּם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית
 הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל-לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן
 בֶּן-אֱלִישִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לְאֶחָד
 7 וּמִים לְאֶתְּתָהּ כִּי מִתְאַבֵּל עַל-
 מַעַל הַגּוֹלָה: וַיַּעֲבִירוּ קוֹל כִּי הוֹדָה
 וַיְרוּשָׁלַם לְכָל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהַקְבִּץ
 8 יְרוּשָׁלַם: וְכָל אִשָּׁר לְאֶיְכוּבָא לְשַׁלְשֵׁת
 הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְקֵנִים יַחֲרִם
 כָּל-רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֹּל מִקְהַל הַגּוֹלָה:
 9 וַיִּקְבְּצוּ כָל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵי-מִן
 יְרוּשָׁלַם לְשַׁלְשֵׁת הַיָּמִים הוּא חֲדָשׁ
 הַתְּשִׁיעִי בַעֲשָׂרִים בַּחֲדָשׁ וַיִּשְׁבּוּ כָּל-
 הָעָם בְּרַחוּב בֵּית הָאֱלֹהִים מֵרַעֲיָדִים
 עַל-הַדָּבָר וּמֵהַנְּשָׂמִים: וַיִּקַּם עֶזְרָא
 הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מֵעַלְתֶּם
 וַתִּשְׁבּוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל-

בנ"א בצירי ib. עילם ק' v. 2.

2. für Sfr. dW: uns vergangen. vE: versündigt.
 B: treulos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW.vE: B. schließen. A: weg schaffen. vE: weg-
 führen. dW: entfernen. dW.vE: meines Herr[Esra].
 dW: damit ... geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d.
 dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A:
 dein ist's zu entscheiden. B: stärke dich. vE.A: sei stark.
 dW: fest.

5. B: ließ die... (Sidi)wur thun. dW.vE: schwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

Sachanja's Aufforderung. Israels Schmur. Die Versammlung vor dem Hause Gottes. X.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elams, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun es ist noch Hoffnung in Israel über dem. * So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber, und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesez. * So mache dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und thue es.

3 Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. * Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanas, des Sohnes Eliasibs. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Bergreifung derer, die gefangen gewesen waren. * Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. * Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, des Habe sollte alle verbannet sein, und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen.

4 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. * Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr

Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae. Et nunc, si est poenitentia in Israel super hoc, * percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores et eos, qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praeceptum Domini Dei nostri. Secundum legem fiat! * Surge, tuum est decernere; nosque erimus tecum. Confortare et fac!

Surrexit ergo Esdras et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc. Et juraverunt. * Et surrexit Esdras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc; panem non comedit et aquam non bibit, lugebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate. * Et missa est vox in Juda ei in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem. * Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus; ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis. Et sedit omnis populus in platea domus Dei, tremantes pro peccato et pluviis. * Et surrexit Esdras sacerdos et dixit ad eos: Vos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas, ut adde-

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

5. U.L.: und ganzem Isr.

6. A.A.: leide, Leid. 9. U.L.: Monden.

trauerte über d. Missethat.

7. R. des Gefängnisses (4,1). B: eine Verkündigung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.

8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der

gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus... A: hinausgeworfen!

9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.

10. (Wie B. 2.)

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

τρίαις τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραὴλ.

11 Καὶ νῦν δότε αἰνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν.

12 Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι.

13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

14 Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὅς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέφαι ὄργην θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

15 Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαιλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκωῦ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσολλάμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.

16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διεστάλησαν Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

17 Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

18 Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδουλία, 19 καὶ ἔδωκεν χεῖρου αὐ-

11 אֲשַׁמֵּת יִשְׂרָאֵל: וְעָתָה תִּנְתְּנוּ הַיּוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְעִשׂוּ רְצוֹנִו וְהַבְּדִלְוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים

12 הַנְּכָרִיּוֹת: וַיַּעֲנוּ כָל־הַקְהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל בּוֹן כַּדְּבָרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

13 אָבָל הָעַם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין פָּח לַעֲמֹוד בַּחֹץ וְהַמְלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לַשָּׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ

14 לַפְּשָׁע בַּדְּבָר הַזֶּה: יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקְהָל וְכָל אִישׁ בְּעָרְיוֹ

הַהִשְׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת יָבֵא לַעֲתִים מְזַמְנִים וְעַמָּהֶם זְקֵנֵי־עִיר וְעִיר וְשַׁפְטִיהָ עַד לְהִשְׁיב הַרוֹן אֶת־

טו אֱלֹהֵינוּ מִמִּנּוּ עַד לַדְּבָר הַזֶּה: אֵךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהָאֵל וַיְחִזִּיהָ בֶן־תַּקּוּהָ עַמְדוֹ עַל־זֵאת וּמִשָּׁלֵם וְשִׁבְתִּי הַלְוִי

16 עֲזָרָם: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיַּבְּדִלּוּ עֲזָרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם וְכָלֵם בְּשִׁמוֹת וַיִּשְׁבּוּ

בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשׂוּרִי לְדַרְוֹשׁ הַדְּבָר: וַיִּכְלּוּ כָּלֵם אֲנָשִׁים הַהִשְׁיבוּ

נָשִׁים נְכָרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרֵאשִׁוֹן:

18 וַיִּמָּצְאׁ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אִישׁ הַשִּׁיבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּן־יֹוֹצָדָק וְאַחִיו מַעֲשִׂיהָ

19 וְאַלְיָעָזָר וַיְרִיב וַיְגַדְּלוּהָ: וַיִּתְּנוּ יָדָם

v. 12. עשר' בפתח v. 13. יתיר ר'

10. dW: die Sch. 3fr. vermehret.

11. B: thut ... Bekennniß. dW.A: seget B. ab vor ... f. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.

12. gefsch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.

13. man kann. dW: das B. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἰερουσαλήμ.

11. B* τῷ (C¹FX: κυρ. τῷ θ.).

12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνῆ μεγάλης (C¹† φωνῆ post εἶπαν).

14. B* οἱ et τῇ πάσῃ ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἱ ἐκάθισαν. C¹†X: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθάτωσαν. A¹X* θυμῷ (A²BC†).

15. B: Θεκωῦ (CX: Ἐλκεία). EFX* περὶ τῆς. A¹: Μετασολλάμ (Μεσολλάμ A²B; C: Μεσολάμ) ... Καββαθαὶ (Σαββ. A²B; C: Σαβαθαὶ. Al. al.).

16. B* οἱ ... Ἐσδρας. C¹†X: διέστι(ε)λεν ... ἄρχοντος. A²B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἴκων A¹C¹EFX) ... ἐν (ἐπ' A¹C¹†X) ὄν. C¹†X: δωδεκάτης.

18. C¹†X: ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἰ. οἱ ἔλαβον. EFX* (alt.) καὶ (a. ἄδ.). A²B: Μαασηία (-σηία A¹EX; C: Μαασηά).

Des Volks Bereitwilligkeit. Bestellung von Obersten zur Forschung u. Ausrichtung. X.

der Schuld Israels noch mehr machtet.
 11 * So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.
 12 * Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe,
 13 wie du uns gesagt hast. * Aber des Volks ist viel und regnet Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit solcher
 14 Uebertretung. * Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache
 15 willen. * Da wurden bestellt Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikwa, über diese Sachen; und Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal-
 16 fen ihnen. * Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte schieden sie, und setzten sich am ersten Tag des zehnten Monats zu forschen
 17 diese Sachen. * Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im ersten Tage des ersten Monats.
 18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jesua, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maeseja, Elieser,
 19 Jarib und Gedalja, * und sie gaben

13. U.L: nicht haufen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L: scheideten ... sagten.
 16. 17. U.L: Monden.

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.

14. B: Lasset doch u. D. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zornluth.

15. (B: Nur ... traten um deswillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.

9, 13s. 2Ch. 28, 13; Pr. 28, 13. retis super delictum Israel. * Et 11 nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. * Et re- 12 spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos sic fiat. * Verumtamen quia 13 populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), * constituentur principes 14 in universa multitudo, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. * Igitur 15 Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos. * Feceruntque sic filii 16 transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaererent rem. * Et consummati 17 sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

Et inventi sunt de filiis sacer- 18 dotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer et Jarib et Godolia, * et dederunt 19

2Ch. 31, 19.
 Est. 2, 16.

Lv. 21, 14.
 Mal. 2, 7ss.
 2Reg. 10, 15.
 Ez. 17, 18.

16. etliche vornehmste B. nach ihrer B. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert ... Sache (4, 1). B: einige Männer von den Obersten der B dW: ausgewählt G. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.

17. bis zum ... B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.

18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

των του εξενεγκαι γυναικας εαντων και πλημ-
 μελειας κριον εκ προβατων περι πλημμελήσεως
 αυτων. 20 και απο υιων Εμμηρ, Ανανια και
 Ζαβδία. 21 και απο υιων Ηραμ, Μασείας
 και Ελια και Σαμαία και Ιειηλ και Οζια.
 22 και απο υιων Φασούρ, Ελιωηναί, Μασσία
 και Ισμαήλ και Ναθαναήλ και Ιωζαβαδ και
 Ηλασία. 23 και απο των Λευιτων Ιωζαβαδ
 και Σαμου και Κωλία (αυτος Κωλίτας) και
 Φεθεϊα και Ιουδας και Ελιέζερ. 24 και απο
 των ἄδόντων Ελισάβ. και απο των πλωρωων
 Σολλημ και Τελλημ και Ωδονέ. 25 και απο
 Ισραήλ απο υιων Φόρος, Ραμία και Αζία
 και Μελγία και Μεαμιν και Ελεάζαρ και
 Ασαβία και Βανατα. 26 και απο υιων Ηλάμ,
 Μαθθανία και Ζαχαρία και Ιαιηλ και Αβδία
 και Ιεριμώθ και Ηλία. 27 και απο υιων
 Ζαθθούα, Ελιωηναί, Ελισούβ, Μαθθαναί
 και Ιαριμώθ και Ζαβαδ και Οζιζά. 28 και
 απο υιων Βαβεϊ, Ιωσανάν, Ανανία και Ζαβού,
 Οθαλί. 29 και απο υιων Βανεί, Μοσολλάμ,
 Μιλονύχ, Αδαϊτας, Ιασούβ και Σάουλ και
 Ρημώθ. 30 και απο υιων Φαάθ Μωάβ, Εδνέ
 και Χαλήλ και Βανατα, Μασσηά, Μαθθανια,
 Βεσεληλ και Βανουϊ και Μανασση. 31 και
 απο υιων Ηραμ, Ελιέζερ, Ιεσία, Μελγία,
 Σαμαϊτας, Σεμεών, 32 Βενιαμιν, Μαλονύχ,
 Σαμαρία. 33 και απο υιων Ασήμ, Μαθθα-
 ναί, Μαθθαθα, Ζαβαδ, Ελιφαλέτ, Ιεριμί,
 Μανασση, Σεμεϊ. 34 και απο υιων Βανεί,
 Μοοδία, Αμβράμ και Ονήλ, 35 Βανατα, Βα-
 δαϊτα, Χελία, 36 Οδοννία, Μαριμώθ, Ελιασειβ,
 37 Μαθθανια, Μαθθαναί. και εποίησαν 38 οι
 υιοι Βανουϊ και οι υιοι Σεμεϊ, 39 και Σε-
 λεμίας και Νάθαν και Αδαϊτας, 40 Μαχνα-
 δαυβού, Σεσει, Σαριού, 41 Εζριήλ και Σελε-
 μίας και Συμαρειας, 42 Σελλούμ, Αμαρίας,

20. A²: Ανανι (Ανανία A¹FX; C: Ανανει).
 21. A²: Μασσίας (Μασείας A¹X; B: Μασαήλ).
 B: Ιειηλ (Ιειηλ ΔFX). 22. B: Ελιωναί. 23. C¹X:
 κ. απο των υιων των Α. A¹: Κωλαά (Κωλία A²B).
 24. C¹X (pro ἄδ.) ῥδδον. B: Σολμην κ. Τελμην κ.
 Ωδόςθ. 25. A¹: Μιαμιν (-μιν A²B) ... Ελεάζα (-ζαρ
 A²B). 26. B: Μαθθανία. A¹: Αιηηλ (Ιαιηλ A²B).
 B: Ιαριμώθ. 27. B: Ζαθθνα, Ελιωαί ... Μαθθ. κ.
 Αριμώθ. 28. B: Ζ. και Θαλι (X: Ζ. ό Θαλι; C: Ζάββ
 Θαλειμ). 29. B: Βανει ... (pro Σάαλ) Σαλσια.
 30. B: Μασσία, Μαθθ. A²B: Βεσελεηλ (-ληλ A¹EX;
 C: Βεσεληλ). 31. B: Ιεσία, Μελγία. 32. B: Βενια-
 μιν, Βαλέχ. 33. B: Μεθθανία, Μαθθαθα, Ζαδαβ
 ... Ιεριμί. 34. B: Βανι. A²B: Αμβράμ. B* (alt.) και.
 35. B: Χελία (C: Χελεία). 36. B: Οδοννία ... Ελια-
 σίφ. 37. B: Μαθθ. Μαθθ. 39. A²B: Σελεμία ...

להוציא נשיהם ואשמים איל-צאן
 כ על-אשמתם: ומבני אמר חנני
 21 וזבדיה: ומבני חרם מעשיה ואליה
 22 ושמעיה ויחיאל ועזיה: ומבני
 פנחור אלויעני מעשיה ושמעאל
 23 נתנאל יוזבד ואלעשה: ומן-הלויים
 יוזבד ושמעו וקליה הוא קליטא
 24 פתחיה יהודה ואליעזר: ומן-
 המשררים אלישיב ומן-השערים
 כה שלם ושלם ואורי: ומישראל מבני
 פרעש רמיה ויזיה ומלפיה ומימן
 26 ואלעזר ומלפיה ובניה: ומבני
 עילם מתניה זכריה ויחיאל ועבדי
 27 וירמות ואליה: ומבני זתוא אלויעני
 אלושיב מתניה וירמות וזבד
 28 ועזיזא: ומבני בני יהוחנן חנניה
 29 זבי עתלי: ומבני בני משלם מלוך
 ל ועדיה ישוב ושאל ורמות: ומבני
 פחת מואב עדנא וכלל בניה מעשיה
 31 מתניה בצלאל ובניו ומנשה: ובני
 חרם אליעזר ושיה מלפיה שמעיה
 32 שמעון: בנימן מלוך שמריה:
 33 מבני חשם מתני מתתה זבד
 34 אליפלט ורמי מנשה שמעי: מבני
 לה בני מעדי עמרם ואיאל: בניה
 36 בדיה פלוהי: וניה מרמות
 37 אלישיב: מתניה מתני ויעשו:
 38
 39 ובני ובניו שמעי: ושלמיה ונתן
 מ ועדיה: מלנדבי ששי שרי: עזראל
 41 ושלמיהו שמריה: שלום אמריה
 42

v. 20. בנ' א מלרע v. 29. 'רמות ק'
 v. 35. כלוהו ק' v. 37. ויעשו ק'
 בנ' א מבנדבי v. 40.

Αδαϊτα. 40. B: Μαχναδναβ. A¹X: Αός (Σαρις A²B).
 41. A²B: Σελεμία κ. Σαμαρία. 42. B† (ab in.) και
 (ACEX*). A²B: Αμαρεία.

Verzeichniß derer die fremde Weiber genommen.

X.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten austreiben und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld 20 geben; * unter den Kindern Immers: 21 Hanani und Sebadja; * unter den Kindern Harims: Maeseja, Elia, Semaja, 22 Jehiel und Ufta; * unter den Kindern Baschurs: Elioenai, Maeseja, Ismael, 23 Nethaneel, Josabad und Eleasa; * unter den Leviten: Josabad, Simej und Kelaja (er ist der Klita), Bethahja, Juda 24 und Eliezer; * unter den Sängern: Eliafb; unter den Thorhütern: Sallum, 25 Telem und Uri; * von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesta, Malchja, Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja; 26 * unter den Kindern Elams: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und 27 Elia; * unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliafb, Mathanja, Jeremoth, 28 Sabad und Ufsa; * unter den Kindern Behai: Johanan, Hananja, Sabai und 29 Athlai; * unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal 30 und Jeremoth; * unter den Kindern Bahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Bennui 31 und Manasse; * unter den Kindern Harims: Elieser, Jesta, Malchia, Semaja, Simeon, * Benjamin, Malluch 32 und Semarja; * unter den Kindern Hasums: Mathnai, Mathatha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simej; 34 * unter den Kindern Bani: Maedai, 35 Amram, Huel, * Benaja, Bedja, Chelui, ³⁶ * Raja, Meremoth, Eliafb, * Mathanja, Mathnai, Jaesan, * Bani, 39 Bennui, Simej, * Selemja, Nathan, 40 Adaja, * Machnadbai, Sasai, Sasai, 41 rai, * Afareel, Selemja, Samar- 42 ja, * Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv. 5, 15, 6, 6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2, 37. offerrent; * et de filiis Emmer: Ha- 20
2, 39. nani et Zebedia; * et de filiis Harim: 21
2, 38. Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
Ozias; * et de filiis Pheshur: Elieo- 22
nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josabed et Elasa; * et de filiis Levitarum: 23
Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Neh. 5, 7. Calita), Phataja, Juda et Eliezer; * et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janitoribus: Sillum et Telem et Uri; * et 25
2, 3. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; * et de filiis 26
2, 7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; * et de 27
2, 8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma-
thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2, 11. * et de filiis Behai: Johanan, Ha- 28
nanja, Zabbai, Athalai; * et de 29
v. 34, 2, 10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; * et 30
2, 6. de filiis Phabath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; * et de 31
2, 32. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, * Benjamin, Ma- 32
2, 19. loch, Samarias; * et de filiis Hasom: 33
Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth,
Jermai, Manasse, Semei; * de filiis 34
v. 29. Bani: Maaddi, Amram et Uel, * Ba- 35
neas et Badajas, Cheliau, * Vania, 36
Marimuth et Eliasib, * Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi * et Bani et 38
Bennui, Semei * et Salmias et Na- 39
than et Adajas * et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, * Ezrel et Selemiau, 41
Semerja, * Sillum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W. B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B. dW. vE. A: von den Söhnen.

23. dW. vE: (daß ist Kelita). A: (der auch K. hieß).

24. dW: Thorwärtern. vE. A: Thürhütern.

X.

De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nunciatio.

Ἰωσήφ· 43 ἀπὸ υἰῶν Ναβού, Ἰεεὶλ, Μαθθαθίας, Ζαβὰδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαὶ καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαναΐα. 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναικας ἀλλοτριας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

יִוֹסֵף· 43 מִבְּנֵי נְבוּ יְעִיאל מִתְּתִיָה זָבֵד
זְבִינָה יְהוֹ וְיִוֹאֵל בְּנֵיהֶם: כָּל-אֵלֶּה 44
נָשִׂאִי נָשִׂים נְכָרִיֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׂים
וַיֵּשִׂימוּ בָנִים:

N E E M I A Σ.

נ ח מ י א

I. Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀγαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν ἀββειῶρά· 2 καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτούς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἶπον πρὸς με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῶ, καὶ τείχῃ Ἱερουσαλήμ καθηρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρῆσθησαν ἐν πυρὶ.

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ εἶπα· Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

I. דְּבַרִי נְחֵמְיָה בֶן-חַכְלִיָּה וַיְהִי
בְּחֹדֶשׁ-כֶּסֶלֹו שְׁנַת עֶשְׂרִים וְאַנְי
הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: וַיָּבֹא חֲנַנִי 2
אֶחָד מֵאֲחָי הוּא וְאַנְשִׁים מִיְהוּדָה
וְאַשְׁמָלָם עַל-הַיְהוּדִים הַפְּלִיטָה
אֲשֶׁר-נִשְׂאָרוּ מִן-הַשְּׂבִי וְעַל-יְרוּשָׁלַם:
וַיֹּאמְרוּ לִי הַנְּשֹׂאִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ 3
מִן-הַשְּׂבִי שֵׁם בְּמַדִּינָה בְּרַעַה גְדֹלָה
וּבְחַרְפָּה וְהוֹמֵת יְרוּשָׁלַם מִפְּרֻצָּת
וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתָה בְּאֵשׁ:

4 וַיְהִי כִשְׁמַעִי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַשְׁבֹּתִי וְאָבַכְתִּי וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים
וְאֵהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם: וְאָמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שְׁמֵר
הַבְּרִית וְחָסֵד לְאַהֲבָיו וְלִשְׁמֵרֵי

43. B: Ἰαήλ, Μαθθανίας. A¹* Ζαβ. Ζεβ. (A²B rell. †).

Inser. A* (B: Νεεμίας).

1. B: Χελκία (Αγαλία ACEX; F: Χαλκίς). A¹: Χασεληῦ (Χασελεῦ A²B). B: ἀβιρά (C: ἀβειρά). 3. B: εἵποσαν. A²B† (p. καταλ.) οἱ καταλειφθέντες (A¹EX*). CX† (p. χώρα) ἐν τῇ (X* τῇ) πόλει. B† (a. πύλαι) αἱ. 4. B† (a. θεῶ) τῷ. 5. C¹* Μὴ δὴ (FX: Ω δὴ). B* (quart.) ὁ ... † (p. ἔλεος) συ.

v. 43. 'ידי ק' v. 44. 'נשאו ק'
קמץ בז' ק' v. 3. בנ'א פסיק v. 1.

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie R. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (R.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...

1. dW.vE: Geschichte R. (A: Die Worte?) dW.vE: (in) der Burg.

2. B: fr. sie um die S. die entronnen waren, welche

43 seph; * unter den Kindern Nebo: Sejel, Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai, 44 Joel und Benaja. * Diese hatten alle fremde Weiber genommen, und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

^{2,29.} seph; * de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43 thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et Joel et Banaja. * Omnes hi ac- 44 ceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dieß sind die Geschichten Nehemia, des Sohnes Sachalja. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß: 2 * kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem 3 ginge. * Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörete, saß ich und weinete und trug Leide zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom 5 Himmel. * Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

^{Est.2,2.} †) Verba Nehemiae, filii Helchiae. **II.**
^{Zach.7,1; Neh.2,1; Est.1,2.} Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro: * et venit Hanani, unus de 2
^{7,2.} fratribus meis, ipse et viri ex Juda. Et interrogavi eos de Judaeis qui
^{Esr.9,8.14s.} remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. * Et dixerunt 3
 mihi: Qui remanserunt et relictii sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt et in opprobrio; et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

^{Esr.9,3s.Dn.9,3.} Cumque audissem verba hujusce- 4
 modi, sedi et fleui et luxi diebus multis, jejunabam et orabam ante faciem Dei coeli. * Et dixi: 5
^{Esr.5,12; Neh.4,8.Dn.9,4.} Quaeso, Domine Deus coeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt man-

43. S: Joal.

†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.

2. S* ex.

übergeblieben w. v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...

3. B.dW: in der Landschaft. dW: Elende. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedergelassen.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.

5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

I. *Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.*

τολάς αὐτοῦ· ⁶ ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι
προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι
ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ
υἴων Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ
ἁμαρτίας υἴων Ἰσραὴλ ἃς ἡμάρτομέν σοι· καὶ
ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.
⁷ Διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σε, καὶ οὐκ
ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολάς καὶ τὰ προσταγμάτα
καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῆ παιδί
σου. ⁸ Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω
τῷ παιδί σου Μωϋσῆ, λέγων· Ὑμεῖς εἰάν
ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ δισκοροπιῶ ὑμᾶς ἐν
τοῖς λαοῖς· ⁹ καὶ εἰάν ἐπιστρέψητε πρὸς
με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ
ποιήσητε αὐτάς, εἰάν ἡ ἢ διασπορὰ ὑμῶν
ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐ-
τούς, καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον ὃν
ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
¹⁰ Καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, οὖς
ἐλυτρῶσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν
τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ. ¹¹ Μὴ δὴ, κύριε·
ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευ-
χὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν
παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά
σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον
καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρομὸς ἐνώπιον τοῦ
ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισάν ἔτους
εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος
ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα
τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐ-
τοῦ. ² Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Διὰ τί τὸ
πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων;
Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδιάς. Καὶ

6. B† (a. δάλς) τῆ. EX: ἐξαγορεύσω. A²B: ἐπὶ
ἁμαρτίας (-ρτίας A¹CX). B: αἷς ἁμάρτ. (ἃς ἁμ.
ACX). CEFX† (a. πατρ.) τῆ. 7. C'X* πρὸς σε.
8. B: τῷ M. παιδί σου. 9. C'1X† (p. εἰσανῶ) ἕως ἄκρου
τῷ οὐρανῶ. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A¹C'EX* κύριε.
(A²B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A¹* τέττε (A²B†). B: Καὶ
ἐγὼ. C'X: ἤμ. εὐνόχος.

1. B: Νισάν. C'1X: Ἀρταξέρξης τῷ βασιλέως ...
† (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καὶ.

6 Μְצוֹתָיו: תְּהִי-נָא אָזְנְךָ-קְשִׁיבָה
וְעֵינֶיךָ פְּתוּחֹת לְשָׁמֹעַ אֶל-תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אֲנִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַבְדֶּיךָ וּמְתוּדֶיךָ עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וְאֲנִי וּבֵית-
7 אָבִי חָטְאוּ: חָבַל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא-
שָׁמְרֵנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַחֻקִּים
וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-
8 מֹשֶׁה עַבְדְּךָ: זָכַר-נָא אֶת-הַדְּבָר
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעַלּוּ אֵלַי אֲפִיץ אֶתְכֶם
9 בְּעַמִּים: וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וְשִׁמְרֶתֶם
מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם-יִהְיֶה
נִדְחַתְכֶם בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֶם
וְהִבֹּאתִים אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
10 לְשִׁבֹן אֶת-שָׁמַי שָׁם: וְהֵם עַבְדֶּיךָ
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכַחַךְ הַגָּדוֹל וּבִיְדֶיךָ
11 הַחֲזָקָה: אָנָּה אֲדַנִּי תְהִי נָא אָזְנְךָ-
קְשִׁיבָה אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּפִלַּת
עַבְדֶּיךָ הַחֹפְצִים לִירְאָתָה אֶת-שְׁמוֹךָ
וְהַצְלִיחָה-נָא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וְהִתְנַהֵר
לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאֵישׁ הַזֶּה וְאֲנִי הָיִיתִי
מִשְׁקָה לְמַלְכְּךָ:

II. וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים
לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יוֹן לְפָנָיו וְאַשְׁא
אֶת-הַיּוֹן וְאַתְנָה לְמַלְכְּךָ וְלֹא-הָיִיתִי
2 רַע לְפָנָיו: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מִהֲיֵעַ
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֵה אֵין
זֶה כִּי-אִם רַע לֵב וְאִירָא הַרְבֵּה

v. 9. 'הביאותים ק'

6. Sünden. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam)...
sein.

7. haben mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir
verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! * laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörest das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünde der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch 7 gesündigt. * Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. * Gedenke aber doch des Worts, das du deinem Knechte Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Völker streuen; 9 * wo ihr euch aber befehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß 10 mein Name daselbst wohne. * Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset hast durch deine große 11 Kraft und mächtige Hand. * Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahres des Königs Artaxerxas, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem Könige; und ich sahe traurig vor ihm. * Da sprach der König zu mir: Warum stehest du so übel? du bist ja nicht krank? Das ist es nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.

1. U.L: Monden... stund, hub... trauriglich.

handelten thöricht gegen dich.

8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.

9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Außersten des Himmels... sie... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.

10. vE: daß du erl.

11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist.

data tua: * fiant aures tuae auscultantes et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel servis tuis, et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi; ego et domus patris mei peccavimus. * Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et judicia, quae praecepisti Moysi famulo tuo. * Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos; * et si revertamini ad me et custodiatis praecepta mea et faciatis ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema coeli, inde congregabo vos et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. * Et ipsi servi tui et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida. * Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum; et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Ni-

II. san, anno vigesimo Artaxerxis regis, et vinum erat ante eum, et levavi vinum et dedi regi; et eram quasi languidus ante faciem ejus. * Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum, nescio quod, in corde tuo est. Et

7. Al.* tuum.

vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW.vE: Mundschenke.

1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.

2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigf.

II.

Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.

ἐφοβήθη πολὺ σφόδρα, ³ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ
 μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι
 ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρη-
 μώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν
 πυρὶ. ⁴ Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Περὶ
 τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς
 τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ⁵ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθον-
 θήσεται ἡ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι
 αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων
 μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. ⁶ Καὶ εἶπέν
 μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη
 ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία
 σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με·
 καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον. ⁷ Καὶ εἶπα τῷ βασι-
 λεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι
 ἐπιστολάς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ
 ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ
 Ἰούδαν. ⁸ καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσαφ φύλακα
 τοῦ παραδείσου ὃς ἐστὶν τῷ βασιλεῖ, ὥστε
 δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰς-
 ελευσόμαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ
 βασιλεὺς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν
 τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολάς
 τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ
 βασιλεὺς ἀρχηγούς τῆς δυνάμεως καὶ ἰππεῖς.
¹⁰ Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωνί καὶ
 Τωβία ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐ-
 τοῖς ἐγένετο ὅτι ἤκει ἄνθρωπος ζητησάμενος ἀγα-
 θὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3. A¹ (pro Διότι A²B) Διὰ τί.

4. A¹: συνζητεῖς (σὺ ζητεῖς A²B). A²B: προσηυξ.

5. B: ἐν Ἰούδα.

6. C¹X† (p. ἐγ. αὐτῶ) Ἰνατί κάθησαι παρ' ἐμοί;

A¹ (pro πορεία A²B) παρσία (C: πορία).

8. C¹X: Ἀσαφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμίονους τῆ
 βασιλείας καὶ τῆ παραδείσου. C¹FX† (p. πύλ.) τῆς
 βασιλείας τῶ οἴκῳ ... : εἰς ὃν εἰσελευσόμαι πρὸς αὐτόν.

9. B: τῆς.

10. B* (tert.) ὁ εἰ† (a. ἀνθρ.) ὁ.

3 מֵאֵד: וְאָמַר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְהוּיָה
 מִדָּוִד לְאַיְרָעוּ פָּנַי אֲשֶׁר הָעִיר בְּיַת-
 קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ אֲפֵלוּ
 4 בְּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מֵה-
 זֶה אַתָּה מִבְּקָשׁ וְאַתָּה פֹּלֵל אֶל-אֱלֹהֵי
 הַשָּׁמַיִם: וְאָמַר לְמֶלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
 טוֹב וְאִם-יֵיטֵב עֲבָדָה לְפָנַיָהּ אֲשֶׁר
 תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה אֶל-עִיר קְבָרוֹת
 6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
 וְהַשָּׂגֵל יוֹשֵׁבֶת אֶצְלוֹ עַד-מָתַי יְהוּיָה
 מִהַלְכָה וּמָתַי תִּשָּׁיֵב וַיֵּיטֵב לְפָנַי-
 הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְנִי וְאַתָּנָה לֹו זְמַן:
 7 וְאָמַר לְמֶלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 אֲבָרוֹת יִתְנוּ-לִי עַל-פְּחֻוֹת עֵבֶר
 הַנְּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר-
 8 אָבֹא אֶל-יְהוּדָה: וְאֶפְרַת אֶל-אֶסָף
 שֹׁמֵר הַפְּרָדִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר
 יִתֵּן-לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת-שַׁעֲרֵי
 הַבְּיֹרָה אֲשֶׁר לְבָיִת וּלְהוֹמַת הָעִיר
 וּלְבָיִת אֲשֶׁר-אָבֹא אֵלָיו וַיִּתֵּן-לִי
 הַמֶּלֶךְ כְּדָת אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי:

9 וְאָבֹא אֶל-פְּחֻוֹת עֵבֶר הַנְּהָר
 וְאַתָּנָה לָהֶם אֶת אֲבָרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
 עִמּוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁרֵי חֵיל וּפְרָשִׁים: וַיִּשְׁמַע
 סַנְבַלַט הַחֲרָזִי וְטוֹבִיָה הָעֶבֶד הָעַמְלִי
 וַיִּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר-בָּא אֲדָם
 לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. vE: erschraf sehr.

3. Stadt, das S. dW: der Begräbnisort. vE: die Begr. = Stätte.

4. betete ich zu dem G. des S. vE.A: begehrest. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?

5. u. ist dein Knecht in Gnaden vor dir. B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. S. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

Des Schenken Bitte. Seine Sendung jenseit des Wassers. Sanballat u. Tobia. II.

3 fürchtete mich fast sehr, * und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore sind mit Feuer verzehret. * Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? 4 Da bat ich den Gott vom Himmel, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich 5 ste baue? * Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen und wenn wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine 6 bestimmte Zeit, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, 7 bis ich komme in Juda; * und Briefe an Assaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe; und der König sandte 10 mit mir die Hauptleute und Reiter. * Da aber das hörte Sanballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

2. U.L: fürchte. A.A: gar sehr.

3. A.A: die das Haus.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: dauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.

7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?

8. Forstmeister ... P. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE:

timui valde ac nimis, * et dixi 3
 Dn.2,4.3,9. regi: Rex, in aeternum vive! Quare non moereat vultus meus? Quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni. * Et ait mihi rex: 4
 1,3. Pr.21,1. Pro qua re postulas? Et oravi Deum coeli, * et dixi ad regem: Si videtur 5
 Est.1,19. regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam. * Dixitque 6
 mihi rex et regina, quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis et misit 7
 5,14.13,6. me; et constitui ei tempus. * Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam; * et epistolam 8
 Esr.8,36. ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. 9
 1Rg.5,6. 7,2.1Ch.29,1.19. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9
 flumen, dedique eis epistolas regis; miserat autem rex mecum principes militum et equites. * Et audierunt 10
 Esr.8,22. Sanballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

8. S: port. templi, turres.

um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einföhre. (Vgl. Cor. 7, 9.)

9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. K. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.

10. der amm. Kn. dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II.

Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.

11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἡμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτός ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληγά καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἡμην συντριβὼν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί. 14 Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Ἀἴν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἡμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρου νυκτός, καὶ ἡμην συντριβὼν ἐν τῷ τείχει· καὶ ἡμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. 16 Καὶ οἱ φυλάσσοιτες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. 18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.

19 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Γωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησάμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

11 וָאָבֹא אֶל-יְרוּשָׁלַם וְאֵת-יָמַי 11
 12 שְׁלֹשָׁה: וְאָקוּם לַיְלָה אֲנִי וְאֲנָשִׁים 12
 מְעַט עִמִּי וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם מִזֶּה
 אֱלֹהֵי נִתָּן אֶל-לִבִּי לַעֲשׂוֹת לְיְרוּשָׁלַם
 וּבִהְמָה אֵין עִמִּי פִי אִם-הִבְהֵמָה
 13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ: וְאֶצְאָה בְשַׁעַר-
 הַגִּיָּא לַיְלָה וְאֶל-פְּנֵי עֵין הַתַּפְּזִין וְאֶל-
 שַׁעַר הָאֲשַׁפֹּת וְאֵתִי שָׁבַר בַּחֹמֹת
 יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר-הֵמּוּ פְרוּצִים וְשַׁעֲרֶיהָ
 אֶפְלָו בְּאֵשׁ: וְאָעֵבַר אֶל-שַׁעַר הָעֵין
 וְאֶל-בְּרֵכַת הַמַּלְכָּה וְאֵין-מָקוּם לַבְּהֵמָה
 טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי: וְאֵתִי עָלָה בַּפַּחַל לַיְלָה
 וְאֵתִי שָׁבַר בַּחֹמָה וְאֲשׁוּב וְאָבֹא
 16 בְּשַׁעַר הַגִּיָּא וְאֲשׁוּב: וְהַסֹּגְנִים לֹא
 יָדְעוּ אֲנִי הִלַּכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
 וְלִיהוּדִים וְלַכְּהֵנִים וְלַחֲרִים וְלַסֹּגְנִים
 וְלִיתֵר עֹשֶׂה הַמְּלֹאכָה עַד-כֵּן לֹא
 17 הִגַּדְתִּי: וְאָמַר אֱלֹהִם אַתֶּם רֵאִים
 הִרְעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם
 חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָו בְּאֵשׁ לָכֵן
 וְנִבְנָה אֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא-נִהְיָה
 18 עוֹד חֲרָפָה: וְאֶגִּיד לָהֶם אֶת-יְדֵי אֱלֹהֵי
 אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה עָלַי וְאֶת-דְּבָרֵי
 הַמַּלְכָּה אֲשֶׁר אָמַר-לִי וַיֹּאמְרוּ נִקּוּם
 וּבְלִינֵנוּ וַיַּחֲזִקוּ יְדֵיהֶם לְשׂוֹבָה:
 19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֵנִי וְטַבְיָה וְ
 הָעֵבֶד הָעַמּוֹנִי וְגַשְׁם הָעַרְבִי וַיִּלְעָגוּ
 לָנוּ וַיִּבְזּוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה-תִּדְבַּר

12. EFX (pro τί) ὅτι. C¹X: ἔκ ἦν μετ' ἐμῶ ἄλλο. A²B (pro ὃ A¹ CEFX) ὃ. X: ἐπ' αὐτό.

13. C¹FX† (p. Γωλ.) νυκτός. EFX* (alt.) καὶ (a. πρ. στ.). B* (ult.) ἐν.

15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.

16. CX (pro pr. τί) ὅτι.

17. B† (p. πονηρ.) ταύτην (ACX*).

18. B† (a. τὸς λόγ.) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τό.

19. FX: ἦλθαν.

v. 13. מ' פתחה בסוף חיבה.

v. 16. פחה בס' ק' נ' א' בקמץ.

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.

13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachensquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: beschichtigte d. W. S. wie sie zerr. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.

14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

Der Zug bei Nacht. Wiederaufnahme des Baues. Der Feinde Spott. II.

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
 12 drei Tage da gewesen war, * machte
 ich mich des Nachts auf, und wenige
 Männer mit mir; denn ich sagte keinem
 Menschen, was mir mein Gott eingege-
 ben hatte zu thun an Jerusalem; und
 war kein Thier mit mir, ohne da ich
 13 auf ritt. * Und ich ritt zum Thalthor
 aus bei der Nacht vor dem Drachen-
 brunnen und an das Mistthor; und that
 mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
 zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
 14 verzehret. * Und ging hinüber zu dem
 Brunnenthor und zu des Königs Teich,
 und war da nicht Raum meinem Thier,
 daß es unter mir hätte gehen können.
 15 * Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
 und that mir wehe, die Mauern also zu
 sehen; und kehrete um, und kam zum
 16 Thalthor wieder heim. * Und die Ober-
 sten wußten nicht, wo ich hinging oder
 was ich machte; denn ich hatte bis da-
 her den Juden und den Priestern, den
 Rathsherrn und den Obersten und den
 andern, die am Werk arbeiteten, nichts
 17 gesagt. * Und sprach zu ihnen: Ihr
 sehet das Unglück, darinnen wir sind,
 daß Jerusalem wüste liegt und ihre
 Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
 laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
 daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
 18 * Und sagte ihnen an die Hand meines
 Gottes, die gut über mir war, dazu die
 Worte des Königs, die er mir geredet
 hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
 auf sein! Und wir baueten. Und ihre
 Hände wurden gestärkt zum Guten.
 19 Da aber das Saneballat, der Horoni-
 ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
 und Gosem, der Araber, hörten, spöt-
 teten sie unser und verachteten uns, und

Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
 bus diebus. * Et surrexi nocte ego 12
 et viri pauci mecum, et non indicavi
 cuiquam, quid Deus dedisset in corde
 7,5. meo, ut facerem in Jerusalem; et
 jumentum non erat mecum, nisi ani-
 mal cui sedebam. * Et egressus 13
 sum per portam vallis nocte, et ante
 3,13.2Ch.26,9. fontem draconis et ad portam ster-
 coris; et considerabam murum Jeru-
 3,13. salem dissipatum et portas ejus con-
 sumptas igni. * Et transivi ad por- 14
 tam fontis et ad aquaeductum regis,
 2Bg.18,17,20,3,15; et non erat locus jumento cui sede-
 20. bam, ut transiret. * Et ascendi per 15
 torrentem nocte, et considerabam mu-
 rum; et reversus veni ad portam vallis
 et redii. * Magistratus autem nescie- 16
 bant, quo abiissem aut quid ego fa-
 cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
 et optimatibus et magistratibus et
 reliquis, qui faciebant opus, usque
 v.12. ad id loci nihil indicaveram. * Et 17
 dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
 qua sumus, quia Jerusalem deserta
 v.3. est et portae ejus consumptae sunt
 igni; venite et aedificemus muros
 6,1. Jerusalem, et non simus ultra op-
 probrium! * Et indicavi eis manum 18
 v.8. Dei mei, quod esset bona mecum, et
 verba regis, quae locutus esset mihi.
 Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
 Et confortatae sunt manus eorum in
 Es.1,6. bono.

Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
 ronites, et Tobias servus Ammani-
 tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
 runt nos et despexerunt, dixerunt-

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
 13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
 16. U.L: Süden. 19. U.L: hörte.

R. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durch-
 gehen. vE: hier aber war f. Platz mehr z. Gehen für
 das Th. u. mir.
 15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal
 h. (wie B. 13).
 16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A:
 Stadtobersten. dW.A: gegangen ... gethan. vE:
 thäte. dW: die das B. schafften. A: thaten. vE:

Werkleuten.
 17. A: fennet. dW.vE.A: das Glend. B.dW.vE:
 die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein
 Gegenstand der Schm.
 18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW:
 wie die gütige... gewaltet. vE: wie gutta... gewesen.
 A: gut ... mit mir sei. dW: fasten Muth.
 19. Gosem.

II.

Aedificatio portarum et muri urbis.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποι-
εῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;
20 Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐ-
τοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐδοώσει
ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δούλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ
οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῶν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ
δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέ-
γας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδό-
μησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγία-
σαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ
ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἠγίασαν ἕως πύργου
Ἀναμειήλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας νιῶν ἀνδρῶν
Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας νιῶν Ζακχοῦρ υἱοῦ
Ἀμαρί.

3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἐχθυρῶν ᾠκοδόμησαν
υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν, καὶ ἔστη-
σαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μο-
χλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν
ἀπὸ Ῥαμῶθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ
ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλάμ υἱὸς Βα-
ραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα
αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωίμ· καὶ ἄδωριμ οὐκ
εἰσῆνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐ-
τῶν.

6 Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανά ἐκράτησαν
Ἰωιδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλάμ υἱὸς Βα-
σωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν
θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς
αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν
Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρω-
ιωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαῶν καὶ τῆς Μασφά
ἕως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο
Ὀζιήλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖ-
ρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ρω-

תָּהָא אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמְּלָכָה
אַתֶּם מַרְדִּים; וְאַשְׁיב אֹתָם דְּבָר וְאוֹמַר
לְהֵם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וְאֲנַחְנוּ עַבְדֵי נְקוּם וּבְנֵינוּ וְלָכֶם
אִין-חֵלְק וְצַדִּיקָה וְזַכְרוֹן בִּירוּשָׁלַם:

III. וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאַחֵר
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאֵן הַמָּה
קִדְשֻׁהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וְעַד-מִגְדָּל
הַמָּאָה קִדְשֻׁהוּ עַד מִגְדָּל חֲנַנְיָאֵל:
וְעַל-יָדוֹ בָּנוּ אֲנָשֵׁי יִרְחוּ וְעַל-יָדוֹ
בָּנָה זְכוּר בֶּן-אֲמָרִי:

וְאֵת שַׁעַר הַדְּגַיִם בָּנוּ בְנֵי הַסְּנָאָה
הַמָּה קָרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעוּלָיו
וּבְרִיחָיו: וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק מְרִמּוֹת
בֶּן-אֲרִיָּה בֶּן-הַקּוֹץ וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק
מִשְׁלָם בֶּן-בְּרַכְיָה בֶּן-מִשִׁיזְבָּאֵל וְעַל-
יָדָם הַחֲזִיק צְדוֹק בֶּן-בַּעְנָא: וְעַל-יָדָם
הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים וְאַדְרִיָּהֶם לְאֵ-
הַבְּיָאוּ צִפְרָם בַּעֲבַדַּת אֲדֻנֵיהֶם:

וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הַחֲזִיקוּ וַיִּוֹדַע
בֶּן-סֹסֶחַ וּמִשְׁלָם בֶּן-בְּסוּדִיָּה הַמָּה
קָרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וּמִנְעוּלָיו
וּבְרִיחָיו: וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק מְלֻטָּיָה
הַגְּבַעְלֵי וַיִּדוֹן הַמְּרַנְתֵי אֲנָשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמְצַפָּה לְכֶסֶף פָּחַת עֵבֶר הַנְּהָר:
וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיָּאֵל בֶּן-חֲרֹדְיָה
צוּרְפַיִם וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן-

v. 5. חסר א'
v. 8. בנ' א' בח' ק'

19. FX: εἶπαν.

1. B: Ἐλιασὺβ. 2. B: ἀνδρ. νιῶν Ἱερειχώ. EX*
νιῶν. A¹: Μιαρί (Ἀμαρί A²B). 3. B (pro ἔστησ.)
ἐστέγασαν. 4. A²B (ter): χεῖρα (pr. loco χεῖρας
A¹CFX). B: ἐπὶ Ῥαμῶθ (ἀπὸ Ῥ. ACEFX) ... Μα-
ζεβήλ (CX: Μασεζεβήλ). A¹* Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ.
Σαδ. υἱὸς B. (A²B rell. †). 5. B: κατέσχον οἱ
Θεκωίμ. A¹: ἄδωρῆν (ἄδωριμ A²B; FX: ἰσχυροὶ s.
οἱ ἰσχ. αὐτῶν). B: τράχ. αὐτῶν. A¹C: δαλίαν.
6. B: πύλην Ἰασαναὶ ἐκρ. Ἰοιδὰ. A¹* κλειθρα-σιν.
(A²B†). 7s. A¹C* Καὶ ἐπὶ χεῖρα - Ἀρ. πυρωτῶν
(A²B†). EX: ἐκράτησε. B: Ρωκεῖμ.

19. euch wider den K. empören?
20. Gott des S. ... und ... wollen uns aufmachen.
vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: An-
denken.
1. Thüren. dW.vE: weihten. A: Thorflügel ...
Th. der hundert Ellen.
2. B.vE: an seiner (einen) Seite.
3. Thüren ein, mit Schlössern u. R. B: wölbten.

Die Verdächtigung. Das Schaffthor. Das Fischthor. Das alte Thor. II.

sprachen: Was ist das, das ihr thut? wollt ihr wieder von dem Könige ab-
20 fallen? * Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott vom Himmel wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

III. Und Eliassib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schaffthor: sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm
2 Hananeel. * Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Sachur, der Sohn Inri.

3 Aber das Fischthor baueten die Kinder Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thür ein, Schlösser und Riegel.
4 * Neben ihnen bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hakoz. Neben ihnen bauete Mesullam, der Sohn Berechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen bauete Zadok, der Sohn Baana.
5 * Neben ihnen baueten die von Thekoa; aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn Besodja; sie deckten es, und setzten ein seine Thür und Schlösser und Riegel.

7 * Neben ihnen bauete Melathja von Gibeon, und Jadon von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

8 * Neben ihm bauete Ussiel, der Sohn Sarhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

que: Quae est haec res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis?
Esr. 4, 15. * Et reddidi eis sermonem dixique
Esr. 1, 2. ad eos: Deus coeli ipse nos iuvat, et nos servi ejus sumus; surgamus et aedificemus! Vobis autem non est
Jos. 22, 25. Act. 4, 21. Esr. 4, 3 (Dt. 32, 9. Eph. 2, 12; Ex. 20, 24. v. 20, 12, 10. pars et justitia et memoria in Jerusalem.

Et surrexit Eliasib, sacerdos
Joh. 5, 2. magnus, et fratres ejus sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus; et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel. * Et juxta
Dt. 20, 5. Jer. 31, 38. Zach. 14, 10. eum aedificaverunt viri Jericho; et juxta eum aedificavit Zachur filius Amri.

Portam autem piscium aedificaverunt filii Asnaa; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificavit
2Ch. 33, 14. Zeph. 1, 10. Marimuth filius Uriae, filii Accus. Et juxta eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, filii Mesezebel. Et juxta eos aedificavit Sadoc filius Baana. * Et juxta eos aedificaverunt
2Sm. 14, 2. Thecueni; optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.

Et portam veterem aedificaverunt
Jer. 27, 8, 11. Rm. 16, 4. Zach. 14, 10. Jojada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificaverunt
7 Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce, qui erat in regione trans flumen. * Et juxta eum aedificavit
8 Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

20. U.L: wird uns.

1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A: Thüren. 4. 5. U.L: Neben sie.

4. A.l.: juxta eos (ter).

6. S: texuerunt.

dW: hälfen. vE: deckten es mit Balken.

4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.

5. Bornehen. B.dW.vE:A: Thekoffer. dW: Ang sehenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.

6. vE: stellten wieder her!

7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürst n, der in der Landschaft ... war?)

8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer: Sohn. A: S. des S.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

καεῖμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλήμ ἕως τοῦ τεύχους τοῦ πλατεῖος. ⁹ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ῥαφαῖα υἱὸς Σούρ, ἄρχων ἡμίσεως περιχώρου Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀτιούς υἱὸς Ἀσβανία. ¹¹ Καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχειάς υἱὸς Ἡράμ καὶ Ἀσουβ υἱὸς Φαάθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θανουρείμ. ¹² Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλλοῦμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσεως περιχώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

¹³ Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ὤκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλιούς πήγεις ἐν τῷ τείχῳ ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας. ¹⁴ Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχειά υἱὸς Ῥηγάβ, ἄρχων περιχώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐσκεπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. ¹⁵ Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλισατο Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξωκοδόμησεν αὐτήν καὶ ἐστέρησεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆ κορυφῆ τοῦ βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ.

¹⁶ Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσεως περιχώρου Βηθσοῦρ ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρείμ. ¹⁷ Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοῦμ υἱὸς Βανελ. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσάβια, ἄρχων ἡμίσεως περιχώρου Κεειλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. ¹⁸ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν

9. A¹C* υἱὸς Σέρ (A²B†). 10. CX* (alt.) καὶ (a. κατέν.). A¹X: Αὐτὲς (Ἀττὲς A²FX; B: Ἀττῆθ). B: Ἀσβανία. 11. A²B: Μελχιὰς (Μελχειὰς A¹C). A¹: Ἡράμ (Ἡράμ A²B). B: Φαάθ ... θανουρείμ. 13. A¹: ἐκράτησεν? C'EFX: χιλιοὶ. 14. A²B: Μελχιὰ ... Βηθακχαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A¹CX* Τὴν δὲ πύλ.-μόχλ. αὐτῆς (A²B rell. †). 16. B: Ἀσάβιχ (A²: Ἀζβύκ. Al. al.) ... Βηθαγααρείμ (A²: Βηθθαγααβαρείμ. Al. al.). 17. B: Βανί ... Κειλὰ. 18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

הַרְקָחִים וַיַּעֲזֹבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחֹמָה
9 הַרְחֵבָה: וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק רַפְּאִי בֶן-
י חוּר שֶׁר חֲצִי פִלָּה יְרוּשָׁלַם: וְעַל-
יָדָם הַחֲזִיק יְדִיָּה בֶן-חַרְוִמָּה וַנִּגְד
בֵּיתוֹ וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חַטּוּשׁ בֶּן-
11 חֲשַׁבְנִיָּה: מִדָּה שְׁנִית הַחֲזִיק מִלְכַּיָּה
בֶּן-הָרֶם וְחַטּוּשׁ בֶּן-פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדָּל הַתְּנַוְרִים: וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק
שְׁלֹם בֶּן-הַלְוִיָּה שֶׁר חֲצִי פִלָּה
יְרוּשָׁלַם הוּא וּבְנוֹתָיו:

13 אֵת שֶׁר הַגֵּיא הַחֲזִיק חֲנוּךְ וַיִּשְׁבִּי
זָנוּחַ הַמָּה בְנוֹתָיו וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו
מִמְנַעְלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵלֶּף אִמָּה בַּחֹמָה
14 עַד שֶׁר הַשְּׁפוֹת: וְאֵת שֶׁר
הַשְּׁפוֹת הַחֲזִיק מִלְכַּיָּה בֶּן-רִכָּב
שֶׁר פִּלָּה בֵּית-הַפָּרֶם הוּא וּבְנָפו
וַיַּעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מִמְנַעְלָיו וּבְרִיחָיו:
15 וְאֵת שֶׁר הָעֵין הַחֲזִיק שְׁלֹן בֶּן-כָּל-
חֹזֶה שֶׁר פִּלָּה הַמַּצְפָּה הוּא וּבְנָפו
וַיִּטְלַכְפוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מִמְנַעְלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חֹמֹת בְּרַכַּת הַשְּׁלַח
לְגַן-הַמֶּלֶךְ וְעַד-הַמַּעְלֹת הַיְוִרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִד:

16 אַחֲרָיו הַחֲזִיק נַחֲמִיָּה בֶּן-עֲזֹבוּךְ
שֶׁר חֲצִי פִלָּה בֵּית-צוּר עַד-נִגְד קַבְרֵי
דָּוִד וְעַד הַבְּרָכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגְּבַרִים: אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחֹם
בֶּן-בְּנֵי עַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשַׁבְנִיָּה שֶׁר-
18 חֲצִי-פִלָּה קְעִילָה לְפִלְכּוֹ: אַחֲרָיו

v. 13. בנ"א הפ' דגושה.
v. 15. חתרו ו'

8. sie hatten aber S. stehen gelassen bis ... B: so gelassen. vE: und man ließ S. leer.

9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von S. dW.vE: (Worfleher) d. h. Bezirks.

Der Thurm bei den Defen. Das Thalthor. Das Mistthor. Das Brunnenthor. III.

fer; und sie baueten aus zu Jerusalem 9 bis an die breite Mauer. * Neben ihm bauete Nephaja, der Sohn Hur, der Oberste des halben Vierteltheils zu Jerusalem. * Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hajasabja. * Aber Malchja, der Sohn Harims, und Hasub, der Sohn Bahath Moabs, baueten zwei Stücke 12 und den Thurm bei den Defen. * Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Haloheß, der Oberste des halben Vierteltheils zu Jerusalem, er und seine Töchter.

13 Das Thalthor bauete Hanun und die Bürger von Sanoah: sie baueten es und setzten ein seine Thür, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der 14 Mauer bis an das Mistthor. * Das Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn Rechabs, der Oberste des Vierteltheils der Weingärtner: er bauete es und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel. 15 * Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chal Hofe, der Oberste des Vierteltheils zu Mizpa: er bauete es und deckte es, und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs, bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen.

16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Nabuks, der Oberste des halben Vierteltheils zu Bethzur bis gegen den Grabern Davids über und bis an den Teich Usuja und bis an das Haus der Hel- 17 den. * Nach ihm baueten die Leviten, Nehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Hajasabja, der Oberste des halben Vierteltheils zu Regila, in seinem 18 Viertel. * Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15—17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurn. 13—15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnenthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

10. N. ihnen.

11. ein ander Stück ... der Defen. B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befestigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Dsenthurm.

12. (Wie B. 9.) dW: andern h. Bezirks.

12,38. tarii; et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateae latioris. * Et 9 juxta eum aedificavit Raphaja filius Hur, princeps vici Jerusalem. * Et 10 juxta eum aedificavit Jedaja filius Haromaph contra domum suam. Et juxta eum aedificavit Hattus filius Haseboniae. * Mediam partem vici 11 aedificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. * Et juxta eum aedifi- 12 cavit Sellum filius Alohes princeps mediae partis vici Jerusalem, ipse et filiae ejus.

2,13p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13 et habitatores Zanoë: ipsi aedificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii. * Et portam sterquilinii aedifi- 14 cavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse aedificavit eam, et statuit valvas ejus et seras et vectes. * Et portam fontis aedificavit 15 Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse aedificavit eam et textit, et statuit valvas ejus et seras et vectes; et muros piscinae Siloë in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt de civitate David.

Joh. 9, 7. Es. 8, 6; 2Rg. 25, 4; Neh. 12, 37.

Post eum aedificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiae partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. * Post eum aedificaverunt Levitae, Rehum filius Benni. Post eum aedificavit Hasebias, princeps dimidiae partis vici Ceilae, in vico suo. * Post eum aedi- 18

10. Al.: juxta eos (a. aedif. Jed.).

13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.

14. des Theils Beth-Sakerem. B: Strichs da die Weingärten sind.

15. Theils N. (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.

16. h. Theils B. B.vE: dngemachten Teich. dW: angelegten ... Heldehaus.

17. seinem Theil.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἀρχῶν ἡμῖσους περιχώρου Κειλᾶ. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἀρχῶν τοῦ Μασφῆ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροῦχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμῶθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασοῦβ.

22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἀἰθρες Ἐχχεγάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμεὶν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μασσίου υἱοῦ Ἀραία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἡναδάδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλαῶ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς ἀνλῆς τῆς γυλκιῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαῖα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθιειμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφάλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

27 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὠφάλ. 28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀγὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

18. B. Κειλᾶ. 19. B: Ἀζερ... Μασφαι. A¹* (alt.) τῆς (A²B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ (AEX†). 21. A¹: θύρας Βηθελιασοῦβ (s. -σεβάθ?) ἕως ἐκλείψεως (θ. Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψ. A²B). 22. A¹: Ἀχχεγάρ (Ἐχχεγάρ A²; B: Ἐχχεγάρ). 23. B: Βενιαμίν... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν... Ἀζαρία. 24. B: Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ. A² (plene) interp. in f. (B² non interp.). 25. B: Φαλαχ. EFX: Οὐζαὶ (CX: Εὐεῖ). 26. B: Ναθιειμ. 27. B† (ab in.) Καὶ... Θεκωεὶμ. A¹: Σοηλά (Ὠφάλ A²B). 28. A† (a. αὐτῶ) μετ' (B*, A² uncis incl.). 29. A²B† (ab in.) Καὶ (A¹ CX*).

החזיקו אחיהם בני בן-חננד שר החצי פלה קעילה: ויחזק על-ידו עזר בן-ישוע שר המצפה מדה שנית מנגד עלת הנשק המקצע:

ב אחריו החרה החזיק ברובה בן זבי מדה שנית מן-המקצע עד-פתח

21 בית אלישיב הפהן הגדול: אחריו החזיק מרמות בן-איריה בן-הקוץ מדה שנית מפתח בית אלישיב ועד-

22 תכלית בית אלישיב: ואחריו החזיק הפהנים אנשי הפפר: אחריו החזיק

23 בנימן וחשוב נגד ביתם אחריו החזיק עזריה בן-מעשיה בן-ענניה אצל ביתו:

24 אחריו החזיק בפני בן-חננד מדה שנית מסות עזריה עד-המקצוע ועד-

כה הפנה: פלל בן-איזר מנגד המקצוע והמגדל היוצא מבית המלך העליון אשר לחצר המשרה אחריו פדיה

26 בן-פרעש: והנתינים היו ושבים בעפל עד נגד שער המים למזרח והמגדל היוצא:

27 אחריו החזיקו התקעים מדה שנית מנגד המגדל הגדול היוצא

28 ועד הומת העפל: מעל שער הסוסים החזיקו הפהנים איש לנגד ביתו:

29 אחריו החזיק צדוק בן-אמר נגד ביתו ואחריו החזיק שמעיה בן-

v. 10. בנ"א בצירר ib. עטר' עלוח

v. 20. זכר' ק'

v. 23. בנ"א בדגש

19. ein ander Stück, gegen dem Ausgang zum Th. dem W. zu (B. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgeht, an der Gefe. dW: dem Aufstiege z. 3. der G. vE: wo m. z. Rüsthausa an der G. hinaufgeht.

Bau von je zwei Stücken. Das Wasser- und das Noththor.

III.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads, der Oberste des halben Viertels zu 19 Regila. * Neben ihm bauete Efer, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliasibs, 21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hafoz, zwei Stücke von der Hausthür Eliasibs bis an das Ende des Hauses Eliasibs. * Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 * Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Usarja, der Sohn Maeseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henadads, zwei Stücke vom Hause Usarja bis an den Winkel und bis an die 25 Ecke. * Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus stehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Bedaja, der Sohn 26 Pareos. * Die Nethinim aber wohneten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus stehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus stehet, und bis an die Mauer 28 Ophel. * Aber von dem Noththor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen 29 seinem Hause. * Nach dem bauete Sadoe, der Sohn Immeres, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

ficaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceilae. * Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

1Rg.7,2,10,
17.Es.22,8;
2Ch.26,9.

Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. * Post 21 eum aedificavit Merimoth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. * Et post eum 22 aedificaverunt sacerdotes viri de castris Jordanis. * Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v.1.
v.4.

12,29.

Post eum aedificavit Benui filius 24 Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminent de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

12,39. Jer.32,
2,33,1;
Neh.12,28.
Esr.7,7;
Neh.11,21.
2Ch.27,3.
33,14;
Neh.12,37.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoe 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

2Rg.11,16.
2Ch.23,15.
Jer.31,40.

18. A.A: Viertels.

20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.

25. 26. 27. U.L: Thurn.

25. Al. (ab in.) † Post eum aedificavit.

28. S: ad portam.

20. mit Eifer. B.dW: (sehr) eifrig. vE: beiferte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan] Kreises. vE: aus dem Gau. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauer Spitze.

25. dem Th., d. v. oberm K. B: an d. obersten H. des K. h vorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom K. hoch hervort. B: Vor-

hof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhose.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempelbediener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügel.

28. S. über. dW.vE: Oberhalb des M. B: Ueber dem Pferdeth.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

Σαμαῖα υἱὸς Σεγεμία, φύλαξ τῆς πόλης τῆς ἀνατολῆς. ³⁰ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀναρία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνώμ υἱὸς Σελέφ ὁ ἔκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλάμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοσυλακίου αὐτοῦ. ³¹ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πόλης τοῦ Μαφρεκάδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. ³² Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πόλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

³³ †) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλάτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις ³⁴ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θυσιάζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς κανθέντας; ³⁵ Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἤλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ κηθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;

³⁶ Ἀκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὄνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοῖς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, ³⁷ καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθεῖ· ὅτι παρωργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.

³⁸ Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ ὥστε οἰκοδομήσαι.

30. A¹: Σεεμία ... Βαρία (Σελεμία ... Βαραχία A²B).

32. A²B* ἀναβάσ. (A¹X†; F: τῆς ἀναβάσεως).

33. B (pro ἦν αὐτῷ ACEFX) αὐτῷ ἐφάνη.

34. FX (pro Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.) καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας (s. -ρίας), καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ. A¹CX* ἄρα θυσ.-σίμ. (A²B†).

35. A²B: κ. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάσουσιν (εἶπαν s. εἶπον A¹X; πρὸς ἑαυτούς A¹CEX; θυσιάσ. A¹CX).

36. A¹: δὸς αὐτοῖς (δ. αὐτὰς A²B).

37s. AB* καὶ ἡ ἀμ.-ὥστε οἰκοδομήσαι (FX†).

ל שְׁכֵנֶיהָ שִׁמְר שְׁעַר הַמְּזוּרָה: אַחֲרָי
הַחֲזִיק חֲנִינְיָה בֶן-שְׁלֹמֹה וְחֲנִין בֶּן-
צָלָף הַשְּׁשִׁי מִדָּה שְׁנֵי אַחֲרָיו הַחֲזִיק
מִשְׁלֵם בֶּן-בְּרֻכְיָה נֶגֶד נִשְׁפָּתוֹ: אַחֲרָי
הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶן-הַצִּרְפִּי עַד-בֵּית
הַנְּתִינִים וְהַרְכָּלִים נֶגֶד שְׁעַר הַמִּפְקָד
וְעַד עַלִּית הַפְּנָה: וּבֵין עַלִּית
הַפְּנָה לְשְׁעַר הַצֵּאֵן הַחֲזִיקוּ הַצִּרְפִּים
וְהַרְכָּלִים:

וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלְט כִּי-אֲנַחְנוּ
בּוֹנִים אֶת-הַחֹמָה וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל-הַיהוּדִים: וַיֹּאמֶר

לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שְׁמֵרוֹן וַיֹּאמֶר מַה
הַיהוּדִים הָאֵמְלָלִים עֲשִׂים תִּיעֲזֹבוּ
לָהֶם הַיְזָבְחוֹ תִיכְלוּ בַיּוֹם הַיְחִיּוּ
אֶת-הָאֲבָנִים מֵעֵרְמוֹת הָעֵפֶר וְהַמָּה

לִּי שְׂרוּפֹת: וְטוֹבִיָּה הָעַמְנִי אָצְלוּ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים אִם-יַעֲלֶה
שׂוֹעֵל וּפְרָץ הוֹמַת אֲבָנֵיהֶם:

שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי-הִינּוּ בּוֹזֵה וְהַשֵּׁב
חַרְפָּתָם אֶל-רֵאשִׁים וְתָנֵם לְבַזָּה בְּאֶרֶץ
שְׁבִיָּה: וְאֶל-תִּכְסֵּם עַל-עֲוֹנָם וְחַשְׂאָתָם
מִלִּפְנֵיהֶם אֶל-תִּמְחָה כִּי תִכְעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים:

וַנִּבְנֶה אֶת-הַחֹמָה וַתִּקְשֶׁר כָּל-
הַחֹמָה עַד-חֻצְיָה וַיְהִי לִבִּי לָעָם
לְעִשׂוֹת:

v. 30. 31. 'אחריו ק'

29. B.dW.vE.A: Güter des Thors gegen Aufgang.

30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.

31. Thor Miphkad. vE: Händler. dW: Musterrungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der G. vE: bis zu der Steige der Mauer Spitze. dW: Übergemach der G. A: Geksaal.

33. B.dW.vE.A: Mauer.

34. auf einen T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Weitere Stücke. Saneballats u. Tobia's Hohn. Die Mauern bis an die halbe Höhe. III.

Sechanja, der Thorhüter, gegen Mor-
30 gen. * Nach ihm bauete Hananja, der

Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach

ihm bauete Mesullam, der Sohn Be-
31 rechja, gegen seinem Kasten. * Nach ihm

bauete Malchja, der Sohn des Gold-
schmieds, bis an das Haus der Methinim

und der Krämer, gegen dem Rathsthor
32 und bis an den Saal an der Ecke. * Und

zwischen dem Saal an der Ecke zum
Schafsthor baueten die Goldschmiede und

die Krämer.
33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir

die Mauern baueten, ward er zornig
und sehr entrüstet und spottete der Ju-

34 den, * und sprach vor seinen Brüdern
und den Mächtigen zu Samaria: Was

machen die ohnmächtigen Juden? wird
man sie so lassen? werden sie opfern?

werden sie es einen Tag vollenden?
werden sie die Steine lebendig machen,

die Staubhaufen und verbrannt sind?
35 * Aber Tobia, der Ammoniter, neben

ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn
Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl

ihre steinernen Mauern.
36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind

wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
daß du sie gebest in Verachtung im Land

37 ihres Gefängnisses. * Decke ihre Miß-
that nicht zu, und ihre Sünde vertilge

nicht vor dir; denn sie haben die Bau-
leute gereizt.

38 Aber wir baueten die Mauern, und
fügten sie ganz an einander bis an die

halbe Höhe. Und das Volk gewann
ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L: Jüden.

34. A.A: in einem Tag.

35. U.L: ihre steinerne Mauern.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen,
da sie ... A: W. sie St. zum Baue haben können aus ...
B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande
bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinauf-
kame, so würde er ... dW: Mögen sie nur ... hinauf
spränge, zerrisse ...!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn.
dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub.

Secheniae, custos portae orientalis.

* Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *)

lius Selemiae, et Hanun filius Seleph

sextus, mensuram secundam. Post

eum aedificavit Mosollam filius Bara-
13,4. chiae, contra gazophylacium suum.

* Post eum aedificavit Melchias filius 31

aurificis usque ad domum Nathi-
v.26. naeorum, et scruta vendentium con-
tra portam judicalem et usque ad

coenaculum anguli. * Et inter coe- 32

1.1. naculum anguli in porta gregis aedi-
ficaverunt aurifices et negotiatores.

Factum est autem, cum audisset 33 †)

Sanaballat, quod aedificaremus mu-
rum, iratus est valde, et motus ni-

2,19. mis subsannavit Judaeos, * et dixit 34

coram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum: Quid Judaei faciunt

imbecilles? num dimittent eos gen-
tes? num sacrificabunt, et comple-

bunt, in una die? numquid aedificare
poterunt lapides de acervis pulveris,

qui combusti sunt? * Sed et Tobias 35

Ammanites, proximus ejus, ait: Aedi-
ficent! si ascenderit vulpes, transiliet

murum eorum lapideum.
Es.37,17.Thr. Audi, Deus noster, quia facti sumus 36

Ps.7,17. despectui! converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectio-

nem in terra captivitatis * Ne ope- 37

Ps.32,1.109, 7.14.Jer.18, 23. rias iniquitatem eorum, et peccatum
eorum coram facie tua non deleatur;

quia irriserunt aedificantes.
Itaque aedificavimus murum, et 38

conjunximus totum usque ad partem
dimidiam. Et provocatum est cor

populi ad operandum.

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.

31. Al.: scuta.

32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.

†) 3, 33-38 et 4, 1-17. vulgo = 4, 1-23.

36. Al. † (ab in.) Et dixit Nehemias.

vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werde n. getilgt.

B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie fränken

die B. vE: gekränkt haben. B: in Gegenwart der B.

dich zum Zorn ger.

38. Mauer ... Denn ... dW: geschlossen ward die

ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu

ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE:

Luft.

IV.

Aedificatio portarum et muri urbis.

IV. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαταβαλλάτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμαῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφρῖσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένη σφόδρα, ² καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀγανῆ. ³ Καὶ προσηξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτούς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνειρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χυὸς παλὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνατούμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ Θλιβοῦντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἐλθόμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φρονεῦσωμεν αὐτούς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. ⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς. ⁷ καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαίων ἑαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν. ⁸ Καὶ ἴδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξαθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδυσεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-

1. C¹X† (p. Ἀμμ.) καὶ οἱ Ἀζώτιοι. X: ὅτι ἀνεγύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ. 2. B* (all.) καὶ (p. ἐλθ.). A¹CEX* κ. ποιῆσ.-fin. (A²B†). 4. C¹X: καὶ ὄχλος πολ. ... * ἡμεῖς. 6. B: εἶπσαν. EX (pro τόπων) ἐθρῶν. C¹† (p. τόπ.) ἐπιστρέψετε (FX: ὅτι σ. ὄν ἐπιστρέψατε). 7. EFX: σκεπεινοῖς. C¹† (p. σκεπ.) ὄπισθεν ἐπίβατα ἦν. B: ῥομφ. αὐτῶν ... κ. τόξα αὐτῶν. 8. B: εἶδον ... εἶπα. C¹X* πρὸς τ. στρατ. καὶ. B* (penult.) καὶ. EFX† (a. γυναικ.) καὶ. 9. A¹ (pro ἤγασ. A²B) ἐγνώσαν.

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלְט וְטוֹבְיָה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֻּנִים וְהָאֲשֻׁדּוּדִים כִּי-
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי-
הִחֲלוּ תִפְרָצִים לְהַסְתֵּם וַיַּחַר לָהֶם
מְאֹד: וַיִּקְשְׁרוּ כָּלֶם וַיַּחֲדוּ לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעֵה:
וַנִּתְפַּלֵּל אֶל-אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר
עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
יְהוָה פָּשַׁל כַּח הַסֶּבֶל וְהָעֶפֶר תִּרְבֶּה
וְאֲנַחְנוּ לֹא נוֹכַל לְבָנוֹת בְּהוֹמָה:
וַיֹּאמְרוּ צְרִינוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ
עַד אֲשֶׁר-נָכוּא אֶל-תּוֹכֶם וְהִרְגָנוּם
וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-
בָּאוּ הַיְהוּדָיִם הַיּוֹשְׁבִים אֲצֵלֶם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֲשֵׂר פְּעֻמִּים מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-
תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ: וְאֶעֱמִיד מִתְּחִילוֹת
לְמָקוֹם מֵאַחֲרֵי לְהוֹמָה בְּצַחְחֵיִם
וְאֶעֱמִיד אֶת-הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם-
חֲרֻבְתֵיהֶם רְמַחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּיהֶם:
וְאָרָא וְאָקוּם וְאֹמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-
הַסֶּבְגָּנִים וְאֶל-יִתֵר הָעָם אֶל-תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זְכוֹר וְהִלָּחֶמוּ עַל-אַחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשִׁיכֶם וּבְתִיכֶם:
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעוּ אֲזוּבֵינוּ כִּי-
נִדְדַע לָנוּ וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-
עֲצָתָם וַנִּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-תְּהוֹמָה
יֵאִשׁ אֶל-מְלָאכְתּוֹ: וַיְהִי מִן-הַיּוֹם

v. 1. כנ' א' הנ' בדגש

v. 7. יהיר ו' v. 9. יהיר ו'

1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. S. zu Stande kam. vE: der M. von S. ein Verband angelegt werden sei! B: die S. anfügen zugemaß zu werden. dW: Risse auf geschlossen zu w. vE sich zu selbstigen. A: die S. ausgefüllt wären an der M. S. u. daß man anfangen das Zerwürfene zuzuschließen.

2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: verschweren

IV. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Assodoter hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren und daß sie die Lücken angefangen hatten zu büßen, wurden sie sehr zornig, * und machten allesamt einen Bund zuhauf, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und machten darinnen einen Irrthum. * Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Hüt über sie Tag und Nacht gegen sie. * Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach und des Staubs ist zu viel, wir können an der Mauer nicht bauen. * Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen es nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern. * Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohneten: * da stellte ich unten an die Dertter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen. * Und besah es und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherrn und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen! gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

9 Da aber unsere Feinde hörten, daß es uns war kund geworden, machte Gott ihren Rath zunichte. Und wir kehreten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit. * Und es geschah hinför-

Factum est autem, cum audisset Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis, * et congregati sunt omnes pariter, ut venirent et pugnarent contra Jerusalem et molerentur insidias. * Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. * Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum. * Et dixerunt hostes nostri: Nesciant et ignorent, donec veniamus in medium eorum et interficiamus eos et cessare faciamus opus. * Factum est autem venientibus Judaeis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis, quibus venerant ad nos: * statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis et lanceis et arcibus. * Et perspexi atque surrexi, et ajo ad optimates et magistratus et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum! Domini magni et terribilis mementote, et pugnat pro fratribus vestris, filiis vestris et filiabus vestris et uxoribus vestris et domibus vestris.

Factum est autem, cum audissent inimici nostri nunciatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. * Et factum est a die 10

1. A.A: angef. hatt n auszufüllen. 2. A.A: zu Hausen. 7. U.L: Geschlechtern. 9. U.L: daß uns war. 10. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. S. wider ... vor ihnen. B: eine Nacht. dW.vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW.vE.A: Schuttes.

5. A: aufhören mach n. dW.vE: dem W. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. W. aufhöre.

6. da sie zu uns hin und wieder gingen. dW: wo-

her sie ... kamen. (vE: Von a. D. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Dertter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. Edel u. O. (2, 16).

9. und ... gemacht hatte, kehreten wir. vE.A: da voreitelte. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

1Rg. 11, 27.
Es. 53, 12.

2, 19, 3, 33.

3, 34.

Nm. 14, 22.

5, 17.

Dt. 1, 29, 31.

6;
Neh. 1, 5.

Ps. 33, 10. Es.
4, 5. Job. 5, 12.

IV.

Aedificatio urbis. Nehemiae adversus usuras actio.

ρας ἐκείνης, ἤμισυ τῶν ἐκτεταγμένων ἐποιοῦν τὸ ἔργον, καὶ ἤμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχοι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα, 11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἰρόντες ἐν τοῖς ἀρτηρήσιν ἐν ὄπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα. 12 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν ἑαυτοῦ ἔξωσμένος ἐπὶ τὴν ὄσφον ἑαυτοῦ, καὶ ὠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους, μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 14 ἐν τόπῳ οὗ εἰάν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 15 Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἕξόδου τῶν ἄστρων.

16 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἐκαστος μετὰ τοῦ νευνίσκου αὐτοῦ ἀνλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 17 Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἑαυτῶν τοὺς Ἰουδαίους. 2 Καὶ ἦσαν τινες λέγοντες· Ἐν νύκτι ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληφόμεθα σίτον καὶ φαργόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἰσὶν τινες

10. A²B (pro ἐκτεταγμ. A¹CEFX) ἐκτετιναγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἔνοπλοι. B (pro ἑαυτῶ) αὐτῶ. 12. B ter: αὐτῶ. 13. C'X† (a. ἄρχ.) ἐνδόξως. 15. A¹C(?) X (pro ἡμῆς A²B) ἡμισυ. 16. A¹CX*^{Εκ.}-αὐτῶ (A²B†). EFX: ἀνλίσθησεται. 17. FX† (a. οἱ ἄνδρ.) οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ παιδάριά μου. B: ἡμ. αὐτῶ. FX† (in f.) ἀνὴρ καὶ τὸ ἔργον αὐτῶ εἰς τὸ ἕδος (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστειλλον ἐπὶ τὸ ἕδος).

1. B (pro ἦν ACX) ἦ ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

ההוא חֲצִי נְעָרֵי עֲשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֲצִים מִחַזְקִים וְהָרַמָּחִים הַמְּגֹנִים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשְּׂרִינִים וְהַשְּׂרִים אַחֲרֵי כָל-בַּיִת יְהוּדָה: הַבּוֹנִים בַּחֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בְּסֹבֵל עִמָּשִׁים בְּאַחַת יָדוֹ עֲשֶׂה בַּמְּלָאכָה וְאַחַת מִחֻזְקַת הַשְּׁלַח: וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֲרָבוֹ אֲסוּרִים עַל-מִתְנֵיוֹ וּבּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר אֶצְלֵי: וְאָמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים וְאֶל-יְתֵר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וְרַחֲבָה וְאַנְחָנוּ נִפְרָדִים עַל-הַחֹמָה רַחֲקִים 14 אִישׁ מֵאַחֵיו: בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקְבְּצוּ וְאֵלֵינוּ אֶל-הֵינוּ וְלָחֵם לָנוּ: וְאַנְחָנוּ עֲשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֲצִים מִחַזְקִים בְּרַמָּחִים מֵעֲלֹת הַשְּׁחָר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים:

16 גַּם בַּעַת הַהִיא אֲמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעְרוֹ וְיָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ-לָנוּ 17 הַלְּוִלָה מִשְׁמַר וְהַיּוֹם מְלָאכָה: וְאֵין אֲנִי וְאַחֵי וְנְעָרֵי וְאֲנָשֵׁי הַמְּשָׁמֵר אֲשֶׁר אַחֲרֵי אֵין-אַנְחָנוּ פְּשָׁטִים בְּגַדֵינוּ אִישׁ שְׁלָחוֹ הַמָּיִם:

V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וְנִשְׁיָהֶם גְּדוֹלָה 2 אֶל-אַחֵיהֶם הַיְהוּדִים: וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמָרִים בְּנֵינוּ וּבְנֵתֵינוּ אֲנָחָנוּ רַבִּים 3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֶאֱכָלָה וְנִגְחָה: וַיֵּשׁ

v. 11. בנ"א בסגול

10. meiner Knaben. B.vE: an dem Werk arbeiten. dW: schaffeten die eine S. m. Leute ... vE: Knechte.

11. die da tr. B: an der L. trugen derer, die da auf. dW.A: die da L. tr. u. auf. vE: den Trägern die L. auf.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) stieß.

Die Arbeit in Waffen etc. Das Geschrei des Volks wider ihre Brüder.

IV.

der, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer, und die Obersten standen hinter dem
 11 ganzen Hause Juda, * die da baueten an der Mauer und trugen Last von denen, die ihnen aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der
 12 andern hielten sie die Waffen. * Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Po-
 13 saune blies, war neben mir. * Und ich sprach zu den Rathsherrn und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von ein-
 14 ander: * an welchem Ort ihr nun die Posaune lauten hört, dahin versammelt euch zu uns; unser Gott wird für uns
 15 streiten. * So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröthe, bis die Sterne hervor kamen.
 16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit
 17 warten. * Aber ich und meine Brüder und meine Knaben und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre
 2 Brüder, die Juden. * Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viele: laßt uns Getreide nehmen
 3 und essen, daß wir leben. * Aber etliche

- 10. A.A: Schilder!
- 14. A.A. schallen hört.
- 1. U.L: Süden.

- 13. (Wie B. 8.) dW.vE.A: weitläufig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.
- 14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
- 15. arbeiteten w. nun am W. dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.
- 16. sie uns d. M. zur G. ... zur U. dienen. B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.

5,16. illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et scuta et arcus et loricae; et principes post eos in omni domo Juda. * Aedificantium in muro et portantium onera et imponentium una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium. * Aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes; et aedificabant et clangebant buccina juxta me. * Et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro, procul alter ab altero: * in loco quocumque audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos; Deus noster pugnabit pro nobis. * Et nos ipsi faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra.

Ex.14,14.25.
Dt.1,30.3,22.
28,7.

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum. * Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes, qui erant post me, non deponemus vestimenta nostra; unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

5,10.

Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos. * Et erant qui dice-
 2 rent: Filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. * Et erant qui 3

v.5.18m.2,5.
Ex.21,7.

16. S: vobis.

- 17. ließ untern Waffen d. B. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Bade?)
 1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
 2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V.

Nehemiae adversus usuras actio.

λέγοντες· Ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φραγόμεθα. ⁴ Καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βυσιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. ⁵ Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστεύομεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

⁶ Καὶ ἔλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. ⁷ Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, ⁸ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκλήμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἠσύχασαν καὶ οὐχ εἴροσαν λόγον. ⁹ Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. ¹¹ Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγρούς αὐτῶν καὶ ἀμπελώνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. ¹² Καὶ εἶπα· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ'

אֲשֶׁר אָמְרִים שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבְתֵינוּ
אֲנַחְנוּ עֲרָבִים וְנִקְחָהּ דָּגָן בְּרָעֵב;
וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לָוִינוּ כֶּסֶף לְמִדַּת
הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ; וְעַתָּה
כְּבָשָׂר אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבָנֵיהֶם כְּבָנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ לְכַבְשִׁים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־
בְּתֵינוּ לְעֵבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאִין לֹא יָדָנוּ וּשְׂדֵתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לְאֲחֵרִים;

וַיַּהַר לִי מֵאֵד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעְקָתָם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה;
וַיִּמְלֶךְ לִבִּי עָלַי וְאֶרְיִבָה אֶת־הַחֲרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאָמַרְהָ לָהֶם מִשָּׂא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נִשְׂאִים וְאֶתֶּן
עֲלֵיהֶם קְהֵלָה גְדוֹלָה; וְאָמַרְהָ לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֲחֵינוּ הַיְהוּדָיִם
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי כֹּהֵן וְגַם־אֲתֶם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מִצָּאוּ דָבָר; וַיֹּאמֶר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הַלְוֹא בִּירוֹאֵת אֱלֹהֵינוּ תִּלְכוּ מִחֶרֶפֶת
י הַגּוֹיִם אֲוִיבֵינוּ; וְגַם־אֲנִי אֲחִי וְנִעְרִי
נָשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזֹבֶה־נָא אֶת־
הַמִּשָּׂא הַזֶּה; הַשִּׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהֵיוֹם
שְׂדֵתֵיהֶם פְּרִמֵיהֶם זִיתֵיהֶם וּבְתֵיהֶם
וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׂים בָּהֶם; וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.

7. B: εἶπα ... ἀδ. ἀντὶς ἀ (* ἀ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε);

8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A¹CX* κ. παραδοθ. ἡμῖν (A²B†).

9. A¹CX* τ. ἐθνῶν (A²B†).

11. B† (a. ἐλαιῶν.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dW.vE: Gelder. B.dW.vE.A: verständen. vE.A: (bei) d. Hungernöth. dW: für den Hunger.

4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K. vE: müß n l hnen.

5. Sit doch unser G. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Anbern. vE: Fleisch ... Sohn: ... Sklaven. dW: der

בנ"א אומרם v. 3.
יהיר א' ib. בשוק זמנית v. 7.
כן ולא בשוק שמלית v. 10. יהיר ה' v. 9.

Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände d nu ... haben An ere.

6. dW.vE.A: Geschrei ... Reden.

7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: G. in mir ging mit sich zu Rath, u. ich tad lte. dW.vE: G. u. n. Vorsteher. A: Stadtribrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: S der gegen i. Br. B.dW: stellte e. gr. Versammlung ... an(auf). vE: ver-

Der Rath zu versehen u. zu entleihen. Die Gemeine wider den Wucher. V.

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versehen, und Getreide 4 nehmen in der Theurung. * Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entleihen auf Zinse dem Könige auf unsere Aecker 5 und Weinberge. * Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig. 7 * Und mein Herz ward Raths mit mir, daß ich schalt die Rathsherrn und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Ge- 8 meine wider sie, * und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkaufte, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, 9 und fanden nichts zu antworten. * Und ich sprach: Es ist nicht gut, daß ihr thut; solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? * Ich 10 und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan und Getreide; den Wucher aber haben wir 11 nachgelassen. * So gebt ihnen nun heutiges Tags wieder ihre Aecker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Del, daß ihr an ihnen 12 gewuchert habt. * Da sprachen sie: Wir wollen es wiedergeben, und wollen

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

anstaltete. A: brachte zusammen.

8. und sollen nun an uns verkauft werden? dW. vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den H. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (fein.) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. unseres G. dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

dicerent: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. * Et 4 alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. * Et nunc sicut 5 carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt; et sicut filii eorum, ita et filii nostri. Ecce, nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

6 Et iratus sum nimis, cum audissem clamorem eorum secundum verba haec. * Cogitavitque cor meum mecum et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, * et dixi eis: Nos, ut scitis, 8 redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram; et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. * Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis; quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur nobis a gentibus, inimicis nostris? * Et ego et fratres mei et pueri mei 10 commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud; aes alienum concedamus, quod debetur nobis. * Reddite 11 eis hodie agros suos et vineas suas et oliveta sua et domos suas; quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. * Et 12 dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

9,37.Gn.47,20.
Lev.25,39ss.
Ps.119,53.
Ex.22,25.Lv.25,39ss.Dt.15,7s.23,19.

Lv.25,47s.

Ps.44,13.

6,13.

10. geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren! dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. den ihr ... B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Th il. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

V.

Nehemiae adversus usuras actio.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς
σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὄρκισα
αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 Καὶ
τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως
ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει
τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος
καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία·
Ἀμήν, καὶ ἤρresαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν
ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐντείλατό μοι εἶναι
εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους
εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέ-
ρου τῷ Ἀρθασασθᾶ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ
τὰς βίας τὰς πρώτας ἄς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν
ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδρα-
γμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐ-
τῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Καγὼ οὐκ
ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.
16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκρά-
τησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ
συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰου-
δαῖοι ἑκατὸν πενήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι
πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέ-
ραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πληθί. Καὶ
σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι
βαρεῖα ἢ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

13. C¹X: ἐξέτινα. B: εἶπα.

14. C¹FX† (ab in.) Καίγε. B* τῆς. FX (pro βίαν
κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μς ἐκ ἐφαγομεν.

15. FX (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ
ἔμπροσθέν μς ἐβάρυναν κλοιὸν (F* κλοιόν) ἐπὶ τὸν
λαόν. C¹X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A² interpgt. ἐν
οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρα.

16. EFX: διὰ τὸ ἔργ.

17. A²B† (p. ἑκατ.) καὶ (A¹CEFX*).

18. B: γινόμε. A¹C: χείμ. (X: χίμαροι). B* τῶν.
A¹CX: ἄρτος (ἄρτες A²B; EFX: ἄρτον).

וּמֵהֶם לֹא נִבְקַשׁ כֶּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ
אֹמֵר וְאָקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֲשַׁבְּעֵלֶם
לַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה׃ 13 וְאָמַרְתָּ כִּכְתָב יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגִיעוֹ וְכִכְתָב יִהְיֶה נֶעְוָר
וְרַק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אֲמֵן וַיִּתְּלֶלוּ
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבַר הַזֶּה׃

14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צָנְנָה אוֹתִי
לְהֵיוֹת פֶּחֶם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ שָׁנַיִם שְׁתַּיִם
עָשְׂרָה אָנִי וְאָחִי לֶחֶם הַפֶּחֶה לֹא
טו אָכַלְתִּי׃ וְהַפְּחוֹת הָרְאשׁוֹנִים אֲשֶׁר־
לְפָנַי הַכְּבִידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וַיִּוֶן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרִיָהֶם שְׁלֹטוֹ עַל־הָעָם
וְאָנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת
16 אֱלֹהִים׃ וְגַם בַּמְּלֶאכֶת הַחֹמָה
הַזֹּאת הִחַזְקֹתִי וְשָׂדֵה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נַעֲרֵי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלֶאכֶה׃
17 וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאֵה וְחַמְּשִׁים
אִישׁ וְהַבְּאִים אֲלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
18 סָבִיבֵתֵינוּ עַל־שְׁלֹחֵנִי׃ וְאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לַיּוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֶמֶן
שְׁש־בְּרָרוֹת וְצַפְרִים נַעֲשִׂי־לִי וַיִּבֶן
עֲשָׂרַת יָמִים בְּכָל־יְוֶן לְהַרְבֶּה וְעַם־
זֶה לֶחֶם הַפֶּחֶה לֹא בִקְשָׁתִי כִּי־
כִבְדָה הַעֲבַדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

v. 14. פחה בס"פ

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW.vE: I. sie schwören.

13. sei also ... B: Schooß ... n. wird bestätigen. dW: erfüllt, aus ... f. Erwerbe. vE: diese Zusage n. hält ... Besitzthume. dW: So sei es!

14. ihr Landpfl. ... eines L. Kost. B: des L. Brot.

Der Eid u. die symbol. Ausschüttelung. Der Landpfleger Kost u. des Volks Beschwerde. V.

nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von 13 ihnen, daß sie also thun sollten. * Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobten den Herrn. Und das Volk that also.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artahastha, das sind zwölf Jahre, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost. * Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Sekel Silber; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes 16 willen. * Auch arbeitete ich an der Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst 17 an die Arbeit zuhauf kommen. * Dazu waren der Juden und Obersten hundert und funfzig an meinem Tisch, die zu mir gekommen waren aus den Heiden, 18 die um uns her sind. * Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpflegerkost. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren. 16. A.A: Mauerarbeit ... zu Hause (Häufen). 18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

vE: Statthalter.

15. benebst. vE: früheren ... gedrückt. B: geherrschet. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener drückten d. B.

16. fuhr ich fort ... wir kauften. B: So habe ich auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ... griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris. Et vocavi sacerdotes et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. * Insuper excussi sinum 13 meum et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboribus suis! sic excutiat, et vacuus fiat! Et dixit universa multitudo: Amen; et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

A die autem illa, qua praeceperat 14 rex mihi, ut essem dux in terra 2, 1. 6. 13, 6. Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quae ducibus debebantur, non comedimus.

* Duces autem primi, qui fuerant 15 ante me, gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta; sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita, propter timorem Dei. * Quin potius 16 in opere muri aedificavi, et agrum non emi; et omnes pueri mei congregati ad opus erant. * Judaei quo-

17 que et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. * Para-

18 batur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam. Insuper et annonas ducatus mei non quaesivi; valde enim attenuatus erat populus.

15. Al.: fuerunt.

vE: Knechte.

17. und noch d. zu uns kamen aus d. S. umher. dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mir z. w. auf ... B.vE.A: auserlesene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflügel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (B. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lastete ... vE: lag.

V.

Nehemiae insidiarum hostium exaltatio.

¹⁹ Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

VI. Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαραβαλλάτ καὶ Ταβία καὶ τῷ Γησάμ τῷ Ἀραβί καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ἠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς προή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις). ² καὶ ἀπέστειλεν Σαραβαλλάτ καὶ Γησάμ πρὸς με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι μοι ποιῆσαι πονηρίαν. ³ Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δύνησομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. ⁵ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαραβαλλάτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεωγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογιζέσθε ἀποστατήσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνη αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ⁷ καὶ πρὸς τοῦτοις προσητίας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἰερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁸ Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. ⁹ Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς

1. B* τῶν. A1* (pr.) ἐν (A2B†; FX: ἐν αὐτῷ). B* καίγε (AC1†FX†; EX: καὶ ἐγώ).

2. B: ποιῆσαι μοι.

4. A1* Καὶ ἀπ. - τῆτο (A2B†). F† (p. τῆτο) τέσσαρσι καθόδοις (X: τέταρτον καθόδος).

5. EX† (p. Σ.) τὸν πέμπτον (C1†FX: κατὰ τὸν λόγον τῆτον τὸ s. τὸν πέμπτον). B: παῖδα αὐτῆ.

6. C1†FX† (p. ἠκούσθη) καὶ Γοσέμ s. Γησάμ εἶπεν. A1* ὅτι σὺ (A2B†) ... διὰ τί (διὰ τῆτο A2B). CEFX: γίγη (B: ἔση).

7. X* (alt.) ἐν (B: ἐπὶ).

8. C1†FX: ἕς σὺ λέγ. EFX* σθ.

19 זָכַרְה־לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה:

VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֶט וְטוֹבִיָּה וְלִגְשָׁם הָעַרְבִי וְלִיְתָר אֲיִבִינֹה כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחֹמָה וְלֹא־נֹתַר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַזֹּאת לֹא־הָיָה מְדַתִּי בְּשַׁעְרִים: וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלֶט וְלִגְשָׁם אֵלָי לֵאמֹר לָכֵה וְנִנְעָדָה יַחְדָּו בַּכְּפָרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהִמָּה חַשְׁבִּים לַעֲשׂוֹת לִי רֶעִת: וְאֲשַׁלְּחָה עֲלֵיהֶם מִלְּאָכִים לֵאמֹר מִלְּאָכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרַדָּת לְמָה תִּשְׁבַּת הַמִּלְּאָכָה כַּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה וְיִרְדָּתִי אֵלֵיכֶם: וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָי בַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וְאָשִׁיב אוֹתָם בַּדָּבָר הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח אֵלָי סַנְבַּלֶט בַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם חַמִּישִׁית אֶת־נַעְרוֹ וְאֶת־הַתַּיִת וְנִשְׁמַע וְנִשְׁמָו אֵמַר אַתָּה וְהַיְהוּדִים חַשְׁבִּים לְמַרְוֹד עַל־פְּנֵי אַתָּה כּוֹנֵה הַחֹמָה וְאַתָּה הַיְהוּה לָהֶם לְמֶלֶךְ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וְגַם־נְבִיאִים הָעֹמְדִת לְקִרְאָ עֲלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהַיְהוּדָה וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לָכֵה וְנִנְעָצָה יַחְדָּו: וְאֲשַׁלְּחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיֶה בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלְּבָבְךָ אַתָּה בּוֹדְדָאִם: כִּי כָּלֶם מִירְאִים אוֹתָנוּ

v. 8. הא' נתה

19. B.A: Ged. meiner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an d. B.

1. Gesem ... unsere ... eingefest. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Dhrn fam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran übrig.

2. zuf. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

Der Gegner Aufforderung zum Rathschlagen. Verdächtigung des Abfalls u. ihre Abwehr. V.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und Gossem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauern gebauet hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den 2 Thoren: * sandte Saneballat und Gossem zu mir und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böses zu thun. * Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab 4 zöge. * Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise. * Da sandte Saneballat zum fünften Mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe 6 in seiner Hand. * Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen und Gossem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen: darum du die Mauern bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen, 7 * und du habest die Propheten bestellet, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda! Nun solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns 8 mit einander rathschlagen. * Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 * Denn sie alle wollten uns furchtsam

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.

7. U.L: dir Propheten.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit ... beschäftigt. dW: schaffe ein ... B: Warum sollte d. W. aufhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen ... käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abließ. vE: ruhen.

4. dW: erwiderte ihnen auf dieselbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.

5. gleicherweise zum ... dW: Knappen. vE: Knecht.

6. sein, wie es heißt. B: Man hat unter den H. ge-

Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2 Abth.

13, 14, 22, 31. 6, 14. Sir. 17, 17. Ebr. 6, 10. Memento mei, Deus meus, in bono 19 num secundum omnia, quae feci populo huic!

Factum est autem, cum audis. **VI.** 3, 33, 35, 4, 1. set Sanaballat et Tobias et Gossem Arabs et caeteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis): * miserunt Sanaballat et Gossem ad me dicentes: 2 Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. * Misi ergo ad eos nuncios, 3 dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere; ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos. * Miserunt autem ad me 4 secundum verbum hoc per quatuor vices, et respondi eis juxta sermonem priorem. * Et misit ad me 5 Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua * scriptam hoc 6 modo: In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judaei cogitetis rebellare, et propterea aedifices murum, et levare te velis super eos regem; propter quam causam * et prophetas posueris, qui praedicerent de te in Jerusalem dicentes: 7 Rex in Judaea est. Auditorus est rex verba haec. Idcirco nunc veni, ut incamus consilium pariter. * Et 8 misi ad eos dicens: Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris; de corde enim tuo tu componis haec. * Omnes enim hi terrebant 9

2. S: in vitulis in Campoono.

hört. dW.vE: u. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagte. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.

7. auch Pr. ... Es ist ein R. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen. R. von Juda! B: dem R. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der R. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).

8. B: erdichtet. vE: eronnen.

VI.

Nehemiae insidiarum hostium eritatio.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραιπάσωσα τὰς χεῖράς μου.

10 Καὶ γὰρ ἐξῆλθον εἰς οἶκον Σμετὲ νιού Δαλαΐα νιού Μετριάβηλ. Καὶ αὐτὸς συνεχόμετος καὶ εἶπεν· Συναθώμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φοβεῦσάί σε. 11 Καὶ εἶπον· Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, ἠδὲ ξέτις; ἢ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνω, καὶ ἰδὼν ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἐπροσηγεία λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαταβυλλάτ ἐμισθώσαντο 13 ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμαρτω, καὶ γένομαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίωσίν με. 14 Μησίθῃτι, ὁ θεός, Τωβία καὶ τῷ Σαταβυλλάτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νουαδία τῷ προσηγῆτι καὶ τοῖς καταλοίοις τῶν προσηγῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ἑλλούλ εἰς πεντήκοντι δύο ἡμέρας. 16 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα ἣκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν παντὶ τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγινώσκον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐπιτιμῶν Ἰουδα ἐπιστολιὰ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβίαι

לאמר ירפּוּ ידֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה תִּזְק אֶת־יָדָי׃
וְאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׂמֵעִיָּה בְּוַדְלִיָּה בְּוַדְלִיָּה
בְּוַדְלִיָּה וְהָיָא עֲצִיר וַיֹּאמֶר
נָעִד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תְּוֹךְ
הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה וְלִתּוֹת הַהֵיכָל בִּי
בָּאִים לְהַרְגֶּךָ וְלַגְּלוֹת בָּאִים לְהַרְגֶּךָ׃
וַאֲמָרָה הָאִישׁ כְּמוֹנִי וּבָרַח וּמִי
כְּמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַהֵיכָל וְחָו לֹא
אָבֹא׃ וַאֲפָרָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
שָׁלְחוּ בִּי הַנְּבוֹאָה דָּבַר עָלַי וְשׁוּבִיָּה
וְסִנְבֻלֵט שָׂדְרוּ׃ לְמַעַן שָׂבִיר הָיָא
לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְהִטַּאתִי
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם לָעַל לְמַעַן
יִחַרְפּוּ־נִי׃ זָכְרָה אֱלֹהֵי לְטוֹבוֹיָה
וְלִסְנְבֻלֵט כְּמַעֲשָׂיו אֱלֹהֵי וְגַם לְנוֹעַדְנָה
הַנְּבוֹיָאָה וְלִיתֵר הַנְּבוֹיָאִים אֲשֶׁר הָיָה
מִירָאִים אוֹתִי׃

18 וַתִּשְׁלַם הַחֹמָה בְּעֶשְׂרִים וְהַמִּשְׁתֶּה
לְאֵלֹהִים לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׂמַעוּ כָּל־אֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־
הַיּוֹם אֲשֶׁר סָבִיבֵינוּ וַיִּפְּלוּ מֵאֵד
בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ
נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם בְּיָמִים
הָהֵם מֵרַבִּים חָרִי וְהִיָּדָה אֶרְצֵיהֶם
הוֹלְכֹת עַל־טוֹבוֹיָה וְאֲשֶׁר לְטוֹבוֹיָה

9 B* αἱ.
10. B: Μετριάβηλ. C¹HFX: ὅτι ἔρχονται φοβεῦσάί σε, νυκτὸς ἔρχονται φοβεῦσάί (S. ἀποκρίματα.) σε.
11. B: εἶπα ... * οἷος ἐγώ-οἷος ἐγώ (AC¹H¹EFX† parum inter se diversi). A¹X (pro alt. ἐγώ A²C¹H¹E F¹X) ἀνὴρ C¹H¹F¹X† (in l.) Οὐκ εἰσελεύσεται.
14. A²X† (p. θεοῦ-) με. A²EFX† (a. Τωβ.) τῷ. B* (p.) τῷ et τοῖς.
15. B† (p. Ἐλ.) μηρός. A²B† (p. πεντ.) καὶ (A¹E F¹X*).16. B: ἐπέπεσε. CEFX† (p. φόβ.) μέγας.

v. 11. כָּעַץ בְּזָק. ib. כָּעַץ בְּזָק. v. 16. כָּעַץ סִנְבֻלֵי. ib. כָּעַץ סִנְבֻלֵי. v. 17. כָּעַץ אֶנְרוֹדִיעָה.

9. daß es unterbleibe. Aber nun stärke m. Sünde! B: saget: Ihr S. nde werden das Werk fahien lassen, d. es nicht ge fan wer e. dW: ablassen von ... vobrach w. vE: Frucht einjagen.
10. innen im S. vE.A: ging. dW.vE: (war) einz geschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere des S. ... denn es f. Leute ... diese Macht f. si. vE.A: redten.
11. ein M. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag ... dW: w. in wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: wird ... um am S. zu bleib n?)

Semaja's Rath um Geld. Die Vollendung der Mauer. Die Briefe zu u. von Tobia. VI.

machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschäfte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand.

10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohnes Delaja, des Sohnes Neheta-beels. Und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüre des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen,

11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe?

12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte; denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Saneballat

13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also thun und sündigen, daß sie ein böses Geschrei hätten, damit sie

14 mich lästern möchten. * Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballats nach diesen seinen Werken! auch der Prophetin Noadja und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken!

15 Und die Mauer ward fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul,

16 in zwei und fünfzig Tagen. * Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von

17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit waren viele der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkunnte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] ... daß er eine W. zu mir s. sollte, senden ...

13. D. aber war er gedungen. B: daß es bei ihn u zu einem besen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. M. machen ...

14. B. vE: Ged. es dem ... B: fürchtjam machen.

nos, cogitantes, quod cessarent manus nostrae ab opere et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas.

1Sm. 23, 16.

Et ingressus sum domum Semajae, filii Dalajae, filii Metabeel, secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis; quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. * Et 11

Es. 28, 16.

dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis, ut ego, ingreditur templum et vivet? Non ingrediar. * Et 12

Nm. 18, 7.

Jer. 23, 21.

intellexi, quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum. * Acceperat enim 13 pretium, ut territus facerem et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. * Memento 14

Ps. 38, 17; Neh. 5, 19, 22. 1s. 4, 22. 2Tm. 4, 14.

mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia! sed et Noadiae prophetae et caeterorum prophetarum, qui terrebant me!

Completus est autem murus vige- 15 simo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. * Factum 16

est ergo, cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in cirenitu nostro, et conciderent intra semetipsos et scirent, quod a Deo factum esset opus hoc. * Sed et in diebus illis 17 multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

5, 17.

Gn. 42, 28. 1Sm. 17, 2. 1Th. 2, 17. Act. 3, 30. Gn. 26, 18. Ex. 19, Ps. 118, 23.

dW: in Furcht setzen. vE: mir F. cirjagen.

15. dW. A: nach 52 T.

16. ihnen sehr ... unserm G. gethan war. B: Sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: Da saßen sie ...! A: u. muth. os wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).

17. B: machten in denselben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingi gen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. selbste von ...

VI.

Nehemiae custodia urbis populiq̄ue recensio.

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. ¹⁸ Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἔνορχοι ἦσαν αὐτῶ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἡραε, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλάμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. ¹⁹ Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῶ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Ταβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔσθησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. ² Καὶ ἐνετείλαμην τῶ Ἀνανία ἀδελφῶ μου καὶ τῶ Ἀνανία ἄρχοντι τῆς βειρᾶ ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλοῦς), ³ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῶ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στήσων προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

⁴ Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. ⁵ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῶ·

⁶ Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπόκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰουδα,

18. B: Ἰωνάν.

2. B: βειρά ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C'X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτῶ ... οἰκ. αὐτῶ.

4. FX† (p. πλατ.) γερσίν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπίστρεψεν.

18 באות אליהם: פִּירְבִּים בִּיהוּדָה
בְּעָלַי שְׁבוּעָה לֹא פִּי־חָתַן הוּא
לְשִׁכְנִיָּה בֶן־אָרַח וַיהוּחָנָן בְּנֹו לָקַח
19 אֶת־בֵּת־מִשְׁלָם בֶּן בְּרַכְיָה: גַּם טוֹב־תִּיר
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לֹא אֲגִדֹּת שָׁלַח טוֹבִיָּה לִירְאָנִי:

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה
וְאֶעֱמִיד הַדְּלָתוֹת וַיַּפְקְדוּ הַשְּׂוֹעֵרִים
2 וְהַמְשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם: וְאָצִיָּה אֶת־
חֲנַנִּי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שֶׁר הַבֵּירָה
עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי־הוּא כָּאִישׁ אֱמֶת וַיֵּרָא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים: וַיֹּאמֶר לָהֶם
לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־חֵם
הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֲמֻדִים יִגִּיפוּ
הַדְּלָתוֹת וְאֶחָזוּ וְהַעֲמִיד מִשְׁמֹרֹת
וְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמֹרוֹ וְאִישׁ
נֹגַד בֵּיתוֹ:

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וַיִּגְדְּלָה וְהָעַם
מְעַט כְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם:
ה וַיִּפְּן אֱלֹהֵי אֱל־לְבִי וַאֲקַבְּצָה אֶת־
הַחֲרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעַם
לְהַתִּיחֵשׁ וְאֶמְצָא סֵפֶר הַיְחִישׁ
הָעוֹלָם כְּרֵאשׁוֹנָה וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ:
6 אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִיִּם מִשְׁבִּי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירְוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בגול בלא מקף. ib. כנ"א רפה. v. 3. יתיר ר'

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschwo- renen. B: Sidam. vE.A: der Tochtermann.

19. Neben. B: von dessen Gutthaten. dW: zu fei- nem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (B. 14).

1. Da nun ... war ... Th. ein. dW.vE: setzte. B: stellet ... auf. dW: Thormärter. vE.A: Thürhüter.

2. über S. B: Obersten des Palasts. dW.vE:

Einhängung der Thore und Vorsichtsmaßregeln. Die Rechnung des Volks. VI.

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohnes Urah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechja. * Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet hatten, hängte ich die Thüren, und wurden bestellet die Thorhüter, Säger und 2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor 3 vielen andern), * und sprach zu ihnen: Man soll die Thore Jerusalems nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thür zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut und um sein Haus.

4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darinnen, und 5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und mein Gott gab mir in das Herz, daß ich versammelte die Rathsherrn und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen.

Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, die vorhin herauf gekommen waren 6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohnten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.

1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.

3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. * Multi enim 18 erant in Judaea habentes juramentum ejus; quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae. * Sed et laudabant eum coram me, 19 et verba mea nunciabant ei; et Tobias mittebat epistolas, ut terreret me.

Postquam autem aedificatus VII.
6,1.Sir.49,15. est murus et posui valvas et recensui janitores et cantores et Levitas,
1,2. * praecepi Hanani fratri meo, et 2
2,8. Hananiae principi domus de Jerusa-
Ex.18,21. lem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus caeteris videbatur)
13,19.Es.60,11. * et dixi eis: Non aperiantur portae 3
1Sm.11,9. Jerusalem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4 grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificatae. * Deus autem dedit in corde meo, et 5 congregavi optimates et magistratus et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo:

Es.2. Isti filii provinciae, qui ascen- 6 derunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judaeam, unus-

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchtete Gott vor B. vE: wahrhaftiger.

3. zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie verschließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... einen jeglichen ... dW.A: heiß scheint. B: bis daß jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei steht, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wachten bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.

4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit.

A: überaus w. dW.vE: keine S. (auf)gebauet.

5. die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u. fand darin geschrieben. A: zu zählen. B: nach den Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechterrechnung. dW: Geschlechtsverzeichniß. vE: das B. der Geschlechtsaufz.

6. Dies sind die Kinder des Landes, die h. gef. sind ... sind zurückgekehret gen J. B: der Landschaft. dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

VII.

Nehemiae custodia urbis populique recensio.

αἴηρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, ⁷ μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεμιά, Ἀζαρία, Πειλμά, Ναεμανί, Μαροδοχόν, Βυλσάν, Μαυφαράθ, Ἐζρα, Βαγούια, Ναούμ, Βαυιά, Μουσάαρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ. ⁸ υἱοὶ Φόρος, διεχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. ⁹ υἱοὶ Σιματία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. ¹⁰ υἱοὶ Ἡρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. ¹¹ υἱοὶ Φαὰθ Μαυβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, διεχίλιοι δεκαοκτώ. ¹² υἱοὶ Αἰλίμ, χίλιοι διακόσιοι πενηκοντατέσσαρες. ¹³ υἱοὶ Ζαθθούα, ὀκτακόσιοι τεσσαρικοκταπέντε. ¹⁴ υἱοὶ Ζακχού, ἐπιακόσιοι ἑξήκοντα. ¹⁵ υἱοὶ Βαρονί, ἑξακόσιοι τεσσαρικοκτυοκτώ. ¹⁶ υἱοὶ Βηβί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ¹⁷ υἱοὶ Ἀσγάδ, διεχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο. ¹⁸ υἱοὶ Ἀδωνιάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτὰ. ¹⁹ υἱοὶ Βαγούι, διεχίλιοι ἑξηκονταεπτὰ. ²⁰ υἱοὶ Ἡδίν, ἑξακόσιοι πενηκοντατέσσαρες. ²¹ υἱοὶ Ἀτιρ τῷ Ἐζεκία, ἐνενηκοντυοκτώ. ²² υἱοὶ Ἡσαμί, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ²³ υἱοὶ Βασί, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες. ²⁴ υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν δεκαδύο. ²⁵ υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε. ²⁶ υἱοὶ Βαισαλεέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. υἱοὶ Ἀιτωιά, πενηκονταεξί. ²⁷ υἱοὶ Ναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. ²⁸ ἄνδρες Βηθ, τεσσαρικοκταδύο. ²⁹ ἄνδρες Καριαθαρείμ, Χαφραά καὶ Βηρώθ, ἐπιακόσιοι τεσσαρικοκτυοκτρεῖς. ³⁰ ἄνδρες Ἀραμά καὶ Γαβιά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς. ³¹ ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. ³² ἄνδρες Βαιθίλ καὶ Αἴ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.

6. B: πόλ. αὐτῆ. 7. C¹FX† (ab in.) οἱ ἑλθόντες. B: Ἀζαρία καὶ P... Μαροδοχῶς A¹EX: Βασάν (Βυλσάν A²B). B: Μαυφαράθ, Ἐσδρα, Βουσία, Ἰναίμ. [7ss. Nomina pgr. Al. al.] 10. B: ἑξ. πενηκονταδύο. 11. B† (p. διεχ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι) 13. B: Ζαθσία. 16. B: Βηβί. 17. A¹X: Ἀγιάδ (Ἀσγάδ A²B). 19. B: Βαγί. 20. B: ἑξ. πενηκονταπέντε. 22. B: Ἡσάμ. 23. B: Βασί. 24. B: Ἀρίμ, ἑξ. δώδεκα et † υἱοὶ Ἀσέν, διακοσιοὶ εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ ... Ἀτωιά. 27. B: Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασμώθ. 29. B: Καριαθαρείμ, Χαφραά. 30. B: ἑξ. εἰκοσι.

7 אִישׁ לְעִירוֹ: הַבָּאִים עִם־זֶרְבָבֶל וְשׂוֹעֵי נְחֵמְיָה עִזְרָה רַעְמְיָה נְחֵמְנִי מְרֹדַכִּי בְלָשָׁן מִסְפֵּרֵת בְּנָוִי נְחֵם בְּעֵנָה 8 מִסְפֵּר אַנְשֵׁי עִם־יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי פָרֹלֶשׁ 9 אֶלְפִים מֵאָה וְשִׁבְעִים וְשָׁנָיִם: בְּנֵי שְׁבַטְלָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם: 10 בְּנֵי אֶלְהָ שְׁשׁ מֵאוֹת הַמִּשְׁפָּחִים וְשָׁנָיִם: 11 בְּנֵי־פַחַת מֵוָאֵב לְבָנָי וְשׂוֹעֵי יוֹאָב אֶלְפִים וְשִׁמְנֹנָה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: 12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מֵאוֹת הַמִּשְׁפָּחִים 13 וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי זַתָּיָא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת 14 אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: בְּנֵי זָפִי שִׁבְעַת מֵאוֹת וְשָׁנָיִם: בְּנֵי בְפֹי שְׁשׁ מֵאוֹת 16 אַרְבָּעִים וְשִׁמְנֹנָה: בְּנֵי בְכִי שְׁשׁ מֵאוֹת 17 עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֹנָה: בְּנֵי עֲזָזָד אֶלְפִים 18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: בְּנֵי אֲדַנְיָקָם שְׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָיִם וְשִׁבְעָה: 19 בְּנֵי בְגֹוִי אֶלְפִים שָׁנָיִם וְשִׁבְעָה: 20 בְּנֵי עֲדִין שְׁשׁ מֵאוֹת הַמִּשְׁפָּחִים 21 וְחַמְשָׁה: בְּנֵי אֶטֶר לְחִזְקִיָּה תְּשָׁעִים וְשִׁמְנֹנָה: בְּנֵי הַשֵּׁחַ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת 23 עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֹנָה: בְּנֵי בְצִי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי הַרְףָּה 25 מֵאָה שָׁנָיִם עָשָׂר: בְּנֵי גְבֵלוֹן תְּשָׁעִים 26 וְחַמְשָׁה: אַנְשֵׁי בֵּית־לְחָם וְנִטְפָּה 27 מֵאָה שְׁמֹנִים וְשִׁמְנֹנָה: אַנְשֵׁי עֲנַתוֹת 28 מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֹנָה: אַנְשֵׁי בֵּית־עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם: אַנְשֵׁי קַרְיַת יַעֲרִים פְּסִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעַת מֵאוֹת 30 אַרְבָּעִים וְשִׁלְשָׁה: אַנְשֵׁי הַרְמָה וְגֵבַע 31 שְׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: אַנְשֵׁי מִכְמֶחַ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: אַנְשֵׁי בֵּית־אֵל וְהָעִי מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה:

Das Register der Herausgekommenen.

VII.

7 ein jeglicher in seiner Stadt, * und waren gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Mafja, Naamja, Nahemani, Mardochai, Biljan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl 8 der Männer vom Volk Israel: * der Kinder Barcoß waren zwei tausend, hundert und zwei und siebenzig; * der Kinder Sephatja drei hundert und zwei 10 und siebenzig; * der Kinder Arab sechs hundert und zwei und fünfzig; 11 * der Kinder Bahath Moabs unter den Kindern Jesua und Joabs zwei tausend acht hundert und achtzehn; 12 * der Kinder Glams tausend zwei hundert und vier und fünfzig; * der Kinder Sathu acht hundert und fünf und 14 vierzig; * der Kinder Sacai sieben hundert und sechzig; * der Kinder Penui sechs hundert und acht und vierzig; * der Kinder Bebai sechs hundert und acht und zwanzig; * der Kinder Usgads zwei tausend, drei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams sechs hundert sieben und sechzig; * der Kinder Bigevai zwei tausend und sieben und sechzig; * der Kinder Adins sechs hundert und fünf und fünfzig; * der Kinder Aterß von 22 Hiskia acht und neunzig; * der Kinder Hafums drei hundert und acht und 23 zwanzig; * der Kinder Bezai drei hundert und vier und zwanzig; * der Kinder Hariphs hundert und zwölf; 25 * der Kinder Gibcoß fünf und neunzig; * der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und acht und achtzig; 27 * der Männer von Anathoth hundert 28 und acht und zwanzig; * der Männer von Beth Nsamaveth zwei und vierzig; 29 * der Männer von Kiriath Jearim, Caphira und Beeroth sieben hundert und 30 drei und vierzig; * der Männer von Rama und Gaba sechs hundert und 31 ein und zwanzig; * der Männer von Michmas hundert und zwei und zwanzig; * der Männer von Beth El und Ali hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. * Qui venerunt cum Zorobabel: Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardocheus, Belsam, Mespharathi, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel: * filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo; * filii Saphatia, trecenti septuaginta duo; * filii Arca, sexcenti quinquaginta duo; 10 * filii Phabath Moab filiorum Josue et Joab, duo millia octingenti decem et octo; * filii Aclam, mille ducenti quinquaginta quatuor; * filii Zethua. 13 octingenti quadraginta quinque; * filii Zachai, septingenti sexaginta; * filii Bannoi, sexcenti quadraginta octo; * filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16 * filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo; * filii Adoniam, sexcenti sexaginta septem; * filii Beguar, duo millia sexaginta septem; * filii Adin, 20 sexcenti quinquaginta quinque; * filii Ater, filii Hezeciae, nonaginta octo; * filii Hasem, trecenti viginti octo; * filii Besai, trecenti viginti quatuor; * filii Hareph, centum duo decim; * filii Gabaon, nonaginta quinque; * filii Bethlehem et Netopha, centum octoginta octo; * viri Anathoth, centum viginti octo; * viri Bethazmoth, quadraginta duo; * viri Cariathiarim, Cephira et Beroth, septingenti quadraginta tres; * viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus; * viri Machmas, centum viginti duo; 31 * viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nougenti (*pro* nonag.).

6. seine St.

7. sind gef. dW.v.E.A: d'e da kamen.

8—62. dW.v.E.A: die Söhne.

11. von den ... vE: mi ?

21. dW: [dem Ge dlechte tes] S. A: des S. hnes?

26—32. dW: di. Leute.

VII.

Nehemiae custodia urbis populique recensio.

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·
 υἱοὶ Μαγεβῶς, ἑκατὸν πεντηκονταεξί· 34 ἄν-
 δρες Ἡλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
 τατέσσαρες· 35 υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι
 εἴκοσι· 36 υἱοὶ Ἰερευῶ, τριακόσιοι τεσσαρα-
 κονταπέντε· 37 υἱοὶ Λοδαδιδ καὶ Ὠρών,
 ἐπιακόσιοι εἰκοσιεῖς· 38 υἱοὶ Σανανά, τριεχί-
 λιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα· 39 Οἱ ἱερεῖς υἱοὶ
 Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑννακόσιοι ἑβδομηκον-
 τατριεῖς· 40 υἱοὶ Ἐμμῆρ, χίλιοι πεντηκοντα-
 δύο· 41 υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-
 σαριακονταεπτὰ· 42 υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δε-
 καεπτὰ· 43 Οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδ-
 μιῆλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουῖα, ἑβδομηκοντατέσ-
 σαρες· 44 Οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν
 τεσσαρακονταοκτώ· 45 Οἱ πυλωροὶ υἱοὶ Σελ-
 λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
 υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαῖ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ·
 46 Οἱ Ναθινεῖμ υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ
 Ταββωῶθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαῖά, υἱοὶ
 Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
 Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
 υἱοὶ Σελμεῖ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδῆλ, υἱοὶ
 Γαάρ, 50 υἱοὶ Ῥααῖα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νε-
 κωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζι, υἱοὶ Φεσσή,
 52 υἱοὶ Βησεῖ, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαεῖμ,
 53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
 54 υἱοὶ Βασιλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδυσάν,
 55 υἱοὶ Βαρκονέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,
 56 υἱοὶ Νισεῖά, υἱοὶ Ἀτειφά· 57 Τῖοι δούλων
 Σαλωμών υἱοὶ Σουτεῖ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
 ρειδά, 58 υἱοὶ Ἰεαῆλ, υἱοὶ Λορκών, υἱοὶ Γαδδῆλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ.—fin. (ACEX†). 34. B: πεντη-
 κονταδύο. 36. B: Ἰερευῶ. 37. B: Ὠνώ. 43. B: τῷ
 Καδμ. A¹: Οὐδιδ? 45. B: Σαλσμ ... Ἀκῆβ ... Σαβί.
 46. B: Ναθινίμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταββωῶθ. 47. B:
 Κειράς ... Ἀσσία. 48. B: Ἀγαβά et* υἱοὶ Ἀκῆδ-Ἀγάβ
 (ACEX parum diverse, A² inter uncas). 49. B:
 Γαδῆλ. 50. B: Ῥασσών. 51. B: Φεσῆ. 52. B:
 Βησί ... Μεινών ... Νεφωσασί. 54. B: Μιδά. 56. B:
 Νισιά ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φεριδά. 58. B:
 Ἰελλῆλ ... Γαδαῆλ (A²: Γααδῆλ).

33 אֲנָשֵׁי נְבוֹ אַחַר הַמְּשִׁים וְשָׁנָיִם: 33
 34 בְּנֵי עֵינָם אַחַר אֶלֶף מֵאָתַיִם הַמְּשִׁים 34
 לָהּ וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי הָרֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת 34
 35 וְעֶשְׂרִים: בְּנֵי יְרָחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת 35
 36 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: בְּנֵי לֹד הַדִּיד 36
 וְאֵנוּ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד: 37
 38 בְּנֵי סָנְאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת 38
 39 וְשִׁלְשִׁים: הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יַדְעִיָה לְבֵית 39
 יִשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשִׁלְשָׁה: 39
 מ בְּנֵי אֶמֶר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: 40
 41 בְּנֵי פִשְׁחֹר אֶלֶף מֵאָתַיִם אַרְבָּעִים 41
 42 וְשִׁבְעָה: בְּנֵי הָרֶם אֶלֶף שְׁבַעֵה עָשָׂר: 42
 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי יִשׁוּעַ לְקַדְמֵי־אֵל לְבְנֵי 43
 44 לְהוֹדוּתָה שְׁבַעִים וְאַרְבָּעָה: הַמְּשָׁרְרִים 44
 בְּנֵי אֶסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וְשָׁמֹנֶה: 45
 מֵהַשְּׂעִירִים בְּנֵי־שָׁלֹם בְּנֵי־אֶסָף בְּנֵי־ 45
 טַלְמֹן בְּנֵי־עֲקֹיב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי 46
 46 שְׁבִי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁמֹנֶה: הַנְּתִינִים 46
 בְּנֵי־צַחָא בְּנֵי־חֲשַׁפָא בְּנֵי טַבְעוֹת: 47
 47 בְּנֵי־קִירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פְדוּן: 47
 48 בְּנֵי־לְבַנָּא בְּנֵי־חַגְבָּא בְּנֵי שְׁלָמִי: 48
 49 בְּנֵי־חֲנָן בְּנֵי־גַהֲל בְּנֵי־גַחַר: בְּנֵי־ 49
 50 רֵאִיָה בְּנֵי־רִצּוֹן בְּנֵי נְקוּדָא: בְּנֵי־ 50
 51 גַּזִּים בְּנֵי־עֲזָא בְּנֵי פֶסֶח: בְּנֵי־בְסִי 51
 52 בְּנֵי־מַעֲוִיִּים בְּנֵי נְפֹשְׁסִים: בְּנֵי־ 52
 53 בְּקַבּוּק בְּנֵי־חַקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר: בְּנֵי־ 53
 נֵה בְּצֻלִית בְּנֵי־מַחֲדָא בְּנֵי חַרְשָׁא: בְּנֵי־ 54
 54 בְּרַקוּס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תַמַּח: בְּנֵי 54
 55 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא: בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלָמָה 55
 56 בְּנֵי־סוּטִי בְּנֵי־סַפְרַת בְּנֵי פְרִידָא: 56
 57 בְּנֵי־יַעֲלָא בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גַהֲל: 57

v. 43. 'להודיה ק'

v. 48. בנ'א לבנה

v. 52. נפישסים ק'

Das Register der Herausgekommenen.

VII.

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
 34 und funfzig; * der Kinder des andern
 Glams tausend zwei hundert und vier
 35 und funfzig; * der Kinder Harims drei
 36 hundert und zwanzig; * der Kinder Ze-
 reho drei hundert und fünf und vierzig;
 37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono
 sieben hundert und ein und zwanzig;
 38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
 39 hundert und dreißig. * Die Priester: der
 Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun
 40 hundert und drei und siebenzig; * der
 Kinder Immers tausend und zwei und
 41 funfzig; * der Kinder Bshurs tausend
 zwei hundert und sieben und vierzig;
 42 * der Kinder Harims tausend und fie-
 43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
 Jesua von Kadmiel unter den Kindern
 44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sän-
 ger: der Kinder Affaphs hundert und
 45 acht und vierzig. * Die Thorhüter
 waren: die Kinder Sallums, die Kinder
 Uters, die Kinder Thalmons, die Kinder
 Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
 Sobai, allesammt hundert und acht und
 46 dreißig. * Die Methinim: die Kinder
 Ziba, die Kinder Hasupha, die Kinder
 47 Labaoth, * die Kinder Keros, die Kin-
 48 der Sia, die Kinder Badons, * die Kin-
 der Libana, die Kinder Hagaba, die Kin-
 49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die
 Kinder Giddels, die Kinder Bahars,
 50 * die Kinder Neaja, die Kinder Nezihs,
 51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gajams,
 die Kinder Usa, die Kinder Basseah,
 52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu-
 53 nims, die Kinder Nephussims, * die
 Kinder Bakbuds, die Kinder Hakupha,
 54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Baz-
 liths, die Kinder Mehida, die Kinder
 55 Harfa, * die Kinder Barkos, die Kinder
 56 Siffera, die Kinder Thamah, * die Kin-
 57 der Nezihs, die Kinder Hatipha. * Die
 Kinder der Knechte Salomons waren: die
 Kinder Gotai, die Kinder Sophereths,
 58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela,
 die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
 duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
 le ducenti quinquaginta quatuor;
 * filii Harem, trecenti viginti; 35
 * filii Jericho, trecenti quadraginta 36
 quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
 septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
 tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
 dotes: filii Idaja in domo Josue,
 nongenti septuaginta tres; * filii 40
 Emmer, mille quinquaginta duo;
 * filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
 ginta septem; * filii Arem, mille 42
 decem et septem. * Levitae: filii 43
 Josue et Cedmiel filiorum Odujae,
 septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
 lii Asaph, centum quadraginta octo.
 * Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
 filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
 filii Sobai, centum triginta octo.
 * Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
 filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaan, 47
 filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
 gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
 Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
 Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
 filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
 filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
 Bacbuc, filii Hacupha, filii Harbur,
 * filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
 * Filii servorum Salomonis: filii So- 57
 thai, filii Sophereth, filii Pharida,
 * filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddell, 58

11,3.

33. dW: die Leute.

43. von den ...

45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

VII.

Nehemiae custodia urbis populi que recensio.

59 υἱοὶ Σαφααίμ, υἱοὶ Ἐπιήλ, υἱοὶ Φαχαριάθ, υἱοὶ Σαββαίμ, υἱοὶ Ἡμείμ. 60 Ἡάιτες οἱ Ναθαιεὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμών τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.

61 Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέθ, Θελαρσά, Χερσίβ, Ἡρών, Ἰεμμίμ, καὶ οὐκ ἐδυστάθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραὴλ εἰσιν. 62 υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Ταβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἐξακόσιοι τεσσαρακονταδύο. 63 καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλασί, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαὺ τοῦ Γαλααδίτου γυναικας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 64 Οὗτοι ἐζήτησαν γρασὴν ἐαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐκ ἠνυρέθη καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 65 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ὕμιν μὴ γάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς ἑωτίσων.

66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας διεχιλίους τριακοσίους ἐξήκοντα, 67 πέντε δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτὰ καὶ ἄδωτες καὶ ἕδονσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 68 ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταεξί, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε, 69 κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὅσοι ἐξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴλοσι.

70 Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾶ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσῶν χιλίους, οὐκίας πενήκοντα καὶ χρυσοῦν τῶν ἱερέων τριάκοντα. 71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,

59. B: Φαχαριάθ ... Σαβαίμ ... Ἡμείμ. 60. B: Ναθαιείμ. 61. B: Θελμελέθ, Θελαρσά, Χερσίβ ... Ἰεμμίμ. 62. B* υἱοὶ Βουά. 63. B: Εβεία ... Ἀκκώς ... Βερζελλί (bis). A²FX: ἔλαβον ... γυναικας. B: ἐκλήθησαν ... ἐπ' ὀνόμ. A¹* ἐπὶ (A² cum B†). 64. B: χρ. αὐτῶν ... ἐνυρέθη. 65. B: Ἀθερσαθὰ et * αὐτῶν ... ἀναστή et * ὁ. 66. B: ἐκκλ. ὅσοι τέσσαρες μυριάδες διεχιλίαι τριακόσιοι ἐξ. 68. B* ἵπποι-κάμ. τετρ. τριακ. (ACEFX† parum diverse) ... ὕμιν διεχιλίοι ἑπτακόσιοι et * εἴλοσι. 70. B (pro Ἀθερσ. A, Ἀθερσαθὰ EFX) Νεμεία et * (alt.) ἔδωκαν (AE X†). 71. B: ἔργα χρυσί νομίματος δύο μ.

59 בְּנֵי שַׁפְטָיָה בְּנֵי-חַטִּיִּל בְּנֵי פַחְרִיָּה 59
ס הַצְּבָרִים בְּנֵי אֲמֹן׃ פְּלִי-הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם׃

61 וְאֵלֶּה הַעֲוָלִים מִתֵּל מִלְּהָ תֵּל 61
הַרְשָׁא פָּרוּב אֲדוּן וְאָמַר וְלֹא יִכְלֹה
לְהַפְדִּי בְּיַת-אֲבֹתָם וְזָרְעָם אֶם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם׃ בְּנֵי-דָלְיָה בְּנֵי-טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוּדָא
63 שְׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן-
הַפְּהֵלִים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בְּרֻזִי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרֻזִי
64 הַשְּׁלֵדֵי אֲשֶׁה וַיִּקְרָא עַל-שֵׁמֶם׃ אֵלֶּה
בְּקִשָׁי כְּתָבָם הַמְּתִינָשִׁים וְלֹא נִמְצָא
ס וַיִּזְאָלֶּה מִן-הַהֶהָנֶה׃ וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יִזְאָלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים
עַד עַמּוּד הַכֹּהֵן לְאֲרָרִים וְתָמִים׃

66 פְּלִי-הַקְּהֵל פְּאֶחַד אַרְבַּע רִבּוֹא 66
67 אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וּשְׁשִׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַת
וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מֵאֲתָוִים
68 וְאַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה׃ כֹּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה פְּרֻדֵיהֶם
69 מֵאֲתָוִים אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה׃ גְּמָלִים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמְשָׁה חֲמֹלִים
שְׁשַׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃

ע וּמִקְצֵת רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת נָתַנִּי
לְמִלְאָכָה הַתְּרַשְׁתָּא נָתַן לְאוֹצָר זָהָב
דְּרַפְּמָנִים אֲלֶף מִזְרְקוֹת חֲמִשִּׁים
פְּתָנוֹת פְּהֵלִים שְׁלֹשִׁים וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמִרְאֲשֵׁי הָאֲבוֹת נָתַנִּי לְאוֹצָר
הַמִּלְאָכָה זָהָב דְּרַפְּמָנִים שְׁתַּי רַבּוֹת

Die ohne Geburtsregister. Die Gesamtzahl. Die Beisteuern zum Werk. VII.

59 * die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils, die Kinder Bochereths von Zebaim, die Kinder Amons. * Aller Methinim und Kinder der Knechte Salomons waren drei hundert zwei und neunzig.

61 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Ihel Harja, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären.

62 * Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Necoda waren sechs hundert und zwei und vierzig. * Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hafoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward nach derselben Namen genannt. * Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Priesterthum. * Und Hathirsatha sprach zu ihnen: sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sängerrinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Maulthiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

70 Und etliche der obersten Väter gaben zum Werke. Hathirsatha gab zum Schwaz tausend Guldin, funfzig Becken, fünf hundert und dreißig Priesterstücke. * Und etliche oberste Väter gaben zum Schwaz an das Werk zwanzig tausend Guldin,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.

67. U.L: der waren.

68. U.L: Diäuler.

61. 3. herauf von Ihel: M. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B. dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

* filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio Amon. * Omnes Nathinaei et filii servorum Salomonis trecenti nonaginta duo.

Ili sunt autem, qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon et Immer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent:

* filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda sexcenti quadraginta duo; * et de sacerdotibus: filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum * Ili quaesierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt; et ejeti sunt de sacerdotio. * Dixitque Athersatha eis, ut non manducarent de sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus.

Omnis multitudo quasi vir unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * absque servis et ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem; et inter eos cantores et cantatrices, ducenti quadraginta quinque. * Equi eorum septingenti triginta sex: muli eorum ducenti quadraginta quinque; * camelorum eorum quadringenti triginta quinque, asini sex millia septingenti viginti.

Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta. * Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti milia,

66. Al. * vir. S: sexcenti (pro trec.).

70. Der Ithirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der V. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manch] Je. waß. B. vE: Drachmen. dW: Darfen. B: Sprengbacken. dW. vE. A: Schalen. vE. A: Priesterkleider.

71. Schw. des W. an Gold.

VII.

Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.

καὶ ἀργυρίου μυρίας μᾶς διςχιλίας διακοσίας.
72 Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου
δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μᾶς διςχιλίας
διακοσίας, καὶ χοιτωνῶν τῶν ἱερέων ἑξήκον-
τεπτά. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται καὶ οἱ πνλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ
VIII. Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν. 1 Καὶ
συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς
τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδα-
τος, καὶ εἶπον τῷ Ἐζρα τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο
κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤνεγκεν Ἐζρας ὁ
ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ
ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνῶν
ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου,
3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ
διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ
αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὅσα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἐζρας ὁ
γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν
ἐχρόμενα αὐτοῦ Ματθαίας καὶ Σαμαΐας καὶ
Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μιασία
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἐναντύμων Φαδαΐας
καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχίαις καὶ Ὠσαμ καὶ
Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.
5 Καὶ ἠροῖξεν Ἐζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παν-
τὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐγένετο, ἠνίκα ἠροῖξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ
λαός. 6 Καὶ ἠνλόγησεν Ἐζρας κύριον τὸν θεὸν
τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν·
Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκνυσαν

71. B* μυρίας ... διςχ. τριακοσίας. 72. A1* Καὶ
ἔδ.-διακοσίας (A2 [inter uncas] BC11EFX†, FX sine
διακοσ.). FX† (p. χρυσ.) δράχμας. 73. B* (alt.)
οἱ ... Ναθινεὶμ ... πολ. αὐτῶν.

1. B: εἶπαν τῷ Ἐσδρα. A2B (pro ὁ A1CX) ὄν.
2. B: Ἐσδρας (ut semper). A1* τὸν νόμ. (A2B†).
B* (alt.) καὶ (AC†). 3. B (pro μέσος) ἡμίσιος (C11E
FX: μεσότης). 4. FX† (p. β. ξυλ.) ὃ ἐποίησεν εἰς
τὸ δημηγορῆσαι (X† etiam ἐν τῷ λαῷ). A2: Μαθ-
θαΐας (Ματθαθ. A1C11EX; B: Ματθαθ.). B:
Οὐρίας κ. Χελκία ... (pro εὐων. AEFX) ἀριστερῶν.
A2B: Μελχίας ... Ἀσώμ (Ὠσαμ A1C11EX). A1 (pro
Ἀσαβαδμὰ A2B) Ἀσαβααμὰ. B: Μεσολλάμ. 6. B†
(a. χεῖρας) τὰς.

72 וְכִסֶּף מָנִים אֲלֵפִים וּמֵאָתַיִם; וְאֲשֶׁר
נִתְּנָה שְׂאֲרֵית הָעֵם זָהָב דְּרַבְמָנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכִסֶּף מָנִים אֲלֵפִים
וְכִתְנוֹת פְּתָנִים שְׁשִׁים וּשְׁבַעֶה;
73 וַיֵּשְׁבוּ הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשְּׂוֹעֲרִים
וְהַמְשָׁרְרִים וּמִן־הָעַם וְהַנְּתַיִנִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּעַל הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם;

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם
וַיֵּאמְרוּ לְעִזְרָא הַסֹּפֵר לְהֵבִיא אֶת־
סֵפֶר הַתּוֹרָה מִשָּׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל; וַיָּבִיא עִזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכָל מִבֵּין לִשְׁמֹעַ כִּי־וָם אֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי; וַיִּקְרָא־בּוֹ לִפְנֵי
הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחְצֵית הַיּוֹם נֶגַד הָאָנָשִׁים
וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאֲזַנֵּי כָל־הָעָם
אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה; וַיַּעֲמֵד עִזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מַגְדֵּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדַבָּר וַיַּעֲמֵד
אֶצְלוֹ מִתְּתִיָּה וְשָׁמַע וְעֲנִיָּה וְאִירִיָּה
וְחַלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ
פְּדִיָּה וּמִיִּשְׂאֵל וּמִלְכִיָּה וְחַשְׁמֵ
וְחַשְׁבַּנְּנָה זְכַרְיָה מִשְׁלֵם; וַיִּפְתָּח
עִזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מַעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עֲמַדוֹ כָּל־
הָעָם; וַיְבַרֵךְ עִזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגְּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן
בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה

v. 72. בנ'א וכתנת

71. dW.vE.A: Minen.

73. u. die vom Solle. B: wohnten in ihren St.
dW: Und so m. ... vE: Es m. also.

1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem
(freien) Plage. dW: herbeibrächte. B: sollte herbrin-

Die Versammlung zur Lesung des Gesetzes durch Esra.

VII.

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. * Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gulden und zwei tau-
send Pfund Silber, und sieben und sech-
73 zig Priesterröcke. * Und die Priester
und die Leviten, die Thorhüter, die Sän-
ger und etliche des Volks und die Ne-
thininim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, * versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. * Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, * und
laß darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von licht Mor-
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gefehret. * Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl-
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Sifkia und Maeseja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Bedaja, Misael,
Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharia
5 und Mesullam. * Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf-
6 that, stand alles Volk. * Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigten sich

71. 72. U.L: Silbers.

1. 2. U.L: Mond ... Monden.

2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

gen lassen. vE: bringen solle.

2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W.
B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen.
B: verständig waren zuzuhören.

3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch.
B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das
G. gerichtet.

et argenti mnas duo millia du-
centas. * Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta se-
ptem. * Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr. 3, 1.

†) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.
* Congregatusque est omnis VIII.

3, 26. 2Ch. 29, 4. populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et
Esr. 7, 6. 11. dixerunt Esdrae scribae, ut afferret
librum legis Moysi, quam praeceperat
Dominus Israeli. * Attulit ergo 2
Esdras sacerdos legem coram multi-
tudine virorum et mulierum cunctis-
que, qui poterant intelligere, in die

Dt. 31, 9ss.
Act. 15, 21.

v. 9.

prima mensis septimi, * et legit in 3
eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures
omnis populi erant erectae ad li-
brum. * Stetit autem Esdras scriba 4

9, 4. Mt. 23, 2.

super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta
eum Mathathias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram
ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,
Zacharia et Mosollam. * Et aperuit 5
Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum
eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. * Et benedi- 6
xit Esdras Domino Deo magno; et re-

5, 13. 1Ch. 17, 36; Ps. 134, 2.

spondit omnis populus: Amen, Amen!
elevans manus suas, et incurvati

†) Vulgo hic initium capituli 8.

73. Al. † (p. septim.) scenopegiae sub Esdra et Ne-
hemia. — 6. S: voce magna (pro magno).

4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von
Holz. vE: Holzger. A: hölz. Anritze! dW: zu dem
Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?

5. den Augen des g. W. B: stand höher als das g.
W. dW: war erhaben über ...

6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhe-
bung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII.

Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. ⁷ Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βανούϊας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκοῖβ καὶ Σαββυθαιῶς καὶ Ὠδονίας καὶ Μιασίμης καὶ Κυλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαιβὲδ καὶ Ἀτὰν καὶ Φαλααῖας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνειζίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ σιάσει αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδουσεν Ἐζρας καὶ διέστειλλεν ἐν ἐπιστιμῇ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

⁹ Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνειζίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἅγια ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους ταῦ νόμον. ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευέσθε, γάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκύσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν. ¹¹ Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπάτε, ὅτι ἡμέρα ἅγια· καὶ μὴ καταπίπτετε. ¹² Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φρεγῆν καὶ πικρῶν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκεν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

¹³ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἀρχόντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐζραμ τὸν γραμματεῖα, ἐπιστιῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁴ Καὶ εὐροσαν γεγοιμαμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἐρητῇ ἐν μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ, ¹⁵ καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν

7. B: Σαραβίας. AB* u. Ακοῖβ-οἱ Λευῖτ. (F†, sim. X). 8. B* τῷ. A¹* (alt.) ἐν (A²B†). 9. A²B: τῷ κυρίῳ θεῷ (C: τῷ κυρ. τῷ θ.). B: ἤκουσαν. 10. B: ὅτι ἅγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχύς ἡμῶν (EFX: ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστίν). 12. X: ἐγνωρισαν. 13. B† (a. τῷ παντὶ λ.) σὺν (ACEFX*). 15. CEF Δ† (a. σάλπ.) ἐν.

7 אֲשֵׁים אֲרָצָה: וַיִּשְׁעוּ וּבָנוּ וַיִּשְׂרְבִיּוּ וַיִּמְּוּ עֲקִיב שְׁבִתִּי הַיְּהוּדִים מִיְּשׁוּיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבֵד הַנּוֹן פְּלִאָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעַם לַתּוֹרָה 8 וְהָעַם עַל־עַמְדָּם: וַיִּקְרָא בַּסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׁ וְשׁוֹם שֶׁבֶל וַיִּבְיֵנוּ בַּמִּקְרָא:

9 וַיֹּאמֶר נְחֵמְיָה הִנֵּה הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְעֲזַרְיָה הַכֹּהֵן הַסֵּפֶר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעַם לְכָל־הָעַם הַיּוֹם קְדוֹש־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תִּתְאַבְּלוּ וְאֶל־תִּבְדְּדוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעַם כְּשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אֲכַלְוּ מִשְׁמָנִים וּשְׂתִי מִמִּתְּקִים וְשִׂלְתֶּהּ מְנוֹת לֶאֱוִן נָכוֹן לֹא כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדֹנָי וְאֶל־תִּעַצְבוּ כִּי־הַדָּוָה יְהוָה הִיא מְעֻזָּכֶם: וְהַלְוִיִּם מֵהַשִּׁים לְכָל־הָעַם לֵאמֹר הִסֵּי כִּי־הַיּוֹם קְדוֹשׁ וְאֶל־תִּעַצְבוּ: וַיִּגְּלוּ כָּל־הָעַם לֵאמֹל וְקִשְׁוֹת וְקִשְׁוֹת וְקִשְׁוֹת מְנוֹת וְקִשְׁוֹת וְקִשְׁוֹת שְׂמַחָה גְדוּלָּה כִּי הִבִּינוּ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעָה לָהֶם:

13 וּבְיָוִם הַשֵּׁנִי נֶאֱסַף רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְכָל־הָעַם הַכֹּהֵנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֲזַרְיָה הַסֵּפֶר וְלֶהֱשַׁיֵּל אֶל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה: 14 וַיִּמְצְאוּ פְתִיב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסִּפּוֹת בְּהַג בַּהַדָּשׁ הַשְּׁבִיעִי: 15 וַיִּקְרָא אֲשֶׁר וַיִּשְׁמְיעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. א' נעה v. 12. א' בשוא

7. B: unt rwiefen d. B. in dem G. dW: setzten dem B. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf festem Stand. dW, vE: blieb (an) f. Stelle.

8. und gaben den Sinn an ... es gelesen ward. dW: aus d. G. B. dW, vE, A: deutlich. vE: setzten d. G. aus einander. B: man sagte ... hinzu. dW: beim

Der heilige Tag. Die große Freude. Die Versammlung zum Unterricht im Gesetz. VIII.

- und beteten den Herrn an mit dem Antlitz
7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serebja,
Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maejeja,
Kli'a, M'arja, Josabad, Hanan, Blaja
und die Leviten machten, daß das Volk
8 auf das Gesetz merkte; und das Volk
stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen
im Gesetzbuch Gottes klärl'ich und ver-
ständlich, daß man es verstand, da man
es las.
- 9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha,
und Esra, der Priester, der Schriftge-
lehrte, und die Leviten, die das Volk
aufmerken machten, sprachen zu allem
Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn,
eurem Gott; darum seid nicht traurig
und weinet nicht. Denn alles Volk wei-
nete, da sie die Worte des Gesetzes hör-
10 ten. * Darum sprach er zu ihnen: Gehet
hin, und esset das Fette und trinket das
Süße, und sendet denen auch Theil, die
nichts für sich bereitet haben; denn die-
ser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum
bekümmert euch nicht; denn die Freude
11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die
Leviten stillten alles Volk und sprachen:
Seid stille, denn der Tag ist heilig; be-
12 kümmt euch nicht. * Und alles Volk
ging hin, daß es aße, tränke, und Theil
sendete, und eine große Freude machte;
denn sie hatten die Worte verstanden,
die man ihnen hatte kund gethan.
- 13 Und des andern Tages versammelten
sich die obersten Väter unter dem gan-
zen Volk, und die Priester und Leviten
zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er
sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.
- 14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz,
daß der Herr durch Mose geboten hatte,
daß die Kinder Israel in Laubhütten
wohnen sollten auf das Fest im sieben-
15 ten Monat. * Und sie ließen es laut
werden und ausrufen in allen ihren
7. U.L.: machten das Volk, das aufs G. m.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstand n. B: was
gelesen wurde.

9. der Thirsatha. B: Landpfleger (B. 7).

10. dW, vE: Rettet ... Süßes. B, vE, A: Theile
[vom Essen]. dW: Gerichte. B: Vereitetes. vE: dem,
welchem n. zubereitet ist. B, A: (Aröhl cheit) im H.

11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum

9, 3. sunt et adoraverunt Deum proni
in terram. * Porro Josue et Bani 7
et Serebia, Jamin, Acub, Septhai,
Esr. 10, 23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza-
hed, Hanan, Phalaja, Levitae, silen-
tium faciebant in populo ad audien-
dam legem; populus autem stabat in
gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8
Dei distincte et aperte ad intelligen-
dum; et intellexerunt, cum legeretur.

Dixit autem Nehemias (ipse est 9
7, 65. 70. 10, 1.
Esr. 2, 3. Athersatha), et Esdras sacerdos et
scriba, et Levitae interpretantes uni-
v. 7; v. 9.
Lv. 3, 24. verso populo: Dies sanctificatus est
Domino Deo nostro; nolite lugere
Nm. 10, 10. Dr. et nolite flere. Flebat enim omnis
16, 11 15; Neh. 9, 1. populus, cum audiret verba legis.

* Et dixit eis: Ite, comedite piogua 10
et bibite mulsum, et mittite partes
his qui non praeparaverunt sibi;
quia sanctus dies Domini est. Et
nolite contristari; gaudium etenim
Domini est fortitudo nostra. * Levi- 11
tae autem silentium faciebant in
omni populo, dicentes: Tacete, quia
dies sanctus est; et nolite dolere.
* Abiit itaque omnis populus, ut 12
comederet et hiberet, et mitteret
partes, et faceret laetitiam magnam;
quia intellexerant verba, quae do-
cuerat eos.

v. 12.

Dr. 12, 12. 16,
14.

v. 10, Est. 9,
19. 22.

Lev. 23, 34. Dr.
42. Dr. 1b,
13.

Et in die secundo congregati sunt 13
principes familiarum universi populi,
sacerdotes et Levitae ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba
legis. * Et invenerunt scriptum in 14
lege, praecipisse Dominum in manu
Moysi, ut habitent filii Israel in
tabernaculis in die solenni mense
septimo, * et ut praedicent et di- 15
vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.

10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Schw. dW: beruhigten.

12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein
gr. Freudentest.

13. über die W. B: sie Verstand bekämen in den ...
dW: um aufz. merken auf ... vE: zu achten.

14. vE, A: Hütten.

15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνάς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἠνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνάς αὐτοῖς ἀνήρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀulaῖς αὐτῶν, καὶ ἐν ἀulaῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. ¹⁷ Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέφαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

¹⁸ Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἐπὶ τῆς ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. ² Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. ³ Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορευόντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνούντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. ⁴ Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμὴλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμὴλ, Βοννείας, Σοβανίας,

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.

16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς. C: ἑαυτῶ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. alt. ἀulaῖς) ταῖς. A¹EX (pro πύλης A²B) οἴκω.

17. FX† (in f.) σφοδρά.

1. C: ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι. A¹* κ. σποδῶ-fin. (A²B†).

3. A¹CX* κυρίω (A²B). C (bis): ἑαυτῶν.

4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα ... Χωνινί. A¹* μεγάλη (A²B†). C: θ. ἑαυτῶν.

5. B: εἶπσαν (EFX: εἶπον). AB* Βονν. - Φεσσ. (F†, sim. X).

עריהם ובירושלם לאמר צאוי החר
והביאוי עלי-זית ועלי-עץ שמן
ועלי הדס ועלי תמרים ועלי עץ
עבת לעשת ספת כפתוב: ויצאוי
העם וביאוי ויעשו להם ספות איש
על-צנור ובחצרותיהם ובחצרות בית
האלהים וברחוב שער המים וברחוב
שער אפרים: ויעשו כל-הקהל
השבים מן-השבי ספות וישבו
בספות כי לא-עשו מימי ישוע בן-
נוון בן בני ישראל עד היום ההוא
ותהי שמחה גדולה מאד:

ויוקרא בספר תורת האלהים ¹⁸
יום ביום מן-היום הראשון עד
היום האחרון ויעשו-הג שבעת
ימים וביום השמיני עצרת כמשפט:
IX. וביום עשרים וארבעה לחודש
הזה נאספו בני-ישראל בצום
ובשקים ואדמה עליהם: ויבדלו
זרע ישראל מפל בני נכר ויעמדו
ויתודו על-חטאתיהם ועונות
אבתיהם: ויקומו על-עמדם ויוקראו
בספר תורת יהוה אלהיהם רבעית
היום ורבעית מתודים ומשתחוים
ליהוה אלהיהם: ויקם על-מעלה
הלויים ישוע ובני קדמיאל שבניה
בני שרביה בני כנני ויזעקו בקול
גדול אל-יהוה אלהיהם: ויאמרו
הלויים ישוע וקדמיאל בני חשבניה

v. 17. בנ' א פסיק.

v. 3. בנ' א רביעית.

15. Fetztholzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Busche von Oliven-Bäumen u. B. v. ölicht u B. dW: und wilde Delzw. ... dickbelaubten B. vE: dicht bel.

16. B.A: Vorhöfen (B. 1).

Die Laubbüttenfeier. Die Zusammenkunft zum Sündenbekenntniß. VIII.

Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubbütten mache, wie es geschrieben stehet. * Und das Volk ging hinaus und holeten, und machten ihnen Laubbütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor Ephraim. * Und die ganze Gemeinde derer, die aus dem Gefängniß waren wiedergekommen, machten Laubbütten und wohnten darinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also gethan. Und war eine sehr große Freude.

18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten; und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sich gebühret.

IX. Um vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken, und Erde auf ihnen, * und sonderten den Samen Israels von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünde und ihrer Väter Missethat. 3 * Und standen auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. * Und die Leviten standen auf in die Höhe, nemlich Jesua, Bani, Radmiel, Sebanja, Buni, Sezebja, Bani und Chenani, und schriehen laut zu dem Herrn, ihrem Gott. * Und die Leviten Jesua, Radmiel, Bani, Hasabanja,

15. U.L: Delzw., Harzbaumzweige.

17. U.L: sint der Zeit.

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.

1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. G. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit G. auf sich. A: Staub!

2. Sünden. B: es sond. sich die vom G. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin

Polvglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egre-
dimini in montem et asserte frondes
olivae et frondes ligni pulcherrimi,
frondes myrti et ramos palmarum
et frondes ligni nemorosi, ut fiant
tabernacula, sicut scriptum est. * Et
egressus est populus et attulerunt,
feceruntque sibi tabernacula, unus-
quisque in domate suo et in atriis
suis, et in atriis domus Dei, et in
platea portae aquarum, et in platea
portae Ephraim. * Fecit ergo uni-
versa ecclesia eorum, qui redierant
de captivitate, tabernacula, et habi-
taverunt in tabernaculis. Non enim
fecerant a diebus Josue filii Nun
taliter filii Israel usque ad diem
illum. Et fuit laetitia magna nimis.

Dt. 22, 8.

v. 1;
2Rg. 14, 13;
2Ch. 30, 26;
Jos. 24, 31.

Dt. 31, 11—13. Legit autem in libro legis Dei per dies singulos a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

Lv. 23, 36.
2Ch. 7, 9.

In die autem vigesimo quarto mensis hujus convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. * Et separatim est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena. Et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates patrum suorum. * Et consurrexerunt ad standum, et legerunt in volumine legis Domini Dei sui quater in die; et quater confitebantur et adorabant Dominum Deum suum. * Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue et Bani et Cedmiel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. * Et dixerunt Josue et Cedmiel, Bonni, Hasebnia,

8, 1. 14. Dt. 30, 11;

Est. 4, 1 PP.

Est. 9, 1s. 10, 3.

8, 4.

u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.

3. ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein B. beß. sie. vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.

4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

Σαραβίας, Ὠδονίας, Σεχινίας, Φεσσίας·
 Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ
 εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσου-
 σιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

6 Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Σὺ εἶ ἀντὸς κύριος
 μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν
 οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν σιάνην
 αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν
 αὐτῇ, τὰς θαλάσσους καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς·
 καὶ σὺ ζῶοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυ-
 νοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἶ
 κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ καὶ
 ἐξηγάγεις αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων,
 καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ. 8 καὶ
 εὐρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου,
 καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι
 αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χανααναίων καὶ Χετταίων
 καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβου-
 σαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐ-
 τοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δί-
 καιος σὺ.

9 Καὶ ἶδες τὴν ταπεινώσει τῶν πατέρων
 ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν
 ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν, 10 καὶ
 ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν
 Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ
 ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ
 ὅτι ὑπερηγάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας
 σεαντῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11 Καὶ τὴν
 θάλασσαν ἐρόηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρ-
 ἤλθουσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
 καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἐρόηψας εἰς
 βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 12 Καὶ ἐν
 στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ
 ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐ-
 τοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἧ πορεύονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας
 πρὸς αὐτούς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐ-
 τοῖς κρίματα εὐθέου καὶ νόμους ἀληθείας,

5. CEX† (a. εὐλογ.) καὶ. B: κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
 (ἡμῶν etiam EFX). A¹* κ. ἕως τῶ αἰῶν. (A²B†). X:
 εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν. 6. A¹* καὶ τὸν ἕρ.
 (A²B†). 7. EFX: κύριε. FX* ἐν. CEX: ἐξελ. ἐν
 Ἀβραάμ. 9. B: εἶδες. 10. A¹: ἔδωκας (ἔδωκας A²B).
 A¹CEX* κ. τέρατα (A²B†). 11. A¹: ἐμμέσω. B:
 καταδιώκοντας. EFX: εἰς βόθυνον. 13. A¹CX: εὐ-
 θεία (εὐθέα A²B).

שָׂרֵבִיָּה הַיְּהוּדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה קֹמְו
 בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הַעוֹלָם
 עַד־הַעוֹלָם וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדָהּ וּמְרוֹמָם
 עַל־כָּל־בְּרָכָה וַתְּהַלֵּלָהּ:

6 אֶת־הַתְּהֵימָה יְהוָה לְבַהֶךָ אַתָּה עָשִׂיתָ
 אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
 הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
 אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת־כָּל־
 7 וַצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה
 הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ
 בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֶרֶץ כְּשָׁדִים
 8 וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצְאָתָה אֶת־
 לְבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
 הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
 וְהַגְּרָזִשִׁי לָתֵת לְזֶרְעוֹ וְתָקַם אֶת־
 דְּבָרֶיךָ כִּי צָדִיק אַתָּה:

9 וַתֵּרָא אֶת־עֲנִי אַבְתִּינוּ בְּמִצְרַיִם
 וְאֶת־זַעַקְתָּם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף:
 י וַתִּתֵּן אֹתָת וּמִפְתִּים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
 עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֶרֶצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
 הִזְדוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
 11 הַזֶּה: וְהַיּוֹם בְּקָעְתָּ לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ
 בְּתוֹךְ־הַיָּם בַּיּוֹפְשָׁה וְאֶת־רַדְפֵיהֶם
 הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלָת פְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
 12 עֲזִים: וּבַעֲמֹוד עָנָן הִנַּחִיתָם יוֹמָם
 וּבַעֲמֹוד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־
 13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ: וְעַל־הַר־סִינַי
 יָרַדְתָּ וַדַּבֵּר עִמָּהֶם מִשְׁמַיִם וַתִּתֵּן
 לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וַתוֹרֹת אֱמֶת

v. 5. כצ"ל v. 6. אחח ק

5. erhaben ist über alles Lob u. Preis. dW, vE:
 deinen herrlichen N.

6. es alles. dW, vE: Du bist es, Ichova, du allein.
 vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles die es. B:

Lob Gottes als Schöpfers, Erwählers und Erretters.

IX.

Serebia, Hodja, Sebanja, Bethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöht ist, mit allem Segen und Lobe!

- 6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer
7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, * und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Gergositer; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

- 9 Und du hast angesehen das Elend unferer Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhöret am Schilfmeer, * und Zeichen und Wunder gethan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. * Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und sie geführt des Tages in einer Wolfensäule und des Nachts in einer Feuer säule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L: ihnen einen Namen.

13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

erh. sie allesammt im Leben. A: gibst L. allem diesem. B.dW.vE: das H. des Himmels.

7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.

8. B: beständig. B.vE: delne Worte. dW.A: erfüllt. B: bestätigt.

10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir... zu jener Zeit?

11. mächtige Wasser. B: gespaltet. vE: spaltetest.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

- Ps. 83, 19. Ap. 4, 11. Es. 44, 6; Gn. 2, 1. Ps. 140, 16. Act. 4, 24. 14. 15; 1 Rg. 8, 27. 2 Co. 12, 2. Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti coelum et coelum coelorum et omnem exercitum eorum, terram et universa quae in ea sunt, maria et omnia quae in eis sunt; et tu vivificas omnia haec, et exercitus coeli te adorat. * Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldaeorum et posuisti nomen ejus Abraham; * et invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei et Gergesaei, ut dares semini ejus. Et implesti verba tua, quoniam justus es.
- Ex. 3, 7. Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto, clamoremque eorum audisti super mare rubrum, * et dedisti signa atque portenta in Pharaone et in universis servis ejus et in omni populo terrae illius, cognovisti enim, quia superbe egerant contra eos; et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. * Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco; persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas.
- Ex. 13, 21. Ps. 68, 8. * Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur. * Ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de coelo, et dedisti eis judicia recta et legem veritatis,

5. A.l.: nostro. 8. A.l. † (p. Hethaei) Hevaei.

dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warstest du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW.vE.A: wie einen Stein.

12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.

13. ihnen geg. ein grades N. u. e. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. ¹⁴ Καὶ τὸ
σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐν-
τολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετελλω
αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.
¹⁵ Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς
σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξή-
νεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας
αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ τὴν γῆν εἰς ἣν
ἐξέτεινας τὴν χειρὰ σου δοῦναι αὐτοῖς.

¹⁶ Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
φανεύσαντο καὶ ἐσκήρουναν τὸν τράχηλον αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.

¹⁷ Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ
ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασιῶν σου ὧν ἐποίησας
μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκήρουναν τὸν τράχηλον
ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς
δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς
ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν, μακρόθυμος καὶ πο-
λυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. ¹⁸ Ἐτι
δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ

Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς με-
γάλους. ¹⁹ Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς
μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ'
αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγεῖσαι αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν
αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

²⁰ Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας
συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ
ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. ²¹ Καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτούς ἐν τῇ
ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἰμάτια αὐτῶν οὐκ
ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεβ-
ράγησαν. ²² Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

καὶ ἐπέστησας αὐτοῖς τὸν νόμον σου καὶ τὴν
ἐντολήν σου, ἵνα ἐπιτηδεύσῃς τὴν ἐντολήν σου
καὶ τὸν νόμον σου, ὅτι ἐπὶ τὴν ἐντολήν σου
καὶ τὸν νόμον σου ἐπέστησας αὐτοῖς, ἵνα
ἐπιτηδεύσῃς τὴν ἐντολήν σου καὶ τὸν νόμον σου.

14 חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים: וְאֶת-שְׁבֹת
קִדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:
וּלְחֶם מִשָּׁמַיִם נִתְּתָה לָהֶם לְרַעְבָּם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצַאתָ לָהֶם לְצַמְאֵם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נָשָׂאתָ אֶת-יְדֶיךָ לָתֵת לָהֶם:

16 וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ הִזְדוּוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת-
עַרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ:

17 וַיִּמְאַנּוּ לְשִׁמְעַ וְלֹא-זָכְרוּ נִסְלֵאֲתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם
וַיִּתְנֶנּוּ-רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדֹתָם בְּמִדְבָּרִים
וְאִתָּה אֱלֹהֵי סִלְיָחֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֲרוּךְ-אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְלֹא עֲזַבְתָּם:

18 אַתָּה כִּי-עָשִׂיתָ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּלֶת וַיִּנְאֲמְרוּ
זֶה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הִעֲלֶיךָ מִמִּצְרַיִם
וַיַּעֲשׂוּ נִאֲצוֹת גְּדֹלוֹת: וְאִתָּה בְּרַחֲמֶיךָ

19 הַרְבִּיִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת-עַמּוּד
הָעָנָן לֹא יָסָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדְרָךְ וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהַאִיר לָהֶם וְאֶת-הַדְרָךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-

בָּהּ: וְרוּחַךָ הַטּוֹבָה נִתְּתָה לְהַשְׁפִּילָם
וּמִנְהָ לֹא-מִנְעַתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נִתְּתָה
21 לָהֶם לְצַמְאֵם: וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כָּל-כִּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסְרוּ
שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא

22 בָּצְקוּ: וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וְעַמְּמַיִם

v. 17. ו' יתיר

14. B* τῶ (AC¹EFX†).

15. B: σιτοδοσίαν (EFX: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ' ἣν.

17. EFX (pro μετ' αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός. EFX† (p. θεός) ἀφιῶν ἀμαρ-
τίας (C¹ ἀφιῶν sine ἀμαρτ.).

19. A¹ (pro σὺ ἐν) σὺν? B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.

20. A¹ CX* ἐν (A²B†).

21. A¹C: τεσερ. EX: ἐχ ὑστέρησεν. B: ἐχ ὑστέ-
ρησας αὐτοῖς ἐδέν· ἰμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.

13. B.dW.vE: Sagen u. Geb. (A: Ceremo-
nien u. g. Gebote!)

14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.

15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für
ihren Durst. dW.vE: ließeſt ihnen fließen. vE: bei
ihrem Ḥ. B: weßwegen du b. Ḥ. aufgehoben.

16. B.dW.vE.A: ſie (und) u. Ḥ. dW.vE: über-
müthig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. ver-
härteten ihren Nacken.

Lob Gottes als Gesetzgebers. Der Väter Halsstarrigkeit u. Gottes Vergebung. IX.

14 und gute Gebote und Sitten; * und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan, und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen gaben; * und boten durch deinen Knecht Mose; * und ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten. * Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst, und warest gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie nicht. * Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat! und thaten große Lasterungen; * noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. * Und du gabst ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie dürstete. * Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte; ihre Kleider veralteten nicht, und ihre Füße zerschwellen nicht. * Und gabst ihnen Königreiche und Völker, und

15. A.A: es ihnen zu geben.

19. A.A: dennoch verl.

De. 4, 8. ceremonias et praecepta bona.
Ex. 20, 8. Es. 20, 12, 11. * Et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis, et mandata et ceremonias et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui. * Panem quoque de coelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus. Et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. * Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis; et induraverunt cervices suas et dederunt caput, ut converterentur ad servitutum suam, quasi per contentionem.

Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longanimis et multae miserationis, non dereliquisti eos, * et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto! Feceruntque blasphemias magnas. * Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto.

Columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter, per quod ingrederentur. * Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos; et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.

* Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. * Et dedisti eis regna et populos, et

17. sie wiederkehrten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Schuld. B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. S. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler B. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.

18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmä-

19. dennoch verl. (W. 12).

20. für ihren Durst. B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmst.

21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten f. (an nichts) M. B.dW.vE: schwellen n. (an).

17. sie wiederkehrten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Schuld. B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. S. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler B. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.

18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmä-

19. dennoch verl. (W. 12).

20. für ihren Durst. B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmst.

21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten f. (an nichts) M. B.dW.vE: schwellen n. (an).

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἑσεβῶν καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τοῦ Βισάν. 23 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔλας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 24 καὶ ἐκκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναταίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. 25 Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγασαν, καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐνετρώφησαν, ἐν ἀγαθωσύνη σου τῇ μεγάλῃ.

26 Καὶ ἥλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 27 Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίαν, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. 28 Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἔρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

22. B: λ. ἐμέρισας. A¹* (pr.) τὴν (A²B†). EFX: τῆς Βασ. 23. FX† (in l.) τὴ εἰσελθεῖν καὶ κληρονόμησαι. 24. FX (init.): Καὶ εἰσελήθον υἱοὶ (s. οἱ υἱοὶ) αὐτῶν καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν. 25. FX: κατελάβοντο π. ὑψ. (s. ὄχυρας) καὶ γῆν πῖονα. B: ἐτρώφησαν. 26. B: διεμαρτυροῦντο (EX: -ύροντο). 27. B† (p. ἐρ.) σα. A²B: σωτηρίας (-ηρίας A¹CX; EX: σωτηρίαν).

וַתַּחֲלֶקְם לַפָּאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ־סִיְהוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מְלֶכֶה הַשָּׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מְלֶכֶה־הַפָּשׁוֹן׃ וּבְנִיתֶם הַרְבִּיתַּת פְּלִכְכְּבֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיֵאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאַבְתִּיהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת׃ וַיִּבְאוּ הַבְּנִיִּים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וַתִּכְנַע לַפְּנִיָּהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְּמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת כַּכָּהֶם כְּרָצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת וַאֲדָמָה שְׁמֹנֶה וַיִּירְשׁוּ בְּתִים מִלְּאִים־כָּל־טוֹב בְּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מֵאֵכֶל לָרֹב וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְיִנוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבְךָ הַגָּדוֹל׃

26 וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בְּךָ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרֹתֶךָ אַחֲרַי גְּזֹם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בְּךָ לְהִשְׁיבֶם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נְאֻצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרִיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם וּבַעַת צָרְתָם יִצְעְקוּ אֵלַיָּה וְאֶתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמִיָּה הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיִּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרִיהֶם׃ וּבְנֹחַ לָהֶם יִשְׁבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לַפְּנִיָּה וַתַּעֲזֹבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיִּשְׁוּבוּ וַיִּזְעַקוּךָ וְאֶתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וַתַּצִּילֵם כְּרַחֲמִיָּה רַבּוֹת עַתָּים׃

v. 26. 27. קמץ בז"ק

22. B: vertheiltest sie bis an das Neueste. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.

23. B.dW.vE.A: des Himmels. B: zugesagt. dW: verheißen. vE.A: von d m ... gesagt.

24. dW: beugtest. dW.vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.

25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Cisternen. vE: Wassergruben. (A: Cist. die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Frucht bäume. A: viele

Des Volkes Siege u. Güter. Wiederholter Ungehorsam, Bedrängniß u. Rettung. IX.

theiltest sie hie- und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Og, des Königs in Basan. *Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten. *Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein. Und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabst sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. *Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Delgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge. Und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte.

26 Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir, und warfen deine Gesetze hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren; und thaten große Lästerungen. *Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schriean sie zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. *Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verliebest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schriean zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmals,

23. U.L: und einnehmen.

24. U.L: mit ihnen thaten.

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als sie nun ... wohl lebten.

26. dein Gesetz h. ihren Rücken ... Lästerung. B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warn ten. vE.A: ermahnten (B. 1s).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ...

partitus es eis sortes: et possederunt terram Schon et terram regis Hesbon et terram Og regis Basan. *Et multiplicasti filios eorum sicut stellas coeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent. *Et venerunt filii et possederunt terram. Et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananaeos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis. *Ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis, cisternas ab aliis fabricatas, vineas et oliveta et ligna pomifera multa. Et comederunt, et saturati sunt et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis, in bonitate tua magna.

Provocaverunt autem te ad iracundiam et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua, et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te; feceruntque blasphemias grandes. *Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te: et tu de coelo audisti et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. *Cumque requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt et clamaverunt ad te: tu autem de coelo exaudisti et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus,

dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. H. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)rett ten.

28. B.dW.vE.A: H. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überliebest sie der H. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασιν σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθούντα καὶ τράχηλον ἐαυτῶν ἐσκέληρναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ ἤλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας, ὁ κραταῖος καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγοθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντί τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλείων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ἣ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατειᾷ καὶ λιπαρῇ ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἴδού ἔσμεν σήμερον δούλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ ἐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἄκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A1* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: ἐλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A1FX* (quint.) ὁ (A2B†). B† (p. διαθ.) σσ (AEX*). FX: βασιλείως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολάς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A1* (tert.) τῇ (A2B†). A1EX: ἀπέστρεψαν (ἀπέστρ. A2B). A1* (ult.) αὐτῶν (A2B†).

36. B: σήμερον ἔσμεν.

29 וְתֵעַד בָּהֶם לְהִשְׁיבֵם אֶל־הַתּוֹרָתְךָ וְהָמָּה הִזְדוּרוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ הִטְאוּ־בָּם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם וַחַיָּה בָּהֶם וַיִּתְּנוּ כַתֵּף סוֹרֶרֶת לְוַעֲרָפֶם הַקָּשִׁי וְלֹא שָׁמְעוּ: וַתִּמְשָׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתֵּעַד בָּם בְּרוּחְךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הִאֲזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאָרֶץ: וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא־עָשִׂיתָם כְּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֶל־חַנּוּן וּרְחוּם אָתָּה:

32 וְעַתָּה אֶל־הֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר * וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד אֶל־יַמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מָצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנְבִיאֵינוּ וְלְאַבְתֵּינוּ וְלְכָל־עַמֶּךָ מִיָּמַי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אָמַת עָשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ: וְאַתָּ־מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ כַהֲנֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ לֹא עָשׂוּ הַתּוֹרָתְךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ וְלְעֻדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הֵעִידְתָּ לָּהֶם: וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבָךָ הָרַב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאָרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְּׂמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַל לְיְהוָה הַרְעִים: הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּ לְאַבְתֵּינוּ לְאֹכַל אֶת־

v. 32. בנ"א פסוק.

29. wird er dadurch leben. B: zeugtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (B. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (B. 16). dW: wider deine N. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. verzogst. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Pr.

Die vergebliche Bezeugung durch die Propheten. Gottes Gnade u. Gerechtigkeit. IX.

29 * und ließeſt ihnen bezeugen, daß ſie ſich befehren ſollten zu deinem Geſez. Aber ſie waren ſtolz und gehorchten deinen Geboten nicht, und ſündigten an deinen Rechten, welche ſo ein Menſch thut, lebet er darinnen; und wandten ihre Schultern weg, und wurden halſtarrig und ge-
 30 horchten nicht. * Und du hielteſt viele Jahre über ihnen, und ließeſt ihnen bezeugen durch deinen Geiſt in deinen Propheten; aber ſie nahmen es nicht zu Ohren. Darum haſt du ſie gegeben in die Hand
 31 der Völker in Ländern. * Aber nach deiner großen Barmherzigkeit haſt du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch ſie verlaſſen; denn du biſt ein gnädiger und barmherziger Gott.
 32 Nun, unſer Gott, du großer Gott, mächtig und ſchrecklich, der du hältſt Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat und unſere Könige, Fürſten, Prieſter, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Aſſur
 33 bis auf dieſen Tag. * Du biſt gerecht an allem, daß du über uns gebracht haſt; denn du haſt recht gethan, wir aber ſind
 34 gottlos geweſen. * Und unſere Könige, Fürſten, Prieſter und Väter haben nicht nach deinem Geſez gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugniſſe,
 35 die du ihnen haſt laſſen zeugen. * Und ſie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabſt, und in dem weiten und fetten Lande, daß du ihnen dargelegt haſt, und haben ſich nicht befehrt
 36 von ihrem böſen Weſen. * Siehe, wir ſind heutiges Tages Knechte; und im Lande, daß du unſern Vätern gegeben haſt, zu

29. 30. U.L: I. ſie bezeugen.

33. A.A: in allem.

34. U.L: du haſt ihnen laſſen z.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.

31. vE.A: ſie n. (ganz) vertilgt.

32. dW: du Starcker u. Furchtbarer. vE: gr., ſt. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (ſein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.

33. in A. d. über uns gekommen iſt. B: denn du h. Treue bewieſen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt.

v.26.30. * et conſteſtatus es eos, ut revertentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo et vivet in eis; et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt nec audierunt. * Et protra-
 xisti super eos annos multos, et conſteſtatus es eos in ſpiritu tuo per manum prophetarum tuorum; et non audierunt. Et tradidisti eos in manu populorum terrarum. * In miseri-
 cordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem nec dereliquisti eos; quoniam Deus miserationum et clemens es tu.

Lv. 18, 5. Ez. 20, 11. Lc. 10, 28; 1 Rg. 14, 9. Jer. 2, 27. Zach. 7, 11.

v.26.2Ch.24, 19.

Lv. 26, 44. Jer. 4, 27. Thr. 3, 22.

Nunc itaque, Deus noster magne, fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros et principes nostros et sacerdotes nostros et prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regis Aſſur usque in diem hanc. * Et tu justus

2 Rg. 15, 29. 17, 6.

Esr. 9, 15. Ps. 119, 137. Dn. 9, 7, 14.

Dn. 9, 6, 8.

Jud. 2, 19. Zach. 1, 4.

v.25pp. Hos. 13, 6.

Esr. 9, 8s.

29. S* (tert.) et.

35. Al. † (p. suis) bonis.

dW: ſind ſchuldig.

34. dW: die Warnungen, womit du ſie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.

35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwieſen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren böſen Werken. dW: Thaten. A: ihren böſen Anſchlügen.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἔσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς· 37 καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλευσὶν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμῶν· ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἄρεστον αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἔσμεν.

X †). Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

2 Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀγαλία, καὶ Σεδεκίας 3 υἱὸς Σαραῖα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἰερμία, 4 Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχία, 5 Αἰτούς, Σεβανί, Μαλούχ, 6 Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία, 7 Δανιήλ, Γαανναθών, Βαρούχ, 8 Μεσουλάμ, Ἀβία, Μιαμείν, 9 Μιαζία, Βελγαῖ, Συμαῖα, οὗτοι ἱερεῖς· 10 καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἠγηδάδ, Καδμιήλ, 11 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδονία, Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν, 12 Μιχά, Ροώβ, Ἐσεβίας, 13 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία, 14 Ὠδούα, υἱοὶ Βανουναῖ· 15 ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαάθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθθουσία, υἱοὶ 16 Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαῖ, 17 Ἀδανία, Βαγοεῖ, Ἡδεῖν, 18 Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ, 19 Ὀδονία, Ἡσάμ, Βησεῖ, 20 Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαῖ, 21 Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἠζείρ, 22 Μεσωξβεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα, 23 Φαλιτία, Ἀνάν, Ἀναῖα, 24 Ὠσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ, 25 Ἀλωής, Φυλαεῖ, Σωβήκ, 26 Ρεούμ, Ἐσσαβανά, Μαασία, 27 καὶ Αἴα, Αἰνάν, Ἡνάρ, 28 Μαλούχ, Ἡράμ, Βαανά.

36s. A¹CEX* καὶ τὰ ἄγ.—καρποὶ αὐτ. πολλοὶ (A²B†).

1. B* πάντες (AC¹EX†). C¹X† (bis) καὶ (a. A. et ite).

2-28. Nomina prr. Al. al.

2. A¹CX* Ἀρτασ. (A²B†). 3. B: υἱὸς Ἀραία ... Ἰερμία (EFX: Ἰερμίας). 4. B: Μελχία. 7. A²B: Γαανναθών (Γαανν. A¹FX). 8. B: Μιαμίν. 10. A¹E X: Ἠναλάδ (Ἠναδάδ A²B). 11. B: Σεβανία ... Φελία. 12. A²B: Ἀσεβίας (Ἐσ. A¹FX). 14. B: Ὠδάμ ... Βανβαῖ (Βανβαῖ A²EX; A¹: Βανβαῖ). 15. A²B² interpg.: Φαάθ, Μωάβ. B: Ζαθθουσία. 16. A¹X:

פְּרִיָּהּ וְאֶת־שׂוֹבֵהָ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְדִים 37 עָלֶיהָ: וְתָבוּאֲתָהּ מִרְבָּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נִתְּתָה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאוֹתֵינוּ וְעַל־ צְרִיֹתֵנוּ מִשְׁלָם וּבְבִהַמֹּתֵנוּ כְּרָצוֹנָם וּבְצָרָה גְדֹלָה אֲנַחְנוּ:

X. וּבְכָל־אֵת אֲנַחְנוּ כְּרִתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּם שָׂרִינוּ לְוַיָּנוּ כְּהֵנִינוּ:

2 וְעַל הַחֲתוּמִים נַחֲמִיה הַתְּרַשְׁתָּא 3 בְּ־חֲכֻלָּהּ וְצַדִּיקָהּ: שְׂרִיָּה עֲזָרָהּ 4 יְרֻמִּיה: פִּשְׁחֹר אֲמַרְיָה מְלַכְיָה: 5 חֲטוּשׁ שְׁבַנְיָה מְלִיָּה: חָרָם מְרָמוֹת 6 עֲבֹדְיָה: דְּנִיָּאל גִּנְתוֹן בְּרִיָּה: מִשְׁלָם 7 8 אֲבִיָּה מִיָּמֶן: מַעֲזִיָּה בְלָגִי שְׁמַעִיָּה 9 אֵלֶּה הַפְּהֻנִים: וְהַלּוּיִם וַיִּשְׁעֵ בְּ־ 10 אֲזַנְיָה בְּפִי מִבְּנֵי הַנְּדָד קַדְמִיָּאל: 11 וְאַחִיָּהֶם שְׁבַנְיָה הַיְּדִיָּה קְלוּטָא 12 פְּלֵאִיָּה חֲנָן: מִיָּכָא רְחֹב הַשְּׁבִיָּה: 13 זָבִיר שְׂרַבְיָה שְׁבַנְיָה: הַיְּדִיָּה בְּנֵי 14 בְּנֵינוּ: רֵאשִׁי הָעַם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב 15 עֵילָם זַתּוּא בְּנֵי: בְּנֵי עֲזָדָּ בְּבֵי: 16 אֲדַנְיָה בְּגוּי עָדִין: אֲטָר חַזְקִיָּה 17 18 עֲזִיר: הַיְּדִיָּה חָשֶׁם בְּצִי: חַרִּיָּף 19 עֲנַתוֹת נֹרְבִי: מִגְּפִיעֵשׁ מִשְׁלָם חַזִּיר: 20 מִשִּׁיזְבָּאֵל צְדוֹק יְדִיעֵ: פְּלִטְיָה חֲנָן 21 22 עֲנִיָּה: הוֹשַׁע חֲנַנְיָה הַשְּׁוֹבֵב: הַלּוּחֵשׁ 23 24 פְּלִחָא שׁוֹבֵק: רְחִים הַשְּׁבַנָּה מַעֲשִׂיָּה: 25 וְאַחִיָּה חֲנָן עֲנָן: מְלִיָּה חָרָם בַּעֲנָה: 26 27 28

v. 20. 'רבי ק'

Ἀσγάδ (Ἀσγ. A²B). 17. A¹: Ἀνανά (Ἀδανία A²B; Ἀνία EX). B: Βαγοεῖ, Ἡδεῖν. 18. A²B: Ὠδούα (Ὀδ. A¹X). B: Βησεῖ. 21. B: Μεγαφής, Μεσουλάμ, Ἠζείρ. 22. A¹: Ἰεδδούα (Ἰεδδούα A²B). 25. A¹EX: Ἀδού (Ἀλωής A²B). B: Φαλαῖ. 26. A¹EFX: Ρεούμ (Ρεούμ A²B). B: Ἐσσαβανά. A¹EX: Μαασία (Μαασία A²B). B: Ἡνάρ. 28. A¹EX: Ρεούμ (Ἡράμ A²B).

essen seine Früchte und Güter, siehe, 37 da sind wir Knechte innen; * und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth.

X †). Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben, und lassen es unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

2 Die Versiegler aber waren: Nehemia Hathirsatha, der Sohn Hachalja, und 3 Zidekia, * Seraja, Asaria, Jeremja, 4 * Baskhur, Amarja, Malchja, * Hattus, 5 6 Sebanja, Malluch, * Harim, Meremoth, 7 Obadja, * Daniel, Ginthon, 8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamin, 9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das 10 waren die Priester. * Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui, unter den Kindern Henadads 11 Kadmiel, * und ihre Brüder: Sehanja, 12 Hodja, Klita, Blaja, Hanan, * Micha, 13 Rehob, Hasabja, * Sachur, Serebja, 14 Sebanja, * Hodja, Bani und Beninu. 15 * Die Häupter im Volk waren: Bares, Bahath Moab, Elam, Sathu, Bani, 16 17 * Buni, Azgad, Bebai, * Adonja, 18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Asur, 19 20 * Hodja, Hasum, Bezai, * Hariph, 21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Mesullam, 22 Hest, * Mesefabeel, Zadok, 23 Jada, * Blatja, Hanan, Anaja, 24 25 * Hosea, Hananja, Hasub, * Salohes, 26 Bilha, Sobek, * Rehum, Hasabna, 27 Maesaja, * Abja, Hanan, Anan, 28 * Malluch, Harim und Baena.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.

37. A.A: Sünde willen.

1. U.L: einen (* festen) Bund.

36. dW.vE: zu genießen. vE: s. Frucht u. sein Gutes.

37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reiches G. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.

1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich... u. zu der Versiegelung sind... dW: bei a. dem schlossen

comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea; * et fruges ejus multiplic- 37 cantur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

Dt. 28, 33. Jos. 26, 13.

Super omnibus ergo his nos X †).

v. 30. Jos. 24, 25.

ipsi percutimus foedus et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri et sacerdotes nostri.

8, 9, 1, 1. Es. 2, 63.

Signatores autem fuerunt: Nehemias Athersatha, filius Hachelai, et Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jeremias, * Pheshur, Amarias, Melchias, * Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, * Maazia, Belgai, Semeja, hi sacerdotes; * porro Levitae: Josue filius Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, * et fratres eorum: Sebenia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan, * Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, Baninu; * capita populi: Pharos, Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani, * Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, Azur, * Odaja, Hasum, Besai, * Hareph, Anathoth, Nebai, * Megphias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, * Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

7, 8. Esr. 2, 3. 2.

†) 10, 1-40. vulgo 9, 38. 10, 1-39.

2. S: Sedechias.

u. geschrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unfre... vE: u. zwar unter Versieg. von ...

2. der Hirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versiegeln.

10. von den K. B. dW.vE.A: Schönen.

15. dW.vE.A: des Volkes.

X.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πνλωροί, οἱ ἄδοντες, οἱ Ναθινεῖμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν, 30 ἐνίσχον ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ἐαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐτούς. Καὶ εἰσῆλθον ἐν ἄρα καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, 31 καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν. 32 Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγία. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός. 33 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκάντωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομνηϊῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

35 Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλῆρον ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους

29 וְשָׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשָׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נִשְׁיָהּם בְּנִיָּהֶם וּבְנִתֵיהֶם כָּל יוֹדֵעַ מִכֵּן: מִתְזַקְּקִים עַל-אַחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בְּאֵלֶּה וּבִשְׁבוּעָה לְלַכֵּת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עַבְד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדִינֵנוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו: וְאֲשֶׁר לֹא-נִתְּנוּ בְּנִתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנִתֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ: וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-הַמִּקְחֹת וְכָל-שֹׂכֵר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמִכּוֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קָדֵשׁ וְנִשְׁטַשׁ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמִשָּׂא כָל-יָד: וְהַעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לְעַבְדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: לְלָחֶם הַמַּעַרְכָּת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלָת הַתָּמִיד הַשְּׁבִתוֹת הַחֻדָּשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֻטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל-יִשְׂרָאֵל וְכָל מַלְאֲכַת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ:

36 וְהַנְּרָלוֹת הַפְּלָנוּ עַל-קָרְבָן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהֵבִיא לְבֵית

v. 32. בנ' א רפה ib. בשין ומנרת

בנ' א בשוא v. 34.

כצ' ל v. 35.

29. B* (alt.) καὶ ... Ναθινεῖμ. FX (pro πᾶς ὁ προσπ.) πάντες (X† οἱ) διαχωρισθέντες. A¹CEX: ἀπὸ τῆ λαῖ (ἀπὸ λαῶν A²B; FX: ἀπὸ τῶν λ.). B* τὸν. A¹: εἰδων (εἰδὼς A²B).

30. B: ἀδ. αὐτῶν. CEFX: εἰσῆλθον. B† (a. κρίμ.) τὰ. A¹C'EX* κ. τὰ προστ. αὐτῶ (A²B†).

32. C'EFX: ἀγοράσωμεν. EFX (pro ἀνήσ.) ἀναβήσομεν.

34. A¹* (alt.) τῶ (A²B†).

35. A²B: οἶκον (οἶκος A¹CEFX) πατρ.

29. es erkannten und verstanden. B.dW: übrige B. vE: der Rest des B. A: die Uebrigen aus dem B. dW: Thormwärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempelbiener. B.dW.vE.A: abgesondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntniß u. Verstand hatten.

30. schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur. dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. ste tr. in

- 29 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Methinim und alle, die sich von den Völkern in Ländern gesondert hatten zum Gesetz Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten,
- 30 * und ihre Mächtigen nahmen es an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, das sie halten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers;
- 31 * und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten;
- 32 * auch wenn die Völker im Lande am Sabbatthage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wir es nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Beschwerung frei lassen wollten.
- 33 * Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes, * nehmlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.
- 35 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk, um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubrot. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: worfen.

den Fluch u. in d. Eid.

31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.

32. brächten ... an heil. T. ... sammt allerh. B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handschriften.

33. ein Dritttheil. B: wir wollen Gebote über uns

- ^{Esr. 2,70.} * et reliqui de populo, sacerdotes, 29
^{3,26.Esr. 2,43; 6,21.} Levitae, janitores et cantores, Nathinaei, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum et filiae eorum, omnes qui poterant sapere, * spondentes pro fratribus suis; opti- 30
^{v. 1. Esr. 10,3. 5. Dt. 29, 12. 2Rg. 23, 3. 2Ch. 15, 12. Ps. 119, 106.} mates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum, ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri et judicia ejus et ceremonias ejus, * et ut non daremus 31
^{13,27. Ex. 34, 16. Dt. 7, 3. Jos. 23, 12 ss.} filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. * Populi quoque terrae, qui impor- 32
^{13, 15. (Am. 8, 5.)} tant venalia et omnia ad usum per diem sabbati, ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimitemus annum septimum et exactionem universae manus. * Et statuemus super nos 33
^{Ex. 23, 11. Lv. 25, 2 ss. Dt. 15, 2 s. 2Chr. 36, 21; 24, 6. Ex. 30, 13. 16. 2Rg. 12, 4.} praecepta, ut demus tertiam partem sicii per annum ad opus domus Dei nostri, * ad panes propositionis et 34
^{2Chr. 2, 4. Ex. 25, 30. Lev. 24, 5 s. Ex. 29, 38 ss. Num. 28, 3; Num. 29.} ad sacrificium sempiternum et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus et in sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.

*Sortes ergo misimus super obla- 35
^{13,31.} tionem lignorum, inter sacerdotes et Levitas et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos

29. Al. (bis): et omnes.

34. Al.* (pr.) et.

stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...

34. Br., zu dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen. B: zum Brot so da zugerichtet wird u. z. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.

35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an G.

X.

Populi poenitentia foederisque instaurationio.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυ-
τὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ
νόμῳ· 36 καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς
γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντός
ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,
37 καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν
ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ
πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων
ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς
ιερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ
ἡμῶν. 38 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ
τὸν καρπὸν παντός ξύλου, οἶνον καὶ ἐλαίου,
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς
Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν. 39 Καὶ
ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευῖτου
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευῖτου, καὶ οἱ Λευῖται
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ. 40 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσείσουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς
τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ
ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου
θεοῦ ἡμῶν.

XI. Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατύλοιποι τοῦ λαοῦ
ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα
καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ πόλει τῇ ἀγίᾳ καὶ
ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. 2 Καὶ εὐλόγησεν
ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζο-
μένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.

36. B (bis): πρωτογεννήμ.

37. A¹ (bis): πρωτότοκα ... ποιμνημίον.38. A¹* γαζοφ.-γῆς (A²B rell. †). CEFX: δεκά-
τας. A¹C: θυλίας.39. FX: μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν (X:
τὲς Λευίτας?). B: δεκ. τῆς δεκάδος. FX: εἰς γαζο-
φυλάκιον. C¹X (pro alt. θεῶ) θησαυρῶ.

40. B† (p. ἱερ.) καὶ (cell. *) ... (pro κυρ.) τῶ.

1. B: ἐβάλοσαν. 2. C¹X (pro λαὸς) θεὸς.

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֱבֹתֵינוּ לְעֵתִים מְזַמְנִים
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּפְתּוֹב בַּתּוֹרָה: וּלְהִבִּיא 36
אֶת־בְּפוּרֵי אֲדָמָתֵנוּ וּבְפוּרֵי כָל־פְּרִי
כָּל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבֵית יְהוָה:
וְאֶת־בְּכֹרוֹת בְּנֵינוּ וּבְהִמְתָּנוּ כַּפְתּוֹב 37
בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוּרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאֲנֵינוּ
לְהִבִּיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְכַהֲנִים
הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ: וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וְהַתְרוּמָתֵנוּ וּפְרִי
כָּל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נְבִיא לְכַהֲנִים
אֶל־לְשָׁכוֹת בְּיַתְדֵי אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר
אֲדָמָתֵנוּ לְלוּיִם וְהֵם הַלְוִיִּם
הַמְעַשְׂרִים כָּל־עֲרֵי עֲבֹדָתָנוּ: וְהָיָה 39
הַכֹּהֵן בֶּן־אֶהֱרֹן עַם־הַלְוִיִּם בַּעֲשֵׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשֵׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְשָׁכוֹת
לְבֵית הָאוֹצָר: כִּי אֶל־הַלְשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי תַלְוֵי אֶת־
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם
כָּלִי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכַּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשָׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

XI. וַיִּשְׁכְּבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וּשְׂאֵר
הָעָם הַפְּלִלִי גֹזְרֵלוֹת לְהִבִּיא אֶת־
מִן־הָעֵשֶׂר לְשָׁבֶת בִּירוּשָׁלַם עִיר
הַקֹּדֶשׁ וְתִשַׁע הַיָּדוֹת בְּעָרִים: וַיְבָרְכוּ 2
הָעָם לְכָל הָאֲנָשִׁים הַמְתַּנְדְּבִים לְשָׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם:

v. 38. בנ"א בדגש

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väterlichen G. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.

36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.

37. zu bringen zum G. B.vE: Erstgeborenen. dW:

jährlich nach den Häusern unserer Väter auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im

36 Gesetz geschrieben stehet; * und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen

37 Bäumen zum Hause des Herrn, * und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet, und die Erstlinge unserer Kinder und unserer Schafe, daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes die-

38 nen. * Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Leiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Del, den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes, und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten

39 unsers Ackerwerks. * Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause.

40 * Denn die Kinder Israel und die Kinder der Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Dels herauf in die Kasten bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligthums und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohneten zu Jerusalem; das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter Zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und 2 neun Theile in den Städten. * Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen.

40. A.A: den Kasten.

1. U.L: zögen, zu wohnen.

das Erstgeborne ... N. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienst haben.

38. unsere Heben ... den Z. nähmen. dW: unserer Gröhe? A: Speisen. B.dW.vE: Heboffer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die Z. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbau. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).

39. B: bei d. Z. sein, wenn die Z. den Z. heben.

patrum nostrorum per tempora, a temporibus anni usque ad annum, ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi; * et ut afferremus primogena terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini, * et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva bouum nostrorum et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri. * Et primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferremus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. * Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri. * Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel et filii Levi primitias frumenti, vini et olei; et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et janitores et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

Lv.6,12.

12,44. Ex.23, 19. Dt.26,2.

Ex.13,2.12.

Lv.23,17. Nm. 15,20; Neh. 10,40. 12,44.

Nm.18,12. Dt. 18,4.

2 Chr.31,11.

13,12. Nm.19, 21.

Nm.18,26.28.

13,9.1 Chr.22, 19; Neh.13,10.

7,5. Esr.10, 14.

v.18. Es.48,2. Mt.4,5.

Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem; reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. * Benedictus autem populus omnibus viris, qui se sponte obtulerant, ut habitarent in Jerusalem.

vE: ... nehmen (dW: geben?)

40. aUwo die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.

1. unter Zehn Einer ... zöge. vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzubrachten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.

2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI.

Incolae urbis et agrorum coloni.

3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθυναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμὲν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρια, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεήλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές· 5 καὶ Μαασία υἱὸς Βαρονύχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωαριβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρές οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἐξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως. 7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὲν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίον, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεΐα· 8 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεΐ, Σηλεί, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 9 καὶ Ἰσηλ υἱὸς Ζεχρί ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος. 10 Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαριβ, Ἰαχίν, 11 Σαραΐα υἱὸς Ἐλγία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτώβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ, 12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιῶντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱοῦ Φαλαλῖα υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς Μελχία, 13 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμεσαΐ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

4ss. Nomina prr. Al. al.

4. B: Βενιαμίν. A¹EX: Ἀθαιαὶ (Ἀθαΐα A²B). B: Ἀζία ... † (a. quart. υἱῶν) τῶν.

5. A¹: Ἀγαΐα (Ἀδαΐα A²B) ... Ἡλωνί (Σηλ. A²B).

7. B: Βενιαμίν ... Ἐθιήλ (A²: Ἡθιήλ) ... Ἰεσία.

8. B: Γηβέ, Σηλί.

9s. B: Ἰέδα. A¹* (alt.) υἱὸς (A²B†). A²B² interpg. πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.

10. A¹: Ἰωριβ (Ἰωαριβ A²B). B: Ἰαχίν.

11. B: Αἰτώθ.

12. B† (a. ἄδ.) οἱ. A¹X* (alt.) υἱῶν (A²B†). B: Φασσέρ. A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†).

13. A¹X* κ. ἀδελφοὶ αὐτῶν (A²B†). B: Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ. A¹* υἱῶν Μεσαρ. υἱῶν Ἐμμ. (A²B†).

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יֹשְׁבוֹ אִישׁ בְּאֶחָזְתּוֹ בְּעָרֵיהֶם וּשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתֻנִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה: 4 וּבִירוּשָׁלַם יֹשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנֵימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֲזַיָּה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אֲמַרְיָה בֶן-שַׁפְטִיָּה בֶן-מֶלְלָאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ: 5 וּמֵעֲשֵׂיָה בֶן-פַּרְיָה בֶן-כַּלְחָזָה בֶן-חֲזַיָּה בֶן-עֲדִיָּה בֶן-יוֹרִיב בֶן-זְכַרְיָה בֶן-הַשְּׁלֹנִי: 6 כָּל-בְּנֵי-פָרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁפָטִים: 7 וְשֹׁמְנֵה אֲנָשֵׁי-חֵיל: 8 וְאֵלֶּה בְּנֵי בְנֵימִן סֵלָא בֶן-מִשְׁלָם בֶן-יֹוֹעֵד בֶן-פַּדְיָה בֶן-קֹולִיָּה בֶן-מֵעֲשֵׂיָה בֶן-אֵיתִיָּאֵל בֶן-יֹשְׁעִיָּה: 9 וְאַחֲרָיו גַּבְי סֹלֵי הַשֶּׁעַר מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשֹׁמְנֵה: 10 וְיֹוֹאֵל בֶן-זְכַרְיָה שֹׁפֵט עֲלֵיהֶם וְיְהוּדָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר מִשְׁנֵה: 11 מִן-הַכֹּהֲנִים יַדְעִיָּה בֶן-יוֹרִיב וְכִין: 12 שְׂרָיָה בֶן-חֲלֻקָּיָה בֶן-מִשְׁלָם בֶן-צְדוֹק בֶן-מְרִיֹוֹת בֶן-אֲחִישָׁוֶב נֶגֶד בֵּית הָאֱלֹהִים: 13 וְאַחֲרֵיהֶם עֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה לְבֵית שֹׁמְנֵה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנִים וְעֲדִיָּה בֶן-יֹרְחָם בֶן-פֶּלְלִיָּה בֶן-אֲמַצִּי בֶן-זְכַרְיָה בֶן-פֶּשְׁחֹר בֶן-מִלְכִּיָּה: 13 וְאַחֲרָיו רָאשֵׁים לְאַכּוֹת מֵאֲתָוִם אַרְבַּעִים וְשָׁנִים וְעַמְשָׁוִי בֶן-עֲזַרְאֵל בֶן-אֲחָזִי בֶן-מִשְׁלָמוֹת בֶן-אֲמָר:

בנ"א בדגש v. 4.

3. B: in seiner Besizung. vE: Besizthume. dW A: Eigenthume.

4—31. dW.vE.A: Söhnen ... Söhne.

6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wadere.

Die zu Jerusalem Wohnenden aus Juda u. Benjamin u. von den Priestern. **XI.**

3 Dieß sind die Häupter in der Land-
schaft, die zu Jerusalem wohnten. In
den Städten Juda aber wohnete ein
jeglicher in seinem Gut, das in ihren
Städten war, nehmlich Israel, Priester,
Levitens, Nethinim und die Kinder der
4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusa-
lem wohnten etliche der Kinder Juda
und Benjamin. Von den Kindern Ju-
da: Athaja, der Sohn Ufia, des Soh-
nes Sacharja, des Sohnes Amaria, des
Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe-
5 laleels, aus den Kindern Barez; * und
Maeseja, der Sohn Baruchs, des Soh-
nes Chal Hofe, des Sohnes Hasaja, des
Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs,
des Sohnes Sacharja, des Sohnes
6 Siloni. * Aller Kinder Barez, die zu
Jerusalem wohnten, waren vier hun-
dert und acht und sechzig, redliche Leute.
7 * Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu,
der Sohn Mesullams, des Sohnes Jo-
eds, des Sohnes Bedaja, des Sohnes
Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Soh-
nes Ithiels, des Sohnes Jesaja; * und
nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert
9 und acht und zwanzig; * und Joel, der
Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und
Juda, der Sohn Hasnua, über das an-
10 dere Theil der Stadt. * Von den Prie-
stern wohnten Jedaja, der Sohn Joja-
11 ribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hil-
kia, des Sohnes Mesullams, des Soh-
nes Zadoks, des Sohnes Merajoths,
des Sohnes Abitobs, war Fürst im
12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die
im Hause schafften, derer waren acht
hundert und zwei und zwanzig. Und
Adaja, der Sohn Jerohams, des Soh-
nes Malja, des Sohnes Amzi, des
Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas-
13 hurs, des Sohnes Malchja. * Und seine
Brüder, Obersten unter den Vätern,
waren zwei hundert und zwei und
vierzig. Und Amassai, der Sohn Usa-
reels, des Sohnes Ahujai, des Sohnes
Mesllemoths, des Sohnes Immer.

9. B. dW. vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über
die St. der andere. dW. vE: zweite.

11. dW. vE: (der) Vorsteher des H. G.

12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW.
Votylglotten. Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

Hi sunt itaque principes provin- 3
ciae, qui habitaverunt in Jerusalem
et in civitatibus Juda. Habitavit
autem unusquisque in possessione
sua, in urbibus suis: Israel, sacer-
dotes, Levitae, Nathinaei et filii ser-
vorum Salomonis. * Et in Jerusa- 4
lem habitaverunt de filiis Juda et
de filiis Benjamin. De filiis Juda:
Athajas filius Aziam, filii Zacha-
riae, filii Amariae, filii Saphatae,
filii Malaleel, de filiis Phares; * Maa- 5
sia filius Baruch, filius Cholhoza,
filius Hazia, filius Adaja, filius Jo-
jarib, filius Zachariae, filius Siloni-
tis. * Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadri-
genti sexaginta octo, viri fortes.
* Hi sunt autem filii Benjamin: 7
Sellum filius Mosollam, filius Joed,
filius Phadaja, filius Colaja, filius
Masia, filius Etheel, filius Isaja;
* et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; * et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas
filius Senua super civitatem secun-
10 dus. * Et de sacerdotibus: Idaja
filius Joarib, Jachin, * Saraja filius 11
Helciae, filius Mosollam, filius Sa-
doch, filius Merajoth, filius Achitob,
2Chr.31,13. princeps domus Dei, * et fratres 12
eorum facientes opera templi, octin-
genti viginti duo; et Adaja filius
Jeroham, filius Phelelia, filius Amisi,
filius Zachariae, filius Pheshur, filius
Melchiae, * et fratres ejus principes 13
patrum, ducenti quadraginta duo;
et Amassai filius Azreel, filius Ahazi,
filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (pro octo).

vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den
Dienst im Tempel versehen.

13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE:
väterliche H.

XI.

Incolae urbis et agrorum coloni.

14 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτὼ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Σοχρὴλ, υἱὸς τῶν μεγάλων. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαῖα, υἱὸς Ἀσσοῦβ, υἱοῦ Ἑσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά· 16 καὶ Σαθθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἔξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν· 17 καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἀρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχεῖας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν· 18 πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθιναῖοι, οἳ κατώκησαν ἐν Ὀφλαῖ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων. 22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσαφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ. 23 Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ῥητοῖς λόγος ἐκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ Φαθαῖα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρά υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῶ αὐτῶν.

14. B* ἐπ' αὐτῶν. C1'FX: Ζεχρηὴλ (B: Βαδιήλ). A1X* υἱὸς τῶν μεγ. (A2B†). 15. B* υἱὸς Ἀσσ. A1B (pro pr. υἱὸς A2FX) υἱὸς. A1: Ἑζρί (Ἑσρικάμ A2BFX). AB* υἱὸς Ἀσαβ. υἱὸς B. (F†, et fere item C1'X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C1'). 17s. B* (pr.) καὶ. AB (pro υἱὸς Ζεχρεί-πόλει τῇ ἁγ. ut FX [sim. C1']) καὶ Ἰωβῆβ υἱὸς Σαμῖ. 19. B: Τελαμίν. C1'FX† (p. αὐτῶν) οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις. 20s. *AB (FX†; X: ... ἐν Ὀφλαῖ καὶ Σιαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ. C1': ... Ἰσραὴλ, οἱ ... Ἰσδ. ἑκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτῶ· οἱ δὲ Ναθ. κατώκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις). 22. C1'FX† (p. Λευιτ.) ἐν Ἱερουσαλήμ. A1X* (alt.) υἱὸς (A2B†). 23. B (pro ἐπ') εἰς. AB* καὶ διέμεινεν-ἡμέρα αὐτῶ (FX†; C1' sim.). 24. AB* ἀπὸ-Ἰούδα (C1'FX† parum div.).

14 וְאַחֵיהֶם גְּבֻרֵי חֵיל מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאל בֶּן-טוֹהַדוֹלָיִם: וּמִן-הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן-חַשְׁבִּיב בֶּן-עֲזַרְיָקָם בֶּן-חַשְׁבִּיָה בֶן-בוֹנָי: וְשִׁבְתִּי וַיּוֹזְבֵד עַל-הַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאֲשֵׁי הַלְוִיִּם: וּמִתְנַיָה בֶן-מִיכָא בֶן-זַבְדִּי בֶן-אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפְלָה וּבְקַבְקִיָה מְשֻׁנָה מֵאַחֵיו וְעַבְדָּא בֶן-שְׁמוּעַ בֶּן-צָלָל בֶּן-יְדִיתָנוּן: כָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מֵאַתָּה שְׁמָנִים וָאַרְבָּעָה: וְהַשְּׂוֹעֲרִים עֲקִיב טַלְמוֹן וְאַחֵיהֶם הַשְּׁמַרִים בְּשַׁעֲרֵי מֵאָה שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם: כ וְשָׂאָר יִשְׂרָאֵל הַכְּתֻנִים הַלְוִיִּם בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחְלָתוֹ: 21 וְהַנְּתִינִים וְשָׁבִים בְּעַפְלָ וְצִיָּהָ 22 וְגִשְׁפָּא עַל-הַנְּתִינִים: וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עֲזִי בֶן-בְּנִי בֶן-חַשְׁבִּיָה בֶן-מִתְנַיָה בֶן-מִיכָא מְבַנֵּי אֶסָף הַמְּשָׁרְרִים לְגַד מְלָאכָת בֵּית-הָאֱלֹהִים: כִּי-מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וְאַמְנָה עַל-הַמְּשָׁרְרִים דְּבַר-יֹם 24 בְּיוֹמוֹ: וּפְתַחְיָה בֶן-מְשִׁיזְבָּאֵל מְבַנֵּי-זָרַח בֶּן-יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל-דְּבַר לְעָם:

v. 15. רגש אחר שורק
v. 17. ידותון כ'
v. 21. כנ"א רפה

14. B.vE: tapfere Helben. dW: waffere Männer. A: sehr mächtige (B. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des Ḥ. Ḥ.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem Ḥ. dW.vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim Ḥ. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von f. Br. A: aus.

Die zu Jerusalem wohnenden Leviten. Die Nethinim. Die Sänger. **XI.**

14 * Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der
 15 Sohn Gedolims. * Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabja,
 16 des Sohnes Buni; * und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften
 17 im Hause Gottes; * und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Assaphs, der das Haupt war Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammua, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns.
 18 * Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und
 19 achtzig. * Und die Thorchüter, Akub Thalmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei
 20 und siebenzig. * Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem
 21 Erbtheil. * Und die Nethinim wohnten an Ophel; und Biha und Gispa
 22 gehörten zu den Nethinim. * Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Ussi, der Sohn Bani, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Micha. Aus den Kindern Assaphs waren Sänger um das Geschäft
 23 im Hause Gottes. * Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag
 24 seine Gebühr. * Und Bethaja, der Sohn Mesefabeels, aus den Kindern Serah, des Sohnes Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk.

19. B: wachen. dW: die Thorehut. A: bewachen. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besetzung. A: Eigenthum. vE: Erbeigenthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den ... den Sängern, standen Einige den Werke ... vor. A: waren S. im Dienste ...

* et fratres eorum potentes nimis, 14 centum viginti octo; et praepositus eorum Zabdiel, filius potentium. * Et 15 de Levitis: Semeja filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni; * et Sabathai et Jozabed, super 16 omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum; * et Mathanja filius Micha, filius 17 Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Bebecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun; * omnes 18 Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. * Et janitores: 19 Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. * Et reliqui ex Israel 20 sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. * Et Nathinaei, qui 21 habitabant in Ophel; et Siaha et Gaspha de Nathinaeis. * Et episcopus 22 Levitarum in Jerusalem Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei. * Praeceptum quippe regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos. * Et Phathahia 24 filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda, in manu regis juxta omne verbum populi, * et in domibus per 25 omnes regiones eorum.

12, 8. 1Chr. 6, 39.

v. 1.

v. 3; 3, 26. 2Chr. 27, 3.

Esr. 7, 24.

24. S: Judae.

23. und ein Gefegtes für die S. B: nehml. wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war ... das Tägliche für seinen L. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. war abseiten des K. B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das B. betraf. vE: an der H. ... für alle Angelegenheiten des B.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni. Sacerdotes et Levitae.*

Καὶ ἀπὸ νῶϊν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Κυριαθ-
 αρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν
 Δαιβῶν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ
 ἐν Κυβσεήλ καὶ ἐν ταῖς ἀνλῆϊς αὐτῆς, ²⁶ καὶ
 ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδᾶ καὶ ἐν Βηθφαλάτ,
²⁷ καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ
 ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, ²⁸ καὶ ἐν Σεκελάγ
 καὶ ἐν Μαβνη καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
²⁹ καὶ ἐν Ρεμαὼν καὶ ἐν Συρᾶ καὶ ἐν Ἰερι-
 μούθ, ³⁰ καὶ ἐν Ζαννοᾶ καὶ Ὀδολλάμ καὶ
 ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεῖς καὶ τοῖς
 ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκᾶ καὶ ἐν ταῖς θυ-
 γατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερ-
 σαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.

³¹ Καὶ υἱοὶ Βενιαμὲν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχα-
 μάς καί γε Αἰᾶ καὶ Βηθῆλ καὶ τῶν θυγατέ-
 ρων αὐτῆς, ³² καὶ ἐν Ἀναθῶθ, Νόβ, Ἀνῆα,
³³ Ἀσώρ, Ραμᾶ, Γεθθαῖμ, ³⁴ Ἀδώδ, Σε-
 βωεῖμ, Ναβαλάτ, ³⁵ Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῆ
 ἄρασειμ.

³⁶ Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα
 τῶ Βενιαμὲν.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
 οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιήλ
 καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἰερμία, Ἐζρα, ² Ἀμα-
 ρία, Μαλούχ, Ἀτιούς, ³ Σεχενία, Ρεούμ,
 Μαρεμῶθ, ⁴ Ἀδαΐας, Γεναθῶν, Ἀβίας,
⁵ Μιαμείν, Μααδίας, Βελγᾶς, ⁶ Σεμεῖτις,
 Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας, ⁷ Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας,
 Ὠδουΐας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ
 ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.

⁸ Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδ-
 μιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθαρία, ἐπὶ τῶν
 χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ⁹ καὶ
 Βακβακίας καὶ Ἀναῖ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν

25. B: Κυριαθαρβόν. AB* (pr.) καὶ ἐν ταῖς θυγ-
 -σιν. (C1'FX†; C1'i: ... κ. τὴν Διβῶν καὶ τὰς θυγα-
 -τέρας ... [pro ἀνλῆϊς] κόμαις [X: θυγατράσιν]).
 26. AB* καὶ ἐν M.-sin. (C1'FX† parum div.).
 27-30. AB* κ. ἐν Ἀσερσ. (FX†; C1'i: κ. ἐν Ἐσερσοάλ)
 ... (pro Βερσαβ.-Λαχ. κ. ταῖς ἀγροῖς αὐτῆς ut F,
 cui fere assentiunt C1'X) Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις
 αὐτῶν, Λαχεῖς (B: Λαχίς) καὶ οἱ (B* οἱ) ἀγροὶ αὐ-
 τῆς et * καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς et ἕως φάρ.

κα ἰαλ-התצרים בשדותם מבני יהודה
 ושבו בקרית הארבע ובנתיה ובדיבן
 ובנתיה וביקבצאל ותצריה: ובישוע
 ובמלדה ובבית-פלג: ובחצר שועל
 ובבאר שבע ובנתיה: ובצקלג
 ובמלנה ובנתיה: ובעין רמון
 ובצרעה ובירמות: זנח עדלם
 ותצריהם לכיש בשדותיה עזקה
 ובנתיה ויחנו מפאר-שבע עד-גיא
 הנם:

31 ובני בנימן מצבע מכמש ועזא
 32 ובית-אל ובנתיה: ענתות לב ענניה:
 33 תצור רמה גתים: חדיד צבעים
 34 לה נבלט: לד ואזנו גי התרשים:
 36 ומן-הלויים מחלקות יהודה
 לבנימין:

XII. ואלה הכהנים והלויים אשר
 עלו עם זרובבל בן-שאתיאל וישוע
 2 שריה ירמיה עזרא: אמריה מלך
 3 השיש: שכניה רחם מרמת: עדוא
 4 הנתחי אביה: מימין מעדה בלגה:
 5 שמעיה ויוזריב ידעיה: סלוי עמוק
 6 חלקיה ידעיה אלה ראשי הכהנים
 7 ואחיהם בימי ישוע:

8 והלויים ישוע בנאי קדמיאל
 שרביה יהודה מתניה על-הידות
 9 הוא ואחיו: ובקבקה וענו אחיהם

בנ' א פסיק v. 33. ועני כ' v. 9. עשר' בשורק v. 8.
 'Enn. (C1'FX† parum diverse). 31-35. B: Βενιαμίν
 ... Μαχμάς. AB* καί γε Αἰᾶ-γῆ ἄρασειμ (C1'FX†
 parum diverse). 36. B: Βενιαμίν.
 1. B: Ἰερμία (Ἰερμία AX; FX: Ἰερμίας).
 2. AB* Ἀτ. (C1'FX†). 3-7. AB* Ρεόμ-Ὠδουΐας
 (F†; C1'X sim.). 7. B† (a. ἄρχ.) οἱ ... Ἰησοῦ. 8s. B:
 Ματθ. AB* (pr.) κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναῖ (F†; sim. C1'X).

Die außer Jerusalem von Juda u. Benjamin. Die Priester u. Leviten mit Serubabel. **XI.**

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den
Dörfern auf ihrem Lande waren, wohne-
ten etliche zu Kiriath Arba und in ihren
Töchtern, und zu Dibon und in ihren
Töchtern, und zu Rabzeel und in ihren
26 Dörfern, * und zu Jesua, Molada, Beth-
27 palet, * Hazarsual, Bersaba und ihren
28 Töchtern, * und zu Siklag und Mochona
29 und ihren Töchtern, * und zu Enrim-
30 mon, Zarega, Jeremuth, * Sanoah,
Moullam und ihren Dörfern; zu Lachis
und auf ihrem Felde, zu Asfa und in
ihren Töchtern. Und lagerten sich von
Bersaba an bis ans Thal Sinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Ga-
ba wohnten zu Michmas, Uja, Beth
32 El und ihren Töchtern, * und zu Ana-
33 thoth, Nob, Ananja, * Hazor, Rama,
34 Gethaim, * Hadid, Ziboim, Neballat,
35 * Lod, Dno und im Zimmerthal.
36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda
hatten, wohnten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Levi-
ten, die mit Serubabel, dem Sohn Se-
althiels, und Jesua herauf zogen: Se-
2 raja, Jeremja, Esra, * Amarja, Mal-
3 luch, Hattus, * Sechanja, Nehum,
4 Meremoth, * Iddo, Ginthoi, Abja,
5 * Mejamin, Maabja, Bilga, * Semaja,
7 Jojarib, Jedaja, * Sallu, Amos, Silkia
und Jedaja. Dieß waren die Häupter
unter den Priestern und ihren Brüdern
zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua,
Benui, Kadmiel, Serubja, Juda und Ma-
thanja, über das Dankamt, er und seine
9 Brüder; * Bakbukja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Ca-
Jos. 20, 7, 21, riatharbe et in filiabus ejus, et in
11. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
Jos. 15, 21. seel et in viculis ejus, * et in Jesue 26
et in Molada et in Bethphaleth, * et 27
in Hasersual, et in Bersabee et in
filiabus ejus, * et in Siceleg, et in 28
Jos. 15, 31. Mochona et in filiabus ejus, * et in 29
1Sm. 27, 6. Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
* Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
Lachis et regionibus ejus, et Azeca
et filiabus ejus. Et manserunt in
Bersabee usque ad vallem Ennom.
Jos. 15, 8.

Esr. 2, 26—28. Filii autem Benjamin a Geha, 31
Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
ejus, * Anathoth, Nob, Anania, 32
1Sm. 21, 1. * Asor, Rama, Gethaim, * Hadid, 33
2Sm. 4, 3. Seboim et Neballat, * Lod et Ono, 35
6, 2; valle artificum.
1Chr. 4, 14.
v. 20. Et de Levitis portiones Judae et 36
Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.**
Esr. 2, 2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
robabel filio Salathiel, et Josue:
v. 26. Esr. 7, 1. Saraja, Jeremias, Esdras, * Amaria, 2
Melluch, Hattus, * Sebenias, Rheum, 3
Le. 1, 5. Merimuth, * Addo, Genthon, Abia, 4
* Miamim, Madia, Belga, * Semeja et 5
Jojarib, Idaja, * Sellum, Amoc, 7
Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
11, 12. dotum et fratres eorum in diebus
Josue.

Porro Levitae: Jesua, Benui, Ced- 8
mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11, 17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
11, 17. * et Bebecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (a. Lach. et Az.).
35. Al. † (ab in.) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Aeckern. dW: Anlan-
gend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und
was ... betrifft ... Töchterstädten.

30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW.
vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.

36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J.

dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren
einige.

7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Obersten der
Pr. u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.

8. B: die Dankagung. dW: [verordnet] über die
Lobgesänge. vE: [besetzt].

XII.

Sacerdotes et Levitae.

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. ¹⁰ Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακείμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασεῖβ, καὶ Ἐλιασεῖβ τὸν Ἰωαδά, ¹¹ καὶ Ἰωαδά ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

¹² Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραΐτ᾽ Ἀμαρία, τῷ Ἰερμιά᾽ Ἀνανία, ¹³ τῷ Ἐζρα Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρία᾽ Ἰωανάν, ¹⁴ τῷ Μαλοῦχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενιά᾽ Ἰωσήφ, ¹⁵ τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριωῦθ Ἐλκαῖ, ¹⁶ τῷ Ἀδαδαῖ Ζαχαρία, τῷ Γαναθῶθ Μεσολάμ, ¹⁷ τῷ Ἀβία Ζεχρί, τῷ Μιαμίν Μααδαί, τῷ Φελετί, ¹⁸ τῷ Βαλγάς Σαμονέ, τῷ Σεμιά Ἰωνάθαν, ¹⁹ τῷ Ἰωαριβ Ματθαναί, τῷ Ἐδῖω Ὀζί, ²⁰ τῷ Σαλαῖ Καλλαῖ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ, ²¹ τῷ Ἐλκιά Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδειοῦ Ναθαναήλ.

²² Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασεῖβ, Ἰωαδά καὶ Ἰωά καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσον. ²³ Υἱοὶ Λευῖ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισονέ. ²⁴ Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν. ²⁵ Μαθθανίας καὶ Βαυβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκούβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς ²⁶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ

9. AB* ἀπέν. αὐτῶν (F†, C1: ἀντικρως αὐτῶν, X: ἀνεκρόοντο ἀπέν. αὐτ.). 10s. B (bis): Ἰωακείμ ... (bis) Ἐλιασεῖβ ... (bis) Ἰωαδά. 12. B: Ἰωακείμ ... Ἰερμιά (cf. vs. 1). 13. B: Ἐσδρα. 14ss. B: Ἀμαλσγ. A1C1* Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ v. 21 (A2B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: Ἐλιασεῖβ. A2B† (a. ἱερ.) οἱ (A1EFX*). 23. B† (p. υἱοὶ) δέ (ACX*). C1|EFX: ἐπὶ βιβλίω. 24. B† (a. ἀρχ.) οἱ ... εἰς ὕμνον αἰνεῖν (εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν ACEX; F: εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι). A2B: ἐφημερίαν πρ. ἐφ. (ἐφημερία πρ. ἐφ. A1EFX). 25. AB* Μαθθ. - πυλ. φυλακῆς (C1|FX†; C1: ... Ὀβδίας ... Ταλμών ... Ἀκββ. φυλακῆς π. φ.). 26. C1|FX† (ab in.) Οὔτοι. B: Ἰωακείμ.

י לנגדם למשמרות: וישוע הוליד את־יוקים ויוקים הוליד את־אלשיב ואלשיב הוליד את־יודע: ויודע הוליד את־יונתן ויונתן הוליד את־ידע:

12 ובימי יוקים היו כהנים ראשי האבות לשריה מריה לירמיה 13 חנניה: לעזרא משלם לאמריה 14 יהוחנן: למלכזי יונתן לשבניה 15 יוסף: לחרם עדנא למריות חלקי: 16 לעדיא זכריה לגנתון משלם: 17 לאביה זכרי למנימין למועדיה 18 פלטי: לבבלתה שמוע לשמעיה 19 יהונתן: וליויריב מתני לידעיה כ עזי: לסלי קלי לעמוק עבר: 21 לחלקיה חשבניה לידעיה נתנאל:

22 הלויים בימי אלשיב וידע ויונתן וידע פתובים ראשי אבות והכהנים על־מלכות דריוש הפרסי: בני לוי ראשי האבות פתובים על־ספר דברי הימים ועדימי יוחנן בן־אלשיב: וראשי הלויים חשבניה שרכיה וישוע בן־קדמיאל ואחיהם לנגדם להלל להודות במצות דוד איש־האלהים משמר לעמת משמר: כח מתניה ובקפקיה עבדיה משלם טלמון עקוב שמרים שוערים משמר 26 באכפי השערים: אלה בימי יוקים

v. 14. למליכו ק'
v. 16. לעדוא ק'

9. B: gegen ihnen über zu den Wachten? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.

12. (B. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der W. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche H. A: Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das sind die Lev. in den Tagen... die als ...

Die Obersten unter den Priestern und Leviten.

XII.

10 der, waren um sie zur Hut. * Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Eliasib, Eliasib zeugete Jojada, * Jojada zeugete Jonathan, Jonathan zeugete Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: nehmlich von Seraja war Meraja, von 13 Jeremja war Hananja, * von Esra war Mesullam, von Amarja war Jo- 14 hanan, * von Malluch war Jonathan, 15 von Sebanja war Joseph, * von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai, 16 * von Idbo war Sacharja, von Ginthon 17 war Mesullam, * von Abja war Sichri, 18 von Mejamin Moadja war Piltai, * von Bilga war Sammua, von Semaja war 19 Jonathan, * von Jojarib war Math- 20 nai, von Jedaja war Ust, * von Sallai 21 war Kallai, von Amok war Eber, * von Silfia war Hasabja, von Jedaja war Methaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliasibs, Jojada, Johanans und Jaddua wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem Königreich Darius, des Persers. * Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronica bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Eliasibs. * Und diese waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Josua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüdern neben ihnen, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut 25 neben der andern. * Mathanja, Babufja, Obadja, Mesullam, Talmon und Akub waren Thorchüter an der Hut, an 26 den Schwellen in den Thoren. * Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

24. U.L.: Hut um die andre.

aufgeschriebenen sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.

23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.

24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [waren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D.

2Ch.35,2.
1Ch.23,32.

eorum unusquisque in officio suo.

* Josue autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Jojada, * et Jojada genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
doa.

In diebus autem Joacim erant sacerdotes et principes familiarum: Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania, * Esdrae Mosollam, Amariae Johanan, * Milicho Jonathan, Sebeniae Joseph, * Haram Edna, Marajoth Helci, * Adajae Zacharia, Genthon Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, Semajae Jonathan, * Jojarib Mathanai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, Amoc Heber, * Helciae Hasebia, Idajae Nathanael.

Esr.5,1.

v.10a.

Levitae in diebus Eliasib et Jojada et Johanen et Jeddoa scripti principes familiarum et sacerdotes in regno Darii Persae. * Filii Levi principes familiarum scripti in libro verborum dierum et usque ad dies Jonathan, filii Eliasib. * Et principes Levitarum: Hasebia, Serebia et Josue filius Cedmihel, et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta praeceptum David viri Dei, et observarent aequae per ordinem. * Mathania et Bebecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub

Esr.4,5.

[Esr.10,6.

1Ch.25,1ss.
2Ch.8,14;
1Ch.26,16;
Neh.11,17.
1Ch.9,15.

1Ch.26,15.17.

v.10.12.

custodes portarum et vestibulorum ante portas. * Hi in diebus Joacim

10. 12. 26. S: Joachim.

12. Al.* et.

des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W. der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.

25. bei Aufupim in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorchüter auf d. Wache. vE: Thürhüter r. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

XII.

Dedicatio murorum.

ויוֹבֵי יְהוֹשֻׁעַ, ויוֹבֵי יוֹסֵדֵק, וְבִימֵי נְחֵמְיָהּ הִפְתָּחָה וְעִזְרָא הִפְתָּחַן הַסּוּפֵר:

27 Καὶ ἐν ἐγκαίνιοις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐξήτησαν τοὺς Λευῖτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐρέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιήσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθαῖ καὶ ἐν ὠδαῖς κυμβυλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἄδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλειων 29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν ὅτι ἐπαύλεις ὠκοδόμησιν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἐκυθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.

31 Καὶ ἀνίεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὠσαῖα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἐζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμουῆλ καὶ Ἱερεμίας. 35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαῖα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαῖα, υἱὸς Ζακχάρου, υἱὸς Ἀσαφ, 36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμουῆλ καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμα, Αἴα, Ναθαναήλ καὶ Ἰούδα, Ἀνιὴ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ὠδαῖς Δαβὶδ ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ καὶ Ἐζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαβὶδ ἐν

26. B: Ἐσδρας ... * (alt.) ὁ. EFX: Νεμμία (s. -mis) τῶ ἀρχοντος καὶ Ἐ. τῶ ἱερέως καὶ γραμματέως.

27. A¹X: θωλαθαῖ (θωδαθαῖ A²B; C: ἐν θωλαθαῖς [?], ἐν ἐξομολογήσει). A¹* καὶ κινύρ. (A²B†). X (pro κυμβ. κτλ.) καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κινύραις. 28s. C¹FX† (p. ἐπαύλ) τῶ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθαγαλάλ (C¹: καὶ ἐν Βηθαγαγαλάλ) et (p. ἀγρ.) Γαβταῖ (C¹: Γαβαῖ) καὶ Ἀσιώθ (C¹: Ἀζμοῖθ).

30. FX (pro τῶ πυλωρ.) τῶ πύλας. 31. A²: ἀνήνεγκαν ... ἔστησαν. A¹* καὶ ἔστ. - sin. (A²B rell. †). FX† (a. τῆς κοπρ.) τῆς πύλης. 32. B: ἐπορεύθησαν (-ρεύθη ACFX). [33ss. Nomina prr. Al. al.] 33. A²B† (p. Ἀζ.) καὶ. B: Ἐσδρας κ. Μοσολλάμ. 34. B† (ab in.) καὶ (ACEX*). B: Βενιαμίν. A¹: Σαμαῖας (Σαμ. A²B) B: Ἱερεμίας. 35. B† (a. υἱῶν) τῶν. A¹* ἐν (A²B†). B: Ματθ. A (A² inter uncus) † (a. quart. υἱὸς) ὁ (B*). 36. A¹C* Γελώλ-Ἀνανί (A²B†). A¹CX* (pr.) τῶ (A²B†). C¹F: ἐν σκεύεσιν ὠδῆς. B: Ἐσδρας.

בְּיִשׁוּעַ בְּיִוִּצְדָק וּבִימֵי נְחֵמְיָהּ הִפְתָּחָה וְעִזְרָא הִפְתָּחַן הַסּוּפֵר: 27 וּבְחֲנֻפֹת הַזֹּמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִשְׁוֹ אֶת־הַלְוִיִם מִפֶּלֶם־מִקְוֹמֹתָם לְהִבְיֹאֵם לִירוּשָׁלַם לַעֲשֹׂת חֲנֻפָה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מִצְלֵתִים נְבָלִים 28 וּבְכַנְרֹת: וַיֵּאֱסֹפוּ בְנֵי הַמְּשָׁרְרִים וּמִן־הַכֹּהֵן סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־חֲצָרֵי נְטָפְתָי: וּמִבֵּית הַגְּלָגָל וּמִשְׁדּוֹת 29 גָּבַע וְעִזְמוֹת פִּי הַחֲצָרִים בְּנֵוּ לָהֶם לְהַמְשִׁרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם: וַיִּטְהָרוּ הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִם וַיִּטְהָרוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־הַשְּׂעָרִים וְאֶת־הַחֹמֶה:

31 וַאֲעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לְחֹמֶה וְאֶעֱמִידָה שָׂפְתַי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֹכַת לַיָּמִין מֵעַל לְחֹמֶה לְשַׁעַר 32 הַשְּׂפֵת: וַיִּלְךְ אַחֲרֵיהֶם הַשְּׂעִיָה וְחֲצֵי שָׂרֵי יְהוּדָה: וְעִזְרָיָה וְעִזְרָא 33 וּמִשָּׁלֶם: יְהוּדָה וּבְנֵימָן וְשִׂמְעִיָה לֵה וַיְרַמְיָה: וּמִבְּנֵי הַפְּתָנִים בְּחֲצָצְרוֹת וְכַרְיָה בְּיִוִּנְתָן בְּיִשְׁמַעְיָה בֶן־מִתְנִיָה בְּיִמְיֹכָה בְּיִזְכָּר בְּיִזְכָּר: 36 וְאַחֲרָיו שִׂמְעִיָה וְעִזְרָאֵל מִלְּוִי גְּלָלִי מַעֲי נִתְנַאֵל וְיְהוּדָה הַלְוִי בְּכַל־יִשְׁרָיָה דָוִד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעִזְרָא הַסּוּפֵר 37 לְפָנֵיהֶם: וְעַל שַׁעַר הָעֵין וְנִגְדָם עָלוּ עַל־מַעְלוֹת עִיר דָּוִד בְּמַעְלָה לְחֹמֶה

v. 31. בנ"א ברגש v. 35. בנ"א הל' בצירי.

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.

27. B.dW.vE.A: bei d. G. d. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die G. und Freude. dW.vE: um (die) G. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der G. dW: Gelbiedern u. Gefängen. vE: Lobpreisung u. Gefang. A: Danfsagung u. Gelbiedern. B.dW: Gymb., Lauten u. G. vE.A: G. u. Cithern.

28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gawe um J. A: den Gründen. B.dW.vE: Dörfsern der Ne-tophtatiter.

Die Leviten gen Jerusalem zur Einweihung. Die zwei Dankchöre.

XII.

nes Jesua, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.

28 * Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Ne-

29 tophati, * und vom Hause Gilgal, und von den Aekern zu Gibeä und Azmaveth; denn die Sänger hatten ihnen

30 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer.

31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zwei große Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts.

32 * Und ihnen ging nach Hofaja und die

33 Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja,

34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Se-

35 maja und Jeremia, * und etliche der Priester Kinder mit Trompeten: nemlich Sa-

36 charja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semaja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,

37 des Sohnes Assaphs; * und seine Brüder: Semajah, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der

37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

1Ch.6,14. filii Josue, filii Josedec, et in diebus
5,14; Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis
Es.7,1-6. scribaeque.
11.

In dedicatione autem muri Jeru-27
Es.6,16.Dt. salem requisierunt Levitas de omni-
20,5.1Rg.8, bus locis suis, ut adducerent eos
6,3; in Jerusalem et facerent dedicationem
Neh.7,73. et laetitiam in actione gratiarum et
cantico et in cymbalis, psalteriis et
citharis. * Congregati sunt autem

28 filii cantorum de campestribus circa
3,22. Jerusalem et de villis Nethuphati
Es.2,22; * et de domo Galgal et de regionibus
Dt.11,30.Jos. 29
5,9; Geba et Azmaveth; quoniam villas
Jos.21,17. aedificaverunt sibi cantores in cir-
cuitu Jerusalem. * Et mundati sunt

30 sacerdotes et Levitae, et mundaverunt
6,20.Gn.35,2. 30
Ex.19,10. populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes
31
2,13. Juda super murum, et statui duos
magnos choros laudantium. Et ierunt
ad dexteram super murum ad por-
tam sterquilinii. * Et ivit post eos

32 Osajas et media pars principum Juda,
* et Azarias, Esdras et Mosollam, 33
* Judas et Benjamin et Semeja et 34 †)
Jeremias; * et de filiis sacerdotum

35 in tubis: Zacharias filius Jonathan,
filius Semejae, filius Mathaniae, filius
Michajae, filius Zechur, filius Asaph;

* et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36
Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et
Judas et Hanani in vasis cantici David

37 viri Dei; et Esdras scriba ante eos
in porta fontis. * Et contra eos 37
ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47.
vulgo 33-46.

v.24.2Ch.29, 20;
Neh.12,26.

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47.
vulgo 33-46.

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47.
vulgo 33-46.

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

29. dW.vE: aus (von) Beth = G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).

31. D. und Züge, [einer ging] ... der M. B.vE.A: stellte ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobfänger. A: Lobchöre. B.dW.vE.A: nach dem M. (hin).

32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine H. A: der halbe Theil.

35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Br. A: Posaunen.

36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!

37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Duellthore.

XII.

Dedicatio murorum. Emendationes variae.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ' ἀνατολάς.

38 Καὶ περὶ αἰδέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορευέτο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος, 39 καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυερὰν καὶ πύργου Ἀναμειήλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεά καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰδέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιουκίμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας, Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν, 42 καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὄζι καὶ Ἰωνάν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλάμ καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες, καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠψφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἠψφράνεν αὐτούς· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠψφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευΐταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευΐτας τοὺς ἐστῶτας. 45 Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἐναντῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ἄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ

37-39. BFX† (p. ἕως) τῆς. AB* κατ' ἀνατ.-καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης (C1'FX† parum div.). 39-42. B: ἰχθυερὰν κ. πύργῳ. AB* τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π. (C1'FX†; C1': ἰσανά) et κ. ἀπὸ π. τ. Μεά (C1'FX†; C1': Μηά) et (pr.) καὶ ἔστησ. Ἰεζούρ (C1'FX† parum div.; sim. E. C1'X: κ. ἔστ. ἐν πύλῃ; F vs. 42. a tertio quinquies * καὶ). 42. C1'EX† (p. ἄδ.) καὶ Ἰεζρίας (F: κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος). EX: καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν. 43. C1': μεγάλως εὐφροσύνη (FX: εὐφροσύνη μεγάλη). B† (a. εὐφρ.) ἢ (C1': ἡ εὐφρ. ἢ). EFX* ἀπὸ. 44. C1'X† (p. μερίδ.) τῶ νόμῳ. B* ἦν (sq.) καὶ. 45. B: θεῶ αὐτῶν. A1* (alt.) καὶ (A2B rell. †).

מעל לבית דָּוִד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח:

38 וְהַתּוֹדָה הַשְּׁנִיָּתָה הַהוֹלֵכֶת לְמוֹאֵל
וְאֲנִי אַחֲרֶיהָ וְחֲצֵי הָעָם מֵעַל
לְהַחֲוֹמָה מֵעַל לְמַגְדֵּל הַתְּנוּרִים וְעַד
39 הַחֲוֹמָה הַרְחֵבָה: וּמֵעַל לְשַׁעַר-
אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר
הַדְּגִים וּמַגְדֵּל חֲנַנְיָאֵל וּמַגְדֵּל הַמַּאֵה
וְעַד שַׁעַר הַצֶּאֱן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר
מ הַמִּשְׁרָה: וְהַעֲמִדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְאֲנִי וְחֲצֵי הַסִּגְנִים
41 עִמִּי: וְהַכְּהֵנִים אֲלֵיָקִים מֵעֲשִׂיָּה
מְנַיִמִן מִיכִיָּה אֱלֹוֹעִינִי זְכַרְיָה
42 חֲנַנְיָה בְּחֻצְצְרוֹת: וּמֵעֲשִׂיָּה וּשְׁמַעְיָה
וְאַלְעָזָר וְעִזִּי וַיְהוֹחֲנוּ וּמִלְכִּיָּה וְעִלְם
וְעֶזֶר וַיִּשְׁמְעוּ הַמְּשָׁרְרִים וַיִּזְרְחֶיהָ
43 הַפְּקִיד: וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׁמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שָׁמְחֵם
שְׁמִחָה גְּדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים
שְׁמְחוּ וַתִּשְׁמַע שְׁמִחַת יְרוּשָׁלַם עַד-
מִרְחֹק:

44 וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשֵׁים עַל-
הַנְּשָׁבוֹת לְאוֹצְרוֹת לְתַרְמוֹת
לְרֵאשִׁית וּלְמַעֲשָׂוֹת לְכֹנֹס בָּהֶם
לְשְׂדֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה לְכַהֲנִים
וּלְלוֹיִם כִּי שְׁמַחַת יְהוָה עַל־הַכְּהֵנִים
מח וְעַל-הַלוֹיִם הָעַמְדִים: וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמַרְת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמַרְת הַטְּהָרָה
וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים כְּמִצְוֹת דָּוִד

v. 38. 'חרר א' v. 44. טעמים ב'

37. und bis ... B: da man auf d. M. h. gehet, über d. S. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ... vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: üb. d. S. D. hinaus?)

38. auf der M. B: so auf d. M. war. dW: auf der entgegengesetzten Seite ... nebst der andern S. B: über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

Die Sänger. Die großen Opfer. Die Männer über die Schatzkassen. XII.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen.

- 38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf bis an die breite Mauer, 39 * und zum Thor Ephraim hinan und zum alten Thor und zum Fischthor und zum Thurm Hananeel und zum Thurm Mea bis an das Schafthor, 40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und standen also die zwei Dankchre im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Ober- 41 sten mit mir, * und die Priester, nähmlich Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trom- 42 peten, * und Maeseja, Semaja, Eleasar, Ufi, Johanan, Malcha, Elam und Usar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja 43 war der Vorsteher. * Und es wurden denselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beides Weiber und Kinder freueten, und man hrete die Freude Jerusalems ferne.

- 44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkassen, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern 45 und Leviten, daß sie standen * und warteten der Hut ihres Gottes und der Hut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L: Der andere... Ofenthurn. 39. U.L: Thurn. 40. U.L: Dankopferchre. 41. U.L: Drommere... 44. A.A: darinnen die... waren.

39. am Kerkerth. B: ber dem Th. G. her. dW. vE: ber das... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen- Th. dW: Gefangnith. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?

40. B: Hernach blieben... stehen. vE: Und es stellten sich... in das G.

42. B.vE: ließen sich hören. dW: spielten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.

43. B.vE.A: sie mit (einer)... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

3,15. in ascensu muri super domum David
3,26. et usque ad portam aquarum ad orientem.

v.31. Et chorus secundus gratias re- 38
ferentium ibat ex adverso, et ego
post eum, et media pars populi
3,11. super murum et super turrim fur-
norum et usque ad murum latissi-
3,8. mum, * et super portam Ephraim 39
8,16; 3,6.3.1.25. et super portam antiquam et super
portam piscium et turrim Hananeel
et turrim Emath et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custo-
diae. * Steteruntque duo chori lau- 40
dantium in domo Dei, et ego et
dimidia pars magistratum mecum,
* et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41
Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia,
Hanania in tubis, * et Maasia et Se- 42
meja et Eleazar et Azzi et Johanan
et Melchia et Aelam et Ezer. Et
clare cecinerunt cantores et Jezraja
praepositus. * Et immolaverunt in 43
8,17. die illa victimas magnas et laetati
sunt, Deus enim laetificaverat eos
laetitia magna; sed et uxores eorum
et liberi gavisii sunt, et audita est
laetitia Jerusalem procul.

Esr.3,13. Recensuerunt quoque in die illa 44
10,38.13,5. viros super gazophylacia thesauri
ad libamina et ad primitias et ad
decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum
actionis, sacerdotes et Levitas; quia
laetificatus est Juda in sacerdotibus
et Levitis astantibus. * Et custodie- 45
v.30. runt observationem Dei sui et obser-
v.24. vationem expiationis, et cantores
et janitores juxta praeceptum David

44. darin sammeln... Aek. um d. St. die gesell-
chen Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A:
Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den
Schatzen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Heb-
opfer (A: Trankeopfer). B.vE: die dastanden. A: da-
bei? dW: bestellt waren.

45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten
was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w.
gegen... war. A: thaten genau w. sie zu bes. hatten.
dW: u. die da... waren. vE: so wie die...

XII.

Emendation: s cum sacrae tum domesticae.

καὶ Σαλωμῶν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς προΐτος τῶν ἁδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἶνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμιου διδόντες μερίδας τῶν ἁδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μαυῦσῃ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, καὶ εὗρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀρμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος. 2 Ὅτι οὐ συνήτησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλιὰμ καταράσασθαι καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρήσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβία. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἁδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Βαβυλωνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἠτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασιβ

46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ: כִּי-בִיָּמַי דָּרִיד וְאָסָף מְסֻדָּם רָאשֵׁי הַמְשָׁרְתִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהוֹדוֹת לְאֱלֹהִים: וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמַי זָרְבָבֶל וּבִיָּמַי נְחֻמְיָה נְתֻנִים מְנוֹיֹת הַמְשָׁרְתִים וְהַשְּׁעָרִים דְּבַר-יְהוָה בְּיוֹמוֹ וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אֶהֱרֹן:

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מִשְׁנֵה בְּאֲזְנֵי הָעַם וּנְמָצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמּוּנִי וּמּוֹאָבִי בְּקִהְלֵי הָאֱלֹהִים עַד-עוֹלָם: כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֶחֶם וּבִכְמִים וַיִּשְׁפֹּר עָלָיו אֶת-בְּלָעַם לְקַלְלוֹ וַיִּהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הַקֹּלֵלָה לְבָרְכָהּ: וַיְהִי כִּשְׁמַעַם אֶת-הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל-עָרֹב מִיִּשְׂרָאֵל:

4 וְלִפְנֵי מוֹתָה אֲלֹוֹשִׁיב הַפֶּהן נִתְּוִן בְּלִשְׁפַת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה: ה וַיַּעַשׂ לוֹ לְשֹׁפָה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיָה לְפָנִים נְתֻנִים אֶת-הַמְּנֻחָה הַלְבוּנָה וְהַפְּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדֶּגֶן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהר מִצְּוֹת הַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְתִים וְהַשְּׁוֹעָרִים וְהַתְּרוּמַת הַפְּהָנִים: וּבְכָל-זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלַם כִּי בְּשַׁנַּת שָׁלְשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁטָּא מְלֶכֶת-בָּבֶל בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ וְלִקְקַץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ: וְאָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאָבִינָה בְרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲלֹוֹשִׁיב

1. C: X: εἰς ἐκκλησίαν.

2. EX: ἐν ἄρτοις. B* (alt.) ἐν. CX: ἔστρεψεν.

4. B: Ἐλιασιβ ... * τῷ. EFX† (a. Τωβ.) τῷ.

5. B: ἐπ. ἐαυτῷ γ. ... μαναὰ (μαναὰν AC, FX: θησιαν). C: καὶ αἱ ἀπαρχαί.

7. B: Ἐλιασιβ.

v. 46. ק' אשרי

46. weiland gestiftet oberste ... B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Danksaugungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... fangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. Und. dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die ...

46 und seines Sohnes Salomo. *Denn zu den Zeiten Davids und Assaphs wurden gestiftet die obersten Sänger und Lob- 47 lieder und Dank zu Gott. *Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil, und sie gaben Geheiligtens für die Leviten; die Leviten aber gaben Geheiligtens für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks, und ward gefunden darinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeine 2 Gottes kommen: *darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen 3 Segen. *Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Eliasib in den Kasten am Hause unsers Gottes 5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht, und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thor- 6 hüter, dazu die Hebe der Priester. *Aber in diesem allem war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreifigsten Jahr Artaxastha, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach 7 *daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, daß Eliasib

et Salomonis, filii ejus. *Quia in 46 diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo. *Et omnis Israel in 47 diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

In die autem illo lectum est **XIII.** in volumine Moysi audiente populo, et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum: *eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua, et conduxerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis; et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. *Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri et proximus Tobiae. *Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa, et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum et cantorum et janitorum, et primitias sacerdotales. *In omnibus autem his non fui in Jerusalem. Quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, *et veni in Jerusalem. Et intellexi malum, quod fecerat Eliasib

46. U.L: Lobliede.

5. A.A: hatte sich.

das Tägliche für seinen L. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für L. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.

1. im B. M. B.dW: In demselben (selbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Versammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermischten Haufen v. Isr. ab. dW.A: sonderten sie ab. vE: schieden ... aus.

4. der gesetzt war über einen K. ... sich mit L. befreundet. B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des L.

5. Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ... B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. etlicher Zeit. B.dW.vE: erbat ich mirs.

7. merkte das Ueble ... dW.vE: das Boe.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

τῷ Τωβία, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ. ⁸ καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου, ⁹ καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὴν καὶ τὸν λίβανον.

¹⁰ Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρόν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον. ¹¹ Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτούς ἐπὶ σιόσει αὐτῶν. ¹² Καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς, ¹³ ἐπὶ χεῖρα Σελεμῖα τοῦ ἱερέως καὶ Σαδῶκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαῖα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

¹⁴ Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.

¹⁵ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληροὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ

7. A¹* τῷ (A²B†).

9. B: μάννα (μαναὴν AEX, FX: θυσίαν).

10. CEFX: ἀγρ. ἐαντῷ.

11. A¹C¹X* τοῖς στρατ. (A²B†). B: εἶπα ... ἐπὶ τῇ σιόσ.

12. A¹* (pr.) τῷ (A²B†).

13. C¹FX† (ab in.) Καὶ ἐντετελάμην. CEX (pr. loco): ἐπὶ χεῖρας. B: Ματθ. C¹X: ἀδ. ἐαυτῶν.

14. A¹: ὅτι σ. ὅτι ἐπ. (ὃ ἐπ. A²B). B† (a. θεῷ) τῷ. C¹FX† (in f.) με καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῷ.

15. B: εἶδον ... ἐν τῷ σαββ. EFX† (in f.) ὅτι ἐπώλυν ἐπισιτισμόν.

16. EFX† (p. Καὶ) οἱ Τύριοι.

לְטוֹבוֹתָהּ לַעֲשׂוֹת לּוֹ נִשְׁפָּה בְּחֻצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים: וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וַאֲשִׁיבוֹתָהּ אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-טוֹבוֹתָהּ
9 הַחוּץ מִן-הַלְשָׁפָה: וְאָמַרְתָּ וַיִּטְהַרְוּ
הַלְשָׁכוֹת וְאֲשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת-הַמִּנְחָה וְהַלְבוֹנָה:

7 וְאֲדַעָה כִּי-מִנּוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתְּנָה וַיִּבְרַחוּ אִישׁ-לְשֹׁדְהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשָׁרִים עָשִׂי הַמְלָאכָה: וְאָרִיבָה
אֶת-הַסִּגְנִים וְאָמַרְתָּ מִדּוּעַ נִעַזְבַּ בֵּית-
הָאֱלֹהִים וְאֶקְבָּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל-
12 עַמְדָם: וְכָל-יְהוּדָה הִבִּיאוּ מִעֵשֶׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְתָּר לְאֻצְרוֹת:
13 וְאֻצְרָה עַל-אֻצְרוֹת שְׁלֹמִית הַכְּהֵן
וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדִיָה מִן-הַלְוִיִּם
וְעַל-יְדָם הָנֹן בֶּן-זַפּוֹר בֶּן-מִתְנִיָה כִּי
נְאֻמָּנִים נִחְשְׁבוּ וְעֲלִיהֶם לְחַלֵּק
לְאַחֵיהֶם:

14 זָכַרְתָּ לִּי אֱלֹהֵי עַל-זֹאת וְאֶל-
תַּמַּח חֻצְרֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו:

15 בְּיָמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה
דְּרָכִים גִּתּוֹת וּ בְשִׁבֹת וּמְבִיאִים
הָעֵרְמוֹת וְעַמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאֶף-
יַיִן עֲנָבִים וְתַאֲנִים וְכָל-מִשְׁאֵה וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְאֶעֱיֵד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צִיד: וְהַצְרִים וַיִּשְׁבוּ בָהּ

v. 10. בנ"א בדגש
v. 15. עשר' לא פסיק

7. für Z. ... gemacht. B: mit Z. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des H. G.). vE: Höfen.

8. B. dW. vE: es mißfiel mir sehr. (A. das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräthe?

10. Auch erf. ich ... u. Z. die am Werk schaffeten ... B: das W. verrichten sollten. dW: Geschäft thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW. vE: entwischen.

11. ist ... verlassen? vE: tabelte. dW. vE: Vor-

Der Leviten Flucht aus Mangel an Nahrung. Die Arbeit am Sabbath. XIII.

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; * und verdroß mich sehr. Und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, * und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weihrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war, derhalben die Leviten und Sänger geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten.

11 * Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie und stellet sie an ihre Stätte. * Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Del zum Schatz. * Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Bedaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuthellen.

14 Gedanke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Gut gethan habe!

15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen, und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. * Es wohnten auch Tyrer

10. A.A: gegeben ward.

15. U.L: auf dem Sabbath. A.A: nach Jerusalem.

sicher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.

13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW.vE: bestellte zu Aufsehern (als U.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrauet.

14. B: G. meiner ... hierinnen. dW.vE.A: beßhalb. B: m. Gutthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: laß n. erlöschen m. Frömmigkeit ... u. seiner

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei; * et malum mihi visum est valde. Et projecit vasa domus Tobiae foras de gazophylacio, * praecepique, et emundaverunt gazophylacia; et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

(2Ch.29,5.

10,40.

10,39.12,47.

v.17.25

10,40.

Nm.19,21.Dt.14,22.

1Ch.26,20.

Es.7,6.

v.22.31.5,19. Ps.25,7.106,4.

Jer.17,21ss.

v.21.Am.8,5.

Esr.3,7.Jos.19,29.

Et cognovi, quod partes Levitarum non fuissent datae, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus et de his qui ministrabant. * Et egi causam adversus magistratus et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos et feci stare in stationibus suis.

* Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini et olei in horrea. * Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadajam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae; quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

Memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!

In diebus illis vidi in Juda calentes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die, qua vendere liceret, venderent. * Et Tyrrii habitabant

9. S: gazophylacium.

Besorgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)

15. auch mit W. ... und gen J. B.A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die G. luden, so auch W. dW: die d. Kelter tr. am Ruhetage ... u. G. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Schwaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk.

16. B: von den Tyr.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡνῆκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλήμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔσθησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἶρειν βυστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ ἠύλισθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλήμ ἅπαξ καὶ δις. 21 Καὶ διεμαρτυρίμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς ἀνῆλθεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενω τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαρῖζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλεῖθος τοῦ ἐλέους σου.

23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας. 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμῖς λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λυλεῖν Ἰουδαῖστί. 25 Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

16. C¹F† (a. τῷ) ἐν.18. C¹EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.19. A¹C¹X* ἕως εἰ ἐκ τῶν παιδ. μσ (A²B†).

21. B: ἐπεμαρτυράμην (διεμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.

23. B: εἶδον.

24. A²B: λαλῶντες (λαλῶσιν A¹EFX). A¹: Ἀζωτιστεί... Ἰουδαῖστί. C¹FX† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαῶ καὶ λαῶ.

מביאים דאג וְכָל-מִכָּר וּמִזְכָּרִים
בַּשַּׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם;
17 וְאָרְיבָה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאָמְרָה
לָהֶם מִה־תִּדְבָר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר-
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת-יוֹם
הַשַּׁבָּת; הַלּוֹא לָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֹא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל-הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאֵתֶם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
18 אֶת-הַשַּׁבָּת; וַיְהִי כִּי-אָשַׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי
יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאָמְרָה וַיִּסְגְּרוּ
הַדְּלָתוֹת וְאָמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּ
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִפְעָרֵי הָעִמְדוֹתַי
עַל-הַשַּׁעְרִים לֹא-יָבֹאוּ מִשָּׂא פִּיֹם
= הַשַּׁבָּת; וַיָּלִינוּ הַרְכָּלִים וּמִכָּרֵי כָל-
מִמְכָּר מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם;
21 וְאָעִידָה בָהֶם וְאָמְרָה אֲלֵיהֶם מִהֲוָע
אַתֶּם לַלֵּיִם נִגְדַת הַחֹמָה אִם-תִּשְׁנֹו
יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם מִן-הָעֵת הַזֵּה לֹא
22 בָּאוּ בַּשַּׁבָּת; וְאָמְרָה לְלִוִּים אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִשְׁהָרִים וּבָאִים שְׁמָרִים הַשַּׁעְרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם-זֹאת
זְכַרְה־לִּי אֱלֹהֵי וְחִוְסָה עָלַי כָּרַב
חֲסֵדָה;

23 גַּם וּ בַיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת-
הַיְהוּדִים הַשׁוֹבֵי נָשִׁים אֲשֶׁר-דִּלְיוֹת
24 עִמּוֹנִיּוֹת מוֹאבִּיּוֹת; וּבְנֵיהֶם חָצִי
מִדְבַר אֲשֶׁר-דִּלְיוֹת וְאִינֶם מִפִּירִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכָל-שׁוֹן עִם וְעִם;
כֹּה וְאָרְיָב עִמָּם וְאֶקְלָלֶם וְאֶפְהַ מֵהֶם

v. 16. א' יתיר א' v. 20. ס' א' ס' א' ס' א'
v. 21. ה'ל' בצרי v. 23. bis ו' יתיר ו'

16. und in Ger. vE: Verkaufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.

17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr b. (Ruhetag) enthelltigt.

Der Verkauf am Sabbath. Die Weiber von Aſdod, Ammon und Moab. XIII.

darinnen: die brachten Fiſche und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jeruſalems. * Da ſchalt ich die Oberſten in Juda und ſprach zu ihnen: Was iſt das böſe Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? * Thaten nicht unſere Väter alſo, und unſer Gott führete alles dieß Unglück über uns und über dieſe Stadt? Und ihr machet deß Zorns über Iſrael noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. * Und da die Thore zu Jeruſalem aufgezo-gen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuſchließen, und befahl, man ſollte ſie nicht aufthun, biß nach dem Sabbath. Und ich beſtellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Laſt herein brächte am Sabbathtage. * Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jeruſalem, einmal oder zwei. * Da zeugte ich ihnen und ſprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch einſ thun, ſo will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen ſie deß Sabbathſ nicht. * Und ich ſprach zu den Leviten, die rein waren, daß ſie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und ſchone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit.

23 Ich ſah auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Aſdod, Ammon und Moab. * Und ihre Kinder redeten die Hälfte Aſdodiſch, und konnten nicht Jüdiſch reden, ſondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

25 * Und ich ſchalt ſie und fluchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et omnia venalia, et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. * Et ^{v. 11, 25.} 17 objurgavi optimates Juda et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? ^{Jer. 17, 27.} * Numquid non haec fecerunt patres ¹⁸ nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. ^{Ex. 20, 13.} * Factum est autem, cum quievissent ¹⁹ portae Jerusalem in die sabbati, dixi, et clauſerunt januas; et praecipi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati. * Et manse- ²⁰ runt negotiatores et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis. * Et contestatus sum eos ²¹ et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? Si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. * Dixi quoque Levitis, ut ²² mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

Sed et in diebus illis vidi Judaeos ²³ ^{10, 31. Esr. 9, 2. 10, 2.} ducentes uxores Azolidas, Ammonitidas et Moabitidas. * Et filii eorum ²⁴ ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. * Et objurgavi eos et maledixi, ²⁵

16. A.A: verkauften ſie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Süden.

18. Al.: p. vestri.

18. eure B. dW.vE.A: mehret (noch) den J. dW. vE: durch Entheligung ...

19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen ſollten?) dW: Und von m. Leuten ſtellte ich an ... vE.A: Knechten.

20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkauf- ten, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. B. von ...

21. B.dW.vE.A: vor der M. (B. 15).

Volhglothen-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

22. ſagte den L. daß ſie ſich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.

23. B: Aſdodiſche ... B. heimgeführt. dW: ge- freiet. vE: die Juden ... nehmen.

24. B: ihrer K. redete eine H. ... verſtanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. deß andern B. vE: u. ſo war es mit d. Spr. e. jeden B.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδά-
ρωσα αὐτούς, ἐνώρισα αὐτούς ἐν τῷ θεῷ.
Ἄν δώτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς νίγῃς
αὐτῶν, καὶ εἰάν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῶν τοῖς νίοις ὑμῶν. 26 Οὐχ οὕτως
ἤμαρτεν Σαλωμὸν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν
ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα
Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ
ἀλλότριαι. 27 Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα
ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθε-
τῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας
ἀλλοτριᾶς.

28 Καὶ ἀπὸ νίδων Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοῦβ τοῦ
ιερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ
τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.
29 Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείας
τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ
τοὺς Λευίτας.

30 Καὶ ἐκατάρισα αὐτούς ἀπὸ πάσης ἀλ-
λοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦ-
σιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
31 καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαχουρίοις. Μνή-
σθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

25. A¹CX* κ. ἐμαδάρ. αὐτός (A²B†). B: καὶ ὄρι-
κισα (X: καὶ ἐνώρι.) ... Ἐάν δώτε. C¹FX† (in f.)
καὶ ἑαυτοῖς.

26. C¹X: τοῖς πολλ. A¹* τῷ (A²B†).

27. B: μὴ ἀκουσόμεθα ... * τὴν. C¹X† (a. ταύτην)
τὴν μεγάλην.

28. B: Ἰωιαδὰ. C¹FX: Ἐλιασὸβ. A¹CX* τῷ Οὐ-
ραν. (A²B†; X: Ὀρανίτς).

29. FX: Μν. αὐτός, ὁ θ. μς ... κ. τὴν διαθήκην
(B: κ. διαθήκη) τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.

31. FX: δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι (B: βακ-
χουρίοις).

Subscr. A: Ἐζρας β', C: Ἐσδρας β'.

אָנָשִׁים וְאָמְרָטָם וְאֶשְׁבִּיעֶם בְּאֱלֹהִים
אִם-תִּתְּנוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וְאִם-
תִּשְׂאוּ מִבְּנֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:
הֲלוֹא עַל-אֱלֹהֵי חֲטָא-שְׁלֵמָה מִלְּךְ-
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הַרְבִּיִם לְאֲדֹתָיָה
מִלְּךְ כְּמָהוּ וְאֶהוּב לְאֱלֹהֵיו הֲלֹה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מִלְּךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
בְּסִמְלֹתָיו הַחֲטָאִים הַנְּפִישִׁים הַנְּכַרְיֹת:
וְלָכֶם הַנְּשַׁמֵּעַ לַעֲשֹׂת אֶת כָּל-הַרְעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֱלֹהֵינוּ
לְהַשִּׁיב נְפָשִׁים נְכַרְיֹת:

28 וּמִבְּנֵי וַיִּידַע בֶּן-אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן
הַגְּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחֲרָנִי
29 וְאֶבְרִיחָהוּ מֵעָלָי: זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי
עַל גְּאֻלִּי הַפְּהֵפָה וּבְרִית הַכֹּהֵנָה
וְהַלְוִיִּם:

ל וְטַהַרְתִּים מִכָּל-נֶכֶר וְאֶעֱמִידָה
מִשְׁמֵרוֹת לְכֹהֲנִים וְלְלוֹוִיִּם אִישׁ
בְּמַלְאָכָתּוֹ: וְלִקְרֹבֵן הַעֲצִיִּים בְּעַתּוֹת
מִזְמָנוֹת וְלְכַפּוּרִים זָכְרָה-לִּי
אֱלֹהֵי לְטוֹבָה:

v. 31. ל כצ

25. vE.A: raufte ihnen die Haare aus. B.dW.vE:
ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ...!

26. B.dW.vE.A: unter (den) vielen (Völkern). B:
beliebt bei f. G. dW: geliebt von ... vE: ein Lieb-
ling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur
Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW.
vE: fremden W.

27. Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun,
und ... und ausl. W. zu nehmen? B: an ... treulos

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenpriester Sohns. XIII.

- und schlug etliche Männer und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst. * Hat 26 nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.
- 27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr solches große Uebel thut, euch an unfrem Gott zu vergreifen mit ausländischem Weibernehmen?
- 28 Und einer aus den Kindern Jojada, des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.
- 29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des Priesterthums los sind geworden, und des Bundes des Priesterthums, und der Leviten!
- 30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellet die Hut der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem 31 Geschäfte, * und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sündigen.

27. A.A: solch großes.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.

28. B: Und von ... war einer ein Sidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verchwägert ... den jagte ich ...

29. das Pr. besleckt haben u. den Bund. B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Bestrafung(en) ... willen.

et cecidi ex eis viros et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filios suis et sibimet ipsis, dicens: * Num- 26 quid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae. * Numquid et nos inobedientes 27 faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?

De filiis autem Jojada filii Eliasib 28 sacerdotis magni gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me.

* Recordare, Domine Deus meus, 29 adversum eos, qui polluant sacerdotium jusque sacerdotale et Leviticum.

Igitur mundavi eos ab omnibus 30 alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo, * et in oblatione 31 lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis. Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

5,12;
Dt.7,3.

1Rg.3,13.
2Ch.1,12.

2Sm.12,21.

1Rg.11,3ss.

Esr.10,2.10.

12,10s.

v.4;
2,19.

6,14 Mal.2,8.

Esr.10,16ss.

10,35ss.

v.14pp.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α. דברי הימים א

I. Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώσ, ² Καϊνάν, Μαλε-
λεήλ, Ἰάρεθ, ³ Ἐνώχ, Μαθουσαάλα, Λάμεχ,
⁴ Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.

⁵ Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ,
Ἰωϋάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσοχ καὶ Θείρας.
⁶ Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσγενὲς καὶ Ριφάθ καὶ
Θορράμ. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἰωϋάν· Ἐλισά καὶ
Θαρσεΐς, Κίτιοι, Ρόδιοι. ⁸ Καὶ υἱοὶ Χάμ·
Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν.
⁹ Καὶ υἱοὶ Χοὺς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ
Σαβαθαὶ καὶ Ρεγμά καὶ Σεβεθαγά. Καὶ
υἱοὶ Ρεγμά· Σαβὰ καὶ Λαδάν. ¹⁰ Καὶ Χοὺς
ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ
εἶναι γίγας κνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ
Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεῖμ καὶ τοὺς
Ἀναμειμ καὶ τοὺς Λαβεῖν καὶ τοὺς Νεφθα-
λλίμ ¹² καὶ τοὺς Πατροσωνεῖμ καὶ τοὺς
Χασλωνεῖμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυ-
λιστιεῖμ) καὶ τοὺς Χαφοριεῖμ.

¹³ Καὶ Χαναάν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα
πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον ¹⁴ καὶ τὸν
Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν
Γεργεσαῖον ¹⁵ καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν
Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον ¹⁶ καὶ τὸν
Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

Inscr. B: Παραλειπομένων πρῶτον.

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) καὶ (AEFX*). 4. EFX* Υἱοὶ Νῶε.
5. A: Μαγῶα (Μαγώγ BEFX). B: Μαδαΐμ (Μαδαΐ
AEFX) ... Θείρας. 6. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... Ἀσχαναΐ.
A¹: Ριφαὶ (Ριφάθ A²B). B: Θοργαμά. 7. B† οἱ ...
Θάρσις, K. καὶ P. 8. A: Μεσραϊάμ (Μεσραΐμ B et
A vs. 11). B: Φωδ. 10. B* τῶ (AEFX†). FX* κνηγ.
11-16. * B¹ (B² [inter uncōs] rell. †).
11. B²: Λωδιεῖμ ... Αἰνομειμ ... Λαβεῖμ ... Νεφ-

II.
2
3
4
חם ויפת:
ה בני יפת זמר ומגוג ומדי ויוון
6 ותובל ומשך ותירס: ובני זמר
7 אשפנז ודיפת ותוגרמה: ובני יון
אלישה ותרשישה פתים ורודנים:
8 בני חם פוש ומצרים פוט ובכנען:
9 ובני כוש סבא וחוילה וסבתא
ורעמא וסבתכא ובני רעמה שבא
י וידדן: וכוש ילד את-נמרוד הוא החל
11 להיות גבור בארץ: ומצרים ילד
את-לודיאים ואת-ענמים ואת-להבים
12 ואת-נפתחים: ואת-פתרסים ואת-
פסלחים אשר יצאו משם פלשתים
ואת-כפתרים:
13 ובכנען ילד את-צידון בכרו ואת-
14 חת: ואת-היבוסים ואת-האמורי ואת
15 הגרגשי: ואת-החוי ואת-הערקי
16 ואת-הסיני: ואת-הארודי ואת-
הצמרי ואת-קחמתי:

א' רבתי v. 1.

בנ' א וריפת v. 6.

בנ' א ורודנים v. 7.

יתיר ר' v. 11.

Φωσειμ. 12. B²† (ab in.) καὶ τὸς Φαθερωεῖμ ...
Πετροσωνεῖμ ... Χασλωεῖμ (... ἐξῆλθον ...) ... Καφ-
θοριεῖμ. 13. B²: Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτῶ, κ. ...
15. B²: Ἀρουκαῖον ... Ἐσενναῖον. 16. B (* κ. τ. Ἀράδ.
κ. τ. Σαμ.) κ. τ. Ἀμασθί.

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, * Kenan, Ma-
3 halaleel, Jared, * Henoch, Methusa-
4 lah, Lamech, * Noah, Sem, Ham,
Japheth.

5 Die Kinder Japheths sind diese: Go-
mer, Magog, Madai, Javan, Thubal,
6 Mesech, Thiras. * Die Kinder aber
Gomers sind: Assenas, Riphath, Tho-
7 gamma. * Die Kinder Javans sind:
Elisa, Tharssa, Chitim, Dodanim.
8 * Die Kinder Hams sind: Chus, Miz-
9 raim, Put, Canaan. * Die Kinder aber
Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Na-
10 gama sind: Scheba und Dedan. * Chus
aber zeugete Nimrod: der fing an gewal-
11 tig zu sein auf Erden. * Mizraim zeu-
gete Ludim, Anamim, Lehabim, Naph-
12 thuhim, * Patrusim, Casluhim (von
welchen sind ausgekommen die Philis-
stim) und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Sidon, seinen
14 ersten Sohn, und Heth, * Jebust,
15 Amori, Girgosi, * Hevi, Urki, Sini,
16 * Arwadi, Bemari und Hemathi.

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, * Cainan, I.
Malaleel, Jared, * Henoch, Mathu- 3
Gn.9,18. sale, Lamech, * Noe, Sem, Cham et 4
Japhet.

Gn.10,2ss. Filii Japhet: Gomer et Magog et 5
Madai et Javan, Thubal, Mosoch,
Thiras. * Porro filii Gomer: Ascenez 6
et Riphath et Thogorma. * Filii 7
autem Javan: Elisa et Tharsis,
Gn.10,6ss. Cethim et Dodanim. * Filii Cham: 8
Chus et Mesraim et Phut et Cha-
naan. * Filii autem Chus: Saba et 9
Hevila, Sabatha et Regma et Saba-
thacha. Porro filii Regma: Saba et
Dadan. * Chus autem genuit Nem- 10
rod: iste coepit esse potens in terra.

Gn.10,13ss. * Mesraim vero genuit Ludim et 11
Anamim et Laabim et Nephthuum,
* Phetrusim quoque et Casluim (de 12
quibus egressi sunt Philisthim) et
Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem 13
primogenitum suum, Hethaeum quo-
que * et Jebusaeum et Amorrhaeum 14
et Gergesaeum, * Hevaeumque et 15
Aracaeum et Sinaeum, * Aradium 16
quoque et Samaraeum et Hama-
thaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.

10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?

11. B: die Ludim (A: den ...!).

12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her-

vorgekommen. B.vE: die Philister.

13. B.dW.vE.A: seinen Erstgeborenen.

13 - 16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth,
und die Jebusiter u. s. w.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

17 Υἱοὶ Σὴμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὠς καὶ Οὐλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ.
18 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.
19 Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.
20 Καὶ Ἰεκτάν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδάδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀραμῶθ.
21 καὶ τὸν Κεδουράν καὶ τὸν Αἰξὴν καὶ τὸν Δεκλάμ.
22 καὶ τὸν Γεμιάν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβάν.
23 καὶ τὸν Οὐφείρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὠράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

24 Υἱοὶ Σὴμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ, Σάλα, 25 Ἐβερ, Φαλέκ, Ραγαύ, 26 Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα, 27 Ἀβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.

28 Υἱοὶ δε Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ.
29 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊώθ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν, 30 Μασμά καὶ Ἰδουμά, Μισση, Χοδδάδ, Θαιμάν.
31 καὶ Ἰεττοῦρ, Ναφές καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.
32 Καὶ υἱοὶ Χειτούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκοάν καὶ Μαδάν καὶ Μαδιάν, Ἰεσοβόκ, Σωνέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεκοάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ραγυηλ καὶ Ναβδαιηλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν.
33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφάρ καὶ Ὀφέρ καὶ Ἐνώχ καὶ Ἀβιδά καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χειτούρας.
34 Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαὰκ· Ἡσαῦ καὶ Ἰακώβ.

35 Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ, Ραγυηλ καὶ Ἰεούλ καὶ Ἰεγλόμ καὶ Κορέ.
36 Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμάν

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרְאָם וְגַתְר וְגַתְר וְרַמְשָׁד·
18 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר· וְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶק כִּי כוּמְיוֹ נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֶקֶטָן· וְיֶקֶטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוּדָד וְאֶת־שָׁלֵף וְאֶת־חַצְרָמוּת וְאֶת־יָרָח· וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֶחָזֶל וְאֶת־דִּקְלָה· וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא· וְאֶת־אוּפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־זִבְב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן·

24 שֵׁם אֲרַפְכְּשָׁד שָׁלַח· עֵבֶר פֶּלֶק רְעִי· שְׁרׁוּג נָחֹר תָּרַח· אֲבָרָם הוּא אֲבָרָהָם·

28 בְּנֵי אֲבָרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמַעֵאל·
29 אֵלֶּה הוּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמַעֵאל נְבוֹת וְקָדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם· מִשְׁמַע וְדוּמָה מִשָּׂא תַחַד וְתִימָא· יִטְר נָפִישׁ וְקָדָמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל·
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּיִלְגֶשֶׁת אֲבָרָהָם יָלְדָה אֶת־זִמְרֹן וְיֶקֶטָן וּמְדֹן וּמְדֹן וְיִשְׁבָּק וְשִׁיחַ וּבְנֵי יֶקֶטָן שָׁבָא וְדָן· וּבְנֵי מְדֹן עֵיפָה וְעֵפֶר וְחִנּוּךְ וְאַבִּידָע וְאַלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה· וַיּוֹלַד אֲבָרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל·

35 בְּנֵי עֵשָׂו אֵלִיפֹז רְעוּאֵל וְיַעֲרֵשׁ וְיַעֲלֹם וְקָרַח· בְּנֵי אֵלִיפֹז תַּיִמֹן

17. EFX† (ab in.) Καὶ.

17-24. B¹* καὶ Ἀδδ κτλ.—καὶ Ἀρφαξὰδ (B² [inter uncus] rell. †).

17. B² (pro Ὠς) Οὐζ. A¹: Οὐδ (Οὐλ A²B²). B: Γεθέρ. 18. B²: Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Ἀδδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ. (?) 19. B². Φαλέγ. 20. B²* Καὶ Ἰεκτάν ...: Ἀτερωθ et † καὶ τὸν Ἰαδέρ. 21. B²: κ. τ. Ἰδωράμ κ. τ. Οὐζάλ κ. τ. Δεκλά. 22. B²: Γαμαὰλ ... Σαβὰ. 23. B²: Οὐφείρ ... Εὐιλὰτ ... Ἰωάβ. 24. FX* Υἱοὶ. 25. B: Φαλέγ, Ραγάν. 26. B: Θάρῥα. 27. B* Ἀβραμ

v. 17. סגול בס' ה'

αὐτός. 29. B: γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ... * (alt.) καὶ ... Μασσάρ. 30. B* (pr.) καὶ ... Χοδδάν. 31. B: N., (* καὶ) Κεδμά ... * εἰσιν οἱ. 32. B* υἱὸν ...: Ζεμβράμ, Ἰξάν, Μαδιάν, Μαδάμ, Σοβάν, Σωνέ (* ter καὶ). Καὶ υἱ. Ἰξάν· Δαιδάν κ. Σαβαί et * Καὶ υἱοὶ Δαιδάν—fin. 33. B: Γαιφάρ ... Ἐλδαδά. 34. A† (p. alt. Ἰσαὰκ) καὶ (B rell. *). B: Ἰακώβ κ. Ἡσαῦ. 35. B† (p. Ἐλιφ.) καὶ.

Die Kinder Sem. Abraham. Ismaels Geschlecht. Die Kinder der Heturä. I.

17 Die Kinder Sems sind diese: Elam, Affur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, 18 Hul, Gether und Masoch. * Arphachsad aber zeugete Salah, Salah zeugete 19 Eber. * Eber aber wurden zween Söhne geboren: der eine hieß Beleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilet ward; und sein Bruder hieß Jaktan. 20 * Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph, 21 Hazarmaveth, Jabrah, * Sadoram, 22 Usal, Dikla, * Ebal, Abimael, Scheba, 23 * Dphir, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder Jaktans.

²⁴₂₅ Sem, Arphachsad, Salah, * Eber, 26 Beleg, Regu, * Serug, Nachor, Tharah, 27 * Abram, das ist Abraham.

28 Die Kinder aber Abrahams sind: 29 Isaak und Ismael. * Dieß ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, * Misma, 31 Duma, Masa, Hadad, Thema, * Jethur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder 32 Ismaels. * Die Kinder aber Heturä, des Rebweibes Abrahams: die gebar Simram, Jaksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Jaktans 33 sind: Scheba und Dedan. * Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle 34 Kinder der Heturä. * Abraham zeugete Isaak. Die Kinder aber Isaaks sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphaz, 36 Reguel, Zeus, Jaelam, Korah. * Die Kinder Eliphaz sind: Theman,

^{v.24.}
^{Gn.10,22.11,}
^{10.} Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
^{Gn.10,24.11,}
^{12.} Hul et Gether et Mosoch. * Arpha- 18
xad autem genuit Sale, qui et ipse
^{Gn.10,25ss.}
^{11,16.} genuit Heber. * Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est ter-
ra; et nomen fratris ejus Jectan.
* Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, * Ado- 21
ram quoque et Huzal et Decla,
* Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
* nec non et Ophir et Hevila et 23
Jobab. Omnes isti filii Jectan.

^{v.17.}
^{Gn.11,10ss.} Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, ²⁴₂₅
Phaleg, Ragau, * Serug, Nachor, 26
^{Gn.17,5.11,}
^{26.} Thare, * Abram, iste est Abraham. 27

^{Gn.21,3.16,}
^{15.} Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. * Et hae generationes 29
^{Gn.25,13ss.} eorum: primogenitus Ismaelis Na-
bajoth, et Cedar et Adbeel et Mab-
sam * et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.

^{Gn.25,1ss.} * Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamran,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim
^{Gn.25,4.} et Latussim et Laomim. * Filii autem 33
Madian: Epha et Epher et Henoch et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu-

^{Gn.21,2s.25,}
^{19.Mt.1,2.} rae. * Genuit autem Abraham Isaac: 34
^{Gn.25,24ss.,}
^{32,28.} cujus fuerunt filii Esau et Israel.

^{Gn.36,10ss.} Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (*pro* Jet.).

32. Al. * Fil. aut. Dad. - Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt.
dW: vertheilt.

23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A:
sind S.

29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen.

B.dW.vE.A: der Erstgeborne.

32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.

33. Wie 2. 23.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

καὶ Ῥαῦρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
Θαμνὰ δὲ ἡ παλλυκὴ Ἐλιφάζ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Να-
χεθ, Ζαρέ, Σομμέ καὶ Μοχέ. 38 Καὶ
υἱοὶ Σηεῖρ· Λωτιάν, Σωβάλ, Σεβεργών,
Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 Καὶ
υἱοὶ Λωτιάν· Χορρέ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ
Λωτιάν Θαμνὰ. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλάμ καὶ
Μαραχάθ καὶ Γιοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ
Ῥιάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεργών· Αἰά καὶ Ῥιάν.
41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ
θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδά
καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρόβάν. 42 Καὶ
υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαϊάν καὶ Ἀζονκάν καὶ Ἰωα-
κάν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὠς καὶ
Ἀρόβάν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασι-
λεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βυσιλευσάου βασι-
λέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Βαλάκ υἱὸς Βαιώρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεναβά. 44 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσόρρας. 45 Καὶ
ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαμιανών. 46 Καὶ ἀπέθα-
νεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ,
υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ
Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθ-
θάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκῆς.
48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαὰ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ
αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ροωβώθ τῆς παρὰ ποταμόν.
49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν
ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ
πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ Μεταβεῖλ θυγάτηρ Ματροάδ. 51 Καὶ
ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες
Ἐδὼμ· ἡγεμῶν Θαμνὰ, ἡγεμῶν Γωλά, ἡγε-
μῶν Ἰεθέθ, 52 ἡγεμῶν Ἐλιβαμάς, ἡγεμῶν

36. B: Γοωθάμ κ. Κενέζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ.
37. B: Ναχίς ... Σομμέ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A¹:
Σηθίρ (Σηεῖρ A² EFX et A¹ alibi; B: Σηίρ) ... Σε-
βετων (Σεβεργών A² B et A¹ vs. 40). B: (* καὶ) Ἰωσάρ
καὶ Δισάν. 39. B: Χορρέλ. 40. B: Ἀλόν, Μαχ.
(* bis καὶ), Ταιβήλ, Σωφί ... Αἰθ κ. Σωνάν. 41. B:
Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερόν κ.
Ἀσεβών κ. Ἰεθράμ κ. Χαρόβάν. 42. B: Καὶ υἱοὶ
Ἰωσάρ· Βαλαμ κ. Σακάν κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὠς
κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασ. - Ἰσραὴλ ...: Βεώρ. 44. B:
Σαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθαίμ (FX: Εἰθ, E:
Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλά. 48. B: Καὶ ἀπέθ.

ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
37 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
38 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
39 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
μ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
41 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
42 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ

43 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
44 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
μἠ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
46 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
47 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
48 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
49 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
μ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
51 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ
52 ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ ἠὼμρ

v. 46. 'עויה ק' v. 51. 'עויה ק'

Σεβλά ... Ροωβώθ. 49. B: Βαλαεννών υἱὸς Ἀχοβώρ.
50s. B: Βαλαεννών et * υἱὸς Ἀχ. (AX†, A² inter
uncos) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ
ὄν τῇ γυν. - ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX
[pro ἦσαν] ἐγένοντο). A¹ X: Θαμνὰ (Θαμνὰ A² B).
B: Γωλά ... Ἰεθέρ.

Die Kinder Esau. Die Könige und Fürsten im Lande Edom.

I.

Dmar, Sephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
 37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind:
 Nahath, Sera, Samma und Misa.
 38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
 bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
 39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
 man; und Thimna war eine Schwester
 40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
 Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam.
 Die Kinder Zibeons sind: Uja und
 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
 Kinder Disons sind: Hamram, Esban,
 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
 sind: Bilhan, Saewan, Jaefan. Die
 Kinder Disans sind: Uz und Aran.
 43 Dieß sind die Könige, die regiert
 haben im Lande Edom, ehe denn ein
 König regierete unter den Kindern Is-
 44 rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
 starb, ward König an seiner Statt
 Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
 45 * Und da Jobab starb, ward König an
 seiner Statt Husam, aus der Themani-
 46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
 König an seiner Statt Hadad, der Sohn
 Bedads, der die Midianiter schlug in der
 Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
 47 Awith. * Da Hadad starb, ward Kö-
 nig an seiner Statt Samla von Masrek.
 48 * Da Samla starb, ward König an sei-
 ner Statt Saul von Rehoboth am
 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
 an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
 50 Achbor. * Da Baal Hanan starb,
 ward König an seiner Statt Hadad, und
 seine Stadt hieß Bagi, und sein Weib
 hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds,
 51 die Mesahabs Tochter war. * Da
 aber Hadad starb, wurden Fürsten zu
 Edom: Fürst Thimna, Fürst Uliah,
 52 Fürst Jetheth, * Fürst Uhalibama, Fürst

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
 nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
 huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
 Gn. 36, 20^{ss.} * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
 Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
 Lotan: Hori, Homan. Soror autem
 Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
 Alian et Manahath et Ebal, Sephi
 et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
 * Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
 Hamram et Eseban et Jethran et
 Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
 Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
 Aran.

Gn. 36, 31^{ss.} Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
 in terra Edom, antequam esset rex
 super filios Israel: Bale, filius Beor;
 et nomen civitatis ejus Denaba.
 * Mortuus est autem Bale, et regna- 44
 vit pro eo Jobab, filius Zare, de
 Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
 mortuus, regnavit pro eo Husam de
 terra Themanorum. * Obiit quoque 46
 et Husam, et regnavit pro eo Adad,
 filius Badad, qui percussit Madian
 in terra Moab; et nomen civitatis
 ejus Avith. * Cumque et Adad 47
 fuisset mortuus, regnavit pro eo
 Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
 mortuus est, et regnavit pro eo
 Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
 Gn. 36, 38. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
 gnavit pro eo Balanan, filius Acho-
 bor. * Sed et hic mortuus est, et 50
 regnavit pro eo Adad, cujus urbis
 nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
 liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
 tuo duces pro regibus in Edom esse
 Gn. 36, 40^{ss.} coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
 dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

44-50. U.L: an seine Statt.

50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

38. S: Ava.

41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. S. (war) Th.

43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.

44—51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde R. u. f. w.

46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gesilde

(von) M. A: im Lande?

48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Ströme.

50. dW: der S. Mesahabs. vE.A: einer.

51. dW: es waren die Hauptlinge von Edom: der Hauptling von Thimna ... vE: ein F. von ... B.A: der F. (von) ...

I.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἡλίας, ἡγεμῶν Φινίων, ⁵³ ἡγεμῶν Κενέζ, ἡγεμῶν Θαιμάν, ἡγεμῶν Μαβσάρ, ⁵⁴ ἡγεμῶν Μαγεδιήλ, ἡγεμῶν Ἡράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ.

III. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ρουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσάακ, Ζαβουλών, ² Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλείμ, Γάδ, Ἀσήρ.

³ Υἱοὶ Ἰούδα· Ἡρ, Αἰνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σάνας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἡρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. ⁴ Καὶ Θάμαρ ἡ σύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

⁵ Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρώμ καὶ Ἰεμονήλ. ⁶ Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβοὶ καὶ Αἰθάν καὶ Αἰμάν καὶ Χαλχάλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε. ⁷ Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχάρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. ⁸ Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. ⁹ Καὶ υἱοὶ Ἐσρώμ οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεήλ καὶ ὁ Ὁράμ καὶ ὁ Χαλλέβ καὶ ὁ Ἀράμ. ¹⁰ Καὶ Ἀράμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσῶν ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. ¹¹ Καὶ Ναασσῶν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμάν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ, ¹² καὶ Βοόζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβήδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, ¹³ καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδάβ ὁ δεύτερος, Σαμαϊά ὁ τρίτος, ¹⁴ Ναθαναήλ ὁ τέταρτος, Ραδδαὶ ὁ πέμπτος, ¹⁵ Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαβὶδ ὁ ἕβδομος. ¹⁶ Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρονία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρονίας· Ἀβισσά καὶ Ἰωβὰβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. ¹⁷ Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμεσσά· καὶ πατήρ Ἀμεσσά Ἰεθέρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

53. B: Βαβσάρ. 54. B (pro Ἡράμ) Ζαφωίν.

1s. B* Καὶ ... Ἰόδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλί. 3. B: Χαναανίτ. A¹ (pro alt. Ἡρ A²B rell.) ἀνήρ. 6. B: Αἰθάμ κ. Αἰμάν ... Δαράδ. 8. B: Αἰθάρ· Ἀζαρίας. 9. B: ὁ Ἰεραμεήλ κ. ὁ Ἀράμ ... * κ. ὁ Ἀράμ. 10. B* τῶ. 11. B (bis): Σαλμών. 12. B (bis): Ὠβήθ. 13. B: Σαμαά. 14. B: Ζαβδαὶ ὁ π. 15. B: Ἀσάμ. 16. B† (a. ἀδ.) ἡ (EFX: αἱ ἀδελφαί) ... υἱοὶ Σαρσία· Ἀβισά κ. Ἰωάβ. EFX† (in f.) ἔτοι. 17. EFX (pro ἐγένν.) ἔτεκεν. B (bis): Ἀμεσσάβ ... Ἰοθόρ.

53 אֵלֶּה אֱלֹהֵי פִינּוֹן: אֱלֹהֵי קִנּוֹ אֱלֹהֵי 53
54 תִּימֹן אֱלֹהֵי מִבְּצָר: אֱלֹהֵי מַגְדִּיָּאל 54
אֱלֹהֵי עֵירָם אֵלֶּה אֱלֹהֵי אֲדוּם:

II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן 11
2 לֵוִי וַיהוֹדָה יִשְׁשַׁכָּר וְזַבְלוּן: דָּן 2
יוֹסֵף וּבְנֵימֹן נַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר:
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוּנָן וְשִׁלָּה 3
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לָו מִבֶּת-שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי 4
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ: וְתָמָר כַּלְתּוֹ יִלְדָה 4
לָו אֶת-פָּרֶץ וְאֶת-זָרַח כָּל-בְּנֵי 5
יְהוּדָה חַמְשָׁה:

6 בְּנֵי פָרֶץ חֲצֵרוֹן וְחַמוּל: וּבְנֵי 6
זָרַח זְמָרִי וְאִיתָן וְהִימָן וְכַלְכַּל וְדָרַע 7
7 כָּלֶם חַמְשָׁה: וּבְנֵי פָרְמִי עָכָר עוֹבָד 7
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בְּחָרָם: וּבְנֵי אִיתָן 8
9 עֲזַרְיָה: וּבְנֵי חֲצֵרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד-לָו 9
אֶת-יִרְחָמָאֵל וְאֶת-רָם וְאֶת-כְּלוּבִי:
10 רָם הוֹלִיד אֶת-עַמְיָנָדָב וְעַמְיָנָדָב 10
הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה:
11 וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שִׁלְמָא וְשִׁלְמָא 11
12 הוֹלִיד אֶת-בְּעָז: וּבְעָז הוֹלִיד אֶת- 12
13 עוֹבָד וְעוֹבָד הוֹלִיד אֶת-יֹשִׁי: וְאִישִׁי 13
הוֹלִיד אֶת-בְּכָרוֹ אֶת-אֶלְיָאָב וְאֶת-יִבְיָאֵל 14
14 הַשְּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי: נְתַנְאֵל 14
15 הַרְבִּיעִי רַדִּי הַחֲמִישִׁי: אָצֶם הַשְּׁשִׁי 15
16 דָּוִד הַשְּׁבַעִי: וְאַחֵיתִיהֶם צְרוּיָה 16
וְאַבְיָגַיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אֲבִישׁי וַיּוֹאֵב 17
17 וַעֲשָׂה-אֵל שְׁלֹשָׁה: וְאַבְיָגַיִל יִלְדָה 17
אֶת-עַמְשָׂא וְאֶת-עַמְשָׂא יָתָר 17
הַשְּׁמַעְאֵלִי:

v. 13. בנ"א השלשי ib. כצ"ל.

Die Kinder Israels. Die Kinder Juda. Abigail.

I.

53 Ela, Fürst Pinon, * Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Mibzar, * Fürst Mag-
diel, Fürst Fram. Das sind die Fürsten
zu Edom.

II. Dies sind die Kinder Israels: Ru-
ben, Simeon, Levi, Juda, Issachar,
2 Sebulon, * Dan, Joseph, Benjamin,
Naphthali, Gad, Affer.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan,
Sela; die drei wurden ihm geboren von
der Cananitin, der Tochter Suah. Ger
aber, der erste Sohn Juda, war böse
vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.
4 * Thamar aber, seine Schur, gebar ihm
Perez und Serah, daß aller Kinder
Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. * Die Kinder aber Serah sind:
Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.
7 Derer aller sind fünf. * Die Kinder
Charmi sind Achar, welcher betrübete
Israel, da er sich am Verbanneten ver-
8 griff. * Die Kinder Ethans sind: Asarja.
9 * Die Kinder aber Hezron, die ihm ge-
boren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.
10 * Ram aber zeugete Aminadab. Am-
minadab zeugete Nahesson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. * Nahesson zeugete
12 Salma. Salma zeugete Boas. * Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. * Isai
zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abi-
nadab den andern, Simea den dritten,
14 * Methaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, * Dzem den sechsten, David den
16 siebenten. * Und ihre Schwestern wa-
ren: Zeruja und Abigail. Die Kinder
Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die
17 drei. * Abigail aber gebar Amasa; der
Vater aber Amasa war Jether, ein
Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, * dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, * dux Mag- 54
diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

Gn. 35, 22ss. Filii autem Israel: Ruben, Si- III.
46, 3ss. Ex. meon, Levi, Juda, Issachar et Zabu-
1, 1ss. lon, * Dan, Joseph, Benjamin, Neph- 2
thali, Gad et Aser.

Gn. 38, 1—7. Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
46, 12. hi tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitide. Fuit autem Her, pri-
mogenitus Juda, malus coram Do-
4 Gn. 38, 29s. 46, 12. Mt. 1, 3. mino, et occidit eum. * Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares
et Zara. Omnes ergo filii Juda
quinque.

Gn. 46, 12. Filii autem Phares: Hesron et 5
1 Rg. 4, 31. Hamul. * Filii quoque Zarae: Zamri 6
et Ethan et Eman, Chalchal quoque
7 Jos. 7, 1, 25. et Dara; simul quinque. * Filii 7
Charmi: Achar, qui turbavit Israel
et peccavit in furto anathematis.
8 Rth. 4, 19ss. * Filii Ethan: Azarias. * Filii autem 8
Mt. 1, 3ss; Hesron qui nati sunt ei: Jerameel
1 Sm. 27, 10. et Ram et Calubi. * Porro Ram 10
v. 18. 42. genuit Aminadab. Aminadab autem
Nm. 1, 7, 2, 3. genuit Nahasson, principem filiorum
Juda. * Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
12 1 Sm. 16, 6. 8s. * Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12
17, 12. genuit Isai. * Isai autem genuit pri- 13
2 Sm. 13, 3. mogenitum Eliab, secundum Abina- 14
27, 18. 1 Sm. dab, tertium Simmaa, * quartum Na- 14
16, 10s. 17, 12. Assom, septimum David. * Quorum 15
2 Sm. 2, 1^e. sorores fuerunt Sarvia et Abigail. 16
2 Sm. 17, 25. Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,
17 tres. * Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in G.

1. B: waren.

3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).

4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die
sämmlichen.

7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos han-
delte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungs-
sachen!

9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.

17. B.dW.vE.A: der Ism.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

18 Καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἐσρώμ ἔλαβεν τὴν Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασάρ καὶ Σωβάβ καὶ Ὀρνά.

19 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβὰ, καὶ ἔλαβεν ἐαυτῷ Χαλεβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὄρ.

20 Καὶ Ὄρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρί ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ.

21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσηλθεν Ἐσρώμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχείρ πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἦν ἐξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ.

22 Καὶ Σεγούβ ἐγέννησεν τὸν Αἰίρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ.

23 Καὶ ἔλαβεν Γεσσούρ καὶ Ἀράμ τὰς κόμας Ἰαεῖρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις. Πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.

24 Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρώμ ἦλθεν Χαλεβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρώμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδώδ πατέρα Θεκωέ.

25 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμεήλ, πρωτοτόκου Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ράμ, καὶ Βαανὰ καὶ Ἀράν, καὶ Ἀσὺμ ἀδελφὸς αὐτοῦ.

26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰερεμῆλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά.

27 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ράμ πρωτοτόκου Ἰερεμεήλ· Μαὰς καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ.

28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαὶ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ Σαμμαὶ· Ναδαβ καὶ Ἀβισούρ.

29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὄζά καὶ τὸν Μωλήδ.

30 Καὶ υἱοὶ Ναδαβ· Σαλαδ καὶ Ἀφφαῖμ· καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα.

31 Καὶ υἱοὶ Ἀφφαῖμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ υἱοὶ Σωσάμ· Ἀαδαί.

32 Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ· Ἀχισαμμά καὶ Ἰεθέρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθέρ οὐκ ἔχων τέκνα.

33 Καὶ υἱοὶ

18 וְכֹלֵב בֶּן-חֲצֹרֹן הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה 18
אִשָּׁה וְאֶת-יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בְנֵיהָ יִשָּׂר

19 וְשׁוּבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמַת עֲזוּבָה וַיִּקַּח- 19
לָו כֹּלֵב אֶת-אֶסְפֶּרֶת וַתֵּלֶד לָו אֶת-

כ חֹר׃ וְחֹר הוֹלִיד אֶת-אֹרִי וְאֹרִי כ
21 הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֲצֹרֹן 21

אֶל-בֶּת-מְכִיר אָבִי גִלְעָד וְהוּא לְקַחָהּ 21
וְהוּא בֶן-שְׁפִים שְׁנָה וַתֵּלֶד לָו אֶת-

22 שְׁגִיב׃ וּשְׁגִיב הוֹלִיד אֶת-יֶאֱיִר וַיְהִי- 22
לָו עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ

23 הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גִּשׁוּר-וְאָרָם אֶת-חַוִּית 23
וְיֶאֱיִר מֵאֶתֶם אֶת-קַנְתָּ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ

שְׁפִים עִיר כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי מְכִיר אָבִי- 23
24 גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת-חֲצֹרֹן בְּכֹלֵב 24

אֶסְפֶּרֶתָּה וְאִשָּׁת חֲצֹרֹן אֲבִיהָ וַתֵּלֶד 24
לָו אֶת-אֲשַׁחֲרִי אָבִי תְקוּע׃

כח וַיְהִי בְנֵי-יִרְחֵמְאֵל בְּכֹר חֲצֹרֹן 24
הַבְּכֹר׃ רָם וּבִנָּה וְאָרֹן וְאַצֵּם

26 אַחִיָּה׃ וְהָיִי אִשָּׁה אַחֲרַת לִירְחֵמְאֵל 26
וְשָׁמָּה עֲטָרָה הָיָא אִם אוֹנָם׃ וַיְהִי

27 בְּנֵי-רָם בְּכֹר יִרְחֵמְאֵל מֵעַץ וַיָּמִין 27
28 וַעֲקָר׃ וַיְהִי בְנֵי-אוֹנָם שְׁמִי וַיִּדַע 28

29 וּבְנֵי שְׁמִי נָדָב וְאַבְישׁוּר׃ וְשֵׁם אִשָּׁת 29
אָבִישׁוּר אֲבִיחֵיִל וַתֵּלֶד לָו אֶת-אַחָבֹן

ל וְאֶת-מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֹלָד וְאַפְסִים 29
31 וַיָּמַת סֹלָד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אֶפְסִים 31

יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שִׁשָּׁן וּבְנֵי שִׁשָּׁן 31
32 אַחֲלָי׃ וּבְנֵי יָדָע אַחִי שְׁמִי יִתָּר 32

33 וַיּוֹנְתָן וַיָּמַת יִתָּר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי 33

18. B: Γαζυβά ... Ἰασάρ κ. Σωβάβ κ. Ἀρδόν.
19. AB: Γαζυβά (AZ, FX et AEX v. 18). B: τὴν Ἐφραθ. 21. B: Ἐσρώμ ... Μαχίρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἐξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερούχ. 22. B: Σερούχ ... Ἰαῖρ ... εἴκοσι καὶ τρ. 23. B: Γεδσούρ. A¹: Ἰαρεῖρ (Ἰαεῖρ A²X; B: Ἰαῖρ). B: Μαχίρ. 24. B (bis): Ἐσρών ... Ἀσώ πατ. Θεκώς (?). 25. B: Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμῆλ. A: πρωτότοκος Ἐσρ. (πρωτότοκος Ἐσρ. B rell.). B: Ἐσρών ... Βαναά κ.

Ἀράμ κ. Ἀσάν. 26. B: Ἰεραμῆλ ... Ἀτάρα ... μήτ Ὄζόμ. 27. B: Ἰεραμῆλ ... Ἰαμῖν. 28. B: υἱοὶ Ὄζόμ Σαμμαῖ (bis) ... * οἱ. 29. B: Ἀβιγαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀγαβάρ κ. τ. Μωήλ (Μωλήδ A², A¹: Μωδάδ, FX: Μωλῖδ). 30. A¹X* Καὶ (A²B†). B: Ἀφφαῖν 31. EX (bis): υἱὸς (X ter). B: Ἀφφαῖν Ἰεραμῆλ (bis) ... Ἀαδαί. 32. B: Ἀαδαί Ἀχισαμάς et * (bis) καί.

Calebs Kinder. Die Städte im Lande Gilead. Die Kinder Jerahmeels.

II.

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete mit Azuba, seiner Frau, und Jerigoth, und dieß sind derselben Kinder: Jaser, 19 Sobab und Ardon. * Da aber Azuba starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar 20 ihm Hur. * Hur gebar Uri; Uri gebar 21 Bezaleel. * Darnach beschloß Hezron die Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er war sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm 22 Segub. * Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande 23 Gilead. * Und er kriegte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jairs, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig 24 Städte. Das sind alle Kinder Machirs, des Vaters Gileads. * Nach dem Tode Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur, den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, 26 Dren und Dzem und Ahja. * Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter 27 Dnams. * Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, 28 Jamin und Efer. * Aber Dnam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 * Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die ihm gebar Achban und Molid. 30 * Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne 31 Kinder. * Die Kinder Appaims sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan. 32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. * Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber 33 starb ohne Kinder. * Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Azuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Azuba Kinder. 22. U.L: gebar.

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.
 19. B.dW.vE: nahm sich.
 20. zeugete.
 21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!
 23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ...

v.9.42. Caleb vero, filius Hesron, accepit 18 uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus: Jaser et Sobab et Ardon. * Cumque 19 mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata, quae peperit ei Hur. * Porro Hur genuit Uri, et 20 Uri genuit Bezeleel. * Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir, patris Galaad, et accepit eam, cum esset annorum sexaginta; quae peperit ei Segub. * Sed et Segub genuit 22 Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. * Cepitque 23 Gessur et Aram oppida Jair, et Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum. Omnes isti filii Machir, patris Galaad. * Cum autem mortuus 24 esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur, patrem Thecuae.

Nati sunt autem filii Jerameel 25 primogeniti Hesron: Ram primogenitus ejus, et Buna et Aram et Asom et Achia. * Duxit quoque uxorem alteram 26 Jerameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam. * Sed et filii Ram, 27 primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos, Jamin et Achar. * Onam autem habuit 28 filios Semei et Jada. Filii autem Semei: Nadab et Abisur. * Nomen 29 vero uxoris Abisur: Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid. * Filii 30 autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. * Filius vero Apphaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai. * Filii 32 autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. * Porro Jona- 33

samt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritem ... die ...?)

24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.
 25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.
 28. B.dW.vE: Und die S. D. waren.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμῆλ. 34 Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσάν υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσάν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχὴλ. 35 Καὶ ἔδωκεν Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἰεθθεὶ. 36 Καὶ Ἰεθθεὶ ἐγέννησεν τὸν Ναθαν, καὶ Ναθαν ἐγέννησεν τὸν Ζαβεδ, 37 καὶ Ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλάδ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, 38 καὶ Ἰωβήδ ἐγέννησεν τὸν Ἰηοῦ, καὶ Ἰηοῦ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, 39 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλῆς, καὶ Χελλῆς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, 40 καὶ Ἐλεασά ἐγέννησεν τὸν Σοσομαῖ, καὶ Σοσομαῖ ἐγέννησεν τὸν Σαλλοῦμ, 41 καὶ Σαλλοῦμ ἐγέννησεν τὸν Ἰεκομῖαν, καὶ Ἰεκομῖας ἐγέννησεν τὸν Ἐλισαμά.

42 Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἰερεμῆλ· Μαρισῆς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατήρ Ζεῖφ· καὶ υἱοὶ Μαρισῆ πατρὸς Χεβρών. 43 Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφού καὶ Ῥοχόμ καὶ Σεμαά. 44 Καὶ Σεμαά ἐγέννησεν τὸν Ῥαῆμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαάν ἐγέννησεν Σαμμαῖ. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών· καὶ Μαών πατήρ Βηθσοῦρ. 46 Καὶ Γαιφά ἢ παλλακὴ Χαλέβ ἐγέννησεν τὸν Ἀρῶν καὶ τὸν Ἰωσά καὶ τὸν Γεζονέ· καὶ Ἀρῶν ἐγέννησεν τὸν Γεζονέ. 47 Καὶ υἱοὶ Ἰαδαῖ· Ρεγέμ καὶ Ἰωαθάμ καὶ Γηρσοῦμ καὶ Φαλέτ καὶ Γαιφά καὶ Σαγάφ. 48 Καὶ ἢ παλλακὴ Χαλέβ Μωγά ἐγέννησεν τὸν Σεβέρ καὶ τὸν Θαρχά, 49 καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαοῦλ, πατέρα Μαχαμηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ Χαλέβ Ἀγσά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ· υἱοὶ Ὠρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβάλ πατήρ Καριαθιαρείμ, 51 Σαλωμών πατήρ Βαιθλαμμών, πατήρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατήρ

33. B: Φ. καὶ Ὀζάμ ... Ἰεραμῆλ. 35. B† (a. Ἰωχ.) τῷ ... Ἐθί. 36. B: Καὶ Ἐθί. 37s. B (bis): Ἀφαιμήλ ... Ὠβήδ (bis). 40s. B (bis): Σαλῆμ ... Ἰεχέμιαν, κ. Ἰεχέμιαν ... † (in f.) καὶ Ἐλισαμά ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ (A rell. *). 42. A: Χαλέμ (Χαλέβ B et A vs. 46s. 49). B: Ἰεραμῆλ· Μαρισῆ ὁ πρ. ... Ζεφ. 43. B: Θαφφὸς κ. Ρεχόμ κ. Σεμαά. 44. A1* Καὶ Σεμαά? B: Σεμαά ... (bis) Ἰεφάν ... ἐγένν. τὸν Σαμμαῖ. 45. B: Βαιθσοῦρ. 46. B: ἐγ. τὸν Ἀράμ κ. τ. Μοσά κ. τ. Γεζέ et * κ. Ἀρῶν - fin. 47. B: K. v. Ἀδδαῖ· Ραγέμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγάρ κ. Φαλέκ κ. Γαιφά κ. Σαγαί. 48. B: Σαβέρ κ. τ. Θαράμ. 49. B: Σαγαί (EX: Σέφ, F: Σαάφ) ... Σαδ (Σαβλ AEX) ... Μαχαβηνά ... Γαιβάλ ... Ἀγσά. 50. B: Καριαθιαρείμ. 51. FX* πατήρ Βαιθλαμμών. B: πατήρ Βαιθά,

Ἰωνῆν· פֶּלֶת וְזֶא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יִרְחֵמְאֵל: וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשׁ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְלְשֵׁשׁ עֶבֶד מִצְרַי וְשֵׁמוֹ הָיָה יִרְחָע: וַיִּתֵּן שֵׁשׁ אֶת־בָּתוֹ לְיִרְחָע 36 עֶבְדוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־עֲתָי: וְעֲתֵי הֵלִיד אֶת־נַחֲשָׁן וְנַחֲשָׁן הוֹלִיד אֶת־זָבֵד: 37 וְזָבֵד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד: וְעֹבֵד הֵלִיד אֶת־יְהוּא 39 וְיְהוּא הֵלִיד אֶת־עֲזַרְיָה: וְעֲזַרְיָה הֵלִיד אֶת־חֶלְקֵץ וְחֶלְקֵץ הֵלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה: וְאֶלְעָשָׂה הֵלִיד אֶת־סֶסְמִי 41 וְסֶסְמִי הֵלִיד אֶת־שְׁלֹמֹם: וְשְׁלֹמֹם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וְיְקַמְיָה הֵלִיד אֶת־אֱלִישָׁמַע:

42 וּבְנֵי כָלֵב יִרְחֵמְאֵל מֵיִשָּׁע בְּרֹוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מִרְשָׁה 43 אֲבִי חֶבְרוֹן: וּבְנֵי חֶבְרוֹן קָרַח וְתַפַּח 44 וְרָקַם וְשִׁמְעַ: וְשִׁמְעַ הוֹלִיד אֶת־רַחֵם אֲבִי יִרְקָעַם וְרָקַם הוֹלִיד אֶת־שָׁמִי: 45 וּבֶן־שָׁמִי מַעֲוֹן וּמַעֲוֹן אֲבִי בֵית־צֹרֵר: 46 וְעִיפָה פִילְגָשׁ כָּלֵב יֵלְדָה אֶת־חָרֹן וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גִּזּוֹ וְחָרֹן הֵלִיד אֶת־גִּזּוֹ: וּבְנֵי יְהוּדֵי רָגַם וַיּוֹתֶם וַיִּגִּישׁוּ 48 וְפֶלֶט וְעִיפָה וְשַׁעַף: פִּילְגָשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יֵלֵד שָׁבֵר וְאֶת־תְּרַחְנָה: וַתֵּלֶד 49 שַׁעַף אֲבִי מַדְמֹנָה אֶת־שׂוּאָ אֲבִי מַכְבְּנָא וְאֲבִי גִבְעָא וּבֵית־כָּלֵב עַכְסָה: 50 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חֹרֶן בְּכֹר אֶפְרַתָּה שׁוֹבֵל אֲבִי קְרִית יַעֲרִים: 51 שְׁלֹמָא אֲבִי בֵית־לְחֶם חָרָף אֲבִי

v. 39. קמץ ב' ו' ק

v. 40. בנ"א בפתח

v. 49. בנ"א עכסא

v. 51. קמץ ב' ו' ק

Λαμμών πατήρ Βαιθλαλέμ (A: Βεθλεέμ), καὶ π. Β, Ἀρίμ.

Die Kinder Calebs und seine zwei Nebenweiber.

II.

Jonathans sind: Beleth und Sasa. Das
 34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
 aber hatte nicht Söhne, sondern Töch-
 ter. Und Sesan hatte einen egyptischen
 35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
 gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch-
 ter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
 36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
 37 gete Sabad. * Sabad zeugete Eplal.
 38 Eplal zeugete Obed. * Obed zeugete
 39 Jehu. Jehu zeugete Usarja. * Usarja
 zeugete Halez. Halez zeugete Eleasa.
 40 * Eleasa zeugete Siffemai. Siffemai
 41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je-
 kamia. Jekamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Je-
 rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
 der ist der Vater Siph und der Kin-
 43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die
 Kinder aber Hebrons sind: Korah, Cha-
 44 puah, Refem und Sama. * Sama aber
 zeugete Raham, den Vater Jarfaams.
 45 Refem zeugete Samai. * Der Sohn
 aber Samai hieß Maon, und Maon
 46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
 das Nebenweib Calebs, gebar Haran,
 Moza und Gases. Haran aber zeugete
 47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind:
 Refem, Iotham, Gesan, Beleth, Epha
 48 und Saaph. * Aber Maacha, das Neben-
 weib Calebs, gebar Seber und Thir-
 49 hena, * und gebar auch Saaph, den
 Vater Madmanna, und Sewa, den Va-
 ter Machbena, und den Vater Gibeä.
 50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß
 waren die Kinder Calebs: Hur, der
 erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
 51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der
 Vater Bethlehem; Hareph, der Vater

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
 fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
 tem non habuit filios, sed filias, et
 servum Aegyptium nomine Jeraa.
 * Deditque ei filiam suam uxorem, 35
 quae peperit ei Ethei. * Ethei au- 36
 tem genuit Nathan, et Nathan genuit
 Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
 lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
 genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
 * Azarias genuit Helles, et Helles 39
 genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
 moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
 lum genuit Icamiam, Icamia autem
 genuit Elisama.

v.9. 18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
 Mesa primogenitus ejus, ipse est
 Jos. 15, 55. pater Ziph; et filii Maresa, patris
 18m. 23, 19. Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
 et Taphua et Recem et Samma.
 * Samma autem genuit Raham, pa- 44
 trem Jercaam; et Recem genuit
 Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
 Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
 concubina Caleb peperit Haran et Mo-
 sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
 zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
 et Joathan et Gesan et Phalet et
 Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
 Maacha peperit Seber et Tharana.
 * Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
 mena, Sue, patrem Machbena et
 patrem Gabaa. Filia vero Caleb
 Jos. 15, 16. fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
 Jud. 1, 12. v. 19. filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
 bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
 pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al. † (p. Fil.) autem.

42. dW. vE. A: und die Söhne M.

46. vE: Nebenweib.

II.

Genealogia filiorum Davidis.

Βαιθγεδώρ. ⁵² Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβάλ πατρὶ Καριαθιαρεὶμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμωνίθ, ⁵³ Οὐμασφάς, Καριαθιαεὶρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Ἡφιθεὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασσαρεὶν· ἐκ τούτων ἐξήλθουσιν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαυλαῖοι. ⁵⁴ Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρώθ οἴκου Ἰωβάβ καὶ ἤμισιν τῆς Μανάθ, Ἡσαραεὶ, ⁵⁵ πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθειμ καὶ Σαμαθειμ, Σωκαθειμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηγάβ.

III. Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὸν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δευτερος Δαλουῖα τῇ Ἀβιγαῖα τῇ Καρμηλίᾳ, ² ὁ τρίτος Ἀβεσσαλώμ υἱὸς Μωχά θυγατρὸς Θολμει βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγεῖθ, ³ ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθράμ τῇ Ἀγλαῖ γυναικὶ αὐτοῦ. ⁴ Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

⁵ Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ, ⁶ καὶ Ἰεβαάρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλέτ ⁷ καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ ⁸ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἑννέα. ⁹ Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.

51. B: Βεθγεδώρ. 52. B: Καριαθιαρεὶμ· Ἀρ. καὶ Αἰσί καὶ Ἀμμ. 53. B: καὶ Οὐμασφάε, πόλεις Ἰαεὶρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Μιφιθὶμ κ. Ἡσαμαθὶμ κ. Ἡμασσαρεὶμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ. 54. B: Βαιθαλαεὶμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκῃ Ἰωάβ κ. ἤμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρεὶ. 55. B: ἐν Ἰάβης, Θαργαθειμ κ. Σαμαθειμ κ. Σωκαθίμ.

1. B: Ἰεζραηλίτιδι (Ἰσρ. AEFX), ὁ δ. Δαμνηήλ.

52 בית-צדור: ויהיו בנים לשולל אבי קרית יערים הראה חצי המנחות: ומשפחות קרית יערים היתרי ויהפיתו והשמתו והמשרעי מאלה יצאו הצרעתי והאשתאלי: בני שלמא בית לחם ונטופתי עטרות בית יואב וחצי המנחותי הצרעי: ומשפחות סופרים ישבו יעבץ תרעתים שמעתיים שוכתיים המה הקינים הפאים מחמת אבי בית רכב:

III. ואלה היו בני דָוִד אֲשֶׁר נִוְלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַכְּבוֹר. אֲמֹנֹן לְאֶחֱיָנֹעַם הַיְזוּרְעֵאלִית שֵׁנִי דְנִיֵּאל לְאֶבְיָהִל הַכַּרְמֵלִית: הַשְּׁלִישִׁי לְאֶבְשָׁלֹם בֶּן-מֵעֵכָה בֶּת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּישׁוּר הַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן-חַנְיָה: הַחֲמִישִׁי שְׁפָטִיָּה לְאֶבְיָטָל הַשְּׁשִׁי יְתָרֵם לְעִגְלָה אֲשֶׁתוֹ: שֵׁשָׁה נִוְלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן וַיִּמְלֹךְ-שָׁם שְׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּשָּׁלְשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

וְאֵלֶּה נִוְלַדְוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמֹעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבֵת-שֹׁעַ בֶּת-עַמְיָאל: וַיִּבְחָר וְאֶלִישָׁמַע וְאֶלִּיפָלֶט: וְנָנָה וְנַפְגַּ וְיֹפִיעַ: וְאֶלִּישָׁמַע וְאֶלִּידֵעַ וְאֶלִּיפָלֶט תְּשֻׁעָה: כֹּל בְּנֵי דָוִד מִלְּבַד בְּנֵי-פִלְגֶשֶׁים וְתָמָר אֲהוּתָם:

v. 53. בנ"א בפתח
v. 55. ישבי ק'
v. 5. דגש אחר שורק

2. B: Θολμαῖ ... Γεδσέρ ... Ἀγγιθ. 3. B: Σαφατία ... Ἰεθραάμ. 5. B: Ν. καὶ Σαλ. 6. B: Ἐβαάρ κ. Ἐλισά κ. Ἐλιφαλήθ. 7. B: Ναγαὶ ... Ναφὲκ 8. B: Ἐλιεδὰ κ. Ἐλιφαλά. 9. B* ἡ.

Die Freundschaften zu Kiriath J. u. der Schreiber. Davids Kinder zu Hebron u. Jerus. II.

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater Kiriath Fearims, hatte Söhne, der sahe
53 die Hälfte Manuhoth. * Die Freundschaften aber zu Kiriath Fearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgekommen die Zaregathiter und Eschaoliter.
54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem und die Netophatiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Manathiter von dem Zareither. * Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniten, die da gekommen sind von Hamath, des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Amnon, von Achinoam, der Jesreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der 2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmi, des Königs zu Gethur; der vierte Adonia, der Sohn Hagiths; * der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Eglä.
4 * Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate. Aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahre.

5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von der Tochter Sua, 6 der Tochter Ammiel; * dazu Zebhar, 7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg, 8 Japhia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth, 9 die neun. * Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Kebsweiber Kinder waren; und Thamar war ihre Schwester.

4. U.L.: Monden.

52. Söhne: Haroch, u. die S. M. B: H., Chazi: Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuchoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) R. A: von der Verwandtschaft R. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. Kronen ... der M., die Zargither. B: N., Volkglotten-Bibel. A. L. 3. Vbs 2. Abth.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52 Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. * Et 53 de cognatione Cariathiarim: Jethrei et Aphuthei et Semathei et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54 Bethlehem et Netophati, coronae domus Joab, et dimidium requietionis Sarai, * cognationes quoque scribarum habitantium in Jabez, canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

4, 2. Jud. 13, 25.

9, 16.

Jud. 1, 16.

Jer. 35, 2ss.

2Sm. 2, 2. 3, 2s. David vero hos habuit filios, III. qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoam Jezraelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, * tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gesur, quartum Adoniam filium Agith, * quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Eglä uxore sua. * Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4 ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

14, 4ss. 2Sm. 5, 14.

2Sm. 11, 3.

2Sm. 13, 1.

Porro in Jerusalem nati sunt ei 5 filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel; * Jebaar quoque et Elisama et Eliphaleth * et Noge et Nepheg et Japhia, * nec non Elisama et Eliada et Eliphelet, novem. * Omnes hi filii David absque filiis concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

Utroth, Beth: Joab, und die Chazi: Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

53. dem B. des Hauses Rechab. B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

III.

Genealogia filiorum Davidis.

10 Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιά ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰואῆς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ, 13 Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μα-
 νασῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰω-
 σίας υἱὸς αὐτοῦ.

15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεῦτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχο-
 νίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσεῖρ, Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ, 18 Μελχιράμ καὶ Φαδαῖας καὶ Σανερσάρ καὶ Ἰεκενία καὶ Ὠσαμὼ καὶ Ναβαδίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαῖας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀδλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσο-
 βαέσδ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσεία υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαῖα υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχε-
 νίας υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σα-
 μαῖα. Καὶ υἱὸς Σαμαῖα· Χεττους καὶ Ἰωήλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναὶ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρι-
 κάμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναὶ· Ὠδουῖα καὶ Ἐλιασεῖβ καὶ Φαλαῖα καὶ Ἀκκουβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαῖα καὶ Ἀνανί, ἑπτὰ.

IV. Υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρώμ καὶ Χαρμί καὶ Ὠρ καὶ Σουβάλ, 2 καὶ Ῥεῖᾶ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβάλ ἐγέννησεν τὸν Ἰεθ, καὶ Ἰεθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχμαῖ καὶ τὸν Λάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζρηήλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ

10. B* ὁ. 11. B: Ὀχοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμὼν ... Ἰωσία. 15s. B: Ἰωακίμ (bis) ... Σαλέμ. 17. B: Ἰεχονία· Ἀσίρ. 18. B: Ἰεκεμία κ. Ἰωσαμὰθ. 19. A¹X (pro Φαδαῖας A²BF) Σαλα-
 θιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσεβὲ ... Ἀσοβέθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ. 22. B: Καὶ υἱὸς Σαμ· Χαττὺς. A¹* (a. Βεθ.) καὶ (A²B rell. †). B: Βεθὲρ ... Σαφάθ. 23s. B: Ἐλιθινὰν (bis) ... Ἐζρικὰμ. 24. A¹: Ἐλιωηναὶ. 25. B: Ὀδολία κ.

1 ἰ ρβן-שְׁלֹמֹה רַחֲבֵעַם אָבִיָּה בְּנֹו
 11 אָסָא בְּנֹו יְהוֹשָׁפָט בְּנֹו יוֹרָם בְּנֹו
 12 אַחֲזִיָּהוּ בְּנֹו יוֹאָשׁ בְּנֹו אֲמַצְיָהוּ
 13 בְּנֹו עֲזַרְיָה בְּנֹו יוֹתָם בְּנֹו אַחֲז בְּנֹו
 14 הַזְקִיָּהוּ בְּנֹו מְנַשֶּׁה בְּנֹו אֲמֹן בְּנֹו
 יֹאשָׁיָהוּ בְּנֹו

טו רבני יאשיהו הפכור יוחנן השני
 יהויקים השלישי צדקיהו הרביעי
 16 שלום: ובני יהויקים יכניה בן
 17 צדקיה בן: ובני יכניה אסר
 18 שאליאל בן: ומלפירם ופדיה
 ושנאצר וקמיה הושמע ונדביה:
 19 ובני פדיה זרבבל ושמעו ובן-זרבבל
 משלם וחנוניה ושלמית אחותם:
 כ וחסבה ואהל וברכיה וחסדיה
 21 וישב חסד חמש: ובן-חנוניה פלטיה
 וישעיה בני רפיה בני ארנן בני
 22 עבדיה בני שכניה: ובני שכניה
 שמעיה ובני שמעיה חפוש ויגאל
 23 וברייח ונעריה ושפט ששה: ובן-
 נעריה אלויעני וחזקיה ועזריקם
 24 ששה: ובני אלויעני הודיותה
 ואלושיב ופלטיה ועקוב ויוחנן
 ודליה וענני שבעה:

IV. בני יהודה פרץ חצרון וברמי
 2 וחור ושובל: וראיה בן-שובל הלד
 את-יחת ויחת הלד את-אחומי
 ואת-לדה אלה משפחות הצרעתי:
 3 ואלה אבי עיטם וזרעאל וישמא

v. 15. בנ'א השלשי v. 24. הוריהו ק'
 בנ'א בשורק v. 2.

Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαῖα κ. Ἀκὺβ κ. Ἰωανάν κ. Δαλααῖα κ. Ἀναν.

1. B† (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καὶ, 2. B (pro Ῥεῖᾶ) Ῥάδα ... Λαάδ ... τὸ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραήλ κ. Ἰεσμάν.

Salomons Nachkommen. Kinder Juda. Die Freundschaften der Zaregathiter. III.

10 Salomons Sohn war Rehabeam, des
Sohn war Abia, des Sohn war Uffa,
11 des Sohn war Josaphat, *des Sohn
war Joram, des Sohn war Ahasja,
12 des Sohn war Joas, *des Sohn
war Amazia, des Sohn war Usarja,
13 des Sohn war Jotham, *des Sohn
war Ahas, des Sohn war Hiskia, des
14 Sohn war Manasse, *des Sohn war
Amon, des Sohn war Josta.

15 Josta Söhne aber waren: der erste
Johanan, der andere Jojakim, der dritte
16 Bidekia, der vierte Sallum. *Über die
Kinder Jojakims waren Jechanja, des
17 Sohn war Bidekia. *Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:
18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Se-
neazar, Jekamja, Hosama, Nedabja.
19* Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel
und Simei. Die Kinder Zerubabels
waren: Mesullam und Hananja,
20 und ihre Schwester Selomith; *dazu
Hasuba, Dhel, Berechja, Hasabja, Ju-
21 sab Hefed, die fünf. *Die Kinder aber
Hananja waren: Matja und Jesaja;
des Sohn war Nephaja, des Sohn war
Arnan, des Sohn war Dbadja, des
22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber
Sachanja waren: Hattus, Jegeal,
Variab, Nearja, Saphat, Sesa, die
23 sechs. *Die Kinder aber Nearja wa-
ren: Elioenai, Hiskia, Afrikam, die drei.
24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Ho-
daja, Eliafib, Blaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hesron, Carmi, Hur und Sobal.
2 *Nearja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Jahath, Jahath zeugete Ahumai und
Lahad: das sind die Freundschaften der
3 Zaregathiter. *Und dies ist der Stamm
des Vaters Stamms: Jesreel, Jesma,

Mt. 1, 7s. 1Rg. 11, 43. 14, 31. 15, 8. 24. Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
1Rg. 22, 51. * pater Joram, qui Joram genuit 11
2Rg. 8, 24. 11. Ochoziam, ex quo ortus est Joas.
2 * Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12
2Rg. 12, 21. riam. Porro Azariae filius Joathan
14, 21. 15, 7. * procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
2Rg. 16, 1. 20. * de quo natus est Manasses. * Sed et 14
20, 21. Manasses genuit Amon, patrem Josiae.

2Rg. 21, 18; 24. Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15
2Rg. 23, 30. genitus Johanan, secundus Joakim,
34, 24, 17. tertius Sedecias, quartus Sellum.
(Jer. 22, 11.)

2Rg. 24, 6. 15. * De Joakim natus est Jechonias et 16
Jer. 22, 24. Sedecias. * Filii Jechoniae fuerunt: 17
Esr. 5, 2. Mt. 1, 12. Asir, Salathiel, * Melchiram, Pha- 18
daja, Senneser et Jeremia, Sama et
Nadabia. * De Phadaja orti sunt 19

Esr. 5, 2. Zorobabel et Semei. Zorobabel ge-
nuit Mosollam, Hananiam, et Salo-
mith sororem eorum; * Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Ha-
sadian, Josabhesed, quinque. * Fi- 21
lius autem Hananiae: Phaltias, pa-
ter Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnau, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. * Filius Secheniae: Se- 22
Esr. 8, 2. meja, cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex nu-
mero. * Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. * Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanan et Dalaja et
Anani, septem.

2, 4. 5. 7. 19. 50. Filii Juda: Phares, Hesron et IV.
Charmi et Hur et Sobal. * Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
cognitiones Sarathi. * Ista quoque 3
2, 53. stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.

22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Affir, des S. Sealth. (A: Afr, Salathiel).

2. B.dW.vE.A: Geschlechter.

3. B: diese sind vom B. Stam. dW: ... von C.
vE: dies die des B. C.

IV.

Familiae filiorum Judae et filiorum Simeonis.

'Ιγαβής, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλλελοφών. ⁴ Καὶ Φανουήλ πατήρ Γεδώρ, καὶ Ἐζέρ πατήρ Ῥοάν, οὗτοι υἱοὶ Ῥο, πρωτοτόκου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ. ⁵ Καὶ τῷ Ἀχούρ πατρὶ Θεκώμ ἦσαν δύο γυναῖκες· Ἀλαὰ καὶ Νοορά. ⁶ Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ Νοορά τὸν Ῥαζάμ καὶ τὸν Ἡφάλ καὶ τὸν Θαιμάν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Νοορά. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἀλαὰ· Σαρῆθ καὶ Σαάρ καὶ Ἐθναθί. ⁸ Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐγγώβ καὶ τὸν Σωβηβιά, καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ῥηγάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.

⁹ Καὶ ἦν Ἰγαβής ἐνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβής, λέγουσα· Ἔτεκεν ὡς γαβής. ¹⁰ Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβής τὸν θεὸν Ἰσραήλ, λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου, καὶ ἦ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γινῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ἠτήσατο.

¹¹ Καὶ Χαλεβ πατήρ Ἀσχάς ἐγέννησεν τὸν Μαχείρ· οὗτος πατήρ Ἀσσαθών. ¹² Καὶ Ἀσσαθών ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφά καὶ τὸν Φεσσή καὶ τὸν Θανά πατέρα πόλεως Ναῶς ἀδελφοῦ Ἐσελώμ τοῦ Κενέζ· οὗτοι ἄνδρες Ῥηφά. ¹³ Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονήλ καὶ Σαραῖα. Καὶ υἱοὶ Γοθονήλ· Ἀθάθ. ¹⁴ Καὶ Μανασθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραῖα ἐγέννησεν τὸν Ἰωάβ πατέρα Γησρασείμ, ὅτι τέκτορες ἦσαν. ¹⁵ Καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ Ἰεφοννή· Ἡρά, Ἀλά καὶ Νυάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀλά· Κενέζ. ¹⁶ Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελέλ· Ζιφαὶ καὶ Ζαιφά καὶ Θηριά καὶ Ἐσερηήλ. ¹⁷ Καὶ υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωραδ καὶ Γαφέρ καὶ Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθέρ τὸν Μαϊών

3. B: Ἰεβδάς ... Ἐσηλεββών. 4. B: Ἰαζήρ π. Ῥοσ. ... τὴ πρωτοτ. ... Βαιθαλαίν. 5. B: Ἀσέρ π. Θεκωὲ ... γυν. Ἀωδὰ κ. Θαοδά. 6. B: Κ. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ῥαζαία ... Ἀασθῆρ ... Ἀωδᾶς. 7. B: Καὶ υἱοὶ Θαοδᾶς· Σερῆθ ... Ἐσθανάμ. 8. B: Ἐνώβ κ. τ. Σαβαθά ... Ἰαρίν. A²: γενέσεις. 9. AX (alt. loco) Ἰαγβής (Ἰγαβής B). EFX: Ὅτι ἔτεκεν ἐν διαπτώσει. 10. B: Ἰγαβής. A¹X (pro ἡ A²BEFX) ἦν. B: ποιήσῃς. EX† (p. ἐπήγ.) αὐτῷ. 11. B: Ἀσχά ... Μαχίρ. 12. B* Καὶ Ἀσσαθ. ... Βαθραιάν κ. τ. Βεσσηὲ κ. τ. Θαιμάν ... ἀνδρ. Ῥηγάβ. 14. B: Γοφερά. A: Σαρία

וַיִּדְבַּשׁ וְשֵׁם אֶחָוֶתָם הַצֵּלְלָפוֹנִי׃
⁴ וַפְּנוּאֵל אָבִי גְדוֹר וְעֶזֶר אָבִי חוּשָׁה
 אֵלֶּה בְנֵי-חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אָבִי
⁵ הַבַּיִת לַחֵם׃ וְלֹאֲשָׁחוֹר אָבִי תְקוּעַ
⁶ הָיָה שְׂפָתַי נָשִׁים חֲלָאָה וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד
 לֹו נַעֲרָה אֶת-אֶחָוֶס וְאֶת-חֶפְר וְאֶת-
 תַּיִמְנִי וְאֶת-הָאֲחֻשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְנֵי
⁷ נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֲלָאָה צָרַת וְצָחַר
⁸ וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת-עֲנוּב וְאֶת-
 הַצֵּבְבָה וּמִשְׁפַּחַת אַחְרָחֵל בְּנֵי-הָרָם׃
⁹ וַיְהִי יַעֲבֵץ נִכְבֵּד מֵאֲחָיו וְאִמּוֹ
 קָרְאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לֵאמֹר כִּי יוֹלְדָתִי
 יַעֲבָב׃ וַיִּקְרָא יַעֲבֵץ לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר אִם-בְּרָךְ תִּבְרַכְנִי וְהִרְבִּיתַּת
 אֶת-עַבְדִּי וְהִיִּתָּה יָדְךָ עִמָּי וְעַשִּׂיתַּת
 מִרְעָה לְבִלְתִּי עֲצָבִי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
 אֶת-אֲשֶׁר שָׂאֵל׃

¹¹ וּכְלֹוֹב אַחִי-שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת-
¹² מַחִיר הוּא אָבִי אֲשֶׁתוֹן׃ וְאֲשֶׁתוֹן
 הוֹלִיד אֶת-בֵּית רַפָּא וְאֶת-פֹּסֶה וְאֶת-
 תַּחֲנָפָה אָבִי עִיר-נַחַשׁ אֵלֶּה אֲנָשֵׁי
¹³ רַכָּה׃ וּבְנֵי קְנֹז עֲתַנִּיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי
¹⁴ עֲתַנִּיאֵל חֲתָת׃ וּמַעֲזֹנָתִי הוֹלִיד אֶת-
 עַפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת-יֹוֹאֵב אָבִי
¹⁵ שׁוּבִיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיָה׃ וּבְנֵי
 פֶלֶב בְּנֵי-יִפְנָה עִירֵי אֵלֶּה וְנַעַם וּבְנֵי
¹⁶ אֵלֶּה וּקְנֹז׃ וּבְנֵי יְהִלְלָאֵל זִיף וְזִיפָה
¹⁷ תִּירִיָּא וְאֲשֶׁרֵאֵל׃ וּבְנֵי-עֲזָרָה יִתָּר
 וּמֶרֶד וְעֶסֶר וַיִּלּוֹן וַתֵּהָר אֶת-מְרִים

v. 7. ק' וצחר ק'
 v. 13. 15. ה' פחח בס'

(Σαρια Β). Β: Ἰωβαβ π. Ἀγααδαίρ. 15. Β: Ἡρ. Ἀδὰ κ. Νοόμ ... Ἀδὰ. 16. A²: Ἰααλελέλ (Β: Ἀλεήλ). Β: Ζιβ κ. Ζεφά κ. Θηριά κ. Ἐσερηήλ. 17. Β: Ἀφερ κ. Ἰαμών ... Μαρών.

Die Kinder Hur. Jaebez. Die Männer von Recha.

IV.

Jedbas, und ihre Schwester hieß Hazle-
4 poni; *und Bnuel, der Vater Gedors,
und Ezer, der Vater Husa. Das sind die
Kinder Hur, des ersten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehem. *Ashur aber,
der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar
ihm Ahusam, Hopher, Themni, Ahastari.
7 Das sind die Kinder Naera. *Aber die
Kinder Hellea waren: Bereth, Jezohar
8 und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub
und Hazobeba, und die Freundschaft
Aharhels, des Sohnes Harums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn seine
Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jae-
bez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaebez rief den
Gott Israels an und sprach: Wo du
mich segnen wirst und meine Grenze
mehren, und deine Hand mit mir sein
wird, und wirst mit dem Uebel schaffen,
daß es mich nicht bekümmere! Und Gott
ließ kommen, daß er bat.

11 Galub aber, der Bruder Suha, zeu-
gete Mehir: der ist der Vater Esthon.
12 *Esthon aber zeugete Beth Napha, Pas-
seah und Thehinna, den Vate. der Stadt
Nahas; das sind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und
Seraja. Die Kinder aber Athniels wa-
14 ren Hathath. *Und Meonathai zeugete
Ophra; und Seraja zeugete Joab, den
Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 sie waren Zimmerleute. *Die Kinder
aber Calebs, des Sohnes Jephunne,
waren: Iru, Ela und Naam. Die Kin-
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder
aber Jehaleleels waren: Siph, Siphah,
17 Thirja und Afareel. *Die Kinder aber
Ezra waren: Jether, Mered, Ephher
und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L: daß michs nicht.

Jedebos; nomen quoque sororis
eorum Asalephuni. *Phanuel au- 4
tem, pater Gedor, et Ezer, pater
Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
2,19.50. Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5
2,24. vero patri Thecucae erant duae uxores:
Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6
Naara Oozam et Hopher et Themani
et Ahasthari. Isti sunt filii Naara.
*Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et 7
Ethnan. *Cos autem genuit Anob 8
et Soboba et cognationem Aharehel,
filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9
fratribus suis, et mater ejus vocavit
nomen illius Jabes, dicens: Quia
(Gn.35,17. peperit eum in dolore. *Invoravit 10
Gn.28,20. vero Jabes Deum Israel, dicens: Si
benedicens benedixeris mihi et dila-
taveris terminos meos, et fuerit ma-
nus tua mecum, et feceris me a ma-
litia non opprimi! Et praestitit Deus,
quae precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11
Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12
Esthon genuit Bethrapha et Phesse
et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13
Jos.15,17. Othoniel et Saraja. Porro filii Otho-
Jud.1,13. niel: Hathat et Maonathi. *Mao- 14
nathi genuit Ophra; Saraja autem
genuit Joab, patrem vallis artificum:
Neh.11,35. ibi quippe artifices erant. *Filii 15
Nm.13,7. vero Caleb filii Jephone: Hir et
Ela et Naham. Filii quoque Ela:
Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16
Ziph et Zipha, Thiria et Asrael.
*Et filii Ezra: Jether et Mered et 17
Epher et Jalon; genuitque Mariam

7. S: et Sahar (pro Isaar).

8. B.dW.vE: die Geschlechter. A: das Geschlecht.
9. mit Schmerzen. vE: geehrter. dW: geehrt über
alle s. Br. A: Weil ich im Schmerz ihn geb.
10. michs n. schmerze. B: Wenn du mich wolltest
reichlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest,
daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmer-

zen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ...
B: so wirst du mit dem Uebel ... (A: machest, daß ich
dem Bösen nicht un'erliege.)
12. B.vE: Vater von Ir-Nahas. dW: das Haus R.
14. vE: B. von Ge-Haraschim [d. i. Thal ...]. A:
der Rünfeler, denn da w. die R.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

καὶ τὸν Σεμμαὶ καὶ τὸν Ἰεσαβὰ, πατέρα Ἐσθεμῶν. ¹⁸ Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία, ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν Ἀβερ πατέρα Σωχῶν, καὶ τὸν Ἰεκθηήλ πατέρα Ζαμῶν· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραὰ ἣν ἔλαβεν Μωρίδ. ¹⁹ Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς· Ναχέμ, καὶ Δανὰ πατὴρ Κειλά, καὶ Σωμειῶν πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναήμ πατρὸς Κειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημῶ, Μαχαθά. ²⁰ Καὶ υἱοὶ Σεμῶν· Ἀμνῶν καὶ Ραννῶν, υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλῶν. Καὶ υἱοὶ Ἐσ· Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

²¹ Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἦρ πατὴρ Αἰηγάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ γενεαίαι οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββούς τῷ οἴκῳ Ἐσοβὰ, ²² καὶ Ἰωακείμ καὶ ἄνδρες Χωζηβὰ, καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατώκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπίστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδθηρίμ ἀθουκίμ. ²³ Οὗτοι κεραιεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταεῖμ καὶ Γαδθηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

²⁴ Υἱοὶ Συμεῶν· Ναμουήλ καὶ Ἰαμείν, Ἰαρεῖβ, Σαράε, Σαούλ. ²⁵ Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασάν υἱὸς αὐτοῦ, Μισμὰ υἱὸς αὐτοῦ, ²⁶ Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχόνρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ. ²⁷ Καὶ τῷ Σεμεὶ υἱοὶ ἑκατάδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριάι αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. ²⁸ Καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσονάλ, ²⁹ καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸμ καὶ Θολὰδ ³⁰ καὶ Βαθούλ καὶ Ἐομά, καὶ ἐν Σικελὰγ ³¹ καὶ ἐν Βαιθμαρχαβῶθ καὶ ἤμισιν Σωσίμ καὶ οἶκον Βαρονύμ Ζεωρεῖμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυίδ.

17. B: κ. τ. Σεμεὶ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών. 18. B: Ἰδία ... Χετιήλ ... Βεθθία. 19. Al. al. B: ... τῆς Ἰδίας (EX: τῆς Ἰδμαίας, FX: Ἰδία) ἀδελφῆς Ναχαὶμ πατρὸς Κειλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί (cetera *). A¹ (pro Γαρμὶ B) Ὀταρμὶ (A²: Ὀγαρμὶ). 20. B: K. υἱοὶ Σεμῶν· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνῶν. Καὶ υἱοὶ Σεμῶν· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ. 21. B: υἱοὶ Σηλ. υἱὸς Ἰδά ... Αἰηγάθ ... Μαρησά ... οἶκ. Ἐφραθαβὰν τῷ. 22. B: Ἰωακείμ ... ἀβεδθηρίμ ἀθουκίμ. F: κ. ἀπίστρεψαν εἰς Αἰέμ· οἳ δὲ λόγοι παλαιοὶ εἰσιν (Al. al.). 23. B: ἐν Ἀταεῖμ κ. Γαδθηρὰ. 24. B: Υἱοὶ Σεμῶν ... Ἰαμείν, Ἰαρεῖβ, Ζαρεῖς. 25. B:

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

וְאֶת-שְׁמַי וְאֶת-יִשְׁבָּח אָבִי אֲשֶׁתְּמַע:
וְאֲשֶׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה יֶלְדָה אֶת-יָרֵד אָבִי
גְדֹר וְאֶת-חֶבֶר אָבִי שׁוֹכֹו וְאֶת-
יְקוּתִיאֵל אָבִי זְנוּחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִתְיָה
בִּת-פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מֶרְדִּי: וּבְנֵי
אִשְׁתֵּי הַיְהוּדִיָּה אֲחֹות נָחַם אָבִי קָעִילָה
כִּהְרַמְי וְאֲשֶׁתְּמַע הַמַּעַכְתָּי: וּבְנֵי
שִׁימֹון אֲמִנֹון וְרָפָה בֶן-חַנָּן וְתוֹלָוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זֹחַת וּבֶן-זֹחַת:
בְּנֵי שִׁלָּה בֶן-יְהוּדָה עַר אָבִי
לָלָה וְלַעֲדָה אָבִי מֶרְשָׁה וּמִשְׁפָּחֹות
בֵּית-עֲבֹדַת הַבַּיִת לְבֵית אֲשַׁבַּע:
וַיּוֹלְדוּ וְאֲנָשֵׁי לְזַבָּא וַיּוֹאֲשׁ וַיִּשְׂרָף
אֲשֶׁר-בָּעָלוּ לְמוֹאָב וַיִּשְׁבִּי לָחֶם
וְהַדְּבָרִים עֲתִיקִים: הִמָּתֵה הַיְהוּדָרִים
וַיִּשְׁבִּי נְטָעִים וַיְגַדְרָה עַם-הַמְּלָךְ
בְּמַלְאֲכָתוֹ וַיִּשְׁבוּ שָׁם:
בְּנֵי שִׁמְעֹון נְמוּאֵל וַיִּמִּין יְרִיב
כַּהֲזָרַח שְׂאִיל: שְׁלֹם בְּנֹו מִבְּשֵׁם בְּנֹו
מִשְׁמַע בְּנֹו: וּבְנֵי מִשְׁמַע חַמוּאֵל
בְּנֹו זַפּוֹר בְּנֹו שִׁמְעִי בְּנֹו: וְלִשְׁמַעִי
בָּנִים שְׁפָה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחָתָם לֹא
הִרְבּוּ עַד-בְּנֵי יְהוּדָה: וַיִּשְׁבוּ בְּבֶאֱר-
שִׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצָר שׁוּעַל: וּבְבִלְהָה
לְבַעֲצָם וּבְתוֹלָד: וּבְבֵית־וַיֵּאֵל וּבְבַהֲרָמָה
וּבְבַצְקָלָג: וּבְבֵית מֶרְפָּכוֹת וּבְבַחֲצָר
סוּסִים וּבְבֵית בְּרָאִי וּבְשַׁעֲרִים
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד-מְלָךְ דָּוִד:

24
25
26
27
28
29
30
31

וְאֶת-שְׁמַי וְאֶת-יִשְׁבָּח אָבִי אֲשֶׁתְּמַע:
וְאֲשֶׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה יֶלְדָה אֶת-יָרֵד אָבִי
גְדֹר וְאֶת-חֶבֶר אָבִי שׁוֹכֹו וְאֶת-
יְקוּתִיאֵל אָבִי זְנוּחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִתְיָה
בִּת-פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מֶרְדִּי: וּבְנֵי
אִשְׁתֵּי הַיְהוּדִיָּה אֲחֹות נָחַם אָבִי קָעִילָה
כִּהְרַמְי וְאֲשֶׁתְּמַע הַמַּעַכְתָּי: וּבְנֵי
שִׁימֹון אֲמִנֹון וְרָפָה בֶן-חַנָּן וְתוֹלָוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זֹחַת וּבֶן-זֹחַת:
בְּנֵי שִׁלָּה בֶן-יְהוּדָה עַר אָבִי
לָלָה וְלַעֲדָה אָבִי מֶרְשָׁה וּמִשְׁפָּחֹות
בֵּית-עֲבֹדַת הַבַּיִת לְבֵית אֲשַׁבַּע:
וַיּוֹלְדוּ וְאֲנָשֵׁי לְזַבָּא וַיּוֹאֲשׁ וַיִּשְׂרָף
אֲשֶׁר-בָּעָלוּ לְמוֹאָב וַיִּשְׁבִּי לָחֶם
וְהַדְּבָרִים עֲתִיקִים: הִמָּתֵה הַיְהוּדָרִים
וַיִּשְׁבִּי נְטָעִים וַיְגַדְרָה עַם-הַמְּלָךְ
בְּמַלְאֲכָתוֹ וַיִּשְׁבוּ שָׁם:
בְּנֵי שִׁמְעֹון נְמוּאֵל וַיִּמִּין יְרִיב
כַּהֲזָרַח שְׂאִיל: שְׁלֹם בְּנֹו מִבְּשֵׁם בְּנֹו
מִשְׁמַע בְּנֹו: וּבְנֵי מִשְׁמַע חַמוּאֵל
בְּנֹו זַפּוֹר בְּנֹו שִׁמְעִי בְּנֹו: וְלִשְׁמַעִי
בָּנִים שְׁפָה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחָתָם לֹא
הִרְבּוּ עַד-בְּנֵי יְהוּדָה: וַיִּשְׁבוּ בְּבֶאֱר-
שִׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצָר שׁוּעַל: וּבְבִלְהָה
לְבַעֲצָם וּבְתוֹלָד: וּבְבֵית־וַיֵּאֵל וּבְבַהֲרָמָה
וּבְבַצְקָלָג: וּבְבֵית מֶרְפָּכוֹת וּבְבַחֲצָר
סוּסִים וּבְבֵית בְּרָאִי וּבְשַׁעֲרִים
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד-מְלָךְ דָּוִד:

וְתוֹלָוֹן ק' 20. v.

עַשְׂרִי בִשְׁנַיִם שְׁמֹולֶת 22. v.

Μαβασάμ. 27. B* Καὶ ... θυγ. ἔξ. 28. B* κ. Σαμ. ... † ἐν (a. Ἐσερσ.). 29. B (pro Βοασ.) Αἰσέμ. 30. B: κ. ἐν Βαθσηλ κ. ἐν Ἐ. 31. B: κ. ἐν Βαιθμαρμῶθ κ. Ἡμισσεωσὶν καὶ οἶκος Βαρσεωσὶμ· αὗται αἱ πόλ. A¹: ἤμ. Ἐωσίμ (ἤμ. Σωσίμ A²X; F: ἐν Ἐσερσεσίμ).

Die Freundschaft der Leinweber. Die alte Rede. Die Töpfer.

IV.

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa.
 18 * Und sein Weib Judija gebar Jered, den
 Vater Gedors, Heber, den Vater Socho,
 Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind
 die Kinder Bithja, der Tochter Pharao,
 19 die der Mered nahm. *Die Kinder des
 Weibes Hodija, der Schwester Nahams,
 des Vaters Regila, waren: Garmi und
 20 Esthemoa, der Maechithiter. *Die Kin-
 der Simons waren: Ammon, Rinna
 und Benhanan, Thilon. Die Kinder Je-
 sei waren: Soheth und der Ben Soheth.
 21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes
 Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Lae-
 da, der Vater Maresa, und die Freunds-
 22 chaft der Leinweber unter dem Hause
 Asbea, * dazu Jokim und die Männer
 von Goseba, Joas, Saraph, die Haus-
 väter wurden in Moab und Jasubi zu
 23 Lahem, wie die alte Rede lautet. * Sie
 waren Töpfer und wohneten unter
 Pflanzen und Zäunen bei dem Könige
 zu seinem Geschäfte, und kamen und
 blieben daselbst.
 24 (V.) Die Kinder Simeons waren:
 Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
 25 * des Sohn war Sallum, des Sohn
 war Mibsam, des Sohn war Misma.
 26 * Die Kinder aber Misma waren: Ha-
 muel, des Sohn war Zachur, des Sohn
 27 war Simeel. * Simeel aber hatte sechzehn
 Söhne und sechs Töchter, und seine Brü-
 der hatten nicht viele Kinder; aber alle
 ihre Freundschaften mehreten sich so nicht,
 28 als die Kinder Juda. * Sie wohneten
 aber zu Bersaba, Molada, Hazar Sual,
 29 * Bilha, Gzem, Tholad, * Bethuel, Har-
 30 ma, Ziklag, * Beth Marchaboth, Hazar
 31 Sufim, Beth Birei, Saaraim. Dieß wa-
 ren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L: mehreten sich nicht.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.
 19. jüdischen Weibes?
 21. vom S. A. B: die Geschlechter des Hauses
 derer, so das seine Linnen arbeiteten im S. A. dW.A:
 des S. der Byssus-Arbeiter. vE: der Verfertigung
 des Leinwandes!
 22. Jasubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten.
 B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Über d.
 Dinge ... vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

Jos. 15, 50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
 * Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
 Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem
 Socho, et Icutiel, patrem Zanoë;
 hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
 quam accepit Mered. * Et filii uxoris 19
 Odajae, sororis Naham, patris Ceila:
 1 Sm. 23, 1. Garmi et Esthamo, qui fuit de Ma-
 chati. * Filii quoque Simon: Amnon 20
 et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
 Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2, 3. Gn 38, 5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
 Lecha, et Laada, pater Maresa, et
 cognationes domus operantium bys-
 sum in domo juramenti, * et qui 22
 stare fecit solem, virique mendacii,
 et securus et incendens, qui prin-
 cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
 sunt in Lahem. Haec autem verba
 vetera. * Hi sunt figuli habitantes 23
 in plantationibus et in sepibus apud
 regem in operibus ejus, commora-
 tique sunt ibi.

Gn. 46, 10. Nm. 26, 12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
 Jarib, Zara, Sa'ul; * Sellum filius 25
 ejus, Mapsam filius ejus, Masma
 filius ejus. * Filii Masma: Hamuel 26
 filius ejus, Zachur filius ejus, Semei
 filius ejus. * Filii Semei sedecim 27
 et filiae sex; fratres autem ejus non
 habuerunt filios multos, et universa
 cognatio non potuit adaequare sum-
 mam filiorum Juda. * Habitaerunt 28
 Jos. 19, 2. autem in Bersabee et Molada et Ha-
 sarsuhal * et in Bala et in Asom et 29
 in Tholad * et in Bathuel et in 30
 Horma et in Siceleg * et in Beth- 31
 marchaboth et in Hasarsusim et in
 Bethberai et in Saarim: hae civita-
 tes eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lahem.

23. in Pflanzungen... König, u. wohneten daselbst
 in f. Gesch. dW.A: die L. B: bei Pf. vE: in Pf.
 mit einem Zaune. dW: ummauerten Anpflanz. A:
 den umzäunten Pf.

27. und alle ... dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes
 Geschlecht vermehrte ...

31. B.vE: bis (daß) D. S. wurde. dW: zur Re-
 gierung Davids.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἡν, Ρεμμὼν καὶ Θεοκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.

33 Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.

34 Καὶ Μοσσοβάβ καὶ Ἀμαλὶχ καὶ Ἰωσία, υἱὸς Ἀμασία, 35 καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰηού, υἱὸς Ἰσαβία, υἱὸς Σαραῖα, υἱὸς Ἀσιήλ, 36 καὶ Ἐλιωνῆ καὶ Ἰουκαβὰ καὶ Ἰασουῖα καὶ Ἀσαιά καὶ Ἐδιήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βαναία 37 καὶ Ζουζά, υἱὸς Σεφεῖν, υἱοῦ Ἀλλῶν, υἱοῦ Ἐδιά, υἱοῦ Σαμαριῶν, υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ διεληθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος. 39 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαλ, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήγεσιν ἑαυτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείους καὶ ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χάμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. 41 Καὶ ἤλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὗροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾠκῆσαν ἀντ' αὐτῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήγεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμφῶν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεῖρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλειτία καὶ Νωαδία καὶ Ραφαῖα καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἀρχόντες αὐτῶν. 43 καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλὶχ καὶ κατέκνησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32. B: P-μὸν κ. Θεοκὰ κ. Αἰσάν. 33. B* αἱ et (pr.) τῶν et ἡ. 34. EFX: Ἀμαλὶχ (B: Ἰεμολόχ). B: Ἰωσία. 35. B: Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ. 36. B: κ. Ἐλιωνᾶ κ. Ἰουκαβὰ ... Ἰεδιήλ ... Βαναίας. 37. B: Σαφαῖ, υἱ. Ἀλλῶν, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμοῖ. 39. FX* (pr.) ἕως (E: ἐκ). B: κτήν. αὐτῶν. 40. FX: νομὴν πύονα (s. νομὰς πύονας) κ. ἀγαθὴν. 41. B† (a. γεγρ.) οἱ ... ἐπάτ. τ. οἰκας (FX: τὰς σηηάς) αὐτ. 42. FX* ἀπὸ. B: Σηεῖρ ... Φαλαιτία (EFX: Φαλτίας) ... Ἰεσεί. 43. B* κ. κατέκνη. ἐκεῖ (AEFX†).

32 וַחֲצַרְיָהֶם עֵיטָם וְעֵזֶן רַמְזֹן וְתָכֹן 32
וְעֵשָׂן עָרִים חָמֵשׁ: וְכָל-חֲצַרְיָהֶם 33
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד-
בְּעַל זֵאת מוֹשְׁבֹתָם וְהַתְּיַחֵשׁם לָהֶם:
וּמִשׁוֹכֵב וּיְמִלֶּךָ וְיֹשֶׁה בֶן-אֲמִצְיָה: 34
לֵה וְיֹאֵל וַיְהִי בֶן-יֹשְׁבֵיָה בֶן-שָׂרְיָה 34
בֶן-עֲשִׂיאל: וְאֶלְיֹעִינִי וַיַּעֲקֹבָה 36
וַיִּשׁוּחֶיהָ וְעֲשִׂיהָ וְעֲדִיאל וַיִּשְׂימָאֵל 36
וּבְנֵיהָ: וְזִיזָא בֶן-שַׁפְעִי בֶן-אֶלֹן בֶּן- 37
יְדִיָה בֶן-שַׁמְרִי בֶן-שַׁמְעִיָה: אֵלֶּה 38
הַבָּאִים בְּשִׁמּוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפַּחֹתָם 38
וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרָצוּ לָרוֹב: וַיִּלְכּוּ 39
לְמִבּוֹא גְדוֹר עַד לְמִזְרַח הַיָּם לְבַקֵּשׁ 39
מְרֻעָה לְצִאֲנָם: וַיִּמְצְאוּ מְרֻעָה שָׁמֹן 39
וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשִׁקְטָה 39
וְשָׁלוֹה כִּי מִן-הֶם הַיֹּשְׁבִים שָׁם 39
לְפָנִים: וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַפְּתוּבִים 41
בְּשִׁמּוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה 41
וַיִּכּוּ אֶת-אֶהֱלִיָהֶם וְאֶת-הַמְּעִינִים 41
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימוּם עַד- 41
הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ פַחַתֵיהֶם כִּי- 41
מְרֻעָה לְצִאֲנָם שָׁם:

42 וּמֵהֶם מִן-בְּנֵי שַׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהָר 42
שְׁעִיר אֲנָשִׁים חָמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלִטָה 42
וַנְּעַרְיָה וְרַפְיָה וְעֲזִיאל בְּנֵי יִשְׁעִי 42
בְּרֵאשִׁים: וַיִּכּוּ אֶת-שְׂאֲרֵית הַפְּלִטָה 43
לְעַמְלֵק וַיִּשְׁבּוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

v. 36. נ'א בשקן ימנית
v. 41. המעונים ק'

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (waren). A: Fleck n. vE: Höfe.

33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: Dies sind ... u. ihr G. ist:

38. und die Häuser ihrer B. breiteten sich aus in

Die fette Weide derer von Ham. Die Sieger auf das Gebirge Seir.

IV.

32 * Dazu ihre Dörfer bei Echan, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf
33 Städte. * Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal. Das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen.

34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der
35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn Josibja, des Sohnes Scraja, des Sohnes
36 Ustels, * Elioenai, Jacoba, Jeshajaja,
37 Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja, * Sisa, der Sohn Sophei, des Sohnes Allons, des
38 Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des
39 Sohnes Semaja. * Diese wurden namhafte Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter und theilten sich nach
40 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre
41 Schafe. * Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten
42 daselbst die von Ham. * Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst gefunden wurden, und verbannten sie bis auf diesen Tag, und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Nephaja und Ustel,
43 den Kindern Jesei, * und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechtern.

40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Namen Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf einander solten. B: ihrer V. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. s. aus in M. vE: väterlichen H. vermehrten sich sehr.

39. da mau g. G. kommt. B: geht. A: um nach G. zu geh n. dW: gingen bis a. G. vE: Darum zogen s. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Heerden.

40. still u. ruhig. dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S.

* Villae quoque eorum: Etam et 32
Aën, Remmon et Thochen et Asan, civitates quinque. * Et universi vi- 33
culi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal. Haec est habitatio eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et 34
Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35
Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36
Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37
phei, filii Allon, filii Idaja, filii Semri, filii Samaja. * Isti sunt nominati 38
principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. * Et profecti 39
sunt, ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaerent pascua gregibus suis. * Invene- 40
runtque pascuas uberes et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41
quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae, regis Juda, et percusserunt tabernacula eorum et habitatores, qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem, habitaveruntque pro eis; quoniam uberrimas pascuas ibidem reppererunt.

Jos. 15, 59.

Jud. 18, 7.

1, 8.

2Rg. 18, 1.
2Ch. 29, 1.

Jos. 6, 17.

5, 10.

Gn. 14, 6.

Ex. 17, 14.

1Sm. 14, 48.
15, 3, 8.

De filiis quoque Simeon abierunt 42
in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43
percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. ihre Schafe. dW: so kamen die m. den N. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr. worden... zerschlugen... gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Vieh.

42. B: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten ...

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalef. vE: den Ueberrest v. N. der sich gerettet hatte.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

V. Καὶ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια, ² ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύϊ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) — ³ καὶ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ. Ἐνώχ καὶ Φαλλοῦς, Ἐσρών καὶ Χαρμί. ⁴ Υἱοὶ Ἰωήλ. Σεμεὶν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοῦγ υἱοῦ Σεμεὶ. ⁵ υἱὸς αὐτοῦ Μιγά, υἱὸς αὐτοῦ Ρηγά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ, ⁶ υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετώκισεν Θαγλαθ Φαλνασάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβήν. ⁷ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία ⁸ καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὄζουζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατώκησεν ἐν Ἀροῆρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών, ⁹ καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατώκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ Γαλαὰδ. ¹⁰ Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποίησαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσίν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ.

¹¹ Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατώκησαν ἐν γῆ Βασάν ἕως Σελχά. ¹² Ἰωήλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰανὰ ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. ¹³ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλάμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχάν καὶ Ζονὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτὰ. ¹⁴ Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιγαλα υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ

1. EX: Ρεβίν. B* (pr.) αὐτῶ. EX† (p. ἀναβ.) αὐτόν. B† (a. εὐλογ.) τὴν ... * (tert.) τῷ.

3. B* (pr.) καὶ (AFX†) ... Ἀσρών κ. Ἰ.

4. B (bis): Σεμεῖ. — 5. B (pro Βαάλ) Ἰωήλ.

6. B: Βεήλ ... Θαγλαφαλλασάρ.

7. B* οἱ ... : τῇ πατριᾷ (FX: ἐν τοῖς δήμοις). A²X: καταλοχισμοῖς.

8. B: Βαλέν υἱ. Ἀζῆζ ... Βεελμασσών.

10. B: ἐποίησαν πόλ. FX (pro πρὸς τ. παροίκ.) μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν (Al.*). A¹X* (alt.) αὐτῶν (BFX†). BFX* ἕως (AX†; FX: ἐπὶ παντὸς προσώπῳ ἀνατολῶν).

11. A¹X: ἐν τῇ Βασάν. B: ἕως Σελά.

12. B* (pr.) ὁ ... Ἰανίν.

13. B* καὶ (p. Μιχ.) ... : Σεβεῖ ... Ἰωχάν ... Ὠβήδ.

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הָיָא הַבְּכוֹר וּבְחֻלְלוֹ יִצְעָקֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכִרְתּוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהַתְּנַחֵשׁ לְבִכְרָהּ׃ כִּי יְהִי־הָ גֵבֶר בְּאַחֲרָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹיָא חֲצֵרוֹן וְכַרְמֵי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה הֵבֵנוּ וְגוֹג בְּנֵנוּ שְׁמַעְיָ בְּנֵנוּ׃ מֵיכָה בְּנֵנוּ רְאוּיָה בְּנֵנוּ בְּעַל בְּנֵנוּ׃ בְּאַרְהָ בְּנֵנוּ אֲשֶׁר הִגְלָה תְּלַגְתִּי פֶלְנָאֶסֶר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הָיָא נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי׃ וְאַחֲרָיו לְמִשְׁפַּחְתּוֹ בְּהַתְּנַחֵשׁ לְתַלְדוֹתֵם הָרֵאשׁ יַעֲיָאֵל וְזַכְרֵיהוּ׃ וּבְלַע בְּן־עֵזֹז בְּן־שְׁמַע בְּן־יוֹאֵל הָיָא יוֹשֵׁב בְּעַרְעֵר וְעַד־נְכוֹ וּבְעַל מְעוֹן׃ וְלַמְזֻרְחַ יֹשֵׁב עַד־לְכוּא מְדַבְּרָה לְמִן־הַנְּהָרָה פֶּרֶת כִּי מְקַנְיָהֶם רָבוּ בְּאַרְצָ גְּלַעַד׃ וּבְיָמֵי שָׂאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַגְּרָאִים וַיִּפְּלוּ בְיָדָם וַיִּשְׁבּוּ בְּאַהֲלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מְזֻרְחַ לְגַלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנַגְדָם יֹשְׁבוּ בְּאַרְצָ הַבְּשָׁן

12 עַד־סֹלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֵאשׁ וְשָׁפֶם

13 הַמְּשַׁנָּה וַיַּעֲנֵי וְשָׁפֶט בְּבִשּׁוֹן׃ וְאַחֲרֵיהֶם

לְבֵית אַבְוִתֵיהֶם מֵיכָאֵל וּמִשְׁפָּלֶם

וְשָׁבַע וַיִּזְרֵי וַיַּעֲבֹן וַיַּעֲבֹר שְׁבַעֵה׃

14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אַבְיִתַיִל בְּן־חַוְרֵי בְּן־

בנ"א הל' או חג' בדגש v. 6.

1. erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der G. dW. vE: Lager. dW.vE.A: entweihet(e). B: entheitigt ... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur G. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichnis nach d. G. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborener aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als G.)

2. war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die G. B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.

7. nach ihrer G. ... waren: das Haupt ... dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Hagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Josephs, des Sohns Israels, und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; * denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt) — * so sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Hanoth, Bulla, Hezron und Charmi. * Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohn war Gog, des Sohn war Simei, * des Sohn war Micha, des Sohn war Neaja, des Sohn war Baal, * des Sohn war Beera, welchen führete weg gefangen Thiglath Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. * Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu 8 Häuptern Sejel und Sacharja. * Und Bela, der Sohn Asans, des Sohns Sema, des Sohns Joels, der wohnete zu Aroer und bis gen Nebo und Baal Meon, * und wohnete gegen dem Ausgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. * Und zur Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand und wohnten in jener Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead.

11 Die Kinder Gad aber wohnten gegen ihnen im Lande Basan bis gen 12 Salcha: * Joel der vornehmste, und Saphan der andere, Jaenai und Saphat 13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Messullam, Seba, Jorai, Jaefan, Sia und 14 Ueber, die sieben. * Dieß sind die Kinder Abihails, des Sohns Huri, des

2. A.A: dem Joseph. 7. U.L: Geschlechtern.

Filii quoque Ruben primogeniti V.

Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus, sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum; * porro 2 Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, primogenita autem reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3 Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: 4 Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, * Micha filius ejus, 5 Reja filius ejus, Baal filius ejus, * Beera filius ejus, quem captivum 6 duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. * Fratres autem ejus et 7 universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. * Porro Bala filius Azaz, filii 8 Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. * Contra orientalem quoque plagam 9 habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe 10 jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. * In diebus autem Saul proeliati sunt contra Agareos et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni 11 plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

Filii vero Gad e regione eorum 11 habitaverunt in terra Basan usque Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12 secundus, Janai autem et Saphat in Basan. * Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: 13 Michael et Mosollam et Sebe et Jorai et Jachan et Zie et Heber, septem. * Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.

9. in die W. B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW.vE: ihre Heerden mehrten sich.

10. auf der g. Morgenseite. dW.vE.A: Zelten.

dW: Ostseite.

11. g. ihnen über.

12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.

13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

'Αδαί, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαί, υἱοῦ Ἰεδδαί, υἱοῦ Ἀχιβούζ, ¹⁵ υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουλί, ἄρχων οἶκον πατριῶν. ¹⁶ Κατ' ὄκον ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασάν καὶ ἐν ταῖς κόμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περιχώρα Σαρῶν ἕως ἔξοδον. ¹⁷ Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθάν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ βασιλέως Ἰσραήλ.

¹⁸ Ἦσαν οὖν υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμῖς φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἰζοντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντεινοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. ¹⁹ Καὶ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, ²⁰ καὶ κατῆλθον ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαρῶται καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. ²¹ Καὶ ἠχημαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμῆλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους διςχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. ²² Ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατώκησαν ἀντὶ αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας. ²³ Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατώκησαν ἐν γῆ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαὰλ Ἐρμών καὶ Σατεῖρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Αἰβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. ²⁴ Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεὶ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰεζρηήλ καὶ Ἰερεμία καὶ Ὠδουία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

14. B: Ἰδαί ... Ἰεσαί ... υἱὸς Βεζ.

15. B† (ab in.) ἀδελφῆ (AFX*).

16. FX (pro κ. πάντα τὰ περιχ. κτλ.) κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.

17. B: Ἰωάθαμ.

18. B: Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες ... † (p. ἑπτακ.) καὶ.

19. B: Ἀγαρηῶν.

20. B* οἱ. A¹: Ἀγοραῖοι (Αγαρ. A²B et A¹ vs. 19).

22. B* τῆς. FX: ἕως τῆς ἀποικίας.

23. B* ἐν γῆ (AEFX†) ... Σατεῖρ.

24. EX: ἀρχ. οἴκων. B: Ὀφὲρ καὶ Σεὶ ... * καὶ Ἰεζρηήλ.

רוח בן-גלעד בן-מיכאל בן-ישי
טו בן-יחזקו בן-פוז: אחי בן-עבדיאל
16 בן-גנזי ראש לבית אבותם: וישבו
בגלעד בפשן ובבנותיה ובכל-מגדשי
17 שרון על-הוצאותם: כלם התיחשו
בימי יותם מלך-יהודה ובימי ירבעם
מלך-ישראל:

18 בני-ראובן וגדי וחצי שבט-מנשה
מן-בני-חיל אנשים נשאי מגן וחרב
ודרכי קשת ולמודי מלחמה ארכלים
וארבעה אלף ושבע-מאות וששים
19 וצאי צבא: ויעשו מלחמה עם-
ההגריאים ויטור ונפיש ונודב:
= ויעזרו עליהם ויפתחו בידם
ההגריאים וכל שעמהם כי לאלהים
זעקו במלחמה ונעתור להם כי-
21 בטחו בו: וישבו מקניהם במליהם
חמשים אלף וצאן מאתים וחמשים
אלף וחמורים אלפים ונפש אדם
22 מאה אלף: פי-הללים רבים נפלו
כי מהאלהים המלחמה וישבו
23 תחתיהם עד-הגלקה: ובני חצי שבט
מנשה ישבו בארץ מפשן עד-בעל
חרמון ושניר והר-חרמון המה
24 רבו: ואלה ראשי בית-אבותם
ועפר וישעי ואליאל ועזריאל
וירמיה והודויה ויחדיאל אנשים
גבורי חיל אנשי שמות ראשים
לבית אבותם:

v. 21. בנ"א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. ḡ.

16. vE: Töchterstädten. dW.vE: Triften ḡ. A: Bezirken. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Gränzen.

17. B: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Die streitbaren Männer Rubens, der Gaditer u. des halben Stammes Manasse. V.

Sohns Jaroah, des Sohn's Gilead, des Sohn's Michael, des Sohn's Jessai, des Sohn's Jahdo, des Sohn's Buz. * Uhi, der Sohn Abdiels, des Sohn's Guni, war ein Oberster im Hause ihrer Väter. 16 * Und wohnten zu Gilead in Basan und in ihren Töchtern, und in allen Vorstädten Saron's bis an ihr Ende. 17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit Jothams, des Königs Juda, und Zerobeam's, des Königs Israels. 18 Der Kinder Rubens, der Gaditer und des halben Stammes Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, derer waren vier und vierzig tausend und sieben hundert und sechzig, die 19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten mit den Hagaritern, halfen ihnen Zetur, 20 Naphes und Nodab. * Und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände, und alles, das mit ihnen war. Denn sie schrieten zu Gott im Streit, und er ließ sich erbitten; denn sie vertraueten 21 ihm. * Und sie führten weg ihr Vieh, fünf tausend Kameele, zwei hundert und funfzig tausend Schafe, zwei tausend Esel, und hundert tausend Menschenseelen. * Denn es fielen viele Vermundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihrer Statt bis 23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die Kinder aber des halben Stammes Manasse wohnten im Lande von Basan an bis gen Baal Hermon und Senir und den Berg Hermon, und ihrer war 24 viel. * Und diese waren die Häupter des Hauses ihrer Väter: Epher, Jesai, Eliel, Afriel, Jeremia, Hodawja, Jahdiel, gewaltige, redliche Männer, und berühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jenessi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15 quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. * Et habi- 16 taverunt in Galaad et in Basan et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron usque ad terminos. * Omnes 17 hi numerati sunt in diebus Joathan, regis Juda, et in diebus Jeroboam, regis Israel.

[Nm. 21, 25; Nm. 35, 3; Cant. 2, 1. Es. 33, 9. 2Rg. 15, 7. 32. 2Rg. 14, 16.]

Filii Ruben et Gad et dimidia 18 tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad proelia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam, * dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19 raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20 buerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei et universi, qui fuerant cum eis; quia Deum invocaverunt, cum proeliarentur, et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum. * Ceperuntque omnia quae 21 possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia. * Vul- 22 nerati autem multi corruerunt; fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem. * Filii quoque dimidia 23 bus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baalhermon et Sanir et montem Hermon; ingens quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24 principes domus cognationis eorum: Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et Jeremia et Odoja et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

v. 10; Gn. 25, 15.

Gn. 25, 21; Ps. 37, 40.

1Sm. 17, 47.

2Rg. 15, 29. 17, 6.

Dt. 3, 9.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählt. 18. B: von den Tapfersten, d r Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H. 19. Und sie ... und Zetur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit. 20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ...

vE: sie überwältigten sie. dW.vE: tiefen. dW: erhörete sie. 22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung. 23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich. 24. tapfere Männer (wie B. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

V.

Genealogia et urbes tribus Levi.

25 Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξήρην ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλώως βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαυλάθ Φαλνασάρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ μετώκισεν τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδδί καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσή, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλά καὶ Χαβῶρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 †) Υἱοὶ Λευί· Γεδσών, Καάθ καὶ Μεραρί. 28 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 29 Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρὼν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 30 Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεές ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, 31 Ἀβισού ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαί ἐγέννησεν τὸν Ὀζι, 32 Ὀζι ἐγέννησεν τὸν Ζαραΐαν, Ζαραΐας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ, 33 καὶ Μαραιώθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, 34 καὶ Ἀχιτώβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας, 35 καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν, 36 καὶ Ἰωανάν ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλὴμ. 37 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, 38 καὶ Ἀχιτώβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ, 39 καὶ Σελλούμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, 40 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραΐαν, καὶ Σαραΐας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ. 41 Καὶ Ἰωσεδέκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονόσορ.

26. B: Φαλώω (EFX: Φάλ s. Φαά) ... Θαυλαφαλασάρ ... εἰς Χαάθ. 27. FX: Γερσών s. Γηρσών s. Γηρσώμ (cf. 6, 1). 28s. B: Ἀμβράμ. 31. B (bis): Βωκί. 32s. A¹: Ζαραΐαν, Ζαρίας (Ζαραΐαν, Ζαραΐας A²; B: Ζαραΐα, Ζαραΐα). B (bis): Μαριήλ ... τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 35. EFX: Ἰωανάν. 36. B: Ἰωανάν (EFX: Ἰωνάς). 37. B: τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 38s. B (bis): Σαλώμ. 40. B: τὸν Σαραΐα, κ. Σαραΐας ... Ἰωσαδάκ. 41. B: Ἰωσαδάκ ... Ἰάδα κ. Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ N. X† (p. ἐν τῇ μετοι.) κρηίς. EFX: ἐν τῷ ἀποικίζεῖν κύριον τὸν Ἰάδα (s. Ἰάδαν) καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ... † (in f.) εἰς Βαβυλωνία.

כה וַיִּמְעַלּוּ בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אֶת־אֱלֹהֵי עַמִּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיַּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ פּוֹל מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וְאֶת־רוּחַ תְּלַגְת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וַיַּגְלֵם לְרֵאשִׁיבֵי וּלְצִדִּי וּלְחֻצְצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיָּבִיֵאם לְחָלָח וְחִבּוֹר וְהָרָא וַנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

27 בְּנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קָהָת וּמְרָרִי׃
28 וּבְנֵי קָהָת עֲמֶרָם יִצְהָר וְחִבְרוֹן
29 וְעֲזִי־אֵל׃ וּבְנֵי עֲמֶרָם אֶהֱרֹן וּמִשֵּׁה וּמְרִים וּבְנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס פִּינְחָס הִלִּיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃
31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־פְּקִי וּבְקִי הוֹלִיד
32 אֶת־עֲזִי׃ וְעֲזִי הוֹלִיד אֶת־זֶרְחִיָּה
33 וְזֶרְחִיָּה הוֹלִיד אֶת־מְרִיּוֹת׃ מְרִיּוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמֵרִיה וְאֲמֵרִיה הוֹלִיד
34 אֶת־אֲחִישׁוּב׃ וְאֲחִישׁוּב הוֹלִיד אֶת־צְדֹק וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימֶעַץ׃
לח וְאֲחִימֶעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יֹחָנָן וְיֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּתֵּן בְּבֵית אֲשֶׁר־כָּנְהָ שְׁלֵמָה בִּירוּשָׁלַם׃ וַיֹּלֵד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמֵרִיה וְאֲמֵרִיה הוֹלִיד אֶת־אֲחִישׁוּב׃ וְאֲחִישׁוּב הוֹלִיד אֶת־צְדֹק וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹום׃ וְשְׁלֹום הוֹלִיד אֶת־חֶלְקִיָּה וְחֶלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שָׂרְיָה וְשָׂרְיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וַיְהוֹצָדָק הִלְךְ בְּהַגְלֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיְרִישׁלֵם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor 26 ihnen vertilgt hatte, * erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thiglath Pilnesers, des Königs von Assyrien, und führete weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Halah und Habor und Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

27 †) Die Kinder Levi waren: Gerson, 28 Rahath und Merari. * Die Kinder aber Rahaths waren: Amram, Sezehar, He- 29 bron und Uziel. * Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 30 Eleasar und Ithamar. * Eleasar zeugete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua, 31 * Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Ufi, 32 * Ufi zeugete Seraja, Seraja zeugete 33 Merajoth, * Merajoth zeugete Amarja, 34 Amarja zeugete Ahitob, * Ahitob zeugete Badok, Badok zeugete Ahimaaz, 35 * Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeugete 36 Johanan, * Johanan zeugete Asarja, den, der Priester war im Hause, das Sa- 37 lomo bauete zu Jerusalem; * Asarja zeugete Amarja, Amarja zeugete Ahitob, 38 * Ahitob zeugete Badok, Badok zeugete 39 Sallum, * Sallum zeugete Hilfija, Hilfija zeugete Asarja, * Asarja zeugete Se- 40 raja, Seraja zeugete Jozadak. * Jozadak aber ward mit weggeführt, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen.

2Rg. 17, 7. Reliquerunt autem Deum patrum 25 suorum et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis. * Et suscitavit Deus Is- 26 rael spiritum Phul, regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar, regis Assur, et transtulit Ruben et Gad et dimidiam tribum Manasse et adduxit eos in Lahela et in Habor et Ara et fluvium Gozan usque ad diem hanc.

†) Filii Levi: Gerson, Caath et 27 Merari. * Filii Caath: Amram, Isaar, 28 Hebron et Oziel. * Filii Amram: 29 Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar. 30 * Eleazar genuit Phinees, et Phinees 31 genuit Abisue; * Abisue vero genuit 32 Bocci, et Bocci genuit Ozi; * Ozi 33 genuit Zarajam, et Zarajas genuit Merajoth; * porro Merajoth genuit 34 Amariam, et Amarias genuit Achitob; 35 * Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 36 nuit Achimaas; * Achimaas genuit 37 Azariam, Azarias genuit Johanan, 38 * Johanan genuit Azariam (ipse est, 39 qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Jeru- 40 salem); * genuit autem Azarias Ama- 41 riam, et Amarias genuit Achitob; * Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38 nuit Sellum; * Sellum genuit Hel- 39 ciam, et Helcias genuit Azariam; 40 * Azarias genuit Sarajam, et Sara- 41 jas genuit Josedec. * Porro Josedec 41 egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

†) 5, 27-41 et 6, 66. vulgo 6, 1-81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priesterthum.

41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: 3. auß. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

VI. Υἱοὶ Λευὶ· Γηρσών, Καάθ καὶ Μεραρί. ² Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβεὶ καὶ Σεμεὶ. ³ Υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. ⁴ Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μονσί. Καὶ αὐταὶ αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν. ⁵ τῷ Γηρσών, τῷ Λοβεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρμὰ υἱὸς αὐτοῦ, ⁶ Ἰωάχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. ⁷ Υἱοὶ Καάθ· Ἀμναδάβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, ⁸ Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασάφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, ⁹ Θαάθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριήλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασι καὶ Ἀχιμόθ, ¹¹ Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφι υἱὸς αὐτοῦ, Καινάθ υἱὸς αὐτοῦ, ¹² Ἐλιαβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. ¹³ Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά. ¹⁴ Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ, ¹⁵ Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.

¹⁶ Καὶ οὗτοι οὗς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χειρὰς ἀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργάνοις, ἕως οὗ ἀποκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ οὗτοι οἱ ἔστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἰμάν ὁ ψαλτωδός, υἱὸς Ἰσηλ, υἱοῦ Σαμουήλ, ¹⁹ υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἰερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θεοσέ, ²⁰ υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μιάθ, υἱοῦ Ἀμάς, ²¹ υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ

1. 2. B: Γεδσών (cf. 5, 27). 3. B: Ἀμβράμ. 4. EFX: αὐταὶ αἱ συγγένειαι. 5. B: Γεδσών ... Ζαρμὰθ. 6. B: Ἰωάβ (X: Ἰωὰς, F: Ἰωαά). 7. A¹X (pro Ἀμναδ. A²B) Ἰσσαάρ (EFX† [p. Καάθ] Ἰσσαάρ υἱὸς αὐτῆ). B: Ἀσήρ. 8. B: Ἀβιασάφ ... Ἀσήρ. 9. B: Ὀζία. 10. B: Ἀμεσσι. 11. B: Καιναάθ (A²: Κνάθ, EFX: Ναάθ). A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†). 13. EFX† (a. Ἀβ.) ὁ δεύτερος (E† αὐτῆ). 14. B: Ὀζὰ. 15. B: Σαμαὰ ... Ἀσαΐας. 17. B: σκηνης τῆ μαρτ. (FX: τῆς σκέπης τῆς σκηνης τ. μ. EX: οἶκς τ. σκηνης τ. μ.) EFX (pro ἐν ὄργ.) ἐν ὄργῃ. A¹: κρᾶσιν? 18. B* (alt.) οἱ. EFX* τῆ. A²: Ἀμάν. 19. B: Ἰεροβοάμ ... Θεός. 20. B: Ἀμαθί.

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵרְשֹׁם קָהַת וּמְרָרִי: 2 וְאַלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשֹׁם לְבָנָי וּשְׁמֵעִי: 3 וּבְנֵי קָהַת עֲמָרָם וַיִּצְהָר 4 וַחֲכָרוֹן וְעִזִּיאל: בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי וּמְשִׁי וְאַלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי 5 לְאַבְתֵּיהֶם: לְגֵרְשֹׁם לְבָנָי בְּנֵי יֶחֱת 6 בְּנֵי זַמָּה בְּנֵי: יוֹאָח בְּנֵי עֵהוּ בְּנֵי 7 זָרַח בְּנֵי יֶאֱתָרִי בְּנֵי: קָהַת עֲמִינָדָב בְּנֵי קָרַח בְּנֵי אֶסִיר בְּנֵי: 8 אֶלְקָנָה בְּנֵי וְאַכִּיסָף בְּנֵי וְאַסִיר בְּנֵי: 9 תַּחַת בְּנֵי אֶרִיאל בְּנֵי עֲזִיָּה בְּנֵי וְשָׂאוֹל בְּנֵי: וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמִשִּׁי 11 וְאַחִימֹת: אֶלְקָנָה בְּנֵי אֶלְקָנָה צוּפִי 12 בְּנֵי וַנְּחַת בְּנֵי: אֶלִיָּאָב בְּנֵי יֶרְחָם 13 בְּנֵי אֶלְקָנָה בְּנֵי: וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבֶּכֶר 14 וּשְׁנֵי וְאַבְיָה: בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי לְבָנָי 15 טו בְּנֵי שְׁמֵעִי בְנֵי עֲזָה בְנֵי: שְׁמַעָא בְנֵי חַגִּיָּה בְנֵי עֲשִׂיָּה בְנֵי:

16 וְאַלֶּה אֲשֶׁר הָעֲמִיד הָיִיד עַל-יְדֵי-שֵׁר בֵּית יְהוָה מִמְנוּחַ הָאָרוֹן: 17 וַיְהִיֹּם מִשְׁרָתִים לְפָנָי מִשְׁבֵּן אֶהֱל-מוֹעֵד בְּשֵׁר עַד-בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם 18 עַל-עֲבוֹדָתָם: וְאַלֶּה הָעֲמָדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּהָתִי הַיָּמֵן הַמְּשׁוֹרָר בֶּן-יִזְיָאֵל 19 בֶּן-שְׁמוּאֵל: בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-יֶרְחָם בֶּן-אֶלִיָּאֵל בֶּן-תַּחוֹת: בֶּן-צוּפִי בֶן-אֶלְקָנָה 21 בֶּן-מַחַת בֶּן-עֲמִשִּׁי: בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-

v. 4. בנ' א רפה
v. 11. בני ק'
v. 20. צוה פ'

4. dW.vE: nach ihren B. A: Familien.
16. als die S. v. B: zum Dienst des Gesanges.
dW.vE: zum Gesang bestellte. A: aufstellte über die Sängere. B: von dem an da ... vE: nachdem. dW:

Die Kinder Gersom, Rahath u. Merari. Die Sänger im Hause des Herrn. VI.

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi
 2 diese: Gersom, Rahath, Merari. * So
 heißen aber die Kinder Gersoms: Libni
 3 und Simeï. * Aber die Kinder Rahaths
 heißen: Amram, Fezehar, Hebron und
 4 Uffel. * Die Kinder Merari heißen: Ma-
 heli und Musi. Das sind die Geschlech-
 5 ter der Leviten unter ihren Vätern:
 5 * Gersoms Sohn war Libni, des Sohn
 war Jahath, des Sohn war Sima,
 6 * des Sohn war Joah, des Sohn war
 Idodo, des Sohn war Serah, des Sohn
 7 war Feathrai. * Rahaths Sohn aber war
 Amminadab, des Sohn war Korah, des
 8 Sohn war Assir, * des Sohn war El-
 kana, des Sohn war Abiassaph, des
 9 Sohn war Assir, * des Sohn war Tha-
 hath, des Sohn war Uriel, des Sohn war
 10 Uffja, des Sohn war Saul. * Die Kinder
 Elkana waren: Amasai und Ahimoth;
 11 * des Sohn war Elkana, des Sohn war
 Elkana von Zoph, des Sohn war Na-
 12 hath, * des Sohn war Elijab, des Sohn
 war Jeroham, des Sohn war Elkana,
 13 * des Sohn war Samuel, des Erstge-
 14 borner war Basni, und Abija. * Me-
 rari Sohn war Mabeli; des Sohn war
 Libni, des Sohn war Simeï, des Sohn
 15 war Usa, * des Sohn war Simea, des
 Sohn war Haggija, des Sohn war Asaja.
 16 Dieß sind aber, die David stellte zu
 17 fingen im Hause des Herrn, da die Lade
 ruhete. * Und dieneten vor der Wohnung
 der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß
 Salomo das Haus des Herrn bauete zu
 Jerusalem, und standen nach ihrer Weise
 18 an ihrem Amt. * Und dieß sind sie, die
 da standen, und ihre Kinder. Von den
 Kindern Rahaths war Heman der Sän-
 ger, der Sohn Joels, des Sohns Sa-
 19 muels, * des Sohns Elkana, des Sohns
 Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns
 20 Thoah, * des Sohns Zuphs, des Sohns
 Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns
 21 Amasai, * des Sohns Elkana, des Sohns

5,27pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.**
 et Merari. * Et haec nomina filiorum 2
 Ex.6,17. Gerson: Lobni et Semeï. * Filii 3
 5,28pp.23,12. Caath: Amram et Isaac et Hebron
 et Oziel. * Filii Merari: Moholi et 4
 23,21.Ex.6,19. Musi. Hae autem cognationes Levi
 secundum familias eorum: * Ger- 5
 Nm.3,18. som, Lobni filius ejus, Jahath filius
 ejus, Zamma filius ejus, * Joah filius 6
 ejus, Addo filius ejus, Zara filius
 ejus, Jethrai filius ejus. * Filii Caath: 7
 Ex.6,24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus,
 Asir filius ejus, * Elcana filius ejus, 8
 Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,
 * Thahath filius ejus, Uriel filius 9
 ejus, Ozias filius ejus, Saul filius
 1Sm.1,1. ejus. * Filii Elcana: Amasai et Achi- 10
 moth * et Elcana. Filii Elcana: So- 11
 phai filius ejus, Nahath filius ejus,
 * Eliab filius ejus, Jeroham filius 12
 1Sm.1,1.8.2. ejus, Elcana filius ejus. * Filii Sa- 13
 muel: primogenitus Vasseni, et Abia.
 * Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14
 filius ejus, Semeï filius ejus, Oza fi-
 lius ejus, * Sammaa filius ejus, Hag- 15
 gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16
 super cantores domus Domini, ex
 2Sm.6,17. quo collocata est arca. * Et mini- 17
 strabant coram tabernaculo testimo-
 2Rg.6. nii canentes, donec aedificaret Salo-
 mon domum Domini in Jerusalem;
 stabant autem juxta ordinem suum
 in ministerio. * Hi vero sunt, qui 18
 assistebant cum filiis suis. De filiis
 15,17; 1Sm.3,2. Caath: Hemam cantor, filius Johel,
 filii Samuel, * filii Elcana, filii Je- 19
 roham, filii Eliel, filii Thohu,
 * filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20
 filii Amasai, * filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

4. U.L: Geschlechter. 18. U.L: stunden.

seit d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort ge-
 bracht worden.

17. n ihrer Ordnung. B: h. der Zusammenkunft.
 dW.vE: des Versammlungszeltes. A: vor d. Zelte
 Vothgletten-Bibel. A. T. 3. Bos 2. Abth.

des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW:
 im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE.
 A: in ihrem (im) D.

18. vE: Sie u. ihre Söhne war. n es, die da st.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰσῆλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, ²² υἱοῦ Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, ²³ υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ Λεβί, υἱοῦ Ἰσραήλ.

²⁴ Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσάφ ὁ ἐστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαά, ²⁵ υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ Μελχία, ²⁶ υἱοῦ Ἀθανεὶ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Ἀδαΐα, ²⁷ υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ Σεμεΐ, ²⁸ υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λεβί.

²⁹ Καὶ υἱοὶ Μεραρί ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν. Αἰθάμ υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί, υἱοῦ Μαλώχ, ³⁰ υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μασσία, υἱοῦ Χελκίου, ³¹ υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί, υἱοῦ Σεμμήρ, ³² υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὀμουσί, υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λεβί.

³³ Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ. ³⁴ Καὶ Ἀυρῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυσιῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραήλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.

³⁵ Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρῶν· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισού υἱὸς αὐτοῦ, ³⁶ Βοκκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραΐα υἱὸς αὐτοῦ, ³⁷ Μεραώθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιωβ υἱὸς αὐτοῦ, ³⁸ Σαδῶκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ αὐταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν τῆ πατριᾷ τοῦ Κααθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κληρὸς. ⁴⁰ Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρων ἐν γῆ

22 יואל בן-עזריה בן-צפניה: בן-תחת
23 בן-אסיר בן-אביסף בן-קרח: בן-יצהר בן-קהת בן-לוי בן-ישראל:

24 ואחיו אסף העמד על-ימניו אסף כה-בן-ברכיהו בן-שמעא: בן-מיקאל
26 בן-פעשיה בן-מלכיה: בן-אתני בן-זרח בן-עדיה: בן-איתן בן-זמה בן-שמעי: בן-יחת בן-גורשם בן-לוי:

29 ובני מררי אחיהם על-השמואל איתן בן-קישׁי בן-עבדי בן-מלךיה: בן-השביה בן-אמציה בן-חלקיה:
31 בן-אמצי בן-בני בן-שמר: בן-מחלי בן-מושׁי בן-מררי בן-לוי:

33 ואחיהם הלויים נתונים לכל-עבודת משכן בית האלהים: ואהרן ובניו מקטירים על-מזבח העולה ועל-מזבח הקטרת לכל מלאכת קדש הקדשים ולכפר על-ישראל ככל אשר-צוה משה עבד האלהים:

34 ואלה בני אהרן אלעזר בנו פינחס בנו אבישוע בנו: בקי בנו עזי בנו זרחיה בנו: מריות בנו אמריה בנו אחיטוב בנו: צדוק בנו אחימעץ בנו: ואלה מושבותם לשירותם בגבולם לבני אהרן למשפחת הקהתי כי להם היה מ הגורל: ויתנו להם את-חברון בארץ

21. B: Ἀζαρία ... Σαφαναία. 22. B: Ἀσήρ. 23. B: Ἰσσαάρ. 24. B: καὶ ὁ ἀδελφ. 25. A²: Μαλγία. 26. B: Ἀθανεὶ, υἱ. Ζααραΐ, υἱ. Ἀδαΐ. 27. B (pro Οὐρί) Αἰθάμ ... Ζαμμάμ. 28. B: Γεδσών. 29. B: M. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθάμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαΐ. 30. B* υἱὸς Μασσο. υἱὸς Χελκ. (A rell. †, sed al. al.). 31. B: υἱ. Ἀμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμμήρ. 32. B: Μσοί. 33. B (bis) † οἱ (a. ἀδ. et a. δεδ.). EFX (pro ἐργ.) δεσλειαν. FX* λειτουργ. 34. B* οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ. (ἁγίαν τ. ἁγ. AEX; FX: τὸ ἅγιον τῶν ἁγ.). EFX: M. ὁ δσλος τὸ θ. 36. B: Βοκκαὶ ... Ζαραΐα. 37. B (pro Μερ.) Μαριήλ. 39. EFX† (p. κώμ. αὐτῶν) καὶ. B: πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Κααθί. EFX (pro πατρ.) συγγενεῖα .. ἐγένοντο οἱ κληροί.

24. dW.vE.A: der (welcher) ... stand.

33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dienst. vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.

34. opferten ... waren zu a. G. des A. B: räucher-ten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Verfohnung Israels. dW: versfohneten Isr.

39. sind ihre Wohnungen u. Sitze. B: waren ... nach ihren Schloßern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Dertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A: ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Affaph. Die Leviten zu allerlei Amt. Aaron u. seine Söhne.

VI.

Joels, des Sohns Afarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des
Sohns Afftrß, des Sohns Abiassaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Zeze-
hars, des Sohns Kahaths, des Sohns
Levi, des Sohns Israels.

24 Und sein Bruder Affaph stand zu sei-
ner Rechten. Und er, der Affaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Bae-
26 seja, des Sohns Malchija, *des Sohns
Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
Tahaths, des Sohns Gersoms, des
Sohns Levi.

29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
standen zur Linken: nehmlich Ethan, der
Sohn Kuff, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilfia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
des Sohns Musi, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.

33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron
aber und seine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geschäfte im Allerheiligsten, und zu
versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons:
Eleasar, sein Sohn; desß Sohn war Pi-
36 nehas, desß Sohn war Abisua, *desß
Sohn war Buki, desß Sohn war Uff,
37 desß Sohn war Serahja, *desß Sohn
war Merajoth, desß Sohn war Amar-
38 jah, desß Sohn war Ahitob, *desß Sohn
war Badoß, desß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder
Aarons, des Geschlechtes der Kahathi-
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
v.7. * filii Thahath, filii Asir, filii Abia-22
saph, filii Core, * filii Isaar, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17.Ps.50, Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
1. dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
lii Samaa, * filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, * filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, * filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semei, * filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, * filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, * filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, * filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,4ss. qui ordinati sunt in cunctum mini-
sterium tabernaculi domus Domini.
* Aaron vero et filii ejus adole- 34
bant incensum super altare holocau-
Ex.27,1.30,1. sti et super altare thymiamatis in
7.Lv.16. omne opus Sancti Sanctorum, et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.

5,30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
sue filius ejus, * Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
* Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, * Sadoc 38
filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39
v.34.2Sam. haec habitacula eorum per vicus at-
15,27. que confinia, filiorum scilicet Aaron,
Jos.21,10ss. juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. * Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

34. U.L: Brandopfersaltar.

39. A.A: sind ihre Wohnungen und Sitze.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλω αὐ-
τῆς. 41 καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ
τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ
Ἰεφοννῆ. 42 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρών
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἐσθαιμὸν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
43 καὶ τὴν Ἰεθέρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
44 καὶ τὴν Ἀσάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Βαιθσαιμὸν καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθῆρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, 45 καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν
Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλημῆθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀγγὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριὰς αὐτῶν.

46 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σου φυλῆς Μανασσῆ κληρῶ πόλεις δέκα.
47 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσάαχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν
τῇ Βασάν πόλεις δεκατριεῖς. 48 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Μεραοὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ῥουβὴν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κληρῶ πόλεις δεκαδύο. 49 Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν. 50 καὶ ἔδωκαν ἐν κληρῶ
ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.

51 Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἐφραΐμ. 52 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συγχέμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζέερ

41. EFX: τὰς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαύλις ... 42. B (pro Νηλὼν) Σελνά. A: Ἐσθαιμὸν? (Ἐσθαιμὸν B). 43. B: Ἰεθάρ ... Δαβίρ. 44. B* καὶ τ. Βαιθῆρ - fin. (AEX†, sed B. al. al. scr.). 45. B: κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὴν τ. Γα- βαί. A1* (alt.) τὴν (A2B rell. †). B: Γαλημῆθ ... * κ. τ. Δαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς et κ. τ. Ἀγγὼς κ. τ. π. αὐ- τῆς (AX†). EFX (pro κατὰ πατρ.) ἐν ταῖς συγγε- νείαις (item vs. 46 et 47). 47. B: Γεδσὼν ... ἀπὸ φ. Νεφθ. ... π. τριεκαίδεκα. 50. EFX† (p. ἔδωκ.) αὐτὰς. AX* κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν. (B rell. †). (A1?) B: ἐκά- λεσαν (ἐκάλεσαν A2; EX: καλέσασιν; FX: καλῶσιν).

1 יהודה ואת־מגְרָשֵׁיהָ סְבוּכַתֶּיהָ:
41 וְאֶת־שָׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצָרֶיהָ נָתַנּוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יִפְנֵה: וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן נָתַנּוּ
אֶת־עָרֵי • הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לְבָנָה וְאֶת־מְגֵרָשֵׁיהָ וְאֶת־יֵתֵר וְאֶת־
43 אֶשְׁתָּמֶע וְאֶת־מְגֵרָשֵׁיהָ: וְאֶת־הַיְלֹן
וְאֶת־מְגֵרָשֵׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־
44 מְגֵרָשֵׁיהָ: וְאֶת־עֶשֶׂן וְאֶת־מְגֵרָשֵׁיהָ
וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מְגֵרָשֵׁיהָ:
45 וּמִמִּטָּה בְנֵימִן אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־
מְגֵרָשֵׁיהָ וְאֶת־עֵלְמַת וְאֶת־מְגֵרָשֵׁיהָ
וְאֶת־עֵנְתוֹת וְאֶת־מְגֵרָשֵׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם
שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם:
46 וְלִבְנֵי קָהַת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמִּטָּה מִמִּהְצִית מִטָּה חֲצִי מִנְּשֵׂה
47 בְּגֹרֶל עָרִים עֶשְׂרִים: וְלִבְנֵי גֵרְשֹׁם
לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמִּטָּה יִשָּׁשָׁר וּמִמִּטָּה
אֲשֶׁר וּמִמִּטָּה נַפְתָּלִי וּמִמִּטָּה מְנַשֶּׁה
48 בְּבִשְׁטָן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמִּטָּה רְאוּבֵן
וּמִמִּטָּה־גָד וּמִמִּטָּה זְבֻלֹן בְּגֹרֶל
49 עָרִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה: וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־
מְגֵרָשֵׁיהֶם: וַיִּתְּנוּ בְּגֹרֶל מִמִּטָּה
בְּנֵי־יְהוּדָה וּמִמִּטָּה בְּנֵי־שֹׁמְעוֹן
וּמִמִּטָּה בְּנֵי בְנֵימִן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֹתָהֶם בְּשֵׁמוֹת:

51 וּמִמִּשְׁפַּחֹת בְּנֵי קָהַת וַיְהִי עָרֵי
52 גְבוּלָם מִמִּטָּה אֶפְרַיִם: וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שֶׁכֶם וְאֶת־
מְגֵרָשֵׁיהָ בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־צֹר וְאֶת־

v. 42. בנ"א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ"א הע' בקמץ והל' רפה

51. EFX: Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δῆμων v. K. (* καὶ) ἐγ.
52. EFX: τὰ φυγαδευτηρίαις.

41 und derselben Vorstädte umher; * aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
 42 * So gaben sie nun den Kindern Aarons die Freistädte: Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa
 43 mit ihren Vorstädten, * Hilen, Debir,
 44 * Asan und Bethsemeß mit ihren Vor-
 45 städten, * und aus dem Stamm Benjamin Geba, Memeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths ihres Geschlechts aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn
 47 Städte. * Den Kindern Gersoms ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Issaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan
 48 dreizehn Städte. * Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm
 49 Sebulon zwölf Städte. * Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte
 50 mit ihren Vorstädten: * nehmlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

51 Aber den Geschlechtern der Kinder Kahath wurden Städte ihrer Grenze
 52 aus dem Stamm Ephraim. * So gaben sie nun ihnen, dem Geschlechte der andern Kinder Kahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

Nm.35,2s. et suburbana ejus per circuitum; * agros autem civitatis et villas Ca- 41
 leb, filio Jephone. * Porro filiis 42
 Nm.35,6.11. Aaron dederunt civitates ad confu-
 Dt.12,2. giendum: Hebron et Lobna et sub-
 urbana ejus, Jether quoque et
 Esthemo cum suburbanis suis, * sed 43
 et Helon et Dabir cum suburbanis
 suis, * Asan quoque et Bethsemes 44
 et suburbana earum, * de tribu au- 45
 tem Benjamin Gabee et suburbana
 ejus, et Almath cum suburbanis suis,
 Anathoth quoque cum suburbanis
 suis. Omnes civitates tredecim per
 cognationes suas.

Jos.21,5ss. Filiis autem Caath residuis de 46
 20ss. cognatione sua dederunt ex dimidia
 tribu Manasse in possessionem urbes
 Jos.21,27. decem. * Porro filiis Gersom per 47
 cognationes suas de tribu Issachar
 et de tribu Aser et de tribu Neph-
 thali et de tribu Manasse in Basan
 Jos.21,34. urbes tredecim. * Filiis autem Me- 48
 rari per cognationes suas de tribu
 Ruben et de tribu Gad et de tribu
 Zabulon dederunt sorte civitates duo-
 decim. * Dederunt quoque filii Is- 49
 rael Levitis civitates et suburbana
 earum: * dederuntque per sortem 50
 ex tribu filiorum Juda et ex tribu
 filiorum Simeon et ex tribu filiorum
 Benjamin urbes has, quas vocaverunt
 nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51
 Jos.21,20ss. filiorum Caath, fueruntque civitates
 in terminis eorum de tribu Ephraim.
 * Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
 giendum: Sichem cum suburbanis
 suis in monte Ephraim, et Gazer

51. U.L: Geschlechtern.

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
 41. A: die Aecker ... die Flecken.
 42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
 45. ihren Geschlechtern.
 46. übrigen. B.dW: vom Geschl. des Stamms,
 vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch
 übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d.
 h. St. M.

47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
 49. Also gaben ... Lev. die St.
 50. B.dW.vE.A: diese ... mit (ihren) N. (bez)
 nannten.
 51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne
 R. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ...
 ihre St. waren ...

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵³ καὶ τὴν Ἰε-
μαῖαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Βαιθωρῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁴ καὶ
τὴν Ἠλών καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γεθρεμμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁵ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσή τὴν Ἐνήρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριᾶς τοῖς
υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. ⁵⁶ Τοῖς υἱοῖς
Γηρσῶν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς Μα-
νασσῆ τὴν Γαυλῶν ἐκ τῆς Βασάν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ραμῶθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁷ καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσαῶν
τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαδῆρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀμῶς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁸ καὶ τὴν
Ραμῶθ, καὶ τὴν Ἀνάμ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς. ⁵⁹ καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ τὴν Μασάλ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδῶν καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁰ καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ροῶβ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁶¹ καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθα-
λεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμῶν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαῖμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς.

⁶² Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ
φυλῆς Ζαβουλῶν τὴν Ἰεκομᾶν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ρεμμῶν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβῶρ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, ⁶³ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
τὴν Ἰεριχὼ κατὰ δυσμᾶς τοῦ Ἰορδάνου. ἐκ
φυλῆς Ρουβὴν τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασά καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁴ καὶ τὴν Καμηδῶθ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαάθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁶⁵ καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν
Ραμῶθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Μααναῖμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
⁶⁶ καὶ τὴν Ἐσεβῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

54. B: Αἰλών. 55. B: Ἀνάρ ... Ἰεμβλάαν ... κατὰ
πατριᾶν. 56. B: Γεδσῶν. A¹ (pro ἀπὸ πατρ. ἡμί-
σεος) ἡμισις (EFX: ἀπὸ συγγενείας τῆ ἡμίσεος). B:
Γωλάν ... περιπόλια (bis) ... (pro Ραμ.) Ἀσηρῶθ
(EFX: Ἀσταρῶθ). 57. A¹: Κεδεὲ (Κέδες A²B).
B (pro Γαδ.) Δεβερεὶ ... (pro Ἀμῶς) Δαβῶρ. EFX* κ.
τὴν Ἀμ. - fin. 58. AX* κ. τ. Ραμῶθ (B rell. †; EF

53 מגרשִׁיהָ: וְאֶת־יִקְמָעֵם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ
54 וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־
אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־גֵּת־רִמּוֹן
ה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמְחֻצֵּי מִטָּה
מִנְשֵׂה אֶת־עֵנָר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־
בְּלָעֵם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לְבָנֵי־
56 קָהָת הַנּוֹתָרִים: לְבָנָיו נְרָשׁוּם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מִטָּה מִנְשֵׂה אֶת־
גּוֹלָן בְּבִשְׁן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־
57 עֲשֵׂתָרוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמִּטָּה
וּשְׁשָׁר אֶת־קָדֵשׁ וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־
58 דְּבָרַת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־רֵאמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֵנָם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ:
59 וּמִמִּטָּה אֲשֶׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ
וְאֶת־עֲבֶדוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־
חִוְקָל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־
61 מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמִּטָּה נִפְתָּלִי אֶת־קָדֵשׁ
בְּגִלְגַּל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־חֲמוֹן וְאֶת־
מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־קְרִיתִים וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ:
62 לְבָנָי מִרְרֵי הַנּוֹתָרִים מִמִּטָּה זָבְלוֹן
אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־תְּבוֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וּמַעֲבָר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמִּטָּה רְאוּבֵן אֶת־
בְּצָר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־
64 יְהֻצָּה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־קַדְמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־מִיפְעֵת וְאֶת־
סוּ מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמִּטָּה־גָד אֶת־רֵאמוֹת
בְּגִלְעָד וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־מַחְנֵים
66 וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־חֲשִׁבוֹן וְאֶת־
מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־יַעֲזִיר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ:

X etiam add. καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς). B: τ. Αἰνάν.
59. B: Μασσάλ. 60. B: Ἀνάκ. 61. B: Νεφθαλι ...
Χαμῶθ. 62. B* Ἰεκομᾶν - (alt.) καὶ τὴν (a. Ρεμμ.)
(AX†). EX* (ult.) κ. τὰ περισπ. αὐτ. (FX: κ. τὰ
ἀφορίσματα αὐτ.). 63. B: ἐν τῷ πέραν. A²B: Ἰεριχῶ.
64. B: Καδμῶθ ... Μαεφλά. 65. B* (pr.) καὶ ...
Ραμῶθ.

Die Städte der Kinder Gersoms und Merari.

VI.

53⁵⁴ ser, * Jakmeam, Beth Horon, * Aalon
und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten;
55 * dazu aus dem halben Stamm Ma-
nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor-
56 städten. * Aber den Kindern Gersoms
gaben sie aus dem Geschlechte des halben
Stamms Manasse: Golan in Basan, und
57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Issachar: Kedes, Dabrath,
58 * Ramoth und Anem mit ihren Vor-
59 städten; * aus dem Stamm Affer: Ma-
60 sal, Abdon, * Hufok und Rehob mit
61 ihren Vorstädten; * aus dem Stamm
Naphthali: Kedes in Galiläa, Ham-
mon und Kiriathaim mit ihren Vor-
städten.
62 Den andern Kindern Merari gaben
sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo-
no und Thabor mit ihren Vorstädten;
63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho,
gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
64 Wüste, Jahza, * Kedemoth und Me-
65 paath mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
66 Mahanaim, * Hesebon und Jaeser mit
ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53
quoque cum suburbanis suis, et Beth-
oron similiter, * nec non et Helon 54
cum suburbanis suis, et Gethremmon
in eumdem modum; * porro ex di- 55
midia tribu Manasse Aner et subur-
bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
his videlicet, qui de cognatione filio-
rum Caath reliqui erant. * Filiis 56
autem Gersom de cognatione dimi-
diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
san et suburbana ejus, et Astharoth
cum suburbanis suis; * de tribu 57
Issachar: Ceddes et suburbana ejus,
et Dabereith cum suburbanis suis,
* Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
et Anem cum suburbanis suis; * de 59
tribu vero Aser: Masal cum suburba-
nis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60
quoque et suburbana ejus, et Rochob
cum suburbanis suis; * porro de tri- 61
bu Nephthali: Ceddes in Galilaea et sub-
urbana ejus, Hamon cum suburbanis
suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Jos. 31, 30s.

Filiis autem Merari residuis de 62
tribu Zabulon: Remmono et subur-
bana ejus, et Thabor cum suburbanis
suis; * trans Jordanem quoque ex 63
adverso Jericho contra orientem Jor-
danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
tudine cum suburbanis suis, et Jassa
cum suburbanis suis, * Cademoth 64
quoque et suburbana ejus, et Me-
phaat cum suburbanis suis; * nec non 65
et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
et suburbana ejus, et Manaim cum
suburbanis suis; * sed et Hesebon 66
cum suburbanis suis, et Jezer cum
suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

VII. Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser

VII. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσάχαρ· Θωλά καὶ Φινοά καὶ Ἰασούβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.
 2 Καὶ υἱοὶ Θωλά· Οὔζι καὶ Ραφαίμ καὶ Ἰεριήλ καὶ Ἰεμοὺ καὶ Ἰεβασάμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες καὶ οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.
 3 Καὶ υἱοὶ Οὔζι· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαήλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.
 4 Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἶκον πατρικῶν αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάσσασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἑξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.
 5 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

6 Βενιαμὲν· Βαλέ καὶ Βοχόρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.
 7 Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβών καὶ Οὔζι καὶ Οὔζηλ καὶ Ἰεριμὸνθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.
 8 Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωᾶς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναὶ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὸθ καὶ Ἀβιὸν καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.
 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
 10 Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμὲν καὶ Ἀμειδ καὶ Χανανὰν καὶ Ἡθὰν καὶ Θαρσεῖς καὶ Ἀχισαάρ.
 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμῆν.
 12 Καὶ Σαφεῖμ καὶ Ἀφεῖμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.

1. B: Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσ. ... Σεμερόν. 2. B* καὶ (a. Ραφ.) ... Ἰαμαῖ κ. Ἰεμασάν ... ἄρχ. οἴκων πατρ. 3. B: Ἰεζραῖα ... Ἐζραῖα· M., (* καὶ) Ἀβδιὰ. 4. B: K. ἐπ' αὐτῶν ... οἴκ. πατριῶν αὐτ. 5. B* οἱ ... † (p. Ἰσ.) καὶ. EFX: συγγενείας Ἰσ. ... (pro ὁ ἀριθμ.) ἢ γενεαλογία (etiam vs. 7 et 9) ... * τῶν (E* τ. πάντ.). 6. B: Υἱοὶ Βενιαμίν (EFX: Υἱοὶ δὲ B.). A: Βενιαμὲν καὶ et * Βαλέ (B² rell. †; B¹: καὶ Βαλέ?). B: Βαχίρ κ. Ἰεδιήλ. 7. B: Ἐσεβών. 8. B: Βαχίρ· Ζεμιρία... (pro Ἐλιωηρ.) Ἐλιθιενάν ... Ἰεριμὸθ κ. Ἀβιὸθ ... Ἐλμημέθ ... Βαχίρ. 10. B: Ἰεδιήλ ... Ἰαῶς κ. Βενιαμίν κ. Ἀθῶθ κ. Χανανὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσεῖ.

VII. וְלִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר תּוֹלַע וּפְנֵאָה 2
 וְיִשׁוּב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: וּבְנֵי תּוֹלַע 2
 עֲזִי וְרַפְיָה וְיִרְיָאֵל וְיַחְמִי וְיִבְשָׁם 2
 וְשִׁמְרֵאֵל רְאִשִׁים לְבֵית-אָבוֹתָם לְתוֹלַע 2
 גְּבוּרֵי חַיִל לְתַלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בְּיָמֵי 2
 דָּוִד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם-אַלְפָּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 2
 וּבְנֵי עֲזִי יִזְרַחִיה וּבְנֵי יִזְרַחִיה מִיכָאֵל 3
 וְעַבְדָּיה וְיִזְאֵל יִשְׁיָה חַמְשָׁה רְאִשִׁים 3
 כָּלָם: וְעַלֵּיהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם 4
 גְּדוּדָיו צָבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה 4
 ה אֲלָפָה כִּי-הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים: וְאַחִיָּהֶם 4
 לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁשָׁכָר גְּבוּרֵי חַיִלִּים 4
 שְׁמוֹנִים וּשְׁבַע־אַלְפָּה הִתְיַחֲשׂוּ לְכָל: 4
 בְּנֵימָן בָּלַע וּבְכָר וַיְדִיעֵאֵל שְׁלֹשָׁה: 6
 7 וּבְנֵי בָלַע אֶצְבוֹן וְעֲזִי וְעֲזִיָּאֵל וְיִרְיָמוֹת 7
 וְעִירֵי חַמְשָׁה רְאִשֵׁי בֵּית אָבוֹת גְּבוּרֵי 7
 חַיִלִּים וְהִתְיַחֲשׂוּ עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָפָה 7
 8 וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה: וּבְנֵי בְּכָר זְמִירָה 8
 וַיִּוָּעַשׂ וַיֵּאֱלִיעֶזֶר וַאֲלִיזַעֲרָה וְעַמְרִי 8
 וְיִרְיָמוֹת וְאַבְיָה וְעַנְתּוֹת וְעַלְמַת כָּל- 8
 9 אֵלֶּה בְּנֵי בְּכָר: וְהִתְיַחֲשׂוּ לְתַלְדוֹתָם 9
 רְאִשֵׁי בֵּית אָבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִל עֶשְׂרִים 9
 י אֲלָפָה וּמֵאֵתָיִם: וּבְנֵי יְדִיעֵאֵל בְּלָהֶן 9
 וּבְנֵי בְּלָהֶן יַעֲזֵשׁ וּבְנֵימָן וְאַהֲרָד 9
 וּבְנֵימָן וְזִיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישִׁיחַר: 9
 11 כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֵאֵל לְרִאשֵׁי הָאָבוֹת 11
 גְּבוּרֵי חַיִלִּים שְׁבַע־עָשָׂר אֲלָפָה 11
 12 וּמֵאֵתָיִם יֵצְאִי צָבָא לְמִלְחָמָה: וּשְׁשָׁם 12
 וְחֶפְסִם בְּנֵי עִיר חֶפְסִם בְּנֵי אַחֲרָה: 12

v. 1. 'שוב ק'
 v. 10. 'יעוש ק'
 v. 12. 'בנ'א רפה

11. A: Ἀδιήρ (Ἀδιήλ vs. 10, B: Ἰεδιήλ). B* τῆ.
 12. B: K. Σαφίμ κ. Ἀφίμ ... Ὠρ, Ἀσώμ (Ἀσόβ A¹X; A²: Ἀσόμ).

Die Kinder Issachars. Die Kinder Benjamins.

VII.

VII. (VIII.) Die Kinder Issachars waren: Thola, Pua, Jasub und Simon, die vier. *Die Kinder aber Thola waren: Ussi, Rephaja, Teriel, Jahemai, Jefsam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. *Die Kinder Ussi waren: Jestraja. Aber die Kinder Jestraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jesta, die fünf, und waren alle Häupter. *Und mit ihnen unter ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viele Weiber und Kinder. *Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Issachars, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet.

Die Kinder Benjamins waren: Bela, Becher und Jediael, die drei. *Aber die Kinder Bela waren: Esbon, Ussi, Uffel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute, und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. *Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alameth; die waren alle Kinder des Becher. *Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. *Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Zeus, Benjamin, Chud, Gnaena, Sethan, Tharfts und Ahisahar. *Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. *Und Supim und Husim waren Kinder Iss; Husim aber waren Kinder Aher.

Gn. 46, 13ss.
Nm. 26, 23.

2Sm. 24, 1.

8, 1. Gn. 46, 21.
Nm. 26, 39.

Gn. 46, 21.
Nm. 26, 39.

VII. Porro filii Issachar: Thola et Phua, Jasub et Simeron, quatuor. * Filii Thola: Ozi et Raphaja et Teriel et Jemai et Jebsem et Samuel, principes per domus cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David viginti duo millia sexcenti. * Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael et Obadia et Joel et Jesia, quinque omnes principes. * Cumque eis per familias et populos suos accincti ad proelium, viri fortissimi, triginta sex millia; multas enim habuerunt uxores et filios. * Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

Filii Benjamin: Bela et Bechor et Jadiel, tres. * Filii Bela: Esbon et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai, quinque principes familiarum et ad pugnandum robustissimi, numerus autem eorum viginti duo millia et triginta quatuor. * Porro filii Bechor: Zamira et Joas et Eliezer et Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia et Anathot et Almath; omnes hi filii Bechor. * Numerati sunt autem per familias suas, principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. * Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus et Benjamin et Aod et Chanana et Zethan et Tarsis et Ahisahar. * Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad proelium procedentes. * Sepham quoque et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher.

6. Al. * Filii.

4. U.L: gerüst H. 5. 9. U.L: Geschlechtern.
2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.dW.vE.A: tapfere (Helden) Männer.
3. Jesta, zusammen 5 H. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.
4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heerschaaaren zum Streite. vE: Heerhausen.

5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichnis ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.

11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

VII. Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.

13 Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιήλ καὶ Γωνὶ καὶ Σαάρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.

14 Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχείρ πατέρα Γαλαάδ. 15 Καὶ Μαχείρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφφείμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαάδ θυγατέρες. 16 Καὶ ἔτεκεν Μοοχά ἡ γυνὴ Μαχείρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ. 17 Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσῆ. 18 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεγεθ ἔτεκεν τὸν Σοῦδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά. 19 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμηρά· Ἀεὶν καὶ Συχέμ καὶ Λακειά καὶ Ἀνιάμ.

20 Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλά καὶ Βαράδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζέρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαϊθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν. 22 Καὶ ἐπένησεν Ἐφραΐμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 23 Καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίοις, καὶ ὠκοδόμησεν Βαιθωρῶν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά, 25 καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασέφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ. 26 Τῷ Γαλααδᾶ υἱῷ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιούδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, 27 Νούμ υἱὸς αὐτοῦ,

13. B: Ἰασ., (* καὶ) Γωνί κ. Ἀσηρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτῶ, Βαλάμ υἱὸς αὐτῶ. 14. B: Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχίρ. 15. B: Μαχίρ. A¹X: Ἀφφείν (Ἀφφείμ A²X; B: Ἀφφίν). B: Σαφφίν ... Μοοχά ... Σαπφαάδ (his)· ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ. 16. B: Μοοχά (* ἡ) γυνὴ Μαχείρ ... Σῆρος· υἱοὶ αὐτῶ Οὐλάμ καὶ Ροκίμ. 17. B: Βαδάν ... Μαχίρ. 18. B: τὸν Ἰσδ ... Μαελά. 19. B: Σεμηρά· Ἄμ κ. Σ. κ. Λακίμ κ. Ἀνιάν. 20. B: Σωθαλάθ, κ. Βαράδ υἱὸς αὐτῶ ... Ἐλαδὰ ... (pro Νομ.) Σαάθ. 21. B: καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζέρ* (sq.) υἱὸς αὐτῶ ...: αὐτῶ οἱ ἄνδρ. Γέθ ... κατέβ. τῶ λαβ. X†

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיאל וְגֹוֹנִי וְיֹאָצָר וְשִׁלּוּם בְּנֵי בְלָהָה:

14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֵׁר יֹלְדָה פִּילְגֶשֶׁת׃ אֲשֵׁר יֹלְדָה אֶת־מְכִיר 15 אָבִי גִלְעָד׃ וּמְכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחָפִים וּלְשָׁפִים וְשֵׁם אַחְתּוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם תִּשְׁנֵי צִלְפַּחַד וְתַהֲיִינָה לְצִלְפַּחַד בָּנוֹת׃

16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אִשֶׁת־מְכִיר בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֵשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׂרֵשׁ וּבָנוּ 17 אוֹלָם וְרָקֶם׃ וּבְנֵי אוֹלָם בְּדָן אֵלֶּה

18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ הַמַּלְלָכַת יֹלְדָה אֶת־אִישָׁהוּד וְאֶת־

19 אַבְיָעָזָר וְאֶת־מַחֲלָה׃ וַיְהִי בְּנֵי שְׁמִידַע אַחִיו וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאַנְיָעָם׃

20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבְרַד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאַלְעָדָה בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃

21 וְזָבֵד בְּנוֹ וְשׁוּתָלַח בְּנוֹ וְעֶזֶר וְאַלְעָד וְהַרְגוּם אֲנָשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בְּאֶרֶץ פִּי

22 יִרְדּוּ לְקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבְּלוּ אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ

23 אָחִיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָרֵא וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי

24 בְּרַעְיָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבָתּוֹ שְׁאָרָה וַתִּבְנֶן אֶת־בֵּית־חֹרֶן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־

25 כַּהֵעָלִיוֹן וְאֶת אֶזְרָא שְׁאָרָה׃ וַרְפַח בְּנוֹ וְרָשָׁף וְתָלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לְעֵדֶן בְּנוֹ

27 עַמְיָהוּד בְּנוֹ אֶלְיָשָׁמַע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

v. 18. סגול באתנח

v. 23. בנ'א בדגש

(p. γῆ) ἐλθόντες πρὸς αὐτῶ. EX: τὰς κτήσεις. 22. B† (a. πατ.) ὁ ... * οἱ. 23. B: Βεριά. EFX: ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶ. 24. B: Σααρά ... † (a. Βαιθ.) τὴν. FX* κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ. 25. B: (* alt. καὶ) Σαράφ κ. Θαλιές. AX* Θαὲν υἱὸς αὐτ. (B†; EFX: καὶ Θαὲν υ. αὐτῶ). 26s. B: Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτῶ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱὸς Ἐλισαμὰ, υἱὸς Νέβ (EFX: καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτῶ, Ἀμ. [E: καὶ Ἀμ.] υἱὸς αὐτῶ ...).

Die Kinder Naphthali und Manasse. Die Kinder Ephraim.

VII.

- 13 Die Kinder Naphthali waren: Jahziel, Guni, Jeser und Sallum, Kinder von Bilha.
- 14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebar Aramja, sein Kebsweib; er zeugete aber Machir, den Vater Gileads. * Und Machir gab Supim und Supim Weiber, und seine Schwester hieß Maecha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.
- 16 * Und Maecha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Beres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne
- 17 waren Ulam und Rafem. * Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns Manasse.
- 18 * Und seine Schwester Molechet gebar Isshud, Abiezer und Mabela.
- 19 * Und Semida hatte diese Kinder: Ahin, Sechem, Leci und Aniam.
- 20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthela, des Sohn war Bered, des Sohn war Thahath, des Sohn war Gleada, des Sohn war Thahath, * des Sohn war Sabad, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Eser und Glead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum, daß sie hinabgezogen waren, ihr Vieh zu nehmen. * Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.
- 23 * Und er beschlief sein Weib, die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem Hause übel zunging. * Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth Horon, und Usen Seera.
- 25 * Des Sohn war Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war Thahan, * des Sohn war Laedan, des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama, * des Sohn war Nun, des

Gn. 46, 24. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gn. 30, 7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
Nm. 26, 29. cubinaque ejus Syra peperit Machir,
Jos. 17, 1. patrem Galaad. * Machir autem ac- 15
cepit uxores filiis suis Happhim et
Saphan, et habuit sororem nomine
Maacha. Nomen autem secundi Sal-
Nm. 26, 33, 27. phaad, nataeque sunt Salphaad filiae.
1. * Et peperit Maacha uxor Machir 16
filium vocavitque nomen ejus Phares;
porro nomen fratris ejus Sares,
et filii ejus Ulam et Recen. * Filius 17
1Sm. 12, 11. autem Ulam: Badan. Hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse.
* Soror autem ejus Regina peperit 18
Jos. 17, 2. virum decorum et Abiezer et Mola.
* Erant autem filii Semida: 19
Ahin et Sechem et Leci et Aniam.
Nm. 26, 35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thahath filius ejus,
Elada filius ejus, Thahath filius ejus,
* hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad.
Occiderunt autem eos viri Geth indigenae,
quia descenderant ut invaderent possessiones eorum.
* Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis diebus,
et venerunt fratres ejus ut
Job. 2, 11. consolarentur eum. * Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit
et peperit filium, et vocavit nomen
ejus Beria, eo quod in malis domus
ejus ortus esset. * Filia autem ejus 24
Jos. 16, 3, 5. fuit Sara, quae aedificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozen-
sara. * Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est
Thaan, * qui genuit Laadan; hujus 26
Nm. 1, 10, 10, quoque filius Ammiud, qui genuit
22. Elisama, * de quo ortus est Nun, 27
Nm. 11, 28, 13, 9. 17. Jos. 1, 1.

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leib.

14. sein Weib gebar; sein syrisches Kebsweib gebar M. B: sie geboren hatte; f. R. aber, die Syretin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von S. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (mor-

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

deten) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2, 21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen sein S. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., daß untere u. d. ob. A: Unter: u. Ober: B.

VII. Genealogia tribuum Ephraim et Asser. Genealogia Benjaminis et Saulis.

Ἰησοῦν υἱὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ κατὰσχέσεις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθίηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχέμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, 29 καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθσαὴν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θαναὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδώ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δῶρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰσραὴλ.

30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰησονὺ καὶ Βαριά, καὶ Σαράι ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. 31 Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐτὸς πατήρ Βερζαῖε. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλήτ καὶ τὸν Σωμήρ καὶ τὸν Χωθάμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεσηγί, Βαμυήλ καὶ Ἀσειθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ. 34 Καὶ υἱοὶ Σωμήρ· Ἀχί, Οὐραογά καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ. 35 Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλῆς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφά· Σονέ, Ἀρναφάρ καὶ Σονάλ καὶ Βαρί καὶ Ἰεμρά 37 καὶ Βασάρ καὶ Ὠδ καὶ Σαμμὴ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθέρ καὶ Βεηρά. 38 Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφνὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ υἱοὶ Ὠλά· Ὀρεχ καὶ Ἀνιήλ καὶ Ρασιά. 40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιῆς χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμὴν ἐγέννησεν τὸν Βαλέ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβήλ τὸν δευτέρον, καὶ Ἀαρά τὸν τρίτον, 2 καὶ Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ραφή τὸν πέμπτον. 3 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρέδ καὶ Γηρά καὶ Ἀβιονὺδ

27. B: υἱὸς Ἰησέ, υἱοὶ αὐτῆ. 28. B: κατὰσχέσεις ... κατ' ἀνατολὰς Νοαράν. FX: καὶ εἰς δυσμαῖς. 29. B² ponit post Μανασσῆ comma. B: Βαιθσαὴν ... Θαναὰχ ... * κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς (AX†) ... Ἐν ταύτη ... * οἱ. 30. B: Ἰεμνὰ κ. Σβία κ. Ἰσβί κ. Βεριά, κ. Συρέ ἀδ. αὐτ. 31. B: Βεριά ... ἕτος πατ. Βερθαθθ. 32. B: Ἰαφλήτ κ. τ. Σαμήρ κ. τ. Χωθάν. 33. B: Ἰαφλήτ (bis)· Φασέκ καὶ Βαμ. κ. τ. Ἀσίθ. 34s. B: Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχί καὶ Ροογά κ. Ἰαβὰ κ. Ἀράμ κ. Βανηελὰμ ἀδελφῆ αὐτῆ Σωφὰ καὶ ... 36. B: Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σωδὰ κ. Βαρίν κ. Ἰμράν.

28 יהושע בְּנוֹ: וְאַחֲזָתָם וּמִשְׁבֹּתָם בֵּית אֵל וּבְנֵתֵיהָ וּלְמִזְרַח נְעֻרָן וּלְמַעְרָב גֶּזֶר וּבְנֵתֵיהָ וּשְׁכֵם וּבְנֵתֵיהָ 29 עַד-עֵזָה וּבְנֵתֵיהָ: וְעַל-יְדֵי בְנֵי-מְנַשֶּׁה בֵּית-שָׁאן וּבְנֵתֵיהָ תַעֲנֶנָּה וּבְנֵתֵיהָ מְגִדוֹ וּבְנֵתֵיהָ דֹר וּבְנֵתֵיהָ בְּאֵלֶיהָ וְיִשְׁכּוּ בְנֵי יוֹסֵף בְּיִשְׂרָאֵל:

3 בְּנֵי אֲשֵׁר יִמְנָה וַיִּשְׁוֶה וַיִּשְׁוִי וַיְבָרִיעָה וְשָׂרַח אַחֻתָם: וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמְלִכְיָאֵל הוּא אָבִי בְרוֹזוֹת: 32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת-יִפְלָט וְאֶת-שׁוּמֵר 33 וְאֶת-הוֹתָם וְאֶת שׁוּעָא אַחֻתָם: וּבְנֵי יִפְלָט פֶּסֶדָה וּבִמְהֵל וְעִשְׂוֹת אֱלֹהֵי בְנֵי יִפְלָט: וּבְנֵי שׁוּמֵר אֲחִי וְרוּהֲגָה יְחֻבָּה לַה וְאַרְם: וּבְנֵי-הָאֵלִים אֲחִיו צוֹפַח וַיִּמְנַע 36 וְשָׁלֵשׁ וְעַמְלִי: בְּנֵי צוֹפַח סוּיָה וְחַרְנַפֵּר 37 וְשׁוּעֵל וּבְרִי וַיִּמְרָה: בְּצָר וְהוּד 38 וְשַׁמָּא וְשָׁלֵשָׁה וַיִּתְרֵן וּבְאַרְא: וּבְנֵי יִתָר יִפְנָה וּפְסַפְסָה וְאַרְא: וּבְנֵי עֵלָא מ אַרְחָ וְחַנְיָאֵל וְרַצְיָא: כָּל-אֱלֹהֵי בְנֵי-אֲשֵׁר רָאשֵׁי כִּי-תִהְיֶינָה בְּרוּרִים גְּבוּרֵי חַלְלִים רָאשֵׁי תַנְשִׂימַיִם וְהִתְיַחֲשׂוּ בְּצַבָּא בְּמַלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשֵׁשָׁה אַלְפָּה:

VIII. וּבְנֵימֵן הוֹלִיד אֶת-בְּלַע בְּכָרוֹ 2 אֲשָׁבֵל הַשְּׁנִי וְאַחֲרָהּ הַשְּׁלִישִׁי: נוֹתָה 3 הַרְבִּיעִי וְרַפָּא הַחֲמִישִׁי: רִיבְהוּרָ בָנִים לְבְלַע אֲדָר וְגָרָא וְאַבְיָהוּד:

v. 31. ברזות ק' ותבה ק' v. 34. מלא ו' ib. 37. B: κ. Βασάν κ. Ὠὰ κ. Σαμά κ. Σαλεισὰ κ. Ἰεθρά κ. B. 38. B: Ἰεθῆρ. 39. B: Ὠλά ... * (sq.) καὶ. 40. FX* (alt.) πάντες. EFX† (a. πατρ.) οἰκς τῶν. B: ὁ ἀριθμ. ... † (a. ἀνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (EFX: ὁ ἀρ. αὐτ.). 1. B: Βενιαμὴν ... * (pr. et ult.) τόν. 2. B* (pr.) καὶ ... Ραφά. 3. B (pro Ἀρέδ) Ἀδίρ.

Die Städte der Söhne Josephs. Die Kinder Affer. Benjamins Söhne. VII.

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis 29 gen Uzza und ihre Töchter, * und an den Kindern Manasse Bethsean und ihre Töchter, Thaenach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohns Israels.

30 Die Kinder Affer's waren diese: Jemna, Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre 31 Schwester. * Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater 32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe- 33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Pas- sah, Bimehal und Aswath. Das waren 34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder Somers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und 35 Aram. * Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jemna, 36 Seles und Amal. * Die Kinder Zophahs waren: Suah, Harnepher, Sual, 37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama, 38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa 39 und Ara. * Die Kinder Ula waren: 40 Urah, Haniel und Nizja. * Diese waren alle Kinder Affer's, Häupter im Hause ihrer Väter, außerlesene gewaltige Leute und Häupter über Fürsten, und wurden gerechnet in das Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den 2 andern, Urah den dritten, * Noha den 3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

qui habuit filium Josue. * Possessio 28 autem eorum et habitatio Bethel cum filiabus suis, et contra orientem No- 5,16,2,23. ran, ad occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filia- 29 bus ejus, * juxta filios quoque Manasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus. In his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

Jos. 16, 1ss.

Gn. 46, 17. Nm. 26, 44

Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30 sui et Baria, et Sara soror eorum. * Filii autem Baria: Heber et Mel- 31 chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32 ber autem genuit Jephlat et Somer et Hotham, et Suaa sororem eorum. * Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33 et Asoth. Hi filii Jephloth. * Porro 34 filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram. * Filii autem Helem fratris 35 ejus: Supha et Jemna et Selles et Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36 et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37 et Hod et Samma et Salusa et Jethran et Bera. * Filii Jether: Je- 38 phone et Phaspha et Ara. * Filii 39 autem Olla: Aree et Haniel et Resia. * Omnes hi filii Aser, principes 40 cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eorum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

8,40.

7,6s. Gn. 46, 21.

VIII. Benjamin autem genuit Bale **VIII.** primogenitum suum, Ashel secundum, Ahara tertium, * Nohaa quartum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3 filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. U.L: bis gen Zia.

28. S: Asa.

28. B: Besizung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.

29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben.

40. B: die Vornehmsten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war ...

vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

VIII.

Genealogia Benjaminis et Saulis.

4 και Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχιὰ 5 και
Γηρά καὶ Σωφάν καὶ Ἀχιράν καὶ Ἰωίμ.
6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ· οὗτοι εἰσιν ἄρχοντες πα-
τριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεεΐ, καὶ μετώκισαν
αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί· 7 και Νοομὰ καὶ
Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαρχιάδ. 8 Καὶ Σαα-
ρήμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ
ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὠσίμ καὶ τὴν Βααρά γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ
γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβάβ καὶ τὸν Σεβιά καὶ
τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχάμ 10 καὶ τὸν Ἰεοὺς
καὶ τὸν Σεβιά καὶ τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχον-
τες πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὠσίμ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιτώβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ
Ἀλφαάλ· Ὠβήδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος
ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λὸδ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς. 13 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά·
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν
Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας
Γέθ. 14 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσήκ καὶ
Ἰαριμὸθ 15 καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρώδ καὶ
Ὠδέρ 16 καὶ Μιχαήλ καὶ Ἐσφάχ καὶ Ἰωαχὰ
καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγὰ. 17 Καὶ Ζαβαδία καὶ
Μοσολλάμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβάρ 18 καὶ Ἰε-
σαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ.
19 Καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδί 20 καὶ
Ἐλιωναὶ καὶ Σαλεί, Ἐλιηλὶ 21 καὶ Ἀδαΐα
καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαΐ. 22 Καὶ Ἰεσφάν καὶ Ὠβήδ καὶ Ἐλεήλ
23 καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνάν 24 καὶ
Ἀνανία καὶ Ἀμβροὶ καὶ Ἀηλάμ καὶ Ἀναθωθία
25 καὶ Ἀθθὲν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ
Γοθολίας 27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἡλιά καὶ
Ζεχρὶ, υἱοὶ Ἰεροάμ. 28 Οὗτοι ἄρχοντες πα-
τριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχηγοί· οὗτοι
κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

4. B: *u. Abissosè u. Noomà. A* u. Ach.* (B al. †; X: *u. Achihl*). 5. B: *u. Gerà u. Sophafam u. Oudram.* A²: *Achiram.* 6. B: *Aod.* A¹: *Gaves (Gabeè A²B; EFX: Gabaà).* B: *Manachithi (EFX: Mansàth).* 7. B: *Ieglaam (A²B²E initialibus minusculis: iyl. et ieyl., FX: autòs apwomisen autēs) ... Iarchio.* 8. B: *Saarin ... Osin ... Baada.* 9. B: *Iowab ... Misa ... Melhas.* 10. B: *Iebès u. t. Zabià.* EFX† (a. *arh.*) υἱοὶ αὐτῶ. 11. B: *Osin ... Abitw.* 12. A¹: *Alfaa (Alfaal A²B tell.). B* (sq.) και ... Onan ... Aod.* 13. B: *Beria.* A¹: *Adam (Ailam B; A²: Alam).* 14. B: *Kai adelphos ... Arimoth.* 15. B: *u. Zabadia u. Orh u. Eder.* 16. B: *u. Mich. u. Isphak u. Ioda,* υἱοὶ Βεριὰ. 18. B: *Isamarì ... Iezlias.* 19. B: *Iakim ... Zachri.* 20. B: *Elionai u. Salathi u. Elihli.*

4 וְאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחִיחַ: וְגֵרָא 4
וְשׁוֹפָן וְחוּרָם: וְאַלְהַ בְּנֵי אַחִירָד 6
אֵלֶּה הֵם רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי 7
גְבַע וַיְגַלְמוּ אֶל-מִנְחַת: וְנַעֲמָן 7
וְאַחִיהַ וְגֵרָא הוּא הַגֵּלָם וְהוֹלִיד 8
אֶת-עֲזָא וְאֶת-אַחִיחַד: וְשִׁחְרוּם 8
הוֹלִיד בְּשֹׁדֵה מוֹאָב מִן-שְׁלַחַו אֹתָם 9
הַחַיִּים וְאֶת-בְּעֵרָא נָשָׁיו: וַיּוֹלֵד מִן- 9
חֹדֶשׁ אֲשֶׁתּוֹ אֶת-יֹדָב וְאֶת-צְבִיָּא 10
וְאֶת-מִישָׁא וְאֶת-מִלְכָּם: וְאֶת-יַעֲרִיץ 10
וְאֶת-שָׁבִיָּה וְאֶת-מֵרְמָה אֵלֶּה בְנָיו 10
רֵאשֵׁי אֲבוֹת: וּמַחֲשֵׁים הוֹלִיד אֶת- 11
אֲבִישׁוּב וְאֶת-אֶלְפַּעַל: וּבְנֵי אֶלְפַּעַל 12
עֵבֶר וּמִשְׁעֵם וְשֹׁמֶר הוּא בְּנֵה אֶת- 12
אוֹנֹו וְאֶת-לֹד וּבְכַתִּיָּה: וּבְרַעַה וְשִׁמְעַ 13
הַמָּה רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֵילֹון 13
הַמָּה הַבְּרִיחַו אֶת-יֹשְׁבֵי גֵת: וְאַחִיו 14
שׁוֹשָׁק וִירְמוֹת: וַיְזַבְּדִיהַ וְעֵרַד וְעֵדֶר: 15
וּמִיכָאֵל וַיִּשְׁפֵּה וַיּוֹחֵא בְּנֵי בְרִיעַה: 16
וַיְזַבְּדִיהַ וּמִשְׁלָם וְחֲזָקִי וְחֶבֶר: וַיִּשְׁמְרִי 17
וַיְזַבְּדִיהַ וַיּוֹדָב בְּנֵי אֶלְפַּעַל: וַיְקִים 18
כ וַיְזַכְּרִי וַיְזַבְּדִי: וְאַלְעִינִי וְצִלְתִּי 19
וְאַלְיָאֵל: וְעֵדִיהַ וּבְרַאִיָּה וְשִׁמְרַת 20
בְּנֵי שִׁמְעִי: וַיִּשְׁפֹּן וְעֵבֶר וְאַלְיָאֵל: 21
וְעֵבֶדָו וַיְזַכְּרִי וְחֶנֶן: וְחַנְנִיָּה וְעֵילָם 22
כַּה וְעֵנַתְתִּיָּה: וַיְפַדִּיהַ וּפְנִיָּאֵל בְּנֵי 23
שִׁשְׁקַ: וְשִׁמְשָׁרִי וְשִׁחְרִיָּה וְעֵתְלִיָּה: 24
וַיַּעֲרַשְׁתִּיהַ וְאַלְתִּיהַ וַיְזַכְּרִי בְּנֵי יְרַחִם: 25
אֵלֶּה רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְתַלְדוֹתֵם רֵאשֵׁים 26
אֵלֶּה יֹשְׁבֵי בִירְוִשָׁלָּם: 27

בנ' א שכיה v. 10.

בנ' א בדגש v. 24.

ופנואל ק' v. 25.

21. A¹: *Alaia (Adaia A²B).* B* *u. Beriã ... Samath.* 22. B: *Iesphan.* 23. B: *Zachri.* 24. B: *Ailam u. Anathoth.* 25. B: *Iathin ... Iephadias.* 26. B: *Sam-*

Die Kinder Ghud. Dno, Lod, Ajalon, Gath.

VIII.

⁴/₅ * Abisua, Naeman, Ahoah, * Gera,
6 Sephuphan und Hiram. * Dieß sind
die Kinder Ghuds, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manahath:
7 * nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derselbe führete sie weg, und er zeugete
8 Usa und Ahihud. * Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
sich gelassen hatte, von Husim und Baera,
9 seinen Weibern, * und er zeugete von
Hodes, seinem Weibe: Jobab, Sibja,
10 Mesa, Malcham, * Jeuz, Sachja und
Mirma. Das sind seine Kinder, Häup-
11 ter der Väter. * Von Husim aber zeu-
12 gete er Abitub und Elpaal. * Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Miseum
und Samed; derselbe bauete Dno und
13 Lod und ihre Töchter. * Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten
14 die zu Gath. * Ahjo aber, Sasak, Je-
¹⁵/₁₆ remoth, * Sebadja, Arad, Ader, * Mi-
chael, Jespa und Joha, das sind Kinder
17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Hizki, He-
18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind
19 Kinder Elpaals. * Jakim, Sichri, Sabdi,
²⁰/₂₁ * Elioenai, Silthai, Eliel, * Adaja, Braja
und Simrath, das sind die Kinder Simei.
²²/₂₃ * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri,
24 Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja,
25 * Jephdeja und Pnuel, das sind die
26 Kinder Sasaks. * Samsarai, Se-
27 harja, Athalja, * Jaeresja, Elia und
Sichri, das sind die Kinder Jerohams.
28 * Das sind die Häupter der Väter ihrer
Geschlechter, die wohnten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.

28. U.L: Geschlechter.

* Abisue quoque et Naaman et Aho, 4
* sed et Gera et Sephuphan et 5
Hiram. * Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
^{1Sm.11,4.} Gabaa, qui translati sunt in Mana-
hath. * Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahiud. * Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
* genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
* Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
^{v.6.} Hi sunt filii ejus, principes in fami-
liis suis. * Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. * Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
<sup>Esr. 2,33.
Neh. 11,35;
1Ch. 7,28.</sup> hic aedificavit Ono et Lod et filias
ejus. * Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. * Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth * et Zabadia et Arod et He- 15
der, * Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. * Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeki et Heber * et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii El-
phaal. * Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi * et Elioenai et Seletthai et 20
Eliel * et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. * Et Jespham et 22
Heber et Eliel * et Abdon et Zechri 23
et Hanan * et Hanania et Aelam et 24
Anathothia * et Jephdaja et Phaniel 25
filii Sesac. * Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia * et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. * Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.

8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)

13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

σαρι ... Σααριας ... Γοδολια. 27. B (pro' Hl.) 'Ερηιά .. υιός 'Ιροάμ. 28. B (pro αρχηγοί) αρχοντες. A² interp.g.: γεν. αὐτῶν' αρχηγοί εἰσι.

VIII. Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolae Hierosolymorum.

29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησεν πατὴρ Γαβαὼν, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά.
30 Καὶ υἱὸς αὐτῆς πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσοῦρ καὶ Κεῖς καὶ Βαάλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ 31 καὶ Γεδούρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ. 32 Καὶ Μακαλώθ ἐγέννησεν τὸν Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

33 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ. 34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαάλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθῶν καὶ Μαλώθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χααζ. 36 Καὶ Χααζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδά ἐγέννησεν τὸν Γαλεμάθ καὶ τὸν Ἀσμῶθ καὶ τὸν Ζαμορί, καὶ Ζαμορί ἐγέννησεν τὸν Μαισά. 37 Καὶ Μαισά ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσῆλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἐσῆλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζοικάμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαῆλ καὶ Σαραῖτα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσῆλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἐσελὲν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλάμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιάς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλάμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τεινοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἕξ υἱῶν Βενιαμείν.

IX. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

29. B* τῇ ... Μοαχά. 30. B: K. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Α. καὶ Σῆρ κ. Κίς ... κ. Ναδάβ κ. Νῆρ. 31. B: ἀδελφός. A1* (tert.) καὶ (A2B†). B† (in f.) καὶ Μακελώθ (A rell.*). 32. B: Μακελώθ ... Σαμαά. A2B† (a. ἔτοι) γὰρ (A1EFX*; FX: Καὶ αὐτοῦ). 33. B (bis) Κίς ... (προ Ἰεβ). Ἀσαβάλ. 34. B (bis): Μεφριβαάλ. 35. B: Φ. κ. Μελάχ κ. Θαράχ κ. Ἀχαζ. 36. B: Ἀχαζ ... Ἰαδά (bis) ... Σαλαιμαθ ... Ζαμβορί (bis). 37. B: Ἐλασά. 38. B* ὁ. A2B† (p. Ἀνάν)

29 וּבְגִבְעוֹן יָשָׁב אָבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עֲבֻדוֹן 31 וְצֹר וְקִישׁ וְכַעַל וְנָדָב: וּגְדוֹר וְאַחִיו 32 וְזָכָר: וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאִם הָמָּה נָגַד אֶחְיָהֶם יִשָּׁב בִּירוּשָׁלַם עִם־אֶחְיָהֶם:

33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאוֹל וְשִׁמְאוֹל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֲשֻׁבַעַל: 34 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בַּעַל לָהּ וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה: 35 וּבְנֵי מִיכָה שִׁיתוֹן וּמִלָּה וְתַאֲרַע וְאַחֲזוּ: 36 וְאַחֲזוּ הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעֲזָה וְיְהוֹעֲזָה הוֹלִיד אֶת־עֲלָמַת וְאֶת־עֲזֻמֹּת וְאֶת־זְמָרִי וְזְמָרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא: 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בְּנַעֲה רָפָה בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אֶצֶל בְּנוֹ: 38 וְלְאֶצֶל שֵׁשָׁה בָּנִים וְאַלְהָה שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָקָם בְּכֹרוֹ וַיִּשְׁמַעְאֵל וַשְׁעַרְיָה וְעַבְדִּיָה וְחַנּוֹן כָּל־אֶלֶּה בְּנֵי אֶצֶל: 39 וּבְנֵי עֶשֶׂק אַחִיר אֵילָם בְּכוֹרוֹ יַעֲרֵשׁ הַשְּׁנַי וְאַלְיִפְלֵט הַשְּׁלִישִׁי: מ וְיְהִיּוּ בְנֵי־אֵילָם אֲנָשִׁים גְּבוּרֵי־חַיִל דָּרְכֵי קָשָׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וְחַמְּשִׁים כָּל־אֶלֶּה מִבְּנֵי בְנֵימִן: IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַתְּיַחֲשׂוּ וְהִנֵּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וְיְהוּדָה הַגָּלוּ לְבָבֶל בְּמַעַלְמֵם: 2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכְּהֻנִים הַלְוִיִּם וְהַתְּיַנָּיִם:

καὶ Ἀσά (A1FX*), cf. 9, 44. 39. B: Ἀσῆλ (* τοῦ) ἀδ. αὐτ.· Αἰλάμ (* ὁ) πρ. ... Ἰάς. 40. B: Αἰλάμ. EFX† (p. ἑκατόν) καὶ. BEFX (pro ἐνενήκ.) πεντήκοντα. B: Βενιαμίν.

1. EFX: Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι. 2. EFX† (p. πόλεσι.) αὐτῶν.

Der Vater Gibeons. Ners Nachkommen. Das weggeführte Israel. VIII.

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maecha. 30 * Und sein erster Sohn war Abdon, 31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor, 32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohnten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen. 33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal. * Der Sohn aber Jonathan's war Meribaal; Meribaal zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Phithon, Melech, Thaerea und Ahas. * Ahas aber zeugete Joabba; Joabba zeugete Memeth, Asmaveth und Simri; Simri zeugete Moza. * Moza zeugete Binea; des' Sohn war Rapha, des' Sohn war Eleasa, des' Sohn war Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Grikam, Bochrü, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azel's. * Die Kinder Gese's, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Zeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 * Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen, und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne, hundert und funfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israels und Juda, und nun weggeführt gen Babel um 2 ihrer Missethat willen, * die zuvor wohnten auf ihren Gütern und Städten, nemlich Israel, Priester, Leviten und Nethinim.

40. U.L: Söhnes = Söhne?

32. auch sie w. neben ...

40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen = Schützen. dW.vE.A: und Enkel.

1. u. wurden weggef. vE: geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

Polvglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

^{9,35.} In Gabaon autem habitaverunt 29 Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31 et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32 genuit Samaa. Habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

^{9,39.1Sm.9.1.14,51.} Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul; porro Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadad et Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34 Meribaal, et Meribaal genuit Micha.

^{2Sm.2,8.2Sm.4,4; 9,12.} * Filii Micha: Phithon et Melech et 35 Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36 Joadä; et Joadä genuit Alamath et Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37 cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38

^{9,44.} Asel sex filii fuerunt his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan. Omnes hi filii Asel. * Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39 primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40 Ulam viri robustissimi et magno robore tendentes arcum, et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

^{12,2,7,40,5.18.Jud.20,16.}

^{2Rg.24,14ss.25,11.}

^{Esr.2,43.Jos.9,23.}

Universus ergo Israel dinumeratus est. IX.

ratus est, et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda, translataque sunt in Babylonem propter delictum suum, * qui autem 2 habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis, Israel et sacerdotes et Levitae et Nathinaei.

40. St (p. quinq.) millia.

2. in ihren St. B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besizung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

IX.

Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.

3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατώκησαν ἀπὸ τῶν
 υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ·
 4 Γωθὶ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ
 υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰουδα. 5 Καὶ ἀπὸ τοῦ
 Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ
 υἱοὶ αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ
 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐξακόσιοι καὶ ἐνεή-
 κοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν·
 Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ
 Ἀσανουά· 8 καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ
 Ἡλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μογορέ· καὶ Μασαλλάμ
 υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ραγούηλ, υἱοῦ Ἰεβανααί·
 9 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
 ἐννακόσιοι πεντηκονταεξί. Πάντες οἱ ἄνδρες
 ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
 τῶν.

10 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωθαὲ καὶ Ἰωα-
 ρεῖβ καὶ Ἰαχὴν 11 καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίον,
 υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδώκ, υἱοῦ Μαριώθ,
 υἱοῦ Ἀχιτῶβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·
 12 καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ,
 υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ
 Ἰεζριόν, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ,
 υἱοῦ Ἐμμήρ· 13 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες
 οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἐπτακόσιοι ἐνεήκοντα,
 ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
 τοῦ θεοῦ.

14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς
 Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβίου, υἱοῦ
 υἱῶν Μεραρί· 15 καὶ Βακβακάρ καὶ Ἀρὲς καὶ
 Γωλήλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί,
 υἱοῦ Ἀσάφ· 16 καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίον, υἱοῦ
 Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθῶν· καὶ Βαραχίας υἱὸς

3 וּבְיִרוּשָׁלַם יִשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
 וּמִן־בְּנֵי בְנִימִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
 4 וּמִנְשֵׁתָהּ: עוֹתֵי בֶן־עַמִּיתוּד בֶּן־עַמְרִי
 בֶּן־אַמְרִי בֶן־בְּנֵי מִן־בְּנֵי פָרֶץ בֶּן־
 הַיְהוּדָה: וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשֵׂיהַ הַבְּכוֹר
 6 וּבְנָיו: וּמִן־בְּנֵי זָרַח יְעֻאֵל וְאַחֵיהֶם
 7 שְׁש־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים: וּמִן־בְּנֵי
 בְנִימִן סָלוּא בֶן־מִשְׁלֵם בֶּן־הַיְדוּדִיָה
 8 בֶן־הַסְּנָאָה: וּבְנֵיהַ בֶּן־יִרְחֹם וְאַלְהַ
 בֶּן־עֲזַי בֶּן־מְכָרִי וּמִשְׁלֵם בֶּן־שַׁפְטִיָה
 9 בֶּן־רְעֻאֵל בֶּן־יְבֻנְיָה: וְאַחֵיהֶם
 לְתַלְדוּתָם תִּשְׁעַ מֵאוֹת וְחַמְשִׁים
 וְשֵׁשָׁה כָּל־אַלְהַ אַנְשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
 לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם:

10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעִיָה וַיהוֹרִיב
 11 וַיְכִין: וְעֲזַרְיָה בֶן־חֶלְקִיָה בֶן־מִשְׁלֵם
 בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרִיֹת בֶּן־אַחִיטֹב נָגִיד
 12 בֵּית הָאֱלֹהִים: וְעֲדָיָה בֶן־יִרְחֹם בֶּן־
 פֶּשְׁחֹר בֶּן־מִלְכִיָה וּמַעֲשֵׂי בֶן־עֲדִיאַל
 בֶּן־יִחְזַרְיָה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־מִשְׁלֵמִית
 13 בֶּן־אַמְרִ: וְאַחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
 אָבוֹתָם אֶלְפַּת וְשִׁבְעַ מֵאוֹת וְשִׁשִׁים
 גְּבוּרֵי חַיִל מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
 הָאֱלֹהִים:

14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חֶשְׁבִּיב בֶּן־
 עֲזַרְיָקָם בֶּן־חֶשְׁבִּיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי:
 טו וּבְקֶבֶקֶר חָרֵשׁ וְגַלְל וּמִתְנִיָה בֶּן־
 16 מִיכָא בֶּן־זַכְרִי בֶן־אַסָּף: וְעַבְדֵיָה
 בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גַּלְל בֶּן־יְדוּתָוִן וּבְרַכְיָה

v. 4. בני מן ק'
 v. 13. בני א' סמוך

3. B: Βενιαμίν. 4. B: Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σα-
 μέδ ... † (p. Ἀμρί) υἱὸς Ἀμβραῖμ, υἱὸς Βενί (AEX*).
 5. B: K. ἐκ τῶν Σ. Ἀσαῖα (* ὁ) πρ. ... † (a. υἱοὶ) οἱ.
 6. B: ἐγένεν. 7. B: Βενιαμίν· Σαλώμ ... Ἀσινῶ.
 8. B: κ. Ἰεμναὰ υ. Ἰεροβοάμ κ. Ἡλώ· ἔτι υἱοὶ (EFX:
 καὶ ἔτ. υἱοὶ) Ὀζί, υἱὸς Μαχίρ κ. Μοσολλάμ ... Ἰεμναῖ.
 10. B: Ἰωαρίμ κ. Ἰαχίν. 11. B: Ἀζαρία υ. Χελκία ...
 Μαραϊώθ ... ἡγούμενος (FX: ἡγόμενοι). 12. B: κ.

Ἀδαΐα υ. Ἰραάμ ... Μελχία, κ. Μασαΐα ... Ἐζικά ..
 Μασελμώθ. 13. B* οἱ ... πατρ. αὐτῶν χιλ. καὶ ἐπτακ.
 καὶ ἐξήκοντα ἰσχ. 14. B: Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.
 15. B: Ἀρὲς κ. Γαλαάλ. 16. B: κ. Ἀβδία υ. Σαμία
 υ. Γαλαάλ υ. Ἰδιθῶν, κ. Βαραχία υ.

Die zu Jerusalem aus Juda, Benjamin, Ephraim u. Manasse. Priester u. Leviten. IX.

3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche
der Kinder Juda, etliche der Kinder Ben-
jamin, etliche der Kinder Ephraim und
4 Manasse. * Nehmlich aus den Kindern
Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der
Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des
5 Sohns Imri, des Sohns Bani. * Von
Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und
6 seine andern Söhne. * Von den Kindern
Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs
7 hundert und neunzig. * Von den
Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn
Mesullams, des Sohns Hodawja, des
8 Sohns Hasnua; * und Jebneja, der
Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn
Ufi, des Sohns Michri; und Mesullam,
der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels,
9 des Sohns Jebneja; * dazu ihre Brü-
der in ihren Geschlechtern, neun hundert
und sechs und funfzig. Alle diese Männer
waren Häupter der Väter im Hause
ihrer Väter.

10 Von den Priestern aber: Jedaja,
11 Jojarib, Jachin, * und Asarja, der
Sohn Hilfia, des Sohns Mesullams,
des Sohns Jadofs, des Sohns Mera-
joths, des Sohns Achitobs, ein Fürst
12 im Hause Gottes; * und Abajah, der
Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs,
des Sohns Malchja; und Maesai, der
Sohn Adiels, des Sohns Jahsera, des
Sohns Mesullams, des Sohns Mesille-
13 miths, des Sohns Immers; * dazu
ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer
Väter, tausend sieben hundert und sechs-
zig, fleißige Leute am Geschäft im Hause
Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kin-
dern Merari: Semaja, der Sohn Ha-
subs, des Sohns Afrikams, des Sohns
15 Hasabja; * und Bakbafar, der Zim-
mermann, und Galal, und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohns Sichri,
16 des Sohns Assaphs; * und Obadja,
der Sohn Semaja, des Sohns Galals,
des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh.11,4. Commorati sunt in Jerusalem de 3
filiis Juda et de filiis Benjamin, de
filiis quoque Ephraim et Manasse:
12,5. * Othei filius Ammiud, filii Amri, 4
filii Omrai, filii Bonni, de filiis Pha-
res, filii Juda. * Et de Siloni: Asaja 5
primogenitus, et filii ejus. * De filiis 6
2,4,6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum,
sexcenti nonaginta. * Porro de 7
Neh.11,7-9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam,
filii Oduja, filii Asana; * et Jobania 8
filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii
Mochori; et Mosollam filius Sapha-
tia, filii Rahuel, filii Jebaniae; * et 9
fratres eorum per familias suas, non-
genti quinquaginta sex. Omnes hi
principes cognationum per domos
patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10
Jojarib et Jachin, * Azarias quoque 11
6,13.Neh.11, filius Helciae, filii Mosollam, filii Sa-
11. doc, filii Marajoth, filii Achitob, pon-
Nem.3,32. tifex domus Dei; * porro Adajas 12
filius Jeroham, filii Phassur, filii Mel-
chiae; et Maasai filius Adiel, filii
Jezra, filii Mosollam, filii Mosolla-
mith, filii Emmer; * fratres quoque 13
eorum principes per familias suas,
mille septingenti sexaginta, fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii
in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14
Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia,
de filiis Merari; * Bachacar quoque 15
carpentarius, et Galal, et Mathania
filius Micha, filii Zechri, filii Asaph;
* et Obdia filius Semejae, filii Ga- 16
lal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohnten von den ...

5. seine Söhne.

11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.

13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer,

tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G.
des Dienstes.

15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wag-
ner.

IX.

Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφαθί. 17 Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλλώμ καὶ Ἀκούβ καὶ Τελμών καὶ Αἰμάν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλώμ ὁ ἄρχων. 18 Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλείως κατὰ ἀνατολάς· αὐταὶ πύλαι τῶν παρεμβολῶν νύων Λευί. 19 Καὶ Σαλλώμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῆται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολάμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς ἀνυαῖς αὐτῶν, ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησεν Δαβὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρῶν, νότον. 25 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνυαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων· 26 ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφοριῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ 27 παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ

16. B: Ὀσσά ... Νωτεφατί. 17. B* Καὶ ... Σαλόμ (bis), (* καὶ) Ἀκέμ, (* καὶ) Τελμών κ. Αἰμάν. 18. FX: ἕως ὅδε. B: κατ' ἀν. αὐται αἱ π. EFX: ἔτοι (FX: αὐτοὶ) οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς. 19. B: Σελλέμ v. Κορέ. EFX: κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα. FX: φυλάσσ. τὰ πρόθυρα (s. τὰς πύλαις). 20. EFX: κυρίως, καὶ μετὰ ταῦτα. 21. B: Μοσολλαμί. 22. B: οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π. (EFX: αὐτοὶ s. ἔτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωρὸς ἐν τοῖς σταθμοῖς) ... † (p. διακ.) καὶ. EFX: Τ. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π. 23. B† (a. υἱοὶ) οἱ et (p. κυρ.) καὶ. EFX† (in f.) εἰς ἑφημερίας. 24. A¹: τέσσαρες. EFX: καὶ ἦσαν πυλωροὶ. 26. EFX: τ. πυλωρῶν. B: Καὶ οἱ Α. (EFX: Αὐτοὶ οἱ Α. καὶ). 27. B: παρεμβάλλουσιν. EFX (pro παρεμβ.) Καὶ περικύκλω τὸ οἶκον τὸ θεῖον ἀυλίσθησονται.

בְּ-אֶסָא בֶן-אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֶצְרַי 17
נִטְוֹפָתַי: וְהַשְּׁעָרִים שְׁלֹמֹם וְעֶקְוֹב
וְשִׁלְמוֹן וְאַחִימֹן וְאַחִיהֶם שְׁלֹמֹם
18 הָרֵאשׁ: וְעַד-הַנֶּחֱלָה בְשַׁעַר הַמַּלְאָךְ
מִזְרַחָה הַמָּה הַשְּׁעָרִים לְמַחְנֹת
19 בְּנֵי לֵוִי: וְשֹׁלֹמֹם בֶן-קֹרַח בֶּן-אֲבִיהֶם
בֶן-קָרַח וְאָחִיו לְבֵית-אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מַלְאכַת הָעֵבֶדָה שְׁמַרְי הַסַּפִּים
לְאַהֵל וְאַבְתִּיהֶם עַל-מַחְנֵה וַיהוָה
ב שְׁמַרְי הַמְּבֹאֵא: וּפִינֵחַס בֶּן-אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה עִמּוֹ:
21 זְכַרְיָה בֶן מִשְׁלֵמְיָה שַׁעַר פֶּתַח לְאַהֵל
22 מוֹעֵד: כָּלֵם הַכְּרוּרִים לְשַׁעְרִים
בְּסַפִּים מְאֹתִים וּשְׁנַיִם עָשָׂר הַמָּה
בְּחֶצְרֵיהֶם הַתְּיַחֲשֵׁם הַמָּה יֶסֶד דָּוִד
23 וְשִׁמוּאֵל הָרֵאשׁ בְּאַמּוֹנֵתָם: וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל-הַשְּׁעָרִים לְבֵית-יְהוָה
24 לְבֵית הָאֵהֶל לְמִשְׁמְרוֹת: לְאַרְבַּע
רוֹחֹת יְהוָה הַשְּׁעָרִים מִזְרַח וּמָה
כַּצְּפוֹנָה וּנְגֻבָה: וְאַחִיהֶם בְּחֶצְרֵיהֶם
לְבֹא לְשַׁבַּעַת הַיָּמִים מֵעַת אֶל-עַת
26 עַם-אֵלֶּה: כִּי בְּאַמּוֹנָה הַמָּה אֲרַבְּעַת
גְּבַרְי הַשְּׁעָרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהֵיוּ
עַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-הָאוֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֵלֶּהִים: וְסִבִּיבוֹת בֵּית-הָאֵלֶּהִים
יְלִינוּ כִּי-עֲלִיהֶם מִשְׁמֹרֶת וְהֵם עַל-

v. 21. סגול בלא מקף

16. B. dW. vE: D. der M. A: Höfen Metophatt.
17. SaH. aber war der Ob. dW. A: Thorwarter.
vE: Thürhüter. dW. vE: mit der Haupt.
18. Und haben noch bisher ... diese Pförtner des
Lagers der S. L. gestanden. B: bisher waren diese ...
die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt
sind sie.
19. Korahiter standen (V. 13). B: Güter der
Schwellen d. S. dW: Thürhüter des Zeltens. vE: u.
sie bewachten die Schw. B. dW: (da) ihre ... waren
Güter des Eingangs gewesen.

Die Pfortner und die Hut. Die Leviten über die Kasten und Schätze.

IX.

der Sohn Affa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnete, der Methopha-
 17 titer. * Die Pfortner aber waren: Sal-
 lum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
 Brüdern, und Sallum, der Oberste.
 18 * Denn bisher hatten am Thor des Kö-
 nigs gegen dem Ausgang gewartet die
 19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sal-
 lum, der Sohn Kore, des Sohns Abi-
 affaphs, des Sohns Korah, und seine
 Brüder aus dem Hause seines Vaters,
 die Korhiter am Geschäft des Amts, daß
 sie warteten an der Schwelle der Hütte;
 und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
 20 sie warteten des Eingangs. * Pinehas
 aber, der Sohn Eleasars, war Fürst
 über sie, darum, daß der Herr zuvor mit
 21 ihm gewesen war. * Sacharja aber, der
 Sohn Meselemja, war Hüter am Thor
 22 der Hütte des Stifts. * Alle diese waren
 auserlesen zu Hüttern an der Schwelle,
 zwei hundert und zwölf, die waren ge-
 rechnet in ihren Dörfern. Und David
 und Samuel, der Seher, stifteten sie
 23 durch ihren Glauben, * daß sie und
 ihre Kinder hüten sollten am Hause
 des Herrn, nehmlich an dem Hause der
 24 Hütte, daß sie seiner warteten. * Es
 waren aber solche Thorwärter gegen die
 vier Winde gestellt, gegen Morgen, ge-
 gen Abend, gegen Mitternacht, gegen
 25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
 ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
 je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
 26 zu sein. * Denn die Leviten waren die-
 sen viererlei obersten Thorhüttern ver-
 trauet, und sie waren über die Kasten
 27 und Schätze im Hause Gottes. * Auch
 blieben sie über Nacht um das Haus Got-
 tes; denn es gebührete ihnen die Hut,

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis
 2,54. Netophati. * Janitores autem: Sel- 17
 lum et Accub et Telmon et Ahimam,
 et frater eorum Sellum princeps.
 * Usque ad illud tempus in porta 18
 1Rg.10,5. regis ad orientem observabant per
 2Rg.16,18. vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
 Ez.46,1ss.; 2Ch.31,2. N.4,3. vero filius Core filii Abiasaph, filii
 Core, cum fratribus suis et domo
 2Ch.20,19. patris sui, hi sunt Coritae super
 Ps.42,1; 2Rg.12,9.Ps. opera ministerii, custodes vestibulo-
 84,11.1. rum tabernaculi; et familiae eorum
 per vices castrorum Domini custo-
 dientes introitum. * Phinees autem, 20
 Nm.25,7.11. filius Eleazari, erat dux eorum
 coram Domino. * Porro Zacharias, 21
 filius Mosollamia, janitor portae ta-
 bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
 v.19.2Rg.22, electi in ostiarios per portas, ducenti
 4. duodecim, et descripti in villis pro-
 priis, quos constituerunt David et
 23,5a. Samuel videns in fide sua, * tam 23
 1Sm.9,9.11. ipsos quam filios eorum in ostiis
 domus Domini et in tabernaculo, vi-
 cibus suis. * Per quatuor ventos 24
 erant ostiarii, id est ad orientem et
 ad occidentem et ad aquilonem et
 ad austrum. * Fratres autem eorum 25
 in viculis morabantur et veniebant
 2Rg.11,5. in sabbatis suis de tempore usque
 2Ch.23,4. ad tempus. * His quatuor Levitis 26
 v.17.24; creditus erat omnis numerus janito-
 v.33.23,28. rum, et erant super exedras et the-
 sauros domus Domini. * Per gyrum 27
 quoque templi Domini morabantur in
 Ps.134,1. custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. war vordem ... d. S. war m. ihm. dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)

21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).

22. setzten sie ein in ihre Amtspflicht. B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?

23. sollten der Thore ... mit Wachen. B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachen. dW: zur Wache. vE: hielten W.

24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...

25. von Zeit zu Zeit. B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.

26. in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev. B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.) B: Rammern. dW.vE.A: Zellen.

27. B: ihnen war d. S. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

IX.

Incolae Hierosolymorum. Repetitio genealogiae Saulis.

πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.
 28 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῶν εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῶν ἐξοίσουσιν αὐτά. 29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἄρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεφοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα. 31 Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλώμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. 32 Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.

33 Καὶ οὗτοι ψαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμένοι ἐφημερία· ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. 34 Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

35 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησεν πατήρ Γαβαὼν, Ἰειήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχά. 36 Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδῶν, καὶ Ἰσειρ καὶ Κεῖς καὶ Βαάλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ 37 καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ Ζαχχὺρ καὶ Μακελώθ, 38 καὶ Μακελώθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

39 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισονὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Βαάλ. 40 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαάλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθῶν καὶ Μαλώχ καὶ Θαρά. 42 Καὶ Χααζ ἐγέννησεν

28. B* (bis) αὐτά (cett. †). 29. B* (alt.) τὰ.
 31. B: Ματθαθίας. EFX† (p. τηγ.) τῶν τηγανιστῶν.
 33. EFX: A. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτὲς ... 34. A¹ interpg.: ἄρχοντες· ἔτοι (cf. 8, 28). 35. B: Ἰειήλ.
 36. B* (pr.) ὁ ... κ. Σὲρ κ. Κεῖς. 37. B: ἀδελφός. A: Ζαχχὺρ (Ζαχχὺρ B et A aliis II.). A¹ (eti. vs. 38): Μακελώθ (Μακελώθ A²B; EFX* καὶ Μακ.). 38. B: Σαμά ... Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ. X* μετὰ τ. ἀδ. αὐτ.
 39. B: Κεῖς (bis) ... (pro Βαάλ) Ἀσαβάλ. 40. B: Μεχριβαάλ (bis). 41. B: Μαλώχ κ. Θαρά. 42. B: Ἀχάζ.

28. המפתח ולבקר לבקר: ומהם על-
 כלי העבודה כי במספר יביאום
 29. ובמספר יוציאום: ומהם ממנים
 על הכלים ועל כל-כלי הקדש ועל-
 הסלת והיין והשמן והלבונה
 ל והבשמים: ומן בני הפהנים רקחי
 31. המרקחת לבשמים: ומתתיה מן-
 הלוחם הוא הבכור לשלם הקרחי
 32. באמונה על מעשה החבתים: ומן-
 בני הקהתי מן אחיהם על-לחם
 המערכת להכין שבת שבת:
 33. ואלה המשררים ראשי אבות
 ללוחם בלשכת פטורים כיוזום
 34. ולילה עליהם במלאכה: אלה
 ראשי האבות ללוחם לתלדותם
 ראשים אלה ישבו בירושלם:
 לה ובגבעון ישבו אבי-גבעון ועואל
 36. ושם אשתו מעכה: ובנו הבכור
 עבדון וצור וקיש ובעל ונר ונדב:
 37. וגדור ואחיו וזכריה ומקלות:
 38. ומקלות הוליד את-שמאם ואחיהם
 נגד אחיהם ישבו בירושלם עם-
 אחיהם:

39. ונר הוליד את-קיש וקיש הוליד
 את-שאול ושאול הוליד את-יהונתן
 ואת-מלכי-שוע ואת-אבינדב ואת-
 מ אשבועל: ובן-יהונתן מריב בעל
 41. ומריב-בעל הוליד את-מיכה: ובני
 42. מיכה פיתן ומלך ותחרע: ואחיו

v. 32. בפתח v. 33. פטורים ק'
 בנ' א אחתו ib. יעראל ק' ib. בנ' א בדגש v. 35.

27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufstehn.
 dW: u. f. waren gesetzt über die Oeffnung an jedem
 M. vE: u. f. hatten den Schlüssel [um aufzumachen]
 jeden M.

28. B.dW.vE.A: (Gefäße) d. Dienfts. B.vE:

Die Bestellten über das Geräthe zc. Räuchwerk u. Schaubrote. Der Vater Gibeons zc. IX.

28 daß sie alle Morgen aufthaten. * Und
etliche aus ihnen waren über das Ge-
rätthe des Amts; denn sie trugen es ge-
29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche
waren bestellet über die Gefäße und
über alles heilige Gerätthe, über Sem-
melmehl, über Wein, über Del, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. * Aber
der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. * Mathithja aus den Le-
viten, dem ersten Sohn Sallums, des
Korhiterß, waren vertrauet die Pfannen.
32 * Aus den Rahathitern aber, ihren Brü-
dern, waren über die Schaubrote zuzu-
richten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sängler, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kasten ausgesondert; denn Tag und
Nacht waren sie darob im Geschäfte.

34 * Das sind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geschlechtern.
Diese wohnten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohnten Jezel, der Va-
ter Gibeons; sein Weib hieß Maacha,
36 * und sein erster Sohn Abdon, Zur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
38 Ahajo, Sacharja, Mikloth; * Mikloth
aber zeugete Simeam. Und sie wohnten
auch um ihre Brüder zu Jerusalem un-
ter den Thren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal-
40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn
aber Jonathans war Meribaal; Me-
41 ribaal aber zeugete Micha. * Die
Kinder Micha waren: Phithon, Me-
42 lech und Thaherea. * Ahaz zeugete

27. U.L: aufthäten. 31. A.A: Korahiterß.
32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L: Geschlechtern.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus.
dW: gezählt br. ... thaten ...

29. über Specereien. vE: Ger. des Heiligthums.
dW.A: Weismehl. vE: Mehl ... Gewürze.

30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ...
waren die die Salben mengten von den Sp. dW:
mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus
d. Gewürzen.

31. B: war im Amt über das was in den Pf. ge-

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et in-
ferebantur vasa et efferebantur. * De 29
ipsis et qui credita habebant utensi-
lia sanctuarii, praeerant similiae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.
* Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. * Et Ma- 31
thathias Levites, primogenitus Sellum
Coritae, praefectus erat eorum, quae
Lv.2,5. in sartagine frigeantur. * Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
Ex.25,30. panes erant praepositionis, ut sem-
Lv.24,5ss. per novos per singula sabbata prae-
parent.

Hi sunt principes cantorum per 33
v.26. familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. * Capita 34
Levitarum, per familias suas princi-
pes, manserunt in Jerusalem.

8,29. In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Ma-
celloth; * porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.

8,33. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
* Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. * Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

backen war. dW: anvertraut das Pf. = Backwerk.
(vE. wie B. 26.)

32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von
Sabb. zu S. dW: Ruhetag für N.

33. bei den K. freigegeben. B: die in d. Kammern
frei waren. dW: fr. vom Dienste der Zellen ... liegt
ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.

38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben.
B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

IX.

Saulis et Jonathans mors.

τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβροῖ· καὶ Ζαμβροῖ ἐγέννησεν τὸν Μασά. ⁴³ Καὶ Μασά ἐγέννησεν τὸν Βαρά, Ῥαφαῖα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσηλ υἱὸς αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ τῷ Ἐσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζοικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαῖλ καὶ Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάμ. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσηλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἐν ὄρει Γελβουέ. ² Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαούλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμναδάβ καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ. ³ Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. ⁴ Καὶ εἶπεν Σαούλ τῷ αἵρωνι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ὄμοφαιαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπεριτμητοὶ οὗτοι καὶ ἐμπαλῶσίν μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαούλ τὴν ὄμοφαιαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν. ⁵ Καὶ ἶδεν ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ὄμοφαιαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν. ⁶ Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. ⁷ Καὶ ἶδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς.

⁸ Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλευῖσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαούλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. ⁹ Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

42. B: Γαζμὼθ ... Μασσά (eti. vs. 43). 43. B: Βαρά, καὶ P. ... Ἐλασά. 44. B: Σαρία. A²B† (p. Ἀνάμ) καὶ Ἀσά (A¹EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τὸν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ. 2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς ... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ὄμοφ. (* αὐτῷ) κ. ἐπέπεισεν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ.

הוֹלִיד אֶת-יַעֲרָה וַיַּעֲרָה הוֹלִיד אֶת-עֲלָמַת וְאֶת-עֲזֵמֹת וְאֶת-זַמְרִי וְזַמְרִי הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא וְמוֹצָא הוֹלִיד אֶת-בְּנֵיָא וַיַּפִּיָה בְנוֹ אֶל-עֲשָׂה בְנוֹ אֶצֶל בְּנוֹ: וְלֹא-אֶצֶל שְׂשָׂה בְנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָקָם, בְּכָרוֹ וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיַּשְׁעֲרָה וְעַבְדִּיהָ וַחֲנָן אֵלֶּה בְנֵי אֶצֶל: וּפְלִשְׁתִּים נִלְחְמוּ בַיִּשְׂרָאֵל וַיִּנָּס אִישׁ-וּיִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חַלְלִים בְּהַר גִּלְבָּעַ: וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בְנָיו וַיַּפִּי פְלִשְׁתִּים אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-אֲבִינָדָב וְאֶת-מִלְכִי-שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל: וַתִּכְבַּד הַמֶּלֶכְחָמָה עַל-שָׁאוּל וַיִּמָּצְאֶהָ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיַּחַל מִן-הַיּוֹרִים: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-נַשְׂאָה כְּלִי־חַרְבֹּתַי וַדְּקַרְנֵי בַּת פְּנִי-יָבֵאֵי הָעַרְלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְלֵוּ-בִי וְלֹא אָבָה נַשְׂאָה כְּלִי כִּי יָרָא מֵאֵד וַיִּפְּחַ שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ: וַיָּרָא נַשְׂאָה-כְּלִי כִּי-מָת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם-הִוא עַל-הַחֶרֶב וַיָּמָת: וַיָּמָת שָׁאוּל וַשְׁלִשֶׁת בָּנָיו וְכָל-בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ: וַיִּרְאוּ כָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בַּעַמֶּק כִּי נָסוּ וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבְנָיו וַיַּעֲזְבוּ עַרְיָתָם וַיָּנָסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶם: וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לַפְּשֵׁט אֶת-הַחֲלָלִים וַיִּמָּצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בְּנָיו נִפְלָים בְּהַר גִּלְבָּעַ: וַיִּפְשְׁטוּהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-

בנ' א יבואו v. 4. בנ' א הצ' בפתח v. 44.

(AFX†). 6. EFX: ὁλος ὁ οἶκ. αὐτῷ ὁμοθυμαδὸν (FX: ἀπέθανον). 7. B: εἶδε. A¹FX: κατέλειπον. B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B: σκυλεύειν.

Der Philister Sieg und Sauls Tod.

IX.

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asma-
 veth und Simri; Simri zeugete Moza.
 43 * Moza zeugete Binea; des Sohn war
 Raphaja, des Sohn war Eleasa, des
 44 Sohn war Azel. * Azel aber hatte
 sechs Söhne, die hießen: Afrkam,
 Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Ha-
 nan. Das sind die Kinder Azels.

X. (XI.) Die Philister stritten wider
 Israel. Und die von Israel flohen vor
 den Philistern, und fielen die Erschlagenen
 2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die
 Philister hingen sich an Saul und seine
 Söhne hinter ihnen her, und schlügen
 Jonathan, Abinadab und Malchisua,
 3 die Söhne Sauls. * Und der Streit
 ward hart wider Saul, und die Bogen-
 schützen kamen an ihn, daß er von den
 4 Schützen verwundet ward. * Da sprach
 Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe
 dein Schwert aus und erstich mich da-
 mit, daß diese Unbeschnittenen nicht kom-
 men und schändlich mit mir umgehen.
 Aber sein Waffenträger wollte nicht,
 denn er fürchtete sich sehr. Da nahm
 Saul sein Schwert und fiel darein.
 5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß
 Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
 6 und starb. * Also starb Saul und seine
 drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
 7 gleich. * Da aber die Männer Israel,
 die im Grunde waren, sahen, daß sie
 geflohen waren und daß Saul und seine
 Söhne todt waren, verließen sie ihre
 Städte und flohen, und die Philister
 kamen und wohnten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Phi-
 lister, die Erschlagenen auszuziehen, und
 fanden Saul und seine Söhne liegen
 9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn
 aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Zeuch ... fürchte sich ... drein.

12,3. nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
 Azmoth et Zamri; Zamri autem ge-
 nuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
 Banaa, cujus filius Raphaja genuit
 Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
 8,37s. Asel sex filios habuit his nominibus:
 Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
 dia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant con- **X.**
 tra Israel. Fugeruntque viri Israel
 Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
 1Sm.28,4 in monte Gelboë. * Cumque appro- 2
 pinquassent Philisthaei persequentes
 Saul et filios ejus, percusserunt Jo-
 nathan et Abinadab et Melchisua,
 filios Saul. * Et aggravatum est 3
 proelium contra Saul, inveneruntque
 eum sagittarii et vulneraverunt jacu-
 lis. * Et dixit Saul ad armigerum 4
 1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et in-
 terfice me! ne forte veniant incir-
 cumcisi isti et illudant mihi. Noluit
 autem armiger ejus hoc facere, ti-
 more perterritus. Arripuit ergo Saul
 ensem et irruit in eum. * Quod 5
 cum vidisset armiger ejus, videlicet
 mortuum esse Saul, irruit etiam ipse
 in gladium suum, et mortuus est.
 * Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
 et omnis domus illius pariter conci-
 dit. * Quod cum vidissent viri Is- 7
 rael, qui habitabant in campestribus,
 fugerunt, et Saul ac filiis ejus mor-
 tuis dereliquerunt urbes suas et huc
 illucque dispersi sunt; veneruntque
 Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8
 listhiim spolia caesorum invenerunt
 Saul et filios ejus jacentes in mon-
 te Gelboë. * Cumque spoliassent 9
 eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.

1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u.
 fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.

2. und an ... B: hinten an.

4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir.

vE: ihren Sp.

6. dW.A: (fiel) allzumal.

7. B.dW.vE: alle Männer.

8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.

9. B.dW.vE: nahmen.

X.

Davides rex unctus expugnat Hierosolymam.

καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλω τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, ¹⁰ καὶ ἔθηκαν τὰ σκευὴ αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγῶν. ¹¹ Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααὶδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλοφύλοι τῷ Σαουλ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ¹² καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααὶδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὰ σῶματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβεῖς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρυῖν ἐν Γαβεῖς, καὶ ἐνήστευσαν ἐπὶ τὰ ἡμέρας.

¹³ Καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητήσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης, ¹⁴ καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαουλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

XI. Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἴδου ὀστέα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. ² Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἠγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκη ἐν Χεβρών ἐναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.

⁴ Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

10. EFX: σκ. αὐτῶ. FX (pro alt. ἔθ.) ἐπηξαν. 11. B: ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ. EFX† (p. Σαὺλ) καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶ. 12. EFX: Καὶ ἀνέστησαν. X: ἐν Γαλ. FFX† (a. u. ἔλαβ.) καὶ ἦλθον. B: Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς (bis). 13. B: ἠνόμ. τῷ θεῷ. EFX† (p. ἐφυλ.) αὐτόν. 14. B: ἐζήτησε ... * Σαὺλ. FX: ἐξείξ. ἐν κυρίῳ. B cett. * καθότι - ἐν κυρ. EFX† (p. βασιλ.) αὐτῶ.

1. EFX: συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 2. EF X: ὁ εἰσάγ. u. ἐξάγ. B: Ἰσρ., u. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι. Σὺ ... A¹X* ἔσῃ (A²B†). 3. B: βασιλ. εἰς Χεβρ. 4. B: ἄνδρες αὐτῶ εἰς Ἱερουσ.

כָּלִיּוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְּאַרְצֵי-פְלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשָּׂר אֶת-עַצְמֵיהֶם וְאֶת-הָעַם: וַיִּשְׁימוּ אֶת-כָּלִיּוֹ בַּיַּת אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת-גְּלֻגְלֹתָיו תִּקְעוּ בַּיַּת דָּגוֹן: וַיִּשְׁמְעוּ כָּל יְבִשׁ גִּלְעָד אֶת כָּל-אַשְׁרֵי-עָשָׂה פְּלִשְׁתִּים לְשָׂאוֹל: וַיִּקְומוּ כָּל-אִישׁ חֵיַל וַיִּשְׂאוּ אֶת-גִּוֹפֹת שָׂאוֹל וְאֶת גִּוֹפֹת בָּנָיו וַיָּבִיאוּם יְבִישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיֶבֶשׁ וַיִּצְומוּ שְׂבַעַת יָמִים:

וַיָּמָת שָׂאוֹל בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר-מַעַל בַּיהוָה עַל-דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר וְגַם-לְשָׂאוֹל בְּאוֹב לְדָרוֹשׁ: וְלֹא-דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתָהוּ וַיִּסַּב אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי:

XI. וַיִּקְבְּצוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֲבֵרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עֲצָמָהּ וּבִשְׂרָףָהּ אֲנַחְנוּ: גַּם-תִּמְלוֹל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם גַּם בַּהֲיוֹת שָׂאוֹל מִלְּךָ אֹתָהּ הַמוֹצִיא וְהַמְּבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְךָ אֹתָהּ תִרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֹתָהּ תִהְיֶה נְגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבִיאוּ כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲבֵרוֹנָה וַיִּכְרְתוּ לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֵבְרוֹן לְפָנָי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה בְּיַד-שָׂמוּאֵל:

וַיִּלְךָ דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם תִּיָּא יְבוּס וְשָׁם הִיבֹסִי וְשָׁבִי הָאָרֶץ:

9. B: bei ihren ... 10. B: seine Hirnschale h. sie an im ḥ. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel. 12. dW: Körper. dW.vE: Cerebrinthe. 13. rathfragte. B: um f. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen es verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; **10** * und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie **11** an das Haus Dagon's. * Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was **12** die Philister Saul gethan hatten, * machten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte, **14** * und fragte den Herrn nicht: darum tödtete er ihn und wandte das Königreich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. **2** * Auch vorhin, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden und du sollst **3** Fürst sein über mein Volk Israel. * Auch kamen alle Ältesten Israels zum Könige gen Hebron, und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbeten David zum Könige über Israel nach dem Wort des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten im Lande.

2. U.L: führest du.

an d. S. untreu gehandelt h. wider das ... bewahrt hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwölerin fragte u. sich erkundigte.

14. dW: ließ er ihn sterben.

que nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur et ostenderetur idolorum templis et populis; * **ar-10** ma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. * Hoc cum audissent viri **11** Jabes Galaad, omnia scilicet quae Philistiim fecerant super Saul, * **con-12** surrexerunt singuli virorum fortium **1Sm.5,2.** et tulerunt cadavera Saul et filiorum **1Sm.31,12s.** ejus, attuleruntque ea in Jabes et **2Sm.2,5.** sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Jabes, et jejuna- verunt septem diebus.

Mortuus est ergo Saul propter **13** iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consuluerit, * nec speraverit in Domino: **14** propter quod interfecit eum et transtulit regnum ejus ad David filium Isai. **1Sm.13,13.** **15,11.26.** **1Sm.28,7ss.** **2Sm.12,7.** **1Sm.16,13.**

2Sm.5. Congregatus est igitur omnis **XI.** Israel ad David in Hebron dicens: Os tuum sumus et caro tua. * **Gn.29,14.** Heri **2** quoque et nudistertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel; tibi enim **1Sm.18,5s.** dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces **19,8.** populum meum Israel et tu eris **Ps.78,71.** princeps super eum. * **12,23.** Venerunt **3** ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron et iniit David cum eis foedus coram Domino. Unxeruntque eum regem super Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

Abiit quoque David et omnis **4** Israel in Jerusalem, haec est Jebus, ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

Kap. 11, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.

1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleisches.
3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohnten.

XI.

Expugnatio Hierosolymae. Catalogus heroum Davidis.

5 *Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβούς τῷ Δαυίδ·* Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. 6 *Καὶ εἶπεν Δαυίδ·* Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. 7 *Καὶ ἐκάθισεν Δαυίδ ἐν τῇ περιοχῇ·* διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ. 8 *Καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ.* Καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. 9 *Καὶ ἐπορεύετο Δαυίδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,* καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

10 *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἵ ἦσαν τῷ Δαυίδ,* οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντός Ἰσραὴλ τοῦ βασιλευσάου αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. 11 *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ·* Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἄπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. 12 *Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ Ἀχωχί·* οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. 13 *Οὗτος ἦν μετὰ Δαυίδ ἐν Φασοδομίν,* καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων. 14 *Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν,* καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

15 *Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυίδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.*

5. B: *Εἶπον* et * δὲ-Ἰεβὰς. FX† (p. προκ.) Δαυίδ. 6. FX* καὶ (a. ἔστ.). B: Σαρβία. 7. B* Καὶ ἐπολέμ. -fin. (AEX† parum diverse; FX: κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τῆ κύκλῳ, καὶ Ἰωάβ περιειπίσαστο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως). 10. FX (pro κατισχ.) ἀντεχόμενοι. X* μετ' αὐτῆ. 11. B: Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμαν πρωτος τ. τρ. FX: πρωτότοκος τῶν τριῶν.

ח וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁבִּי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבוּא הֲנָה וַיִּלְכָּד דָּוִד אֶת־מִצְדָּת צִיּוֹן הָיָא עִיר דָּוִד: וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־מִפְּנֵי יְבוּסֵי בְּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בְּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ: וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדָּה עַל־כּוֹן קְרָאוּ־לוֹ עִיר דָּוִד: וַיִּבֶן הָעִיר מִסְכֵּיב מִן־הַמְּלֹאָה וְעַד־הַסְּכִיב וַיּוֹאָב יַחְזִיק אֶת־שַׁר הָעִיר: וַיִּלְכָּד דָּוִד הַלְּוָה וַגְּדוּל וַיְהִיָּה צְבָאוֹת עִמּוֹ:

י וַאֲלֵה רֹאשֵׁי הַגְּבֻרִים אֲשֶׁר לְדָוִד הַמְּתַחֲזָקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְּלִיכֵם כְּדָבָר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל: וַאֲלֵה מִסְפַּר הַגְּבֻרִים אֲשֶׁר לְדָוִד וַיִּשְׁבַּעַם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חַנִּיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בַּפַּעַם אַחַת: וַאֲחֵרָיו אֲלֵעָזָר בֶּן־דָּוִד הָאֲחֻזִּי הוּא בְּשְׁלוֹשָׁה הַגְּבֻרִים: הוּא־הָיָה עִם־דָּוִד בַּפַּס דְּמַיִם וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וַתְּהִי חֲלָקַת הַשָּׂדֶה מִלֵּאָה שְׁעוֹרִים וְהָעַם נָסוּ מִפָּנָיו פְּלִשְׁתִּים: וַיִּתְּצֻבּוּ בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה וַיַּצִּילֵהָ וַיִּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוּלָּה:

יז וַיִּרְדּוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֹּר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עַדְלָם וּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים חָנָה בְּעַמְק רַפְּאִים:

v. 11. השלישים ק'
v. 14. בנ'א בדגש

12. A¹: δυνατός (δυνατοῖς A²B). 13. B: Φασοδαμίν. 14. A¹: ἐμίεσφ. 15. B* οἱ et ἡ ... * παρεμβεβλ. (A²EFX†).

5 * Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das 6 ist Davids Stadt. * Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erkriegte sie am ersten Joab, der Sohn 7 Jeruja, und ward Hauptmann. * David aber wohnete auf der Burg; daher heißt 8 man sie Davids Stadt. * Und er bauete die Stadt umher, von Mello an bis gar umher. Joab aber ließ leben die übrige 9 in der Stadt. * Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte nach dem Wort des Herrn über 11 Israel. * Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hob seinen Spieß auf und schlug 12 drei hundert auf einmal. * Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, der Ahohiter, und er war unter den dreien Helden. 13 * Dieser war mit David, da sie Hohn sprachen und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste, und das Volk flohe vor den Philistern. 14 * Und sie traten mitten auf das Stück und erretteten es und schlugen die Philister, und der Herr gab ein großes Heil. 15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Nephtaim.

10. U.L: bei ganzem Isr.

11. U.L: hub.

13. U.L: Stück Ackers.

14. U.L: groß Heil.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirft n. hier herein k.

6. vE: Seder der ... zum H. u. z. Heerführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.

7. dW.vE.A: nannte.

8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

* Dixeruntque qui habitabant in 5 Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quae est civitas David, * dixitque: 6 Omnis qui percusserit Jebusaeum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab, filius Sarviae, et factus est princeps. * Habita- 7 tavit autem David in arce; et idcirco appellata est civitas David. * Aedificavitque urbem in circuitu a Mello 8 usque ad gyrum; Joab autem reliqua urbis extruxit. * Proficiebatque Da- 9 vid vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

[Zach. 9,7.

2Sm. 23, 8ss.

Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel.

* Et iste numerus robustorum David: 11

27,2.

Jesbaam filius Hachamoni, princeps inter triginta; iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. * Et post eum Eleazar, 12

27,4.

filius patris ejus, Ahohites, qui erat inter tres potentes. * Iste fuit cum Da- 13

1Sm. 17,1.

vid in Phesdomim, quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in proelium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum. * Hi stete- 14 runt in medio agri et defenderunt eum; cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

Descenderunt autem tres de tri- 15 ginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthim fuerant castrametati in valle Raphaïm.

1Sm. 22,1.

2Sm. 23,13.

Ps. 57,1.

2Sm. 5,18.

1Kt. 2,11..

14. Al: Hic stetit etc.

B. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.

10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein Königthum.

13. mit D. zu Pas = Dammim, als die ...

14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.

15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

XI.

Catalogus heroum Davidis.

16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθ-λεέμ. 17 Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Τίς ποιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθ-λεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διεόρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθ-λεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυίδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυίδ τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ 19 καὶ εἶπεν· Ὁ Θεὸς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

20 Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἦν ἀρχὼν τῶν τριῶν· οὗτος ἐπάσαστο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, 21 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἀρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

22 Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριήλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. 23 Καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαιόντων. Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφελματο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρυτι αὐτοῦ. 24 Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ τούτω ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν τοῖς δυνατοῖς· 25 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυίδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

16. A¹X: ὑπόστημα (ὑπόστημα A²; B: σύστημα, F: σύστημα). B* (alt.) τῇ. 19. B* (pr.) αὐτό (AE FX†; A¹: αὐτόν?). 20. B: Ἀβισά (* ὁ) ἀδ. AX: πατριῶν (τριῶν B). B: τριακοσίς (ἑξακ. AEX) τρ. ... Καὶ ἕτος ἦν ὄν. 21. B (pro αὐτός) αὐτοῖς. 22. B: Βαναία. 23. B: πεντάπηχον (FX: -πήχη) ... * τῇ. 24. C: τῆτο ὄν. 25. CFX* ἦν.

16 וְדָוִד אָז בְּמַצֹּדֶה וַיִּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים 17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְּאוּ דָוִד וַיֵּאמְרוּ מִי יִשְׁקֵנֵי מַיִם מִבְּוֹר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשְּׂעָר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם מִבְּוֹר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשְּׂעָר וַיִּשְׁאוּ וַיִּבְאוּ אֶל-דָּוִד וְלֹא-אַבְהָה דָּוִד לְשִׁתּוֹתָם וַיִּנְסֶף אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֵּאמֶר חֲלִילָה לִּי מֵאֲלֹהֵי מַעֲשׂוֹת זֹאת הַדָּם הָאֵלֶּנָּשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁתָּה בְּנַפְשׁוֹתַם כִּי בְּנַפְשׁוֹתַם הֵבִיאֹם וְלֹא אַבְהָה לְשִׁתּוֹתָם אֲלֵה עָשׂוּ שְׁלֹשָׁת הַגִּבּוֹרִים׃

וְאֲבִשִׁי אֶחְיִי-וְאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרָר אֶת-חֲנִיתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חֲלָל וְלֹא-שָׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ מִן-הַשְּׁלוֹשָׁה בְּשָׂנִים נִכְבַּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא בָּא׃

22 בְּנִיָּה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חֵיל רַב-פְּעָלִים מִן-קִבְצָאֵל הוּא הִפָּה אֶת שְׁנֵי אַרְיֵאל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִפָּה אֶת-הַאֲרִי בְּתוֹךְ הַבְּוֹר כְּיוֹם הַשְּׁלֹג׃ וְהוּא הִפָּה אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה׃ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבִיד הַמִּצְרִי חֲנִית בְּמִנּוֹר אַרְגָּיִם וַיִּרַד אֵלָיו בַּשֶּׁבֶט וַיַּגְזֵל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהֲרֹגְהוּ בְּחִנִּיתוֹ׃ אֲלֵה עָשָׂה בְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְלֹא שָׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים׃ כֹּה מִן-הַשְּׁלוֹשָׁה הֵנּוּ נִכְבַּד הוּא וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָּא וַיִּשְׁימָהוּ דָוִד עַל-מִשְׁמַעְתּוֹ׃

Das Wasser aus der Philister Lager. Abisai. Benaja der heimliche Rath. **XI.**

16 * David aber war in der Burg, und der
Philister Volk war dazumal zu Beth-
17 lehem. * Und David war lüſtern und
sprach: Wer will mir zu trinken geben des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? * Da rissen die drei in
der Philister Lager und schöpften des Was-
sers aus dem Brunnen zu Bethlehem un-
ter dem Thor, und trugen es und brachten
es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, sondern goß es dem Herrn * und
sprach: Das lasse Gott ferne von mir
sein, daß ich solches thue und trinke das
Blut dieser Männer in ihres Lebens Ge-
fahr, denn sie haben es mit ihrer Lebens-
gefahr hergebracht! Darum wollte er es
nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
20 Abisai, der Bruder Joabs, der war
der Bornehmste unter dreien, und er hob
seinen Spieß auf und schlug drei hun-
dert. Und er war unter dreien berühmt,
21 * und er, der dritte, herrlicher denn die
zween, und war ihr Oberster; aber bis
an die drei kam er nicht.
22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns
Ischails, von großen Thaten, von Kab-
zeel. Er schlug zween Löwen der Moa-
biter, und ging hinab und schlug einen
Löwen mitten im Brunnen zur Schnee-
23 zeit. * Er schlug auch einen egyptischen
Mann, der war fünf Ellen groß und
hatte einen Spieß in der Hand wie ein
Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und nahm ihm den
Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit seinem eigenen Spieß. * Das that
Benaja, der Sohn Jojada, und war be-
25 rühmt unter dreien Helden, * und war
der herrlichste unter dreißigen; aber an
die drei kam er nicht. David aber machte
ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L: Brunn.

18. U.L: goß dem.

19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich... auf ihre Lebens-
gefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem
Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher

* Porro David erat in praesidio, et 16
statio Philisthinorum in Bethlehem.
2Sm. 23, 15ss. * Desideravit igitur David et dixit: O 17
si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quae est in porta! * Tres 18
ergo isti per media castra Philisthi-
norum perrexerunt et hauserunt
aquam de cisterna Bethlehem quae
erat in porta, et attulerunt ad David
ut biberet. Qui noluit, sed magis
libavit illam Domino, * dicens: Absit, 19
ut in conspectu Dei mei hoc faciam
et sanguinem istorum virorum li-
bam, quia in periculo animarum
suarum attulerunt mihi aquam! Et
ob hanc causam noluit bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab, ipse 20
erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulne-
ratos. Et ipse erat inter tres nomi-
natissimus, * et inter tres secundos 21
inclytus et princeps eorum; verum-
tamen usque ad tres primos non
pervenerat.

v. 19.

Banajas, filius Jojadae, viri robu- 22
stissimi, qui multa opera perpetrarat,
de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel
Moab, et ipse descendit et interfecit
leonem in media cisterna tempore
nivis. * Ei ipse percussit virum Ae- 23
gyptium, cujus statura erat quinque
cubitum, et habebat lanceam ut
liciatorium texentium. Descendit igitur
ad eum cum virga et rapuit
hastam, quam tenebat manu, et in-
terfecit eum hasta sua. * Haec fecit 24
Banajas filius Jojadae, qui erat inter
tres robustos nominatissimus, * inter 25
triginta primus; verumtamen ad tres
usque non pervenerat. Posuit au-
tem eum David ad auriculam suam.

1Sm. 17, 7.
2Sm. 21, 19.

1Sm. 17, 40.
51.

27, 7.

v. 19, 21.

17. Al. † (p. Dav.) aquam.

21. S: secundus.

22. Al.: vir robustissimus.

als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten
Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW.
vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die
Dr. vE: geehrter.

XI.

Catalogus heroum Davidis.

26 Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ, 27 Σαμῶθ Θαδί, Χελλῆς ὁ Φαλλωνί, 28 Ὠραὶ υἱὸς Ἐκκίης ὁ Θεκαί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἥλι ὁ Ἀχώρ, 30 Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλάδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Ἡθού υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βοנוῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί, 32 Οὐρί ἐκ Ναχαλή Γάας, Ἀβιήλ ὁ Σαραβεθθεί, 33 Ἀζμῶθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί, 34 υἱὸς Ἀσάμ ὁ Γωῦνί, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγῆ ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ³⁶αφὲρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί, 37 Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδί, Νοορά υἱὸς Ἀζβί, 38 Ἰωήλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβάρ υἱὸς Ἀταραί, 39 Σελλῆμ ὁ Ἀμμωνί, Νααραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας, 40 Ἰράς ὁ Ἰεθερί, Γαρηβ ὁ Ἰεθερί, 41 Οὐρίας Χετιθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλλί, 42 Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ρουβήν ἀρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα, 43 Ἄναν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφάτ ὁ Μαθθανί, 44 Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμά καὶ Ἰεὶήλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί, 45 Ἰεδιήλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαί, 46 Ἰελιήλ ὁ Μαωεὶν, καὶ Ἰαριβαί, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβιτης, 47 Ἀλιήλ καὶ Ἰωβῆδ καὶ Ἐσσιήλ ὁ Μεσωβία.

26. B* οἱ ... Δωδωῆ. 27. B: Σαμῶθ ὁ Ἀρωρί ... Φελωνί. 28. B: Ὠρά v. Ἐκκίς. 29. B: (* καὶ) Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθί ... Ἀχωνί. 30. B: Μαοραὶ ... Χθαδὸ v. Νοορά. 31. B: Αἰρί v. Πεβιέ ... Βενιαμίν. 32. B: Ναχαλή ... Γαραβαιθί. 33. B: Ἀζβὼν ὁ Βαρουμί. 34. A: Υἱοὶ Ἀσ. (υἱὸς Ἀσ. B). A² interpg.: Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ ὁ Γ. B: Ἀσάμ τῷ Γιζωνίτε (Ἀσ. ὁ Γωῦνί AEX) ... (pro Σαγῆ) Σωλά. 35. B: Ἀχιμ v. Ἀχάρ ... Ἐλφάτ v. Θυροφάρ. 36. B: ὁ Μεχωραθί. 37. B: Ἡσιρὲ ὁ Χαρμαδαί, Νααραὶ v. Ἀζοβαί. 38. B: Ἰ. υἱὸς (ἀδελφὸς A rell.) Ν., Μεβαὰλ v. Ἀγαρί. 39. B: Σελῆ ... Ναχώρ ὁ B. A¹: Βηρώθ

26 וגבורי החילים עשהאל אחי יואב אחנן בן-הודו מבית לחם: 27 שמות הגבורי חלץ הפלוני: 28 עירא בן-עקש התקועי אביעזר 29 הענתותי: סכבי החשתי עילי 30 האחותי: מתרי הנטופתי חלד בן-בענה הנטופתי: איתי בן-ריבי מגבעת בני בנימן בניה הפרעתני: 32 חורי מנחלי געש אביאל הערבתי: 33 עזמות הבחרומי אליחפא השעלבני: 34 בני השם הגזוני ונתן בן-שגא 35 התררי: אחיאם בן-שכר התררי 36 אליפל בן-אור: חפר המכרתי 37 אחיה הפלני: חצרו הפרמלי 38 נערי בן-אזבי: יואל אחי נתן מבחר 39 בן-הגרי: צלק העמוני נחרי הברתי מ נשא פלי יואב בן-צרויה: עירא 41 היתרי גרב היתרי: אוריה התתי 42 זבד בן-אחלי: עדינא בן-שינא 43 הראובני ראש לראובני ועליו שלשים: חנן בן-מעלה ויושפט 44 המתני: עזיא העשתרתי שמע מה יועאל בני הותם הערערי: ידיעאל בן-שמרי ויחא אחיו התיצוי: 46 אליאל המהוים יריבי ויושנה 47 בני אלנעם ויתמה המואבי: אליאל ועובד ויעשיאל המצביה:

v. 31. בנ"א הפרעתוני.
v. 35. בנ"א בפתח.
v. 44. ויעיאל ק'

(Βηρωθί A²B). B: σκ. (*Ἰωάβ) υἱὸς Σαρουία. 40. B: Ἰράς ... Ἰεθερί (bis). 41. B: Οὐρία ὁ Χετι, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαιά. 42. B (pro Σεχὰ) Σαία ... ἐπ' αὐτ. 43. B: Μωσχά ... Μαθθανί. 44. B: Σαρμαθὰ κ. Ἰεὶήλ. A²B: Χωθὰν (Χωθὰν A¹EFX). 45. B: Σαμερί κ. Ἰωζαῆ. 46. B: Ἐλιήλ ὁ Μαωὶ κ. Ἰαριβί ... Ἐλναάμ κ. Ἰεθεμὰ. 47. B: Δαλιήλ κ. Ὠβῆθ κ. Ἰεσσιήλ.

Die streitbaren Helden Davids.

XI.

26 Die streitbaren Helden sind diese:
 27 Ufahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der
 Sohn Dodo von Bethlehem; * Samoth,
 der Haroriter; Helez, der Peloniter;
 28 * Ira, der Sohn Geseß, der Thekoiter;
 29 Abieser, der Anthotiter; * Sibechai, der
 30 Husathiter; Hlai, der Ahohiter; * Maherai,
 der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena,
 31 der Netophathiter; * Ithai, der Sohn
 Ribai, von Gibeä der Kinder Benjamin;
 32 Benaja, der Virgathoniter; * Hurai, von
 den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
 33 * Asmaveth, der Baherumiter; Eliabba,
 34 der Saalboniter; * die Kinder Hasems,
 des Gisoniters; Jonathan, der Sohn
 35 Sage, des Harariters; * Ahiam, der Sohn
 Sachars, des Harariters; Eliphäl, der
 36 Sohn Urs; * Hephher, der Macherathiter;
 37 Ahia, der Peloniter; * Hesro, der Car-
 38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; * Joel,
 der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
 39 Hagri; * Zelek, der Ammoniter; Naherai,
 der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
 40 Sohns Beruja; * Ira, der Jethriter;
 41 Gareb, der Jethriter; * Uria, der Hethiter;
 42 Sabad, der Sohn Ahelai; * Adina, der
 Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt-
 mann der Rubeniter, und dreißig waren
 43 unter ihm; * Hanan, der Sohn Maacha;
 44 Josaphat, der Mathoniter; * Usta, der
 Afthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne
 45 Hothams, des Aroeriters; * Jediael, der
 Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
 46 Thiziter; * Eliel, der Mahewiter; Jeribai
 und Josawja, die Söhne Elnaams;
 47 Jethma, der Moabiter; * Eliel, Obed,
 Jaessiel von Mezobaja.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese.
 vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Män-
 ner im Heere!)

Polvglottens-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

2Sm. 23, 24ss. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
 28m. 2, 18. Asael frater Joab, et Elehanan filius
 patruj ejus de Bethlehem, * Sam- 27
 27, 8, 10. moth Arorites, Helles Phalonites,
 27, 9, 12. * Ira filius Acces Thecutes, Abiezer 28
 27, 11. Anathotites, * Sobbochai Husathites, 29
 27, 13, 15. Hlai Ahohites, * Maharai Netophati- 30
 tes, Heled filius Baana Netophatites,
 * Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
 27, 14. liorum Benjamin, Banaja Pharatoni-
 tes, * Hurai de torrente Gaas, 32
 Abiel Arbathites, * Azmoth Baura- 33
 mites, Eliaba Salabonites, * filii 34
 Assem Gezonites, Jonathan filius
 Sage Ararites, * Ahiam filius Sa- 35
 char Ararites, Eliphäl filius Ur,
 * Hephher Mecherathites, Ahia Phe- 36
 lonites, * Hesro Carmelites, Naarai 37
 filius Asbai, * Joël frater Nathan, 38
 Mibahar filius Agarai, * Selec Am- 39
 monites, Naarai Berolithes armiger
 2, 16. Joab filii Sarviae, * Ira Jethraeus, 40
 28m. 11, 3. Gareb Jethraeus, * Urias Hethaeus, 41
 Zabad filius Oholi, * Adina filius 42
 Siza Rubenites princeps Rubenitarum
 12, 4. et cum eo triginta, * Hanan filius 43
 Maacha et Josaphat Mathanites, * Ozia 44
 Astorothites, Samma et Jediel filii Ho-
 tham Arorites, * Jedihel filius Samri 45
 et Joha frater ejus Thosaites, * Eliel 46
 Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
 Elnaëm, et Jethma Moabites, * Eliel 47
 et Obed et Jasiel de Masobia.

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW. vE:
 H. der R.

XII.

Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένοι ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κεῖς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, ² καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμὴν· ³ ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιήλ καὶ Φαλλήτ υἱοὶ Ἀσμούθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, ⁴ καὶ Σαμαῖας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἰερεμίας καὶ Ἰεζιήλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί, ⁵ Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμὸνθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί, ⁶ Ἡλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῆται, ⁷ καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.

⁸ Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἰρόντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει· ⁹ Ἀζέρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος, ¹⁰ Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἰερεμία ὁ πέμπτος, ¹¹ Ἐθθὲι ὁ ἕκτος, Ἐλιήλ ὁ ἕβδομος, ¹² Ἰωανὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἑνατὸς, ¹³ Ἰερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβιναὶ ὁ ἐνδέκατος. ¹⁴ Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γὰδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοῖς ἑκατὸν μικροί, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις. ¹⁵ Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκῶς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξειδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλοῦνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.

1. B: Κίς (Κεῖς AC al.). 2. B: Βενιαμίν. 3. B* (pg.) ὁ... Ἰωὰς υἱ. Ἀσμὰ. A¹: Ταβαθίτς (Γαβ. A²B). B: κ. Ἰωήλ κ. Ἰωφαλήτ ... Βερχία. 4. B: (* καὶ) Ἰερεμία ... Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαθαθίμ. 5. B: Ἀζαὶ κ. Ἀριμὸθ. A¹: Βααδιὰ (Βααλιὰ A²B). B: Σαμαραῖα κ. Σαφατίας ὁ Χαραιριήλ. 6. B: Ἐλκανὰ κ. Ἰησβνὶ κ. Ὀζρηήλ κ. Ἰωζαὰρ κ. Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορ. 7. B: κ. Ἰελία ... Ἰεροάμ καὶ οἱ (I., υἱοὶ ACEFX) τῆ Γ. 8. B: ἀπὸ τῆς ἐρ. (ἐπὶ τ. ἐρ. AEFX; X: ἐν τῇ ἐρήμῳ) ... ὄρ.

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל-דָּוִד לְצִיִּקְלָג עוֹד עֲצוּר מִפְּנֵי שָׂאוּל בֶּן-קַיִשׁ וְהָמָּה בַּגְּבוּרִים עֲזָרֵי הַמִּלְחָמָה׃
² נִשְׁקִי קָשֶׁת מִיְמִינִים וּמִשְׂמָאלִים בַּבָּבְנִים וּבְחֻצִים בַּקָּשֶׁת מֵאַחֵי שָׂאוּל מִבְּנֵימֶן׃ הָרֹאשׁ אַחִיעֶזֶר וַיִּזְאֵשׁ בְּנֵי הַשְּׂמֵעָה הַגְּבַעְתִּי וַיִּזְאֵל וּפְלֹט בְּנֵי עֲזַמּוֹת וּבְרָכָה וַיְהִי הָעֲנַתְתִּי׃
⁴ וַיִּשְׂמַעְיָה הַגְּבַעוּנֵי גְבוּר בַּשְּׂלָשִׁים וְעַל-הַשְּׂלָשִׁים וַיְרַמְיָה וַיַּחֲזִיאַל הַ וַיִּזְחָן וַיִּזְכַּד הַגְּדַרְתִּי׃ אֶלְעֶזֶר וַיְרִימוֹת וּבְעֵלְיָה וּשְׂמַרְיָהוּ וּשְׂפַטְיָהוּ הַחֲרוּפִי׃ אֶלְקָנָה וַיִּשְׂיָהוּ וְעֶזְרָאֵל וַיִּזְעֶזֶר וַיִּשְׁבַּעַם הַקָּרְחִים׃ וַיִּזְעֵאֵלָה וַיְזַבְדִּיָה בְּנֵי יֶרַח מִן-הַגְּדוֹר׃
⁸ וּמִן-הַגְּדֵי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִד לַמַּצָּד מִדְּבָרָה גְּבַרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֲרֻכֵי צָנָה וְרַמָּח וּפְנֵי אַרְיָה פְּנִיָהִם וְכַצְּבָאִים עַל-הַהָרִים לְמַהֵר׃
⁹ עֶזֶר הָרֹאשׁ עַבְדֵיָה הַשְּׂנֵי אֱלִיָּאב הַשְּׂלִישִׁי׃ מִשְׂמַנָּה הַרְבִּיעִי וַיְרַמְיָה הַחֲמִשִּׁי׃ עֵתִי הַשְּׂשִׁי אֱלִיָּאֵל הַשְּׁבַעִי׃
¹² וַיִּזְחָן הַשְּׂמִינִי אֶלְזַכַּד הַתְּשִׁיעִי׃
¹³ וַיְרַמְיָהוּ הַעֲשִׂירִי מִכַּבְּנֵי עֲשָׂרִי׃ אֶלָּה מִבְּנֵי-גַד רֹאשֵׁי הַצָּבָא אַחַד טו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגְּדוֹל לְאֶלֶף׃ אֶלָּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֲדָשׁ הָרֹאשֶׁון וְהוּא מִמֶּלֶא עַל-כָּל-גְּדוּתָיו וַיִּבְרִיחוּ אֶת-כָּל-הָעַמֻּקִּים לַמְּזַרְח וְלַמַּעַרְב׃

v. 3. 'החרופי ק' v. 5. 'החרופי ק'
 v. 8. 'בנ'א ומגן' v. 15. 'גדותיו ק'

τῷ τάχει. 9. B: Ἀζὰ. 10. B: Μασμανὰ ... Ἰερεμίας. 11. B: Ἰεθὶ ... Ἐλιὰβ. 12. B: Ἰωανὰν ... Ἐλιαζέρ. 13. B: Ἰερεμία ... Μελχαβαναὶ. 15. FX† (p. Οὗτοι) ἦσαν ... εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμὰς.

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen.

XII.

XII (XIII.) Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum 2 Streit halfen * und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 * der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jessel und Beleth, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthotiter; 4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig; Jeremia, Jahestel, Johanan, Josabad, der Gedehathiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja, Samarja, Saphatja, der Harophiter; 5 * Elkana, Jessja, Asareel, Soeser, Jasa- 7 beam, die Korhiter; * Joel und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegskleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den 9 Bergen: * der erste Eser, der andere 10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte 11 Masmana, der fünfte Jeremja, * der 12 sechste Athai, der siebente Eliel, * der 13 achte Johanan, der neunte Elsabab, * der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 * Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert, und der Größeste über tau- 15 send. * Die sind es, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beides gegen Morgen und gegen Abend.

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen. 15. U.L: Monden ... beide geg.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfe waren.

2. waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ... B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschütz n, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. in die Bergfeste. B.vE: Festung. dW: zur Berghöhe der B. dW.vE: gerühet mit Sch. u.

Hi quoque venerunt ad David **XII.**

^{1Sm.27,6.22.}_{2.} in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, * tendentes ar- 2 cum et utraque manu fundis saxa jacentes et dirigentes sagittas. De fratribus Saul ex Benjamin: * prin- 3 ceps Ahieser et Joas filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anatho- 4 ites; * Samajas quoque Gabaonites, fortissimus inter triginta et super 5 triginta; Jeremias et Jeheziel et Johanan et Jezabad Gaderothites; * et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5 et Samaria et Saphatia Haruphites; * Elcana et Jesia et Azareel et Joë- 6 zer et Jesbaam de Carehim; * Joëla 7 quoque et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

^{[1Sm.22,4.} Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8 David cum lateret in deserto, viri robustissimi et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam, facies eorum quasi facies leonis et veloci- 9 eorum quasi capreae in montibus: * Ezer princeps, Obdias secundus, 9 Eliab tertius, * Masmana quartus, 10 Jeremias quintus, * Ethi sextus, 11 Eliel septimus, * Johanan octavus, 12 Elzebad nonus, * Jeremias decimus, 13 Machbanai undecimus. * Hi de filiis 14 Gad principes exercitus; novissimus centum militibus praeerat, et maximus mille. * Isti sunt qui 15 transierunt Jordanem mense primo,

^{Jos.3,15.}_{(Sir.24,23.} quando inundare consuevit super ripas suas, et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

(Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gasellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr U. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Höchste über t. Mann.

15. und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen. B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)fällt. (A: seine U. zu übersteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII.

Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν νιῶν Βενιαμὲν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυὶδ. 17 Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἤκατε πρὸς με, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παριδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαι. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἀρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ λαὸς σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς σου. Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων.

19 Καὶ ἀπὸ Μυνασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαούλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς. Ὅτι ἐν βουλήν ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέφει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ. 20 Ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σικελίᾳ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μυνασσῆ· Ἐδιὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιήλ καὶ Μιχαήλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιούδ καὶ Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μυνασσῆ. 21 Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες, καὶ ἦσαν ἠγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ. 22 Ὅτι ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναιμι θεοῦ.

23 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών τοῦ ἐπιστρέφαι τὴν βασιλείαν Σαούλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי יוֹהָדָה עַד־ 16
לְמַצַּד לְדָוִד׃ וַיֵּצֵא דָוִד לַפְּנֵיהֶם 17
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם
אֵלַי לְעֲזֹרָתִי יְהוָה־לִּי עֲלֵיכֶם לְכַבֵּב
לְיָחֵד וְאִם־לְרַמּוֹתַי לְצָרֵי בְלֹא
חָמָס בְּכַפֵּי יְרֵא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וַיּוֹלֶחַ׃ וַרוּחַ לְבָשָׂה אֶת־עַמְּשֵׁי רֹאשׁ 18
הַשְּׂלוֹשִׁים לָךְ דָּוִד וְעַמְּךָ בֶן־יִשְׂרָאֵל
שָׁלוֹם׃ שָׁלוֹם לָךְ וְשָׁלוֹם לְעֲזָרְךָ כִּי
עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיִּקְבְּלֵם דָּוִד וַיִּתְּנֵם
בְּרֹאשֵׁי הַגְּדֹד׃

19 וּמִמְנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִד בְּבֹאוֹ 19
עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאִיל לְמַלְחָמָה
וְלֹא עָזְרָם כִּי בַעֲצָה שָׁלַחֵהוּ סַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־
בְּאֲדָנֵינוּ שָׁאִיל׃ בְּלָכְתּוֹ אֶל־צִיִּקְלָג
נָפְלוּ עָלָיו׃ מִמְנַשֶּׁה עֲדָנָח וַיּוֹזְבֵד
וַיְדִיעֵאל וּמִכָּאֵל וַיּוֹזְבֵד וְאֶל־יְהוּא
וְצִלְתִּי רֹאשֵׁי הָאֱלֹפִים אֲשֶׁר לְמְנַשֶּׁה׃
21 וַהֲמָה עָזְרוּ עִם־דָּוִד עַל־הַגְּדֹד כִּי־
גְבוּרֵי חַיִל כָּלָם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בְּצָבָא׃
22 כִּי לָעֵת־יָוָם בָּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִד
לְעֲזָרוֹ עַד־לְמַחְנֶה גָדוֹל כְּמַחְנֶה
אֱלֹהִים׃

23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רֹאשֵׁי הַחֲלָיִץ 23
לְצָבָא בָּאוּ עַל־דָּוִד חֲבָרוֹנָה לְהַסֵּב
מִלְּכִית שָׁאִיל אֶלָּו כְּפִי יְהוָה׃

v. 17. בְּנֵי בַּחַח.
v. 18. הַשְּׂלוֹשִׁים ק'

16. B: Βενιαμίν. 17. B: ἀπάντ. αὐτῶν. A: εἰ ἔμοι (εἴη μοι B). CX: ἡ καρδ. B: πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο. 18. B: πν. ἐνέδυσε ... * (alt.) τὸν ... ρον. Δ υἱὸς Ἰεσο. post λαός σθ ... † (a. tert. εἰρήνη) καὶ. 19. A¹: ἐβοήθησαν? EF¹† (p. ἐβ. αὐτοῖς) Δαυὶδ et (in f.) καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν. 20. B (pro αὐτόν) τὸν Δαυὶδ ... Ἰωζαβὰδ κ. Ῥωδιήλ ... Ἰωσαβαίθ κ. Ἐλιμὲθ κ. Σεμαθί. 21. B: K. αὐτοὶ συνεμ. ... ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει (FX: ἐν δυνάμει). 22. FX: πρ. Δ. τὸ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην. B† (a. θεῶ) τῷ. 23. B: ἀποστρέψαι.

16. zu d. Bergfeste zu D.

17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.vE: fing an. dW: hob an ... zum Heil. vE: zum Guten. A: friedlich. dW: ist m. G. gegen euch geneigt zur Vereinigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen G. betrügerlich überliefere wollt. vE: m. zu betrügen für meine G. A: ihr mir nachsetzet um m. G. willen. dW.A: sehe es ... richte. vE: wird es ... sehen.

Der Geist durch Amasai. Die Fürsten der Philister. Das große Heer. XII.

16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.
 17 * David aber ging heraus zu ihnen und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir zuwider zu sein, so doch kein Trevel an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter
 18 darein und strafe es. * Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir es, du Sohn Isai. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft dir! Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegslente.
 19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul stele, so möchte
 20 es uns unsern Hals kosten. * Da er nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse: Adna, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, Bilthai, Häu-
 21 pter über tausend in Manasse. * Und sie halfen David wider die Kriegslente; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer.
 22 * Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes.
 23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.
 21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: gerüth. dW: Da ergriff... das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarshäuptern.
 19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Veranschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Ge-

Venerunt autem et de Benjamin 16 et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David. * Egressusque est 17 David obviam eis et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum et judicet. * Spiritus vero 18 induit Amasai principem inter triginta et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis! te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David et constituit principes turmae.

Job. 16, 17.
 Jud. 6, 34.
 (Le. 24, 36.)

Porro de Manasse transfugerunt 19 ad David, quando veniebat cum Philisthim adversus Saul ut pugnaret, et non dimicavit cum eis. Quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul! * Quando igitur rever- 20 sus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse: Ednas et Jozabad et Jedihel et Michael et Ednas et Jozabad et Eliu et Salathi, principes millium in Manasse. * Hi praebue- 21 runt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. * Sed et per singulos dies 22 veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

1Sm 29, 4.
 v. 1..

Iste quoque est numerus principum 23 exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum juxta verbum Domini:

20. Al.* et Ednas. S: militum.

fahr unserer R. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).
 21. Heerhaufen. dW: Streifschaaeren. vE: Räuberhaufen. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kri gehelden.
 22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehr.re. vE: gr. Lager.
 23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopfzahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

XII.

Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

24 υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· 25 τῶν υἱῶν Συμεῶν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἐπὶ χιλιάδες καὶ ἑκατὸν· 26 καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀυρῶν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἐπτάκόσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι καὶ δύο· 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀδελφῶν Σαούλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκον Σαούλ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραΐμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν· 31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ· 32 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν· 33 καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πενήτηκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως· 34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες· 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παριστασόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσῆρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24. A¹: θυρεοφ. ? B: θυρ. καὶ δορατοφόροι (FX: αἵροντες θύρεον καὶ δόρυ). 26. B: τῶν (pro καί). 27. B: Ἰωδὰς ... τῷ A. 28. B* (ult.) καὶ. 29. B* ἐκ ... Βενιαμὴν ... φυλακὴν οἴκον. 31. B: καὶ οἱ υἱοί. (EX: καὶ ἔτι οἱ υἱοί; FX: οἱ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἱ ἀπὸ. EX† (in f.) ἐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נְשָׂאֵי צַנָּה וְרִמָּה שְׁשֹׁת אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא: כח מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גְּבוּרֵי חַיִל לְצָבָא 26 שְׁבַעַת אֲלָפִים וּמֵאָה: מִן־בְּנֵי הַלְוִי 27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וַיְהוּדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 28 וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: וְצָדוֹק נֶעַר גְּבוּר חַיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם: 29 וּמִן־בְּנֵי בְנִימִן אַחִי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מִרְבִּיתָם שְׁמֹרִים ל מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל: וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֲשָׂרִים אֲלָף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גְּבוּרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבָיִת אָבוֹתָם: 31 וּמִחֲצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנֶה עֶשֶׂר אֲלָף אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְבָא 32 לְהַמְלִיךָ אֶת־דָּוִד: וּמִבְּנֵי יוֹדָעֵי בֵּינָה לְעֵתָיִם לְדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁייהֶם מֵאֲתָוִם וְכָל־אַחִיהֶם 33 עַל־פִּיהֶם: מִזְבְּלוֹן יוֹצְאֵי צָבָא עֲרֹכֵי מְלָחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מְלָחָמָה חַמְשִׁים 34 אֲלָף וְלַעֲדָר בְּלֶאֱלָב וְלָב: וּמִנַּפְתָּלַי שָׂרִים אֲלָף וְעִמָּהֶם בְּצַנָּה וְהַנְּחִית לח שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אֲלָף: וּמִן־הַדְּנִי עֲרֹכֵי מְלָחָמָה עֲשָׂרִים־וּשְׁמוֹנֶה אֲלָף 36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וּמֵאֲשֶׁר יוֹצְאֵי צָבָא לְעֶרְוָה מְלָחָמָה אַרְבַּעִים אֲלָף: וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שְׁבַט מְנַשֶּׁה כָּל־כְּלֵי צָבָא מְלָחָמָה מֵאָה וְעֲשָׂרִים אֲלָף:

v. 33. בנ"א מזבולן

34. B: Νεφθαλι. 35. B: εἰκοσιοκτὼ. FX: ἑξακόσιοι. 36. A¹C: τεσσαράκ. 37. FX† (p. πολ.) ἐν δυνάμει (EX: εἰς πόλεμον).

Aus Juda, Simeon, Levi, Benjamin, Ephraim, Manasse, Issachar, Sebulon etc. XII.

24 * der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechs tausend und
 25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der Kinder Simeon, redliche Helden zum
 26 Heer, sieben tausend und hundert; * der Kinder Levi vier tausend und sechs
 27 hundert, * und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend
 28 und sieben hundert, * Sadoc, der Knabe, ein redlicher Held, mit seines Vaters Hause, zwei und zwanzig Obersten;
 29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
 30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, redliche Helden und berühmte Männer im Hause ihrer Väter;
 31 * des halben Stamms Manasse achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten
 32 David zum Könige; * der Kinder Issachar, die verständig waren und riethen, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute, und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
 33 * von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, funfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
 34 * von Naphthali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, sieben und dreißig tausend;
 35 * von Dan zum Streit gerüstet acht und zwanzig tausend sechs hundert;
 36 * von Affer, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzig tausend;
 37 * von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend.

24.33.35f.U.L: gerüst. 29.U.L: ihr noch viel.
 37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
 stam, sex millia octingenti expediti
 ad proelium; * de filiis Simeon 25
 virorum fortissimorum ad pugnan-
 dum septem millia centum; * de 26
 filiis Levi quatuor millia sexcenti,
 * Jojada quoque princeps de stirpe 27
 Aaron et cum eo tria millia se-
 28 ptingenti, * Sadoc etiam puer egre-
 28 giae indolis et domus patris ejus,
 29 principes viginti duo; * de filiis au-
 29 tem Benjamin, fratribus Saul, tria
 28 millia, magna enim pars eorum ad-
 29 huc sequebatur domum Saul; * porro 30
 de filiis Ephraim viginti millia octin-
 genti, fortissimi robore, viri nominati
 in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
 tribu Manasse decem et octo millia,
 31 singuli per nomina sua venerunt, ut
 32 constituerent regem David; * de filiis 32
 quoque Issachar viri eruditi, qui no-
 verant singula tempora ad praeci-
 piendum, quid facere deberet Israel,
 principes ducenti, omnis autem re-
 liqua tribus eorum consilium seque-
 batur; * porro de Zabulon qui 33
 egrediebantur ad proelium et stabant
 in acie instructi armis bellicis, quin-
 quaginta millia venerunt in auxilium,
 non in corde duplici; * et de 34
 Nephthali principes mille, et cum eis
 instructi clypeo et hasta triginta et
 septem millia; * de Dan etiam prae- 35
 parati ad proelium viginti octo millia
 sexcenti; * et de Aser egredientes 36
 ad pugnam et in acie provocantes,
 quadraginta millia; * trans Jordanem 37
 autem de filiis Ruben et de Gad et
 dimidia parte tribus Manasse instructi
 armis bellicis, centum viginti millia.

27, 1a.

28m. 15, 24, 8,
17.

28m. 3, 19.

28m. 2, 8a.

2Ch. 31, 19.

24. dW.A: führend Sch. u. Sp.

27. dW.vE: (der) F. von A.

28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.

29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. G. zu bewahren. dW: hielt der größte... noch an... vE: h. es d. größere... mit dem...

31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.

32. verst. waren der Zeiten u. merkten, was Isr... B: Verstand hatten von den J. daß sie wußten. dW: sich auf die J. verstanden um zu wissen... mußte. vE: verst. auf d. J. zu achten, u. verst. was... achteten auf ihren Befehl.

33. sich zu ordnen. B: u. die die D. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

XIII.

Arcae reductio. Hiramī dona et Davidis filii.

καθημένον ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγγον τὴν ἄμαξαν. ⁸ Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παλζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

⁹ Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόςχος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. ¹¹ Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹² Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; ¹³ Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. ² Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠῤῥξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

³ Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερου-

6. B: Χερσβίμ (A²: Χερσβείμ, CX: Χερσβίν).
7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τῆ θεῖ. B* (alt.) τὴν. A¹EX: Χειταῖς (Γεθαῖς A²B; FX: Γεθθαῖς). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

יהוה יושב הכרובים אשר נקרא שם: 7
וירפיו את ארון האלהים על עגלה
חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו
להגים בעגלה: ודניד וכל ישראל
משחקים לפני האלהים בכל עז
ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפלים
ובמצלתים ובחצצרות:

9 ויבאו עד צרון פידן וישלח עזא
את ידו לאחז את הארון כי שמטו
הבקר: ויחראף יהוה בעזא ויפלהו
על אשר שלח ידו על הארון וימת
שם לפני אלהים: ויחר לדניד כי
פרץ יהוה פרץ בעזא ויקרא למקום
הוא פרץ עזא עד היום הזה:
12 ויבא דניד את האלהים ביום ההוא
לאמר הן אביא אלי את ארון
האלהים: ולא הסיר דניד את הארון
אליו אל עיר דניד ויטהו אל בית
14 עבד אדם הנפתי: וישב ארון האלהים
עם בית עבד אדם בביתו שלשה
חדשים ויברך יהוה את בית עבד
אדם ואת כל אשר לו:

XV. וישלח חירם מלך צור מלאכים
אל דניד ועצי ארזים וחרשי קיר
2 וחרשי עצים לבנות לו בית: וידע
דניד כי הוכינו יהוה למלך על
ישראל כי נשאת למעלה מלכותו
בעבור עמו ישראל:

3 ויקח דניד עוד נשים בירושלם

בנ' א הכרובים.
חורם ק' 1.

6. vE: über welcher d. M. ang. wurde.

7. Ufa aber und Abio.

8. B: mit aller M. dW. vE. A: aus allen Kräften.

Die Lade von Kiriath Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name 7 angerufen wird. * Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Ubi Nadabs; Ufa aber und sein Bruder trieben den 8 Wagen. * David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psalteren, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen.

9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Kinder schritten 10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.

11 * Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Ufa, und hieß die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag.

12 * Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin in das Haus Obed Edoms, des 14 Githiters.

* Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monate. Und der Herr segnete das Haus Obed Edoms und alles, was er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, 2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen.

3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiseits. 12. U.L: fürchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

^{1Sm.4,4.}
^{2Rg.19,15.} Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. * Im- 7 posueruntque arcam Dei super plaustrum novum. de domo Abinadab; Oza autem et frater ejus minabant plaustrum. * Porro David et univer- 8 sus Israel ludebant coram Deo omni virtute in canticis et in citharis et psalteriis et tympanis et cymbalis et tubis.

Cum autem pervenissent ad aream 9 Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam; hos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam. * Iratus est itaque Dominus contra 10 Ozam et percussit eum, eo quod tetigisset arcam; et mortuus est ibi coram Domino. * Contristatusque 11 est David, eo quod divisisset Domi-

15,13.

nus Ozam, vocavitque locum illum Divisio Ozae, usque in praesentem diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12 poris, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? * Et 13 ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14 domo Obededom tribus mensibus. Et benedixit Dominus domui ejus et omnibus, quae habebat.

^{2Sm.5,11ss.}
^{2Ch.2,3.}
^{1Rg.5,1.}

Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.** nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum lignorumque, ut aedificarent ei domum. * Cognovit- 2 que David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.

^{2Ch.26,8.}

Acceptit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gefängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.

9. zur Tene Chidon.

10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.

11. B: man hieß. vE: m. nannte.

12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu

mir hereinholen.

14. B: bei d. Hause D., in f. S. dW.vE: im S. ... was sein war.

Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.

1. vE: Steinmehlen.

2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

XIII.

Arcae reductio. Hiramī dona et Davidis filii.

καθημένον ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν. ⁸ Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παλλόντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

⁹ Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόςχος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. ¹¹ Καὶ ἠθύμῃσεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹² Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; ¹³ Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. ² Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοιμάσεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠδῆξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

³ Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερου-

יהוה יושב הכרובים אשר נקרא שם: ⁷ וירכיבו את ארון האלהים על עגלת חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו ⁸ להגים בעגלה: ודוד וכל ישראל משחקים לפני האלהים בכל עז ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפלים ובמצלתים ובתצצרות:

⁹ ויבאו עד גרון פידן וישלח עזא את דודו לאחו את הארון כי שמטו הכקר: ויחראף יהוה בעזא ויפלו על אשר שלח ידו על הארון וימת שם לפני אלהים: ויחר לדוד כי פרץ יהוה פרץ בעזא ויקרא למקום ההוא פרץ עזא עד היום הזה: ¹² ויירא דוד את האלהים ביום ההוא לאמר הן אביא אלי את ארון האלהים: ולא הסיר דוד את הארון אליו אל עיר דוד וישתהו אל בית עבד אדם הגתאי: וישב ארון האלהים עם בית עבד אדם בביתו שלשה חדשים ויברך יהוה את בית עבד אדם ואת כל אשר לו:

XV. וישלח חירם מלך צור מלאכים אל דוד ויעצי ארזים וחרשי קור וחרשי עצים לבנות לו בית: וידע דוד כי הִכִּינוּ יהוה למלך על ישראל כי נשאת למעלה מלכותו בעבור עמו ישראל:

³ ויקח דוד עוד נשים בירושלים

6. B: Χερσβίμ (A²: Χερσβείμ, CX: Χερσβίν).
7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπή. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τὴ θεῖ. B* (alt.) τὴν. A¹EX: Χετταίς (Γεθαίς A²B; FX: Γεθθαίς). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

v. 6. בנ"א הכרובים.
חורם ק' v. 1.

6. vE: über welcher d. M. ang. wurde.

7. Usa aber und Abio.

8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

Die Lade von Kiriath Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
7 angerufen wird. * Und sie ließen die
Lade Gottes auf einem neuen Wagen
führen aus dem Hause Abi Nadabs;
Ufa aber und sein Bruder trieben den
8 Wagen. * David aber und das ganze
Israel spielten vor Gott her aus ganzer
Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
mit Posaunen.

9 Da sie aber kamen auf den Platz
Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die
Lade zu halten; denn die Kinder schritten
10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm
des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß
er seine Hand hatte ausgereckt an die
Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
11 * Da ward David traurig, daß der Herr
einen solchen Riß that an Ufa, und hieß
die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag.
12 * Und David fürchtete sich vor Gott des
Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
hin in das Haus Obed Edoms, des
14 Githiters. * Also blieb die Lade Got-
tes bei Obed Edom in seinem Hause
drei Monate. Und der Herr segnete
das Haus Obed Edoms und alles, was
er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und
David merkte, daß ihn der Herr zum
Könige über Israel bestätigt hatte; denn
sein Königreich stieg auf um seines Volks
Israel willen.

3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiseits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

^{1Sm.4,4.}
^{2Rg.19,15.} Dei sedentis super Cherubim, ubi
invocatum est nomen ejus. * Im- 7
posueruntque arcam Dei super plau-
strum novum. de domo Abinadab;
Oza autem et frater ejus minabant
plaustrum. * Porro David et univer- 8
sus Israel ludebant coram Deo omni
virtute in canticis et in citharis et
psalteriis et tympanis et cymbalis
et tubis.

Cum autem pervenissent ad arcam 9
Chidon, tetendit Oza manum suam,
ut sustentaret arcam; hos quippe
lasciviens paululum inclinaverat eam.
* Iratus est itaque Dominus contra 10
Ozam et percussit eum, eo quod
tetigisset arcam; et mortuus est ibi
coram Domino. * Contristatusque 11
est David, eo quod divisisset Domi-
nus Ozam, vocavitque locum illum
Divisio Ozae, usque in praesentem
diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
poris, dicens: Quomodo possum ad
me introducere arcam Dei? * Et 13
ob hanc causam non adduxit eam
ad se, hoc est in civitatem David,
sed avertit in domum Obededom
Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
domo Obededom tribus mensibus.
Et benedixit Dominus domui ejus
et omnibus, quae habebat.

^{2Sm.5,11ss.}
^{2Ch.2,3.}
^{1Rg.5,1.} Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
nuncios ad David, et ligna cedrina,
et artifices parietum lignorumque, ut
aedificarent ei domum. * Cognovit 2
que David, quod confirmasset eum
Dominus in regem super Israel et
sublevatum esset regnum suum super
populum ejus Israel.

^{2Ch.26,8.}

Accipit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gesängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.

9. zur Tenne Chidon.

10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.

11. B: man hieß. vE: m. nannte.

12. dW: sollte. vE: kommen lass-n. A: kann ich zu

mir hereinholen.

14. B: bei d. Hause D., in f. S. dW.vE: im S. ...
was sein war.

Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.

1. vE: Steinmengen.

2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

XIV.

Davidis filii. Bellum cum Philistaeis.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῶ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. ⁴ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῶ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαὸν καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών ⁵ καὶ Ἰεβαάρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλέτ ⁶ καὶ Ναγέθ καὶ Ναφάγ καὶ Ἰαφίθ ⁷ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Βαλλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ.

⁸ Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυίδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. ⁹ Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁰ Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυίδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῶ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. ¹¹ Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεῖν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασεῖν. ¹² Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυίδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ.

¹³ Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁴ Καὶ ἠρώτησεν Δαυίδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῶ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. ¹⁵ Καὶ ἔστιαι ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσεισμοῦ τοῦ ἄκρον τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πιτᾶσαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυίδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ

3. A²B (pro αὐτῷ A¹EFX) Δαυίδ. 4. B: Σαμαὰ et * (sq.) καὶ. 5. B: Βαάρ ... Ἐλισὰ ... Ἐλιφαλήθ. 6. B: Ναφάθ. 7. B: Ἐλισαμαὲ ... Ἐλιαδέ ... Ἐλιφαλά. 8. B: Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. 9. B: συνέπεσον. 10. C: Ἡ ἀναβῶ. A¹* κύρ. (A²B†; EX: ὁ θεός). 11. B: Φαρασίν (bis). X: Διακοπήν. 12. A¹: ἐγκατέλειπον (-λιπον A²B). CX* ἐκεῖ. B† (p. αὐτῶν) οἱ ἀλλόφυλοι (FX† post ἐκεῖ) ... * αὐτῶν. 13. C: προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλους. FX* (alt.) ἔτι (A²B†; A¹X: ἐκεῖ). 15. A¹C: συσεισμῶ (EFX: σεισμῶ). A²: τῶν ἄκρων

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

וַיִּוֹלְדוּ דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלָוִדִים אֲשֶׁר הָיוּלוֹ בִּירוּשָׁלַם
שָׁמֹעַ וְשׁוֹכָב נָתָן וְשִׁלְמֹה׃ וַיִּבְחַר
וְאֵלִישָׁע וְאַלְפָּלַט׃ וַנִּגַּה וַנִּפְסַג וַיִּפְּעֵ׃
וְאֵלִישָׁמַע וּבְעֻלִידַע וְאַלְיִפְלַט׃
וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד
לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָּל-
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע
דָּוִד וַיֵּצֵא לַפְּנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעַמְּק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בְּאֱלֹהִים לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה עַל-פְּלִשְׁתִּיִם
וְנִתְּתָם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה
וְנִתְּתִים בְּיָדְךָ׃ וַיַּעֲלוּ כְּבַעַל-פְּרָצִים
וַיִּבְּסוּ שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת-אֲזִיבִי בְּיָדִי כְּפָרַץ מַיִם
עַל-יָדוֹן קָרָאָו שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּעַל
פְּרָצִים׃ וַיַּעֲזְבוּ-שָׁם אֶת-אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיִּשְׁרַפּוּ בָּאֵשׁ׃
וַיִּסִּיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
בְּעַמְּק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד בְּאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אֶחְרֵיהֶם הֲסֹב מֵעֵלֵיהֶם וּבֹאֲתָ לָהֶם
מִמּוֹל הַבְּכָאִים׃ וַיְהִי כַּשְׁמַעְהָ אֶת-
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרֹאשֵׁי הַבְּכָאִים אִז
תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּי-יֵצֵא הָאֱלֹהִים
לַפְּנֵיהָ לְהַפּוֹת אֶת-מַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים׃
וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיִּכּוּ אֶת-מַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים מִזְּבָעוֹן
וְעַד-גִּזְרָה׃ וַיֵּצֵא שָׁם-דָּוִד בְּכָל-

v. 10. יתר ר'

(τῆ ἄκρου A¹EX; B: αὐτῶν ἄκρων; F: ἀπ' ἄκρου). B: εἰσελεύσῃ (ἐξελ. AFX). 16. FX† (p. ἐποίησ.) Δαυίδ. 17. B* τὸ. FX: Καὶ ἐξῆλθε τὸ δν. ... ἐν πάσαις ταῖς γαίαις.

David's Söhne zu Jerus. Stieg über die Phil. Das Rauschen auf den Maulbeerbäumen. XIV.

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
 4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu
 Jerusalem geboren wurden, hießen also:
 Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
 5 * Jebegar, Elisua, Elpalet, * Noga,
 7 Nepheg, Japhia, * Elisamma, Baaljada,
 Eliphalet.
 8 Und da die Philister hörten, daß
 David zum Könige gesalbet war über
 ganz Israel, zogen sie alle herauf, David
 zu suchen. Da das David hörte, zog
 9 er aus gegen sie. * Und die Philister
 kamen und ließen sich nieder im Grunde
 10 Rephaim. * David aber fragte Gott
 und sprach: Soll ich hinaufziehen wider
 die Philister, und willst du sie in meine
 Hand geben? Der Herr sprach zu ihm:
 Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände
 11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen
 Baal Prazim, schlug sie David daselbst.
 Und David sprach: Gott hat meine
 Feinde durch meine Hand zertrennet, wie
 sich das Wasser trennet. Daher hießen
 12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie
 ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie
 David mit Feuer verbrennen.
 13 Aber die Philister machten sich wie-
 der daran und thaten sich nieder im
 14 Grunde. * Und David fragte abermal
 Gott, und Gott sprach zu ihm: Du
 sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen
 her, sondern lenke dich von ihnen, daß
 du an sie kommest gegen den Maulbeer-
 15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören
 das Rauschen oben auf den Maulbeer-
 bäumen einhergehen, so fahre heraus
 zum Streit; denn Gott ist da vor dir
 ausgezogen, zu schlagen der Philister
 16 Heer. * Und David that, wie ihm
 Gott geboten hatte; und sie schlugen
 das Heer der Philister von Gibeon an
 17 bis gen Gaser. * Und David's Name
 brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et
 filias. * Et haec nomina eorum, 4
 qui nati sunt ei in Jerusalem: Sa-
 3,5.2Sm.5,14. muua et Sobad, Nathan et Salomon,
 Lo.3,31. * Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
 * Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
 * Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7
 2Sm 5,17ss. Audientes autem Philisthim, eo 8
 quod unctus esset David in regem
 super universum Israel, ascenderunt
 omnes, ut quaererent eum. Quod
 cum audisset David, egressus est
 obviam eis. * Porro Philisthim ve- 9
 nientes diffusi sunt in valle Raphaïm.
 2Sm.5,23. * Consuluitque David Dominum, di- 10
 cens: Si ascendam ad Philisthaeos
 et si trades eos in manu mea? Et
 dixit ei Dominus: Ascende, et tradam
 eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
 2Sm.5,20.Es.28,21. dissent in Baalpharasim, percussit eos
 ibi David, et dixit: Divisit Deus inimi-
 cos meos per manum meam, sicut
 dividuntur aquae. Et idcirco voca-
 tum est nomen illius loci Baalpha-
 12 rasim. * Dereliqueruntque ibi deos
 13 suos, quos David jussit exuri.
 Dt.7,5.25. Alia etiam vice Philisthim ir-
 ruerunt et diffusi sunt in valle.
 * Consuluitque rursus David Deum, 14
 et dixit ei Deus: Non ascendas post
 eos, recede ab eis, et venies contra
 illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15
 que audieris sonitum gradientis in
 cacumine pyrorum, tunc egredieris
 ad bellum; egressus est enim Deus
 ante te, ut percutiat castra Phi-
 listhim. * Fecit ergo David, sicut 16
 praeceperat ei Deus, et percussit ca-
 17 stra Philistinorum de Gabaon usque
 2Sm.7,9.Jos.6,27.1z.16,14. Gazera. * Divulgatumque est nomen
 David in universis regionibus, et
 5. Al.† (p. Elis.) et Eli.

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
 9. B: zerstreueten sich.
 10. in deine Hand. B.vE.A: will ... geben. dW:
 gebe.
 11. zerrissen, wie die W. reißen.
 12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D.
 daß sie m. F. feststen verbrannt werden. dW.vE: ge-
 bot ... (durchs F.) v. würden.
 13. B: führen ferner fort. dW: kamen wiederum.

vE: breiteten sich abermals aus.
 14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe
 sie von oben her.
 15. auf den Wipfeln der W. B.dW.vE: gehe her-
 vor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
 16. dW.A: und schlug.
 17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete
 sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D.
 aus.

XV.

Arcæ dei Hierosolymam translatio et tentorium.

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.

² Τότε εἶπεν Δαυὶδ· Οὐκ ἔστιν ἄραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, οὗτοι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

³ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ.

⁴ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας. ⁵ Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.

⁶ Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι. ⁷ Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.

⁸ Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμεΐα ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι. ⁹ Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.

¹⁰ Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδάβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο. ¹¹ Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωήλ καὶ Σεμεΐαν καὶ Ἐλήλ καὶ Ἀμιναδάβ,

¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἠτοίμασα αὐτῇ. ¹³ Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοπεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.

1. B: τῇ κιβωτῷ. 3. B: Καὶ ἐξεκκλησίασε A. ... ἐν Ἱερουσ. τῆ ἀνενεγκαι. A²B (pro τῆ θεῖ) κυρίως. 4. B* (alt.) καὶ (AFX†). 5. CX: ἐκ. δέκα. 6. B: Ἀσαΐα. X: ὀκτακόσιοι. BCEX* (alt.) καὶ. A¹CX: πενήτηκοντα (εἴκοσι A²B). 7. B: Γεδσών ... * (alt.) καὶ. CX: ἐκ. πενήτηκοντα. 8. B: Ἐλισαφάν· Σεμεΐα. X: ὀκτακόσιοι. 9. B: Χεβρώμ. 11. B: Σεμεΐαν (Σεμεΐαν A¹EX; A²: Σεμαΐαν, X: Σεμεβάν). 12. A²X† (a. θεῖ) κυρίως. EX† (in f.) εἰς τὴν ἐτοιμασίαν αὐτῆς. 13. EFX† (p. εἶναι) ἐτοιμῆς. B: ἐξεζητήσαμεν.

הָאַרְצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פְּחָדוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בְּתַיִם בְּעִיר דָּוִד וַיִּבֶן מְקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּט־לוֹ אֹהֶל:

² אִז אָמַר דָּוִד לֹא לְשֵׂאת אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּים כִּי־בָם יִבְתָּר

וַיְהִי לְשֵׂאת אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים וּלְשָׂרְתוֹ עַד־עוֹלָם: וַיַּקְהֵל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה שְׁלֹם לְהַעֲלוֹת

אֶת־אָרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הִכִּין לּוֹ: וַיִּאֶסֶף דָּוִד אֶת־בְּנֵי אֶהֱרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּים:

⁴ לְבָנֵי קֹהֵת אֲהִירָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבָנֵי מְרָרִי עֶשְׂרִיהַ שָׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

⁷ לְבָנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשְׁלֹשִׁים:

⁸ לְבָנֵי אֶלִיָּזָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם:

⁹ לְבָנֵי חֲבֵרוֹן אֶלִיָּאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים:

¹⁰ לְבָנֵי עֲזִיָּאֵל עֲמִינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עֶשְׂרִי:

¹¹ וַיִּקְרָא דָּוִד לְצָדוֹק וְלֵאכִיָּתָר הַכֹּהֲנִים וְלָלְוִיִּים לְאֲהִירָאֵל עֶשְׂרִיהַ וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלִיָּאֵל וְעֲמִינָדָב:

¹² וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאִישֵׁי הָאַבֹּת לָלוִיִּים הַתְּקַדְּשׁוּ אַתֶּם וְאֶחָיִכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אָרוֹן יְהוָה אֵלָהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתָיו לּוֹ: כִּי

¹³ לְמַפְרָאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֵלָהֵינוּ לָנוּ כִּי־לֹא דָרְשָׁנוּהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

v. 11. בנ"א בחטף פתח.

v. 13. הב' בפרח ולא בחירק.

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die S. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken...

1. B: ließ ihm S. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbaute. B: spannete für Jte e. S. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Selt auf.

2. außer d. S.

David's Häuser. Die Hütte für die Lade Gottes. Die Leviten zum Heraufbringen. XV.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

^{2Sm.5,11.6,17.7,2.} Fecit quoque sibi domos in **XV.** civitate David, et aedificavit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum.

2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen, ohne die Leviten, denn dieselbigen hat der Herr erwählet, daß sie die Lade des Herrn 3 tragen und ihm dienen ewiglich. * Darum versammelte David das ganze Israhel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, 4 die er zubereitet hatte. * Und David brachte zu Haus die Kinder Aarons und 5 die Leviten: * aus den Kindern Kahaths Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 6 hundert und zwanzig; * aus den Kindern Merari Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 7 zwei hundert und zwanzig; * aus den Kindern Gersoms Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 8 hundert und dreißig; * aus den Kindern Elizaphans Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 9 zwei hundert; * aus den Kindern Hebrons Eliel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 10 achtzig; * aus den Kindern Ufies Amminadab, den Obersten, sammt seinen 11 Brüdern, hundert und zwölf. * Und David rief Sadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab, 12 * und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten, so heiliget nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf bringet, dahin ich ihr 13 bereitet habe; * denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebühret.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut ^{v.15.} a quocumque portetur arca Dei, nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum. * Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum quem praeparaverat ei, * nec ^{13,5a.} non et filios Aaron et Levitas. * De ^{v.1.} filiis Caath Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti. * De filiis Merari Asaja princeps, et fratres ejus ducenti viginti. * De filiis Gersom Joël princeps, et fratres ejus ^{Ex.6,22.Nm.3,30.} centum triginta. * De filiis Elisaphan Semejas princeps, et fratres ejus ^{23,19.Ex.6,18.} ducenti. * De filiis Hebron Eliel princeps, et fratres ejus octoginta. ^{6,18.} * De filiis Oziel Aminadab princeps, ^{2Sm.15,29.} et fratres ejus centum duodecim. * Vocavitque David Sadoc et Abiathar ^{Jos.3,5.} sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam, Joël, Semejam, Eliel et Aminadab, * et dixit ad eos: Vos, qui estis ^{13,10a,2Sm.6,8.} principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est, * ne, ut a principio (quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus), sic et nunc fiat illicitum quid nobis agentibus.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Hause, zu Hausen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

3. ihre St. die er ihr ... (B. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen
5. A: Fürsten der Geschlechter.

13. B: weil ihr es vorher nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

14 Καὶ ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ' ἑαυτούς.

16 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδούς ἐν ὄργάνοις ψδῶν, γάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.

17 Καὶ ἕστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμάν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱὸς Κισαίου.

18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματθαθία καὶ Ἐλιφαλά καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὄζίας, οἱ πλωροὶ.

19 Καὶ οἱ ψαλτωδοὶ· Αἰμάν, Ἀσάφ καὶ Αἰθάν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκονοσθῆναι ποιῆσαι.

20 Ζαχαρίας καὶ Ὄζιήλ, Σεμιραμὼθ, Ἰεὶήλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαουσίας, Βαναίος ἐν γάβλαις ἐπὶ ἀλημῶθ.

21 καὶ Ματθαθίας καὶ Ἐλιφαλαίος καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὄζίας ἐν κινύραις ἀμασειεθ τοῦ ἐνισχυσαί.

22 καὶ Χωνετία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ψδῶν, ὅτι συνετός ἦν.

23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἡλκανὰ πλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.

24 Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ἀμυσαὶ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναὶ καὶ Ἐλιέξερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεαῖα πλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

14. B: ἀνελέγκαι ... * τὸ κυρίσ (AEFX†, FX sine τῶ).

15. B: ἐπ' αὐτῆς (FX: ἐν ὅμοις αὐτῶν).

16. FX (pro αὐτῶν) ὕμῶν. B* ψδῶν (AEFX†) et (sq.) καὶ.

18. A²B (pro Ἰηὲλ) Ὄζιήλ. B (pro Ἀνὶ A¹FX) Ἐλιωήλ (A²: Ἀνανί) ... Μαασαῖα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενά κ. Μακελλία.

20. B* (ab alt. ter) καὶ ... (pro Ἀν.) Ὡνί ... Μαασαίας ... ἀλαιμῶθ (EX: ἀλιμῶθ). F: περὶ τῶν κινύρων.

21. B: Ἐλιφαλὰ κ. Μακενία ... ἀμασειεθ (FX: περὶ τῆς ὄργῆς).

22. FX† (p. A. s. p. ἄρχ.) ἐν τῇ ἄρσει s. ἐν ταῖς ἀρσειν.

23. B: Ἐλκανὰ.

24. B: Σομνία ... Ζαχαρία κ. Βαναία ... Ἰεῖα.

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלֹת
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁאֲרוּ
בְּנֵי־הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה כַּדְּבַר יְהוָה בְּכַתְּפֵם
בְּמִטּוֹת עֲלֵיהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשָׁרְרִים בְּכָל־שִׁיר
נְבָלִים וְכַנְּרוֹת וּמִצְלָתַיִם מִשְׁמֵי־עַיִם
17 לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׁמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ
הַלְוִיִּם אֶת הַיָּמִן בֶּן־יֹאֵל וּמִן־אֲחִיו

אָסָף בֶּן־בְּרֻכָּיָה וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי
18 אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קֹשִׁיָּהוּ׃ וְעַמָּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמְשִׁנִּים זְכַרְיָהוּ בֶן וַיַּעֲזִיאֵל

וְשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל ׀ וְעַנִּי אֱלִיאָב
וּבְנֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם וּמִתְתִּיהֶם

וְאֵלִיפֶלֶהוּ וּמִקְנֵיהֶם וְעַבְד אָדָם
19 וַיַּעֲזֵאל הַשׁוֹעֲרִים׃ וְהַמְשָׁרְרִים הַיָּמִן

אָסָף וְאֵיתָן בְּמִצְלָתַיִם נְחֻשֶׁת
כ לְהַשְׁמִיעַ׃ וְזְכַרְיָהוּ וַעֲזִיאֵל וְשְׁמִירָמוֹת

וַיְחִיאֵל וְעַנִּי וְאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיהֶם
21 וּבְנֵיהֶם בְּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמִתְתִּיהֶם

וְאֵלִיפֶלֶהוּ וּמִקְנֵיהֶם וְעַבְד אָדָם
וַיַּעֲזֵאל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכַנְּרוֹת עַל־הַשְׁמִינִית

22 לְנֹצֶחַ׃ וּכְנַנִּיָּהוּ שָׂר־הַלְוִיִּם בְּמִשְׁאֵ
23 יָסַר בְּמִשְׁאֵ פִי מִבֵּין הָאָדָם׃ וּבְרֻכָּיָהוּ

24 וְאֶלְקָנָה שְׁעָרִים לְאֲרוֹן׃ וְשִׁבְנֵיהֶם
וַיִּוֹשֶׁשְׁט וַיִּנְתְּנֵאל וְעַמְּשֵׂי וְזְכַרְיָהוּ

וּבְנֵיהֶם וְאֵלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מִחֻצְצָרִים
בְּחֻצְצָרוֹת לְפָנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעַבְד
אָדָם וַיְחִיָּהוּ שְׁעָרִים לְאֲרוֹן׃

v. 24. יתיר צרי

15. B.dW.vE: Söhne der Leviten. B.dW.vE.A: Schultern. B: m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.

16. B.dW.vE: die Säger. vE: bestellen. dW: bestellten. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

14 * Also heiligten sich die Priester und Levi-
 15 ten, daß sie die Lade des Herrn, des Got-
 tes Israels, herauf brächten. * Und
 die Kinder Levi trugen die Lade Gottes
 (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den
 Stangen daran, wie Mose geboten hatte
 nach dem Wort des Herrn.
 16 Und David sprach zu den Obersten
 der Leviten, daß sie ihre Brüder zu
 Sängern stellen sollten mit Saitenspie-
 len, mit Psaltern, Harfen und hellen
 Gymbeln, daß sie laut sangen und mit
 17 Freuden. * Da bestelleten die Leviten
 Heman, den Sohn Joels, und aus seinen
 Brüdern Assaph, den Sohn Berechja,
 und aus den Kindern Merari, ihren
 Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;
 18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern
 Theils, nemlich Sacharja, Ben, Jaesiel,
 Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Be-
 naja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja,
 Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thor-
 19 hüter. * Denn Heman, Assaph und
 Ethan waren Sänger mit ehernen
 20 Gymbeln, helle zu klingen; * Sacharja
 aber, Assiel, Semiramoth, Jehiel, Unni,
 Eliab, Maeseja und Benaja mit Psal-
 21 tern nachzusingen; * Mathithja aber,
 Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jehiel,
 und Asafia mit Harfen von acht Saiten
 22 ihnen vorzusingen; * Chenanja aber,
 der Leviten Oberster, der Sangmeister,
 daß er sie unterwiesse zu singen, denn er
 23 war verständig. * Und Berechja und
 Elkana waren Thorhüter der Lade.
 24 * Aber Sebanja, Josaphat, Methaneel,
 Amasai, Sacharja, Benaja, Eliezer, die
 Priester, bliesen mit Trompeten vor der
 Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia
 waren Thorhüter der Lade.

22. U.L.: unterwiesete.

24. U.L.: Aber Sachanja ... Drommeten.

da töneten mit erhabener Stimme zur Fr. dW: daß
 f. hell sangen u. die St. erhöben in Fr. vE: um f. er-
 tönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW:
 jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen
 ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tonten
 überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Ammoth. vE: nach A. B: auf
 Volhgloten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

v.12. * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14
 Levitae, ut portarent arcam Domini
 Ex.25,14. * Et tulerunt filii Levi 15
 Nm.4,15,7,9. arcam Dei, sicut praeceperat Moyses
 juxta verbum Domini, humeris suis
 in vectibus.

Dixitque David principibus Levi-16
 tarum, ut constituerent de fratribus
 suis cantores in organis musicorum,
 nablis videlicet et lyris et cymbalis,
 ut resonaret in excelsis sonitus lae-
 titiae. * Constitueruntque Levitas: 17
 v.19,6,33,39. Heman filium Joel, et de fratribus
 41. ejus Asaph filium Barachiae; de filis
 vero Merari, fratribus eorum, Ethan
 filium Casajae; * et cum eis fratres 18
 eorum, in secundo ordine Zachariam
 et Ben et Jaziel et Semiramoth et
 Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et
 Maasiam et Mathathiam et Eliphalu
 et Maceniam et Obededom et Jehiel
 v.17. janitores; * porro cantores Heman, 19
 Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis
 concrepantes. * Zacharias autem et 20
 Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani
 et Eliab et Maasias et Banajas in
 Ps.46,1. nablis arcana cantabant. * Porro 21
 Mathathias et Eliphalu et Macenias
 et Obededom et Jehiel et Ozaziu in
 Ps.6,1,12,1. citharis pro octava canebant epini-
 cion. * Chonenias autem, princeps 22
 Levitarum, prophetiae praeerat ad
 praecinendam melodiam; erat quippe
 valde sapiens. * Et Barachias et 23
 Elcana janitores arcae. * Porro Se- 24
 benias et Josaphat et Nathanael et
 Eliezer sacerdotes clangebant tubis
 coram arca Dei. Et Obededom et
 28sm.6,10. Jehias erant janitores arcae.

24. A1.: Achimaas (pro Jehias).

Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-
 Weise.

21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten!
 dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach
 Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vergesetzt über
 das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange,
 sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχυῶσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾄδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολῇ βυσσίνῃ. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφῆρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυὶδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκλυσε διὰ τῆς θυρόδος, καὶ ἶδεν τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσε αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰσηνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρέσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνδρός καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄριον ἕνα ἄρτοκοπιᾶκὸν καὶ ἄμορῖτην. 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 5 Ἀσάφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεὴλ,

כח ויהי דָוִד וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלֵפִים הַהֲלָלִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עֲבַד־אֲדָם בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי בַעֲזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נִשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁבַע־הַפָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: וַדָּוִד מְכַרְבֵּל בְּמַעִיל בּוֹץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנְּשָׂאִים אֶת־הָאֲרוֹן וְהַמְשַׁרְרִים וְכַנְנִיָּה הַשָּׂר הַמִּשְׁאֵה הַמְשַׁרְרִים וְעַל־דָּוִד אֶפֶוד בַּד: וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּתְּרוּעָה וּבַקּוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֻצְרוֹת וּבַמְצַלְתִּים מִשְׁמְעִים בַּנְּבָלִים וּכְנָרוֹת: וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בַּעֲדָה הַהֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מֵרֶגֶד וּמִשְׁחָק וַתִּבֶּז לוֹ בַּלְבָּהּ:

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיִגוּ אֹתוֹ בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נִטְהַר לוֹ דָּוִד וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה: וַיַּחֲלֵק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כְּפָר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וְאֶשִׁישָׁה: וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשַׁרְתִּים וְלַהֲזָפִיר וְלַהֲוֹדוֹת וְלַהֲלֵל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֶסֶף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכָרִיָּה

25. A²B† (a. πορ.) οἱ (A¹X*). B* κυρ. 26. B (bis) † (a. ἑπτὰ) ἀν' (cell. *). 27. A²B† (a. στολῇ) ἐν (A¹X*; X: στολῇν βυσσίνην). B: Χωνενίας. 28. A¹X* (penult.) ἐν (A²B†). 29. EFX (pro ἐγέν.) ἦλθεν ... * (sq.) καὶ ἦλθ. B† (a. κιβ.) ἡ ... (pr.) τῆς ... εἶδε.

1. A¹: ἐμίσω. A²B (pro κυρίσ) θεῖ. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρηναίας s. τὰς εἰρ. 3. FX† (p. διेम.) Δαυιδ. CX* (pr.) ἀνδρῖ. EX: μέχοι γυν. B: ἀρτικοπιᾶκόν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερείων αὐτ. ... * (sq.) ὁ (AEX†).

v. 26. בנ"א בשוא
v. 27. הוּש בפתח

B. 25—29. Bergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.
26. vE: beistand ... Bundeslade. A: geholfen hatte.
dW. vE. A: Stiere.
27. unter d. S.; auch h. D. ein leinenes Brustfleid

Michals Anstoß an Davids Hüpfen vor der Lade. Davids Opfer und Segnung. XV.

25 Also gingen hin David und die Ael-
testen Israels, und die Obersten über die
Tausende, herauf zu holen die Lade des
Bundes des Herrn aus dem Hause Obed
26 Edoms mit Freuden. * Und da Gott
den Leviten half, die die Lade des Bun-
des des Herrn trugen, opferte man sieben
27 Farren und sieben Widder. * Und Da-
vid hatte einen leinenen Rock an, dazu
alle Leviten, die die Lade trugen, und
die Sänger, und Chenanja, der Sang-
meister, mit den Sängern; auch hatte
28 David einen leinenen Leibrock an. * Also
brachte das ganze Israel die Lade des
Bundes des Herrn hinauf mit Tauchzen,
Posaunen, Trompeten und hellen Gym-
29 beln, mit Psaltern und Harfen. * Da
nun die Lade des Bundes des Herrn in
die Stadt Davids kam, sahe Michal,
die Tochter Sauls, zum Fenster aus.
Und da sie den König David sahe hü-
pfen und spielen, verachtete sie ihn in
ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade
Gottes hinein brachten, setzten sie sie in
die Hütte, die ihr David aufgerichtet
hatte, und opferten Brandopfer und
2 Dankopfer vor Gott. * Und da David
die Brandopfer und Dankopfer ausge-
richtet hatte, segnete er das Volk im
3 Namen des Herrn. * Und theilte aus
jedermann in Israel, beide Männern
und Weibern, ein Laib Brot und ein
Stück Fleisch und ein Mäßel Wein.
4 * Und er stellte vor die Lade des Herrn
etliche Leviten zu Dienern, daß sie prie-
sen, danketen und lobeten den Herrn,
5 den Gott Israels: * nehmlich Assaph,
den ersten, Sacharja, den andern; Fejel,

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster
heraus.

3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ...
Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.

4. U.L: preiseten.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Ein-
nen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide)
v. Byssus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das
Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ...
leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.

28. Klingend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m.
Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen.
B.dW: Lauten u. S. vE.A: S. u. Cithern.

^{25m.6,12ss.} Igitur David et omnes majores 25
natu Israel et tribuni ierunt ad de-
portandam arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
* Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. * Porro David erat indutus 27
^{15m.2,18.} stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. * Uni- 28
versusque Israel deducebant arcam
foederis Domini in jubilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. * Cumque 29
pervenisset arca foederis Domini us-
^{25m.6,16.21.} que ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospiciens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque luden-
tem, et despexit eum in corde suo.

^{15,1.25m.6,17ss.} Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.**
et constituerunt eam in medio taber-
naculi, quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. * Cumque complisset 2
David offerens holocausta et pacifica,
^{Nm.6,23s. 1Rg.8,55.} benedixit populo in nomine Domini.
* Et divisit universis per singulos, a 3
^{Jer.37,21.} viro usque ad mulierem, tortam pa-
nis et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. * Constituit- 4
que coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
* Asaph principem, et secundum 5
ejus Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.

26. Al.* foederis.

29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW.
vE: u. tanzen.

B. 1—3. Verq. 2 Sam. 6, 17—19.

1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.

4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u.
lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D.
thun sollten.

5. dW: als Haupt. vE: das S. A: den Obersten.

XVI.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

Σεμυραμώθ, 'Ιαθιήλ, Ματταθίας, 'Ελιαβ και Βαβαΐας και 'Αβδεδομ· και 'Ιειήλ ἐν ὄργανοις, ἐν νάβλαις και κινύραις, και 'Ασάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· ⁶ και Βαβαΐας και 'Οζιήλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγιν διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ. ⁷ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκέλευ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ 'Ασάφ και τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

⁸ ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ⁹ Αἰσατε αὐτῷ και ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος. ¹⁰ Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. ¹¹ Ζητήσατε τὸν κύριον και ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. ¹² Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα και κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, ¹³ σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. ¹⁴ Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. ¹⁵ Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, ¹⁶ ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, και τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ, ¹⁷ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, ¹⁸ λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν σχολίσιμα κληρονομίας ὑμῶν· ¹⁹ ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, και παρώκησαν ἐν αὐτῇ. ²⁰ Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, και ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. ²¹ Οὐκ ἀφῆκεν ἀνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, και ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. ²² Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου, και ἐν τοῖς προσφῆταις μου μὴ πονηρεύεσθε. ²³ Αἰσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλιτε εἰς ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ. ²⁴ Ἐξηγγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-

ἰειῶν· ⁵ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁶ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁷ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁸ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁰ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹¹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹² και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹³ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁴ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁵ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁶ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁷ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁸ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²⁰ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²¹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²² και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²³ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²⁴ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν·

ἠδῶν· ⁵ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁶ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁷ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁸ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ⁹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁰ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹¹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹² και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹³ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁴ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁵ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁶ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁷ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁸ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ¹⁹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²⁰ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²¹ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²² και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²³ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν· ²⁴ και ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν·

5. A²B† (p. Σεμυρ.) και. B (pro Ιαθ.) 'Ιειήλ ... * (alt.) ἐν et (sq.) και. 6s. B interpg.: δ. τὸ θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε ... 8. CEFX* ΩΔΗ. EX: ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτῶν. 9. CEX: ὑμν. αὐτοῦ. CFX: διηγ. ἐν πᾶσ. 12. B: Μνημονεύετε. 13. FX (pro παιδ.) δέλοι. 14. CX* Αὐτὸς. 15. B: Μνημονεύομεν. 17. EFX: και τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ. 19. A¹: λέγεσθαι (γενέσθαι A²B; FX: εἶναι). A¹EX: ἕως (ὡς A²B).

v. 5. בנ"א חמ' רפה
v. 10. בנ"א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז"ק

F: ὡς μικρὸς κ. παροίσις. 21. B: ἦλ. περὶ αὐτῶν. 22. A¹C: πονηρεύεσθαι (id. q. -εσθε?). 23. B: εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ. 24. A¹CX* tot. vs. (A²B†).

Die Bestellung dem Herrn zu danken. Dank- und Loblied.

XVI.

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed Edom und Sejel mit Psaltern und Harfen, Assaph aber mit helen Cymbeln; * Benaja aber und Sehasffel, die Priester, mit Trompeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.

7 * Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken durch Assaph und seine Brüder:

8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern 9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet 10 ihm von allen seinen Wundern! * Ruhmet seinen heiligen Namen! Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen!

11 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit!

12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes,

13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet 15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in 16 tausend Geschlechter, * den er gemacht hat mit Abraham, und seines Bundes mit 17 Isaak, * und stellet dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 18 * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 * da ste wenig und gering waren, und 20 Fremdlinge darinnen. * Und ste zogen von einem Volk zum andern, und auß 21 einem Königreich zum andern Volk. * Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und 22 strafte Könige um ihrer willen. * Lastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. * Singet dem Herrn, alle Lande, verkündiget täglich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L: Drommeten. 13. U.L: seines Auserw. 15. U.L: Geschlechter.

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.

7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph ...?)

B. 8 22. Vergl. Ps. 105.

8. machet kund.

9. S. u. sp. ihm, d. von ... B: S. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle f. B.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam et Eliab et Banajam et Obededom; Jehiel super organa psalterii et lyras, Asaph autem ut cymbalis personaret; * Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6 canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. * In illo die fecit 7 David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus.

Ps. 105. (Es. 12, 4.) Confitemini Domino et invocate 8 nomen ejus, notas facite in populis ad inventiones ejus! * Cantate ei et 9 psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10 ejus! Laetetur cor quaerentium Dominum! * Quaerite Dominum et 11 virtutem ejus! quaerite faciem ejus semper! * Recordamini mirabilia 12 ejus quae fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus, * semen Is- 13 rael servi ejus, filii Jacob electi ejus! * Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14 versa terra judicia ejus. * Recor- 15 damini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem praecepit in mille generationes, * quem pepigit cum 16 Abraham, et juramenti illius cum Isaac; * et constituit illud Jacob in 17 praeceptum, et Israel in pactum sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18 terram Chanaan, suniculum haereditatis vestrae; * cum essent pauci 19 numero, parvi et coloni ejus. * Et 20 transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. * Non dimisit quemquam calumniari 21 eos, sed increpavit pro eis reges. * Nolite tangere christos meos, 22 et in prophetis meis nolite malignari. * Cantate Domino, omnis 23 terra! annunciate ex die in die salutare ejus! * Narrate in gentibus 24

15, 19.

Sir. 47, 11.

Ps. 105. (Es. 12, 4.)

Ps. 69, 33.

Ps. 96.

11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.

12. f. Zeichen u. der Rechte seines Mundes. B. dW.vE.A: Gerichte.

15. B: des Wortes das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geschl. hin.

16. dW.A: was er geschworen dem J.

19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.

20. B: wandelten. dW.vE.A von B. zu B.

B. 23—33. Vergl. Ps. 96.

23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

XVI.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πάσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐπέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἀγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθῆτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογησθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 35 Καὶ εἶπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχῆσθαι ἐν ταῖς αἰνεσεσίῃ σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ἦνεσαν τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσαφ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντός τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. 38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθούν καὶ Ὠσηὲ εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

26 כָּח כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוּתוֹ: כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: הַיּוֹד וְהַדָּר
28 לְפָנָיו עָז וַחֲדוּת בְּמִקְמוֹ: הַבּו
לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבּו לַיהוָה
29 כְּבוֹד וְעָז: הָבּו לַיהוָה כְּבוֹד שָׁמוֹ
שָׂא מִנְהָה וּבֵאֵר לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶה
לַיהוָה בַּהֲדַרְת־קֹדֶשׁ: חִילוֹ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אֶרֶץ־תְּבָל בְּל־תִּמְוֹט:
31 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַשָּׁמַיִם וְתַגְּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ
32 בְּגוֹיִם יְהוָה מִלְּהָ: יִרְעַם הַיָּם וּמִלְּוֹאוֹ
33 יַעֲלֶץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ: אִזּוּ יִרְנְנוּ
עַצֵּי הַיַּעַר מִלְּפָנָיו יְהוָה כִּי־בֵא
34 לְשָׁפוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הַיּוֹדוּ לַיהוָה
לֵךְ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: וַיֹּאמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לַהֲדוֹת לְשֵׁם
36 קֹדֶשׁוֹ לַהֲשַׁפְּחַ בַּתְּהַלְתָּהּ: בְּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעָלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אִמֵּן וְהַלֵּל
לַיהוָה:

37 וַיַּעֲזֹב־שָׁם לְפָנָיו אַרְוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאַסָּף וּלְאֶחָיו לְשִׁירַת לְפָנָיו הָאָרְוֹן
38 תָּמִיד לְדַבְר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: וְעַבְד־אָדָם
וְאֶחֱיָהֶם שְׁפָיִים וּשְׁמוֹנֶה וְעַבְד־אָדָם
39 בְּן־יְדִיתָוִן וַחֲסָה לְשִׁעְרִים: וְאֶת
צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לְפָנָיו

v. 38. בנ"א ידותון קרי

26. B: ἄρανος (FX: τὸς ἄρ.).

27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπω) ἀγίω.

28. CX (pro ai patr.) πατρι.

29. B: ὀνόματι ... * (all.) τῷ.

31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύων.

32. B: Βομβήσει. A¹* ἡ (A²B†).

35. CX: Ἔσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).

37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἐναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτῆ.

38. A¹CX (bis): Ἀβδοδὸμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδιθὲμ (-δὲν A²B). B: Ὅσα εἰς τὸς πυλ.

24. unter allen B.

25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE.A: furchtbar.

26. alle G. der Völker.

27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Wonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW.vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an f. Wohnstg.

Lob- und Danklied. Der Dienst vor der Lade.

XVI.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den
 25 Völkern seine Wunder! * Denn der
 Herr ist groß und sehr löblich, und herr-
 26 lich über alle Götter. * Denn aller
 Heiden Götter sind Götzen, der Herr
 27 aber hat den Himmel gemacht. * Es
 stehet herrlich und prächtig vor ihm, und
 gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei-
 28 nem Ort. * Bringet her dem Herrn,
 ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
 29 und Macht! * Bringet her des Herrn
 Namen die Ehre! bringet Geschenke und
 kommet vor ihn, und betet den Herrn an
 30 im heiligen Schmuck! * Es fürchte ihn
 alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
 31 daß er nicht bewegt wird. * Es freue
 sich der Himmel und die Erde sei fröh-
 lich, und man sage unter den Heiden,
 32 daß der Herr regieret. * Das Meer
 brause, und was darinnen ist; und das
 Feld sei fröhlich, und alles, was darauf
 33 ist. * Und laffet jauchzen alle Bäume
 im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
 34 zu richten die Erde. * Danket dem
 Herrn, denn er ist freundlich und seine
 35 Güte währet ewiglich. * Und sprecht:
 Hilf uns, Gott, unser Heiland, und
 sammle uns und errette uns aus den
 Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
 36 danken und dir lobfagen. * Gelobt sei
 der Herr, der Gott Israels, von Ewig-
 keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage
 Amen, und lobe den Herrn.

37 Also ließ er daselbst vor der Lade des
 Bundes des Herrn Assaph und seine
 Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
 38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk, * aber
 Obed Edom und ihre Brüder, acht und
 sechzig, und Obed Edom, den Sohn
 Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern.
 39 * Und Sadok, den Priester, und seine
 Brüder, die Priester, ließ er vor der

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.

29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.

35. A.A: Lob sagen.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden,
 daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt bestehet u.
 wanket n.

31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.

32. B: mit dessen Fülle.

33. die B.

34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ...

gloriam ejus, in cunctis populis
 mirabilia ejus! * Quia magnus Do- 25
 minus et laudabilis nimis, et horri-
 bilis super omnes deos. * Omnes 26
 enim dii populorum idola, Dominus
 autem coelos fecit. * Confessio et 27
 magnificentia coram eo, fortitudo et
 gaudium in loco ejus. * Asserte 28

Domino, familiae populorum, asserte
 Domino gloriam et imperium! * Date 29
 Domino gloriam nomini ejus, levate
 sacrificium et venite in conspectu
 ejus, et adorete Dominum in decore
 sancto! * Commoveatur a facie ejus 30

omnis terra; ipse enim fundavit orbem
 immobilem. * Laetentur coeli et exul- 31
 tet terra, et dicant in nationibus:
 Dominus regnavit. * Tonet mare et 32

plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
 quae in eis sunt. * Tunc laudabunt 33
 ligna saltus coram Domino; quia
 venit judicare terram. * Confite- 34

Ps. 106, 1.

mini Domino, quoniam bonus, quo-
 niam in aeternum misericordia ejus.

Ps. 106, 47. 48.
79, 9.

* Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
 noster! et congrega nos et erue de
 gentibus, ut conîteamur nomini sancto
 tuo et exultemus in carminibus tuis.

Ps. 41, 14. 72.
18.

* Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
 aeterno usque in aeternum, et dicat
 omnis populus Amen et hymnum
 Domino.

Da. 27, 15.
Neh. 8, 6.
(1Cor. 14, 16.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
 foederis Domini Asaph et fratres
 ejus, ut ministrarent in conspectu
 arcae jugiter per singulos dies et
 vices suas. * Porro Obededom et 38
 fratres ejus sexaginta octo, et Obed-
 edom, filium Idithun, et Hosa consti-
 tuit janitores. * Sadoc autem sacerdo- 39
 tem et fratres ejus sacerdotes coram

15, 24.

26, 10.

29. Al. * Domino.

36. S: h. Deo.

Gnade. A: Barmherzigkeit.

35. 36. Vgl. Ps. 106, 47. 48.

35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW.
 vE: unsrer Hilfe!

36. sprach M. u. lobte.

37. B: in dem was auf einen jeden T. beschieden
 ist. dW.vE: beständig, T. für T.

XVI.

Templi aedificandi consilium.

τίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμᾶ τῇ ἐν Γαβαών, 40 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διαπαντός τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγοιμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χερσὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ.
41 Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἱμᾶν καὶ Ἰδιθὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
42 καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κῦμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθὺν εἰς τὴν πύλην.
43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. Καὶ ἐγένετο ὡς κατόκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέξυρων. 2 Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σου. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· 4 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παιδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. 5 Ὅτι οὐ κατόκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραὴλ, ἐνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραὴλ, οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; 7 Καὶ νῦν οὕτως ἔρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μίνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς

39. B† (a. σκην.) τῆς.

40. EX* (pr.) καὶ. B: ἐφ' υἱοῖς.

41. CFX: μετ' αὐτῶν. A¹X: Ἰδιθὺν (-θὺν A²B et A¹ alibi).

42. FX: σάλπιγγι κ. κυμβάλαις ... ὄργανοις ... εἰς τὸ πυλωρεῖν. B (pro κ. οἱ) οἱ δέ.

2. B* δ.

3. B* λέγων.

4. B: τ. δελόν μς.

5. EFX† (p. σκ.) εἰς σκέπη. B: ἐν καλύματι.

6. B† (p. φυλ.) τς ... * ἐνὶ τ. κρ. Ἰσρ. (AX†, A² inter uncus) ... ᾠκοδομήσατέ.7. A¹CX* Ἐγὼ (A²B†).

μὲς πρὸν יהוה בממה אשר בנבעון:
מ להעלות עלות ליהוה על-מזבח
העלה תמיד לפקר ולערב ולכל-
הפתוב בתורת יהוה אשר צנה על-
41 וישראל: ועמהם הימן וידותון וישאר
הפרורים אשר נקבו בשמות להודות
42 ליהוה פי לעולם חסדו: ועמהם
הימן וידותון חצצרות ומצלתיים
למשמיעים וכלי שיר האלהים ובני
43 ידותון לשער: ויגלו כל-העם איש
לביתו ויסב דויד לברה את-ביתו:

XVII. ויהי כאשר ישב דויד בביתו
ויאמר דויד אל-נתן הנביא הנה
אנכי יושב בבית הארזים וארון
2 ברות-יהוה תחת יריעות: ויאמר
נתן אל-דויד כל אשר בלבבך אשה
3 פי האלהים עמה: ויהי בלילה ההוא
ויהי דבר אלהים אל-נתן לאמר:
4 לה ואמרף אל-דויד עבדי פה אמר
יהוה לא אתה תבנה-לי הבית
ה לשבת: פי לא ישבתי בבית מן-
היום אשר העליתי את-ישראל עד
היום הזה ואהיה מאהל אל-אהל
6 וממשכן: בכל אשר-התהלכתי
בכל-ישראל הדבר דברתי את-אחד
שפטי ישראל אשר צנתי לרעות
את-עמי לאמר למה לא-בניתם לי
7 בית ארזים: ועתה פה האמר לעבדי
לדויד פה אמר יהוה צבאות אני
לקחתיך מן-הפנה מן-אחרי הצאן

40. B: stets. dW.vE. b. ständig. A: für u. für.

41. denn f. G. B.dW.vE.A: Musellesen.

42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.

43. B.dW: wandte sich. vE: fehrte zurück. dW.
vE: zu begrüßen.

Kap. 17. Bergl. 2 Sam. 7.

Die Wohnung des Herrn zu Gibeon. Nathan an David. Das Cedernhaus. XVI.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
 40 Gibeon, * daß sie dem Herrn täglich
 Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-
 altar, des Morgens und des Abends,
 wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn,
 41 daß er an Israel geboten hat; * und
 mit ihnen Heman und Jedithun und die
 andern Erwählten, die mit Namen be-
 nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
 42 seine Güte währet ewiglich; * und mit
 ihnen Heman und Jedithun, mit Trom-
 peten und Cymbeln zu klingen, und mit
 Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber
 Jedithuns machte er zu Thorhütern.
 43 * Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
 in sein Haus, und David kehrete auch
 hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
 David in seinem Hause wohnete, sprach
 er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
 wohne in einem Cedernhause, und die
 Lade des Bundes des Herrn ist unter
 2 den Teppichen. * Nathan sprach zu
 David: Alles, was in deinem Herzen
 ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
 3 * Aber in derselben Nacht kam das
 Wort Gottes zu Nathan und sprach:
 4 * Gehe hin und sage David, meinem
 Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
 mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
 5 * Denn ich habe in keinem Hause ge-
 wohnet von dem Tage an, da ich die
 Kinder Israel ausführte, bis auf diesen
 Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
 Hütte gewesen ist und die Wohnung.
 6 * Wo ich gewandelt habe im ganzen Is-
 rael, habe ich auch zu der Richter einem
 in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
 weiden mein Volk, und gesprochen:
 Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
 7 haus? * So sprich nun also zu meinem
 Knechte David: So spricht der Herr
 Zebaoth: Ich habe dich genommen von
 der Weide hinter den Schafen, daß du

21,29. 1Rg. 3, 4. tabernaculo Domini in excelso,
 quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40
 holocausta Domino super altare ho-
 locautomatis jugiter, mane et ve-
 Ex. 29, 38s. Lp. 6, 9s. 2Ch. 13, 11. spere, juxta omnia quae scripta sunt
 in lege Domini, quam praecepit Is-
 41 thun et reliquos electos, unum-
 quemque vocabulo suo, ad confiten-
 dum Domino, quoniam in aeternum
 42 misericordia ejus; *Heman quoque
 et Idithun canentes tuba et quatientes
 2Ch. 29, 27. cymbala et omnia musicorum organa
 ad canendum Deo. Filios autem Idi-
 thun fecit esse portarios. * Rever- 43
 2Sm. 6, 19s. susque est omnis populus in domum
 suam, et David, ut benediceret etiam
 domui suae.

2Sm. 7. (1Rg. 8, 17. Act. 7, 46. Cum autem habitaret Da- **XVII.**
 vid in domo sua, dixit ad Nathan
 Prophetam: Ecce, ego habito in
 domo cedrina, arca autem foederis
 Domini sub pellibus est. *Et ait 2
 Nathan ad David: Omnia, quae in
 corde tuo sunt, fac; Deus enim
 tecum est. * Igitur nocte illa factus 3
 est sermo Dei ad Nathan, dicens:
 *Vade et loquere David servo meo: 4
 1Rg. 8, 19. Haec dicit Dominus: Non aedifica-
 bis tu mihi domum ad habitandum.
 Es. 66, 1. * Neque enim mansi in domo ex eo 5
 tempore, quo eduxi Israel, usque ad
 diem hanc, sed fui semper mutans
 loca tabernaculi et in tentorio *ma- 6
 neus cum omni Israel. Numquid
 locutus sum saltem uni iudicum Is-
 rael, quibus praeceperam ut pasce-
 rent populum meum, et dixi: Quare
 non aedificastis mihi domum cedri-
 nam? * Nunc itaque sic loqueris ad 7
 1Sm. 16, 11. servum meum David: Haec dicit Do-
 minus exercituum: Ego tuli te, cum in
 pascuis sequereris gregem, ut esses

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
 3. S: Domini. 5. Al. † (p. Isr.) de terra Aegypti.

40. U. L: Brandopfersaltar.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
 4. B: das Haus.
 5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern.
 B: habe mich aus der H. in die H. und so aus einer

W. begeben? dW. vE: ging v. Zelt zu 3. u. v. W.
 [zu W.].
 6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin
 ich wandelte ...

XVII.

Templi aedificandi consilium.

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, ⁸ καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς. ¹⁰ καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐταπεινώσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ ἀυξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. ¹¹ Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ¹² Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹³ Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροσθέν σου. ¹⁴ Καὶ πιστώσω αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. ¹⁵ Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαβὶδ.

¹⁶ Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαβὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; ¹⁷ Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ὑψώσάς με, κύριε ὁ θεός. ¹⁸ Τί προσθήσει ἔτι Δαβὶδ πρὸς σε τοῦ δοξάζαι; Καὶ σὺ τὸν δούλόν σου οἶδας,

7. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 8. B: ἐξωλόθρευσα (ut semper). 9. A¹X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ'. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. A¹X* οἶκον (A²B†). 11. B* αἱ. A¹X* (a. κοιμηθ.) καὶ (A²B†). CFX: ὃ ἔστ. 13. A²B† (a. ἔμπρ.) ὄρασις. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A¹(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A²B: ἐπιπέδες (ἐπίδες A¹CF). 18. FX† (p. δοξ.) γε τὸν δούλόν σου. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σὺ).

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

16
 17
 18

7. dW: zum Fürsten.

8. alle d. & B: wie der Name der Gr. die auf der Erde sind. vE: gleich dem M. dW: gl. den Gr. auf G.

9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: fränzen. dW.vE: plagen.

10. B.dW: so habe ich ... gedemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verf. ich dir.

Stätte für Israel. Davids Antwort an Nathan.

XVII.

solltest sein ein Fürst über mein Volk
 8 Israel, * und bin mit dir gewesen, wo
 du hingegangen bist, und habe deine
 Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
 einen Namen gemacht, wie die Großen
 9 auf Erden Namen haben. * Ich will
 aber meinem Volk Israel eine Stätte
 setzen und will es pflanzen, daß es da-
 selbst wohnen soll und nicht mehr be-
 wegt werde; und die bösen Leute sollen
 es nicht mehr schwächen, wie vorhin
 10 * und zu den Zeiten, da ich den Rich-
 tern gebot über mein Volk Israel; und
 ich will alle deine Feinde demüthigen,
 und verkündige dir, daß der Herr dir
 11 ein Haus bauen will. * Wenn aber
 deine Tage aus sind, daß du hingehst
 zu deinen Vätern, so will ich deinen
 Samen nach dir erwecken, der deiner
 Söhne einer sein soll, dem will ich sein
 12 Königreich bestätigen. * Der soll mir
 ein Haus bauen, und ich will seinen
 13 Stuhl bestätigen ewiglich. * Ich will
 sein Vater sein, und er soll mein Sohn
 sein. Und ich will meine Barmherzig-
 keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
 von dem gewandt habe, der vor dir war;
 14 * sondern ich will ihn setzen in mein
 Haus und in mein Königreich ewiglich,
 daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
 15 Und da Nathan nach allen diesen
 Worten und Gesicht mit David redete,
 16 * kam der König David und blieb vor
 dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
 Herr Gott, und was ist mein Haus,
 daß du mich bis hieher gebracht hast?
 17 * Und das hat dich noch zu wenig ge-
 dächt, Gott, sondern hast über das
 Haus deines Knechts noch von fernem
 Zukünftigen geredet, und du hast ange-
 sehen mich als in der Gestalt eines
 Menschen, der in der Höhe Gott der
 18 Herr ist. * Was soll David mehr sagen
 zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
 machest? Du erkennest deinen Knecht.

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

2Sm. 7, 12a.
1Ch. 28, 6. 10.

22, 10. 29, 6a.

2Sm. 7, 14. Ps.
89, 27. Ebr. 1.
5.

(Gn. 32, 10.

2Sm. 7, 19.

17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen.
 vE: noch schien d. wenig ... B: in der Ordnung des
 M. (dW: nach Menschenart, du in d. H. Gott Je-
 hova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
 18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines
 Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

11. B: hingegangen mit d. B.
 13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. ent-
 zieh n.
 14. B: beständig bleiben lassen in meinem H. dW.
 vE: feststellen ... fest (setzen).
 15. geredet hatte.

XVII. Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.

19 καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίος σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὧσιν ἡμῶν. 21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἐναντῶ λαόν, τοῦ θέσθαι ἐναντῶ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῶ λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. 23 Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθῆτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποιήσον καθὼς ἐλάλησας. 24 Καὶ πιστωθῆτω καὶ μεγαλυνηθῆτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λεγόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σύ, κύριε, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομησάου αὐτῶ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου. 26 Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἰ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοσύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφυλῶν. 2 Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3 Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζάρ

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדֶּךָ וּכְלַבְּךָ עָשִׂיתָ 19
אֵת כָּל-הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת לְהַדְיֵע אֶת-
כָּל-הַגְּדֻלֹת: יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זִילְתָּ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ
בְּאַזְנוֹנֵינוּ: וּמִי כַעֲמָךָ יִשְׂרָאֵל, כִּי
אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים
לְפָדוֹת לּוֹ עַם לְשֵׁים לְךָ שֵׁם גְּדֻלֹת
וְנִזְרָאוֹת לְגֹשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גִּזְוִים: וַתִּתֵּן אֶת-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד-עוֹלָם וְאַתָּה
יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים: וְעַתָּה
יְהוָה תִּדְבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדֶּךָ
וְעַל-בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד-עוֹלָם וְעַשֶׂה
24 כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיֵּאָמֵן וַיִּגְדַּל שִׁמְךָ
עַד-עוֹלָם לְאָמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית-דָּוִד
כֶּחֶ עַבְדֶּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ: כִּי אֵתָּה אֱלֹהֵי
גְּלוֹת אֶת-אֲזֹן עַבְדֶּךָ לְבָנוֹת לּוֹ בֵּית
עַל-פֶּן מִצָּא עַבְדֶּךָ לְהַתְּפַלֵּל לְפָנֶיךָ:
26 וְעַתָּה יְהוָה אֵתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים
וַתִּדְבָר עַל-עַבְדֶּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
27 וְעַתָּה הוֹאֲלֵת לְבָרְךָ אֶת-בֵּית עַבְדֶּךָ
לְהִיֹּת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי-אֵתָּה יְהוָה
בְּרַכְתָּ וּמְבָרַךְ לְעוֹלָם:

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּהְיֶה דָּוִד
אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנִיעֵם וַיִּשְׁכַּח אֶת-גֵּת
2 וּבְנֵיתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: וַיִּהְיֶה אֵת-
מוֹאָב וַיְהִי מוֹאָב עַבְדִּים לְדָוִד
3 נְשָׂאֵי מִנְחָה: וַיִּהְיֶה דָּוִד אֶת-הַדְּרָעָר

v. 19. עשר' להודיע ib. בנ"א הל' בדגש
v. 23. פגפ בס' ה'

19. EX: Κύριε, διὰ τὸν δούλον σου ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σου, τῷ γνωρίζαι πάντα τὰ μεγαλειᾶ σου (sim. FX). 20. A¹CX* θεός (A²B†). 21. A¹X* ἔτι (A²B†). EX: ὠδήγησας ... † (a. τῷ θέσθ.) καὶ θεός αὐτῶ. B: λαὸν ἐναντῶ ... ἕως ἐλυτρ. 22. B: κύριος. A¹CX* ἐγενήθ. (A²B†; FX: ἐγένεθ). 23s. A¹CX* κ. ποιήσον-ἕως αἰῶν. (A²B†). 24. B*

(pr.) ὁ. EX† (a. ἀνωρθ.) ἔσται. FX (pro ἀνωρθ.) ἠτοιμασμένος 25. B: σύ, κύριος ὁ θεός σου, ἦν. A¹* (pr.) τῷ (A²B†). FX: τῷ δόξος σου ... ὁ δόξος σου. 26. B* ὁ. 27. B: ἤρξαι. FX: τῷ δούλῳ σου. 2. EX† (p. ἐπάτ.) Δαυὶδ. B: ἦσαν Μωαβῖται παῖδες. 3. A²B: Ἀδραζάρ (etiam in sq.).

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du alles solches große Ding gethan, daß du kund thätest
20 alle Herrlichkeit. * Herr, es ist deines gleichen nicht, und ist kein Gott denn du, von welchem wir mit unsern Ohren
21 gehöret haben. * Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk zu erlösen und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, daß du aus Egypten erlöset
22 hast? * Und hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich, und du,
23 Herr, bist ihr Gott geworden. * Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du
24 geredet hast! * Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sei beständig vor
25 dir. * Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht gefunden, daß er vor dir betet.
26 * Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet.
27 * Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug David die Philister und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der
2 Philister Hand. * Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David un-
terthänig wurden und Geschenke brach-
3 ten. * Er schlug auch Hadad Esjer,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

19. alle Größe. B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.

20. nach allem das wir ...

22. dW: zu deinem V.

23. vE: verheißest hast deinem Kn. ... stehe fest.

24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es ble be auch ...

* Domine, propter famulum tuum juxta 19 cor tuum fecisti omnem magnificen-
tiam hanc, et nota esse voluisti uni-
versa magnalia. * Domine, non est 20
similis tui, et non est alius Deus abs-
que te, ex omnibus, quos audivimus
auribus nostris. * Quis enim est alius 21
ut populus tuus Israel, gens una in
terra, ad quam perrexit Deus, ut
liberaret et faceret populum sibi, et
magnitudine sua atque terroribus
ejiceret nationes a facie ejus, quem
de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22
populum tuum Israel tibi in populum
usque in aeternum, et tu, Domine,
factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23
Domine, sermo, quem locutus es
famulo tuo et super domum ejus,
confirmetur in perpetuum, et fac
sicut locutus es! * Permaneatque 24
et magnificetur nomen tuum usque
in sempiternum, et dicatur: Dominus
exercituum Deus Israel, et domus
David servi ejus permanens coram
eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25
revelasti auriculam servi tui, ut ae-
dificares ei domum; et ideo invenit
servus tuus fiduciam, ut oret
coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26
es Deus, et locutus es ad servum tuum
tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27
dicere domui servi tui, ut sit semper
coram te; te enim, Domine, benedi-
cente benedicta erit in perpetuum.

2Sm. 7, 29. Es.
50, 5.

Nm. 22, 6.

2Sm. 8.

7, 29.

Factum est autem post **XVIII.**
haec, ut percuteret David Philis-
thiim et humiliaret eos, et tolleret
Geth et filias ejus de manu Philis-
thiim, * percuteretque Moab et fie- 2
rent Moabitae servi David, offeren-
tes ei munera. * Eo tempore 3
percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

25. mein Gott. dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.

27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Gw. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...

Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.

1. vE: Töchterstädte.

2. B.vE: Davids Knechte w.

XVIII.

Victoriae a Davide reportatae.

βασιλέα Σουβά Ἡμάθ, πορευομένον αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.

4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἄρματα καὶ ἐπὶ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

5 Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζάρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

7 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.

8 Καὶ ἐκ τῆς Ματαβέθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζάρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.

9 Καὶ ἤκουσεν Θεοὺ βασιλεὺς Ἡμάθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζάρ βασιλέως Σουβά,

10 καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θεοῦ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ.

11 Καὶ ταῦτα ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωάβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλῆκ. 12 Καὶ Ἀβισά υἱὸς Συρονίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἀλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, 13 καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

4. B: Δ. αὐτῶν (EX: αὐτὸν Δ.; F: ἀπ' αὐτῆ Δ.). CX* πεζῶν.

5. EX: τῷ Ἀδραζάρ (non Ἀδρααζάρ ut A²B).

6. EFX: φέροντες. B: ἔσωσε ... * τόν.

8. B: Ματαβέθ.

9. B: Θωά (eti. vs. 10). EFX: Αἱμάθ.

10. A¹: Δεράμ (Ἀδραράμ B, A²: Ἀδ.). B (ter) † (a. χρ. et ἀργ. et χαλκ.) τὰ (AFX*). A¹CX* κ. χαλκᾶ (A²BFX†).

11. A¹CX* ὁ βασιλ. (A²B†).

12. B: Ἀβισά. CEFX† (a. κοιλ.) τῇ.

13. EFX: φρουράν. A¹(?)X: ἔσωσεν.

מִלְחָה-צוּבָה חֲמַתָּה בְּלַכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בְּנֶתֶר פָּרַת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ 4

אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה

ח רֶכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרָם דְּרַמְשֶׁק לְעֶזְרָא

לְהַדְרִיעֹר מִלְחָה צוּבָה וַיִּגַּד דָּוִד בְּאַרְם עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשֶׁם דָּוִד

בְּאַרְם דְּרַמְשֶׁק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִד עֲבָדִים נְשָׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשֶׁע יְהוָה

דָּוִד בְּכָל-אֲשֶׁר תָּלָה׃ וַיִּקַּח דָּוִד

אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל-עַבְדָּיו

8 הַדְרִיעֹר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלַם׃ וַמִּטְבַּחַת וּמִכּוֹן עֲרֵי הַדְרִיעֹר לָקַח דָּוִד נְחֹשֶׁת

רַבָּה מְאֹד בָּהּ׃ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-הָעֲמוּדִים וְאֶת כָּלֵי הַנְּחֹשֶׁת׃

9 וַיִּשְׁמַע תְּעֹר מִלְחָה חֲמַת בִּי הִפָּה דָוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְרִיעֹר

מִלְחָה-צוּבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת-הַדּוֹרִם-בְּנֵי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְשֹׂאֵל-לוֹ לְשָׁלוֹם

וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְרִיעֹר וַיִּפְהוּ כִּי-אִישׁ מִלְחָמוֹת תְּעֹר הִנֵּה

הַדְרִיעֹר וְכָל כָּלֵי זָהָב וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת׃ 11

בְּ-אֲתָם הַקְּדִישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִיהוָה עַם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל-

הַגּוֹיִם מֵאֲדוּם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִכָּל-שָׂרִים וּמִעַמְמָלֶק׃ וְאֲבָשִׁי בֶן-

צְרוּיָה הִפָּה אֶת-אֲדוּם בְּגִיָּה הַמֶּלֶךְ 13 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף׃ וַיִּשֶׁם בְּאֲדוּם

נְצִיבִים וַיְהִי כָל-אֲדוּם עֲבָדִים לְדָוִד וַיֹּשֶׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר

תָּלָה׃

Davids Siege über Hadad-Eser, die Syrer v. Damascus ic. König Thogu. XVIII.

den König zu Soba in Hemath, da er
 4 hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
 Wasser Phrath. * Und David gewann
 ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
 Reiter und zwanzig tausend Mann zu
 Fuß; und David verlähmte alle
 Wagen, und behielt hundert Wagen
 5 übrig. * Und die Syrer von Da-
 mascus kamen, dem Hadad Eser, dem
 König zu Soba, zu helfen. Aber David
 schlug denselbigen Syrer zwei und zwanzig
 6 tausend Mann, * und legte Volk gen
 Damascus in Syrien, daß die Syrer
 David unterthänig wurden und brachten
 ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
 7 wo er hinzog. * Und David nahm die
 goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechte
 hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
 8 * Auch nahm David aus den Städten
 Hadad Esers Libeath und Chun sehr
 viel Erz, davon Salomo das eherne
 Meer und Säulen und eherne Gefäße
 9 machte. * Und da Thogu, der Kö-
 nig zu Hemath, hörte, daß David alle
 Macht Hadad Esers, des Königs zu So-
 10 ba, geschlagen hatte, * sandte er seinen
 Sohn Hadoram zum König David und
 ließ ihn grüßen und segnen, daß er
 mit Hadad Eser gestritten und ihn ge-
 schlagen hatte; denn Thogu hatte
 einen Streit mit Hadad Eser. Auch
 alle goldene, silberne und eherne Gefäße
 11 * heiligte der König David dem Herrn,
 mit dem Silber und Golde, daß er den
 Heiden genommen hatte, nehmlich den
 Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
 12 Philistern und Amalekitern. * Und
 Abisai, der Sohn Jeruja, schlug der
 Edomiter im Salzthal achtzehn tausend,
 13 * und legte Volk in Edomiaa, daß alle Edo-
 miten David unterthänig waren. Denn
 der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch.
 8. U.L: Erz. 10. U.L: güldene.

3. B: nach H. zu. vE: von Soba=H. B: seine
 Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am
 Strome. vE: begründen bis zum.

4. B.dW: fing von ihm.

6. B. besetzte das damascenische S.

8. die S. u. die ehernen S. ...

gem Soba regionis Hemath, quando
 perrexit, ut dilataret imperium suum
 usque ad flumen Euphraten. * Ce- 4
 pit ergo David mille quadrigas ejus
 et septem millia equitum ac viginti
 millia virorum peditum, subnervavit-
 que omnes equos curruum, exceptis
 centum quadrigis, quas reservavit
 sibi. * Supervenit autem et 5
 Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
 beret Adarezer regi Soba. Sed et
 hujus percussit David viginti duo
 millia virorum, * et posuit milites 6
 in Damasco, ut Syria quoque ser-
 viret sibi et offerret munera. Adju-
 vitque eum Dominus in cunctis, ad
 quae perrexerat. * Tulit quoque 7
 David pharetras aureas, quas ha-
 buerant servi Adarezer, et attulit
 eas in Jerusalem; * nec non de 8
 Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
 aeris plurimum, de quo fecit Salo-
 mon mare aeneum et columnas et
 vasa aenea. * Quod cum audisset 9
 Thou rex Hemath, percussisse vide-
 licet David omnem exercitum Adar-
 ezer regis Soba, * misit Adoram fi- 10
 lium suum ad regem David, ut
 postularet ab eo pacem, et congratu-
 laretur ei, quod percussisset et
 expugnasset Adarezer; adversarius
 quippe erat Thou Adarezer. Sed
 et omnia vasa aurea et argentea et
 aenea * consecravit David rex Domi- 11
 no, cum argento et auro, quod tulerat
 ex universis gentibus, tam de Idumaea
 et Moab et filiis Ammon, quam de
 Philisthim et Amalec. * Abisai 12
 vero filius Sarviae percussit Edom
 in valle salinarum decem et octo
 millia, * et constituit in Edom prae- 13
 sidium, ut serviret Idumaea David.
 Salvavitque Dominus David in cun-
 ctis, ad quae perrexerat.

2Sm.8,4.Jos.
 11,6,9.

1Rg.7,15.23.
 27.33.40.

2Sm.8,9.

2Sm.8,13.
 (Ps.60,2).

10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu
 fragen nach dem Wohlsein u. ihm Glück zu wünschen.
 vE: seinem Wohlbedinden.

11. Auch diese heiligte ... allen S.

12. dW.vE: die S. ... an der Zahl (Mann).

XVIII.

Missi a Davide ad Hanonem nunciū male accepti.

14 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιοῦν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλοῦδ ὁ ὑπομηματογράφος, 16 καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσαῖ γραμματεὺς, 17 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερθηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλείου.

XIX. Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναὰς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπεῖσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σε; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρρησεν αὐτούς, καὶ ἀφείλεν τῶν μανδρῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχῶ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

6 Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμών ὅτι ἠσχύνθη λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ

14. A²B: κρίμα. 16. B† (a. i. e. p.) οἱ. 17. CEFX: Βαναίας. B: Χερθηθὶ κ. ἐπὶ τῆ Φελεθθί.

2. A¹CEX* πρὸς Ἀνὰν (A²B†). 3. B* οἱ. A¹CX* υἱῶν (A²B†). BEX: ἄλλοι (EX† ἀλλ' ἦ). A²BCEX: ὅπως (ἕτως A¹X). A²: ἐραυνήσουσιν (B: ἐξεραυνήσουσι, CX: ἐξεραυνήσουσι). A¹CX* (ult.) καὶ (A²B†). 5. EX† (p. ἦσαν) οἱ ἄνθρωποι (FX: οἱ ἄνδρες). 6. B† (p. εἶδ.) οἱ. A¹: μισθ. αὐτῶν (μ. αὐτοῖς s. αὐτοῖς A²CX; B: μ. ἐαυτοῖς).

14 וַיִּמְלֶךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי 14
טו עָשָׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה לְכָל-עַמּוֹ; וַיּוֹאֵב 15
בֶּן-צָרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהוֹשֵׁפֶט בֶּן- 16
אֲחִיזַיִד מִזְפִּיר; וַיִּצְדֹּק בֶּן-אֲחִיזַיִב 16
וְאֲבִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיתָר פְּתָנִים וְשׁוֹשָׂא 17
סֹפֵר; וּבְנֵיהֶוּ בֶן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכֹּהֲנָיִם 17
וְהַפְּלִיטִי וּבְנֵי-דָוִד הָרָאשֹׁנִים לְיַד 18
הַמֶּלֶךְ:

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ 19
מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּמְלֶךְ בְּנוֹ תַחֲתָיו; 19
2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד וְעַם-הַנָּהוּן 2
בֶּן-נָחָשׁ כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד 2
וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחְמוֹ עַל- 3
אָבִיו וַיִּבְאֵהוּ עִבְדֵי דָוִד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי- 3
עַמּוֹן אֶל-הַחֲנוּן לְנַחְמוֹ; וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי 3
בְנֵי-עַמּוֹן לְחֲנוּן הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת- 4
אָבִיהָ בְּעֵינֶיהָ כִּי-שָׁלַח לָהּ מִנְחָמִים 4
הֲלֹא בְּעַבְדֵי לַחֲקָר וּלְהַפְּיָהּ וּלְרַבֵּל 4
הָאָרֶץ בָּאוּ עִבְדָיו אֵלֶיהָ; וַיִּקַּח 4
חֲנוּן אֶת-עִבְדֵי דָוִד וַיַּגְדִּלֵהֶם וַיַּכְרֹת 5
אֶת-מְדוּנֵיהֶם בַּחֲצִי עַד-הַמִּפְּשָׁעָה 5
ח וַיִּשְׁלַחֵם; וַיַּלְכֵהוּ וַיַּגִּידוּהוּ לְדָוִד עַל- 6
הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֵתָם כִּי-הָיוּ 6
הָאֲנָשִׁים נֹכְלָמִים מֵאֵד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ 6
שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זְקִנְכֶם 6
וְשִׁבְתֶּם;

6 וַיִּרְאֵהוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבַּאֲשׂוּ עִם- 6
דָּוִד וַיִּשְׁלַח חֲנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֵלָיו 6
כְּפֶר-פְּסוֹף לְשֹׁפָר לָהֶם מִן-אֲרָם 6

v. 3. בנ"א בשוא

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Ersten zur S. (Seiten) des R.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

14 Also regierte David über das ganze
 15 Israel, und handhabte Gericht und Ge-
 rechtigkeit allem seinem Volk. * Joab,
 der Sohn Zeruja, war über das Heer;
 16 Josaphat, der Sohn Ahiluds, war
 Kanzler; * Sadok, der Sohn Ahitobs,
 und Abimelech, der Sohn Abjathars,
 waren Priester; Sausa war Schreiber;
 17 * Benaja, der Sohn Jojada, war über
 die Crethi und Plethi. Und die ersten
 Söhne Davids waren dem Könige zur
 Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
 Naahas, der König der Kinder Ammon,
 und sein Sohn ward König an seiner
 2 Statt. * Da gedachte David: Ich will
 Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
 Sohne Naahas; denn sein Vater hat an
 mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
 Boten hin, ihn zu trösten über seinen
 Vater. Und da die Knechte Davids
 ins Land der Kinder Ammon kamen zu
 3 Hanon, ihn zu trösten, * sprachen die
 Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
 Meinst du, daß David deinen Vater
 ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
 zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
 sind gekommen zu dir, zu forschen und
 umzukehren und zu verkundschaften das
 4 Land. * Da nahm Hanon die Knechte
 Davids und beschor sie, und schnitt ihre
 Kleider halb ab bis an die Lenden, und
 5 ließ sie gehen. * Und sie gingen weg
 und ließen es David ansagen durch
 Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
 (denn die Männer waren sehr geschän-
 det), und der König sprach: Bleibet zu
 Jericho, bis euer Bart wachse; so
 kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
 daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
 beide Hanon und die Kinder Ammon,
 tausend Centner Silber, Wagen und Rei-
 ter zu dingen aus Mesopotamiam, aus

^{28m. 5, 15.} Regnavit ergo David super uni-
 14 versum Israel, et faciebat iudicium
 atque justitiam cuncto populo suo.
 * Porro Joab filius Sarviae erat su-
 15 per exercitum, et Josaphat filius
 Ahilud a commentariis; * Sadoc au-
 16 tem filius Achitob et Achimelech
^{24, 6.} filius Abiathar sacerdotes, et Susa
 scriba; * Banajas quoque filius Jo-
 17 jadae super legiones Cerethi et Phe-
^{28m. 8, 18, 15, 18.} lethi. Porro filii David primi ad
 manum regis.

^{28m. 10.} Accidit autem, ut morere-
XIX.
 tur Naas, rex filiorum Ammon, et
 regnaret filius ejus pro eo. * Di-
 2 xitque David: Faciam misericordiam
 cum Hanon filio Naas; praestitit
 enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
 sitque David nuncios ad consoland-
 um eum super morte patris sui.
 Qui cum pervenissent in terram fi-
 liorum Ammon, ut consolarentur Ha-
 non, * dixerunt principes filiorum
 3 Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
 tas, quod David honoris causa in
 patrem tuum miserit, qui consolen-
 tur te; nec animadvertis, quod, ut
 explorent et investigent et scrutentur
 terram tuam, venerint ad te servi
 ejus. * Igitur Hanon pueros David
 4 decalvavit et rasisit, et praecidit tuni-
 cas eorum a natibus usque ad pedes,
 et dimisit eos. * Qui cum abiissent
 5 et hoc mandassent David, misit in
 occursum eorum (grandem enim con-
 tumeliam sustinuerant) et praecepit,
 ut manerent in Jericho, donec cre-
 sceret barba eorum, et tunc rever-
 terentur.

Videntes autem filii Ammon, quod
 6 injuriam fecissent David, tam Hanon
 quam reliquus populus, miserunt
 mille talenta argenti, ut conducerent
 sibi de Mesopotamia et de Syria

^[28m. 10, 6. Gn. 34, 30. Ex. 5, 21.]

14. U.L: alle seinem B. — 1. U.L: seine Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel.).
 5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
 4. B: ließ sie beschoren ... in der Hälfte bis an die
 H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den
 Hintern! (A: von den L. bis an die Hüfte.)
 Volhg. lotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE:
 gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
 6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin S. ...
 dW.vE.A: Talente.

XIX.

Davidis vindicta ab Ammonitis sumta.

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβάλ ἄρματα καὶ ἰππεῖς. ⁷ Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. ⁸ Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. ⁹ Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

¹⁰ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου. ¹¹ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσά ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν. ¹² Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμέ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἔὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. ¹³ Ἀνδρίζου καὶ ἐπισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. ¹⁴ Καὶ παρετάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσά τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

¹⁶ Καὶ ἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάκ ἀρχιστρατήγος δυνάμεως Ἀδρααζάρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-

נהרֹם וּמִן־אָרֶם מַעֲכָה וּמִצּוֹכָה 7
 רָכַב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁכְּרוּ לָהֶם שָׁנִים 7
 וַיִּשְׁלְשִׁים אֶלֶף רָכַב וְאֶת־מַלְכָּה מַעֲכָה
 וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֵאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִיִּדְבָא
 וּבְנֵי עַמּוֹן נִאֲסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֵאוּ
 לַמֶּלֶחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־
 8
 9 יוֹאָב וְאֶת כָּל־צָבָא הַגְּבוּרִים׃ וַיִּצְאוּ
 בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מַלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
 וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבָדֵם בַּשָּׂדֶה׃

וַיֵּרָא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְּנֵי־הַמֶּלֶחָמָה
 אֵלָיו פָּנִים וְאַחֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בְּחֹרֹו
 11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרֹאת אָרֶם׃ וְאֶת
 יְתֵר הָעַם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אַחִיו וַיַּעֲרְכוּ
 12 לִקְרֹאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תִּתְחַזַּק
 מִמֶּנִּי אָרֶם וְהָיִיתָ לִּי לַתְּשׁוּעָה וְאִם־
 בְּנֵי עַמּוֹן יִתְחַזְּקוּ מִמֶּנִּי וְהוֹשַׁעְתִּיהָ׃
 13 תִּחַזַּק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמּוֹנִי וּבְעַד עָרֵי
 אֱלֹהֵינוּ וַיְהִי הַשּׁוֹב בְּעֵינָיו וַיַּעֲשֶׂה׃
 14 וַיִּבֹּשׂ יוֹאָב וְהָעַם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
 15 אָרֶם לַמֶּלֶחָמָה וַיִּנּוּסוּ מִפְּנֵיו׃ וּבְנֵי
 עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אָרֶם וַיִּנּוּסוּ גַם־הֵם
 מִפְּנֵי אַבְשָׁי אַחִיו וַיָּבֵאוּ הָעִירָה וַיָּבֵאוּ
 יוֹאָב יְרוּשָׁלַם׃

וַיֵּרָא אָרֶם כִּי נִבְעָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל 16
 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אָרֶם
 אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְשׁוֹפָךְ שֶׁר־צָבָא
 17 הַדְּרֵעֹזַר לַפְּנִיָּהֶם׃ וַיִּבַּד לְדָוִד וַיִּאֲסֹף
 אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֵא
 אֵלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֵלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִד

6. A¹: (eti. vs. 7) Μααχὰ (Μααχὰ A²B). B: παρὰ Σουβάλ (FX: ἀπὸ Σ.). EFX: Σσβὰ. 7. B* τῷ ... † (a. υἱοὶ) οἱ. 9. B† (a. υἱοὶ) οἱ. 10. A²B: γεγόνασιν (γέγοναν A¹C'). FX† (p. ἀντιπρ.) αὐτῶν. B: ἐξόπισθε. A²B† (a. Ἰσρ.) ἐξ (A¹FX*). B: παρετάξαντο (-ξατο AEX, cf. vs. 11). 11. B: Ἀβεσαῖ. A²B: παρετάξαντο (-ξατο A¹X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. εἰπ.) Ἰωάβ. A¹: κρατήσι? (EX: κραταιώσηται, FX: κραταιωθῆ). B† (a. υἱοὶ) οἱ.

FX: Ἀμμ. κραταιωθῶσιν. 14. B: ἔφ. ἀπ' αὐτῶν. 15. B: ἔφ. οἱ Σ. ... ἀπὸ πρ. Ἀβεσαῖ κ. ἀπὸ πρ. Ἰωάβ (FX: ἀπὸ πρ. Ἀβεσσαῖ τῷ ἀδελφῷ Ἰωάβ. C: ἀπὸ πρ. Ἰωάβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφῷ αὐτοῦ) ... ἦλθον (εἰσῆλθ. EFX). 16. B: εἶδεν ὁ Σ. EFX: ἐξήγαγε. B: πέραν ... Σωφάθ. A²B: Ἀδρααζάρ. 17. EX: ἀπήγγειλε. FX* κ. παρετάξ. πρ. αὐτός (B: κ. π. ἐπ' αὐτός).

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten
zwei und dreißig tausend Wagen und
den König Maecha mit seinem Volk.
Die kamen und lagerten sich vor Medba.
Und die Kinder Ammon sammelten sich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. * Da das David hörte, sandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Helden. * Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüsteten sich
zum Streit vor der Stadt Thor; die
Könige aber, die gekommen waren, hiel-
ten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war, er-
wählte er aus aller jungen Mannschaft
in Israel und rüstete sich gegen die
11 Syrer; * das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abisai, seines Bru-
ders, daß sie sich rüsteten wider die Kin-
12 der Ammon. * Und sprach: Wenn mir
die Syrer zu stark werden, so komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu stark werden, will ich dir helfen.
13 * Sei getroßt, und laß uns getroßt han-
deln für unser Volk und für die Städte
unseres Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! * Und Joab machte sich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu streiten; und sie
15 flohen vor ihm. * Da aber die Kinder
Ammon sahen, daß die Syrer flohen,
flohen sie auch vor Abisai, seinem Bru-
der, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jerusalem.
16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor
Israel geschlagen waren, sandten sie Boten
hin und brachten heraus die Syrer jen-
seit des Wassers; und Sophach, der Feld-
hauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen
17 her. * Da das David angesagt ward,
sammelte er zu Hauf das ganze Israel
und zog über den Jordan; und da er an
sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.

17. A.A: zu Haufe (Häufen) ... sich wider sie.

6. Syria = Maecha.

9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein
im F. A: standen gesondert auf d. F.

12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...

Maacha et de Soba currus et equi-
tes. * Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum venis-
sent, castrametati sunt e regione
Nm.21,30. Medaba. Filii quoque Ammon con-
gregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. * Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum vi-
rorum fortium. * Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta por-
tam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
fieri, elegit viros fortissimos de uni-
verso Israel, et perrexit contra
Syrum; * reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. * Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilio eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. * Confortare, 13
et agamus viriliter pro populo no-
stro et pro urbibus Dei nostri; Do-
minus autem quod in conspectu suo
2Sm.10,12.
1Sm.3,18.
1McC.3,60. bonum est, faciet. * Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et fuga-
vit eos. * Porro filii Ammon vi- 15
dentes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem. Rever-
susque est etiam Joab in Jerusalem.

Videns autem Syrus, quod ceci- 16
disset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans flu-
vium; Sophach autem princeps mi-
litiæ Adarezer erat dux eorum.
* Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et trans-
ivit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.

17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er
zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachordnung
gegen sie auf.

XIX.

Davidis bella cum Ammonitis et Philisthaeis.

οεται Δαυιδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυιδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφάχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν. ¹⁹ Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζάρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμών ἔτι.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτι ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ περιεκάθισαν τὴν Ραββάθ· καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωάβ τὴν Ραββάθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. ² Καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὗρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ. Καὶ σκύλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα. ³ Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήνεγκεν καὶ διέπρῃσεν πρῶσιν καὶ ἐν σκεπάροισι σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἄλλοφύλων. Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν Σαφῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. ⁵ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Δεεμὲι ἀδελφὸν Γολιάθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

17. A¹CX* εἰς πόλεμ. (A²B†). A²B: ἐπολέμησαν (-ησεν A¹CEFX). 18. A¹X (pro Ἰσο. A²B al.) Δαυιδ (E: Ἱερουσαλήμ). BFX† (a. πεζ.) ἀνδρῶν. A¹X: Σωβάχ (Σωφάχ A² et A¹ vs. 16; B: Σωφάθ). B* (alt.) τὸν. EX† (p. δυν.) αὐτῶ. A¹: ἀπέκτεινεν (-εινεν A²B rell.). 19. A²B: Ἀδραζάρ. FX: ὅτε ἐθραύσθησαν ... † (p. Δ.) εἰρήνην.

1. FX: ἔφθειρε (EX: διέφθειραν). B: ἦλθε κ. περιεκάθισε ... Ραββά (bis) ... Δ. ἐκάθισεν. 2. FX* Μολχ. B† (a. βασιλ.) τῶ. 3. B (pro ἐξήν.) ἐξήγαγε. A¹X* κ. ἐν διασχ. (A²B†; FX: καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις). A¹: πᾶσιν (Tischendorf. conj. πᾶσιν ἐν; πά-

לקראת ארם מלחמה ויִלְחַמוּ עִמּוֹ; וַיִּנָּס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה דְּוִיד מֵאֲרָם שְׁבַעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֲלָף אִישׁ רִגְלוֹ וְאֵת שׁוֹפָד שֶׁר־הִצְבָּא תָּמִית: וַיִּרְאוּ עֲבָדֵי הַדְּרִעֹר פִּי נִגְעוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִם־דְּוִיד וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבְהָ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד:

XX. וַיְהִי לַעֲת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲת צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־הַיָּל הִצְבָּא וַיִּשְׁחַת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֵא וַיִּצַר אֶת־רַבָּה וְדוִיד יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם וַיָּקֵב יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיִּהְרָסֶהָ: וַיִּקַּח דְּוִיד אֶת־עַטְרוֹת־מִלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאֶהָ מִשְׁקַל כֶּפֶר־זָהָב וְכֶה אָבֹן וַקְרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דְּוִיד וַשְּׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הַרַבָּה מֵאֵד: וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר־כֶּה הוֹצִיא וַיִּשְׂר בַּמַּגֵּרָה וּבְחַרְיָצֵי הַבְּרוֹזַל וּבַמַּגֵּרֹת וְכֹן יַעֲשֶׂה דְוִיד לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דְּוִיד וְכָל־הָעַם יְרוּשָׁלַם:

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֵד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אִז תָּפָה סַבְּכֵי הַחֲשָׁתִי אֶת־סַפִּי מִיַּלְדֵי הַרְפָּא וַיִּפְנְעוּ: וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּקֵב אֶלְחָנָן בֶּן־דְּרִיעֹר אֶת־לְחָמִי אַחִי בְּגִלְתַּת הַבָּתִּי וְעַץ חַנִּיתוֹ

v. 5. 'ק יעיר

σαις A²X) B: Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς (EX: τοῖς παισὶν υἱῶν). 4. B: Σοββοχαὶ Σοσαθὶ τὸν Σαφῆ. 5. A¹: Ἀδεὶρ (Ἰαεὶρ A²FX; B: Ἰαίρ). X: Δοομὶ (B: Δαχμὶ). B: Γεθθ. ... * τὸ et τῶ.

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, 18 und sie stritten mit ihm. * Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophaß, den 19 Feldhauptmann. * Und da die Knechte Hadab Esers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug 2 Rabba und zerbrach sie. * Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel 3 Raub. * Aber das Volk darinnen führte er heraus und theilte sie mit Sägen und eisernen Haken und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gazer mit den Philistern. Dazumal schlug Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und de- 5 müthigte ihn. * Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Achemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange

1. A.A.: Heeresmacht. 2. U.L.: Edelgestein ... Raub. 4. 5. U.L.: erhob.

19. und wurden ihm dienstbar. dW: unterthan. B.vE.A.: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hilfe kommen.

B. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12. 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A.: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom

rexit ex adverso aciem, illis contra pugnantis. * Fugit autem Syrus 18 Israel, et interfecit David de Syris septem millia curruum et quadraginta millia peditum et Sophaß exercitus principem. * Videntes autem servi 19 Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David et servierunt ei. Noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

^{2Sm.11,1.}

Factum est autem post anni XX. circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando 2 Joab percussit Rabba et destruxit eam. * Tulit autem David coronam 2 Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema. Manubias quoque urbis plurimas tulit. * Populum autem, 3 qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon. Et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

^{2Sm.12,26ss.}

^{2Sm.12,30.}

^{2Sm.21,18ss.}

^{11,29,27,11.}

^{2Sm.21,19ss.}

Post haec initum est bellum in 4 Gazer adversum Philisthaeos, in quo percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim et humiliavit eos. * Aliud quoque bellum 5 gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Satus Bethlehemitis fratrem Goliath Gethaei, cujus hastae lignum erat

5. Al.: Lehemitem.

G. eines Talentos. dW.vE.A.: Beute.

3. eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem B. dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Zacken u. m. Aerten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.

B. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. sie wurden gedemüthigt. B.dW.vE.A.: entstand. dW: e. v. d. Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.

5. Achmi.

XX.

Recensio populi peste punita.

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινότων. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. ⁷ Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. ⁸ Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ραφαῖ ἐν Γέθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ἔστι διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσειεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβέε καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ³ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Προςθεῖη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἐκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἰνατί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ; ⁴ Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραὴλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ⁵ καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακόσιοι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. ⁶ Καὶ τὸν Αεὺν καὶ τὸν Βενιαμὴν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσώχθισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. ⁷ Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ.

⁸ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἠμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περιέλε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

6. X: εὐμεγέθης. 7. A¹X: Σαμαὰς (Σαμαὰ A²B). AX† (p. Σαμ.) υἱὸς (A² inter uncous; B rell. *). 8. A¹X* τῷ (A²B†). B: ἔπεσον.

1. EX: ἀνίστη. FX: σατᾶν. 2. B† (a. Δ.) ὁ βασιλεύς. EFX† (p. Πορ.) καὶ et * καὶ (p. Βηρσ.). 3. FX: ὡς εἰσιν ἐκ. A²B† (a. κυρίσ) τῷ. A¹: κύριοί με? (κυρίσ μω A²B rell.). EFX (pro ζητ.) θέλει. B* ὁ ... * λαῷ (A [A² inter uncous] EX†). 4. B: ἔσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ ... * ὄρει (A [A² inter uncous] X†).

6 כַּמְנֹר אַרְגָּיִם: וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגֵת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה וְאַצְבָּעָתָיו שְׁשֹׁ-וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם-הָיָא נוֹלָד לְהַרְפָּא: וַיְהָרַף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּנְפְּהוּ 7 יְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעָא אֲחִי דָוִד: אֵל נוֹלָדוּ לְהַרְפָּא בְּגֵת וַיִּשְׁלֹו בְיַד-דָּוִד וּבְיַד-עַבְדָּיו:

XXI. וַיַּעֲמֵד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסַּח אֶת-דָּוִד לְמַנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לָכֵן סִפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-דָּן וְהֵבִיאוּ אֵלַי וְאָדַעַה אֶת-מִסְפָּרָם: וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל-עַמּוֹ כֹּהֵם מֵאֵה פַעַמִּים הֲלֹא אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ: כָּלֵם לְאֲדַנִּי לְעַבְדִּים לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדַנִּי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל: 4 וְדַבֵּר-הַמֶּלֶךְ חֲזַק עַל-יֹאבָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְּהַלֵּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵא וַיְרוֹשְׁלָם: ה וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפָּר מִפְקַד-הָעָם אֶל-דָּוִד וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֵלֶף אֵלֶף אֶלְפִים וּמֵאָה אֵלֶף אִישׁ שְׁלֹף חָרֵב וַיְהִי-דָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֵלֶף אִישׁ שְׁלֹף חָרֵב: וְלוֹי וּבְנֵימִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי-נִתְעַב דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאבָב: וַיֹּרַע בְּעֵינָי הָאֱלֹהִים עַל-הַדְּבַר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֱלֹהִים חַטָּאתִי מֵאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה וְעַתָּה הִעֲבֵר-נָא אֶת-עֵוֹן עַבְדֶּךָ כִּי

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ"א פסיק

5. B: καὶ υἱοὶ Ἰεδα. A²B: ἐβδομήκοντα (ὀγδ. A¹FX). 6. B: Βενιαμὴν ... κατίσχυσε (προσώχθ. AEX; F: κατήσχυνεν, X: κατετάγησεν) * ὁ. 7. B* ἐφάνη (AEFX†).

Streit zu Gath. Die Gott mißfällige Zählung Israels.

XX.

6 wie ein Weberbaum. * Uebermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen vier und zwanzig, und er war auch von den 7 Riesen geboren, * und höhnete Israel. Ueber Jonathan, der Sohn Simea, des 8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese waren geboren von den Riesen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand wider Israel und gab David ein, daß 2 er Israel zählen ließ. * Und David sprach zu Joab und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel von Bersaba an bis gen Dan, und bringet es zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so viel! Ueber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? warum fragt denn mein Herr darnach? warum soll eine Schuld auf Israel 4 kommen? * Ueber des Königs Wort ging fort wider Joab, und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel. Und kam gen Jerusalem * und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israels elf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda vierhundert mal und ftebenzig tausend Mann, 6 die das Schwert auszogen. * Levi aber und Benjamin zählete er nicht unter diese, denn es war dem Joab des Königs Wort ein Gräuel. * Ueber solches 7 geschah Gott übel, denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L.: groß Mann.

1. U.L.: stund. 2. U.L.: ihr ist.

quasi liciatorium texentium. * Sed 6 et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. * Hic blasphemat 7 vit Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8 filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

1Sm.17,10.

Consurrexit autem Satan **XXI.**2Sm.24.Job.
1,6ss.Zach.3,
1.(Joh.13,2.

contra Israel et concitavit David, ut numeraret Israel. * Dixitque David 2 ad Joab et ad principes populi: Ite et numerate Israel a Bersabee usque Dan, et afferte mihi numerum, ut sciam. * Responditque Joab: Augeat 3 Dominus populum suum centuplum quam sunt! Nonne domine, mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? * Sed sermo 4 regis magis praevaluit, egressusque est Joab et circuivit universum Israel. Et reversus est Jerusalem * deditque Davidi numerum eorum 5 quos circuierat. Et inventus est omnis numerus Israel mille millia et centum millia virorum educeantium gladium, de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. * Nam 6 Levi et Benjamin non numeravit, eo quod Joab invitus exequeretur regis imperium. * Displicuit autem 7 Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

Ex.30,12.

2Sm.24,9.
2Ch.2,17.

27,24.

Dixitque David ad Deum: Peccavi nimis, ut hoc facerem; obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insi-

2Sm.24,10.

1. S: incitavit.

5. Al.: trecenta sept.

3. Sündensch. für J. werden.

5. gemusterten.

6. musterte ... ihnen. vE: hatte er n. gemustert.

7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A:

3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE:

Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.

1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).

2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.

3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE:

XXI.

Recensio populi peste punita.

ἐμταυαίωθην σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντα Δαυὶδ, λέγων· ¹⁰ Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἰρῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῶ ἐν ἑξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. ¹¹ Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῶ· Οὕτως λέγει κύριος· "Ἐκλεξαι σεαυτῶ ¹² ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῆ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολοθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστειλάντι με λόγον. ¹³ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γὰδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

¹⁴ Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἄγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι· Ἰκανούσθω σοι, ἄνευ τῆν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφ Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαιίου. ¹⁶ Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9. B: τὸν ὄρ. et * Δαυὶδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὐτω. (A¹?) EX: ἐρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καὶ. A¹* ἐξ (A²B rell. †). 12. FX* (pr.) ἢ. B: μάχαιρα (μάχαιραν AEFX) ... ἐξολοθρεῦσαι (EX: καταλαμβάνειν σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A¹* (alt.) ἐν (A²B rell. †). B* με (AEFX†). 13. B rell.* ταῦτα (A² uncis incl.). 14. B: ἔπεσον. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: εἶδε ... * (alt.) ἀνὰ μέσον (AEFX†). EX† (p. προσβ.) τὴν Ἰσραὴλ. EFX: περιβ. σάκκους.

9 נִסְכַּלְתִּי מֵאֵד: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-אֱלֹהֵי הַזֶּה דְּוִיד לֵאמֹר: לָךְ וּדְבַרְתָּ אֶל-דְּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֵה עָלֶיךָ בְּחַר-לָךְ אֶקַּח מִתְּנֶה וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ: וַיָּבֹא גַד אֶל-דְּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה קַבֵּל-לָךְ: אִם-שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעַב וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָּה מִפְּנֵי-צָרֶיךָ וַחֲרַב אֲוִיבֶיךָ לְמִשְׁנֵת וְאִם-שְׁלֹשָׁת יָמִים חָרַב יְהוָה וְדַבֵּר בְּאָרֶץ וּמִלֶּאכָה יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל-בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה-אָשִׁיב אֶת-שְׁלָחֶי דְבַר: וַיֹּאמֶר דְּוִיד אֶל-גַּד צַר-לִי מֵאֵד אֶפְלֶה-נָּא כִּי-יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מֵאֵד וּבְיַד אָדָם אֶל-אֶפֶל:

14 וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּפֵּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ: 15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלֶּאכָה לִירֻשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּבְהַשְׁחִית רְאָה יְהוָה וַיַּנְחֶם עַל-הָרָעָה וַיֹּאמֶר לְמִלֶּאכָה הַמִּשְׁחִית רַב עַתָּה תֵרַף יְדֶךָ וּמִלֶּאכָה יְהוָה עִמָּד עַס-גִּרְן אֲרַנְן הַיְבוּסִי: 16 וַיֵּשֶׁא דְוִיד אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-מִלֶּאכָה יְהוָה עִמָּד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַחֲרַבּוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל-ירֻשָׁלַם וַיַּפֵּל דְּוִיד וְהַזְקִינִים מִכִּסֵּי 17 בַּשָּׁקִים עַל-פְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר דְּוִיד אֶל-הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אֶמְרָתִי לְמַנּוֹת בָּעַם וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטְאתִי וְהָרַע הָרַעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצָּאן מִהַ עָשׂוּ יְהוָה

v. 10. בנ"א רפה

9. dW.vE.A: Seher.
12. B: ob ... Hungerstoth sein soll ... du ... willst aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umfommend vor ... und ... treffend ... den G. Jehovas verderbend ... vE: auf der Flucht sein. dW.

Die Wahl zwischen Dreierlei. Pestilenz in Israel. Tenne Arnans. XXI.

9 sehr thörllich gethan. *Und der Herr re-
 dete mit Gad, dem Schauer Davids, und
 10 sprach: *Gehe hin, rede mit David
 und sprich: So spricht der Herr: Drei-
 erlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
 11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad
 zu David kam, sprach er zu ihm: So
 12 spricht der Herr: Erwähle dir! *ent-
 weder drei Jahre Theurung, oder drei
 Monate Flucht vor deinen Widersachern
 und vor dem Schwert deiner Feinde,
 daß dichs ergreife, oder drei Tage das
 Schwert des Herrn und Pestilenz im
 Lande, daß der Engel des Herrn ver-
 derbe in allen Grenzen Israel. So siehe
 nun zu, was ich antworten soll dem,
 13 der mich gesandt hat. *David sprach
 zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich
 will in die Hand des Herrn fallen, denn
 seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und
 will nicht in Menschen-Hände fallen.
 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel
 kommen, daß stebenzig tausend Mann
 15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte
 den Engel gen Jerusalem, sie zu verder-
 ben. Und im Verderben sahe der Herr
 darein und reuete ihn das Uebel, und
 sprach zum Engel, dem Verderber: Es
 ist genug, laß deine Hand ab! Der
 Engel aber des Herrn stand bei der
 16 Tenne Arnans, des Jebusters. *Und
 David hob seine Augen auf und sahe
 den Engel des Herrn stehen zwischen
 Himmel und Erde, und ein bloßes
 Schwert in seiner Hand ausgereckt über
 Jerusalem. Da fiel David und die Äl-
 testen mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
 17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich
 es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich
 bin es, der gesündigtet und das Uebel
 gethan hat; diese Schafe aber, was
 haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörllich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

15m.9,9. pienter egi! *Et locutus est Dominus 9
 ad Gad Videntem Davidis, dicens:
 *Vade et loquere ad David et dic ei: 10
 Haec dicit Dominus: Trium tibi optio-
 nem do; unum quod volueris elige,
 et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11
 ad David, dixit ei: Haec dicit Domi-
 nus: Elige, quod volueris! *aut 12
 tribus annis famem, aut tribus men-
 sibus te fugere hostes tuos et gla-
 dium eorum non posse evadere, aut
 tribus diebus gladium Domini et
 pestilentiam versari in terra et an-
 gelum Domini interficere in universis
 finibus Israel. Nunc igitur vide,
 quid respondeam ei qui misit me.
 *Et dixit David ad Gad: Ex omni 13
 parte me angustiae premunt; sed
 melius mihi est, ut incidam in manus
 Domini, quia multae sunt miseratio-
 nes ejus, quam in manus hominum.

Thr. 3,22. Sir. 2,18(20).

Misit ergo Dominus pestilentiam 14
 in Israel, et ceciderunt de Israel
 septuaginta millia virorum. *Misit 15
 quoque angelum in Jerusalem ut
 percuteret eam. Cumque percutere-
 tur, vidit Dominus et misertus est
 super magnitudine mali, et impera-
 vit angelo qui percutiebat: Sufficit,
 jam cesset manus tua! Porro ange-
 lus Domini stabat juxta aream Ornan
 Jebusaei. *Levansque David oculos 16
 suos vidit angelum Domini stantem
 inter coelum et terram, et evagina-
 tum gladium in manu ejus et ver-
 sum contra Jerusalem. Et ceci-
 derunt tam ipse, quam majores natu,
 vestiti ciliciis, proni in terram. *Di- 17
 xitque David ad Deum: Nonne ego
 sum, qui jussi, ut numeraretur
 populus? Ego qui peccavi, ego
 qui malum feci; iste grex quid
 commeruit? Domine Deus meus,

Sap. 18,16. Nm. 22,23.

1Rg. 20,31. 21,27. Gn. 37, 34.

10. Al.* ei. 12. Al. (pro famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.
 13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.
 14. B: gab. A: sandte.
 15. B.vE: einen G. B.dW.vE: als er (aber) ver-

derbete.
 16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sack- tuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauer- gewändern angethan.

XXI.

Davidis erga Deum punientem animus demissus.

γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ, ἵνα ἀναβῆ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλω Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασιλεῦα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς. 21 Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ· Δάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενεγκαι εἰς ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦν ὀκτῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθήκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν.

28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι εἰσήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἄλω

18. B: εἶπε τῷ Γὰδ. A¹: τῷ εἶπ. (τῷ εἶπ. A²B). B* (alt.) τῷ. 20. B: τέσσαρας υἱὸς ... (pro κρυβ. AEFX) μετ' ἀγαθῶν. 21. EX† (p. προσεκ.) Ὀρνὰ. 22. FX* σς (EX pon. p. ἄλω). A¹ (pro αὐτόν) αὐτό? A²B† (p. πληγὴ) ἐκ. 23. B: ἐναντ. ἐαυτῶ· ἴδε ... * κ. τὰς ἀμάξας (AE†, A² inter uncus, FX pro τὸ ἄροτρον) ... δέδωκα (bis). 24. A²B: ἀγοράζω (-άζω A¹X). B* εἰς (A² uncis incl.). 25. B: ἐν τῷ τόπῳ αὐτῷ (περὶ κτλ. AEFX). 26. B: ἐκεῖ Δαυὶδ. EX: ὀλοκαύτωμα. FX* καὶ (a. σωτηρ.)...† (p. ἐβόησεν) Δαυὶδ... * κ. καταν. τὴν ὀλοκ. A²B: κατανάλωσεν. 27. B: κατέθηκε. A²B† (in f.) αὐτῆς (A¹X*). 28. EX† (ab in.) Καὶ. B: ἐπήκουσεν.

ἀληθὶν ἦν καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν καὶ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασιλεῦα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς. 21 Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ· Δάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενεγκαι εἰς ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦν ὀκτῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθήκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν. 28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι εἰσήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἄλω

17. B.dW.vE: zur Plage.

18. G. des Herrn.

21. siehe 21. auf. B.A: bückte sich vor D. vE bengt. dW: neigte.

22. den 21. der 2. B.dW.vE.A: Plage. B: für das völlige G.

23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben.

24. für den D. daß ich sollte St. umf. 5. B: ein

Ornan's des Jebusiters Anerbieten. Davids Altarbau und Opfer. **XXI.**

laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, zu plagen.

- 18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornan's, des
- 19 Jebusiters. * Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, daß er geredet
- 20 hatte in des Herrn Namen. * Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drasch
- 21 Weizen. * Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne und betete David an mit seinem Antlitz
- 22 zur Erde. * Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn darauf baue; um volles Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk
- 23 aufhöre. * Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschirr zu Holz, und Weizen zum
- 24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich es kaufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und will es nicht umsonst haben zum Brandopfer.
- 25 * Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sefel.
- 26 * Und David bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörte er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers.
- 27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide lehrete.
- 28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhört hatte auf dem

20. A.A: drasch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei, populus autem tuus non percutiatur.

- ^{2Sm.24,18.} Angelus autem Domini praecepit 18 Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet
- ^{2Ch.3,1.} extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19 David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.
- * Porro Ornan cum suspexisset et 20 vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum.
- * Igitur cum veniret David ad Ornan, 21 conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area et adoravit eum pronus in terram. * Dixitque ei Da- 22 vid: Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domino, ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. * Dixit au- 23 tem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex, quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium, omnia libens praebebo. * Dixitque ei rex David: 24 Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo, quantum valet; neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Domino holocausta gratuita. * Dedit 25 ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. * Et aedificavit ibi altare Domino, 26 obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum. Et exaudivit eum
- ^{1Rg.18,21. 38.Lev.9,24.} in igne de coelo super altare holocausti. * Praecepitque Dominus an- 27 gelo, et convertit gladium suum in vaginam.

^{v.26.} Protinus ergo David, videns quod 28 exaudisset eum Dominus in area

26. antwortete er ihm ... auf den H. B.dW.A. mit (dem) Feuer.

27. B.vE: wieder ... steckte. dW: zurückzog.

28. ihm d. H. geantwortet.

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. unntgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.

25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW: 5. Goldes von ...

XXI.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

Ὅρα τὸν Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
 29 Καὶ σκητὴ κυρίου ἦν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν
 τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτω-
 μάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὲ τῇ ἐν
 Γαβαωνί. 30 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ
 πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν
 θεόν· ὅτι κατέσπενσεν ἀπὸ προσώπου τῆς
XXII. ῥομφαίης ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ
 εἶπεν Δαυὶδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου
 τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
 ὀλοκαύτωςιν τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς
 προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν
 λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἴκο-
 δομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν
 εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν
 πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν Δαυὶδ
 καὶ χαλκὸν εἰς πλήθος· οὐκ ἦν σταθμός.
 4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι
 ἐφέροσαν οἱ Σιδῶνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
 κέδρινα εἰς πλήθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν
 Δαυίδ· Σαλωμών ὁ υἱός μου παιδάριον
 ἀπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ
 κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ
 εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ.
 Καὶ ἠτοίμασεν Δαυίδ εἰς πλήθος ἔμπροσθεν
 τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
 οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 Καὶ
 εἶπεν Δαυίδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
 ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
 κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος
 κυρίου, λέγων· Αἶμα εἰς πλήθος ἐξέχεας, καὶ
 πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

29. EX† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B* τῇ (AEX†): ἐν Γα-
 βαωνί.

30. B: ἐδύνατο. A²B† (a. ζητ.) τῶ (A¹EFX*).
 B† (a. κατέσπ.) ῥ.

- 1. A¹X* κυρ. (A²B†).
- 2. A²B† (a. ἐν γῆ) τῆς (A¹FX*).
- 3. FX: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τὰς στροφεῖς.
- 6. B: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.
- 7. FX† (in f.) μσ.
- 8. B: ἐγένετό μοι λόγ. (EX: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

יהוה בגרן ארנו תיבוסו ויזבח
 29 שם: ומשכן יהוה אשר עשה משה
 במדבר ומזבח העלה בעת ההיא
 בפמה בגבעון: ולא יכל הניד ללכת
 לפניו לדרש אלהים כי נבעת מפני
XXII. חרב מלאך יהוה: ויאמר
 הניד זה הוא בית יהוה האלהים
 וזה מזבח לעלה לישראל:
 ויאמר הניד לכנוס את הגרים
 אשר בארץ ישראל ויעמד הצבים
 להצוב אבני גזית לבנות בית
 האלהים: וברזל לרב למסמרים
 לדלתות השערים ולמחברות הכון
 הניד ונחשת לרב אין משקל:
 ועצי ארזים לאון מספר פי-הביאה
 הצידנים ותצרים עצי ארזים לרב
 להניד: ויאמר הניד שלמה בני נער
 ורף ותבית לבנות ליהוה להגדיל
 למעלה לשם ולתפארת לכל-
 הארצות אכינה נא לו ויכן הניד
 לרב לפני מותו:

ויעקרא לשלמה בנו ויצוהו לבנות-
 בית ליהוה אלהי ישראל: ויאמר
 הניד לשלמה בנו אני היה עם-
 לבבי לבנות בית לשם יהוה אלהי:
 ויהי עלי דבר יהוה לאמר דם לרב
 שפכת ומלקמות גדלות עשית לא-

בני ק' v. 7.

- 28. B.dW.vE: opferte er.
- 30. vor dieselbe. B.dW.vE: denn er war erstkr.
- 1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß
ist ...
- 2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quadersteine.
A: aus ihnen St. vE: sie zu St.
- 3. und zu Klammern. B: den Banden. dW:

Hier das Haus des Herrn! Davids Vorrath zum Bau.

XXI.

29 Platz Arnans, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern. * Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

30 * David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen: so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels **XXII.** (**XXIII.**) des Herrn. * Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes, des Herrn, sein, und dieß der Altar zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmehzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

3 * Und David bereitete viel Eisen zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel

4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch Cedernholz ohne Zahl, denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedern-

5 holz zu David. * Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen: darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo und gebot ihm zu bauen das Haus des 7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines 8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber das Wort des Herrn kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt: darum sollst

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas. * Tabernaculum autem Domini, 29 quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate 16,39. erat in excelso Gabaon. * Et non 30 praevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat 7,16. in timore perterritus, videns gladium angeli Domini. * Dixitque **XXII.** David: Haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

2Ch.3,1.Dt. 12,5.

Et praecepit, ut congregarentur 2 omnes proselyti de terra Israel, et 2Ch.2,17. constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei. * Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum 1Rg.5,17. et ad commissuras atque juncturas praeparavit David, et aeris pondus 2Ch.4,9. innumerabile. * Ligna quoque cedrina non poterant aestimari, quae Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. * Et dixit David: Salomon 29,1. filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6 et praecepit ei, ut aedificaret domum Domino Deo Israel. * Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit, ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei. * Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: 8 Multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti: non poteris

17,15; 2Sm.7,155.

24,3.1.Rg.5,3.

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe.

3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhoben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

schaffte G. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur

Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem H.

7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. ⁹ Ἴδου υἱὸς τίκεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμών ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. ¹⁰ Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν ἀγαθὸν αὐτῷ ἔσομαι εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. ¹¹ Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ. ¹² Ἀλλ' ἡ δόξα σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ¹³ Τότε εὐδοθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προτάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς. ¹⁴ Καὶ ἰδού ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσοῦν ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυροῦν ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πληθὸς ἔστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετες. ¹⁵ Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθετες εἰς πληθὸς ποιούντων ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, ¹⁶ ἐν χρυσοῦ, ἐν ἀργυροῦ, ἐν χαλκῷ καὶ σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

8. B: ἐπὶ τὴν γῆν.

9. X: Ἀλλ' ἰδὲ υἱέ. A¹ (pr. m.) X* (pr.) αὐτῶ. EX: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.

10. B* ἔσομαι (AEFX†).

11. FX (pro ἔστ.) εἶη s. ἔστω ... (pro εὐδ.) κατευθυνεῖς (Al.: εὐδ. σε).

13. B: T. εὐδοώσει (-οδοθήσῃ) A²EFX; A¹: εὐδοθήσει?).

14. A¹F: πτωχίαν.

15. EX: K. μετὰ σὺ κύριος· (E† καὶ) πρόσθε.

16. B: ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν (etiam A²† hoc ἐν) σιδ. A²X† (p. ἀργυρ.) καὶ.

תבנה בית לשמי כי דמים רבים
שפכתה ארצה לפני: הנה-בן נולד
לך הוא יהיה איש מנוחה והנחתה
לך מפל-אויביו מסביב כי שלמה
יהיה שמו ושלוש ושקט אתן על-
ישראל בימיו: הוא יבנה בית לשמי
והוא יהיה-לי לבן ואני-לך לאב
והכונתי את-כסא מלכותו על-
ישראל עד-עולם: עתה בני יהי
יהוה עמך והצלחתה ובנות בית
יהוה אלהיה כאשר דבר עליך: אתה
ותן-לך יהוה שכל וביתו ויצוה על-
ישראל ולשמור את-תורת יהוה
אלהיה: אז תצליח אם-תשמור
לעשות את-החקים ואת-המשפטים
אשר צוה יהוה את-משה על-
ישראל חזק ואמץ אל-תירא ואל-
תחת: והנה בעניי הכונתי לבית-
יהוה זהב כפרים מאה-אלף וכסף
אלף אלפים כפרים ולנחשת ולברזל
אין משקל כי לרב היה ועצים
ואבנים הכונתי ועליהם תוסוף:
ועמך לרב עשי מלאכה חצבים
וחרשי אבן ועץ וכל-חכם בכל-
מלאכה: לזהב לכסף ולנחשת
ולברזל אין מספר קום ועשה ויהי
יהוה עמך:

v. 12. בנ"א בסגול.
v. 13. קמץ בז"ק.

9. in seinen Tagen. dW: dir ist ein S. geb.: selbiger w. c. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über S. bringen bei seinem Leben.

10. dW.vE.A: mir S. ... ihm B. B: den St. f. Röm. reichs. dW.vE.A: Chron f. Königthum (Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.

11. B: Nun, m. S., der S. wollte ... dW.vE.A:

Salomo, der ruhige Mann, soll des Herrn Namen ein Haus erbauen. **XXII.**

du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blut auf die Erde 9 vergossen hast vor mir. * Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher, denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe 10 geben über Israel sein Lebenlang. * Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein und ich will sein Vater sein, und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen 11 ewiglich. * So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir 12 geredet hat. * Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das 13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. * Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du du dich hältst, daß du thust nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage 14 nicht! * Siehe, ich habe in meiner Armut verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Gold und tausend mal tausend Centner Silber; dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist sein zu viel; auch Holz und Steine habe ich geschickt; deß magst du noch mehr 15 machen. * So hast du viele Arbeiter, Steinmengen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf allerlei Arbeit, * an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der Herr wird mit dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.

12. über Isr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über I.

13. dW: darauf achtest zuthun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecke n. dW.vE: Sei fest u. stark.

14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mühseligkeit angeschafft. vE: in m. Glende Vorrath berei-

aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. * Filius, 9 qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. * Ipse 10 aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. * Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11 tecum et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. * Det quoque tibi 12 Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel et custodire legem Domini Dei tui. * Tunc enim 13 proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israel. Confortare et viriliter age, ne timeas neque paveas! * Ecce, ego in pau- 14 pertate mea praeparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia et argenti mille millia talentorum; aeris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides praeparavi ad universa impendia. * Habes 15 quoque plurimos artifices, latomos et caementarios, artificesque lignorum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, * in auro et 16 argento et aere et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.

2Sm. 12, 24.

18, 12s. 29, 6.
2Sm. 7, 13s.
1R. 4, 5, 5.

Ebr. 1, 5.

2Tim. 2, 7.

1Rg. 2, 2s. Dt. 31, 6. Jos. 1, 7.

Ps. 132, 1ss.; 1Ch. 29, 2.

Ex. 31, 3ss.
2Ch. 2, 7.

tet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Kupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverf. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII.

Salomo rex constitutus. Levitarum ministeria.

17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχου-
σιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμῶν νιῶν
αὐτοῦ. 18 Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀν-
έπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ
ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπ-
ετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ
ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ
ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἀγία-
σμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι
τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκευὴ τὰ
ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομοῦμενον
τῷ ὀνόματι κυρίου.

XXIII. Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλή-
ρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμῶν τὸν
νιὸν αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ
συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠρίθμη-
σαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετῶν καὶ
ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ
ὀκτὼ χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶνται
ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιά-
δες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι,
5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες
χιλιάδες ἀινοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὄργανοις
οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ
διέδωκεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς
Λευί, τῷ Γηρῶν, Καὰθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ
τῷ Γηρῶν· Λεαδάν καὶ Σεμεΐ. 8 Υἱοὶ Λεα-
δάν· ὁ ἄρχων Ἰειήλ καὶ Ζαιθὸμ καὶ Ἰωήλ,
τρεις. 9 Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμείθ καὶ
Ἀζήλ καὶ Ἀράν, τρεις. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῷ Λεαδάν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σε-
μεΐ· Ἰεθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωᾶς καὶ Βαριά.

17. A¹: παισὶν (πᾶσιν A²B rell.). 18. FX† (ab
in.) καὶ εἶπεν (EX: λέγων). B: ἐν χειροῖν (A²FX: ἐν
χειρὶ ms). B* τῆ. 19. B* (alt.) κυρίῳ.

1. EFX: πρεσβύτερος. B: ἀνθ' αὐτῶ (F. ἀνθ'
ἐαυτῶ). 2. B: σ. τὲς πάντας ἄρχ. 4. B: Ἀπὸ τῶν
ἐργοδιωκτῶν (ut A etiam EFX). A¹X* κυρις (A²B†).
5. B* τοῖς ... ἐποίησε (-ησαν AEX). 6. B: Γεδσῶν
(etiam vs. 7). A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). 7. A¹EX: κ.
τῷ Γ., τῷ Δ. καὶ τῷ Σ. (A² alt. et tert. τῷ uncis incl.
B: Καὶ τῷ Γεδσῶν· Ἐδάν κ. Σ.). 8. A¹EX: νιῶν
(Υἱοὶ A²B). B: τῷ Ἐδάν (* ο) ἄρχ. ... Ζηθάν.
9. B* Καὶ ... Σαλωμείθ, (* καὶ) Ἰειήλ κ. Ἀράν ... ἄρχ.
(* τῶν) πατρ. τῶν Ἐδάν. 10. FX: Καὶ υἱοὶ Σ. A¹*
καὶ Ἰωᾶς κ. B. (A²B†; B: Βεριά, etiam vs. 11).

17 וַיִּצְוֵה דָוִד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹזֵר
18 לְשִׁלְמֹה בְנֹו: הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסְבִּיב כִּי יִתֵּן
בְּיָדֵי אֵת וְשָׁבִי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
19 הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ: עֲתָה
תָּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לְדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וְכִלֵּי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבֵית
הַנִּבְנָה לְשֵׁם־יְהוָה:

XXIII. וַדָּוִד זָקֵן וְשָׁבַע יָמָיו
וַיִּמְלֹךְ אֶת־שִׁלְמֹה בְנֹו עַל־
יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: 4 וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרם
לְגִבְלֹתָם לְגִבְרִיִּם שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
4 אָלֶף: 5 מֵאֵלֶּה לְנַצִּחַ עַל־מְלָאכֶת בֵּית־
יְהוָה עֹשֶׂרִים וְאַרְבַּעַה אָלֶף וְשִׁטְרִים
ה וְשִׁפְטִים שְׁשֶׁת אָלֶפִים: 6 וְאַרְבַּעַת
אָלֶפִים שְׁעָרִים וְאַרְבַּעַת אָלֶפִים
מֵתְלָלִים לַיהוָה בַּפְּלִיִּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
6 לְהִלָּל: 7 וַיַּחֲלֶקם דָּוִד מִזְחֻלְקוֹת לְבְנֵי
7 לְוִי לְגֵרְשׁוֹן קָתֵת וּמְרָרִי: 8 לְגֵרְשָׁנִי
8 לְעֵדֹן וְשִׁמְעִי: 9 בְנֵי לְעֵדֹן הָרֹאשׁ
9 יְחִיאֵל וְזָתָם וַיּוֹאֵל שְׁלֹשָׁה בְנֵי
שִׁמְעִי שְׁלֹמֹת וְחִזִּיאֵל וְהָרֹן שְׁלֹשָׁה
י אָלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעֲדָן: 11 וּבְנֵי
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וַיַּעֲוֹשׁ וּבְרִיעָה

v. 9. שלמית ק'

18. meine S. ... unterworfen. dW.A: unterjocht.
B: unterthan geworden.

19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.

1. Und als D. alt ... machte er ... vE: bestimmte.

3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. S. gezählt von
(benen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach
ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für R.
die M.

David's Gebot an die Obersten Israels. Salomo König. Ordnung der Leviten. XXII.

17 Und David gebot allen Obersten Is-
raels, daß sie seinem Sohne Salomo
18 hülffen. * Ist nicht der Herr, euer Gott,
mit euch und hat euch Ruhe gegeben
umher? Denn er hat die Einwohner des
Landes in eure Hände gegeben, und das
Land ist untergebracht vor dem Herrn
19 und vor seinem Volk. * So gebet nun
euer Herz und eure Seele, den Herrn,
euren Gott, zu suchen, und machet euch
auf und bauet Gott, dem Herrn, ein
Heiligthum, daß man die Lade des
Bundes des Herrn und die heiligen
Gefäße Gottes in das Haus bringe,
daß dem Namen des Herrn gebauet soll
werden.

XXIII. (XXIV.) Alsomachte David
seinen Sohn Salomo zum König über
Israel, da er alt und des Lebens satt
2 war. * Und David versammelte alle
Obersten in Israel, und die Priester und
3 die Leviten, * daß man die Leviten zählete
von dreißig Jahren und drüber. Und
ihre Zahl war von Haupt zu Haupt,
daß starke Männer waren, acht und
4 dreißig tausend. * Aus welchen wurden
vier und zwanzig tausend verordnet, die
das Werk am Hause des Herrn trieben,
und sechs tausend Amtleute und Richter,
5 * und vier tausend Thorhüter, und vier
tausend Lobjänger des Herrn, mit Sai-
tenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu
6 singen. * Und David machte die Ord-
nung unter den Kindern Levi, nemlich
unter Gerson, Kahath und Merari.
7 * Die Gersoniter waren: Laedan und
8 Simeï. * Die Kinder Laedans: der
erste Jehiel, Setham und Joel, die drei.
9 * Die Kinder aber Simeï waren: Salo-
mith, Hassel und Haran, die drei. Diese
waren die Vornehmsten unter den Vätern
10 von Laedan. * Auch waren diese Simeï
Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

4. B: am B. des ... anhalten sollten. dW: waren
Vorgelegte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu
führen über d. Arbeit am .. dW.vE.A: Vorsteher
u. K.

5. B: die den S. lobten m. Instrumenten ... zu
loben.

Volgglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

Praecipit quoque David cunctis 17
28,1. principibus Israel, ut adjuvarent Sa-
lomonem filium suum: * Cernitis, 18
inquiens, quod Dominus Deus vester
vobiscum sit, et dederit vobis requiem
v.9.23,25. per circuitum, et tradiderit omnes
Jos.21,44. inimicos vestros in manus vestras,
et subjecta sit terra coram Domino
Jos.18,1. et coram populo ejus. * Praebete 19
igitur corda vestra et animas vestras
ut quaeratis Dominum Deum ve-
strum, et consurgite et aedificate
sanctuarium Domino Deo, ut intro-
ducatur arca foederis Domini et
Neh.10,39. vasa Domino consecrata in domum,
quae aedificatur nomini Domini.

Igitur David senex et **XXIII.**
17. plenus dierum regem constituit
Salomonem filium suum super Is-
rael. * Et congregavit omnes 2
principes Israel et sacerdotes atque
Levitas. * Numeratique sunt Levitae 3
Nm.4,3,8,24. a triginta annis et supra, et inventa
sunt triginta octo millia virorum.
* Ex his electi sunt et distributi in 4
ministerium domus Domini viginti
quatuor millia, praepositorum autem 5
et judicum sex millia; * porro qua-
tuor millia janitores, et totidem
psaltae canentes Domino in organis, 6
quae fecerat ad canendum. * Et 6
distribuit eos David per vices filio-
rum Levi, Gerson videlicet et Caath
Gn.46,11. et Merari. * Filii Gerson: Leedan 7
7,17.Ex.6,17. et Semeï. * Filii Leedan: princeps 8
26,21. Jahiel, et Zethan et Joel, tres.
* Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9
Aran, tres. Isti principes familia-
rum Leedan. * Porro filii Semeï: 10
Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).

3. S: viginti annis.

5. S: psaltes.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Ver-
theilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in
Abtheil. A: th. f. ab nach den Abth. der ...

9. Häupter der B. vE: väterl. S. dW: Stamm
häupter [vom Geschlechte] L.

XXIII.

Levitae ad ministerium templi constituti.

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. ¹¹ Καὶ ἦν Ἰεθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.

¹² Υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. ¹³ Υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀμρών καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀμρών τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἄγιων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹⁴ Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. ¹⁵ Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσάμ καὶ Ἐλιέζερ. ¹⁶ Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαίλ ὁ ἄρχων. ¹⁷ Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ρααβιά ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ρααβιά ηὔξήθησαν εἰς ἦψος. ¹⁸ Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμῶθ ὁ ἄρχων. ¹⁹ Υἱοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριά ὁ δεύτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. ²⁰ Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσία ὁ δεύτερος.

²¹ Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί καὶ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κεῖς. ²² Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεῖς ἀδελφοὶ αὐτῶν. ²³ Υἱοὶ Μουσί· Μοολί καὶ Ἐδερ καὶ Ἰαριμῶθ, τρεῖς.

²⁴ Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιῶντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. ²⁵ Οὗτι εἶπεν Δαυὶδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

12. B: Ἀμβράμ (etiam vs. 13), Ἰσαάρ...* (bis) καὶ. 17. B: Ραβιά (bis). 18. B: Ἰσαάρ· Σαλουμῶθ. 19. X: Υἱῶν. B: Ἰεζιήλ. 20. B: Ἰσαά. 21. B: κ. ὁ Μουσί. A¹: Ἐλεάζαρ (Ἐλεάζ. A²B et A¹ vs. 22). B: Κεῖς (etiam vs. 22). 24. B† (p. ὀνομ.) αὐτῶν. 25. A¹: τῷ Ἰσρ. λαῷ (Ἰσρ. τῷ λ. A²B).

11 אלה בני שמעי ארבעה: ויהי יתח הראש וזיזה השני ויעוש ובריעה לא הרבו בנים ויהיו לבית אב לפקדה אחת:

12 בני קהת עמרם יצחק חברון

13 ועזיאל ארבעה: בני עמרם אהרן ומשה ויבדל אהרן לתקדישו קדש

קדשים הוא ובניו עד-עולם לתקטיר

לבני יהוה לשרתו ולבכה בשמו

14 עד-עולם: ומשה איש האלהים

15 בניו יקראו על-שבת הלוי: בני

16 משה גרשום ואליעזר: בני גרשום

17 שבואל הראש: ויהיו בני-אליעזר

רחביה הראש ולא-היה לאליעזר

בנים אחרים ובני רחביה רבו

18 למעלה: בני יצחק שלמית הראש:

19 בני חברון ויהיו הראש אמריה

השני יחזיאל השלישי ויקמעם

20 הרביעי: בני עזיאל מיכה הראש

ויהיה השני:

21 בני מררי מחלי ומושי בני מחלי

22 אלעזר וקיש: וימת אלעזר ולא-היו

לו בנים כי אם-בנות וישאום בני-

23 קיש אחיהם: בני מושי מחלי ועדר

וירמות שלושה:

24 אלה בני-לוי לבית אבותיהם

ראשי האבות לפקודיהם במספר

שמות לגלגלתם עשה המלאכה

לעבדת בית יהוה מן עשרים שנה

25 ומעלה: פי אמר דויד הנביח

יהוה אלהי-ישראל לעמו וישפן

Stammhäuser und Stammhäupter der Leviten.

XXIII.

Diese vier waren auch Simeï Kinder.
11 * Jahath aber war der erste, Sina der andere; aber Zeus und Bria hatten nicht viele Kinder, darum wurden sie für Sines Vaters Haus gerechnet.

12 Die Kinder Kahaths waren: Amram, Sezehar, Hebron und Ustel, die vier.

13 * Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen und zu segnen in dem Namen des Herrn

14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter

15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber

16 Mose waren: Gersom und Eliezer. * Die Kinder Gersoms: der erste war Sebucl.

17 * Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Eliezer hatte keine andern

18 Kinder; aber der Kinder Rehabja waren

19 viele drüber. * Die Kinder Sezehars

20 waren: Salomith der erste. * Die Kinder Hebrons

21 waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jehastiel der dritte,

22 und Jakmeam der vierte. * Die Kinder Ustels

23 waren: Micha der erste, und Jesta der andere.

24 Die Kinder Merari waren: Maheli und Must. Die Kinder Maheli waren:

25 Eleasar und Kis. * Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen

26 sie. * Die Kinder Must waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.

27 Das sind die Kinder Levi unter ihrer

28 Väter Häusern, und Bornehmste der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen

29 Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn,

30 von zwanzig Jahren und drüber. * Denn David sprach: Der Herr, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

Isti filii Semeï quatuor. * Erat au- 11 tem Leheth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et ideo in una familia unaque domo computati sunt.

6, 2ss. Ex. 6, 1. Filii Caath: Amram et Isaar, Heb- 12 ron et Oziel, quatuor. * Filii Am- 13

6, 3. Ex. 6, 20. ram: Aaron et Moyses. Separatus- que est Aaron, ut ministraret in

Ebr. 5, 4. Ex. 28, 1. Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum

Nm. 1, 23ss. Domino secundum ritum suum ac be- Dt. 10, 8. nediceret nomini ejus in perpetuum.

Dt. 33, 1. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14 annumerati sunt in tribu Levi. * Fi- 15

Ex. 2, 22s. lii Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16

26, 24. Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17 autem filii Eliezer: Rohobia primus;

et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18

24, 23. * Filii Hebron: Jeriau primus, Ama- 19 rias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. * Filii Oziel: Micha 20

primus, Jesia secundus.

6, 19. Ex. 6, 19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21 Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22

est autem Eleazar et non habuit filios, sed filias; acceperuntque eas filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23

Nm. 27, 8. Moholi et Eder et Jerimoth, tres. 24, 30.

Hi filii Levi in cognationibus et 24 familiis suis, principes per vices et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus

Domini a viginti annis et supra.

Nm. 8, 24. 1, 3. * Dixit enim David: Requiem dedit 25

2, 1. Dominus Deus Israel populo suo, et

11. U.L: Sifa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Siner Rechnuna.

13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.

14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bei ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.

17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW.vE:

zahlreich.

22. (B: ihres Vatern?)

24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezähsten, in d. 3. d. N., nach ihren K. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen N., Kopf für K. vE: ... der Zahl .. ihren K. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

XXIII.

Levitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλήμ ἕως αἰῶνος.
 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἰρόντες τὴν
 σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν
 λειτουργίαν αὐτῆς· 27 οὗτοι ἐν τοῖς λόγοις
 Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν
 Λευὶ ἀπὸ εἰκοσιμετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι
 ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρῶν τοῦ λει-
 τουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς ἀνύλας καὶ
 ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθα-
 ρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ
 ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ
 εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν
 σελήδαλον τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάβανα τὰ
 ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυρα-
 μένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στή-
 ναι πρῶτῳ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι τῷ
 κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἐσπέρας· 31 καὶ ἐπὶ
 πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων
 τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομη-
 νίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ
 τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ·
 32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηπῆς τοῦ
 μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ
 τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν διαίρεσεις.
 Υἱοὶ Ἀαρῶν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ
 Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ
 ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν
 αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ
 υἱοὶ Ἀαρῶν. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ
 Σαδὸκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ
 ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐ-
 τῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴ-
 κους πατρῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ

26 בְּיְרוּשָׁלַם עַד-לְעוֹלָם: וְגַם לְלוֹוִים אִי-
 לָשֵׂאת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
 27 לְעִבְדָתוֹ: כִּי בְדַבְרֵי דָוִד הָאֲחֵרוֹנִים
 הָמָּה מִסְפָּר בְּנֵי-לוֹוִי מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה
 28 וְלַמַּעֲלָה: כִּי מֵעַמְדָם לֵיד בְּנֵי-אַהֲרֹן
 לְעִבְדוֹת בַּיִת יְהוָה עַל-הַחֲצֹצְרוֹת
 וְעַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-טְהָרַת לְכָל-קֹדֶשׁ
 29 וּמַעֲשֵׂה עִבְדַּת בַּיִת הָאֱלֹהִים: וְלַלְחֵם
 הַמִּצֵּרוֹת וְלַסֹּלֶת לְמִנְחָה וְלַרְקִיקֵי
 הַמִּצֵּוֹת וְלַמַּחֲבֵת וְלַמִּרְבֵּכַת וְלַכָּל-
 30 מְשֻׁרָה וּמִדָּה: וְלַעֲמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר
 לְהָדוֹת וְלַהֲלֵל לַיהוָה וְכֵן לְעֶרְבֹ:
 31 וְלִכְלֹל הָעֵלוֹת עֵלוֹת לַיהוָה לְשִׁבְתוֹת
 לְחֻדָּשִׁים וְלַמַּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
 32 עֲלֵיהֶם הָמִיד לְפָנָי יְהוָה: וְשִׁמְרוּ
 אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֱהִי-מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת
 הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
 לְעִבְדַּת בַּיִת יְהוָה:

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מִחֲלֻקֹתָם בְּנֵי
 אַהֲרֹן נָדָב וְאַבְיָהוּא אֲלֶעָזֶר וְאַיִתָמָר:
 2 וַיָּמָת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְפָנָי אֲבִיהֶם
 וּבָנִים לֹא-הָיוּ לָהֶם וַיִּכְתְּבוּ אֲלֶעָזֶר
 3 וְאַיִתָמָר: וַיַּחֲלֶקם דָּוִד וַצְדוֹק מִן-
 בְּנֵי אֲלֶעָזֶר וְאַחִימֶלֶךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר
 4 לְסַקְדָתָם בְּעִבְדָתָם: וַיִּמְצְאוּ בְנֵי-

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.

27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncas, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).

28. B: ἐπὶ χεῖρὶ (EX: ἐν χεῖρὶ).

29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: ἔτω.32. A²* (pr.) τὰς. A¹X* κ. τὴν φ. τὸ ἁγ. (A²B†).

1. B: K. τὸς υἱὸς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν) A. διαίρεσι (διαίρεσεις AFX) * Υἱοὶ Ἀ. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαίρεσεις υἱῶν Ἀ.

3. A¹: Ἀχιμέλεχ? FX* κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν.

4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

25. dW: er wohnt. vE: hat Wohnung genommen. A: B. zu S. ew.

26. Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten die ... B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.

27. ... wurden also die R. L. gez. ... B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten B. fehlen D. geschah diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.

28. in den Höfen ... R. alles Heiligthums. B: ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ... beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die B. dW.vE.A: Zellen. dW: R. alles Heiligen. B: all r heil. Dinge. (A: am Orte der R. u. im Heiligth.)

29. zum Nösten. B: Brot so zubereitet wurde ... Gerösteten ... Maas u. Abmessungen. dW: Weiß:

Dienst der Leviten. Bestellung der Kinder Aarons zu Priestern. **XXIII.**

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
 26 * Auch unter den Leviten wurden ge-
 zählet der Kinder Levi von zwanzig
 Jahren und drüber, daß sie die
 Wohnung nicht tragen durften mit
 allem ihrem Geräthe ihres Amts,
 27 * sondern nach den letzten Worten Da-
 28 vids, * daß sie stehen sollten unter der
 Hand der Kinder Aarons, zu dienen
 im Hause des Herrn im Hofe und zu
 den Kasten und zur Reinigung und zu
 allerlei Heiligthum und zu allem Werk
 29 des Amts im Hause Gottes, * und
 zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum
 Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur
 Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
 30 und Maaß, * und zu stehen des Mor-
 gens, zu danken und zu loben den Herrn,
 31 des Abends auch also, * und alle
 Brandopfer dem Herrn zu opfern auf
 die Sabbathe, Neumonden und Feste,
 nach der Zahl und Gebühr, allewege
 32 vor dem Herrn, * daß sie warten der
 Hut an der Hütte des Stifts und des
 Heiligthums, und der Kinder Aarons,
 ihrer Brüder, zu dienen im Hause des
 Herrn.

XXIV. (XXV.) Über dieß war die
 Ordnung der Kinder Aarons. Die
 Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
 2 Eleasar und Ithamar. * Über Nadab
 und Abihu starben vor ihrem Vater
 und hatten keine Kinder, und Eleasar
 3 und Ithamar wurden Priester. * Und
 David ordrete sie also: Sadoc aus den
 Kindern Eleasars, und Ahimelech aus
 den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
 4 und Amt. * Und wurden der Kinder

29. A.A: zu Pfannen.

31. U.L: Sabbathen.

2. U.L: starben vor ihren Vätern.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine
 Mehl zum Sp.

30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.

31. B: gesetzte Zeiten, in der 3. nach dem ihnen
 stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß.
 A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.

32. warteten. B: bewahrten die ... u. die 5. des
 Heil. dW.vE: besorgten was zu bef. (war).

Ps. 132, 13. habitationem Jerusalem usque in ae-
 ternum. * Nec erit officii Levitarum, 26
 13, 15, 2Ch. ut ultra portent tabernaculum et
 35, 3. omnia vasa ejus ad ministrandum.
 * Juxta praecepta quoque David no- 27
 vissima supputabitur numerus filio-
 rum Levi a viginti annis et supra.
 v. 24. * Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
 Nm. 3, 6—9. in cultum domus Domini, in vestibuli
 2Ch. 31, 11. et in exedris et in loco purifica-
 tionis et in sanctuario et in universis
 operibus ministerii templi Domini;
 * sacerdotes autem super panes pro- 29
 positionis et ad similiae sacrificium
 et ad lagana azyma et sartaginem et
 ad torrendum et super omne pondus
 atque mensuram; * Levitae vero, 30
 Ps 92, 2s. ut stent mane ad confitendum et
 canendum Domino, similiterque ad
 2Ch. 8, 13. vesperam, * tam in oblatione ho- 31
 locaustorum Domini, quam in sab-
 batis et Calendis et solemnitatibus
 reliquis juxta numerum et ceremonias
 uniuscujusque rei, jugiter coram 32
 Nm. 3, 7, 28. Domino, * et custodiant observationes
 tabernaculi foederis et ritum sanctuarii
 et observationem filiorum
 Aaron fratrum suorum, ut ministrent
 in domo Domini.

Porro filiis Aaron haec **XXIV.**

6, 3. 23, 6; partitiones erant. Filii Aaron: Na-
 Ex. 6, 23. dab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
 Lv. 10, 1s. 12. * Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
 Nm. 3, 4. ante patrem suum absque liberis,
 sacerdotioque functus est Eleazar
 2Ch. 8, 14. et Ithamar. * Et divisit eos David, 3
 18, 16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et
 Ahimelech de filiis Ithamar, secun-
 dum vices suas et ministerium.
 * Inventique sunt multo plures filii 4

29. S: et azyma. Al.: ferventem simillam (pro tor-
 rendum).

3. Al.: et Sadoc.

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW:
 vE:A: Abtheil.

2. B: bedienten das Priesterthum. vE: verwalteten
 d. Priesteramt.

3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D.
 und 3. B: u. ihrem anbefohlenen Amt in ihrem Dienst.
 dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A
 ihren Abtheilungen und ..

XXIV.

Sacerdotum ordines.

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν
παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐ-
τοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οὖ-
κους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς
Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. ⁵ Καὶ
διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς
τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ
ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν
τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. ⁶ Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς
Σαμμαίας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ
τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν
ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέ-
λεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριῶς,
εἰς εἰς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθάμαρ.

⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰα-
ρεῖβ, τῷ Ἰδεῖα ὁ δεῦτερος, ⁸ τῷ Χαρήμ ὁ
τρίτος, τῷ Σεωρίν ὁ τέταρτος, ⁹ τῷ Μελγία
ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμειν ὁ ἕκτος, ¹⁰ τῷ
Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβία ὁ ὄγδοος, ¹¹ τῷ
Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενία ὁ δέκατος, ¹² τῷ
Ἐλιασειβ ὁ ἐνδέκατος, τῷ Ἐλιακείμ ὁ δωδέ-
κατος, ¹³ τῷ Ὀφφᾶ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ
Ἰσβυῖλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος, ¹⁴ τῷ Βελγᾶ
ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμῆρ ὁ ἑκκαιδέκατος,
¹⁵ τῷ Ἰεζείρ ὁ ἐπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσση
ὁ ὀκτωκαιδέκατος, ¹⁶ τῷ Φεθειά ὁ ἐννεακαί-
δέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός, ¹⁷ τῷ Ἰα-
χεὶν ὁ εἰς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουήλ ὁ δεῦτε-
ρος καὶ εἰκοστός, ¹⁸ τῷ Δαλαία ὁ τρίτος
καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζᾶλ ἡ τέταρτος καὶ
εἰκοστός. ¹⁹ Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορευέ-
σθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν
διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετεί-
λατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

4. EX: ἄρχ. τ. δυνάμεων. EFX† (a. alt. ἄρχ.) εἰς.
B* (ult.) καὶ (AEFX†). 6. B: Σαμαίας ... Σ. ὁ ἱερεὺς
κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ. FX (pro ἄρχοντες) τῶν ἀρχόντων ...
οἶκος πατρ. 7. A: ὀλόκληρος (ὁ κληρὸς B). B: τῷ
Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδία. 8. B: Χαρίβ ... Σεωρίμ. 9. B:
Μεϊαμίν. 10. B: τῷ Κὼς. 11. B: ἕνατος. 12. B:
Ἐλιαβί ... Ἰακίμ. 13. B: Ὀφφᾶ ... Ἰεσβαῶλ. 15. B:

ἀλεָזר רבִּים לְרֵאשִׁי הַגְּבֵרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחֲלֶקְתֶּם לְבְנֵי אֶלְעָזָר רֵאשִׁים
לְבֵית־אֲבוֹת שְׁשָׁה עָשָׂר וּלְבְנֵי אִיתָמָר
ה לְבֵית אֲבוֹתֶם שְׁמוֹנֶה: וַיַּחֲלֶקְתֶּם
בְּגֻרְלוֹת אֱלֹהֵי עֵס־אֱלֹהֵי כִּי־הָיוּ שְׁרֵי־
קֹדֶשׁ וְשְׁרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר
6 וּבְבְנֵי אִיתָמָר: וַיִּכְתְּבֶם שְׁמֵיָהּ בֶן־
נַתָּנָאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לְבְנֵי הַמִּלָּה
וְהַשָּׂרִים וְצַדֻּק הַפְּהֵן וְאַחִימֵלֵךְ
בֶּן־אֲבִיתָר וְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת לְפִתְחֵים
וּלְלוֹיִם בֵּית־אֲבִי אֶחָד אֶחָד לְאֶלְעָזָר
וְאֶחָד אֶחָד לְאִיתָמָר:

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הָרֵאשִׁוֹן לִיהוֹרִיב
8 לִידְעָיָה הַשְּׁנִי: לְחָרֵם הַשְּׁלִישִׁי
9 לְשַׁעְרִים הַרְּבִיעִי: לְמַלְפִּיָּה הַחֲמִישִׁי
10 לְמִיָּמִן הַשְּׁשִׁי: לְהַקּוֹץ הַשְּׁבַעִי
11 לְאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי: לְיוֹשֻׁעַ הַתְּשֻׁעִי
12 לְשַׁכְּנִיָּהוּ הָעֲשָׂרִי: לְאַלְוִישַׁיב עֲשָׂתִי
13 עָשָׂר לְיִקְיָם שְׁנַיִם עָשָׂר: לְחַפְּתָה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיוֹשְׁבָאֵב אַרְבָּעָה עָשָׂר:
14 לְבַלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאֶמֶר שְׁשָׁה
15 עָשָׂר: לְחִזּוֹר שְׁבַעָה עָשָׂר לְהַפְּצָץ
16 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר: לְפִתְחֵיהֶם תְּשֻׁעָה עָשָׂר
17 לְיִחֻזְקָאֵל הָעֲשָׂרִים: לְיִכִּין אֶחָד
וְעֲשָׂרִים לְגַמְוֵל שְׁנַיִם וְעֲשָׂרִים:
18 לְדָלְיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֲשָׂרִים לְמַעְזִיָּהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֲשָׂרִים: אֱלֹהֵי פְקֻדֹתֶם
לְעִבְדְּתֶם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֵם
בְּיַד אֶהְרֹן אֲבִיתֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Χηζίν ... Ἀφεση. 16. B: Φεταία. 17. B: Ἀχίμ ...
Γαμὲλ. 18. B: Ἀδαλλαί ... Μασσαί.

Die Kinder Eleasars und Ithamars und ihre vier und zwanzig Loose. **XXIV.**

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten starken Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: nehmlich sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamars unter ihrer Väter Haus. * Er ordnete sie aber durchs Loos, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligthum und Obersten vor Gott. * Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige und vor den Obersten und vor Sadoc, dem Priester, und vor Abimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten, nehmlich ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, 8 das andere auf Jedaja, * das dritte auf 9 Harim, das vierte auf Seorim, * das fünfte auf Malchija, das sechste auf 10 Mesamin, * das siebente auf Hako, 11 das achte auf Abia, * das neunte auf 12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, * das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 * das dreizehnte auf Hupa, das vier- 14 zehnte auf Jesebeab, * das funfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 * das siebenzehnte auf Hestr, das acht- 16 zehnte auf Hapizez, * das neunzehnte auf Bethahja, das zwanzigste auf Je- 17 heskel, * das ein und zwanzigste auf Jachim, das zwei und zwanzigste auf 18 Gamul, * das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf 19 Maasta. * Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. * Porro 5 divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar. * Descripsitque eos Semejas, filius 6 Nathanael, scriba Levites, coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Abimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum, unam domum, quae caeteris praeerat, Eleazar, et alteram domum, quae sub se habebat caeteros, Ithamar.

25,15
24,3.

9,10. Exivit autem sors prima Jojarib, 7
Esr. 2, 32, 39. secunda Jedei, * tertia Harim, quarta 8
10, 21. Seorim, * quinta Melchia, sexta Mai- 9
Esr. 2, 61; man, * septima Accos, octava Abia, 10
Lc. 1, 5. * nona Jesua, decima Sechenia, 11
* undecima Eliasib, duodecima Ja- 12
cim, * tertia decima Hoppa, de- 13
cima quarta Isbaab, * decima quinta 14
Belga, decima sexta Emmer, * de- 15
cima septima Hezir, decima octava
Aphses, * decima nona Pheteja, vi- 16
gesima Hezechiel, * vigesima prima 17
Jachim, vigesima secunda Gamul,
* vigesima tertia Dalajau, vigesima 18
quarta Maazia. * Hae vices 19
eorum secundum ministeria sua, ut
ingrediantur domum Domini et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris
eorum, sicut praeceperat Dominus
2Ch. 29, 25. Deus Israel.

4. an Häuptern von st. M. B: nach d. G. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu H. der M.

5. Loos, einen mit dem andern. B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)

6. und ward gegriffen ein ... je eins ... B.dW.

vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gegr.)

19. wie ihm (wie B. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren B. vE: Anweisung durch.

XXIV.

Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀβὶ τοῖς καταλοῖποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαδαία. 21 Τῷ Ῥααβία· ὁ ἄρχων Ἰεσίας. 22 Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ. 23 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεῦτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμία ὁ τέταρτος. 24 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά. Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία. Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας. 26 Υἱοὶ Μερουρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζιῦ, υἱοὶ Βορνί, 27 υἱοὶ Μερουρί τῷ Ὀζιῶ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοῦαμ καὶ Ζακχούρ καὶ Ὁβδί. 28 Τῷ Μοολί· Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κεῖς· υἱοὶ τοῦ Κεῖς Ἰραμαήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδέρ καὶ Ἰερισμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθούν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχούρ καὶ Ἰωσήφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν· Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρί καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,

20. B: Ἀμβράμ· Σωβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰεδία (Ἰαδαία AEFX). A† Ἀραδία (B rell. *). 21. B* Ἰεσίας (EX: Ἰεσσίας, F: Ἰοσία). 22. B: Ἰσσαρί... Ἰάθ. 23. B* Καὶ... Ἐκδιῦ· Ἀμαρία... Ἰεκεμιάμ. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζι. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφὸς B). B: Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: κ. ὁ Μουσί... * υἱοὶ Βορνί (AEX†). 27. B: τῷ Μερ. (υἱοὶ M. AE FX)... Ἰσοῦαμ κ. Σακχέρ κ. Ἀβαί. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ ἔκ-υἱοί (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κεῖς (bis)... Ἰεραμεήλ. 31. FX: ἔβαλον. B:

וּלְבַנְי לְוִי הַנְּזוֹתָרִים לְבַנְי עִמְרָם שׁוּבְבָאֵל לְבַנְי שׁוּבְבָאֵל יַחְדֵּיהֶן: 21 לְרַחֲבִיהוּ לְבַנְי רַחֲבִיהוּ הָרֵאשׁ 22 וְיִשִּׁיה: לְיִצְחָקֵי שְׁלֵמוֹת לְבַנְי שְׁלֵמוֹת 23 יַחַת: וּבְנֵי יִרְיָהוּ אִמְרִיהוּ הַשְּׁנִי יַחְזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יַקְמָעִם הָרְבִיעִי: 24 בְּנֵי עֲזַיאֵל מִיכָה לְבַנְי מִיכָה שְׁמֹר: כה אַחֵי מִיכָה יִשִּׁיה לְבַנְי יִשִּׁיה זְכַרְיָהוּ: 26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיהוּ 27 בְּנֹו: בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיהוּ בְּנֹו וְשִׁיהם 28 וְזַפּוֹר וְעִבְרָי: לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֵא- 29 הָיָה לוֹ בְּנִים: לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ ל יִרְחִמָאֵל: וּבְנֵי מוֹשִׁי מַחְלִי וְעִדֵּר וִירִימֹות אֵלֶּה בְּנֵי תְלוֹים לְבֵית 31 אֲבֹתֵיהֶם: וַיִּשְׁלֹו גַם-הֵם גּוֹרְלוֹת לְעֵמֶת וְאֲחֵיהֶם בְּנֵי-אֶהוֹן לְפָנֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וְאֲחִימֵלֵךְ וְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת לְפָנֵיהֶם וְלְלוֹים אֲבוֹת הָרֵאשׁ לְעֵמֶת אַחֵיו הַקָּטָן:

XXV. וַיַּכְהֵל דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעֵבֶדָה לְבַנְי אֶסָף וְהַיְמָן וַיְדוּתוֹן הַנְּבִיאִים בְּכַנְרוֹת בְּנַבְלִים וּבַמְצַלְתַּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מִלְאכָה לְעֵבֶדְתָּם: 2 לְבַנְי אֶסָף זַפּוֹר וַיֹּסֶף וַיִּנְתְּנֵהָ וְאֲשֶׁר-אֵלֶּה בְּנֵי אֶסָף עַל-יְדֵי-אֶסָף הַנְּבִיאַ עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ: לְיְדוּתוֹן בְּנֵי יְדוּתוֹן גְּדַלְיָהוּ וְצָרִי וַיִּשְׁעִיהוּ

v. 24. 'ק שמיר
v. 1. 'ר יתיר

x. οἱ ἀρχόντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρών).

1. A: Ἰδιθούμ (Ἰδιθούν B et A vs. 3 et 6). EFX: κερ. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Σακχέρ et * (pr.) καὶ ... Ἐραήλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσειρηλά). EFX† (a. ἐχόμε.) ἐχόμενοι Ἀσάφ τῷ προφήτῃ. B: ἐχόμενοι (ἐχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθούμ (-έν B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σουρί κ. Ἰσάας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.

Die übrigen Kinder Levi und ihr Loos. Amt der Kinder Assaphs. XXIV.

20 Aber unter den andern Kindern Levi war, unter den Kindern Amrams: Subael; unter den Kindern Subaels war 21 Jehdea; * unter den Kindern Rehabja 22 war der erste Jesta; * aber unter den Sezeharitern war Glomoth unter den 23 Kindern Glomoths war Jahath. * Die Kinder Hebrons waren: Terja der erste, Amarja der andere, Jahessel der dritte, 24 Jakmeam der vierte. * Die Kinder Ufels waren Micha; unter den Kindern Micha 25 war Samir; * der Bruder Micha war Jesta; unter den Kindern Jesta war 26 Sacharja. * Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi; des Sohn war Jaesta. 27 * Die Kinder Merari von Jaesta, seinem Sohn, waren: Soham, Sa- 28 cur und Ibri. * Maheli aber hatte Elea- 29 sar; denn er hatte keine Söhne. * Von Kis: die Kinder Kis waren Terahmeel. 30 * Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der 31 Leviten unter ihrer Väter Hause. * Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor dem Könige David und Zadok und Ahimelech und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten: dem kleinsten Bruder eben so wohl als dem Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Assaphs Heman und Jedithun, die Propheten, mit Harfen, Psaltern und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem 2 Amt. * Unter den Kindern Assaphs war: Sacur, Joseph, Methanja, Asarela, Kinder Assaphs, unter Assaph, der da 3 weissagete bei dem Könige. * Von Jedithun. Die Kinder Jedithuns waren: Gedalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

30. A.A: nach ihrer B. Häusern.

30. nach ihrer B. Häusern.

31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.

1. die da weissagten mit S. B.dW.vE.A: Ober-

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20 fuerant: de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael Jehedeja; * de 21 filiis quoque Rohobiae princeps Jesias; — * Isaari vero filius Salemoth, 22 filiusque Salemoth Jahath, * filius- 23 que ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jeemaan quartus. * Filius Oziel: Micha; fi- 24 lius Micha: Samir; * frater Micha: 25 Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias. * Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26 lius Oziau: Benno. * Filius quoque 27 Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri. * Porro Moholi filius: Elea- 28 zar, qui non habebat liberos. * Fi- 29 lius vero Cis: Jerameel. * Filii Musi: 30 Moholi, Eder et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. * Miseruntque et 31 ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege et Sadoe et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

Sir.47,11;
1Ch.24,6.

16,7,41.
2Ch.5,12.

1Sm.10,5.

XXV. Igitur David et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph et Heman et Idithun, qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes. * De filiis Asaph: Zachur et Joseph et Nathania et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem. * Porro 3 Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori, Jesejas et Hasabias et Mathathias,

23. Al.* primus.

2. S: prophetantes.

sten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spielten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die 3. der Werkleute von ihnen zum D. war.

2. B: zu den Seiten des R. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

XXV.

Cantores et musici.

ἐξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθὺν ἐν κινύρα ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. ⁴ Τῷ Αἰμάν. Υἱοὶ Αἰμάν· Βοκκίαις καὶ Ματθαίαις καὶ Ὀζιήλ καὶ Σουβαήλ καὶ Ἰεριμοῦθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανι καὶ Ἐλιαθαὶ καὶ Γεδολλαθι καὶ Ῥωμεμθιέξερ καὶ Σεβακκαϊτὰν καὶ Μεαλωθι καὶ Ἰωεθρι καὶ Μααζιώθ. ⁵ Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμάν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμάν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς. ⁶ Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνοῦσάσιν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσάφ καὶ Ἰδιθὺν καὶ Αἰμάν. ⁷ Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδασκασμένοι ἄδειν κυρίῳ, πᾶς συριῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ. ⁸ Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελειῶν καὶ μανθανόντων.

⁹ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσάφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίαις· ὁ δεῦτερος Ἠνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁰ ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹¹ ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹² ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹³ ὁ ἕκτος Κοκκίαις, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁴ ὁ ἕβδομος Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁵ ὁ ὄγδοος Ἰσάις, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁶ ὁ ἔνατος Ματθαίαις, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁷ ὁ δέκατος Σεμεΐ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

ἡσβυῖα καὶ ἡσβυῖα καὶ ἡσβυῖα καὶ ἡσβυῖα
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17

v. 4. כנ"א מחוירא v. 14. כנ"א שין שמלית

4. B: Βοκκίαις ... Ἰεριμοῦθ ... Ἀναν (pro Ἀνανι) ... Γοδολλαθι κ. Ῥωμεμθιέξερ κ. Ἰεσβασακά κ. Μααλιθι (A²X: Μελλωθι) κ. Ὀζιηρι κ. Μεαζώθ. 5. B: υἱὸς τεσσαρεσκαίδεκα. A¹X: θυγατέρες? 6. B (pro κυρ.) θεῖς. AX* εἰς τ. δελ. οἴκῳ τῷ θ. (B†). 7. B: μετὰ τῶν ἀδελφῶν (μ. τῶν ἀδελφῶν AEFX). EX: δεδ. ἄδ. (* κυρ.) καὶ π. σ. διακόσιοι. B: ὀγδοηκοντα καὶ

ὀκτώ. 8. EX: K. ἔλαβον αὐτοῖς κλήρον. FX: ἐπίβαλον. 9. A: ὁλόκληρος (ὁ κληρὸς B rell., cf. 24, 7). B: Ἠνία, υἱοὶ αὐτῆς κ. ἀδελφοὶ αὐτῆς δεκαδύο. 10. B: δεκαδύο (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. B: Ἰεσρί. 12. B: Νάθαν. 13. B: Βοκκίαις. 14. B: Ἰσρεηλά. 15. B: Ἰωσία. 16. B: ἔνατος. 17. B: Σεμεΐα.

die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weiffageten zu danken und zu loben den Herrn.

4 * Von Heman. Die Kinder Hemans waren: Bufja, Mathanja, Uffel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Sidalthi, Romamthi Efer, Iasbekaja, Mallothi, Hothir und Mahesioth.

5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei 6 Töchter gegeben. * Diese waren alle unter ihren Vätern Affaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes

7 bei dem Könige. * Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und 8 achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Groesten, dem Lehrer wie dem Schüler.

9 Und das erste Loos fiel unter Affaph auf Joseph; das andere auf Gedalja sammt seinen Brüdern und Söhnen,

10 derer waren zwölf; * das dritte auf Sacur sammt seinen Söhnen und Brü-

11 dern, derer waren zwölf; * das vierte auf Jezri sammt seinen Söhnen und

12 Brüdern, derer waren zwölf; * das fünfte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;

13 * das sechste auf Bufja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;

14 * das siebente auf Jesreela sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren

15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer

16 waren zwölf; * das neunte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brü-

17 dern, derer waren zwölf; * das zehnte auf Simei sammt seinen Söhnen und

9-17. U.L: der waren.

3. dW: der mit der Harfe spielte zum Danke ...
 B: bei dem Loben u. Preisen des H.
 5. dW: Sehers ... der mit W. G. lobyries.
 6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang...
 zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Affaphs...
 dW: unter Leitung ihrer B. beim ... des K. war

sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.

* Heman quoque. Filii Heman: Boc- 4
 ciau, Mathaniau, Oziel, Subael et
 Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha,
 Geddelthi et Romemthiezer et Jes-
 bacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

* Omnes isti filii Heman Videntis 5
 regis in sermonibus Dei, ut exaltaret
 cornu; deditque Deus Heman filios
 quatuordecim et filias tres. * Uni- 6
 versi sub manu patris sui ad cantan-
 dum in templo Domini distributi
 erant, in cymbalis et psalteriis et
 citharis, in ministeria domus Domini
 juxta regem: Asaph videlicet et Idi- 7
 thun et Heman. * Fuit autem nu-
 merus eorum cum fratribus suis,
 qui erudiebant canticum Domini,
 cuncti doctores, ducenti octoginta 8
 octo. * Miseruntque sortes per vi-
 ces suas, ex aequo tam major quam 8
 minor, doctus pariter et indoctus.

Egressaque est sors prima Joseph, 9
 qui erat de Asaph; secunda Godo-
 liae, ipsi et filiis ejus et fratribus
 ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10
 et fratribus ejus duodecim; * quarta 11
 Isari, filiis et fratribus ejus duode-
 cim; * quinta Nathaniae, filiis et fra- 12
 tribus ejus duodecim; * sexta Boc- 13
 ciau, filiis et fratribus ejus duodecim;
 * septima Isreela, filiis et fratribus 14
 ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15
 et fratribus ejus duodecim; * nona 16
 Mathaniae, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * decima Semejae, filiis et 17

21, 9.
 Pa. 89, 18s. Lc.
 1, 69.

24, 31.

5. S: Videntes.

Affaph ... vE: standen u. d. Anleitung.
 7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Ge-
 ubten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle
 Kundige.
 8. dW. vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der
 Kundige mit dem Lehrling.

XXV.

Cantores et musici. Janitores.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 18 ὁ ἐνδέκατος Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 19 ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 20 ὁ τρικαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 21 ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 22 ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 23 ὁ ἕκκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 24 ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 25 ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 26 ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 27 ὁ εἰκοστός Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 28 ὁ εἰκοστός καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 29 ὁ εἰκοστός δεύτερος Γεδδελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 30 ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός Μααζιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 31 ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός Ῥωμεθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαίρεσις τῶν πυλῶν. Υἱοὶ Κορέ· Μοσολλάμ υἱὸς Κορηὲ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2 Καὶ τῷ Μασελλαμία υἱοὶ· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιήλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, 3 Ἰενοηλωλάμ ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναὶ ὁ ἕβδομος. 4 Καὶ τῷ Ἀβδοδομ υἱοὶ· Σαμείας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος, Σαχιάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ πέμπτος,

18. B: Ἀσριήλ. 21. B: Ματθαθίας. 23. B: Ἀνανία. 24. B: Ἰεσβασακά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B: Μαλλιθί. 27. B: Ἐλιαθά. 28. B* (pr.) καὶ... Ὡθηρί. 29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστός τρίτος Μααζιώθ. 31. B: ὁ εἰκοστός τέταρτος Ῥωμεθιέζερ (A hic Ῥωμεθμ., sed Ῥωμεθ. vs. 4) ... * οἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καί) εἰς διαίρεσις (E: αἱ διαίρεσις, X: εἰς διαίρεσιν) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορέμ Μοσελλαμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσελλαμία υἱὸς (υἱοὶ AEFX) ... Ζαβαδία ... Ἰενηήλ (EX: Ναθαναήλ

18 ἰαχίρ ὁ ἑνδέκατος ἕξ ἑκατὸν ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 19 ἰαχίρ ὁ δευτέρος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 20 ἰαχίρ ὁ τρίτος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 21 ἰαχίρ ὁ τέταρτος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 22 ἰαχίρ ὁ πέμπτος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 23 ἰαχίρ ὁ ἕκτος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 24 ἰαχίρ ὁ ἕβδομος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 25 ἰαχίρ ὁ ὀκτῶντος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 26 ἰαχίρ ὁ ἑννεακῶντος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 27 ἰαχίρ ὁ ἑκατῶντος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 28 ἰαχίρ ὁ ἑκατῶντος καὶ ἑβδόμουτος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 29 ἰαχίρ ὁ ἑκατῶντος καὶ ὀγδοῦντος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 30 ἰαχίρ ὁ ἑκατῶντος καὶ ἑβδόμουτος καὶ τρίτος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 31 ἰαχίρ ὁ ἑκατῶντος καὶ ὀγδοῦντος καὶ τέταρτος ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη·

XXVI. ἡμερῶν τῶν πυλῶν· 1 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 2 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 3 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 4 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 5 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 6 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 7 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 8 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 9 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 10 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 11 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 12 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 13 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 14 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 15 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 16 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 17 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 18 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 19 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 20 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 21 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 22 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 23 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 24 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 25 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 26 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 27 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 28 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 29 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 30 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη· 31 ἡμέρα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη·

v. 25. ἕξ ἑκατὸν ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη

v. 31. ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη

s. Νάθαν, F: Ἰαθαναήλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλάμ (EX: Ἰωλάμ, FX: Αἰλάμ) ... Ἰωνάθαν ... Ἐλιωναὶ ... † (in f.) Ἀβδεδομ ὁ ὄγδοος (AFX*) 4. B: Ἀβδεδομ ... Σαμαίας ... Ἰωάθ ὁ τετ., Σαχάρ ...

18 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 elste auf Asareel sammt seinen Söhnen
 19 und Brüdern, derer waren zwölf; * das
 zwolfste auf Hasabja sammt seinen Soh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 20 * das dreizehnte auf Subael sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 21 waren zwölf; * das vierzehnte auf
 Mathithja sammt seinen Söhnen und
 22 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 23 * das sechzehnte auf Ananja sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 24 waren zwölf; * das siebenzehnte auf
 Jassbekasa sammt seinen Söhnen und
 25 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 achtzehnte auf Hanani sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 26 * das neunzehnte auf Mallothi sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 27 waren zwölf; * das zwanzigste auf
 Eliatha sammt seinen Söhnen und
 28 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 ein und zwanzigste auf Hothir sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 29 waren zwölf; * das zwei und zwan-
 zigste auf Gidalthi sammt seinen Soh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 30 * das drei und zwanzigste auf Mahe-
 ftoth sammt seinen Söhnen und Brü-
 31 dern, derer waren zwölf; * das vier
 und zwanzigste auf Komamthi Gser
 sammt seinen Söhnen und Brüdern,
 derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
 nung der Thorhüter. Unter den Kor-
 hitern war Meselemja, der Sohn Kore,
 2 aus den Kindern Assaphs. * Die Kinder
 aber Meselemja waren diese: der erstge-
 borne Sacharja, der andere Jediael, der
 3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, * der
 fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie-
 4 bente Elioenai. * Die Kinder aber Obed
 Edoms waren diese: der erstgeborne Se-
 maja, der andere Josabad, der dritte Joah,
 der vierte Sachar, der fünfte Methaneel,

fratribus ejus duodecim; * undecima 18
 12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
 cim; * duodecima Hasabiae, filiis et 19
 fratribus ejus duodecim; * tertia deci- 20
 23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * quarta decima Mathathiae, 21
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * quinta decima Jerimoth, filiis et 22
 fratribus ejus duodecim; * sexta de- 23
 cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * septima decima Jesba- 24
 cassae, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * octava decima Hanani, filiis 25
 et fratribus ejus duodecim; * nona 26
 decima Mallothi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima Eliatha, 27
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
 tribus ejus duodecim; * vigesima 29
 secunda Gedelthi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima tertia 30
 Mahazioth, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * vigesima quarta Ro- 31
 memthiezer, filiis et fratribus ejus
 duodecim.

Divisiones autem janito- **XXVI.**
 2Ch. 9, 14, 35, rum. De Coritis Meselemia, filius Core,
 14. de filiis Asaph. * Filii Meselemiae: 2
 Zacharias primogenitus, Jadhel se-
 cundus, Zabadias tertius, Jathanael
 quartus, * Aelam quintus, Johanan 3
 sextus, Elioenai septimus. * Filii au- 4
 15, 24. tem Obededom: Semejas primogeni-
 tus, Jozabad secundus, Joaha tertius,
 Sachar quartus, Nathanael quintus,

18-31. U.L. der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: ter. vE.A: Thürhüter.
 Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorwar-

XXVI.

Janitores.

5 Ἀμιήλ ὁ ἕκτος, Ἰσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φωλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμεῖα νίῳ αὐτοῦ ἐτέχθησαν νιοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἴσαν. 7 Υἱοὶ Σαμεῖα· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαήλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, νιοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιού καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβακώβ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν νιῶν Ἀβδεδοῦ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ νιοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδοῦ. 9 Καὶ τῷ Μεσολλεμίᾳ νιοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτώ καὶ δυνατοὶ. 10 Καὶ τῷ Ὄσα ἀπὸ τῶν νιῶν Μεραρὶ νιοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας), 11 Χελκίας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι νιοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὄσα, δεκατριεῖς.

12 Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἀρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον κληῖρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ νίῳ Ἰωίας τῷ Μελχία ἔβαλον κληῖρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς βορῶ. 15 τῷ Ἀβδοδοῦ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν. 16 τῷ Σεφείμ, τῷ Ὄσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ πιστοποιίου τῆς ἀναβίσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Κατ' ἀνατολὰς ἔξ τὴν ἡμέραν, βορῶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

5. B: Φελαθι. 6. B: Σαμαία ... τῷ πρωτοτόκῳ (FX: καθεσταμένοι). 7. B: Σαμαί (X: Σαμεία; EX: Σαμεί, vs. 6. Σαμεία, vs. 4. Σαμαίας). Ὄθνι ... Ωβηδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιέδ (FX: ἀδελφοὶ αὐτῶ) ... ἰσχύι ... Σαβαζία κ. Ἰεβακώμ. 8. B: οἱ νιοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (bis) Ἀβδεδοῦ. EFX* οἱ πάντες. 9. B: Μοσελλεμίᾳ ... δεκαοκτωί (* καὶ) δυν. (FX: δυνατοὶ ὄκτω καὶ δέκα, EX: ὄκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. B* ἀπὸ et αὐτῷ. X: ὅτι ἕτος ἦν πρωτ. FX* τῆς διαιρ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίας ... Ταβλαί ... τῷ Ὄσα τριςκαίδεκα. 12. B: αἱ διαιρέσεις. 14. EX (pro τῶν) ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· νιοὶ Σωὰ τῷ M. EX: ὁ πρὸς βορῶν. 15. B: Ἀβδεδοῦ. EX† καὶ ὁ πρὸς (a. νότον). B: Ἐσεφίμ. 16. B (pro τῷ Σεφ.) εἰς δευτερον (FX: εἰς δευτ. τοῖς προθύροις?). (A¹?) X: πρ. δυσμαῖς. B* τῶ. FX† (a. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τρίβῳ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell. †). 17. B: Πρὸς ἀνατ. FX† (a. ἔξ) οἱ Λευῖται. EX (pro τὴν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (et *sq. τῆς ἡμ.) ... † (a. βορῶ.) καὶ τῷ.

8 עמיאל הששי וששכר השביעי
9 פעלתי השמיני כי ברכו אלהים
10 ולשמעה בנו נולד בנים הממשלים
לבית אביהם פיגבורי חיל המה
11 בני שמעה עתני ורפאל ועובד
אלזבד אחיו בני-חיל אליהו
12 וסמכיהו: כל-אלה מבני עבד אדם
המה ובניהם ואחיהם איש-חיל
13 בלח לעבדה ששים ושנים לעבד
אדם: ולמשלמיהו בנים ואחים
14 בני-חיל שמונה עשר: ולחסה מן-
בני-מררי בנים שמרי הראש כי
לא-היתה כלור וישימהו אביהו
15 לראש: חלקיהו השני טבליהו
השלישי זכריהו הרביעי כל-בנים
ואחים לחסה שלשה עשר:
16 לאלה מחלקות השערים לראשי
הגברים משמרות לעמת אחיהם
17 לשרת בבית יהוה: ויפילו גורלות
פקטן פגדול לבית אבותם לשער
18 ושער: ויפל הגורל מזרחה לשלמיהו
וזכריהו בנו יועץ בשכל הפילו
19 וגורלות ויצא גורלו צפונה: לעבד
אדם נגפה ולבניו בית האספים:
20 לשפים ולחסה למערב עם שער
שלכת במסלה העולה משמר לעמת
21 משמר: למזרח הלוים ששה לצפונה

v. 9. קמץ בלא א"ס

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.

7. seine Br., fl. S. B: tapfere. vE: starke Männer. dW.A: (sehr) wackere.

8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.

10. er ... nicht, aber es ... B.dW.vE: das Haut. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgeborenen, darum ...)

12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

Die Thorhüter und ihre Loose.

XXVI.

5 * der sechste Ammiel, der siebente Issachar, der achte Begulthai; denn Gott
6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren,
die im Hause ihrer Väter herrscheten;
7 denn es waren starke Helden. * So waren nun die Kinder Semaja: Athni,
Nephael, Obed und Elsabab, des Brüder fleißige Leute waren, Elihu und
8 Samachja. * Diese waren alle aus den Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren
Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Aemtern, waren zwei und
9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer,
10 achtzehn. * Hoffa aber aus den Kindern Merari hatte Kinder: den vornehmsten
Simri (denn es war der Erstgeborene nicht da, darum setzte ihn sein
11 Vater zum vornehmsten), * den andern Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten
Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hoffa waren dreizehn.

12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern der Helden am Amt
neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause des Herrn. * Und das Loos ward
13 geworfen, dem Kleinen wie dem Großen unter ihrer Väter Hause, zu einem
14 lichen Thor. * Das Loos gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber seinem
Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man auch das Loos, und fiel
15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen
16 bei dem Hause Supims; * und Supim und Hoffa gegen Abend bei dem Thor,
da man gehet auf der Straße der Brandopfer, da die Hut neben andern steht.
17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.

16. A.A: neben einander. U.L: stehen.

17. A.A: den Morgen.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. b.

13. (Vgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.

14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.

15. Usupim. B: das H. der Versammlungen. vE:

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
Phollathi octavus; quia benedixit
13,14. illi Dominus. * Semei autem filio 6
ejus nati sunt filii, praefecti familiarum suarum; erant enim viri fortissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7
et Raphael et Obed, Elzabad, fratres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque et Samachias. * Omnes hi de filiis 8
Obededom, ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom. * Porro 9
Meselemiae filii et fratres eorum robustissimi, decem et octo. * De 10
16,38. Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et ideo posuerat eum pater ejus in principem), * Hel- 11
3,1. cias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini. * Missae sunt ergo sortes 13
25,8. ex aequo, et parvis et magnis per familias suas, in unamquamque portarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14
Selemiae; porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis; * Obed- 15
edom vero et filiis ejus ad austrum, in qua parte domus erat seniorum concilium; * Sephim et Hosa ad occidentem 16
17,17.Neh. 12,25. juxta portam, quae ducit ad viam ascensionis, custodia contra custodiam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17
et ad aquilonem quatuor per diem,

7. S: et fratres.

13. Al.: sunt autem.

Borrathshaus.

16. Th. Schalletheth, da die Str. heraufgeht, H. gegen Hut. B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden geflasterten Weg. dW.A: Wache (n)ben W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.

17. dW.vE: täglich.

XXVI.

Thesaurorum custodes.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφείν δύο δύο ¹⁸ εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰάσ πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρῶν τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφείμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. ¹⁹ Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς νότοισι Κορὲ καὶ τοῖς νότοισι Μεραρί.

²⁰ Καὶ οἱ Δευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἶκον κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. ²¹ Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδάν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνί Ἰειήλ. ²² Καὶ υἱοὶ Ἰειήλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἶκον κυρίου. ²³ Τῷ Ἀμραμί καὶ Ἰσσαρί Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. ²⁴ Καὶ Σουβαήλ ὁ τοῦ Γηρσάμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. ²⁵ Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ραβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥσαίας καὶ Ἰωραμ καὶ Ζεχρί καὶ Σαλωμῶθ. ²⁶ Αὐτὸς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἠγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως. ²⁷ Ἄλλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἠγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερηθῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. ²⁸ καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουήλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κεῖς, καὶ Ἀβεννήρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωάβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἠγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

²⁹ Τῷ Ἰσσαρί Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεῦν καὶ διακρίναι. ³⁰ Τῷ Χεβρωνί Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χιλιοὶ καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

לְיוֹם אַרְבָּעָה לַנִּגְבָּה לְיוֹם אַרְבָּעָה 18
וְלְאַסְפֵּיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם לְפַרְפֵּר
לְמַעַרְב אַרְבָּעָה לְמִסְלָה שְׁנַיִם
לְפַרְפֵּר אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשְּׂעָרִים 19
לְבָנֵי הַקְּרָחַי וְלְבָנֵי מְרָרִי
כ וְהַלְוִיִּם אֶחְיָה עַל-אֹצְרוֹת בַּיִת
21 הָאֱלֹהִים וְלְאַצְרוֹת הַקְּדָשִׁים בְּבָנֵי
לְעֵדֶן בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי לְלַעְדֹן רֵאשִׁי
22 הָאֲבוֹת לְלַעְדֹן הַגֵּרְשֹׁנִי וְיִחִיאֵלִי בְּבָנֵי
יִחִיאֵלִי זָתָם וְיִוְאֵל אֶחָיו עַל-אֹצְרוֹת
23 בַּיִת יְהוָה לְעַמְרָמִי לְיִצְחָרִי לְחֶבְרוֹנִי
24 לְעִזַּיֵּאֵלִי וְשָׁבְאֵל בֶּן-קְרָשׁוֹם בֶּן-מִשֵּׁה
כח נָגִיד עַל-הָאֹצְרוֹת וְאַחִיו לְאַלְיַעֲזָר
רֶחְבִּיְהוּ בְנוֹ וְיִשְׁעִיָּהוּ בְנוֹ וְיִרְם בְּנוֹ
26 וְזַכְרִי בְנוֹ וְשַׁלְמוֹת בְּנוֹ הוּא
שְׁלֵמוֹת וְאַחִיו עַל כָּל-אֹצְרוֹת
הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ
וְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֱלֹפִים
27 וְהַמְּאֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא מִן-הַמְּלָחָמוֹת
וּמִן-הַשְּׁלָל הַקְּדָשִׁי לְחֹזֵק לְבַיִת
28 יְהוָה וְכָל הַהִקְדָּשׁ שֶׁמִּוְאֵל הָרֵאָה
וְשֵׁאֵל בֶּן-קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וְיִוְאָב
בֶּן-צְרוּיָה כָּל הַמְּקִדָּשׁ עַל יַד-שְׁלֵמִית
וְאַחִיו

29 לְיִצְחָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבְנָיו לְמַלְאכָה
הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וְלְשֹׁפְטִים לְחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאַחִיו
בְּנֵי-חִיל אֶלְתָּה וְשֶׁבַע-מְאֹת עַל סָקֶדֶת

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (B rell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφείμ δύο (* alt. δύο, AFX †).
18. B: κ. τῷ Ὁσᾶ (EX: Ἰοσσᾶ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰάσ-(alt.) διαδεχ. B: Ἐσεφείμ. 19. EX: πυλωρῶν. B† (a. Κορὲ) τῶ. 21. B (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ἔτσι. A (pro tert. Λιδ.) Λααδάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθὸμ. BFX: οἱ ἀδελφοί. B* αὐτῶ. 23. B: Τῷ Ἀμραμί κ. Ἰοσσάαρ. 24. B* ἡγύμ. (AEFX †). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτῶ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἁδ. αὐτῶν. A¹: ἕ ἡγ. ? 27. FX: ἄ ἔλαβον. BF* (pr.) τῶν (AEX †). BEX: πόλεων (πολέμων AF).

v. 23. בנ' א' בפחה
v. 25. ושלומית ק'

28. B† (p. ἁγίων) τῶ θεῶ. FX: ὅσα ἠγίασε Σαμ. ὁ ὄργων ... ὁ τῶ Κεῖς (Κεῖς etiam B) ... ὁ τῶ Νήρ ... ὁ τῶ Σαρουσία (Σαρουσία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων.
29. A: Ἰααρί (Ἰοσσααρί B et A alias). B: Χωνενία (A²: Χωχενίας?) ... αὐτῶ (AEFX †). FX† (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

Die Hüter der Schätze des Hauses Gottes und des Geheiligten. **XXVI.**

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
18 pim aber je zween und zween; * an
Parbar aber gegen Abend, vier an der
19 StraÙe und zween an Parbar. * Dieß
sind die Ordnungen der Thorhüter un-
ter den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.

20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauses Gottes und über
die Schätze, die geheiligt wurden.

21 * Von den Kindern Laedans, der Kin-
der der Gersoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
22 liten. * Die Kinder der Jehieliten
waren: Setham und sein Bruder Joel
über die Schätze des Hauses des Herrn.

23 * Unter den Amramiten, Fezchariten,
24 Hebroniten und Uffeliten * war Se-
buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
sein Bruder Elieser hatte einen Sohn
Rehabja, des Sohn war Jesaja, des
Sohn war Joram, des Sohn war
Sichri, des Sohn war Selomith.

26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die obersten Väter unter den Obersten
über tausend und über hundert, und die
27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
Krauben hatten sie es geheiligt, zu
28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, gehei-
liget hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.

29 Unter den Fezchariten war Chenanja
mit seinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Israël, Amtleute und Richter. * Un-
ter den Hebroniten aber war Hasabja
und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
v. 15. quatuor, et ubi erat concilium,
[2Rg. 23, 11. bini et bini; * in cellulis quoque 18
janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. * Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.

1Rg 7, 51. Porro Ahias erat super thesauros 20
domus Dei et vasa sanctorum. * Fi- 21
23, 8. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan et Ger-
sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22
1Rg. 29, 8. than et Joel fratres ejus super the-
sauros domus Domini. * Amramitis 23
Nm. 3, 27. et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
23, 16. tis... * Subael autem filius Gersom, 24
23, 17. filii Moysi, praepositus thesauris.
* Fratres quoque ejus Elieser, cujus 25
filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.

* Ipse Selemith et fratres ejus super 26
thesauros sanctorum, quae sanctifi-
cavit David rex, et principes fami-
liarum et tribuni et centuriones et
duces exercitus * de bellis et manu- 27
28 sm. 8, 11. biis proeliorum, quae consecraverant
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. * Haec autem uni- 28

versa sanctificavit Samuel Videns, et
Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Sele-
mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
super Israël ad docendum et judi-
candum eos. * Porro de Hebronitis 30
Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
simi, mille septingenti praeerant

23, 4.
23, 19.
v. 8.

21. S: Fil. quoque Led. 22. A1.: frater. 25. S: Fra-
ter. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filii.

27. Str. und Beuten.

29. B: äußern B. A: Dienste. dW: über die auß.
Geschäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorsteher u. R.

30. (B. 7.) B: in dem anbefohlenen A. dW: über
J. gesetzt. vE.A: verordnet (für) J.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
18. B: an der äußern Seite? (vgl. B. 16). dW:
gegen die Vorstadt?

20. B: der geheiligten Dinge. dW.vE: Sachen

24. dW.vE: Oberaufseher.

26. des Geh. ... des Heers.

XXVI. Operum praefecti et iudices. Principes familiarum, tribuni, centuriones.

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 Τῷ Χεβρωνί Ἰωρίας ὁ ἀρχων τῷ Χεβρωνί κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρικοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῆρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἀρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι καὶ ἡμίσεων φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλείως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἀρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τούτους μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἀρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἀρχοντες δυνάμεως. 5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἀρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 6 Αὐτὸς Βαναΐας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעֲרָבָה לְכָל מְלֹאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לְחֶבְרוֹנִי יוֹרִיָּה הָרֹאשׁ לְחֶבְרוֹנִי לְתַלְדֹּתָיו לְאַבּוֹת בְּשָׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצְא בָהֶם 32 בְּיָרִי חֵיל בְּיַעֲזֹר גִּלְעָד׃ וְאַחֲרָיו בְּיַחֲזִיב אֶלְפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת רֵאשֵׁי הָאַבּוֹת וַיִּפְקִידֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שְׁבֵט הַמְּנַשֵּׁי לְכָל־דָּבַד הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לְמִסְפָּרָם׃ רֵאשֵׁי הָאַבּוֹת׃ וּשְׁרָיִי הָאֶלְפִים׃ וְהַמֵּאוֹת וְשִׁטְרֵיהֶם הַמְּשֻׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל׃ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֵּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחְלְקַת הָאֵחָת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃ 2 עַל הַמַּחְלְקַת הָרֵאשִׁוֹנָה לְחֹדֶשׁ הָרֵאשִׁוֹן יִשְׁבַּעַם בֶּן־זַבְדִּיָּאל וְעַל 3 מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃ מִן־בְּנֵי־פָרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שְׁרָיִי הַצְּבָאוֹת 4 לְחֹדֶשׁ הָרֵאשִׁוֹן׃ וְעַל מַחְלְקַת־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דָוִדִי הָאֲחֹחִי וּמַחְלְקָתוֹ 5 וּמַחְלְקוֹת הַנֶּגֶד וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃ שֵׁר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי 6 לְחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנִיהוֹ בֶן־יְהוֹיָדָע הַפָּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃ הוּא בְּנִיהוֹ בְּבוֹר הַשְּׁלִישִׁים וְעַל־הַשְּׁלִישִׁים וּמַחְלְקָתוֹ׃

v. 31. כצ"ל
v. 1. כצ"ל

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίσ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Ουρίας ὁ ἀρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσαρκα. B: ἐν Ἰαζῆρ. 32. B: διεχίλιοι ἐπ. οἱ ἀρχ. τῶν πατρ. A¹X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίσ και.

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A²BFX* (p. διαιρ.) καὶ (A¹EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) και. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἀρχων. 4. A¹: Δω-

δαῖα? (Δωδία A²B; EFX: Δωδαῖ). B: Δ. ὁ ἐκ Χώκ (EX: Δ. ὁ Ἐχώκ). A¹X* κ. Μακ.-διαρ. αὐτῶ (A²B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ

Die Amtleute u. Richter. Häupter der Väter u. über Tausend u. über Hundert. **XXVI.**

rael diesseit des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und zu dienen dem Könige. * Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids fleißige Männer zu Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasabeam, der Sohn Sabdiels, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monat. * Ueber die Ordnung des andern Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Das ist der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

31. A.A* Item.
1-6. U.I.: Monden.

31. Ferner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
1. Die R. S. nach ihrer S., S. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab- u. zuzuziehen Mond für M. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem R. dienten.

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. * Hebronitarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, * fratresque ejus robustioris aetatis, duomillia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis et Gaditis et dimidiai tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

29,27.
Nm.32,1.

2Ch.19,5.
Nm.32,33.

Filii autem Israel secundum numerum suum principes familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredienti et egredientes per singulos menses in anno. Viginti quatuor milibus singuli praeerant.

24,1.

Primae turmae in primo mense Jesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. * De filis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. * Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. * Dux quoque turmae tertiae in mense tertio erat Banajas filius Jojadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. * Ipse est Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praeerat autem tur-

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (intr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
2. dW.vE: bei f. Abtheilung.
3. R. P. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
4. in seiner O. dW: von f. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

XXVII.

Ministri aulae. Principes tribuum.

αὐτῶν Ἀμιραζιῖθ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαιλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαώθ ὁ Ἰεζραὴλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρά υἱὸς Ἐκαῆς ὁ Θεακοίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10 Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδῳ Κελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 11 Ὁ ὄγδος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ Σοβοχαΐ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 12 Ὁ ἑνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιζερ ὁ ἐξ Ἀναθωθ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοοραὶ ὁ ἐκ Νετωφαὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 14 Ὁ ἐνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ Βαναΐς ὁ ἐκ Φαραθῶν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· τῷ Ρουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααγά· 17 τῷ Λεβὶ Ἀσαβίς ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδὼκ· 18 τῷ Ἰουδα Ἐλιῖβ τῶν ἀδελφῶν Δαβὶδ· τῷ Ἰσάακ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· 19 τῷ Ζαβουλὼν Σαμιῆς ὁ τοῦ Ἀρδίον· τῷ Νεφθαλι Ἰεριμουθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· 20 τῷ Ἐφραΐμ Ὁση

6. B: αὐτῶ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτῶ. 7. B: Ζαβδίας (* ὁ) υἱὸς. 8. B: Ἰεζραέ. 9. B† τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδίας ὁ τῶ Ἐκκ. 11. A¹: ὄγδος? A* ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ. (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: ἐννατος... ἐννάτῳ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν. 13. B: Μιηρά ὁ ἐκ Νετωφαθί. 14. B: ἐκ Φαρ. ἐκ τ. 15. B: Χολ-

7 עמיזבד בנו: הרביעי לחדש הרביעי
עשהאל אחי יואב וזבדיה בנו אחרי
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
8 החמישי לחדש החמישי השָׁר
שמהות היזרח ועל מחלקתו עשרים
9 וארבעה אלף: הששי לחדש הששי
עירא בן-עקש התקועי ועל מחלקתו
10 עשרים וארבעה אלף: השביעי
לחדש השביעי הלץ הפלוני מן-בני
אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה
11 אלף: השמיני לחדש השמיני סבכי
החפתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים
12 וארבעה אלף: התשיעי לחדש
התשיעי אביעזר הענתותי לבנימיני
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
13 העשירי לחדש העשירי מהרי
הנטופתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים
14 וארבעה אלף: עשתי עשר לעשתי
עשר החדש בניה הפרעתוני מן-בני
אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה
טו אלף: השנים עשר לשנים עשר
החדש חלדי הנטופתי לעתניאל
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
16 ועל שבטי ישראל לראובני נגיד
אליעזר בן-זכרי לשמעוני שפטהו
17 בן-מעכה: ללוי חשביה בן-קמואל
18 לאהרן צדוק: ליהודה אליהו מאחי
דויד ליששכר עמרי בן-מיכאל:
19 לזבולן ישמעיהו בן-עבדיהו לנפתלי
20 וירימות בן-עזריאל: לבני אפרים

v. 8. חש' בפתח
v. 12. לבן ימיני ק' ib. כנ"א הת' בדגש
v. 13. בנ א בשוא
דיא ... Νετωφαθί. 18. EFX: Ἐλιῖβ. B: Ἀμφρι.
19. B: Ἰεριμουθ.

Die Amtleute nach den zwölf Monaten. Die Fürsten der Stämme. **XXVII.**

war unter seinem Sohne Ammi Sabad.
 7 * Der vierte im vierten Monat war
 Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm
 Sabadja, sein Sohn, und unter seiner
 Ordnung waren vier und zwanzig tau-
 8 send. * Der fünfte im fünften Monat
 war Samehuth, der Jesrahiter, und
 unter seiner Ordnung waren vier und
 9 zwanzig tausend. * Der sechste im sech-
 sten Monat war Ira, der Sohn Ifkes,
 der Thekoiter, und unter seiner Ordnung
 10 waren vier und zwanzig tausend. * Der
 siebente im siebenten Monat war Helez,
 der Beloniter, aus den Kindern Eph-
 11 raim, und unter seiner Ordnung waren
 vier und zwanzig tausend. * Der achte
 12 im achten Monat war Sibechai, der
 Husathiter, aus den Sarehitern, und
 unter seiner Ordnung waren vier und
 13 zwanzig tausend. * Der neunte im
 neunten Monat war Abieser, der An-
 thothiter, aus den Kindern Jemini, und
 unter seiner Ordnung waren vier und
 14 zwanzig tausend. * Der elfte im elften
 Monat war Benaja, der Birgathoniter,
 aus den Kindern Ephraim, und unter
 seiner Ordnung waren vier und zwanzig
 15 tausend. * Der zwölfte im zwölften
 Monat war Heldai, der Netophathiter,
 aus Athniel, und unter seiner Ordnung
 waren vier und zwanzig tausend.
 16 Ueber die Stämme Israhel aber waren
 diese: unter den Rubenitern war Fürst
 Eliezer, der Sohn Sichri; unter den
 Simeonitern war Sephatja, der Sohn
 17 Maecha; * unter den Leviten war Sa-
 sabja, der Sohn Kemuels; unter den
 18 Aaronitern war Sadoc; * unter Juda
 war Elihu, aus den Brüdern Davids;
 unter Issaschar war Amri, der Sohn
 19 Michael; * unter Sebulon war Jes-
 maja, der Sohn Obadja; unter Naph-
 thali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
 20 * unter den Kindern Ephraim war Hosea,

mae ipsius Amizabad filius ejus.
11,26.
29m.23,24. * Quartus, mense quarto, Asahel 7
 frater Joab, et Zabadias filius ejus
 post eum, et in turma ejus viginti
 quatuor millia. * Quintus, mense 8
11,27. quinto, princeps Samaoth Jezerites,
 et in turma ejus viginti quatuor
11,28. millia. * Sextus, mense sexto, Hira 9
 filius Acces Thecutes, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Septi- 10
11,27. mus, mense septimo, Helles Phallo-
 nites de filiis Ephraim, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Octa- 11
21,4.2Sm.21,
18. vus, mense octavo, Sobochai Husa-
 thites de stirpe Zarahi, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Nonus, 12
11,28;
Jer.1,1. mense nono, Abiezer Anathothites
 de filiis Jemini, et in turma ejus
 viginti quatuor millia. * Decimus, 13
11,30. mense decimo, Marai, et ipse Ne-
 tophathites de stirpe Zarai, et in
 turma ejus viginti quatuor millia.
 * Undecimus, mense undecimo, Ba- 14
11,31.2Sm.
23,20,30. najas Pharathonites de filiis Ephraim,
 et in turma ejus viginti quatuor
 millia. * Duodecimus, mense duode- 15
11,30. cimo, Holdai Netophathites, de stirpe
 Gothoniel, et in turma ejus viginti
 quatuor millia.

Porro tribubus praerant Israel: 16
Nm.34,18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri;
 Simeonitis dux Saphatias, filius Maa-
26,30. cha; * Levitis Hasabias, filius Ca- 17
24,3,29,22;
2,13.1Sm.16,
6. muel; Aaronitis Sadoc; * Juda Elin, 18
 frater David; Issachar Amri, filius
 Michael; * Zabulonitis Jesmajas, fi- 19
 lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth,
 filius Ozriel; * filiis Ephraim Osee, 20

7-15. U.L. Monden.

16. S: in Isr.

12. Benjaminitern.

XXVII.

Joabi recensio non perfecta. Davidis ministri.

ὁ τοῦ Ὠζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ
Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαΐα· ²¹ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδαΐ ὁ τοῦ Ζαβ-
δίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμὲν Ἀσιήλ ὁ τοῦ Ἀβεν-
νὴρ· ²² τῷ Δὰν Ἐζριήλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι
πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

²³ Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν ἀν-
τῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος
εἶπεν πληθῆναι τὸν Ἰσραήλ ὡς τοὺς ἀστέρας
τοῦ οὐρανοῦ. ²⁴ Καὶ Ἰωάβ ὁ τῆς Σαρουΐα
ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλε-
σεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργῇ ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ.

²⁵ Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως
Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
τῶν ἐν ἀργῷ καὶ ἐν ταῖς κόμαις καὶ ἐν τοῖς
ἐποικίσι καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ
Ὠζίου. ²⁶ Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν
τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ.
²⁷ Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεὶ ὁ Ῥαμαθαῖος·
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις
τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφί. ²⁸ Καὶ ἐπὶ
τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν
τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδώρ· ἐπὶ δὲ τῶν
θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. ²⁹ Καὶ ἐπὶ τῶν
βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραὶ
ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς
αἰλώσιν Σωφαὶ ὁ τοῦ Ἀδαΐ. ³⁰ Ἐπὶ δὲ τῶν
καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν
ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθῶν. ³¹ Καὶ ἐπὶ τῶν
προβάτων Ἰωεζιζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗ-
τοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασι-
λέως.

³² Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ
σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός καὶ γραμμα-

20. A¹: τῷ ἡμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A¹: Φαλδί
(Φαδαΐα A²B; FX: Φαδαΐς). 21. A¹: ἡμίσει? B: τῷ
ἐν γῆ Γαλ. Ἰαδαΐ ὁ τῆς Ζαδαΐς ... Βενιαμὲν Ἰασιήλ.
22. B: Ἀζαριήλ ὁ τῆς Ἰωράμ. 23. B: εἶπε κυρ. 24. B:
ὁ τῆς Σαρ. ... * τὸν. 25. A²B: Ἀζμὼθ ... Ὠδιήλ. B:
Ὠζίς. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσφί. 27. B:
Σεμ. ὁ ἐκ Παήλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης.
29. B: Ἀδλί (Ἀδαΐ AEX; F: Ἀδλαΐ). 30. B: Ἀβίας
... Μεραθῶν. 31. B: Ἰαζιζ (EX: Ἰωάς). 32. B* κ.
γραμμ. αὐτ.

הושע בן-עזריהו לְחָצִי שְׁבֵט מְנַשֶּׁה
21 וְיֹאֵל בֶּן-פְּדִיָּהוּ: לְחָצִי הַמְּנַשֶּׁה
בְּלַעְדָּה יְהוּ בֶן-זְכַרְיָהוּ לְבְנוֹמָן
22 וְעִשְׂיָאֵל בֶּן-אֲבִנָּר: לְדָן עֲזֵרָאֵל בֶּן-
יִרְחָם אֱלֹהֵי שָׂרֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

23 וְלֹא-נָשָׂא דָוִד מִסְפָּרָם לְמִבְּנֵי
עֲשָׂרִים שָׁנָה וּלְמִשָּׁה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹכְבֵי
24 הַשָּׁמַיִם: וְיֹאֵב בֶּן-צְרוּיָהוּ הֵחֵל לְמַנּוֹת
וְלֹא כָלָה וַיְהִי כְּזֹאת קֶצֶף עַל-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בַּמִּסְפָּר דְּבָרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכָּה דָוִד:

כה וְעַל אֲצֵרוֹת הַמַּלְכָּה עֲזָמוֹת בֶּן-
עֲדִיאֵל וְעַל-הָאֲצֵרוֹת בַּשָּׂדֶה בְּעָרִים
וּבְכַפָּרִים וּבְמַגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן-
עֲזַרְיָהוּ: וְעַל עֵשֶׂי מְלֹאכֶת הַשָּׂדֶה
לְעַבְדַּת הָאֲדָמָה עֲזָרִי בֶן-פְּלוּב:

27 וְעַל-הַפְּרָמִים שְׁמַעִי הַרְמָתִי וְעַל
שְׁבַפְרָמִים לְאֲצֵרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשְּׂפָמִי: וְעַל-הַיְתִיתִים וְהַשְּׂקָמִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂפְלָה בְּעַל חָנָן הַגְּדָרִי וְעַל-

29 אֲצֵרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעֵשׂ: וְעַל-הַבְּקָר
הָרְעִים בַּשָּׂרוֹן שְׂטָרִי הַשְּׂרוּנִי וְעַל-
ל הַבְּקָר בְּעֵמָקִים שְׁפֵט בֶּן-עֲדֹלָי: וְעַל-
הַגְּמָלִים אֲזַבִּיל הַיִּשְׁמַעֲלִי וְעַל-
31 הָאֲתָנּוֹת יְחִזְיָהוּ הַמְרֹנְתִי: וְעַל-

הַצֹּאן יִזְיָהוּ הַהֲגָרִי כָּל-אֱלֹהֵי שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לְמַלְכָּה דָוִד:
32 וַיְהוֹנָתָן הוֹדֵד-דָוִד יוֹעֵץ אִישׁ-מִבְּנֵי

בנ' א' הב' בקמץ ib. שרטי ק' v. 29.

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen
lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.

24. B: Erzählung der Jahrgeschichte. vE: Tages-
gesch. dW: Rechnung d. Zeitgesch. A: in die Jahr-
bücher.

25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorräthe.

Stammfürsten. Joabs unvollendete Zählung. Die Obersten üb. d. Güter Davids. XXVII.

der Sohn Asasja; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn 21 Bedaja; * unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Jddo, der Sohn Sacharja; unter Benjamin war Jaesiel, 22 der Sohn Abners; * unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel.

23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die vor zwanzig Jahren und darunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren wie die Sterne 24 am Himmel. * Joab aber, der Sohn Zeruja, der hatte angefangen zu zählen und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Zorn über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronica des Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Adiels, und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, 26 der Sohn Uffa. * Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der 27 Sohn Chelubs. * Ueber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war 28 Sabdi, der Siphimiter. * Ueber die Delgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal Hanan, der Gaderiter; 29 über den Delschatz war Joas. * Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Ublai. 30 * Ueber die Kameele war Dbil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehedja, 31 der Meronothiter. * Ueber die Schafe war Jassis, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David.

32 Jonathan aber, Davids Better, war der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Manasse Joel, filius Phadajae; * et 21 dimidiae tribui Manasse in Galaad Jaddo, filius Zachariae; Benjamin autem Jasiel, filius Abner; * Dan 22 vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23 a viginti annis inferius; quia dixerat Dominus, ut multiplicaret Israel quasi stellas coeli. * Joab filius 24 Sarviae coeperat numerare nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel; et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

26, 20, 26. Super thesauros autem regis fuit 25 Azmoth filius Adiel, his autem thesauris, qui erant in urbibus et in vices et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae. * Opere autem 26 rustico et agricolis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub; * vinearumque cultoribus Semejas 27 Romathites, cellis autem vinariis Zabdias Aphonites. * Nam super 28 oliveta et ficeta, quae erant in campestribus, Balanan Gederites; super apothecas autem olei Joas. * Porro 29 armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites; et 18g. 10, 27. super boves in vallibus Saphat, filius Adli; * super camelos vero Ubil 30 Ismahelites; et super asinos Jadas Meronathites; * super oves quoque 31 5, 10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes substantiae regis David.

25m. 21, 21. Jonathan autem, patruus David, 32 consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agareus.

dW: Borr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.

26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.

27. über die Sch. d. W. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.

28. B: Delbäume u. die wilden Feigenb. welche

in b. Gründen waren. dW: Sykomeren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Dels. dW.vE: Delvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.

30. B.dW.vE: Eselinnen.

31. B.dW.vE.A: die Habe.

32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII.

Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.

τεὺς αὐτόσ· καὶ Ἰερὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν νιῶν τοῦ βασιλέωσ. ³³ Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλοσ τοῦ βασιλέωσ, καὶ Χουσοὶ πρωτόσ φιλλοσ τοῦ βασιλέωσ. ³⁴ Καὶ μετ' αὐτόν Ἀχιτόφελ ἐχόμενοσ Ἰωαθαὲ ὁ τοῦ Βαραίου καὶ Ἀβιάθαο· καὶ Ἰωάβ ἀρχιστράτηγοσ τοῦ βασιλέωσ.

XXVIII. Καὶ ἐξεκλήσιασεν Δαυιδ πάντα τοὺσ ἀρχοντασ Ἰσραήλ, ἀρχοντασ τῶν κριτῶν, καὶ πάντα τοὺσ ἀρχοντασ τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέωσ, καὶ ἀρχοντασ τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἐκατοντάδων, καὶ τοὺσ γαζοφύλακασ, καὶ τοὺσ ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσῃσ τῆσ κτήσεωσ τοῦ βασιλέωσ καὶ τῶν νιῶν αὐτοῦ σὺν τοῖσ εὐνούχοισ, καὶ τοὺσ δυνάστασ, καὶ τοὺσ μαχητάσ τῆσ στρατιᾶσ ἐν Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἔστη Δαυιδ ὁ βασιλεὺσ ἐν μέσῳ τῆσ ἐκκλησίασ καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαόσ μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομησαὶ οἶκον ἀναπαύσεωσ τῆσ κιβωτοῦ διαθήκησ κυρίου καὶ σιάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰσ τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια. ³ Καὶ ὁ θεόσ εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεισ ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπωνομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶ, ὅτι ἄνθρωποσ πολεμιστήσ εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεασ. ⁴ Καὶ ἐξελέξατο κύριοσ ὁ θεόσ Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντόσ οἴκον τοῦ πατρόσ μου εἶναι βουσιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰσ τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰουδα ἡρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκον Ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρόσ μου, καὶ ἐν τοῖσ νιοῖσ τοῦ πατρόσ μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βουσιλέα ἐπὶ τῶ παντὶ Ἰσραήλ. ⁵ Καὶ ἀπὸ πάντων νιῶν μου, ὅτι πολλοὺσ νιοὺσ δέδωκέν μοι κύριοσ, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμών τῶ νιῶ μου καθίσαι αὐτόν ἐπὶ θρόνον βουσιλείασ κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. ⁶ Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεόσ· Σαλωμών ὁ νίοσ σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν ἀύλῃν μου· ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῶ εἶναι μου νιόν, καὶ γὰρ

32. B: Ἰεὴλ ὁ τῶ Ἀχαμὶ.

33. B* Καὶ ... † (a. πρωτ.) ὁ.

34. B: μετὰ τῶτον ... Ἰωδαὲ.

1. A¹X* κ. πάσῃσ τ. κτ. - ἐν μέσῳ. (A²B†).

2. B* ὁ βασ. (AEFX†). A¹: ἐμμέσῳ. A¹X* (alt.) με (A²B†). FX† (p. σιάσ.) τῶ ὑποποδίῳ. A²: ἐτοίμ.

3. FX† (p. ἐπωνομ.) με. B: αἷμα (αἵματα AEFX).

4. B* (pr.) τῶ. FX: ἐξελέξατο ἡγρέμενον (pro ἡγρ. τῶ βασ.). A²B† (a. alt. βουσιλέα) εἰσ (A¹FX*). B* τῶ.

5. B† (p. παντ.) τῶν ... ἔδωκέ. X† (a. ἐξελέξ.) καὶ. FX* αὐτόν. B† (a. Ἰσρ.) τόν.

וּסְפָר הוּא וַיְחִיאל בֶּן-חַכְמוֹנִי עִם-
בְּנֵי הַמְּלָךְ: וְאַחִיתָפַל יוֹעֵץ לַמְּלָךְ ³³
וְהַוְשִׁי הָאֲרָכִי רֵעַ הַמְּלָךְ: וְאַחֲרָי ³⁴
אַחִיתָפַל יְהוֹדָע בֶּן-בְּנֵיהוּ וְאַבְיָתָר
וְשֶׁר-צָבָא לַמְּלָךְ יוֹאָב:

XXVIII. וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-

שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלָקוֹת הַמְּשֻׁרְתִים אֶת-הַמְּלָךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָּל-רֶכֶוּשׁ-וּמִקְנֵה לַמְּלָךְ וְלִבְנָיו עִם-
הַסָּרִיסִים וְהַגְּבוּרִים וְלִכְל-גְּבוּר חַיִּל
אֶל-יְרוּשָׁלַם: וַיָּקָם דָּוִד הַמְּלָךְ עַל-

רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי אַחֵי וְעַמִּי
אֲנִי עִם-לִבְבִי לְבָנוֹת בַּיִת מְנוּחָה
לְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלַתְּדֹם רַגְלֵי
אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוּתִי לְבָנוֹת: וְהֵאֱלֹהִים ³

אָמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בַיִת לְשָׁמַי פִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אֶתָּה וְדַמִּים שְׁפַכְתָּ:
וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פִּי מִכָּל ⁴

בְּיַת-אָבִי לְהִיֹּת לַמְּלָךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם פִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנַגִּיד וּבְבִית
יְהוּדָה בַּיִת אָבִי וּבְבִנִי אָבִי פִּי רֵצָה
ה לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וּמִכָּל-בְּנָי ⁵

פִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בְּשָׁלְמוֹה בְּנִי לְשֵׁבֶת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת
יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה ⁶
בְּנֵךְ הוּא-יִבְנֶה בַיִתִּי וְתִצְרוּתִי פִּי-
בְחַרְתִּי כוּ לִי לְבֹן וְאֲנִי אֲהִיֵּה-

בנ"א במקמץ. v. 1.

33. Architer.

34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das H. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.

1. und die Helden, u. alle ... (28, 1. 31). dW.vE: Habe u. Herben. dW: sammt den Hämlingen ... vE: Höfflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held.

2. der Fußh. der Füße ... angeschickt. dW: erhob

Diener Davids. Versammlung Israels u. Davids letzte Anordnungen. **XXVII.**

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war 33 bei den Kindern des Königs. * Achitophel war auch Rath des Königs; Hufai, der Arachiter, war des Königs 34 Freund. * Nach Achitophel war Jojada, der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nehmlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle 2 tapfere Männer. * Und David, der König, stand auf seinen Füßen und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen. 3 * Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen, denn du bist ein Kriegsmann und hast 4 Blut vergossen. * Nun hat der Herr, der Gott Israels, mich erwählet aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich; denn er hat Juda erwählet zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Könige 5 machte. * Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn 6 über Israel. * Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählet zum Sohne, und ich will

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. * Achitophel etiam 33 consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. * Post Achitophel 34 fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat 2Sm.8,16,20,23, Joab.

(Jos.24,1. **Convocavit igitur David XXVIII.** omnes principes Israel, duces tribuum et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. * Cumque 2 surrexisset rex et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et populus meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum Dei nostri; et ad aedificandum omnia praeparavi. * Deus autem 3 dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bel-lator et sanguinem fuderis. * Sed 4 elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. * Sed et de 5 filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. * Dixit- 6 que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea; ipsum enim elegi mihi in filium, et 6. Al.: altaria mea.

1. A.A.: und das Vieh. 2. U.L.: stund.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A:

schaffte Alles herbei. 4. B.dW.vE: zum Fürsten. 5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches. 6. Söfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. *Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.*

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. ⁷ Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἔὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάσασθαι τὰς ἐπιτολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ. ⁸ Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πίστεως ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐπιτολάς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. ⁹ Καὶ νῦν, Σαλωμών υἱέ μου, γινῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεται σοι· καὶ ἔὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. ¹⁰ Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ἠρέτικέν σε οἰκοδομησάσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε καὶ ποίει.

¹¹ Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμών τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, ¹² καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν ἀνλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν κύκλω τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, ¹³ καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λειτουργίας οἴκου κυρίου. ¹⁴ Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, ¹⁵ λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ

8. B: φυλάσασθε ... † (a. θεῖς) τῆ. A¹: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτήν. 9. B* μς ... ἐτάζει (X: ἐζητήσῃ). A¹: ἔὰν καταλίψεις (?). 10. A¹: Εἶδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτῆ καὶ. 13. B† (p. κατακλ.) καὶ (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῆ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δελείας καὶ δελείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τῆ ἀργυρίαι ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δελείας καὶ δελείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνου αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνου αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίας τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλκὴν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

7 לוּ לְאָב: וְהַכִּינֹתִי אֶת־מַלְכוּתְךָ
עַד־לְעוֹלָם אִם־יִחַזַּק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי
וּמִשְׁפָּטַי כִּי־וּם הַזֶּה: וְעַתָּה לְעֵינַי
כָּל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנִי אֶל־הַיָּנִי
שָׁמְרוּ וּדְרֹשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֲלֵהֶיכֶם לְמַעַן תִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהַנְּחַלְתֶּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
עַד־עוֹלָם: וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנַפֶּשׁ תְּהַפְצֵה כִּי כָל־לִבְבוֹת הוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יִצְרַר מִחַשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־
תִּדְרֹשׁנֹו יִמְצָא לָךְ וְאִם־תִּעְזָבֵנִי
יִזְנִיחֶךָ לְעַד: רַחֵם וְעַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּחַר בָּךְ לְבָנוֹת־בֵּית לְמִקְדָּשׁ תִּזְכֹּן
וְעַשֶׂה:

11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תְּבִנֹת
הָאוֹלָם וְאֶת־בְּתָרָיו וּגְבֻזָּתָיו וְעֲלִיָּתָיו
וְחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכְּפֹרֶת:
12 וְתִבְנִית פֶּלֶא אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עִמּוֹ
לְחֻצֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְשָׁכוֹת
סָבִיב לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וּלְאַצְרוֹת הַקְּדָשִׁים: וְלְמַחְלָקוֹת
הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם וְלְכָל־מְלֹאכֶת עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה וְלְכָל־פְּלִי עֲבֹדַת בֵּית־
14 יְהוָה: לַיְהִי בַּמִּשְׁקָל לַיְהִי לְכָל־
פְּלִי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה לְכָל פְּלִי הַפֶּסֶס
בַּמִּשְׁקָל לְכָל־פְּלִי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה:
טו וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הַיְהִיב וּנְרֵתֵיהֶם

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: sich wird stärken. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: nie (an)jeht.

8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des ... (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A: (erblich) hinterlässt.

9. B.A: vollkommenem G. dW.vE: ergebenem. B: untersucht. B.dW.A: erforschet. vE: und erkennen. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: (sich) v. d. finden lassen. B.dW.vE: verstoßen.

Davids letzte Anordnungen. Seine Gaben für den Tempel. **XXVIII.**

7 sein Vater sein. * Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute
8 stehet. * Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: so haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besitzt das gute Land und beerbet auf eure Kinder nach
9 euch ewiglich. * Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele; denn der Herr sucht alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirfst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen
10 ewiglich. * So stehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählt, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sei getroßt und mache es!

11 Und David gab seinem Sohne Salomo ein Vorbild der Halle und seines Hauses, und der Gemächer und Säle und Kammern inwendig, und des Hauses
12 des Gnadenstuhls, * dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüth war, nehmlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des
13 Schatzes der Heiligten, * die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amtes im Hause des Herrn;
14 * Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes, und allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes;
15 * und Gold zu goldenen Leuchtern und goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

8. A.A: und es vererbet. 12. U.L: Vorbilde. 14. U.L: Gezeug. A.A: silbernem Gezeug! 15. U.L: güldenem.

10. B.A: stark u. thue (vollbringe) es. dW: fest u. richte es aus.

11. seiner Häuser ... innere R. B.dW.vE: das B. A: den Abriß. B: des Vorgebaus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Oberfälle. dW.vE: Obergemächer. dW: S. der Bundeslade. vE.A: der Versöhnung. B: des Versöhndeckels!

12. der Höfe ... des Geh. dW.vE: was er im Geiste hatte. A: in Gedanken. B: Kammern. dW.vE.A:

ego ero ei in patrem. * Et firmabo
7 regnum ejus usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea et judicia, sicut et hodie. * Nunc
8 ergo coram universo coetu Israel audiente Deo nostro: custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.
9 * Tu autem, Salomon, fili mi, scito Deum patris tui et servito ei corde perfecto et animo voluntario; omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies; si autem dereliqueris eum, projiciet te in aeternum. * Nunc ergo quia
10 elegit te Dominus, ut aedificares domum sanctuarii, confortare et perface!

Ex. 3, 8.

1 Rg. 2, 3.

1 Sm. 16, 7.
1 Rg. 8, 39. Ps. 7, 10.

2 Ch. 13, 2. Jer. 29, 13. Es. 55, 6.

Dedit autem David Salomoni filio
11 suo descriptionem porticus et templi et cellariorum et coenaculi et cubiculorum in adytis et domus propitiationis, * nec non et omnium, quae
12 cogitaverat, atriorum et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini et in thesauros sanctorum, * divisionumque sacerdotalium et
13 Levitarum, in omnia opera domus Domini et in universa vasa ministerii templi Domini; * aurum in pondere
14 per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. * Sed et in
15 candelabra aurea et ad lucernas eorum aurum pro mensura unius-

v. 19. Ex. 25, 9
40, 26, 30.

2 Ch. 3, 9.

v. 19.

26, 20, 26, 27.
25.

1 Rg. 7, 49.

8. A. I.: D. D. vestri.

14. S: ad opera (pro et operum).

Zellen. B.A: Schätze. vE: Schatzkammern. dW: Schatzhäusern.

13. der Ordnungen ... G. u. Geräthe. B: von allem Werk des Dienstes ... Gefäßen zum D. dW: Geschäfte ... Geräthen des D.

14. G. u. d. Gew. zu a. goldenen. B: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. und das Gewicht ... ihren g. Lampen.

XXVIII.

Munera in templum.

καὶ τῶν λύχνων. ¹⁶ Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης χρυσοῦς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, ¹⁷ καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδειῶν καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσοῦν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσοῦν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφουρέ, ἐκάστου σταθμοῦ. ¹⁸ Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκίμον σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν Χερουβείν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου. ¹⁹ Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμῶν κατὰ τὴν πέριγενηθειῶσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. ²⁰ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμῶν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς· ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῶα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου. ²¹ Καὶ ἰδοὺ αἱ ἑφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντα τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμῶν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἀπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ἢ οἰκοδομή, ἀλλ'

15s. A¹: λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ. X (pro ἀργ.) πυρείων.

17. A¹: σπονδιῶν. B: ἀργ. καὶ θινύσκων κεφουρέ.

18. B (pro τὸν) τῶν (X: τὸν σταθμὸν). A²: Χερουβείμ (B: Χερουβίμ).

20. B: ἀνήσ. σε καὶ ἐ μὴ ἐγκαταλίπη. A¹EX: ἕως ἔ (ἔ. τῆ A²B). F* Καὶ ἰδὲ—fin. A¹ (pro ἰδὲ A²B) ἰδὸν.

21. B: οἶκος κυρίου. A¹: πραγματεία.

1. B* ἡ οἰκοδομή (AEX†; FX: ἡ οἰκησις).

זָהָב בַּמִּשְׁקָל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנִרְתִּיָּהּ
וְלַמְנוֹרוֹת הַכֶּסֶף בַּמִּשְׁקָל לַמְנוֹרָה
וְנִרְתִּיָּהּ פְּעֻבוֹדֹת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה:
וְאֵת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת
הַמַּעֲרֹכֶת לְשִׁלְחֹן וְשִׁלְחֹן וְכֶסֶף
לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף: וְהַמִּזְלָגוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשׁוֹת זָהָב טְהוֹר
וְלַכְּפוּרֵי הַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַכְּפוּר
וְכַפּוּר וְלַכְּפוּרֵי הַכֶּסֶף בַּמִּשְׁקָל
לַכְּפוּר וְכַפּוּר: וְלַמִּזְבֵּחַ הַקְּטָרֶת
זָהָב מִזְקָק בַּמִּשְׁקָל וְלַתְּבִנִית הַמְּרַכְּבָה
הַפְּרוּכִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסִכְכִּים עַל־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה: הַפֶּל בַּכְּתָב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הַשְּׂכִיל כֹּל מְלָאכּוֹת
כַּתְּבִנִית: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ
חֲזַק וְאַמֵץ וַעֲשֵׂה אֶל־תִּירָא וְאֶל־
תַּחַת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עַמֶּךָ
לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ עַד־לְכָלוֹת כָּל־
מְלָאכָת עֲבוֹדֹת בֵּית־יְהוָה: וְהִנֵּה
מַחְלָקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעַמֶּךָ בְּכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נְדִיב בַּחֲכָמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעַם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ:

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
הַקְּהָל שְׁלֹמֹה בְּנִי אַחַד בְּחָר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וְרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוּלָּה
כִּי לֹא לְאָדָם תְּבִירָה כִּי לַיהוָה

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Leucht.

17. und Rannen. B: zu d. Gabeln u. d. Sprengbecken u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vorbild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)

18. zu dem B. B.dW.vE: geläutertes G. B: die sich ausbreiten u. über der ... es bedecken. dW: die

ter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen
 16 Leuchters. * Auch gab er zu Tischen der Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silber-
 17 nen Tischen; * und lauterer Gold zu Kreuzeln, Becken und Kandeln, und zu goldenen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht;
 18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der goldenen Cherubin, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn.
 19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß michs unter-
 20 wiese alle Werke des Vorbildes. * Und David sprach zu seinem Sohne Salomo: Sei getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn
 21 vollendest. * Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Aemtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Aemtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Sohne einen, erwählet, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17. 18. U.L.: guldnenen.

19. U.L.: unterweiset.

ausgebreitet die ... decken.

19. aller W. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dies, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. G. gelehret.

20. (W. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

cujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit. * Aurum quoque dedit in mensas 16 propositionis pro diversitate mensarum, similiter et argentum in alias mensas argenteas. * Ad fuscinulas 17 quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum; similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

Ex. 27, 3, 25, 29.

1Rg. 7, 48.

1Rg. 6, 27. Ez. 1, 4ss.

v. 11. Sap. 9, 8.

22, 13. Dt. 31, 6.

Ebr. 13, 5.

* Altari autem, in quo adoletur in 18 censum, aurum purissimum dedit, ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas et velantium arcam foederis Domini. * Omnia, inquit, venerunt scripta 19 manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris. * Dixit 20 quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age et confortare et fac! ne timeas et ne paveas! Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. * Ecce, divisiones sa- 21 cerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistunt tibi et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.** ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.

21. Al.: opus ministerii (pro ministerium).

21. Ordnungen ... a. deinen Einrichtungen. B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?

1. S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast. B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW. vE: nicht für M. soll dieser P. (es ein Haus) sein.

XXIX.

Munera in templum.

ἢ κυρίῳ θεῷ. ² Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοιμάκα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοῦμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. ³ Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοιμάκα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων. ⁴ Τριεξήλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφείρ καὶ ἑπτακιςἑξήλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμον ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, ⁵ εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

⁶ Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προϊστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως, ⁷ καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακιςἑξήλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακιςἑξήλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. ⁸ Καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰεὺθλ τοῦ Γηρσωνί. ⁹ Καὶ ἠψφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προεθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πληροῦ προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἠψφράνθη μεγάλως.

2. FX (in.): Καὶ ἐγὼ κατὰ π. F: τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σιδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ. (X fere item). B: σοῦμ (X: σῶμ). B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.). 3. B† (a. alt. οἶκον) τὸν. FX: ἡτοιμάσα. F (pro τῶν ἁγ.) τὸν ἁγίον. 4. B: Σουφείρ ... ἐξαλειφθῆναι. 5. A¹X* εἰς τὸ χρυσ. - πᾶν ἔργ. (A²B†). B† (a. τεχν.) τῶν. 6. A¹: προεθυμώθησαν (-μῆθ. A²B et A¹ infra pluries). B* (pr.) τῶν ... οἰκοδόμοι (οἰκονόμοι AEFX). 8. FX: εὐρέθησαν ... λίθοι. B: Γερσωνί. 9. B (bis): εὐψφράνθη.

2 אֱלֹהִים: וּבְכָל-כְּחֵי הַכִּינּוּתַי לְבֵית-אֱלֹהֵי הַזֶּהָב וְהַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְהַנְּחָשֶׁת לְנְחָשֶׁת הַבְּרָזָל לְבְרָזָל וְהַעֲצִים לְעֲצִים אֲבִנֵי-שֹׁהַם וּמְלִיאִים אֲבִנֵי-סֹוֹד וּרְקָמָה וְכָל אֲבֵן יִקְרָה 3 וְאֲבִנֵי-שֵׁשׁ לָרֹב: וְעוֹד בְּרִצּוֹתַי בְּבֵית אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל סִגְלָה זָהָב וְכֶסֶף נְתַתִּי לְבֵית-אֱלֹהֵי לְמַעְלָה מִכָּל-הַכִּינּוּתַי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ: שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּפְרֵי זָהָב מִזֶּהָב אֹזְפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּפְרֵי-כֶסֶף מִזֶּקֶק 4 לְשֵׁשׁ קִירוֹת הַבָּתָּיִם: לְזָהָב לְזָהָב וְלַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְלְכָל-מְלֶאכֶה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדָּב לְמַלְאֹת יָדָיו הַיּוֹם לְיוֹהָה:

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שְׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹוֹת 7 וְלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ: וַיִּתְּנוּ לְעִבּוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים זָהָב כִּפְרָיִם חֲמִשָּׁת-אֲלָפִים וְאַדְרָפְנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כִּפְרָיִם עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנְחָשֶׁת רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֵת אֲלָפִים כִּפְרָיִם וּבְרָזָל מֵאָה-אַלְפֵי כִּפְרָיִם: וְהַנְּמָצָא אֹתוֹ אֲבִנִים נְתַתּוּ 8 לְאוֹצָר בֵּית-יְהוָה עַל יַד-יְחִיאֵל הַגֵּרָשִׁנִּי: וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל-הַתְּנַדְּבָם 9 כִּי כָלֹב שָׁלֵם הַתְּנַדְּבוּ לְיוֹהָה וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שְׂמִיחָה גְדוֹלָה:

v. 5. 'ו יתר

2. gesammelt ... Gn. u. Steine zum Fassen, Rub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungsteine. dW.A: Gn. u. (ein)gefasste. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck: u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.

3. Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige G. (aus B.

2 Gottes, des Herrn. * Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onychsteine, eingefasste Rubinen und bunte Steine und allerlei Edelgesteine 3 und Marmelsteine die Menge. * Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gut, 4 * Gold und Silber: drei tausend Centner Gold von Ophir, und sieben tausend Centner lauterer Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände 5 der Häuser zu überziehen, * daß golden werde, was golden, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, 7 freiwillig, * und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Gold und zehn tausend Gulden und zehn tausend Centner Silber, achtzehn tausend Centner Erz und hundert tausend 8 Centner Eisen. * Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn unter die Hand Jehiels, des Gersoniten. 9 * Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben es von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch,

- 2. A.A: gesammelt zum H. U.L: güldenem ... hülzernem. A.A: Marmorsteine.
- 3. A.A: Gut.
- 4. U.L: Golds... Silbers. A.A: gesammelt.
- 7. A.A: Gulden! U.L: Goldes... Silbers ... Erzes ... Eisens.

4). B: weil ich ein... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an... den ich über das... gebe... dW: will ich mein Eigenthum... geben, obendarein über...
 4. dW.vE: A: Talente.
 5. (Bgl. B. 2.) dW.vE: B. der Künstler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet

22,14. Deo. * Ego autem totis viribus meis 2
 praeparavi impensas domus Dei mei,
 aurum ad vasa aurea, et argentum
 in argentea, aes in aenea, ferrum in
 ferrea, ligna ad lignea, et lapides
 onychinos et quasi stibinos et diver-
 sorum colorum, omnemque pretio-
 sum lapidem et marmor Parium
 abundantissime. * Et super haec, 3
 quae obtuli in domum Dei mei de
 peculio meo aurum et argentum, do
 in templum Dei mei, exceptis his,
 quae praeparavi in aedem sanctam:
 * tria millia talenta auri de auro 4
 Ophir, et septem millia talentorum
 argenti probatissimi, ad deaurandos
 parietes templi; * et ubicumque 5
 opus est aurum, de auro, et ubicum-
 que opus est argentum, de argento
 opera fiant per manus artificum. Et
 si quis sponte offert, impleat manum
 suam hodie et offerat quod voluerit,
 Domino.

Ex.35,27.

1Ps.26,8.

1Rg.9,24.

Ex.35,5.25,2.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6
 miliarum et proceres tribuum Israel,
 tribuni quoque et centuriones et
 principes possessionum regis, * de- 7
 deruntque in opera domus Dei auri
 talenta quinque millia et solidos de-
 cem millia, argenti talenta decem
 millia, et aeris talenta decem et
 octo millia, ferri quoque centum
 millia talentorum. * Et apud quem- 8
 cumque inventi sunt lapides, dede-
 runt in thesauros domus Domini
 per manum Jahiel Gersonitis. * Lae- 9
 tatusque est populus, cum vota
 sponte promitterent; quia corde toto
 offerebant ea Domino. Sed et Da-
 vid rex laetatus est gaudio magno,

28,1.

Est.2,69.

Ex.35,27;
 1Ch.27,20pp.

23,8.26,21.

2Cor.9,7.

2Ch.31,9.

- 1. Al.: Domino Deo.
- 2. Al.: Domini Dei.
- 5. Al.: ut ubic.
- 6. Al.: princ. principum.
- 8. Al.: thesaurum (Al.*).
- 9. Al.: sua sponte.

sich nun fr. ... für D. zu f.
 6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeugten ...
 7. B.vE: Drachmen. dW: Darifen. A: Goldstücke.
 8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
 9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben
 (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX.

Davidis in Deum gratiarum actio.

10 Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχυῖσαι τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, κύριε, ἔξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. 15 Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικούντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή. 16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἠτοίμακα οἰκοδομηθῆναι ὀκνον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα. 17 Καὶ ἔργων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἀπλότῃ καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὡς εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμήθέντα σοι. 18 Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σε. 19 Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐπιτολάς σου

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־
תְּקֵלָל וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־
עוֹלָם׃ לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי־כָל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה
וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ׃ וְהָעֶשֶׂר
וְהַיְכָבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל
וּבִידֶךָ פֶּחַ וּגְבוּרָה וּבִידֶךָ לְגִדְּל
וּלְחֻזֶק לְכָל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהֵלָלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ׃
וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעֲצֹר כְּפָה
לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּנּוּ הִפְּל וּמִיֶּדְךָ
שׁוּ נָתַנּוּ לָךְ׃ כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכֹל־אֲבוֹתֵינוּ כְּצֹל יַמֵּינוּ
עַל־הָאָרֶץ וְאִין מְקוֹה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל הַהֶמְזוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִכִּינוּנוּ לְבְנוֹתֶיךָ
לָךְ בַּיִת לְשֵׁם קְדוֹשֶׁךָ מִיֶּדְךָ הֵימָּה וְלָךְ
הַכָּל׃ וַיִּדְעַתִּי אֱלֹהֵי כִּי אַתָּה בַחֲן
לִבְבִי וּמִיִּשְׁרָיִם תִּרְצֶה אֲנִי בְיִשְׁר
לִבְבִי הַתְּנַדְּבַתִּי כָּל־אֱלֹהֵי וְעַתָּה
עִמָּךְ הַנְּמַצְאֵה־פֶה רְאִיתִי בְּשִׁמְחָה
לְהַתְנַדֵּב־לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שְׂמְרֵה־זֵאת
לְעוֹלָם לְיַצֵּר מַחְשְׁבוֹת לִבְבִי עִמָּךְ
וְהִכֵּן לִבְבִּם אֲלֵיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי
חֲזַן לִבְבִי שָׁלֵם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ

v. 16. ק הוא

11. FX (pro ἰσχὺς) ἔξομολόγησις (EX: ἔξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχὺς).

12. FX† (p. δόξα) ἐκ προσώπῃ σσ. A¹: δυναστεία. B* ἔλεος (AEX†).

14. A¹EX: λαός σσ (λ. μσ A²B). FX: σά ἐστι τὰ.

15. FX: σκιάι. B* τῆς.

16. A¹* πᾶν (A²B†). FX† (p. χειρὸς) γάρ.

17. FX: ἐκασιάσθην ... ἐκσσιασθέντα.

18. A¹* (ult.) καὶ (A²B†).

10. den Herrn.

11. Dein, Herr, ist ... B: die Höheit u. d. Macht u. d. G. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. G. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als G. vE: als G. üb. A.

12. A. u. G. ist v. dir, und ... B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

Davids letztes Dankgebet.

XXIX.

10 * und lobete Gott und sprach vor der ganzen Gemeinde:

Gelobet seist du, Herr, Gott Israels,

11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein; dein ist das Reich, und du bist erhöht

12 über alles zum Obersten. * Dein ist Reichthum und Ehre vor dir, du herrschest über alles, in deiner Hand stehet Kraft und Macht, in deiner Hand stehet es, jedermann groß und stark zu machen.

13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

14 * Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist es alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten

16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen und ist alles dein.

17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß

18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott unserer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schicke ihre Herzen zu dir. * Und

19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaffen's Herz, daß er halte deine Gebote,

11. U.L: im Himmel und Erden.

16. U.L: alle dieser Haufen. A.A: bereitet haben.

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.

14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.

15. B.dW.vE: und Weisaffen. A: Ankömmlinge!

B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (dar- auf). dW: ohne Bestand.

16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.

Polsglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

* et benedixit Domino coram uni- 10
versa multitudine et ait:

Benedictus es, Domine Deus Israel,
patris nostri, ab aeterno in aeternum!

Ap. 4, 11. 5, 13. * Tua est, Domine, magnificentia et po- 11
tentia et gloria atque victoria, et tibi
laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt
et in terra, tua sunt; tuum, Domine,

Mt. 6, 13.
Pr. 8, 18.
regnum, et tu es super omnes prin-
cipes. * Tuae divitiae et tua est 12
gloria, tu dominaris omnium, in
manu tua virtus et potentia, in
manu tua magnitudo et imperium

2Ch. 20, 6.
omnium. * Nunc igitur, Deus no- 13
ster, confitemur tibi et laudamus
nomen tuum inclytum. * Quis ego 14

Job. 35, 7.
et quis populus meus, ut possimus
haec tibi universa promittere? Tua
sunt omnia, et quae de manu tua

1Cor. 4, 7.
Lev. 25, 23.
Ps. 39, 13.
Ebr. 11, 13.
accepimus, dedimus tibi. * Pere- 15
grini enim sumus coram te et adve-
nae, sicut omnes patres nostri.

Job. 14, 2. Ps.
114, 4. Sap. 2,
5.
Dies nostri quasi umbra super ter-
ram, et nulla est mora. * Domine, 16
Deus noster! omnis haec copia,
quam paravimus, ut aedificaretur
domus nomini sancto tuo, de manu
tua est et tua sunt omnia. * Scio, 17

28, 9. Ps. 7, 10.
Deus meus, quod probes corda et
simplicitatem diligas. Unde et ego in
simplicitate cordis mei laetus obtuli
universa haec, et populum tuum,
qui hic repertus est, vidi cum in-
genti gaudio tibi offerre donaria.

Ex. 3, 6. 15. 16.
4, 5. 1Rg. 19,
36. Act. 3, 13.
* Domine, Deus Abraham et Isaac 18
et Israel, patrum nostrorum, custodi
in aeternum hanc voluntatem cordis
eorum, et semper in venerationem
tui mens ista permaneat! * Salo- 19

moni quoque, filio meo, da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua,

17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe
in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit
geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der G. mei-
nes H.

18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der
Geb. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und
richte.

XXIX. *Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.*

καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματα σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατισκευὴν τοῦ οἴκου σου.

20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνους χιλίους, καὶ τὰς σπονδάς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πληθὸς παντὶ τῷ Ἰσραήλ, 22 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμῶν υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 Καὶ ἐκάθισεν Σαλωμῶν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἠὺδοκῆθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραήλ. 24 Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμῶν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

26 Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ 27 ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία. 28 Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γῆρει καλῷ, πλήρης ἡμερῶν, πλοῦτος καὶ δόξης· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-

19. FX† (p. ἀγαγ.) καὶ τῆ οἰκοδομεῖν et (in f.) ἦν ἡτοίμασα. 20. FX† (p. Εὐλ.) δὴ. A²X (pro ἡμῶν) ὑμῶν. B: ἐκκλ. κύρ. τὸν θ. ... * (pr.) τῷ. 21. EX: τῷ λαῷ Ἰσρ. 22. B† (a. κυρ.) τῆ. A¹: Σαδὼκ. 23. FX† (p. θρόνος) κυρὶς εἰς βασιλέα. EFX: ἀντὶ Δαυὶδ. B: εὐδοκῆθη. A²B: ὑπήκυσαν (-υσεν A¹E X; FX: ἐπήκυσαν, X: ἐπήκυσεν). 24. FX: Καὶ οἱ ἄρχ. B: υἱοὶ Δ. τῆ βασ. τῆ πατρ. ... 25. B* ἐναντίον (EFX* ἐπάνωθεν). EFX: ἔδ. ἐπ' αὐτὸν. FX: ὡς ἐκ ἐγ. ... † (in f.) ἐπάνω τῆ Ἰσραήλ. 26s. FX: ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐβασίλευσεν ἐπὶ (X† πάντα) Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη ... 27. A¹: τεσσαρ. EFX† (p. Χεβρ.) ἐβασίλευσεν. 28. B: γῆρα.

עדוֹתַי וְחַפְצֵי וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלַבְנוֹת הַבַּיִת אֲשֶׁר-הֵכִינוֹתִי:

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-הַקָּהָל בְּרַכּוּ-נַא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבַרְכוּ כָל-הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ: וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זִבְחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֵלֶּם אֵילִים אֵלֶּם כֶּבֶשִׂים אֵלֶּם וְנֹסְפֵיהֶם וּזְבָחִים לְרֹב לְכָל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיִּמְלִיכוּ שְׁנֵי לְשֹׁלְמֹה בֶן-דָּוִד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וְלַצָּדוֹק לְכֹהֵן: וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל-כִּסֵּא יְהוָה לְמַלְכָּה תַּחַת-דָּוִד אָבִיו וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמַעוּ אֵלָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל: וְכָל-הַשָּׂרִים וְהַגְּבֻרִים וְגַם כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נִתְּנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ: וַיַּגִּדֵל יְהוָה אֶת-שְׁלֹמֹה לְמַעַלָּה לְעֵינָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הַיּוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא-הָיָה עַל-כָּל-מֶלֶךְ לִפְנָיו עַל-יִשְׂרָאֵל:

וְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שִׁבְעֵ שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ: וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שִׁבְעֵ יָמִים עֲשָׂר וְכָבוֹד וַיִּמְלֶךְ שְׁלֹמֹה

v. 21. בנ"א אילים.
v. 23. פרח בארחת.
v. 26. קמץ בו"ק.

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.

20. B: bückten sich vor dem G. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Die Opfer zu Salomo's wiederholter Salbung. Davids Tod. **XXIX.**

Zeugniffe und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe.

20 Und David sprach zur ganzen Gemeine: Lobet den Herrn, euren Gott! Und die ganze Gemeine lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und neigten sich und beteten an den Herrn und den Kö-

21 nig. * Und opferten dem Herrn Opfer, und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge

22 unter dem ganzen Israel, * und aßen und tranken desselben Tags vor dem Herrn mit großen Freuden. Und mach-

ten das andere Mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Sadoc

23 zum Priester. * Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehor-

24 sam. * Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Sa-

25 lomo. * Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löbliches Königreich, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

26 So ist nun David, der Sohn Isai, König gewesen über ganz Israel. * Die

Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa-

28 lem drei und dreißig Jahre. * Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

19. A.A: die ich bestimmt habe.

22. U.L: trunken.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten D. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.

23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.

24. B.dW.vE: u. (die) Helben. dW: unterwarfen

testimonia tua et ceremonias tuas, et faciat universa, et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

Praecipit autem David universae 20 ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro! Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum, et inclinaverunt se et adoraverunt Deum et deinde regem. * Immolaverunt 21

Pr. 24, 21.

que victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu abundantissime in omnem Israel, * et 22

Lev. 23, 13.

12, 39. 1Rg. 4, 20.

comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David, unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. * Seditque Salomon su-

1Rg. 1, 33. 39.

28, 5. 1Rg. 1, 35, 39. 2Ch. 13, 5.

23 per solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel. * Sed 24

et universi principes et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum et subjecti fuerunt Salomoni regi. * Magnificavit ergo Dominus 25

2Ch. 1, 1.

Salomonem super omnem Israel, et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

1Rg. 3, 13.

Igitur David filius Isaï regnavit 26 super universum Israel. * Et dies, 27

1Rg. 2, 11.

quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. * Et mortuus 28

2Sm. 5, 5.

(Gn. 25, 8.

est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

20. Al.: D. D. vestro.

sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!

25. als feiner. B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, vergleichen auf keinem König ... gewesen.

28. B.vE: der Tage, R. u. G. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

XXIX.

Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.

λωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29 Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος, 30 περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

29 בְּנוֹ תַחֲתָיו : וְדַבְרֵי דָוִד בֶּן-דָּוִד עַל-מַלְכוּתוֹ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרָיִם הַנֶּסֶם פְּתוּכִים עַל-דַּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרִאֶה וְעַל-דַּבְרֵי נָתָן הַנְּבִיא וְעַל-דַּבְרֵי גַד הַחֹזֶה : עַם כָּל-מַלְכוּתוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. 2 Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν. 3 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. 4 Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἤτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεὴλ, υἱὸς Οὐρῖου,

I. וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד עַל-מַלְכוּתוֹ וַיְהִי הוּא אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַלְהָ : וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלְשֹׁפְטִים וְלְכָל נְשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל רַאשֵׁי הָאֲבוֹת : וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקָּהָל עִמּוֹ לְבַמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי-שָׁם הָיָה אֱהֵל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה עֲבַד-יְהוָה בַּמִּדְבָּר : אֲכָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִד מִקְרִית יַעֲרִים בְּהַכִּין לוֹ דָּוִד כִּי נָטָה-לוֹ אֱהֵל בְּיְרוּשָׁלַם : וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי

30. FX: κ. τῶν καιρῶν τῶν θιελθόντων.
 Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα ἄ τέλος.
 Inscr. A¹: Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β (Π. βασιλειῶν Ἰ. Β A² hic et A 1 Chr. in.). B: Παραλειπομένων δεύτερον.
 2. EFX† (a. alt. Ἰσρ.) παντός.
 3. B* μετ' αὐτῶ (AEFX†).
 4. B: Καριαθιαρείμ (-εῖμ AEFX). A¹X* Δ. ὅτι ἐπ. αὐτῇ (A²B†). B* (alt.) Δαυὶδ (AX†).

v. 4. בנ'א בשוא 4.
 29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschichte ... in der Gesch.
 30. über ihn ... und über S. u. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all f. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit f.

29 ward König an seiner Statt. * Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuels, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan und unter den Geschichten Gads, des Schauers, * mit allem seinem Königreich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beides über Israel und allen Königreichen in Landen.

21,9.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29 autem David regis, priora et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis et in libro Nathan Propetae atque in volumine Gad Videntis, * universique regni ejus et fortitudinis et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israel sive in cunctis regnis terrarum. 30

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget, und der Herr, sein Gott, war mit ihm und machte ihn 2 immer größer. * Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit 3 den obersten Vätern, * daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 * Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kiriath Yearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu 5 Jerusalem. * Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des

1Rg.2,12.46. Confortatus est ergo Salomon, filius David, in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum. * Praecipitque Salomon universo Israeli, tribunis et centurionibus et ducibus et judicibus omnis Israel et principibus familiarum. * Et abiit cum universa 3 multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. * Arcam autem Dei adduxerat 4 David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jerusalem. 5 * Altare quoque aeneum, quod fabricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

1Ch.29,25.
1Rg.1,37.

1Ch.28,1.

1Ch.16,39.
1Rg.3,4.

Ex.40,2.

2Sm.6,17.

1Ch.16,1.

Ex.38,1s.

Ex.31,2.

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

28. U.L: an seine Statt.

ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reich(e) der Erde.

1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.

2. B: Hauptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen H. dW: Stammhäuptern.

3. B: Und sie g. hin ... H. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zeit des Bundes.

4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.

5. B: Und den.

I.

Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.

υἱοῦ Ὠρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία ὄλη. ⁶ Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαύτωσιν χίλιαν.

⁷ Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμών καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτήσαι τί σοι δῶ. ⁸ Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντὶ αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹⁰ Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτων;

¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπερνατίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω, καὶ ἠτήσας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρινῆς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν. ¹² τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλευσίν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔστι οὕτως. ¹³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.

¹⁴ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵπ-

בן־חור אִשָּׁם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרֹשְׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקְהָל׃ וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבֵּחַ הַנְּהַשֵּׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאַהֲל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֵלֶיךָ׃

⁷ בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה וַיֵּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֲתוֹן־לָךְ׃ וַיֵּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אֲתָה עֲשִׂיתָ עִם־דָּוִד אָבִי חַסֵּד גָּדוֹל וְהַמְלִכְתָּנִי תַחְתָּיו׃ עֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים וַאֲמִן דְּבַרְךָ עִם דָּוִד אָבִי כִּי אֲתָה הַמְלִכְתָּנִי עַל־עַם רַב כְּעַפְרַי הָאָרֶץ׃ עֲתָה חַכְמָה וּמַדְעַ תֵּן־לִי וְאַצְאֶה לִפְנֵי הָעַם־הַזֶּה וְאִבְוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃

¹¹ וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיָּתָה זֹאת עִם־לִבְבְּךָ וְלֹא שְׂאֵלְתָּ עֵשֶׂר נַכְסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׁנֵאֵיךָ וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שְׂאֵלְתָּ וְתִשְׂאֵל־לְךָ חַכְמָה וּמַדְעַ אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הַמְלִכְתָּיךָ עָלָיו׃ הִקְחָמָה וְהַמַּדְעַ נָתַן לָךְ וְדַע־עִשְׂרֵינַכְסִים וְכָבוֹד אֲתוֹן־לָךְ אֲשֶׁר לֹא־הָיָה לְךָ לְמַלְכִּים אֲשֶׁר לִפְנֵיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יְהִי־עִן׃ וַיֵּבֵא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן וַיְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֲהֵל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

¹⁴ וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם־עָשָׂר

בנ"א בשין ומנית v. 5.

בנ"א בפחה v. 11.

נ"א בלא דגש v. 12.

5. B* ὄλη (AEX†). 6. B: K. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A2* τῆ. EFX† (p. σκηνῆ) τὸ μαρτυρίαι. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A2FX: ἐπ' αὐτό (ἐπ' αὐτῷ A1X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δῆ (AFX*). FX (pro ὄν.) ὄημα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A1* τὴν (A2B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A2B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A1X† (p. ὡς) σὺ (B*, A2 uncis

incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸ. 14. EFX: ἐγένετο. A1: ἵππων (ἵππεων A2B).

Gott erscheint Salomo zu Sibeon. Salome's Wagen und Reiter.

I.

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn, und Salomo und die Gemeine pflegten ihn zu suchen.
 6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.
 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was 8 soll ich dir geben? * Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seiner Statt zum Könige 9 gemacht. * So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, deß so 10 viel ist als Staub auf Erden. * So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus- und ein-gehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe:
 12 * so sei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben. Dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen 13 ist, noch werden soll nach dir. * Also kam Salomo von der Höhe, die zu Sibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts, und regierete über Israel.
 14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt.
 14. A.A: sammelte sich.

5. zu besuchen. B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.

6. daselbst auf ...

B. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.

7. B.vE: w. ich dir g. soll.

8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.

9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia. * Ascenditque Salomon ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

1Rg.3,4s. Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. * Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo. * Nunc

1Rg.3,5. ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo; tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae.

1Rg.3,7s.Sap. 9,7.

Gn.13,16.

Sap.9,4.

Nm.27,17.

Dt.31,2.

* Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo; quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare?

Dixit autem Deus ad Salomonem: 11 Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias et substantiam et gloriam neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos, petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: * sapientia et scientia data

12 sunt tibi. Divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui. * Venit

13 ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israel.

1Rg.3,11ss. Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia

1Rg.4,26.10, 26. equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia

sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der G.

10. dW: ausziehe ... u. einziehe.

11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (G. ist). dW: du also gesinnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.

12. dW.vE: vergleichen nicht gehabt (haben) die R. B. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.

14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

I. Salomonis equi et currus. Missio ad Hiramum de extruendo templo.

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμά-
των, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσα-
λήμ. ¹⁵ Καὶ ἔθηνεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσοῖον καὶ
τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθους, καὶ τὰς
κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ
πεδιῆι εἰς πλῆθος. ¹⁶ Καὶ ἡ ἕξοδος τῶν
ἵππων τῶν Σαλωμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ
τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι,
ἠγόραζον. ¹⁷ Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ
Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳν ἀργυρίου, καὶ
ἵππον ἑκατὸν καὶ πενήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶ-
σιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασι-
λεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

¹⁸ †) Καὶ εἶπεν Σαλωμῶν τοῦ οἰκοδομησαί
οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασι-
III. λεῖα αὐτοῦ. ¹ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμῶν
ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νοτοφόρων καὶ
ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει,
καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισεπίκοιοι ἑξα-
κόσιοι. ² Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμῶν πρὸς
Χειράμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας
μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας
αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομησαί ἐαυτῷ οἶκον
κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, ³ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς
αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
θεοῦ μου, ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιάων
ἀπέναντι αὐτοῦ θυμιάμα καὶ πρόθεσιν δια-
παντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαντώματα δια-
παντός τὸ πρῶν καὶ τὸ δεῖλης, καὶ ἐν τοῖς
σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς
ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. ⁴ Καὶ ὁ οἶκος ὃν
ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν
παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. ⁵ Καὶ τίς ἰσχύσει
αὐτῷ οἰκοδομησαί οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ
ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ
τήν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ

14. B* (alt.) ἐν (A²B†). 15. B: τὸ ἀργύρ. κ. τὸ
χρυσ. FX† (p. κέδρ.) ἔδωκεν. A²B† (p. συκ.) τὰς.
16. EX: ἵππέων. B* (alt.) τῶν (FX: τῶ) ... † (a.
ἠγόρ.) καὶ. 17. B: K. ἐνέβαινον. EX (pro ἑξαι.) χι-
λίους. B: κ. ἵππ. πενήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίσ (hoc ἀργ.
* AFX). K. ἔτω. A¹: Γεθθαίων (Χετταίων A²B).
B† (a. alt. βασιλ.) τοῖς. FX: ἔξεφερον.

1. EX (a. Σαλ.) ὁ βασιλεὺς ... (pro ἐπ') ἐξ. 2. B:
Χειράμ ... μετὰ Δαυὶδ τῷ πατρ. μσ. 3. B† (a. υἱὸς) ὁ.
FX (pro δειλ.) ἐσπέρας. B: νεμην. ... ἑορτ. τῷ κυρ. θεῷ.
A²* τῆτο. 4. B† (a. ὁ θ.) κύριος (AEX*). 5. A²B:
ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἶκ. B: φ. τὴν δόξ. αὐτῷ. A²* ἐγὼ.

אלף פָּרָשִׁים וַיְנִיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
וְעַם-הַמִּלְחָה בִּירוּשָׁלַם: וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת-הַפָּסֶס וְאֶת-הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם
כְּאֲבָנִים וְאֶת-הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
16 אֲשֶׁר-בְּשֹׁפְלָה לָרֶכֶב: וּמוֹצֵא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לְשֹׁלְמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְנֵא סִחְרֵי
17 הַמֶּלֶךְ מִקְנֵא יִקְחוּ בְּמִחִיר: וַיַּעֲלוּ
וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מִרְפָּכָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
פָּסֶס וְסוּסִים בְּחַמְשֵׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל-
מַלְכֵי הַחֲתִים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
וַיּוֹצִיאוּ:

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בְּיַת לְשֵׁם
II. יְהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ: וַיִּסְפֹּר
שְׁלֹמֹה שְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ סָבָל
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ הַצֵּב בְּתֵר
וּמְנַצְחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים
2 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-
חִירָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם-דָּוִד אָבִי וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים
3 לְבָנוֹת לוֹ בְּיַת לְשֵׁבֶת בּוֹ: הֲיֵה
אֲנִי בּוֹנֵה-בְּיַת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-
סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לְבַקֵּר
וְלַעֲרֹב לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל:
4 וְהַבֵּית אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֵה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל
ה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים: וּמִי יַעֲצֶר-
פֶּחַ לְבָנוֹת-לוֹ בְּיַת פִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְפֻלְהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר

v. 16. bis 'ה במקום ה'
קמץ בלא א' סף' ib. בנ' א רפה v. 3.
בנ' א בשוא v. 5.

15. wilden Feigenbäume.

17. dW: Sefel Silberš.

18. B: das Ḥ. ... für fein R. dW.vE: zu feinem

Die Kofse u. Waare aus Egypten. Die Werkleute für den Tempel. Sendung an Hiram. I.

send Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Jerusalem. * Und der König machte des Silbers und Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern wie die Maulbeerbäume in den Grunden. * Und man brachte Salomo Kofse aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. * Und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Ross um hundert und funfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn und ein Haus seines Königreichs. * Und zählte ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtleute über sie. * Und Salomo sandte zu Hiram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnete, * siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrote allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. * Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer denn alle Götter. * Aber wer vermag es, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

2. A.A: daß er sich.

3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.

5. U.L: daß ich ein Haus.

(für sich zum) Königliche.

1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.

B. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Jerusalem. * Praebuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna. * Adducebantur autem ei equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio * quadrigam equorum sexcentis argenteis et equum centum quinquaginta. Similiter de universis regnis Hethaeorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi. * Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos. * Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit, sic fac mecum: * ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli. * Domus enim, quam aedificare cupio, magna est; magnus est enim Deus noster super omnes deos. * Quis ergo poterit praevalere, ut aedificet ei dignam domum, si coelum et coeli coelorum capere eum nequeunt? Quantus ego sum, ut possim aedificare ei

17. S: Cethaeorum.

†) Cap. 2, 1—18 vulgo cap. 1, 18—2, 17.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].

3. als es ewigl. Ist. obliegt. B: Räuchw. von Speccereien. dW.vE: wohlriechendes.

5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in sich fassen.

II.

Foedus cum Hiram.

οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. ⁶ Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν ἠτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ μου. ⁷ Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σοῦ μετὰ τῶν παίδων μου πορεύονται ⁸ ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος. ⁹ Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτοις ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σίτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.

¹⁰ Καὶ εἶπεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρον ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα. ¹¹ Καὶ εἶπεν Χειράμ· Ἐνλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ. ¹² Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειράμ τὸν παῖδά μου ¹³ (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

5. EFX* ὅτι. 6. EX* (pr.) τῆ. B* (alt.) τῆ. B (pro ὧν ἠτοίμ. AEFX) ἃ ἦτ. 7. FX: οἱ παῖδες μὲ πορεύονται μετὰ τῶν παίδων σῶ. 8. X* μοι. 9. B: κόρων πυρῶ ... ἐλαίς μέτρων εἴκ. 10. B: Χειράμ ... † (p. Σαλ.) λέγων ... * εἰς (AEFX). 11. B: Χειράμ ... βασ. αὐτῶ. 12. B: ἀπέσταλά ... * (pr.) τὸν ... (pro παῖδά AEFX) πατέρα. 13. FX (pro ἡ μήτ. αὐτῶ) υἱὸν γυναικὸς. A²B† (p. σιδήρῳ) καὶ (A¹FX*).

ἀβνή-לו בְּיָמֵי אֲשֶׁר לְפָנָיו; וְעֵתָה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכְמָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַבְּרָז וּבַחֲשֵׁת וּבַבְּרָזֶל וּבַאֲרָגוֹן וּבַכַּרְמִיל וּתְכַלֵּת וְיִדְעַ לַפְּתֹחַ פְּתוּחִים עִם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמּוֹ בְּיְהוּדָה וּבְיְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר הָכִין דָּוִד אָבִי; וְשְׁלַח-לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאֶלְגֹמִים מִהַלְבָּנוֹן כִּי אֲנִי יוֹדְעֵתִי אֲשֶׁר עֲבֹדֶיהָ יוֹדְעִים לַכְּרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדֶיהָ; וְלִהְיוּ לִי עֲצִים לָרֶב כִּי תִבְיֵת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֵה גָדוֹל וְהַפְּלֵא; וְהִנֵּה לַחֲטָבִים לַכְּרֵתִי הָעֲצִים נְתָתִי חֲטָיִם מִכּוֹת לְעֲבָדֶיהָ כְּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשָׁעָרִים כְּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וַיִּזֶן בְּתַיִם עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשָׁמֶן בְּתַיִם עֲשָׂרִים אֶלֶף;

וַיֹּאמֶר הוֹרֵם מַלְכֶ-צֹר בְּכִתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל-שָׁלֹמֹה בְּאֵהֶבֶת יְהוָה אֶת-עַמּוֹ נְתַנָּה עֲלֵיהֶם מַלְכֶ: וַיֹּאמֶר הוֹרֵם בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֶּן חָכְמָם יוֹדֵעַ שֶׁכֵּל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה-בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ; וְעֵתָה שְׁלַחֵתִי אִישׁ-חָכְמָם יוֹדֵעַ בִּינָה לַחוֹרֵם אָבִי: בֶּן-אִשָּׁה מִן-בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף בַּחֲשֵׁת בַּבְּרָזֶל בְּאֲבָנִים וּבַעֲצִים בְּאֲרָגְמָן בְּתַכְלֵת וּבְבוּיָן וּבְכַרְמִיל

v. 7. גש אחר שורק ib. בנ"א הג' בדגש

5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. ihm zu räuchern.

6. in Gold ... Purpur, Carmesin u. Blau ... Bildwerk auszugr. ... bestellt hat. B: Carmesinroth u. Himmelblau. dW.vE: in (Coccus) u. blauem Purpur. dW: kundig, eingeschnittene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schneißwerk (zu schneiden). dW.vE: (Kunst-)

bauete? sondern daß man vor ihm
 6 räuchere. * So sende mir nun einen
 weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
 Silber, Erz, Eisen, scharlachen, rosin-
 roth, gelber Seide, und der da wisse
 auszugraben mit den Weisen, die bei
 mir sind in Juda und Jerusalem, welche
 7 mein Vater David geschickt hat. * Und
 sende mir Cedern, Lannen und Eben-
 holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
 deine Knechte das Holz zu hauen wissen
 auf dem Libanon. Und stehe, meine
 Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
 8 * daß man mir viel Holz zubereite; denn
 das Haus, das ich bauen will, soll groß
 9 und sonderlich sein. * Und stehe, ich
 will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
 die das Holz hauen, zwanzig tausend
 Cor gestoßenen Weizen und zwanzig tau-
 send Cor Gerste und zwanzig tau-
 send Bath Wein und zwanzig tausend
 Bath Del geben.

10 Da sprach Hiram, der König zu
 Tyrus, durch Schrift und sandte zu
 Salomo: Darum, daß der Herr sein
 Volk liebet, hat er dich über sie zum
 11 Könige gemacht. * Und Hiram sprach
 weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
 Israels, der Himmel und Erde gemacht
 hat, daß er dem Könige David hat
 einen weisen, klugen und verständigen
 Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
 baue und ein Haus seines Königreichs.
 12 * So sende ich nun einen weisen Mann,
 13 der Verstand hat, Hiram Abif, * der
 ein Sohn ist eines Weibes aus den
 Töchtern Dan und sein Vater ein Ty-
 rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
 am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
 Holz, scharlachen, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: ge-
 grabene Arbeit zu verfertigen ... D. angeordnet
 hat. 9. U.L: Weins ... Deles. 13. U.L:
 Stein (vgl. auch B. 6).

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
 7. Algummimholz. dW: Cypressen- u. A. B: das
 H. des L.
 8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW.
 vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausge-
 zeichnet. B: wunderbar!
 9. ausgeschlagenen W. B: an gemahlenem. dW.
 vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen.

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
 leatur incensum coram illo. *Mitte 6
 ergo mihi virum eruditum, qui noverit
 operari in auro et argento, aere et
 ferro, purpura, coccino et hyacintho,
 et qui sciat sculperre caelaturas cum
 his artificibus quos mecum habeo in
 1Ch.22,15. Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
 David pater meus. *Sed et ligna ce- 7
 1Rg.10,11. drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
 nea de Libano; scio enim, quod servi
 tui noverint caedere ligna de Libano.
 Et erunt servi mei cum servis tuis,
 * ut parentur mihi ligna plurima; 8
 domus enim, quam cupio aedificare,
 magna est nimis et inclyta. *Prae- 9
 1Rg.5,11,4. 22. terea operariis, qui caesuri sunt
 ligna, servis tuis dabo in cibaria
 tritici coros viginti millia, et hordei
 coros totidem, et vini viginti millia
 metretas, olei quoque sata viginti
 millia.

Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
 litteras, quas miserat Salomoni: Quia
 9,8. dilexit Dominus populum suum, id-
 circo te regnare fecit super eum.
 *Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
 1Rg.5,7. minus Deus Israel, qui fecit coelum
 et terram, qui dedit David regi fi-
 lium sapientem et eruditum et sen-
 satum atque prudentem, ut aedificaret
 domum Domino et palatium sibi.
 *Misi ergo tibi virum prudentem et 12
 4,16; 1McC.11,32. scientissimum, Hiram, patrem meum,
 Jud.17,10; * filium mulieris de filiabus Dan, 13
 1Rg.7,14. Jud.18,28s. cujus pater fuit Tyrius, qui novit
 v.6.Ex.31,3s. operari in auro et argento, aere et
 ferro et marmore et lignis, in pur-
 pura quoque et hyacintho et bysso

9. S* et vini-metretas.
 12. S: ut patrem.

vE. ausgedroschenen.

10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
 einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen
 Brief.

11. Wie Kap. 1, 18.

12. H. meinen Vater.

13. (Vergl. B. 6.) Byssus. B: feinem Leinen.
 vE: feiner Leinwand.

II.

Foedus cum Hiram. Templi exstructio.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου τοῦ πατρὸς σου. ¹⁴ Καὶ νῦν τὸν σῆτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρεῖαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίας ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

¹⁶ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριεχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὄγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τριεχιλίους ἑξακοσίους τοὺς ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορία, οὗ ὠφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτοίμασεν Δαυὶδ ἐν ἄλφῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. ² Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ³ Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήγεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πήγεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήγεων εἴκοσι. ⁴ Καὶ αἰλάμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήγεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήγεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

13. B* τδ.

14. B (pro ὄν) ᾱ.

15. A¹(?) EX: σχεδίας. A¹: συνάξεις (σὺ ἄξεις A²B).16. A²B† (p. προσηλ.) τδς. B* (ult.) καὶ.

17. EFX† (p. λατ.) ἐν τῷ ὄρει. B* τδς (AEX†).

1. B: Ἀμορία.

3. EFX* (pr.) πήχ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.

4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτος. A²B: αὐτὸν (αὐτὸ A¹X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

וּלְפִתְחָהּ כָּל-פִּתְחוֹת וּלְחֹשֶׁב כָּל-מִחְשַׁבֶּת אֲשֶׁר יִנְתֶּן-לוֹ עַם-חֲכָמָיו וְחֲכָמֵי אֲדָנָי דָּוִד אָבִיהָ: וְעֵתָה 14
הַחַשְׁמִים וְהַשְּׁעָרִים הַשָּׁמַן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר-אָמַר אֲדָנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו:
וְאֶנְחֵנוּ נְכֹרֶת עֲצִים מִן-הַלְּבָנוֹן כְּכָל-
צְרָפָהּ וּנְבִיאָם לָהּ רַפְסְדוֹת עַל-יָם
יָפוּ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם:

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִיִּים 16
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפֹר
אֲשֶׁר סָפְרָם דָּוִד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אֲלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת: וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֲלֶף 17
סֶבֶל וּשְׁמֹנִים אֲלֶף הֵצַב בְּהַר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְחִים לְהָעֶבֶד
אֶת-הָעָם:

III. וַיַּחֲלֵל שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בֵּית-
יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמְּזוֹרָה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הִכִּין
בְּמָקוֹם דָּוִד בְּגֵרֹן אֶרֶץ הַיְּבוּסִי:
וַיַּחֲלֵל לְבָנוֹת בַּחֲדָשׁ הַשְּׁנִי בַשְּׁנִי 2
בַּשְּׁנַת אַרְבַּע לַמְּלְכוּתוֹ: וְאֵלֶּה הַיּוֹסֵד 3
שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים
הָאֲרָךְ אַמּוֹת בַּמֶּדָּה הָרְאִשׁוֹנָה אַמּוֹת
שָׁשִׁים וְרֹחֵב אַמּוֹת עֶשְׂרִים: וְהָאֲרָכָם 4
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרָךְ עַל-פְּנֵי רֹחֵב-
הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגְּבֵה מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיַּצְפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:

13. u. Carmesin ... aufgibt. B: all. künstliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunstwerke zu erfinden.

15. dir noth ... in Fl. br. auf dem M. ... führen. B: nach aller deiner Nothdurft. dW.vE: deinem (ganzen) Bedürfniß. dW: als Flüße auf das M.

16. nach d. Zählung. B.A: fremde Männer. vE: nachdem sie schon ... gez. hatte.

17. (Wie B. 1.) B: anhielten, daß d. B. arbeiten

Das Holz zum Tempel. Die Fremdlinge in Israel. Anfang des Tempelbaues. II.

roßroth, und zu graben allerlei und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, 14 deines Vaters. * So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Del und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat. 15 * So wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

16. Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählte, und wurden gefunden hundert und funfzig tausend, 17 drei tausend und sechs hundert. * Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz 2 Arnans, des Zebuffters. * Er fing aber an zu bauen im andern Monat des andern Tages, im vierten Jahr seines 3 Königreichs. * Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes: am ersten die Länge sechzig Ellen, die 4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterem Golde.

1. U.L.: erzeiget war.

2. U.L.: Monden.

mußte. dW.vE: d. B. zur Arbeit anzuhalten.

1. auf der Tenne A. (B: woselbst er ... erschienen war?)

B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.

3. die L. nach dem alten Maaß. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war

et coccino, et qui scit caelare omnem sculpturam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui. * Triticum ergo et hor- 14 deum et oleum et vinum, quae pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis. * Nos autem caedemus ligna 15 de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe; tuum autem erit transferre ea in Jerusalem.

Numeravit igitur Salomon omnes 16 viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus. Et inventi sunt centum quinquaginta millia et tria millia sexcenti. * Fe- 17 citque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus caederent, tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi.

Et coepit Salomon aedificare III. domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusaei. * Coepit autem aedificare 2 mense secundo, anno quarto regni sui. * Et haec sunt fundamenta, 3 quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei: longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. * Porticum vero ante 4 frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti; porro altitudo centum viginti cubitorum erat. Et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.

17. S: de mont.

v.7.

Esr. 3,7. Jon
1,3. 1 Mcc.
14,5.

1 Rg. 9,20.
1 Ch. 22,2.

v.2. Jos. 9,27.
1 Rg. 5,15.

Gn. 22,2.

2 Sm. 24,18ss.
1 Ch. 21,18ss.

1 Rg. 6,1ss.

der Grund = Satz von S. da er ... bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.

4. S. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des H.

III.

Templi ornatus.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.
6 Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.
7 Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβείν ἐπὶ τῶν τοίχων.

8 Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.
9 Καὶ ὀλκὴ τῶν ἡλων ὀλκὴ τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβείν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου. 12 Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου. 13 Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τούτων διαπεπετασμένοι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.
14 Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακλίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.

5. FX (pro χαλαστά) ἀλύσεις. 6. B: καὶ ἐχρύσωσε (* ἐχρυσ. AFX) χρυσίῳ χρυσοῖς. A¹(?) X: Φαρουίμ (FX: Φαρουίμ). 7. EX* K. ἐχρυσ. τὸν οἶκ. B† (p. τοίχ.) αὐτῆ (AFX†). A² (eti. in sqq.): Χερουβείμ (B semper: Χερουβίμ). 8. B: πρόσωπον, πλάτος (πρόσωπον πλάτους A¹X; FX: πρ. τῆ πλάτους). A¹X* τῆ οἴκ (A²B). B (pro εὖρος AFX) μῆκος ... κ. ἐχρύσωσεν (κ. κατεχρ. AEFX). A¹(?) X: αὐτὸ. 9. EX† (p. ἐνὸς) ἡλς ... σίκλων. FX: τὰ ὑπερῶνα. A¹† (a. χρυσίῳ) ἐν? 10. EFX† (p. ξύλ.) ἀσήπτων. 11. A²: Χερουβείμ (-βείν A¹ vs. 7s. 10. 13s. B: Χερουβίμ). B: τῆ Χερουβίμ τῆ ἐτ. 12. B* tot. vs. (A¹X†). 13. B† (a. πτέρ.) αἱ. A² (eti. vs. 14): Χερουβείμ (-βείν A¹, B: Χερουβίμ, cf. vs. 7. 11). A¹X* τῆτων (A²B†). 14. B* ἐξ (AEFX†).

ה וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפְּהָ עֲצֵי כְרוּשִׁים וַיְחַפְּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וַשְׂרָשָׁרִת׃ וַיִּצַּף אֶת־הַבַּיִת אֲבָן יַקָּרָה לְתַפְאֲרָת וְהִזְהִב זָהָב פְּרוּוֹים׃ וַיִּחַף אֶת־הַבַּיִת הַקְּרוֹת הַסְּפִים וְקִירוֹתָיו וַיְדַלְתֹּתָיו זָהָב וַיַּתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃

8 וַיַּעַשׂ אֶת־בַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֲרָכּוֹ עַל־פְּנֵי רַחֲבֵי־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַרְחֲבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפְּהוּ זָהָב טוֹב לְכַפְרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפְּהָ זָהָב׃

9 וַיַּעַשׂ בַּבַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנָיִם מֵעֵשָׂה צַעֲצָעִים וַיִּצַּפּוּ אֹתָם זָהָב׃ וְכִנְפֵי הַכְּרוּבִים אֲרָכּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כַּנֶּף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִצַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכַּנֶּף הָאֲחֵרָת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִצַּעַת לְכַנֶּף הַכְּרוּב הָאֲחֵר׃ וְכַנֶּף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מִצַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכַּנֶּף הָאֲחֵרָת אַמּוֹת חֲמִשׁ דְּבַקָּה לְכַנֶּף הַכְּרוּב הָאֲחֵר׃ כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פְּרָשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עַמּוּדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לְבַיִת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּלֹכֶת הַכְּלֵת וְאֲרָגְמָן וְכַרְמִיל וְבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃

5. dW: bekleidete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.

6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Zierde.

7. überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Säule ... B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfosten und dessen B. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.

8. dW.vE.A: Talente.

9. Oberfälle. B.dW.vE: das Gem. (des G.) zu d.

Das große Haus u. dessen Schmuck. Das Allerheiligste. Die zween Cherubim. III.

- 5 * Das große Haus aber spündete er mit Lannenholz und überzog es mit dem besten Golde, und machte darauf 6 Palmen und Kettenwerk. * Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim= 7 Gold. * Und überzog die Balken oben an und die Wände und die Thüren mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.
- 8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog es mit dem besten Golde, bei 9 sechs hundert Centner. * Und gab auch zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Gewicht, und überzog die Säle mit Golde.
- 10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit 11 Golde. * Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern 12 Cherubs. * Also hatte auch des andern Cherubs ein Flügel fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und hing am Flügel des andern Cherubs, 13 * daß die Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts.
- 14 * Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

9. U.L: Goldes.

12. A.A: einer Flügel.

13. U.L: diese Flügel ... stunden.

14. U.L: Linnwerk.

N. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.

10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer=Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)

11. der Flügel.

12. B: klebte! dW.vE: stieß an den ...

1Rg.6,15.19. * Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis et laminas auri obrizi affixit per totum, sculpsitque in ea palmas et quasi catenulas se invicem complectentes. * Stravit quoque pavementum templi pretiosissimo marmore, decore multo. Porro aurum erat probatissimum, * de cujus laminis texit domum et trabes ejus et postes et parietes et ostia, et caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti Sanctorum, longitudinem juxta latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudinem similiter viginti cubitorum, et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis. * Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent; caenacula quoque texit auro.

1Rg.6,9.

1Rg.6,23ss.
Ex.25,18.

Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum Cherubim duos opere statuario, et texit eos auro. * Alae Cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus, et altera quinque cubitos habens alam tangeret alterius Cherub. * Similiter Cherub alterius ala quinque habebat cubitos et tangebatur parietem, et ala ejus altera quinque cubitorum alam Cherub alterius contingebat. * Igitur alae utriusque Cherubim expansae erant et extendebantur per cubitos viginti; ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domum. * Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco et bysso, et intexit ei Cherubim.

Ex.26,31.
Mt.27,51.
Mr.15,38.

13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.

14. Blau, Purpur, Carmesin und Byffus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm. = W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem B. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

III.

Templi interiora.

15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πῆγεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πῆγεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησεν σερσερῶθ ἐν τῷ δαβείρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοίσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ ἐναντίων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

IV. Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πῆγεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πῆγεων τὸ εὖρος, καὶ πῆγεων δέκα τὸ ὕψος.

2 Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χρυτὴν, πῆγεων δέκα τὴν διαμέτρῃσιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πῆγεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πῆγεων τριακοντα. 3 Καὶ ὁμοίωμα μύσγων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλω κυκλοῦσιν αὐτὴν· δέκα πῆγεις περιέχουσαι τὸν λουτήρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μύσγους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, 4 ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μύσγους· οἱ τρεῖς βλέποντες βορῶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμᾶς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετροῦσας τριεχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν. 6 Καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

15. EFX: κεφαλίδας. 16. A¹: σερσερῶθ (σερσ. A²B; FX: ἀλυσιδωτά). B: δαβείρ (δαβείρ AFX). A²B (pro pr. ἔθηκεν A¹ EFX) ἔδωκεν. EX: κεφαλίδων. FX: κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἀλύσεων. 17. B† (a. alt. ἕνα) τόν (AEX*).

1. B* (pr.) τὸ ... † (a. μῆκ.) τὸ. A¹: καὶ τὸ εὖρος πῆγ. δέκα (pro καὶ εἷκ. πῆγ. τὸ εὖρ. κ. πῆγ. δ. τὸ ὕψ. A²B). 2. B: δέκα πῆγ. τ. δ. FX† (p. διαμέτρ.) ἀπὸ τῆ χεῖλος αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς. B: τριὰκ. πῆγ. EFX† (in f.) ἐκύκλιν (F: ἐκύκλις) αὐτὴν κύκλω. 3. B: ὑποκάτω. EX: κυκλόσων (Al.: ἐκύκλυσαν). B: περιέχουσι (-σαι AEX, FX: κυκλῶντες). EX* αὐτῶν. 4. B* (sec., tert. et quart.) βλέπ. (AEFX†).

וַיַּעַשׂ לַפְּנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשׁ אַרְבָּה וְהִצְפֹּת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חֲמֵשׁ: וַיַּעַשׂ שְׂרָשְׁרוֹת בְּדָבָר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשְׂרָשְׁרוֹת: וַיִּקַּם אֶת-הָעַמּוּדִים עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד מִהַשְּׂמֹאל וַיִּקְרָא שְׁם-הַיְמִינִי וַיְכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאֲלִי בְעֵז:

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אַרְפוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רַחְבּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:

2 וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם מוֹצֵק עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל-שְׁפָתוֹ עָגוּל וְסָבִיב וְחֲמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יֹסֵב אֹתוֹ סָבִיב: וַיְדַמּוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב וְסָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאַמָּה מְקִיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר וַיִּצְיָקִים בְּמִצְקָתוֹ: עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶשֶׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים וְצַפּוֹנָה וְשְׁלוֹשָׁה פָּנִים וְיָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלִיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל-אַחֲרֵיהֶם בַּיְתָה: וְעֵבֶר טֶפַח וְשְׁפָתוֹ כַּמַּעֲשָׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשְׁבָה מִחֲזִיק בְּתַיִם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְקִיל: וַיַּעַשׂ פִּיּוּרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמֵשֶׁה מִיְמִין וְחֲמֵשֶׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָהֶם אֶת-מַעֲשָׂה הָעוֹלָה וַיְדַחּוּ בָם וְהַיָּם לְרַחֲצָה לְפָנֵיהֶם בּוֹ:

v. 17. ה' וַיַּעַשׂ
v. 6. עֲבִיר מִהַשְּׂמֹאל

FX† προς (p. βλέπ.). EX* κατὰ (B: κατ', FX: πρὸς) ... † (a. ἦσαν) καὶ (FX: καὶ ἦν). 5. FX (pro pr. αὐτῆς) τῆς θαλάσσης. B: χωροῦσαν (-σσα AEFX). 6. B: κ. ἔθηκε τῆς.

Die Säulen Jachin und Boas. Der eberne Altar. Das gegoffene Meer. III.

15 Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünf und dreißig Ellen lang, und der Knauf oben darauf fünf Ellen.
 16 * Und machte Kettenwerk zum Chor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that
 17 sie an das Kettenwerk. * Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegoffenes Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch, und ein Maas von dreißig Ellen
 3 mochte es umher begreifen. * Und Ochsenbilder waren unter ihm umher, und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war),
 4 die mit angegossen waren. * Es stand aber auf den zwölf Ochsen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war
 5 inwendig. * Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegogene Rose, und es faßte drei tausend
 6 Bath. * Und er machte zehn Kessel, derer setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehdret, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester darinnen wuschen.

3. U.L: Ochsenbilbe. 4. A.A: aller ihr S.

1Rg.7,15ss.
(Jer.52,20ss.)

Ante fores etiam templi duas 15 columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum quinque cubitorum.

1Rg.7,17;
6,16.

* Nec non et quasi catenulas in 16 oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam centum, quae catenulis interposuit.

1Rg.7,20.

1Rg.7,21.

* Ipsas quoque columnas posuit in 17 vestibulo templi, unam a dextris et alteram a sinistris; eam, quae a dextris erat, vocavit Jachin, et quae ad laevam, Boos.

7,7,1,5,1Rg.
8,64.

Fecit quoque altare aeneum vi- IV. ginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis.

1Rg.7,23ss.

Mare etiam fusile decem cubitis a 2 labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. * Simili- 3

tudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae quasi duobus versibus al- 4

vum maris circuibant; boves autem erant fusiles. * Et ipsum mare super 4 duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem et alii tres ad occidentem, porro tres alii meridiem et tres, qui reliqui erant, orientem, habentes mare su- 5

perpositum; posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. * Porro 5 vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis vel repandi lillii, capiebatque 6

tria millia metretas. * Fecit quoque 6 conchas decem, et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holo- caustum oblaturi erant; porro in mari sacerdotes lavabantur.

1Rg.7,38.

rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumgehend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwei N. v. Rindern, gegossen aus einem Guße mit demselben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M. ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.

4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.

6. nehmlich was ... darin abzuspülen. B: Was ... das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das Brandopferwerk.

B. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.

15. B: Knopf. dW: Schmuck.

16. im Sprachort, u. thats auch. dW: am Hinter- raume. vE: an das Allerheiligste.

1. und 20 E. breit. dW: kupfernen.

B. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.

2. und ringsum ... eine Schnur.

3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestalten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz

Polthglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

IV.

Templi supellex et vasa.

7 Καὶ ἐποίησεν τὰς λυγρίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

9 Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῆ αὐλῆς, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ. 10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. 11 Καὶ ἐποίησεν Χειράμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ.

Καὶ συνετέλεσεν Χειράμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 12 στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλάθ τῆ γωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν γωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων. 13 καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοῦσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλάθ τῶν γωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τὰς μεχωνώθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ, 15 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μύσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειράμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἔχωνενσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχώθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηθαθά. 18 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα εἰς πληθὸς σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὄληκῃ τοῦ χαλκοῦ.

8. FX* ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν. 9. B* τὰς. 10. FX* ὡς (EX: ἕως). 11. B: Χειράμ (bis). A¹ EX: πυρία. A²: ἦν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ. (ἦν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ. A¹ EFX; B: ἦν ἐποίησ. Σαλωμών τῷ βασιλεῖ). 12. FX* ἐπ' αὐτῶν et (pro γωλάθ κτλ.): τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθώθ κτλ. EX: κεφαλίδων. B (pro ἐπάνω) ἐπὶ. 13. FX (pro κώδ.) ῥοῦσ. 14. B: τὰς μεχ. (EX: τὰ μ.) ... ἐπὶ τὰς μεχ. 16. A¹: ἀναλημπτορας (-μπτήρας A² B, X: -ληπτήρας). 17. FX (pro ἐν οἴκῳ) ἀνὰ μέσον. EX (pro ἀνὰ μέσον) ἐν οἴκῳ. A¹: Σαδαθα (Σαρηθαθά A² B). 18. B: ἐξέλειπεν (FX: ἠκριβάσθη).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֻרוֹת הַזָּהָב עֶשְׂרִים כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בְּהֵיכָל חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמָאלוֹ: וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנוֹת עֶשְׂרֶה וַיִּנַּח בְּהֵיכָל חֲמֵשָׁה מִיָּמִין וְחֲמֵשָׁה מִשְׁמָאלוֹ וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה:

9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֹזָרָה הַגְּדוֹלָה וְדַלְתוֹת לְעֹזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפְּהָ נְחֹשֶׁת: וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכְתָּף הַיְּמָנִית קִדְמָה מִמּוֹל נִגְבָּה: וַיַּעַשׂ חוֹרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרְקוֹת

וַיַּכֵּל חוֹרָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים: עַמּוּדִים שְׁנָיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתֵּי לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים: וְאֶת־הַרְמוּנִים אַרְבַּע מְאֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנָיִם טוּרִים רְמוּנִים לְשְׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

14 וְאֶת־הַמְּכֻנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיּוֹרוֹת טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֻנוֹת: אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבְּקָר שְׁנַיִם עֶשְׂרֵת תַּחְתָּיו: וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַלְגוֹת וְאֶת־פְּלִיָּהֶם עָשָׂה חוֹרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת

17 מְרוֹק: בְּכַפֵּר הַיְרֵדוּ יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבִי הָאָדָמָה בֵּין סְפוֹת וּבֵין צְרֻדָתָהּ: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

18 חוֹרָם כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

Die zehn goldnen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf 8 zur Linken. * Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken; und machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Schranken, und Thüren in die Schranken, und 10 überzog die Thüren mit Erz. * Und setzte das Meer auf der rechten Ecke 11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und Hiram machte Töpfe, Schaufeln und Becken.

Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause 12 Gottes: * nehmlich die zwei Säulen mit den Bäuchen und Knäufen oben auf beiden Säulen, und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knaufe oben 13 auf den Säulen; * und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knaufe, so oben auf den Säulen waren. 14 * Auch machte er die Gestühle und die 15 Kessel auf den Gestühlen, * und ein Meer 16 und zwölf Oxen darunter. * Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre Gefäße machte Hiram Abif dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus 17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dieser Erde, zwischen Succoth und Zaredatha. 18 * Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war.

7. U.L: güldene. 9. A.A: und große Schr.
11. 16. U.L: Töpfen.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.

8. B.dW.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.

9. S. der Pr. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor-) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?

10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwarts gegen Mittag. vE: g. Sudost.

11. (Wie B. 8.) B: voll. das Werk zu machen.

1Rg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7 decem secundum speciem qua iussa erant fieri, et posuit ea in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris. * Nec non et mensas decem, 8 et posuit eas in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris; phialas quoque aureas centum.

1Rg.7,48.
1Ch.28,16.

1Rg.6,36. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9 basilicam grandem, et ostia in basilica, quae texit aere. * Porro mare 10 posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. * Fecit autem 11 Hiram lebetes et creagras et phialas.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in domo Dei: * hoc est columnas duas 12 et epistylia et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia; * malogranata quoque 13 quadringenta et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quae protegerent epistylia et capita columnarum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14 quas superposuit basibus; * mare 15 unum, boves quoque duodecim sub mari; * et lebetes et creagras et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex aere mundissimo. * In regione Jordanis 17 fudit ea rex in argillosa terra inter Sohot et Saredatha. * Erat autem 18 multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

1Rg.7,27.
v.2.

1Ch.28,17.
2,13.

1Rg.7,46.

1Rg.7,47.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

vE: v. u. machte. dW.A: im S. vE: für das S.

12. beide Flechtwerke. B: und die Knaufe u. d. Kronen ... Reife. dW: Kugeln ... Knaufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Saulenhaupter.

14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.

16. S. sein Vater ... von blankem G. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: aeglattetem.

17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.

18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

IV.

Consummatio et inauguratio templi.

19 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως· 20 καὶ τὰς λυχγίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτός κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ, χρυσοῦ καθαροῦ, 21 καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· 22 καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἑσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσαῖς.

V. Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

2 Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμών τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνερέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἔβδομος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν. 5 Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτήν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμήσονται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πληθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת-הַשְּׁלֵחָנוֹת וְעַלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֶת-הַמְנֹרֹת וְנִרְתִיבֵיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר וְזָהב סָגוּר׃ וְהַפְּרָח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלַקְחִים וְזָהב הָיָא מִכְּלוֹת זָהָב׃ וְהַמְּזַמְרוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפְתַח הַבַּיִת דִּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים וְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב׃ וְהַשְּׁלֵם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קֹדְשֵׁי דָוִד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֶצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

2 אִזְ וַיִּקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת-זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמִּשְׁוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הָיָא צִיּוֹן׃ וַיִּקְהֵלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בַּחֹג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי׃ וַיָּבֵאוּ כָל זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶהָל הָעֵלֹו אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדְתּוֹ יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מִזְבָּחִים צִאֵן וּבִקְרָא אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנָו מֵרֹב׃ וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן

19. EFX: ἄρτες. 20. B: δαβείρ (δαβείρ AFX). 22. FX: κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυίσκαι. A¹: πυρεῖα. A¹X: εἰς τὰς θ. (καὶ τ. θ. A²B; FX: καὶ αἱ θύραι). A¹* (alt.) τῶ? (A²B†).

1. FX† (a. τὸ ἀργ.) καὶ et (a. s. p. τὰ σκ.) πάντα. B† (a. ἔδωκ.) καὶ. EX† (p. ἔδ.) αὐτὰ. 2. B† (p.

Σαλ.) πάντας (AX*). FX† (a. τὰς ἡγ.) καὶ. B* (alt.) τῶν (FX: τῶν πατρ. τῶν υἱῶν). EFX† (a. κιβ.) τὴν. 3. B* ἀνὴρ (AEFX†). 5. B* Καὶ ἀνὴρ. τὴν κιβ. (AEFX†, EX* τὴν κιβ.). 6. EX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B: οἱ ἐκ ἀριθμηθήσονται (FX: ἃ ἐκ ἀριθμηθήσεται) καὶ οἱ ἐκ (ἐδὲ AFX) λογ. (FX: λογισθήσεται).

Alles völlig Gold. Einzug der Lade in den Tempel.

IV.

19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nehmlich den goldenen Altar, Tisch und Schaubrote 20 darauf, * die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Chor, wie sich gebührt; 21 * und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren golden: das war 22 alles völlig Gold; * dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nehmlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion. 3 * Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israels aufs Fest, das ist 4 im siebenten Monat, * und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben 5 die Lade auf * und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war; und brachten sie mit hinauf die Priester, 6 die Leviten. * Aber der König Salomo, und die ganze Gemeine Israel zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen 7 noch rechnen konnte. * Also brachten die Priester die Lade des Bundes des

Fecitque Salomon omnia vasa do- 19
1Rg.6,20. mus Dei, et altare aureum et mensas
et super eas panes propositionis,
1Rg.7,49. * candelabra quoque cum lucernis 20
Nm.8,4. suis, ut lucerent ante oraculum juxta
ritum, ex auro purissimo, * et flo- 21
rentia quaedam et lucernas et for-
cipes aureos: omnia de auro mundis-
simo facta sunt; * thymiateria quo- 22
1Rg.7,50. que et thuribula et phialas et mor-
tariola ex auro purissimo. Et ostia
caelavit templi interioris, id est in
Sancta Sanctorum, et ostia templi
1Rg.6,32. forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, V.
quod fecit Salomon in domo Domini.
15,18,1Rg.7,51. †) Intulit igitur Salomon omnia quae
voverat David pater suus, argentum
et aurum, et universa vasa posuit
in thesauris domus Dei.

1Rg.8. Post quae congregavit majores 2
natu Israel et cunctos principes tri-
buum et capita familiarum de filiis
Israel in Jerusalem, ut adducerent
arcam foederis Domini de civitate
1Rg.8,2,65. David quae est Sion. * Venerunt ita- 3
que ad regem omnes viri Israel in die
solemni mensis septimi. * Cumque 4
venissent cuncti seniorum Israel,
Dt.31,9,25. portaverunt Levitae arcam * et in- 5
1Ch.15,2. tulerunt eam et omnem paraturam
tabernaculi. Porro vasa sanctuarii,
quae erant in tabernaculo, portave-
runt sacerdotes cum Levitis. * Rex 6
autem Salomon et universus coetus
Israel et omnes qui fuerunt congre-
gati ante arcam, immolabant arietes
2Sm.6,13. et boves absque ullo numero: tanta
enim erat multitudo victimarum. * Et 7
intulerunt sacerdotes arcam foederis

19. U.L: Schaubrot. 21. 22. U.L: gülden.
3. U.L: alle Mann ... Monden.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW. vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gebiege- nem.

21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Licht- scheren. B.A: Lichtpußen.

22. S: in Sancto S. — 1. A.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capituli V.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.

1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze N. voll. war. B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.

2. die Welt.

4. solches br. hinauf ...

V.

Inauguratio templi.

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεῖρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερυγῶν τῶν Χερουβείν. ⁸ Καὶ ἦν τὰ Χερουβείν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ Χερουβείν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, ⁹ καὶ περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβεῖρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πληρὴ δύο πλάκες ἅς ἐθήκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἠγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν) ¹² καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἰμάν, τῷ Ἰδιθούν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων σιτολάς βυσσίννας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἐστιηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα σαλπίζοντες σάλπιγγιν. ¹³ Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς ὑψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὄργανοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου, ¹⁴ καὶ οὐκ ἠδύνατο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

7. B: δαβίρ (δαβεῖρ AFX, etiam vs. 9) ... Χερουβείμ (ut semper, A²: Χερουβείμ). 8. EX: συνεκάλυπτον. FX† (p. alt. Χερ.) τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ Χερουβείμ. 9. A²B: ὑπεριεῖχον (περι- A¹EX). FX† (p. τῶν ἀναφ.) ἀπὸ τῆς κιβωτῆς. 10. B rel.: ἐξελθ. αὐτῆς. 11. EX† (a. εν ἦσ.) καὶ. 12. FX: π. σὺν τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσ., τῷ Αἰμ. B* (pr.) τῷ. EFX (pro αὐτῆ) αὐτῶν. B (pro αὐτῶν AEFX) αὐτῆ. FX: τοῖς ἐνδεδυμένοις. B (pro κατὰ ἀνατ.) κατέναντι... * (ult.) καὶ et † (a. σάλπιγγ.) ταῖς. 13. B* τὴν. 14. A¹ (alt. manu) † (p. κερ.) δόξης κυρίως (B*, A² uncis incl.). B* ἢ (ΔEX†).

בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֶל-דָּבִיר
הַבַּיִת אֶל-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֶל-תַּחַת
כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים: וַיְהִי הַכְּרוּבִים
פְּרָשִׁים כַּנְפֵימָם עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדֵי
מִלְמַעְלָה: וַיֵּאָרִיכוּ הַבְּדִים וַיֵּרָא
רֵאשֵׁי הַבְּדִים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי
הַדָּבִיר וְלֹא יָרָא הַחֹצֵה וַיְהִי-שָׁם
יְעַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלְחֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּהַרְבֵּ אֲשֶׁר
בְּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם:

וַיְהִי בְצֵאת הַפְּהַנִּים מִן-הַקְּדָשׁ
כִּי כָל-הַפְּהַנִּים הִנְמַצְאִים הַתְּקַדְּשׁוּ
אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחֲלָקוֹת: וְהַלְוִיִּם
הַמְּשַׁרְרִים לְכֻלָּם לְאַסָּף לְהִימָן
לְיִדְתוֹן וְלִבְנִיָּהם וְלֶאֱחִיָּהם מְלַבְּשִׁים
בַּיָּץ בְּמַצְלֵתִים וּבְנִבְכָּלִים וְכַנְרוֹת
עֲמֻדִים מְזַרְחָ לְמִזְבֵּחַ וְעַמֻּתָם כְּהַנִּים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצָרִים בְּחַצְצָרוֹת:
וַיְהִי כְּאֶחָד לְמַחְצָרִים וְלְמְשַׁרְרִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת
לְיְהוָה וּבְהַרִים קוֹל בְּחַצְצָרוֹת
וּבְמַצְלֵתִים וּבְכִלֵי הַפִּשִׁיר וּבְהַלֵּל
לְיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ
וְהַבַּיִת מִלֵּא עָנַן בַּיִת יְהוָה: וְלֹא-
יִכְלוּ הַפְּהַנִּים לְעַמּוֹד לְשַׁרְת מִפְּנֵי
הָעָנַן כִּי-מִלֵּא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת
הָאֱלֹהִים:

v. 12. 'תיר ר'

v. 13. 'תיר צ'

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die sich vorfanden. vE: zu finden waren. A: man daselbst f. konnte. B. dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: ohne die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht b.

Stätte und Inhalt der Lade. Gesang und Spiel der Leviten. Die Wolke. V.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die 8 Flügel der Cherubim, * daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von 9 oben her. * Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sahe von der Lade vor dem Chor, aber außen sahe man sie nicht. Und sie war da-
10 selbst bis auf diesen Tag. * Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Mose in Horeb daren gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen — denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wur-
12 den; * und die Leviten mit allen, die unter Assaph, Heman, Jedithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und standen gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit
13 Trompeten bliesen, * und es war, als wäre es Einer, der trompetete und sänge, als hörte man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trompeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des Herrn er-
14 füllet mit einer Wolke, * daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

9. U.L: haufen (A.A: draußen).

12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.

13. U.L: drommetete u. sänge ... erhob ... Drommeten ... mit einem Nebel.

14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad oraculum templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim, * ita ut Cherubim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. * Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem. * Nihilque erat aliud in arca nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de Sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt, nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat) * tam Levitae quam cantores, id est et qui sub Asaph erant et qui sub Eman et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. * Igitur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, impleretur domus Dei nube, * nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem; com-
14 pleverat enim gloria Domini domum Dei.

13. S: impl. ita domus.

14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.

12. die Sänger, alle ... seiner L., standen mit ... gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Dyffus. B: zu 120. dW: an.

13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. tön-

ten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. d. Sänger mit G. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI.

Inauguratio templi.

VI. Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ. ² Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. ³ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρευεστήκει.

⁴ Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων· ⁵ Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πισῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγουμένον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. ⁶ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. ⁹ πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱὸς σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. ¹⁰ Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη ἂντι Δαυὶδ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ¹¹ καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ἣ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἦν διετέτο τῷ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ. ¹³ Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμών βᾶσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν

1. 2. B: κατασηνῶσαι (bis pro κατοικ.). 4. A²B (pro ὃς A¹EFX) ὡς. 5. B† (a. ὄνομά) τὸ. 6. B: ἐξελ. τὴν Ἱερ. A¹† (p. γενέσθ.) τῷ εἶναι (B*, A² uncis incl.). B: Δ. τῷ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μς (FX: ἐπάνω τῷ λαῷ μς, E: τῷ λαῷ μς ἐπάνω). 7. EX* Δαυὶδ. 8. B* τὸν. 9. EFX† (p. ἐκ οἴκω.) μοι. 10. FX* αὐτῷ (B: τῷτον). 12. B: χ. αὐτῷ s. αὐτῷ.

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה יְהוָה אֲמַר לְשָׁפוֹן **VI.**
 בְּעֶרְפָּל: וְאֲנִי בְּנִיתִי בַּיּוֹם לְבָב לָךְ ²
 וּמְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים: וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ ³
 אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד:

וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ⁴
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוִיד אָבִי וּבִידְיוֹ
 הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר: מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
 אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בַחַרְתִּי
 בְּעִיר מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת
 לַיהוָה שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בַחַרְתִּי בְּאִישׁ
 לַיהוָה נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְאֶבְחַר ⁶
 בִּירוּשָׁלַם לַיהוָה שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר
 בְּדָוִד לַיהוָה עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי ⁷
 עַם־לְבַב דְּוִיד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה ⁸
 אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
 לְבַבְךָ לְבָנוֹת בַּיִת לַשְּׁמִי הַטִּיבֹת
 כִּי הָיָה עִם־לְבַבְךָ: רַק אַתָּה לֹא ⁹
 תִּבְנֶה הַבַּיִת כִּי בְנֶה הַיָּצֵא מִחֶלְצִיךָ
 הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לַשְּׁמִי: וַיִּקַּם יְהוָה
 אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וַאֲקוּם תַּחַת
 דָּוִד אָבִי וַאֲשַׁב עַל־כַּפְּאֵי יִשְׂרָאֵל
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבִנֶה הַבַּיִת לַשֵּׁם
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲשִׁים שָׁם ¹¹
 אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
 אֲשֶׁר כָּתַב עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיַּעֲמֵד לְפָנָי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־
 קְהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו: כִּי־עָשָׂה ¹³
 שְׁלֹמֹה כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהָ בְּתוֹךְ

B. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.

5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A.: Seit d. Z.

9. B: hervorkommt.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. * Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewig-
3 lich wohnest. * Und der König wandte
sein Antlitz und segnete die ganze Ge-
meine Israel; denn die ganze Gemeine
Israel stand.

4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
der Gott Israels, der durch seinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:
5 * Seit der Zeit ich mein Volk aus Egy-
ptenland geführt habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Is-
raels, ein Haus zu bauen, daß mein
Name daselbst wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürst
6 wäre über mein Volk Israel: * aber
Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
Name daselbst sei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Israel
7 sei. * Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Is-
8 rael, * sprach der Herr zu meinem
Vater David: Du hast wohl gethan,
daß du im Sinn hast, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; * doch du sollst
das Haus nicht bauen, sondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, soll meinem Namen das Haus
10 bauen. * So hat nun der Herr sein
Wort bestätigt, das er geredet hat; denn
ich bin aufgekomen an meines Vaters
Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
Israels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Israels, * und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn ist, den er mit den
Kindern Israel gemacht hat.

12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeine Israel, und brei-
13 tete seine Hände aus. * Denn Salomo
hatte eine eherne Kanzel gemacht und ge-

5. U.L: Sint.

13. U.L: einen ehernen Kessel.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A:
setzte (daselbst) hinein.

Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
pollicitus est, ut habitaret in cali-
gine. * Ego autem aedificavi do- 2
mum nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. * Et convertit rex 3
faciem suam et benedixit universae
multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.

Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens: 5
* A die, qua eduxi populum meum de
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
ficaretur in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:
6 * sed elegi Jerusalem, ut sit nomen
meum in ea, et elegi David, ut con-
stituerem eum super populum meum
7 Israel. * Cumque fuisset voluntatis
David patris mei, ut aedificaret do-
mum nomini Domini Dei Israel,
* dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares do-
mum nomini meo, bene quidem fe-
cisti hujusmodi habere voluntatem;
* sed non tu aedificabis domum, ve- 9
rum filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum
nomini meo. * Complevit ergo Do- 10
minus sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David
patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei
Israel, * et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepi-
git cum filiis Israel.

1Rg. 8, 22. Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
Israel, et extendit manus suas.
v. 13. Esr. 9, 5. Job. 11, 13. * Siquidem fecerat Salomon basim 13
1Tim. 2, 8. aeneam et posuerat eam in medio

3. Al.* rex.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ehers
nes Gestell.

VI.

Inauguratio templi.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστι ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 14 καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἔναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, 15 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 16 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἔὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἔναντίον μου. 17 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δεήσιν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἔναντίον σου σήμερον, 20 τοῦ εἶναι ὀφθαλμοὺς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

הַעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְבֹּו וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רְחִבּוֹ וְאַמּוֹת שְׁלֹשׁ קוֹמְתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל-בְּרַכְיֹו נָגַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ בְּפִיּוֹ 14 הַשְּׁמַיִמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְעַבְדֶּיךָ שׁוֹהֵה־לְבָבִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לֵבָם׃ אֲשֶׁר שְׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לּוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וַיְבִידֶךָ מִלְּאֶת פִּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא-יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל-פֶּסֶא יִשְׂרָאֵל רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דְּרָכֶם לְלַכֵּת בְּתוֹרֹתַי כַּאֲשֶׁר הִלְכָתָּ לְפָנַי׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאֱמֹן דְּבַרְךָ 18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ לְדָוִד׃ כִּי הָאֱמָנִם יֹשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הֲנֵה שָׁמַיִם וּשְׁמַיִ הַשְּׁמַיִם לֹא יִכְלְפוּךָ אִם כִּי-הִבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ וּפְנִיתְךָ אֶל-הַתְּפִלָּה עַבְדֶּיךָ וְאֶל-הַתְּחִנּוֹתָ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדֶּיךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ׃ לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיַלָּה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹמֵר שְׁמֶיךָ שֶׁם לְשִׁמּוֹעַ אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדֶּיךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וּשְׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנּוֹתַי עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמָע מִמָּקוֹם שִׁבְתֶּךָ מִן-הַשְּׁמַיִם וּשְׁמַעְתָּ

13. A¹: ἐμμέσῳ. B* (pr.) αὐτῆ (AFX†).15. A¹* ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ (A²B rell. †). FX* λέγων. B* (ult.) τῷ.16. A¹: τὸν παιδά σε τῷ Δ. EX: ἐπὶ θρόνος Δαυίδ.

18. FX: οἰκήσει. B* (pr.) ὃ.

19. FX: δεήσιν αὐτῆ.

20. B: ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σε.

21. EFX (pro ἐν τῷ τ.) ἐκ τῆ τόπου. EX: κατασκευ-
νώσεως.

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch. Auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände
 14 aus gen Himmel * und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln
 15 aus ganzem Herzen. * Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast: mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllet,
 16 wie es heutiges Tages stehet. * Nun, Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,
 17 wie du vor mir gewandelt hast. * Nun, Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr werden, daß du deinem Knechte David
 18 geredet hast. * Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollte es denn das Haus
 19 thun, das ich gebauet habe? * Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhörst das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut,
 20 * daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörst das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird.
 21 * So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel, und wenn du es hörst, wollest

13. U.L: An dieselbe.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
 18. dich nicht umfassen.

^{4,9.} basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos altitudinis, stelitque super eam, et deinceps
 Eph.3,14. flexis genibus contra universam multitudinem Israel et palmis in coelum levatis * ait: Domine Deus Israel, 14 non est similis tui deus in coelo et in terra, qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo; * qui praestitisti servo tuo 15 David patri meo quaecumque locutus fueras ei, et quae ore promiseras opere complesti, sicut et praesens tempus probat. * Nunc ergo, Do- 16 mine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. * Et nunc, Domine 17 Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. * Ergone credibile est, ut 18 habitet Deus cum hominibus super terram? Si coelum et coeli coelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi! * Sed 19 ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus tuus coram te, * ut aperias oculos 20 tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum, * et exaudires orationem quam servus 21 tuus orat in eo, et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est de coelis,

2,6. 1Rg.8,27.
 Ps.11,4. 89,
 12. Es.66,1.
 Act.7,48. 17,
 24.

1Rg.8,29.

Ex.20,24. Dt.
 12,5.

16. S: v. meas (Al.: viam suam).

19. Al.: fudit.

19. Geschrei u. B.

20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

VI.

Inauguratio templi.

ἴλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀράσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ εἰάν θρασυθῇ ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἔχθρου, εἰάν ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑέτον (ὅτι ἀμαρτήσονται σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς. 27 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παιδῶν σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑέτον ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. 28 Λιμὸς εἰάν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος εἰάν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρίς καὶ βροῦχος εἰάν γένηται, εἰάν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ εἰάν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, εἰάν γνῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον. 30 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἰάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22. EFX: τῷ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπω.
23. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). A²B (pro ἐκάστῳ A¹E X) αὐτῷ. 24. A²B: ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται ... προσεύξονται. 25. B* (alt.) τῷ. 27. A¹: τῶν ἀμαρτιῶν (ταῖς ἀμαρτ. A²B rell.). B* (pr.) σθ.
28. FX* (pr. et alt.) καὶ. BFX: καὶ εἰάν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτῷ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτῷ. A¹X: πᾶν (πάντα A²B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἀφῆν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν.

22 וְסִלַּחְתָּ: אִם-יַחַטָּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וּנְשָׂא-כֹו אֱלֹה לְהַאֲלֹתוֹ וְכֹא אֱלֹה
23 לְפָנַי מִזְבֵּיחַ בְּבַיִת הַזֶּה: וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ וְשִׁפְטֵתָ
אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַשְׁיב לְרָשָׁע לְתֵת דֶּרֶכּוֹ
בְּרֵאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ
24 כְּצַדִּיקוֹ: וְאִם-יִנְגַּף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לְפָנַי אוֹיֵב כִּי יַחַטְאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
כֹּה בְּבַיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-
הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לַחַטָּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְהַשְׁיבוֹתָם אֶל-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה
26 לָהֶם וּלְאֲבֹתֵיהֶם: בְּהֶעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר כִּי יַחַטְאוּ-
לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת-שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:
27 וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ
לַחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תֹרַם אֶל-הַדָּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-
בָּהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרָצְךָ אֲשֶׁר-
28 נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: רָעַב כִּי-
יִהְיֶה בָאָרֶץ דְּבַר כִּי-יִהְיֶה שִׁדְפוֹן
וְיִרְקֹון אֲרָבָה וְחִסִּיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יִצַר-לוֹ אוֹיְבָיו בָּאָרֶץ שִׁעָרָיו כָּל-נֶגַע
29 וְכָל-מַחֲלָה: כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם וּלְכָל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נֶגְעוֹ וּמִכְאָבוֹ
ל וּפָרַשׁ כִּפְּיוֹ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִכֹּון שִׁבְתֶּךָ
וְסִלַּחְתָּ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל-דַּרְכֵּי
אֲשֶׁר תִּדַע אֶת-לִבּוֹ כִּי-אַתָּה לְבַדְּךָ

EX* ἦ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A¹EX: ἰάσῃ (ἰάσῃ A²X).

22 du gnädig sein. * Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause, * so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigest den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. * Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause, * so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast. * Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget hast: * so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen laffest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen. * Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit: * wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter allem deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause: * so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach allem seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein

et propitiare! * Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista, * tu audies de coelo et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam. * Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint poenitentiam et obsecraverint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto, * tu exaudies de coelo et propitiare peccato populi tui Israel et reduc eos in terram, quam dedisti eis et patribus eorum. * Si clauso coelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris: * exaudi de coelo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam per quam ingrediantur, et da pluviam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum. * Fames si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo et aurugo et locusta et bruchus, et hostes vastatis regionibus portas obsederint civitatis, omnique plaga et infirmitas presserit: * si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac: * tu exaudies de coelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti cum habere in corde suo (tu enim so-

Ex. 22, 11.

Dt. 28, 25.

7, 13. Lv. 26, 19. Dt. 11, 17. 28, 23s.

20, 9. 1Rg. 8, 37.

v. 12..

24. Al. † (p. depr.) te..

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprichst.

24. vor dem Feinde.

VI.

Inauguratio templi.

μονώτατος γνώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), ³¹ ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἄς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

³² Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχιονὰ σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ³³ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γινώσκουσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, τοῦ γινῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα.

³⁴ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἶκον οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· ³⁵ καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. ³⁶ Ὅτι ἁμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, ³⁷ καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχησαν ἐκεῖ, καί γε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ³⁸ καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠχμαλωτεύσαν αὐτούς, καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου

30. B: μόνος (μονώτ. AFX). 31. A¹X: φοβῶνται (φοβῶντ. A²B). B: πάσας ὁδ. (τὰς ὁδ. AEX). FX: φοβ. σε τῷ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς. B: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. 32. B: κ. τὸν βραχ. A²B: προσεύξονται (προσεύξοντ. A¹X). 33. A¹X* σὺ (A²B†). B: καὶ τῷ γινῶναι ὅτι τὸ ὄν. σε ἐπικέκλ. ἐπὶ. 34. EX: ἢ ἐξαποστελεῖς. A²B: προσεύξονται (cf. vs. 32). B: ᾠκοδόμησα. 35. B: ... προσευχῆς ... δεήσεως. 36. B: ἐκ ἴσται ἄνθρ. EX: παραδ. αὐτὸς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν. A¹X* (tert. et quart.) αὐτὸς (A²B†). 37. B (bis): ἐπιστρέψωσι (alt. loco eti. A²). FX† (p. pr. ἐπιστρ.) πρὸς σε. EX (pro καί γε) καί γε (FX:

31 יִדְעָה אֶת-לִבָּב בְּנֵי הָאָדָם; לְמַעַן יִירָאוּהָ לְלֶכֶת בְּדַרְכֶיהָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-תִּהְיֶה חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִתְּתָה לְאַבְתָּיִנוּ; וְגַם אֶל-הַנְּכַרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל הוּא וְבֵא מֵאָרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֹךְ הַגְּדוֹל וַיִּדְוֶה הַחֲזָקָה וַיְזוּרְעֶה הַנְּטוּיָה וְבֵא וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה; וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכַרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֹךְ וְלִירְאוּהָ אֶתְּךָ כְּעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי-שְׁמֹךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּבַיְתִי; כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמַלְחָמָה עַל-אֹיְבָיו בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דְרָךְ הַעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בַּבַּיְתִי לְשִׁמְךָ; וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תַּחֲנֻנָתָם וְעָשִׂיתָ כְּכֹל מִשְׁפָּטָם; כִּי יִחַטְּאוּ-לָךְ כִּי אִין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטְּאֵה וְאִנְפַּתְתָּ כֹּם וְנִתְּתָם לְפָנַי אוֹיֵב וְשָׂבוּם שׁוֹבֵייהֶם אֶל-אָרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה; וְהִשְׁיבוּ אֶל-לִבָּכֶם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאָרֶץ שָׂבוּם לֵאמֹר חָטָאנוּ הָעֵוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ; וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאָרֶץ שָׂבוּם אֲשֶׁר-שָׁבוּ אִתָּם וְהִתְפַּלְלוּ דְרָךְ אֶרֶץ אֲשֶׁר-נִתְּתָה לְאַבְתָּם וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-

בנ'א לאבותם. v. 38.

καὶ). B: ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 38. A²B: ἐπιστρέψωσι (-σιν A¹EX). B* (pr.) αὐτῶν. A¹X* ὅπως ἠχμ. αὐτὸς (A²B†). FX† (p. ἔδωκας) αὐτοῖς καὶ

erkenneſt das Herz der Menſchenkinder),
 31 * auf daß ſie dich fürchten und wandeln
 in deinen Wegen alle Tage, ſo lange
 ſie leben auf dem Lande, das du unſern
 32 Vätern gegeben haſt. * Wenn auch
 ein Fremder, der nicht von deinem Volk
 Iſrael iſt, kommt aus fernen Landen um
 deines großen Namens und mächtiger
 Hand und ausgerechten Arms willen,
 33 und betet zu dieſem Hauſe, * ſo woldeſt
 du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und thun alles, warum er
 dich anruſet: auf daß alle Völker auf
 Erden deinen Namen erkennen und dich
 fürchten, wie dein Volk Iſrael, und
 inne werden, daß dieß Haus, das ich
 gebauet habe, nach deinem Namen ge-
 34 nannt ſei. * Wenn dein Volk aus-
 ziehet in Streit wider ſeine Feinde, des
 Weges, den du ſie ſenden wirſt, und zu
 dir bitten gegen dem Wege zu dieſer
 Stadt, die du erwählet haſt, und zum
 Hauſe, das ich deinem Namen gebauet
 35 habe: * ſo woldeſt du ihr Gebet und
 Flehen hören vom Himmel, und ihnen
 36 zu ihrem Recht helfen. * Wenn ſie an
 dir ſündigen werden (ſintemal kein
 Menſch iſt, der nicht ſündige), und du
 über ſie erzürneſt und gibſt ſie vor
 ihren Feinden, daß ſie ſie gefangen
 wegführen in ein ferneſ oder naheſ
 37 Land, * und ſie ſich in ihrem Herzen
 befehren im Lande, da ſie gefangen
 innen ſind, und befehren ſich und fle-
 hen zu dir im Lande ihres Gefängniſſes
 und ſprechen: Wir haben geſündigt,
 mißgethan und ſind gottloſ geweſen!
 38 * und ſich alſo von ganzem Herzen und
 von ganzer Seele zu dir befehren im
 Lande ihres Gefängniſſes, da man ſie
 gefangen hält, und ſie beten gegen dem
 Wege zu ihrem Lande, das du ihren
 Vätern gegeben haſt, und zur Stadt,
 die du erwählet haſt, und zum Hauſe,

1Rg. 8, 39.
 1Sm. 16, 7. Ps.
 7, 10. lus noſti corda filiorum homi-
 num), * ut timeant te et ambulent 31
 in viis tuis cunctis diebus, quibus
 vivunt ſuper faciem terrae quam
 dediſti patribus noſtris. * Exter- 32
 1Rg. 8, 21. Es.
 56, 6s. num quoque, qui non eſt de populo
 tuo Iſrael, ſi venerit de terra lon-
 ginq̄ua propter nomen tuum magnum
 et propter manum tuam robustam et
 Ex. 6, 6. brachium tuum extentum et adorave-
 rit in loco iſto, * tu exaudies de 33
 (Mt. 23, 22.
 Act. 7, 49. coelo, firmiſſimo habitaculo tuo, et
 facies cuncta pro quibus invocaverit
 te ille peregrinus: ut ſciant omnes
 populi terrae nomen tuum et timeant
 te ſicut populus tuus Iſrael, et co-
 gnoſcant, quia nomen tuum invoca-
 tum eſt ſuper domum hanc quam
 aedificavi. * Si egreſſus fuerit 34
 populus tuus ad bellum contra ad-
 verſarios ſuos per viam, in qua
 miſeris eos, adorabunt te contra
 viam, in qua civitas haec eſt quam
 elegiſti, et domus quam aedificavi
 nomini tuo: * tu exaudies de coelo 35
 preces eorum et obſecrationem, et
 ulciſcaris. * Si autem peccaverint 36
 tibi (neque enim eſt homo qui non
 peccet), et iratus fueris eis et tra-
 dideris hoſtibus et captivos duxerint
 eos in terram longinquam vel certe
 quae juxta eſt, * et converſi in 37
 corde ſuo in terra, ad quam captivi
 ducti fuerant, egerint poenitentiam
 et deprecati te fuerint in terra capti-
 vitatis ſuae dicentes: Peccavimus, ini-
 que fecimus, injuſte egimus! * et 38
 1Rg. 8, 46. Pr.
 20, 9. Eccl. 7,
 20. Rm. 3, 23.
 1Jo. 1, 9. reversi fuerint ad te in toto corde
 ſuo et in tota anima ſua in terra
 captivitatis ſuae, ad quam ducti
 ſunt, adorabunt te contra viam terrae
 ſuae quam dediſti patribus eorum,
 et urbis quam elegiſti, et domus

32. U.L: und von mächtiger.

34. U.L: auszeucht.

37. A.A: darinnen ſie gef. ſind. U.L: flehen
 dir ... mißgethan.

35. dW.vE: ſchaffe ihnen Recht.

VI.

Inauguratio templi.

οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 39 καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ᾖσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. 40 *Nūn*, κύριε, ἕστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτιά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου. 41 Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσωντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. 42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνησθητι τὰ ἔλεη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον· 2 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤρουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. 5 Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βόσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκάρισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν ἕστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ᾠμοῖς Δαυὶδ διὰ

38. A¹: οἰκοδόμησα (ᾠκοδ. A²B).

39. EX: κ. εἰσακίσῃ. B: ἁμαρτῶντι.

40. B: Καὶ νῦν, κύρ. EX* δῆ.

41. B* Οἱ. FX: ἐνδύσονται. EFX (pro υἱοὶ) ὄσιοι.

FX: εὐφρανθήσονται.

42. X* τῷ χριστῷ.

1. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi).

2. EFX† (in f.) κυρίε.

3. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... ἔπεσον. EFX: ἤρυσαν.

5. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). B* καὶ (a. βοσκ.).

6. B: φυλ. αὐτῶν. X: κυρίε καὶ Δαυὶδ τῷ β. (FX: κυρ. ᾠν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς).

39 בְּבִיתִי לְשִׁמְךָ: וְשִׁמְעָה מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִיתָה אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לָּהֶם לְעִמָּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ: עֲתָה אֱלֹהֵי יְהוָה־נָּא עֵינֶיךָ פְּתוּחֹת וְאָזְנֶיךָ קְשׁוּבוֹת לְתַפְּלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְעֲתָה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוֹחֶךָ אֲתָה וְאַרְוֹן עֵצֶךָ פְּתַחֲךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבַּשׁ תְּשׁוּעָה וְחִסְדֶּיךָ יִשְׁמְחוּ בְּטוֹב: יְהוָה אֱלֹהִים אֲל־תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ זְכָרָה לְחִסְדֵי דָוִד עַבְדֶּךָ:

VII. וּבְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל וְהֵאֵשׁ יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וַכְּבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַבַּיִת: וְלֹא יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְבַוא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלָא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאִים בְּרִדַת הָאֵשׁ וַכְּבוֹד יְהוָה עַל־הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אֶרְצָה עַל־הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲוּ וְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ: וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעַם זָבַח לְפָנָי יְהוָה: וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבֶּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶף וַיִּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעַם: וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֲמָדִים וְהַלְוִיִּם בְּכָל־יְשִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ לְהַדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ בְּהַלְל

מלרע 41. v.

40. B.dW.vE.A: aufmerksam sein.

41. (Vgl. Bf. 132, 8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Wegnädigten.

42. Gn. gegen D. deinen Gn. B: laß nicht zurückkehren. dW.vE: weise n. ab (zurück) deinen G. B: sei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

Salomo's Wehgebet und Opfer.

VI.

das ich deinem Namen gebauet habe:
 39 * so wollest du ihr Gebet und Flehen
 hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
 helfen, und deinem Volk gnädig sein,
 40 das an dir gesündigt hat. * So laß
 nun, mein Gott, deine Augen offen sein
 und deine Ohren aufmerken auf das
 41 Gebet an dieser Stätte. * So mache
 dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
 Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
 Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
 angethan werden, und deine Heiligen
 42 sich freuen über dem Guten. * Du,
 Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz
 deines Gesalbten, gedenke an die Gnade,
 deinem Knechte David verheissen!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
 fiel ein Feuer vom Himmel und verzeh-
 rete das Brandopfer und andere Opfer,
 und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte
 2 das Haus, * daß die Priester nicht
 konnten hinein gehen in das Haus des
 Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
 3 füllte des Herrn Haus. * Auch sahen
 alle Kinder Israel das Feuer herab-
 fallen, und die Herrlichkeit des Herrn
 über dem Hause, und fielen auf ihre
 Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
 das Pflaster und beteten an, und dank-
 ten dem Herrn, daß er gütig ist und
 seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
 4 * Der König aber und alles Volk opfer-
 5 ten vor dem Herrn. * Denn der König
 Salomo opferte zwei und zwanzig tau-
 send Ochsen und hundert und zwanzig
 tausend Schafe, und weihten also das
 Haus Gottes ein, beide der König und
 6 alles Volk. * Aber die Priester standen
 in ihrer Hut, und die Leviten mit den
 Saitenspielen des Herrn, die der König
 David hatte lassen machen, dem Herrn
 zu danken, daß seine Barmherzigkeit
 ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

David's.

1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die
 Schlachtopfer.

3. B: sahen es ... da das F. herabfiel... war. dW:
 wie d. F. und ... herniederkam auf das H. vE: sahen
 herunterkommen ... (5, 13).

Volvglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

quam aedificavi nomini tuo: * tu 39
 exaudies de coelo, hoc est de firmo
 habitaculo tuo, preces eorum, et fa-
 cias iudicium et dimittas populo tuo
 quamvis peccatori; * tu es enim Deus 40
 meus. Aperiantur, quaeso, oculi
 tui et aures tuae intentae sint ad
 orationem quae fit in loco isto.
 v.20. * Nunc igitur consurge, Domine 41
 Deus, in requiem tuam, tu et arca
 fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
 Domine Deus, induantur salutem, et
 sancti tui laetentur in bonis. * Do- 42
 mine Deus, ne averteris faciem Christi
 tui, memento misericordiarum David
 servi tui!
 Nm.10,35s. Ps.132,8s.
 1Rg.2,16.Ps.132,10.
 2Sm.7,13.Es.55,3.

Cumque complisset Salomon **VII.**

fundens preces, ignis descendit de
 coelo et devoravit holocausta et vi-
 ctimas, et majestas Domini implevit
 domum; * nec poterant sacerdotes 2
 ingredi templum Domini, eo quod
 implesset majestas Domini templum
 Domini. * Sed et omnes filii Israel 3
 videbant descendentem ignem et glo-
 riam Domini super domum, et cor-
 ruentes proni in terram super pavi-
 mentum stratum lapide adoraverunt
 et laudaverunt Dominum: Quoniam
 5,13.. bonus, quoniam in saeculum miseri-
 cordia ejus. * Rex autem et omnis 4
 1Rg.8,62s. populus immolabant victimas coram
 Domino. * Mactavit igitur rex Salo- 5
 mon hostias, boum viginti duo mil-
 lia, arietum centum viginti millia, et
 dedicavit domum Dei rex et univer-
 sus populus. * Sacerdotes autem 6
 1Ch.23,32; 23,5. stabant in officiis suis, et Levitae in
 organis carminum Domini quae fecit
 David rex ad laudandum Dominum,
 quoniam in aeternum misericor-
 dia ejus, hymnos David canentes

42. S: avertaris.

B. 4—10. Bgl. 1 Kön. 8, 62—66.

4. dW: opf. Opfer.

6. B: auf ihren Wächten. dW: in ihren Verrich-
 tungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da
 David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (in-
 dem) D. durch sie (lobsang).

VII.

Inauguratio templi. Dei premissio.

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐστιηκῶς. ⁷ Καὶ ἠγίασεν Σαλωμών τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σιέατα τῶν σωτηριῶν· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμών οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ σιέατα. ⁸ Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησίᾳ μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἑξόδιον, ὅτι ἐγκαισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτὴν· ¹⁰ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμών καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμών τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐδωδέθη. ¹² Καὶ ὠφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμών τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἑμαντῷ εἰς οἶκον θυσίας. ¹³ Ἐὰν συσχω τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, ¹⁴ καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λιὸς μου ἐφ' οὗς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς, καὶ προσεύξονται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

7. A¹X: ἐποίει (ἐξέπ. A²B). FX (pro τὰ μαν.) τὰς θυσίας ... † (in f.) τῶν εἰρηλικῶν. 9. B: θ. ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστῇ ... τῷ Σαλωμώντι. 11. A¹: εὐδωδέθη. 12. A²B (pro ὁ θεός) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A¹: θυσιάσαι (θυσίας A²B; X: τῆ θυσιάσαι). 14. B: ἐφ' οὗς ἐπι-

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14

v. 6. 'צ יתיר
 בנ"א בחטף סגול v. 13.

κέκλ. τὸ ὄν. μὲ ἐπ'. A²B: ζητήσωσι (-σσω A¹EX). EX: ἀποστρέψωσιν ... τὴν γῆν ὑμῶν.

vils durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trompeten gegen ihnen, und das ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankofer ausgerichtet; denn der eiserne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen. *Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Gemath an bis an den Bach Egyptens. *Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest auch sieben Tage. *Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Guten, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alles, was in sein Herz gekommen war zu machen im Hause des Herrn und in seinem Hause, glücklich. *Und der Herr erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählet zum Opferhause. *Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz unter mein Volk kommen, *daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist, und sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.

11. U.L: glücklich. 13. U.L: daß nicht.

7. den Mittelhof. dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.

8. B.dW.vE: Versammlung.

9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversamml.

10. dW.vE: entließ ... Zelte.

per manus suas; porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. *Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipēs pacificorum, quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipēs. *Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti. *Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus et solemnitatem celebrasset diebus septem. *Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israeli populo suo.

11 Complevitque Salomon domum Domini et domum regis et omnia, quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini et in domo sua, et prosperatus est. *Apparuit autem ei Dominus nocte et ait: Audivi orationem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. *Si clausero coelum et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, *conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquisierit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de coelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.

B. 11–22. Vgl. 1 Kön. 9, 1–9.

11. gelang ihm wohl. B: richtete er glüchl. aus. dW: in Sinn gef. vE: Nachd. in Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.

13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).

14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrer S. gnädig sein.

VII.

Dei promissiones et minae Salomoni factae.

15 *Nūn οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἔσονται ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτὰ μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.* 16 *Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοὶ μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.* 17 *Καὶ σὺ εἰάν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματατά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξης,* 18 *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρὶ σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀγῆρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.* 19 *Καὶ εἰάν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματατά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,* 20 *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* 21 *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίηος ἐποίησεν κύριος τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* 22 *Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον ὃν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἐαυτοῦ,* 2 *καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειράμ τῷ Σαλωμῶν, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ τοὺς*

15. B: Καὶ νῦν ὀφθ. 16. A¹ (pro ἕως A² Brell.) ἐπ'. 17. A¹* καὶ τὰ προστάγμ. μβ (A² B†). B: φυλάξη. 18. B: ἡγίαμ. ἀγῆρ. A¹ (pr. manu) X: ἐν Ἰερουσαλήμ. 20. FX: ἧς ἔδωκα ὑμῖν. B: ἡγίασα ... ἐκ προσώπῃ. 21. EFX (pro ὁ ὑψ.) ὅς ἦν ὑψηλός (FX† ἐρημωθήσεται). FX: παραπορευόμενος. B* πρὸς. EX† (p. κύρ.) ἔτω. 22. A¹ FX: ἐγκατέλιπον (-λιπ. A² B). B† (a. διὰ) καὶ (AFX*). A¹: τὸ (pro τῷ A² B).

1. B: οἴκ. αὐτῶ. 2. B: Χειράμ. A¹* ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ. (A² B†).

15 *וְעַתָּה עֵינַי יְהוּי פְתוּחוֹת וְאָזְנִי קְשׁוּבוֹת* 16 *לְתַפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהוֹיֹת שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהוּי עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תִּלְכֶּה לְפָנַי כְּאֲשֶׁר הִלְכָה דָּוִד אֲבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמָר׃ וְהִקְיִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתְךָ כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אֲבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִפְרַת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְאִם־תִּשְׁיָבוּן אַתֶּם וְעַזְבֹּתֶם חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְנִתְשַׁתִּים מֵעַל אֲדָמְתִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְאַת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלְּחֶה מֵעַל פָּנָי וְאַתְּנֶנּוּ לְמֹשֵׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הוּי עֵלְיוֹן לְכָל־עֵבֶר עָלָיו וְשָׁם וְאָמַר בְּמֶה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הִבִּיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃* **VIII.** *וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת בֵּיתוֹ׃ וְהָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיִּשְׁב*

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.

16. dW: alle Zeit. B.vE.A: alle (die) Tage.

18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: D. deinem B. verheißen. vE: dem Bunde gemäß, den ... geschlossen.

Bestätigen oder Auswurzeln. Die Städte von Hiram.

VII.

15 * So sollen nun meine Augen offen
sein und meine Ohren aufmerken auf
16 das Gebet an dieser Stätte. * So habe
ich nun dieß Haus erwählet und ge-
heiligt, daß mein Name daselbst sein
soll ewiglich, und meine Augen und
17 mein Herz soll da sein allewege. * Und
so du wirst vor mir wandeln, wie dein
Vater David gewandelt hat, daß du
thust alles, was ich dich heiße, und
18 hältst meine Gebote und Rechte, * so
will ich den Stuhl deines Königreichs
bestätigen, wie ich mich deinem Vater
David verbunden habe und gesagt: Es
soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
19 der über Israel Herr sei. * Werdet ihr
euch aber umkehren und meine Rechte
und Gebote, die ich euch vorgelegt habe,
verlassen, und hingehen und andern Göt-
20 tern dienen und sie anbeten, * so werde
ich sie auswurzeln aus meinem Lande,
daß ich ihnen gegeben habe, und dieß
Haus, das ich meinem Namen geheiligt
habe, werde ich von meinem Angeficht
werfen, und werde es zum Sprüchwort
geben und zur Fabel unter allen Völ-
21 fern. * Und vor diesem Hause, das das
höchste geworden ist, werden sich ent-
setzen alle, die vorübergehen, und sagen:
Warum hat der Herr mit diesem Lande
22 und diesem Hause also verfahren? * So
wird man sagen: Darum, daß sie den
Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben,
der sie aus Egyptenland geführt hat,
und haben sich an andere Götter ge-
hängt und sie angebetet und ihnen
gedienet, darum hat er alles dieß Un-
glück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in
welchen Salomo des Herrn Haus und sein
2 Haus bauete, * bauete er auch die Städte,
die Hiram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren
(A.A: mit diesem ... mitgef.).

22. U.L: alle dieß.

^{6,40.} * Oculi quoque mei erunt aperti et 15
aures meae erectae ad orationem
ejus, qui in loco isto oraverit.

^{1Rg.9,3ss.} * Elegi enim et sanctificavi locum 16
istum, ut sit nomen meum ibi in
sempiternum, et permaneant oculi
mei et cor meum ibi cunctis diebus.

* Tu quoque si ambulaveris coram 17
me, sicut ambulavit David pater tuus,
et feceris juxta omnia quae praecepi
tibi, et justitias meas judiciumque ser-
vaveris, * suscitabo thronum regni 18
tui, sicut pollicitus sum David patri
tuo dicens: Non auferetur de stirpe
tua vir, qui sit princeps in Israel.

^{2Sm. 7,12.16.} * Si autem aversi fueritis et dereli- 19
queritis justitias meas et praecepta
mea quae proposui vobis, et abeun-
tes servieritis diis alienis et adora-
veritis eos, * evellam vos de terra 20
mea quam dedi vobis, et domum
hanc quam sanctificavi nomini meo,

^{1Rg.9,7.Dt.4. 26.30,18.} projiciam a facie mea et tradam
^{Jer.7,15. 24,9.} eam in parabolam et in exemplum
cunctis populis. * Et domus ista 21
erit in proverbium universis trans-
euntibus, et dicent stupentes: Quare

^{1Rg.9,8.Dt. 29,24.Jer.22, 8.} fecit Dominus sic terrae huic et
domui huic? * Respondebuntque: 22
Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de
terra Aegypti, et apprehenderunt
deos alienos et adoraverunt eos et
coluerunt, idcirco venerunt super
eos universa haec mala.

^{1Rg.9,10ss.} **Expletis autem viginti an- VIII.**
nis, postquam aedificavit Salomon
domum Domini et domum suam,
^{1Rg.9,13.} * civitates, quas dederat Hiram Sa- 2
lomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.

20. Al.: quam aedificavi.

A: an diesem.

Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.
20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW:
verwerfen v. m. U.

21. gewesen ist. dW: so erhoben war. vE: Und so
erh. d. H. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ...

1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.

2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst
Wohnung den ..

VIII.

Salomonis munitiones et subjugationes.

υἱὸς Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών εἰς Αἰμάθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, ⁴ καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρᾶς ἅς ὤκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. ⁵ Καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις ὄχρᾶς· τεῖχη, πύλαι, καὶ μοχλοί. ⁶ καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρᾶς αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἄρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμών κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ⁷ Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, ⁸ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοῦ, ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμών εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἄρμάτων καὶ ἰππέων. ¹⁰ Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, πενήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. ¹¹ Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμών ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ὤκοδόμησεν αὐτῇ. "Οὐ εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

¹² Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμών ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ὤκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, ¹³ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּלְךָ שְׁלֹמֹה
4 חֲמַת צֹבֵה וַיַּחֲזֵק עָלֶיהָ: וַיִּבֶן אֶת־
הַמְּסֻכָּוֹת וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמְּסֻכָּוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֲמַת: וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
הַחֲרוֹן הָעֲלִיּוֹן וְאֶת־בֵּית הַחֲרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ: וְאֶת־בְּעֵלֹת וְאֶת כָּל־עָרֵי
הַמְּסֻכָּוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת
כָּל־עָרֵי הַרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֶת כָּל־חַשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לְבָנוֹת בֵּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ
7 מִמְּשָׁלָתוֹ: כָּל־הָעַם הַנּוֹתָר מִן־תְּחִילֵי
וְהָאֲמָרִי וְהַפְּרָזִי וְהַתְּחִי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה: מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נִוְתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כְלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לְעֶבְדִים
לְמַלְאכָתוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מְלַחְמָה
וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רֶכֶב וּפָרָשָׁיו:
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמֻשִׁים וּמֵאַתָּים הַיְּהוּדִים
11 בְּעַם: וְאֶת־בֵּת־פַּרְעֹה הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה
מַעִיר דָּוִד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִּי בְּבֵית דָּוִד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קָדַשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֵלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה:

12 אִז הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לַיהוָה
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָיו
13 הָאֵלֶּם: וּבְדַבְרֵי־יָוֶם בְּיוֹם לְהָעֲלוֹת

v. 6. בנ' א' הל' בפתח v. 10. ר' יתיר

3. B: εἰς Βαισωβὰ. FX: κατίσχ. ἐπ' αὐτήν. 4. B: τὴν Θεδμὸρ (EX: τ. Θεδμὸρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαὰθ ... * (tert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οὐ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παῖδας, F: δέλης) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶ. B (pro αὐτοὶ AE FX) ἰδὲ ... καὶ οἱ (FX* et καὶ et οἱ) δυν. 10. A¹(?)

X: προσταγμάτων (προστατῶν A²B). B (pro τῷ βασ. AX) βασιλέως (EFX: τῶ βασ.). 11. B: ἀνήγ. Σαλ. ... † ἡ (a. γυνή). FX: ἁγία. EX* ἐκεῖ. 12. B* κυρίῳ (AFX†) ... † (p. ὤκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. * Und Salomo zog gen Hemath Zoba und be-
4 festigte sie, * und bauete Thadmor in
der Wüste und alle Kornstädte, die er
5 bauete in Hemath. * Er bauete auch
Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste
Städte waren mit Mauern, Thüren und
6 Kiegeln; * auch Baelath und alle Korn-
städte, die Salomo hatte, und alle Wa-
genstädte und Reiter-, und alles, wozu
Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu
Jerusalem und auf dem Libanon und im
7 ganzen Lande seiner Herrschaft. * Alles
übrige Volk von den Hethitern, Amo-
ritern, Phereestern, Hevitern und Jebu-
stern, die nicht von den Kindern Israel
8 waren, * und ihre Kinder, die sie hinter
sich gelassen hatten im Lande, die die Kin-
der Israel nicht vertilget hatten, machte
Salomo zinsbar bis auf diesen Tag.
9 * Aber von den Kindern Israel machte
Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit;
sondern sie waren Kriegsleute und über
seine Fürsten und über seine Wagen
10 und Reiter. * Und der obersten Amt-
leute des Königs Salomo waren zwei
hundert und funfzig, die über das Volk
11 herrscheten. * Und die Tochter Pharao
ließ Salomo herauf holen aus der Stadt
Davids ins Haus, das er für sie ge-
bauet hatte. Denn er sprach: Mein
Weib soll mir nicht wohnen im Hause
Davids, des Königs Israels; denn es
ist geheiligt, weil die Lade des Herrn
darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn
Brandopfer auf dem Altar des Herrn,
den er gebauet hatte vor der Halle,
13 * ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

5. U.L.: Mauren.
6. U.L.: beide zu.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und f. über f. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorste-
her, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW:
Und das sind die Ober-Ausscher [über die Arbeit]

fecit filios Israel. * Abiit quoque 3
in Emath Suba et obtinuit eam,
Nm. 13, 22; 1Sm. 14, 47.
* et aedificavit Palmiram in deserto, 4
et alias civitates munitissimas aedifi-
cavit in Emath. * Exstruxitque Beth- 5
oron superiorem et Bethoron in-
feriorem, civitates muratas habentes
portas et vectes et seras; * Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas
quae fuerunt Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum et urbes equitum;
omnia, quaecumque voluit Salomon
atque disposuit, aedificavit in Jeru-
salem et in Libano et in universa
terra potestatis suae. * Omnem po- 7
pulum, qui derelictus fuerat de He-
thaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis
et Hevaeis et Jebusaeis, qui non
erant de stirpe Israel, * de filiis 8
eorum et de posteris, quos non
interfecerant filii Israel, subjugavit
1Rg. 9, 17 ss. Salomon in tributarios usque in
diem hanc. * Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus
regis; ipsi enim erant viri bellatores
et duces primi et principes quadri-
garum et equitum ejus. * Omnes 10
autem principes exercitus regis Salo-
monis fuerunt ducenti quinquaginta,
qui erudiebant populum. * Filiam 11
3, 1. 7, 8. 9, 24. vero Pharaonis transtulit de civitate
David in domum, quam aedificaverat
ei. Dixit enim rex: Non habitabit
uxor mea in domo David regis Israel,
eo quod sanctificata sit; quia in-
gressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod
15, 8. 3. 4. exstruxerat ante porticum, * ut per 13
singulos dies offerretur in eo juxta

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

des K.

11. dieselbigen Orte sind geheil. dW.vE: Es soll
mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige
Orte.

12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach.
A: Dann. B: Vorgebäu.

13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war.
dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

VIII. Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.

τὰς ἐντολάς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἄζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνοῶν. ¹⁴ Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαυρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πνλωροὶ κατὰ τὰς διαυρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. ¹⁵ Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολάς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησανρούς. ¹⁶ Καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

¹⁷ Τότε ᾤχετο Σαλωμών εἰς Γασιὸν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλάθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαία. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότες θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμών εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειραῶσαι Σαλωμών ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμών καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. ² Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμών πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-

14. A¹X* τῆ πατρ. αὐτῆ (A²B†). BFX† (p. ier.) καὶ (AX*). FX* (alt.) κατὰ. B: A. ἐπὶ τὰς φ. ... ἐντολαὶ Δ.

16. A¹: ἠτοιμάσεν ... ἐτελειώθη (ἠτοιμάσθη ... ἐθεμελιώθη A²B).

17. A¹X: Αἰλάμ (Αἰλάθ A²BEX) ... τῇ Ἰδ. (γῆ Ἰδ. A²B al.).

18. B: Χιράμ. A²B: Σωφιδά. B† (a. τετρακ.) τὰ.

1. EFX (pro alt. Σαλ) αὐτόν. B pon. εἰς πλῆθος post ἀρώμ. A²B† (p. ὅσα) ἦν (A¹X*).

κῆμασιν καὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πνλωροὶ κατὰ τὰς διαυρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολάς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησανρούς. Καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

17. Τότε ᾤχετο Σαλωμών εἰς Γασιὸν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλάθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαία. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότες θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμών εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειραῶσαι Σαλωμών ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμών καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμών πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-

v. 18. ἰתיר ו' בנ' א' בסגול v. 1.

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) ... Festen. dW.vE.A: am 8. des Ungef.

14. in ihren Ordnungen ... an ihr 8h. B: nach der Verordnung seines B. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) ... zu ihrem D. A: Anordnung ... die Aemter d. Pr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geschäft eines jeden Tages auf seine 8.

Salomo's gottesdienstl. Anordnungen. Schiffahrt nach Ophir. Königin v. Arabien. VIII.

nach dem Gebot Mose auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten, des Jahrs dreimal, nemlich auf das Fest der ungesäuerten Brote, auf das Fest der Wochen und auf das Fest der Laubhütten. * Und er stellte die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor; denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen. * Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten an allerlei Sachen und an den Schätzen. * Also ward bereitet alles Geschäfte Salomos von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward. Da zog Salomo gen Geon Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres im Lande Edomaa. * Und Hiram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren, und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir und holten von dannen vier hundert und funfzig Centner Gold, und brachten es dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich Arabien das Gerücht Salomos hörte, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rathseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vorgegenommen. * Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo

Nm.^{28,2,9.}
11. praeceptum Moysi in sabbatis et in calendis et in festis diebus, ter per annum, id est in solemnitate azy-morum et in solemnitate hebdomadarum et in solemnitate tabernaculorum. * Et constituit juxta dispositionem David patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis, et Levitas in ordine suo, ut laudarent et ministrarent coram sacerdotibus juxta ritum uniuscujusque diei, et janitores in divisionibus suis per portam et portam; sic enim praeceperat David homo Dei. * Nec prae-
Ex.^{23,14,17.} 14
1Ch.21,ss. 14
1Ch.23,14.
(Jud.13,6. 15
1Rg.9,26ss.;
Dt.2,28;
2Rg.14,22. 17
9,10. 18
1Rg.10. IX.

Tunc abiit Salomon in Asiongaber et in Ailath ad oram maris rubri, quae est in terra Edom. * Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

Regina quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit, ut tentaret eum in aenigmatibus, in Jerusalem cum magnis opibus et camelis, qui portabant aromata et auri plurimum gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quaecumque erant in corde suo. * Et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat, nec

18. U.L: Goldes.

1. U.L: Reicharabia ... Golds.

15. S: etiam (pro et).

dW: das Tägliche für s. T. B.dW.vE: also war das Gebot D.

15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.

16. ganz fertig war. B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum T. der Gründung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig

war.

17. Wie B. 12.

18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seelente. B: auf dem M. erfahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.

Kap. 9. B. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.

1. von reich Arabien ... im Sinn hatte. B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

IX.

Regina Sabae.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμών ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ³ Καὶ ἶδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμών καὶ τὸν οἶκον ὃν ὠκοδόμησεν, ⁴ καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσις λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἶνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο ⁵ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίης σου. ⁶ Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίης σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. ⁷ Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντός καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. ⁸ Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠὺλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλεία τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτούς εἰς βασιλεία τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

⁹ Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα εἰς πλήθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. ¹⁰ Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμών καὶ οἱ παῖδες Χειράμ ἔφερον χρυσοῖον τῷ Σαλωμών ἐκ Σουφείρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ὠδοῖς· καὶ οὐκ ὠφθῆσαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

3. B: εἶδε. 4. A¹: ἀνέφερον (ἀνέφερον A²B). 5. FX† (p. pr. περι) σὺ καὶ. 6. B* (ult.) καὶ. 7. A¹X* (pr.) σὺ (A²B†). B* (alt.) σὺ (AEFX†). A¹X: ἀκούσιν (ἀκούοντες A²B). 8. B: εὐλογ. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). B: ἐπὶ θρόνον. A²B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτῶ. B* (alt.) τὸν ... κρίμα (κρίσιν AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφόδρα. 10. B: Χιράμ ... Σουφίρ.

נְעַלְמִים דְּבַר מִשְׁלֵמָה אֲשֶׁר לָא הִגִּיד לָהּ: 3 וַתֵּרָא מִלְּפֶת־שַׁבָּא אֶת חֲכַמַת שְׁלֵמָה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה: 4 וּמִמַּאֲכָל שְׁלֵחָנָו וּמִמּוֹשָׁב עַבְדָּיו וּמִמַּעַמֵּד מִשְׁרָתָיו וּמִלְּבִישֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיו וּמִלְּבִישֵׁיהֶם וְעַלִּיתָו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בַּיִת יְהוָה וְלֹא־ 5 הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ: 6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמַת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חֲכַמְתֶּךָ: 7 וְלֹא־הִיאֲמַנְתִּי לְדַבְּרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתֵּרָאֵינָה עֵינַי וְהִנֵּה לָא הִגִּיד־לִי חֲצֵי מִרְבִּית חֲכַמְתֶּךָ יוֹסֵפֶת עַל־הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי: 8 אֲנָשִׁיךָ וְאֲשָׁרִי עַבְדֶּיךָ אֱלֹהֵ הָעַמִּידִים לְפָנֶיךָ תַמִּיד וְשִׁמְעִים אֶת־חֲכַמְתֶּךָ: 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתַתֶּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנֶךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה: 10 וַתִּתֵּן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר זָהָב וּבִשְׂמִים לְרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה וְלֹא הָיָה כַּפֶּשֶׁם הַהוּא אֲשֶׁר נָתַנָּה מִלְּפֶת־שַׁבָּא לְמֶלֶךְ שְׁלֵמָה: 11 וְגַם עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֵמָה אֲשֶׁר־הִבְיִאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הִבְיִאוּ עִצֵי אֱלֵפוֹרִים וְאֶבֶן יָקָרָה: 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עִצֵי הָאֱלֵפוֹרִים מִסְּלֹת לְבַיִת־יְהוָה וּלְבַיִת הַמֶּלֶךְ וּכְפֹרוֹת וּנְבָלִים לְשָׂרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֶם לְפָנַי בְּאַרְץ

v. 10. 11. דגש אחר שורק

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D.
6. B: du hast zu dem ... hinzugethan. dW.vE: übertriffst. A: hast übertroffen.

Bewunderung der Königin von Arabien über die Pracht Salomo's. Ihre Geschenke. IX.

nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt
 3 hätte. * Und da die Königin vom Reich
 Arabien sahe die Weisheit Salomos,
 und das Haus, das er gebauet hatte,
 4 * die Speise für seinen Tisch, die Woh-
 nung für seine Knechte, die Aemter sei-
 ner Diener und ihre Kleider, seine Schen-
 ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
 da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
 5 konnte sie sich nicht mehr enthalten * und
 sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
 ich gehöret habe in meinem Lande von
 deinem Wesen und von deiner Weisheit.
 6 * Ich wollte aber ihren Worten nicht
 glauben, bis ich gekommen bin und
 habe es mit meinen Augen gesehen.
 Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
 gesagt von deiner großen Weisheit; es
 ist mehr an dir denn das Gerücht, das
 7 ich gehöret habe. * Selig sind deine
 Männer und selig diese deine Knechte,
 die allewege vor dir stehen und deine
 8 Weisheit hören. * Der Herr, dein Gott,
 sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
 auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
 dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
 daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
 ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
 dich über sie zum Könige gesetzt, daß
 du Recht und Redlichkeit handhabest.

9 Und sie gab dem Könige hundert und
 zwanzig Centner Gold, und sehr viele
 Würze und Edelgesteine. Es waren
 keine Würze als diese, die die Königin
 vom Reich Arabien dem Könige Sa-
 10 lomo gab. * Dazu die Knechte Hu-
 rams und die Knechte Salomos, die
 Gold aus Ophir brachten, die brachten
 11 auch Ebenholz und Edelgesteine. * Und
 Salomo ließ aus dem Ebenholz Trep-
 pen im Hause des Herrn und im Hause
 des Königs machen, und Harfen und
 Psalter für die Sänger. Es waren vor-
 hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

quidquam fuit quod non perspicuum
 ei fecerit. * Quae postquam vidit, 3
 sapientiam scilicet Salomonis et do-
 mum quam aedificaverat, * nec non 4
 et cibaria mensae ejus, et habitacula
 servorum, et officia ministrorum ejus
 et vestimenta eorum, pincernas quo-
 que et vestes eorum, et victimas
 quas immolabat in domo Domini,
 non erat prae stupore ultra in ea
 spiritus, * dixitque ad regem: Ve- 5
 rus est sermo, quem audieram in
 terra mea de virtutibus et sapientia
 tua. * Non credebam narrantibus, 6
 donec ipsa venissem et vidissent
 oculi mei, et probassem vix medie-
 tatem sapientiae tuae mihi fuisse
 narratam; vicisti famam virtutibus
 7 tuis. * Beati viri tui et beati servi
 tui, qui assistunt coram te omni
 tempore et audiunt sapientiam tuam.
 * Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
 qui voluit te ordinare super thro-
 num suum regem Domini Dei tui.
 2,11. Quia diligit Deus Israel et vult ser-
 vare eum in aeternum, idcirco po-
 suit te super eum regem, ut facias
 judicia atque justitiam.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
 lenta auri, et aromata multa nimis et
 gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
 aromata talia ut haec, quae dedit
 regina Saba regi Salomoni. * Sed 10
 et servi Hiram cum servis Salomonis
 attulerunt aurum de Ophir, et ligna
 8,18; thyina et gemmas pretiosissimas:
 2,8. * de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
 1Rg.10,5.12. licet thyinis, gradus in domo Do-
 mini et in domo regia, citharas quo-
 que et psalteria cantoribus. Num-
 quam visa sunt in terra Juda ligna

3. 9. U.L: Reicharabia.

8. U.L: G. hat Isr. lieb ... gesagt.

8. Diemeil dein Gott ... es ... B: es bestätige.
 dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige
 Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigt. (aus-)
 übest.

9. Wie B. 1.

10. Algummimholz.

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen
 nicht gef. vor Zeiten.

IX.

Salomonis aurum.

ἐν γῆ Ἰούδα. ¹² Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκεν τῇ βασιλίῳ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.

¹³ Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμών ἐν ἑνιαυτῷ ἐν ἑξακόσια ἑξηκονταῖς τάλαντα χρυσοῦ, ¹⁴ πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. ¹⁵ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· ¹⁶ καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατῆς χρυσαῖς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτάς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Αἰβάνου. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. ¹⁸ Καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσῷ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, ¹⁹ καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. ²⁰ Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμών χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Αἰβάνου χρυσῷ κατελιημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθέν. ²¹ Ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐπορευέτο εἰς Θαρσεῖς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεῖς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

12 יהודה: והמלך שלמה נתן למלכת-
שָׁבָא אֶת-כָּל-תְּשׁוּבָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה
מִלֶּבֶד אֲשֶׁר-הֵבִיאה אֶל-הַמֶּלֶךְ
וּתְהִיפֹךְ וְתִלְךָ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ:
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא
לְשֹׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שָׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשָׁשִׁים וְשָׁשׁ פְּכָרִי זָהָב: לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסְּחָרִים מְבִיאִים
וּכְלֵ-מַלְכֵי עָרָב וּפְתוּחֵי הָאָרֶץ מְבִיאִים
15 זָהָב וְכֶסֶף לְשֹׁלֹמֹה: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שֹׁלֹמֹה מֵאוֹת מֵאוֹת צִנְהָ זָהָב שְׁחוֹט שָׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שְׁחוֹט יַעֲלֶה עַל-הַצִּנְהָ
16 הָאֶחָת: וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מִגָּנִים זָהָב
שְׁחוֹט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-
הַמִּגָּן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף-שֶׁן
18 גָּדוֹל וַיִּצְפֶּהוּ זָהָב טָהוֹר: וְשָׁשׁ
מַעֲלֹת לְכֶסֶף וְכֶבֶשׂ בַּזָּהָב לְכֶסֶף
מֵאַחַזִּים וַיְדוֹת מִזָּהָ וּמִזָּהָ עַל-מְקוֹם
הַשִּׁבְתָּ וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עֲמֻדִים אֶצְלֵ
19 הַיְדוֹת: וּשְׁנַיִם עֲשָׂר אַרְיֹת עֲמֻדִים
שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלֹת מִזָּהָ וּמִזָּהָ
= לְאַנְעֻשָׁה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה: וְכָל
כָּלִי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שֹׁלֹמֹה זָהָב וְכָל
כָּלִי בֵית-יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוֹר אֵין
כֶּסֶף נֶחֱשֵׁב בְּיַמֵּי שֹׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה:
21 כִּי-אֲנִיֹּת לְמֶלֶךְ הַלְּכוֹת תְּרֹשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים הַבּוֹאנָה אֲנִיֹּת תְּרֹשִׁישׁ
נְשֹׂאוֹת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהֵבִים וְקוֹפִים
וְהַזָּבִיִּים:

v. 21. דגש אחר שורק

12. EX: ἐπέστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῷ. 14. A¹* (tert.) τῶν (A²B†). FX: ἐμπ. οὐ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατραπάι. B† (a. alt. ἔφ.) πάντες. 15. A¹X† (p. ἑλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ (A²BEFX*). 16. EX* ἐλατάς. FX: ἔδ. αὐτά. B* (pr.) τῆ. 17. (A¹?) EX: ἐλεφαντινον. EX: μέγαν. 18. EFX: ἐνδεδμεμένοι. FX† (p. χρυσῷ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθικεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ. 19. B: πάσῃ τῇ β. 20. FX† (p. σκεῖῃ) τῆ οἴκῳ. B: κατελιημένα et* (sq.) καὶ. 21. B* Σαλ.

(AFX†). A²B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον A¹EX). FX† (in f.) καὶ θεχείμ s. τεχείμ.

12 Juda. * Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrete und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner,

14 * ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Herren in Landen brachten Gold

15 und Silber zu Salomo. * Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Gold auf einen Schild kamen;

16 * und drei hundert Tartschen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Gold zu einer Tartsche kamen; und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon.

17 * Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn

18 mit lauterm Golde. * Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fuschemel am Stuhl, und hatte zwei Lehnen auf beiden Seiten um das Ge-

19 fe, und zweien Löwen standen neben den Lehnen, * und zwölf Löwen stan-

20 den daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht ge-

21 macht in allen Königreichen. * Und alle Trinkgefe des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold;

denn das Silber ward nichts gerechnet zur Zeit Salomos. * Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meere mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: güldenen (B. 20) ... stunden (B. 19). A.A: um den Sitz.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatt.; w. sie verlangte.

13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).

15. Zefel G.

18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz.

talia. * Rex autem Salomon dedit 12 reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum. Quae reversa abiit in terram suam cum servis suis.

1Rg. 10, 14^{ss.}

Erat autem pondus auri, quod 13 afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri, * excepta ea summa, 14 quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni. * Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur; * trecenta quoque scuta 16 aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta; posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore. * Fecit quoque 17

v. 20.

1Rg. 10, 18^{ss.}

rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. * Sex 18 quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, * sed 19 et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte; non fuit tale solium in universis regnis. * Omnia quoque vasa con-

v. 16.

20, 36;
8, 18.

20 vivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo; argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. * Siquidem na-

21 ves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus, et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

B: an dem Thron, so zusammengefat waren. dW: Futritt war an d. Thr. festgemacht. dW. vE.A: Armlehnen. B: auf dieseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.

19. dW: die Lowinnen!

21. gen Tarsis.

IX.

Salomonis magnificentia et mors.

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἠδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόρους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσὸν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίτους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμών καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὀρθῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάζ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμών ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συγχέμ, ὅτι εἰς Συγχέμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἠκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάζ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכָיו 22
 הָאָרֶץ לְעֶשֶׂר וְחֻכְמָה: וְכָל מַלְכָיו 23
 הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה
 לְשָׁמַע אֶת-חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים
 בְּלִבּוֹ: וְהֵם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְּחָתוֹ 24
 כָּלִי כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת נֶשֶׁק
 וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׁנָה
 כֹּחַ בְּשָׁנָה: וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
 אַרְיֹת סוּסִים וּמִרְפָּבוֹת וּשְׁנַיִם-עָשָׂר
 אֲלָף פָּרָשִׁים וַיַּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
 26 וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיְהִי מוֹשֵׁל
 בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֶרֶץ
 27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: וַיִּתֵּן
 הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים
 וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-
 28 בְּשִׁפְלָה לְרֶכֶב: וּמוֹצְיָאִים סוּסִים
 מִמִּצְרָיִם לְשֹׁלֹמֹה וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת:
 29 וַשָּׂאֵר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה הַרְאֵשִׁנִּים
 וְהָאַחֲרוֹנִים הִלְאֵתָם כְּתוּבִים עַל-
 דְּבָרֵי נָתַן הַפְּכִיא וְעַל-נְבוּאָת אַחֲיָה
 הַשִּׁילוֹנִי וּבְחֻזוֹת יַעֲקֹבִי הַחֹזֶה עַל
 3 לְרַבְעָם בֶּן-נֹכְח: וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
 בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעַים
 31 שָׁנָה: וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם-אֲבֹתָיו
 וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
 רְחַבְעָם בְּנוֹ פְחַחְתָיו:

X. וַיִּגְדַּל רְחַבְעָם שְׁבָמָה כִּי שָׁכַם בָּאוּ 2
 כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ: וַיְהִי
 כְּשָׁמַע רְחַבְעָם בֶּן-נֹכְח וְהָיָא בְּמִצְרָיִם

v. 29. יעדו ק'

22. FX† (p. βασ.) τῆς γῆς. EX* (penult.) καὶ.
 24. EX* (all.) σκευή. FX† (a. u. ἱματ.) ὄπλα. B*
 (penult.) καὶ (AE†). A1* (alt.) ἐνιαυτόν (A2B al. †).
 25. B: τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι. X* ἐν Ἱερ. (E: ἐν
 Ἰσραὴλ). 26. B* τῆς... ὀρίων (ὀρίσ AEFX). 28. EX:
 ἱππέων ... * (alt.) καὶ. 29. A2B† (p. ἰδὲ) ἔτοι (FX:
 αὐτοὶ). 30. B* ὁ βασ. A1: τεσσαε. 31. FX† (p.
 ἐκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ.

24. alljährlich. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: 3.
 für 3. dW: das Jährliche für das 3.

25. Ställe für Pferde u. Wagen ... bei den König.
 vE: Krippen? dW: St. für 4000 Roffe. B.dW.vE:
 Reiter.

Salomo's Größe u. Macht. Sein Tod. Rehabeam u. ganz Israel zu Sichem. IX.

22 Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden mit
 23 Reichthum und Weisheit. * Und alle Könige auf Erden begehreten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben
 24 hatte. * Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Roffe
 25 und Maulthiere jährlich. * Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde und zwölf tausend Reistge, und man that sie in die Wagenstädte und bei
 26 dem Könige zu Jerusalem. * Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an bis an der Philister Land
 27 und bis an die Grenze Egyptens. * Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
 28 in den Gründen. * Und man brachte ihm Roffe aus Egypten und aus allen Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronica des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahia von Silo und in den Geschichten Jeddi, des Schauers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats. * Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel
 30 vierzig Jahre. * Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn
 2 zum König zu machen. * Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: güldene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Propheceien. 31. U.L: seine Statt.

1. U.L: ihn König zu m.

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.

27. wilden Feigenbäume.

29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten.

Magnificatus est igitur Salomon 22
 super omnes reges terrae prae divitiis et gloria. * Omnesque reges 23
 terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus.
 * Et deferebant ei munera, vasa ar- 24
 gentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos, per
 singulos annos. * Habuit quoque 25
 Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque
 duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat
 1Rg.4,21. rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26
 potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram
 Philistinorum et usque ad terminos Aegypti. * Tantamque copiam 27
 1,14.1Rg.4,26. praebuit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomorum quae
 gignuntur in campestribus. * Addu- 28
 cebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

1Rg.11,41. Reliqua autem operum Salomonis, 29
 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetae et
 1Rg.11,29. in libris Ahiae Silonitis, in visione
 12,15.13,22. quoque Addo Videntis contra Jeroboam, filium Nabat. * Regnavit au- 30
 1Rg.11,42s. tem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis.
 * Dormivitque cum patribus suis, et 31
 sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

1Rg.12.

Gn.12,6.

Profectus est autem Roboam in X.
 Sichem; illuc enim cunctus Israel convenerat, ut constituerent eum regem. * Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in

A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weisfagung. dW.vE: Prophezeiung.

31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

X.

Rehabeamus rex.

πτω, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμών τοῦ βασιλέως καὶ κατώκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. ³ Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες· ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

⁶ Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστιηκότας ἐναντίον Σαλωμών τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκίᾳς καὶ λαλήσεως αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ κατέλειπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλευσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλευσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστιηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῆσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἔρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου. ¹¹ Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.

4. FX (pro ἄφ.) κέφισον σὺ.

6. B† (a. Σαλ.) τῶ. A¹X (eti. vs. 9): βέλεσθαι s. βέλεσθε (βουλευέσθε A²B).

7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.

8. A¹: κατέλειπεν.

9. Cf. vs. 6. B pon. λόγ. p. ἀποκρ.

10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγων) λέγοντι.

11. FX: ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν. B (bis): κἀγὼ.

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
 3 יִרְבֵּעַם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ
 לוֹ וַיָּבֹא יִרְבֵּעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
 4 אֶל־יִרְבֵּעַם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
 אֶת־עַלְנוּ וְעַתָּה הִקַּל מִמֵּבֹדֶת אָבִיךָ
 הַקְשָׁה וּמִמַּעַלֹּ הַפָּבַד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
 ח וְנַעֲבֹדָה׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עוֹד שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְךָ הָעָם׃

6 וַיִּנְעֹץ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם אֶת־הַזְּקֵנִים
 אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
 בְּהִיתוּ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעֲצִים
 7 לְהַשִּׁיב לָעַם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
 לֵאמֹר אִם־תִּתְּהִיָּה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
 וּרְצִיתָם וְדַבַּרְתָּ אֱלֹהִים דְּבָרִים טוֹבִים
 8 וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
 אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ וַיִּנְעֹץ
 9 אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעִמָּדִים
 לִפְנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מַה אַתֶּם
 נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
 אֲשֶׁר דַּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקַּל מִן־הָעֶל
 י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
 הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
 תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דַּבְּרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר
 אָבִיךָ הִכְפִּיד אֶת־עַלְנוּ וְאַתָּה הִקַּל
 מִמֵּעַלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֱלֹהִים קִטְנִי עָבָה
 11 מִמִּתְּנִי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הָעַמִּים
 עָלֵיכֶם עַל כִּבְדֹ וְאֲנִי אֲסִיף עַל־עַלְכֶם
 אָבִי יִסֹר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי
 בְּעַקְרָבִים׃

2. dW: er war aber in G. vE: derselbe w. nehme lich.

3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.

6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Könige geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redeten mit
4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht, so leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber
5 drei Tage kommet wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirfst du diesem Volk freundlich sein und wirst sie handeln gütiglich und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir unterthänig sein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen, so will ich eures Jochs mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.

7. A.A: behandeln.

8. U.L: rathschlag ... stunden.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweistest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte
Polhglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

1Rg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est. * Vocaveruntque eum. Et venit cum
3 universo Israel et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi. * Qui ait: Post tres dies reverti
5 mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit
6 consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii, ut respondeam populo? * Qui
7 dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. * At
8 ille reliquit consilium senum et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius. * Dixitque ad eos: Quid
9 vobis videtur, vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum, quod imposuit nobis pater tuus? * At illi responderunt
10 ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. * Pater meus imposuit
11 vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

fein.

10. mache du es uns l.

11. ein schw. J.

X.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

12 Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, 14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ 16 καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματα σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἐαυτῶν τὸν Ῥοβοὰμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XI. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὲν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν

12. A²B† (a. alt. τῇ ἡμ.) ἐν (A¹FX*). 13. A¹: ἐγκατέλειπεν. 14. B: καγὼ πρ. A²B† (p. μαστ.) καὶ. 15. EX: Καὶ ἔκ ἡδὲ ὁ β. Ῥοβοὰμ (* τὸ λαῶ). FX: (* λέγων) ἵνα ἀναστήσῃ κύρ. 16. B: Τίς ἡμῶν ἡ μέρ. (T. ἡμῖν μ. AEFX) ... * Ἀπότρ. (AEFX†). 17. B† (p. Ἰσρ.) καὶ (AFX*). A²B† (a. ἐβασ.) καὶ (A¹EFX*). B: ἐβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ. EX: Ἱεροβοὰμ.

12 וַיָּבֹא יִרְבֵּעַם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ קִשָּׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ 14 רְחִבְעָם אֶת עֵצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְּבִיד אֶת־עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עָלָיו אֲבִי יִסֹּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי טו בַּעֲקָרָבִים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נֹסֶפֶה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחֲזֵיהוּ הַשְּׁלֹזָנִי אֶל־יִרְבֵּעַם בֶּן־נָבַט׃

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאָה כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ לֵאמֹר מִה־לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּכֹן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלֵיָּהּ יִשְׂרָאֵל עֲתָה רֵאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאִהְלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֶךְ עֲלֵיהֶם 18 רְחִבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם אֶת־הַדָּרָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ־בּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמַת וְהַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוֹס 19 יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחִבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־בְּיַת יְהוּדָה וּבְנֵימִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אָלֶף בָּתוּר בְּחֹר עֲשָׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

עשר' הל' בדגש v. 15.

18. B: K. ἀπέστ. ἐπ' αὐτὸς (AFX* ἐπ' αὐτ.) Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ. EX† (p. ult. καὶ) ἤκασιν et (a. ἔσπ.) καὶ.

1. EFX: τὸν οἶκον Ἰούδα. B: Βενιαμίν. EX† (p. Ἰσρ.) καὶ πρὸς Ἱεροβοὰμ.

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu
Nehabeam kam am dritten Tage, wie
denn der König gesagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage! * ant-
wortete ihnen der König hart. Und der
König Nehabeam verließ den Rath der
14 Ältesten, * und redete mit ihnen nach
dem Rath der Jungen und sprach: Hat
mein Vater euer Joch zu schwer gemacht,
so will ich es mehr dazu machen: mein
Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt,
15 ich aber mit Scorpionen. * Also gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
also von Gott gewandt, auf daß der Herr
sein Wort bestätigte, daß er geredet hatte
durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß
ihnen der König nicht gehorchte, antwor-
tete das Volk dem Könige und sprach:
Was haben wir Theils an David oder
Erbe am Sohn Isai? Jedermann von
Israel zu seiner Hütte! so stehe nun du
zu deinem Hause, David! Und das ganze
17 Israel ging in seine Hütten, * daß Ne-
habeam nur über die Kinder Israel re-
gierte, die in den Städten Juda wohn-
18 ten. * Aber der König Nehabeam
sandte Hadoram, den Rentmeister; aber
die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode.
Und der König Nehabeam stieg frisch
auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Je-
19 rusalem. * Also fiel Israel ab vom
Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Nehabeam gen Jerusalem
kam, versammelte er das Haus Juda
und Benjamin, hundert und achtzig tau-
send junger Mannschaft, die streitbar
waren, wider Israel zu streiten, daß sie
das Königreich wieder an Nehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12
populus ad Roboam die tertio, sicut
praeceperat eis. * Responditque rex 13
dura, derelicto consilio seniorum,
Sir.47,27s. * locutusque est juxta juvenum vo- 14
luntatem: Pater meus grave vobis
imposuit jugum, quod ego gravius
faciam: pater meus cecidit vos fla-
gellis, ego vero caedam vos scor-
pionibus. * Et non acquievit populi 15
precibus; erat enim voluntatis Dei,
ut compleretur sermo ejus, quem
1Rg.11,29. locutus fuerat per manum Ahiae Si-
31. lonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16
duriora dicente sic locutus est ad
2Sm.20,1. eum: Non est nobis pars in David
neque haereditas in filio Isai. Re-
vertere in tabernacula tua, Israel!
tu autem pasce domum tuam, David!
Et abiit Israel in tabernacula sua.
* Super filios autem Israel, qui ha- 17
bitabant in civitatibus Juda, regnavit
Roboam. * Misitque rex Roboam Adu- 18
ram qui praeerat tributis; et lapi-
daverunt eum filii Israel, et mortuus
est. Porro rex Roboam currum fe-
stinavit ascendere, et fugit in Jeru-
salem. * Recessitque Israel a domo 19
David usque ad diem hanc.

1Rg.12,21ss. Venit autem Roboam in Jeru- **XI.**
salem et convocavit universam do-
mum Juda et Benjamin, centum
octoginta millia electorum atque
bellantium, ut dimicaret contra
Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.

18. Und ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit

Steinen.

Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

ἑαυτῶ. ² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων. ³ Εἶπόν πρὸς Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν λέγων. ⁴ Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥήμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

⁵ Καὶ κατώκησεν Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁶ Καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βηθλεεμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ ⁷ καὶ τὴν Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοχωθ καὶ τὴν Ὀδολλάμ ⁸ καὶ τὴν Γέθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζειφ ⁹ καὶ τὴν Ἀδωραὶμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ ¹⁰ καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρών ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν, πόλεις τειχήρεις. ¹¹ Καὶ ὠχύρωσεν αὐτάς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, ¹² κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατασχευσε αὐτάς εἰς πληθὺς σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν.

¹³ Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων. ¹⁴ Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασκέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοάμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. ¹⁵ Καὶ κατέστησεν ἑαυτῶ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

1. A²B (pro ἑαυτῶ A¹EFX) τῶ Ῥοβοάμ. 3. EF X† (p. Σ.) βασιλεῖα Ἰσδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰσδαν ... Βενιαμίν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ ὁ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρεφέτω) ... ἐπήκυσαν. 5. A¹: ἐπὶ (εἰς A²B; EFX: ἐν). 6. A¹: Βαιθσεὶμ (Βηθλ. A²B). B* (alt. et tert.) τὴν. A¹X: Αἰτανὶ (Αἰτὰν A²B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοχωθ. 8. B: Ζιφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχεῖς.

2 לְרַחֲבֵעַם: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-
3 שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: אָמַר
אֶל-רַחֲבֵעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבְנֵימָן
4 לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵעָלוּ
וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֲחֵיכֶם שׁוֹבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי-מֵאֲתֵי נְהִיָה תִדְבַר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וַיִּשְׁבוּ מִלִּבְתּוֹ
אֶל-יִרְבֵּעַם:

ה וַיֵּשֶׁב רַחֲבֵעַם בִּירוּשָׁלַם וַיֵּבֶן עָרִים
6 לְמִצְוֹר בִּיהוּדָה: וַיֵּבֶן אֶת-בֵּית-לַחַם
7 וְאֶת-עֵיטָם וְאֶת-תְּקוּעַ: וְאֶת-בֵּית-
8 צוּר וְאֶת-שׁוֹכוֹ וְאֶת-עַדְלָם: וְאֶת-גַּת
9 וְאֶת-מְרֻשָּׁה וְאֶת-זֹרַף: וְאֶת-אֲדוּרִים
י וְאֶת-לָכִישׁ וְאֶת-עֲזֹקָה: וְאֶת-צָרְעָה
וְאֶת-אֵילֹן וְאֶת-חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
11 וּבְנֵימָן עָרֵי מְצוּרוֹת: וַיַּחֲזֵק אֶת-
הַמְצוּרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֶצְרוֹת
12 מִמָּאֵל וְשִׁמּוֹן וַיִּוִּן: וּבְכָל-עִיר וְעִיר
צָנוֹת וּרְמָחִים וַיַּחֲזֵקֵם לְהִרְבֶּה מְאֹד
וַיְהִי-לֹו יְהוּדָה וּבְנֵימָן:

13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל-
יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם:
14 כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם
וְאֶחָזְתָם וַיֵּלְכוּ לְיְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם
כִּי-הִזְנִיחַם יִרְבֵּעַם וּבְנָיו מִכֶּהֱן
טו לְיְהוָה: וַיַּעֲמֵד-לוֹ כֹּהֲנִים לְבָמֹת
וְלַשְׁעִירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

10. B: Αἰλὼν ... Βενιαμίν. 11. A²B: τειχήρεις (τείχεσιν A¹EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A¹EX*). 12. A²B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A¹EX*). EX† (a. θυρ.) καὶ. B: Βενιαμίν (ut semper). 14. A¹: ἐγκατέλιπον. A²B: Ἰσδα (Ἰσδαν A¹EFX). B* τῶ et τῶ.

Semaja's Wort vom Herrn. Rehabeam's feste Städte. Priester der Höhen etc. XI.

2 brächten. *Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Manne Gottes, und 3 sprach: *Sage Rehabeam, dem Sohne Salomos, dem Könige Juda, und dem ganzen Israel, daß unter Juda und 4 Benjamin ist, und sprich: *So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten! ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusalem und bauete die Städte fest in Juda: 6 *nehmlich Bethlehem, Etam, Thekoa, *Bethzur, Socho, Abullam, *Gath, 9 Maresa, Siph, *Aboraim, Lachis, 10 Mefek, *Zarega, Ajalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Juda und Benjamin. *Und machte sie fest und setzte Fürsten darein, und Borrath von Speise, Del und Wein. 12 *Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr fest. Und Juda und Benjamin waren unter ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und 14 allen ihren Grenzen. *Und sie verließen ihre Vorstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem; denn Jerobeam und seine Söhne vertrießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt 15 pflegen mußten. *Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen und zu den Felsenteufeln und Kälbern, die er machen ließ.

13. U.L.: aus ganzem Isr.

15. A.A.: stiftete sich.

3. B.dW.vE: Isr. in J.

5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.

10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu besetzten St. A: Auch ... zu gar f. St.

11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Borräthe. B: Schätze.

12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er S. u. B.

sum. *Factusque est sermo Domini ad Semejam hominem Dei, dicens: *Loquere ad Roboam, filium Salomonis, regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: *Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros! revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

Habitavit autem Roboam in Jerusalem et aedificavit civitates muratas in Juda. *Exstruxitque Bethlehem et Etam et Thecue, *Bethsur quoque et Socho et Odollam, *nec non et Geth et Maresa et Ziph, *sed et Aduram et Lachis et Azeca, *Saraa quoque et Ajalon et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. *Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes ciborumque horrea, hoc est olei et vini. *Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, *relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjecisset eos Jeroboam et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. *Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemoneorum vitulorumque quos fecerat.

4. A.I.* revertatur-voluntate.

dW.vE: Und ihm gehörte...

13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.

14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Besizung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.

15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

XI.

Rehabeam rex Judae.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
17 Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμῶν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν ἔτη τρία.

18 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμούθ υἱοῦ Δαυὶδ, καὶ Ἀβιαῖα θυγατέρα Ἐλιάβ τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεούς καὶ τὸν Σαμορίαν καὶ τὸν Ζαάμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημῶθ. 21 Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἐξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱούς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα. 22 Καὶ κατέστησεν εἰς ἀρχοντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιά τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεύσαι 23 διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ἠυξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄρειοις Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πληθους πολὺ, καὶ ἠτήσατο πληθους γυναικῶν.

XII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακίμ βασιλεὺς

16. B: καρδ. αὐτῶν ... * τὸν et τῷ. 17. A²B: τὸν (ὁ A¹EX; F: υἱός) ... † (a. ταῖς ὁδ.) ἐν (A¹EFX*). EX† (p. alt. Σαλ.) τῆ πατρὸς αὐτῆ. X* ἔτη τρ. 18. X: γυναῖκας. A²B: Μουλάθ ... Ἰεριμῶθ. A²: Ἀβιαῖα (B: Ἀβιγαῖαν). 19. A²B: ἔτεκεν (-κον A¹X). A¹* τὸν Ἰεός (A²B†). B: Σαμορία. A¹X: Ζαλάμ (Ζαάμ A²B). 20. B: Ἰεθθὶ ... Ζηζὰ. 21. EFX* (alt.) αὐτῆ. A²B: εἴκ. καὶ ὀκτὼ. X (pro ἐξήμ.) ἔξ. 22. B* Ῥοβ. τὸν (AEFX†). EFX† (p. M.) καὶ. 23. EX (pro υἱός) ἀδελφός ... (pro ὄρ.) υἱός ... ἔδ. ἐν αὐταῖς. B: Βενιαμίν.

1. B: ἐγκατέλιπε. 2. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ... Σουσακίμ (etiam infra).

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל הִנְתַּנְיִים אֶת-לִבְכֶם לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵר יְרוּשָׁלַם לְזַבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם; וַיַּחֲזְקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה וַיֹּאמְצוּ אֶת-רַחֲבֵעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הִלְכוּ בְּדַרְךְ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ:

18 וַיִּקַּח-לוֹ רַחֲבֵעַם אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת בֶּן-יְרִימֹת בֶּן-דָּוִד אֲבִיחִיל בַּת-אֱלִיאָב בֶּן-יִשָּׁי; וַתֵּלֶד לּוֹ בָנִים אֶת-יְעוֹשׁ וְאֶת-שְׁמַרְיָה וְאֶת-זֶהֱם; וְאַחֲרֵיהֶם לָקַח אֶת-מַעֲכָה בַת-אֲבִשְׁלֹום וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-אֲבִיָּה וְאֶת-עֲתִי וְאֶת-זִיזָא וְאֶת-שְׁלֹמִית; וַיֹּאדֶב רַחֲבֵעַם אֶת-מַעֲכָה בַת-אֲבִשְׁלֹום מִכָּל-נָשָׁיו וּפְיִלְגָשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה-עָשָׂרָה נָשָׂא וּפְיִלְגָשִׁים שְׁשָׁיִם וַיֹּלֶד עֲשָׂרִים וּשְׁמוֹנֶה בָנִים וְשְׁשָׁיִם בָּנוֹת; וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רַחֲבֵעַם אֶת-אֲבִיָּה בֶן-מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ; וַיְבִן וַיַּפְרִץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אֲרָצוֹת יְהוּדָה וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֶּן לָהֶם הַמָּזוֹן לְרֹב וַיִּשְׂאֵל הַמָּזוֹן נָשִׁים:

XII. וַיְהִי כִּהְיוֹן מַלְכוּת רַחֲבֵעַם וַיַּחֲזְקֵתוּ עֲזָב אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ; וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמַלְכֻת רַחֲבֵעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-

v. 18. 'ק ב

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hinzgaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu suchen.

17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.

18. B.dW.vE: nahm sich z. W. (nebst) W.

21. vE: Nebenweiber.

Rehabeam bestätigt. Seine Weiber, Rebweiber u. Kinder. Abia. Sifak.

XI.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. * Und stärkten also das Königreich Juda und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham. * Nach der nahm er Maecha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Athai, Sifa und Selomith. 21 * Aber Rehabeam hatte Maecha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Rebweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Rebweiber, und zeugete acht und zwanzig Söhne und sechzig Töchter. * Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maecha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen. * Und er nahm zu und brach aus vor allen seinen Söhnen im Lande Juda und Benjamin in allen festen Städten, und er gab ihnen Fütterung die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Rehabeams bestätigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm. * Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sifak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut quaererent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum. * Et roboraverunt regnum Juda et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos; ambulaverunt enim in viis David et Salomonis annis tantum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David; Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, * quae peperit ei filios Jehus et Sormoriam et Zoom. * Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza et Salomith. * Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta, et genuit viginti octo filios et sexaginta filias. * Constituit vero in capite Abiam, filium Maacha, ducem super omnes fratres suos; ipsum enim regem facere cogitabat, * quia sapientior fuit et potentior super omnes filios ejus et in cunctis finibus Juda et Benjamin et in universis civitatibus muratis, praebuitque eis escas plurimas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. * Anno autem quinto regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

11,17.1Rg.
14,21.32.

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. that klüglich, u. vertheilte von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. W. B: handelte kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so klug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig

nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.

1. war. B: als R. das R. besetzt hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bes. u. sich st. gemacht hatte.

XII.

Rehabeami fata.

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ (ὅτι ἡμαρτον ἐναντίον κυρίου) ³ ἐν χιλιόσις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Αἴβνες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες. ⁴ Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν Ἰούδα, καὶ ἤλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁵ Καὶ Σαμαίαις ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακεὶμ. ⁶ Καὶ ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος. ⁷ Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ⁸ ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

⁹ Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών. ¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακεὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλείως. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. ¹² Καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ

2. A¹: Ἰσραὴλ (Ἱερουσαλήμ A²B rell.). 3. EX (pro diak.) ὀκτακοσίοις. FX: ἑπτόν. B: Τρωγλοδύται (FX: Σαχαιμ). 4. X: ἦλθεν. 5. B: ἐγκατελείπετέ με, καὶ ἐγώ. 6. A¹EX: Ἰδα (Ἰσραὴλ A²B). 7. B: ἐν Ἱερ. (ἐπὶ Ἱερ. A¹EX). 8. A¹ (bis): δαλίαν. 9. A¹X* ἐπὶ Ἱερσ. (A²B†). EX* (tert.) ἔλαβεν. 10. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). EX† (p. Σσ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου. 11. FX (p. ἐγέν.) ἀπὸ ἰκανῶ.

Μαζרים ἐל-יְרוּשָׁלַם כִּי מַעַלּוּ בִיהוָה: ³ בְּאַלְפֵי וּמְאַתָּיִם רֶכֶב וּבְשָׁשִׁים אֲלָפֵי פָרָשִׁים וְאִין מִסְפָּר לָעַם אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לְוָבִים סִפְיִים וְכוּשִׁים: ⁴ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרֹת אֲשֶׁר לְיהוּדָה וַיָּבֹאוּ עַד-יְרוּשָׁלַם:

⁵ וַשְּׁמַעִיהָ הַנְּבִיאָה בָּא אֶל-רְחַבְעָם וַשְּׂרָיִי יְהוּדָה אֲשֶׁר-נֶאֱסָפוּ אֵל-יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱתֶם עֲזַבְתֶּם אֱתִי וְאֶת-אֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-שִׁישָׁק: ⁶ וַיִּכְנַעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלִיךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה: וּבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנַעוּ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעִיָּה: ⁷ לֵאמֹר נִכְנַעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֶתֶם וְנָתַתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְפָלִיטָה וְלֹא-תִתְּרוּ ⁸ חַמְתִּי בִירוּשָׁלַם בְּיַד-שִׁישָׁק: כִּי יִהְיוּ-לוֹ לְעַבְדִים וַיִּדְעוּ עֲבֹדָתִי וְעַבְדַת מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת:

⁹ וַיַּעַל שִׁישָׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אַצְרוֹת בַּיַּת-יְהוָה וְאֶת-אַצְרוֹת בַּיַּת הַמְּלִיךְ אֶת-הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה: וַיַּעַשׂ הַמְּלִיךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מַגְנֵי נְחֹשֶׁת וְהַפְקִיד עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמֹרִים שְׂתַח בַּיַּת הַמְּלִיךְ: וַיְהִי מִדֵּי-כּוּא הַמְּלִיךְ בַּיַּת יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וַנְּשָׂאוּם וַהֲשִׁבוּם ¹² אֶל-תְּאֵת הָרָצִים: וּבְהַכְנַעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

2. weil sie f. v. h. an... dW: vergangen. B: denn f. waren untreu geworden.

3. Libyer, Suchiter u. m. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.

4. dW.vE: nahm d. befestigten St. ein (die S. gehörten).

Sisak aus Egypten. Semaja's Wort an Rehabeam. Die ehernen Schilde. XII.

wider Jerusalem (denn sie hatten sich
3 verkündigt an dem Herrn) * mit tau-
send und zwei hundert Wagen und mit
sechzig tausend Reitern, und das Volk
war nicht zu zählen, das mit ihm kam
aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Mohren. * Und er gewann die festen
Städte, die in Juda waren, und kam
bis gen Jerusalem.

5 Da kam Semaja, der Prophet, zu
Rehabeam und zu den Obersten Juda,
die sich gen Jerusalem versammelt hat-
ten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So
spricht der Herr: Ihr habt mich ver-
lassen, darum habe ich auch euch ver-

6 lassen in Sisaks Hand. * Da demüthig-
ten sich die Obersten in Israel mit dem
Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!

7 * Als aber der Herr sahe, daß sie sich
demüthigten, kam das Wort des Herrn
zu Semaja und sprach: Sie haben sich
gedemüthiget, darum will ich sie nicht
verderben, sondern ich will ihnen ein
wenig Errettung geben, daß mein Grimm
nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

8 * Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß
sie inne werden, was es sei, mir dienen
und den Königreichen in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egy-
pten, herauf gen Jerusalem und nahm
die Schätze im Hause des Herrn und die
Schätze im Hause des Königs, und nahm
es alles weg, und nahm auch die gol-
denen Schilde, die Salomo machen ließ.

10 * An welcher Statt ließ der König Re-
habeam ehernen Schilde machen, und be-
fahl sie den Obersten der Trabanten, die
an der Thür des Königs-Hauses hü-

11 teten. * Und so oft der König in des
Herrn Haus ging, kamen die Trabanten
und trugen sie, und brachten sie
12 wieder in der Trabanten Kammer. * Und
weil er sich demüthigte, wandte sich des

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
mino) * cum mille ducentis curribus 3
et sexaginta millibus equitum, nec
erat numerus vulgi quod venerat
cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet
et Troglodytae et Aethiopes. * Ce- 4
pitque civitates munitissimas in Juda,
et venit usque in Jerusalem.

11,2. Semejas autem propheta ingres- 5
sus est ad Roboam et principes Ju-
da, qui congregati fuerant in Jeru-
salem fugientes Sesac, dixitque ad
eos: Haec dicit Dominus: Vos reli-
quistis me, et ego reliqui vos in
15,2,24,20. manu Sesac. * Consternatique prin- 6
cipes Israel et rex dixerunt: Justus
est Dominus! * Cumque vidisset Do- 7
minus, quod humiliati essent, factus
est sermo Domini ad Semejam, di-
cens: Quia humiliati sunt, non dis-
perdam eos, daboque eis paxillum
auxilii, et non stillabit furor meus
super Jerusalem per manum Sesac.

Ps. 119, 75.
Dn. 9, 14. Neh.
9, 33.

1 Rg. 21, 29.
Jer. 18, 8.

Dt. 28, 17s.
Jer. 2, 19. Is.
26, 13.

* Verumtamen servient ei, ut sciant 8
distantiam servitutis meae et servi-
tutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9
ab Jerusalem, sublatis thesauris do-
mini et domus regis, omnia-

1 Rg. 14, 26ss. que secum tulit et clypeos aureos,
quos fecerat Salomon. * Pro quibus 10
fecit rex aeneos et tradidit illos
principibus sentariorum, qui custo-
diebant vestibulum palatii. * Cum- 11
que introiret rex domum Domini,
veniebant scutarii et tollebant eos,
iterumque referebant eos ad arma-
mentarium suum. * Verumtamen quia 12
humiliati sunt, aversa est ab eis

9, 15.

v. 7.

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW.
vE: überlassen der H. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE:
in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w.
Hülfe. B: sich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. soll s.

nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (wer-
den). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der
Länder. vE: der Erde?

B. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

XII.

Rehabeami mors. Abia rex Judae.

ἡ ὄργη κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοὰμ ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομὰ ἢ Ἀμμανίτις. 14 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

15 Καὶ λόγοι Ροβοὰμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὄρωντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ροβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἀπέθανεν Ροβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰούδα. 2 Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριήλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.

4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

אֶת־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכֹלָהּ וְגַם בְּיַהֲרֹגָהּ הָיָה דְבָרִים טוֹבִים:

13 וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ כִּי־בֶן־אַרְבַּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמַלְכוֹ וַשֶּׁבַע עָשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בְּחָר יְהוָה לְשֵׁם אֶת־שָׁמוֹ שֶׁם מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמְנִיתִי: 14 וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבָבוֹ לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה:

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֵלֵא־הֵם פְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנְּבִיא וְעַדוֹ הַחֹזֶה לְהַתִּיחַשׁ וּמַלְחָמוֹת רְחַבְעָם וַיִּרְבְּעָם כָּל־הַיָּמִים: 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַחֲתָיו:

XIII. בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמֶלֶךְ יִרְבְּעָם וַיִּמְלֶךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה: 2 שְׁלוֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכִיהוּ בַת־אֹרִיָּאל מִן־גְּבַעָה וּמַלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יִרְבְּעָם: 3 וַיִּאֶסֶר אֲבִיָּה אֶת־הַמֶּלְחָמָה בְּחֵיל גְּבוּרָתוֹ מֶלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחֹר וַיִּרְבְּעָם עָרָה עִמּוֹ מֶלְחָמָה בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחֹר גְּבוּר חֵיל:

4 וַיִּקָּם אֲבִיָּה מֵעַל לְהָר צְמָרִים אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי

12. B* ἢ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). A¹: τεσσαερ. EFX† (a. alt. Ροβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱῶν (FX: τῶν υἱ. A¹X*) et (a. ὄν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτῆ. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (all.) οἱ. EFX: ἰδῶ εἰσω γεγρ. FX† (p. ὄρωντ.) τῆ γενεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε Ρ. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ροβ. μετὰ τ. πατ. αὐτῆ, κ. ἐτάφη ἐν ...

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμιστῶν δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως [s. δυνάμεων] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Rehabeams Regierungszeit u. Tod. Abia König. Dessen Streit mit Jerobeam. XII.

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward; denn es war in Juda noch was Gutes.

13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem und regierte. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter

14 hieß Naema, eine Ammonitin. * Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte.

15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja des Propheten und Iddo des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams und Jerobeams ihr Lebenlang.

16 * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in 2 Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeon. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und 3 Jerobeam. * Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute.

4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Semaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.

16. U.L: an seine Statt.

12. auch in Juda. B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garau) verderbete. dW: an Juda.

13. dW.vE: f. N. dahin zu legen.

14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.

15. in den Verzeichnungen. Und die ... wahrenen ihr E. dW: Geschlechtsverzeichnis. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit

ira Domini nec deleti sunt penitus, siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

^{1Rg. 14, 13.}
^{Es. 63, 8. Gn.}
^{18, 24.}

^{1Rg. 14, 21.} Confortatus est ergo rex Roboam 13 in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta autem et unius anni erat, cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. * Fecit 14 autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

^{6, 20.}

^{v. 5;}
^{9, 29.}

^{11, 22.}

Opera vero Roboam, prima et no- 15 vissima, scripta sunt in libris Semejæ prophetæ et Addo Videntis, et diligenter exposita. Pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. * Et dormivit Roboam 16 cum patribus suis sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

Anno octavo decimo re- **XIII.** 1Rg. 15. gis Jeroboam regnavit Abia super Judam. * Tribus annis regnavit in 2 Jerusalem, nomenque matris ejus

^{11, 20.}

Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. * Cumque iniisset Abia certamen et 3 haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi.

Stetit ergo Abia super montem 4 ^{Jos. 18, 22.} Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S: quadraginta ... octoginta.

zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).

16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)

2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.

3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellte sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.

4. B: von dem D. 3. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

XIII.

Abia rex Judae.

Ἀκούσατε, Ἱεροβοάμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. ⁵ Οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ δέδωκεν βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυίδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἀλόος; ⁶ Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοάμ ὁ τοῦ Ναβάζ, ὁ παῖς Σαλωμών τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ⁷ καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντίστη πρὸς Ῥοβοάμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ Ῥοβοάμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντίστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. ⁸ Καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῦ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοάμ εἰς θεοὺς. ⁹ Ἡ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; Πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἐπὶ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. ¹⁰ Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Ἀαρών, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις ἑαυτῶν ¹¹ θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρῶι καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελείπατε αὐτόν. ¹² Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

5. B: ἔδωκε. A¹X: διαθήκην (διαθήκη A²B; EX: εἰς διαθήκην). EX (pro ἀλόος) αἰώνιον.

6. A¹: τῷ Δ. (τῷ Δ. A²B). B: κυρ. αὐτῷ.

7. B: ἀνέστη (ἀντίστη AEX) πρ. τὸν τῷ (υἱὸν AEFX) Σ.

8. B: ὑμεῖς λέγ. A¹: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῦ A²B).

9. FX† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. B: τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. A¹EX: εἰς μόσχοις (ἐν μόσχῳ A²B).

10. B: ἐγκατελείπομεν ... † οἱ (α. υἱοὶ) ... ἐφημ. αὐτῶν.

11. B: ὀλοκαύτωμα ... ἐγκατελίπετε.

ἡ ἰρבעם וְכָל-יִשְׂרָאֵל: הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מִמְּלֹכָה לְדָוִד עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לְו וּלְבָנָיו בְּרִית מַלְחָ: וַיִּקָּם יִרְבֵּעַם בֶּן-נֹכֶט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד וַיִּמְרֹד עַל-אֲדָנָיו: וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רָקִים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל-רַחְבֵּעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה וַרְחֻבֵּעַם הָיָה נֶעַר וְרָד-לֵלֶכֶב וְלֹא הִתְחַזַּק לְפָנֵיהֶם: וַעֲתָה אַתֶּם אַמְרִים לְהִתְחַזַּק לְפָנָי מִמְּלֹכֶת יְהוָה כִּי בֶן דָּוִד וְאַתֶּם הַמּוֹן רָב וְעַמְכֶם עֲגָלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יִרְבֵּעַם לְאֱלֹהִים: הֲלֹא הִדַּחֲתֶם אֶת-כְּתֹנֵי יְהוָה אֶת-בְּנֵי אֶתְרוֹן וְהַלְוִיִּם וְהַעֲשִׂי לָכֶם כְּתֹנִים כְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת כָּל-הַבָּא לְמִלְא יָדוֹ בַּפֶּר בֶּן-בִּקְרָר וְאֵילָם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לָלֹא אֱלֹהִים: וְאַנְחֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהּ וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִים לַיהוָה בְּנֵי אֶתְרוֹן וְהַלְוִיִּם בְּמַלְאכֶת: וּמִקְטָרִים לַיהוָה עֲלוֹת בַּבִּקְרָר-בַּבִּקְרָר וּבַעֲרָב בַּעֲרָב וּקְטָרֶת-סָמִים וּמַעֲרָכֶת לָחֶם עַל-הַשְּׁלֶחַן הַשְּׂהוּר וּמִנֹּרֶת הַזָּהָב וּנְרֹתֶיהָ לְבַעַר בַּעֲרָב בַּעֲרָב כִּי-שְׁמֵרִים אֲנֲחֲנוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ: וְהִנֵּה עֲמָנוּ בְּרֹאשׁ הַתְּאֵלָהִים וְכֹהֲנָיו

5. über Sfr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: Sft euch n. zu wissen. B: mit einem S. dW.vE.A: durch einen.

6. B: hat sich aufgemacht u. s. empöret wider s. S. dW: erhob s. u. empörete sich. vE: lehnte s. auf.

7. B: versammelt. dW.vE.A: (ver)sammelten. A: Nichtswürdige. dW: schlechte, nichtsw. Leute. vE: nichtsw., schl. dW.vE: u. widersetzten sich B. A: wurden überlegen. B: zarten S. dW: verzagten. A:

Abia's Rede an Jerobeam und ganz Israel.

XIII.

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
 5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
 Israels, hat das Königreich zu Israel
 David gegeben ewiglich, ihm und seinen
 6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam,
 der Sohn Nebats, der Knecht Salomos,
 Davids Sohnes, warf sich auf und ward
 seinem Herrn abtrünnig,
 7 *und haben sich zu ihm geschlagen Iose
 Leute und Kinder Belials, und haben
 sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn
 Salomos; denn Rehabeam war jung und
 eines blöden Herzens, daß er sich
 8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
 ihr euch zu setzen wider das Reich des
 Herrn unter den Söhnen Davids, weil
 euer ein großer Haufe ist, und habt goldene
 Kälber, die euch Jerobeam für Göt-
 9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die
 Priester des Herrn, die Kinder Aarons,
 und die Leviten ausgestoßen und habt
 euch eigene Priester gemacht, wie die
 Völker in Landen? Wer da kommt seine
 Hand zu füllen mit einem jungen Farnen
 und sieben Widdern, der wird Priester
 10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
 aber ist der Herr, unser Gott, den wir
 nicht verlassen, und die Priester, die dem
 Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
 11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und anzünden
 dem Herrn alle Morgen Brandopfer und
 alle Abende, dazu das gute Räuchwerk
 und bereitete Brote auf dem reinen
 Tisch, und der goldene Leuchter mit
 seinen Lampen, daß sie alle Abende
 angezündet werden. Denn wir behalten
 die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr
 12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
 ist an der Spitze Gott und seine Priester,

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
 *Num ignoratis, quod Dominus Deus 5
 Israel dederit regnum David super
 Israel in sempiternum, ipsi et filiis
 6 ejus in pactum salis? *Et surrexit
 Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis
 filii David, et rebellavit contra dominum
 suum, *congregatique sunt 7
 ad eum viri vanissimi et filii Belial,
 et praevaluerunt contra Roboam filium
 Salomonis; porro Roboam erat rudis et
 corde pavido, nec potuit resistere eis. 8
 *Nunc ergo vos dicitis, quod resistere
 possitis regno Domini, quod possidet per
 filios David, habetisque grandem populi
 multitudinem atque vitulos aureos, quos
 9 fecit vobis Jeroboam in deos. *Et
 ejecistis sacerdotes Domini, filios
 Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
 sacerdotes, sicut omnes populi terrarum;
 quicumque venerit et intulerit manum
 suam in tauro de bobus et in arietibus
 septem, fit sacerdos eorum, qui non sunt
 dii. 10
 *Noster autem Dominus Deus est, quem
 non relinquimus, sacerdotesque ministrant
 Domino de filiis Aaron, et Levitae sunt
 in ordine suo; *hodie 11
 locausta quoque offerunt Domino per
 singulos dies mane et vespere, et thymiama
 juxta legis praecepta confectum, et
 proponuntur panes in mensa mundissima,
 estque apud nos candelabrum aureum et
 lucernae ejus, ut accendantur semper ad
 vespeream. Nos quippe custodimus
 praecepta Domini Dei nostri, quem vos
 reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12
 dux Deus est et sacerdotes ejus,

Nm. 18, 19;
1 Rg. 11, 26.Dt. 13, 13.
Jud. 9, 4.

1 Ch. 29, 23.

1 Rg. 12, 28.

11, 14.

1 Rg. 13, 33.

Dt. 32, 21.

15, 2. Ps. 46,
12.

2, 4. Nm. 28, 6.

Lev. 24, 1ss.

Ex. 25, 31. 27,
20s.

Dt. 20, 9.

4. U.L: ganzes Isr.

5. A.A: unverwesentlichen Bund.

11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... güld.

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand
 ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW:
 widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Br. B: f. H. füllen zu lassen? dW: einen
 j. Stier ... brachte zum Einweihungsoffer, d. ward
 Br. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: f.
 Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir
 haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE:
 im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW.
 vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf
 den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für
 Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die
 Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für
 (gegen) ...

XIII.

Abia rex Judae. Jerobeami obitus.

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοκῶθήσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν, 15 καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσαιο χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρών καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύτησεν.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἐναντῷ γυναικῆς δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαῆξ.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοὶ. A¹X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A²B). B: εὐδοκῶται ὑμ. (EFX: εὐδοκῶθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὀπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A¹* ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A²B†). 15. FX: καὶ ἠλάλαξεν ἀνῆρ Ἰούδας. K. ἐγ. ὅτι ἠλάλαξαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τὰς. A¹X: Ἀνά (Ἰεσνὰ A²B). A²B (pro θυγατ. A¹X) κώμας. 20. A¹(?)X (pro ἔτι A²B) ἐπὶ. 21. A¹: δεκατέσσαρες. B: κ. ἐκαίδεκα θυγατ.

וְחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּלְחַחְמוּ עִם-יְהוָה
אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-לֹא תִצְלְיִחוּ׃
וַיִּרְבְּעִם הַסֵּב אֶת-הַמֶּאֱרֹב לְבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִי לִפְנֵי יְהוָה
וְהַמֶּאֱרֹב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְּנוּ יְהוָה
וְהָיָה לָהֶם הַמִּלְחָמָה שְׁנַיִם וְאַחֲזֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהִפְּתִיחַ מַחְצָצְרִים
בְּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיַּרְיֵעוּ אִישׁ יְהוָה וַיְהִי
בְּהַרְיֵעַ אִישׁ יְהוָה וְהָאֱלֹהִים נִגְּף
אֶת-יִרְבְּעִם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבוֹתָהּ
וַיְהוָה׃ וַיִּנּוֹסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
יְהוָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיִּכּוּ
בָהֶם אֲבוֹתָהּ וְעָמְדוּ מִפֶּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אָלֶף
אִישׁ בְּחֹזֶר׃ וַיִּבְנֶעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת
הַהִיא וַיִּאֲמָצוּ בְנֵי יְהוָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבוֹתָהּ אַחֲרָי וַיִּרְבְּעִם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתָיָהּ
וְאֶת-יִשְׁנָה וְאֶת-בְּנוֹתָיָהּ וְאֶת-עַפְרֹן
וּבְכַנְתִּיָּה׃ וְלֹא-עָצַר כַּחַח יִרְבְּעִם עוֹד
בַּיָּמִי אֲבוֹתָהּ וַיִּגְפְּהוּ יְהוָה וַיָּמָת׃
וַיִּתְחַזַּק אֲבוֹתָהּ וַיִּשְׂאֵל-לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת׃
וַיֹּתֵר דְּבָרָי אֲבוֹתָהּ וַדְּרָכָיו וַדְּבָרָיו

v. 14. 'צ' יתיר
v. 19. 'ק' עפרין

12. die Galltrommeten... Lärm blase. B: hellflingenden Tr., daß sie w. auch erklingen. dW: Lärmtr.... L. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den G. herum. dW: ließ e. G. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen sie vorne vor J.
14. Str. wider sie. dW: ſich umfaß.

Demüthigung der Kinder Israhel vor den Kindern Juda u. Jerobeams Tod. XIII.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israhel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der
14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schriehen sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit
15 Trompeten, *und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das
16 ganze Israhel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israhel flohen vor Juda, und
17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israhel Erschlagene fünf hundert tausend junger
18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder Israhel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroffen, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer
19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren
20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L: Drommeten u. f. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschr.

17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.

18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf... gestügt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.

Nm.10,9. qui clangunt tubis et resonant contra
(Act.5,39,23,9. vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.
Nm.14,41.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13
tro moliebatur insidias. Cumque ex
adverso hostium staret, ignorantem
Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14
spiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum. Et
2Sm.10,9. clamavit ad Dominum, ac sacerdotes
v.12. tubis canere coeperunt, *omnesque 15
viri Juda vociferati sunt. Et ecce, 15
illis clamantibus perterruit Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat
1Sm.4,3. ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16
runtque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. *Per- 17
cussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. *Humiliatique sunt filii Israel 18
12,7,12.(Jud.8,28. in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. *Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; *nec valuit ultra resistere 20
Jeroboam in diebus Abia. Quem percussit Dominus, et mortuus est.
1Sm.25,38.

Igitur Abia confortato imperio suo 21
accepit uxores quatuordecim, procreavitque viginti duos filios et sedecim filias.

Reliqua autem sermonum Abia, 22
1Rg.15,3. viarumque et operum ejus, scripta

17. S: quinquaginta.

19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).

20. dW.vE.A: schlug.

21. Und A. ward stark und ... dW.vE: befestigte sich.

22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. f. Reden. dW: f. Thaten u. f. Geschichten.

XIII.

Abiae mors. Asa rex Judae.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδῶ. 23 †) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθές ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. 2 Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρῶν καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση, 3 καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. 4 Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ εἰρήνευσεν 5 πόλεις τειχῆρεις ἐν γῆ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.

7 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾶ δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰούδα τριακόσiai χιλιάδες, καὶ ἐν γῆ Βενιαμὲν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσiai καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμιστὰι δυναμῶς. 8 Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά. 9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23. B: δέκα ἔτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεῶ αὐτῶ. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹E FX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτῶ. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῶ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν AEFX) ... κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐώδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾶ ... Βενιαμίν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): πεντήκοντα (ὀγδοήκ. A²B). 8. EFX: Ζαραι. A²B† (a. Αἰθ.) ὁ.

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיא עֲדוֹ: וַיִּשְׁכַּח אֲבִיָּה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲסָא בְּנוֹ תַחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים:

XIV. וַיַּעַשׂ אֲסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר

2 בְּעֵינֵי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהָיו: וַיִּסֶר אֶת-

מִזְבְּחֹת הַנֶּכֶר וְהַבַּמֹּת וַיִּשְׁבֹּר אֶת-

3 הַמַּצְבֹּת וַיִּגְדַע אֶת-הָאֲשֵׁרִים: וַיֹּאמֶר

לְיְהוָה לְדַרוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵיהֶם וּלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה:

4 וַיִּסֶר מִכָּל-עָרָי וְיְהוָה אֶת-הַבַּמֹּת

וְאֶת-הַחֲמָנִים וְהַשָּׁקֵט הַמַּמְלָכָה

הַלְּפָנָיו: וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה

כִּי-שָׁקֵטָה הָאָרֶץ וְאִין-עִמּוֹ מֶלֶךְ חֶמְהָ

בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה כִּי-הִנִּיחַ יְהוָה לּוֹ:

6 וַיֹּאמֶר לְיְהוָה נִבְנְהָ אֶת-הָעָרִים

הָאֵלֶּה וְנִסַּב חוֹמָה וּמַגְדָּלִים דְּלַתֵּימ

וּבְרִיחִים עוֹדְנֵנו הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי

דַּרְשָׁנוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דַּרְשָׁנוּ

וַיִּנַּח לָנוּ מִסְכִּיב וַיִּבְנֵנו וַיַּצְלִיחֵנו:

7 וַיְהִי לְאֲסָא חֵיל נָשָׂא צָנָה רַמְחָ

מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבְּנֵימִן

נְשָׂאֵי מִגֹּן וּדְרָכָי קָשֶׁת מֵאֲתִים

וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף כָּל-אֶלֶף גְּבוּרֵי חֵיל:

8 וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם זָרַח הַפּוֹשֵׁי בְּחֵיל

אֶלֶף אֶלְפִים וּמֵרַכְבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

9 וַיָּבֹא עַד-מַרְשָׁה: וַיֵּצֵא אֲסָא לְפָנָיו

וַיַּעֲרֹכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפֹתָה

עשר' נשא v. 7.

22. B: in der Geschichtsbeschreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.

23. dW.vE: hatte d. L. Frieden (Ruhe). A: ruhete.

1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.

2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. der fr. Götter

ist geschrieben in der Historie des Propheten Isdo. *†) Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn, ward König an seiner Statt; zu des Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Assa that, was recht war und dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel. * Und that weg die fremden Altäre und die Höhen, und zerbrach die Säulen und hieb die Säine ab, * und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten und thäten nach dem Gesetz und Gebot. * Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Götzen; denn das Königreich war stille vor ihm. * Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. * Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen und Mauern darum herführen, und Thürme, Thüren und Kiegel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten.

Und Assa hatte eine Heereskraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend, und diese waren alle starke Helden. * Es zog aber wider sie aus Serah der Mohr mit einer Heereskraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und kamen bis gen Maresa. * Und Assa zog aus gegen ihn, und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Zephatha bei

22. U.L.: Historia.

23. U.L.: an seine St. ... ward das Land.

6. U.L.: Mauern ... Thürne, Thür u. K.

7. A.A.: Schilder ... und den Bogen führten (A.A.: spannten).

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder? dW: Astarten.

3. handelten. dW.vE.A: befaßl.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnenfäulen.

6. dW.vE: noch ist d. L. unser. B.dW: gelang Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

12,15. sunt diligentissime in libro Addo prophetarum. *†) Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.

1 Rg. 15, 8ss. (1 Ch. 3, 10.)

1 Rg. 15, 11. Fecit autem Asa, quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui. * Et subvertit altaria peregrini cultus et excelsa, et confregit statuas lucosque succidit, * et precepit Judae, ut quaereret Dominum Deum patrum suorum et faceret legem et universa mandata. * Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras et fana, et regnavit in pace. * Aedificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. * Dixit autem Judae: Aedificemus civitates istas et vallemus muris et roboremus turribus et portis et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Aedificaverunt igitur, et nullum in exstruendo impedimentum fuit.

31, 21. Jos. 22, 5.

11, 5.

15, 15.

Habit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi. * Egrediusus est autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu suo, decies centena millia et curribus trecentis, et venit usque Maresa. * Porro Asa perrexit obviam ei et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quae est

17, 17. 25, 5.

12, 3.

†) 13, 23-14, 1-14 vulgo 14, 1-15.

1. Al.: Domini Dei.

7. Al.: duc. septuaginta m.

ihnen (wohl).

7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.

8. dW.A: Aethiopier. vE: Ruschiter.

9. dW: stellten sich in Schlachordnung. A: Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

XIV.

Asae regis Judae res bene gestae.

βορῶν Μαρησά. ¹⁰ Καὶ ἐβόησεν Ἀσά πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἄδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατίσχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

¹¹ Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες. ¹² Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνειρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ. ¹³ Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλω Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. ¹⁴ Καί γε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XV. Καὶ Ἀζαρίης υἱὸς Ὠδῆδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου. ² Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσά καὶ παντὶ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, καὶ εἶπεν· Ακούσατέ μου, Ἀσά καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰάν ἐκζητήσητε αὐτόν, ευρεθήσεται ὑμῖν· καὶ εἰάν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. ³ Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. ⁴ Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ευρεθήσεται αὐτοῖς. ⁵ Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

10. A¹: ε δυνατεῖ? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σὺ εἶ.

11. B* οἱ.

12. A¹ X* αὐτὰς (A²B†). B (pro alt. ἐνώπ. AEFX) ἐναντίον.

14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καὶ. B: τ. Ἀλιμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*).

1. A¹ EX: Ἀδὰδ (Ὠδῆδ A²B).

2. B: Βενιαμίν (ut semper) ... π. Ἰούδα.

3. B: ὑποδεικνύοντος. X† (in f.) καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.

4. FX† (a. καὶ εὔρεθ.) καὶ ζητήσασιν αὐτόν.

לְמַרְשָׁה: וַיִּקְרָא אֶסָא אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמָּךְ לְעֹז
כִּי־רַב לְאֵין פֶּח עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־עָלִיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׂמִיךָ כָּאֵנוּ עַל־
הַהַמּוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָה
אֶל־יַעֲזָר עִמָּךְ אֲנוֹשׁ:

וַיִּזְףָּ יְהוָה אֶת־הַכּוֹשִׁים לִפְנֵי
אֶסָא וּלְפָנֵי יְהוּדָה וַיִּנְסוּ הַכּוֹשִׁים:
וַיִּרְדְּפֶם אֶסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־
לְגֶרֶר וַיַּפֵּל מִכּוֹשִׁים לְאֵין־לָהֶם מַחְיָה
כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וּלְפָנֵי מַחְנֵהוּ
וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד: וַיִּכּוּ אֶת
כָּל־הָעָרִים סְבִיבֹת גֶּרֶר כִּי־הָיָה
פֶּח־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְזוּ אֶת־כָּל־
הָעָרִים כִּי־בָזָה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם:
וַגַּם־אֲהָלֵי מִקְנֵה הַכּוֹפִי וַיִּשְׂבּוּ צֹאן
לָרֶב וּגְמָלִים וַיִּשְׂבּוּ יְרוּשָׁלַם:

XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹזִיד הָיְתָה עֲלָיו
רוּחַ אֱלֹהִים: וַיֵּצֵא לִפְנֵי אֶסָא
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂמַעְנִי אֶסָא וְכָל־יְהוּדָה
וּבְנֵי־מִן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַיּוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרֹשְׁהוּ וַיִּמָּצָא לָכֶם וְאִם־
תִּעֲזֹבֵהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: וַיָּמִים רַבִּים
לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא
כֹהֵן מֹרֶה וּלְלֹא תֹרֶה: וַיִּשְׂבַּב בַּצָּר־
לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׂהוּ
וַיִּמָּצָא לָהֶם: וַבִּעֲתִים הָיָה אֵין שָׁלוֹם

בנ"א בחטף פתח v. 10.

10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der f. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: f. U., dem Großen zu h. oder dem Dhnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. B. oder u. Dhnm. A: ob du mit Wenigen helfest oder m. B. (13, 18).

11. schlug.

12. B: daß keine Erholung für sie war... entfräftet. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW.vE: aufgerieben. dW: Geere. vE: Lager. dW.vE.A: Beute.

13. B: ein Schrecken vom h. dW.vE: der Schr.

10 Maresa. * Und Affa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott! denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

11 Und der Herr plagte die Mohren vor
12 Affa und vor Juda, daß sie flohen. * Und Affa, sammt dem Volk das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub
13 davon. * Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub dar-
14 innen. * Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele, und kamen wieder gen Jerusalem.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Obeds, 2 kam der Geist Gottes. * Der ging hinaus Affa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Affa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er 3 euch auch verlassen. * Es werden aber viele Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und 4 kein Gesetz sein wird. * Und wenn sie sich befehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn suchen, so wird er sich finden lassen. * Zu 5 der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr f. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

juxta Maresa. * Et invocavit Dominum Deum et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliieris, an in pluribus. Adjuva nos, Domine Deus noster! in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo.

Exterruit itaque Dominus Aethiopes coram Asa et Juda, fugeruntque Aethiopes. * Et persecutus est Asa et populus qui cum eo erat usque Gerara. Et ruerunt Aethiopes usque ad interneccionem, quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliante. Tulerunt ergo spolia multa. * Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae, grandis quippe cunctos terror invaserat. Et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt. * Sed et caulas ovium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum, reversique sunt in Jerusalem.

Azarias autem filius Obed factus in se spiritu Dei * egressus est in occursum Asa et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin! Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo: si quaesieritis eum, invenietis; si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. * Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero et absque sacerdote doctore et absque lege. * Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel et quaesierint eum, reperient eum. * In tempore illo non erit pax

1Sm.14,5.
1McC.3,18.

Ebr.11,34.

20,6.

Gn.26,1.

20,24.

17,10.Gn.35,
5.1Sm.11,7.

Nm.24,2.
1Sm.10,10.

11,12.

13,10.Dt.20,
1;Hos.12,1.

v.4.12,5.
1Ch.28,9.

Hos.3,4.Ps.
74,9.

Jer.29,13.
1Rg.8,48.

v.15.
Dt.4,29.

Zach.8,10.

1. S: Obed.

4. Al. † (p. sua) et clamaverint.

Sehova's war auf sie gefallen. B.vE.A: plünderten.
14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerstörten f. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit ... wart.
3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Isr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele L. war Isr.

ohne ...

4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. vE: Da kehrten sie sich. dW.vE: in der Bedrängniß.

5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbigen Zeiten w. f. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Isr. aus- u. eing.

XV.

Asae regis Judae res bene gestae.

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ· ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. ⁶ Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξεστήσεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. ⁷ Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῆ ἐργασίας ὑμῶν.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. ⁹ Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσή καὶ ἀπὸ Συμεῶν· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα, ¹¹ καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. ¹² Καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς. ¹³ καὶ πᾶς ὃς ἔαν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, ἀποθάνειται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. ¹⁴ Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κεραιναῖς. ¹⁵ Καὶ ἠψοράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν· καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

5. A¹* τῷ ἐκπορ. καὶ (A²B al. †). X: εἰσπ. ... ἐκπ.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὡδὴδ, Al.: Ἀδδὼ). FX* (a. κατίσχ.) καὶ. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοάμ.

10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.

11. B: ἔθυσεν... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A¹: μόσχους ἑπτὰ, κριας (μ ἑπτακοσίους A²B rell.). B: πρόβ. ἑπτακισχίλια.

12. A²EFX: διήλθον. A²B† (in f.) αὐτῶν (A¹X*).

13. A¹: πᾶς ὃς (π. ὃς A²B). A²B† (a. κυρ. θ.) τὸν (A¹X†). B† (a. Ἰσρ.) τῷ ... * (ult.) καὶ.

14. A¹: ὤμοσεν (ὠμοσαν A²B). B* τῷ.

15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מִהַיְמֹת רַבּוֹת עַל
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת: וּכְתַתּוּ גֹיִם־בְּגֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל־
צָרָה: וְאַתֶּם חֲזַקוּ וְאַל־יִרְפוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלַּתְכֶם:

וְכַשְׂמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֲנַד הַנְּבִיאַ הַתְּחִזֵּק וַיַּעֲבֵר
הַשְּׂקֹדָצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן
וּמִן־הַעַלְוִים אֲשֶׁר לָכַד מִהַר אֶפְרַיִם
וַיַּחֲדֵשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לַפְּנֵי
אֹהֶל יְהוָה: וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וּבְנֵי־מִן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמִנְשֵׁה וּמִשְׂמֵעוֹן כִּי־נִפְלְאוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרֵאֲתָם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֵי עַמּוֹ: וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֲדָשׁ
הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמֵשׁ־עָשָׂרָה לַמַּלְכוּת
אָסָא: וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשְּׁלָל הַבִּיאוֹ בְּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
וַצֹּאן שְׁבַעַת אֲלָפִים: וַיִּבְאֹו בַבַּיִת
לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
בְּכָל־לִבָּבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם: וְכָל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוֹמַת
לְמִן־קֶטֶן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה: וַיִּשְׁבְּעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבְתַרְוַעָה וּבְתַצְצוּרוֹת וּבְשׁוֹפְרוֹת:
וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבֻעָה
כִּי בְכָל־לִבָּבָם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל־רִצּוֹנָם
בְּקִשְׁתָּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה

v. 8. בנ"א בפתח
v. 12. בנ"א אבתיהם

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Län-
der. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Lan-
des. vE: es kamen gr. U.

6. B: Und es zerstieß sich ein B. an dem and. dW:
stieß f. B. an B. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus- und eingehet; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf 6 Erden wohnen. * Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken 7 mit allerlei Angst. * Ihr aber seid getroßt und thut eure Hände nicht ab! denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Obeds, des Propheten, ward er getroßt und that weg die Gräuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des Herrn, der 9 vor der Halle des Herrn stand. * Und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon; denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein 10 Gott, mit ihm war. * Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats im funfzehnten Jahr des Königs 11 Asa, * und opferten desselben Tags dem Herrn von dem Raub, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen 12 und sieben tausend Schafe. * Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem 13 Herzen und von ganzer Seele; * und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, beide klein 14 und groß, beide Mann und Weib. * Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trompeten und Po- 15 saunen. * Und das ganze Juda war fröhlich über dem Tibe: denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen; und er ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.

14. U.L: Drommeten.

sie m. a. Bedrängniß.

7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: laßet e. S. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) L. für eure Werke.

8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faste er Muth. dW: Scheusale. A: weihete. B: vor dem Vorgebäu.

egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. * Pugnabit enim gens 6 contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. * Vos ergo 7 confortamini, et non dissolvantur manus vestrae! erit enim merces operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8 scilicet et prophetiam Azariae filii Obed prophetae, confortatus est et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini. * Congregavitque universum Judam et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon; plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes, quod Dominus Deus illius esset cum eo. * Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, * immolaverunt 11 Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant, boves septingentos et arietes septem millia. * Et intravit ex more ad corroborandum foedus, ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua; * si quis 13 autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. * Juraveruntque Domino voce magna in jubilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum * omnes qui erant in 15 Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum; et invenerunt, praestititque eis Dominus re-

14, 5a. 20, 30.

8. S: Obed.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.

12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.

13. B. dW.vE: getödtet werden.

14. B: Jauchzen. dW.vE: (Tubel-) Geschrei.

15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

XV.

Asa rex Judae et Buesia rex Israelis.

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. ¹⁶ Καὶ τὴν Μααθὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτη λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κέδρων. ¹⁷ Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. Ἄλλ' ἡ καρδία Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ εἰσῆνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσὸν καὶ σκεύη. ¹⁹ Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτι τῆς βασιλείας Ἀσά ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἕξοδον καὶ εἰσοδον τῷ Ἀσά βασιλεῖ Ἰούδα. ² Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ χρυσὸν καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· ³ Διὰ τοῦ διαθήκη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδὸν ἀπέσταλκά σοι χρυσὸν καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασπείρασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. ⁴ Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. ⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. ⁶ Καὶ Ἀσὰ ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὰ καὶ τὴν Μασρά. ⁷ Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A¹* μὴ (A²B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆρην). EX (pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰούδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρίως. 1. B* Βαασά (AEFX†). FX: εἰσοδον κ. ἕξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX: πατρός σου ... πατρός μου. 5. A¹: ἀπέλειπεν. B: ἔργ. αὐτῆ. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a. τ. λίθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσά βασι. Ἰούδα.

16 לָהֶם מִסְבִּיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אִם אֲסָא
הַמֶּלֶךְ הַסִּיּוּרָה מִבְּבִירָה אֲשֶׁר־עֲשָׂתָה
לְאֲשֶׁרָה מִפְּלָצֶת וַיִּכְרַת אֲסָא אֶת־
מִפְּלָצֶתָהּ וַיִּדְק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קְדְרוֹן׃
17 וְהַבְּמֹות לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אֲסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיָּבֵא אֶת־קִדְשֵׁי אָבִיו וְקִדְשָׁיו בֵּית
19 הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּבַמְלָחָמָה
לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
לְמַלְכוּת אֲסָא׃

XVI. בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת
אֲסָא עָלָה בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי הָתָה
2 וַיֵּצֵא וַבָּא לְאֲסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֵּצֵא
אֲסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצֵרוֹת בֵּית יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ
3 אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמַשְׁק לֵאמֹר׃ בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינָךְ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שְׁלַחְתִּי לָךְ כֶּסֶף וְזָהָב לָךְ הַסֵּר
בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
4 וַיַּעֲלֶה מַעֲלִי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפּוּ אֶת־
עִזּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת אָבֵל מִיַּם נָחַל
ה כָּל־מִסְפְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלַי׃ וַיְהִי
כַּשְׁמַע בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנֹות אֶת־
6 הַרְמָה וַיִּשְׁבֹּת אֶת־מַלְאכָתּוֹ׃ וְאֲסָא
הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח
אֶת־אֲבֵנֵי הַרְמָה וְאֶת־עֲצֵיהָ אֲשֶׁר
בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גִּבְעֵה
וְאֶת־הַמְצַפָּה׃
7 וּבִקְעַת הַהַיָּא בָּא תַנְנִי הַרְמָה אֶל־
אֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

Maecha. Uffa rechtschaffen sein Lebenlang. Baesa's Zug gegen Juda. XV.

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte Uffa der König ab Maecha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Miplezeth; und Uffa rottete ihren Miplezeth aus und zerstiess ihn und verbrannte ihn im Bach Kidron.

17 * Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz 18 Uffa rechtschaffen sein Lebenlang. * Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus 19 Gottes, Silber, Gold und Gefässe. * Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Uffa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr des Königreichs Uffa zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und bauete Rama, daß er Uffa, dem Könige Juda, wehrete aus- und einzuziehen.

2 * Aber Uffa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm 3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater: darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israels, fahren lassst, 4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadad

gehörchte dem Könige Uffa und sandte seine Heersürsten wider die Städte Israels: die schlugen Ejon, Dan und Abelmaim und alle Kornstädte Naphthali. * Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von 6 seinem Werk. * Aber der König Uffa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa.

7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Uffa, dem Könige Juda, und sprach

^{1Rg. 15, 13.} quem per circuitum. * Sed et Ma- 16 cham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit et in frusta comminuens combussit in torrente Cedron. * Excelsa 17

^{1Rg. 15, 14. 22, 44. 2Rg. 12, 3.} autem derelicta sunt in Israel; attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18

^{5, 1.} pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum vasorumque diversam supellectilem. * Bel- 19 lum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

^{1Rg. 15, 16.} Anno autem trigesimo sexto **XVI.**

^{1Rg. 15, 17. ss.} regni ejus ascendit Baasa rex Israel in Judam et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa. * Protulit ergo 2

^{2Rg. 12, 18.} Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: * Foedus inter me et te 3

est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere. * Quo comperto Benadad 4

misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes Nephthali muratas. * Quod cum 5 audisset Baasa, desiit aedificare Rama et intermisit opus suum. * Porro 6 Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama et ligna, quae aedificationi praeparaverat Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

^{Jos. 18, 21; Jud. 11, 11.}

^{19, 2; 1Sm. 9, 9.} In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al.* quintum.

7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Scheusal gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalnte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale R.

17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.

18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.

Kap. 16. B. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.

3. siehe ich habe ... deinen B.

4. B: Provianthäuser in den Städten R. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.

5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.

6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

XVI.

Asae mors. Josaphat rex Judae.

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλείᾳ Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς σου. ⁸ Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Αἰβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἰππεῖς, εἰς πληθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χειρὰς σου; ⁹ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχυῖσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἡγγόνηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. ¹⁰ Καὶ ἐθνυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτόν εἰς φυλακὴν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

¹¹ Καὶ ἰδὸν οἱ λόγοι Ἀσὰ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοῦς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοῦς ἰατρούς. ¹³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἐνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

XVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, καὶ κατέστησεν

7. A¹* (alt.) σε (A²B†). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλήν) καὶ. A¹* σε (A²B†). EFX† (p. παρέδ.) αὐτῆς. 9. B* καὶ νῦν (AEX†) et disting. ἡγγόνηκας, ἐπὶ τέτρω ἀπὸ ... 12. B: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτῆ ... μαλακ. αὐτῆ ἐκ ἐζήτησε. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹X*). 13. B: πατ. αὐτῆ. A¹: τεσσαρ. B* καὶ ἐνὶ (EFX: κ. πρῶτῳ). 14. B: ἐπλήσαν. F† (p. ἐκφ. μεγ.) καὶ ἔκαυσαν αὐτόν καυθισιν μεγάλην (X: κ. ἐκλαυσαν αὐτῷ κλαυθισιν μεγάλην).

בְּהַשְׁעֵנָה עַל־מַלְכָּה אֲרָם וְלֹא נִשְׁעֲנָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ עַל־כֵּן נִמְלַט חַיִּל מַלְכָּה־אֲרָם מִיָּדָהּ׃ הֲלֹא הַכּוֹשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִּל׃ לָרֶב לָרֶבב וּלְפָרָשִׁים לְהִרְבֶּה מְאֹד וּבְהַשְׁעֵנָה עַל־יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדָהּ׃ כִּי יְהוָה עֵינָיו מִשְׁטָטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לִבְבָם שָׁלֵם אֲלֵיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת׃ כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מַלְחָמוֹת׃ וַיִּכְעַס אֱסָא אֶל־הַרְאָה וַיִּתְּנָהּ בְּיַד הַמַּהְפֹּכֵת כִּי־בִזְעָף עָמְו עַל־זֹאת וַיִּרְצֹץ אֱסָא מִן־הָעַם בַּעַת הַהִיא׃

וְהִנֵּה דַבְּרֵי אֱסָא הַרְאִישׁוֹנִים וְהָאֲחֵרוֹנִים הֵנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

וַיַּחֲלֵא אֱסָא בְּשֵׁנָתוֹ שְׁלוֹשִׁים וְתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חֲלָיו וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָרְפָאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אֱסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשֵׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ׃ וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתָיו אַשֶׁר כָּרָה־לּוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּשְׁכַּיְבֵהוּ בְּמִשְׁכַּב אַשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וְזָנִים מְרַקְחִים בְּמַרְקָחַת מַעֲשֵׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שָׂרְפָה גְדוֹלָה עַד־לְמָאָד׃

XVII. וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיִּתְחַזַּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶן־חַיִּל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֶן נְצֻיבִים

v. 8. בנ'א פסיק ib. בנ'א בלא פסיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Geer.

9. über a. L. ... hierin thörl. ... Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweise gegen ... dW: durchlaufen die g. G. um denen beizustehen. vE: ... damit die Wuth fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.

10. dW: unwillig. B: Gefangenhäus. dW: Stockh.

Sanani's Wort an Asa und Asa's Born darüber. Asa's Tod. Josaphat. **XVI.**

zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs zu 8 Syrien deiner Hand entronnen. * Waren nicht die Mohren und Libyer eine große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verliehest. 9 * Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er Stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thörlisch 10 an Krieg haben. * Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geschichten aber Asa, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israels. 12 Und Asa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königreichs und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern 13 die Aerzte. * Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im ein und vier- 14 zigsten Jahr seines Königreichs. * Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids, und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht, und machten ein sehr großes Brennen.

XVII. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt, und ward mächtig wider Israel. * Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte

7. U.L: entronnen.

14. A.A: das er sich.

1. U.L: an seine Statt.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüstet... Darum. A: sehr entr. dW.vE: bedrückte.

12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.

14. ein L. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauet. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all.

Jer. 17, 5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua. * Nonne Aethiopes et Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudo nimia, quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? * Oculi enim Domini contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent. * Iratusque Asa adversus Videntem jussit eum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus. Et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. * Dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. * Et sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David, posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et com-
buserunt super eum ambitione nimia.

Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. * Constituitque militem numerosos in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris, praesidiaque

8. S: cum in Dom.

13. Al.* primo.

Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemischt durch Salbenmischerei-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. s. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.

1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.

2. B: eine Heersmacht ... u. legte Befähigung. dW.vE.A: Befähigungen.

Josaphats Wandel in den Wegen Davids. Das Lehren nach dem Gesetzbuch. XVII.

Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Assa gewonnen hatte. * Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, und suchte nicht Baalim, * sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels. * Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichthum und Ehre die Menge. * Und da sein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er förder ab die Höhen und Haine aus Juda.

Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; * und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Ufael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Lobia und Lob Adonia, und mit ihnen die Priester Elisama und Joram. * Und sie lehrten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich, und zogen umher in allen Städten Juda und lehrten das Volk. * Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat. * Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben tausend und sieben hundert Böcke. * Also nahm Josaphat zu und ward immer größer, und er bauete in Juda Schlösser und Kornstädte, * und hatte viel Vorrath in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).

11. U.L: Silbers.

13. U.L: Vorraths.

3. dW: in den B. ... den alten. A: ersten.

5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.

6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).

7. B: man l. sollte.

9. B.dW.vE: unter dem B.

10. Wie Kap. 14, 14.

disposuit in terra Juda et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. * Et fuit Dominus cum Josaphat; quia ambulavit in viis David patris sui primis, et non speravit in Baalim, * sed in Deo patris sui, et perrexit in praeceptis illius et non juxta peccata Israel. * Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat, factaeque sunt ei infinitae divitiae et multa gloria. * Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhail et Obdian et Zachariam et Nathanael et Michaeam, ut docerent in civitatibus Juda; * et cum eis Levitas Semejam et Nathanium et Zabadiam, Asael quoque et Semiramoth et Jonathan Adoniamque et Thobiam et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes. * Docerantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuibant eunctas urbes Juda atque erudiebant populum. * Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

* Sed et Philisthaei Josaphat munera deferebant et vectigal argenti; Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem. * Crevit ergo Josaphat et magnificatus est usque in sublime, atque aedificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas, * et multa opera paravit in urbibus Juda.

8,4.

Viri quoque bellatores et robusti

11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.

12. B: Proviant=St. dW: St. mit Vorrathshäusern. vE: Vorrath=St.

13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

XVII.

Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

14 Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδα χιλίαρχοι· Ἐδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιοι χιλιάδες. 15 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 16 καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχαὶ ὁ προθυμύμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως. 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὲν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιοι χιλιάδες. 18 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου. 19 Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

XVIII. Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ. 2 Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὸθ τῆς Γαλααδίτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῦ Ἰούδα· Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὸθ τῆς Γαλααδίτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον. 5 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὸθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὡςδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'

14 וְאֵלֶּה פְּקֻדֹתֵם לְבַיִת אֲבוֹתֵיהֶם לַיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעַמּוֹ גְּבוּרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים: טו וְעַל-יָדוֹ יְהוּחַנָּן הַשָּׂר וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִם 16 וְשִׁמוּנִים אֲלָפִים: וְעַל-יָדוֹ עִמְסִיָּה בֶן-זְכָרְיָה הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעַמּוֹ 17 מֵאֲתָיִם אֲלָפִים גְּבוּרֵי חַיִל: וּמִן-בְּנֵימִן גְּבוּרֵי חַיִל אֱלִידָע וְעַמּוֹ נְשָׁקִי-קִשְׁתִּים 18 וּמִגֵּן מֵאֲתָיִם אֲלָפִים: וְעַל-יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעַמּוֹ מֵאֵה-וְשִׁמוּנִים אֲלָפִים חַלּוּצֵי 19 צָבָא: אֵלֶּה הַמְּשַׁרְתִּים אֶת-הַמֶּלֶךְ מֶלֶכָד אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבָצָר בְּכָל-יְהוּדָה:

XVIII. וַיְהִי לַיהוָה שֹׁשֶׁבֶט עֶשֶׂר וְכָבוֹד 2 לְרַב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאב: וַיֵּרֶד לְקֶץ שָׁנִים אֶל-אַחָאב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאב צֹאן וּבָקָר לְרַב וְלָעַם אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיִּסִּיתָהוּ לְעֹלֹת אֶל-רָמֹת גִּלְעָד: 3 וַיֹּאמֶר אַחָאב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה שֹׁשֶׁבֶט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתִלְךָ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כְּמוֹנִי כְמוֹתָ 4 וְכַעֲמֹתָ עִמִּי וְעַמְּךָ בַּמִּלְחָמָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה שֹׁשֶׁבֶט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרֵשׁ- 5 ה נָא כִּיֹּם אֶת-דְּבַר יְהוָה: וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנִלְךָ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר יְהוָה שֹׁשֶׁבֶט הָאִין 6 פֶּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וַנְּדַרְשָׁה

14. B† (a. ἀριθμ.) ὁ. A¹: Ἐδνας (Ἐδνας A²B). 16. A¹: Μασαίτας (Ἀμασίας A²B; X: Μασαίτας). B: Ζαχαὶ (EX: Ζαχαρίας). 17. B: Βενιαμίν. EX: δυνατοὶ δυν. B† (a. Ἐλ.) καὶ (AEFX*). 18. A¹* ἑκατὸν (A²B†). 19. A²B† (a. λειτ.) οἱ (A¹X*). B: ἔδωκεν.

1. EX* ἔτι. 2. A¹: Σαμάρειαν. B: Ῥαμμὸθ (eti. infra). 3. A²B: Εἰ πορεύσῃ (A¹X* Εἰ). FX: Ὡς σύ, ἔτ. καὶ ἐγώ. B: ἔτω (ut alibi). 5. A¹ (pro εἶπαν A²B) εἶπεν?

14. Zählung nach ... Häusern. Zu J. waren Ob. über Tausend: A. der Ob. dW.vE: Musterung.

16. B: der sich freiwillig dem S. ergeben hatte. dW.vE: fr. bienete.

17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.

19. B.dW: finds die dem K. dienten, ohne die ..

Die Obersten Josaphats. Josaphat und Ahab befreundet gegen Ramoth. XVII.

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert
15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend;
16 * neben ihm war Amasja, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn, und mit ihm waren zwei hundert tausend ge-
17 waltige Leute. * Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zwei hundert tausend,
18 die mit Bogen und Schilden gerüstet waren; * neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundert und achtzig tau-
19 send Gerüstete zum Heer. * Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen Reichthum und Ehre, und befreundete
2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria; und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen
3 schlachten, und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Ziehe mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum Könige Israels: Lieber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und der König Israels sammelte der Propheten vier hundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich es lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird
6 ste in des Königs Hand geben. * Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14
numerus per domos atque familias
singulorum. In Juda principes exer-
citus: Ednas dux, et cum eo robu-
stissimi viri trecenta millia; * post 15
hunc Johanan princeps, et cum eo
ducenta octoginta millia; * post 16
istum quoque Amasias filius Zechri,
consecratus Domino, et cum eo du-
centa millia virorum fortium; * hunc 17
sequebatur robustus ad proelia Eliada,
et cum eo tenentium arcum et cly-
peum ducenta millia; * post istum 18
etiam Jozabad, et cum eo centum
octoginta millia expeditorum mili-
tum. * Hi omnes erant ad manum 19
regis, exceptis aliis, quos posuerat
in urbibus muratis in universo
Juda.

Jud. 5, 9. Nm.
6, 2.

14, 8.

1Ch. 27, 1.

v. 2.

(Rg. 22.

17, 5;
21, 6. 2Rg. 8,
18, 26.

Dt. 4, 43.

1Rg. 22, 4.
2Rg. 3, 7.1Sm. 23, 2.
2Sm. 2, 1.
1Rg. 3, 11.

Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.**
et inclytus multum, et affinitate con-
junctus est Achab. * Descenditque 2
post annos ad eum in Samariam, ad
cujus adventum mactavit Achab arie-
tes et hoves plurimos ipsi et populo
qui venerat cum eo, persuasitque
illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad.
* Dixitque Achab rex Israel ad Josa- 3
phat regem Juda: Veni mecum in
Ramoth Galaad! Cui ille respondit:
Ut ego, et tu; sicut populus tuus,
sic et populus meus; tecumque eri-
mus in bello. * Dixitque Josaphat 4
ad regem Israel: Consule, obsecro,
impraesentiarum sermonem Domini.
* Congregavit igitur rex Israel pro- 5
phetarum quadringentos viros et
dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad
bellandum ire debemus, an quie-
scere? At illi: Ascende, inquit, et
tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6
que Josaphat: Numquid non est hic
prophetes Domini, ut ab illo etiam

17. U.L: gerüst w.

19. U.L: in den festen Städten.

3. 5. U.L: Seuch. 5. U.L: in Streit.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A:
waren dem K. zur Hand.

Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.

1. B.dW.vE.A: verschwägerte.

14. S: princeps exerc.

3. S* sic.

2. etlichen 3. vE: überredete. B.dW: reizte ihn
(an).3. Willst du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein.
dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

αὐτοῦ; ⁷ Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ· Ἔτι ἀνὴρ εἰς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακὰ· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ· Μὴ λαλεῖτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

⁸ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά. ⁹ Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον ἐναντίον αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαραανά κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κεραιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῆ. ¹¹ Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

¹² Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ. ¹³ Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῆ κύριος, ὅτι ὁ εἴαν εἶπη ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω. ¹⁴ Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοθήσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ποσάκις ὀρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν

7 מֵאֲתוֹ: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדַרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֲתוֹ וַאֲנִי שָׂנֵאתִיהוּ כִּי אֵינְנֹה מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יַמְיֹו לְרַעָה הוּא מִיְכִיָּהוּ בֶן-יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ כֵּן: וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהֵר מִיְכִיָּהוּ בֶן-יִמְלָא: וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל-פְּסָאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים וַיּוֹשְׁבִים בְּגָרְן פֶּתַח שַׁעַר שַׁמְרוֹן וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם: וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקָיְהוּ בֶן-פְנַעֲנָה קָרְנִי בְרוֹזַל וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים עַד-כַּלּוֹתָם: וְכָל-הַנְּבִיאִים נִפְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רִמֹת גִּלְעָד וְהַצֵּלָח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

12 וְהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-הֵלֵךְ לִקְרֹא לְמִיְכִיָּהוּ דִבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִיאִים כֹּה-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי-נֹא דִבְרָתָהּ פֶּאֶתְדִ מֵהֶם וְדִבְרָתָהּ טוֹב: וַיֹּאמֶר מִיְכִיָּהוּ חַי-יְהוָה כִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמֶר אֱלֹהֵי אֲתוֹ אֲדַבֵּר: וַיָּבֵא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיְכִיָּה הַנֵּלֵךְ אֶל-רִמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם-אֶהְדָּל וַיֹּאמֶר עָלַי וְהַצֵּלִיחֹי טו וַיַּנְתְּנוּ בְּיַדְכֶם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה סַעֲמִים אֲנִי מִשְׁפִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֵר אֵלָי רַק אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה: וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְּוֹצִים עַל-הַהָרִים פֶּצְאוֹן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶן

7. EFX: Ἔστιν ἀν. B: Ἰεμβλά (eti. infra) ... λαλήτω. 8. B* Ἰσρ. FX: Ταχέως κάλεσον M. 9. A¹: Σαμαρίας. B: προεφήτεον (eti. v. 11). 10. B: Χαρανά ... † (p. ἕως) ἀν. 13. EX* δ ... (pro αὐτὸ) τῆτο. 14. A¹: εἰς πορευθῶ (εἰ πορευθῶ B; A²: εἰ εἰς πορ.). EFX: εὐδοθήσῃ. FX: παραδοθήσεται. 15. EFX† (p. Ποσ.) ἐγὼ. BEX: ὀρκίζω (FX: ὄρκισα). B: πρὸς με πλὴν τὴν ἀλ. 16. EFX† (p. pr. εἶπεν) Μιχαίας B: τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.

v. 8. מִיְכִיָּהוּ ק'
v. 10. כֵּן א' בשוא
v. 12. כֵּן א' רפה

Josaphat u. Ahab zu Samaria befragen die Propheten um den Zug gegen Ramoth. XVIII.

- 7 von ihm fragten? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weiffagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses: nehmlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also!
- 8 Und der König Israels rief seiner Kämmerer einen und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla.
- 9 *Und der König Israels und Josaphat der König Juda saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria, und alle
- 10 Propheten weiffagten vor ihnen. *Und Zidekia, der Sohn Gnaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer
- 11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle Propheten weiffagten auch also und sprachen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen, der Herr wird sie geben in des Königs Hand.
- 12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie derer eines,
- 13 und rede Gutes. *Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott
- 14 sagen wird, das will ich reden. *Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich es lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen! es wird euch in eure Hände gegeben wer-
- 15 den. *Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest denn die Wahrheit, im
- 16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich sahe das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7 Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas, filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo!

Vocavit ergo rex Israel unum de 8 eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla! *Porro rex 9 Israel et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. *Se- 10 decias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. *Omnesque prophe- 11 tae similiter prophetabant atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12 candum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant; quaeso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera. *Cui 13 respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia, quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. *Venit ergo 14 ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite! cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. *Dixitque 15 rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini! *At 16 ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves abs-

1Rg. 22, 16.
1Sm. 3, 17.
(Mt. 26, 63.)

1Rg. 22, 17.
Nm. 27, 17.
Mt. 9, 36.

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streitt.

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren eines.

14. sie werden in ... werden.

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;

18 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὸθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως, 20 καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι; 21 Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. 22 Καὶ νῦν ἰδὸν ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Καὶ ἠγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποία ὁδὸς παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; 24 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἴδου ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἣ ἐξελεύσῃ ταμειῶν ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι. 25 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 καὶ ἐρεύετε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.

16. A²B† (p. ἡγέμ.) εἰτοι (A¹X*): ἀναστρεφέτωσαν. EX (pro οἶκον) τόπον. 17. A²B: εἶπόν. B: ὅτι ἔ προφ. 18. EFX† (p. εἶπεν) Μιχαίας. A²B† (a. κύρ.) τόν. 19. B: Καὶ (* εἶπεν) ἔτος εἶπεν ἔτως κτλ. 21. A¹: καίγε δυνήσει? B: ἔτω. 22. B* πάντων (AEFX†). 23. A¹ (pro ἠγγισεν A²B) ἐποίησεν. A¹: Χαναανὰ (Χαναανὰ A², cf. vs. 10; B: Χαναάν). A²B† (p. Ποία) τῇ (A¹EX*, FX: ταύτῃ τῇ). 24. B: ταμειῶν ἐκ ταμείων. 25. A¹X: Σεμμήρ (Ἐμὴρ A²B, EX: Ἐμμήρ). B* (sq.) τόν. 26. A¹: Ἀπόθεσθαι? (σθαι=σθε?). 27. A¹X* (alt.) Καὶ εἶπεν (A²B†).

רעה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֲדַנִּים לְאַלֶּה
17 וַיִּשְׁבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם-לָרָע:

18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה
רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ
וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עִמָּדִים עַל-יְמִינוֹ
19 וַשְּׂמֹאלוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה
אֶת-אַחָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיַּפֵּל
בְּרַמֹּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה
20 וְזֶה אָמַר כָּכָה: וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד
לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנֶה וַיֹּאמֶר
21 יְהוָה אֵלָיו בְּמָה: וַיֹּאמֶר אֵצֶא
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תִּהְיֶה לְעַשְׂתֶּה-
22 כֵּן: וְעָתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאָיִךָ אֲלֶה יְהוָה דַּבֵּר עָלֶיךָ
23 רָעָה: וַיִּגַּשׁ צִדְקָנְיָהוּ בֶן-כַּנְעָנָה וַיֵּךְ
אֶת-מִיכָיָהוּ עַל-הַלְחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדְּבָר עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר
24 אִתְּךָ: וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּה רָאִיתִי
בְּיָמַי הַהֵם אֲשֶׁר תָּבוֹא חֲדָר בְּחֲדָר
כֹּה לְהַחֲבֹא: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח
אֶת-מִיכָיָהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שָׂר-
26 הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ: וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זֶה בֵּית הַכְּלָא
וְהֶאֱכִילֵהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ
27 עַד שׁוּבֵי בְּשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ
אִם-שׁוֹב תִּשְׁוֹב בְּשָׁלוֹם לֹא-דַבֵּר
יְהוָה כִּי וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ עַמִּים כָּלֶם:

v. 21. קמץ בו"ק

17. B, dW, vE, A: Habe ich (zu) dir es n. gesagt?
19. jener so. A: betrügen.

Micha's Weissagung. Der falsche Geist. Zidekia der Sohn Cnaena's. XVIII.

haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissagete über mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. * Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener sonst sagte, * kam ein Geist hervor und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und thue also! * Nun stehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. * Da trat herzu Zidekia, der Sohn Cnaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich rede? * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen, wenn du in die innerste Kammer kommst, daß du dich versteckest. * Über der König Israels sprach: Nehmet Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs, * und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden. * Micha sprach: Kommt du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: stund.
19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich redet. 26. U.L: des Trübsals.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus einer Volkglotten-Bibel. U.L. 3. Bds 2. Abth.

que pastore. Et dixit Dominus: Non habent isti dominos, revertatur unusquisque in domum suam in pace. * Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. * Et dixit Dominus: Quis decipiet Ahab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo et alter alio, * processit spiritus et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? * At ille respondit: Egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies et praevalebis; egredere et fac ita! * Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. * Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam et ait: Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? * Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris. * Praecepit autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Joas filium Amelech, * et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae paucillum, donec revertar in pace. * Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi!

1Rg. 22, 21.
Job. 1, 6. Ap.
16, 13s.

(Joh. 8, 44.
1Joh. 4, 6.)

Job. 12, 16.
Es. 19, 14. Ez.
14, 19.

v. 10.

Mr. 14, 65.
Joh. 18, 22.
Act. 23, 2.

1Rg. 22, 25.
20, 30.

16, 10.

23. S: Sedechias.

Kammer in die andre (stehen). dW.A: von R. zu (in) R.

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.

28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὰθ Γαλαάδ. 29 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου. Καὶ συνεκαλύφατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτούς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς ἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἠγιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνησα. 34 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

XIX. Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηὺν ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἀμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ κυρίου· 3 ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὐρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεῦθνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀγαάβ. 29. FX: Κατακαλύψομαι... (pro συνεκαλύψ.) ἠλλοιωθή. B* ὁ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον... † (p. Ἰσρ.) καὶ. 33. B: ἔτεινε... * (ult.) καὶ (AFX†). 34. B: ἄρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἔσπ.

1. EFX: ἀπέστρεψεν. B: οἶκ. αὐτῆ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεὺς. EX† (p. φιλιάζ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηῦ... † (a. ἐγέν.) ἔκ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*)... ἠγύρεθ. (εἴρ. AEFX). A²B: κατηύθινας (κατεύθ. A¹EFX).

וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֵׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמַת גַּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשֵׁפֶט הֲתַחַפֵּשׂ וְכוּא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיְתַחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אָרָם צָוָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-הַקָּטָן וְאֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוּ׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשֵׁפֶט וַהֲמָה אָמְרוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשֵׁפֶט וַיִּהְיֶה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא-הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו׃ וַאֲישׁ מִשָּׁד בִּקְשָׁתָה לְתַמּוֹ וַיִּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִיָּן וַיֹּאמֶר לָרֶכֶב הֲפֹךְ יָדֶיךָ וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחַלִּיתִי׃ וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מֵעַמִּיד בַּמְּרֻכָּבָה נֹכַח אָרָם עַד-הָעֶרֶב וַיָּמָת לָעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשֵׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָּם׃ וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו וַהֲוֵא בֶן-חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשֵׁפֶט הַלָּרָשָׁע לְעִזֹר וּלְשֹׁנָאֵי יְהוָה הַתְּאַהֲב וּבָזָאת עָלֶיךָ קָצַף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בַעֲרַת הַתְּאֻשֹׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וַהֲכִינֹתָ לְבַבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים׃

v. 30. בנ"א את

v. 31. בנ"א בקבוץ

v. 33. יתיר "

v. 2. בנ"א בחטף סגול ib.

בנ"א רפה ib.

Auszug in den Streit. Josaphat kommt davon, Ahab stirbt. Jehu der Schauer. XVIII.

28 Also zog hinauf der König Israels und Josaphat der König Juda gen Ramoth in Gilead. * Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen, du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. * Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein. * Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israels, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie, und der Herr half ihm, und Gott wandte sie von ihm. * Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab. * Es spannete aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoss den König Israels zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. * Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

XIX. Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. * Und es ging ihm entgegen hin aus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom Herrn; * aber doch ist was Gutes an dir gefunden, daß du die Haine hast ausgefegt aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

29. U.L: in Streit.

33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

30. den Ob. seiner Wagen.

31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu stre. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.

32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: f. s. v. ihm zurück.

34. hielt auf s. W. B: mußte Stand halten.

^{1Rg. 22, 29...} Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. * Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29 Mutabo habitum et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu venit ad bellum. * Rex autem Syriae praeceperat ducibus equitatus sui dicens: Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel. * Itaque cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israel est iste! et circumdederunt eum dimicantes. At ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei atque avertit eos ab illo. * Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum. * Accidit autem, ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas. At ille aurigae suo ait: Convertite manum tuam et educ me de acie, quia vulneratus sum. * Et finita est pugna in die illo. Porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

^{2Rg. 9, 23.}

^{35, 23.}

Reversus est autem Josaphat **XIX.**

^{18, 27.} rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem. * Cui occurrit Jehu filius Hanani Videns, et ait ad eum: 2 Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris; * sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda et praeparaveris cor tuum, ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

^{16, 7. 1Rg. 16,}

^{1.}

^{18, 3. 20, 35.}

^{Ps. 101, 3. 139,}

^{21.}

^{12, 12. 17, 3. 6.}

^{1Rg. 14, 13.}

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.

2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebest du? vE: Dem Gottl. hilfst du ... liebst du!

3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A: ausgerottet.

XIX.

Josaphati regis Judae res pie gestae.

4 Καὶ κατώκησεν Ἰωσαφατ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχραις, ἐν πόλει καὶ πόλει, 6 καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. 7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θανατάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

8 Καίγε ἐν Ἱερουσαλήμ κατέστησεν Ἰωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνετελλάτο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ. 10 πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθούσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματός αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔστι ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλείως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς πρόσωπον ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔστι κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

4. B: εἰς Ἱερ. (ἐν Ἱερ. AFX).

5. B† (a. κριτ.) τὰς (AFX*).

7. A¹(?)EFX† (a. φόβ.) ὁ. EX: φυλάξτε. A¹X: ποιήσετε (ποιήσατε A²B; FX: ποιείτε).8. A¹X: Καὶ γὰρ (Καίγε A²B). EFX: Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.9. B: Οὕτω. FX: ποιήσατε. A¹: πλήρεις καρδίας (ἐν πλήρει καρδίᾳ A²B; FX: ἐν καρδίᾳ πλήρει).10. B: ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς. A²B† (a. κατοικ.) τῶν. A¹: αἵματος ἅμα (αἷμα αἵματος A²B; FX: αἵματος καὶ αἵματος). B† (a. προστ.) τῶ. A¹: θεῷ (pro κυρίῳ A²B rell.). B: ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω. EX: ἁμαρτήσετε.11. A¹X (bis): πᾶν (πάντα A²B). A²B† (a. ἡγάμ.) ὁ (AFX*). A¹* (penult.) καὶ (A²B†).

4 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא כָעַם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר
אֶפְרַיִם וַיָּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם: וַיַּעֲמֵד שְׁפָטִים בְּאֶרֶץ
בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
וְעִיר: וַיֹּאמֶר אֶל-הַשְּׁפָטִים רְאוּ מַה-
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפָטוּ כִּי
לַיהוָה וְעַמְכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט: וְעַתָּה
יְהִי פַחַד-יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲוֹלָה
וּמַשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד:

8 וְגַם בְּיְרוּשָׁלַם הָעֲמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרֵאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשָׁב
יְרוּשָׁלַם: וַיֵּצֵא עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה
תַעֲשׂוּן בְּיְרֵאֵת יְהוָה בְּאֲמוּנָה וּבְלִבְבִּי
שָׁלֵם: וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאַחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין-דָם
לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה קָצַף עֲלֵיכֶם
וְעַל-אַחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאָשְׁמוּ:
11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֵאשִׁי עֲלֵיכֶם
לְכָל דְּבַר יְהוָה וְזַבְדִּיָהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל
הַנְּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ
יְהִי יְהוָה עִם-הַשּׁוֹב:

v. 10. בנ"א בחטף סגול

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (führte) sie zurück.

5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.

6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) ... B.dW.vE: bei euch.

7. B: den Schrecken ... über euch ... Ungerechtig-keit. (A: Verlangen nach Geschenken?)

8. u. über Rechtshändel. B: zu den Streithändeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gen J. gekommen waren. dW: nachdem s. zurück gef. vE:

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem.

XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Bersabea an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. * Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen Stadt etliche, * und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn, und er ist mit euch im Gericht. * Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern und aus den obersten Vätern unter Israel über das Gericht des Herrn und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen. * Und gebot ihnen und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn treulich und mit rechtem Herzen. * In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am Herrn und ein Jorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

11 * Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Ismaels, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs; so habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost und thut es, und der Herr wird mit dem Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. Rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. * Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, * et praecipiens iudicibus: Videte, ait, quid faciatis! non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini, et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. * Sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite! non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum.

In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israel, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus ejus. * Praecipitque eis dicens: Sic ageris in timore Domini fideliter et corde perfecto. * Omnem causam, quae venierit ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros. Sic ergo agentes non peccabitis. * Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quae ad regis officium pertinent; habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (pro vobisc. in).

Handel, der an euch f. dW: es sei über Bl. dW.vE: befehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr s. warnen.

11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Händeln. dW.vE: Seid fest (in eurem Thun) u. Jehovah sei m. d. G.

u. s. f. kehrten nach J. zurück.

9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem G. dW: redlichem.

10. B: Was für Streithandel es nehmlich ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl.

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

XX. Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναιῶν πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον. ² Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες· Ἦκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδελ. ³ Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδα. ⁴ Καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον. ⁵ Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς ἀνλῆς τῆς καινῆς, ⁶ καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι; ⁷ Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραάμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; ⁸ Καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ὠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες· ⁹ Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, σησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρὸς σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούση καὶ σώσεις. ¹⁰ Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηεῖρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελεθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, — ¹¹ καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ

1. B: οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ (* οἱ) υἱοὶ Ἀμμων. EFX (pro Min.) Ἀμμωνιτῶν. 2. B* τῷ (AEFX†). A¹: Ἀνασάν (Ἀσασάν A²B). B: Ἐγγαδὶ (EX: ἐν Ἰαδδὶ). 3. EFX pon. Ἰωσαφάτ post ἐφοβ. B* τὸ (AFX†). A¹X: ἐκήρυξαν (ἐκήρυξεν A²B). 4. EX† (a. Ἰδ.) πᾶς. B: Ἰέδα. 5. EX (pro καινῆς) σηκηνῆς. 6. B: πατ. μσ (π. ἡμῶν AFX). B* (alt.) ὁ ... † (p. ὄρανῳ) ἄνω (AFX*). 7. B: Οὐχὶ σὺ (* εἶ) ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ. ... † (a. λαῶ) τῷ. 9. EFX† (p. ὄν. σσ) ἐπιέκκληται 10. B† (a. υἱοὶ) οἱ. EX: Ἰσρ. εἰσελεθεῖν. B: ἐξωλιθρ. 11. EFX* νῦν.

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעַמָּתָם מִהַעֲמוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לְמַלְחָמָה: וַיִּבְאֵר וַיַּגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בֹּא עֲלֵיךָ תַמּוֹן רַב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרְם וְהֵנָּם בְּחֻצְצוֹן תָּמַר הִיא עֵין גִּדִי: וַיִּרְא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לְדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה: וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה: וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט בְּקֹהֶל יְהוּדָה וַיְרַוְּשָׁלַם בְּבַיִת יְהוָה לְפָנָיו הִחָצֵר הַחֲדָשָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אֲתָה־הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבַיּוֹדֶךָ פָּח וּגְבוּרָה וְאִין עִמָּךְ לְהִתְיַצֵּב: הֲלֹא אֲתָה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשְׁתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלְּפָנָיו עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְתִתְּנָה לְזֶרַע אֲבֹתָהֶם אֶתְחַבֵּן לְעוֹלָם: וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיהוָה מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר: אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חָרֵב שְׁפוּט וְדָבָר וְרָעַב נַעֲמְדָה לְפָנָיו הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנָיו כִּי שִׁמְךָ בְּבַיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֲלֵיךָ מִצָּרֵתֵינוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ: וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שִׁעִיר אֲשֶׁר לֹא־נִתְּתָה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאֵם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא תִשְׁמְדֵיהֶם: וְהִנֵּה־הֵם

v. 3. חסר ר'

v. 10. עטר בבואם

1. von d. Wölfen. B: denen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)

2. (dW: von Edom?)

3. vE: richtete s. U. darauf. dW: schickte sich.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten. 2 * Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien, und siehe, sie sind zu Hazeton Thamar, das ist Engeddi. * Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. 4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen; auch kamen aus allen Städten 5 Juda, den Herrn zu suchen. * Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalems im Hause des Herrn vor 6 dem neuen Hofe * und sprach: Herr, unserer Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich stehen möge. * Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich? 8 * daß sie darinnen gewohnet und dir ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen gebauet haben und gesagt: * Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so 10 wolltest du hören und helfen? * Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen liebest, da sie aus Eghyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen und sie nicht 11 vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

2. U.L.: jenseit dem Meer.

3. U.L.: fürchte sich ... eine Fasten.

9. A.A.: so wolltest.

4. B.: von dem H. es zu suchen. dW.: [Hülfe] zu f.

5. dW.: trat auf in der Versammlung. vE.: stellte sich u. die B. A.: stand in der Mitte der B. B.dW.A.: Vorhofe.

6. B.: sich wider dich stellen.

7. dW.vE.: der dich liebte. A.: deines Freundes.

8. B.dW.vE.: für deinen N.

9. B.: das Schw. u. sonst Gerichte. dW.: Wenn

Post haec congregati sunt filii **XX.** Moab et filii Ammon et cum eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. * Veneruntque nuncii 2 et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi. * Jo- 3 saphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda. * Congregatusque est Judas ad de- 4 precandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. * Cumque stetisset 5 Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem in domo Domini ante atrium novum, * ait: Domine Deus patrum 6 nostrorum, tu es Deus in coelo et dominaris cunctis regnis gentium, in 7 manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. * Nonne tu, Deus noster, interfecisti 8 omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel et dedisti eam semi- 9 mini Abraham amici tui in sempiternum? * Habitaveruntque in ea et 10 exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: * Si irruerint 11 super nos mala, gladius iudicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies. * Nunc igitur ecce filii Ammon 10 et Moab et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent, quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos, — * e contrario agunt 11

Gn. 14, 7. Jos. 15, 62.

[32, 2.

Ps. 31, 5; 1Rg. 21, 9. Esr. 8, 21.

15, 15.

15, 8, 4, 9.

Ps. 8, 1. 47, 8.

1Ch. 29, 12. Sap. 11, 21.

14, 11.

Ez. 41, 8. Jac. 2, 23.

6, 28. 1Rg. 8, 33ss.

De. 2, 9. 19. 29.

10. Al.: filiis Isr.

Böses über uns f., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A.: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A.: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE.: uns stellen. dW.vE.: aus (ob) unserer Bedrängniß. B.: Angst.

10. B.A.: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW.: unter w. ... zu kommen. vE.: gegen w. zu z.

11. (A.: die thun nun das Gegentheil.)

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν.
12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κριεῖς ἐν αὐτοῖς;
Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ
ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰου-
δας ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία
αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιῆλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν
υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθα-
νίου τοῦ Λευῖτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγέ-
νετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βα-
σιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν
αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι
οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.
16 Αὔριον καταβῆτε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀνα-
βαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ
εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρή-
μου Ἱεριήλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι.
Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. Μὴ φο-
βεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελεῖν εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν.
18 Καὶ κύβας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι
κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ
τῶν υἱῶν Καάθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ
αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
εἰς ὕψος.

11. X* ἐξελεῖν. B (pro ἐκ) ἀπὸ. A¹: ἐκ γῆς κληρ.?
12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰούδα ἐστ. ἐναντι κυρ.
A¹X* (ult.) αὐτῶν (A²B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν. 14. B: Ἐλεῖήλ (Ἐλεήλ AEX; FX: Ἰεριήλ).
15. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.)
ἐξοχῆς. A¹X: Ἀσαὲ (Ἀσσεῖς A²B). EX (pro ἐπ'
ἀκρου) ἐν ἀρχῇ. A¹* ποταμῶ (A²B†; EX: τῶ ποτ.,
FX: τῶ χειμάρρῳ). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε
AFX). A¹* αὐτοῖς (A²B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ.
αὐτῶ ... * ἐν ... ἐναντι κυρ. 19. B* τῷ.

ἐμῶν ἐπὶ ἡμῶν ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς
12 Ἰούδα ἡ ἰσχύς ἡμῶν: ἀλλ' ἢ ἐπὶ
σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 καὶ πᾶς
Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες
αὐτῶν ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ
παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.
14 καὶ τῷ Ὀζιῆλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν
υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ
Ματθανίου τοῦ Λευῖτου ἀπὸ τῶν υἱῶν
Ἀσάφ, ἐγενήθη ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε,
πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει
κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ
πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ
πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ
παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ. 16 Αὔριον
καταβῆτε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνου-
σιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὐρή-
σετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρή-
μου Ἱεριήλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι.
Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν
κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσα-
λὴμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον
ἐξελεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος
μεθ' ὑμῶν. 18 Καὶ κύβας Ἰωσαφάτ ἐπὶ
πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐ-
ναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ. 19
καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καάθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ αἰνεῖν
κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
εἰς ὕψος.

14 Ὀζιῆλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν
υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ
Ματθανίου τοῦ Λευῖτου ἀπὸ τῶν υἱῶν
Ἀσάφ, ἐγενήθη ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε,
πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει
κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ
πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ
πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ
παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ. 16 Αὔριον
καταβῆτε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνου-
σιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὐρή-
σετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρή-
μου Ἱεριήλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι.
Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν
κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσα-
λὴμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον
ἐξελεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος
μεθ' ὑμῶν. 18 Καὶ κύβας Ἰωσαφάτ ἐπὶ
πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐ-
ναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ. 19
καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καάθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ αἰνεῖν
κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
εἰς ὕψος.

11. dW: zu vertreiben aus unfrem Besitz, worin
du uns gesehest. vE: deinem B. den du uns gegeben
hast.

12. dW.vE: wirst du n. r. über sie? B.dW.vE:
find auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere Au-
13 gen stehen nach dir. * Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehafiel, den Sohn Za-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Le-
viten, aus den Kindern Assaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeinde,
15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und stehe, sie ziehen an Siz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Tretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. * Und die Leviten
aus den Kindern der Kothiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L: stund.

13. vE: sogar. B: Kindlein.

15. B: der Streit wird n. euer, f. Gottes sein.
dW.vE.A: n. euer ist ...

16. an der Höhe Siz ... am Ende des Thals.
dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe J. heraufkom-
men.

17. Es ist n. an euch zu str. ... das S. des S. mit

et nituntur ejicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. * Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
hoc solum habemus residui, ut ocu-
los nostros dirigamus ad te. * Omnis 13
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.

Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
super quem factus est spiritus Do-
mini in medio turbae, * et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habita-
tis Jerusalem et tu rex Josaphat!
Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
mere nec paveatis hanc multitudinem!
non est enim vestra pugna, sed Dei.
* Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. * Porro 19
Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

1Rg.1,20.Pa.
25,15.123,1a.
141,8.

15,1.24,20.
Jud.11,29.

Ex.14,13.
Jos.11,6.

v.12.17.29.

v.15.Nm.14,
9.Pa.46,12.

1Ch.9,19.

16. Al.: ascendetis.

euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibt
stehen. B: an euch. vE: die Hülfe ... bei euch. dW:
die S. Gottes, die er euch erweist.

18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.

19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: über-
aus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum
höchsten.

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

20 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωεῖ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστιν Ἰωσαφάτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθηθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλμοδοῦς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηεῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεῖρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτριῦναι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηεῖρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδὸν πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσάμενοι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠυλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

20. B* τὸ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). A²B† (a. κυρίῳ) ἐν (A¹FX*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν AX).

21. EFX: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) ἔστ. A¹* καὶ αἰνεῖν—Ἐξομολ. (A²B rell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἄγαθόν.

22. B: ἐν τῷ ἀρξασθαι αὐτὸς τῆς αἰν. et * αὐτῶ (* αὐτὸς et † αὐτῶ AFX). A¹X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A²B†).

23. X* ὄρος. B: ἐξολεθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτὸς (AX*).

25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).

26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλάδα.

וַיִּשְׁפִּימוּ בַפֶּה וַיִּצְאוּ לַמִּדְבָּר
תְּקוּעַ וּבְצִאֲתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ
שְׂמְעוּנִי יְהוָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם
הָאֱמִינִי בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתִאֲמַנּוּ
הָאֱמִינִי בְנִבְיָאוֹ וְהִצְלִיחוּ: וַיִּוָּעַץ
אֶל-הָעָם וַיַּעֲמַד מְשָׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לַהֲדָר־תְּקֹדֶשׁ בְּצֵאת לַפְּנֵי
הַחֲלוּץ וְאָמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: וּבָעֵת הַחֲלוּ בְרִנָּה
וַתְּהַלֵּה נָתַן יְהוָה מְאָרְבִים עַל-בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר-שַׁעִיר הַבָּאִים
לַיהוָה וַיִּנְגַּפוּ: וַיַּעֲמֵדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל-יִשְׁבְּי הַר-שַׁעִיר לְהַחֲרִים
וְלַהֲשָׂמִיד וּכְכַלּוֹתֶם בְּיוֹשְׁבֵי שַׁעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לַמִּשְׁחָתִית:

וַיְהוָה בָּא עַל-הַמַּצְפָּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְּנוּ אֶל-הַהַמּוֹן וְהַנֶּסֶם פְּגָרִים נִפְלִים
כֹּה אָרְצָה וְאִין פְּלִיטָה: וַיִּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וַעֲמֹן לָבֹז אֶת-שַׁלְלֹם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֶב וּרְכֹוֹשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חַמְדוֹת
וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא וַיִּקְהִי יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בַזָּוִים אֶת-הַשַּׁלָּל כִּי רַב-הוּא:
וּבַיּוֹם הַרְבִּיעִי נִקְתְּלוּ לְעַמֶּק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בְּרָכוּ אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרְאוּ
אֶת-שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עַמֶּק בְּרָכָה
עַד-הַיּוֹם: וַיִּשְׁבוּ כָל-אִישׁ יְהוָה

v. 25. עשר' הר' ברגש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seib getrost im Vertrauen auf ... dürst ihr euch gestößen ... wird es euch gelingen. vE: Vertraut ... Bestand haben.

21. saffete einen Rath mit dem B.

22. Singen u. L., ließ d. S. einen S. Fommen über ... die w. S. geF. waren, u. wurden geschlagen. B.dW.vE: stellte ... wider ...

23. Und es st. B.dW: zum Berberben.

24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Pro-
 21 pheten, so werdet ihr Glück haben! *Und er unterwies das Volk und stellte die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten Herzögen und sprächen. Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet
 22 ewiglich! *Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und
 23 schlugen sie. *Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderben.

24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haulen; und siehe, da lagen die todtten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen
 25 war. *Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel.
 26 *Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag.
 27 *Also fehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (Bz. 23) ... Gläubt ... gläubt.

21. U.L: unterweistete. 24. U.L: entronnen.

25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsehen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 E. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE:

Cumque mane surrexissent, egressi 20
 28m.14,2. sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. *Deditque consilium 21
 Es. 28, 16. Ex. 14, 31. Sap. 16, 26. populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona
 Ps. 106, 1. 136, 1. dicerent: Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! *Cumque coepissent laudes canere, 22
 vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. *Namque filii Am- 23
 mon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.

18m. 14, 20. Es. 19, 2. E. 38, 21.

2Rg. 19, 35. Joel. 4, 2. 12.

14, 13.

Porro Juda cum venisset ad speluncam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. *Venit ergo Josaphat et omnis 25
 populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. *Die autem quarto congregati sunt 26
 in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. *Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todtten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ...-vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preistes (A: Segens).

XX. Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Achasia rege Isr.

εις Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰωσαφάτ ἡγούμενος αὐ-
τῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ἠΰφραναν αὐ-
τοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ
εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν νάβλαις καὶ
κινύραις καὶ ἐν σάλπιγγιν εἰς οἶκον κυρίου.
²⁹ Καὶ ἐγένετο ἕκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας
τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐ-
τοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπε-
εραπίους Ἰσραήλ. ³⁰ Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασι-
λεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
αὐτοῦ κυκλόθεν.

³¹ Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰου-
διαν, ὧν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βυσιλευ-
σαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί. ³² Καὶ ἐπορεύθη
ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ
οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
κυρίου. ³³ Ἀλλὰ τὰ ὑψηλά ἐτι ὑπῆρχεν, καὶ
ἐτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς
κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.

³⁴ Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶ-
τοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις
Ἰηοῦ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασι-
λέων Ἰσραήλ.

³⁵ Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν Ἰωσαφάτ
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ,
καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι ³⁶ καὶ
πορευθῆναι πρὸς αὐτόν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα
τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς· καὶ ἐποίησεν
πλοῖα ἐν Γασιῶν Γαβέρ. ³⁷ Καὶ ἐπροφήτευσ-
σεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισης ἐπὶ
Ἰωσαφάτ λέγων· Ὡς ἐφιλάσις τῷ Ὀχοζία,
ἔθρασεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετριβή
τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς Θαρσεῖς.

27. B: εὔφραναν (EFX: εὐφραναν). 29. B: κύρ.
ἐπολέμ. 31. A¹X* ὧν et πέντε (A²B†). A²B† (p.
εἴκοσι) καὶ. B: Σαλί. 32. A¹X* ἐν (A²B†). A¹EX*
(alt.) καὶ (A²BFX†). 33. B† (p. Ἀλλὰ) καὶ. A²B†
(p. καρδ.) αὐτῶν (A¹X*). B† (p. κύρ.) τὸν ...: πατ.
αὐτῶν. 34. A¹X: βασιλέως (βασιλέων A²B). 35. A¹:
Ὀζίαν (Ὀχοζίαν A²B). 36. A¹X* πρὸς αὐτόν-
πορευθ. (A²B al. †). A¹E: πλ. Ἐργασιῶν Γαβέρ?

וַיְהִי שְׁפָט יְהוָה שְׁפָט בְּרֹאשֵׁי לְשׁוֹבֵי
אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי-שִׁמְחָה
יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם: וַיָּבֵאוּ יְרוּשָׁלַם
בְּנִבְלִים וּבְכַנְרֹת וּבְחֻצְצֹרֹת אֶל-
בֵּית יְהוָה: וַיְהִי שָׁחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶצוֹת בְּשִׁמְעֵם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:
ל וַתִּשְׁקַט מַלְכוּת יְהוּשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב:

וַיִּמְלֹךְ יְהוּשָׁפָט עַל-יְהוּדָה בֶּן-
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמִלְכוֹ וְעַשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ עֲזוֹבָה בַת-שִׁלְחִי: וַיִּלְךָ בְּדַרְךָ
אָבִיו אַסָּא וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: אֲךָ הַבְּמֹת לֹא-
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא-הִכִּינוּ לְבָבָם
לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוּשָׁפָט הַרְאֵשִׁנִּים
וְהָאַחֲרֹנִים הַנֶּסֶם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יְהוִיא בֶן-חֲנָנִי אֲשֶׁר הֵעֲלָה עַל-סֹפֶר
מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

וְאַחֲרֵי-כֵן אֶתְחַבֵּר יְהוּשָׁפָט מֶלֶךְ-
יְהוּדָה עִם אַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא
הַרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת: וַיִּחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אַנְיֹת לְלַכַּת תְּרִשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
אַנְיֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֵר: וַיִּתְּנָבֵא אֶלְיָעֶזֶר
בֶּן-יְהוֹדָה מִמַּרְשָׁה עַל-יְהוּשָׁפָט
לֵאמֹר כִּתְּחַבְּרֵנָּה עִם-אַחֲזִיָּהוּ שֶׁרַךְ
יְהוָה אֶת-מַעֲשָׂיו וַיִּשְׁבְּרוּ אַנְיֹת
וְלֹא עָצְרוּ לְלַכַּת אֶל-תְּרִשִׁישׁ:

בנ"א כחת' ib. בנ"א ררוהו v. 37.

37. B: προειφήτευσεν. A¹X: Ὡδία (Δωδ. A²B). FX:
τὰ ἔργα σε (EX: τὸ ἔθνος σε). B: ἔδυνάσθη (EX:
ἠδυνήθη, FX: ἠδυνάσθησαν, Al.: ἐδυνήθη). B* τῶ
(AFX†).

Freudeneinzug in Jerusalem. Josaphats Regierungszeit. Die Schiffe auf das Meer. XX.

Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.

28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psalter, Harfen und Trompeten zum Hause

29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie höreten, daß der Herr wider die Feinde

30 Israels gestritten hatte. *Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher.

31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter

32 hieß Azuba, eine Tochter Silhi. *Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er that,

33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufzeichnet hat ins Buch der Könige Israels.

35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige

36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer führen; und sie machten die Schiffe zu

37 Geon Haber. *Aber Elieser, der Sohn Dodava von Maresa, weissagete wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigest hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und mochten nicht auf das Meer fahren.

habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. * In-28 gressique sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini. * Irruit autem pavor Domini 29 super universa regna terrarum, cum audissent, quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. * Quievitque 30 regnum Josaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

1Rg.22,42ss. Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset, viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Azuba, filia Selahi. * Et ambulavit 32 in via patris sui Asa nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino. * Verumtamen excelsa non 33 abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

Reliqua autem gestorum Josaphat, 34 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in libros regum Israel.

Post haec iniiit amicitias Josaphat 35 rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. * Et 36 particeps fuit, ut facerent naves quae irent in Tharsis; feceruntque classem in Asiongaber. * Prophetavit 37 autem Elieser filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. Contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: faceret.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

27. dW.vE.A: über ihre F.

30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.

31. dW: Und so war J. König.

32. B.dW.vE.A: wich nicht.

33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. G. u. weg.

34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.

35. dW.vE: verband ... frevelte in s. Th.

36. gen Tharsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellte sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.

37. A: zerschlugen. dW: dein Thun zerstört. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI.

Josaphat mors. Jeram rex Judae.

XXI. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

² Καὶ αὐτῶ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. ³ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσόν καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειγισμένων ἐν Ἰούδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. ⁴ Καὶ ἀνέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ. ⁵ Ὡν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὅκτω ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ⁶ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου. ⁷ Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολοθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

⁸ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτοῦ βασιλεύς. ⁹ Καὶ ᾤχετο Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.

1. B: πατ. αὐτῶ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτῶ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ) ... Ἰωράμ (-αμ AFX). 2. A¹X: Μισαήλ (Μιχαήλ A²B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (a. πολ.) τῶν. 5. B: Ὅντος αὐτῶ τριακ. (Ὡν αὐτὸς τρ. AEX) ... βασ. αὐτῶ. 6. B* ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A²B: ἐβασίλευσαν

XXI. וַיִּשָּׁכַב יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמָּלֶךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

2 וְלוֹ-אֶחָיו בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיאֵל וַיְזַכְרִיָּהוּ וְעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וַיִּשְׁפֹּטֵיהוּ כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מִלְּךָ-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבֹתֵיהֶם מִתְּנֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמַגְדָּנוֹת עִם-עָרֵי מְצֻרוֹת בַּיהוּדָה וְאֶת-הַמַּמְלָכָה נָתַן לַיהוֹרָם כִּי-הוּא הַבְּכוֹר: וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל-מַמְלַכֶּת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק וַיַּהַרְג אֶת-כָּל-אֶחָיו בַּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל: בֶּן-שְׁלֹשִׁים וַשְּׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וַשְּׁמוֹנֶה שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּלְךָ בַּדְרֹךְ וּמָלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב כִּי בֵּית-אַחָאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וְלֹא-אַבָּהּ יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נֵיר וּלְכַנְּנוֹ כָּל-הַיָּמִים:

8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אָדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמָּלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׂרָיו וְכָל-הַרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לְיִלְה וַיַּךְ אֶת-אָדוֹם הַסּוֹכֵב אֵלָיו וְאֶת שְׂרֵי הַרֶכֶב: וַיִּפְשַׁע אָדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵץ תִּפְשַׁע לְבָנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:

v. 6. א' אשח בנ'

(-ευσεν AFX). 10. B: K. ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως ... Λοβνὰ (Λοβνὰ AEFX) ... ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτῶ.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Achab. Abfall der Edomiter u. Libna's. **XXI.**

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Azarja, Michael und Saphatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.

3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war 4 der Erstgeborne. *Da aber Joram auf-

5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre

6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Achabs gethan hatte, denn Achabs Tochter war sein Weib; und that, das dem

7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und

seinen Kindern immerdar.

8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen 9 König. *Denn Joram war hinüber

gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn

10 her und die Obersten der Wagen geschlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben 3.

XXI. Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.

*Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri et pensationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. *Surrexit ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel.

*Tribus et viginti duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. *Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab, filia quippe Achab erat uxor ejus; et fecit malum in conspectu Domini. *Noluit autem Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo, et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis ejus omni tempore.

In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judae, et constituit sibi regem. *Cumque transisset Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. *Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem. Eo tempore et Libna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) ... Kostbarkeiten. A: Renten.

4. B: in dem R. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. B. gelangt (war) u. sich besetztigt h. dW.A: tödtete.

B. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.

7. eine Leuchte.

9. Da zog J. ... machte sich d. N. auf u. schlug.

10. Doch ...

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) ... Kostbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem R. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. B. gelangt (war) u. sich besetztigt h. dW.A: tödtete.

B. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. ... machte sich d. N. auf u. schlug.
10. Doch ...

XXI.

Joramī regis Judae imperium pravam.

11 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλά ἐν πόλει-
σιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦν-
τας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰού-
δαν. 12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ
Ἡλιοῦ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύ-
ριος ὁ θεὸς Δαβὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἀνθ' ὧν
οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῦ Ἰωσαφάτ τοῦ πα-
τρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα,
13 καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ
καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας Ἱερουσαλὴμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος
Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱούς τοῦ
πατρὸς σου, τοὺς ἀγαθούς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτει-
νας· 14 ἴδου κύριος πατάξει σε πληγὴν με-
γάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου
καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ
σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηροῦ, ἐν νόσφ
κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς
μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωράμ τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμό-
ρους τῶν Αἰθίοπων. 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
Ἰούδαν καὶ κατεδυναστεύον, καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὔρον ἐν οἴκῳ τοῦ
βασιλέως, καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγα-
τέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
ἄλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν
κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία ἐν ἣ οὐκ ἔστιν
ιατρεία, 19 καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέ-
ρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν
ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ
τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηροῦ.
Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν
καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τριά-
κοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτώ

11 גַּם-הָיָא עָשָׂה כְּמֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיִּזְזוּ אֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּנְחֵח אֶת-
12 יְהוּדָה: וַיָּבֵא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלֵיהֶו
הַנְּבִיא לְאֹמֵר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָוִד אָבִיךָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא-תִלְכֶת
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה: וַתִּלְךָ בְּדַרְךָ מִלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתִּזְנֶנָה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם כַּהֲזֹנֹת בֵּית אַחָאב וְגַם
אֶת-אֲחִיךָ בֵּית-אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּךָ
14 הֲרָגָת: הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מִגַּפָּה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל-רְכוּשֶׁיךָ:
טו וְאַתָּה בְּחַלְיִים רַבִּים בְּמַחֲלָה מֵעִיךָ
עַד-יִצְאוּ מֵעִיךָ מִן-הַחֲלִי יָמִים עַל-
יָמִים:

16 וַיַּעַר יְהוָה עַל-יְהוּרָם אֶת-רֹחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל-יַד
17 פְּרִשִׁים: וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ
וַיִּשְׁפּוּ אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-
הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר-
לוֹ בֶן כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו:

18 וְאַחֲרָי כָּל-זֹאת נִגְפּוּ יְהוָה אֶבְמַעִיר
19 לְחַלִּי לְאִין מִרְפָּא: וַיְהִי לְיָמִים
מִיָּמִים וַיְכַעַת צֵאת הַקֶּץ לְיָמִים אֶ
שְׁנַיִם יִצְאוּ מֵעִיר עַם-חֲלִיו וַיָּמָת
בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמוֹ
בְּשִׂרְפָה כְּשִׂרְפַת אֲבֹתָיו: כִּן-שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה כְּמֶלְכוֹ וַשְּׂמוֹנֶה שָׁנַיִם

בנ"א בלא פסיק והב' רפה

בנ"א בלא פסיק

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερσ.) ἐν.

12. B* ὁ. A1* Ἀνθ' - πατρός σου (A2B rell. †).

13. B† (a. Ἱερσ.) ἐν (AEFX*) ... * ὁ.

15. EX† (p. πον.) καὶ.

17. EFX: Ἰω(ο)αγαζ.

18. A1* πάντα (A2B†). B: μαλακίαν ἣ (μαλακία [FX: ἐν ἀρρώστια] ἐν ἣ AEFX).

19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσος) αὐτῷ ἐν ἀρρώ-
στια αὐτῷ.

20. EX† (ab in.) Καὶ (FX: Υἱός). A1* κ. ὀκτώ
ἐτη ἔβασ. (A2B†).

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur
Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.

12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagte.

13. B.dW.vE: (fo) wie das S. A. (Hurerei ans-
richtete) huret.

14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: mit

Joram's Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren und verführte Juda. * Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Asa, des Königs Juda, * sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Achab, und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses erwürget, die besser waren denn du: 14 * siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern 15 und an aller deiner Habe. * Du aber wirst viele Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage. 16 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die 17 neben den Mohren liegen. * Und zogen herauf in Juda und zerrissen sie, und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs; dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jüngerer Sohn. 18 Und nach dem allem plagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher 19 Krankheit, die nicht zu heilen war. * Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihn einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten. 20 * Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht

17. U.L: junger Sohn.

gr. Schlage schlagen.

15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?

16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.

17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE:

Bolbalotten · Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

Insuper et excelsa fabricatus est 11 in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem et praevaricari 12 Judam. * Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui et in viis Asa regis Juda, * sed 13 incessisti per iter regum Israel et fornicari fecisti Judam et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti: * ecce, Dominus percutiet te 14 plaga magna cum populo tuo et filiis et uxoribus tuis universaque substantia tua. * Tu autem aegro- 15 tabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

36,22.1Ch.5,26. Suscitavit ergo Dominus contra 16 Joram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confines sunt Aethiopibus. * Et ascenderunt in terram Juda et 17 vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quae inventa est in domo regis, insuper et filios ejus et uxores; nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natus erat.

Et super haec omnia percussit 18 eum Dominus alvi languore insanabili. * Cumque diei succederet dies 19 et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus, et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit, mortuusque est in infirmitate pessima. Et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus. * Triginta duorum annorum 20 fuit, cum regnare coepisset, et octo

brachen in dasselbe ein. A: verwüsteten es. dW: erbrachen die Stadt.

18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.

19. an b. Schmerzen ... sein Volk machte.... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm f. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII.

Achasia rex Judae, Joram rex Israelis.

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀντὶ αὐτοῦ· ὅτι πάντα τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα. ² Ὡν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἓνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. ³ Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκον Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν. ⁴ Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολοθευσαί αὐτόν, ⁵ καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Παμώθ Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. ⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τοῦ ἱατρειθῆναι εἰς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι ἐν Παμᾶ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτόν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰσραὴλ, ὅτι ἠρόώσεται. ⁷ Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωράμ πρὸς Ἰηοῦ υἱὸν Ναμεσιῶν χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. ⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίχασεν Ἰηοῦ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφούς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

20. B: ἔκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν ἔκ ἐπ. AEFX).

1. B* (all.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὸς ληστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (F: ἐν τῇ παρ-εμβολῇ). A¹X: βασιλεύς (βασιλέως A²B). 2. B: Ὡν ἐτῶν εἴζ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἓνα ... EX: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτι ἐβασ. A¹X: Ζαμβρί (Ἀμβρί A²B, EX: Μαρί). 4. B* ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A¹: Ἀχαάμ (Ἀχαάβ A²B). A¹X* βασιλ. Ἰσο. (A²B†). A¹(?)X: Περμώθ. 6. A¹ (bis): Ἰσραὴλ (Ἰεζρ. A²B). B: Παμώθ (Παμᾶ AX) EX: (* ὅτι) ἠρόώσεται γάρ. 7. X: μεταστροφῇ. A¹EX (pro alt. ἐλθεῖν A²B) ἐξελθεῖν. A¹X* αὐτόν (A²B†). B: Να-μεισιῶν. FX† (p. κυρίως) ὃν ἔχρισεν αὐτόν κύριος τῷ ἐξολοθευσαί. A¹X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A²B†). 8. A¹X* Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ (A²B†).

מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְךָ בְּלֹא חֲמֻדָּה וַיִּקְבְּרֵהוּ בְעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקַבְרוֹת הַמְּלָכִים:

XXII. וַיִּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-אַחֲזִיָּהוּ בֶן-הַקָּטָן תַּחֲתָיו כִּי כָל-הַקְּדָשִׁים הָרַג הַדָּוִד הַכָּא בְּעַרְבִים לְמַחֲנֶה וַיִּמְלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁנָה אַחַת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַן עֲתָלְיָהוּ בֶת-עַמְרִי: גַּם-הוּא הִלֵּךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחָב כִּי אָמַן הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה כְּבַיִת אַחָב כִּי הִמָּה הָיָה-לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ: גַּם בַּעֲצָתָם הִלֵּךְ וַיִּלְךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרַמּוֹת גִּלְעָד וַיָּבֹאוּ הַרְמִים אֶת-יֹרָם: וַיָּשָׁב לְהַתְּרַפָּא בְּיִזְרְעֵאל כִּי הַמְּפִים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְּרַמָּה בְּהִלָּחְמוֹ אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם וַעֲזָרְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאוֹת אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי-חָלָה הוּא: וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסָת אַחֲזִיָּהוּ לְבֹא אֶל-יֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יְהוָה כֶּן-נִמְשָׂי אֲשֶׁר מָשַׁחוּ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת-בַּיִת אַחָב: וַיְהִי בְּהַשְׁפֵּט יְהוָה עַם-בַּיִת אַחָב וַיִּמְצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֱהִי אַחֲזִיָּהוּ

20. und ging dahin unvermisset ... nicht in ... vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht ange-nehm gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.

1. der Kriegshaupte, der mit d. N. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet vE: Räuberschaar.

Ahasja's und Jorams unglücklicher Zug wider Syrien und Jehu. **XXII.**

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten zum Könige Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heere kamen, hatten die ersten alle erwürget. Darum ward König Ahasja, der Sohn 2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und vierzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, 3 die Tochter Amri. *Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab's; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß 4 er gottlos war. *Darum that er, daß dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab's; denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod, daß sie ihn 5 verderbeten, * und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohne Ahab's, dem Könige Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. 6 Aber die Syrer schlugen Joram, * daß er umkehrte sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahab's, zu Jesreel, der krank 7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimfi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab's. 8 * Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab's, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte. Et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum. Constituerunt autem habi- **XXII.** tiores Jerusalem Ochoziam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra. Regnavitque Ochozias, filius Joram, regis Juda. * Quadraginta duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Athalia, filia Amri. * Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum, ut impie ageret. * Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in interitum ejus, * ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram, filio Achab, rege Israel, in bellum contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth Galaad; vulneraveruntque Syri Joram. * Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael; multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias, filius Joram, rex Juda, descendit, ut inviseret Joram filium Achab in Jezrael aegrotantem. * Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram, et cum venisset et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus, ut deleret domum Achab. * Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

20. U.L: daß nicht.
1. U.L: an seine Statt. 5. 6. U.L: Syria.
6. Grundtext: Und Ahasja.

B. 2-6. Bgl. 2 Kön. 8, 26-29.
3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW: vE: N. zum Frevel.
4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem B. A: Untergange.
5. dW.vE: Auch auf ihren N. zog er hin (ging er).

dW.A: verwundeten.
7. B: Es w. aber die Untertretung N. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange N. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingefommen (war), zog er m. J. aus.
8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

XXII.

Athalia regina Judae.

Ὁχοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. ⁹Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὁχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρυνόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηού, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὁχοζία κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

¹⁰Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὁχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. ¹¹Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ὁχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτόν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτόν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλιτῶν. Καὶ ἔκρυπεν αὐτόν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφῆ Ὁχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδά τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυπεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. ¹²Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαῆλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβῆδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφάτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. ²Καὶ ἐνύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνῆγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἀρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. ³Καὶ διεθέοντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

8. E† (in f.) καὶ ἀπέκτεινεν Ἰηὺ τὸν Ἰωράμ καὶ ἔφυγεν Ὁχοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰηὺ. A¹: Σαμαρεία. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A¹: ἐκζητήσῃ (ἐζήτησεν A²BFX). B† (a. καρδ.) τῆ. 10. A²B: Ὁχοζίς (-ζία A¹X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱός αὐτῆς. EX* καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: v. ἀνέστη) et p̄n. B* αὐτῆ. 11. EX† (ab in.) Καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 10). A²B (bis): Ἰωσαβεθ (-σαβεθ A¹EX). B* ἡ. A²B: υἱὸν Ὁχοζίς (υἱ. Ὁχοζία A¹X, cf. vs. 10). B* (p̄g.) τῶν (AEFX†). EFX: τὴν τροφὴν. B: εἰς (* τὸ) ταμιεῖον ... γ. Ἰωδαε ... † (a. Ἰουδολ.) τῆς (AEFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωᾶς. B: μετ' αὐτῆ (μ. αὐτῆς A¹EX;

9 מְשָׁרְתִים לְאַחֲזִיהוּ וַיְהִרְגֵם: וַיִּבְקֹשׂ אֶת-אַחֲזִיהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְכְּאוּ אֶל-יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיִּקְבְּרוּהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׂ אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וְאִין לְבַיִת אַחֲזִיהוּ לְעֶצֶר פֶּחַ לְמַמְלָכָה:

10 וַעֲתַלְיָהוּ אִם אַחֲזִיהוּ רָאִתָּה כִּי-מִת בְּנֵה וַתִּקֶּם וַתְּדַבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבַיִת יְהוּדָה: וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאשָׁבֶן בֶּן-אַחֲזִיהוּ וַתַּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמְּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מִינְקָתוֹ בְּחֶדֶר הַמַּשּׁוֹת וַתִּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֲשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֵחָת אַחֲזִיהוּ מִפְּנֵי 12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הִמְוִתָתָהּ: וַיְהִי אִתָּם בְּבַיִת הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שָׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מְלָכָה עַל-הָאָרֶץ:

XXIII. וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שְׁרֵי הַמְּאוֹת לְעִזְרָיָה בֶן-יִרְחָם וְלִישְׁמַעְאֵל בֶּן-יְהוֹחָנָן וְלְעִזְרִיָּה בֶן-עֹבֵד וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ בֶן-עֲדִיָּהוּ וְאֶת-אֱלִישָׁפָט בֶּן-זְכָרְיָ עַמּוֹ בְּבָרִית: וַיִּסְבּוּ בֵּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבִיאוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם: וַיִּכְרַת כָּל-הַקְּהֵל בְּרִית בְּבַיִת הָאֱלֹהִים עִם-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

A²: μ. αὐτοῖς). FX* κατακρυφ.

1. B: ὀγδόμῳ (ἑβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχους. EX† (a. τὸν Ἀζαρ.) καὶ et (p. Ἀζαρ.) καὶ τὸν. B: Ὠβηδ. A²B: Μασαϊαν (Μασίαν A¹X; EX: Ἀμασίαν). B: Ἀδία (Ἀδαΐα AEX) ... Ἐλισαφάν (-φάτ AFX). A²: μεθ' αὐτῆ (μετ' αὐτῆ A¹FX; B: μεθ' ἑαυτῆ). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἦλθεν. 3. A¹* ἡ (A²B†).

Ahasja's Tod. Athalja's Blutthat. Joas Rettung. Jojada's Bund gegen Athalja. **XXII.**

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.
 9 * Und er suchte Ahasja, und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht, der tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde.

- 10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf und brachte um allen königlichen Samen im Hause Juda. * Aber
 11 Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward.
 12 * Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, weil Athalja Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Muth und nahm die Obersten über hundert, nehmlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Sichri, mit ihm zum
 2 Bunde. * Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.
 3 * Und die ganze Gemeine machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Hause, Hausen.

8. dW: mordete.

9. das Königreich behaupten konnte. A: sing. B: sie singen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den S.) gesucht hat. B: Also hatte das S. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.

B. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.

ministrabant ei, et interfecit illos.

- ^{2Rg.9,27.} * Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
 comprehendit latitantem in Samaria, adductumque ad se occidit. Et sepelierunt eum, eo quod esset filius
^{21,19s.} Josaphat, qui quaesierat Dominum in
^{17,3s.} toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziae, * siquidem Athalia mater ejus, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. * Porro Josabeth, filia regis, tulit Joas filium Ochoziae et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur, absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum. Josabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Jojadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum. * Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

- ^{2Rg.11,4ss.} Anno autem septimo confortatus Jojada assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismael filium Johanam, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adajae, et Elisaphat filium Zechri, et iniit cum eis foedus. * Qui circumcumeantes Judam congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel. Veneruntque in Jerusalem. * Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom S. J. vE: des Hauses.

11. die Königstochter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.

12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde. Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.

1. B: stärkte sich. A: ward beherrscht. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII.

Joas a Jofada rex Judae factus.

Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδον ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ. ⁴ Nῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσατε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, ⁵ καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν ἀνταῖς οἴκου κυρίου. ⁶ Καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακᾶς κυρίου. ⁷ Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰουδαὲ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας ἑαυτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσε Ἰουδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰουδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ¹⁰ καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. ¹¹ Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰουδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

4. EFX† (ab in.) Καὶ. EX† εἰς (a. τὸ σαββ.) et (a. τῶν ἱερ.) τῶν ἁγίων et (a. τῶν Α.) υἱοὶ. FX† (p. Λευιτ.) καὶ τῶν πύλων.

6. EX: εἰσελθέτωσαν. A¹: ὁ ἱερεὺς (οἱ ἱερεῖς A² B rell.). EX† (a. τῶν Α.) υἱοὶ. FX (pro τῶν Α.) τοῖς Λευίταις. B: φυλασσέτω.

7. EX: καὶ κύκλω ἀνδρες καὶ σκευὸς αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν. FX: ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτῶν. B: ἀνδρ. σκευὸς σκευὸς ἐν ... BEX: ἐκπορευομένους (EX† αὐτῶν) καὶ εἰσπορ. (FX: εἰσπ. αὐτῶν z. ἐκπ.). A²B† (in f.) αὐτῶν (A¹X*).

8. B† (p. ἐνετείλ.) αὐτοῖς (AFX*). FX: ἔλαβον. B: ἀνδρας αὐτῶν. A¹X* (alt.) ὁ ἱερεὺς (A²B†).

9. A¹X* Ἰουδαὲ (A²B rell. †; EFX: Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς). EFX† (a. τὰς μαχ.) τὰς ἐκατοντάρχους τεταγμένους καὶ. FX† (p. θυρ.) καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.

10. B: τὸν λαόν πάντα ... ὑπλ. αὐτῶν. EFX† (p. ἕως τ. ὠμ.) τῶν οἴκων.

11. FX: τὸ μαρτύριον ... z. ἔχρισαν (X*). B† (p. Ἰωδ.) ὁ ἱερεὺς (AX*).

לָהֶם הַנֶּהָ בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד׃ זֶה הַדְּבָר
אֲשֶׁר קָעָשׂוּ הַשְּׁלֵשִׁית מִכֶּם בְּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי
הַסָּפִים׃ וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר הַיְכֹד וְכָל־הָעָם
בַּחֲצֹרֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאֵל־יִכּוֹא בֵּית־
יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשַׁרְתִּים
לַלְוִיִּם הֵמָּה יִבְאוּ כִּי־קָדַשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעָם וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וּכְלָיו בְּיָדוֹ וְהָבֵא אֶל־הַבַּיִת
יָמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּכֹחוֹ וּבְצִאָתוֹ׃
וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה וַיְהוּדָע הַפֶּהָן אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא־פָטַר יְהוּדָע הַפֶּהָן אֶת־
הַמַּחֲלָקוֹת׃ וַיִּתְּן יְהוּדָע הַפֶּהָן
לְשַׁרְי הַמֵּאוֹת אֶת־הַתְּהִנִּיתִים וְאֶת־
הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
דָּוִד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ וְשִׁלְחוֹ בְּיָדוֹ
מִפֶּתַח הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־פֶּתַח הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמַּזְבֵּחַ וּלְבַיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַפֶּהָן וְאֶת־הָעֵדוּת וַיִּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשְׁקוּהוּ יְהוּדָע וּבְנָיו וַיִּאֲמְרוּ
יְהִי הַמֶּלֶךְ׃

v. 4. כֹּהֲנֵי הַשְּׁלִישִׁית

v. 5. bis אֶת־הַשְּׁלִישִׁית

3. dW.vE.A: der Königssohn.

4. antreten unter ... sollen Th. sein.

5. in den Höfen. dW.vE: Thore Bethob. B.dW.A: Bethhöfen.

6. B.dW.vE: sind heilig.

7. ihr sollt bei d. R. sein.

8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

XXIII.

Joaas rex Judae. Jofada sacerdos.

12 Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰτούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου. 13 Καὶ ἶδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς σιάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἠνθράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγγι, καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέρρηξεν Γοθολία τὴν στολὴν ἐν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχου καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρῃ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

16 Καὶ διέθειτο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἐλέπυναν, καὶ τὸν Μαθθὰν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ. 19 Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρῶγμα. 20 Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ

12. B* τῶν (AEFX†). 13. B: K. εἶδε. EX† (p. ὁ βασ.) ἐστὼς (FX: εἰστήκει). B† (a. alt. ἄρχ.) καὶ οἱ (AX*). A¹X* τῆς γῆς (A²B†). B: ἐσάλπ. ταῖς σάλπ. (EFX: ἐσ. ἐν ταῖς σ.) ... στολ. αὐτῆς ... * καὶ εἶπεν (AEFX†): Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ. (FX: Σύνδεσμος, σύνδεσμος). 14. FX* (alt.) Ἰωδ. ὁ ἱερ. EX* κ. εἶπεν αὐτοῖς ...: ἐκ τῆ οἴκ. B: εἰσέλθατε (FX: ἐξέλθιτε; EX: ἐξέλθιτε) ὄπ. 17. EFX: εἰς τὸν οἶκον τῆ Βάαλ. A²B: κατέσπ. αὐτόν κ. τ. θυσ. αὐτῆ (A¹X* αὐτῆ), καὶ ... B* (alt.) τὸν (AEFX†) et * τῆς (AX†; EFX:

12 וַתִּשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעַם הַרְצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וּתְבוֹא אֶל-הָעַם בֵּית יְהוָה: וַתֵּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל-עַמּוּדָיו בַּמְבוֹא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצָצְרוֹת עַל-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַם הָאָרֶץ שֹׂמֵחַ וְחוֹלֵעַ בַּחֲצָצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בְּכָלֵי הַשָּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתָלְיָהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קָשֶׁר קָשֶׁר: וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וּפְקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל-מַבֹּיֹת הַשְּׂדֵרוֹת וְהָבֵא אֶחָדֶיהָ יוֹמֵת בַּחֲרָב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תָמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה: וַיִּשְׁמָו לָהּ יָדָיִם וּתְבוֹא אֶל-מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם:

16 וַיַּכֵּלֵת יְהוֹיָדָע בַּיּוֹם בֵּינוֹ וּבֵין כָּל-הָעַם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהָיוֹת לְעַם לַיהוָה: וַיָּבֵאוּ כָל-הָעַם בֵּית-הַיְבֵעַל וַיִּתְצֵהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צִלְמָיו שִׁבְרוּ וְאֶת מַתָּן פֶּתֶן הַיְבֵעַל הָרָבּוּ 18 לְפָנָי הַמִּזְבְּחוֹת: וַיִּשֶׁם יְהוֹיָדָע פְּקוּדֹת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חֶלַק דָּוִד עַל-בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּפְתָּוֵב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה 19 בְּשִׁמְתָהּ וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִד: וַיַּעֲמֵד הַשְּׂוֹעֵרִים עַל-שַׁעְרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא-יָבוֹא טָמֵא לְכָל-דָּבָר: וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-

v. 19. בנ"א רבא ib. בנ"א השערים

18. A²B: ἐνεχείρησεν (-ρησεν A¹X). B* (pr.) τῶν (EFX: τῶν ἱερ. κ. τῶν Α.). A¹ (sec. manu) * ἄς (A²B†; FX: καθῶς). A¹: κ. ἀνήγειραν (κ. ἀνενέγκαι A²B; EX: καὶ αὐτὸς ἀνέγειρε). B* τῶ.

Athalja getödtet. Jojada zerstört den Baalsdienst und ordnet des Herrn Dienst. **XXIII.**

12 Da aber Athalja hörete das Geschrei des Volks, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des
 13 Herrn. * Und sie sahe, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trompeten um den König, und alles Landvolk war fröhlich und bließ Trompeten, und die Säger mit allerlei Saitenspiel geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
 14 * Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
 15 * Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Hofthors am Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
 16 Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Könige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
 17 * Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten Mathan, den Priester Baals, vor
 18 den Altären. * Und Jojada bestellte die Aemter im Hause des Herrn unter den Priestern und Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben stehet im Gesetz Mose, mit Freuden und Liedern, durch David gedichtet. * Und stellten Thorchüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem
 20 Dinge. * Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und

1Rg.1,41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12
 scilicet currentium atque laudantium
 regem, ingressa est ad populum in
 templum Domini. * Cumque vidisset 13
 regem stantem super gradum in in-
 troitu, et principes turmasque circa
 eum, omnemque populum terrae
 7,6.Nm.10, gaudentem atque clangentem tubis
 10. et diversi generis organis concinen-
 tem, vocemque laudantium, scidit
 Gn.37,29.34. 2Rg.5,7.Mt. vestimenta sua et ait: Insidiae! in-
 26,65. sidiae! * Egressus autem Jojada pon- 14
 tifex ad centuriones et principes exer-
 citus dixit eis: Educite illam extra
 septa templi, et interficiatur foris
 gladio! Praecepitque sacerdos, ne
 occideretur in domo Domini. * Et 15
 imposuerunt cervicibus ejus manus;
 Neh.3,28. cumque intrasset portam equorum
 domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16
 se universumque populum et regem,
 ut esset populus Domini. * Itaque 17
 ingressus est omnis populus domum
 31,1. Baal et destruxerunt eam, et altaria
 ac simulacra illius confregerunt;
 1Dt.13,9. Mathan quoque sacerdotem Baal in-
 terfecerunt ante aras. * Constituit 18
 autem Jojada praepositos in domo
 Domini sub manibus sacerdotum et
 29,25. Levitarum, quos distribuit David in
 domo Domini, ut offerrent holocau-
 sta Domino, sicut scriptum est in
 E.sr.3,10. lege Moysi, in gaudio et canticis,
 juxta dispositionem David. * Consti- 19
 tuit quoque janitores in portis domus
 Domini, ut non ingrederetur eam
 1Sm.20,26. immundus in omni re. * Assumpsit- 20
 Lev.5,2ss. que centuriones et fortissimos viros

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.
 17. U.L: Bilbe.

18. Al.: in libro M.

13. Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten. B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.

14. ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. be-
 fahl.

17. br. es ab. B.dW: rissen es um (nieder). vE.
 A: zerstörten.

18. nach der Weise D. B.dW.vE: durch die (Hand

der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: ein-
 getheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem
 H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Unordnung D. vE:
 Verordnung.

19. ein Unreiner an ... B: wegen irg. einer Sache.
 dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg.
 etwas verunreinigt hätte.

20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

XXIII.

Joas rex Judae. Jozada sacerdos.

τοὺς ἀρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἑσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.
 21 Καὶ ἠψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

XXIV. Ὡν ἐπὶ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλευσῶν αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιά ἐκ Βηρσαβεέ.
 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.
 3 Καὶ ἔλαβεν ἐαυτῷ Ἰωδαε δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευῖτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχυῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.
 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαε τὸν ἀρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καί γε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλεῖμ.
 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

20. B: ἐπεβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

21. B* μαχαίρα.

1. B: ἐτῶν ἐπτά ... βασιλεύειν. A¹: τεσσαρ. (ut saepe). A¹X: Ἀβιά (Σαβιά A²B).

3. B pon. ἐαυτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.

4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.

5. FX† (p. οἶκ. κυρ.) ἀπὸ ἰκανῶ. A¹(?)X: ἐπιστευσαν (ἔσπευσαν A²B; FX: ἐτάχυναν).

6. B: ὁ βασ. Ἰωᾶς. EFX* Ἰωᾶς. B: ὅτι ἐξεκκλ. (ὅτι ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ.

7. FX* ἡ. B: καὶ γὰρ (καί γε A²FX, A¹* γε). BX: ταῖς Βααλίμ (τοῖς B. AFX).

הַמְּוָשְׁלִים בָּעַם וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת יְהוָה וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֵלְיוֹן בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׁמְחוּ כָּל-עַם-הָאָרֶץ וַהֲעִיר שָׂקָטָה וְאֶת-עֵת לְיְהוָה הִמְיִתָּהּ בְּהָרָב׃

XXIV. בֶּן-שִׁבְעֵים שָׁנִים יָאֵשׁ בַּמֶּלְכוֹ וְאַרְבַּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שִׁבְעֵ׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי יְהוָה כָּל-יְמָיו וַהֲוִידַע הַכֹּהֵן׃ וַיִּשְׂאֵלֻּ וַהֲוִידַע נָשִׁים שְׂתָיִם וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בַּיִת יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקַבְצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחֹזֶק אֶת-בַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִדְּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהַרְרוּ לְדַבֵּר וְלֹא מְהַרְרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְיְהוִידָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוֹעַ לְאֶדְרָשָׁתַּע לְהַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִיְרוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת מִשֶּׁה עֲבַד-יְהוָה וְהַקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵי הָעֵדוּת׃ כִּי עֲתָלְוָהּ הַמְרַשְׁעַת בְּנִיָּה פְרָצוּ אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל-קַדְשָׁי בַּיִת-יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ אֶרְוֹן אֶחָד וַיִּתְנַהֲוּ בְּשַׁעַר בַּיִת-יְהוָה חֹזֶפֶה׃ וַיִּתְנַר-קוֹל

20. Volk des Landes ... sie kamen ... ins Haus B: Regenten im Volk. vE. Herrscher. dW.vE.A: obere Th. B.vE: setzten d. K. auf d. Thron des Königreiches. dW: Königsthron.

B. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.

2. B.vE.A: alle (die) Tage J. des Pr.

3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.

4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte J. im

Joas erneuert das Haus des Herrn u. erhebt dazu die v. Mose verordnete Steuer. **XXIII.**

Herrn im Volk und alles Landvolk, und führete den König hinaus vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs, und ließen den König sich auf den königlichen

21 Stuhl setzen. * Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalia ward mit dem Schwert erwürget. **XXIV.** Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter 2 hieß Zibja von Bersaba. * Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so 3 lange der Priester Jojada lebte. * Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus 5 des Herrn zu erneuern, * und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Zieheth aus zu allen Städten Juda und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eilten nicht.

6 * Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

7 * Denn die gottlose Athalia und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiligt war, haben sie an 8 Baalim vermacht. * Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor am Hause 9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

20. A.A: brachte ihn.

5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Isr.

6. U.L: dem Vornehmsten. 8. U.L: haufen.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.

5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Verbesserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. B: ihr sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.

6. gef. hat der Gemeinde Isr. dW: J. den Ober-[Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dir's n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der

ae principes populi et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. * Laetatusque est omnis populus terrae, et urbs quievit; porro Athalia interfecta est gladio.

^{2Rg.12.} Septem annorum erat **XXIV.**

Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee. * Fecitque, quod bonum est 2 coram Domino, cunctis diebus Jojadae sacerdotis. * Accepit autem ei 3 Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut instauraret domum Domini, * congregavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos, festinatque hoc facite. Porro Levitae egere negligentius. * Vocavitque rex Jojada principem et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quae constituta est a

^{Ex.30,11-12. Nch.10,32.}

Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? * Athalia enim impiissima et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornauerunt sanum Baalim. * Praecepit 8 ergo rex, et fecerunt aream posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus, * et praedictum 9

^{22,30.}

5. S: nostri.

8. Al.* domus.

Bersammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der B. B: H. des Zeugnisses. dW: Zeit des Gesetzes. vE: der Verordnung.

7. dW: A. die Zeevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüstet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.

8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

XXIV.

Joas rex Judae. Joadas sacerdos.

ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ εἰσενεγκεῖν τῇ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποιοῦν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ. ¹² Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. ¹³ Καὶ ἐποιοῦν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν. ¹⁴ Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκευὴ εἰς οἶκον κυρίου, σκευὴ λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυόσκας χρυσαῖς καὶ ἀργυραῖς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.

¹⁵ Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὧν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

בֵּית־הַיְהוָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לַיהוָה מִשָּׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׁמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַאֲרוֹן עַד־לְכַלְהָ׃

11 וַיְהִי בַעַתְּ יָבִיא אֶת־הָאֲרוֹן אֶל־פְּקֻדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וְכֹא כֹפֶר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד פְּתָן הָרֹאֵשׁ וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאֲרוֹן וַיִּשְׁאַהֲרוּ וַיִּשְׁיבֵהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כִּי עָשָׂה לַיּוֹם בַּיּוֹם וַיִּאֲסְפוּ כֶסֶף לָרַב׃ וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת־יְהוָה וַיִּהְיוּ שָׂכָרִים חֲצָבִים וְחֲרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בַּיִת יְהוָה וְגַם לְחֲרָשֵׁי בְרוֹז 13 וַנְּחַשֵׁת לְחֻזַק אֶת־בַּיִת יְהוָה׃ וַיַּעֲשֵׂה עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרְוֶכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים עַל־ 14 מַתְּכַנְתּוֹ וַיִּאֲמָצְהוּ׃ וְכִכְלוּתָם הָבִיאוּ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶת־שְׂאֵר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כְלִים לְבַיִת־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהָעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכְלֵי זָהָב וְכֶסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבַיִת־יְהוָה תָּמִיד כָּל יְמֵי יְהוּדָע׃

טו וַיִּזְקַן יְהוּדָע וַיִּשְׁבַּע יָמָיו וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלָשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃ 16 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר־דָּוִד עִם־הַמְּלָכִים

v. 11. טז' פסוק

9. B: εἰσενέγκαι (* τῷ) κυρίῳ.

10. FX (pro ἔδωκ.) εὐφράνθησαν. EFX: οἱ ἄρχ. A²B: ἐνέβαλλον (-λλ. A¹X).11. B: ὡς εἰσέφερον. A¹: ἐξεκ. τὸν (τὸ A²B) γλωσσόκ.12. B* τὴν. A¹X* καὶ χαλκ. - fin. (A²B al. †).14. A²BX: ἀνήνεγκαν (-γκιν A¹EX; FX: ἤνεγκαν). A¹: ὀλοκαύτωσιν (-τώσεις A²B rell.).15. A¹: ἐτῶν (ὧν A²B). B: ἐκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.

9. B: von Mose ... über Jst.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. zu des K. Verordneten, nehmlich ... von Tag zu T. B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. in Eisen. B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaff-

Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer, von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
10 gelegt in der Wüste. * Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darinnen war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge
12 zuhauf brachten. * Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn: dieselben dingeten Steinmehzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bes-
13 fern das Haus des Herrn. * Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es
14 fest. * Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada. Davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte.

15 Und Jojada ward alt und des Lebens satt, und starb; und war
16 hundert und dreißig Jahre alt, da er starb. * Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L.: Selbs die M. A.A: zu Hauf, Hause, Hausen. 13. U.L.* und machten es fest.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in G.

13. festen d. S. G. in seinen gehörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Bef. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B:

v.6. est in Juda et Jerusalem, ut deser-
rent singuli pretium Domino, quod
constituit Moyses servus Dei super
omnem Israel in deserto. * Laetati- 10
1Ch.29,9. que sunt cuncti principes et omnis
populus, et ingressi contulerunt in
arcam Domini atque miserunt, ita ut
impleretur.

Cumque tempus esset, ut deser- 11
rent arcam coram rege per manus
Levitarum (videbant enim multam
pecuniam), ingrediebatur scriba re-
gis et quem primus sacerdos consti-
tuerat, effundebantque pecuniam,
quae erat in arca; porro arcam re-
portabant ad locum suum. Sicque
faciebant per singulos dies, et con-
gregata est infinita pecunia. * Quam 12
dederunt rex et Jojada his qui prae-
erant operibus domus Domini. At
illi conducebant ex ea caesores lapi-
dum et artifices operum singulorum,
ut instaurarent domum Domini; fa-
bros quoque ferri et aeris, ut, quod
cadere coeperat, fulciretur. * Egerunt- 13
que hi qui operabantur industrie, et
obducebatur parietum cicatrix per
manus eorum, ac suscitaverunt do-
mum Domini in statum pristinum, et
firmiter eam stare fecerunt. * Cum- 14
que complerent omnia opera, detu-
lerunt coram rege et Jojada reli-
quam partem pecuniae: de qua facta
sunt vasa templi in ministerium et
ad holocausta; phialae quoque et
caetera vasa aurea et argentea. Et
offerebantur holocausta in domo Do-
mini jugiter cunctis diebus Jojadae.
Senuit autem Jojada plenus die- 15
rum, et mortuus est, cum esset cen-
tum triginta annorum. * Sepelierunt- 16
que eum in civitate David cum regibus,

10. Al.* Domini.

dW.A: stellten... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. zum Opfer ... in d. S. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die R. dW.vE.A: bei den.

XXIV.

Joas rex Judae.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευταίην Ἰουδαὲ εἰσῆλθον εἰς ἄρχοντες Ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. ¹⁸ Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὄργη ἐπὶ Ἰούδιαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

²⁰ Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰουδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. ²¹ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλίθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. ²² Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰουδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.

²³ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκού. ²⁴ Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἐαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κρίματι. ²⁵ Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλειπον. A¹X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἶκ. κυρίῳ θεῷ A²B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύρατο. FX* καὶ διεμαρτ. - ἴπ. B: κ. ἐχ' ὑπήκουσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελείπετε. 21. B rop. μετ' αὐτῷ p. πατ. αὐτῷ ... κρινάτω. 22. A¹X: κατέφθειραν ... ἀπέστειλεν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A²B). EX: ἐν τῷ λαῷ (FX: ἐν τῷ λαῷ). 24. B: παρεγίνετο. A²B: ἐγκατέλειπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם-
¹⁷ הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ; וְאֶחָדֵי יְהוּדָה
 בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ
¹⁸ אֵז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם: וַיַּעֲזְבוּ אֶת-
 בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ
 אֶת-הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעֲצָבִים וַיְהִי-
 קֶצֶף עַל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם בְּאֲשֻׁמְתָם
¹⁹ זֹאת: וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשְׁיִבָם
 אֶל-יְהוָה וַיַּעֲיֹדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ:
 וַיִּרְיַח אֱלֹהִים לְבַשְׂתָּה אֶת-זִכְרֹתֶיהָ
 בְּן-יְהוּדָה הִפְתָּן וַיַּעֲמִד מַעַל לְעַם
 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים
 לְמַה אַתֶּם עוֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
 וְלֹא תִצְלִיחוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה
²¹ וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם: וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְבְּמוּהוּ
 אֲבָן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בְּחֶצֶר בֵּית
²² יְהוָה: וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּדָה אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
 אֶת-בָּנָו וְלָמוֹתָו אָמַר יְרֵא יְהוָה
 וַיִּדְרֹשׁ:

²³ וַיְהִי לְתַקִּיפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו
 חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם
 וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם
 וְכָל-שָׁלָלָם שָׁלְחוּ לַמֶּלֶךְ דְּרָמָשֶׁק:
²⁴ כִּי בְּמִצְעָר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם
 וַיְהוּדָה נָתַן בְּיָדָם חֵיל לְרֹב מְאֹד כִּי
 עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
 כֹּה וְאֶת-יוֹאָשׁ עָשָׂה שְׁפָטִים: וּבְלִכְתָּם

v. 22. בנ"א ובמותו.
 v. 24. בנ"א בלא פסיק.

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
 18. B: Gegenwäldern. dW: Astarten u. d. andern
 G. B.dW: ein (großer) S.
 19. B.A: sie (wieder) z. S. zu bef. dW.vE: zur
 rückzuführen. dW: marneten sie. vE: bethencrien.
 A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE:
 hörten n.
 20. dW: ergriff. vE: fam über. A: umfleidete!

Abfall vom Herrn. Zacharja gesteinigt. Siegreicher Einfall der Syrer. XXIV.

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dienten den Gainen
und Götzen. Da kam der Zorn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn befehlen sollten, und die bezeug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Ohren.

20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja,
den Sohn Jojada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, das
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!

23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verderbeten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Raub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
autem obiit Jojada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
servieruntque lucis et sculptilibus.
Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
testantes illi audire nolebant.

v. 2.

Jud. 3, 7.

28, 13.

33, 10. 2Rg. 17, 13.

Jud. 6, 34.

13, 12.

v. 24, 12, 5, 15, 2.

Mt. 23, 35. Es.

8, 2;

Act. 7, 58.

Ebr. 11, 37.

23, 1ss.

Ps. 9, 13. Jer. 26, 15.

2Rg. 12, 17ss.

Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stelit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
quod vobis non proderit? et dereli-
quistis Dominum, ut dereliqueret
vos? * Qui congregati adversus eum 21
miserunt lapides juxta regis impe-
rium in atrio domus Domini. * Et 22
non est recordatus Joas rex mise-
ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
deat Dominus et requirat!

Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascum. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

v. 22, 22, 8.

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. B. B: weßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)

21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhöfe.

22. dW.vE: ged. n. der Liebe. dW: siehet es u. w. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u.

fordere es.

23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Bute.

24. B: Obschon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. M. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. auß. A: ein schmähhches Gericht.

XXIV.

Amasia rex Judae.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλι-
πειν αὐτὸν ἐν μαλακκίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο
αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ
τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐ-
τὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. ²⁶ Καὶ οἱ ἐπι-
θέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαῖθ ὁ
Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρίθ ὁ
Μωαβίτης ²⁷ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ
προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ
ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφὴν τῶν βασιλέων.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

XXV. Ὡς πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασί-
λευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. ² Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ
ἐν καρδίᾳ πλήρει. ³ Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη
ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσαν
τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φορεύσαντας τὸν
βασιλεῖα πατέρα αὐτοῦ. ⁴ Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-
τῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου
κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετελλάτο κύ-
ριος λέγων· Οὐκ ἀποθάνονται πατέρες ὑπὲρ
τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθάνονται ὑπὲρ πα-
τέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἀμαρτία
ἀποθανεῖται.

⁵ Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα
καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν
παντὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἠρίθμησεν
αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσιετούς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν
αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

26. A²B: Ζαβὲδ. B: Σαμαῖθ ... Σαμαρήθ.
27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ei (p.
λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτῶ. A¹: Ἰόδα (ιδὲ A²B rell.).
B: ἐπὶ τὴν γραφὴν.

1. B: εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαέν.
3. B: παῖδ. αὐτῶ. 4. B† (a. νόμω) τῶ. FX† (p. γέγραπ.)
ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῆ ἀμαρτία ἑαυτῶν. A²BEX:
ἀποθάνονται (ἀποθανεῖται A¹FX). 5. FX (pro
Ἱερου.) Βενιαμίν (EX: ἐν Ἱερου.). B pon. δυνατὸς
post πόλειον. FX: δυνατῶν ...

μῆρας· כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחְלָיוּם רַבִּים
הִתְקַשְּׂרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדַמִּי בְנֵי
יְהוּדָה הַפְּהִלִּן וַיַּהַרְגוּהוּ עַל-מִשְׁתָּהוּ
וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא
קָבְרוּהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ וְאַלֶּה
הַמְתַּקְשְׂרִים עָלָיו זָכָד בֶּן-שְׁמַעְתָּ
הָעַמּוֹנִית וַיְהוּזָבָד בֶּן-שְׁמַרְיָת
הַמּוֹאָבִית׃ וּבָנָיו וְרַב הַמִּשְׁאָה עָלָיו
וַיִּסּוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּסֶם כְּתוּבִים
עַל-מְדַרְשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֶךְ
אַמְצִיָּהוּ בֶןוֹ תַחְתָּיו׃

XXV. בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אַמְצִיָּהוּ וְעֶשְׂרִים וְתַשְׁעַ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ יְהוּעָדָן
מִירוּשָׁלַם׃ וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו
יְהוָה רַק לֹא בִלְבָב שָׁלֵם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהַרְגַּ
אֶת-עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית כִּי כִפְתִּיב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מִשְׁהַ אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ
בְּחַטָּאוֹ יָמוּת׃

וַיִּקְבְּץ אַמְצִיָּהוּ אֶת-יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֱלֹפִים
וּלְשָׂרֵי הַמְּאֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמִמְעָה
וַיִּמְצְאוּם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אַלְפֵי בָחוּר

v. 26. בנ' א בפחה
v. 27. רב ק

25. von ihm zogen (wie I. ihn aber ...) machten ...
B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen Bun-
den. B: verbanden sich. dW: vere schworen.

Joas Ermordung. Amazia, dem Herrn zugethan, doch nicht von ganzem Herzen. XXIV.

ste von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb; und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. * Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simrith, der Moabitin. * Aber seine Söhne, und die Summe, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historie, im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seiner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt war Amazia, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan, von Jerusalem. * Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen. * Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten. * Aber ihre Kinder tödtete er nicht; denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose, da der Herr gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhauß Juda und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend außerlesen, die ins

27. U.L: Summa ... Historia.

4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

27. gesammelt ward ... des Buchs. B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.

B. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

Holzhöhlen-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

tes dimiserunt eum in languoribus magnis. Surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Jojadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum. * In-26 sidiati vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Samarith Moabitidis. * Porro 27 filii ejus ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum. Regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

XXV. Viginti quinque annorum **XXV.**

erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. * Fecitque bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto. * Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum. * Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi praecipit Dominus dicens: Non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5 Congregavit igitur Amasias Judam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin, et recensuit a viginti annis et supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederen-

1. Al.: Jojadan.

5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

4. B.dW.vE: sonbern als (wie) geschr. ft. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.

5. Außerlesene. dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: außerl. Mannschaft.

XXV.

Amasia rex Judae.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.
 6 Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιά-
 δας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
 λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ
 δύναμις Ἰσραὴλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ
 Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι
 ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχύσαι ἐν τούτοις, καὶ
 τροπώσεται σε κύριος ἐναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι
 ἔστιν παρὰ κυρίου κατισχύσαι ἐν τούτοις καὶ
 τροπώσεσθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἄν-
 θρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν
 τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; Καὶ
 εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ
 δοῦναι σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρι-
 σεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς
 αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον
 ἐναντιῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδα,
 καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἐναντιῶν ἐν ὄργῃ
 θυμοῦ.

11 Καὶ Ἀμασίας κατισχυσεν καὶ παρέλαβεν
 τὸν λαὸν ἐναντιοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλά-
 दा τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
 Σηεῖρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας
 ἐξώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάν-
 τες διερρόγηγνυτο. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνά-
 μως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευ-
 θῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ
 τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθ-
 ωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
 καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ.

5. FX: κρατέντων. 7. B: ἢ πορευίσεται (ἢ παρ-
 ελεύσεται. AEX; FX: μὴ πορευέσθω). 8. FX (pro ἐν
 τούτοις) ἐν τῷ πολέμῳ. A¹* σε (A²B†). B: ἐναντίον
 ... π. κυρίως καὶ ἰσχύσαι (* ἐν τέτ.) καὶ τροπώσα-
 σθαι. 9. FX: τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.
 EX: πλεῖονα (FX: πλεῖω). 10. FX: τὴν δυνάμιν τὴν
 ἐλθούσαν. B (bis): τόπ. αὐτῶν. A¹: ὑπέστρεψεν
 (ὑπέστρεψαν A²X; B: ἐπέστρεψαν; E: ἀπέστρε-
 ψαν). 11. B: λαὸν αὐτῶν. 12. A¹: κατεκρήμνισεν
 (κατεκρήμνιζον A²B). 13. B* οἱ (AEFX†). A²B†
 (a. ἐπέθεντο) καὶ (A¹FX*). A¹: Σαμαρίας.

6 יוצא צבא אחז למח וצננה: וישפר
 מישראל מאה אלף גבור חיל במאה
 7 כפר-כסף: ואיש האלהים בא אליו
 לאמר המלך אל-יבוא עמך צבא
 ישראל כי אין יהוה עם-ישראל
 8 כל בני אפרים: כי אסבא אתה
 עשה חזק למלחמה וכשילך
 האלהים לפני אויב כי יש-כח
 9 באלהים לעזור ולהכשיל: ויאמר
 אמציהו לאיש האלהים ומה-לעשות
 למאות הכפר אשר נתתי לגדוד
 ישראל ויאמר איש האלהים יש
 ליהוה לתת לך הרבה מזה:
 10 ויבדילם אמציהו להגדוד אשר-בא
 אליו מאפרים ללכת למקומם ויחר
 אפם מאד ביהודה וישבו למקומם
 בחררי-אף:

11 ואמציהו התחזק וינהג את-עמו
 וילה גיא המלח ויה א-ת-בני-שעיר
 12 עשרת אלפים: ועשרת אלפים חיים
 שבו בני יהודה ויבואום לראש
 הסלע וישליכום מראש הסלע וכלם
 13 נבקעו: ובני הגדוד אשר השיב
 אמציהו מלכת עמו למלחמה
 ויפשטו בערי יהודה משמרון ועד-
 בית חורון ויפו מהם שלשת אלפים
 ויבזו בגזה רבה:

v. 6. קמץ בלא אס"ף
 v. 9. ותרר ו'
 v. 12. מלרע

6. dingete er. B: tapfere Helden. vE: starke. dW:
 streitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW.vE.A: m. dir ziehen.

8. Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei
 tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:

XXV.

Amasia rex Judae. Joas rex Israelis.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς νιῶν Σηείρ, καὶ ἕστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθνευ. 15 Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐζητήσας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξέλαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλείου δέδωκά σε; Πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας τούτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοῦ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὁφθῶμεν προσώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχούχ ὁ ἐν τῷ Αἰβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Αἰβάνῳ λέγων· Δός τὴν θυγατέρα σου τῷ νιῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Αἰβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ. 19 Εἶπας· Ἴδου ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεία. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἰνατί συμβάλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σου;

20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χειρᾶς, ὅτι ἐξεζητήσεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὠφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἣ ἐστὶν τοῦ

14. B: πατάξαντος (-ξαντα AEFX) ... πρὸς αὐτὸν (πρ. αὐτὸς AX, FX: πρ. ἑαυτὸν) ... αὐτῷ (ἑαυτῷ AFX) ... αὐτὸς (EFX* αὐτὸς) αὐτοῖς. 15. A¹: Ἀμασίαν (Ἀμασίαν A²B rell. et A¹ alibi). A²B: προφήτην... εἶπεν (προφήτας ... εἶπον s. εἶπαν A¹X). X* τὸ λαῶ. B: ἐξείλοντο (-αντο AFX). X: ἐκ χειρὸς μσ. 16. FX (pro pr. αὐτῷ) αὐτὸν. A²B† (p. pr. αὐτῷ) πρὸς αὐτὸν (?A¹X*) et (a. μὴ μαστ.) ἴνα (A¹X*). EX* Ὅτι. 17. A¹X* ὁ βασ. Ἰούδα (A²B al. †). B† (a.

14 וַיְהִי אַחֲרַי כּוּא אֲמַצְיָהּ מִהַכּוֹת אֶת-אֲדוּמִים וַיָּבֹא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׁעִיר וַיַּעֲמִידֵם לֹא לְאֱלֹהִים וּלְפָנֶיהֶם טו וַיִּשְׁתַּחֲוּהוּ וְלָהֶם יִקְטֹר: וַיַּחֲרֹ-אֶף יִהְיֶה בְּאֲמַצְיָהּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נְבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דַרְשָׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא-הֲצִילוּ אֶת-עַמָּם מִיָּדָה: וַיְהִי בַדְּבָרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר 16 לֹא הִלְיוּעַץ לְמַלְכָּךָ נִתְפוּקָה חֲדַל-לָךְ לָמָּה יִכּוּדָה וַיַּחֲדַל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי-יַעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָךְ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֲצָתִי: וַיַּנְעַץ אֲמַצְיָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹאָאֵשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְרָאָה 18 פָּנִים: וַיִּשְׁלַח יֹאָאֵשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמַצְיָהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹחַ אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-דֹּאֲרוֹ אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר תָּנָה אֶת-בְּתָרְךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה וּתְעַבֵּר חַיִּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וּתְרַמֵּס אֶת-הַחֹחַ: 19 אֲמַרְתָּ תִּנָּה הַפִּית אֶת-אֲדוּם וַנִּשְׁאַף לְבָרְךָ לְהַכְפִּיד עֲתָה שָׁבָה בְּבֵיתְךָ לָמָּה תִתְנַרְרָה בְּרַעְיָה וַנִּפְלַתְּ אֶתָּה וַיְהוּדָה עִמָּךְ:

20 וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהּ כִּי מִהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתְּנֵם בְּיַד כִּי דַרְשָׁה אֶת אֱלֹהֵי אֲדוּם: וַיַּעַל יֹאָאֵשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאֵי פָנִים הוּא וְאֲמַצְיָהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שָׁמֶשׁ אֲשֶׁר

v. 16. בנ"א רפח v. 17. חסר ה'

ὀφθ.) καὶ. 18. A¹ (pr. loco): ὀχόζ (ἀχούχ A² et A¹ infra; B bis: ἀκχούχ, X: ἀχούχ). B: ἦλθον (FX: ἦλθον). 19. B: ἐπάταξα (-ξας AX). A¹X* (pr.) σσ (A²B†). B: κάθησον. 20. EFX† (p. χεῖρ.) Ἰωᾶς. 21. X (pro ἀλλήλ.) προσώποις.

Des Herrn Zorn über Amazia. Dessen unglücklicher Kampf mit Joas. XXV.

- 14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen und räucherte ihnen. * Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?
- 15 * Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.
- 16 * Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.
- 17 Und Amazia, der König Juda, ward Rath's und sandte hin zu Joas, dem Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen!
- 18 * Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe. Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn. * Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen: deß erhebt sich dein Herz und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim! Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest, und Juda mit dir?
- 19 * Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. * Da zog Joas, der König Israels, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semeß, die

14. A.A: stellet sie sich.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.

15. B.dW.vE: entbrannte.

16. dW.vE: zum Rathgeber d. R. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschloffen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

Amasias vero post caedem Idu-14
maeorum et allatos deos filiorum
Seir statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incen-
sum. * Quam ob rem iratus Domi-15
nus contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
rasti deos, qui non liberaverunt po-
pulum suum de manu tua? * Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque pro-
pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

Dt. 32, 37.
Jud. 10, 14.

1Sm. 2, 25.

2Rg. 14, 8ss.

Igitur Amasias rex Juda inito pes-17
simo consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
cens: Veni, videamus nos mutuo!
* At ille remisit nuncios dicens: Car-18
duus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt car-
dium. * Dixisti: Percussi Edom, 19
et idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam. Sede in domo tua! Cur
malum adversum te provocas, ut ca-
das et tu et Juda tecum?

Jud. 9, 14.

26, 16.

Pr. 17, 19.

v. 16, 22, 7.
1Rg. 12, 15.

v. 14.

Noluit audire Amasias, eo quod 20
Domini esset voluntas, ut traderetur
in manus hostium propter deos Edom.
* Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahaz.

20. Al.: Noluit autem aud.

B. 17–24. Bgl. 2 Kön. 14, 8–14.

17. dW: berieth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)

19. B: erh. f. d. H., was Herrlicheres zu thun. vE: d. H. erh. dich, u. du thust groß.

20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV.

Joas rex Israelis. Amaziae obitus. Usia rex Judae.

Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πύλης Ἐφραΐμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίων πήγεις. 24 Καὶ πᾶν τὸ χρυσεῖον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Λαχεΐς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχεΐς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

XXVI. Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἔτων, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 2 Αὐτὸς ᾤκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Υἱὸς δεκαῆξ ἑτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πενήκοντι καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεῖς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

22. B: ἔφυγεν. 23. A¹X* υἱὸς Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωᾶς (A²B al. †). A¹: κατέστησεν? A¹X: τετρακοσίας (τετρακ. A²B). 24. FX† (p. συμμιξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχεΐς. A¹ (?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A²B).

1. X: ἔλαβον. A²B† (a. δέκα) υἱὸς (A¹X*, cf. 27, 1). B: ἐκκαίδεκα. 3. B: ἐκκαίδεκα ἔτ.

22 לַיהוּדָה: וַיִּנְגַח יְהוּדָה לְפָנַי וְיִשְׂרָאֵל
23 וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו: וְאֵת אֲמָצִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
תָּפַשׁ יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבַיִת שְׁמֶשׁ
וַיְבִיֵּאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּפְרֹץ בַּחֹמֹת
יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שְׁעַר
24 הַפְּזָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: וְכָל-
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים
הַנִּמְצָאִים בְּבַיִת-הָאֱלֹהִים עִם-עַבְדִּי
אֲדֹם וְאֶת-אַצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיִּשָּׁב שְׁמֵרוֹן:

כה וַיְחִי אֲמָצִיָּהוּ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרַי מוֹת יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:
26 וַיָּתַר דָּבָרִי אֲמָצִיָּהוּ הַרְאֵשׁנִים
וְהָאֲחֵרוֹנִים הֲלֹא הֵנָּם פְּתוּבִים עַל-
27 סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: וַיִּמְעַת
אֲשֶׁר-סָר אֲמָצִיָּהוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנְסוּ
לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה
28 וַיִּמְיִתָהוּ שָׁם: וַיִּשְׂאָהוּ עַל-הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

XXVI. וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֶת-
עֲזִיָּהוּ וְהוּא בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמָצִיָּהוּ:
2 הוּא בָּנָה אֶת-אֵילֹת וַיִּשְׁיִבָהּ
לְיְהוָה אַחֲרַי שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-
3 אֲבֹתָיו: בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֲזִיָּהוּ
בְּמַלְכוֹ וַחֲמֵשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִיָּלָה מִן-
4 יְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו יְהוָה
כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲמָצִיָּהוּ אָבִיו:

Joas siegreich in Jerusalem. Amazia's Tod. Ufia König an Amazia's Statt. **XXV.**

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein jeglicher in seine Hütte. * Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israels, zu Beth Semes und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Eckthor vier hundert Ellen lang. * Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes, bei Obed Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande nahm er mit sich gen Samaria.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israels. * Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und tödteten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seine Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk Juda Ufia, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Amazia Statt. * Derselbe bauete Cloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war Ufia, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.

26. U.L: beide das.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.

24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...

27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete

sames Juda. * Corruitque Juda co-²² ram Israel et fugit in tabernacula sua. * Porro Amasiam regem Juda,²³ filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames et adduxit in Jerusalem, destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis. * Omne quoque aurum et argentum²⁴ et universa vasa, quae repererat in domo Dei et apud Obededom, in thesauris etiam domus regiae, nec non et filios obsidum reduxit in Samariam.

^{2Rg. 14, 17ss.} Vixit autem Amasias filius Joas²⁵ rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. * Reliqua autem ser-²⁶ monum Amasiae, priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israel. * Qui postquam re-²⁷ cessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt et interfecerunt eum ibi. * Reportantesque super²⁸ equos sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

^{2Rg. 14, 21ss.} Omnis autem populus Ju-**XXVI.** da filium ejus Oziam annorum sedecim constituit regem pro Amasia patre suo. * Ipse aedificavit Ailath et² restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis. * Se-³ decim annorum erat Ozias, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. * Fecitque quod erat re-⁴ ctum in oculis Domini juxta omnia, quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joahaz.

man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

XXVI.

Usia rex Judae.

5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐλόησεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τεῖχη Γεθ καὶ τὰ τεῖχη Ἰαβνήρ καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. 7 Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω. 9 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν. 10 Καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλοὺς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σεφηλαῖ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

11 Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζία δυνάμεις ποιῶσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμὸν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειήλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασσαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12 Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον διαχίλιοι ἑξακόσιοι, 13 καὶ μετ' αὐτῶν δύνάμεις πολεμικῆς τριακόςαι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιῶντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεραντίους. 14 Καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάση τῇ δυνάμει

ח ויהי לדרש אליהם בימי זכריהו
המבין בראת האלהים ובימי דרשו
אתיהוה הצליחו האלהים: ויצא
וילחם בפלשתים ויפרץ את-חומת
גת ואת חומת יבנה ואת חומת
אשדוד ויבנה ערים באשדוד
ובפלשתים: ויעזרהו האלהים על-
פלשתים ועל-הערביים היושבים
בגור-בעל והמעונים: ויתנה העמונים
מנחה לעזיהו ויגה שמו עד-לבוא
מצרים כי החזיק עד-למעלה: ויבן
עזיהו מגדלים בירושלם על-שער
הפנה ועל-שער הגיא ועל-המקצוע
ויחזקם: ויבן מגדלים במדבר ויהצב
פרות רבים פי מקנה-רוב היה לו
ובשפלה ובמישור אפרים וקרמים
בהרים ובפרמל כיהב אדמה היה:
ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה
יוצאי צבא לגדוד במספר פקדתם
ביד יעואל הסופר ומעשהו השוטר
על יד-חנניהו משרי המלך: כל
מספר ראשי האבות לגבורי חיל
אלפים ושש מאות: ועל-ידם חיל
צבא שלש מאות אלה ושבעת
אלפים וחמש מאות עושי מלחמה
בכח חיל לעזר למלך על-האיוב:
ויבן להם עזיהו לכל-הצבא מגנים

v. 5. עשר' לדרוש ib. בנ"א בראות.
v. 7. ר' רחיר'
v. 11. יעואל ק'
v. 12. קמץ בז' ק'

5. EX: ἐπιζητῶν. EFX: συνιέντος. A¹: εὐλόη.6. A¹: Ἰαβείς (Ἰαβνήρ A²B; X: Ἰαβνή).9. A¹: πύργον (πύργους A²B). EX (pro alt. πύλην) γωνίαν.

10. B: ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργός (EFX: ἀνήρ φιλογέωργος) ἦν.

11. AB: ἐγένετο (ἐγένοντο FX). B: δύναμις ποιῶσα ... ἐκπορευομένη (plur. AFX) ... † (p. παράταξιν) εἰς πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη, εἰς παράταξιν (AFX*). FX* εἰς ἀριθμὸν. B† (a. ὁ ἀρ.) ἦν (AFX*). A²B: Μασσῖς (Μασσαῖς A¹X).

13. B (pro ἑπτὰ χιλ.) ἑπτακισχίλιοι.

14. A²B: ἠτοίμασεν (-αζεν A¹FX).

5. B: der verständig war in d. G. dW.vE: kundig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.

7. Nr. die zu G. B. wohnten.

8. sein Name langte bis gegen G. hin. B: fam aus. dW: gelangte b. nach G. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte f. überaus. dW: ward sehr mächtig.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, 6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er zog aus und stritt wider die Philister, und zerriß die Mauern zu Gath und die Mauern zu Jabne und die Mauern zu Asdod, und bauete Städte um As- 7 dod und unter den Philistern. *Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur Baal 8 und wider die Meuniter. *Und die Ammoniter gaben Ufia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und 9 stärker. *Und Ufia bauete Thürme zu Jerusalem am Ostthor und am Thalthor und an andern Ecken, und besetzte sie. 10 *Er bauete auch Schlösser in der Wüste und grub viele Brunnen; denn er hatte viel Vieh, beides in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Ufia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Fejels, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Hanan- 12 ja aus den Obersten des Königs. *Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegern war zwei tausend 13 und sechs hundert, *und unter ihrer Hand die Heersmacht drei hundert tausend und sieben tausend und fünf hundert, zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen 14 dem Könige wider die Feinde. *Und Ufia schickte ihnen für das ganze Heer

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heersmacht.

24,2. *Et exquisivit Dominum in diebus Za- 5
Esr.7,11. chariae intelligentis et videntis Deum; 6
cumque requireret Dominum, direxit
eum in omnibus. *Denique egres- 6
sus est et pugnavit contra Philisthiim,
et destruxit murum Geth et murum
Jabniae murumque Azoti; aedificavit
quoque oppida in Azoto et in Phi-
listhiim. *Et adjuvit eum Deus 7
contra Philisthiim et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra
[Jud.10,12. Ammonitas. *Appendebantque Am- 8
32,23. monitae munera Oziae, et divulgatum
est nomen ejus usque ad introitum
1Ch.15,2. Aegypti propter crebras victorias.
*Aedificavitque Ozias turres in Jeru- 9
salem super portam anguli et super
25,23.Jer. 31,38;Neh.2. portam vallis, et reliquas in eodem
13.3,13;3,19s. 24. muri latere, firmavitque eas. *Ex- 10
27,4. struxit etiam turres in solitudine, et
effodit cisternas plurimas, eo quod
haberet multa pecora, tam in cam-
pestribus, quam in eremi vastitate;
vineas quoque habuit et vitores in
montibus et in Carmelo, erat quippe
1Sm.25,2. homo agriculturae deditus.

Fuit autem exercitus bellatorum 11
ejus, qui procedebant ad proelia,
sub manu Jehiel scribae Maasiaeque
2Sm.8,17. 2Rg.23,19. doctoris, et sub manu Hananiae, qui
Jer.52,52. erat de ducibus regis. *Omnisque 12
numerus principum per familias viro-
rum fortium, duorum millium sex-
centorum, *et sub eis universus 13
exercitus trecentorum et septem mil-
lium quingentorum, qui erant apti ad
bella et pro rege contra adversarios
dimicabant. *Praeparavit quoque 14
eis Ozias, id est cuncto exercitui,

9. an dem Winkel. B.dW.vE.A: auf (das) dem Ostth.

10. Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)

11. zogen in Schaaren, nach ... durch die S. B:

Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. S. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht S. eines der Ob. vE: der Leitung S. eines von den Heersführern.

12. Die ganze S.

13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) S.

14. bereitete... dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. S. vE: stellte!

XXVI.

Usia rex Judae.

θυρεούς και δόρατα και περικεφαλαίας και θώρακας και τόξα και σφενδόνας εις λίθους. 15 Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πυργῶν και ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν και λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρου, ὅτι ἐθαυμασιώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὐ κατίσχυσεν.

16 Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· και ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, και εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιμάτων. 17 Καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς, και μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί, 18 και ἔστησαν ἐπὶ Ὀζιαν τὸν βασιλέα, και εἶπον αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις, θυμιάσαι. Ἐξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, και οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ. 19 Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, και ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμιαθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, και ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιμάτων. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος και οἱ ἱερεῖς, και ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, και κατέσπενσαν αὐτὸν ἐκείθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπενσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἠλεγξεν αὐτὸν κύριος. 21 Καὶ ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, και ἐν οἴκῳ ἀφρονσώθ' ἐκάθητο λεπρὸς· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρῖνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

14. B: κ. εἰς λίθ. σφενδ. 16. B: θεῷ αὐτῶ. 17. EX: Ζαχαρίας. 18. B: εἶπαν (εἶπον AEFX) ... * (alt.) τοῖς (AEFX†) ... θυῖσαι (θυμιάσαι AEFX). 19. A¹X* Καὶ (p. ναῷ, A²B†). 20. B (pro ἐπ') πρὸς. A¹X* Ἀζαρ. (A²B†; EX: Ζαχαρίας). EX (pro κατέσπ.) κατεδίωξαν. 21. B: K. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ. ... * (pr.) τῆς ... Ἰωάθαμ (-θαμ AEFX).

וּרְמָחַיִם וְכֹבְעִים וְשָׂרִינֹת וְקַשְׁתֹּת וְיִרְוּשָׁלַם בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חֲשֵׁבֹנֹת מַחְשָׁבֶת הַיָּשֵׁב לַהֲיוֹת עַל-הַמְּגָדְלִים וְעַל-הַפְּנֹת לִירוּשָׁלַם בְּחֻצִים וּבְאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמַרְהוֹק פְּיֵהַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד פְּיֵהַזֶּקֶק וּכְחֻזְקָתוֹ גָּבַהּ לְבוֹ עַד-לַהֲשָׁחִית וַיַּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיִּבְאֵ אֶל-הַיֵּיכָל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וַיִּבְאֵ אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי-חֵיֶלֶק וַיַּעֲמֵדוּ עַל-עֲזַרְיָהוּ הַמְּלִכָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לָךָ עֲזַרְיָהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לְכֹהֲנִים בְּנֵי-אַתָּרֹן הַמְּקַדְּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן-הַמְּקַדֵּשׁ כִּי מַעַלְלָתְךָ וְלֹא-לָךָ לְכַבֹּד מִיְהוָה אֱלֹהִים וַיַּעֲזֹב עֲזַרְיָהוּ וּבִכְדוֹ מִקְטֹרֶת לְהַקְטִיר וּבִזְעָפוֹ עִם-הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרֶעַת זָרְחָה בְּמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה כִּי מַעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וַיִּפֹּן אֲלֵיו עֲזַרְיָהוּ כִּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל-הַכֹּהֲנִים וְהַנְּהַה-הוּא מִצָּרַע בְּמִצְחוֹ וַיִּבְהַל לַיהוָה מַשֶּׁם וְגַם-הוּא נִדְחָף לְצֵאת כִּי נִבְעָזוּ יְהוָה וַיְהִי עֲזַרְיָהוּ הַמְּלִכָה מִצָּרַע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחֲפְשׁוֹת מִצָּרַע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וַיּוֹתֶם בְּנֵוֹ עַל-בֵּית הַמְּלִכָה שׁוֹפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ :

v. 15. הש' בדגש v. 20. כנ'א ויבהלוהו v. 21. החפשית ק'

14. Schlendern. dW.A: Speere. vE: Lanzen.

15. künstl. erfundene Rüstzeuge. B: künstliche Werke, so von d. Künstlern erf. waren. dW: künstl. Rüstz. durch Kunst der K. (A: allerlei Maschinen.) vE: auf die Lh. u. Mauserispigen gestellt werden sollten. B.dW.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete sich weithin. B.dW: wunderbar(lieh) ge-

holfen.

16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.

17. B.dW: fam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen
15 und Schleudersteine. * Und machte zu
Jerusalem Brustwehren, künstlich, die
auf den Thürmen und Ecken sein sollten,
zu schießen mit Pfeilen und großen Stei-
nen. Und sein Gerücht kam weit aus,
darum daß ihm sonderlich geholfen ward,
bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war,
erhob sich sein Herz zu seinem Verder-
ben; denn er vergriff sich an dem
Herrn, seinem Gott, und ging in den
Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem

17 Räuchaltar. * Aber Usarja, der Priester,
ging ihm nach, und achtzig Priester des

18 Herrn mit ihm, redliche Leute, * und
standen wider Ufia, den König, und
sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Ufia,
nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern
den Priestern, Marons Kindern, die zu
räuchern geheiligt sind. Gehe heraus

aus dem Heiligthum, denn du vergreifst
dich, und es wird dir keine Ehre sein

19 vor Gott, dem Herrn. * Aber Ufia ward
zornig, und hatte ein Räuchfaß in der
Hand. Und da er mit den Priestern
murrete, fuhr der Ausfaß aus an seiner
Stirn von den Priestern, im Hause des

20 Herrn vor dem Räuchaltar. * Und Usar-
ja, der oberste Priester, wandte das
Haupt zu ihm, und alle Priester, und
stehe, da war er außsäßig an seiner Stirn,
und sie stießen ihn von dannen. Er eilte

auch selbst heraus zu gehen, denn seine

21 Plage war vom Herrn. * Also war Ufia,
der König, außsäßig bis an seinen Tod,
und wohnete in einem besondern Hause
ausfällig; denn er ward verstoßen vom
Hause des Herrn. Jotham aber, sein
Sohn, stand des Königs Hause vor
und richtete das Volk im Lande.

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhüb.

18. U.L: stunden.

21. U.L: einem sondern ... stund.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden.
B.vE.A: nicht zur G. gereichen (gerechnet). dW:
gereicht dir n.

19. B: unnuhtig ... gegen die Pr. unnu. wurde.
dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. U.
auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.

clypeos et hastas et galeas et loricas
arcusque et fundas ad jaciendos
lapides. * Et fecit in Jerusalem di- 15
versi generis machinas, quas in tur-
ribus collocavit et in angulis muro-
rum, ut mitterent sagittas et saxa
grandia. Egressumque est nomen
ejus procul, eo quod auxiliaretur ei
Dominus et corroborasset illum.

Sed cum roboratus esset, eleva- 16
tum est cor ejus in interitum suum,
et neglexit Dominum Deum suum,
ingressusque templum Domini ad-

olere voluit incensum super altare
thymiamatis. * Statimque ingressus 17
post eum Azarias sacerdos, et cum
eo sacerdotes Domini octoginta, viri

fortissimi, * restiterunt regi atque 18
dixerunt: Non est tui officii, Ozia,
ut adoleas incensum Domino, sed

sacerdotum, hoc est filiorum Aaron,
qui consecrati sunt ad hujuscemobi
ministerium. Egredere de sanctuario,
ne contempseris; quia non reputabi-

tur tibi in gloriam hoc a Domino
Deo. * Iratusque Ozias, tenens in 19
manu thuribulum, ut adoleret incen-
sum, minabatur sacerdotibus. Sta-

timque orta est lepra in fronte ejus
coram sacerdotibus, in domo Domini
super altare thymiamatis. * Cumque 20
respexisset eum Azarias pontifex et
omnes reliqui sacerdotes, viderunt

lepram in fronte ejus, et festinato
expulerunt eum. Sed et ipse per-
territus acceleravit egredi, eo quod

sensisset illico plagam Domini. * Fuit 21
igitur Ozias rex leprosus usque ad
diem mortis suae, et habitavit in
domo separata plenus lepra, ob

quam ejectus fuerat de domo Do-
mini. Porro Joatham filius ejus
rexit domum regis et judicabat po-
pulum terrae.

25, 19, 32, 25.

Ex. 30, 7.

1 Ch. 6, 10.

Nm. 18, 7.

Ebr. 5, 4.

2 Rg. 5, 27, 15, 5.

2 Rg. 15, 5.

Nm. 5, 2, 12,
14. Lev. 13, 46.

17. Al.: septuaginta.

20. wandte sich... weil ihn der G. geschlagen hatte.
dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward
auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.

21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A:
zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als
Ausfälligster. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschloffen.

XXVI.

Usia et Jotham reges Judae.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρός ἐστίν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXVII. Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ δεκαεὶς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα, θυγάτηρ Σαδὼκ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλά ᾠκοδόμησεν πολλά. 4 Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους. 5 Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

7 Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἕξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

22. A¹(alt. manu) A²† (p. Ὀζ.) τῷ βασιλείῳ et (a. γεγο.) ἰδὲ εἰσιν. EFX: Ἡσαΐς υἱὸς Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτῶ. EX† (a. ἔθαψ.) ἕκ. A† (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A² inter uncus, B rell. *). EFX* (all.) ὅτι. A¹: Ἰωνάθαμ (Ἰωάθαμ A²B).

1. A²B: Υἱὸς εἶκ. (* Υἱὸς A¹X, cf. 26, 1. FX: Υἱὸς ὧν εἶκ.). B: ἐκκαίδεκα. 2. B: ἄ (ὕσα AEFX). 3. A† (p. κυρίῳ) καὶ (A² inter uncus, B*). B* τῷ (AFX†). B: Ὀπέλ (F: Ὀφέλ). EX (pro τῷ Ὁ. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθετο ὄπλα. 4. B* Καὶ πόλ. ᾠκοδ. (AE FX†). 5. EX† (ab in.) Καὶ. B† (a. κατ') καὶ (AFX*). A²B† (a. δευτ.) ἐν τῷ. 7. B: K. οἱ λοιποὶ λόγ. I. κ.

22 וַיִּתֵּן דְבָרָיו עֲזַיָּהוּ הַקָּרָאשִׁנִּים
וְהַאֲחֻרָנִים כָּתַב וְשַׁעֲיָהוּ בֶן-אֲמוֹץ
23 הַנְּבִיאָה: וַיִּשְׁכַּב עֲזַיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּשָׂדֵה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
מִצֹּרַע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:
XXVII. בֶּן-עֶשְׂרִים וְחַמֵּשׁ שָׁנָה
יוֹתָם בַּמְּלָכּוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ:
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת-
2 צְדוֹק: וַיַּעַשׂ הַיְיָשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא-
בָּא אֶל-הַיְיָכָל יְהוָה וְעוֹד הָעַם
3 מִשְׁחִיתִים: הוּא בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-
יְהוָה הָעֲלִיּוֹן וּבַחֹמַת הָעֶפְלָב בָּנָה
4 לְרֹב: וְעָרִים בָּנָה בְּתֵר וַיְהוּדָה
וּבְחָרְשִׁים בָּנָה בִּירוּשָׁיִת וּמִגְדָּלִים:
ה וְהוּא נִלְחַם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיַּחֲזֵק
עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה
הַהִיא מֵאָה כַּכֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
פְּרִים חֲשִׁים וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
זֹאת הִשְׁיבוּ לוֹ בְנֵי עַמּוֹן וּבְשָׁנָה
6 הַשְּׁנִיָּת וַהֲשִׁלְשִׁית: וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם
כִּי הָכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:
7 וַיִּתֵּן דְבָרָיו יוֹתָם וְכָל-מַלְחָמָתּוֹ
וּדְרָכָיו הֵנִם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מְלָכֵי
8 יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה: בֶּן-עֶשְׂרִים וְחַמֵּשׁ
שָׁנָה הָיָה בַּמְּלָכּוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה
9 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו:

בנ"א בחטף סגול v. 5.

ὁ π. EX: ἡ πράξις. B: γεγραμμένοι (-ενοι AEX; FX: γέγραπται). A²B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίον A¹E X; FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 28, 26). 8. B* tot. vs. (AE FX† parum diverse). 9. B: πατ. αὐτῶ.

22 Was aber mehr von Ufia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz. * Und Ufia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Vätern im Acker bei dem Begräbniß der Könige, denn sie sprachen: Er ist ausfähig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Sadoks. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Ufia gethan hatte, ohne daß er nicht in den Tempel des Herrn ging und das Volk sich noch verderbete. * Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer Ophel bauete er viel. * Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlösser und Thürme. * Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silber, zehn tausend Cor Weizen und zehn tausend Cor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im andern und im dritten Jahr. * Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.

5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.

2. aber d. B. verd. f. noch. dW: u. noch that d. B. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.

3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügel.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22 priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. * Dor- 23 mivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus. Regnavitque Joatham, filius ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.** rum erat Joatham, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. * Fecitque quod 2 rectum erat coram Domino, juxta omnia quae secerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat. * Ipse aedificavit portam 3 domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. * Urbes 4 quoque aedificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turre. * Ipse pugnavit contra regem filiorum 5 Ammon et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem millia coros tritici ac totidem coros hordei. Haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio. * Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7 et omnes pugnae ejus et opera scripta sunt in libro regum Israel et Juda. * Viginti quinque annorum 8 erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. * Dormivitque Joatham cum patribus 9 suis, et sepelierunt eum in civitate David. Et regnavit Achaz, filius ejus, pro eo.

1Rg.2,10.
28,1.2Rg.15,3.

5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.

6. B: richtete f. W. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.

7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII.

Ahas rex Judae.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἀχάζ ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ δεκαεὶς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαβὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ² καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ³ ἔθνευεν ἐν γῆ Βενενομ, καὶ διήγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁴ Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωματίων καὶ ὑποκάτω παντός ξύλου ἀλσώδους. ⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠγματούτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰγματούσιαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς Ἀμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. ⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἐαντῶν. ⁷ Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραΐμ τὸν Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἠγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. ⁸ Καὶ ἠγματούτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν.

⁹ Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς θυγάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὄργη κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνεσθε ἐν αὐτοῖς ἐν ὄργῃ, καὶ ἕως τῶν

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε (κ. π. *AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἀχ. ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα. A1* ἔτη (A2B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βασιλείμ. 3. B* ἔθνευεν (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθνευεν). A1EX: γῆ (γῆ A2B; FX: φάραγγι). A1: Βενενομ (Βενενομ A2BF; EX: Ἐνομ). X: διήγαγε (E: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριμῆτων τέτων καὶ (A2 inter uncōs, B rell. *). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρ-

XXVIII. בן-עשרים שנה אהז במלכו ושש-עשרה שנה מלך בירושלם ולא-עשה הישר בעיני יהוה פדויד אביו: וילך בדרכי מלכי ישראל וגם מסכות עשה לבעלים: והוא הקטיר בגיא בן-הנחם ויבער את-בניו באש פתעכות הגוים אשר הריש יהוה מפני בני ישראל: ויזבח ויקטר בפמות ועל-הנבעות ותחת פל-עץ רענון: ויתנהו יהוה אלהיו ביד מלך ארם ויפכו וישבו ממנו שביה גדולה ויביאו דרמשק וגם ביד-מלך ישראל נתון ויהבו מפה גדולה: ויהרג פקח בן-רמליהו ביהודה מאה ועשרים אלה ביום אחד הפל בני-חיל בעזכם את-יהוה אלהי אבותם: ויהרג זכרי וגבור אפרים את-מעשיהו בן-המלך ואת-עזריקם נגיד הבית ואת-אלקנה משנה המלך: וישבו בני-ישראל מאחיהם מאתים אלה נשים בנים ובנות וגם-שכל רב בזזו מהם ויביאו את-השכל לשמרון:

9 ושם היה נביא ליהוה עזר שמו ויצא לפני הצבא הבא לשמרון ויאמר להם הנה בחמת יהוה אלהי-אבותיכם על-יהודה נתנם בידכם ותהרגוכם בזעף עד

v. 5. כמץ בז"ק v. 6. כנ"א אבתם. כנ"א בלא פסיק. v. 9.

ἔδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ρομελία (λις AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὸς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A1X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A2B). A2B: Μασσίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσρικὰμ. 8. B: ἠγματούτισαν (-τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (a. υἱὸς) καὶ. A1: Σαμάρειαν (eti. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Oded. **XXVIII.**

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that nicht, daß dem Herrn wohl gefiel, wie 2 sein Vater David, * sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Da- zu machte er gegoffene Bilder Baalim, 3 * und räucherte im Thal der Kinder Sinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel 4 vertrieben hatte. * Und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäu- 5 men. * Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Sy- rien, daß sie ihn schlügen und einen großen Haufen von den Seinen gefan- gen wegführten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er 6 eine große Schlacht an ihm that. * Denn Pekah, der Sohn Remalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter 7 Gott, verließen. * Und Sichri, ein Ge- waltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Arikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten 8 nach dem Könige. * Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Oded, der ging heraus dem Heer entgegen, daß gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

6. A.A: starke Leute.

Viginti annorum erat **XXVIII.**

^{2Rg. 16.} Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Do-
^{21, 6.} mini, sicut David pater ejus, * sed 2
^{17, 3.} ambulavit in viis regum Israel; in-
^{Jos. 15, 8.} super et statuas fudit Baalim. * Ipse 3
^{2Rg. 16, 3ss.} est, qui adolevit incensum in valle
^{33, 2, Dt. 18, 9s.} Benennom et lustravit filios suos in
^{1Rg. 14, 24.} igne, juxta ritum gentium quas in-
^{Dt. 12, 2.} terfecit Dominus in adventu filiorum
^{1Rg. 14, 23.} Israel. * Sacrificabat quoque et thy- 4
^{v. 9.} miama succendebat in excelsis et in
^{v. 9.} collibus et sub omni ligno frondoso.
^{v. 9.} * Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5
^{v. 9.} in manu regis Syriae, qui percussit
^{v. 9.} eum magnamque praedam cepit de
^{v. 9.} ejus imperio et adduxit in Damascum.
^{v. 9.} Manibus quoque regis Israel traditus
^{v. 9.} est, et percussus plaga grandi. * Oc- 6
^{v. 9.} ciditque Phacee, filius Romeliae, de
^{v. 9.} Juda centum viginti millia in die
^{v. 9.} uno, omnes viros bellatores, eo quod
^{v. 9.} reliquissent Dominum Deum patrum
^{v. 9.} suorum. * Eodem tempore occidit 7
^{v. 9.} Zechri, vir potens ex Ephraim, Maa-
^{v. 9.} siam filium regis, et Ezricam ducem
^{v. 9.} domus ejus, Elcanam quoque secun-
^{v. 9.} dum a rege. * Ceperuntque filii 8
^{v. 9.} Israel de fratribus suis ducenta mil-
^{v. 9.} lia mulierum, puerorum et puella-
^{v. 9.} rum, et infinitam praedam, pertule-
^{v. 9.} runtque eam in Samariam.

^{15, 1.} Ea tempestate erat ibi propheta 9
^{Zach. 1, 15.} Domini, nomine Oded, qui egressus
^{Zach. 1, 15.} obviam exercitui venienti in Sama-
^{Zach. 1, 15.} riam dixit eis: Ecce, iratus Dominus
^{Zach. 1, 15.} Deus patrum vestrorum contra Juda
^{Zach. 1, 15.} tradidit eos in manibus vestris, et
^{Zach. 1, 15.} occidistis eos atrociter, ita ut ad

9. S: Obed.

fer schlug ihn mit gr. Schlage.

6. erwürgte ... lauter streitbare L.

7. dW.vE: Held von G. vE: Schlosshauptmann.

B: Andern n. d. R. dW.vE: Zweiten (vom) R.

9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürgt, dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

B. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.

2. den Baalim.

3. n. den Gräueln. B.vE: des Sohnes H.

5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm B. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: die-

XXVIII.

Ahas rex Judae.

οὐρανῶν ἔφθακεν. ¹⁰ Καὶ νῦν υἱὸς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ ὑμεῖς λέγετε κατακτῆσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; ¹¹ Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. ¹² Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἑφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανᾶν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολλαμῶθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου. ¹³ καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἀμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἀμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. ¹⁴ Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμιστὰι τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. ¹⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

לְשָׁמַיִם הִגִּיעַ: וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וַיְרֻשְׁלָם אַתֶּם אַמְרִים לְכַכֵּשׁ לְעַבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ¹¹ וְעַתָּה שְׁמַעוּנִי וְהַשִּׁיבוּ הַשְּׂבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חָרוֹן אַף-יִהְיֶה עֲלֵיכֶם: ¹² וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁים מִרְאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן בְּרֻכְיָהוּ בֶן-מְשִׁלֵּמוֹת וַיַּחֲזִקֵהוּ בֶן-שָׁלֹם וְעַמְשָׂא בֶן-חַדְלָי עַל-הַבָּאִים מִן-הַצָּבָא: ¹³ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא-תָבִיאי אֶת-הַשְּׂבִיָּה הַזֶּה כִּי לְאֲשָׁמוֹת יִהְיֶה עֲלֵינוּ אַתֶּם אַמְרִים לְהַסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ וְעַל-אֲשָׁמוֹתֵנוּ כִּי-רַבָּה אֲשָׁמָה לָנוּ וְחָרוֹן אַף עַל-יִשְׂרָאֵל: ¹⁴ וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת-הַשְּׂבִיָּה וְאֶת-הַבָּיָה לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל-הַתְּקֵהל: ¹⁵ וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִקְכוּ בַשְּׂמֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׂבִיָּה וְכָל-מַעֲרַמֵיהֶם הַלְּבִישׁוּ מִן-הַשָּׁלָל וַיַּלְבְּשׁוּם וַיַּנְעִלֵם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקִים וַיַּסְכוּם וַיַּנְהִלֵם בְּחִמְרִים לְכָל-כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יִרְחוֹ עִיר-הַתְּמָרִים אֲצֶל אַחֵיהֶם וַיִּשְׁוּבוּ שְׁמָרוֹן:

¹⁶ בַּעַת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ: וְעוֹד אֲדוֹמִים

v. 13. קמץ בלא א'ס

10. EFX†(a. vides) τες. B: κατακτῆσασθαι. EX* καὶ δούλας. A¹: ἐχ' ἰδὲ. B* τῷ. 11. A²B: Καὶ νῦν (* Καὶ A¹X; EX: Νῦν ἐν). A¹: αἰχμαλωτεύσατε (ἠχμ. A²B rell.). 12. B: Οὐδείας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανᾶν (Ἰωανᾶν AX, FX: Ἰωανᾶν) ... Μοσολλαμῶθ ... Ἐλδαῖ (Ἀδδί A¹FX; A²: Ἀλδί). 13. A¹: προσθεῖναι (προςθ. A²B; FX: προςθῆναι). A¹X* ἡμῶν (p. ἄγν., A²B†). EX* θυμῷ. 15. A¹: περιέβαλλον? FX: κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πῖν κ. ἄλ. B† (p. alt. ἀντελάβ.) καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρεψ.). A¹: Σαμάρειαν. 16. A¹X* ὁ βασιλ. (A²B†). 17. B† (a. Ἰδ.) οἱ.

9. dW: daß es himmelfchreiend ist. vE: der bis zum 5. r.

10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sclavinnen! B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... auf euch f. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)

11. dW.vE.A: schicket zurück.

12. dW: Und es standen Männer auf von d. Haupt

Dbeds Rede für die gefangenen Kinder Juda.

XXVIII.

10 daß es in den Himmel reichet. * Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalem euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden: ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? * So gehorchet mir nun und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch ergrimmet. * Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Meslemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem Heer kamen, * und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen, denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unserer Sünde und Schuld desto mehr macht; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrimmet. * Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeinde. 15 * Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbeten sie, und führten sie auf Eseln, alle die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmstadt bei ihre Brüder, und kamen wieder gen Samaria. 16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß 17 sie ihm hülfsen. * Und es kamen aber=

Gn. 18, 20.
Esr. 9, 6. coelum pertingeret vestra crudelitas. * Insuper filios Juda et Jerusalem 10
Lv. 25, 42. vultis vobis subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam facto opus est; peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. * Sed audite 11
consilium meum et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris; quia magnus furor Domini imminet vobis. * Steterunt itaque viri de 12
principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mossollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio, * et dixerunt 13
eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra et vetera cumulare delicta? Grande quippe 14
peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. * Dimiserunt- 14
que viri bellatores praedam et universa, quae ceperant, coram principibus et omni multitudine. * Stete- 15
runtque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos omnesque, qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos et calceassent et refecissent cibo ac potu unxissentque propter laborem et adhibuissent eis curam, quicumque ambulare non poterant et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

Esr. 10, 10.

24, 18. Jos. 22, 20.

v. 12.

Pr. 25, 21 s.;
Ps. 23, 5. Rth. 3, 3.

Dt. 34, 3. Jud. 1, 16.

30, 6. 32, 4.
Esr. 10, 8.
2Rg. 16, 7.

Tempore illo misit rex Achaz ad 16
regem Assyriorum, postulans auxilium. * Veneruntque Idumaei et 17

12. Al.: Amasias. S: Hadali.

15. Al.: addux. eos.

9. U.L: daß in.

15. U.L: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...

13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereicht. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. ged. ihr unsre Sünden u. u. B. zu mehrten. vE: bei der B. an S., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl mir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).

Vollglotten-Bibel. N. T. 3. Bos 2. Abth.

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.

15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer ermattet war.

17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es f. noch.

XXVIII.

Ahas rex Judae.

έθεντο και επάταξαν εν Ιούδα, και ηγμαλω-
 τευσαν αιχμαλωσίαν. 18 Και οι αλλόφυλοι
 επέθεντο επι τας πόλεις της πεδινης και από
 λβος του Ιούδα, και έλαβον την Βαιθσαμύς
 και την Αιλών και την Γαδηρώθ και την
 Σωχώ και τας κόμας αυτής, και Θαμνά και
 τας κόμας αυτής, και την Γαμίζαϊ και τας
 κόμας αυτής, και κατώκησαν εκεί. 19 Οτι
 έταπεινώσεν κύριος τον Ιούδα δια Αχαζ βα-
 σιλέα Ιούδα, οτι απέστη αποστάσει από
 κυρίου. 20 Και ηλθεν επ' αυτόν Θαλαθ-
 φαλνασάρ βασιλεύς Ασσορ και επάταξεν αυ-
 τόν. 21 Και έλαβεν Αχαζ τα εν οίκω κυρίου
 και τα εν οίκω του βασιλέως και των αρχόν-
 των και έδωκεν τω βασιλει Ασσορ. και ονκ
 εις βοήθειαν αυτω, 22 αλλ' η τω θλιβηται
 αυτόν.

Και προσέθηκεν του αποστῆναι από κυ-
 ρίου, και ειπεν ο βασιλεύς Αχαζ. 23 Εκζη-
 τήσω τους θεους Δαμασκου τους τύπτοντας
 με, και ειπεν. Οτι θεοι βασιλέως Συρίας
 αυτοι κατασχύσουσιν, αυτοις τοίνυν θύσω και
 αντιλήψονται μου. και αυτοι εγένοντο αυτω
 εις σκωλον και παντι Ισραήλ. 24 Και απ-
 έστησεν Αχαζ τα σκευη οικου κυρίου και
 κατέκοψεν αυτά, και εκλεισεν τας θύρας
 οικου κυρίου, και εποίησεν αυτω θυσιαστή-
 ρια εν πάση γωνία εν Ιερουσαλήμ. 25 Και
 εν πάση πόλει και πόλει εν Ιούδα εποίη-
 σαν ύψηλα θυμιαν θεοις αλλοτριоиς, και
 παρώργισαν κύριον θεόν των πατέρων έαν-
 τών.

26 Και οι λοιποὶ λόγοι αυτού και αι πράξεις
 αυτού, αι πρωται και εσχαται, ιδου γεγραμμέ-

באר ויכר ביהודה וישבבו-שכי :
 18 ופלטשתים פשטו בערי השפלה
 והנגב ליהודה וילכדו את-בית-
 שמש ואת-אלון ואת-הגדרות ואת-
 שוכו ובנותיה ואת-תמנה ואת-
 בנותיה ואת-גמזו ואת-בנותיה
 19 וישבו שם: פי-הכניע יהוה את-
 יהודה בעבור אחז מלך-ישראל
 כי הפריע ביהודה ומעול מעל
 ב יהוה: ויבא עליו תלבת פלנאסר
 מלך אשור ויצר לו ולא חזקו:
 21 כי-חלק אחז את-בית יהוה ואת-
 בית המלך והשרים ויתן למלך
 אשור ולא לעזרה לו:

22 ובעת הצר לו ויוסף למעול
 23 ביהוה הוא המלך אחז: ויזבח
 לאלהי דרמשק המכים בו ויאמר
 כי אלהי מלכי-ארם הם מעזרים
 אתם להם אזבח ויעזרני והם היו-
 24 לו להכשילו ולכל-ישראל: ויאסף
 אחז את-פלי בית-האלהים ויקצץ
 את-פלי בית-האלהים ויסגר את-
 הדלתות בית-יהוה ויעש לו מזבחות
 כה בכל-פנה בירושלם: ובכל-עיר ועיר
 ליהודה עשה כמות לקטר לאלהים
 אחרים ויכעס את-יהוה אלהי
 אבתיו:

26 ויתר דבריו וכל-דרךיו הראשנים
 והאחרונים הנם כתובים על-ספר

בנ"א חל' בדגש והג' רפה v. 20.

17. B: ηγμαλώτισαν (cf. v. 8). 18. EX† (p. επέθ.)
 αιχμαλωτεῦσαι et * επι. B† (p. Βαιθσαμύς και) τα
 εν οίκω κυρις και τα εν οίκω τῃ βασιλέως και των αρ-
 χόντων, και έδωκεν τω βασιλει (AFX*) ...: Γαληρω
 (EX: Γαδηρών). A²B† (a. Θαμνά) την ...: Γαμίζω
 (X: Γαμίζαϊ s. Γαμζαϊ). 20. EX: προς αυτόν. A²:
 Θαλαθφαλνασάρ (Θαλαθφαλνασάρ A¹X; B:
 Θαλαφαλλασάρ. Al. al.). B: εθλιπεν (επάταξ. AE
 FX). 21. B† (in f.) ην (A¹X*). 22. FX: τῶ θλιβ.

A¹X* Αχαζ (A²B†). 23. FX: Ζητήσω. FX: κατα-
 σχύσουσιν. A²BF† (p. κατασχ.) αυτές (A¹EX*).
 24. B: επ. εαντω θυς. A¹X* (alt.) εν (A²B†).
 25. A²B: εποίησεν (εποίησαν A¹ [alt. man.] FX).
 EX† (p. αλλοτρ.) εν τοις ύψηλοις. B† (a. θεόν) τον
 ... πατ. αυτών.

Demüthigung Juda's um Ahas willen. Ahas weitere Bergreifung. **XXVIII.**

mal die Edomiter und schlugen Juda
 18 und föhreten etliche weg. * Auch tha-
 ten sich die Philister nieder in den Städ-
 ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
 und gewannen Beth Semes, Ajalon,
 Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
 und Thimna mit ihren Töchtern, und
 Gimso mit ihren Töchtern, und wohnten
 19 darinnen. * Denn der Herr demüthigte
 Juda um Ahas willen, des Königs Ju-
 da, darum daß er Juda bloß machte
 20 und vergriff sich an dem Herrn. * Und
 es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
 König von Assur, der belagerte ihn; aber
 21 er konnte ihn nicht gewinnen. * Denn
 Ahas theilte das Haus des Herrn und
 das Haus des Königs und der Obersten,
 das er dem Könige zu Assur gab; aber
 es half ihm nichts.
 22 Dazu in seiner Noth machte der Kö-
 nig Ahas des Bergreifens am Herrn
 23 noch mehr, * und opferte den Göttern
 zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten,
 und sprach: Die Götter der Könige zu
 Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
 opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
 dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
 24 Fall waren. * Und Ahas brachte zuhauß
 die Gefäße des Hauses Gottes, und sam-
 melte die Gefäße im Hause Gottes, und
 schloß die Thüren zu am Hause des
 Herrn, und machte ihm Altäre in allen
 25 Winkeln zu Jerusalem. * Und in den
 Städten Juda hin und her machte er
 Höhen, zu räuchern andern Göttern,
 und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.
 26 Was aber mehr von ihm zu sagen
 ist, und alle seine Wege, beides die er-
 sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Haus, Hause, Hausen. A.A:
 machte sich. 26. U.L: beide die.

18. fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren
 eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: brei-
 teten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen
 Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.

19. Iosmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B:
 entblößt hatte? (A: der Hülfe entbl.) Vgl. auch 26,16.

20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW:
 drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bebr. ihn u.
 unterstützte ihn n.

21. und gab's dem K. B: nahm ein Theil vom H.
 vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte

percusserunt multos ex Juda et ce-
 perunt praedam magnam. * Philis- 18
 2Rg.18,8. thiim quoque diffusi sunt per urbes
 campestris et ad meridiem Juda,
 ceperuntque Bethsames et Ajalon et
 Gaderoth, Socho quoque et Thamnan
 et Gamzo cum viculis suis, et habi-
 taverunt in eis. * Humiliaverat enim 19
 (Jer.15,4. Dominus Judam propter Achaz regem
 Ex.32,25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
 26,16.18. et contemptui habuisset Dominum.
 * Adduxitque contra eum Thelgath- 20
 phalnasar regem Assyriorum, qui et
 afflixit eum et nullo resistente vasta-
 vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
 2Rg.16,8. Domini et domo regum ac principum
 (Jer.2,36. dedit regi Assyriorum munera, et
 tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
 v.19.(Esr.1, auxit contemptum in Dominum, ipse
 5. per se rex Achaz. * Immolavit diis 23
 2Rg.16,10. Damasci victimas, percussoribus suis,
 (Dt.12,30. et dixit: Dii regum Syriae auxiliantur
 eis, quos ego placabo hostiis, et
 aderunt mihi; cum e contrario ipsi
 fuerint ruinae ei et universo Israel.
 * Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
 29,19. sis domus Dei atque contractis clau-
 29,3. sit januas templi Dei et fecit sibi
 altaria in universis angulis Jerusalem.
 * In omnibus quoque urbibus Juda 25
 1Rg.15,30. exstruxit aras ad cremandum thus,
 2Rg.23,26. atque ad iracundiam provocavit Do-
 minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
 27,7. omnium operum suorum, priorum
 et novissimorum, scripta sunt in

24. Al.* omnibus.

das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B:
 war ihm n. zur Hülfe.

22. dieser K. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vB:
 bebrängte. dW: J. der Bebrängniß.

23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Ge-
 gentheil ... B.dW.vE.A: zum J.

24. und zerstückelte. B: beschneit! dW: verschnitt?
 vE: zerschlug. B.dW.vE: Gassen.

25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen
 St. B.A: r. zu(m) Fern.

26. dW: Thaten. A: Werke.

XXVIII.

Ahas et Hiskia reges Judae.

να ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.
27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων
ἐαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· ὅτι οὐκ
εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασι-
λέων Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡν
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαριῶν. 2 Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστι ἐπὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας
οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. 4 Καὶ
εἰσῆγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ
κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς
ἀνατολὰς 5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ
Λευῖται· νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον
κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν
ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπέστησαν
οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν
ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον
αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν
ἀπὸ τῆς σκηνης κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀγένηνα,
7 καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ
ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυ-
μίασαν, καὶ ὀλοκαντώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν
τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανι-
σμόν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ
πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ
αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν
αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.
Ἐπὶ τούτοις 10 νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέ-
σθαι διαθήκη μου, διαθήκη κυρίου θεοῦ

26. EX: ἐπὶ βιβλίῳ (FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 27, 7).
27. B: πατ. αὐτῶ. A¹: Ἐζεκίας.

1. A¹: Ἀββαθύθ (Αβία A²B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ
τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A¹X* θεῷ
ἡμῶν (A²B†). B: ἐγκατέλιπον (-λιπον A²EFX; A¹:
-λειπον). A¹X* αὐτῶν (A²B†). 7. A¹EX* ἐν (A²B†).
8. X* θυμῷ (AEX†; B: ὀργῆ). B* (alt.) ἐπὶ (FX*
ἐπὶ τὴν) ...: συρισμόν. 9s. EFX (quater): ἡμῶν.
A²B† (a. μαχ.) ἐν (A¹X*). EX (pro ὃ καὶ νῦν - δια-
θέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τούτοις. Nῦν ἔν θεσθε ἐπὶ
καρδίας ὑμῶν τῶ διαθέσθαι (F: Ἐνεκεν τῶν ἐγένετο
ἐπὶ καρδίας μὲ τὸ διαθ.). B: γῆ ἐκ αὐτῶν. 10. A¹
(alt. man.) EFX* διαθήκη μου (AB†).

27 מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב אַחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם
כִּי לֹא הִבִּיאוּהוּ לְקַבְּרוֹ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו:

XXIX. יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בֶּן־עֲשָׂרִים

וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֲשָׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה
בַּת־זְכַרְיָהוּ: וַיַּעַשׂ הַיְיָשָׁר בְּעֵינָיו
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד אָבִיו:

3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת

4 בַּיַּת־יְהוָה וַיַּחֲזֶקֶם: וַיָּבֵא אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאֲסֶפֶם לְרַחֹב
הַמִּזְרָח: וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמַעוּנִי הַלְוִיִּם

ה עֲתָה הִתְקַדְּשׁוּ וְקִדְּשׁוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנְּדָה
מִן־הַקֹּדֶשׁ: כִּי־מַעַלְוֹ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ

6 הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבֵהוּ
וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
7 עָרֶף: גַּם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאֵוֶלֶם וַיִּכְבְּדוּ
אֶת־הַנְּרוֹת וְקִטְּרֹת לֹא הִקְטִירוּ וְעָלָה

8 לֹא־הָעֵלוּ בְּקֹדֶשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם
וַיִּתְּנֶם לְזוֹעָה לְשִׁמָּה וּלְשָׂרְקָה כַּאֲשֶׁר

9 אָתֶם רְאִים בְּעֵינֵיכֶם: וְהִנֵּה נִפְלְאוּ
אֲבוֹתֵינוּ בַּחֶרֶב וּבַבְּלִינָה וּבְנוֹתֵינוּ
וְנָשֵׁינוּ בַּשָּׁבִי עַל־זֹאת: עֲתָה עִם־

לְבַבְךָ לְכַרֹּת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי

v. 5. בנ' א אבתיכם
v. 8. לזעורה ק'

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man brachte
... (Wegräbnisse).

3. dW: befferte sie. vE: stellte f. wieder her.

4. dem br. Plaz. dW.vE: ließ ... kommen. vE:
freien Pl. B: Plaz.

5. und heiligtet. dW.vE: schafft die Unreinigkeit

Ahas Tod. Hiskia Gott wohlgefällig wie David.

XXVIII.

im Buch der Könige Juda und Israels.
 27 * Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Jeshiskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Jeshiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja, 2 eine Tochter Sacharja. * Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und besetzte 4 ste. * Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten 5 ten Gasse gegen Morgen * und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem 6 Heiligthum! * Denn unsre Väter haben sich vergriffen und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge- 7 kehret, * und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heilig- 8 thum dem Gott Israels. * Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 * Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind 10 weggeführt. * Nun habe ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

2Rg.16,1. libro regum Juda et Israel. * Dor- 27
 mivitque Achaz cum patribus suis,
 et sepelierunt eum in civitate Jeru-
 21,20,24,25. salem; neque enim receperunt eum
 in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

2Rg.18,1. Igitur Ezechias regnare **XXIX.**
 coepit, cum viginti quinque esset
 annorum, et viginti novem annis
 regnavit in Jerusalem. Nomen ma-
 tris ejus Abia, filia Zachariae. * Fe- 2
 citque quod erat placitum in con-
 spectu Domini, juxta omnia quae
 fecerat David pater ejus.

v.17. Ipse anno et mense primo regni 3
 v.7,28,24. sui aperuit valvas domus Domini et
 2Rg.18,16. instauravit eas. * Adduxitque sacer- 4
 dotes atque Levitas et congregavit
 32,6. eos in plateam orientalem * dixit 5
 que ad eos: Audite me, Levitae, et
 1Chr.15,12. sanctificamini! mundate domum Do-
 mini Dei patrum vestrorum et auferite
 Es.30,22. omnem immunditiam de sanctuario!
 * Peccaverunt patres nostri et fece- 6
 runt malum in conspectu Domini Dei
 nostri, dereliquentes eum. Averte-
 1Rg.8,48. runt facies suas a tabernaculo Domini
 Es.8,16,Jer. 2,27,32,33. et praebuerunt dorsum; * clausurunt 7
 28,24. ostia, quae erant in porticu, et ex-
 13,11. stinxerunt lucernas, incensumque non
 35,5.Nm.28. tulerunt in sanctuario Deo Israel.
 7. * Concitatus est itaque furor Domini 8
 super Judam et Jerusalem, tradidit-
 30,7.Dt.28, 25. que eos in commotionem et in
 1Rg.9,8,Thr. 2,15,Jer.51, 37. interitum et in sibilum, sicut ipsi
 28,6,8,17. cernitis oculis vestris. * En, cor- 9
 ruerunt patres nostri gladiis, filii
 nostri et filiae nostrae et conjuges
 captivae ductae sunt propter hoc sce-
 lus. * Nunc ergo placet mihi, ut 10
 15,12,23,16. ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.
 4. Al.: in partem or.

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
 3. U.L: Monden.

... (hinaus). A: weg alle U.
 6. ihr d. R. dW. [ihm].
 8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Miß-
 handlung, 3. Entsetzen u. 3. Spott. vE: Gegenstand

des Staunens u. des Sp.
 9. dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im
 Gefängniß gewesen?
 10. dW: ist in r im S. B: es in meinem Herzen..

XXIX.

Hiskia rex Judae.

Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. ¹¹ Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρετικεν κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.

¹² Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαάθ ὁ τοῦ Ἀμασι καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κεῖς ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσῶν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμάθ καὶ Ἰωδάν ὁ τοῦ Ἰωαχά, ¹³ καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν Σαμβροὶ καὶ Ἰεὶήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσάφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, ¹⁴ καὶ τῶν υἱῶν Αἰμάν Ἰεὶήλ καὶ Σεμεὶ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθούν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, ¹⁵ καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἠγγίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προσταγματος κυρίου καθαρῶσαι τὸν οἶκον κυρίου. ¹⁶ Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγγίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων ἕξω. ¹⁷ Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγγίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἠγγισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. ¹⁸ Καὶ εἰσῆλθον ἔσω πρὸς Ἐξεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἠγγίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, ¹⁹ καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἐαυτοῦ,

יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃
בְּנֵי עֲתָה אֶל־תִּשְׁלְוּ כִּי־כִכְּם בַּחֲרָ׃
יְהוָה לְעֵמֶד לְפָנָיו לְשִׁרְתּוֹ וּלְהַיּוֹת לֹו מִשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים׃

וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמַשִּׁי ¹²
וְיֹואֵל בֶּן־עֲזַרְיָה מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
וּמִן־בְּנֵי מֵרָרִי קֵישׁ בֶּן־עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ
בֶּן־יְהִיֶּלְאֵל וּמִן־הַגִּרְשִׁנִּי יֹואֵחַ בֶּן־
זִמְהָ וְעֵדֹן בֶּן־יֹואֵחַ׃ וּמִן־בְּנֵי אֶלְיָצָפָן ¹³
שָׁמַרְיָ וְיֵעֹואֵל וּמִן־בְּנֵי אֶסָף זְכַרְיָהוּ
וּמִתְנִיָהוּ׃ וּמִן־בְּנֵי הַיְמָן יְחֹואֵל ¹⁴
וְשָׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתָן שָׁמְעִיָה
טו וְעִזַּיָּאֵל׃ וַיֹּאסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם
וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ׃
בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בַּיִת יְהוָה׃
וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לְפָנֵימֶה בַּיִת־יְהוָה ¹⁶
לְטַהַר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל־הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר
מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחַצְרַי בַּיִת יְהוָה
וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַח־לְקַדְרוֹן
חֹוצָה׃ וַיַּחֲלוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן ¹⁷
לְקַדֵּשׁ וּבָיוֹם שְׁמוֹנֶה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאוּלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־בַּיִת־יְהוָה
לְיוֹמִים שְׁמוֹנֶה וּבָיוֹם שְׁשֶׁה עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ׃ וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה ¹⁸
אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהֲרֵנוּ
אֶת־כָּל־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־מִזְבְּחַ הַעֹולָה
וְאֶת־כָּל־כְּלוֹי וְאֶת־שִׁלְחַן הַמַּעֲרֹכַת
וְאֶת־כָּל־כְּלוֹי׃ וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר ¹⁹
הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחֲזוּ בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעְלוֹ

11. A¹EX: διαλείπητε (-λίπ. A²B).

12. A¹X: Μαέθ (Μαάθ A²B, cf. 31, 13; EX: Μαάλ). A¹EX: Ζαχαρίσ (Ἀζαρ. A²B). B: Κεῖς ... Ἰλαελλήλ ... Γεδσωνί Ἰωδαὰδ ὁ τῆ Ζεμμάθ καὶ Ἰωαδάμ, ἕτοι υἱοὶ Ἰωαχά.

13. A²B: Ζαμβροὶ.

14. A²B: Σαμαίας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμαθίας).

16. B: ἐξέβαλον.

17. B: ἤρξατο (-αντο AEFX) ... τῆ πρώτῃ μηνός. A¹X: εἰσῆλθεν (-θαν A²B; EFX: -θον). B* τῆ (a. κυρίσ) ... τριςκαίδεκάτῃ (ἐκκαίδεκάτῃ AFX; EX: ἕξ καὶ δεκάτῃ).

18. B: εἰσῆλθαν (-θον AEFX).

19. B: ὁ βασ. Ἀχαζ ... ἀποστ. αὐτῆ.

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל ק'
v. 14. יחיאל ק'

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: feines Z. Gluth. dW: von mir.

11. B: laffet es jetzt an euch n. fehlen. vE.A: faümet n.

15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die W.

Gott Israels, daß sein Zorn und
 11 Grimm sich von uns wende. * Nun,
 meine Söhne, seid nicht hinläßig! denn
 euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor
 ihm stehen sollet, und daß ihr seine Die-
 ner und Räucherer seid.

12 Da machten sich auf die Leviten:
 Mahath, der Sohn Amasai, und Joel,
 der Sohn Asarja, aus den Kindern der
 Rahathiter; aus den Kindern aber
 Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
 Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber
 aus den Kindern der Gersoniter: Joab,
 der Sohn Simma, und Eden, der Sohn

13 Joah; * und aus den Kindern Eliza-
 phans: Simri und Tejel; und aus
 den Kindern Assaphs: Sacharja und
 14 Mathanja; * und aus den Kindern
 Hemans: Jehiel und Semei; und aus
 den Kindern Jeduthuns: Semaja und

15 Uffel. * Und sie versammelten ihre Brü-
 der und heiligten sich, und gingen hinein
 nach dem Gebot des Königs aus dem
 Wort des Herrn, zu reinigen das Haus

16 des Herrn. * Die Priester aber gingen
 hinein inwendig in das Haus des Herrn,
 zu reinigen, und thaten alle Ureinigkeit,
 die im Tempel des Herrn gefunden ward,
 auf den Hof am Hause des Herrn; und
 die Leviten nahmen sie auf und trugen sie
 17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie singen
 aber an am ersten Tage des ersten Mo-
 nats sich zu heiligen, und am achten
 Tage des Monats gingen sie in die Halle
 des Herrn und heiligten das Haus des
 Herrn acht Tage, und vollendeten es im
 sechszehnten Tage des ersten Monats.

18 * Und sie gingen hinein zum Könige
 Hiskia und sprachen: Wir haben ge-
 reiniget das ganze Haus des Herrn, den
 Brandopferaltar und alle seine Geräthe,
 den Tisch der Schaubrote und alle seine
 19 Geräthe, * und alle Gefäße, die der
 König Ahas, da er König war, wegge-
 worfen hatte, da er sich versündigte, die

Israel, et avertet a nobis furorem
 irae suae. * Filii mei, nolite negli- 11
 gere! vos elegit Dominus, ut stetis
 coram eo et ministretis illi, colatis-
 que eum et cremetis ei incensum.

Dt. 10, 8.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
 filius Amasai et Joel filius Azariae
 de filiis Caath; porro de filiis Me-
 rari: Cis filius Abdi et Azarias filius
 Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah
 filius Zemina et Edem filius Joah;
 1Chr. 15, 8. * at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
 et Jahiel; de filiis quoque Asaph:
 1Chr. 25, 2. Zacharias et Mathanias; * nec non 14
 1Chr. 25, 4. 3. de filiis Heman: Jahiel et Semei; sed
 et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.

v. 5, 5, 11. Ex. 19, 10.

* Congregaveruntque fratres suos et 15
 sanctificati sunt, et ingressi sunt
 juxta mandatum regis et imperium
 Domini, ut expiarent domum Dei.

* Sacerdotes quoque ingressi tem- 16
 plum Domini; ut sanctificarent illud,
 extulerunt omnem immunditiam,
 quam intro repererant in vestibulo
 domus Domini, quam tulerunt Levi-
 tae et asportaverunt ad torrentem

v. 5.

Cedron foras. * Coeperunt autem 17
 prima die mensis primi mundare, et
 in die octavo ejusdem mensis in-
 gressi sunt porticum templi Domini,
 expiaveruntque templum diebus octo,
 et in die sexta decima mensis ejus-
 dem, quod coeperant, impleverunt.

15, 16. 1Rg. 15, 13. 2Rg. 23, 12.

* Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
 regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
 omnem domum Domini et altare ho-
 locausti vasaque ejus, nec non et men-
 sam propositionis cum omnibus vasis
 suis, * cunctamque templi supellecti- 19
 lem, quam polluerat rex Achaz in re-
 gno suo, postquam praevaricatus est,

28, 24.

17. U.L: Monden.

18. U.L: Brandopferaltar.

16. sie ... fanden. B: ins Inwendige des H.

17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) b.

b. B: das Vorgebäu.

18. B: Tisch da man zurichtet.

19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während
 f. Herrschaft. dW.vE: entweihet (hat).

XXIX.

Hiskia rex Judae.

ἤτοιμάκαμεν καὶ ἠγγίκαμεν· ἰδοὺ ἔστιν ἐναν-
τίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὄρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ
συνήγαγεν τοὺς ἀρχοντας τῆς πόλεως, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήγγεικεν
μόσχους ἐπτά, κριοὺς ἐπτά, ἀμνοὺς ἐπτά,
χιμάρους αἰγῶν ἐπτά περὶ ἁμαρτίας περὶ
τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ
Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν τοῖς
ιερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυ-
ρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
ἔδεξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς,
καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ
αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον
τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθη-
καν τὰς χεῖρας ἐναντῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ
ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλιάσαντο τὸ
αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλιά-
σαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ· ὅτι Περὶ παντὸς
Ἰσραήλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ
τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς
Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν
Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὀρωῶτος
τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι
δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν
ὄργανοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.
27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὀλοκαύ-
τωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασ-
θαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο
ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ
ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 28 Καὶ
πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ
ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως
οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

19. B: ἠγγίσαμεν. A¹: χιμαρῶδες (χιμάρους A²B
rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεον (sed
infra περιέχεον). 23. A¹EX: χιμαρῶδες (χιμάρους
A²B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς·
Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὀλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A¹:
Ἐζεκίας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A¹X* ἡ
(A²B†). EX: προσεφώνει. A¹* καὶ οἱ (A²B rell. †).
B* αἱ. EX: ἕως ὅτε.

הִכְנוּ וְהִקְדַּשְׁנוּ וְהִנֵּם לְפָנַי מִזֶּבֶחַ
יְהוָה:

וַיִּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיָּבֵיאוּ
אֶת שְׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה:
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים-שְׁבַעָה וְאֵילִים שְׁבַעָה
וּכְבָשִׂים שְׁבַעָה וְצִפּוּרֵי עֲזִים שְׁבַעָה
לְחַטָּאת עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְבָנָי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה:
22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
23 הַמִּזְבֵּחַ: וַיָּבִיאוּ אֶת-שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַקֹּהֵל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
24 עֲלֵיהֶם: וַיִּשְׁחֲטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִיאוּ
אֶת-דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
כֹּה הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת: וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלְוִיִּם
בֵּית יְהוָה בְּמִצְלֹתֵימָם בְּנִבְכָּלִים
וּבְכַלְוֹת בְּמִצְוֹת דָּוִד וְגַד חֲזֵה-
הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא כִּי בִיד-יְהוָה
26 הַמִּצְוֹת בְּיַד נְבִיאָיו: וַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם
בְּכָלֵי דָוִד וְהַכֹּהֲנִים בְּחֻצְצֹרוֹת:
27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבָעֵת הֶחֱלַל הָעוֹלָה הֶחֱלַל
שְׂרֵי-יְהוָה וְהַחֻצְצֹרוֹת וְעַל-יְדֵי כָלֵי
28 דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וְכָל-הַקֹּהֵל
מִשְׁתַּחֲוִיִּים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֻצְצֹרוֹת
מִחֻצְצָרִים הִפְלֵל עַד לְכָלֹת הָעֹלָה:

v. 19. בנ"א הק' בפתח v. 28. צ' יתיר

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort
gestellt.

22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.

23. dW.vE: B. des S.

24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.

20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des

21 Herrn. * Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligthum und für Juda, und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aarons, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn.

22 * Da schlachteten sie die Kinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar, und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar, und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den

23 Altar. * Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten die Hände auf sie,

24 * und die Priester schlachteten sie und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu veröfihen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze

25 Israel. * Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des

26 Herrn Gebot durch seine Propheten. * Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den

27 Trompeten. * Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar; und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trompeten und auf mancherlei Saitenspielen Davids, des Königs Israels.

28 * Und die ganze Gemeinde betete an, und der Gesang der Sänger und das Trompeten der Trompeter währte alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

19. U.L: zugericht und.

24. A.A: mit ihrem Blute!

26. A.A: Saitenspielen.

26-28. U.L: Drommeten u. f. w.

et ecce, exposita sunt omnia coram altari Domini.

Consurgensque diluculo Ezechias 20 rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit in domum Domini. * Obtuleruntque simul tauros septem 21 et arietes septem, agnos septem et hircos septem pro peccato pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini. * Ma- 22 ctaverunt igitur tauros et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare; mactaverunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt; immolaveruntque agnos et fuderunt super altare sanguinem. * Applicuerunt hircos pro 23 peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos, * et immolaverunt illos 24 sacerdotes et aspersionem sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis. Pro omni quippe Israel, praeceperat rex, ut holocaustum fieret et pro peccato. * Con- 25 stituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David regis et Gad Videntis et Nathan prophetae; siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum ejus. * Steteruntque Levitae tenentes or- 26 gana David, et sacerdotes tubas. * Et 27 jussit Ezechias, ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diversis organis, quae David rex Israel praeparaverat, concrepare. * Omni 28 autem turba adorante cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

Lv. 4.

35, 11. Lv. 4,
18, 8, 15. Ebr.
9, 21.

Ex. 29, 10. Lv.
1, 4, 4, 15, 8,
14.

23, 18. 1 Chr.
6, 31, 26, 1;
2 Sm. 24, 11;
7, 2.

1 Chr. 24, 19.

1 Chr. 23, 5;
Esr. 3, 10.
Nm. 10, 10.

1 Chr. 16, 41 s.

v. 25 s. Nm.
10, 10. Sir.
50, 18.

24. Al.* coram.

25. Al.* regis. Al.† regis (p. Videntis).

27. Al.: repererat.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.

28. dW: der S. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

zur Entsündigung.

25. dW.vE.A: bestellte. B.dW.vE: nach dem Gebot D.

XXIX.

Hiskia rex Judae.

29 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευῖταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὑμνον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσει. 32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι, εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. 34 Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύνατο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως. Καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. 36 Καὶ ἠψοράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

XXX. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ εἰσεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα

29. B* (a. ἔκαμψ.) καὶ (AEX†, A² inter uncos). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασιλ... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσιως. A¹* Καὶ ἀνήνεγκ. - οἶκον κυρ. (A²B al. †). EX (bis): αἰνέσεως. 32. EX: ἄμνοι ὀκτακόσιοι. EFX: ὀλοκ. κυριε. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι (δεῖραι AEFX) ... προθύμως ἡγνίσαν (EX: πρ. ἡγνίσθησαν, FX: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EFX: εὐφρ. 1. A²B: Ἰσδα (Ἰσδαν A¹FX, cf. vs. 6).

29 וּכְכֹלֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמִּלֵּךְ וְכָל־הַנְּמַצְאִים אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה וַיִּזְקְּיֵהוּ הַמִּלֵּךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹוִים לְהִלָּל לַיהוָה בְּדַבְרֵי דָוִד וְאַסָּף הַחֹזֶה וַיִּהְלְלוּ עַד־לְשִׁמְחָה וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיַּעַן וַיִּזְקְּיֵהוּ וַיֹּאמֶר עֲתָה מִלְּאֲתָם יָדְכֶם לַיהוָה גָּשׁוּ וְהִבִּיאוּ זְבָחִים וְתוֹדֹת לְבַיִת יְהוָה וַיִּבְיֵאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עָלוֹת: וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר־הִבִּיאוּ הַקָּהָל בְּקָר שְׁבַעִים אֵילִים מֵאֵה כַּבָּשִׂים מֵאֲתִים לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה: וַהֲקִדְשִׁים בְּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים: 34 רַק הַפְּהַנִּים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלֹת וַיִּתְּזְקוּם אַחֲיֵיהֶם הַלוֹוִים עַד־כָּלֹת הַמְּלֹאכָה וְעַד־וְתִקְדְּשׁוּ הַפְּהַנִּים פִּי הַלוֹוִים וַיִּשְׂרִי לְלֵב לְהַתְּקַדֵּשׁ מֵהַפְּהַנִּים: 36 וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבְנִסְכִּים לְעֹלָה וְתַכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה: וַיִּשְׂמַח וַיִּזְקְּיֵהוּ וְכָל־הָעָם עַל־הַהֲכִין הָאֱלֹהִים לָעַם פִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדְּבָר:

XXX. וַיִּשְׁלַח וַיִּזְקְּיֵהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־זֶה וְגַם־אֲנָרוֹת כָּתַב עַל־אֲפָרַיִם וּמְנַשֶּׁה לְבוֹא לְבַיִת־יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּעַץ הַמִּלֵּךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

v. 34. קמץ ב"ב. v. 36. בנ"א בפתאום.

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (den) Worten. 31. br. Schlachtopfer u. L. ... der fr. S. war. dW: euer Einweihungsoffer gebracht... Dankopfer... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb. 33. wurden geheiligt. 34. darum unterstützten ... waren redlicher sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und Alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. * Und der König Hiskia sammt den Obersten hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Assaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden und neigten sich und beteten an. * Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeine brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer. * Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeine herzu brachte, war sechzig Rinder, hundert Widder und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. * Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. * Aber der Priester waren zu wenig und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen: darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten sind leichter zu heiligen werden die Priester. * Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Trankopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. * Und Hiskia freuete sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israels. * Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der

Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex et omnes, qui erant cum eo, et adoraverunt. * Praecipitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis, qui adoraverunt eum magna laetitia et incurvato genu adoraverunt. * Ezechias autem etiam haec addidit: Impletis manus vestras Domino: accedite et offerte victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias et laudes et holocausta mente devota. * Porro numerus holocaustorum, quae obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. * Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos et oves tria millia. * Sacerdotes vero pauci erant nec poterant sufficere, ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus et sanctificarentur antistites; Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes. * Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum et libamina holocaustorum. Et completus est cultus domus Domini. * Laetatusque est Ezechias et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum; derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad **XXX.** omnem Israel et Judam, scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem et facerent phase Domino Deo Israel. * Inito ergo consilio regis et principum et universi coe-

30. A.A: mit den Gedichten.

34. U.L: bis sie die Br. A.A: als die Priester.

35. A.A: waren der Br. viele.

23,18.

Ex.34,8.

Ex.28,41.

Lv.7,12.

30,3,17,35,11.

Nm.18,2.

Lv.3,3; Nm.28,7.

1Chr.30,9,18.

30. Al.* eum (Al.: Deum).

dW.vE: waren reblicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.

35. den Trankopfern. dW.vE: mit den Fettstücken.

A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW:

D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.

36. G. solches dem B. bereitet hatte. B: über dem

das ... dW.vE: daß G. des B. (auf das B.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.

1. auch Br. vE: das B. zu feiern.

2. B: ward Rathsch. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden K.

XXX.

Hiskia rex Judae.

ἡ ἐκκλησία ἢ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. ³ Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἠγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ. ⁴ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. ⁵ Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ· ὅτι πληθὺς οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφὴν. ⁶ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψου τοὺς ἀνασεωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. ⁷ Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. ⁸ Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχίλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἠγάπησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψου ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. ⁹ Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἐπιστρέψου εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψου τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

¹⁰ Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαφοροῦμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλὸν·

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἠδυνάσθ. (FX: ἐδυνήθησαν s. ἠδυνήθ.). A¹: ἐκ ἠγνίσθ. (FX: ἐχ ἠγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερουσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. X: Ἰδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Oī AEFX). A²B† (a. θιάν) κύριον (A¹X*) ... (pro Ἰακώβ A¹EFX) Ἰσραὴλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψου AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τες

הַקְהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי: כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ ³
 בַּעֲתָה הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
 לַמִּדְּי וְהָעָם לֹא-נִצְּאָסְפוּ לִירוּשָׁלַם:
 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי ⁴
 כָּל-הַקְהָל: וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר ^ה
 קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-
 דָּן לְבֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-
 יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
 בַּפְּתוּב: וַיִּלְכְּוּ הַרְצִים בְּאֲגָרוֹת מִיַּד ⁶
 הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָיו בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה
 וּבְמִצְרַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 שׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם וַצַּחֲקוּ
 וַיִּשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב אֶל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאָרָת
 לָכֶם מִפֶּת מַלְכֵי אַשּׁוּר: וְאֶל-תְּהִיוּ ⁷
 כְּאֲבֹתֵיכֶם וּכְאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מִצֵּלוֹ
 בִּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֶם לְשִׁמְחָה
 כְּאֲשֶׁר אַתֶּם רְאוּם: עַתָּה אֶל-תִּקְשְׁפוּ ⁸
 עַרְפֹּכֶם כְּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּיִד לַיהוָה
 וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
 וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיֵּשֶׁב
 מִפֶּת חֶרֶן אֲפֹ: כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל- ⁹
 יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנִיכֶם לְרַחֲמִים
 לְפָנַי שׁוּבִיהֶם וּלְשׁוּב לְאַרְץ הַזֹּאת
 כִּי-חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְלֹא-יִסִּיר פָּנָיו מִפְּנֵי אִם-תִּשְׁוּבוּ
 אֲלָיו:

וַיְהִי הַרְצִים עֲבָרִים מֵעִיר וּלְעִיר
 בְּאַרְץ-אֲפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד-זְבֻלוֹן

בנ"א כאבותיכם v. 7.

τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A¹X* ὡς οἱ πατ. ὑμ. (A²B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραὴλ. B: εἰσέλθετε. 9. B† (p. πάντ.) ἀποστρέψου (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς F: αὐτῆς). EFX: ἀφ' ἡμῶν. 10. B: ἦσαν οἱ τρέχ.

Ausrufung des Passah.

XXX.

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah
 3 zu halten im andern Monat. * Denn sie
 konnten es nicht halten zu derselben
 Zeit, darum daß der Priester nicht ge-
 nug geheiligt waren und das Volk
 noch nicht zuhause gekommen war gen
 4 Jerusalem. * Und es geschah dem Könige
 5 wohl und der ganzen Gemeine. * Und
 bestelleten, daß solches ausgerufen würde
 durch ganz Israel von Ber Seba an
 bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu
 halten dem Herrn, dem Gott Israels,
 zu Jerusalem; denn es war lange nicht
 gehalten, wie es geschrieben stehet.
 6 * Und die Läufer gingen hin mit den
 Briefen von der Hand des Königs und
 seiner Obersten durch ganz Israel und
 Juda aus dem Befehl des Königs, und
 sprachen: Ihr Kinder Israel, befehret
 euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
 Isaaks und Israels! so wird er sich keh-
 ren zu den übrigen, die noch übrig un-
 ter euch sind aus der Hand der Könige
 7 zu Assur. * Und seid nicht wie eure
 Väter und Brüder, die sich am Herrn,
 ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie
 gab in eine Verwüstung, wie ihr selber
 8 sehet. * So seid nun nicht halsstarrig,
 wie eure Väter, sondern gebet eure Hand
 dem Herrn und kommet zu seinem Hei-
 ligthum, das er geheiligt hat ewiglich,
 und dienet dem Herrn, eurem Gott! so
 wird sich der Grimm seines Zorns von
 9 euch wenden. * Denn so ihr euch be-
 fehret zu dem Herrn, so werden eure
 Brüder und Kinder Barmherzigkeit ha-
 ben vor denen, die sie gefangen halten,
 daß sie wieder in dieß Land kommen;
 denn der Herr, euer Gott, ist gnädig
 und barmherzig, und wird sein Ange-
 sicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu
 ihm befehret.

10 Und die Läufer gingen von einer
 Stadt zur andern im Lande Ephraim
 und Manasse und bis gen Sebulon;

tus Jerusalem decreverunt, ut face-
 rent phase mense secundo. * Non 3
 enim potuerant facere in tempore
 suo, quia sacerdotes, qui possent
 29,34. sufficere, sanctificati non fuerant et
 v.13. populus nondum congregatus fuerat
 in Jerusalem. * Placuitque sermo 4
 regi et omni multitudini. * Et de- 5
 creverunt, ut mitterent nuncios in
 universum Israel de Bersabee usque
 2Sm.3,10, Dan, ut venirent et facerent phase
 1Rg.4,25. Domino Deo Israel in Jerusalem;
 Ex.12,3ss. multi enim non fecerant, sicut lege
 praescriptum est. * Perrexeruntque 6
 v.1. Esth.3, cursores cum epistolis ex regis im-
 13. perio et principum ejus in universum
 Israel et Judam, juxta id quod rex
 jusserat praedicantes: Filii Israel,
 Ex.3,6,15s.4, revertimini ad Dominum Deum Abra-
 5.1Rg.18,36. ham et Isaac et Israel! et revertetur
 ad reliquias, quae effugerunt manum
 28,16pp. regis Assyriorum. * Nolite fieri sic- 7
 ut patres vestri et fratres, qui re-
 cesserunt a Domino Deo patrum
 suorum, qui tradidit eos in interi-
 29,3. tum, ut ipsi cernitis. * Nolite indu- 8
 Ex.32,9,33, rare cervices vestras, sicut patres
 3.2Rg.17,14. vestri! tradite manus Domino et
 2Rg.10,15. venite ad sanctuarium ejus, quod
 Esr.10,19. sanctificavit in aeternum! servite
 Domino Deo patrum vestrorum! et
 avertetur a vobis ira furoris ejus.
 2Rg.15,29. * Si enim vos reversi fueritis ad Do- 9
 Ex.34,6.Pr. minum, fratres vestri et filii habe-
 103,8. bunt misericordiam coram dominis
 suis, qui illos duxerunt captivos, et
 revertentur in terram hanc; pius
 enim et clemens est Dominus Deus
 vester, et non avertet faciem suam
 a vobis, si reversi fueritis ad eum.

v.10. Igitur cursores pergebant velociter 10
 de civitate in civitatem per terram
 Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen 3.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verkündigung
 sollte ergehen lassen. dW: beschloffen ausrufen zu l.
 vE: setzten fest ... den Ruf erg. zu l.

6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den
 Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n)
 Nacken (29, 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE:
 Erbarmung. dW: bei ihren Siegen!

XXX.

Hiskia rex Judae.

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελοῦντες αὐτῶν καὶ κατα-
μωκώμενοι. ¹¹ Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ
Μανασοῦ καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐνετράπησαν, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ¹² καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ
ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν
ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

¹³ Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς
λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν
τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλή σφόδρα.
¹⁴ Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθείλαν τὰ θυσια-
στήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς
ἔθνυμιον τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔρρι-
ψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων. ¹⁵ Καὶ
ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ
μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευί-
ται ἐνετράπησαν καὶ ἠγνίσθησαν, καὶ εἰς-
ήνεγκαν ὀλοκαντώματα εἰς οἶκον κυρίου.
¹⁶ Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ
τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο
τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. ¹⁷ Ὅτι
πληθὸς τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἠγνίσθη, καὶ οἱ
Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ παντὶ τῷ
μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. ¹⁸ Ὅτι
τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ Μα-
νασοῦ καὶ Ἰσάχαρ καὶ Ζαβουλῶν οὐχ ἠγνί-
σθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασέκ παρὰ τὴν
γραφὴν. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐ-
τῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ
¹⁹ πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι
κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ
κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων. ²⁰ Καὶ ἐπ-
ήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἴασατο τὸν
λαόν. ²¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

וַיְהִי מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים
11 בָּם׃ אֵךְ אַנְשִׁים מֵאַשּׁוּר וּמִנַּשְׁתָּה
וּמִזְבּוּלוֹן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָּם׃
12 בָּם בַּיהוָה הִתְהַיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לְתַת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמִּלְכָּה
וְהַשָּׂרִים בְּדַבַּר יְהוָה׃

13 וַיֵּאסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם-רֹב לַעֲשׂוֹת
אֶת-חַג הַמִּצְוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהֵל
14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיִּסְרוּ אֶת-
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶת כָּל-
הַמִּקְשָׁרוֹת הַסִּירִי וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל
טו קְדָרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ תַפְסֹחַ בְּאַרְבַּעַה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכְּהֻנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיִת
16 יְהוָה׃ וַיַּעֲמְדוּ עַל-עַמֻּדֵם כַּמִּשְׁפָּטִם
כַּתּוּרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכְּהֻנִים
17 זָרְקִים אֶת-הַזָּבִחַ מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי-רִבַּת
בְּקָהֵל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל-שְׁחִיטַת הַסְּפָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מִרְבִּית הָעַם
רִבַּת מְאֹדִים וּמִנַּשְׁתָּה יִשְׁשַׁכֵּר וַיִּזְבְּלוּ
לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אֵכְלוּ אֶת-תַּפְסֹחַ בְּלֹא
כִפְתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יַחֲזִקְיָהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יִכַּפֵּר בְּעַד׃ כָּל-
לְבָבוֹ הֵלִין לְדַרֹּשׁ הָאֱלֹהִים׃ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כִטְהַרְתָּ הַקֹּדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל-יַחֲזִקְיָהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת-הָעַם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

v. 19. עשר' בלא פסיק ib. בנ'א לדרש

12. A¹* εἰς (A²B†). FX: Καὶ ἐν Ἰσδα ἐγ. B: τὰ
προστάγματα. 13. B: λαὸς πολὺς. 15. B: ἠγνίσαν
(ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ
(εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν.
17. EX† (p. ἦσ.) πλείως. 18. B* (pr.) τὸ ... ἠγνίσαν
(ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἀλλ' ἔφαγ.
... Τῆστο (* Τῆστο AEFX) καὶ προσηύξ. ... * ὁ. EX:
ἐξιλασάθω (FX: ἐξιλάσαι). 19. B: πατ. αὐτῶν
(A¹X: π. ἑαυτῶ; EX: π. αὐτῶ). A¹: ἀγνίαν.

12. dW.A: auf Zuba. vE: über. dW: Einen
Sinn.

13. dW.vE.A: viel B. dW: F. des Ungef.

14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.

15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt
worden.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.
 11 *Doch etliche von Asser und Manasse und
 Sebulon demüthigten sich und kamen
 12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand
 in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz,
 zu thun nach des Königs und der Ober-
 sten Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem
 ein großes Volk, zu halten das Fest der
 ungesäuerten Brote im andern Monat,
 14 eine sehr große Gemeine. *Und sie
 machten sich auf und thaten ab die Al-
 täre, die zu Jerusalem waren, und alle
 Räuchwerke thaten sie weg und warfen
 15 sie in den Bach Kidron. *Und schlach-
 teten das Passah am vierzehnten Tage
 des andern Monats; und die Priester
 und Leviten bekannten ihre Schande und
 heiligten sich, und brachten die Brand-
 16 opfer zum Hause des Herrn. *Und stan-
 den in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt,
 nach dem Gesetz Mose, des Mannes
 Gottes, und die Priester sprengeten das
 17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn
 ihrer waren viele in der Gemeine, die
 sich nicht geheiligt hatten; darum schlach-
 teten die Leviten das Passah für Alle,
 die nicht rein waren, daß sie dem Herrn
 18 geheiligt würden. *Auch war des
 Volks viel von Ephraim, Manasse,
 Issaschar und Sebulon, die nicht rein
 waren, sondern aßen das Osterlamm
 zwar, aber doch nicht wie geschrieben
 stehet. Denn Hiskia hat für sie und
 sprach: Der Herr, der gütig ist, wird
 19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken
 Gott zu suchen, den Herrn, den Gott
 ihrer Väter, und nicht um der heiligen
 20 Reinigkeit willen. *Und der Herr er-
 hörte Hiskia und heilete das Volk.
 21 *Also hielten die Kinder Israel,

36,16.Gn.19,14 illis irridentibus et subsannantibus
 eos. * Attamen quidam viri ex Aser 11
 et Manasse et Zabulon, acquiescentes
 consilio, venerunt Jerusalem. * In 12
 Act.11,21. Juda vero facta est manus Domini,
 Jer.32,39. Act.4,32. ut daret eis cor unum, ut facerent
 juxta praeceptum regis et principum
 verbum Domini.

Joh.11,55. Congregatique sunt in Jerusalem 13
 populi multi, ut facerent solemnita-
 tem azymorum in mense secundo.
 29,24. * Et surgentes destruxerunt altaria, 14
 quae erant in Jerusalem, atque uni-
 versa, in quibus idolis adolebatur
 29,16. incensum, subvertentes projecerunt
 in torrentem Cedron. * Imclave 15

v.2.Nm.9,11. runt autem phase quarta decima die
 mensis secundi; sacerdotes quoque
 29,15. atque Levitae tandem sanctificati
 obtulerunt holocausta in domo Do-
 35,10.6. mini. * Steteruntque in ordine suo 16
 juxta dispositionem et legem Moysi,
 hominis Dei; sacerdotes vero susci-
 piebant effundendum sanguinem de

Esr.6,20s. manibus Levitarum, * eo quod multa 17
 turba sanctificata non esset, et id-
 circo immolarent Levitae phase his
 qui non occurrerant sanctificari Do-
 mino. * Magna etiam pars populi 18
 de Ephraim et Manasse et Issachar
 et Zabulon, quae sanctificata non
 fuerat, comedit phase non juxta

Nm.9,6. quod scriptum est. Et oravit pro eis
 Ex.12,3ss. Ezechias dicens: Dominus bonus
 12,14. propitiabitur * cunctis, qui in toto 19
 corde requirunt Dominum Deum pa-
 trum suorum, et non imputabit eis,
 quod minus sanctificati sunt. * Quem 20
 [Ps.11,5.103,3. exaudivit Dominus, et placatus est
 populo. * Feceruntque filii Israel, 21

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.

13. 15. U.L: Monden.

18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an dem Gebrauche. vE: stellten sich ...

17. es d. S. geh. würde. B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. S. heiligen möchten. vE: um f. zu h. dW: u. heiligten sie.

18. Denn es ... eine Menge ... sich u. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.

19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.

20. dW: verzieh dem B. A: ward gnädig.

XXX.

Hiskia rex Judae.

οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἐπὶ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ κυρίῳ. 22 Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσι ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἐπὶ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἑξομολογούμενοι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἐναντιῶν.

23 Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἐπὶ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἐπὶ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ἠψφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδα. 26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνῃ μεγάλῃ ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμῶν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 27 Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἠλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

XXXI. Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλά καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὲν καὶ ἐξ Ἐφραϊμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ

22. FX* πᾶσαν. EFX: συνιόντων. B: θυσίαν (θυσίας AFX). A²B† (a. κυρ. θ.) τῷ. B: πατ. αὐτῶν. 23. EFX† (ante s. post alt. ἐπὶ ἡμ.) ἄλλας. 24. EX† (a. τῇ ἐκκλ.) ὅλη (FX: πάση). B: χιλίους μόσχ. 25. EFX: εὐφρ. B (pro pr. Ἰσρ. AFX) Ἱερουσαλὴμ... κατοικ. Ἰούδα. 26. X (pro Ἱερουσ.) Ἰσραὴλ. B* τῶν et τῶ. 27. B* (p. ἱερ.) καὶ (AEX†). B: εὐλόγ. EX (pro λαόν) θεόν s. λαόν καὶ θεόν.

1. B: ἔκοψαν (ἐξέκ. AEFX) ... π. τῆς Ἰουδ. u. Βενιαμίν.

הַנְּמַצָּאִים בְּיְרוּשָׁלַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שָׁבַעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם וְהַפְתְּנִים בְּכָלִי עַז לַיהוָה: וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְלוּם הַמְּשַׁבְּחִים שִׁכְל־טוֹב לַיהוָה וַיֵּאמְרוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שָׁבַעַת הַיָּמִים מִזִּבְחִים זָבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְנַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

23 וַיִּבְעֲצוּ כָּל־הַקְּהָל לַעֲשׂוֹת שָׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיַּעֲשׂוּ שָׁבַעַת יָמִים שִׂמְחָה: כִּי חִזְקִיָּהוּ מְלֶכֶה־יְהוּדָה הָרִים לַקְּהָל אֲלֶף פָּרִים וְשָׁבַעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לַקְּהָל פָּרִים אֲלֶף וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים כִּי־תִקְדְּשׁוּ כְהֻנִים לָרֶב: וַיִּשְׂמְחוּ וְכָל־קְהָל יְהוּדָה וְהַפְתְּנִים וְהַלְלוּם וְכָל־הַקְּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה: וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה בְּיְרוּשָׁלַם כִּי מִיָּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מְלֶכֶה יִשְׂרָאֵל לֹא כָזָאת בְּיְרוּשָׁלַם: וַיִּקְמוּ הַפְתְּנִים הַלְלוּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם וַתְּבוֹא תְּפִלָּתָם לְמַעַן קָדְשׁוֹ לְשָׁמַיִם:

XXXI. וְכִכְלֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנְּמַצָּאִים לְעָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּרוּ הַמַּצְבּוֹת וַיַּגְדְּעוּ הָאֲשָׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַבָּמֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [bestimmt waren].

22. lobten den S. B: in's Herz aller. dW: allen S. freundlich zu, die fundig waren in der schönen Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Einsicht hatten von S. (in Hinsicht des S.). B: aßen das (die) Fest-

Andere sieben Tage Passah. Zerstörung der Säulen, Haine, Höhen u. Altäre. XXX.

die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit großer Freude, und die Leviten und Priester lobten den Herrn alle Tage mit starken Saitenspielen des Herrn. * Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn; und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem Herrn, ihrer Väter Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Rathsch, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Prie-

25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze Gemeine Juda, die Priester und Leviten und die ganze Gemeine, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen

26 waren und die in Juda wohnten. * Und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war solches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk; und ihre Stimme ward erhört und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Haine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L: freueten.

26. U.L: sint.

qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quoque et sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant. * Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

Placuitque universae multitudini, ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes vero dederant populo tauros mille et oves decem millia. Sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. * Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae quae venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est grande celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis, filii David, regis Israel, in ea urbe non fuerat.

* Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitae benedicentes populo; et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum coeli.

Cumque haec fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

24. Al.: Ez. autem.

27. zu seiner heil. W.

1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

opfer.

23. vE: beschloß ... feiern.

24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur H. geben. dW.vE: spendete. A: gab.

26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. u. geziehen.

Polsglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραὴλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

² Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἑφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἑφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. ³ Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. ⁴ Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. ⁵ Καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γέννημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος ⁶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἤγλασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθνησαν σωρούς σωρούς. ⁷ Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. ⁸ Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδῶκ· Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

עד-לכלה וישׁוּבו כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם:

2 ויעמד יחזקיהו את-מחלקות
הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם אִישׁ
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַפְּתָנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׂרֵת וְלַהֲדוֹת וְלַהֲלֵל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחְנוֹת יְהוָה: וּמִנְתַּת הַמֶּלֶךְ
מִן-רִכּוּשׁוֹ לְעֹלֹת לְעֹלֹת הַבֶּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלֹת לְשַׁבְּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדִים כַּפְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:
4 וַיֹּאמֶר לָעַם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת
מִנְתַּת הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יִחְזַקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה: וּכְפָרֵץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וַיִּצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאָת שָׂדֵה
6 וּמַעֲשֵׂר הַכֶּלֶל לָרֶב הַבִּיאִי: וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיהוָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַם-הֵם מַעֲשֵׂר בֶּקֶר וְצֹאֵן
וּמַעֲשֵׂר קֶדְשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים לַיהוָה
אַלְהֵיהֶם הַבִּיאִי וַיִּתְּנוּ עֲרֻמוֹת
7 עֲרֻמוֹת: בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִשִׁי הַחֹלֵו
הָעֲרֻמוֹת לִיסוּד וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כָּלֹו: וַיָּבֵאוּ יִחְזַקְיָהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת-הָעֲרֻמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְרֹשׁ יִחְזַקְיָהוּ עַל-
1 הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם עַל-הָעֲרֻמוֹת: וַיֹּאמֶר
אֲלוֹי עֲזָרְיָהוּ הַפְּתֵן הַקָּאשׁ לְבֵית
צְדוֹק וַיֹּאמֶר מִהֲחֵל הַתְּרוֹמָה לְבִיא

1. A²B: ἐπέστρεψαν (-ψεν A¹EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτῶ ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτῶ).

2. B† (p. λειτουργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.

3. A¹* (p. δειλινήν) καὶ (A²B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).

4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A²B: κατισχύσωσιν (-σθαι A¹X).

5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A²B: γέννημα (γέννημα A¹EX, cf. 32, 28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.

6. B: θεῶ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.

8. A¹: εἶδοντες (εἶδον A²B rell.).

10. A²B† (p. Σαδῶκ) καὶ εἶπεν (A¹EFX*).

v. 5. ἡס' בדגש v. 7. כנ"א וכפרוץ
כנ"א עזריה v. 10.

1. zu ihrem Eigenthum. dW: bis alles vertilget (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Besitzung.

2. Ordnungen. B.dW.vE: bestellte die Abtheilungen der ... nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheischung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

Hiskia's Herstellung der gesetzlichen Opfer.

XXXI.

bis sie sie gar aufräumten; und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

2 Hiskia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beides der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienen, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn.

3 * Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbath's und Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Ge-

4 seß des Herrn. * Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Levi-

5 anhalten am Gesetz des Herrn. * Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most, Del, Honig und allerlei Einkommens vom Felde; und allerlei Zehnten brach-

6 ten sie viel hinein. * Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiliget hatten, und mach-

7 ten hier einen Haufen und da einen Haufen. * Im dritten Monat fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten

8 Monat richteten sie es aus. * Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging und sahen die Haufen, lobten sie den

9 Herrn und sein Volk Israel. * Und Hiskia fragte die Priester und Leviten

10 um die Haufen. * Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Sadoc, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen in das

donec penitus everterent; reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

8,14.1Chr. 23. Ezechias autem constituit turmas 2 sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur canerentque in portis castrorum Domini. * Pars autem regis 3 erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, sabbatis quoque et calendis et solemnitatibus caeteris, sicut scriptum est in lege Moysi. * Prae-

4 Nm.28,3.27. cepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini. * Quod cum percerebruisset 5 in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque; et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt. * Sed et filii Israel 6 et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo, atque

7 Nm.51,28. universa portantes fecerunt acervos plurimos. * Mense tertio coeperunt 7 acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos. * Cumque ingressi fuissent Ezechias 8 et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. * Interrogavitque Ezechias sacerdotes 9 et Levitas, cur ita jacerent acervi.

26,17. * Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in

3. Al.: in lege Domini.

2. U.L.: beide der. 3. A.A.: seinen Theil. 4. A.A.: desto eifriger. 5. U.L.: viel Erstl. 7. U.L.: Monden. 10. U.L.: Sint.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des R. B: Auch das ...

4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhängen. A: sich widmen könnten.

5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.

6. B: hie u. da H. vE: H. an H. dW: legten H. bei H.

7. endigten sic. B.vE: von (zu) den H. den Grund zu legen. A: der H. Gr. dW: die H. aufzuschütten.

8. dW.vE: priesen G. u. segneten ...

10. Hohepriester vom S. S. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελείπομεν ἕως εἰς πλήθος· ὅτι κύριος ἐνλόγησεν τὸν λαὸν ἐαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν ἐν τὸ πλήθος τοῦτο.

11 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἐτοιμάσαι παστοφῶρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἠτοίμασαν 12 καὶ εἰσῆνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λενίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διωδεχόμενος, 13 καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὁζαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ἀσαήλ καὶ Ἰεριμῶθ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ἐλιήλ καὶ Σαμαχία καὶ Μιαὰθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἶκον κυρίου. 14 Καὶ Κορη ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λενίτης, ὁ πλωρὸς κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, 15 διὰ χειρὸς Ὀδοῦ καὶ Βενιαμὲν καὶ Ἰησοῦ καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρόν, 16 ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν τριετούς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργεῖαν ἐφημερίας διατάξεως αὐτῶν. 17 Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λενίται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει 18 ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλήθος· ὅτι ἐν πίστει ἠγγύσαν

10. B (bis): κατελίπομεν. EX* καὶ κατελείπ. A¹X* ἕως εἰς πλήθος (A²B†). B: εὐλόγ. τ. λ. αὐτῶ. B: ἐπὶ τὸ πλ. (ἔτι τὸ πλ. AEFX).

11. FX* ἔτι.

12. B: ἤνεγκαν (εἰσῆν. AEFX). A¹: Χωνενίας (Χωνεν. A²B).

13. B: Ὁζίας (EX: Ὁζαζίας). A²B: Ἰωζαβὰθ. A¹: Ἰεὶήλ (Ἐλιήλ A²B). B† (a. Σαμαχ.) ὁ (AFX*). A¹: Χωνενίς (Χωνεν. A²B). B: Ἐζεκ. ὁ βασι.

14. B: Κορη (Κωρη AFX) ... κατὰ ἀνατ.

15. EX (pro Ὀδοῦ) ἀδόντων. B: Βενιαμὲν ... Ἰησοῦς (Ἰησοῦ AEX). A¹X: Μαρίας (Ἀμαρ. A²B). B* (ult.) κατὰ (AFX†). EX: ... μικρόν ... μέγαν.

16. FX: ἐφημερίας.

18. A²B: ἐγκαταλοχίσαι (ἐν καταλοχίαις A¹EX; FX: ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς). B* (pr.) τὸ ... ἠγγύσαν.

בית־יהוה אכול ושבוע והותר עד-
לרוב פי יהוה ברה את־עמו והנותר
את־הקמון הזה:

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהַכִּין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהוָה וַיִּכְנוּ: וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקִּדְשִׁים בְּאֹמֶנֶה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד פִּוְנְנִיָּהוּ הַלְוִי וְשִׁמְעִי
13 אַחִיהוּ מִשְׁנָה: וַיְחִיֵּאל וַעֲזַרְיָהוּ
וְנַחַת וְעִשָּׂהֵאל וַיְרִימֹת וַיִּזְבֹּד
וַאֲלִיֵּאל וַיִּסְמְכִיהוּ וַמַּחַת וּבְנֵיהוּ
פְקִידִים מִיַּד פִּוְנְנִיָּהוּ וְשִׁמְעִי אַחִיו
בְּמִפְקֹד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְעֲזַרְיָהוּ
14 נָגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים: וְקוֹרָא בֶן־
יִמְנָה הַלְוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְבֵּחַ עַל־
נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים לְתַת תְּרוּמַת
15 יְהוָה וְקִדְשֵׁי תְּקִדְשִׁים: וְעַל־יָדוֹ עֵדוֹן
וַמְנִיָּמֵן וַיִּשְׁוֵעַ וְשִׁמְעִיָּהוּ אֹמְרִיָּהוּ
וְשִׁכְנִיָּהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֹמֶנֶה לְתַת
לְאַחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל כְּקָטָן:
16 מִלְּבַד הַתְּנוּחָשׁ לְזִכְרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ
שָׁנִים וְלַמַּעֲלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהוָה לְדַבֵּר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְעִבְדוֹתָם
17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם: וְאֵת
הַתְּנוּחָשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:
18 וְלַתְּנוּחָשׁ בְּכָל־שָׁפֵס נְשִׁיָּהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל־קְהָל פִּי בְּאֹמֶנֶתָם

v. 12. 13. ' יתיר ו' v. 14. במקץ חטוף
בנ' א במח v. 16.

10. dieser große Haufe. B.dW.vE: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.

11. B.vE: Rammern. A: Borrathsf. dW: Zellen zuzurichten.

12. vE: mit Truce. dW.vE.A: (Ober-)Vorsteher.

13. zur Hand ... und A. des Fürsten. B.dW. waren Aufseher (unter d.) S. vE: unter Chan.

Haus des Herrn, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Hause übriggeblieben.

- 11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
- 12 Und sie bereiteten sie zu * und thaten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und
- 13 Simei, sein Bruder, der andere, * und Zehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia; aber Asarja war Fürst im Hause Gottes.
- 14 * Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
- 15 über die allerheiligsten. * Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
- 16 dem großen: * dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahren alt und drüber, unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in
- 17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; * auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
- 18 Hut nach ihrer Ordnung; * dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Gemeinde; denn sie heiligten treulich

domo Domini, comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo; reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

- Praecipit igitur Ezechias, ut pararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent, * intulerunt tam primitias quam decimas et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semei, frater ejus, secundus, * post quem Jahiel et Azarias et Nathath et Asael et Jerimoth, Jozabad quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath et Banajas praepositi sub manibus Choneniae et Semei fratris ejus ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. * Core vero filius Jemna, Levites et janitor orientalis portae, praepositus erat iis quae sponte offerebantur Domino, primitiis et consecratis in sancta sanctorum. * Et sub cura ejus Eden et Benjamin, Jesue et Semejas, Amarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus, * exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus juxta divisiones suas, * sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra per ordines et turmas suas, * universaeque multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L: * auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde... Jahr.

14. u. das Allerheiligste. B: daß er das Heboffer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. ihren Ordnungen. B.vE: an s. H. dW.A: u. s. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M. B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen bezeichneten als Mannsb.

17. beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der L.

18. dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte. B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die heil. Dinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευταῖς. 20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδα, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐδοκῆθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηρείμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, 3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολλὸν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὗρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ἄποδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτειχίσμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαβὶδ, καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλά. 6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

18. A¹: τὸν ἀγ. (τὸ ἀγ. A²B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κυρ.) τῆ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) ... θεὸν αὐτῷ ... * τῆς ... † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηρείμ (etiam in seqq.). 2. A¹EX: κατὰ πρόσωπ. (καὶ τὸ πρ. A²B). 3. B: πρεσβ. αὐτῶ καὶ τῶν δυν. 4. B* ὁ. 5. A²B: κατεσκευασμένον (κατεσπασμένον A¹EX). FX (προκατίσχ.) ἀποδόμησε. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (προφάραγγ.) πόλεως.

19 יתקדשו-קדש: ולבני אהרן הכהנים בשדי מגרש עריהם בכל-עיר ועיר אנשים אשר נקבו בשמות לתת מנות לכל-זכר בפניהם וכל-התיקש בלויים: ויעש פזאת יחזקיהו בכל-יהודה ויעש הטוב והישר והאמת לפני יהוה אלהיו: ובכל-מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלהים ובתורה ובמצוה לדרש לאלהיו בכל-לבבו עשה והצליח:

XXXII. אחרי הדברים והאמת האלה בא סנחריב מלך-אשור ויבא ביהודה ויחן על-הערים הפצרות ויאמר לבקעם אליו: וירא יחזקיהו כי-בא סנחריב ופניו למלחמה על-ירושלם: ויועץ עם-שריו וגביריו לסתום את-מימי העינות אשר מחוץ לעיר ויעזרהו: ויקבצו עם-רב ויסתמו את-פל-המעונות ואת-הפחל השוטף בתוך-הארץ לאמר למא יבואו מלכי אשור ומצאוי מים רבים: ויתחזק ויבן את-פל-החומה הפרוצה ויעל על-המנדלות ולחוצה החומה אחרת ויחזק את-המלוא עיר דויד ויעש שלח לרב ומגנים: ויתן שרי מלחמות על-העם ויקבצם אליו אל-רחוב שער העיר

19. allen ihren St. ... allen Sippschaften u. den L. dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern ... in jeder St. B: allen die von d. L. im Geschlechtsregister ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. L.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte ... wahrhaft.

21. und in dem G. B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. Treuen. B: der Treue. dW: Thaten u. dieser Redlichkeit. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: be-

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aarons, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die 20 Leviten gerechnet wurden. * Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem 21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem Thun, das er anfang am Dienste des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und Treue kam Sanherib, der König zu Assur, und zog in Juda und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu 2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe, daß Sanherib kam und sein Angesicht 3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward er Raths mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt 4 waren, und sie halfen ihm. * Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel 5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und er ward getroffen und bauete alle Mauern, wo sie lüchicht waren, und machte Thürme darauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und besetzte Mello an der Stadt Davids, und machte viele 6 Waffen und Schilde. * Und stellet die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete

19. U.L: Mannsbilden.

1. A.A: und dieser Treue.

3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Wassers.

5. U.L: Mauren ... Thürne.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.

2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.

3. zu verstopfen die W. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.

4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ... f. und v. W. finden?

fuerant, praebebantur. * Sed et filiorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis. * Fecit ergo 20 Ezechias universa quae diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, * in universa cultura ministerii domus Domini juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; fecitque et prosperatus est.

XXXII. Post quae et hujusce-

modi veritatem venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam obsedit civitates munitas, volens eas capere. * Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Jerusalem, * inito cum principibus consilio virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium qui erant extra urbem, et hoc omnium decernente sententia * congregavit plurimam multitudinem. Et obturaverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam. * Aedificavit quoque agens industrie omnem murum qui fuerat dissipatus, et extruxit tures desuper et forinsecus alterum murum, instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos. * Constituitque principes bellatorum in exercitu, et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus

1. S: Juda.

5. die Th. höher. dW.vE: faste Muth. B: die zerriffen waren. dW: a. niedergeriffenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW.vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.

6. über das B. B.dW.vE: setzte Kriegsobersten ... den (freien) Platz.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· ⁷ Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρῆσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ· ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. ⁸ Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκιίου βασιλέως Ἰούδα.

⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἐναντιῶν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιάν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων· ¹⁰ Οὕτως λέγει Σενναχηρείμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθῆτε καθῆσθαι ἐν τῇ περιουσίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ; ¹¹ Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; ¹² Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτοῦ θυμιάσετε; ¹³ Οὐ γνώσεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύνατο θεοὶ τῶν ἔθνων πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου; ¹⁴ Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἔθνων τούτων οὐς ἐξωλέθρυσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύνατο σῶσαι τὸν λαὸν ἐναντιῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου; ¹⁵ Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιεῖται κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

6. B* (alt.) τὴν.

7. B† (a. μη) καὶ. A¹X* φοβηθῆτε μηδὲ et (pr.) τῷ (A²B†).8. A¹* Μετὰ αὐτῷ (A²B†; FX: Μετ' αὐτῷ).

9. B: Λαχεῖς. EX* μετ'. B: πάντα Ἰούδα (π. Ἰούδα AFX).

10. B* ὁ ... Ἐπὶ τί (Ἐπὶ τίνι AEFX) ... πέπ. καὶ καθήσθεσθε (A²X: π. καὶ καθήσθε).11. A* (alt.) εἰς (A²B†) ... θλίψιν (δίψαν A²B). A²B: ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς (ὑμ. σ. ὑμ. A¹EX).12. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (A¹EX*) ... ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε.

13. B: γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.

14. B: ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.

15. A²B† (p. Νῦν) ὅν (A¹X*).

7 וַיְדַבֵּר עַל-לִבְכֶם לְאמֹר: הַזְקֹף וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאֹו וְאֶל-תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָל-הַהַמּוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ כִּי-עִמּוֹ רַב מֵעִמּוֹ: עִמּוֹ זְרוּעַ בְּשָׁר וְעִמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרוֹנוּ וּלְהַלְחֵם מִלְחַמֹּתֵינוּ וַיַּסְמְכוּ הָעָם עַל-דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֲרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַבְדּוֹ יְרוּשָׁלַיִם וְהוּא עַל-לְבַיִשׁ וְכָל-מַמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְאמֹר סַנְחֲרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-מָה אַתֶּם בְּטָחִים וַיִּשְׁבִּים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם: הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לְתַת אֶתְכֶם לְמוֹת בְּרַעַב וּבְצָמָא לְאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר: הֲלֹא-הוּא יְחִזְקִיָּהוּ תַסִּיר אֶת-בְּמוֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם לְאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ וְעַלְיוֹ תִקְטְרוּ: הֲלֹא תִדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאַבּוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאָרְצוֹת הַיְכוֹל וּכְלוּ אֱלֹהֵי גוֹיֵי הָאָרְצוֹת לְהַצִּיל אֶת-14 אָרְצָם מִיָּדִי: מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֵה אֲשֶׁר הִחַרְיָמוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוֹכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי: וְעַתָּה אֶל-יִשְׂרָאֵל אַתְּכֶם הַזְקִיָּהוּ וְאֶל-יִסִּית אַתְּכֶם כְּזֹאת וְאֶל-תִּאֲמִינוּ לוֹ כִּי-לֹא

v. 12. בנ'א במתיו

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.

7. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. B: bei uns. dW.vE.A: m. uns sind (viel) mehr als m. ihm.

Hiskia's Worte und Sanheribs Worte zu Juda und Jerusalem. XXXII.

7 herzlich mit ihnen und sprach: * Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor allem dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Größerer
8 mit uns weder mit ihm. * Mit ihm ist ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:
10 * So spricht Sanherib, der König zu Assur: Wesh vertröstet ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem?
11 * Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu
12 Assur. * Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und
13 darauf räuchern? * Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand?
14 * Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannet haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte
15 mögen erretten aus meiner Hand? * So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stügte sich. A: stärkte sich durch ...

9. dW: stand wider S. vE: belagerte. dW.vE: f. g. Macht.

10. B: Worauf verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A:

30,22. est ad cor eorum dicens: * Viriliter 7 agite et confortamini, nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo; multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo. * Cum 8 illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujusmodi verbis Ezechiae regis Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9 Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda et ad omnem populum qui erant in urbe, dicens: * Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10 riorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? * Num 11 Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? * Numquid 12 non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? * An ignoratis, 13 quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea? * Quis est de universis 14 diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? * Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15 vana persuasionem deludat, neque cre-

12. S: altare.

Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.

11. durch S. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführer. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Istis n. S. ... abgeschafft.

15. betrügen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

16 Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παιδα αὐτοῦ. 17 Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίσειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἔθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκιίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν. 19 καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

20 Καὶ προσήξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 21 Καὶ ἐπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείως Ἀσσοῦρ· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελεθόντων ἐκ κοιτίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρείμ βασιλείως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη καὶ ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἔθνῶν.

15. B: λαὸν αὐτῷ ... ὅτι ὁ θεός. EX: σῶση.

16. B† (a. κύρ.) τὸν.

17. BFX† (a. θεοὶ) οἱ. B: ἐξείλ. (* τὰς) λαὸς αὐτῶν ... λαὸν αὐτῷ.

18. A²B: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερουσ. τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν A¹X; E: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν).

19. B* τὸν (AEFX†).

21. X: πᾶν δυνατὸν. B† (p. δυν.) καὶ (AEFX*) ... ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προσώπῃ εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεῷ αὐτῷ.

22. A²B† (a. Ἐζεκ.) τὸν (A¹X*). B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (AEFX*). A²B: Ἀσσοῦρ (Ἀσσυρίων A¹X).

23. B: δῶρατα (δῶρα AEFX) ... ὑπερήρθη ...

יִוְכַל כָּל-אֱלֹהִים כָּל-גֹּיִם וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי אֲפִי כִי אֱלֹהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי:

16 וְעוֹד דִּבְרָו עִבְדֵי עַל-יְהוָה 16
 17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עִבְדוֹ: וּסְפָרִים 17
 כָּתַב לְחִרְף לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 17
 וְלֵאמֹר עָלְיוּ לֵאמֹר כָּאֱלֹהֵי גֹיִי 17
 הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עַמּוֹ 17
 מִיָּדִי כִּן לֹא-יִצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ 17
 18 עַמּוֹ מִיָּדִי: וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל-גְּדוֹל יְהוּדִית 18
 עַל-עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה 18
 לִירָאָם וּלְכַבְּהֵם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת- 18
 19 הָעִיר: וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כַּעַל 19
 אֱלֹהֵי עַמֵי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: 19
 כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעִיָּהוּ 20
 בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-זֹאת וַיִּזְעַקוּ 20
 21 הַשָּׁמַיִם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּכְחַד 21
 כָּל-גִּבּוֹר חַיִל וְנַגִּיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה 21
 מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּשָּׁב בְּבִשְׂת פָּנָיִם 21
 לְאֲרָצוֹ וַיָּבֵא בֵּית אֱלֹהֵיו וּמִיִּצְיָאוֹ 21
 22 מֵעִיר שָׁם הִפְּיִלָהוּ בְּחָרֵב: וַיִּוָּשַׁע 22
 יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יִשְׁבַּי 22
 וְרוּשָׁלַם מִיַּד סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אֲשֶׁר 22
 23 וּמִיַּד-כָּל וַיִּנְהַלֵם מִסָּבִיב: וְרַבִּים 23
 מְבִיאִים מִנְחָה לְיְהוָה לְיְרוּשָׁלַם 23
 וּמִגְּדָנוֹת לְיְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה 23
 וַיִּנְשָׂא לְעֵינָי כָּל-הַגֹּיִם מֵאַחֲרֵי-כֵן:

v. 21. כ' א' הפלהו. ib. ומיצויא ק'

15. B: Denn es hat fein ... wie viel weniger eure G. die ... werden. dW.vE: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.

17. wider ihn zu reden. B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: einen Brief, um ... zu lästern.

18. dW: zu schreien u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. *Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß
18 sie die Stadt gewannen; *und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände= Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten
21 dawider und schrieen gen Himmel. *Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fälleten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden.

19. A.A: die der Menschenhände W.
23. U.L: Kleinode.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: sind.

20. B.dW: um deswillen. vE: darob.

21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16 servi ejus contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17 stolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium caeterarum non poterunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. *Insuper et clamore 18 magno lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos et caperet civitatem; *locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

2Rg. 19, 14.
Es. 37, 10, 14.

Ps. 135, 15.

2Rg. 19, 1ss.

2Rg. 19, 35ss.
Es. 37, 36ss.

[17, 11.

Oraverunt igitur Ezechias rex et 20 Isaias filius Amos prophetae adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in coelum. *Et misit Dominus 21 angelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii, qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. *Salvavitque Dominus 22 Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum. *Multi 23 etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem et munera Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

15. Al.: gent. atque regionum.

19. Al.: Deum Israel.

22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schügte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)

23. vor den Augen aller G. B.dW.vE: Kostbarkeiten.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

Καὶ μετὰ ταῦτα ²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρῴωσθησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσήυξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. ²⁵ Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ. ²⁶ Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. ²⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκευὴ ἐπιθυμητά, ²⁸ καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτον καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία, ²⁹ καὶ πόλεις ἄς ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πληθός, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. ³⁰ Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβαν τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ εὐδοκώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ. ³¹ Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλειπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

³² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. ³³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. B: ἐθνῶν (* Καὶ) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A¹; A²: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (p. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς. B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὑψ. 26. B: καρδ. αὐτῷ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ. 28. A²B: γεννήματα (cf. 31, 5). B: γ. τῶ σίτς κ. οἴνς κ. ἐλαίς, κ. κώμας καὶ φάτν. (FX* et καὶ et φάτνας). 29. B: ὠκοδ. αὐτῷ. 30. A¹X: γειῶν s. Γειῶν (γειῶν A²B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σιών). EFX: κατεύθ. B: ἔργ. αὐτῷ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβείαις). B* (alt.) καὶ. A¹: ἐγκατέλειπεν. 32. A¹: προφητεῖα.

24 בְּיָמַי הָיָה חֵלֶם יְחִזְקִיָּהוּ עַד-
לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה וְמוֹפֶת נָתַן לוֹ; וְלֹא-כִגְמוּל עָלָיו
הִשִּׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוּדָה וַיְרַשְׁשֶׁלֶם;
וַיִּפְגַּע יְחִזְקִיָּהוּ בַגְּבַהּ לִבּוֹ הוּא
וַיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם
קֶצֶף יְהוָה בְּיָמַי יְחִזְקִיָּהוּ; וַיְהִי
לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׂר וְכָבוֹד תְּרַבָּה מְאֹד
וְאוֹצְרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וְלַזָּהָב
וְלַאֲבָן יָקָרָה וְלַבְּשָׂמִים וְלַמִּגְנָתִים
וְלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה; וּמִסְכָּנוֹת לְתַבּוּאוֹת
דָּגוּ וְתִירוֹשׁ וַיִּצְהַר וְאָרוֹת לְכָל-
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לְאֹרוֹת;
וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה-צֹאן וּבִקְרָה
לָרֶב כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים רַבּוֹשׁ רַב
לְמֹאֵד; וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת-מוֹצָא
מִיָּמַי גִּיחוֹן הַעֲלִיּוֹן וַיּוֹשְׁרֵם לְמִשְׁה-
מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ; וְכֵן בְּמַלְוִצֵי שָׂרֵי
כָּל הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדַרְשׁ הַמוֹפֶת
אֲשֶׁר הָיָה בְּאָרֶץ עֲזָבוּ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתָיו לְדַעַת פֶּל-בְּלִבָּבוּ;

32 וַיִּתֶּר דְּבָרַי יְחִזְקִיָּהוּ וַיַּחֲסֶדְיוּ הַנֶּפֶס
פְּתוּבִים בְּחִזּוֹן יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אֲמוּץ
הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
33 וַיִּשְׁרָאֵל; וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו

הש' רגושח v. 30.

24. B.dW: frank (bis) zum Sterben. vE: tödt= lich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE: sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-) Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die W. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.

26. so lange §. I. B.dW.vE: wegen der Erhebung seines §.

27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

Hiskia's Krankheit u. des Herrn Wunder. Sein Reichthum, Werke u. Tod. XXXII.

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank
und er bat den Herrn. Der geredete ihm
25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia
vergalt nicht, wie ihm gegeben war;
denn sein Herz erhob sich. Darum kam
der Zorn über ihn und über Juda und
26 Jerusalem. *Aber Hiskia demüthigte
sich, daß sein Herz sich erhoben hatte,
sammt denen zu Jerusalem: darum kam
der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr
großen Reichthum und Ehre, und machte
ihm Schätze von Silber, Gold, Edel-
steinen, Würze, Schilden und allerlei
28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser
zu dem Einkommen des Getreides, Mosts
und Deles, und Ställe für allerlei Vieh,
29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete
ihm Städte, und hatte Vieh an Scha-
fen und Rindern die Menge, denn Gott
30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der
Hiskia, der die hohe Wasserquelle in
Gihon zudeckte und leitete sie hinunter
von abendwärts zur Stadt Davids; denn
Hiskia war glücklich in allen seinen
31 Werken. *Da aber die Botschaften der
Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren,
zu fragen nach dem Wunder, das im
Lande geschehen war, verließ ihn Gott
also, daß er ihn versuchte, auf daß kund
würde alles, was in seinem Herzen
war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen
ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das
ist geschrieben in dem Gesichte des Pro-
pheten Jesaja, des Sohns Amoz, im
Buch der Könige Juda und Israels.
33 *Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

Schackammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.

28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferchen.

29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.

30. Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der

^{2Rg.20.Es.38.} In diebus illis aegrotavit Ezechias **24**
usque ad mortem et oravit Domi-
num. Exaudivitque eum et dedit ei
signum. * Sed non juxta beneficia, **25**
quae acceperat, retribuit, quia eleva-
tum est cor ejus. Et facta est contra
eum ira et contra Judam et Jerusa-
lem. * Humiliatusque est postea, eo **26**
quod exaltatum fuisset cor ejus, tam
ipse quam habitatores Jerusalem: et
idecirco non venit super eos ira Do-
mini in diebus Ezechiae. * Fuit au- **27**
tem Ezechias dives et inclytus valde,
et thesauros sibi plurimos congrega-
vit argenti et auri et lapidis pretiosi,
aromatum et armorum universi ge-
neris, et vasorum magni pretii,
* apothecas quoque frumenti, vini **28**
et olei, et praesepia omnium jumen-
torum, caulasque pecorum. * Et **29**
urbes aedificavit sibi; habebat quippe
greges ovium et armentorum innu-
merabiles, eo quod dedisset ei Do-
minus substantiam multam nimis.
* Ipse est Ezechias, qui obturavit **30**
superiorem fontem aquarum Gihon
et avertit eas subter ad occidentem
urbis David. In omnibus operibus
suis fecit prospere, quae voluit.
^{2Rg.20,12ss. Es.39,1.} * Attamen in legatione principum **31**
Babylonis, qui missi fuerant ad eum,
ut interrogarent de portento, quod
acciderat super terram, dereliquit eum
Deus, ut tentaretur et nota fierent
omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae **32**
et misericordiarum ejus scripta sunt
in visione Isaiae filii Amos prophetae
et in libro regum Juda et Israel.
^{2Rg.18,1ss. 2Rg.20,21.} * Dormivitque Ezechias cum patribus **33**

25. S: Juda.

29. S: urbes sex.

Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?

31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: und dennoch bei d. B. ... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gefinnung f. Herzens zu erkennen.

32. B: Gütthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII.

Manasse rex Judae.

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθασαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων
 υἱῶν Δαυὶδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐ-
 τῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ
 κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν
 Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. Ὡν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μα-
 νασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντή-
 κοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
 ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν
 οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
 υἱῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠκοδό-
 μησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πα-
 τὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεῖμ
 καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάση τῇ
 στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.
 4 Καὶ ἠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου
 οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται τὸ
 ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ἠκοδόμησεν
 θυσιαστήρια πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
 ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐ-
 τὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῆ Βεν-
 εννόμ, καὶ ἐκκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ
 ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους,
 καὶ ἐπαιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονη-
 ρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.
 7 Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν,
 εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν
 ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν
 αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ,
 ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω
 τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσ-
 θήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς
 γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐάν
 φυλάσσωται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλα-
 μην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προς-
 τάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קַבְרֵי בְנֵי-דָוִד
 וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
 וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מַנַּשֶׁה בֶּן-
 פְּתָחִיו:

XXXIII. בֶּן-שְׁתַּיִם עָשְׂרָה שָׁנָה
 מַנַּשֶׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁן שָׁנָה
 2 מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
 3 יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּשֶׁב וַיִּבֶן
 אֶת-הַבַּמֹּת אֲשֶׁר נָתַץ יְחִזְקִיָּהוּ אֲבִיו
 וַיִּקֶּם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
 4 אֱתָם: וַבְּנֵה מִזְבְּחוֹת בְּבַיִת יְהוָה
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם יְהִי-הִיא-
 5 שָׁמַי לְעוֹלָם: וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-
 צַבָּא הַשָּׁמַיִם בְּשִׁתֵּי תַצְרוֹת בַּיִת-
 6 יְהוָה: וְהוּא הָעֵבִיר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ
 בְּגִי בֶן-הַנֶּסֶם וְעוֹנָן וְנַחֲשׁ וְכַשְׁפַּף וְעַשָּׂה
 אֹזֶב וַיִּדְעוּנִי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
 7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ: וַיִּשֶׂם אֶת-
 פֶּסֶל הַסַּמָּל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבַיִת
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד
 וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבַיִת הַזֶּה וּבְיְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל
 8 אֲשֵׁים אֶת-שָׁמַי לְעֵינֹם: וְלֹא אוֹסִיף
 לְהַסִּיר אֶת-רַגְלִי וְיִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר הָעַמְדַתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם רַק אִם-
 יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים
 לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

33. B: αὐτῆ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.

1. B: δεκαδύο. A¹* Μανασσῆς (A²B†) et πέντε (A²B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B: ἔς ἐξωλόθρ. (EX: ὄν ἐξωλόθρ.; FX: ὄν ἐξῆρε). 3. B: τοῖς Βααλῖμ (ταῖς Βααλεῖμ AEX; X: ταῖς Βααλῖμ; F: τοῖς Βααλεῖμ). 4. EFX: θυσιαστήριον. 6. B: διήγαγε (διήγε AFX). A¹EX: γῆ (γῆ A²B). A¹: Βεννὸμ (Βενεννὸμ A²B; EX: Βεννὸμ). B† (p. ἐπαιδ.) καὶ (A¹X*). A²B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλή-
 θυνε. X (pro ἐποίησεν τῆ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν.
 7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A²B (pro κυρίσ
 A¹FX) θεῶ. B: θεὸς sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ).
 A¹: σωθήτω (θήσω A²B). 8. A²B† (a. τὰ προς-
 τάγμα.) καὶ (A¹X*). B* τὰ δικαιώμ.

33. in der Höhe der Gr. B.A: im obern Theil. dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöhten Orte.

W. 1—9. Wgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.

- 2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. * Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen.
- 4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.
- 5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinoms, und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich.
- 8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Geseze, Geboten

33. U.L: an seine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

Neh. 3, 16.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg. 21.

Duodecim annorum **XXXIII.**

- erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit autem malum coram Domino juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel. * Et conversus instauravit excelsa, quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cuncto exercitui coeli in duobus atriis domus Domini. * Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum. * Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et moveri non faciam pedem Israel de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

28, 3. Dt. 18, 9.
2Rg. 1^o, 4.
2Rg. 21, 3.
Dt. 12, 5, 11.
21, 2 Sm. 7, 10.
1Rg. 8, 20, 9.
3.

2Rg. 21, 6. Lv. 18, 21, 20, 2.
Jer. 7, 31.

Dt. 18, 10.

2Rg. 21, 7.
Ex. 20, 4.

7, 10. 2Sm. 7, 10.

7. S: Domini ... Dominus.

8. Al. † (p. judic.) quae mandavi.

3. dW: niebergeriffen.

6. u. zauberte u. wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. st. Geisterbanner. vE: trieb Wolfendeuterei u. Schlangenbeschwörung?

7. B: das geschmigte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW. vE: In dieses H. u. nach 3. ... legen.

8. dW: ihren B. bestimmt.

XXXIII.

Manasse rex Judae.

χειρὶ Μωϋσῆ. ⁹ Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

¹¹ Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλείως Ἀσσοῦρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. ¹² Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων αὐτοῦ, ¹³ καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.

¹⁴ Καὶ μετὰ ταῦτα ᾤκοδόμησεν τεῖχος ἕξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν εἴσοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὑψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς τειγήρεσιν ἐν Ἰούδα. ¹⁵ Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾤκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἕξω τῆς πόλεως. ¹⁶ Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. ¹⁷ Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

¹⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτόν

9. A¹* κύριος (A²B rell. †). B* τῶν. 10. B: ἐπήκουσαν. 11. A²B: ἐπ' αὐτὸς ... τῆς δυνάμεως τῆ βασι... κατέλαβον τὸν M. 12. B: θεῶ τῆ κυρ... * (alt.) τῆ ... πατ. αὐτῆ. 13. EX (pr. loco): εἰςῆκασεν. A¹* καὶ ἐπέστρ.-βασ. αὐτῆ (A²B al. †). B* ὁ. 14. FX† (p. νότ.) τῶ Γειῶν ... * καὶ κατὰ τὴν εἴσοδ.-ἰχθυϊκ. B* καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ (AEX†): ἐκπορευομένων ... κ. εἰς (* αὐτὸ) Ὀπέλ (EX: καὶ ἔθετο εἰς

9 בְּיַד-מֹשֶׁה: וַיִּתַּע מִנְשֵׁה אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת לָע מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הַשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מִנְשֵׁה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מִנְשֵׁה בַחֲוָחִים וַיִּאֲסְרֵהוּ בְּנַחֲשָׁתַיִם וַיִּזְלִיכֵהוּ בְּבִלְתָּה: וַכְּהָצֵר לוֹ חָלָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּפְנַע מֵאֵד מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיַּעֲתָר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיַּדַּע מִנְשֵׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

14 וְאַחֲרֵי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-דָּוִד מֵעַרְבָהּ לְגִיחֹן בְּנַחַל וְלָבֹא בְשַׁעַר הַדְּגִים וְסָבַב לְעַפְלָי וַיִּגְבִּיהָ מְאֹד וַיִּשֶׂם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-טו הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה: וַיִּסֶר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת-הַסְּמִל מִבַּיִת יְהוָה וְכָל-הַמְזַבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהָר בַּיִת-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חוֹצָה לְעִיר: וַיִּבֶן אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לְיְהוָה לְעַבְדְּךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֵבֵל עוֹד הָעַם זִבְחִים בַּבָּמֹת רַק לְיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

18 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מִנְשֵׁה וְתַפְלָתוֹ אֶל-אֱלֹהָיו וְדְבָרֵי הַחַזִּים הַמְדַּבְּרִים

בנ"א ויכן כתיב ויבן קרי v. 16.

αὐτὴν ὄπλα). EFX† (p. ὑψωσ.) αὐτὴν. 15. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†). EX* καὶ ἐν Ἱερουσ. B: ἕξωθεν. 16. FX: ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ. 17. B: ἔτι ὁ λαός. A²B† (p. ὑψηλ.) ἐθυσίασεν (A¹X*; F: ἐθυμιάσεν) ... (pro κύριος ὁ θ.) κυρίῳ θεῷ. 18. B* οἱ. A²B† (a. λαλόντ.) τῶν (A¹X*).

Manasse's Strafe und Bekehrung.

XXXIII.

- 9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.
- 11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten
- 12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.
- 14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingehet und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda.
- 15 * Und that weg die fremden Götter und die Böden aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.
- 18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

manum Moysi. * Igitur Manasses se- 9
duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque 10
est Dominus ad eum et ad populum
illius; et attendere noluerunt.

Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
que Manassen et vinctum catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta- 12
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
patrum suorum, * deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.

Post haec aedificavit murum extra 14
civitatem David ad occidentem Gihon
in convalle ab introitu portae pi-
scium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in cun-
ctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al- 16
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
Deo Israel. * Attamen adhuc popu- 17
lus immolabat in excelsis Domino
Deo suo.

Reliqua autem gestorum Manasse 18
et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkannte. 18. A.A: die Reden.

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova rebete zu ... aber sie ...
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit
Hafen. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.

13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm
erbitten u. erhörte ...

14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des S.
Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb
der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.

15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.

16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.

17. noch auf d. S.

18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

XXXIII.

Manasse, Amon, Josia reges Judae.

ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων ¹⁹ προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ἠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὀρώντων. ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

²¹ Ὡν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ²² Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς. ²³ Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλεια. ²⁴ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμὼν· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. ³ Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. ⁴ Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

18. B* κυρίσ (AEFX†). 19. B* ὡς et αἱ (AEFX†). BEX: ἀποστάσεις. A²B† (p. ἠκοδόμ.) ἐν αὐτοῖς (A¹X*). B† (a. alt. λόγ.) τῶν. 20. B: πατ. αὐτῶ. A¹X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): Ἀμὼς (Ἀμὼν A²B; F: Ἀμὼν). 22. B: οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτῶ ... ἐδούλευσεν (ἐδύλευεν AFX). 25. B: ἐπιθεμένους.

1. B: βασιλεύσαι (-εῖν AEFX) ... τριάκοντα καὶ ἐν. 2. B: πατρὸς αὐτῶ. A²B (προ ἢ A¹X) καὶ.

αὐτοῦ ἐν τῷ ἔθει Ἰσραήλ. ¹⁹ ἐπὶ τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ἠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὀρώντων. ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

²¹ Ὡν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ²² Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς. ²³ Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλεια. ²⁴ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμὼν· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. ³ Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. ⁴ Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

3. A¹: δεκάτῳ (δωδεκ. A²B). A¹X* καὶ ἀπὸ τῶν περιβ. (A²B al. †). 4. B: κατέσπασε (κατέστρεψαν A; EX: κατέσκαψαν, FX: κατέσκαψε). B pon. τὰ ante κατὰ πρόσωπ.

Manasse's Tod. Amon Gözendiener wie sein Vater. Jofia fromm wie David. XXXIII.

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Ge-
 19 schichten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Gözen stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter
 20 den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.
 21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte
 22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, daß dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Gözen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen.
 23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte
 24 der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten
 25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Jofia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV Acht Jahre alt war Jofia, da er König ward, und regierete ein
 2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, daß dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten,
 3 noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Gözen und gegoffenen
 4 Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L. an seine Statt.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhöret worden. vE: seine Erhörung.

B. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.

23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte d. Sch.

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque
 19 ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus
 20 Hozai. * Dormivit ergo Manasses 20 cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat
 21 Amon, cum regnare coepisset, et
 22 duobus annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in conspectu Do-
 23 mini, sicut fecerat Manasses pater
 24 ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus
 25 faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjuras-
 24 sent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro
 25 reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

XXXIV. Octo annorum erat Jo-
 2 sias, cum regnare coepisset, et tri-
 3 ginta et uno anno regnavit in Jeru-
 4 salem. * Fecitque quod erat rectum
 2 in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui,
 3 cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculp-
 4 tibus. * Destrueruntque coram eo

3. S* regnare. S: Juda.

24. B: eine Zusammenverschöörung. dW.vE: verschworen sich.

B. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.

3. geschuizten u. geg. 3.

4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: sie zerstörten vor s. Angesichte.

XXXIV.

Josia rex Judae.

ρια τῶν Βααλεῖμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. ⁵ καὶ ὅστ'α ἱερέων κατέκανσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ⁶ καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλω. ⁷ Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρῶσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφάν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μασσιάν ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. ⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσνεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραῖμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιῶσιν τὰ ἔργα οἱ ἐπιτελοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχυῶσαι τὸν οἶκον. ¹¹ καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὗς

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר-
לְמַעַנָהּ מֵעֲלֵיהֶם גִּדְעַ וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִילִים וְהַמִּסְכוֹת שָׂבַר וְהִדֹּק
וַיִּזְרַק עַל-פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים
הַלָּהֶם: וְעֲצָמוֹת כְּהֵנִים שָׂרַף עַל-
מִזְבְּחוֹתָיִם וַיִּטְהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-
יְרוּשָׁלַם: וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בָחַר ° בְּתֵיהֶם
סָבִיב: וַיִּנְתֵּץ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-
הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים כִּפְתָת לְהִדֹּק
וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדְעַ בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלַם:

8 וּבְשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ
לְטַהַר אֶת-הָאָרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת-
שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ שֶׁר-
הָעִיר וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמְּזֻכָּר
לְחַזֵּק אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵיו: וַיִּבְאֹר
9 אֶל-חֶלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנֶנּוּ
אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אֶסְפוּ-הַלְוִיִּם שְׁמֹרֵי הַסֶּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם וּמְכַל שְׂאֲרֵי יִשְׂרָאֵל וּמְכַל-
יְהוּדָה וּבְנֵימֹן וַיָּשָׁבוּ יְרוּשָׁלַם: וַיִּתְּנוּ
עַל-יַד עֲשָׂה הַמְּלֹאכָה הַמְּפָקְדִים
בַּבַּיִת יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עֲשִׂים בַּבַּיִת יְהוָה
11 לְבָדוֹק וּלְחַזֵּק הַבַּיִת: וַיִּתְּנוּ לְחַרְטָשִׁים
וּלְבָנִים לְקִנּוֹת אֲבֵנֵי מַחְצָב וְעֲצִים
לְמַחְפְּרוֹת וּלְקִרוֹת אֶת-הַבַּיִתִּים אֲשֶׁר

v. 5. ' וְהָאֲשֵׁרִים v. 6. 'בְּחַרְבַּתְיָהֶם ק'
v. 7. 'בְּנֵי אֶרֶץ יְרוּשָׁלַם v. 9. 'וַיָּשָׁבוּ ק'

4. B: Βααλῆμ. A²B† (a. ἐπ' αὐτῶν) τὰ. EX† (p. ἐλέπτ.) καὶ ἐχώνευσεν. 5. EFX† (p. θυσ.) αὐτῶν. A¹: ἐκαθάρισεν. 6. B: Μαν. καὶ Ἐφρ. A²: Νεφθαλεῖ (-εῖμ A¹EFX; B: Νεφθαλί). 7. B: τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση ... * (tert.) τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν (κατέκοψεν AFX). A¹X* πάσης (A²B†). 8. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β. ... * ὅτε συνετέλ. (A¹X†; FX: ἐκέλευσε, E: ὅτε ἐκέλευσε) ... * (alt.) τῆς βασιλ. (A†). A²B: Ἐσελιὰ (Σελιὰ A¹X). B: Μασσά (Μασσιάν AFX; FX: Ἀμεισιάν). A¹X: δυνάμεις (πόλεως A²B). A¹E X: Ἰωᾶς (Ἰσάχ A²B). EFX* (pr.) ἑαυτῶ (B: αὐτῶ).

B: θεῶ αὐτῶ. 9. A¹: ἱερέων. A²B: ἔδωκαν (ἔδωκεν A¹EX) ... (pro κυρίῳ A¹EFX) θεῶ. EX (pro πύλην) φυλακῆν. A¹ (pro Ἰσραὴλ A²B) Ἱερουσαλήμ. A† (p. Ἰσά) καὶ Ἰσραὴλ (A² inter uncos, B*). B: Βενιαμίν. 10. B: οἱ καθισταμένοι (FX: τῶν καθισταμένων). A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). 11. AX† (a. ἀγοράσ.) καὶ (A² inter uncos, B*) ... τετραπέδους (τετραπέδ. B).

Sofia reinigt das Land vom Gögendienst u. bessert das Haus des Herrn. XXXIV.

die Altäre Baalim, und die Bilder oben darauf hieb er oben herab, und die Haine und Götzen und Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streuete sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten; * und verbrannte die Gebeine der Priester auf den Altären, und 6 reinigte also Juda und Jerusalem, * dazu in den Städten Manasse, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren 7 Wüsten umher. * Und da er die Altäre und Haine abgebrochen und die Götzen klein zermalmet und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.

8 Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn, 9 seines Gottes. * Und sie kamen zu dem Hohenpriester Silfia, und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, 10 die zu Jerusalem wohnten; * und gaben es unter die Hände den Arbeitern, die bestellet waren am Hause des Herrn, und sie gaben es denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn und wo es haufällig war, daß sie das Haus besser= 11 ten. * Dieselben gaben es fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häusern, welche

Jud. 6, 25.
2Rg. 11, 18, 23, 41.
1Rg. 13, 2.
2Rg. 23, 20.
Lv. 36, 30.
2Rg. 23, 20.
2Rg. 22, 3ss.

aras Baalim, et simulacra, quae superposita fuerant, demoliti sunt; lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit, et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit. * Ossa praeterea 5 sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem. * Sed et in urbibus Manasse 6 et Ephraim et Simeon usque Nephthali cuncta subvertit. * Cumque altaria 7 dissipasset et lucos et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

Igitur anno octavo decimo regni 8 sui, mundata jam terra et templo Domini, misit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem civitatis et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui. * Qui venerunt ad Helciam 9 sacerdotem magnum, acceptamque ab eo pecuniam, quae illata fuerat in domum Domini et quam congregaverant Levitae et janitores de Manasse et Ephraim et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda et Benjamin et habitatoribus Jerusalem, * tradiderunt in manibus eorum, 10 qui praeerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum et infirma quaeque sarcirent. * At illi 11 dederunt eam artificibus et caementariis, ut emerent lapides de lapidinis et ligna ad commissuras aedificii et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.

5. ihren A.

6. B: verwüsteten Dertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aertzen?

7. B: Da brach er ... ab ... u. kehrte also ... dW: Und er riß nieder ... zerschlug u. zermalmete er.

8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.

9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die

Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. gefehret waren.)

10. Werkmeisteru... Und die W., die ... daß, wo ... sie d. S. bess. B: in die Hand derer, die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufsicht hatten über ... B: daß s. d. S. ergänzten u. ausbesserten. dW.vE: um d. S. herzustellen u. (aus)zub. fern.

11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die H. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

XXXIV.

Josia rex Judae.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. ¹² Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἴεθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιῶν ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. ¹³ Καὶ ἐπὶ τῶν νοτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασία καὶ ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. ¹⁴ Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. ¹⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφάν τὸν γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. ¹⁶ Καὶ εἰσήνεγκεν Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον. ¹⁷ Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. ¹⁸ Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐντείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικάμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδῶν υἱῷ Μιχαῖα καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· ²¹ Πορεύθητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἰούδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὔρε-

12 הַשְּׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהַאֲנָשִׁים עֲשִׂים בְּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וְעַלֵּיהֶם׃ מְפַקְדִים יַחַת וְעַבְדֵיהֶוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מֵרָרִי וּזְכַרְיָה וּמִשְׁלָם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנֹצַח וְהַלְוִיִּם כָּל־מִכִּין בְּכָל־יְשִׁיר׃ וְעַל הַסְּפָלִים וּמִנְצַחִים לְכָל עֲשֵׂה מְלָאכָה לְעִבּוּדָה וְעִבּוּדָה וּמִהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃ 13 וּבְהוֹצִיאֵם אֶת־הַפֶּסֶס הַמּוּכָא בַּיַּת יְהוָה מִצָּא חֶלְקֵיהֶוּ הַפֶּהן אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חֶלְקֵיהֶוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאתַי בְּבַיַת יְהוָה וַיִּתֶן חֶלְקֵיהֶוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיֵּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבַר לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדֵיךָ הֵם עֲשִׂים׃ וַיִּתְּיֹכֶוּ אֶת־הַפֶּסֶס הַנִּמְצָא בְּבַיַת־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּפַקְדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וַיִּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חֶלְקֵיהֶוּ הַפֶּהן וַיִּקְרָא־כֹּו שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַיְהִי כַּשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרָי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיִּצְוֵ הַמֶּלֶךְ אֶת־חֶלְקֵיהֶוּ וְאֶת־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדוֹן בֶּן־שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשֵׂיה עַבְד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדַי וּבְעַד הַנְּשָׂאֵל בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיהוּדָה עַל־דְּבָרָי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

עמר' בשוא v. 12.

11. B: ἐξολόθρ. 12. A¹X* (pr.) ἐν (A²B†). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX*). 14. A¹* (pr.) τὸ (A²B†). 15. A¹: γραμματαιαν? ... Ἀσάφ (Σαφάν A²B). 16. A¹: ἐπὶ (ἔτι B; A²: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A¹X* τὴν (A²B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX*) ... Βιβλ. (* νόμος) δέδωκέ. 19. A²B† (a. διέρρηξ.) καὶ (A¹FX*).

20. B: Ἀβδὸμ (Ἀβδῶν AFX; EX: Ἀβδᾶν). 21. A²B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

Beim Ausbau des Tempels findet Hilkia das Gesetzbuch des Herrn. XXXIV.

12 die Könige Juda verderbet hatten. * Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Rahathiten, das Werk zu treiben, und waren alle Leviten, die auf Saitenspiel konnten. * Über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Thorhüter. * Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, durch Mose gegeben. * Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan. * Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie. * Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und haben es gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern. * Und Saphan der Schreiber sagte es dem Könige an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las darinnen vor dem Könige.

19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider.

20 * Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: * Gehet hin, fraget den Herrn für mich und für die übrigen in Israel und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. * Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus; omnes Levitae scientes organis canere. * Super eos vero, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae et magistri de Levitis janitores. * Cumque efferrent pecuniam, quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi. * Et ait ad Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. * At ille intulit volumen ad regem et nunciavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur. * Argentum, quod repertum est in domo Domini, conflaverunt, datumque est praefectis artificum et diversa opera fabricantium. * Praeterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente recitasset * audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua, * et praecepit Helciae et Ahicam filio Saphan et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae et Asae servo regis, dicens: * Ite et orate Dominum pro me et pro reliquiis Israel et Juda super universis sermonibus libri istius qui repertus

12. und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treulich. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht .. kundig der Saitenspiele.

13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller

Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwächter.

14. B.dW.A: eingebracht.

15. B: fing an. dW.vE: hob an.

16. dem K. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).

17. dW.vE: ausgeschüttet.

Lv. 26, 14. Dt. 28, 15. Esr. 9, 3; 2Rg. 22, 12 ss.

XXXIV.

Josia rex Judae.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκωνται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσῆκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλθαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλήμ υἱοῦ Θακονάθ υἱοῦ Ἐσοερί φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησεν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με· 24 Οὕτως λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τούτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἐαντῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, 27 καὶ ἐνετράπη ἡ καρδιά σου, καὶ ἐταπεινώθη ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθη ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέβηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. 28 Ἴδου προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

22. B: Χελκίας. A¹* καὶ (a. οἷς, A²B†). B: Θεκωέ (Θακνὰθ AX; EX: Θεκνέ) νίσ Ἀράς. EFX† (p. Ἐσο.) ἱματιοφύλακος s. τῆ ἱμ. B: μασαναί (μεσαναί A; EX: μεσαναῖ). 24. B: Οὕτω (etiam vs. 26) ... ρον. κακὰ p. τ. τῆτον. 25. A¹: ἐγκατέλειπόν. B: ἔθυσίαν θ. ἀλλοτριῶν ... χειρ. αὐτῶν. 27. B (bis): μ. 28. A¹: ἐχ ὄψ.

גְּדוּלָה חַמַּת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנִי
עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתַינִי אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַפְּתוּב עַל־
הַסֵּפֶר הַזֶּה:

22 וַיֵּלֶךְ חֶלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֶלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שָׁלֵם בֶּן־
תּוֹקִיָּה בֶן־חֲסָדָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהָיָה יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה
23 וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כִּזְאֵת: וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
24 לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלָי: כֹּה־
אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֶת כָּל־
הָאֱלֹהִת הַפְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
כֹּה קָרָא לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה: תַּחַת אֲשֶׁר
עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְּעִיבוּנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וַתִּפְּדָה חַמַּתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
26 תִּכָּבֵד: וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה תִּשְׁלַח
אֲתֶכֶם לְדַרוֹשׁ בִּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ: וְעַן רַד־לְבַבְךָ
וַתִּפְּנֵעַ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמַעְךָ אֶת־
דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו
וַתִּפְּנֵעַ לִפְנֵי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה
לִפְנֵי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נָאִם יְהוָה:
28 הַנְּבִי אִסְפָּדָה אֶל־אֲבוֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־קְבָרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכָל תְּרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַיֵּשִׁיבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דְּבַר:

v. 22. וְהִיר ו'

v. 25. וְהִיר ו'

Hilkia's Befragung der Prophetin Hulda und deren Ausspruch. XXXIV.

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben stehet in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Tafethaths, des Sohnes Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnete im andern Theil, und redeten
23 solches mit ihr. * Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch
24 zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen
25 hat, * darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände; und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort und
26 nicht ausgelöscht werden. * Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels, von den Worten, die du gehöret hast:
27 * Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemüthigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet, so habe ich dich auch erhört,
28 spricht der Herr. * Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alles das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

28. U. L.: alle das u.

est; magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.

Neh. 11, 9.

Lv. 26, 14ss.
Dt. 28, 15ss.
45, 29, 20.

33, 12.

v. 19.

2Rg. 22, 20.

Abiit ergo Helcias et hi, qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, et locuti sunt ei verba quae supra narravimus. * At ille
23 respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Dominus: 24 Ecce, ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quae scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. * Quia dereliquerunt me
25 et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. * Ad
26 regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis, * atque emollitum est cor tuum et
27 humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua et flevisti coram me, ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. * Jam enim colligam te ad
28 patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B. vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.

24. über seine Einw. dW: nach allen Fl.

25. ist ausgeschüttet ... soll n. verlöschen. dW. vE: so wird sich m. Gr. ergießen.

26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

XXXIV.

Josia rex Judae.

29 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.

30 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολάς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προσταγμάτα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ Βενιαμὲν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες εἰς Ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἰὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλιεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.

XXXV. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 2 Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου. 3 Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ὠκοδόμησεν Σα-

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּאֲסֹף אֶת־כָּל־זְקֵנֵי

לַיהוָה וַיְרוּשָׁלַם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בַּיַּת־

יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי

יְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם

מִגְדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם

אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא

31 בַּבַּיִת יְהוָה׃ וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדוֹ

וַיִּבְרַת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לְלַכַּת

אֲחֵרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו

וְעֲדוּתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־

נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית

32 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד

אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנֵי־מִן

וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים

33 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּסֹּר וַיֹּאשְׁיֵהוּ אֶת־

כָּל־הַתַּעֲבוֹת מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר

לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא

בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

כָּל־יְמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ וַיֹּאשְׁיֵהוּ בִירוּשָׁלַם

פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה

2 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים

עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם וַיַּחֲזִקֵם לַעֲבוֹדַת בַּיִת

3 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לְלוֹוִיִּם הַמְּבֹרָנִים לְכָל־

יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תָּנוּ אֶת־

אַרְוֹן־הַקֶּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 33. בנ' א לעבוד

v. 3. המבינים ק

30. B* Ἰούδα (AEX†) ... ἀπὸ μικρῶ ἕως μεγ. A²B† (a. διαθ.) τῆς. B: τὰς εὐρεθέντας (τῆ εὐρ. AEFX). 31. A²B: ἔστη (ἀνέστη A¹EX). EX† (p. διαθήκην) ἐν οἴκῳ κυρίῳ. A²B† (a. ἐντολάς) τὰς (A¹X*). B* (p. μαρτ.) αὐτῶ ἐι τὰ. A¹X* ὥστε ποιεῖν (A²B†). B: τὰς γεγρ. 32. EFX† (p. ἐν Ἱερουσ.) καὶ ἐν Ἰούδα. B: Βενιαμίν ... * εἰς (AX†; EFX: ἐν) ... πατ. αὐτῶν. 33. A²B: τὰ πάντα (πάντα τὰ A¹EFX). A¹* τῆς (A²B†). B: θεῷ αὐτῶν ... ἡμ. αὐτῶ ... ὀπισθε ... πατ. αὐτῶ.

1. FX (etiam infra): φασέχ. B. θεῷ αὐτῶ ... ἔθυσε

(ἔθυσαν AX) ... † (p. τεσσαρεσκ.) ἡμέρα (AFX*). 2. B: φυλ. αὐτῶν. 3. EFX† (p. pr. τῷ κυρίῳ) καὶ τῶ δῆναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίῳ. FX: ἔθηκε.

Vorlesung des Gesetzbuchs vor dem Volke. Josia's Bund vor Gott. Passah. XXXIV.

29 Da sandte der König hin und ließ
 zuhause kommen alle Ältesten in Juda
 30 und Jerusalem. * Und der König ging
 hinauf ins Haus des Herrn, und alle
 Männer Juda und Einwohner zu Jeru-
 salem, die Priester, die Leviten und alles
 Volk, beides klein und groß, und wur-
 den vor ihren Ohren gelesen alle Worte
 im Buch des Bundes, das im Hause
 31 des Herrn gefunden war. * Und der
 König trat an seinen Ort und machte
 einen Bund vor dem Herrn, daß man
 dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten
 seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
 ganzem Herzen und von ganzer Seele,
 zu thun nach allen Worten des Bundes,
 die geschrieben standen in diesem Buch.
 32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem
 und in Benjamin vorhanden waren,
 und die Einwohner zu Jerusalem thaten
 nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
 33 Gott. * Und Josia that weg alle Gräuel
 aus allen Landen, die der Kinder Israel
 waren, und schaffte, daß alle, die in
 Israel gefunden wurden, dem Herrn,
 ihrem Gott, dienten. So lange Josia
 lebte, wichen sie nicht von dem Herrn,
 ihrer Väter Gott.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn
 Passah zu Jerusalem, und schlachtete das
 Passah am vierzehnten Tage des ersten
 2 Monats. * Und er stellte die Priester
 in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem
 3 Amt im Hause des Herrn. * Und sprach
 zu den Leviten, die ganz Israel lehrten
 und dem Herrn geheiligt waren: Thut
 die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide fl.

31. 32. U.L: stunden. 32. A.A: Väter Gottes.

1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

B. 29—31. Bgl. 2 Kön. 23, 1—3.

29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.

30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man
 las.

31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW:
 seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A:
 (schloß) den B.

32. hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer B.
 B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben]
 beitreten.

2Rg.23.

At ille convocatis universis ma- 29
 joribus natu Juda et Jerusalem,
 * ascendit in domum Domini, una- 30
 que omnes viri Juda et habitatores
 Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
 cunctus populus a minimo usque ad
 maximum. Quibus audientibus in
 domo Domini legit rex omnia verba
 2Rg.23,3.11, voluminis, * et stans in tribunali 31
 14. suo percussit foedus coram Domino,
 15,12.Jos.24, ut ambularet post eum et custodi-
 25. ret praecepta et testimonia et justi-
 ficationes ejus in toto corde suo et
 in tota anima sua, faceretque quae
 scripta sunt in volumine illo quod
 legerat. * Adjuravit quoque super 32
 hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
 rusalem et Benjamin: et fecerunt
 habitatores Jerusalem juxta pactum
 Domini Dei patrum suorum. * Abs- 33
 tulit ergo Josias cunctas abomina-
 tiones de universis regionibus filio-
 rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
 dui erant in Israel, servire Domino
 Deo suo. Cunctis diebus ejus non
 recesserunt a Domino Deo patrum
 suorum.

30,1.2Rg.23,
 21ss.;
 Ex.12,3ss.

Fecit autem Josias in Je- **XXXV.**
 rusalem phase Domino, quod immo-
 latum est quarta decima die mensis
 primi. * Et constituit sacerdotes in 2
 officiis suis, hortatusque est eos, ut
 ministrarent in domo Domini. * Le- 3
 17,8s. vitis quoque, ad quorum eruditionem
 omnis Israel sanctificabatur Domino,
 locutus est: Ponite arcam in san-
 ctuario templi, quod aedificavit Sa-

1Rg.6,1.

8,14.

17,8s.

1Rg.6,1.

33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) ge-
 hörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.

1. sie schlachteten. dW.vE.A: man schlachtete. B:
 das Passahlamm.

2. zum Amt. B: auf ihre Wachen. dW: bestelle-
 te ... zu ihren Berrichtungen. vE: setzte ... in ihre
 Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermutigte. A:
 ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.

3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stel-
 let.

XXXV.

Josia rex Judae.

λωμών υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπᾶραι ἐπ' ὄμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, ⁴καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμών υἱοῦ αὐτοῦ. ⁵Καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατρίδος τοῖς Λευῖταις. ⁶καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. ⁷Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. ⁸Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευῖταις. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεὴλ οἱ ἄρχοντες οἴκον τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασέκ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους διςχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. ⁹Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰεὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευῖταις εἰς τὸ φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

¹⁰Καὶ κατορθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. ¹¹Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. ¹²Καὶ ἠτοιμάσαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦ-

3. B: ὑμ. ἐπ' ὄμων ἄραι ἐθέν. A²B (bis) † (a. alt. κυρ. et a. λαῷ) τῷ.

4. B* (alt.) βασιλέως (AX†).

5. B* (alt.) τοῖς.

6. B* τὰ ἅγ. (AEFX†).

8. B: καὶ τοῖς (AX* τοῖς) Λευῖταις· ἔδωκε δὲ X. ... ἄρχ. τοῖς ἱερεῦσιν οἴκον (* τῷ) θεῷ.

9. A¹: Χωνενίας (Χωνεν. A²B). B* ὁ ... Ἀσαβίας.

10. A¹: κατορθ. B: στάσιν αὐτῶν.

בְּיַד יוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵינְ-לְכֶם מִשְׂא
בְּפִתְחָ עֲתָה עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: וְהִכֹּנְנוּ לְבֵית-
אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בְּכֹתֵב יוֹד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:
וְעַמְדוֹ בְּקֹדֶשׁ לְפִלְגֹת בֵּית הָאֲבוֹת
לְאַחֵיכֶם בְּנֵי הָעַם וְחִלְקַת בֵּית-אָב
לְלוֹיִם: וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהִכִּינוּ לְאַחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר-יְהוָה
בְּיַד-מֹשֶׁה: וַיָּרֶם יְאֹשִׁיָּהוּ לְבְנֵי הָעַם
צֹאן כֹּבָשִׁים וּבְנֵי-עֲזִים תֶּפֶל לְפִסְחִים
לְכָל-הַנִּמְצָא לְמִסְפָּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֶלֶה מְרֻכָּשׁ
הַמֶּלֶךְ: וְשָׂרְיָו לְנֹדֶבָה לְעַם לַפְּהִנִים
וְלְלוֹיִם הִרְיָמוּ חִלְקֵיהֶ וּזְכָרֵיהֶ
וַיַּחֲיֵאל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַפְּהִנִים
נִתְּנוּ לְפִסְחִים אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת: וְכֹרֶנְנִיהֶ וְשַׁמְעִיהֶ
וְנִתְּנָאל אַחִיו וְחַשְׁבִּיהֶ וַיַּעֲיֵאל
וַיִּזְכְּדוּ שָׂרֵי הַלוֹיִם הִרְיָמוּ לְלוֹיִם
לְפִסְחִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמִשׁ
מֵאוֹת:

וּתְפֹן הָעֲבוּדָה וַיַּעֲמְדוּ הַפְּהִנִים
עַל-עַמְדָם וְהַלוֹיִם עַל-מַחְלְקוֹתָם
בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ: וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
וַיִּזְרְקוּ הַפְּהִנִים מִיָּדָם וְהַלוֹיִם
מִפְּשִׁיטִים: וַיִּסְירוּ הָעֹלָה לְתַתָּם

v. 4. 'והכינו ק' v. 9. 'והתור ו'

3. dW.vE.A: (hinfüro) nicht mehr. dW: habt sie n. m. zu tr.

4. schicket euch nach eurer Väter Häusern in euren Ordnungen, wie es ... B.vE: bereitet euch (vor). dW.A: seid bereit. B.vE: nach (gemäß) der Vorschrift D.

5. n. den Zweigen d. Väterhäuser eurer Br., der Kinder des B., u. nach der Eintheilung des Vaterhauses der L. B: Vertheilungen. vE: Abtheil. dW: für eure Br., das B., [jegliche] Abtheilung eines

Feier des Passah durch Josia.

XXXV.

lomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem 4 Volk Israel, * und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israels, und seinem Sohne Salomo. 5 * Und stehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuser unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den 6 Leviten; * und schlachtet das Passah und heiliget euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des 7 Herrn durch Mose. * Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Rinder, und alles von dem Gut 8 des Königs. * Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nehmlich Hilkia, Sacharja und Gehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu 9 drei hundert Rinder. * Aber Chananja, Semaja, Nethaneel und seine Brüder, Hasabja, Jezel und Josabad, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder. 10 Also ward der Gottesdienst beschickt, und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihrer Ordnung nach 11 dem Gebot des Königs. * Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 * Und thaten die Brandopfer davon, daß

lomon filius David rex Israel; nequam enim eam ultra portabitis. Nunc autem ministrare Domino Deo vestro et populo ejus Israel, * et 4 praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius ejus. * Et ministrare in sanctuario 5 per familias turmasque Leviticas, * et sanctificati immolate phase; fratres etiam vestros, ut possint juxta 6 verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate. * Dedit praeterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hoedos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia. * Duces quoque ejus sponte quod voverant obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta et boves trecentos. * Chonenias autem et Semejas, etiam Nathanael, fratres ejus, nec non Hasabias et Jehiel et Jozabad, principes Levitarum, dederunt caeteris Levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum et boves quingentos.

Praeparatumque est ministerium, 10 et steterunt sacerdotes in officio suo, Levitae quoque in turmas, juxta regis imperium. * Et immolatum est 11 phase, asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum.

* Et separaverunt ea, ut darent 12

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

3. U.L: Davids, des Königs Isr.

11. A.A: zogen die H. ab.

Stammhauses der L.

6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereit't eure Br. vor, auf daß sie thun.

7. für die Rinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Heboffer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von

der Habe.

8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober-)Vorsteher des H.

10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.

11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.

12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

XXXV.

Josia rex Judae.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶτ. ¹³ Καὶ ὠπτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐδωδύθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. ¹⁴ Καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαντώματα ἕως νυκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμωσαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. ¹⁵ Καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμωσαν αὐτοῖς.

¹⁶ Καὶ κατορθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαντώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. ¹⁷ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασέκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἁζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. ¹⁸ Καὶ οὐκ ἐγένετο φασέκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασέκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. ¹⁹ Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη τὸ φασέκ τοῦτο.

לְמַסְלָחוֹת לְבֵית־אָבוֹת לְבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה פִּפְתּוֹב בְּסֹפֶר מִשָּׁה
13 וְכֵן לְבָקֶר׃ וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסֶח בְּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפֵּט וַהֲקִדְשִׁים בְּשָׁלוֹ בְּסִירֹת
וּבְהוֹדִים וּבְצִלְחֹת וַיִּרְיִצּוּ לְכָל־בְּנֵי
14 הָעָם׃ וְאַחֵר הִכִּינוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם
כִּי הַכַּהֲנָיִם בְּנֵי אֶהֱרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלִבִּים עַד־לְוִלָּה וְהַלְוִיִּם
הִכִּינוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם בְּנֵי אֶהֱרֹן׃
טו וְהַמְשָׁרְרִים בְּנֵי־אֶסָף עַל־מַעֲמָדָם
כַּמִּצְוֹת דָּוִד וְאֶסָף וְהַיִּמֵּן וַיִּדְתּוּן
חֹזֶה הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עַבְדָּתָם כִּי־
אֲחִיהֶם הַלְוִיִּם הִכִּינוּ לָהֶם׃
16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסֶח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כַּמִּצְוֹת הַמֶּלֶךְ
17 וְאֲשִׁיהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
אֶת־הַפֶּסֶח בַּעֲת הַהִיא וְאֶת־חֶג
18 הַמִּצְוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה
פֶּסֶח כְּמִהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסֶח אֲשֶׁר־עָשָׂה וְאֲשִׁיהוּ וְהַכַּהֲנָיִם
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
19 וַיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃ בְּשִׁמוֹנָה עָשָׂרָה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יְאֲשִׁיהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסֶח
הַזֶּה׃

12. A† (p. βίβλω) νόμω (A² inter uncōs, B*; EX: νόμω).

13. A¹: χαλκίοις. A¹EX: εὐδο.

14. A²B: ὀλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὀλ. A¹X).

15. B: Ἰδιθὺμ (EFX: Ἰδιθῦμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.

16. X* Καὶ κατορθ. (FX* κ. ἠτοιμάσθη). EX: κ. ἀγνήνεκαν τὰ ὀλ. B: β. Ἰωσίς.

18. B: παντὸς βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ... * ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὐρεθέντες.

19s. B: βασι. Ἰωσίς. A¹X* ἐποιήθη—Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκω (A²B†).

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Jehova darbringe.

13. brieten ... Und was sonst ... brachtens eilend allem Volk. B: nach dem Recht. dW.vE: Gebrauch. B: liebens geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

ste es gäben unter die Theile der Väter
 Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem
 Herrn zu opfern, wie es geschrieben
 stehet im Buch Mose. So thaten sie
 13 mit den Rindern auch. * Und sie koch-
 ten das Passah am Feuer, wie sichs ge-
 bührt; aber was geheiligt war, koch-
 ten sie in Töpfen, Kesseln und Pfan-
 nen, und sie machten es eilend für den
 14 gemeinen Haufen. * Darnach aber be-
 reiteten sie auch für sich und für die
 Priester; denn die Priester, die Kinder
 Aarons, schafften an dem Brandopfer
 und Fetten bis in die Nacht. Darum
 mußten die Leviten für sich und für die
 Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
 15 * Und die Sänger, die Kinder Assaphs,
 standen an ihrer Stätte nach dem Ge-
 bot Davids und Assaphs und Heman
 und Jedithuns, des Schauers des Kö-
 nigs, und die Thorhüter an allen Tho-
 ren, und sie wichen nicht von ihrem
 Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
 bereiteten zu für sie.
 16 Also ward beschickt aller Gottesdienst
 des Herrn des Tages, daß man Passah
 hielt und Brandopfer that auf dem
 Altar des Herrn nach dem Gebot des
 17 Königs Josia. * Also hielten die Kin-
 der Israel, die vorhanden waren, Passah
 zu der Zeit, und das Fest der ungesäu-
 18 ten Brode sieben Tage. * Es war aber
 kein Passah gehalten in Israel, wie das,
 von der Zeit an Samuels, des Prophe-
 ten, und kein König in Israel hatte sol-
 ches Passah gehalten, wie Josia Passah
 hielt, und die Priester, Leviten, ganz
 Juda und was von Israel vorhanden
 war und die Einwohner zu Jerusalem.
 19 * Im achtzehnten Jahr des Königreichs
 Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im D. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.

15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten

per domos et familias singulorum, et
 offerrentur Domino, sicut scriptum
 est in libro Moysi; de bobus quoque
 fecerunt similiter. * Et assaverunt 13
 Ex. 12, 13. phase super ignem juxta quod in lege
 scriptum est; pacificas vero hostias
 coxerunt in lebetibus et cacabis et
 ollis, et festinato distribuerunt uni-
 versae plebi. * Sibi autem et sacer- 14
 dotibus postea paraverunt; nam in
 v. 12. oblatione holocaustorum et adipum
 usque ad noctem sacerdotes fuerunt
 occupati, unde Levitae sibi et sacer-
 dotibus filiis Aaron paraverunt no-
 vissimis. * Porro cantores filii Asaph 15
 1 Ch. 25. stabant in ordine suo juxta prae-
 ceptum David et Asaph et Heman et
 1 Ch. 26. Idithun prophetarum regis, janitores
 vero per portas singulas observa-
 bant, ita ut nec puncto quidem dis-
 cederent a ministerio; quam ob
 rem et fratres eorum Levitae para-
 verunt eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite 16
 completa est in die illa, ut facerent
 phase et offerrent holocausta super
 altare Domini juxta praeceptum regis
 Josiae. * Feceruntque filii Israel, qui 17
 reperti fuerant ibi, phase in tempore
 illo, et solemnitatem azymorum se-
 ptem diebus. * Non fuit phase simile 18
 huic in Israel a diebus Samuelis pro-
 phetae, sed nec quisquam de cunctis
 regibus Israel fecit phase sicut Jo-
 sias sacerdotibus et Levitis et omni
 Judae et Israel qui repertus fuerat, et
 habitantibus in Jerusalem. * Octavo 19
 decimo anno regni Josiae hoc phase
 celebratum est.

Ex. 12, 15;
2Chr. 30, 26.
2Rg. 23, 22.

1Sm. 3, 20.

34, 8.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.

18. S: Juda.

nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.

16. Wie B. 10.

18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

XXXV.

Josia rex Judae.

20 Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραφεῖμ καὶ τὰ εἰδωλα καὶ τὰ καραισειμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῆ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ βιβλίῳ οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ ἑαυτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαι με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε. 22 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδών. 23 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῖον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

20. F* καὶ τὰς ἐγγαστρ. - ὄνομά μου ἐκεῖ (A² uncis incl.). B: θεραφῖν ... καρρησίμ ... * τῇ (a. γῆ, AEX†). A¹X* ἐν (a. Ἱερουσ., A²B†). A¹X† (a. ἐνεπύρ.) καὶ

אֶחָדָהוּ אֶחָדָהוּ כָּל-זֹאת אֲשֶׁר הִכִּין וְאֲשִׁיהוּ
אֶת-הַבַּיִת עָלָה נָכוּ מִלְּךָ-מִצָּרִים
לְהַלְחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל-פָּרַת וַיִּצַּא
לְקִרְאָתוֹ וְאֲשִׁיהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים׃ לֵאמֹר׃ מִתֵּ-לִי וְלָךְ מִלְּךָ
יְהוּדָה לֹא-עָלִיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-
בַּיִת מִלְחָמָתִי וְאֱלֹהִים אָמַר לְבַתְּלָנִי
חֲדַל-לָךְ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָמִי וְאֶל-
יִשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא-תִסָּב וְאֲשִׁיהוּ פָּנָיו
מִפְּנֵי כִי לְהַלְחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל-דְּבָרָיו נָכוּ מִפִּי אֱלֹהִים
וַיָּבֹא לְהַלְחֵם בְּבַקְעַת מִגְדוֹ׃ וַיִּרֶף
הַיָּרִים לְמִלְּךָ וְאֲשִׁיהוּ וַיִּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְעַבְדָּיו הָעִבְרִיָּוִנִי כִי הִחַלְתִּי מָאֵד׃
וַיַּעֲבִירָהוּ עֲבָדָיו מִן-הַמְּרַכָּבָה
וַיַּרְפִּיבָהוּ עַל רֶכֶב הַמְּשֻׁנָּה אֲשֶׁר-לוֹ
וַיִּזְלִיבָהוּ וַיַּרְשָׁלֵם וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר
בְּקַבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל-יְהוּדָה וַיַּרְשָׁלֵם
כֹּה מֵתָאבְּלִים עַל-וְאֲשִׁיהוּ׃ וַיִּקְוֹנוּ
וַיַּרְמִיָהוּ עַל-וְאֲשִׁיהוּ וַיִּאמְרוּ כָּל-
הַשָּׂרִים׃ וְהַשָּׂרִים בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-
וְאֲשִׁיהוּ עַד-הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחָק עַל-
יִשְׂרָאֵל וְהֵנָּה פְתוּכִים עַל-דִּקְיָנוֹת׃

(B*). B† (a. βιβλίς) τῆ ... καρδ. αὐτῆ ... ψ. αὐτῆ ... ἰσχ. αὐτῆ ... * (p. alt. ὁμοιος) αὐτῶ ... † (p. παροργίσιμ.) αὐτῆ ... * (p. Ἀσσυρ.) καὶ et (sq.) ὁ. 21. B: πολεμῆσαι (ποιῆσαι AEX). A²B† (p. εἶπ.) τῆ (A¹X*). 22. A¹: ἤκουσεν? A²B: Μαγεδδῶ (Μαγεδών A¹X; F: Μαγεδδών). 23. A¹: βασιλέαν. B: παισὶν αὐτῆ. 24. EFX: τὸ δευτερον. B: πατ. αὐτῆ. 25. A²B† (a. ἰδὲ) καὶ (A¹EX*).

Josia's Tod im Streite mit Necho von Egypten.

XXXV.

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. * Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
streite wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. * Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellte
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. * Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. * Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leide um Josia. * Und Jeremia
klagte Josia, und alle Säger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglie-
dern.

20. U.L: zugericht hatte.

24. A.A: Leid, leide.

20. N. d. allem. dW.vE.A: (wieder) hergestellt.
vE: um ... zu erobern.21. ein ander H. B: sond. wider ein H. das mit
mir Krieg führet. vE: das H. d. Kr. m. mir hat. dW:
gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW.
vE: Stehe ab v. dem G.22. kam zu str. B.dW: verstellte. vE: verkleidete.
B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

Votzoglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

Postquam instauraverat Josias tem- 20
plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad
2Rg. 23, 29ss.
24, 7. Jer. 46,
2.
Esr. 10, 9. pugnandum in Charcamis juxta Eu-
phraten; et processit in occursum
ejus Josias. * At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. * Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
campo Mageddo. * Ibiq̄ vulnera- 23
tus a sagittariis dixit pueris suis:
2Rg. 22, 30.
Zach. 12, 11.
1Rg. 22, 34. Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. * Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
tuusque est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; * Jere- 25
mias maxime, cujus omnes cantores
atque cantatrices usque in praesen-
tem diem lamentationes super Jo-
siam replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

Jer 22, 10s.

Esr. 2, 65.
Eccl. 2, 8.

Zach. 12, 11.

Mt. 9, 23.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg.
B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den
and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ...
trauerfen.25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J.
dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW.
vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Sa-
gung. dW.vE: sie zur Sitte.

XXXV.

Josia, Joahas, Jofakim reges Judae.

26 Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, 27 καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

XXXVI. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Τὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾶ ἐν γῇ Αἴμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτόν ἐν Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου. 4 Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν τῷ Φαραῶ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

5 Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακείμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχχωρά, θυγάτηρ Νηριὸν ἐκ Ραμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτούς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ νιῶν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἀμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακείμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλήμ

26 וַיִּתֵּן דְבָרֵי יְאֻשִׁיָּהוּ וְחֻסְדָּיו

27 בְּפֶתַח בְּתוּרַת יְהוָה: וַדְבָרָיו

הָרְאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הַנֶּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

XXXVI. וַיִּקְחֵהוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-

יְהוֹאָחָז בֶּן-יְאֻשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֵהוּ תַּחַת-

2 אָבִיו בִּירוּשָׁלַם: בֶּן-שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים

שָׁנָה וַיֹּאחֲזוּ בְּמַלְכוּתוֹ וַשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים

3 מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּסְיְרֵהוּ מֶלֶךְ-

מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲנֵשׂ אֶת-הָאָרֶץ

4 מֵאָה כֶּסֶף-כֶּסֶף וְכֶסֶף זָהָב: וַיַּמְלֶךְ

מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶת-אֱלִיָּקִים אָחִיו עַל-

יְהוּדָה וַיִּרְוֹשְׁלֶם וַיִּסֹּב אֶת-שְׁמוֹ

יְהוֹיָקִים וְאֶת-יְהוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נָכוֹ

וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִמָּה:

ה בֶּן-עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים

בְּמַלְכוּתוֹ וְאֶחָת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ

בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

6 אֱלֹהָיו: עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ

בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנַחֲשָׁתַיִם לְהַלְיָכוֹ

7 בְּבֵלָה: וּמִכְּלֵי בַיִת יְהוָה הֵבִיא

נְבוּכַדְנֶאֶצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהִיכְלוֹ

בְּבָבֶל:

v. 2. עטרי שלוש

αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς. 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης, καὶ ἔδησεν αὐτόν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀνήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα. 7 Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλώνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῶ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλώνι.

26. A²B† (a. λόγ.) λοιποὶ (A¹FX*). B: Ἰωσίου. 27. B* λοιποὶ.

1. B: κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησεν αὐτόν ἀντὶ τῷ πατρ. αὐτῷ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἱερουσ. 4. F (προ Φαρ. Νεχ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου (X: Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτου). B: Ἐλιακίμ. A²B† (p. βασιλέα) ἐπὶ (A¹X*). FX†

Das Land Juda in der Gewalt der Könige Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen
ist und seine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine
Geschichte, beide die ersten und letzten,
siehe, das ist geschrieben im Buch der
Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande
nahm Joahas, den Sohn Josia, und
machten ihn zum Könige an seines Va-
2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und
zwanzig Jahre alt war Joahas, da er
König ward, und regierte drei Monate
3 zu Jerusalem. *Denn der König in
Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und
büßte das Land um hundert Centner
4 Silber und einen Centner Gold. *Und
der König in Egypten machte Eliakim,
seinen Bruder, zum Könige über Juda
und Jerusalem, und wandelte seinen Na-
men Jojakim; aber seinen Bruder Joa-
has nahm Necho und brachte ihn in
Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war
Jojakim, da er König ward, und re-
gierte elf Jahre zu Jerusalem, und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel ge-
6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König
zu Babel, zog wider ihn herauf und
band ihn mit Ketten, daß er ihn gen
7 Babel führete. *Auch brachte Nebucad-
nezar etliche Gefäße des Hauses des
Herrn gen Babel und that sie in seinen
Tempel zu Babel.

27. A. A: Geschichten. U. L: beide ersten.

1. A. A: machte.

3. U. L: Silbers ... Geldes.

4. A. A: in Jojakim.

(p. Ἰούδα) καὶ Ἱερουσαλήμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀπ-
έθανεν ἐκεῖ—fin. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A¹* Τότε-
στόμα Φαραώ (A²B†). B* αὐτὸ (AX†; EX: αὐτῶ).
5. B: Ἰωακίμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα
ὄσα—fin. B† (p. Ναβουχοδ.) ὁ. A¹: ἐπ' αὐτῶ (ἐπ'
αὐτῶ A²B) ... * καὶ ληστ. Σύρων (A²B†) ... Σαμα-
ρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστήσαι AEX; A1: ἀπο-
λέσαι) ... προσώπῃ αὐτῶ ... ἐξολοθρ. 6. EX* ἐν. B:
ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: καὶ αὐτῶ.

Reliqua autem sermonum Josiae 26
^{32,32.} et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, * opera 27
quoque illius, prima et novissima,
^{2Rg.22,1.} scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.**
^{2Rg.23,30.} rae Joachaz filium Josiae et consti-
tuit regem pro patre suo in Jeru-
salem. *Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem. *Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. *Constituit 4
^{Me.1,13.} que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
^{Jer.1,3.} Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6
^{2Rg.24.} chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
^{33,11.Ez.19,9.} ctum catenis duxit in Babylonem.
^{Esr.1,7.Dan.1,2.} *Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten
(Werke). vE: n. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) ge-
schrieben steht.

B. 1—5. Vgl. 2 Kön. 23, 30 ff.

1. dW.vE.A: V. des Landes.

3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE:
Schätzung. A: strafte.

4. in S. vE: verwandelte. B: wandte.

6. B.vE: zwei (echnen) Ketten.

7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI.

Jojakim, Jojachin, Zedekia reges Judae.

8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακείμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακείμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζάν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

9 Υἱὸς ὀκτώ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 10 Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδαίῳ καὶ Ἱερουσαλήμ.

11 Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου, 13 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετήσαι ἃ ὤρκισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προσφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος. 16 Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

8. EX* ἕκ. B: Ἰωακείμ (bis) ... πατ. αὐτῆ (bis) ... γανοζαῆ (γανοζάν AX, E: γανοζανί, X: γανοζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστραφέντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰσήγαγεν (εἰσήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A²X† (ab init.) Υἱὸς. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδ. 12. EF X† (a. ἕκ) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτῆ. 14. A²B: ἐπλήθυναν (-θύναν A¹X). 15. B† (a. προσφ.) τῶν. A²B† (p. προσφ.) αὐτῆ (A¹FX*). B: ἀγγ. αὐτῆ ... λαῷ αὐτῆ. A²B† (in f.) αὐτῆ (A¹X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τῆς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

וַיְהִי דְבָרֵי יְהוֹיָקִים וְהוֹעֲבֹתָיו 8
אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַנְּמַצָּא עָלָיו הַנֶּחֱם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי דָּתָהּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו:

בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמַלְכוֹ
וַשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרֵת יָמִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
וְלֹתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיִּבְאֶהוּ בְּבֵלְהָ עַם-כָּלִי
חֲמַדַּת בֵּית-יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת-צְדַקְיָהוּ
אָחִיו עַל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם:

בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדַקְיָהוּ
בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְרֵמְיָהוּ
הַנְּבִיָא מִשֵּׁי יְהוָה: וְגַם בְּמַלְכֹ
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַשְּׂבִיעִי
בְּאַלְהִים וַיִּקַּשׂ אֶת-עֲרֹפוֹ וַיִּאֲמַךְ
אֶת-לִבּוֹ מִשֵּׁיב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהָעַם
הָרַבוּ לְמַעֲוֹל-מְעַל כָּל־תַּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר
טו הַקִּדְוֶשׁ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד-מַלְאָכָיו
הַשְּׂפָם וְשָׁלוּחַ בְּיַחְמַל עַל-עַמּוֹ וְעַל-
16 מַעֲוֹנָו: וַיְהִי מִלְּעֵבִים בְּמַלְאָכָיו
הָאֱלֹהִים יְכוּזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעֲתָעִים
בְּנִבְיָאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד-לֵאיוֹן מִרְפָּא:

v. 8. כנ"א ותעבתיו או ותועבתיו

v. 13. קמץ בז' ק

v. 14. ו' יתיר

8. was an ihm gef. wurde, f. das ... dW: weffen er schuldig bef. ward.

10. sandte König dt. dW.vE: nach Umlauf des S.

Nebucadnezars Herrschaft in Juda. Der Könige u. des Volks Gottlosigkeit. XXXVI.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Gräuel, die er that und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. Und sein Sohn Jojakim ward König an seiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem, und that,

10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn; und machte Zidekia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war Zidekia, da er König ward, und regierte

12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem

13 Munde des Herrn. * Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halbstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem Herrn,

14 dem Gott Israels. * Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Gräuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er

15 geheiligt hatte zu Jerusalem. * Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe; denn er schonet seines Volks und seiner Wohnung.

16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

2Rg. 24, 5. s. 1Ch. 3, 16. Jer. 22, 24. Reliqua autem verborum Joakim 8 et abominationum ejus, quas operatus est et quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachim filius ejus pro eo.

2Rg. 24, 6. ss. Octo annorum erat Joachim, cum 9 regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. * Cumque anni circulus vol- 10 veretur, misit Nabuchodonosor qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini; regem vero constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem.

2Sm. 11, 1. 2Rg. 24, 10. s. Jer. 37, 1. 52, 1. Viginti et unius anni erat Sede- 11 cias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in oculis Domini 12 Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini. * A rege quoque Nabuchodo- 13 nosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. * Sed et 14 universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. * Mit- 15 tebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens et quotidie commonens, eo quod parceret populo et habitaculo suo.

28, 3 pp. Jer. 7, 30. Ez. 8, 9. s. 24, 19. Jer. 25, 3. s. Lc. 20, 10. ss. Act. 7, 52. * At illi subsannabant nuncios Dei 16 et parvi pendebant sermones ejus illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus et esset nulla curatio.

Jer. 30, 12.

8. U.L.: an seine Statt. 9. U.L.: Monden.
 14. A.A.: Gräueln.
 12. B.: nach dem Ausspruche Jehovas.
 13. B.dW.vE.A.: ihn bei G. hatte schwören lassen.
 B.vE.: verhärtete seinen Nacken.
 14. und d. B. B.: der Treulosigkeit sehr viel. dW.
 vE.: häuften die Vergehungen.
 15. fr. und oft. B.: stets. dW.: vom frühen Mor-

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
 10. Al.: fratrem (pro patrum).
 gen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt;
 denn er hatte Mitleid m. f. B.
 16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten...
 ihre W. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE:
 trieben Scherz mit f. Br. ... ausbrach. B: auffuhr.
 dW: keine Hülfe mehr. A: Heil.

XXXVI. Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.

17 Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλεησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὴν πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπόηκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῶ καὶ τοῖς νιότῃς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, 21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίζουσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

22 Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρηγγέλεν τοῦ κηρῦσαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῶ, λέγων· 23 Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῶ οἶκον ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔστιν ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

17. EFX: ἀπήγαγε.

18. A²B† (a. θεῖ) τῆ (A¹FX*). A¹X* οἶκος κυρίου (A²B†). A²B† (a. βασιλέως) τῆ (A¹X*; X: τῶν βασιλέων). B† (a. μεγιστ.) τῶν.

19. EX: κατέστρεψε τὸ τ. ... † (p. ὠραῖον) ἔθετο.

21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἐσαββάτισεν AEFX) σαββατίζουσαι.

22. B* τῆ et αὐτῆς.

23. B: Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἐδωκέ (Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ. AEX) ... οἶκον αὐτῶ. EFX† (p. Ἱερουσ.) τῆ. B* (alt.) ὁ.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰσδαβ' (A²† τέλος. B: Τέλος τῶν παραλειπομένων).

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מַלְכָּה בְּשָׂדֵי יוֹם וַיַּהַרְג בְּחֹרֵי יָהִים בְּחֶרֶב בְּבַיִת מִקְדָּשׁוֹ וְלֹא הָמַל עַל־בְּחֹר וּבְתוֹלָה זָקֵן וַיִּשֶׁשׁ הַכֹּל נֶתֶן בְּיָדוֹ: וְכָל כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוֹת בַּיִת יְהוָה וְאוֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרְיוֹ הַכֹּל הָבִיא בְּכָל: וַיִּשְׂרֹף אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת הַזֹּמַת וַיְרוּשָׁלַם וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ כְאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחְמַדֶּיהָ לַהֲשִׁיחִית: וַיַּגְל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בְּבֶל וַיְהִי־וּ לֹו וּלְבָנָיו לְעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת פָּרְס: לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד־רַצְתָּהּ הָאָרֶץ אֶת־שְׁבִתוֹתֶיהָ כָּל־יָמֵי הַשְּׁמָה שְׁבִתָּהּ לְמַלְאוֹת שְׁבָעִים שָׁנָה:

22 וּבְשָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס לְכַלּוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַעִיר וַיְהוֶה אֶת־רוּחַ פּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרְס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְתָּב לְאָמַר: כֹּה־אָמַר פּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לֹו בַיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיַהוּדָה מִי־בְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל:

v. 17. רחור ר

17. noch der Greife. dW.vE.A: ihre Jünglinge.

19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle B. darz. in. A: Thürme?

20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [dasselbst] dienten sie ihm. vE: Sklaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der B.

21. soll wurden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Festjahre) abgetragen hatte.

Jerusalem zerstört. Wegführung des Volks nach Babel. Des Cyrus Ausruf. XXXVI.

- 17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand.
- 18 * Und alle Gefäße im Hause Gottes, große und kleine, die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen
- 19 Babel führen. * Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. * Und führete weg gen
- 20 Babel, wer vom Schwert übergeblieben war, und wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser
- 21 regierte, * daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte; denn die ganze Zeit über der Verführung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahre voll waren.
- 22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sa-
- 23 gen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

A: und d. L. f. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es zerstört war, ruhetes es. dW: die g. J. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

- 2Rg.25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
Dt.28,50. sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
Jer.27,6. quidem, sed omnes tradidit in mani-
bus ejus. *Universaque vasa domus 18
2Rg.25,13. Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et prin-
cipum transtulit in Babylonem. *In- 19
2Rg.25,9. cenderunt hostes domum Dei destru-
xeruntque murum Jerusalem, univer-
sas turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. *Si 20
2Rg.25,27. quis evaserat gladium, ductus in Ba-
Dn.5,1.Jer.27,7;2Ch.36,22; Jer.25,11ss.27,22,29,10; Lv.26,34. bylonem servivit regi et filiis ejus,
donec imperaret rex Persarum * et 21
compleretur sermo Domini ex ore Je-
remiae et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolatio-
nis egit sabbatum, usque dum com-
plerentur septuaginta anni.

- Anno autem primo Cyri regis 22
Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
Jeremiae, suscitavit Dominus spiri-
tum Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: *Haec 23
dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jeru-
salem quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

23. G: des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus f. ganzen Volke? Jehova f. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סכום פסוקי דמגילת

Summa versuum libri

אסתר

Estherae

מאה וששים ושבעה ·

centum et sexaginta et septem,

וקימנו פבדני נא נגד וקני] = 100 + 7 +

et symbolum ¹⁾ ejus: *Honora me quaeso coram Senioribus populi mei* (1 Sam. 15,30).

: עמי [167 = 10 + 50

Et medium ejus: *Et respondit Esther et dixit* (Esth. 5,7).

והציו ותען אסתר ותאמר :

וקדריו תמשה ·

Et ordines ²⁾ ejus sunt quinque,

וקימנו וזה גב] = 5 = 2 + 3 [המזבח

et symbolum ejus: *Et hoc est dorsum altaris* (Ez. 43,13).

חזק : סכום פסוקי דספר

Fortis esto! ³⁾ Summa versuum libri

דניאל

Danielis

שלש מאות וחמשים ושבעה ·

trecenti et quinquaginta et septem,

וקימנו כי רוח יו' נשבה] = 300 + 50 +

et symbolum ejus: *quando spiritus Domini spiravit in illud* (Jes. 40,7).

: בו [357 = 5 + 2

Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus est Belschazzar* (Dan. 5,30).

והציו בה בליליא קטיל בלשאצר :

וקדריו שבעה ·

Et ordines ejus septem,

וקימנו ועיני רשעים תכלינה ומנוס

et symbolum ejus: *Et oculi improborum consumentur, et refugium perit ab iis, et spes eorum est exspiratio animae* (Job. 11,20).

אכר] = 7 = 4 + 2 + 1 [מנהם ותקוהם

: מפח נפש :

¹⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

²⁾ Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

³⁾ Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק: סְכוּם פְּסוּקֵי

Fortis esto! Summa versuum

רְעוּרָא וְנַחֲמִיָּה

Esrae et Nehemiae

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁמְנִים וְשָׁמוֹנֶה.

sexcenti et octoginta et octo,

וְסִימָנוּ זְכוּר יי' הַרְפֵּת [8+200+80=] עֲבָדֶיךָ:

et symbolum ejus: *Memento, Domine, opprobrii servorum tuorum* (Ps. 98, 51).

וְחֻצְיוֹ וְכִין עֲלֵית תִּפְנֶה:

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3, 32).

וְסִדְרֵי עֲשָׂרָה.

Et ordines ejus decem,

וְסִימָנוּ עַל הַר גְּבוּהָ [3+2+5=10] עָלֶיךָ מִבְּשֵׂרֵת צִיּוֹן:

et symbolum ejus: *In montem altum ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40, 9).

חֲזַק וְנַתְחִיזֵךְ.

*Fortis esto et fortes nos geramus!*⁴⁾

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כָּל

Summa versuum totius libri

דְּכַרֵּי הַיָּמִים

Chronicorum

אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת תְּתִמָּשִׁים וְשָׁשָׁה. וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [400+1000+200=]

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt arcam et gavisii sunt videre* (1 Sam. 6, 13) est symbolum.

וַיִּשְׁמְחוּ לְרֵאוֹת סִימָן:

Et medium ejus: *Et super thesauros regis fuit Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27, 25).

וְחֻצְיוֹ וְעַל אֲצִרוֹת מֶלֶךְ עֲזַמּוֹת בֶּן־עֲדִיאל:

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut huc usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17, 14) est symbolum.

וְסִדְרֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים. עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [20+5=25] בִּרְכַנֵּי ה' סִימָן:

⁴⁾ Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

cum Dagesch 2Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. · ר : בנ"א הל' בדגש והג' רפה : ר in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene i. e. sine Dagesch 2Chr. 28,20, cf. 1Chr. 5,6. 2) numerus: a) tres, tria; b) tertius.

גומר (גוֹמֵר a גִּמַר s. גִּמַר *perfectit, absolvit*) complementum: cum ר praef. רגוֹ, plerumque per compendium רגוֹ et complementum i. e. et cetera, et reliqua. (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, רכוּ i. e. רְכִּילֵי et omnia.)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. 'הד, ut בדגש in aliis libris Daleth scribitur cum Dagesch Dan. 3,3. 2Chr. 20,25. 2) numerus: quatuor s. quartus. 3) praefixum דִּי s. דִּי, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֵׁ) sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְבוּבִים פְּסוּקֵי דִּי אֶשְׂרָא *summa versuum libri Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דְּגוּשׁ masc.) et דְּגוּשָׁה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגַשׁ formatum: *dagessatus*, puncto Dagesch instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וַיִּרְכָּתֶה : בנ"א דגוש in aliis libris (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. אֶלֶף דְּגוּשָׁה praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל' Esth. 6, 13; הפ' Neh. 3, 13; הש' 2Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דְּגֶשׁ), punctum grammaticum Dagesch, ut דְּגֶשׁ אַחַר שְׁוֵיֶרֶק Dagesch praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בִּי praefixo Esth. 5,2 ad vocem כְּרֵאוֹת : בנ"א בדגש in aliis libris litera stellulâ signata (כ) est scripta cum Dagesch; Dan. 3,3: בנ"א הד' בדגש in al. ll. Daleth cum Dag. Saepe.

ה' במקום א' (He), v. c. He pro Aleph Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15.16); cum artic. Esr. 5,4: בנ"א הה' in aliis libris He scribitur cum Kametz. 2) praefixus articulus, ut הא' Aleph Neh. 6,8, Beth הג' Gimel cet. 3) = יהוה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: quinque s. quintus.

ו' 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו' רַבְּתִי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de ו' יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6, 2: בנ"א הו' in aliis libris Vau scribitur cum Kametz. 2) praefixa copula: et, v. c. et Beth cum Dagesch Esr. 6,8, והו' vid. ולא, ו' vid. ומלעיל, לא, ו' קרי וקרי, מלעיל vid. 3) numerus: sex s. sextus.

גומר. רגוֹ vid.

גומר. רכוּ vid.

נ"א. ונ"א vid.

ז' 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז' זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הז'. 2) numerus: septem s. septimus.

זַעִירָא, זַעִיר (זַעִיר s. זַעִיר masc., זַעִירָא fem.) *parvus, minusculus*, ut ז' Esth. 9,9; פ' Dan. 6,20; ר' Esth. 9,9; ש' ib.; ת' 9,7. Contrarium est רַבְּתִי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illie certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז"ק = זָקַף קָטוֹן *accentus Sakeph parvum* (—), ut saepissime קמץ בז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח' 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח' רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הח'. 2) numerus: octo s. octavus.

חולם (חולם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בְּתַקֶּף : בחולם : בְּתַקֶּף *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בְּתַקֶּף.

חזק (חזק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ חטוף.

חטף (חטף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סגול = סגול *Chateph-Segol* (⋯), cum ב praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בנ"א in aliis libris litera stellulâ notata (ֿ s. ֿ) scribitur *cum Chateph-Segol*; per compendium בח"ס Dan. 7,5 ad vocem הַקִּימֹת : הַקִּימֹת או : בנ"א בח"ס או : הַקִּימֹת *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הַקִּימֹת s. הַקִּימֹת. 2) cum פתח = פתח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem שְׁעֵתָא : שְׁעֵתָא in al. ll. (ע scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שְׁעֵתָא. 3) cum קמץ = קמץ, per compendium ח"ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ : וְנִקְרָאָהּ ח"ק in al. ll. *Resch* praeter expectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרָאָהּ.

חירק (חירק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמִבְּרָאשׁוֹנָה : לְמִבְּרָאשׁוֹנָה ולא בחירק i. e. quod vix expectaveris (ב scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (לְמִבְּרָאשׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

ח"ס = סגול vid. חטף.

חסר (חסר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צָרְוֹם : צָרְוֹם חסר א' : צָרְוֹם i. e. pro צָרְוֹם; 2 Chron. 25,17 ad לָכֶה חסר ה' : לָכֶה i. e. pro לָכֶה;

2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יתיר et מלא q. v.

חצי (חצי) *medium*, cum ו praef. et prod. suffixo וְחָצִיו *et medium ejus* (sc. libri) in epierisibus, vid. App. I. lit. A.

חטף קמץ = ח"ק vid. חטף.

ט 1) litera טיט (*Tet*). 2) numerus: novem s. nonus.

טעמים (טעמים plur. a sing. טעם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב' טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י 1) litera יוד (*Jod*), at יתיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ"א הי' בדגש in aliis libris *Jod* scribitur *cum Dagesch*; cum ו praef. et artic. Esr. 6,12: בנ"א הנ' בקמץ והי' in al. ll. *Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine *Dagesch*), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus*.

יה"וא (יה"וא), vox mnemonica s. symbolum (סימן) quatuor *literarum quiescentium* י ה ו א, v. c. Dan. 5,11: הכ' בדגש בתר יה"וא *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אה"וי.

ימנית (ימנית) fem. a masc. ימני *dextra*, vid. שין s. ש'.

יתיר (יתיר) fem. יתירא s. יתירה *abundans* s. *supervacaneum*: א' Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה' Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו' Esr. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י' Esr. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל' Dan. 4,4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacanae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, ejus etiam solius punctuationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctuationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ 1) litera כָּפֶה (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה"וּא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כצ"ל v. כן.

כּוּן *adv. sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem וְלֹא בְּשִׁין שְׁמָלִית : הַמִּשְׁנָא scribendum est, *et non cum ש sinistra* (שִׁין), non הַמִּשְׁנָא.

צָרִיךְ *sic debet* כְּן צָרִיךְ לְהִיּוֹת = כצ"ל Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צָרָה *necessitas* esse, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אֲרַתְּהָ שְׁשֻׁתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אֲרַתְּהָ שְׁשֻׁתָּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב *Part. Peil a כָּתַב scripsit* *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ"א ל' *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הַל' *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. בנ"א הע' *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lenē*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

לא *non*, ut לא פְּסִיק *Athias non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן Neh. 5,10, vid. כן. Vide etiam בלא.

מ 1) litera מֵם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הַמָּה pro הַם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי' המ' *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא (*plenum*), notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem כְּוֹחַ מלא ר' *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (*Milél* s. *supra*), notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לְהַחֲנִי : עטי' מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לְהַחֲנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּתְּנֶן : עטי' מלעיל *Athias cum Segol et Milél*, i. e. וַתִּתְּנֶן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem מלעיל : אָבִי *Milél* i. e. praeter expectationem ita pronuntiat. Contrarium est מלרע.

מלרע (*Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem מלרע : חֲנַנִי *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter expectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור' = מסורה s. מסורת (a מסר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim praeceptorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סֵפֶד לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem פֶּרֶשְׁנֵהָא פֶּרֶשְׁנֵהָא *alii libri Masorae Schin* habent *minuscule*.

ב. במקום (מקום) *locus*. ב. במקום vide sub ב.

מקף (מִקְפֵּה *amplectens, conjungens*, a נִקְפָּה *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

בנ"א הנ' (1) litera נון (*Nun*), cum artic. 'הנ' *in aliis libris Nun est lenis* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quingenta s. quingagesimus.* נָס' (s. נֹסְתָאוֹת (אָתָּה) (s. אֲחֵרִינָן = נ"א) (pluralis a נֹסְתָא אֲחֵרִינָא) *exemplaria alia s. libri alii* (נָסַח *evulsit, eruit, transtulit, נֹסְתָא transcriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus s. libris aliis; ונ"א et libri alii.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נְחָה, fem. Part. Kal a נָחָה *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בּוֹדָאִם: א' נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נְעָה, fem. Part. Kal a נָעָה *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לְאֲדָנִינִי: א' נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod expectaveris, i. e. לְאֲדָנִינִי). Oppositum est נחה q. v.

ס' 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut דגוש ס' *Samech est dagessatum, in aliis libris lenis* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס' בדגש *Samech* praeter expectationem scriptum est *cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta s. sexagesimus.*

ספריים אחרים (s. plur. סָפֵר אַחֵר = ס"א *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ"א.

סגול (סְגוּל s. סְגוּל) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס"ף *Segol praeter morem in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,16 ad vocem עֲטִי' בַּסְגוּל: בַּמְרָאָה (scribit א) *cum Segol*, i. e. בַּמְרָאָה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. 1 חטף.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סֵדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones, a פָּרַק rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוּף, a סוּף *deficere, desinere, finire*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ' פתוחה: בסוף תיבה, vid. supra sub מ'. Huc pertinet etiam compendium ס"ס s. ס"ף = סוף פְּסוּקִים *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"פ *Patach praeter morem in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס"פ.

סימנין (סִימָנוֹן) vox graeca *σημεῖον*, plur. סִימָנוֹת (*symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נְשָׁרָה: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סְכּוּם s. סְכּוּם a סָכַם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס"ס s. ס"ף vid. סוף.

ספר (סִפֵּר, plur. סִפְרִים) *liber*, cum ד praef. דְּסִפֵּר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

עין (אֵיִן) (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem תַּעֲבֹדוּן: הע' בשוא: תַּעֲבֹדוּן

בדגש' והב' *in aliis libris Ajin* scribitur cum Schwa et Beth cum Dagesch, i. e. תַּעֲבֹדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta s. septuagesimus*.

עטי = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem עטי' בחולם בנ"א בפתח: בְּתַקָּה *Athias* (ק scribit) cum *Cholem*, in *al. libris* est cum *Patach*, i. e. בְּתַקָּה s. בְּתַקָּה. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ' 1) litera פֵּא (*Pe*), v. c. Dan. 6,20 רא זעירא פֵּא *Pe* praeter morem hoc loco minusculum, רבתי פֵּא *Pe* majusculum; cum artic. Esr. 4,9 בפתח הפ' בנ"א *in al. libris Pe* scribitur cum *Patach*. 2) numerus: *octoginta s. octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פְּסוּקִים, פְּסוּקִים, a פִּסְקוֹ *cessavit, desiit*) versus, hinc סוף פִּסְקוֹ, vid. סוף.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פִּסְקוֹ *cessavit, desiit*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausa nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ"א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad בנ"א בלא פסיק: יהוה א' בְּמַעֲרוֹ רפה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יהוה בְּמַעֲרוֹ. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה (פְּתוּחָה) fem. a masc. פְּתִיחָה Part. verbi פָּתַח (*aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: פתוחה מ' *Mem* praeter expectationem *apertum* (oppositum est סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ס), vid. מ'.

פתח (פְּתַח) vocalis *Patach*, ut פְּתַח *Patach* praeter consuetudinem positum est cum *Athnach* (pro *Kametz*) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח בא"ס *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42;

cum ב praef. בפתח בנ"א *in al. libris* litera stellulà notata scripta est cum *Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

צ' 1) litera צָדִי (*Tzade*), ut יתיר צ' *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בצמץ בנ"א הצ' *in al. libris Tzade* scriptum est cum *Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta s. nonagesimus*.

צ' v. צדי.

צירי (צִירִי, צִירִי, צִירִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem בנ"א בצירי: לָתַת *in al. libris* (stellulà notatum scribitur) cum *Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promotum) לָתַת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: בצירי הל' *Lamed* praeter expectationem scriptum est cum *Tzere*.

צירי vid. צירי.

ק' 1) litera קוֹפֵה (*Koph*), cum artic. בנ"א ק' *in al. libris Koph* scribitur cum *Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum s. centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קְבוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem וַיִּסְבְּבוּ: בנ"א בקבוץ *in al. libris* (ס scribitur) cum *Kibbutz* i. e. וַיִּסְבְּבוּ.

קמץ (קְמִץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ בנ"א א"ס *Kametz* (pro *Patach*) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem פְּדַת: בנ"א בקמץ *in al. libris* (ד scribitur) est cum *Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ חטוף בז"ק vid. ז"ק. De קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קְמִץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ v. חטף 3).

cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem הַקְדָּשִׁים : הַקְדָּשִׁים חטוף : הַקְדָּשִׁים in al. libris (ק scribitur) cum Kametz-Ch., i. e. הַקְדָּשִׁים.

ק saepissime scriptum per compendium ק (קרי lectum s. legendum, Part. Peil a קרא legit) Kri. Indicat haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant scriptum (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu scriptis appositae, jungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris iudicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקַבְּלִי, quas consonantes, וְקַבְּלִי punctandas, ut sunt non probant Masorethae, quae ex causa in margine adscripserunt וְקַבְּלוּ, quibus consonantibus conveniunt vocales (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרוּשָׁלַם = secundum vocales יְרוּשָׁלַים, secundum consonantes יְרוּשָׁלַים; יִשְׁשָׁכָר = secundum vocales יִשְׁשָׁכָר, secundum consonantes יִשְׁשָׁכָר; יְהוֹהָה, יְהוֹהָה, cet. quae vocales sunt nominis יְהוֹהָה, quemadmodum in יְהוֹהָה in promptu sunt vocales הַיִם; item plerumque non notantur הַטְּאוֹת, הַטְּאוֹל (pro

הַטְּאוֹת s. הַטְּאוֹת, הַטְּאוֹל) cet. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אַחְשֵׁרוּשׁ קרי אַחְשֵׁרוּשׁ ונ"א כתיב אַחְשֵׁרוּשׁ est Kri et alii libri Kthib habent אַחְשֵׁרוּשׁ; Dan. 2,39 נ"א כתיב תְּלִיתִיָּא וקרי תְּלִיתִיָּא i. e. al. libri Kthib habent תְּלִיתִיָּא et Kri תְּלִיתִיָּא (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 עֲטִי' וְהַמְנוּכָּא Athias כתיב וְהַמְנוּכָּא קרי וְהַמְנוּכָּא Kthib, Kri; Esr. 8,13 יְעִיָּאל קרי ונ"א כתיב יְעִיָּאל est Kri et alii libri habent hoc Kthib; 2 Chron. 4,11 חֹרֶם קרי בנ"א חֹרֶם קרי חֹרֶם i. e. כתיב חֹרֶם est Kri, in al. libris חֹרֶם est Kthib et חֹרֶם Kri (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 וַיִּכֶן קרי ויכן כתיב ויכן קרי וַיִּכֶן Kthib, וַיִּכֶן Kri. Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קרי.

ר' זעירא (Resch), v. c. ר' זעירא (Resch) 1) litera ריש (Resch), v. c. Resch praeter morem minusculum Esth. 9,9 (Dan. 4,15. 2 Chron. 5,10); cum artic. הר' בח"ק : וְנִקְרָאָהּ Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ Resch scriptum est cum Chateph-Kametz et libri al. scribunt cum Schwa i. e. וְנִקְרָאָהּ Esth. 1,3. 16.

2) numerus: ducenti s. ducentesimus.

רַבְתִּי (רַבְתִּי fem. cum Jod paragogico a רב) magna, majuscula, v. c. רב 1 Chr. 1,1; ר' Esth. 9,9; ח' Esth. 1,6; פ' Dan. 6,20; ת' Esth. 9,20. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רַפָּה (רַפָּה, etiam רַפָּא et רַפִּי; fem. רַפָּה) lenis, lene, i. e. sine Dagesch, ut Esth. 7,8 ad vocem לְכַבֹּשׁ : בנ"א רַפָּה : לְכַבֹּשׁ in al. libris (ב est) sine Dagesch. Esth. 8,9 10,2. Dan. 2,5 al.

ש 1) litera שׁין et שׂין (*Schin* et *Sin*: שׁ' שְׂמאלית = שׁ = *dextrum* et שׂ' זעירא = שׂ = *sinistrum*), ut *Schin* praeter morem minusculum Esth. 9,7,9; cum artic. פתח ה'ש' *Sin* praeter expectationem scriptum est cum *Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מִשָּׂא: בשׁין ימנית i. e. recte haec vox scripta est cum שׁ *dextro* (non מִשָּׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem עֲטוּ' בשׁין: וַיִּשְׁבִּי שְׂמלית *Athias* scribit cum שׂ *sinistro*, i. e. וַיִּשְׁבִּי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus*.

שׁוא (שׁוֹא) signum *Schwa*, cum בׁ praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיִּאָּהֵב: בנ"א בשׁוא: וַיִּאָּהֵב in *al. libris* (א scriptum est) cum *Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שׁורק (שׁוֹרֵק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שׁורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum בׁ praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem בנ"א בשׁורק: שׁוֹבֵל

ptum est cum *Schurek*, i. e. שׁוֹבֵל. Neh. 12,8.

שׁין vid. supra שׁ.

שׁל (שׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שׁל כל דְּבָרֵי הַיָּמִים (in *Epicrisi ad Chronica*) *totius libri Chronicorum*.

שׁמלית s. שְׂמאלית (שׁמְלִית, שְׂמאלית, fem. a masc. שְׂמלִי s. שְׂמאלִי *sinister*), vide supra שׁ.

כנ"א ת' (1) litera תָּו (*Tau*), v. c. כנ"א ת' in *al. libris* *Tau* scriptum est cum *Tzere* Dan. 3,5. (Esth. 9,7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: כנ"א הת' בדגש in *al. libris* *Tau* cum *Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תִּיבָה s. תִּבְּהָ) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה: Mem apertum in fine vocis, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

<i>Kthib.</i>	Esther.	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
1,5.	וּבְמִלּוֹאֵת s. וּבְמִלּוֹאֵת		8,13.	עֵתֵי־יָדַיִם עֵתֵי־יָדַיִם
	s. וּבְמִלּוֹאֵת s. וּבְמִלּוֹאֵת		9,15. (18.)	הַיְהוּדִיִּים ⁶⁾ הַיְהוּדִיִּים הַיְהוּדִיִּים
	(s. וּבְמִלּוֹאֵת?)	וּבְמִלּוֹאֵת	19.	הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוּזִים הַפְּרוּזִים
16.	מִמִּכָּן מִמִּכָּן	מִמִּכָּן	27.	וְקַבְּלִי ⁷⁾ וְקַבְּלִי
3,4.	בְּאֲמָרָם בְּאֲמָרָם	בְּאֲמָרָם	10,1.	אַחֲשִׁירוֹשׁ (s. אַחֲשִׁירוֹשׁ) אַחֲשִׁירוֹשׁ
4,4.	וַתְּבוֹאֵינָה וַתְּבוֹאֵינָה	וַתְּבוֹאֵינָה	Daniel.	
7.	בְּיַהוּדִיִּים ⁴⁾ בְּיַהוּדִיִּים	בְּיַהוּדִיִּים	1,4.	מֵאוֹם מֵאוֹם
8,1.13.	הַיְהוּדִיִּים ⁵⁾ הַיְהוּדִיִּים	הַיְהוּדִיִּים	2,4.	לְאַבְדָּךָ ⁸⁾ לְאַבְדָּךָ
7.	בְּיַהוּדִיִּים ⁵⁾ בְּיַהוּדִיִּים	בְּיַהוּדִיִּים	5.	לְכַשְׁדָּאִי ⁹⁾ לְכַשְׁדָּאִי

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa, ut וּבְנִי וּבְנִי Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kthib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kthib* esse possit וּבְנִי), formae לְעַבְדְּךָ et לְעַבְדֶּיךָ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kthib* aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדֶּיךָ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מֵעוֹה et מֵעוֹ (has quoque formas *Kthib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kthib* nostro loco pronuntiandum sit מֵעוֹה); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׂרָא (ut quidem nonnulli *Kthib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׂרָה et פִּשְׂרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלֹא al. — 2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in *Consp. B* sub פְּתִיב et קְרִי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine קְ Jer. 25,12 בְּמִלּוֹאֵת, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלּוֹאֵת, sed in his exemplis אֵ est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem *Kri*: hinc auctor hujus indicis vocem וּבְמִלּוֹאֵת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוֹאֵה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוֹכָה cet., aut a מְלוֹאֵה s. מְלוֹאֵה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaeras. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
2,9. הַזְמַנְתָּוּן	הַזְמַנְתָּוּן	4,15. 16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא ²⁴⁾	פִּשְׁרָה
10. כִּשְׁדָּיָא ⁹⁾	כִּשְׁדָּיָי	16. 21. מֵרָאֵי	מָרֵי
22. וְנִהְיָרָא	וְנִהְיָרָא	19. רְבִיּוֹתָ	רְבַת
29. 31. 37. 38. אֲנָתָה ¹⁰⁾	אֲנָתָה	32. וְדָאֲרֵי et דָּאֲרֵי ²⁵⁾	וְדִירֵי et דִּירֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְהֶוּן ¹¹⁾	מִנְהֶוּן	5,5. נִפְקָה	נִפְקָה
38. דָּאֲרֵין ¹²⁾	דִּירֵין	7. כִּשְׁדָּיָא ²⁶⁾	כִּשְׁדָּיָי
39. אֲרַעָא	אֲרַע	7. 16. 29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רְבִיעָא s. רְבִיעָיָא ¹³⁾	רְבִיעָאָה	8. עֲלִין ²⁷⁾	עֲלִין
43. דִּי	וְדִי	ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרָא ²⁸⁾	וּפִשְׁרָה
3,3. וְקִאֲמִין ¹⁴⁾	וְקִימִין	10. עֲלִלַת ²⁹⁾	עֲלַת
5. 7. 10. 15. קִיתָרְסִי s. קִיתָרְסִי	קִיתָרְסִי	13. 18. 22. 23. אֲנָתָה et וְאֲנָתָה ³⁰⁾	וְאֲנָתָה et אֲנָתָה
10. אֲנָתָה ¹⁵⁾	אֲנָתָה	16 (bis). תּוּכַל	תּוּכִיל
ib. וְסִיפֻנְיָא s. וְסִיפֻנְיָא	וְסִימְפֻוּנְיָא	18. 21. עֲלִיָא s. עֲלִיָא ³¹⁾	עֲלָאָה
19. אֲשְׁתַּנְפֵּי	אֲשְׁתַּנְפֵּי	19. זָאֲעִין ³²⁾	זָאֲעִין
21. פִּשְׁטִישִׁיהוּן	פִּשְׁטִישִׁיהוּן	21. עֲלִיָה (s. עֲלִיָה?) ³³⁾	עֲלָה
25. רְבִיעָא s. רְבִיעָיָא ¹⁶⁾	רְבִיעָאָה	30. כִּשְׁדָּיָא s. כִּשְׁדָּיָא ³⁴⁾	כִּשְׁדָּאָה
26. 32. עֲלִיָא s. עֲלִיָא ¹⁷⁾	עֲלָאָה	6,1. מְדִיָא s. מְדִיָא ³⁵⁾	מְדָאָה
28. גְּשְׁמִיהוּן	גְּשְׁמִיהוּן	17. 21. אֲנָתָה ³⁶⁾	אֲנָתָה
29. שְׁלָה	שְׁלָה	26. דָּאֲרֵין ³⁷⁾	דִּירֵין
31. דָּאֲרֵין ¹⁸⁾	דִּירֵין	27. זָאֲעִין ³⁸⁾	זָאֲעִין
4,4. עֲלִין ¹⁹⁾	עֲלִין	29. פִּרְסָא s. פִּרְסָא ³⁵⁾	פִּרְסָאָה
ib. כִּשְׁדָּיָא ²⁰⁾	כִּשְׁדָּיָי	7,4. 6. גִּפְיָה (s. גִּפְיָה?) ³⁹⁾	גִּפְיָה
5. אַחְרֵין s. אַחְרֵין	אַחְרֵין	5. 19. שְׁנִיָה (s. שְׁנִיָה?) ³⁹⁾	שְׁנִיָה
9. יִדְרוּן	יִדְרוּן	7. 23. רְבִיעָיָא s. רְבִיעָיָא ⁴⁰⁾	רְבִיעָאָה
13. 14. אֲנוּשָא	אֲנוּשָא	7. 19. בְּרַגְלִיָה (s. בְּרַגְלִיָה?) ³⁹⁾	בְּרַגְלִיָה
14. 21. 22. 29. 31. עֲלִיָא s. עֲלִיָא ²¹⁾	עֲלָאָה	7. 8. קְדָמִיָה (s. קְדָמִיָה?) ³⁹⁾	קְדָמִיָה
ib. עֲלִיָה (s. עֲלִיָה?) ²²⁾	עֲלָה	8. בִּינִיהוּן ⁴¹⁾	בִּינִיָהוּן
15. 19. אֲנָתָה et וְאֲנָתָה ²³⁾	אֲנָתָה et וְאֲנָתָה	ib. אֲתַעְקֵרוּ	אֲתַעְקֵרָה

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
7,10. אַלְפִים s. אַלְפִים	אַלְפִין	7,26. לְשֵׁרֶשׁ	לְשֵׁרֶשִׁי
ib. רִבּוֹן	רִבְּבֹן	8,13. יְעֻיָּאל ⁴⁵⁾	יְעֻיָּאל
19. כְּלֵהוֹן ⁴¹⁾	כְּלֵהֵן	14. וְזָבוּד s. וְזָבוּד	וְזָבוּר
ib. וְטַפְרִיהַ (s. וְטַפְרִיהַ?) ³⁹⁾	וְטַפְרֵהַ	17. וְאוֹצָאָה	וְאוֹצָוָה
20. וּנְפֹלָה	וּנְפֹלָה	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתוּנִים
ib. קִדְמִיהַ (s. קִדְמִיהַ?) ³⁹⁾	קִדְמֵהַ	25. וְאַשְׁקוּלָה	וְאַשְׁקֻלָה
25. עֲלִיָּא s. עֲלִיָּא ⁴²⁾	עֲלִיָּהַ	10,2. עוֹלָם	עוֹלָם
8,11. הַרִים	הַרִים	12. כְּדַבְרֵיָהָ ⁴⁶⁾	כְּדַבְרֵהָ
9,5. וְהַרְשָׁעֲנֹה	הַרְשָׁעֲנֹה	29. יְרַמּוֹת	וְרַמּוֹת
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ	35. כְּלוּהֵי s. כְּלוּהֵי	כְּלוּהֵו
18. שְׁקָחָה	שְׁקָח	37. וַיַּעֲשׂוּ s. וַיַּעֲשׂוּ	וַיַּעֲשִׂי
24. וּלְחַתָּם	וּלְחַתָּם	43. יָדוֹ	יָדֵי
11,10. וַיִּתְגַּרְרוּ	וַיִּתְגַּרְרוּ	44. נִשְׂאֵי	נִשְׂאֵהוּ
12. יָרוּם	וְרָם	Nehemia.	
18. וַיָּשָׁב	וַיָּשֵׁם	1,9. וַתִּבְאֹתֵימ ⁴⁷⁾	וַתִּבְיֹאֲתֵימ
39. הַכִּיר	יִכִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִיד
Ezra.		20. זָבִי	זָבִי
2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר	נְבוּכַדְנֶצַּר	30,31. אַחְרֵי s. אַחְרֵי	אַחְרֵיוֹ
46. שְׁמַלֵי	שְׁלָמִי	4,7. בַּצַּחְחִים ⁴⁸⁾	בַּצַּחְחִים
50. נְפִישִׁים	נְפִישִׁים	9. וּנְשֻׁב	וּנְשֻׁב
3,3. מְכוּנְתָו s. מְכוּנְתָו	מְכוּנְתָיו	5,7. נִשְׂאִים	נִשְׂאִים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ	9,7,3. וַיֹּאמֶר ⁴⁹⁾	וַיֹּאמֶר
4,4. וּמִבְּלָהִים	וּמִבְּהַלִּים	7,43. לְהוֹדִיָה	לְהוֹדִיָה
9. אַרְכָּוִי	אַרְכָּוִיָא	52. נְפִישִׁים	נְפִישִׁים
ib. דְּהִיָּא	דְּהִיָּא	9,6. אַתָּה s. אַתָּה ⁵⁰⁾	אַתָּה
12. וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָה	וְשׁוּרֵיָא אֲשַׁכְּלָה	17. וַחֲסָד s. וַחֲסָדוֹ ⁵¹⁾	וַחֲסָד
5,12. כְּסֻדָּיָא s. כְּסֻדָּיָא ⁴³⁾	כְּסֻדָּאָה	10,20. נוֹרְבִי	נִיבִי
15. יֵאלָה	יֵאלֵ	11,17. וַיִּדְוֹן ⁵²⁾	וַיִּתְדוֹן
6,15. וְשִׁיבִיָּא	וְשִׁיבִי	12,9. וְעֲנֹה	וְעֲנִי
17. לְחַטָּיָא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּאָה	14. לְמַלְכוּבִי	לְמַלְכוֹ
7,25. דְּאֲנִין ⁴⁴⁾	דְּיִנִּין	16. לְעֵדִיָּא	לְעֵדוּא

42) Cf. 3, 26. — 43) Cf. Dan. 5, 30. — 44) Cf. Dan. 5, 19. — 45) Cf. 1 Chron. 9, 35. 11, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — 46) Cf. Jud. 13, 17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4, 7. — 49) Cf. 2 Sam. 1, 8. — 50) Cf. 1 Sam. 24, 19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39, 1. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
12,46. ראש	ראשי	14,10. פִּלְשֵׁתַיִם ⁵⁷⁾	פִּלְשֵׁתַיִם
13,23. אֲשֶׁדִּיּוֹת }	אֲשֶׁדִּיּוֹת	15,24. מִחֲצָצְרִים ⁵⁸⁾	מִחֲצָצְרִים
ib. עֲמוֹנִיּוֹת }	עֲמוֹנִיּוֹת	18,10. לְשֵׁאֵל-	לְשֵׁאֵל-
I. Chronicorum.			
1,11. לְוָדַיִם ⁴⁸⁾	לְוָדַיִם	20,5. יַעֲוֹר	יַעֲוֹר
46. עֵינֹת	עֵינֹת	22,7. בָּנוּ	בָּנוּ
51. עֲלֵיהָ	עֲלֵיהָ	23,9. שְׁלֹמֹת s. שְׁלֹמֹת ⁵⁹⁾	שְׁלֹמֹת
2,55. יִשְׁבֹּב	יִשְׁבִּי	24,24. שָׁמוֹר	שָׁמִיר
3,24. הַיְוִדִיָּהוּ	הַיְוִדִיָּהוּ	25,1. הַנְּבִיאִים	הַנְּבִיאִים
4,7. יִצְחָר	יִצְחָר	26,25. וְשֹׁלֹמֹת s. וְשֹׁלֹמֹת ⁶⁰⁾	וְשֹׁלֹמֹת
20. וְתוֹלוֹן	וְתוֹלוֹן	27,12. לְבִנְיָמִינִי	לְבִן יִמִּינִי
41. הַמְּעִינִים	הַמְּעִינִים	29. שְׁטָרֵי	שְׁרֻטֵי
6,11. בָּנוּ	בָּנִי	29,5. לְמִלְאֹת ⁶¹⁾	לְמִלְאֹת
20. צִוָּה	צִוָּה	16. הִיא	הִיא
II. Chronicorum.			
7,1. יִשְׁיב	יִשְׁוֹב	3,17. הַיְמִינִי	הַיְמִינִי
10. יַעֲוֹשׁ	יַעֲוֹשׁ	4,11. חִירָם ⁶²⁾	חִירָם
7,31. בְּרָזוֹת	בְּרָזוֹת	5,12. מִחֲצָצְרִים ⁶³⁾	מִחֲצָצְרִים
34. וְרוֹהֲגָה	וְרוֹהֲגָה	13. לְמִחֲצָצְרִים s. לְמִ' ⁶⁴⁾	לְמִחֲצָצְרִים
ib. יַחֲבֶה s. יַחֲבֶה	יַחֲבֶה	7,6. מִחֲצָצְרִים ⁶⁴⁾	מִחֲצָצְרִים
8,24. וּפְנִיָּאל	וּפְנִיָּאל	8,10. הַנְּצִיבִים	הַנְּצִיבִים
9,4. בְּנִימִין	בְּנֵי מִן	18. אֲוִנִיּוֹת	אֲוִנִיּוֹת
33. פְּטִירִים	פְּטִירִים	9,29. יַעֲדֵי	יַעֲדוּ
35. יַעֲוִאל ⁵³⁾	יַעֲוִאל	11,8. בֶּן	בֶּת
11,11. הַשְּׁלוֹשִׁים ⁵⁴⁾	הַשְּׁלִישִׁים	13,14. מִחֲצָצְרִים ⁶⁴⁾	מִחֲצָצְרִים
44. וַיַּעֲוִאל ⁵³⁾	וַיַּעֲוִאל	19. עֶפְרוֹן	עֶפְרוֹן
12,3. וַיִּזְוֵאל	וַיִּזְוֵאל	17,8. וְשִׁמְרֵימֹת	וְשִׁמְרֵימֹת
5. הַחֲרוּפִי	הַחֲרוּפִי	18,8. מִיכָהוּ s. מִיכָהוּ	מִיכָהוּ
15. גְּדִידִיּוֹ s. גְּדִידִיּוֹ	גְּדִידִיּוֹ	33. יַדִּיָּה ⁶⁵⁾	יַדִּיָּה
18. הַשְּׁלוֹשִׁים ⁵⁵⁾	הַשְּׁלִישִׁים	24,27. וְרָב	וְרָב
14,1. חִירָם ⁵⁶⁾	חִירָם	25,9. לְמֵאוֹת	לְמֵאוֹת

53) Cf. Esr. 8, 13. — 54) Cf. 12, 18. — 55) Cf. 11, 11. — 56) Cf. 2 Chron. 4, 11. — 57) Cf. Esth. 4, 7. — 58) Cf. 2 Chr. 5, 13. 7, 6. 13, 14. 29, 28; adde 5, 12. — 59) Cf. 26, 25. — 60) Cf. 23, 9. — 61) Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — 62) Cf. 1 Chr. 14, 1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15, 24. — 65) Cf. 1 Rg. 22, 34. —

<i>Kthāb.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthāb.</i>	<i>Kri.</i>
26,3. וְכִלְכָּה	וְכִלְכָּה	34,5. מְזַבְּחוֹתֵימ s. תִּים'	מְזַבְּחוֹתֵימ :
7. הָעֲרֻבִים ⁶⁶⁾	הָעֲרֻבִים	6. בָּחַר בְּתִיָּהֶם	בָּחַר בְּתִיָּהֶם
11. יַעֲוֹאֵל ⁵³⁾	יַעֲוֹאֵל	9. וַיִּשְׁבִּי	וַיִּשְׁבִּי
21. הַחֲפָשִׁית	הַחֲפָשִׁית	22. תִּזְקֶהָת	תִּזְקֶהָת
29,8. לְזֹעָה ⁶⁷⁾	לְזֹעָה	25. וַיִּקְטִירוּ	וַיִּקְטִירוּ
13. וַיַּעֲוֹאֵל ⁵³⁾	וַיַּעֲוֹאֵל	35,3. הַמְּבֹנִים	הַמְּבֹנִים
14. יַחֲוֹאֵל s. יַחֲוֹאֵל	יַחֲוֹאֵל	4. וְהַכֹּנֵה	וְהַכִּינֵה
28. מִחֲצָרִים ⁶⁴⁾	מִחֲצָרִים	9. וְכֹנְנִיהוּ ⁶⁹⁾	וְכֹנְנִיהוּ
31,12.13. כֹּנְנִיהוּ ⁶⁸⁾	כֹּנְנִיהוּ	36,14. לְמַעַל	לְמַעַל
32,21. וּמִיִּצְיָאוֹ	וּמִיִּצְיָאוֹ	17. כְּשִׁדְּדִים ⁷⁰⁾	כְּשִׁדְּדִים
30. וַיִּשְׁרֵם s. וַיִּשְׁרֵם	וַיִּשְׁרֵם		

66) Cf. Esth. 4,7. — 67) Cf. Jer. 15,4. — 68) Cf. 35,9. — 69) Cf. 31,12. 13. — 70) Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

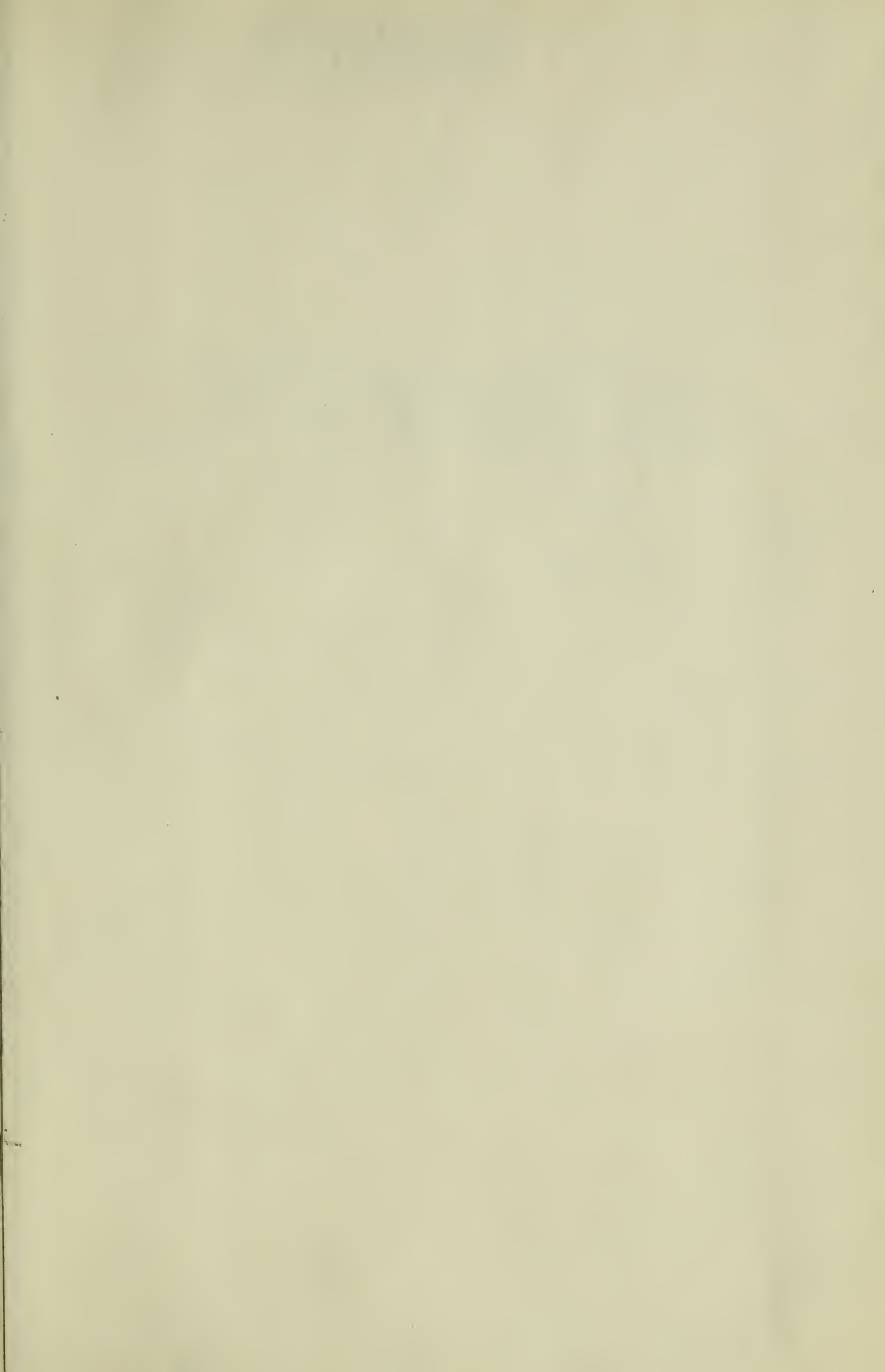
ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

<i>Γένεσις</i> (Genesis).	<i>Σοφία Σειράχ</i> (Siracides s. Ecclesiasticus).
<i>Ἐξοδος</i> (Exodus).	<i>Ὡσηέ</i> (Hoseas).
<i>Λευιτικόν</i> (Leviticus).	<i>Ἀμώς</i> (Amos).
<i>Ἀριθμοί</i> (Numeri).	<i>Μιχαίας</i> (Micha).
<i>Δευτερονόμιον</i> (Deuteronomium).	<i>Ἰωήλ</i> (Joel).
<i>Ἰησοῦς Ναυή</i> (Josua).	<i>Ὀβδιού</i> (Obadia).
<i>Κριταί</i> (Judicum liber).	<i>Ἰωνᾶς</i> (Jonas).
<i>Ρούθ</i> (Ruth).	<i>Ναούμ</i> (Nahum).
<i>Βασιλειῶν α'</i> (Samuelis I.).	<i>Ἀμβακούμ</i> (Habacuc).
<i>Βασιλειῶν β'</i> (Samuelis II.).	<i>Σοφονίας</i> (Zephania).
<i>Βασιλειῶν γ'</i> (Regum I.).	<i>Ἀγγαῖος</i> (Haggaeus).
<i>Βασιλειῶν δ'</i> (Regum II.).	<i>Ζαχαρίας</i> (Zacharias).
<i>Παραλειπομένων α'</i> (Chronicorum I.).	<i>Μαλαχίας</i> (Malachias).
<i>Παραλειπομένων β'</i> (Chronicorum II.).	<i>Ἡσαίας</i> (Esaias).
<i>Ἐσδρας α'</i> (Esra I. s. Esra graecus).	<i>Ἰερεμίας</i> (Jeremias).
<i>Ἐσδρας β'</i> (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).	<i>Βαρούχ</i> (Baruch).
<i>Νεεμίας</i> (Nehemias).	<i>Θρῆνοι Ἰερεμίου</i> (Threni).
<i>Τωβίτ</i> (Tobias).	<i>Ἐπιστολή Ἰερεμίου</i> (Epistola Jeremiae).
<i>Ἰουδίθ</i> (Judith).	<i>Ἰεζεκιήλ</i> (Ezechiel).
<i>Ἐσθήρ</i> (Esther et Additamenta Esther).	<i>Δανιήλ</i> (Daniel).
<i>Ἰώβ</i> (Iobus).	(Susanna).
<i>Ψαλμοί</i> (Psalmi).	(Asariae et trium puerorum canticum).
<i>Παροιμίαι</i> (Proverbia).	(Bel et Draco).
<i>Ἐκκλησιαστής</i> (Ecclesiastes s. Coheleth).	<i>Μακκαβαίων α'</i> (Maccabaeorum I.).
<i>Ἄσμα</i> (Canticum Canticorum).	<i>Μακκαβαίων β'</i> (Maccabaeorum II.).
<i>Σοφία Σαλωμών</i> (Sapientia Salomonis).	<i>Μακκαβαίων γ'</i> (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.	Canticum Canticorum.
Exodus.	Liber Sapientiae.
Leviticus.	Ecclesiasticus s. Siracides.
Numeri.	Isaias.
Deuteronomium.	Jeremias.
Josue.	Threni.
Liber Judicum.	Baruch.
Ruth.	Ezechiel.
Regum liber I. (Samuelis I.).	Daniel.
Regum liber II. (Samuelis II.).	Osee.
Regum liber III. (Regum I.)	Joel.
Regum liber IV. (Regum II.)	Amos.
Paralipomenon s. Chronicorum I.	Abdias.
Paralipomenon s. Chronicorum II.	Jonas.
Esdras I. (Esra hebraeus).	Michaeas.
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).	Nahum.
Tobias.	Habacuc.
Judith.	Sophonias.
Esther (cum Additamentis).	Aggaeus.
Job.	Zacharias.
Psalmi.	Malachias.
Proverbia Salomonis.	Machabaeorum liber I.
Ecclesiastes.	Machabaeorum liber II.





3 1197 00537 9109

